

Los grandes clásicos de la India

El Bhagavad-gita tal como es

*raja-vidya raja-guhyam
pavitram idam uttamam
pratyaksavagamam dharmyam
su-sukham kartum avyayam*

“Este conocimiento es el rey de la educación y el más secreto de todos los secretos. Es el conocimiento más puro de todos, y como brinda una percepción directa del ser mediante la iluminación, es la perfección de la religión. Además, es eterno, y se practica con alegría”. (Bg. 9.2)

EI
Bhagavad-gita
tal como es
Edición completa
corregida y aumentada

Con el
original, la transliteración
latina, los equivalentes en
español, la traducción y
significados esmerados
por

Su
Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta Swami
Prabhupada

Fundador-Acarya de la
Sociedad Internacional para la Conciencia de Krsna

A
Srila Bladeva Vidyabhusana
quien presentó el hermoso comentario Govinda-bhasya
acerca de la filosofía vedanta

Descripción de la escena

Aunque repetidamente publicado y leído por sí mismo, el Bhagavad-gita aparece originalmente como un episodio del Mahabharata, la historia épica sánscrita del mundo antiguo. El Mahabharata relata los sucesos que condujeron a la presente era de Kali. Fue al comienzo de esta era, unos cincuenta siglos atrás, cuando Sri Krsna explicó el Bhagavad-gita a Su amigo y devoto, Arjuna.

Su conversación, uno de los diálogos filosóficos y religiosos más sobresalientes que haya conocido el hombre, tuvo lugar inmediatamente antes del comienzo de una guerra, un gran conflicto fratricida entre los cien hijos de Dhrtarastra y, en el lado oponente, sus primos, los Pandavas, los hijos de Pandu.

Dhrtarastra y Pandu eran dos hermanos pertenecientes a la dinastía Kuru, que descendía del rey Bharata, un antiguo gobernante de la Tierra de cuyo nombre proviene la palabra Mahabharata. Puesto que Dhrtarastra, el hermano mayor nació ciego, el trono, que de otro modo hubiera sido suyo, pasó a su hermano menor, Pandu.

Cuando murió Pandu, joven aún, sus cinco hijos, Yudhishthira, Bhima, Arjuna, Nakula y Sahadeva, quedaron al cuidado de Dhrtarastra, quien por el momento tomó en realidad el puesto de rey. Así pues, los hijos de Dhrtarastra y los Pandu crecieron en la misma casa real. Unos y otros recibieron entrenamiento en las artes militares con el experto Drona, y consejo del venerado «abuelo» del clan, Bhishma.

Pero los hijos de Dhrtarastra, sobre todo el mayor, Duryodhana, odiaban y envidiaban a los Pandavas. Y el ciego y malintencionado Dhrtarastra quería que heredasen el reino sus propios hijos, y no los de Pandu.

De modo que Duryodhana, con el consentimiento de Dhrtarastra, planeó matar a los jóvenes hijos de Pandu, y solamente gracias a la cuidadosa protección de su tío Vidura y de su primo Sri Krsna pudieron los Pandavas escapar a los muchos atentados que realizó contra su vida.

Ahora bien, Sri Krsna no era un hombre corriente sino el mismo Dios Supremo, que había descendido a la Tierra y estaba representando el papel de príncipe de una dinastía contemporánea. En ese papel Él era también el sobrino de la esposa de Pandu, de nombre Kunti, o Prtha, la madre de los Pandavas. De modo que, tanto en el papel de pariente como en el de defensor eterno de la religión, Krsna favorecía a los rectos hijos de Pandu, y los protegía.

Al final, sin embargo, el astuto Duryodhana desafió a los Pandavas en el juego. En el curso de aquella fatídica partida, Duryodhana y sus hermanos se apoderaron de Draupadi, la casta y consagrada esposa de los Pandavas, y, de manera insultante, trataron de desnudarla ante toda la asamblea de príncipes y reyes. La divina intervención de Krsna la salvó, pero el juego, que estaba manipulado, privó a los Pandavas de su reino, y les impuso un exilio de trece años.

Al regresar del exilio, los Pandavas reclamaron con derecho su reino a Duryodhana, el cual se negó rotundamente a entregarlo. Comprometidos por su deber de príncipes a servir en la administración pública, los Pandavas redujeron su petición a solamente cinco aldeas. Pero Duryodhana respondió con arrogancia que no les concedería terreno suficiente ni para clavar un alfiler.

Hasta entonces, los Pandavas habían sido tolerantes. Pero ahora la guerra parecía inevitable.

No obstante, mientras los príncipes del mundo se dividían, poniéndose unos al lado de los hijos de Dhrtarastra y otros al lado de los Pandavas, Krsna aceptó personalmente el papel de mensajero de los hijos de Pandu, y fue a la corte de Duryodhana a pedir la paz. Al ser rechazadas sus súplicas, la guerra fue irremediable.

Los Pandavas, hombres de la más elevada estatura moral, reconocían a Krsna como Suprema Personalidad de Dios, pero no los impíos hijos de Dhrtarastra. Con todo, Krsna se ofreció a participar en la guerra según el deseo de los contrincantes. Como era Dios, no lucharía personalmente; pero el que lo desease podía disponer del ejército de Krsna, mientras que los adversarios tendrían al propio Krsna como consejero y ayudante. Duryodhana, el genio político, se hizo con las fuerzas armadas de Krsna, mientras que los Pandavas se sentían igualmente de satisfechos de tener a Krsna.

De este modo, Krsna fue el auriga de Arjuna, encargándose personalmente de conducir la cuadriga del legendario arquero. Esto nos lleva al punto en el que comienza el Bhagavad-gita, con los dos ejércitos formados, listos para el combate, y Dhrtarastra preguntando ansiosamente a su secretario, Sañjaya: «¿Qué hicieron?».

La escena está descrita, a falta solamente de una breve nota referente a esta traducción y comentario.

La línea general que han seguido los traductores al verter al inglés el Bhagavad-gita ha consistido en dejar a un lado a la persona de Krsna para dar lugar a sus propios conceptos y filosofías. Se considera la historia del Mahabharata mitología fantástica, y Krsna se convierte en un elemento poético para presentar las ideas de algún genio anónimo, o, en el mejor de los casos, en un personaje histórico secundario.

Pero la persona Krsna es tanto la finalidad como la sustancia del Bhagavad-gita, según se explica en el Gita mismo.

Esta traducción, por lo tanto, y el comentario que la acompaña tienen como propósito dirigir al lector hacia Krsna, en lugar de alejarle de Él. En este aspecto, el Bhagavad-gita tal como es es único. También es único el que de este modo el Bhagavad-gita se vuelva totalmente consistente y comprensible. Puesto que Krsna es quien explica el Gita, y también es su objetivo final, ésta es indudablemente la única traducción que presenta esta gran Escritura en sus verdaderos términos.

Los Editores

Prefacio

En un principio, escribí el Bhagavad-gita tal como es en la forma en la que se está presentando ahora; pero, desafortunadamente, cuando este libro se publicó por primera vez, el manuscrito original fue recortado a menos de cuatrocientas páginas, sin ilustraciones y sin explicaciones para la mayoría de los versos originales del Srimad Bhagavad-gita. En todos mis otros libros —el Srimad-Bhagavatam, el Sri Ýsopanisad, etc.—, el sistema que sigo es el de dar el verso original, su transliteración al inglés¹, los equivalentes en inglés de cada palabra sánscrita, la traducción del verso y los significados. Esto hace que el libro sea muy auténtico y académico, y que el significado sea evidente por sí solo. Así que yo no quedé muy satisfecho cuando tuve que reducir al mínimo mi manuscrito original. Pero luego, cuando la demanda por el Bhagavad-gita tal como es aumentó considerablemente, muchos estudiosos y devotos me pidieron que presentara el libro en su forma original, y los señores de la compañía Macmillan convinieron en editar la edición completa². Así pues, el presente esfuerzo tiene por objeto ofrecer el manuscrito original de este gran libro de conocimiento, con la completa explicación parampara, a fin de establecer el movimiento de conciencia de Krsna de una manera más firme y progresiva.

Debido a que nuestro movimiento de conciencia de Krsna está basado en el Bhagavad-gita tal como es, es genuino, históricamente autorizado, natural y trascendental. El movimiento se está convirtiendo poco a poco en el más popular del mundo entero, especialmente entre la juventud. Y también se está volviendo cada vez más interesante para la gente adulta, hasta el punto en que los padres y abuelos de mis discípulos nos están animando al hacerse miembros vitalicios de nuestra gran sociedad, la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krsna. En Los Ángeles, muchos padres y madres solían venir a verme, para expresarme sus sentimientos de gratitud por el hecho de que yo estuviera dirigiendo el movimiento de conciencia de Krsna y llevándolo a todas partes del mundo. Algunos de ellos manifestaban que era una gran fortuna para los americanos el que yo hubiera comenzado el movimiento de conciencia de Krsna en América. Pero, en realidad, el padre original de este movimiento es el propio Señor Krsna, quien lo inició hace mucho tiempo, y el mismo desciende hacia la sociedad humana mediante la sucesión discipular. Si existe algún mérito en relación con esto, no es a mí personalmente a quien pertenece, sino a mi maestro espiritual eterno, Su Divina Gracia Om Visnupada Paramahansa Parivrajakacarya 108 Sri Srimad Bhaktisiddhanta Sarasvati Gosvami Prabhupada.

Si en lo personal me corresponde algún mérito a este respecto, es únicamente el de haber tratado de presentar el Bhagavad-gita tal como es, sin ninguna adulteración. Antes de que yo presentara el Bhagavad-gita tal como es, casi todas las ediciones del Bhagavad-gita se habían publicado para satisfacer la ambición personal de alguien. Pero nuestra intención al presentar el Bhagavad-gita tal como es es la de presentar la misión de la Suprema Personalidad de Dios, Krsna. Nuestra tarea es la de presentar la voluntad de Krsna, y no la de algún especulador mundano, como el político, el filósofo o el científico, pues ellos tienen muy poco conocimiento acerca de Krsna, pese a todo su otro conocimiento. Cuando Krsna dice man-mana bhava mad-bhakto mad-yaji mam namaskuru, etc., nosotros, a diferencia de los supuestos eruditos, no decimos que Krsna y Su espíritu interno son diferentes. Krsna es absoluto, y no hay diferencia alguna entre el nombre de Krsna, la forma de Krsna, la calidad de Krsna, los pasatiempos de Krsna, etc. Esa posición absoluta de Krsna es difícil que la comprenda cualquier persona que no sea devota de Krsna dentro del sistema parampara (de sucesión discipular). Por lo general, cuando los supuestos eruditos, políticos, filósofos y svamis, sin tener conocimiento perfecto acerca de Krsna, le escriben un comentario al Bhagavad-gita, tratan de desterrar a Krsna o de matarlo. Esa clase de comentarios desautorizados acerca del Bhagavad-gita se conocen con el nombre de mayavada-

bhasya, y el Señor Caitanya nos ha hecho una advertencia acerca de esos hombres desautorizados. El Señor Caitanya dice claramente que todo aquel que trate de entender el Bhagavad-gita desde el punto de vista mayavadi, comete una gran torpeza. El resultado de ello será que, el estudiante del Bhagavad-gita, desencaminado de ese modo, sin duda que se habrá de confundir en la senda del aprendizaje espiritual, y no podrá ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

Nuestra única intención es la de presentar el Bhagavad-gita tal como es, con miras a guiar al estudiante condicionado hacia el mismo fin por el cual Krsna desciende a este planeta una vez en un día de Brahma, o cada 8.600.000.000 de años. Ese fin se expresa en el Bhagavad-gita, y tenemos que aceptarlo tal como es; de lo contrario, tratar de entender el Bhagavad-gita y a su orador, el Señor Krsna, no tiene sentido. El Señor Krsna le expuso primero el Bhagavad-gita al dios del Sol unos cientos de millones de años atrás. Tenemos que aceptar este hecho y, en base a la autoridad de Krsna, entender así la importancia histórica del Bhagavad-gita, sin interpretaciones erróneas. Interpretar el Bhagavad-gita sin referirse para nada a la voluntad de Krsna, es la mayor de las ofensas. Para no incurrir en esa ofensa, uno tiene que entender que el Señor es la Suprema Personalidad de Dios, tal como Arjuna, el primer discípulo del Señor Krsna, lo entendió directamente. Entender así el Bhagavad-gita es verdaderamente autorizado y provechoso para el bienestar de la sociedad humana, en lo que se refiere al cumplimiento de la misión de la vida.

El movimiento de conciencia de Krsna es esencial en la sociedad humana, pues ofrece la manera de alcanzar la máxima perfección de la vida. Ello se demuestra a plenitud en el Bhagavad-gita. Desgraciadamente, algunos pendencieros mundanos se han aprovechado del Bhagavad-gita para dar rienda suelta a sus propensiones demoníacas, y para desencaminar a la gente respecto a la comprensión correcta de los principios sencillos de la vida. Todo el mundo debe conocer de qué manera Dios, o Krsna, es grande, y todo el mundo debe conocer la posición real de las entidades vivientes. Todos deben saber que la entidad viviente es eternamente un sirviente, y que a menos que uno sirva a Krsna, tiene que servir a la ilusión en diferentes variedades de las tres modalidades de la naturaleza material, teniendo así que errar perpetuamente dentro del ciclo del nacimiento y la muerte; incluso el especulador mayavadi, supuestamente liberado, tiene que someterse a ese proceso. Este conocimiento constituye una gran ciencia, y todos y cada uno de los seres vivientes tiene que oírlo por su propio bien.

La generalidad de las personas, especialmente en esta era de Kali, están seducidas por la energía externa de Krsna, y creen erróneamente que mediante el adelanto de las comodidades materiales todos los hombres serán felices. Dicha gente no sabe que la naturaleza material o externa es muy poderosa, pues todo el mundo está muy bien atado por las estrictas leyes de la naturaleza material. Por fortuna, la entidad viviente es parte integral del Señor, y, en consecuencia, su función natural es la de prestarle al Señor un servicio directo. Debido al hechizo de la ilusión, uno trata de ser feliz mediante el hecho de servir a su propia complacencia de los sentidos de diferentes maneras que nunca lo harán feliz. En vez de no tratar de satisfacer sus propios sentidos materiales, tiene que satisfacer los sentidos del Señor. Eso constituye la máxima perfección de la vida. El Señor quiere eso y lo exige. Uno tiene que entender este punto fundamental del Bhagavad-gita. Nuestro movimiento de conciencia de Krsna se lo está enseñando al mundo entero, y como no estamos contaminando el tema del Bhagavad-gita tal como es, cualquiera que esté sinceramente interesado en beneficiarse con el estudio del Bhagavad-gita, debe buscar la ayuda del movimiento de conciencia de Krsna, para poder entender en la práctica el Bhagavad-gita bajo la guía directa del Señor. Esperamos, pues, que la gente obtenga el beneficio más grande de todos a través del estudio del Bhagavad-gita tal como es de la forma en que lo hemos presentado aquí, y

si tan sólo un hombre se vuelve devoto puro del Señor, consideraremos que nuestro esfuerzo ha sido un éxito.

A. C. Bhaktivedanta Swami

12 de mayo de 1971
Sydney, Australia

Introducción

*om ajñana-timirandhasya jñanañjana-salakaya
caksur unmilitam yena tasmai sri-gurave namah*

*sri-caitanya-mano-'bhistam sthapitam yena bhu-tale
svayam rupah kada mahyam dadati sva-padantikam*

Yo nací en la más oscura ignorancia, y mi maestro espiritual me abrió los ojos con la antorcha del conocimiento. A él le ofrezco mis respetuosas reverencias.

¿Cuándo me pondrá al resguardo de sus pies de loto Srila Rupa Gosvami Prabhupada, quien estableció en este mundo material la misión de cumplir el deseo del Señor Caitanya?

*vande 'ham sri-guroh sri-yuta-pada-kalam sri-gurun vaisnavams ca
sri-rupam sagrajam saha-gana-raghunathanvitam tam sa-jivam
sadvaitam savadhutam parijana-sahitam krsna-caitanya-devam
sri-radha-krsna-padan saha-gana-lalita-sri-visakhanvitams ca*

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual y a los pies de todos los vaisnavas. Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de Srila Rupa Gosvami y de su hermano mayor, Sanatana Gosvami, así como también de Raghunatha Dasa, Raghunatha Bhatta, Gopala Bhatta y Srila Jiva Gosvami. Les ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Krsna Caitanya y al Señor Nityananada, así como a Advaita ścarya, Gadadhara, Srivasa y demás asociados. Les ofrezco mis respetuosas reverencias a Srimati Radharani y a Sri Krsna, así como a Sus asociadas Sri Lalita y Visakha.

*he krsna karuna-sindho dina-bandho jagat-pate
gopesa gopika-kanta radha-kanta namo 'stu te*

¡Oh, mi querido Krsna!, Tú eres el amigo de los afligidos y la fuente de la creación. Tú eres el amo de las gopis y el amante de Radharani. A Ti Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

*tapta-kañcana-gaurangi radhe vrndavanesvari
vrsabhanu-sute devi pranamami hari-priye*

Le ofrezco mis respetos a Radharani, cuya tez es como el oro fundido y quien es la reina de Vrndavana. Tú eres la hija del rey Vrsabhanu, y eres muy querida por el Señor Krsna.

*vañcha-kalpa-tarubhyas ca krpa-sindhubhya eva ca
patitanam pavanebhyo vaisnavebhyo namo namah*

Les ofrezco mis respetuosas reverencias a todos los devotos vaisnavas del Señor. Ellos pueden complacer los deseos de todos, tal como árboles de los deseos, y están llenos de compasión por las almas caídas.

*sri-krsna-caitanya prabhu-nityananda
sri-advaita gadadhara srivasadi gaura-bhakta-vrnda*

Les ofrezco mis reverencias a Sri Krsna Caitanya, Prabhu Nityananda, Sri Advaita, Gadadhara, Srivasa, y a todos los demás que forman parte de la línea devocional.

*hare krsna, hare krsna, krsna krsna, hare hare
hare rama, hare rama, rama rama, hare hare*

El Bhagavad-gita se conoce también con el nombre de El Gitopanisad. Esta obra es la esencia del conocimiento védico y uno de los Upanisads más importantes de la literatura védica. Desde luego, existen muchas traducciones de El Bhagavad-gita con

comentarios, y uno podría cuestionar la necesidad de otra. Esta presente edición se puede explicar de la siguiente manera. Hace poco, una señora norteamericana me pidió que le recomendara una traducción inglesa de El Bhagavad-gita. En Norteamérica hay, por supuesto, muchas ediciones de El Bhagavad-gita disponibles en inglés, pero de ninguna de las que he visto —no sólo en Norteamérica, sino también en la India— se puede decir con propiedad que sea autoritativa, porque prácticamente en todas y cada una de ellas el comentarista ha expresado sus propias opiniones, sin tocar el espíritu de El Bhagavad-gita tal como es.

El espíritu de El Bhagavad-gita se menciona en el propio Bhagavad-gita. Es como si, por ejemplo, quisiéramos tomar cierta medicina. Tendríamos, entonces, que seguir las indicaciones de la etiqueta. No podemos tomarnos la medicina según nuestros propios caprichos o según las indicaciones de algún amigo. La medicina se debe tomar siguiendo las indicaciones de la etiqueta o las indicaciones de un médico. De modo similar, El Bhagavad-gita debe tomarse o aceptarse tal como el propio orador lo indica. El orador de El Bhagavad-gita es el Señor Sri Krsna. A Él se lo menciona en cada página de El Bhagavad-gita como la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavan. Claro que, la palabra bhagavan se refiere a veces a cualquier persona o semidiós que sea poderoso, e, indudablemente, la palabra bhagavan designa aquí al Señor Sri Krsna como una gran personalidad, pero al mismo tiempo hemos de saber que el Señor Sri Krsna es la Suprema Personalidad de Dios, como lo confirman todos los grandes acaryas (maestros espirituales), tales como Sankaracarya, Ramanujacarya, Madhvacarya, Nimbarka Svami, Sri Caitanya Mahaprabhu, y muchas otras autoridades de la India en el conocimiento védico. En El Bhagavad-gita, el mismo Señor establece también que Él es la Suprema Personalidad de Dios, y El Brahma-samhita y todos los Puranas lo aceptan como tal, especialmente El Srimad-Bhagavatam, conocido como El Bhagavata-Purana (krsnas tu bhagavan svayam). Por consiguiente, debemos tomar El Bhagavad-gita tal como lo indica la propia Personalidad de Dios. En el Capítulo Cuatro del Gita (4.1–3), el Señor dice:

*sri-bhagavan uvaca
imam vivasvate yogam
proktavan aham avyavyam
vivasvan manave praha
manur iksvakave 'bravit
evam parampara-praptam
imam rajarsayo viduh
sa kaleneha mahata
yogo nastah parantapa
sa evayam maya te 'dya
yogah proktah puratanah
bhakto 'si me sakha ceti
rahasyam hy etad uttamam*

Aquí, el Señor le informa a Arjuna que este sistema de yoga, El Bhagavad-gita, primero le fue expuesto al dios del Sol, éste se lo explicó a Manu, Manu se lo explicó a Ikshvaku, y de ese modo, por sucesión discipular y de un orador a otro, ese sistema de yoga fue descendiendo. Pero, con el transcurso del tiempo, el sistema se perdió. En consecuencia, el Señor tiene que exponerlo de nuevo, esta vez a Arjuna en el campo de batalla de Kuruksetra.

Él le dice a Arjuna que le está refiriendo este secreto supremo por Arjuna ser Su devoto y amigo. Esto significa que El Bhagavad-gita es un tratado que está dirigido

especialmente al devoto del Señor. Hay tres clases de trascendentalistas, a saber, el jñani, el yogi y el bhakta, o, el impersonalista, el meditador y el devoto. Aquí, el Señor le dice a Arjuna claramente que lo está convirtiendo en el primer receptor de un nuevo parampara (sucesión discipular), porque la antigua sucesión se había roto. Era, pues, el deseo del Señor establecer otro parampara que siguiera la misma línea de pensamiento que descendía del dios del Sol a otros, y era Su deseo también que Arjuna distribuyera de nuevo Sus enseñanzas. Él quería que Arjuna se volviera la autoridad en la manera de entender El Bhagavad-gita. Así pues, vemos que El Bhagavad-gita se le instruyó a Arjuna especialmente por él ser un devoto del Señor, un alumno directo de Krsna y un amigo íntimo de Él. Por lo tanto, quien mejor entiende El Bhagavad-gita es una persona que tenga cualidades similares a las de Arjuna. Es decir, dicha persona debe ser un devoto que tenga una relación directa con el Señor. En cuanto uno se vuelve devoto del Señor, tiene también una relación directa con Él. Éste es un tema muy complejo, pero, en pocas palabras, puede decirse que un devoto tiene una relación con la Suprema Personalidad de Dios de una de estas cinco diferentes maneras:

1. Se puede ser devoto en un estado pasivo;
2. Se puede ser devoto en un estado activo;
3. Se puede ser devoto como amigo;
4. Se puede ser devoto como padre o madre;
5. Se puede ser devoto como amante conyugal.

Arjuna tenía con el Señor una relación de amigo. Desde luego, hay un abismo entre esta amistad y aquella que encontramos en el mundo material. La primera es una amistad trascendental que no todos pueden tener. Claro que, todo el mundo tiene una relación específica con el Señor, y esa relación se evoca mediante el perfeccionamiento del servicio devocional. Pero nosotros, en la condición actual de nuestra vida, no sólo hemos olvidado al Señor Supremo, sino que también hemos olvidado la relación eterna que tenemos con Él. Cada uno de los muchos y muchos billones y trillones de seres vivientes que existen, tiene eternamente una relación específica con el Señor. Eso se denomina svarupa. Mediante el proceso del servicio devocional uno puede revivir ese svarupa, y esa etapa se denomina svarupa-siddhi —la perfección de la posición constitucional de uno—. De modo que, Arjuna era un devoto, y estaba en contacto con el Señor Supremo a través de la amistad.

Debe notarse la manera en que Arjuna aceptó este Bhagavad-gita. Ello se indica en el Capítulo Diez (10.12–14):

*arjuna uvaca
param brahma param dhama
pavitram paramam bhavan
purusam sasvatam divyam
adi-devam ajam vibhum
ahus tvam rsayah sarve
devarsir naradas tatha
asito devalo vyasah
svayam caiva bravisi me
sarvam etad rtam manye
yan mam vadasi kesava
na hi te bhagavan vyaktim
vidur deva na danavah*

“Arjuna dijo: Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la morada suprema, lo más puro que existe, la Verdad Absoluta. Tú eres la persona original, trascendental y eterna, el innaciente, el más grande de todos. Todos los grandes sabios, tales como Narada, Asita, Devala y Vyasa, confirman esta verdad acerca de Ti, y ahora Tú mismo me lo estás expresando. ¡Oh, Krsna!, yo acepto totalmente como cierto todo lo que me has dicho. Ni los semidioses ni los demonios, ¡oh, Señor!, pueden entender Tu personalidad”.

Después de oír a la Suprema Personalidad de Dios exponer El Bhagavad-gita, Arjuna aceptó a Krsna como param brahma, el Brahman Supremo. Todo ser viviente es Brahman, pero el ser viviente supremo, o la Suprema Personalidad de Dios, es el Brahman Supremo. Param dhama significa que Él es el reposo o morada de todo, pavitram significa que Él es puro, que no lo toca la contaminación material, purusam significa que Él es el disfrutador supremo, sasvatam, original, divyam, trascendental, adi-devam, la Suprema Personalidad de Dios, ajam, el innaciente, y vibhum, el más grande de todos.

Ahora bien, se pudiera pensar que como Krsna era el amigo de Arjuna, este último le estaba diciendo todo eso a modo de adulación; pero Arjuna, tan sólo para eliminar esa clase de dudas de la mente de los lectores de El Bhagavad-gita, respalda esas alabanzas en el siguiente verso, cuando dice que no sólo él acepta a Krsna como la Suprema Personalidad de Dios, sino también autoridades tales como Narada, Asita, Devala y Vyasadeva. Éstas son grandes personalidades que distribuyen el conocimiento védico tal como lo aceptan todos los acaryas. Por lo tanto, Arjuna le dice a Krsna que acepta como completamente perfecto todo lo que Krsna dice. Sarvam etad rtam manye: “Acepto como cierto todo lo que dices”. Arjuna también dice que la personalidad del Señor es muy difícil de entender, y que ni siquiera los grandes semidioses pueden conocerlo. Esto significa que ni siquiera personalidades superiores a los seres humanos pueden conocer al Señor. Entonces, ¿cómo puede un ser humano entender a Sri Krsna sin convertirse en devoto de Él?

Por consiguiente, El Bhagavad-gita debe recibirse con un espíritu de devoción. Uno no debe creerse igual a Krsna, ni creer que Krsna es una personalidad ordinaria, o, ni siquiera, que es una personalidad muy destacada. El Señor Sri Krsna es la Suprema Personalidad de Dios. Así que, según los postulados de El Bhagavad-gita o los postulados de Arjuna, que es la persona que está tratando de entender El Bhagavad-gita, aunque sea teóricamente debemos aceptar a Sri Krsna como la Suprema Personalidad de Dios, y con ese espíritu sumiso podremos entender El Bhagavad-gita. A menos que uno lea El Bhagavad-gita con un espíritu sumiso, es muy difícil entenderlo, ya que constituye un gran misterio.

Y, ¿qué es en sí El Bhagavad-gita? El Bhagavad-gita tiene el propósito de liberar a la humanidad de la nesciencia de la existencia material. Todos los hombres se hallan en dificultades de muchísimas maneras, tal como Arjuna también se hallaba en dificultades por el hecho de tener que librar la Batalla de Kuruksetra. Arjuna se entregó a Sri Krsna, y como consecuencia de ello se expuso este Bhagavad-gita. No sólo Arjuna: cada uno de nosotros está lleno de ansiedades a causa de esta existencia material. Nuestra misma existencia se encuentra en la atmósfera de la no existencia. En realidad, que la no existencia nos amenace no es propio de nuestra naturaleza. Nuestra existencia es eterna. Pero de una forma u otra se nos pone en el seno de lo asat. Asat se refiere a aquello que no existe.

De entre muchísimos seres humanos que están sufriendo, hay unos cuantos que de hecho indagan acerca de su posición y que se preguntan quiénes son, por qué se los pone en esta situación difícil, etc. A uno no se lo puede considerar que es un ser humano perfecto, a menos que despierte y llegue a esa posición de hacerse preguntas

acerca de su sufrimiento, a menos que se dé cuenta de que no quiere sufrir, sino que, por el contrario, quiere buscarles una solución a todos los sufrimientos. Lo humano empieza cuando esta clase de indagación se despierta en la mente de uno. En El Brahma-sutra, esa indagación se denomina brahma-jijñāsa. Athatho brahma-jijñāsa. Todas las actividades del ser humano deben considerarse un fracaso, a menos que éste indague cuál es la naturaleza del Absoluto. Por lo tanto, aquellos que comienzan a preguntarse por qué están sufriendo o de dónde vienen y a dónde irán después de morir, son estudiantes idóneos de El Bhagavad-gita que pueden entenderlo. El estudiante sincero también debe tener un firme respeto por la Suprema Personalidad de Dios. Arjuna era un estudiante de esa índole.

El Señor Krsna desciende específicamente para restablecer el verdadero propósito de la vida, cuando el hombre olvida ese propósito. Incluso entonces, de entre muchísimos seres humanos que despiertan, puede que haya uno que verdaderamente adopte el espíritu de entender su posición, y para él se habla este Bhagavad-gita. En verdad, a todos nos ha tragado el tigre de la nesciencia, pero el Señor es muy misericordioso con las entidades vivientes, en especial con los seres humanos. Con ese fin habló El Bhagavad-gita, convirtiendo en Su alumno a Su amigo Arjuna.

Siendo un asociado del Señor Krsna, Arjuna estaba por encima de toda ignorancia, pero a él se lo sumió en la ignorancia en el campo de batalla de Kuruksetra, tan sólo para que le hiciera preguntas al Señor Krsna acerca de los problemas de la vida, de manera que el Señor pudiera explicarlos para beneficio de las generaciones futuras de seres humanos y trazar así el plan de la vida. El hombre podría entonces actuar de conformidad con ello y perfeccionar la misión de la vida humana.

La materia de que trata El Bhagavad-gita entraña la comprensión de cinco verdades básicas. En primer lugar, se explica la ciencia de Dios, y luego, la posición constitucional de las entidades vivientes, las jivas. Existe el isvara, que significa el controlador, y existen las jivas, las entidades vivientes a quienes se controla. Si una entidad viviente dice que a ella no la controlan, sino que es libre, entonces está demente. El ser viviente está controlado en todo aspecto, al menos en su vida condicionada. Así que la materia que se estudia en El Bhagavad-gita trata del isvara, el supremo controlador, y las jivas, las entidades vivientes controladas. También se discuten prakṛti (la naturaleza material), el tiempo (la duración de la existencia de todo el universo o de la manifestación de la naturaleza material) y karma (la actividad). La manifestación cósmica está llena de diferentes actividades. Todas las entidades vivientes están dedicadas a diferentes actividades. Con El Bhagavad-gita debemos aprender qué es Dios, qué son las entidades vivientes, qué es prakṛti, qué es la manifestación cósmica, cómo el tiempo la controla y cuáles son las actividades de las entidades vivientes.

De estos cinco temas básicos, en El Bhagavad-gita se establece que la Divinidad Suprema, o Krsna, o Brahman, o el supremo controlador, o Paramatma —se puede emplear el nombre que se desee—, es el más importante de todos. Los seres vivientes son semejantes al controlador supremo desde el punto de vista cualitativo. Por ejemplo, el Señor tiene el control de los asuntos universales de la naturaleza material, como se explicará en los capítulos finales de El Bhagavad-gita. La naturaleza material no es independiente. Ella actúa bajo la dirección del Señor Supremo. Como dice el Señor Krsna: mayadhyakṣena prakṛtiḥ suyate sa-caracaram, “Esta naturaleza material está actuando bajo mi dirección”. Cuando vemos que en la naturaleza cósmica ocurren cosas maravillosas, hemos de saber que tras esa manifestación cósmica hay un controlador. Nada podría manifestarse sin estar controlado. Es pueril no tener en cuenta al controlador. Por ejemplo, un niño puede que piense que el automóvil es algo muy maravilloso, por ser capaz de desplazarse sin ser tirado por un caballo u otro animal,

pero un hombre cuerdo conoce la naturaleza del funcionamiento mecánico del automóvil. Él siempre sabe que tras la maquinaria hay un hombre, un conductor. De modo similar, el Señor Supremo es el conductor bajo cuya dirección todo está funcionando. Ahora bien, como notaremos en los capítulos finales, el Señor ha aceptado que las jivas, o las entidades vivientes, son Sus partes integrales. Una partícula de oro también es oro, una gota de agua del océano también es salada, y, de igual manera, nosotros, las entidades vivientes, siendo parte integral del supremo controlador, isvara, o Bhagavan, el Señor Krsna, tenemos todas las cualidades del Señor Supremo en una diminuta cantidad, porque somos isvaras diminutos, isvaras subordinados. Nosotros estamos tratando de controlar la naturaleza, tal como actualmente estamos tratando de controlar el espacio o los planetas, y esa tendencia a controlar existe porque se halla en Krsna. Pero aunque tenemos la tendencia a enseñorearnos de la naturaleza material, debemos saber que no somos el controlador supremo. Ello se explica en El Bhagavad-gita.

¿Qué es la naturaleza material? Eso también se explica en el Gita, diciendo que es prakrti inferior, naturaleza inferior. A la entidad viviente se la explica como la prakrti superior. Ya sea superior o inferior, prakrti siempre se halla bajo control. Prakrti es femenina, y el Señor la controla tal como el esposo controla las actividades de la esposa. Prakrti siempre está subordinada, predominada por el Señor, quien es el predominador. Tanto las entidades vivientes como la naturaleza material están predominadas, controladas, por el Señor Supremo. De acuerdo con el Gita, aunque las entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo, se las debe considerar prakrti. Eso se menciona claramente en el Capítulo Siete de El Bhagavad-gita. Apareyam itas tv anyam prakrtim viddhi me param/ jiva-bhutam: “Esta naturaleza material es Mi prakrti inferior, pero más allá de ella hay otra prakrti: jiva-bhutam, la entidad viviente”.

La propia naturaleza material está constituida por tres cualidades: la modalidad de la bondad, la modalidad de la pasión y la modalidad de la ignorancia. Por encima de estas modalidades se halla el tiempo eterno, y mediante una combinación de esas modalidades de la naturaleza, y bajo el control y la supervisión del tiempo eterno, aparecen las actividades, las cuales se denominan karma. Estas actividades se están realizando desde tiempo inmemorial, y nosotros estamos sufriendo o disfrutando de los frutos de nuestras actividades. Por ejemplo, supóngase que yo soy un hombre de negocios que ha trabajado muy duro y con inteligencia, y que ha amasado una gran fortuna. Entonces, soy un disfrutador. Pero, supóngase que luego pierdo todo mi dinero en los negocios. Entonces, me embarga el sufrimiento. De la misma manera, en cada aspecto de la vida disfrutamos de los resultados de nuestro trabajo o sufrimos con los resultados de él. Eso se denomina karma.

En El Bhagavad-gita se explican todos esos temas: isvara (el Señor Supremo), jiva (la entidad viviente), prakrti (la naturaleza), kala (el tiempo eterno) y karma (la actividad). De estos cinco, el Señor, las entidades vivientes, la naturaleza material y el tiempo son eternos. La manifestación de prakrti puede que sea temporal, pero no es falsa. Algunos filósofos dicen que la manifestación de la naturaleza material es falsa, pero, según la filosofía de El Bhagavad-gita o según la filosofía de los vaisnavas, no es así. La manifestación del mundo no se acepta como falsa; se acepta como real, pero temporal. Se dice que se asemeja a una nube que se desplaza por el cielo, o a la llegada de la estación lluviosa que nutre los granos. En cuanto la estación lluviosa se acaba y la nube desaparece, se secan todos los cultivos que la lluvia nutría. De la misma manera, esta manifestación material aparece en un cierto momento, permanece por un tiempo y luego desaparece. Así es el funcionamiento de prakrti. Pero ese ciclo existe eternamente. Por lo tanto, prakrti es eterna; no es falsa. El Señor se refiere a ella como

“Mi prakrti”. Esta naturaleza material es la energía separada del Señor Supremo, y, de igual manera, las entidades vivientes también son la energía del Señor Supremo, aunque no están separadas, sino, más bien, relacionadas eternamente. Así que, el Señor, la entidad viviente, la naturaleza material y el tiempo están todos interrelacionados y son todos eternos. Sin embargo, el otro factor, karma, no es eterno. Los efectos del karma puede que sean de hecho muy antiguos. Estamos padeciendo o disfrutando de los resultados de nuestras actividades desde tiempos inmemoriales, pero podemos cambiar los resultados de nuestro karma, o actividad, y ese cambio depende del perfeccionamiento de nuestro conocimiento. Estamos dedicados a diversas actividades, e, indudablemente, no sabemos qué clase de actividades deberíamos adoptar para lograr liberarnos de las acciones y reacciones de todas ellas, pero esto también se explica en El Bhagavad-gita.

La posición de isvara, el Señor Supremo, es la de ser la conciencia suprema. Las jivas, o las entidades vivientes, siendo partes integrales del Señor Supremo, también están conscientes. Tanto a la entidad viviente como a la naturaleza material se las explica como prakrti, energía del Señor Supremo, pero una de las dos, la jiva, está consciente; la otra prakrti no lo está. He ahí la diferencia. Por consiguiente, la jiva-prakrti se denomina superior, debido a que la jiva tiene una conciencia que es similar a la del Señor. Sin embargo, la del Señor es la conciencia suprema, y uno no debe creer que la jiva, la entidad viviente, también es supremamente consciente. El ser viviente no puede ser supremamente consciente en ninguna etapa de su perfeccionamiento, y la teoría de que puede serlo es una teoría engañosa. Consciente sí puede ser, pero no perfecta o supremamente consciente.

La diferencia que hay entre la jiva y el isvara se explicará en el Capítulo Trece de El Bhagavad-gita. El Señor es ksetra-jña, está consciente, tal como lo está el ser viviente, pero el ser viviente está consciente de su cuerpo en particular, mientras que el Señor está consciente de todos los cuerpos. Como Él vive en el corazón de todo ser viviente, está consciente de los movimientos psíquicos de cada jiva en particular. No debemos olvidar esto. También se explica que el Paramatma, la Suprema Personalidad de Dios, vive en el corazón de todos como isvara, como el controlador, y que le da indicaciones a la entidad viviente para que actúe como lo desee. La entidad viviente se olvida de lo que hay que hacer. Primero decide actuar de una cierta manera, y luego se enreda en las acciones y reacciones de su propio karma. Después de abandonar un tipo de cuerpo, entra en otro tipo de cuerpo, tal como uno se pone y se quita la ropa. Mientras el alma transmigra de ese modo, sufre las acciones y reacciones de sus actividades pasadas. Esas actividades pueden cambiarse cuando el ser viviente se halla bajo el control de la modalidad de la bondad, cuando está cuerdo y entiende qué clase de actividades debe adoptar. Si así lo hace, se puede entonces hacer que cambien todas las acciones y reacciones de sus actividades pasadas. En consecuencia, el karma no es eterno. Por lo tanto, dijimos que de los cinco factores (isvara, jiva, prakrti, el tiempo y el karma), cuatro son eternos, mientras que el karma no lo es.

El supremo isvara consciente es semejante a la entidad viviente en esto: tanto la conciencia del Señor como la de la entidad viviente son trascendentales. La conciencia no la genera la asociación con la materia. Ésa es una idea equivocada. En El Bhagavad-gita no se acepta la teoría de que la conciencia se desarrolla bajo ciertas circunstancias producto de la combinación material. La cobertura de las circunstancias materiales puede hacer que la conciencia se refleje de un modo desvirtuado, de la misma manera en que la luz que se refleja a través de un vidrio teñido puede que parezca ser de un cierto color; pero a la conciencia del Señor no la afecta lo material. El Señor Krsna dice: mayadhyaksena prakrtih. Cuando Él desciende al universo material, Su conciencia no es afectada por lo material. Si ello lo afectara, Él no sería apto para

hablar de asuntos trascendentales, tal como lo hace en El Bhagavad-gita. Uno no puede decir nada acerca del mundo trascendental, si no está libre de la conciencia contaminada por lo material. Así que al Señor no lo contamina lo material, pero en los actuales momentos nuestra conciencia sí se halla contaminada por lo material. El Bhagavad-gita enseña que tenemos que purificar esa conciencia contaminada por lo material. Al encontrarnos en el estado de conciencia pura, nuestras acciones se acoplarán con la voluntad del isvara, y eso nos hará felices. No ha de creerse que tenemos que cesar todas las actividades, sino que nuestras actividades deben ser purificadas, y, una vez purificadas, se denominan bhakti. Las actividades en estado de bhakti parecen ser actividades ordinarias, pero no están contaminadas. Una persona ignorante puede que vea que el devoto está obrando o trabajando como un hombre ordinario, pero dicha persona de escaso acopio de conocimiento no sabe que a las actividades del devoto o del Señor no las contamina la conciencia impura o la materia. Ellos son trascendentales a las tres modalidades de la naturaleza. Hemos de saber, sin embargo, que en este momento nuestra conciencia está contaminada.

Cuando estamos contaminados por lo material, se nos llama condicionados. La conciencia falsa se exhibe bajo la impresión de que “yo soy un producto de la naturaleza material”. Eso se denomina ego falso. Aquel que está absorto en pensar en concepciones corporales, no puede entender su situación. El Bhagavad-gita se presentó para liberarlo a uno de la concepción corporal de la vida, y Arjuna se puso en esa posición para recibir esa información de labios del Señor. Uno tiene que liberarse de la concepción corporal de la vida; eso constituye la actividad preliminar del trascendentalista. Aquel que quiere ser libre, que quiere liberarse, debe primero que todo aprender que no es este cuerpo material. Mukti, o liberación, significa estar libre de la conciencia material. También en El Srimad-Bhagavatam se da la definición de liberación. Mukti hitvanyatha-rupam svarupena vyavasthitih: mukti significa liberarse de la conciencia contaminada de este mundo material, y situarse en el estado de conciencia pura. Todas las instrucciones de El Bhagavad-gita tienen la finalidad de despertar esa conciencia pura, y, por consiguiente, encontramos que en la última etapa de las instrucciones del Gita, Krsna le pregunta a Arjuna si ya se encuentra en el estado de conciencia purificada. Conciencia purificada significa actuar de conformidad con las instrucciones del Señor. Ésta es toda la esencia de la conciencia purificada. Como somos partes integrales del Señor, la conciencia ya está allí, pero en nuestro caso existe la propensión a ser afectados por las modalidades inferiores. Mas, el Señor, siendo el Supremo, nunca se ve afectado. Ésa es la diferencia entre el Señor Supremo y las pequeñas almas individuales.

¿Qué es esa conciencia? Esa conciencia es “yo soy”. Y, ¿qué soy? Cuando la conciencia está contaminada, “yo soy” significa “yo soy el señor de todo lo que veo. Yo soy el disfrutador”. El mundo gira porque cada ser vivo cree que es el señor y creador del mundo material. La conciencia material tiene dos divisiones psíquicas. Una de ellas es que “yo soy el creador” y la otra es que “yo soy el disfrutador”. Pero, en realidad, el Señor Supremo es tanto el creador como el disfrutador, y la entidad viviente, siendo parte integral del Señor Supremo, no es ni el creador ni el disfrutador, sino un cooperador. Ella es lo creado y lo disfrutado. Por ejemplo, una parte de una máquina coopera con toda la máquina; una parte del cuerpo coopera con todo el cuerpo. Las manos, las piernas, los ojos, etc., son todas partes del cuerpo, pero no son realmente los disfrutadores. El estómago es el disfrutador. Las piernas transportan, las manos suministran comida, los dientes mastican, y todas las partes del cuerpo se ocupan de satisfacer al estómago, porque éste es el principal factor que nutre el funcionamiento del cuerpo. Por lo tanto, al estómago se le da todo. Uno nutre el árbol regando su raíz, y uno nutre el cuerpo alimentando al estómago, pues para que el cuerpo se mantenga

sano, las partes del cuerpo deben cooperar en alimentar al estómago. De igual manera, el Señor Supremo es el disfrutador y el creador, y nosotros, como seres vivientes subordinados que somos, tenemos la función de cooperar para satisfacerlo. Esa cooperación de hecho nos ayudará, tal como la comida que recibe el estómago ayuda a todas las demás partes del cuerpo. Si los dedos de la mano creen que ellos deben tomar la comida en vez de proporcionársela al estómago, se frustrarán. La figura central de la creación y del disfrute es el Señor Supremo, y las entidades vivientes son cooperadoras. Ellas disfrutan mediante la cooperación. La relación es también como la que hay entre el amo y el sirviente. Si el amo está plenamente satisfecho, entonces el sirviente también lo estará. Así mismo, se debe satisfacer al Señor Supremo, aunque la tendencia a volverse el creador y la tendencia a disfrutar el mundo material también se encuentran en las entidades vivientes, porque esas tendencias se hallan en el Señor Supremo, el cual creó el mundo cósmico manifestado.

Encontraremos, pues, en este Bhagavad-gita, que el todo completo comprende al controlador supremo, las entidades vivientes controladas, la manifestación cósmica, el tiempo eterno y karma, o las actividades, y todo ello se explica en este texto. Todo ello tomado en conjunto forma el todo completo, y a éste se lo denomina la Suprema Verdad Absoluta. El todo completo y la Verdad Absoluta completa constituyen la Suprema Personalidad de Dios completa, Sri Krsna. Todas las manifestaciones se deben a Sus diferentes energías. Él es el todo completo.

En el Gita se explica además que el Brahman impersonal también está subordinado a la Suprema Persona completa (brahmano hi pratishtham). En El Brahma-sutra, el Brahman se explica de un modo más explícito, diciendo que es como los rayos de la luz del Sol. El Brahman impersonal constituye los luminosos rayos de la Suprema Personalidad de Dios. El Brahman impersonal es la comprensión incompleta del todo absoluto, tal como lo es también la concepción de Paramatma. En el Capítulo Quince se verá que la Suprema Personalidad de Dios, Purusottama, está más allá tanto del Brahman impersonal como de la parcial comprensión de Paramatma. La Suprema Personalidad de Dios se dice que es sac-cid-ananda-vigraha. El Brahma-samhita empieza de la siguiente manera: isvarah paramah krsnah sac-cid-ananda-vigraha/anadir adir govindah sarva-karana-karanam. "Govinda, Krsna, es la causa de todas las causas. Él es la causa original y la propia forma de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza". La comprensión del Brahman impersonal es la comprensión de Su característica sat (eternidad). La comprensión Paramatma es la comprensión del sat, cit (conocimiento eterno). Pero la comprensión de la Personalidad de Dios, Krsna, es la comprensión de todas las características trascendentales —sat, cit y ananda (eternidad, conocimiento y bienaventuranza)—, en vigraha (forma) completa.

Cierta gente con poca inteligencia considera que la Verdad Suprema es impersonal. Pero Él es una persona trascendental, y esto lo confirman todas las Escrituras védicas. Nityo nityanam cetanas cetananam (Katha Upanisad 2.2.13). Así como nosotros somos seres vivientes individuales y tenemos nuestra individualidad, la Suprema Verdad Absoluta también es, en fin de cuentas, una persona, y la comprensión de la Personalidad de Dios es la comprensión de todas las características trascendentales, en Su forma completa. El todo completo no carece de forma. Si Él fuera informe o si fuera menos que cualquier otra cosa, entonces no podría ser el todo completo. El todo completo debe poseer todo lo que se halle dentro del marco de nuestra experiencia y más allá de ella, pues, de lo contrario, no podría ser completo.

El todo completo, la Personalidad de Dios, tiene inmensas potencias (parasya saktir vividhaiva sruyate). En El Bhagavad-gita también se explica cómo Krsna actúa con diferentes potencias. Este mundo de fenómenos, o mundo material, en el que se nos ha puesto, también es completo en sí mismo, porque los veinticuatro elementos de los que,

según la filosofía sankhya, este universo material es una manifestación temporal, están completamente adaptados para producir recursos completos, que se requieren para el mantenimiento y subsistencia de este universo. No hay nada que sea ajeno; ni tampoco se requiere de nada. Esta manifestación tiene su propio tiempo, fijado por la energía del todo supremo, y cuando su tiempo se complete, estas manifestaciones temporales serán aniquiladas por la disposición completa del completo. Existen facilidades completas para que las pequeñas unidades completas, es decir, las entidades vivientes, lleguen a comprender al completo, y todas las clases de estados incompletos se experimentan a causa del conocimiento incompleto acerca del completo. De manera que, El Bhagavad-gita contiene el conocimiento completo de la sabiduría védica.

Todo el conocimiento védico es infalible, y los hindúes aceptan el conocimiento védico como completo e infalible. Por ejemplo, el estiércol de la vaca es el excremento de un animal, y, según el smṛti, o el mandamiento védico, si uno toca el excremento de un animal, tiene que bañarse para purificarse. Pero en las Escrituras védicas se considera que el estiércol de vaca es un agente purificador. Uno pudiera considerar que esto es contradictorio, pero se acepta por ser un mandamiento védico, y, en efecto, uno no comete ningún error al aceptarlo. Posteriormente, la ciencia moderna ha comprobado que el estiércol de vaca contiene toda clase de propiedades antisépticas. Así que el conocimiento védico es completo, debido a que está más allá de toda duda y error, y El Bhagavad-gita es la esencia de todo el conocimiento védico.

El conocimiento védico no es una cuestión de investigación. Nuestra labor de investigación es imperfecta, porque estamos investigando las cosas con sentidos imperfectos. Tenemos que adquirir conocimiento perfecto, que, como se declara en El Bhagavad-gita, desciende mediante el parampara (la sucesión discipular). Tenemos que recibir el conocimiento de labios de la fuente indicada que forme parte de la sucesión discipular que comienza con el maestro espiritual supremo, el propio Señor, y del que se le ha hecho entrega a una sucesión de maestros espirituales. Arjuna, quien fue el alumno del Señor Sri Kṛṣṇa, acepta todo lo que Él dice, sin contradecirlo. No se permite que uno acepte una porción de El Bhagavad-gita y otra no. De ninguna manera. Debemos aceptar El Bhagavad-gita sin interpretarlo, sin omisiones y sin una participación caprichosa en la materia. Se debe tomar el Gita como la presentación más perfecta del conocimiento védico. El conocimiento védico se recibe proveniente de fuentes trascendentales, y las primeras palabras las habló el propio Señor. Las palabras que habla el Señor se denominan apauruṣeya, lo cual significa que son diferentes de las palabras que habla una persona mundana, la cual adolece de cuatro defectos. Una persona mundana (1) es seguro que comete errores, (2) siempre está engañada, (3) tiene la tendencia a engañar a los demás, y (4) se halla limitada por unos sentidos imperfectos. Con estas cuatro imperfecciones, uno no puede proporcionar información perfecta acerca del conocimiento omnipresente.

El conocimiento védico no lo imparte esa clase de entidades vivientes defectuosas. Se le impartió en el corazón a Brahma, el primer ser viviente que fue creado, y Brahma a su vez diseminó ese conocimiento entre sus hijos y discípulos, tal como él lo recibió originalmente de labios del Señor. El Señor es purnam, omniperfecto, y no hay ninguna posibilidad de que Él llegue a estar supeditado a las leyes de la naturaleza material. En consecuencia, uno debe ser lo suficientemente inteligente como para saber que el Señor es el único propietario de todo lo que hay en el universo, y que Él es el creador original, el creador de Brahma. En el Capítulo Once, al Señor se lo nombra como prapitamaha, porque a Brahma se lo nombra como pitamaha, el abuelo, y Él es el creador del abuelo. Así pues, uno no debe creer que es el propietario de nada. Uno debe aceptar únicamente las cosas que el Señor le ha asignado para su manutención.

Hay muchos ejemplos de cómo hemos de utilizar esas cosas que el Señor nos ha asignado. Ello también se explica en El Bhagavad-gita. Al principio, Arjuna decidió que no pelearía en la Batalla de Kuruksetra. Ésa era su propia decisión. Arjuna le dijo al Señor que, después de matar a sus propios parientes, no iba a poder disfrutar del reino. Esta decisión se basaba en el cuerpo, porque Arjuna creía que él era el cuerpo, y que sus parientes o expansiones corporales eran sus hermanos, sobrinos, cuñados, abuelos, etc. Por consiguiente, él quería satisfacer las exigencias de su cuerpo. El Señor habló El Bhagavad-gita precisamente para cambiar ese punto de vista, y al final Arjuna decide pelear siguiendo las indicaciones del Señor, cuando dice: karisyé vacanam tava, "Actuaré conforme a Tu palabra".

En este mundo, los hombres no fueron creados para reñir como los perros y los gatos. Los hombres deben ser inteligentes, para percatarse de la importancia de la vida humana y negarse a actuar como animales ordinarios. El ser humano debe darse cuenta de cuál es el objetivo de su vida; esa información se da en todas las Escrituras védicas, y la esencia de ella se da en El Bhagavad-gita. La literatura védica está hecha para los seres humanos, no para los animales. Los animales pueden matar a otros animales y no hay posibilidad alguna de que incurran en pecado; pero si un hombre mata a un animal en aras de la satisfacción de su paladar descontrolado, se le culpará de romper las leyes de la naturaleza. En El Bhagavad-gita se explica claramente que hay tres clases de actividades según las diferentes modalidades de la naturaleza: las actividades de la bondad, las de la pasión y las de la ignorancia. De modo similar, también hay tres clases de comestibles: comestibles influidos por la bondad, por la pasión y por la ignorancia. Todo esto se halla claramente descrito, y si utilizamos bien las instrucciones de El Bhagavad-gita, toda nuestra vida se purificará, y al final podremos llegar al destino que se encuentra más allá de este cielo material (yad gatva na nivartante tad dhama paramam mama).

Ese destino se denomina el cielo sanatana, el eterno cielo espiritual. En este mundo material observamos que todo es temporal. Todo aparece, permanece por algún tiempo, produce algunos subproductos, mengua y luego desaparece. Ésa es la ley del mundo material, ya sea que usemos como ejemplo este cuerpo, un pedazo de fruta o cualquier otra cosa. Pero más allá de este mundo temporal, hay otro mundo del cual tenemos información. Ese mundo está hecho de otra naturaleza, la cual es sanatana, eterna. A la jiva también se la describe como sanatana, eterna, y en el Capítulo Once al Señor también se lo describe de esa manera. Nosotros tenemos una relación íntima con el Señor, y como todos somos uno desde el punto de vista cualitativo —el sanatana-dhama, o el cielo, la suprema personalidad sanatana y las entidades vivientes sanatana—, todo el propósito de El Bhagavad-gita es el de revivir nuestra ocupación sanatana, o el sanatana-dharma, que es la ocupación eterna de la entidad viviente. Nosotros nos hallamos dedicados temporalmente a diferentes actividades, pero todas ellas pueden purificarse, cuando las dejemos y emprendamos las actividades que prescribe el Señor Supremo. Eso se denomina nuestra vida pura.

El Señor Supremo y Su morada trascendental son ambos sanatana, tal como lo son también las entidades vivientes, y la asociación conjunta del Señor Supremo y las entidades vivientes en la morada sanatana constituye la perfección de la vida humana. El Señor es muy bondadoso con las entidades vivientes, porque éstas son Sus hijas. El Señor Krsna declara en El Bhagavad-gita: sarva-yonisu... aham bija-pradah pita, "Yo soy el padre de todos". Desde luego, existen toda clase de entidades vivientes según sus diversos karmas, pero aquí el Señor declara que es el padre de todas ellas. Por consiguiente, el Señor desciende a redimir a todas esas almas caídas y condicionadas, y a hacerles un llamado para que regresen al eterno cielo sanatana, de modo que las entidades vivientes sanatana puedan recobrar sus eternas posiciones sanatana, en

asociación eterna con el Señor. Para redimir a las almas condicionadas, el propio Señor viene en diferentes encarnaciones, o envía a Sus sirvientes íntimos como hijos o a Sus asociados o acaryas.

Por lo tanto, el sanatana-dharma no se refiere a ningún proceso sectario de religión. Es la función eterna de las entidades vivientes eternas, en relación con el eterno Señor Supremo. Como ya se dijo antes, el sanatana-dharma se refiere a la ocupación eterna de la entidad viviente. Sripada Ramanujacarya ha explicado la palabra sanatana como "aquello que no tiene principio ni fin". De modo que, cuando hablamos de sanatana-dharma, debemos dar por sentado, en base a la autoridad de Sripada Ramanujacarya, que dicho sanatana-dharma no tiene ni principio ni fin.

La palabra religión es un poco diferente a la palabra sanatana-dharma. Religión lleva consigo la idea de fe, y la fe puede cambiar. Uno puede tener fe en un proceso en particular, y puede cambiar de fe y adoptar otra. Pero el sanatana-dharma se refiere a aquella actividad que no se puede cambiar. Por ejemplo, al agua no se le puede quitar la liquidez, ni al fuego se le puede quitar el calor. De igual manera, a la eterna entidad viviente no se le puede quitar su función eterna. El sanatana-dharma es eternamente parte integral de la entidad viviente. Así pues, cuando hablamos de sanatana-dharma, debemos dar por sentado, en base a la autoridad de Sripada Ramanujacarya, que dicho sanatana-dharma no tiene ni principio ni fin. Aquello que no tiene principio ni fin no puede ser sectario, pues ninguna clase de límites puede coartarlo. Aquellos que pertenecen a alguna fe sectaria habrán de considerar equivocadamente que el sanatana-dharma también es sectario. Pero si profundizamos en el asunto y lo consideramos a la luz de la ciencia moderna, podremos ver que el sanatana-dharma es la ocupación de toda la gente del mundo, y, más aún, de todas las entidades vivientes del universo.

Una fe religiosa no sanatana puede que tenga algún comienzo en los anales de la historia humana, pero no existe comienzo de la historia del sanatana-dharma, porque este último permanece eternamente con las entidades vivientes. En lo que respecta a la entidad viviente, los sastra autoritativos determinan que para ella no hay nacimiento ni muerte. En el Gita se establece que la entidad viviente nunca nace y nunca muere. La entidad viviente es eterna e indestructible, y continúa viviendo después de la destrucción de este cuerpo material temporal. En relación con el concepto de sanatana-dharma, debemos tratar de entender el concepto de religión a partir del significado de la raíz sánscrita de la palabra. Dharma se refiere a aquello que existe constantemente con un objeto en particular. Nosotros concluimos que junto con el fuego hay luz y calor; sin luz y calor, la palabra fuego no tiene sentido. De modo similar, debemos descubrir la parte esencial del ser viviente, aquella parte que es su compañera constante. Esa compañera constante es su cualidad eterna, y esa cualidad eterna es su religión eterna. Cuando Sanatana Gosvami le preguntó a Sri Caitanya Mahaprabhu que cuál era el svarupa de todo ser viviente, el Señor respondió que el svarupa, o la posición constitucional del ser viviente, es la de prestarle servicio a la Suprema Personalidad de Dios. Si analizamos esta declaración del Señor Caitanya, podremos ver con facilidad que todo ser viviente siempre está dedicado a prestarle servicio a otro ser viviente. Un ser viviente sirve a otros seres vivientes de diversas maneras. Al hacerlo, la entidad viviente disfruta de la vida. Los animales inferiores sirven a los seres humanos tal como los sirvientes sirven a su amo. A sirve al amo B, B sirve al amo C, C sirve al amo D, y así sucesivamente. En base a esto, podemos ver que un amigo sirve a otro, la madre sirve al hijo, la esposa sirve al esposo, el esposo sirve a la esposa, etc. Si seguimos investigando con este espíritu, se verá que en la sociedad de los seres vivos no hay ninguna excepción a la actividad de servir. El político le presenta a la gente su manifiesto, para convencerla de la capacidad que él tiene de servir. En consecuencia,

los electores le dan al político sus valiosos votos, considerando que él le prestará a la sociedad un valioso servicio. El vendedor sirve al cliente, y el artesano sirve al capitalista. El capitalista sirve a la familia, y la familia sirve al Estado en términos de la capacidad eterna del eterno ser viviente. De esa manera podemos ver que ningún ser viviente está exento de prestarles servicio a otros seres vivientes, y, por lo tanto, podemos concluir con toda seguridad que el servicio es el compañero constante del ser viviente, y que el prestar servicio es la religión eterna del ser viviente.

Sin embargo, el hombre dice pertenecer a un tipo de fe en particular en relación con un tiempo y una circunstancia en particular, y en virtud de ello dice ser hindú, musulmán, cristiano, budista, o adepto de alguna otra secta. Tales designaciones son no sanatana-dharma. Puede que un hindú cambie de fe y se vuelva musulmán, o que un musulmán cambie de fe y se vuelva hindú, o que un cristiano cambie de fe, etc. Pero en todas las circunstancias, el cambio de fe religiosa no afecta la ocupación eterna de prestarle servicio a los demás. El hindú, musulmán o cristiano es sirviente de alguien, pese a cualesquiera circunstancias. De manera que, profesar un tipo particular de fe no es profesar el sanatana-dharma de uno. Prestar servicio es el sanatana-dharma.

De hecho, estamos relacionados con el Señor Supremo a través del servicio. El Señor Supremo es el disfrutador supremo, y nosotros, las entidades vivientes, somos Sus servidores. Nosotros hemos sido creados para el disfrute de Él, y si participamos con la Suprema Personalidad de Dios en ese goce eterno, seremos felices. No podemos llegar a ser felices de ninguna otra manera. No es posible ser feliz independientemente, de la misma manera en que ninguna parte del cuerpo puede ser feliz sin cooperar con el estómago. La entidad viviente no puede ser feliz sin prestarle al Señor Supremo un amoroso servicio trascendental.

En El Bhagavad-gita no se aprueba la adoración de los diferentes semidioses ni el prestarles servicio a ellos. En el Capítulo Siete, verso veinte, se afirma:

*kamais tais tair hrta-jñānah
prapadyante 'nya-devatah
tam tam niyamam asthaya
prakṛtya niyatah svaya*

“Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia, se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones específicas de adoración que corresponden a sus propias naturalezas”. Aquí se dice claramente que aquellos a quienes los guía la lujuria, adoran a los semidioses y no al Supremo Señor Kṛṣṇa. Cuando hacemos mención del nombre Kṛṣṇa, no nos referimos a ningún nombre sectario. Kṛṣṇa significa el placer máximo, y se ha confirmado que el Señor Supremo es la fuente o el depósito de todo placer. Todos anhelamos placer. śhanda-mayo 'bhyasat (El Vedanta-sutra 1.1.12). Las entidades vivientes, al igual que el Señor, están colmadas de conciencia y se hallan en busca de la felicidad. El Señor es feliz perpetuamente, y si las entidades vivientes se relacionan con el Señor, cooperan con Él y participan de Su asociación, entonces ellas también se vuelven felices.

El Señor desciende a este mundo mortal para exhibir Sus pasatiempos en Vṛndavana, los cuales están colmados de felicidad. Cuando el Señor Sri Kṛṣṇa se encontraba en Vṛndavana, todas Sus actividades con Sus amigos pastorcillos, con Sus amigas las doncellas, con los demás habitantes de Vṛndavana y con las vacas, estaban colmadas de felicidad. Toda la población de Vṛndavana no conocía nada fuera de Kṛṣṇa. Pero el Señor Kṛṣṇa desalentó incluso a Su padre Nanda Maharaja en lo referente a la adoración del semidiós Indra, porque quería establecer el hecho de que la gente no necesita adorar a ningún semidiós. La gente únicamente tiene que adorar al Señor Supremo, pues su meta final es la de regresar a la morada de Él.

La morada del Señor Krsna se describe en El Bhagavad-gita, Capítulo Quince, verso seis:

*na tad bhasayate suryo
na sasanko na pavakah
yad gatva na nivartante
tad dhama paramam mama*

“Esa suprema morada Mía no está iluminada por el Sol ni la Luna, ni por el fuego, ni por la electricidad. Aquellos que llegan a ella, nunca regresan a este mundo material”.

Este verso da una descripción de ese cielo eterno. Tenemos, desde luego, una concepción material de lo que es el cielo, y pensamos en él en relación con el Sol, la Luna, las estrellas, etc. Pero en este verso el Señor declara que en el cielo eterno no hay necesidad de Sol, Luna, electricidad o fuego de ninguna clase, porque el cielo espiritual está de por sí iluminado por el brahmajyoti, los rayos que emanan del Señor Supremo. Estamos tratando con dificultad de llegar a otros planetas, pero no es difícil entender la morada del Señor Supremo. A esa morada se le refiere como Goloka. En El Brahma-samhita (5.37) se la describe de una manera hermosa: goloka eva nivasaty akhila-tma-bhuta-h. El Señor reside eternamente en Goloka. Su morada, y, sin embargo, es accesible desde este mundo, y con ese fin viene a manifestar Su verdadera forma sac-cid-ananda-vigraha. Como Él manifiesta esa forma, no hay necesidad alguna de que imaginemos cómo es Él. Para desalentar esa clase de especulación imaginativa, Él desciende y se muestra tal como es, como Syamasundara. Desgraciadamente, los poco inteligentes lo menosprecian, porque Él viene como uno de nosotros y juega con nosotros como un ser humano. Pero debido a ello, no debemos tomar al Señor por uno de nosotros. Mediante Su omnipotencia, Él se presenta ante nosotros en Su verdadera forma y exhibe Sus pasatiempos, que son réplicas de los pasatiempos que hay en Su morada.

En los refulgentes rayos del cielo espiritual flotan una infinidad de planetas. El brahmajyoti emana de la morada suprema, Krsnaloka, y los planetas ananda-maya-cinmaya, que no son materiales, flotan en esos rayos. El Señor dice: na tad bhasayate suryo na sasanko na pavakah/ yad gatva na nivartante tad dhama paramam mama. Aquel que puede acercarse a ese cielo espiritual, no tiene que descender de nuevo al cielo material. En el cielo material, incluso si nos acercamos al planeta más elevado de todos (Brahmaloka), ni qué hablar de la Luna, encontraremos las mismas condiciones de la vida, es decir, el nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez. Ningún planeta del universo material está libre de estos cuatro principios de la existencia material.

Las entidades vivientes viajan de un planeta a otro, pero eso no significa que podemos ir a cualquier planeta que queramos sólo mediante un dispositivo mecánico. Si deseamos ir a otros planetas, existe un proceso para hacerlo. También eso se menciona: yanti deva-vrata devan pitṛn yanti pitṛ-vratah. Si queremos viajes interplanetarios, no se necesita ningún dispositivo mecánico. El Gita instruye: yanti deva-vrata devan. La Luna, el Sol y los planetas superiores se denominan Svargaloka. Hay tres categorías distintas de planetas: los sistemas planetarios superiores, medios e inferiores. La Tierra pertenece al sistema planetario medio. El Bhagavad-gita nos informa cómo viajar a los sistemas planetarios superiores (Devaloka) con una fórmula muy sencilla: yanti deva-vrata devan. Uno sólo tiene que adorar al semidiós específico de ese planeta en particular, y de esa forma ir a la Luna, al Sol o a cualquiera de los sistemas planetarios superiores.

Sin embargo, El Bhagavad-gita no nos aconseja ir a ninguno de los planetas de este mundo material, porque incluso si fuéramos a Brahmaloaka —el planeta más elevado de todos— por medio de algún dispositivo mecánico y viajando quizás durante cuarenta mil años (¿y quién viviría tanto?), aún encontraríamos los inconvenientes materiales del nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez. Pero aquel que quiere ir al planeta supremo, Krsnaloka, o a cualquiera de los demás planetas del cielo espiritual, no se encontrará con esos inconvenientes materiales. Entre todos los planetas del cielo espiritual hay un planeta supremo, llamado Goloka Vrndavana, que, en la morada de Sri Krsna, la Personalidad de Dios original, es el planeta original. Toda esta información se da en El Bhagavad-gita, y a través de sus instrucciones se nos explica cómo abandonar el mundo material y comenzar una verdadera vida dichosa en el cielo espiritual. En el capítulo Quince de El Bhagavad-gita se da la verdadera descripción del mundo material. En él se dice:

*urdva-mulam ahah-sakham
asvattham prahur avyayam
chadamsi yasya parnani
yas tam veda sa veda-vit*

Ahí, al mundo material se lo describe como un árbol cuyas raíces están hacia arriba y cuyas ramas están hacia abajo. Nosotros tenemos experiencia de un árbol cuyas raíces están hacia arriba. Si uno se para en la orilla de un río o de cualquier depósito de agua, puede ver que los árboles que se reflejan en el agua están al revés. Las ramas van hacia abajo y las raíces hacia arriba. De forma similar, este mundo material es un reflejo del mundo espiritual. El mundo material no es más que una sombra de la realidad. En la sombra no hay realidad o sustancia, pero por la sombra llegamos a saber que hay sustancia y realidad. En el desierto no hay agua, pero el espejismo indica que sí existe una cosa tal. En el mundo material no hay agua, no hay felicidad; el agua auténtica de la felicidad verdadera se encuentra en el mundo espiritual.

El Señor aconseja que alcancemos el mundo espiritual de la siguiente manera (Bhagavad-gita. 15.5):

*nirmana-moha jita-sanga-dosa
adhyatma-nitya vinivrtta-kamah
dvandvair vimuktah sukha-duhkha-samjñair
gacchanty amudhah padam avyayam tat*

Ese padam avyayam, o reino eterno, puede alcanzarlo aquel que sea nirmanamoha. ¿Qué significa eso? Andamos en busca de designaciones. Unos quieren ser señor, otros quieren ser Dios, otros quieren ser presidente, o un hombre rico, o un rey, o alguna otra cosa. Mientras estemos apegados a esas designaciones, estaremos apegados al cuerpo, porque las designaciones le pertenecen al cuerpo. Pero nosotros no somos estos cuerpos, y percatarnos de esto constituye la primera etapa de la comprensión espiritual. Nosotros estamos asociados con las tres modalidades de la naturaleza material, pero debemos desapegarnos a través del servicio devocional que se le presta al Señor. Si no estamos apegados a prestarle servicio devocional al Señor, no podemos entonces desapegarnos de las modalidades de la naturaleza material. Las designaciones y los apegos se deben a nuestra lujuria y deseo, a querer ensoñorearnos de la naturaleza material. Mientras no dejemos esa propensión a ensoñorearnos de la naturaleza material, no hay ninguna posibilidad de regresar al reino del Supremo, el sannyasiatana-dhama. Ese rein eterno nunca se destruye, le resulta accesible a aquel a

quien no lo confunden las atracciones de los falsos placeres materiales, a aquel que está dedicado al servicio del Señor Supremo. Todo aquel que se encuentre en esa posición, puede acercarse fácilmente a esa morada suprema. En otra parte del Gita (8.21) se declara:

*avyakto 'ksara ity uktas
tam ahuh paramam gatim
yam prápya na nivartante
tad dhama paramam mama*

Avyakta significa no manifestado. Ni siquiera el mundo material se manifiesta por entero ante nosotros. Nuestros sentidos son tan imperfectos, que ni siquiera podemos ver todas las estrellas que hay en este universo material. Con la literatura védica podemos adquirir mucha información acerca de todos los planetas, y podemos creerla o no. Todos los planetas importantes se describen en las Escrituras védicas, especialmente en el Srimad-Bhagavatam, y al mundo espiritual que se encuentra más allá de este cielo material se lo describe como avyakta, no manifestado. Uno debe desear y anhelar ir a ese reino supremo, pues cuando uno lo alcanza, no tiene que regresar a este mundo material.

A continuación, se pudiera hacer la pregunta de qué debe hacer uno para ir a esa morada del Señor Supremo. En el Capítulo Ocho se da información al respecto. Ahí se dice:

*anta-kale ca mam eva
smaran muktva kalevaram
yah prayati sa mad-bhavam
yati nasty atra samsayah*

“Y quienquiera que al final de la vida abandone el cuerpo recordándome únicamente a Mí, de inmediato alcanza mi naturaleza. De esto no hay ninguna duda” (Bhagavad-gita. 8.5). Aquel que piense en Krsna a la hora de la muerte, va a Krsna. Uno debe recordar la forma de Krsna; si uno abandona el cuerpo pensando en esa forma, es seguro que va al reino espiritual. Mad-bhavam se refiere a la naturaleza suprema del Ser Supremo. El Ser Supremo es sac-cid-ananda-vigraha, es decir, Su forma es eterna y está colmada de conocimiento y bienaventuranza. Nuestro cuerpo actual no es sac-cid-ananda. Es asat, no sat. No es eterno, sino perecedero. No es cit, no está colmado de conocimiento, sino que está colmado de ignorancia. No tenemos conocimiento acerca del reino espiritual; ni siquiera tenemos conocimiento perfecto acerca de este mundo material, en el que hay muchísimas cosas que desconocemos. El cuerpo es, además, nirananda: en vez de estar colmado de bienaventuranza, está colmado de sufrimiento. Todos los sufrimientos que experimentamos en el mundo material tienen su origen en el cuerpo, pero aquel que abandona este cuerpo pensando en el Señor Krsna, la Suprema Personalidad de Dios, de inmediato obtiene un cuerpo sac-cid-ananda.

El proceso de abandono de este cuerpo y de obtención de otro cuerpo en el mundo material, también está organizado. El hombre muere después de que se ha decidido qué clase de cuerpo tendrá en la vida siguiente. La decisión la toman autoridades superiores, y no la propia entidad viviente. De acuerdo con nuestras actividades en esta vida, o bien ascendemos, o bien nos hundimos. Esta vida es una preparación para la siguiente. De manera que, si podemos prepararnos en esta vida para ser promovidos al Reino de Dios, entonces, después de dejar este cuerpo material, es seguro que obtendremos un cuerpo espiritual tal como el del Señor.

Como se explicó anteriormente, hay diferentes clases de trascendentalistas: el brahma-vadi, el paramatma-vadi y el devoto, y, como ya se dijo, en el brahmajyoti (el cielo espiritual) existen innumerables planetas espirituales. El número de esos planetas es muy, muy superior al de los planetas de este mundo material. Este mundo material se ha calculado que es únicamente una cuarta parte de la creación (ekamsena sthito jagat). En este segmento material hay millones y billones de universos, con trillones de planetas y soles, estrellas y lunas. Pero esta creación material por entero es únicamente un fragmento de la creación total. La mayor parte de la creación se encuentra en el cielo espiritual. Aquel que desee fundirse en la existencia del Brahman Supremo, es de inmediato trasladado al brahmajyoti del Señor Supremo, y alcanza así el cielo espiritual. El devoto, el cual quiere disfrutar de la compañía del Señor, entra en los planetas Vaikuntha, que son innumerables, y el Señor Supremo se asocia allí con él mediante Sus expansiones plenarias, tales como Narayana de cuatro manos y con diferentes nombres, tales como Pradyumna, Anirudha y Govinda. Por consiguiente, al final de la vida los trascendentalistas piensan ya sea en el brahmajyoti, en el Paramatma o en la Suprema Personalidad de Dios, Sri Krsna. En todos los casos ellos entran en el cielo espiritual, pero sólo el devoto, o aquel que está personalmente en contacto con el Señor Supremo, entra en los planetas Vaikuntha o en el planeta Goloka Vrndavana. El Señor agrega además que, de ello “no hay ninguna duda”. Esto se debe creer firmemente. No debemos rechazar aquello que no se acomode a nuestra imaginación; nuestra actitud debe ser la de Arjuna: “Creo todo lo que me has dicho”. Así pues, cuando el Señor dice que a la hora de la muerte todo aquel que piense en Él como Brahman, como Paramatma o como la Personalidad de Dios, entra sin falta en el cielo espiritual, no hay duda de ello. No hay posibilidad de no creerlo.

El Bhagavad-gita (8.6) también explica el principio general que hace que sea posible entrar en el reino espiritual simplemente por el hecho de pensar en el Supremo a la hora de la muerte.

*yam yam vapi smaran bhavam
tyajaty ante kalevaram
tam tam evaiti kaunteya
sada tad-bhava-bhavitah*

“Cualquier estado de existencia que uno recuerde cuando abandone el cuerpo, ese estado alcanzará sin falta en la siguiente vida”. Ahora bien, primero que todo debemos entender que la naturaleza material es la manifestación de una de las energías del Señor Supremo. En el Visnu Purana (6.7.61) se describen las energías totales del Señor Supremo:

*visnu-saktih para prokta
ksetrajñakhya tatha-para
avidya-karma-samjñanya
trtiya saktir isyate*

El Señor Supremo tiene diversas e innumerables energías, las cuales se encuentran más allá de nuestra concepción. Sin embargo, grandes y eruditos sabios o almas liberadas han estudiado esas energías, y las han clasificado en tres partes. Todas las energías son de visnu-sakti, es decir, son diferentes potencias del Señor Visnu. La primera energía es para, trascendental. Las entidades vivientes también pertenecen a la energía superior tal como ya se ha explicado. Las otras energías, o energías materiales, están influidas por la modalidad de la ignorancia. En el momento de la muerte podemos,

o bien permanecer en el seno de la energía inferior de este mundo material, o bien trasladarnos al ámbito de la energía del mundo espiritual. Por eso El Bhagavad-gita (8.6) dice:

*yam yam vapi smaran bhavam
tyajaty ante kalevaram
tam tam evaiti kaunteya
sada tad-bhava-bhavitah*

“Cualquier estado de existencia que uno recuerde cuando abandone el cuerpo, ese estado alcanzará sin falta en la siguiente vida”.

En la vida estamos acostumbrados a pensar ya sea en la energía material o en la espiritual. Ahora bien, ¿cómo podemos trasladar nuestro pensamiento de la energía material a la energía espiritual? Hay muchísima literatura que llena nuestros pensamientos con energía material: periódicos, revistas, novelas, etc. Nuestro pensamiento, que ahora está absorto en esa literatura, debe ser trasladado a la literatura védica. Por consiguiente, los grandes sabios han escrito muchísimos libros védicos, tales como los Puranas. En el Caitanya-caritamrta (Madhya 20.122) se encuentra el siguiente verso:

*maya-mugdha jivera nahi svatah krsna-jñana
jivera krpaya kaila krsna veda-purana*

Las entidades vivientes olvidadizas, o almas condicionadas, han olvidado su relación con el Señor Supremo, y están absortas en pensamientos acerca de las actividades materiales. Sólo para trasladar al cielo espiritual su capacidad de pensar, Krsna-dvaipayana Vyasa ha proporcionado un gran número de Escrituras védicas. Primero, Él dividió los Vedas en cuatro, luego los explicó en los Puranas, y, para la gente menos capacitada, escribió El Mahabharata. En El Mahabharata se presenta El Bhagavad-gita. Además, toda la literatura védica se resume en El Vedanta-sutra, denominado El Srimad-Bhagavatam. Siempre debemos ocupar la mente en la lectura de esas Escrituras védicas. Así como los materialistas ocupan la mente en la lectura de periódicos, revistas y tanta literatura materialista como hay, así mismo debemos encauzar nuestra lectura hacia esas Escrituras que nos dio Vyasadeva; de esa manera resultará posible recordar al Señor Supremo en el momento de la muerte. Ésa es la única manera que sugirió el Señor, y Él garantiza el resultado. “No hay duda de ello”.

*tasmat sarvesu kalesa
mam anusmara yudhya ca
mayy arpita-mano-buddhir
mam evaisyasy asamsayah*

“Por lo tanto, Arjuna, siempre debes pensar en Mí en la forma de Krsna, y al mismo tiempo desempeñar tu deber prescrito de pelear. Con tus actividades dedicadas a Mí y con la mente y la inteligencias fijadas en Mí, llegarás a Mí sin duda alguna” (Bg. 8.7)

Él no le aconseja a Arjuna que simplemente lo recuerde y abandone su ocupación. No. El Señor no sugiere nada que sea impráctico. En este mundo material, uno tiene que trabajar para mantener el cuerpo. Conforme al trabajo, la sociedad humana está dividida en cuatro órdenes sociales: brahmana, ksatriya, vaisya y sudra. La clase brahmana, o la clase inteligente, trabaja de una manera; la clase ksatriya o administradora trabaja de otra manera; y la clase mercantil y los obreros atienden sus deberes específicos. En la

sociedad humana, todo el mundo tiene que trabajar para mantener su existencia, ya sea uno obrero, comerciante, administrador o agricultor, o incluso si uno pertenece a la clase más alta y es un hombre de letras, un científico o un teólogo. Por lo tanto, el Señor le dice a Arjuna que no tiene que abandonar su ocupación, pero que, mientras esté dedicado a ella, debe recordar a Krsna (mam anusmara). Si él no practica el proceso de recordar a Krsna mientras está luchando por la existencia, entonces no le será posible recordar a Krsna a la hora de la muerte. El Señor Caitanya también aconseja lo mismo. Él dice: kirtaniyah sada harih, uno siempre debe practicar el canto de los santos nombres del Señor. Los nombres del Señor y el Señor no son diferentes el uno del otro. Así que, la instrucción que el Señor Krsna le dio a Arjuna — “recuérdame”—, y el mandamiento del Señor Caitanya de, “canta siempre los nombres del Señor Krsna”, es la misma instrucción. No hay diferencia entre las dos cosas, porque Krsna y el nombre de Krsna no son diferentes entre sí. En el plano absoluto no hay diferencia entre la referencia y lo referido. Por consiguiente, tenemos que practicar el proceso de recordar siempre al Señor, las veinticuatro horas del día, mediante el canto de Sus santos nombres y amoldando las actividades de nuestra vida de forma tal que siempre podamos recordarlo a Él.

¿Cómo es posible hacer esto? Los acaryas dan el siguiente ejemplo. Si una mujer casada está apegada a otro hombre, o si un hombre tiene un apego por una mujer que no es su esposa, entonces dicho apego se debe considerar que es muy fuerte. Aquel que tiene un apego tal, siempre está pensando en el ser amado. La mujer casada que piensa en su amante, siempre piensa en reunirse con él, incluso mientras desempeña sus quehaceres domésticos. A decir verdad, ella realiza sus labores domésticas aún más cuidadosamente, para que su esposo no sospeche de su apego. De forma similar, debemos recordar siempre al amante supremo, Sri Krsna, y al mismo tiempo desempeñar muy bien nuestros deberes materiales. Para ello se requiere de un fuerte sentimiento de amor. Si tenemos un fuerte sentimiento de amor por el Señor Supremo, podremos entonces desempeñar nuestro deber y al mismo tiempo recordarlo a Él. Pero tenemos que cultivar ese sentimiento de Amor. Arjuna, por ejemplo, siempre estaba pensando en Krsna; él era el compañero constante de Krsna y al mismo tiempo era un guerrero. Krsna no le aconsejó que abandonara la pelea y se fuera al bosque a meditar. Cuando el Señor Krsna le describe a Arjuna el sistema de yoga, Arjuna dice que no le es posible practicar ese sistema.

*arjuna uvaca
yo'yam yogas tvaya proktah
samyena madhusudana
etasyaham na pasyami
cancalatvat sthitim sthiram*

“Arjuna dijo: ¿Oh, Madhusudana!, el sistema de yoga que has resumido me parece impráctico e intolerable, ya que la mente es inquieta e inestable” (Bg. 6.33). Pero el Señor dice:

*yoginam api sarvesam
mad-gatenantaratmana
sraddhavan bhajate yo mam
sa me yuktatamo matah*

“De todos los yogis, aquel que tiene una gran fe y que siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me presta un amoroso servicio trascendental, es el que está más íntimamente

unido a Mí por medio del yoga, y es el más elevado de todos. Ésa es mi opinión” (Bg. 6.47). Así que, aquel que piensa siempre en el Señor Supremo, es el yogi más grande de todos, el máximo jñani y el más grande de todos los devotos, al mismo tiempo. El Señor le dice además a Arjuna que, como ksatriya que es, no puede abandonar la pelea, pero que si Arjuna lucha recordando a Krsna, podrá entonces recordar a Krsna a la hora de la muerte. Mas, uno debe estar completamente entregado al amoroso servicio trascendental del Señor.

Nosotros en realidad no trabajamos con el cuerpo, sino con la mente y la inteligencia. De manera que, si la inteligencia y la mente siempre se dedican a pensar en el Señor Supremo, entonces, naturalmente, los sentidos también se dedicarán al servicio de Él. De modo superficial, al menos, las actividades de los sentidos siguen siendo las mismas, pero la conciencia no cambia. El Bhagavad-gita nos enseña a absorber la mente y la inteligencia en el pensamiento acerca del Señor. Esa clase de absorción le permitirá a uno trasladarse al reino del Señor. Si la mente se dedica al Servicio de Krsna, los sentidos se dedicarán al servicio de Él automáticamente. Ése es el arte, y ése también es el secreto de El Bhagavad-gita: la absorción total en el pensamiento acerca de Sri Krsna.

El hombre moderno ha luchado mucho por llegar a la Luna, pero no se ha esforzado mucho por elevarse en lo espiritual. Si uno tiene ante sí unos cincuenta años de vida, debe ocupar ese corto tiempo en cultivar esta práctica de recordar a la Suprema Personalidad de Dios. Dicha práctica constituye el proceso devocional:

*sravanam kirtanam visnoh
smaranam pada-sevanam
arcanam vandanam dasyam
sakhyam atrma-nivedanam*

(El Srimad-Bhagavatam 7.5.23)

Estos nueve procesos, de los cuales el más sencillo es sravanam, oír El Bhagavad-gita de labios de la persona iluminada, harán que uno dirija el pensamiento hacia el Ser Supremo. Esto llevará a recordar al Señor Supremo, y permitirá que al uno abandonar el cuerpo obtenga un cuerpo espiritual, que es justamente el idóneo para asociarse con el Señor Supremo.

El Señor dice además:

*abyasa-yoga-yuktena
cetasa nanya-gamina
paramam purusam divyam
yati parthanucintayan*

“Aquel que medita en Mí como Suprema Personalidad de Dios, con la mente constantemente dedicada a recordarme a Mí, y que no se aparta del sendero, él, ¡oh, Partha [Arjuna]!, es seguro que llegará a Mí” (Bg. 8.8).

Éste no es un proceso muy difícil. No obstante, uno debe aprenderlo con una persona experimentada. Tad-vijñanartham sa gurum evabhiḡacchet: uno debe acudir a una persona que ya haya logrado la práctica. La mente siempre está volando de un lado a otro, pero uno debe practicar el proceso de concentrarla siempre en la forma del Señor Supremo, Sri Krsna, o en el sonido de Su nombre.

La mente es inquieta por naturaleza: siempre anda de aquí para allá; pero ella puede reposar en la vibración sonora de Krsna. Uno debe meditar, pues, en paramam purusam, y así llegar a Él. Los medios y arbitrios para conseguir la comprensión

máxima, el máximo logro, se exponen en El Bhagavad-gita, y las puertas de este conocimiento están abiertas a todo el mundo. No se excluye a nadie. Todas las clases de hombres pueden acercarse al Señor Krsna mediante el proceso de pensar en Él, pues a todo el mundo le es posible oír hablar de Él y pensar en Él.

El Señor añade (Bg. 9.32-22):

*mam hi partha vyapasritya
ye' pi syuh papa-yonayah
triyo vaisyas tatha sudras
te' pi yanti param gatim
kim punar brahmanah punya
bhakta rajarsayas tatha
anityam asukham lokam
imam prapya bhajasva mam*

Así pues, el Señor dice que incluso un comerciante, una mujer baja o un obrero, o incluso los seres humanos que estén en los niveles de vida más baja que existen, pueden llegar al Spremo. No se necesita una inteligencia sumamente desarrollada. Lo cierto es que cualquiera que acepte el principio del bhakti-yoga y que acepte al Señor Supremo como summum bonum de la vida, como el objetivo máximo, la meta última, puede acercarse al Señor en el cielo espiritual. Si uno adopta los principios que se enuncian en El Bhagavad-gita, puede hacer que su vida se vuelva perfecta, y puede encontrarles una solución permanente a todos los problemas de la vida. Ésa es la esencia de todo El Bhagavad-gita.

En conclusión, El Bhagavad-gita es una obra literaria trascendental que uno debe leer muy cuidadosamente. Gita-sastram idam punyam yah pathet prayatah puman: si uno sigue las instrucciones de El Bhagavad-gita como es debido, puede liberarse de todos los sufrimientos y ansiedades de la vida. Bhaya-sokadi-vivarjitah. En esta vida, uno se librará de todos los temores, y su siguiente vida será espiritual (El Gita-mahatmya 1). Además, hay una ventaja adicional:

*gitadyayana-silasya
pranayama-parasya ca
naiva santi hi papani
purva-janma-krtani ca*

“Si una persona lee El Bhagavad-gita de un modo muy sincero y con toda seriedad, entonces, por la gracia del Señor, las reacciones de sus fechorías pasadas no actuarán sobre ella” (El Gita-mahatmya 2). En la última porción de El Bhagavad-gita (18.66), el Señor dice en voz muy alta:

*sarva-dharman parityajya
mam ekam saranam vraja
aham tvam sarva-papebhyo
moksaisyami ma sucah*

“Abandona todas las variedades de religión y tan sólo entrégate a Mí. Yo te libraré de todas las reacciones pecaminosas. No temas”. Así pues, el Señor asume toda la responsabilidad de aquel que se entrega a Él, y lo protege de todas las reacciones de los pecados.

*maline mocanam pumsam
jala-snanam dine dine
sakrd gitamrte-snanam
samsara-mala-nasanam*

“Uno puede limpiarse diariamente dándose un baño con agua, pero si alguien se da un baño siquiera una vez en la sagrada agua del Ganges de El Bhagavad-gita, para él la suciedad de la vida material se elimina por completo” (El Gita-mahatmya 3).

*gita su-gita kartavya
kim anyaih sastra-vistaraih
ya svayam padmanabhasya
mukha-padmad vinihsrta*

Como El Bhagavad-gita lo habla la Suprema Personalidad de Dios, no es necesario leer ninguna otra Escritura védica. Uno sólo tiene que oír y leer atenta y regularmente El Bhagavad-gita. En la era actual, la gente está tan absorta en las actividades mundanas, que no le es posible leer todas las Escrituras védicas, porque es la esencia de todas las Escrituras védicas, y, en especial, porque lo expone la Suprema Personalidad de Dios (El Gita-mahatmya 4).

Como se dice:

*bharatamrta-sarvasvam
visnu-vaktrah vinihsrtam
gita-gangodakam pitva
punar janma na vidyate*

“Aquel que bebe el agua del Ganges, logra la salvación; entonces, ¿qué puede decirse de aquel que bebe el néctar de El Bhagavad-gita? El Bhagavad-gita es el néctar especial de El Mahabharata, y lo expuso el propio Señor Krsna, el Visnu original” (El Gita-mahatmya 5). El Bhagavad-gita emana de la boca de la Suprema Personalidad de Dios, y el Ganges se dice que emana de los pies de loto del Señor Supremo, pero al hacer un estudio imparcial, podemos apreciar que El Bhagavad-gita es aún más importante que el agua del Ganges.

*sarvopanisado gavo
dogdha gopala-nandanah
partho vatsah sudhir bhokta
dugdham gitamrtam Mat.*

“Este Gitopanisad, El Bhagavad-gita, la esencia de todos los Upanisads, es como una vaca, y el Señor Krsna, quien es famoso como pastorcillo de vacas, la está ordeñando. Arjuna es como un ternero, y los eruditos entendidos y devotos puros han de beber la neotárea leche de El Bhagavad-gita” (El Gita-mahatmya 6).

*ekam sastram devakiputra-gitam
eko devo devakiputra eva
eko mantras tasya namani yani
karmapy ekam tasya devasya seva*

(*El Gita-mahatmya 7*)

En los tiempos actuales, la gente está sumamente ansiosa de tener una sola Escritura, un solo Dios, una sola religión y una sola ocupación. Por consiguiente, ekam satram devaki-putra-gitam, que solo haya una Escritura, una Escritura común para el mundo entero: El Bhagavad-gita. Eko devo devaki-putra eva, que sólo haya un Dios para el mundo entero: Sri Krsna. Eko mantra tasya namani, y un solo himno, un mantra, una oración: el canto de Su nombre, Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare. Karmapy ekam tasya devasya seva, y que sólo haya una ocupación: el prestarle servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

La sucesion discipular

Evam parampara-praptam imam rajarsayo viduh (El Bhagavad-gita 4.2). El Bhagavad-gita tal como es se recibe a través de la siguiente sucesión discipular:

- 1) Krsna
- 2) Brahma
- 3) Narada
- 4) Vyasa
- 5) Madhva
- 6) Padmanabha
- 7) Nrhari
- 8) Madhava
- 9) Aksobhya
- 10) Jayatirtha
- 11) Jñanasindhu
- 12) Dayanidhi
- 13) Vidhyanidhi
- 14) Rajendra
- 15) Jayadharmā
- 16) Purusottama
- 17) Brahmanya Tirtha
- 18) Vyasa Tirtha
- 19) Laksmipati
- 20) Madhavendra Puri
- 21) Īsvara Puri, (Nityananda, Advaita)
- 22) El Señor Caitanya
- 23) Rupa (Svarupa, Sanatana)
- 24) Raghunatha, Jiva
- 25) Krsnadasa
- 26) Narottama
- 27) Visvanatha
- 28) (Baladeva) Jagannatha
- 29) Bhaktivinoda
- 30) Gaurakisora
- 31) Bhaktisiddhanta Sarasvati
- 32) A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada.

Capítulo Uno

Observando los ejércitos en el campo de batalla de Kuruksetra

Verso 1

*dhrtarastra uvaca
dharma-ksetre kuru-ksetre
samaveta yuyutsavah
mamakah pandavas caiva
kim akurvata sañjaya*

dhrtarastrah—el rey Dhrtarastra; uvaca—dijo; dharma-ksetre—en el lugar de peregrinaje; kuru-ksetre—en el lugar llamado Kuruksetra; samavetah—reunidos; yuyutsavah—deseando pelear; mamakah—mi bando (mis hijos); pandavah—los hijos de Pandu; ca—y; eva—indudablemente; kim—qué; akurvata—hicieron; sañjaya—¡oh, Sañjaya!

TRADUCCIÓN

Dhrtarastra dijo: ¡Oh, Sañjaya!, ¿qué hicieron mis hijos y los hijos de Pandu después de reunirse en el lugar de peregrinaje de Kuruksetra con deseos de pelear?

SIGNIFICADO

El Bhagavad-gita es la muy leída ciencia teísta que se resume en El Gita-mahatmya (la glorificación del Gita). Allí se dice que uno debe leer El Bhagavad-gita muy detenidamente, con la ayuda de alguien que sea devoto de Sri Krsna, y tratar de entenderlo sin interpretaciones motivadas por intereses personales. El ejemplo de una clara comprensión se encuentra en el mismo Bhagavad-gita, en la forma en que la enseñanza fue entendida por Arjuna, quien oyó el Gita directamente de labios del Señor. Si alguien es lo suficientemente afortunado como para entender El Bhagavad-gita en esa línea de sucesión discipular, sin una interpretación producto de motivaciones personales, supera entonces todos los estudios de la sabiduría védica y de todas las Escrituras del mundo. Uno encontrará en El Bhagavad-gita todo lo que contienen las demás Escrituras, pero el lector también encontrará cosas que no se han de encontrar en ninguna otra parte. Ésa es la pauta específica del Gita. El Bhagavad-gita es la ciencia teísta perfecta, porque lo habla directamente la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Krsna.

Los temas que discuten Dhrtarastra y Sañjaya, tal como se describen en El Mahabharata, constituyen el principio básico de esta gran filosofía. Se sabe que esta filosofía se desarrolló en el campo de batalla de Kuruksetra, que es un lugar sagrado de peregrinaje desde los tiempos inmemoriales de la época védica. Con el fin de guiar a la humanidad, el Señor la expuso mientras se hallaba presente personalmente en este planeta.

En la actualidad, el hombre está adelantado en lo que respecta a la ciencia material, pero hasta ahora no ha logrado conseguir la unidad de toda la raza humana que hay en la faz de la Tierra. El Bhagavad-gita va a solucionar ese problema, ya que los hombres

inteligentes encontrarán en esta gran obra teísta la unidad de toda la sociedad humana. Mediante el estudio a fondo de El Bhagavad-gita es absolutamente posible que en el mundo entero haya sólo una Escritura, es decir, El Bhagavad-gita, un solo Dios, el Señor Krsna, el hijo de Devaki, y que toda la raza humana cante un solo himno: la glorificación del santo nombre del Señor Krsna. Ese canto del santo nombre del Señor Krsna lo recomendó mucho el propio Señor, y la gente está sintiendo sus efectos en la práctica mediante el canto de Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare. En el mundo occidental ya ha comenzado el canto de ese glorioso santo nombre, introducido por la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krsna, y el mismo gradualmente se está difundiendo por todas partes del mundo, para que la raza humana pueda tener sólo una religión, un Dios, un himno y una ocupación, en el servicio del Señor. Eso hará aparecer la paz que tan ansiosamente se desea en el mundo.

La palabra dharma-ksetra (un lugar en el que se celebran rituales religiosos) es significativa, porque en el campo de batalla de Kuruksetra, la Suprema Personalidad de Dios se encontraba presente del lado de Arjuna. Dhrtarastra, el padre de los Kurus, dudaba mucho de que sus hijos lograran la victoria final. En medio de la duda, le preguntó a Sañjaya, su secretario: "¿Qué han hecho mis hijos y los hijos de Pandu?". Él estaba seguro de que tanto sus hijos como los hijos de Pandu, su hermano menor, estaban reunidos en ese campo de Kuruksetra, decididos a consumir la guerra. Sin embargo, su pregunta es significativa. Él no quería que hubiera un arreglo entre los primos y hermanos, y quería estar seguro de la suerte que correrían sus hijos en el campo de batalla. Como se había dispuesto que la batalla se librara en Kuruksetra, que en otra parte de los Vedas se designa como un lugar de adoración, incluso para los ciudadanos del cielo, Dhrtarastra sintió mucho temor de la influencia que el sagrado lugar podía tener en el desenlace de la batalla. Él sabía muy bien que ello tendría una influencia favorable en Arjuna y los hijos de Pandu, porque éstos eran todos virtuosos por naturaleza. Sañjaya era un alumno de Vyasa, y, en consecuencia, por la misericordia de Vyasa, podía ver el campo de batalla de Kuruksetra aun mientras se encontraba en el aposento de Dhrtarastra. Y, por eso, Dhrtarastra le preguntó cuál era la situación en el campo de batalla.

Tanto los Pandavas como los hijos de Dhrtarastra pertenecen a la misma familia, pero aquí queda al descubierto lo que Dhrtarastra estaba pensando. Él deliberadamente reconoció como Kurus sólo a sus hijos, y apartó a los hijos de Pandu del patrimonio de la familia. Con esto, uno puede entender la posición específica de Dhrtarastra en relación con sus sobrinos, los hijos de Pandu. Así como en el arrozal se arrancan las plantas innecesarias, así mismo se esperaba desde el propio comienzo de estos asuntos, que, en el campo religioso de Kuruksetra, en el que se hallaba presente el padre de la religión, Sri Krsna, se extirparían las malas hierbas, tales como Duryodhana, el hijo de Dhrtarastra, y los demás, y que el Señor les daría el poder a las personas enteramente religiosas, encabezadas por Yudhisthira. Ése es el significado de las palabras dharma-ksetre y kuru-ksetre, aparte de su importancia védica e histórica.

Verso 2

*sañjaya uvaca
drstva tu pandavanikam
vyudham duryodhanas tada*

*acaryam upasangamya
raja vacanam abravít*

sañjayah—Sañjaya; uvaca—dijo; drstva—después de ver; tu—pero; pandava-anikam—los soldados de los Pandavas; vyudham—dispuestos en falanges militares; duryodhanah—el rey Duryodhana; tada—en ese entonces; acaryam—el maestro; upasangamya—acercándose; raja—el rey; vacanam—palabras; abravít—habló.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: ¡Oh, Rey!, después de ver el ejército dispuesto en formación militar por los hijos de Pandu, el rey Duryodhana fue a donde se encontraba su maestro y se dirigió a él con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Dhrtarastra era ciego de nacimiento. Desgraciadamente, también carecía de visión espiritual. Él sabía muy bien que sus hijos eran igualmente ciegos en materia de religión, y estaba seguro de que nunca podrían llegar a un acuerdo con los Pandavas, que eran todos piadosos de nacimiento. Aun así, él dudaba de la influencia que podría tener el lugar de peregrinaje, y Sañjaya entendía el motivo de su pregunta acerca de la situación en el campo de batalla. Por consiguiente, Sañjaya quiso alentar al abatido Rey, y para ello le aseguró que sus hijos no iban a llegar a ninguna clase de acuerdo bajo la influencia del lugar sagrado. Sañjaya le informó, pues, al Rey, que su hijo, Duryodhana, después de ver la fuerza militar de los Pandavas, fue de inmediato a donde se encontraba el comandante en jefe, Dronacarya, para informarle de la verdadera situación. Aunque a Duryodhana se lo menciona como el rey, aun así tuvo que acudir al comandante, debido a la gravedad de la situación. Así pues, él era muy apto como político. Pero su aspecto de diplomático no pudo ocultar el temor que sintió al ver la organización militar de los Pandavas.

Verso 3

*pasyaitam pandu-putranam
acarya mahatim camum
vyudham drupada-putrena
tava sisyena dhimata*

pasya—mirad; etam—esta; pandu-putranam—de los hijos de Pandu; acarya—¡oh, maestro!; mahatim—gran; camum—fuerza militar; vyudham—dispuesta; drupada-putrena—por el hijo de Drupada; tava—tu; sisyena—discípulo; dhi-mata—muy inteligente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, maestro mío!, he ahí el gran ejército de los hijos de Pandu, dispuesto de manera tan experta por tu inteligente discípulo el hijo de Drupada.

SIGNIFICADO

Duryodhana, un gran diplomático, quería señalar los defectos de Dronacarya, el gran brahmana comandante en jefe. Dronacarya tuvo una cierta querrela política con el rey Drupada, quien era el padre de Draupadi, la esposa de Arjuna. Como resultado de ello,

Drupada celebró un gran sacrificio, mediante el cual recibió la bendición de tener un hijo capaz de matar a Dronacarya. Dronacarya sabía esto perfectamente bien, y, no obstante, como brahmana liberal que era, no vaciló en impartirle todos sus secretos militares a Dhrstadyumna, el hijo de Drupada, cuando éste le fue confiado para su educación militar. Ahora, en el campo de batalla de Kuruksetra, Dhrstadyumna se puso del lado de los Pandavas, y fue él quien organizó la falange militar de ellos, después de haber aprendido el arte con Dronacarya. Duryodhana le señaló a Dronacarya este error, a fin de que estuviera alerta y no transigiera en la pelea. Con esto, él quería indicarle además que no debía mostrarse igual de indulgente en la batalla en contra de los Pandavas, quienes eran también afectuosos alumnos de Dronacarya. Arjuna, en especial, era el más afectuoso y brillante de sus alumnos. Duryodhana le advirtió además que semejante indulgencia en la pelea llevaría a la derrota.

Verso 4

*atra sura mahesvasa
bhimarjuna-sama yudhi
yuyudhano viratas ca
drupadas ca maha-rathah*

atra—aquí; surah—héroe; maha-isu-asah—poderosos arqueros; bhima-arjuna—a Bhima y Arjuna; samah—iguales; yudhi—en la pelea; yuyudhanah—Yuyudhana; viratah—Virata; ca—también; drupadah—Drupada; ca—también; maha-ratah—gran guerrero.

TRADUCCIÓN

Aquí en este ejército hay muchos arqueros heroicos de la talla de Bhima y Arjuna: grandes guerreros tales como Yuyudhana, Virata y Drupada.

SIGNIFICADO

Aunque Dhrstadyumna no era un obstáculo muy importante frente al gran poder de Dronacarya en el arte militar, había muchos otros que sí eran causa de temor. Duryodhana los menciona diciendo que son grandes obstáculos en el sendero de la victoria, porque todos y cada uno de ellos era tan formidable como Bhima y Arjuna. Él conocía la fuerza de Bhima y Arjuna, y por eso comparó a los demás con ellos.

Verso 5

*dhrstaketus cekitanah
kasirajas ca viryavan
purujit kuntibhojas ca
saibyas ca nara-pungavah*

dhrstaketuh—Dhrstaketu; cekitanah—Cekitana; kasirajah—Kasiraja; ca—también; viryavan—muy poderosos; purujit—Purujit; kuntibhojah—Kuntibhoja; ca—y; saibyah—Saibya; ca—y; nara-pungavah—héroe en la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

También hay grandes, heroicos y poderosos guerreros, tales como Dhrstaketu, Cekitana, Kasiraja, Purujit, Kuntibhoja y Saibhya.

Verso 6

*yudhamanyus ca vikranta
uttamaujas ca viryavan
saubhadro draupadeyas ca
sarva eva maha-rathah*

yudhamanyuh—Yudhamanyu; ca—y; vikrantah—poderoso; uttamaujah—Uttamauja; ca—y; virya-van—muy poderosos; saubhadrah—el hijo de Subhadra; draupadeyah—los hijos de Draupadi; ca—y; sarve—todos; eva—ciertamente; maha-rathah—grandes guerreros de cuadriga.

TRADUCCIÓN

Están el magnífico Yudhamanyu, el muy poderoso Uttamauja, el hijo de Subhadra y los hijos de Draupadi. Todos estos guerreros son grandes combatientes de cuadriga.

Verso 7

*asmakam tu visista ye
tan nibodha dvijottama
nayaka mama sainyasya
samjñartham tan bravimi te*

asmakam—nuestro; tu—pero; visistah—especialmente poderoso; ye—los cuales; tan—ellos; nibodha—sólo observa, entérate; dvija-uttama—el mejor de los brahmanas; nayakah—capitanes; mama—mi; sainyasya—de los soldados; samjña-artham—para información; tan—ellos; bravimi—estoy hablando; te—a ti.

TRADUCCIÓN

Mas, para tu información, ¡oh, el mejor de los brahmanas!, permíteme hablarte de los capitanes que están especialmente capacitados para dirigir mi fuerza militar.

Verso 8

*bhavan bhismas ca karnas ca
krpas ca samitiñ-jayah
asvatthama vikarnas ca
saumadattis tathaiva ca*

bhavan—tu buena persona; bhismah—el abuelo Bhisma; ca—también; karnah—Karna; ca—y; krpah—Krupa; ca—y; samitim-jayah—siempre triunfantes en la batalla; asvatthama—Asvatthama; vikarnah—Vikarna; ca—así como también; saumadattih—el hijo de Somadatta; tatha—así como también; eva—indudablemente; ca—también.

TRADUCCIÓN

Hay personalidades tales como tú, Bhisma, Karna, Krpa, Asvatthama, Vikarna y el hijo de Somadatta llamado Bhurisrava, todos los cuales triunfan siempre en la batalla.

SIGNIFICADO

Duryodhana menciona a los héroes excepcionales que participarían en la batalla, los cuales triunfaban siempre. Vikarna es el hermano de Duryodhana, Asvatthama es el hijo de Dronacarya, y Saumadatti, o Bhurisrava, es el hijo del rey de los Bahlikas. Karna es el medio hermano de Arjuna, ya que Kunti lo tuvo antes de su matrimonio con el rey Pandu. Dronacarya se casó con la hermana gemela de Krpacarya.

Verso 9

*anye ca bahavah sura
mad-arthe tyakta-jivitah
nana-sastra-praharanah
sarve yuddha-visaradah*

anye—otros; ca—también; bahavah—en grandes números; surah—héroes; mat-arthe—por mí; tyakta-jivitah—dispuestos a arriesgar la vida; nana—muchos; sastra—armas; praharanah—equipados con; sarve—todos ellos; yuddha-visaradah—con experiencia en la ciencia militar.

TRADUCCIÓN

Hay muchos otros héroes que están dispuestos a dar la vida por mí. Todos ellos están bien equipados con diversas clases de armas, y todos tienen experiencia en la ciencia militar.

SIGNIFICADO

En lo que se refiere a los demás —gente como Jayadratha, Krtavarma y Salya—, todos están decididos a dar la vida por Duryodhana. En otras palabras, ya se ha concluido que todos ellos morirán en la Batalla de Kuruksetra, por haberse unido al bando del pecador Duryodhana. Claro que, Duryodhana confiaba en su victoria, a cuenta de la antedicha fuerza conjunta de sus amigos.

Verso 10

*aparyaptam tad asmakam
balam bhismabhiraksitam
paryaptam tv idam etesam
balam bhimabhiraksitam*

aparyaptam—inconmensurable; tat—eso; asmakam—nuestra; balam—fuerza; bhisma—por el abuelo Bhisma; abhiraksitam—perfectamente protegidos; paryaptam—limitada; tu—pero; idam—todo esto; etesam—de los Pandavas; balam—fuerza; bhima—por Bhima; abhiraksitam—cuidadosamente protegida.

TRADUCCIÓN

Nuestro poderío es inconmensurable y estamos perfectamente protegidos por el abuelo Bhisma, mientras que la fuerza de los Pandavas, cuidadosamente protegida por Bhima, es limitada.

SIGNIFICADO

Aquí, Duryodhana hace una estimación comparativa de las fuerzas. Él cree que el poder de sus fuerzas armadas es inconmensurable, por estar específicamente protegidas por

el general más experimentado de todos, el abuelo Bhisma. En cambio, las fuerzas de los Pandavas son limitadas, ya que las protege Bhima, un general de menor experiencia, que ante Bhisma era insignificante. Duryodhana siempre estaba envidioso de Bhima, porque sabía perfectamente bien que, de morir, sería únicamente a manos de Bhima. Pero, al mismo tiempo, él confiaba en su victoria, debido a la presencia de Bhisma, que era un general muy superior. Su conclusión de que saldría triunfante de la batalla estaba bien fundada.

Verso 11

*ayanesu ca sarvesu
yatha-bhagam avasthitah
bhismam evabhiraksantu
bhavantah sarva eva hi*

ayanesu—en los puntos estratégicos; ca—también; sarvesu—en todas partes; yatha-bhagam—según están dispuestos en las diferentes posiciones; avasthitah—situados; bhismam—al abuelo Bhisma; eva—indudablemente; abhiraksantu—deben dar apoyo; bhavantah—todos ustedes; sarve—todos, respectivamente; eva hi—indudablemente.

TRADUCCIÓN

Todos ustedes, desde sus respectivos puntos estratégicos de entrada a la falange del ejército, deben ahora darle todo su apoyo al abuelo Bhisma.

SIGNIFICADO

Después de elogiar el valor de Bhisma, Duryodhana consideró que los demás podían pensar que se les había dado poca importancia, por lo que, con su acostumbrada diplomacia, trató de arreglar la situación con las palabras anteriores. Él hizo énfasis en el hecho de que Bhismadeva era sin duda el más grande de todos los héroes, pero era un anciano, por lo cual todo el mundo tenía que pensar especialmente en protegerlo por todos los flancos. Era posible que él se absorbiera en la pelea, y que el enemigo pudiera aprovecharse de que él se concentrara totalmente en un solo lado. Por ende, era importante que los demás héroes no abandonaran sus posiciones estratégicas, permitiendo con ello que el enemigo rompiera la falange. Duryodhana veía claramente que la victoria de los Kurus dependía de la presencia de Bhismadeva. Él confiaba en el pleno apoyo de Bhismadeva y Dronacarya en la batalla, porque sabía muy bien que ellos no habían pronunciado ni siquiera una sola palabra cuando Draupadi, la esposa de Arjuna, les había implorado justicia, al hallarse desamparada mientras era forzada a desnudarse en presencia de todos los grandes generales de la asamblea. Aunque él sabía que los dos generales sentían algo de afecto por los Pandavas, esperaba que ahora renunciaran a él por completo, tal como lo habían hecho durante las apuestas.

Verso 12

*tasya sañjanayan harsam
kuru-vrddhah pitamahah
simha-nadam vinadyoccaih
sankham dadhmau pratapavan*

tasya—su; sañjanayan—aumentando; harsam—alegría; kuru-vrddhah—el patriarca de la dinastía Kuru (Bhisma); pita-mahah—el abuelo; simha-nadam—sonido rugiente,

como el de un león; vinadya—vibrando; uccaiḥ—muy estruendosamente; sankham—caracola; dadhmau—hizo sonar; pratapa-van—el valiente.

TRADUCCIÓN

Entonces, Bhisma, el magno y valiente patriarca de la dinastía Kuru, el abuelo de los guerreros, hizo sonar su caracola muy estruendosamente, produciendo un sonido como el del rugido de un león y causándole placer a Duryodhana.

SIGNIFICADO

El patriarca de la dinastía de los Kurus entendía el deseo íntimo que había en el corazón de su nieto Duryodhana, y, movido por la compasión natural que éste le inspiraba, trató de animarlo haciendo sonar su caracola con mucha fuerza, como correspondía a su posición semejante a la de un león. Indirectamente, mediante el simbolismo de la caracola, le informó a su deprimido nieto Duryodhana, que no tenía ninguna posibilidad de lograr la victoria en la batalla, porque el Supremo Señor Kṛṣṇa se hallaba en el bando opuesto. Mas, aun así, era su deber dirigir la pelea, y no escatimaría esfuerzos en ese sentido.

Verso 13

*tataḥ sankhaś ca bheryaś ca
panavanaka-gomukhaḥ
śahaśaivabhyahanyanta
śa śabdāś tumulo 'bhavat*

tataḥ—después de eso; sankhaḥ—caracolas; ca—también; bheryaḥ—tambores grandes; ca—y; panava-anaka—tambores pequeños y timbales; go-mukhaḥ—cuernos; śahaśa—de repente; eva—indudablemente; abhyahanyanta—fueron sonados simultáneamente; śa—ese; śabdāḥ—sonido conjunto; tumulaḥ—tumultuoso; abhavat—se volvió.

TRADUCCIÓN

Después de eso, súbitamente sonaron todas las caracolas, los tambores, los clarines, las trompetas y los cuernos, y el sonido conjunto fue tumultuoso.

Verso 14

*tataḥ svetair hayair yukte
mahati syandane sthitau
madhavaḥ pandavaś caiva
divyau sankhau pradadhmau*

tataḥ—después de eso; svetaiḥ—con blancos; hayaiḥ—caballos; yukte—uncidos; mahati—en una gran; syandane—cuadriga; sthitau—situadas; madhavaḥ—Kṛṣṇa (el esposo de la diosa de la fortuna); pandavaḥ—Arjuna (el hijo de Pandu); ca—también; eva—ciertamente; divyau—trascendental; sankhau—caracolas; pradadhmau—sonaron.

TRADUCCIÓN

En el bando opuesto, tanto el Señor Kṛṣṇa como Arjuna, que se encontraban en una gran cuadriga tirada por caballos blancos, hicieron sonar sus caracolas trascendentales.

SIGNIFICADO

En contraste con la caracola que Bhismadeva hizo sonar, las caracolas que Krsna y Arjuna tenían en las manos se describen como trascendentales. Que las caracolas trascendentales sonaran, indicaba que no había ninguna esperanza de que el otro bando lograra la victoria, porque Krsna estaba del lado de los Pandavas. Jayas tu pandu-putranam yesam pakse janardanah. La victoria está siempre del lado de personas tales como los hijos de Pandu, porque el Señor Krsna está asociado con ellas. Y, dondequiera y cuando quiera que el Señor se halla presente, la diosa de la fortuna también está allí, pues ella nunca permanece sola, sin su esposo. Por consiguiente, a Arjuna le aguardaba la victoria y la fortuna, tal como lo indicaba el sonido trascendental producido por la caracola de Visnu, o el Señor Krsna. Además, la cuadriga en la que los dos amigos estaban sentados se la había donado Agni (el dios del fuego) a Arjuna, y ello indicaba que dicha cuadriga podía conquistar todos los flancos, en cualquier parte de los tres mundos a donde fuese llevada.

Verso 15

*pañcajanyaṃ hrsikeso
devadattam dhanañjayaḥ
paundram dadhmau maha-sankham
bhima-karma vrkodarah*

pañcajanyaṃ—la caracola llamada Pañcajanya; hrsikesah—Hrsikesa (Krsna, el Señor que dirige los sentidos de los devotos); devadattam—la caracola llamada Devadatta; dhanam-jayah—Dhanañjaya (Arjuna, el conquistador de riquezas); paundram—la caracola llamada Paundra; dadhmau—hizo sonar; maha-sankham—la aterradora caracola; bhima-karma—aquel que realiza tareas hercúleas; vrka-udarah—el que come vorazmente (Bhima).

TRADUCCIÓN

El Señor Krsna hizo sonar su caracola, llamada Pañcajanya; Arjuna hizo sonar la suya, la Devadatta; y Bhima, el que come vorazmente y realiza tareas hercúleas, hizo sonar su aterradora caracola, llamada Paundra.

SIGNIFICADO

En este verso, al Señor Krsna se le designa como Hrsikesa, porque Él es el propietario de todos los sentidos. Las entidades vivientes son parte integral de Él, y, por ende, los sentidos de las entidades vivientes también son parte integral de los sentidos de Él. Los impersonalistas no pueden explicar el porqué de los sentidos de las entidades vivientes, y, en consecuencia, siempre están ansiosos de describir a todas las entidades vivientes como si estuvieran desprovistas de sentidos o como si fueran impersonales. El Señor, quien está situado en el corazón de todas las entidades vivientes, dirige los sentidos de ellas. Pero Él lo hace en función de la entrega de la entidad viviente, y en el caso de un devoto puro, Él controla los sentidos de éste directamente. Aquí, en el campo de batalla de Kuruksetra, el Señor controla directamente los sentidos trascendentales de Arjuna, y de ahí que en particular se le dé el nombre de Hrsikesa. El Señor tiene diferentes nombres, de acuerdo con Sus diferentes actividades. Por ejemplo, Él recibe el nombre de Madhusudana, porque mató al demonio de nombre Madhu; Su nombre de Govinda se debe a que Él les proporciona placer a las vacas y a los sentidos; Su nombre de Vasudeva se debe a que apareció como hijo de Vasudeva; Su nombre de Devaki-

nandana se debe a que aceptó a Devaki como madre; Su nombre de Yasoda-nandana se debe a que le otorgó a Yasoda Sus pasatiempos infantiles en Vrndavana; Su nombre de Partha-sarathi se debe a que Él se desempeñó como auriga de Su amigo Arjuna. De modo similar, Su nombre de Hrsikesa se debe a que dirigió a Arjuna en el campo de batalla de Kuruksetra.

A Arjuna se lo designa en este verso como Dhanañjaya, porque ayudó a su hermano mayor a obtener riquezas, cuando el Rey las necesitaba para los gastos de diversos sacrificios. De la misma manera, a Bhima se lo conoce como Vrkodara, porque podía tanto comer vorazmente como realizar tareas hercúleas, tales como darle muerte al demonio Hidimba. Así que, los tipos específicos de caracolas que hicieron sonar las diferentes personalidades del bando de los Pandavas, comenzando con la del Señor, eran todas muy alentadoras para los soldados combatientes. En el bando contrario no había tales ventajas, ni tampoco se contaba con la presencia del Señor Krsna, el director supremo, ni con la presencia de la diosa de la fortuna. Luego estaban predestinados a perder la batalla, y ése era el mensaje que anunciaban los sonidos de las caracolas.

Verso 16–18

*anantavijayam raja
kunti-putro yudhisthirah
nakulah sahadevas ca
sughosa-manipuspakau*

*kasyas ca paramesvasah
sikhandi ca maha-rathah
dhrstadyumno viratas ca
satyakis caparajitah*

*drupado draupadeyas ca
sarvasah prthivi-pate
saubhadras ca maha-bahuh
sankhan dadhmuh prthak prthak*

ananta-vijayam—la caracola llamada Anantavijaya; raja—el Rey; kunti-putrah—el hijo de Kunti; yudhisthirah—Yudhisthira; nakulah—Nakula; sahadevah—Sahadeva; ca—y; sughosa-manipuspakau—las caracolas llamadas Sughosa y Manipuspaka; kasyah—el rey de Kasi (Varanasi); ca—y; parama-isu-asah—el gran arquero; sikhandi—Sikhandi; ca—también; maha-ratah—aqueel que puede enfrentarse por sí solo con miles de guerreros; dhrstadyumnah—Dhrstadyumna (el hijo del rey Drupada); viratah—Virata (el príncipe que les brindó refugio a los Pandavas mientras estaban ocultos); ca—también; satyaki—Satyaki (Yuyudhana, el auriga del Señor Krsna); ca—y; aparajitah—que nunca habían sido vencidos; drupadah—Drupada, el rey de Pañcala; draupadeyah—los hijos de Draupadi; ca—también; sarvasah—todos; prthivi-pate—¡oh, Rey!; saubhadrah—Abhimanyu, el hijo de Subhadra; ca—también; maha-bahuh—el de los poderosos brazos; sankhan—caracolas; dadhmuh—hicieron sonar; prthak prthak—cada uno por separado.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhisthira, el hijo de Kunti, hizo sonar su caracola, la Anantavijaya, y Nakula y Sahadeva hicieron sonar la Sughosa y la Manipuspaka. Ese gran arquero, el rey de

Kasi, el gran guerrero Sikhandi, Dhirstadyumna, Virata, el inconquistable Satyaki, Drupada, los hijos de Draupadi, y los demás, ¡oh, Rey!, tales como el hijo de Subhadra, el de los poderosos brazos, hicieron sonar sus respectivas caracolas.

SIGNIFICADO

Sañjaya le informó al rey Dhrtarastra con mucho tacto, que su imprudente política de engañar a los hijos de Pandu y tratar de poner en el trono del reino a sus propios hijos, no era muy loable. Los signos ya indicaban claramente que toda la dinastía Kuru sería aniquilada en esa gran batalla. Desde el patriarca Bhisma hasta los nietos, tales como Abhimanyu y otros— incluyendo a reyes de muchos Estados del mundo—, todos estaban allí presentes, y todos estaban condenados. Toda la catástrofe se debía al rey Dhrtarastra, porque él fomentó la política seguida por sus hijos.

Verso 19

*sa ghoso dhartarastranam
hrdayani vyadarayat
nabhas ca prthivim caiva
tumulo 'bhyanunadayan*

sah—esa; ghoso—vibración; dhartarastranam—de los hijos de Dhrtarastra; hrdayani—corazones; vyadarayat—destrozó; nabhas—el cielo; ca—también; prthivim—la superficie de la Tierra; ca—también; eva—indudablemente; tumulah—tumultuoso; abhyanunadayan—resonando.

TRADUCCIÓN

El sonido de esas caracolas se volvió tumultuoso. Vibrando tanto en el cielo como en la Tierra, destrozó los corazones de los hijos de Dhrtarastra.

SIGNIFICADO

Cuando Bhisma y los demás que estaban del lado de Duryodhana hicieron sonar sus respectivas caracolas, no hubo angustia alguna por parte de los Pandavas. Semejantes sucesos no se mencionan, pero en este verso en particular se señala que los sonidos vibrados por el bando de los Pandavas destrozaron los corazones de los hijos de Dhrtarastra. Esto se debía a los Pandavas y a su confianza en el Señor Krsna. Aquel que se refugia en el Señor Supremo no tiene nada que temer, ni siquiera en medio de la calamidad más grande de todas.

Verso 20

*atha vyavasthitan drstva
dhartarastran kapi-dhvajah
pravrtte sastra-sampate
dhanur udyamya pandavah
hrsikesam tada vakyam
idam aha mahi-pate*

atha—luego; vyasthitan—situado; drstva—mirando a; dhartarastran—los hijos de Dhrtarastra; kapi-dhvajah—aquele cuyo estandarte lleva la efigie de Ha*nu*/man; pravrtte—mientras se disponía a hacer; sastra-sampate—al lanzar sus flechas; dhanuh—arco; udyamya—levantando; pandavah—el hijo de Pandu (Arjuna);

hrsikesam—al Señor Krsna; tada—en ese momento; vakyam—palabras; idam—estas @Z aha—dijo; mahi-pate—¡oh, Rey!

TRADUCCIÓN

En ese momento, Arjuna, el hijo de Pandu, sentado en la cuadriga que ostentaba el estandarte con la efigie de Hanuman, levantó su arco y se aprestó a disparar sus flechas. ¡Oh, Rey!, después de mirar a los hijos de Dhrtarastra dispuestos en formación militar, Arjuna se dirigió al Señor Krsna con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

La batalla estaba a punto de comenzar. De la declaración anterior se deduce que los hijos de Dhrtarastra estaban más o menos descorazonados, por el inesperado despliegue de fuerza militar que hicieron los Pandavas, a quienes guiaban las instrucciones directas del Señor Krsna en el campo de batalla. El emblema de Hanuman que había en la bandera de Arjuna es otra señal de victoria, porque Hanuman cooperó con el Señor Rama en la batalla que hubo entre Rama y Ravana, y el Señor Rama logró la victoria. Ahora, tanto Rama como Hanuman se hallaban presentes en la cuadriga de Arjuna para ayudarlo. El Señor Krsna es el propio Rama, y dondequiera que está el Señor Rama, están presentes su servidor eterno, Hanuman, y su consorte eterna, Sita, la diosa de la fortuna. Luego Arjuna no tenía razón para temerle a ningún enemigo en absoluto. Y, por encima de todo, el Señor de los sentidos, el Señor Krsna, estaba presente personalmente para guiarlo. Así pues, Arjuna tenía a su disposición todos los mejores consejos en lo referente a la ejecución de la batalla. En esas circunstancias tan auspiciosas, dispuestas por el Señor para Su devoto eterno, se encontraban las señales de una victoria segura.

Verso 21–22

*arjuna uvaca
senayor ubhayor madhye
ratham sthapaya me 'cyuta*

*yavad etan nirikse 'ham
yoddhu-kaman avasthitan
kair maya saha yoddhavyam
asmin rana-samudyame*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; senayoh—de los ejércitos; ubhayoh—ambos; madhye—entre; ratham—la cuadriga; sthapaya—por favor, mantén; me—mi; acyuta—¡oh, Tú, el infalible!; yavat—mientras; etan—todos éstos; nirikse—pueda ver a; aham—yo; yoddhu-kaman—deseando pelear; avasthitan—formados en el campo de batalla; kaih—con el cual; maya—por mí; saha—juntos; yoddhavyam—tengo que pelear; asmin—en esta; rana—contienda; samudyame—en el intento.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, Tú, el infalible!, por favor, pon mi cuadriga entre los dos ejércitos, de modo que pueda ver a aquellos que están aquí presentes con deseos de pelear, y con quienes debo enfrentarme en esta gran contienda armada.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Krsna es la Suprema Personalidad de Dios, por Su misericordia sin causa estaba dedicado al servicio de Su amigo. Él nunca falla en lo referente a Su afecto por Sus devotos, y por eso se le da aquí el tratamiento de "infalible". En Su carácter de auriga, Él tenía que llevar a cabo las órdenes de Arjuna, y como no vaciló en hacerlo, se lo llama "infalible". Aunque Krsna había aceptado la posición de auriga de Su devoto, Su posición suprema no se vio amenazada. En todas las circunstancias, Él es la Suprema Personalidad de Dios, Hrsikesa, el Señor de todos los sentidos. La relación que hay entre el Señor y Su servidor es muy dulce y trascendental. El servidor siempre está dispuesto a prestarle servicio al Señor, y, de forma similar, el Señor siempre está buscando una oportunidad de prestarle algún servicio al devoto. Él siente mayor placer cuando Su devoto puro asume la ventajosa posición de darle órdenes, que cuando es Él quien las da. Como Él es el amo, todo el mundo se halla bajo Sus órdenes, y nadie está por encima de Él para darle órdenes. Pero cuando Él observa que un devoto puro le está dando órdenes, obtiene placer trascendental, aunque Él es el amo infalible de todas las circunstancias.

Arjuna, como todo devoto puro del Señor, no tenía ningún deseo de pelear con sus primos y hermanos, pero la obstinación de Duryodhana lo obligó a ir al campo de batalla, porque este último nunca accedió a ninguna negociación pacífica. Por consiguiente, Arjuna estaba muy ansioso de ver cuáles eran las personas más importantes que estaban presentes en el campo de batalla. Aunque en el campo de batalla no había ninguna posibilidad de hacer las paces, quería verlos de nuevo y ver cuán decididos estaban a exigir una guerra no deseada.

Verso 23

*yotsyamanan avekse 'ham
ya ete 'tra samagatah
dhartarastrasya durbuddher
yuddhe priya-cikirsavah*

yotsyamanan—aquellos que van a pelear; avekse—déjame ver; aham—yo; ye—quien; ete—esos; atra—aquí; samagatah—reunidos; dhartarastrasya—para el hijo de Dhrtarastra; durbuddheh—malicioso; yuddhe—en la pelea; priya—bien; cikirsavah—deseando.

TRADUCCIÓN

Déjame ver a los que han venido aquí a pelear, deseando complacer al malvado hijo de Dhrtarastra.

SIGNIFICADO

Era un secreto a voces que Duryodhana quería usurpar el reino de los Pandavas mediante planes nefastos, en combinación con su padre, Dhrtarastra. Por consiguiente, todas las personas que se habían unido al bando de Duryodhana, deben haber sido aves del mismo plumaje. Arjuna quería verlos en el campo de batalla antes de que comenzara la pelea, sólo para saber quiénes eran, pero no tenía intención alguna de proponerles negociaciones de paz. Era también un hecho que quería verlos para hacer una estimación de la fuerza a la que tenía que enfrentarse, aunque se sentía muy seguro de su victoria, porque Krsna estaba sentado a su lado.

Verso 24

*sañjaya uvaca
evam ukto hrsikeso
gudakesena bharata
senayor ubhayor madhye
sthapayitva rathottamam*

sañjayah uvaca—Sañjaya dijo; evam—así pues; uktah—habiéndosele hablado; hrsikesah—el Señor Krsna; gudakesena—por Arjuna; bharata—¡oh, descendiente de Bharata!; senayoh—de los ejércitos; ubhayoh—ambos; madhye—en medio; stapayitva—colocando; ratha-uttamam—la mejor cuadriga.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: ¡Oh, descendiente de Bharata!, el Señor Krsna, después de que Arjuna le dijo eso, condujo la excelente cuadriga hasta que estuvo en medio de los ejércitos de ambos bandos.

SIGNIFICADO

En este verso, a Arjuna se le da el nombre de Gudakesa. Gudaka significa "sueño", y a aquel que conquista el sueño se le llama gudakesa. Sueño también significa ignorancia; de modo que, Arjuna conquistó tanto el sueño como la ignorancia, gracias a su amistad con Krsna. Arjuna, como gran devoto de Krsna que era, no podía olvidar a Krsna ni por un momento, porque ésa es la naturaleza del devoto. Ya sea despierto o dormido, el devoto del Señor nunca puede dejar de pensar en el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Krsna. Así pues, el devoto de Krsna puede vencer tanto el sueño como la ignorancia, por el simple hecho de pensar en Krsna constantemente. Eso se denomina conciencia de Krsna o samadhi. Krsna, en Su carácter de Hrsikesa, o director de la mente y los sentidos de todas las entidades vivientes, pudo entender lo que llevaba a Arjuna a colocar la cuadriga en medio de los ejércitos. Por lo tanto, así lo hizo, y habló lo siguiente.

Verso 25

*bhisma-drona-pramukhatah
sarvesam ca mahi-ksitam
ucaca partha pasyaitan
samavetan kurun iti*

bhisma—el abuelo Bhisma; drona—el maestro Drona; pramukhatah—frente a; sarvesam—todos; ca—también; mahi-ksitam—jefes del mundo; uvaca—dijo; partha—¡oh, hijo de Prtha!; pasya—sólo mira; etan—todos ellos; samavetan—reunidos; kurun—los miembros de la dinastía Kuru; iti—así pues.

TRADUCCIÓN

En presencia de Bhisma, Drona y todos los demás caudillos del mundo, el Señor dijo: Tan sólo mira, ¡oh, Partha!, a todos los Kurus aquí reunidos.

SIGNIFICADO

Como El Señor Krsna es la Superalma de todas las entidades vivientes, podía entender lo que estaba pasando por la mente de Arjuna. El uso de la palabra Hrsikesa en relación con esto, indica que Él lo sabía todo. Y la palabra Partha, o "hijo de Kunti o Prtha", también es igualmente significativa en relación con Arjuna. Krsna, siendo un amigo de

Arjuna, quería informarle a éste que por Arjuna ser el hijo de Prtha —la hermana de Su propio padre, Vasudeva—, Él había accedido a ser el auriga de Arjuna. Ahora bien, ¿qué quiso decir Krsna cuando le dijo a Arjuna "mira a los Kurus"? ¿Acaso Arjuna quería detenerse allí y no pelear? Krsna nunca esperaba que el hijo de Su tía Prtha hiciera algo semejante. Así pues, el Señor predijo con una broma amistosa lo que pasaría por la mente de Arjuna.

Verso 26

*tatrapasyat sthitan parthah
pitrn atha pitamahan
acaryan matulan bhratrn
putran pauTRAN sakhims tatha
svasuran suhrdas caiva
senayoh ubhayoh api*

tatra—allí; apasyat—él pudo ver; sthitan—de pie; parthah—Arjuna; pitrn—padres; atha—también; pitamahan—abuelos; acaryan—maestros; matulan—tíos maternos; bhratrn—hermanos; putran—hijos; pauTRAN—nietos; sakhin—amigos; tatha—también; svasuran—suegros; sudhrdah—bienquerientes; ca—también; eva—indudablemente; senayoh—de los ejércitos; ubhayoh—de ambos bandos; api—incluso.

TRADUCCIÓN

Ahí, Arjuna pudo ver en el seno de los ejércitos de ambos bandos, a sus padres, abuelos, maestros, tíos maternos, hermanos, hijos, nietos y amigos, y también a sus suegros y bienquerientes.

SIGNIFICADO

En el campo de batalla, Arjuna pudo ver a toda suerte de parientes. Pudo ver a personas tales como Bhurisrava, que eran contemporáneas de su padre; a abuelos tales como Bhisma y Somadatta; a maestros tales como Dronacarya y Krpacarya; a tíos maternos tales como Salya y Sakuni; a hermanos tales como Duryodhana; a hijos tales como Laksmāna; a amigos tales como Asvatthama; a bienquerientes tales como Krtavarma, etc. Él también pudo ver los ejércitos, en los que se hallaban muchos de sus amigos.

Verso 27

*tan samiksya sa kaunteyah
sarvan bandhun avasthitan
krpaya parayavisto
visidann idam abravīt*

tan—todos ellos; samiksya—después de ver; sah—él; kaunteyah—el hijo de Kunti; sarvan—toda clase de; bandhun—parientes; avasthitan—situado; krpaya—por compasión; paraya—de un alto grado; avistah—abrumado; visidan—mientras se lamentaba; idam—así pues; abravīt—habló.

TRADUCCIÓN

Cuando el hijo de Kunti, Arjuna, vio a todas esas diversas clases de parientes y amigos, se llenó de compasión y dijo lo siguiente.

Verso 28

*arjuna uvaca
drstvemam sva-janam krsna
yuyutsum samupasthitam
sidanti mama gatrani
mukham ca parisusyati*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; drstva—después de ver; imam—a todos estos; sva-janam—parientes; krsna—¡oh, Krsna!; yuyutsum—todos con ánimos de pelear; samupasthitam—presentes; sidanti—están temblando; mama—mí; gatrani—miembros del cuerpo; mukham—boca; ca—también; parisusyati—se está secando.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Mi querido Krsna, al ver a mis amigos y familiares presentes ante mí con tantos ánimos de pelear, siento que los miembros del cuerpo me tiemblan y que la boca se me está secando.

SIGNIFICADO

Cualquier hombre que tenga una devoción genuina por el Señor, tiene todas las buenas cualidades que se encuentran en las personas santas o en los semidioses; mientras que el no devoto, por muchas cualidades materiales que haya adquirido a través de la educación y la cultura, carece de cualidades divinas. Así pues, Arjuna, al ver a sus familiares y amigos en el campo de batalla, fue agobiado al instante por un sentimiento de compasión hacia aquellos que de ese modo habían decidido pelear entre sí. En lo que se refería a sus soldados, Él se había compadecido de ellos desde el principio, pero luego sintió compasión incluso por los soldados del bando opuesto, al prever su muerte inminente. Y mientras pensaba en eso, los miembros del cuerpo le comenzaron a temblar y la boca se le secó. Él estaba más o menos asombrado de ver el ánimo de pelear que ellos manifestaban. Prácticamente toda la comunidad, todos los parientes consanguíneos de Arjuna, habían ido a pelear con él. Esto llegó a abrumar a un devoto tan benévolo como lo era Arjuna. Aunque aquí no se menciona, no obstante uno puede imaginarse fácilmente que a Arjuna no sólo le temblaban los miembros del cuerpo y se le estaba secando la boca, sino que también estaba llorando de compasión. Esa clase de síntomas que Arjuna exhibía no se debían a una debilidad, sino a su buen corazón, característica propia de un devoto puro del Señor. Por ello se dice:

*yasyasti bhaktir bhagavaty akiñcana
sarvair gunais tatra samasate surah
harav abhaktasya kuto mahad-guna
mano-rathenasati dhavato bahih*

"Aquel que tiene una devoción inquebrantable por la Personalidad de Dios, posee todas las buenas cualidades de los semidioses. Pero aquel que no es devoto del Señor, tiene sólo cualidades materiales que son de poco valor. Esto se debe a que se halla revoloteando en el plano mental, y a que es seguro que lo atrae la deslumbrante energía material" (Bhag. 5.18.12).

Verso 29

*vepathus ca sarire me
roma-harsas ca jayate
gandivam sramsate hastat
tvak caiva paridahyate*

vepathuh—temblor del cuerpo; ca—también; sarire—en el cuerpo; me—mi; roma-harsah—erizamiento del vello; ca—también; jayate—está ocurriendo; gandivam—el arco de Arjuna; sramsate—se está resbalando; hastat—de la mano; tvak—piel; ca—también; eva—indudablemente; paridahyate—está ardiendo.

TRADUCCIÓN

Todo el cuerpo me tiembla y tengo el vello erizado. Mi arco Gandiva se me está resbalando de la mano, y la piel me arde.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de temblor del cuerpo y dos clases de erizamiento del vello. Dichos fenómenos ocurren, ya sea a causa de un gran éxtasis espiritual, o a causa de un gran temor bajo condiciones materiales. En el estado de iluminación trascendental no existe temor. Los síntomas que Arjuna presenta en esta ocasión se deben a un temor material, es decir, al temor de perder la vida. Esto se vuelve obvio al analizar otros síntomas; él se puso tan impaciente, que su famoso arco Gandiva se le estaba resbalando de las manos, y, como por dentro el corazón le ardía, sentía un ardor en la piel. Todo ello se debía a un concepto material de la vida.

Verso 30

*na ca saknomy avasthatum
bhramativa ca me manah
nimittani ca pasyami
viparitani kesava*

na—ni; ca—también; saknomy—soy capaz; avasthatum—de quedarme; bhramati—olvidando; iva—como; ca—y; me—mi; manah—mente; nimittani—causa; ca—también; pasyami—veo; viparitani—justo lo opuesto; kesava—joh, destructor del demonio Kesi (Krsna)!

TRADUCCIÓN

Ahora me siento incapaz de permanecer aquí por más tiempo. La razón se me está ofuscando y la mente me da vueltas. Sólo veo cosas que serán causa de infortunio, joh, Krsna, destructor del demonio Kesi!

SIGNIFICADO

Debido a su impaciencia, Arjuna era incapaz de quedarse en el campo de batalla, y estaba perdiendo la razón a causa de la debilidad de su mente. El excesivo apego a las cosas materiales pone al hombre en una condición existencial de desconcierto semejante a ésta. Bhayam dvtiyabhinivesatah syat (Bhag. 11.2.37): esa clase de temor y pérdida del equilibrio mental ocurren en personas que se hallan demasiado afectadas por las condiciones materiales. Arjuna preveía sólo dolorosos reveses en el campo de batalla. Él no sería feliz ni siquiera si lograba vencer al enemigo. Las palabras nimitta-viparitani son significativas. Cuando un hombre ve que todas sus esperanzas se frustran, piensa entonces: "¿por qué estoy aquí?". Todo el mundo está interesado en sí

mismo y en su propio bienestar. A nadie le interesa el Ser Supremo. Por la voluntad de Krsna, Arjuna se está mostrando ignorante de lo que es su verdadero bien personal. El verdadero bien personal de uno radica en Visnu, o Krsna. El alma condicionada olvida esto, y por eso padece de los dolores materiales. Arjuna pensaba que su victoria en la batalla sólo sería motivo de lamentación para él.

Verso 31

*na ca sreya 'nupasyami
hatva sva-janam ahave
na kankse vijayam krsna
na ca rajyam sukhani ca*

na—ni; ca—también; sreya—bien; anupasyami—preveo; hatva—por el hecho de matar; sva-janam—a los parientes de uno; ahave—en la pelea; na—no; kankse—deseo; vijayam—victoria; krsna—¡oh, Krsna!; na—ni; ca—también; rajyam—reino; sukhani—felicidad subsecuente; ca—también.

TRADUCCIÓN

No veo cómo puede resultar nada bueno del hecho de matar a mis propios parientes en esta batalla, ni puedo desear, mi querido Krsna, ninguna victoria, reino ni felicidad subsecuentes.

SIGNIFICADO

Las almas condicionadas, no sabiendo que su bien personal estriba en Visnu (o Krsna), se ven atraídas por las relaciones corporales, esperando ser felices en semejantes situaciones. En medio de un concepto de la vida tan ciego como ése, olvidan incluso cuáles son las causas de la felicidad material. Arjuna parece haber olvidado incluso los códigos morales de un ksatriya. Se dice que dos clases de hombres son merecedores de entrar en el globo solar, que es tan poderoso y deslumbrante: el ksatriya que muere directamente en el frente del campo de batalla bajo las órdenes personales de Krsna, y la persona que pertenece a la orden de vida de renuncia y que se encuentra totalmente consagrada al cultivo espiritual. Arjuna se mostraba renuente incluso a matar a sus enemigos, ni qué hablar de sus parientes. Él cree que si mata a sus familiares no habrá felicidad en su vida, y, por consiguiente, no está deseoso de pelear, de la misma manera en que una persona que no tiene hambre no se siente inclinada a cocinar. Él ha decidido ahora internarse en el bosque y llevar una vida recluida a causa de la frustración. Mas, como ksatriya que es, necesita un reino para su subsistencia, porque los ksatriyas no pueden dedicarse a ninguna otra ocupación. Pero Arjuna no tiene ningún reino. La única oportunidad que Arjuna tiene de conseguir un reino, radica en pelear con sus primos y hermanos y rescatar el reino que había heredado de su padre, cosa que no le agradaba hacer. Por lo tanto, se consideraba digno de ir al bosque a llevar una vida recluida y frustrada.

Verso 32–35

*Kim no rajyena govinda
Kim bhogair jivitena va
Yesam arthe kanksitam no
Rajyam bhogah sukhani ca*

*ta ime 'vasthita yuddhe
pranams tyaktva dhanani ca
acaryah pitarah putras
tathaiva ca pitamahah*

*matulah svasurah pautrah
syalah sambandhinas tatha
etan na hantum icchami
ghnato 'pi madhusudana*

*api trailokya-rajyasya
hetoh kim nu mahi-krte
nihatya dhartarastran nah
ka pritiḥ syaj janardana*

kim—de qué sirve; nah—a nosotros; rajyena—es el reino; govinda—¡oh, Kṛṣṇa!; kim—qué; bhogaiḥ—disfrute; jivitena—viviendo; va—ya sea; yesam—de quién; arthe—por el bien de; kanksitam—es deseado; nah—por nosotros; rajyam—reino; bhogah—disfrute material; sukhani—toda clase de felicidad; ca—también; te—todos ellos; ime—estos; avasthitah—situados; yuddhe—en este campo de batalla; pranam—vidas; tyaktva—abandonando; dhanani—riquezas; ca—también; acaryah—maestros; pitarah—padres; putrah—hijos; tatha—así como también; eva—ciertamente; ca—también; pitamahah—abuelos; matulah—tíos maternos; svasurah—suegros; pautrah—nietos; syalah—cuñados; sambandhinah—parientes; tatha—así como también; etan—todos éstos; na—nunca; hantum—matar; icchami—deseo; ghnataḥ—siendo matado; api—incluso; madhu-sudhana—¡oh, destructor del demonio Madhu (Kṛṣṇa)!; api—incluso; trai-lokya—de los tres mundos; rajyasya—para el reino; hetoh—a cambio; kim nu—ni qué hablar; mahi-krte—para ganar la Tierra; nihatya—matando; dhartarastran—los hijos de Dhṛtarāstra; nah—nuestro; ka—qué; pritiḥ—placer; syat—habrá; janardana—¡oh, sustentador de todas las entidades vivientes!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Govinda!, ¿de qué nos sirve un reino, la felicidad, o incluso la propia vida, cuando todos aquellos para quienes los deseamos se encuentran ahora formados en este campo de batalla? ¡Oh, Madhusudana!, cuando maestros, padres, hijos, abuelos, tíos maternos, suegros, nietos, cuñados y demás familiares están dispuestos a perder la vida y sus propiedades y se encuentran ante mí, ¿por qué habría yo de desear matarlos, aun a pesar de que si no lo hago, ellos me maten a mí? ¡Oh, sustentador de todas las entidades vivientes!, no estoy dispuesto a pelear con ellos ni siquiera a cambio de los tres mundos, mucho menos por esta Tierra. ¿Qué placer vamos a obtener de matar a los hijos de Dhṛtarāstra?

SIGNIFICADO

Arjuna se ha dirigido al Señor Kṛṣṇa por el nombre de Govinda, porque Kṛṣṇa es el objeto de toda clase de placeres para las vacas y los sentidos. Con el uso de esta significativa palabra, Arjuna señala que Kṛṣṇa debe darse cuenta de lo que a Arjuna le satisfaría los sentidos. Pero Govinda no tiene la función de satisfacernos los sentidos. Sin embargo, si nosotros tratamos de satisfacer los sentidos de Govinda, entonces los nuestros quedarán satisfechos automáticamente. En el ámbito material, todo el mundo

quiere satisfacer sus sentidos y quiere que Dios sea el abastecedor de esa satisfacción. El Señor satisfará los sentidos de las entidades vivientes en tanto y en cuanto éstas lo merezcan, pero no en la medida en que ellas lo anhelan. Mas, cuando uno toma el camino opuesto, es decir, cuando uno trata de satisfacer los sentidos de Govinda sin desear satisfacer los suyos propios, entonces, por la gracia de Govinda, todos los deseos de la entidad viviente quedan satisfechos. El profundo afecto que Arjuna siente por los miembros de la comunidad y por los familiares, se exhibe aquí en parte a causa de su natural compasión por ellos. En consecuencia, él no está dispuesto a pelear. Todo el mundo quiere mostrarles su opulencia a amigos y familiares, pero Arjuna teme que todos sus familiares y amigos mueran en el campo de batalla, y él no pueda compartir su opulencia después del triunfo. Éste es un juicio típico de la vida material. La vida trascendental, sin embargo, es diferente. Como el devoto quiere satisfacer los deseos del Señor, él puede, con el favor del Señor, aceptar toda clase de opulencias para servir al Señor, y si el Señor no lo desea, él no acepta ni un centavo. Arjuna no quería matar a sus parientes, y si había alguna necesidad de que se les matara, quería que Krsna los matara personalmente. A estas alturas, él no sabía que Krsna ya los había matado antes de ellos ir al campo de batalla, y de que él [Arjuna] sólo había de convertirse en instrumento de Krsna. Este hecho se revela en los siguientes capítulos. Arjuna, siendo un devoto natural del Señor, no quería vengarse de sus herejes primos y hermanos, pero era el plan del Señor que se los matara. El devoto del Señor no se venga del malhechor, pero el Señor no tolera ninguna fechoría que los herejes le hagan al devoto. El Señor puede excusar a una persona que le haya faltado a Él, pero no excusa a nadie que les haya hecho daño a Sus devotos. Por consiguiente, el Señor estaba decidido a matar a los herejes, pese a que Arjuna quería perdonarlos.

Verso 36

*papam evasrayed asman
hatvaitan atatayinah
tasman narha vayam hantum
dhartarastran sa-bandhavan
svajanam hi katham hatva
sukhinah syama madhava*

papam—vicios; eva—indudablemente; asrayet—recaerá sobre; asman—nosotros; hatva—por matar; etan—todos estos; atatayinah—agresores; tasmā—por lo tanto; na—nunca; arhah—merecedor; vayam—nosotros; hantum—matar; dhartarastran—los hijos de Dhrtarastra; sa-bandhavan—junto con los amigos; sva-janam—parientes; hi—ciertamente; katham—cómo; hatva—por matar; sukhinah—feliz; syama—nos volveríamos; madhava—¡oh, Krsna, esposo de la diosa de la fortuna!

TRADUCCIÓN

Si matamos a esos agresores, el pecado se apoderará de nosotros. Por lo tanto, no está bien que matemos a los hijos de Dhrtarastra y a nuestros amigos. ¡Oh, Krsna, esposo de la diosa de la fortuna!, ¿qué ganaríamos y cómo podríamos ser felices si matamos a nuestros propios parientes?

SIGNIFICADO

De acuerdo con los mandatos védicos, hay seis clases de agresores: (1) el que administra veneno, (2) el que le prende fuego a la casa de otro, (3) el que ataca con armas mortales, (4) el que roba las riquezas, (5) el que ocupa la tierra de otro, y (6) el

que rapta a la esposa de otro. A esa clase de agresores se les debe matar de inmediato, y no se incurre en ningún pecado al hacerlo. Matar a esos agresores es lo propio en el caso de cualquier hombre ordinario, pero Arjuna no era una persona común y corriente. Él era santo por naturaleza, y, en consecuencia, quería tratar con ellos de una manera santa. Esta clase de santidad, sin embargo, no es para un ksatriya. Aunque un hombre responsable de la administración de un Estado tiene la obligación de ser santo, no debe ser cobarde. Por ejemplo, el Señor Rama era tan santo, que incluso hoy en día la gente está ansiosa de vivir en el reino del Señor Rama (Rama-rajya); pero el Señor Rama nunca dio muestras de cobardía. Ravana se convirtió en agresor del Señor Rama al raptarle a Éste Su esposa, Sita, pero el Señor Rama le dio a Ravana suficientes lecciones, sin paralelo en la historia del mundo. En el caso de Arjuna, no obstante, uno debe tener en cuenta el tipo especial de agresores con los que se enfrentaba, es decir, su propio abuelo, su propio maestro, amigos, hijos, nietos, etc. Debido a ello, Arjuna creyó que no debía dar los rigurosos pasos que se requieren en contra de agresores corrientes. Además, a las personas santas se les aconseja perdonar. Estos mandamientos para personas santas son más importantes que cualquier emergencia política. Arjuna consideró que en vez de matar a sus propios parientes por razones políticas, era mejor perdonarlos en base a lo que dictaba la religión y el comportamiento santo. Por consiguiente, él no consideraba que semejante matanza sería provechosa, simplemente en aras de la felicidad física y temporal. Al fin y al cabo, los reinos y los placeres que de ellos se derivan no son permanentes, así que, ¿por qué habría él de arriesgar su vida y la salvación eterna, al matar a sus propios parientes? Que Arjuna se dirigiera a Krsna llamándolo "Madhava", o "el esposo de la diosa de la fortuna", es también significativo en relación con esto. Él quería señalarle a Krsna que, como Él era el esposo de la diosa de la fortuna, no debía inducirlo a hacer algo que en fin de cuentas sería causa de infortunio. Sin embargo, Krsna jamás le trae mala suerte a nadie, y mucho menos a Sus devotos.

Verso 37–38

*yady apy ete na pasyanti
lobhopahata-cetasah
kula-ksaya-krtam dosam
mitra-drohe ca patakam*

*katham na jñeyam asmabhih
papat asman nivartitum
kula-ksaya-krtam dosam
prapasyadbhir janardana*

yadi—si; api—incluso; ete—ellos; na—no; pasyanti—ven; lobha—por la codicia; upahata—dominados; cetasa—sus corazones; kula-ksaya—en matar a la familia; krtam—hecho; dosam—falta; mitra-drohe—en reñir con amigos; ca—también; patakam—reacciones pecaminosas; katham—por qué; na—no debería; jñeyam—ser conocido; asmabhih—por nosotros; papat—de pecados; asmat—estos; nivartitum—cesar; kula-ksaya—en la destrucción de una dinastía; krtam—hecho; dosam—crimen; prapasyadbhir—por aquellos que pueden ver; janardana—¡oh, Krsna!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Janardana!, aunque estos hombres, con sus corazones dominados por la codicia, no ven mal alguno en matar a su propia familia ni en reñir con amigos, ¿por qué

nosotros, que podemos ver el crimen en el que se incurre al destruir una familia, habríamos de cometer esos pecados?

SIGNIFICADO

Un ksatriya no puede rechazar una batalla o una apuesta cuando lo desafía algún rival. Ante una obligación tal, Arjuna no podía negarse a pelear, porque el bando de Duryodhana lo había retado. A este respecto, Arjuna consideró que el bando contrario quizás no veía los efectos que podía causar semejante desafío. Arjuna, no obstante, podía prever las malas consecuencias, y no podía aceptar el reto. La obligación es de hecho ineludible cuando el efecto es bueno, pero cuando no lo es, no se puede obligar a nadie. Después de considerar todos estos pros y contras, Arjuna decidió no pelear.

Verso 39

*kula-ksaye pranasyanti
kula-dharmah sanatanah
dharme naste kulam krtsnam
adharmo 'bhibhavaty uta*

kula-ksaye—al destruir a la familia; pranasyanti—quedan destruidas; kula-dharmah—las tradiciones familiares; sanatanah—eternas; dharme—religión; naste—siendo destruida; kulam—familia; krtsnam—por completo; adharmah—irreligión; abhibhavati—transforma; uta—se dice.

TRADUCCIÓN

Con la destrucción de la dinastía, se destruye la tradición familiar eterna, y, con ello, el resto de la familia se entrega a la irreligión.

SIGNIFICADO

En el sistema de la institución varnasrama hay muchos principios que las tradiciones religiosas señalan para ayudar a los miembros de la familia a desarrollarse debidamente y a adquirir valores espirituales. Los miembros mayores son responsables de velar por el cumplimiento de dichos procesos purificadores en la familia, procesos que abarcan desde el nacimiento hasta la muerte. Pero al morir esos miembros mayores, puede que las antedichas tradiciones familiares de purificación de la familia se suspendan, y que los miembros restantes de la familia, los miembros menores, adopten hábitos irreligiosos, perdiendo con ello su oportunidad de lograr la salvación espiritual. Por lo tanto, bajo ningún concepto se debe matar a los miembros mayores de la familia.

Verso 40

*adharmabhibhavat krsna
pradusyanti kula-striyah
strisu dustasu varsneya
jayate varna-sankarah*

adharmah—irreligión; abhibhavat—se vuelve predominante; krsna—joh, Krsna!; pradusyanti—se contamina; kula-striyah—damas de la familia; strisu—por las mujeres; dustasu—contaminadas así; varsneya—joh, descendiente de Vrsni!; jayate—aparecen; varna-sankarah—hijos no deseados.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Krsna!, cuando la irreligión prevalece en la familia, las mujeres de ésta se contaminan, y de la degradación de la mujer, ¡oh, descendiente de Vrsni!, surgen los hijos no deseados.

SIGNIFICADO

Que la sociedad humana esté integrada por una buena población, constituye el principio básico de la paz, la prosperidad y el progreso espiritual en la vida. Los principios religiosos del varnasrama estaban planeados de manera tal, que en la sociedad prevaleciera la buena población, en aras del progreso espiritual general del Estado y la comunidad. Dicha población depende de la castidad y fidelidad de sus mujeres. Así como los niños son muy propensos a ser desencaminados, así mismo las mujeres son muy propensas a la degradación. Por eso, tanto los niños como las mujeres requieren que los miembros mayores de la familia los protejan. Mientras las mujeres se dediquen a diversas prácticas religiosas, no serán desencaminadas hacia el adulterio. Según Canakya Pandita, las mujeres no son por lo general muy inteligentes, y, por ende, no son dignas de confianza. De modo que, siempre se las debe ocupar en las actividades religiosas de las diferentes tradiciones familiares, y así su castidad y devoción dará a luz a una población buena y digna de participar en el sistema varnasrama. Con el fracaso de dicho varnasrama- dharma, naturalmente las mujeres quedan en libertad de actuar y mezclarse con los hombres, a raíz de lo cual se incurre en el adulterio, con el riesgo de que aparezca una población no deseada. Hombres irresponsables también provocan el adulterio en la sociedad, y, por ello, niños indeseables inundan la raza humana, con el riesgo de guerras y pestes.

Verso 41

*sankaro narkayaiva
kula-ghnanam kulasya ca
patanti pitaro hy esam
lupta-pindodaka-kriyah*

sankarah—esos hijos no deseados; narakaya—crean una vida infernal; eva—indudablemente; kula-ghnanam—para aquellos que son destructores de la familia; kulasya—para la familia; ca—también; patanti—caen; pitarah—antepasados; hi—indudablemente; esam—de ellos; lupta—detenido; pinda—de ofrendas de comida; udaka—y agua; kriyah—ejecuciones.

TRADUCCIÓN

Un aumento de la población no deseada es causa segura de una vida infernal, tanto para la familia como para aquellos que destruyen la tradición familiar. Los antepasados de esas familias corruptas caen, porque las celebraciones para ofrecerles comida y agua son detenidas por completo.

SIGNIFICADO

Según las reglas y regulaciones de las actividades frutivas, es necesario ofrecerles comida y agua periódicamente a los antepasados de la familia. Esa ofrenda se realiza por medio de la adoración de Visnu, porque comer los remanentes de comida que se le ha ofrecido a Visnu puede librarlo a uno de toda clase de acciones pecaminosas. A veces puede que los antepasados estén sufriendo de diversos tipos de reacciones pecaminosas, y en ocasiones algunos de ellos ni siquiera pueden adquirir un cuerpo

material burdo y se los obliga a permanecer en cuerpos sutiles a manera de fantasmas. Así pues, cuando los descendientes les ofrecen remanentes de comida prasadam a sus antepasados, estos últimos se liberan de la vida de fantasma o de cualquier otro tipo de vida desdichada. Esa clase de ayuda que se les presta a los antepasados constituye una tradición familiar, y aquellos que no siguen la vida devocional tienen el deber de ejecutar dichos rituales. Aquel que está dedicado a la vida devocional no tiene que realizar esas acciones. Por el simple hecho de ejecutar servicio devocional, uno puede liberar de toda clase de sufrimientos a cientos y miles de antepasados. En el Bhagavatam (11.5.41) se afirma:

*devarsi-bhutapta-nrnam pitṛnam
na kinkaro nayam rni ca rajan
sarvatmana yah saranam saranyam
gato mukundam parihṛtya kartam*

"Quienquiera que se haya refugiado en los pies de loto de Mukunda, el que otorga la liberación, abandonando toda clase de obligaciones, y que haya tomado el sendero con toda seriedad, no tiene deberes ni obligaciones para con los semidiosos, los sabios, las entidades vivientes en general, los familiares, la humanidad, ni los antepasados". Dichas obligaciones se cumplen automáticamente, mediante la ejecución del servicio devocional que se le presta a la Suprema Personalidad de Dios.

Verso 42

*dosair etaih kula-ghnanam
varna-sankara-karakaih
utsadyante jati-dharmah
kula-dharmas ca sasvatah*

dosaih—por esas faltas; etaih—todos estos; kula-ghnanam—del destructor de la familia; varna-sankara—hijos no deseados; karakaih—que son las causas; utsadyante—son devastados; jati-dharmah—proyectos de la comunidad; kula-dharmah—tradiciones familiares; ca—también; sasvatah—eterno.

TRADUCCIÓN

Debido a las maldades de aquellos que destruyen la tradición familiar, causando con ello la aparición de hijos no deseados, toda clase de proyectos de la comunidad y actividades de bienestar para la familia quedan devastados.

SIGNIFICADO

Los proyectos de la comunidad para las cuatro órdenes de la sociedad humana, unidos a las actividades de bienestar familiar, tal como se presentan en la institución del sanatana-dharma, o varnasrama-dharma, tienen por objeto permitirle al ser humano que logre la salvación final. Por consiguiente, el hecho de que líderes irresponsables de la sociedad rompan la tradición del sanatana-dharma, provoca el caos en esa sociedad, y, como consecuencia de ello, la gente se olvida de la finalidad de la vida: Visnu. A esos dirigentes se los tilda de ciegos, y las personas que los siguen se dirigen sin duda hacia el caos.

Verso 43

*utsanna-kula-dharmanam
manusyanam janardana
narake niyatam vaso
bhavatity anususruma*

utsanna—dañado; kula-dharmanam—de aquellos que tienen las tradiciones familiares; manusyanam—de esa clase de hombres; janardana—¡oh, Krsna!; narake—en el infierno; niyatam—siempre; vasah—residencia; bhavati—se convierte así; iti—así pues; anususruma—he oído a través de la sucesión discipular.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Krsna, sustentador de las gentes!, he oído a través de la sucesión discipular, que aquellos que destruyen las tradiciones familiares moran siempre en el infierno.

SIGNIFICADO

Arjuna no basa su argumento en su propia experiencia personal, sino en lo que les ha oído decir a las autoridades. Ésa es la manera de recibir verdadero conocimiento. Uno no puede llegar al verdadero punto de poseer conocimiento real, sin que lo ayude la persona indicada, la cual ya tiene ese conocimiento en su posesión. En la institución varnasrama hay un sistema mediante el cual antes de morir uno tiene que realizar el proceso de ablución por sus actividades pecaminosas. Aquel que siempre está dedicado a actividades pecaminosas, debe utilizar el proceso de expiación denominado prayascitta. Si no lo hace, es seguro que será trasladado a los planetas infernales, para tener unas vidas desgraciadas como resultado de las actividades pecaminosas.

Verso 44

*aho bata mahat-papam
kartum vyavasita vayam
yad rajya-sukha-lobhena
hantum sva-janam udyatah*

aho—¡ay de mí!; bata—qué extraño es; mahat—gran; papam—pecados; kartum—realizar; vyavasitah—hemos decidido; vayam—nosotros; yat—para que; rajya-sukha-lobhena—llevados por la codicia de la felicidad imperial; hantum—matar; sva-janam—parientes; udyatah—esforzándonos.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí!, ¡cuán extraño es que nos estemos disponiendo a cometer grandes actos pecaminosos! Llevados por el deseo de disfrutar de felicidad imperial, estamos decididos a matar a nuestros propios parientes.

SIGNIFICADO

Movido por intereses egoístas, puede que uno se sienta inclinado a cometer actos pecaminosos tales como el darle muerte a su propio hermano, padre o madre. Existen muchos de tales casos en la historia del mundo. Pero Arjuna, siendo un santo devoto del Señor, siempre está consciente de los principios morales, y, por ende, se cuida bien de realizar semejantes actividades.

Verso 45

*yadi mam apratikaram
asastram sastra-panayah
dhartarastra rane hanyus
tan me ksemataram bhavet*

yadi—incluso si; mam—a mí; apratikaram—sin ofrecer resistencia; asastram—sin estar totalmente equipado; sastra-panayah—aquellos con armas en mano; dhartarastrah—los hijos de Dhrtarastra; rane—en el campo de batalla; hanyuh—puede que maten; tat—eso; me—mío; ksemataram—mejor; bhavet—se vuelva.

TRADUCCIÓN

Para mí sería mejor que los hijos de Dhrtarastra, armas en mano, me mataran en el campo de batalla, desarmado y sin ofrecer resistencia.

SIGNIFICADO

De acuerdo con los principios ksatriyas de pelea, es costumbre no atacar a un enemigo desarmado y que no está dispuesto a pelear. Arjuna, sin embargo, decidió que no pelearía, aunque el enemigo lo atacara en una situación como ésa. Él no tomó en cuenta cuán decidido a pelear se hallaba el otro bando. Todos estos síntomas se deben a la benevolencia que en él se manifiesta por ser un gran devoto del Señor.

Verso 46

*sañjaya uvaca
evam uktvarjunah sankhye
rathopastha upavisat
visrjya sa-saram capam
soka-samvigna-manasah*

sañjayah uvaca—Sañjaya dijo; evam—así pues; uktva—diciendo; arjunah—Arjuna; sankhye—en el campo de batalla; ratha—de la cuadriga; upasthah—en el asiento; upavisat—se sentó de nuevo; visrjya—haciendo a un lado; sa-saram—junto con las flechas; capam—el arco; soka—por la lamentación; samvigna—afligido; manasah—mentalmente.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: Arjuna, habiendo hablado así en el campo de batalla, echó a un lado su arco y sus flechas, y, con la mente presa de dolor, se sentó en la cuadriga.

SIGNIFICADO

Mientras Arjuna observaba la situación del enemigo, se hallaba de pie en la cuadriga, pero estaba tan afligido y lleno de lamentación, que se sentó de nuevo, haciendo a un lado su arco y sus flechas. Una persona así de bondadosa y magnánima, y que esté dedicada al servicio devocional del Señor, se encuentra en condiciones de recibir el conocimiento acerca del ser.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Primer Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en lo referente al tema "Observando los ejércitos en el campo de batalla de Kuruksetra".

Capítulo Dos

Resumen del contenido del Gita

Verso 1

*sañjaya uvaca
tam tatha krpavistam
asru-purnakuleksanam
visidantam idam vakyam
uvaca madhusudanah*

sañjaya uvaca—Sañjaya dijo; tam—a Arjuna; tatha—así pues; krpaya—por compasión; avistam—agobiado; asru-purna-akula—lleno de lágrimas; iksanam—ojos; visidantam—lamentándose; idam—estas; vakyam—palabras; uvaca—dijo; madhusudanah—el destructor de Madhu.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: Al ver a Arjuna lleno de compasión, con el ánimo decaído y los ojos colmados de lágrimas, Madhusudana, Krsna, se dirigió a él con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

La compasión, la lamentación y las lágrimas materiales son todas signos de ignorancia acerca del verdadero ser. La compasión por el alma eterna denota la perfecta comprensión del ser. La palabra "Madhusudana" es significativa en este verso. El Señor Krsna mató al demonio Madhu, y ahora Arjuna quería que Krsna matara al demonio de la incompreensión que lo había dominado en el desempeño de su deber. Nadie sabe dónde debe aplicarse la compasión. Compadecerse del traje de un hombre que se está ahogando no tiene sentido. A un hombre que ha caído en el océano de la nesciencia no se le puede salvar simplemente con rescatar su traje externo, el cuerpo material burdo. Aquel que no sabe esto y que se lamenta por el traje externo recibe el nombre de sudra, o alguien que se lamenta innecesariamente. Arjuna era un ksatriya, y semejante conducta no se esperaba de él. El Señor Krsna, sin embargo, puede disipar la lamentación del hombre ignorante, y con esa finalidad cantó El Bhagavad-gita. Este capítulo nos instruye en el conocimiento completo acerca del ser, mediante un estudio analítico del cuerpo material y el alma espiritual, según lo explica la autoridad suprema, el Señor Sri Krsna. La plena comprensión de esto se logra cuando uno trabaja sin apego a los resultados fruitivos, y se sitúa en la concepción fija del verdadero ser.

Verso 2

*sri-bhagavan uvaca
kutas tva kasmalam idam
visame samupasthitam
anarya-justam asvargyam
akirti-karam arjuna*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; kutah—de dónde; tva—a ti; kasmalam—suciedad; idam—esta lamentación; visame—en este momento de crisis;

samupasthitam—llegó; anarya—personas que no conocen el valor de la vida; justam—practicado por; asvargyam—que no conduce a los planetas superiores; akirti—infamia; karam—la causa de; arjuna—¡oh, Arjuna!

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Arjuna, ¿cómo te han aparecido estas impurezas? No son propias en absoluto de un hombre que conoce el valor de la vida, y no conducen a los planetas superiores, sino a la infamia.

SIGNIFICADO

Krsna y la Suprema Personalidad de Dios son idénticos. Por lo tanto, al Señor Krsna se lo designa como "Bhagavan" a todo lo largo del Gita. Bhagavan es lo máximo en Verdad Absoluta. La Verdad Absoluta llega a comprenderse en tres fases de estudio, a saber, Brahman, o el espíritu impersonal que está dentro y fuera de todo; Paramatma, o el aspecto localizado del Supremo que está en el corazón de todas las entidades vivientes; y Bhagavan, o la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Krsna. En El Srimad- Bhagavatam (1.2.11), esta concepción de la Verdad Absoluta se explica de la siguiente manera:

*vadanti tat tattva-vidas
tattvam yaj jñanam advayam
brahmeti paramatmeti
bhagavan iti sabdyate*

"El conocedor de la Verdad Absoluta llega a comprender ésta en tres fases de estudio, y todas ellas son idénticas. Dichas fases de la Verdad Absoluta se expresan como Brahman, Paramatma y Bhagavan".

Estos tres aspectos divinos se pueden explicar mediante el ejemplo del Sol, que también tiene tres diferentes aspectos, es decir, la luz solar, la superficie del Sol y el planeta Sol propiamente dicho. Aquel que estudia únicamente la luz del Sol, es un principiante; aquel que entiende la superficie del Sol, está un poco más adelantado; y aquel que puede entrar en el planeta Sol, es el más elevado de todos. Los estudiantes ordinarios que se satisfacen con simplemente entender la luz del Sol, su difusión por todo el universo y la refulgencia deslumbrante de su naturaleza impersonal, se asemejan a aquellos que pueden comprender únicamente el aspecto Brahman de la Verdad Absoluta. El estudiante que ha avanzado más puede conocer el disco solar, lo cual se asemeja al conocimiento acerca del aspecto Paramatma de la Verdad Absoluta. Y el estudiante que puede entrar en el corazón del planeta Sol, se asemeja a aquellos que comprenden las características personales de la Suprema Verdad Absoluta. En consecuencia, los bhaktas, o los trascendentalistas que han llegado a comprender el aspecto Bhagavan de la Verdad Absoluta, son los trascendentalistas más elevados de todos, si bien todos los estudiantes que están dedicados al estudio de la Verdad Absoluta se ocupan de lo mismo. La luz del Sol, el disco solar y los asuntos internos del planeta Sol no pueden separarse los unos de los otros, y, aun así, los estudiantes de las tres diferentes fases no se hallan en la misma categoría.

Parasara Muni, la gran autoridad y el padre de Vyasadeva, explica la palabra sánscrita bhagavan: la Suprema Personalidad que posee en pleno riquezas, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación, recibe el nombre de Bhagavan. Hay muchas personas que son muy ricas, muy poderosas, muy hermosas, muy famosas, muy eruditas y muy desapegadas, pero ninguna puede afirmar que posee por completo

riquezas en pleno, fuerza en pleno, etc. Sólo Krsna puede afirmarlo, porque Él es la Suprema Personalidad de Dios. Ninguna entidad viviente, ni siquiera Brahma, el Señor Siva o Narayana, puede poseer opulencias en una plenitud tal como la de Krsna. Por consiguiente, en El Brahma-samhita el propio Señor Brahma concluye que el Señor Krsna es la Suprema Personalidad de Dios. Nadie es igual a Él ni está por encima de Él; Él es el Señor primordial, o Bhagavan, conocido como Govinda, y Él es la causa suprema de todas las causas.

*isvarah paramah krsnah
sac-cid-ananda-vigraha
anadir adir govindah
sarva-karana-karanam*

"Hay muchas personalidades que poseen las cualidades de Bhagavan, pero Krsna es la suprema, porque ninguna otra lo supera a Él. Él es la Persona Suprema, y Su cuerpo es eterno y está colmado de conocimiento y bienaventuranza. Él es Govinda, el Señor primordial, y la causa de todas las causas" (El Brahma-samhita 5.1).

También en el Bhagavatam hay una lista de muchas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, pero a Krsna se le describe como la Personalidad de Dios original, de quien se expanden muchísimas encarnaciones y Personalidades de Dios:

*ete camsa-kalah pumsah
krsnas tu bhagavan svayam
indrari-vyakulam lokam
mrdayanti yuge yuge*

"Todas las encarnaciones de la Divinidad que se presentan en estas listas, son, o bien expansiones plenarias, o bien partes de las expansiones plenarias de la Divinidad Suprema; pero Krsna es la Suprema Personalidad de Dios propiamente dicha" (Bhag. 1.3.28).

Así que, Krsna es la Suprema Personalidad de Dios original, la Verdad Absoluta, la fuente tanto de la Superalma como del Brahman impersonal.

Que Arjuna se lamentara por sus parientes en presencia de la Suprema Personalidad de Dios es ciertamente impropio, y, por lo tanto, Krsna expresó Su sorpresa con la palabra *kutah*, "de dónde". Esas impurezas no se esperaban de una persona perteneciente a la clase de los hombres civilizados conocidos como arios. La palabra "ario" se le aplica a personas que conocen el valor de la vida y que tienen una civilización basada en la comprensión espiritual. Las personas a las que las guía la concepción material de la vida, no saben que el objetivo de la misma es llegar a comprender a la Verdad Absoluta, Visnu o Bhagavan, y a ellas las cautivan las características externas del mundo material, y, por consiguiente, no saben lo que es la liberación. Las personas que carecen de conocimiento acerca de la liberación del cautiverio material, reciben el nombre de *anarya*, "no arios". Aunque Arjuna era un *ksatriya*, al negarse a pelear se estaba apartando de sus deberes prescritos. Este acto de cobardía se describe como característico de los no arios. Semejante incumplimiento del deber no ayuda en el progreso de la vida espiritual, y ni siquiera le brinda a uno la oportunidad de volverse famoso en este mundo. El Señor Krsna no aprobó la supuesta compasión de Arjuna por sus parientes.

Verso 3

*klaibyam ma sma gamah partha
naitat tvayy upapadyate
ksudram hrdaya-daurbalyam
tyaktvottistha parantapa*

klaibyam—impotencia; ma sma—no; gamah—vayas; partha—¡oh, hijo de Prtha!; na—nunca; etat—esto; tvayi—a ti; upapadyante—es digno; ksudram—mezquina; hrdaya—del corazón; daurbalyam—debilidad; tyaktva—abandonando; uttistha—levántate; param-tapa—¡oh, castigador de los enemigos!

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Prtha!, no cedas a esta impotencia degradante. No es digna de ti. Abandona esa mezquina flaqueza del corazón y levántate, ¡oh, castigador del enemigo!

SIGNIFICADO

A Arjuna se lo nombró como el hijo de Prtha, quien resultaba ser la hermana de Vasudeva, el padre de Krsna. De modo que, Arjuna tenía un nexo consanguíneo con Krsna. Si el hijo de un ksatriya declina pelear, es ksatriya sólo de nombre, y si el hijo de un brahmana actúa de un modo impío, es brahmana sólo de nombre. Esa clase de ksatriyas y brahmanas no son hijos dignos de sus padres. Por consiguiente, Krsna no quería que Arjuna se convirtiera en un hijo de ksatriya indigno. Arjuna era el amigo más íntimo de Krsna, y Krsna lo estaba guiando directamente en la cuadriga. Pero si a pesar de todas esas ventajas Arjuna abandonaba la batalla, cometería un acto infame. En consecuencia, Krsna dijo que una actitud tal en Arjuna no correspondía con su personalidad. Arjuna podía argüir que renunciaría a la batalla fundándose en que tenía que observar una actitud magnánima para con sus parientes y el muy respetable Bhisma, pero Krsna consideró que esa clase de magnanimidad era tan sólo una debilidad del corazón. Esa clase de falsa magnanimidad no la aprobaba ninguna autoridad. Por lo tanto, semejante magnanimidad o mal llamada no violencia debe ser abandonada por personas tales como Arjuna, que se encuentran bajo la guía directa de Krsna.

Verso 4

*arjuna uvaca
katham bhisnam aham sankhye
dronam ca madhusudana
isubhih pratiyotsyami
pujarhav arisudana*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; katham—cómo; bhisnam—Bhisma; aham—yo; sankhye—en la pelea; dronam—Drona; ca—también; madhusudana—¡oh, destructor de Madhu!; isubhih—con flechas; pratiyotsyami—he de contraatacar; puja-arhau—aquellos que son dignos de ser adorados; ari-sudana—¡oh, destructor de los enemigos!

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, destructor de los enemigos!, ¡oh, destructor de Madhu!, ¿cómo voy a contraatacar con flechas en una batalla a hombres tales como Bhisma y Drona, que son dignos de mi veneración?

SIGNIFICADO

Superiores respetables, tales como el abuelo Bhisma y el maestro Dronacarya, siempre son dignos de veneración. Aun si atacan, no deben ser contraatacados. Que con los superiores no se pelea, ni siquiera verbalmente, es una norma general de etiqueta. Incluso si a veces tienen un comportamiento áspero, no se les debe tratar con aspereza. Entonces, ¿cómo va Arjuna a contraatacarlos? ¿Acaso Krsna atacaría a Su propio abuelo, Ugrasena, o a Su maestro, Sandipani Muni? Éstos fueron algunos de los argumentos que Arjuna le presentó a Krsna.

Verso 5

*gurun ahatva hi mahanubhavan
sreyo bhoktum bhaiksyam apiha loke
hatvartha-kamams tu gurun ihaiva
bhuñjiya bhogan rudhira-pradighan*

gurun—los superiores; ahatva—no matar; hi—indudablemente; maha-anubhavan—grandes almas; sreyah—es mejor; bhoktum—disfrutar de la vida; bhaiksyam—mendigando; api—aunque; iha—en esta vida; loke—en este mundo; hatva—matando; artha—beneficio; kaman—deseando eso; tu—pero; gurun—superiores; iha—en este mundo; eva—indudablemente; bhuñjiya—uno tiene que disfrutar; bhogan—cosas de las que se puede disfrutar; rudhira—sangre; pradighan—manchadas de.

TRADUCCIÓN

Sería mejor vivir en este mundo mendigando, que vivir a costa de la vida de grandes almas que son mis maestros. Aunque ellos busquen un provecho mundano, son mis superiores. Si ellos son matados, todo de lo que disfrutemos estará manchado de sangre.

SIGNIFICADO

Según los códigos de las Escrituras, el maestro que incurre en alguna acción abominable y que ha perdido su sentido de discriminación, es digno de ser abandonado. Bhisma y Drona se vieron obligados a ponerse del lado de Duryodhana a causa de la asistencia económica de este último, aunque ellos no debieron haber aceptado semejante posición simplemente en base a consideraciones económicas. Debido a esas circunstancias, han perdido su respetabilidad como maestros. Pero Arjuna cree que, no obstante, siguen siendo sus superiores, y, por consiguiente, disfrutar de beneficios materiales después de matarlos, significaría disfrutar de un botín manchado de sangre.

Verso 6

*na caitad vidmah kataran no gariyo
yad va jayema yadi va no jayeyuh
yan eva hatva na jijivisamas
te 'sthitah pramukhe dhartarastrah*

na—ni; ca—también; etat—esto; vidmah—sabemos; katarat—lo cual; nah—para nosotros; gariyah—mejor; yat va—si; jayema—conquistemos; yadi—si; va—o; nah—nosotros; jayeyuh—ellos conquisten; yan—aqueellos que; eva—ciertamente; hatva—matando; na—nunca; jijivisamah—querriamos vivir; te—todos ellos; avasthitah—están ubicados; pramukhe—en el frente; dhartarastrah—los hijos de Dhrtarastra.

TRADUCCIÓN

Ni sabemos qué es mejor para nosotros: si conquistarlos o ser conquistados por ellos. Si matáramos a los hijos de Dhrtarastra no nos importaría seguir viviendo, pero ahora ellos están ante nosotros en este campo de batalla.

SIGNIFICADO

Aunque los ksatriyas tienen el deber de pelear, Arjuna no sabía si debía hacerlo y provocar con ello una violencia innecesaria, o si debía abstenerse y vivir de la mendicidad. Si él no vencía al enemigo, mendigar sería su único medio de subsistencia. Y tampoco había certeza del triunfo, porque cualquiera de los dos bandos podía lograr la victoria. Aun cuando les aguardara la victoria (y su causa estaba justificada), no obstante, si los hijos de Dhrtarastra morían en la batalla, sería muy difícil vivir en su ausencia. Ante tales circunstancias, eso sería para ellos otra clase de derrota. Todas estas consideraciones que hace Arjuna prueban de un modo definitivo que él no sólo era un gran devoto del Señor, sino que, además, estaba sumamente iluminado y tenía pleno control de la mente y los sentidos. Su deseo de vivir de la mendicidad, pese a haber nacido en la familia real, es otro signo de desapego. Él era verdaderamente virtuoso, tal como lo indican estas cualidades, unidas a su fe en las palabras de instrucción de Sri Krsna (su maestro espiritual). Se concluye, pues, que Arjuna era muy digno de liberarse. A menos que los sentidos se hallen bajo control, no hay ninguna posibilidad de elevarse al plano del conocimiento, y sin conocimiento y devoción no hay ninguna posibilidad de lograr la liberación. Arjuna era un dechado de todos estos atributos, además de los enormes atributos que poseía en sus relaciones materiales.

Verso 7

*karpanya-dosopahata-svabhavah
prcchami tvam dharma-sammudha-cetah
yac chreyah syan niscitam bruhi tan me
sisyah te 'ham sadhi mam tvam prapannam*

karpanya—de mezquindad; dosa—por la flaqueza; upahata—estando afligido por; svabhavah—características; prcchami—estoy pidiendo; tvam—a Ti; dharma—religión; sammudha—confundido; cetah—en el corazón; yat—qué; sreyah—bien supremo; syat—puede ser; niscitam—confidencialmente; bruhi—dime; tat—eso; me—a mí; sisyah—discípulo; te—tuyo; aham—soy; sadhi—tan sólo instruye; mam—a mí; tvam—a Ti; prapannam—entregado.

TRADUCCIÓN

Ahora estoy confundido en cuanto a mi deber, y he perdido toda compostura a causa de una mezquina flaqueza. En esta condición, Te pido que me digas claramente qué es lo mejor para mí. Ahora soy Tu discípulo y un alma entregada a Ti. Por favor, instrúyeme.

SIGNIFICADO

Debido a las características propias de la naturaleza, todo el sistema de las actividades materiales es una fuente de perplejidad para todo el mundo. A cada paso hay perplejidad, y por ello es menester acudir a un maestro espiritual genuino, que pueda brindarle a uno la guía apropiada para cumplir con el propósito de la vida. Todas las Escrituras védicas nos aconsejan que acudamos a un maestro espiritual genuino para librarnos de las perplejidades de la vida, las cuales ocurren sin que lo deseemos. Dichas perplejidades son como un incendio forestal, que de alguna manera comienza a arder, sin que nadie lo haya encendido. De igual modo, la situación del mundo es tal, que las perplejidades de la vida aparecen automáticamente, aunque no queramos semejante confusión. Nadie quiere un incendio, y, sin embargo, éste se produce y nos quedamos perplejos. Así pues, la sabiduría védica nos aconseja que, para resolver las perplejidades de la vida y entender la ciencia de la solución, uno debe acudir a un maestro espiritual que forme parte de la sucesión discipular. Una persona que tiene un maestro espiritual genuino, se supone que lo sabe todo. En consecuencia, uno no debe permanecer en medio de las perplejidades materiales, sino que debe acudir a un maestro espiritual. Ése es el significado de este verso.

¿Quién es el hombre al que lo aquejan las perplejidades materiales? Es aquel que no comprende los problemas de la vida. En El *Bṛhad-aranyaka Upanisad* (3.8.10) se describe al hombre perplejo, de la siguiente manera: *yo va etad aksaram gargy aviditvasmal lokat praiti sa krpanah*, "Aquel que no resuelve los problemas de la vida mientras es un ser humano, y que, por ende, se va de este mundo como los perros y los gatos, sin entender la ciencia de la autorrealización, es un avaro". Esta forma humana de vida es un bien de lo más valioso para la entidad viviente que puede utilizarla en resolver los problemas de la vida. Luego aquel que no utiliza esta oportunidad debidamente, es un avaro. Por otra parte, se encuentra el brahmana, o aquel que es lo suficientemente inteligente como para utilizar este cuerpo en la resolución de todos los problemas de la vida. *Ya etad aksaram gargi viditvasmal lokat praiti sa brahmanah*.

Los *krpanas*, o personas avaras, pierden el tiempo en ser demasiado afectuosos con la familia, la sociedad, el país, etc., bajo la concepción material de la vida. A menudo uno se apega a la vida familiar —es decir, a la esposa, los hijos y demás familiares—, en base a la "enfermedad de la piel". El *krpana* cree que puede proteger a sus familiares de la muerte, o, si no, cree que su familia o la sociedad pueden salvarlo de la muerte inminente. Esa clase de apego familiar puede encontrarse incluso en los animales, los cuales también se ocupan de sus críos. Arjuna, siendo inteligente, pudo darse cuenta de que su afecto por los miembros de su familia y su deseo de protegerlos de la muerte eran las causas de sus perplejidades. Aunque él podía entender que su deber de pelear lo estaba aguardando, aun así, a raíz de esa flaqueza mezquina, no podía desempeñar los deberes. Por consiguiente, él le pide al Señor Kṛṣṇa, el maestro espiritual supremo, que le dé una solución definitiva. Él se entrega a Kṛṣṇa en calidad de discípulo. Él quiere terminar las charlas amistosas. Las conversaciones entre el maestro y el discípulo son serias, y ahora Arjuna quiere hablar con mucha seriedad ante el maestro espiritual reconocido. Kṛṣṇa es, entonces, el maestro espiritual original de la ciencia de El Bhagavad-gīta, y Arjuna es el primer discípulo en entender el Gīta. La manera en que Arjuna entiende El Bhagavad-gīta se expone en el propio Gīta. Y, no obstante, unos necios eruditos mundanos explican que uno no tiene que dirigirse a Kṛṣṇa como persona, sino a "lo innaciente que está dentro de Kṛṣṇa". No hay ninguna diferencia entre lo interior y lo exterior de Kṛṣṇa, y aquel que al tratar de entender El Bhagavad-gīta no tiene idea de esto, es el necio más grande de todos.

Verso 8

na hi prapasyami mamapanudyad

*yac chokam ucchosanam indriyanam
avapya bhumav asapatnam rddham
rajyam suranam api cadhipatyam*

na—no; hi—indudablemente; prapasyami—veo; mama—mi; apanudyat—pueden apartar; yat—aquello que; sokam—lamentación; ucchosanam—secando; indriyanam—de los sentidos; avapya—logrando; bhumau—en la Tierra; asapatnam—sin rival; rddham—próspero; rajyam—reino; suranam—de los semidioses; api—incluso; ca—también; adhipatyam—supremacía.

TRADUCCIÓN

No encuentro ninguna forma de apartar este pesar que me está secando los sentidos. No podré disiparlo ni siquiera si obtengo en la Tierra un reino próspero y sin igual, con una soberanía tal como la de los semidioses en el cielo.

SIGNIFICADO

Aunque Arjuna estaba exponiendo tantos argumentos basados en el conocimiento de los principios religiosos y de los códigos morales, parece ser que era incapaz de resolver su verdadero problema sin la ayuda del maestro espiritual, el Señor Sri Krsna. Él pudo darse cuenta de que su supuesto conocimiento era inútil para deshacerse de sus problemas, los cuales estaban secando toda su existencia; y a él le resultaba imposible resolver esas perplejidades sin la ayuda de un maestro espiritual como el Señor Krsna. El conocimiento académico, la erudición, una posición destacada, etc., son todos inútiles para resolver los problemas de la vida; la ayuda sólo la puede brindar un maestro espiritual como Krsna. Por lo tanto, se concluye que un maestro espiritual que esté ciento por ciento consciente de Krsna, es el maestro espiritual genuino, ya que él puede resolver los problemas de la vida. El Señor Caitanya dijo que aquel que domina la ciencia del cultivo de conciencia de Krsna es el verdadero maestro espiritual, sin que importe su posición social.

*kiba vipra, kiba nyasi, sudra kene naya
yei krsna-tattva-vetta, sei 'guru' haya*

"No importa que una persona sea un vipra [un erudito entendido en la sabiduría védica], o que haya nacido en una familia de clase baja, o que esté en la orden de vida de renuncia. Si dicha persona domina la ciencia de Krsna, es el maestro espiritual genuino y perfecto"(El Caitanya-caritamrta, Madhya 8.128). De modo que, nadie es un maestro espiritual genuino, si no domina la ciencia del cultivo de conciencia de Krsna. En las Escrituras védicas también se dice:

*sat-karma-nipuno vipro
mantra-tantra-visaradah
avaishnavo gurur na syad
vaisnavah svapaco guruh*

"Un brahmana erudito, experto en todas las materias del conocimiento védico, no es apto para volverse maestro espiritual si no es un vaisnava, o un experto en la ciencia del cultivo de conciencia de Krsna. Pero, una persona nacida en una familia de una casta baja puede convertirse en maestro espiritual, si es vaisnava, es decir, si está consciente de Krsna" (El Padma Purana).

Los problemas de la existencia material —el nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte— no se pueden contrarrestar con la acumulación de riquezas y el desarrollo económico. En muchas partes del mundo hay Estados que están repletos de todas las facilidades de la vida, que están colmados de riquezas y desarrollados económicamente, y, sin embargo, los problemas de la existencia material aún continúan. Dichos Estados se encuentran buscando la paz de diferentes maneras, pero ellos podrán conseguir la verdadera felicidad únicamente si consultan a Krsna o El Bhagavad-gita y El Srimad-Bhagavatam —que constituyen la ciencia de Krsna— a través del representante genuino de Krsna, el hombre consciente de Krsna.

Si el desarrollo económico y las comodidades materiales pudieran disipar los lamentos causados por las embriagueces familiares, sociales, nacionales o internacionales, entonces Arjuna no habría dicho que ni siquiera un reino sin paralelo en la Tierra o una supremacía como la de los semidioses en los planetas celestiales podría disipar sus lamentos. Por consiguiente, él buscó refugiarse en el proceso de conciencia de Krsna, y ése es el sendero indicado para la paz y la armonía. El desarrollo económico o la supremacía en el mundo pueden acabarlos en cualquier momento los cataclismos de la naturaleza material. Incluso el elevarse a una situación planetaria superior, tal como la que los hombres están buscando ahora en el planeta Luna, también puede terminarse de un solo golpe. El Bhagavad-gita lo confirma: *ksine punye martya-lokam visanti*, "Cuando los resultados de las actividades piadosas se terminan, uno cae de nuevo, yendo desde la cima de la felicidad hasta la posición más baja de la vida". Muchos políticos del mundo han caído de ese modo. Esas caídas sólo constituyen más causas de lamentación.

En consecuencia, si queremos eliminar la lamentación para siempre, tenemos entonces que refugiarnos en Krsna, tal como Arjuna lo está tratando de hacer. Así que Arjuna le pidió a Krsna que resolviera su problema definitivamente, y ésa es la senda de conciencia de Krsna.

Verso 9

*sañjaya uvaca
evam uktva hrsikesam
gudakesah parantapah
na yotsya iti govindam
uktva tusnim babhuva ha*

sañjaya uvaca—Sañjaya dijo; evam—así pues; uktva—hablando; hrsikesam—a Krsna, el amo de los sentidos; gudakesah—Arjuna, el maestro en suprimir la ignorancia; parantapah—el castigador de los enemigos; na yotsya—no pelearé; iti—así pues; govindam—a Krsna, el que les da placer a los sentidos; uktva—diciendo; tusnim—callado; babhuva—se volvió; ha—indudablemente.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: Habiendo hablado así, Arjuna, el castigador de los enemigos, le dijo a Krsna "Govinda, no pelearé", y enmudeció.

SIGNIFICADO

Dhrtarastra debió haberse sentido muy contento al enterarse de que Arjuna no iba a pelear, y que, por el contrario, iba a abandonar el campo de batalla para dedicarse a la mendicidad. Pero Sañjaya lo desilusionó una vez más, al decirle que Arjuna estaba en capacidad de matar a sus enemigos (parantapah). Aunque Arjuna se hallaba dominado

momentáneamente por una falsa aflicción causada por el afecto familiar, no obstante se entregó a Krsna, el maestro espiritual supremo, en calidad de discípulo. Esto indica que pronto se liberaría de la falsa lamentación provocada por el afecto familiar, y sería iluminado con el conocimiento perfecto de la autorrealización, o el estado de conciencia de Krsna, y entonces, con toda certeza, pelearía. Así pues, el júbilo de Dhrtarastra se vería frustrado, pues Krsna iluminaría a Arjuna, y éste pelearía hasta el final.

Verso 10

*tam uvaca hrsikesah
prahasann iva bharata
senayor ubhayor madhe
visidantam idam vacah*

tam—a él; uvaca—dijo; hrsikesah—el amo de los sentidos, Krsna; prhasan—sonriendo; iva—así; bharata—¡oh, Dhrtarastra, descendiente de Bharata!; senayoh—de los ejércitos; ubhayoh—de ambos bandos; madhye—entre; visidantam—al que se lamentaba; idam—las siguientes; vacah—palabras.

TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente de Bharata!, en ese momento, Krsna, sonriendo en medio de ambos ejércitos, se dirigió al acongojado Arjuna con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

La conversación se estaba llevando a cabo entre dos amigos íntimos, es decir, el Hrsikesa y el Gudakesa. Como amigos, ambos se hallaban en el mismo nivel, pero, voluntariamente, uno de ellos se volvió alumno del otro. Krsna estaba sonriendo porque un amigo había decidido volverse discípulo. Siendo el Señor de todos, Él siempre está en la posición superior como amo de todos, y, sin embargo, accede a ser amigo, hijo o amante de un devoto que quiere que Él haga uno de esos papeles. Pero, cuando se lo aceptó como maestro, de inmediato asumió el papel, y le habló al discípulo como maestro, es decir, con gravedad, tal como se requiere. Parece ser que la conversación entre el maestro y el discípulo se llevó a cabo públicamente, en presencia de ambos ejércitos, para que todos se beneficiaran. Así que los diálogos de El Bhagavad-gita no son para ninguna persona, sociedad o comunidad en particular, sino para todos, y tanto amigos como enemigos tienen el mismo derecho de oírlos.

Verso 11

*sri-bhagavan uvaca
asocyan anvasocas tvam
prajña-vadams ca bhasase
gatasun agatasums ca
nanusocanti panditah*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; asocyan—que no es digno de que uno se lamente; anvasocah—te estás lamentando; tvam—tú; prajña-vadan—palabras cultas; ca—también; bhasase—hablando; gata—perdido; asun—vida; agata—no ha pasado; asun—vida; ca—también; na—nunca; anusocanti—lamentan; panditah—los eruditos.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mientras hablas con palabras cultas, te lamentas por lo que no es digno de lamentarse. Aquellos que son sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos.

SIGNIFICADO

El Señor tomó de inmediato la posición de maestro y reprendió al alumno, llamándolo tonto indirectamente. El Señor le dijo: "Estás hablando como un erudito, pero no sabes que aquel que es erudito, aquel que sabe lo que es el cuerpo y lo que es el alma, no se lamenta por ninguna etapa del cuerpo, ni mientras éste vive, ni cuando está muerto". Como se explica en capítulos posteriores, quedará claro que conocimiento significa conocer la materia, el espíritu y al controlador de ambos. Arjuna arguía que se le debía dar más importancia a los principios religiosos que a la política o a la sociología; pero él no sabía que el conocimiento acerca de la materia, el alma y el Supremo es aún más importante que los formulismos religiosos. Y debido a que él carecía de ese conocimiento, no debió hacerse pasar por un hombre muy erudito. Como de hecho no era muy erudito, se estaba lamentando, pues, de algo por lo cual no valía la pena lamentarse. El cuerpo nace, y está llamado a perecer hoy o mañana; por consiguiente, el cuerpo no es tan importante como el alma. Aquel que sabe esto es verdaderamente erudito, y para él no existe causa de lamentación, sea cual fuere la condición del cuerpo material.

Verso 12

*na tv evaham jatu nasam
na tvam neme janadhipah
na caiva na bhavisyamah
sarve vayam atah param*

na—nunca; tu—pero; eva—indudablemente; aham—yo; jatu—en cualquier momento; na—nunca; asam—existió; na—no; tvam—tú; na—no; ime—todos estos; jana-adhipah—reyes; na—nunca; ca—también; eva—indudablemente; na—no; bhavisyamah—existiremos; sarve vayam—todos nosotros; atah param—en el futuro.

TRADUCCIÓN

Nunca hubo un tiempo en el que Yo no existiera, ni tú, ni todos estos reyes; y en el futuro, ninguno de nosotros dejará de existir.

SIGNIFICADO

En los Vedas —tanto en El Katha Upanisad como en El Svetasvatara Upanisad— se dice que la Suprema Personalidad de Dios es el sustentador de innumerables entidades vivientes, en términos de sus diferentes situaciones y conforme al trabajo individual y a la reacción del trabajo. Esa Suprema Personalidad de Dios, mediante Sus porciones plenarias, también se halla viva en el corazón de toda entidad viviente. Sólo las personas santas que pueden ver al mismo Señor Supremo dentro y fuera, pueden de hecho alcanzar la paz eterna y perfecta.

*nityo nityanam cetanas cetananam
eko bahunam yo vidadhati kaman
tam atmastham ye 'nupasyanti dhiras*

tesam santih sasvati netaresam

(El Katha Upanisad 2.2.13)

La misma verdad védica que se le dio a Arjuna, se le da a todas las personas del mundo que se hacen pasar por muy eruditas, pero que, en realidad, no tienen más que un escaso acopio de conocimiento. El Señor dice claramente que Él Mismo, Arjuna y todos los reyes que están reunidos en el campo de batalla, son seres individuales eternamente, y que Él es eternamente el sustentador de las entidades vivientes individuales, tanto en su situación condicionada como en su situación liberada. La Suprema Personalidad de Dios es la persona individual suprema, y Arjuna —el eterno asociado del Señor— y todos los reyes allí reunidos, son personas eternas e individuales. No ha de creerse que ellos no existieron como individuos en el pasado, o que ellos no seguirán siendo personas eternas. Su individualidad existió en el pasado, y su individualidad continuará en el futuro, ininterrumpidamente. En consecuencia, no hay nada por lo que nadie deba lamentarse.

El Señor Krsna, la autoridad suprema, no respalda aquí la teoría mayavadi de que el alma individual, que ha estado separada por la cobertura de maya, o la ilusión, después de liberarse se fundirá en el Brahman impersonal y perderá su existencia individual. Ni tampoco se apoya aquí la teoría de que únicamente pensamos en individualidades en el estado condicionado. Aquí Krsna dice claramente que en el futuro la individualidad del Señor y de los demás continuará también de un modo perenne, tal como se confirma en los Upanisads. Esta declaración de Krsna es autoritativa, porque Krsna no puede estar sujeto a la ilusión. Si la individualidad no es una realidad, entonces Krsna no habría hecho tanto énfasis en ella, ni siquiera para el futuro. Puede que el mayavadi arguya que la individualidad de la que habló Krsna no es espiritual sino material. Incluso si se acepta el argumento de que la individualidad es material, entonces ¿cómo puede uno distinguir la individualidad de Krsna? Krsna afirma la existencia de Su individualidad en el pasado, y también confirma Su individualidad en el futuro. Él ha confirmado Su individualidad de muchas maneras, y se ha declarado que el Brahman impersonal está subordinado a Él. Krsna ha sostenido en todo momento el concepto de la individualidad espiritual, pero, si lo tomamos por un alma condicionada ordinaria con conciencia individual, Su Bhagavad-gita no tiene entonces ningún valor como Escritura autoritativa. Un hombre común y corriente que adolece de los cuatro defectos característicos de la debilidad humana, es incapaz de enseñar aquello que vale la pena oír. El Gita está por encima de esa clase de literatura. Ningún libro mundano se puede comparar con El Bhagavad-gita. Cuando uno toma a Krsna por un hombre ordinario, el Gita pierde toda su importancia. El mayavadi arguye que la pluralidad que se menciona en este verso es convencional y que se refiere al cuerpo; pero esa concepción corporal ya se condenó con anterioridad a este verso. ¿Cómo es posible que Krsna volviera a plantear una proposición convencional acerca del cuerpo, después de haber condenado la concepción corporal de las entidades vivientes? Por lo tanto, el concepto de la individualidad se sostiene sobre bases espirituales, y de ese modo la confirman grandes acaryas tales como Sri Ramanuja y otros. En muchas partes del Gita se expresa claramente que esta individualidad espiritual la entienden los devotos del Señor. Aquellos que envidian a Krsna como Suprema Personalidad de Dios, no tienen acceso genuino a esta gran obra literaria. El enfoque que del Gita hace el no devoto, es algo así como el caso de unas abejas que tratan de lamer una botella de miel; uno no puede saborear la miel, a menos que abra la botella. De igual manera, el misticismo de El Bhagavad-gita lo pueden entender únicamente los devotos, y nadie más puede saborearlo, tal como se afirma en el Capítulo Cuatro del libro. Y tampoco pueden tocar el Gita las personas que envidian la existencia misma del Señor. Por consiguiente, la

explicación mayavadi del Gita es una presentación de lo más desorientadora acerca de toda la verdad. El Señor Caitanya nos ha prohibido leer comentarios elaborados por los mayavadis, y nos advierte que aquel que acepta esa interpretación que la filosofía mayavadi presenta, pierde toda la capacidad de entender el verdadero misterio del Gita. Si la individualidad se refiriera al universo empírico, entonces no habría ninguna necesidad de que el Señor nos instruyera. La pluralidad del alma individual y del Señor es un hecho eterno, y, como se dijo antes, los Vedas lo confirman.

Verso 13

*dehino 'smin yatha dehe
kaumaram yauvanam jara
tatha dehantara-praptir
dhiras tatra na muhyati*

dehinah—del que está dentro de un cuerpo; asmin—en este; yatha—como; dehe—en el cuerpo; kaumaram—niñez; yauvanam—juventud; jara—vejez; tatha—de igual modo; deha-antara—del cambio de cuerpo; praptih—logro; dhirah—el sensato; tatra—entonces; na—nunca; muhyati—es engañado.

TRADUCCIÓN

Así como en este cuerpo el alma encarnada pasa continuamente de la niñez a la juventud y luego a la vejez, de la misma manera el alma pasa a otro cuerpo en el momento de la muerte. A la persona sensata no la confunde ese cambio.

SIGNIFICADO

Como cada entidad viviente es un alma individual, el cuerpo de cada una de ellas está cambiando a cada momento, manifestándose a veces como un niño, a veces como un joven y a veces como un anciano. Sin embargo, se trata de una misma alma espiritual, y ella no sufre ningún cambio. Esa alma individual finalmente cambia de cuerpo al morir y transmigra a otro cuerpo, y, como es seguro que tendrá otro cuerpo en el siguiente nacimiento —o bien material, o bien espiritual—, no había ninguna razón para que Arjuna se lamentara de la muerte, ya fuera de Bhisma o de Drona, por quienes estaba tan preocupado. Por el contrario, más bien debía regocijarse de que ellos cambiaran sus cuerpos viejos por unos nuevos, renovando así su energía. Esos cambios de cuerpos explican las variedades de disfrute o sufrimiento que se tienen, conforme a la actuación de uno en la vida. En consecuencia, Bhisma y Drona, siendo almas nobles, tendrían con toda certeza cuerpos espirituales en la siguiente vida, o al menos una vida en cuerpos celestiales para un disfrute superior de la existencia material. De modo que, en cualquiera de los casos, no había por qué lamentarse.

A cualquier hombre que tenga conocimiento perfecto acerca de la constitución del alma individual, la Superalma y la naturaleza —tanto material como espiritual—, se lo conoce como dhira, o un hombre sumamente sensato. A un hombre de esa clase nunca lo confunde el cambio de cuerpos.

La teoría mayavadi de la existencia de una sola alma espiritual no se puede respaldar, debido a que al alma espiritual no se la puede cortar en pedazos para obtener una porción fragmentaria. Ese fraccionamiento en diferentes almas individuales convertiría al Supremo en algo seccionable o mutable, lo cual contrariaría el principio de que el Alma Suprema es inmutable. Como se confirma en el Gita, las porciones fragmentarias del Supremo existen eternamente (sanatana) y se denominan ksara, es decir, tienen la tendencia a caer en la naturaleza material. Estas porciones fragmentarias lo son

eternamente, y el alma individual permanece igual incluso después de la liberación, o, en otras palabras, sigue siendo fragmentaria. Pero, una vez que se libera, lleva una vida eterna de bienaventuranza y conocimiento con la Personalidad de Dios. La teoría de la reflexión se le puede aplicar a la Superalma, la cual se encuentra en todos y cada uno de los cuerpos individuales, y a la cual se la conoce como Paramatma. Éste es diferente de la entidad viviente individual. Cuando el cielo se refleja en el agua, las imágenes reflejadas representan al Sol, así como también a la Luna y las estrellas. Las estrellas son como las entidades vivientes, y el Sol y la Luna son como el Señor Supremo. El alma espiritual, individual y fragmentaria, está representada por Arjuna, y el Alma Suprema es la Personalidad de Dios, Sri Krsna. Ellas no están en el mismo nivel, tal como se hará patente al comienzo del Capítulo Cuatro. Si Arjuna está en el mismo nivel que Krsna, y Krsna no es superior a Arjuna, entonces su relación de instructor e instruido carece de sentido. Si ambos están engañados por la energía ilusoria (maya), entonces no es necesario que uno sea el instructor, y el otro, el instruido. Semejante instrucción sería inútil, porque nadie puede ser un instructor autoritativo si se halla en las garras de maya. Ante estas circunstancias, se admite que el Señor Krsna es el Señor Supremo, superior en posición a la entidad viviente —Arjuna—, quien es un alma olvidada y engañada por maya.

Verso 14

*matra-sparsas tu kaunteya
sitosna-sukha-duhkha-dah
agamapayino 'nityas
tams titiksasva bharata*

matra-sparsah—percepción de los sentidos; tu—únicamente; kaunteya—¡Oh hijo de Kunti!; sita—invierno; usna—verano; sukha—felicidad; duhkha—y dolor; dah—causando; agama—apareciendo; apayinah—desapareciendo; anityah—no permanente; tan—todos ellos; titiksasva—tan sólo trata de tolerar; bharata—¡oh, descendiente de la dinastía Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Kunti!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, es como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Todo ello tiene su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y uno debe aprender a tolerarlo sin perturbarse.

SIGNIFICADO

En el desempeño correcto del deber, uno tiene que aprender a tolerar las apariciones y desapariciones temporales de la felicidad y la aflicción. Según las disposiciones védicas, uno tiene que darse un baño temprano por la mañana, incluso durante el mes de magha (enero-febrero). En esa época hace mucho frío, pero, a pesar de ello, el hombre que acata los principios religiosos no vacila en bañarse. De modo similar, la mujer no deja de trabajar en la cocina durante los meses de mayo y junio, la parte más calurosa del verano. Uno tiene que cumplir con su deber, pese a los inconvenientes causados por el clima. Así mismo, pelear constituye el principio religioso de los ksatriyas, y aunque uno tenga que pelear con algún amigo o pariente, no debe apartarse de su deber prescrito. Uno tiene que seguir las reglas y regulaciones prescritas por los principios religiosos, a fin de ascender hasta el plano del

conocimiento, ya que únicamente mediante el conocimiento y la devoción puede uno liberarse de las garras de maya (la ilusión).

Los dos nombres que aquí se le dan a Arjuna también son significativos. El nombre de Kaunteya denota sus grandes parientes consanguíneos por el lado materno, y el nombre de Bharata denota su grandeza por el lado paterno. Se supone que él tiene un gran linaje tanto paterno como materno. Un gran linaje lleva implícita la responsabilidad de cumplir bien con los deberes; por consiguiente, él no puede eludir la pelea.

Verso 15

*yam hi na vyathayanty ete
purusam purusarsabha
sama-duhka-sukham dhiram
so 'mrtatvaya kalpate*

yam—aqueel a quien; hi—indudablemente; na—nunca; vyathayanti—aflicten; ete—todos estos; purusam—a una persona; purusa-rsabha—¡oh, tú, el mejor entre los hombres!; sama—inalterable; duhkha—en la aflicción; sukham—y la felicidad; dhiram—paciente; sah—él; amrtatvaya—para la liberación; kalpate—se le considera merecedor.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor entre los hombres [Arjuna]!, la persona que no se perturba ante la felicidad y la aflicción, y que permanece estable en medio de ambas, es sin duda merecedora de la liberación.

SIGNIFICADO

Todo aquel que se mantenga firme en su determinación de alcanzar la etapa avanzada de la iluminación espiritual, y que, además, pueda tolerar los embates de la aflicción y la felicidad, es indudablemente una persona merecedora de la liberación. En la institución varnasrama, la cuarta etapa de la vida, es decir, la orden de renuncia (sannyasa), constituye una situación difícil. Pero aquel que realmente quiere perfeccionar su vida, adopta sin duda la orden de vida de sannyasa, pese a todas las dificultades que se le presenten. Las dificultades surgen, por lo general, del hecho de tener que romper las relaciones familiares, de tener que abandonar la relación con la esposa y los hijos. Pero, si alguien es capaz de tolerar esas dificultades, es seguro que su senda hacia la iluminación espiritual se halla completa. De igual modo, a Arjuna se le aconseja perseverar en el desempeño de los deberes de un ksatriya, incluso si le es difícil pelear con sus familiares u otras personas tan queridas como ellos. El Señor Caitanya adoptó sannyasa a la edad de veinticuatro años, y las personas que dependían de Él —Su joven esposa y Su anciana madre— no tenían a nadie más que velara por ellas. Sin embargo, Él adoptó sannyasa por una causa superior, y se mantuvo firme en el desempeño de los deberes superiores. Ésa es la manera de lograr liberarse del cautiverio material.

Verso 16

*nasato vidyate bhavo
nabhavo vidyate satah
ubhayor api drsto 'ntas
tv anayos tattva-darsibhih*

na—nunca; asatah—de lo no existente; vidyate—hay; bhavah—duración; na—nunca; abhavah—cualidad cambiante; vidyate—hay; satah—de lo eterno; ubhayoh—de los dos; api—en verdad; drstah—observado; antah—conclusión; tu—en verdad; anayoh—de ellos; tattva—de la verdad; darsibhih—por los videntes.

TRADUCCIÓN

Los videntes de la verdad han concluido que, de lo no existente [el cuerpo material] no hay permanencia, y de lo eterno [el alma] no hay cambio. Esto lo han concluido del estudio de la naturaleza de ambos.

SIGNIFICADO

El cuerpo cambiante no perdura. La ciencia médica moderna admite que el cuerpo está cambiando a cada instante por las acciones y reacciones de las diferentes células, y que, en virtud de ello, el cuerpo crece y envejece. Pero el alma espiritual existe permanentemente, manteniéndose igual pese a todos los cambios del cuerpo y la mente. Ésa es la diferencia entre la materia y el espíritu. Por naturaleza, el cuerpo siempre está cambiando y el alma es eterna. Esta conclusión la establecen todas las clases de videntes de la verdad, tanto personalistas como impersonalistas. En El Visnu Purana (2.12.38) se declara que Visnu y Sus moradas tienen toda una existencia espiritual autoiluminada (jyotimsi visnur bhavanani visnuh). Las palabras existente y no existente se refieren únicamente al espíritu y la materia. Eso lo dicen todos los videntes de la verdad.

Éste es el comienzo de la instrucción que el Señor les da a las entidades vivientes que están confundidas por la influencia de la ignorancia. La remoción de la ignorancia entraña el restablecimiento de la relación eterna que hay entre el adorador y el adorado, y la consiguiente comprensión de la diferencia que hay entre las entidades vivientes — las partes integrales— y la Suprema Personalidad de Dios. Uno puede entender la naturaleza del Supremo por medio del estudio cabal de uno mismo, sabiendo que la diferencia que hay entre uno y el Ser Supremo es como la que hay entre la parte y el todo. En los Vedanta-sutras así como en El Srimad-Bhagavatam, al Supremo se le ha aceptado como el origen de todas las emanaciones. Dichas emanaciones se llegan a conocer mediante secuencias naturales inferiores y superiores. Las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza superior, tal como se pondrá de manifiesto en el Capítulo Siete. Aunque no hay ninguna diferencia entre la energía y el energético, al energético se lo acepta como el Supremo, y a la energía, o la naturaleza, se la acepta como lo subordinado. De modo que, las entidades vivientes siempre están subordinadas al Señor Supremo, como ocurre en el caso del amo y el sirviente o el instructor y el instruido. Un conocimiento así de claro es imposible entenderlo bajo el embrujo de la ignorancia, y, para alejar esa ignorancia, el Señor enseña El Bhagavad-gita, a fin de iluminar a todas las entidades vivientes de todas las épocas.

Verso 17

*avinasi tu tad viddhi
yena sarvam idam tatam
vinasam avyayasyasya
na kascit kartum arhati*

avinasi—imperecedero; tu—pero; tat—eso; viddhi—sabed; yena—por quien; sarvam—todo el cuerpo; idam—este; tatam—imbuido; vinasam—destrucción; avyayasya—del imperecedero; asya—de él; na kascit—nadie; kartum—hacer; arhati—capaz.

TRADUCCIÓN

Sabed que aquello que se difunde por todo el cuerpo es indestructible. Nadie puede destruir a esa alma imperecedera.

SIGNIFICADO

Este verso explica más claramente la verdadera naturaleza del alma, la cual se halla difundida por todo el cuerpo. Cualquiera puede entender qué es lo que está difundido por todo el cuerpo: la conciencia. Todo el mundo está consciente de los dolores y los placeres del cuerpo, en parte o en su totalidad. Esta difusión de la conciencia está limitada al cuerpo de uno. Los dolores y placeres de un cuerpo le son desconocidos a otro. Por consiguiente, cada cuerpo es la cobertura de un alma individual, y el signo de la presencia del alma se percibe en forma de la conciencia individual. A esa alma se la describe de un tamaño igual a la diezmilésima parte de la punta de un cabello. El Svetasvatara Upanisad (5.9) lo confirma:

*balagra-sata-bhagasya
satadha kalpitasya ca
bhago jivah sa vijñeyah
sa canantyaaya kalpate*

"Cuando la punta de un cabello se divide en cien partes y cada una de dichas partes se divide luego en otras cien partes, cada una de éstas constituye la medida del alma espiritual". De igual manera, en el Bhagavatam se declara lo mismo:

*kesagra-sata-bhagasya
satamsah sadrsatmakah
jivah suksma-svarupo 'yam
sankhyatito hi cit-kanah*

"Existen infinidad de partículas de átomos espirituales, cuyo tamaño es el de una diezmilésima parte de la punta de un cabello".

Por consiguiente, la partícula individual de alma espiritual es un átomo espiritual más pequeño que los átomos materiales, y dichos átomos son innumerables. Esta diminuta chispa espiritual constituye el principio básico del cuerpo material, y la influencia de semejante chispa espiritual se difunde por todo el cuerpo, tal como la influencia del principio activo de alguna medicina se difunde también a todo lo largo del cuerpo. Esta corriente del alma espiritual se siente por todo el cuerpo en forma de la conciencia, y ésa es la prueba de la presencia del alma. Cualquier profano puede entender que, sin conciencia, el cuerpo material es un cuerpo muerto, y esa conciencia no puede ser revivida en el cuerpo por ningún medio material que a éste se le administre. Luego la conciencia no se debe a ninguna cantidad de combinaciones materiales, sino al alma espiritual. En El Mundaka Upanisad (3.1.9) se explica adicionalmente la medida del alma espiritual atómica:

*eso 'nuratma cetasa veditavyo
yasmin pranah pañcadha samvivesa
pranais cittam sarvam otam prajanam
yasmin visuddhe vibhavaty esa atma*

"El alma es de un tamaño atómico, y se la puede percibir por medio de la inteligencia perfecta. Esa alma atómica flota en las cinco clases de aire (prana, apana, vyana, samana y udana), se halla dentro del corazón y extiende su influencia por todo el cuerpo de las entidades vivientes encarnadas. Cuando el alma se purifica de la contaminación de las cinco clases de aire material, su influencia espiritual se manifiesta".

El sistema de hatha-yoga tiene por objeto controlar las cinco clases de aire que rodean al alma pura, por medio de diferentes clases de posturas, no para obtener algún beneficio material, sino para liberar a la diminuta alma del enredo de la atmósfera material.

Es así como en todas las Escrituras védicas se admite la constitución del alma atómica, y ello también lo siente de hecho por la experiencia práctica cualquier hombre cuerdo. Sólo un demente podría creer que esta alma atómica es visnu-tattva omnipresente.

La influencia del alma atómica se puede extender a todo lo largo de un cuerpo en particular. Según El Mundaka Upanisad, esta alma atómica está situada en el corazón de cada entidad viviente, y, como la medida del alma atómica está más allá de la capacidad de apreciación de los científicos materiales, algunos de ellos afirman neciamente que el alma no existe. El alma atómica individual se encuentra, sin duda, allí en el corazón, junto con la Superalma, y por ello todas las energías del movimiento corporal emanan de esta parte del cuerpo. Los glóbulos rojos, que transportan el oxígeno de los pulmones, reciben su energía del alma. Cuando el alma abandona esa posición, cesa la actividad de la sangre de generar fusión. La ciencia médica acepta la importancia de los glóbulos rojos, pero no puede determinar que el alma es la fuente de la energía. La ciencia médica, sin embargo, admite que el corazón es el centro de todas las energías del cuerpo.

Esas partículas atómicas del todo espiritual son como las moléculas de la luz del Sol. En la luz del Sol hay innumerables moléculas radiantes. Así mismo, las partes fragmentarias del Señor Supremo son chispas atómicas de los rayos del Señor Supremo, que reciben el nombre de prabha, o energía superior. Entonces, ya sea que se siga el conocimiento védico o la ciencia moderna, uno no puede negar la existencia del alma espiritual en el cuerpo, y la ciencia del alma la describe en El Bhagavad-gita de modo explícito la propia Personalidad de Dios.

Verso 18

*antavanta ime deha
nityasyoktah saririnah
anasino 'prameyasya
tasmad yudhyasva bharata*

anta-vantah—percedero; ime—todos estos; deha—cuerpos materiales; nityasya—de existencia eterna; uktah—se dice; saririnah—del alma que está dentro del cuerpo; anasinah—nunca será destruida; aprameyasya—inconmensurable; tasmad—por consiguiente; yudhyasva—pelea; bharata—joh, descendiente de Bharata!

TRADUCCIÓN

El cuerpo material de la entidad viviente eterna, indestructible e inconmensurable, tiene un final con toda certeza; por lo tanto, pelea, joh descendiente de Bharata!

SIGNIFICADO

El cuerpo material es perecedero por naturaleza. Puede que perezca inmediatamente, o puede que lo haga al cabo de cien años. Es sólo una cuestión de tiempo. No hay ninguna posibilidad de mantenerlo indefinidamente. Pero el alma espiritual es tan diminuta, que ni siquiera puede ser vista por un enemigo, ni qué hablar de ser matada. Como se mencionó en el verso anterior, es tan pequeña, que nadie puede tener ni idea de cómo medir su tamaño. Así que, desde ambos puntos de vista no hay ninguna causa de lamentación, porque a la entidad viviente tal como es no se la puede matar, ni tampoco es posible salvar el cuerpo material por ningún período de tiempo, ni protegerlo permanentemente. La diminuta partícula del espíritu total adquiere este cuerpo material conforme a su trabajo, y, en consecuencia, se debe hacer uso de la observancia de los principios religiosos. En los Vedanta-sutras, a la entidad viviente se la califica de luz, porque ella es parte integral de la luz suprema. Así como la luz del Sol mantiene al universo entero, así mismo la luz del alma mantiene a este cuerpo material. En cuanto el alma espiritual sale del cuerpo material, el mismo comienza a descomponerse. Por consiguiente, el alma espiritual es lo que mantiene a este cuerpo. El cuerpo en sí carece de importancia. A Arjuna se le aconsejó que peleara y que no sacrificara la causa de la religión por consideraciones materiales relativas al cuerpo.

Verso 19

*ya enam vetti hantaram
yas cainam manyate hatam
ubhau tau na vijanito
nayam hanti na hanyate*

yah—quienquiera que; enam—éste; vetti—sabe; hantaram—el que mata; yah—quienquiera que; ca—también; enam—éste; manyate—cree; hatam—matado; ubhau—ambos; tau—ellos; na—nunca; vijanitah—tienen conocimiento; na—nunca; ayam—éste; hanti—mata; na—no; hanyate—es matado.

TRADUCCIÓN

Tanto el que cree que la entidad viviente es la que mata como el que cree que ésta es matada, carecen de conocimiento, pues el ser ni mata ni es matado.

SIGNIFICADO

Cuando a una entidad viviente encarnada la hieren armas mortales, ha de saberse que la entidad viviente que está dentro del cuerpo no es matada. El alma espiritual es tan pequeña, que es imposible matarla con ningún arma material, tal como se hará obvio con los versos subsiguientes. Y la entidad viviente tampoco es susceptible de ser matada, debido a su constitución espiritual. Lo que se mata, o que se supone que se mata, es únicamente el cuerpo. Esto, sin embargo, no alienta en absoluto a matar el cuerpo. El mandamiento védico dice: ma himsyat sarva- bhutani, nunca agredas a ningún cuerpo. Y la comprensión de que a la entidad viviente no se la mata, tampoco fomenta la matanza de animales. Matar el cuerpo de cualquiera sin la autoridad para hacerlo es abominable, y es un hecho punible tanto en la ley del Estado como en la ley del Señor. A Arjuna, no obstante, se le está haciendo matar por el principio religioso, y no caprichosamente.

Verso 20

*na jayate mriyate va kadacin
nayam bhutva bhavita va na bhuyah
ajo nityah sasvato 'yam purano
na hanyate hanyamane sarire*

na—nunca; jayate—nace; mriyate—muere; va—tampoco; kadacit—en ningún momento (pasado, presente o futuro); na—nunca; ayam—esto; bhutva—habiendo llegado; bhavita—llegará a ser; va—o; na—no; bhuyah—o volverá a ser; ajah—innaciente; nityah—eterno; sasvatah—permanente; ayam—éste; puranah—el más antiguo; na—nunca; hanyate—es matado; hanyamane—siendo matado; sarire—el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Para el alma no existe el nacimiento ni la muerte en ningún momento. Ella no ha llegado a ser, no llega a ser y no llegará a ser. El alma es innaciente, eterna, permanente y primordial. No se la mata cuando se mata el cuerpo.

SIGNIFICADO

Cualitativamente, la pequeña parte atómica y fragmentaria del Espíritu Supremo es uno con el Supremo. A diferencia del cuerpo, ella no sufre ningún cambio. A veces, al alma se la llama lo fijo, o kuta-stha. El cuerpo está sujeto a seis clases de transformaciones: nace del vientre del cuerpo de la madre, permanece por algún tiempo, crece, produce algunos efectos, gradualmente se deteriora y, finalmente, desaparece en el olvido. El alma, sin embargo, no pasa por esos cambios. El alma no nace, pero como toma un cuerpo material, el cuerpo nace. El alma no nace allí, y el alma no muere. Todo lo que nace también tiene que morir, y como el alma no nace, por ende no tiene pasado, presente ni futuro. El alma es eterna, perenne y primordial, es decir, en la historia no figura ningún indicio de cuándo comenzó a existir. Por la impresión que el cuerpo nos produce, buscamos la historia del nacimiento del alma y otras cosas similares acerca de ella. El alma no envejece en ningún momento, como ocurre con el cuerpo. El supuesto anciano, por consiguiente, se siente con el mismo espíritu que tenía en su infancia o en su juventud. Los cambios del cuerpo no afectan al alma. El alma no se deteriora como un árbol, ni como nada material. El alma tampoco tiene subproductos: los subproductos del cuerpo, es decir, los hijos, son también almas individuales diferentes, y a causa del cuerpo aparecen como hijos de un hombre en particular. El cuerpo se desarrolla por la presencia del alma, pero el alma ni tiene vástagos ni cambia. En consecuencia, el alma está libre de los seis cambios del cuerpo.

En El Katha Upanisad (1.2.18) encontramos también un pasaje similar, que dice:

*na jayate mriyate va vipascin
nayam kutascin na babhuva kascit
ajo nityah sasvato 'yam purano
na hanyate hanyamane sarire*

El significado y la enseñanza de este verso son los mismos que los del verso análogo de El Bhagavad-gita, pero aquí hay una palabra especial, vipascit, que significa "erudito" o "con conocimiento".

El alma está colmada de conocimiento, o colmada siempre de conciencia. Por lo tanto, la conciencia es el signo característico del alma. Incluso si uno no encuentra el alma en el corazón, que es donde está situada, aun así uno puede darse cuenta de la presencia del alma simplemente en virtud de la presencia de la conciencia. A veces no

encontramos el Sol en el cielo, a causa de las nubes o por alguna otra razón, pero la luz del Sol siempre está presente, y eso nos convence de que es de día. En cuanto en el cielo hay algo de luz temprano por la mañana, sobrentendemos que el Sol ha salido. Así mismo, como hay algo de conciencia en todos los cuerpos —ya sean del hombre o de los animales—, podemos con ello reconocer la presencia del alma. Esta conciencia del alma es, sin embargo, diferente de la conciencia del Supremo, porque la conciencia suprema es omnisciente —conoce pasado, presente y futuro—. La conciencia del alma individual es propensa a olvidar. Cuando olvida su verdadera naturaleza, obtiene educación e iluminación de las lecciones superiores que imparte Krsna. Pero Krsna no es como el alma que olvida. Si así fuera, las enseñanzas de Krsna en El Bhagavad-gita serían inútiles.

Hay dos clases de almas, a saber, la diminuta alma partícula (anu-atma) y la Superalma (vibhu-atma). Esto también se confirma en El Katha Upanisad (1.2.20) de la siguiente manera:

*anor aniyam mahato mahiyan
atmasya jantor nihito guhayam
tam akratuh pasyati vita-soko
dhatuh prasadan mahimanam atmanah*

"Tanto la Superalma [Paramatma] como el alma atómica [jivatma] están situadas en el mismo árbol del cuerpo, dentro del mismo corazón del ser viviente, y sólo aquel que se ha liberado de todos los deseos y lamentaciones materiales, puede, por la gracia del Supremo, entender las glorias del alma". Krsna también es la fuente de la Superalma, tal como se revelará en los siguientes capítulos, y Arjuna es el alma atómica, olvidadiza de su verdadera naturaleza; por consiguiente, necesita que lo ilumine Krsna o su representante genuino (el maestro espiritual).

Verso 21

*vedavinasinam nityam
ya enam ajam avyayam
katham sa purusah partha
kam ghatayati hanti kam*

veda—sabe; avinasinam—indestructible; nityam—existiendo siempre; yah—aquél que; enam—ésta (alma); ajam—innaciente; avyayam—inmutable; katham—cómo; sah—esa; purusah—persona; partha—¡oh, Partha (Arjuna)!; kam—a quién; ghatayati—hace que se hiera; hanti—mata; kam—a quién.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Partha!, una persona que sabe que el alma es indestructible, eterna, innaciente e inmutable, ¿cómo puede matar a alguien o hacer que alguien mate?

SIGNIFICADO

Todas las cosas tienen su utilidad, y el hombre que posee pleno conocimiento sabe cómo y dónde aplicar una cosa para que sea bien utilizada. Así mismo, la violencia también tiene su utilidad, y cómo aplicar la violencia queda en manos de la persona que tiene conocimiento. Aunque el juez le asigne la pena capital a una persona condenada por asesinato, no se puede culpar al juez por ordenar un acto de violencia en contra de una persona conforme a los códigos de la justicia. En El Manu-samhita, el libro de leyes

para la humanidad, se sostiene que un asesino debe ser condenado a muerte, para que en su siguiente vida no tenga que sufrir por el gran pecado que ha cometido. Por lo tanto, cuando un rey castiga a un asesino con la horca, esto es en realidad beneficioso. De igual modo, cuando Krsna ordena pelear, debe concluirse que el objetivo de la violencia es aplicar la justicia suprema, y, por eso, Arjuna debe seguir la instrucción, sabiendo bien que esa clase de violencia que se emplea en el acto de pelear por Krsna, no es violencia en absoluto, porque, de todos modos, al hombre, o, más bien, al alma, no se la puede matar; de manera que, para la administración de justicia, se permite la supuesta violencia. Una operación quirúrgica no tiene por objeto matar al paciente, sino curarlo. Luego la pelea que había de llevar a cabo Arjuna por instrucción de Krsna se hace con pleno conocimiento, así que no hay ninguna posibilidad de una reacción pecaminosa.

Verso 22

*vasamsi jirnani yatha vihaya
navani grhnati naro 'parani
tatha sarirani vihaya jirnany
anyani samyati navani dehi*

vasamsi—ropa; jirnani—vieja y desgastada; yatha—así como; vihaya—abandonando; navani—ropa nueva; grhnati—acepta; narah—un hombre; aparani—otros; tatha—de la misma manera; sarirani—cuerpos; vihaya—abandonando; jirnani—viejos e inservibles; anyani—diferentes; samyati—en verdad acepta; navani—nuevos; dehi—el que está dentro de un cuerpo.

TRADUCCIÓN

Así como una persona se pone ropa nueva y desecha la vieja, así mismo el alma acepta nuevos cuerpos materiales, desechando los viejos e inservibles.

SIGNIFICADO

El cambio de cuerpo que sufre el alma individual atómica es un hecho aceptado. Hasta los científicos modernos —que no creen en la existencia del alma, pero al mismo tiempo no pueden explicar cuál es la fuente de la energía del corazón— tienen que aceptar los cambios continuos del cuerpo, que van ocurriendo de la infancia a la juventud, y de la juventud a la vejez. De la vejez, el cambio pasa a otro cuerpo. Esto ya se ha explicado en un verso anterior (2.13).

El traslado del alma individual atómica a otro cuerpo se vuelve posible por la gracia de la Superalma. La Superalma satisface el deseo del alma atómica, tal como un amigo satisface el deseo de otro. Los Vedas —tales como El Mundaka Upanisad, así como también El Svetasvatara Upanisad— comparan al alma y a la Superalma con dos pájaros amigos posados en el mismo árbol. Uno de los pájaros (el alma individual atómica) se halla comiendo el fruto del árbol, y el otro pájaro (Krsna) simplemente observa a Su amigo. De los dos pájaros, aunque ambos son iguales en calidad, uno está cautivado por los frutos del árbol material, mientras que el otro simplemente observa las actividades de Su amigo. Krsna es el pájaro testigo, y Arjuna es el pájaro que come. Aunque son amigos, no obstante uno es el amo y el otro es el sirviente. Que el alma atómica olvide esa relación es la causa de su cambio de posición de un árbol a otro, o de un cuerpo a otro. El alma jiva está luchando muy afanosamente en el árbol del cuerpo material, pero en cuanto accede a aceptar al otro pájaro en el carácter de maestro espiritual supremo, tal como Arjuna accedió a hacerlo al entregarse a Krsna voluntariamente para que lo instruyera, el pájaro subordinado se libra de inmediato de

todas las lamentaciones. Tanto El Mundaka Upanisad (3.1.2) como El Svetasvatara Upanisad (4.7) confirman esto:

*samane vrkse puruso nimagno
'nisaya socati muhyamanah
justam tada pasyaty anyam isam
asya mahimanam iti vita-sokah*

"Aunque los dos pájaros están en el mismo árbol, el pájaro que come está totalmente agobiado por la ansiedad y el mal humor como disfrutador de los frutos del árbol. Pero si de una forma u otra el pájaro que sufre vuelve la cara hacia su amigo —que es el Señor— y conoce Sus glorias, de inmediato se libera de todas las ansiedades". Ahora, Arjuna ha vuelto la cara hacia su amigo eterno, Krsna, y está aprendiendo El Bhagavad-gita con Él. Y así pues, por el hecho de oír a Krsna, Arjuna puede entender las glorias supremas del Señor y liberarse de la lamentación.

Aquí, el Señor le aconseja a Arjuna que no se lamente por el cambio de cuerpo de su anciano abuelo y de su maestro. Más bien, debía estar feliz de matar sus cuerpos en una pelea justa, de modo que ellos pudieran limpiarse de inmediato de todas las reacciones provenientes de las diversas actividades corporales. Aquel que da la vida en el altar del sacrificio o en el debido campo de batalla, de inmediato se limpia de las reacciones corporales y es promovido a una condición de vida superior. Así que Arjuna no tenía ningún motivo para lamentarse.

Verso 23

*nainam chindanti sastrani
nainam dahati pavakah
na cainam kledayanty apo
na sosayati marutah*

na—nunca; enam—esta alma; chindanti—puede cortar en pedazos; sastrani—las armas; na—nunca; enam—esta alma; dahati—quema; pavakah—fuego; na—nunca; ca—también; enam—esta alma; kledayanti—humedece; apah—agua; na—nunca; sosayati—seca; marutah—viento.

TRADUCCIÓN

Al alma nunca puede cortarla en pedazos ningún arma, ni puede el fuego quemarla, ni el agua humedecerla, ni el viento marchitarla.

SIGNIFICADO

Todas las clases de armas —espadas, armas de fuego, armas de lluvia, armas de tornado, etc.— son incapaces de matar al alma espiritual. Tal parece que en ese entonces había muchas clases de armas hechas de tierra, agua, aire, éter, etc., además de las armas de fuego modernas. Incluso las armas nucleares de la época actual entran en la categoría de armas de fuego, pero antiguamente había muchas otras armas hechas de todos los distintos tipos de elementos materiales. Las armas de fuego se contrarrestaban con armas de agua, desconocidas hoy en día por la ciencia moderna. Los científicos modernos tampoco saben cómo emplear los tornados como armas de guerra. Sin embargo, el alma nunca puede ser cortada en pedazos ni aniquilada por ninguna cantidad de armas, sean cuales fueren los dispositivos científicos que se empleen para ello.

El mayavadi no puede explicar cómo el alma individual llegó a existir sólo por ignorancia y, en consecuencia, fue cubierta por la energía ilusoria. Ni jamás fue posible cortar a las almas individuales del seno del Alma Suprema original; más bien, las almas individuales son partes eternamente separadas del Alma Suprema. Como las almas son atómicas e individuales eternamente (sanatana), tienen la propensión a ser cubiertas por la energía ilusoria, y por eso dejan la compañía del Señor Supremo, tal como las chispas de un fuego que, aunque tienen la misma calidad que el fuego, son propensas a extinguirse cuando se hallan fuera de él. En El Varaha Purana, a las entidades vivientes se las describe como partes integrales separadas del Supremo. Además, según El Bhagavad-gita, permanecen así eternamente. Por lo tanto, incluso después de que la entidad viviente se libera de la ilusión, sigue siendo una entidad separada, como lo indican claramente las enseñanzas que el Señor le impartió a Arjuna. Arjuna se liberó mediante el conocimiento que recibió de Krsna, pero nunca se volvió uno con Krsna.

Verso 24

*acchedyo 'yam adahyo 'yam
akledyo 'sosya eva ca
nityah sarva-gatah sthanur
acalo 'yam sanatana*

acchedyah—irrompible; ayam—esta alma; adahyah—no puede ser quemada; ayam—esta alma; akledyah—insoluble; asosyah—no puede ser secada; eva—indudablemente; ca—y; nityah—sempiterna; sarva-gatah—presente en todas partes; sthanuh—inmutable; acalah—inmóvil; ayam—esta alma; sanatana—eternamente igual.

TRADUCCIÓN

Esta alma individual es irrompible e insoluble, y no se la puede quemar ni secar. El alma está en todas partes, y es sempiterna, inmutable, inmóvil y eternamente la misma.

SIGNIFICADO

Todas estas cualidades del alma atómica demuestran de modo categórico que el alma individual es eternamente una partícula atómica del todo espiritual, y que eternamente sigue siendo el mismo átomo, sin ningún cambio. La teoría del monismo es muy difícil de aplicar en este caso, porque jamás se espera que el alma individual se vuelva con el todo una sola cosa homogénea. Después de liberarse de la contaminación material, puede que el alma atómica prefiera permanecer como una chispa espiritual de los refulgentes rayos de la Suprema Personalidad de Dios, pero las almas inteligentes entran en los planetas espirituales para asociarse con la Personalidad de Dios.

La palabra sarva-gatah (omnipresente) es significativa, porque no hay ninguna duda de que las entidades vivientes se encuentran por todas partes de la creación de Dios. Ellas viven en la tierra, en el agua, en el aire, dentro de la tierra, e incluso dentro del fuego. La creencia de que el fuego las aniquila no es admisible, porque aquí se afirma claramente que el fuego no puede quemar al alma. Por consiguiente, no hay duda alguna de que también en el planeta Sol hay entidades vivientes con cuerpos adecuados para vivir allí. Si el globo solar está deshabitado, entonces la palabra sarva-gatah —viviendo en todas partes— carecería de sentido.

Verso 25

avyakto 'yam acintyo 'yam

*avikaryo 'yam ucyate
tasmad evam viditvainam
nanusocitum arhasi*

avyaktah—invisible; ayam—esta alma; acintyah—inconcebible; ayam—esta alma; avikaryah—inmutable; ayam—esta alma; ucyate—se dice; tasmad—por lo tanto; evam—así; viditva—sabiéndolo bien; enam—esta alma; na—no; anusocitum—lamentar; arhasi—mereces.

TRADUCCIÓN

Se dice que el alma es invisible, inconcebible e inmutable. Sabiendo esto, no debes afligirte por el cuerpo.

SIGNIFICADO

Como se dijo anteriormente, la magnitud del alma es tan pequeña para nuestros cálculos materiales, que no se la puede ver ni siquiera con el microscopio más potente que existe. Por lo tanto, es invisible. En lo que respecta a la existencia del alma, nadie puede establecerla de un modo experimental, más allá de la prueba que da el sruti, o la sabiduría védica. Tenemos que aceptar esta verdad, porque no hay ninguna otra fuente que sirva para entender la existencia del alma, si bien dicha existencia es un hecho para la percepción. Hay muchas cosas que se tienen que aceptar exclusivamente en base a una autoridad superior. Nadie puede negar la existencia de su padre, pues ésta la señala la madre, que en este caso es la autoridad. Con excepción de la autoridad de la madre, no existe ninguna otra manera de llegar a conocer la identidad del padre. Así mismo, no hay ninguna otra fuente para llegar a entender el alma, aparte del estudio de los Vedas. En otras palabras, el alma es inconcebible a través del conocimiento experimental humano. El alma es conciencia y es consciente; eso también lo declaran los Vedas, y tenemos que aceptarlo. A diferencia de los cambios que ocurren en el cuerpo, en el alma no hay ningún cambio. Siendo inmutable eternamente, el alma permanece como un ente atómico en comparación con la infinita Alma Suprema. El Alma Suprema es infinita, y el alma atómica es infinitesimal. En consecuencia, el alma infinitesimal, siendo inmutable, nunca puede volverse igual al alma infinita, es decir, a la Suprema Personalidad de Dios. Este concepto se repite en los Vedas de diferentes maneras, tan sólo para confirmar la estabilidad de la concepción del alma. La repetición de algo es necesaria para que uno entienda el asunto perfectamente, sin ningún error.

Verso 26

*atha cainam nitya-jatam
nityam va manyase mrtam
tathapi tvam maha-baho
nainam socitum arhasi*

atha—sin embargo; ca—también; enam—esta alma; nitya-jatam—que siempre nace; nityam—siempre; va—o bien; manyase—así piensas; mrtam—muerta; tatha api—aun así; tvam—tú; maha-baho—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; na—nunca; enam—acerca del alma; socitum—lamentarse; arhasi—merece.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, si crees que el alma [o el conjunto de las señales de vida] nace siempre y muere para siempre, aun así no tienes por qué lamentarte, ¡oh, tú, el de los poderosos brazos!

SIGNIFICADO

Siempre existe una clase de filósofos muy semejantes a los budistas, que no creen en la existencia separada del alma más allá del cuerpo. Cuando el Señor Krsna habló El Bhagavad-gita, parece ser que esa clase de filósofos ya existía, y se los conocía como los lokayatikas y vaibhasikas. Estos filósofos sostenían que las señales de vida aparecen cuando las combinaciones materiales alcanzan cierta condición de madurez. El científico material moderno y los filósofos materialistas también son de la misma opinión. Según ellos, el cuerpo es una combinación de elementos físicos, y en determinada etapa las señales de vida se desarrollan por la interacción de los elementos químicos y físicos. La ciencia de la antropología se basa en esta filosofía. En la actualidad, muchas seudorreligiones —que ahora se están poniendo de moda en América— también se adhieren a esta filosofía, así como también a las sectas budistas, nihilistas y no devocionales.

Incluso si Arjuna no creía en la existencia del alma, como se indica en la filosofía vaibhasika, aun así no había causa alguna de lamentación. Nadie lamenta la pérdida de una cierta masa de sustancias químicas y por ello deja de desempeñar su deber prescrito. Por otra parte, en la ciencia moderna y en la guerra científica se desperdician muchas toneladas de sustancias químicas para vencer al enemigo. De acuerdo con la filosofía vaibhasika, la supuesta alma, o atma, desaparece con el deterioro del cuerpo. De modo que, sea cual fuere el caso, ya sea que Arjuna aceptara la conclusión védica de que existe un alma atómica o que no creyera en la existencia del alma, no tenía por qué lamentarse. Según esta teoría, puesto que hay muchísimas entidades vivientes que se generan de la materia a cada momento, y muchísimas de ellas que son aniquiladas a cada momento, no hay por qué afligirse por semejante incidente. Si el alma no iba a volver a nacer, no había motivo de que Arjuna temiera ser afectado por reacciones pecaminosas a causa de matar a su abuelo y a su maestro. Pero, al mismo tiempo, Krsna se dirigió a Arjuna sarcásticamente y lo llamó maha-baho, él de los poderosos brazos, porque al menos Él no aceptaba la teoría de los vaibhasikas, la cual deja a un lado la sabiduría védica. Arjuna, como ksatriya que era, pertenecía a la cultura védica, y le correspondía seguir los principios de ella.

Verso 27

*jatasya hi dhruvo mrtyur
dhruvam janma mrtasya ca
tasmad apariharye 'rthe
na tvam socitum arhasi*

jatasya—de aquel que ha nacido; hi—indudablemente; dhruvah—un hecho; mrtyuh—muerte; dhruvam—también es un hecho; janma—nacimiento; mrtasya—de los muertos; ca—también; tasmad—por consiguiente; apariharye—de aquello que es inevitable; arthe—en lo que respecta a; na—no; tvam—tú; socitum—lamentarse; arhasi—merece.

TRADUCCIÓN

Aquel que ha nacido, es seguro que va a morir, y, después de morir, es seguro que uno volverá a nacer. Por consiguiente, en el ineludible desempeño de tu deber, no debes lamentarte.

SIGNIFICADO

Uno tiene que nacer de acuerdo con las actividades que ha realizado en la vida. Y, después de terminar un período de actividades, se tiene que morir, para volver a nacer y comenzar el siguiente período. De ese modo gira el ciclo del nacimiento y la muerte, fase tras fase, sin liberación. Este ciclo del nacimiento y la muerte no respalda, sin embargo, el asesinato, la matanza de animales y la guerra innecesaria. Pero, al mismo tiempo, la violencia y la guerra son factores inevitables en la sociedad humana, para mantener la ley y el orden.

La Batalla de Kuruksetra, que ocurriría por la voluntad del Supremo, era un evento inevitable, y es deber de un ksatriya pelear por la causa justa. ¿Por qué había éste de sentir temor o acongojarse ante la muerte de sus parientes, si estaba cumpliendo con su deber legítimo? Él no merecía tener que romper la ley y, con ello, quedar sometido a las reacciones de los actos pecaminosos, a los que tanto les temía. Por el hecho de eludir el cumplimiento de su deber genuino no sería capaz de impedir la muerte de sus parientes, y se vería degradado por haber seleccionado un modo de actuar equivocado.

Verso 28

*avyaktadini bhutani
vyakta-madhyani bharata
avyakta-nidhanany eva
tatra ka paridevana*

avyakta-adini—no manifestado al comienzo; bhutani—todos los que son creados; vyakta—manifestados; madhyani—en el medio; bharata—¡oh, descendiente de Bharata!; avyakta—no manifestado; nidhanani—cuando son aniquilados; eva—todo es así; tatra—por lo tanto; ka—qué; paridevana—lamentación.

TRADUCCIÓN

Todos los seres creados son no manifiestos en el comienzo, manifiestos en el ínterin, y de nuevo no manifiestos cuando son aniquilados. Entonces, ¿qué necesidad hay de lamentarse?

SIGNIFICADO

Aceptando que hay dos clases de filósofos —unos que creen en la existencia del alma y otros que no creen en ella—, en ninguno de los dos casos hay motivo de lamentación. A los que no creen en la existencia del alma, los seguidores de la sabiduría védica los llaman ateos. Sin embargo, si por el solo hecho de argumentar aceptamos la teoría atea, aun así no hay motivo de lamentación. Aparte de la existencia separada del alma, los elementos materiales permanecen en un estado no manifiesto antes de la creación. De ese estado sutil de no manifestación surge la manifestación, tal como del éter se genera el aire, del aire se genera el fuego, del fuego se genera el agua, y del agua se manifiesta la tierra. De la tierra se generan muchas variedades de manifestaciones. Tomemos por ejemplo un gran rascacielos que se manifiesta a partir de la tierra. Cuando se derrumba, la manifestación pasa de nuevo al estado no manifiesto, y, en la última etapa, permanece en la forma de átomos. La ley de la conservación de la energía se mantiene, pero, en el transcurso del tiempo, las cosas se manifiestan y dejan de manifestarse; ésa es la diferencia. Entonces, ¿qué razón hay para lamentarse, ya sea en la etapa de manifestación o en la de no manifestación? De una forma u otra, incluso en la etapa no manifestada, las cosas no se pierden. Tanto al principio como al final, todos los elementos permanecen no manifestados, y únicamente se manifiestan en el intermedio, lo cual no crea ninguna diferencia material verdadera.

Y si aceptamos la conclusión védica tal como se expone en El Bhagavad-gita, es decir, que estos cuerpos materiales van a perecer a su debido tiempo (antavanta ime dehah), pero que el alma es eterna (nityasyoktah saririnah), entonces debemos recordar siempre que el cuerpo es como un traje; así que, ¿por qué lamentarse por el cambio de un traje? El cuerpo material no tiene existencia real en relación con el alma eterna. Es algo así como un sueño. En un sueño puede que uno crea que está volando por el cielo o que es un rey y que está sentado en una cuadriga; pero cuando se despierta, puede ver que ni está en el cielo ni está sentado en la cuadriga. La sabiduría védica fomenta el cultivo de la autorrealización en base a la no existencia del cuerpo material. Por consiguiente, ya sea que uno crea en la existencia del alma o no crea en ella, en cualquiera de los dos casos no hay razón para lamentarse por la pérdida del cuerpo.

Verso 29

*ascaryavat pasyati kascid enam
ascaryavad vadati tathaiva canyah
ascaryavac cainam anyah srnoti
srutvapy 'py enam veda na caiva kascit*

ascaryavat—como asombroso; pasyati—ve; kascit—alguien; enam—esta alma; ascaryavat—como asombroso; vadati—habla de; tatha—así pues; eva—sin duda; ca—también; anyah—otro; ascarya-vat—igualmente asombroso; ca—también; enam—esta alma; anyah—otro; srnoti—oye hablar de; srutva—habiendo oído; api—incluso; enam—esta alma; veda—sabe; na—nunca; ca—y; eva—sin duda; kascit—alguien.

TRADUCCIÓN

Algunos consideran que el alma es asombrosa, otros la describen como asombrosa, y otros más oyen hablar de ella como algo asombroso, mientras que hay otros que, incluso después de oír hablar de ella, no logran comprenderla en absoluto.

SIGNIFICADO

Como El Gitopanisad está basado en gran parte en los principios de los Upanisads, no es sorprendente también encontrar este pasaje en El Katha Upanisad (1.2.7):

*sravanayapi bahubhir yo na labhyah
srnvanto 'pi bahavo yam na vidyuh
ascaryo 'sya vakta kusalo 'sya labdha
ascaryo jñatva kusalanusistah*

Es sin duda muy asombroso el hecho de que el alma atómica se halle en el cuerpo de un gigantesco animal, en el cuerpo de un gigantesco árbol baniano y también en los microbios, millones y billones de los cuales ocupan tan sólo un centímetro de espacio. Hombres con un escaso acopio de conocimiento y hombres que no son austeros no pueden entender las maravillas de la chispa espiritual atómica e individual, pese a que lo explica la más grande de todas las autoridades del conocimiento, quien le impartió lecciones incluso a Brahma, el primer ser vivo del universo. Debido a una concepción material burda de las cosas, la mayoría de los hombres de esta era no pueden imaginarse cómo una partícula tan pequeña puede al mismo tiempo volverse tan grande y tan pequeña. Así pues, los hombres consideran que el alma propiamente dicha es maravillosa, ya sea por constitución o por descripción. Ilusionada por la energía material, la gente está tan inmersa en cuestiones relacionadas con la complacencia de

los sentidos, que tiene muy poco tiempo para entender el asunto de la comprensión del ser, si bien es un hecho que, sin esa comprensión del ser, todas las actividades que se realizan en la lucha por la existencia, terminan al final en el fracaso. Tal vez uno no tenga idea de que debe pensar en el alma y, además, buscarles una solución a los sufrimientos materiales.

Algunas personas que están inclinadas a oír hablar del alma puede que asistan a conferencias con buena compañía, pero a veces, debido a la ignorancia, se desvían y aceptan que la Superalma y el alma atómica son una sola, sin diferencia de magnitud. Es muy difícil encontrar a un hombre que comprenda perfectamente la posición de la Superalma, la del alma atómica, sus funciones respectivas, sus relaciones, y todos los demás detalles, grandes y pequeños. Y es aún más difícil encontrar a un hombre que haya extraído el beneficio pleno del conocimiento del alma, y que sea capaz de describir la posición del alma en los diferentes aspectos. Pero si de una forma u otra, uno es capaz de entender la materia que trata del alma, entonces su vida es un éxito.

El proceso más sencillo para entender la cuestión del ser consiste, no obstante, en aceptar las declaraciones de El Bhagavad-gita —que habló la más grande de todas las autoridades, el Señor Krsna—, sin dejarse desviar por otras teorías. Pero también se requiere de una gran cantidad de penitencias y sacrificios, ya sea en esta vida o en las anteriores, antes de que se pueda aceptar a Krsna como la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, a Krsna se le puede conocer como tal en virtud de la misericordia sin causa del devoto puro, y de ninguna otra manera.

Verso 30

*dehi nityam avadhyo 'yam
dehe sarvasya bharata
tasmāt sarvaṇi bhūtāni
na tvam socitum arhasi*

dehi—el propietario del cuerpo material; nityam—eternamente; avadhyah—no puede ser matado; ayam—esta alma; dehe—en el cuerpo; sarvasya—de todo el mundo; bharata—¡oh, descendiente de Bharata!; tasmāt—por consiguiente; sarvaṇi—todas; bhūtāni—entidades vivientes (que nacen); na—nunca; tvam—tú; socitum—lamentarse; arhasi—merece.

TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente de Bharata!, aquel que mora en el cuerpo nunca puede ser matado. Por lo tanto, no tienes que afligirte por ningún ser viviente.

SIGNIFICADO

El Señor concluye ahora el capítulo de instrucciones acerca de la inmutable alma espiritual. Al describir a la inmortal alma de diversas maneras, el Señor Krsna establece que el alma es inmortal y que el cuerpo es temporal. Por consiguiente, Arjuna, como ksatriya que era, no debía abandonar su deber por el temor de que su abuelo y su maestro —Bhisma y Drona— fueran a morir en la batalla. En base a la autoridad de Sri Krsna, uno tiene que creer que existe un alma que es diferente del cuerpo material, y no que no hay tal cosa como alma, o que las señales de vida se desarrollan en una determinada etapa de madurez material producto de la interacción de unas sustancias químicas. Que el alma sea inmortal no significa que se fomente la violencia, pero en tiempos de guerra, cuando hay verdadera necesidad de ella, no se la condena. Esa

necesidad debe justificarse en función de la sanción del Señor, y no de un modo caprichoso.

Verso 31

*sva-dharmam api caveksya
na vikampitum arhasi
dharmyat dhi yuddhat chreyo 'nyat
ksatriyasya na vidyate*

sva-dharmam—los principios religiosos de cada cual; api—también; ca—en verdad; aveksya—considerando; na—nunca; vikampitum—vacilar; arhasi—mereces; darhmyat—por los principios religiosos; hi—en verdad; yuddhat—que pelear; sreyah—mejores ocupaciones; anyat—cualquier otro; ksatriyasya—del ksatriya; na—no; vidyate—existe.

TRADUCCIÓN

Considerando tu deber específico como ksatriya, debes saber que no hay mejor ocupación para ti que la de pelear en base a los principios religiosos; así que, no tienes por qué titubear.

SIGNIFICADO

De las cuatro órdenes para la administración social, la segunda orden, la cual tiene a su cargo la buena administración, se llama ksatriya. Ksat significa "herir". A aquel que protege de los daños, se le da el nombre de ksatriya (trayate significa "proteger"). Los ksatriyas van al bosque a aprender a matar. El ksatriya solía internarse en el bosque, desafiar a un tigre frente a frente, y pelear con él haciendo uso de su espada. Una vez que se mataba al tigre, se le ofrecía la orden real de la cremación. Aun hoy en día, los reyes ksatriyas del Estado de Jaipur siguen este sistema. A los ksatriyas se les enseña sobre todo a desafiar y matar, porque a veces la violencia religiosa es un factor necesario. Así pues, jamás se espera que los ksatriyas adopten directamente la orden de sannyasa, o de renunciación. La no violencia en la política puede que sea una medida diplomática, pero nunca es un factor o principio propio de ella. En los códigos religiosos se afirma:

*ahavesu mitho 'nyonyam
jighamsanto mahiksitah
yuddhamanah param saktya
svargam yanty aparasmukhah
yajñesu pasavo brahman
hanyante satatam dvijaih
samskrtaḥ kila mantraiḥ ca
te 'pi svargam avapnuvan*

"Un rey o ksatriya es merecedor de ir a los planetas celestiales después de la muerte, por el hecho de pelear en el campo de batalla con otro rey envidioso de él, del mismo modo en que los brahmanas también van a los planetas celestiales, por el hecho de sacrificar animales en el fuego de sacrificio". De modo que, matar en la batalla conforme a los principios religiosos y la matanza de animales en el fuego de sacrificio, no se consideran en absoluto actos de violencia, pues todo el mundo se beneficia en virtud de los principios religiosos involucrados en ello. El animal sacrificado obtiene una vida

humana inmediatamente, sin tener que pasar por el proceso evolutivo gradual que lleva de una forma física a otra, y los ksatriyas que mueren en el campo de batalla van a los planetas celestiales al igual que los brahmanas, que van a ellos como resultado de ofrecer sacrificios.

Hay dos clases de sva-dharmas, o deberes específicos. Mientras uno no esté liberado, tiene que realizar los deberes de su cuerpo en particular conforme a los principios religiosos, a fin de lograr la liberación. Cuando uno se libera, su sva-dharma, o deber específico, se vuelve espiritual, y no se halla en el plano del concepto corporal material. En el plano de la concepción corporal de la vida hay deberes específicos para los brahmanas y ksatriyas respectivamente, y dichos deberes son ineludibles. El sva-dharma lo decreta el Señor, y ello se explicará en el Capítulo Cuatro. En el plano corporal, el sva-dharma se denomina varnasrama-dharma, o el vehículo que lleva al hombre a la comprensión espiritual. La civilización humana comienza a partir de la etapa del varnasrama-dharma, o los deberes específicos en función de las modalidades específicas de la naturaleza del cuerpo que se ha obtenido. El desempeño del deber específico en cualquier terreno de la actividad y siguiendo las órdenes de las autoridades superiores, sirve para elevarlo a uno a un nivel de vida superior.

Verso 32

*yadrcchaya copapannam
svarga-dvaram apavrtam
sukhinah ksatriyah partha
labhante yuddham idrsam*

yadrcchaya—por su propia cuenta; ca—también; upapannam—llegado a; svarga—de los planetas celestiales; dvaram—puertas; apavrtam—abiertas de par en par; sukhinah—muy feliz; ksatriyah—los miembros de la orden real; partha—¡oh, hijo de Prtha!; labhante—logran; yuddham—guerra; idrsam—como ésta.

TRADUCCIÓN

¡Oh Partha!, dichosos los ksatriyas a quienes se les presentan semejantes oportunidades de pelea sin buscarlas, abriéndoles las puertas de los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

El Señor Krsna, en su carácter de supremo maestro del mundo, condena la actitud de Arjuna, quien dijo: "No encuentro bien alguno en esta pelea. Ella será motivo de una permanencia perpetua en el infierno". Esa clase de afirmaciones que Arjuna hizo, se debían únicamente a la ignorancia. Él quería volverse no violento en el desempeño de su deber específico. Para un ksatriya, estar en el campo de batalla y volverse no violento es filosofía de tontos. En El Parasara-smṛti, o los códigos religiosos que hizo Parasara, el gran sabio y padre de Vyasa-deva, se declara:

*ksatriyo hi praja raksan
sastra-panih pradandayan
nirjitya para-sainyadi
ksitim dharmena palayet*

"El deber del ksatriya consiste en proteger a los ciudadanos de toda clase de dificultades, y por esa razón él tiene que emplear la violencia en casos que lo requieran,

para mantener la ley y el orden. Por consiguiente, él tiene que conquistar a los soldados de los reyes enemigos, y de esa manera gobernar el mundo con principios religiosos". Considerando todos los aspectos, Arjuna no tenía razón para abstenerse de pelear. En el caso de que conquistara a sus enemigos, disfrutaría del reino, y, si moría en la batalla, sería elevado a los planetas celestiales, cuyas puertas se hallaban abiertas para él de par en par. En cualquiera de los casos, pelear le resultaría provechoso.

Verso 33

*atha cet tvam imam dharmyam
sangramam na karisyasi
tatah svadharmam kirtim ca
hitva papam avapsyasi*

atha—por consiguiente; cet—si; tvam—tú; imam—éste; dharmyam—como un deber religioso; sangramam—peleando; na—no; karisyasi—ejecutas; tatah—entonces; svadharmam—tu deber religioso; kirtim—reputación; ca—también; hitva—perdiendo; papam—reacción pecaminosa; avapsyasi—ganarás.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, si no cumples con tu deber religioso de pelear, entonces ciertamente que incurrirás en pecado por desatender tus deberes, y, en consecuencia, perderás tu buena reputación como guerrero.

SIGNIFICADO

Arjuna era un guerrero famoso, y esa fama la logró como consecuencia de pelear con muchos semidioses destacados, entre ellos incluso el Señor Siva. Después de pelear y vencer al Señor Siva, quien estaba disfrazado de cazador, Arjuna lo complació, y recibió en recompensa un arma denominada pasupata-astra. Todo el mundo sabía que él era un gran guerrero. Hasta Dronacarya le dio bendiciones y le otorgó el arma especial mediante la cual podía matar incluso a su maestro. De modo que, a Arjuna lo acreditaban muchísimos certificados militares provenientes de muchas autoridades, entre ellos Indra, el rey del cielo, su padre adoptivo. Pero si él abandonaba la batalla, no sólo estaría faltando a su deber específico como ksatriya, sino que además perdería toda su fama y buen nombre, preparando con ello su camino franco al infierno. En otras palabras, iría al infierno no por pelear, sino por retirarse de la batalla.

Verso 34

*akirtim capi bhutani
kathayisyanti te 'vyayam
sambhavitasya cakirtir
maranat atiricyate*

akirtim—infamia; ca—también; api—por sobre todo; bhutani—toda la gente; kathayisyanti—hablará; te—de ti; avyayam—para siempre; sambhavitasya—para un hombre respetable; ca—también; akirtih—mala fama; maranat—que la muerte; atiricyate—se vuelve más que.

TRADUCCIÓN

La gente siempre hablará de tu infamia, y para una persona respetable la deshonra es peor que la muerte.

SIGNIFICADO

El Señor Krsna, tanto en su carácter de amigo de Arjuna como de filósofo, da Su juicio final en relación con la renuencia de Arjuna a pelear. El Señor dice: "Arjuna, si abandonas el campo de batalla antes de que ésta siquiera comience, la gente te tildará de cobarde. Y si crees que la gente va a hablar mal de ti pero que salvarás la vida con huir del campo de batalla, entonces Mi consejo es que harías mejor en morir en la lid. Para un hombre respetable como tú, la mala fama es peor que la muerte. Así que no debes huir por temor a perder la vida; es mejor que mueras en la batalla. Eso te salvará de la mala fama de haber abusado de Mi amistad, y te salvará también de perder tu prestigio en la sociedad".

Luego el juicio final del Señor era que Arjuna debía morir en la batalla, antes que retirarse de ella.

Verso 35

*bhayad ranad uparatam
mamsyante tvam maha-rathah
yesam ca tvam bahu-mato
bhutva yasyasi laghavam*

bhayat—por el temor; ranat—del campo de batalla; uparatam—cesó; mamsyante—considerarán; tvam—a ti; maha-rathah—los grandes generales; yesam—para quienes; ca—también; tvam—tú; bahu-matah—con gran estima; bhutva—habiendo sido; yasyasi—irás; laghavam—disminuido en valor.

TRADUCCIÓN

Los grandes generales que han tenido tu nombre y fama en alta estima, pensarán que abandonaste el campo de batalla sólo por temor, y, así pues, te considerarán insignificante.

SIGNIFICADO

El Señor Krsna continuó dándole su veredicto a Arjuna: "No creas que los grandes generales, tales como Duryodhana, Karna y otros contemporáneos, van a pensar que has abandonado el campo de batalla movido por la compasión que te inspiran tu abuelo y tus hermanos. Ellos pensarán que te has ido por temor a perder la vida. Y, en consecuencia, la alta estima que tienen por tu persona se irá al infierno".

Verso 36

*avacya-vadams ca bahun
vadisanti tavahitah
nindantas tava samarthyam
tato dukhataram nu kim*

avacya—ásperas; vadan—palabras elaboradas; ca—también; bahun—muchas; vadisyanti—dirán; tava—tus; ahitah—enemigos; nindantah—mientras difaman; tava—tu; samarthyam—habilidad; tathah—que eso; dukkha-taram—más doloroso; nu—por supuesto; kim—qué hay.

TRADUCCIÓN

Tus enemigos se referirán a ti con muchas palabras ásperas y desdeñarán tu habilidad. ¿Qué podría ser más doloroso para ti?

SIGNIFICADO

El Señor Krsna se asombró al principio por el inesperado gesto de compasión de Arjuna, y describió esa compasión como propia de los no arios. Ahora ya ha demostrado de muchas maneras la validez de Sus declaraciones en contra de la supuesta compasión de Arjuna.

Verso 37

*hato va prapsyasi svargam
jitva va bhoksyase mahim
tasmad uttistha kaunteya
yuddhaya krta-niscayah*

hatah—ser matado; va—o bien; prapsyasi—ganar; svargam—el reino celestial; jitva—conquistando; va—o; bhoksyase—disfrutar; mahim—el mundo; tasmad—por lo tanto; uttistha—levántate; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; yuddhaya—pelear; krta—determinado en; niscayah—certidumbre.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Kunti!, o bien eres matado en el campo de batalla y vas a los planetas celestiales, o bien triunfas y disfrutas del reino terrenal. Levántate, pues, con determinación, y pelea.

SIGNIFICADO

Pese a que no había ninguna certeza de que el bando de Arjuna lograría la victoria, aun así él tenía que pelear, ya que, incluso si lo mataban allí, podía ser elevado a los planetas celestiales.

Verso 38

*sukha-duhkhe same krtva
labhalabhau jayajayau
tato yuddhaya yujyasva
naivam papam avapsyasi*

sukha—felicidad; duhkhe—y aflicción; same—con ecuanimidad; krtva—haciéndolo; labha-alabhau—tanto la pérdida como la ganancia; jaya-ajayau—tanto la derrota como la victoria; tatah—en lo sucesivo; yuddhaya—en pro de la pelea; yujyasva—pelea; na—nunca; evam—de esa manera; papam—reacción pecaminosa; avapsyasi—obtendrás.

TRADUCCIÓN

Pelea por pelear, sin tomar en cuenta la felicidad ni la aflicción, la pérdida ni la ganancia, la victoria ni la derrota, y, por actuar así, nunca incurrirás en pecado.

SIGNIFICADO

Ahora, el Señor Krsna dice directamente que Arjuna debe pelear sólo por pelear, debido a que Él desea la batalla. En las actividades que se realizan en estado de conciencia de Krsna, no se toma en cuenta la felicidad ni la aflicción, la pérdida ni la ganancia, la victoria ni la derrota. Que todo se debe realizar por el bien de Krsna constituye el estado de conciencia trascendental; así que no hay ninguna reacción de actividades materiales. Aquel que actúa por su propia complacencia de los sentidos, ya sea en la bondad o en la pasión, está sujeto a la reacción, buena o mala. Pero aquel que se ha entregado por completo a las actividades del proceso de conciencia de Krsna, ya no tiene obligaciones para con nadie ni es deudor de nadie, como sí lo es aquel que sigue el curso ordinario de las actividades. Se dice:

*devarsi-bhutapta-nrnam pitnam
na kinkaro nayam rni ca rajan
sarvatmana yah saranam saranyam
gato mukundam parihrtya kartam*

"Todo aquel que se ha entregado por completo a Krsna, Mukunda, abandonando todos los demás deberes, deja de ser un deudor, y ya no tiene obligaciones para con nadie: ni para con los semidioses, ni para con los sabios, ni para con la generalidad de la gente, ni para con los parientes, ni para con la humanidad, ni para con los antepasados" (Bhag. 11.5.41). Ésa es la clave indirecta que Krsna le da a Arjuna en este verso. El asunto se explicará con mayor claridad en los versos siguientes.

Verso 39

*esa te 'bhihita sankhye
buddhir yoge tv imam srnu
buddhya yukto yaya partha
karma-bandham prahasyasi*

esa—todo esto; te—a ti; abhihita—descritos; sankhye—mediante el estudio analítico; buddhīh—inteligencia; yogē—en el trabajo sin resultado fructivo; tu—pero; imam—esto; srnu—tan sólo oye; buddhya—mediante la inteligencia; yukta—acoplado; yaya—mediante el cual; partha—¡oh, hijo de Prtha!; karma-bandham—cautiverio de la reacción; prahasyasi—puedes liberarte de.

TRADUCCIÓN

Hasta aquí te he descrito este conocimiento a través del estudio analítico. Ahora escucha la explicación que voy a dar de ello en términos del trabajo que se realiza sin resultados fructivos. ¡Oh, hijo de Prtha!, cuando actúes con esa clase de conocimiento, podrás liberarte del cautiverio de las obras.

SIGNIFICADO

Según El Nirukti, o el diccionario védico, sankhya significa aquello que describe las cosas en detalle, y sankhya se refiere a aquella filosofía que describe la verdadera naturaleza del alma. Y yoga implica controlar los sentidos. La proposición de Arjuna de no pelear se basaba en la complacencia de los sentidos. Olvidando su deber primordial, quería dejar de pelear, porque creía que si no mataba a sus parientes, sería más feliz que si disfrutaba del reino después de conquistar a sus primos y hermanos, los hijos de

Dhrtarastra. En ambos casos, el principio básico era la complacencia de los sentidos. Tanto la felicidad que se obtendría de conquistar a sus parientes, como la felicidad de verlos vivos, tienen ambas por base la complacencia personal de los sentidos, incluso a costa de la sabiduría y el deber. Por consiguiente, Krsna quería explicarle a Arjuna que, al matar el cuerpo de su abuelo, no mataría al alma en sí, y le explicó que todas las personas individuales, entre ellas el mismo Señor, son individuos eternos: fueron individuos en el pasado, son individuos en el presente, y continuarán siendo individuos en el futuro, porque todos nosotros somos almas individuales eternamente. Nosotros tan sólo cambiamos nuestros trajes corporales de diferentes maneras, pero de hecho mantenemos nuestra individualidad, incluso después de liberarnos del cautiverio del traje material. El Señor Krsna ha expuesto de un modo muy gráfico un estudio analítico del alma y el cuerpo. Y ese conocimiento descriptivo del alma y el cuerpo desde diferentes puntos de vista, se ha descrito aquí con el nombre de sankhya, en términos del diccionario Nirukti. Este sankhya no tiene nada que ver con la filosofía sankhya del ateo Kapila. Mucho antes del sankhya del impostor Kapila, la filosofía sankhya se hallaba expuesta en El Srimad-Bhagavatam por el verdadero Señor Kapila, la encarnación del Señor Krsna, el cual se la explicó a Su madre, Devahuti. Él explica claramente que el purusa, o el Señor Supremo, es activo, y que Él crea mediante el hecho de lanzarle una mirada a la prakrti. Esto se acepta en los Vedas y en el Gita. La descripción de los Vedas indica que el Señor le lanzó una mirada a la prakrti, la naturaleza, y la fecundó con almas atómicas individuales. Todos esos individuos trabajan en el mundo material en aras de la complacencia de los sentidos, y, bajo el hechizo de la energía material, creen que son disfrutadores. Esta mentalidad se arrastra hasta la última etapa de la liberación, cuando la entidad viviente quiere volverse uno con el Señor. Ésa es la última trampa de maya, o de la ilusión de la complacencia de los sentidos, y sólo después de muchísimos nacimientos dedicados a esa clase de actividades de complacencia sensual, una gran alma se entrega a Vasudeva, el Señor Krsna, concluyendo así la búsqueda tras la verdad última.

Al entregarse a Krsna, Arjuna ya lo había aceptado como su maestro espiritual: sisyas te 'ham sadhi mam tvam prapannam. En consecuencia, Krsna le va a hablar ahora acerca del proceso de trabajar en estado de buddhi-yoga o karma-yoga o, en otras palabras, de la práctica del servicio devocional únicamente para la complacencia de los sentidos del Señor. En el Capítulo Diez, verso diez, este buddhi-yoga se explica diciendo que es una comunión directa con el Señor, el cual está situado en forma de Paramatma en el corazón de cada cual. Pero dicha comunión no se lleva a cabo sin el servicio devocional. Por lo tanto, aquel que le está prestando al Señor un amoroso servicio trascendental o devocional, o, en otras palabras, que se halla en estado de conciencia de Krsna, alcanza esa etapa de buddhi-yoga en virtud de la gracia especial del Señor. El Señor dice, por ende, que Él sólo les confiere el conocimiento puro de la devoción amorosa, a aquellos que siempre están dedicados al servicio devocional movidos por el amor trascendental. De esa manera, el devoto puede alcanzar al Señor fácilmente en el siempre bienaventurado Reino de Dios.

Así pues, el buddhi-yoga que se menciona en este verso es el servicio devocional del Señor, y la palabra sankhya que se menciona aquí no tiene nada que ver con el sankhya-yoga ateo enunciado por el impostor Kapila. Luego uno no debe incurrir en el error de creer que el sankhya-yoga que se menciona aquí tiene alguna relación con el sankhya ateo. Ni tampoco tuvo esa filosofía ninguna influencia durante esa época, ni el Señor Krsna se hubiera molestado en mencionar semejantes especulaciones filosóficas ateas. La verdadera filosofía sankhya la describe el Señor Kapila en El Srimad-Bhagavatam, pero ni siquiera ese sankhya tiene algo que ver con los temas que estamos discutiendo. Aquí, sankhya significa "descripción analítica del cuerpo y el

alma". El Señor Krsna hizo una descripción analítica del alma, tan sólo para llevar a Arjuna hasta el plano del buddhi-yoga, o bhakti-yoga. Por lo tanto, el sankhya del Señor Krsna y el sankhya del Señor Kapila, tal como se describe en el Bhagavatam, son una misma y única cosa. Ambos son bhakti-yoga. El Señor Krsna dijo, pues, que sólo la clase de hombres poco inteligentes hacen una distinción entre el sankhya-yoga y el bhakti-yoga (sankhya- yogau prthag balah pravadanti na panditah).

Claro que, el sankhya-yoga ateo no tiene nada que ver con el bhakti-yoga, y, sin embargo, las personas poco inteligentes sostienen que en El Bhagavad-gita se hace referencia a él.

Entonces, uno debe entender que buddhi-yoga significa trabajar con conciencia de Krsna, en medio de la bienaventuranza y conocimiento plenos del servicio devocional. Aquel que trabaja únicamente en aras de la satisfacción del Señor, por difícil que dicho trabajo sea, trabaja bajo los principios del buddhi-yoga y se encuentra inmerso siempre en la dicha trascendental. Mediante esa ocupación trascendental y por la gracia del Señor, uno adquiere automáticamente plena comprensión trascendental, y, de ese modo, su liberación se completa por sí sola, sin que se tengan que hacer esfuerzos ajenos para adquirir conocimiento. Hay una gran diferencia entre el trabajo con conciencia de Krsna y el trabajo que se realiza en busca de los resultados frutivos, especialmente en lo que respecta a la complacencia de los sentidos para lograr resultados en función de la felicidad familiar o material. Buddhi-yoga es, entonces, la cualidad trascendental del trabajo que realizamos.

Verso 40

*nehabhikrama-naso 'sti
pratyavayo na vidyate
svalpam apy asya dharmasya
trayate mahato bhayat*

no—no hay; iha—en este yoga; abhikrama—en esforzarse; nasah—pérdida; asti—hay; pratyavayah—disminución; na—nunca; vidyate—hay; su-ल्पam—poco; api—aunque; asya—de esto; dharmasya—ocupación; trayate—libra; mahatah—de un gran; bhayat—peligro.

TRADUCCIÓN

En este esfuerzo no hay pérdida ni disminución alguna, y un pequeño adelanto en esta senda puede protegerlo a uno del peligro más temible de todos.

SIGNIFICADO

La actividad con conciencia de Krsna, o el actuar en provecho de Krsna sin esperar complacer los sentidos, constituye la máxima cualidad trascendental del trabajo. Ni siquiera un modesto comienzo de dicha actividad encuentra impedimento alguno, ni puede ese modesto comienzo perderse en ninguna etapa. Cualquier obra que se comienza en el plano material tiene que ser completada, pues, de lo contrario, todo el asunto se vuelve un fracaso. Pero, cualquier obra que se comienza en el proceso de conciencia de Krsna tiene un efecto permanente, aunque no se complete. Por lo tanto, el que ejecuta dicho trabajo no pierde nada, ni siquiera si su trabajo dentro del proceso de conciencia de Krsna queda incompleto. Un uno por ciento que se haga con conciencia de Krsna produce resultados permanentes, de manera tal que el siguiente comienzo es a partir del dos por ciento; mientras que en la actividad material, si no se logra el éxito en un ciento por ciento, no se obtienen beneficios. Ajamila desempeñó sus

deberes con cierto porcentaje de conciencia de Krsna, pero, por la gracia del Señor, el resultado que disfrutó al final fue del cien por ciento. En El Srimad-Bhagavatam (1.5.17) hay un hermoso verso en relación con esto:

*tyaktva sva-dharmam caranambujam harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
yatra kva vabhadram abhud amusya kim
ko vartha apto 'bhajatam sva-dharmatah*

"Si alguien abandona los deberes propios de su ocupación para trabajar dentro del proceso de conciencia de Krsna, y luego cae por no haber completado su trabajo, ¿qué pierde con ello? Y, ¿qué gana uno si realiza sus actividades materiales perfectamente?". O, como dicen los cristianos, "¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde el alma eterna?".

Las actividades materiales y los resultados de ellas se terminan con el cuerpo. Pero el trabajo que se realiza con conciencia de Krsna lleva a la persona de nuevo al proceso de conciencia de Krsna, aun después de la pérdida del cuerpo. Así pues, al menos es seguro que en la siguiente vida se tendrá la oportunidad de nacer de nuevo como un ser humano, o bien en la familia de un brahmana culto y eminente, o en una rica familia aristocrática que le brinde a uno una mayor oportunidad de elevarse. Ésa es la cualidad única del trabajo que se hace con conciencia de Krsna.

Verso 41

*vyavasayatmika buddhir
ekeha kurunandana
bahu-sakha hy anantas ca
buddhayo 'vyavasayinam*

vyavasaya-atmika—resuelto en lo que respecta al proceso de conciencia de Krsna; buddhih—inteligencia; eka—sólo una; iha—en este mundo; kuru-nandana—¡oh, amado hijo de los Kurus!; bahu-sakhah—con diversas ramas; hi—en verdad; anantah—ilimitadas; ca—también; buddhayah—inteligencia; avyavasayinam—de aquellos que no tienen conciencia de Krsna.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están en este sendero son muy resueltos, y su objetivo es uno. ¡Oh, amado hijo de los Kurus!, la inteligencia de los irresolutos tiene innumerables ramificaciones.

SIGNIFICADO

Una fe firme en que el proceso de conciencia de Krsna lo elevará a uno hasta la máxima perfección de la vida, se denomina inteligencia vyavasayatmika. El Caitanya-caritamṛta (Madhya 22.62) dice:

*'sraddha'—sabde visvasa kahe sudrdha niscaya
krsne bhakti kaile sarva-karma kṛta haya*

Fe significa confianza inquebrantable en algo sublime. Cuando uno se dedica a los deberes del proceso de conciencia de Krsna, no tiene que actuar en relación con el mundo material, es decir, con obligaciones para con las tradiciones familiares, la

humanidad o la nacionalidad. Las actividades fruitivas son las ocupaciones que se obtienen como reacciones de las pasadas acciones malas o buenas. Cuando uno está despierto dentro del proceso de conciencia de Krsna, no tiene que esforzarse ya más por obtener buenos resultados en sus actividades. Cuando uno se halla en el estado de conciencia de Krsna, todas sus actividades están en el plano absoluto, pues ya no están sujetas a dualidades tales como lo bueno y lo malo. La perfección máxima del proceso de conciencia de Krsna la constituye la renuncia a la concepción material de la vida. Ese estado se alcanza automáticamente, mediante el cultivo progresivo de conciencia de Krsna.

La resolución de una persona con conciencia de Krsna se basa en el conocimiento. Vasudevah sarvam iti sa mahatma sudurlabhah. Una persona con conciencia de Krsna es el alma buena y difícil de conseguir que sabe perfectamente que Vasudeva, o Krsna, es la raíz de todas las causas manifestadas. Así como al regar la raíz de un árbol, automáticamente uno le proporciona agua a las hojas y ramas del mismo, de igual manera, por actuar con conciencia de Krsna, uno puede prestarle a todos el máximo servicio, es decir, al ser, a la familia, a la sociedad, al país, a la humanidad, etc. Si Krsna se satisface con las acciones de uno, entonces todo el mundo quedará satisfecho.

Sin embargo, dentro del proceso de conciencia de Krsna el servicio se practica mejor bajo la hábil guía de un maestro espiritual que sea un representante genuino de Krsna, que conozca la naturaleza del alumno, y que pueda guiar a éste para que actúe con conciencia de Krsna. Así pues, para estar bien versado en el proceso de conciencia de Krsna, uno tiene que actuar con firmeza y obedecer al representante de Krsna, y uno debe aceptar como la misión de su vida la instrucción que le da el maestro espiritual genuino. Srila Visvanatha Cakravarti Thakura, en sus famosas oraciones al maestro espiritual, nos instruye de la siguiente manera:

*yasya prasada bhagavat-prasado
yasyaprasadan na gatih kuto 'pi
dhyayan stuvams tasya yasas tri-sandhyam
vande guroh sri-caranaravindam*

"Al satisfacer al maestro espiritual, se satisface a la Suprema Personalidad de Dios. Y si no se satisface al maestro espiritual, no hay ninguna posibilidad de ser promovido al plano de conciencia de Krsna. Por lo tanto, debo meditar en mi maestro espiritual tres veces al día y orar pidiendo su misericordia, y debo ofrecerle a él mis respetuosas reverencias".

No obstante, todo el proceso depende del conocimiento perfecto del alma más allá de la concepción del cuerpo —no teóricamente, sino prácticamente, cuando ya no hay oportunidad para la complacencia de los sentidos que se manifiesta en las actividades fruitivas—. A aquel cuya mente no está fija de un modo firme, lo distraen diversos tipos de actos fruitivos.

Verso 42–43

*yam imam puspitam vacam
pravadanty avipascitah
veda-vada-ratah partha
nanyad astiti vadinah*

kamatmanah svarga-para

*janma-karma-phala-pradam
kriya-visesa-bahulam
bhogaisvarya-gatim prati*

yam imam—todas estas; puspitam—floridas; vacam—palabras; pravadanti—dicen; avipascitah—hombres con un escaso acopio de conocimiento; veda-vada-ratah—supuestos seguidores de los Vedas; partha—¡oh, hijo de Prtha!; na—nunca; anyat—ninguna otra cosa; asti—hay; iti—esto; vadinah—los defensores; kama-atmanah—deseosos de complacer los sentidos; svarga-parah—aspirando a alcanzar los planetas celestiales; janma-karma-phala-pradam—culminando en la buena cuna y otras reacciones fruitivas; kriya-visesa—ceremonias pomposas; bahulam—diversos; bhoga—en el disfrute de los sentidos; aisvarya—y opulencia; gatim—progreso; prati—hacia.

TRADUCCIÓN

Hombres de escaso conocimiento se apegan mucho a las floridas palabras de los Vedas, que recomiendan diversas actividades fruitivas en aras de la elevación a los planetas celestiales, la consiguiente buena cuna, poder, etc. Como ellos están deseosos de disfrutar de los sentidos y de tener una vida opulenta, dicen que eso es todo lo que hay.

SIGNIFICADO

La mayoría de las personas no son muy inteligentes, y, debido a su ignorancia, están sumamente apegadas a las actividades fruitivas que se recomiendan en las porciones karma- kanda de los Vedas. Ellas sólo quieren proposiciones de complacencia sensual para disfrutar de la vida en el cielo, en donde el vino y las mujeres son asequibles, y la opulencia material es muy común. En los Vedas se recomiendan muchos sacrificios para elevarse a los planetas celestiales, especialmente los sacrificios jyotistoma. En efecto, se afirma que todo aquel que desee elevarse a los planetas celestiales debe ejecutar esos sacrificios, y hombres con escaso acopio de conocimiento creen que ése es todo el propósito de la sabiduría védica. A esas personas inexpertas les resulta muy difícil situarse en el plano de la acción decidida del proceso de conciencia de Krsna. Así como los necios están apegados a las flores de los árboles venenosos y no conocen el resultado de semejante atracción, así mismo a hombres carentes de iluminación los atrae dicha opulencia celestial y el disfrute sensual que se deriva de ella.

En la sección karma-kanda de los Vedas se dice: apama somam amrta abhuma y aksayyam ha vai caturmasya-vajinah sukrtam bhavati. En otras palabras, aquellos que llevan a cabo las penitencias de los cuatro meses son merecedores de tomar las bebidas soma-rasa, volviéndose inmortales y felices para siempre. Incluso en la Tierra hay quienes están muy ansiosos de ingerir soma-rasa, con objeto de volverse fuertes y aptos para disfrutar de los goces de los sentidos. Esa clase de personas no tienen fe alguna en el proceso de liberarse del cautiverio material, y están muy apegadas a las pomposas ceremonias de los sacrificios védicos. Dichas personas son, por lo general, sensuales, y sólo quieren los placeres celestiales de la vida. Se sabe que hay jardines denominados Nandana-kanana, en los que hay buenas oportunidades de asociarse con mujeres hermosas y angelicales, y de tener una profusa cantidad de vino soma-rasa. Semejante felicidad corporal es, sin duda, sensual; por consiguiente, existen aquellos que están únicamente apegados a esa felicidad material y temporal, como amos del mundo material.

Verso 44

bhogaisvarya-prasaktanam

*tayapahrta-cetasam
vyavasayatmika buddhih
samadhau na vidhiyate*

bhoga—al disfrute material; aisvarya—y la opulencia; prasaktanam—aquellos que están apegados; taya—mediante esas cosas; apahrta-cetasam—confundidos mentalmente; vyavasaya-atmika—con una determinación firme; buddhih—servicio devocional del Señor; samadhau—en la mente controlada; na—nunca; vidhiyate—ocurre.

TRADUCCIÓN

En la mente de aquellos que están demasiado apegados al goce de los sentidos y a la opulencia material, y que están confundidos por esas cosas, no se presenta la determinación resuelta de prestarle servicio devocional al Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Samadhi significa "mente fija". El diccionario védico, El Nirukti, dice samyag adhiyate 'sminn atma-tattva-yathatmyam: "Se llama samadhi al estado que se alcanza cuando la mente se concentra en la comprensión del ser". El samadhi nunca es posible para las personas que están interesadas en el disfrute material de los sentidos, ni para aquellos que están confundidos por esas cosas temporales. Ellos están más o menos condenados por el proceso de la energía material.

Verso 45

*traī-guṇya-visaya veda
nistrai-guṇyo bhavarjuna
nirdvandvo nitya-sattva-stho
niryoga-ksema atmavan*

traī-guṇya—relativo a las tres modalidades de la naturaleza material; visayah—en lo referente a; vedah—Escrituras védicas; nistrai-guṇyah—trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material; bhava—sé; arjuna—¡oh, Arjuna!; nirdvandvah—sin dualidad; nitya-sattva-sthah—en un estado puro de existencia espiritual; niryoga-ksemah—libre de ideas de ganancia y protección; atma-van—establecido en el Ser.

TRADUCCIÓN

Los Vedas tratan principalmente de las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh, Arjuna!, vuélvete trascendental a todas ellas. Libérate de todas las dualidades y de todas las ansiedades que proceden del anhelo de ganancia y seguridad, y establécete en el Ser.

SIGNIFICADO

Todas las actividades materiales entrañan acciones y reacciones influenciadas por las tres modalidades de la naturaleza material. Dichas actividades tienen por objeto la obtención de resultados frutivos, que son la causa del cautiverio en el mundo material. Los Vedas se ocupan principalmente de las actividades frutivas, a fin de elevar al público, de modo paulatino, desde el campo de la complacencia de los sentidos hasta una posición en el plano trascendental. A Arjuna, en su carácter de alumno y amigo del Señor Kṛṣṇa, se le aconseja que se eleve a la posición trascendental de la filosofía Vedānta, en la que al comienzo hay brahma-jijñāsa, o preguntas acerca de la Trascendencia Suprema. Todas las entidades vivientes que se encuentran en el mundo

material, están luchando muy arduamente por la existencia. Después de la creación del mundo material, el Señor dio la sabiduría védica para ellas, aconsejando cómo vivir y deshacerse del enredo material. Cuando las actividades para el goce de los sentidos se terminan —en otras palabras, cuando se termina el capítulo karma-kanda—, entonces, en la forma de los Upanisads, se ofrece la oportunidad de lograr la comprensión espiritual, siendo los Upanisads parte de diferentes Vedas, de la misma manera en que El Bhagavad-gita es una parte del quinto Veda, es decir, El Mahabharata. Los Upanisads marcan el comienzo de la vida trascendental.

Mientras exista el cuerpo material, habrá acciones y reacciones producto de las modalidades materiales. Uno tiene que aprender a ser tolerante frente a dualidades tales como la felicidad y la aflicción, el frío y el calor; y mediante el hecho de tolerar dichas dualidades, uno debe liberarse de las angustias que se derivan de la pérdida y la ganancia. Esa posición trascendental se alcanza en el estado de plena conciencia de Krsna, cuando uno depende por completo de la buena voluntad de Krsna.

Verso 46

*yavan artha udapane
sarvatah samplutodake
tavan sarvesu vedesu
brahmanasya vijanatah*

yavan—todo eso; arthah—tiene por objeto; uda-pane—en un pozo de agua; sarvatah—en todos los aspectos; sampluta-udake—en un gran depósito de agua; tavan—de modo similar; sarvesu—en todas; vedesu—Escrituras védicas; brahmanasya—del hombre que conoce el Brahman Supremo; vijanatah—que tiene pleno conocimiento.

TRADUCCIÓN

Todos los propósitos que cumple un pequeño pozo, puede cumplirlos de inmediato un gran depósito de agua. De igual modo, todos los propósitos de los Vedas pueden ser cumplidos por aquel que conoce el propósito que hay detrás de ellos.

SIGNIFICADO

Los rituales y sacrificios que se mencionan en la división karma-kanda de la literatura védica, tienen por objeto fomentar el desarrollo gradual de la autorrealización. Y la finalidad de la autorrealización se expresa claramente en el Capítulo Quince de El Bhagavad-gita (15.15): el propósito del estudio de los Vedas es el de conocer al Señor Krsna, la causa primordial de todo. Así pues, autorrealización significa comprender a Krsna y la relación eterna que uno tiene con Él. La relación que las entidades vivientes tienen con Krsna, también se menciona en el Capítulo Quince de El Bhagavad-gita (15.7). Las entidades vivientes son partes integrales de Krsna; por lo tanto, que la entidad viviente individual reviva su conciencia de Krsna, constituye la máxima etapa de la perfección del conocimiento védico. Eso se confirma en El Srimad-Bhagavatam (3.33.7) de la siguiente manera:

*aho bata svapaco 'to gariyan
yaj-jihvagre vartate nama tubhyam
tepus tapas te juhuvuh sasnur arya
brahmanucur nama grnanti ye te*

"¡Oh, mi Señor!, la persona que canta Tu santo nombre, aunque haya nacido en una familia baja, tal como la de un candala [persona que come perros], se encuentra en el plano máximo de la autorrealización. Una persona tal debe de haber realizado toda clase de penitencias y sacrificios conforme a los rituales védicos, y debe de haber estudiado las Escrituras védicas muchísimas veces, después de bañarse en todos los lugares sagrados de peregrinaje. Se considera que una persona como ésa es el mejor miembro de la familia aria".

Así que, uno debe ser lo suficientemente inteligente como para entender la finalidad de los Vedas, sin estar apegado únicamente a los rituales, y no debe desear ser elevado a los reinos celestiales en busca de una complacencia sensual de mejor calidad. No es posible que el hombre común de esta época siga todas las reglas y regulaciones de los rituales védicos, ni tampoco es posible estudiar a fondo El Vedanta y los Upanisads. Ejecutar las órdenes de los Vedas requiere de mucho tiempo, energía, conocimiento y recursos. Ello a duras penas es posible en esta era. La mejor finalidad de la cultura védica se cumple, no obstante, mediante el canto del santo nombre del Señor, tal como lo recomienda el Señor Caitanya, el redentor de todas las almas caídas. Cuando Prakasananda Sarasvati, un gran erudito védico, le preguntó al Señor Caitanya que por qué estaba cantando el santo nombre del Señor como un sentimental en vez de estudiar la filosofía Vedanta, el Señor le respondió que Su maestro espiritual había concluido que Él era un gran tonto, y que por ello le había pedido que cantara el santo nombre del Señor Krsna. Él lo hizo, y eso lo puso en un estado de éxtasis tal, que parecía haberse vuelto loco. En esta era de Kali, la mayor parte de la población es tonta y no está debidamente educada para entender la filosofía Vedanta; la mejor finalidad de la filosofía Vedanta se cumple al cantar sin ofensas el santo nombre del Señor. Vedanta es la última palabra en sabiduría védica, y el Señor Krsna es el autor y el concedor de la filosofía Vedanta; y el vedantista más elevado de todos es la gran alma que encuentra placer en cantar el santo nombre del Señor. Ése es el fin último de todo el misticismo védico.

Verso 47

*karmany evadhikaras te
ma phalesu kadacana
ma karma-phala-hetur bhur
ma te sango 'stv karmani*

karmani—en los deberes prescritos; eva—indudablemente; adhikarah—derecho; te—de ti; ma—nunca; phalesu—en los frutos; kadacana—en ningún momento; ma—nunca; karma-phala—en el resultado del trabajo; hetuh—causa; bhuh—volverse; ma—nunca; te—de ti; sangah—apego; astu—debería haber; akarmani—al no hacer los deberes prescritos.

TRADUCCIÓN

Tú tienes derecho a desempeñar tu deber prescrito, mas no a los frutos de la acción. Nunca consideres que eres la causa de los resultados de tus actividades, y jamás te apegues a no cumplir con tu deber.

SIGNIFICADO

Aquí se consideran tres cosas: los deberes prescritos, el trabajo caprichoso y la inacción. Los deberes prescritos son actividades que se estipulan en función de las modalidades de la naturaleza material que uno ha adquirido; el trabajo caprichoso significa acciones que no están sancionadas por la autoridad; e inacción significa no realizar los deberes que uno tenga prescritos. El Señor le aconseja a Arjuna que no se vuelva inactivo, sino que, más bien, cumpla con su deber prescrito sin estar apegado al resultado de él. Aquel que está apegado al resultado de su trabajo es también la causa de la acción, y, por ende, disfruta o sufre del resultado de dichas acciones.

En lo que se refiere a los deberes prescritos, éstos pueden agruparse en tres subdivisiones, a saber: el trabajo rutinario, el trabajo de emergencia y las actividades deseadas. El trabajo rutinario que se ejecuta como una obligación en función de los mandamientos de las Escrituras y sin desear los resultados, es acción en el plano de la modalidad de la bondad. El trabajo con resultados conduce al cautiverio; por consiguiente, esa clase de trabajo no es propicio. Cada cual tiene su derecho específico en relación con los deberes prescritos, pero debe actuar sin apego al resultado. Esa clase de deberes obligatorios desinteresados lo llevan a uno, indudablemente, al sendero de la liberación.

Por lo tanto, el Señor le aconsejó a Arjuna que peleara como una cuestión de deber, sin apego al resultado. Su no participación en la batalla sería otro aspecto del apego. Semejante apego jamás lo lleva a uno al sendero de la salvación. Cualquier apego, bien sea positivo o negativo, conduce al cautiverio. La inacción es pecaminosa. En consecuencia, pelear como una cuestión de deber era para Arjuna el único camino propicio hacia la salvación.

Verso 48

*yoga-sthah kuru karmani
sangam tyaktva dhanañjaya
siddhy-asiddhyoh samo bhutva
samatvam yoga ucyate*

yoga-sthah—equilibrado; kuru—desempeña; karmani—tus deberes; sangam—apego; tyaktva—abandonando; dhanañjaya—¡oh, Arjuna!; siddhi-asiddhyoh—en el éxito y en el fracaso; samah—equilibrado; bhutva—volviéndose; samatvam—ecuanimidad; yogah—yoga; ucyate—se denomina.

TRADUCCIÓN

Desempeña tu deber de un modo equilibrado, ¡oh, Arjuna!, abandonando todo apego al éxito o al fracaso. Esa clase de ecuanimidad se denomina yoga.

SIGNIFICADO

Krsna le dice a Arjuna que debe actuar en el plano del yoga, y ¿qué es ese yoga? Yoga significa concentrar la mente en el Supremo mediante el control de los sentidos, los cuales siempre están perturbando. Y, ¿quién es el Supremo? El Supremo es el Señor. Y como Él mismo le está diciendo a Arjuna que pelee, Arjuna no tiene nada que ver con los resultados de la pelea. La ganancia o la victoria son asunto de Krsna; a Arjuna simplemente se le aconseja que actúe según los dictados de Krsna. Seguir los dictados de Krsna es verdadero yoga, y eso se practica en el proceso denominado conciencia de Krsna. Únicamente mediante el proceso de conciencia de Krsna puede uno renunciar al

sentido de propiedad. Uno tiene que convertirse en el sirviente de Krsna, o en el sirviente del sirviente de Krsna. Ésa es la manera correcta de desempeñar el deber con conciencia de Krsna, que es lo único que puede ayudarlo a uno a actuar en el plano del yoga.

Arjuna es un ksatriya, y, como tal, forma parte de la institución varnasrama-dharma. En El Visnu Purana se dice que toda la meta del varnasrama-dharma es satisfacer a Visnu. Nadie debe satisfacerse a sí mismo, como es la regla en el mundo material, sino que uno debe satisfacer a Krsna. Así que, a menos que uno satisfaga a Krsna, no puede observar debidamente los principios del varnasrama-dharma. Indirectamente, a Arjuna se le aconsejó que actuara tal como Krsna le había indicado.

Verso 49

*durena hy avaram karma
buddhi-yogat dhanañjaya
buddhau saranam anviccha
krpanah phala-hetavah*

durena—arrojándolo a gran distancia; hi—indudablemente; avaram—abominable; karma—actividad; buddhi-yogat—a fuerza de conciencia de Krsna; dhanañjaya—¡oh, conquistador de riquezas!; buddhau—con semejante conciencia; saranam—entrega total; anviccha—se esfuerzan por; krpanah—los avaros; phala-hetavah—aquellos que desean resultados frutivos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Dhanañjaya!, mediante el servicio devocional, mantén muy lejos todas las actividades abominables, y en ese estado de conciencia entrégate al Señor. Aquellos que quieren disfrutar de los frutos de su trabajo, son avaros.

SIGNIFICADO

Aquel que de hecho ha llegado a entender su posición constitucional de servidor eterno del Señor, abandona todas las ocupaciones, con excepción del trabajo en estado de conciencia de Krsna. Como ya se explicó, buddhi-yoga significa el trascendental servicio amoroso que se le presta al Señor. Esa clase de servicio devocional constituye la forma correcta en que debe actuar la entidad viviente. Únicamente los avaros desean gozar del fruto de su propio trabajo, sólo para enredarse más en el cautiverio material. Con la excepción del trabajo en el estado de conciencia de Krsna, todas las actividades son abominables, porque atan continuamente al ejecutor al ciclo del nacimiento y la muerte. Por lo tanto, uno jamás debe desear ser la causa del trabajo. Todo debe hacerse con conciencia de Krsna, para la satisfacción de Krsna. Los avaros no saben cómo utilizar los bienes y riquezas que adquieren por buena fortuna o por ardua labor. Uno debe emplear todas las energías en trabajar con conciencia de Krsna, y eso va a hacer que la vida de uno sea un éxito. Al igual que los avaros, las personas desafortunadas no emplean en el servicio del Señor su energía humana.

Verso 50

*buddhi-yukto jahatiha
ubhe sukṛta-duskṛte
tasmad yogaya yujyasva
yogah karmasu kausalam*

buddhi-yuktah—aque­l que está dedicado al servicio devocional; jahati—puede librarse de; iha—en esta vida; ubhe—ambos; sukṛta-duskṛte—los resultados buenos y malos; tasmāt—por consiguiente; yogaya—por el servicio devocional; yujyasva—ocúpate así; yogah—conciencia de Kṛṣṇa; karmasu—en todas las actividades; kausalam—arte.

TRADUCCIÓN

Incluso en esta vida, el hombre que está dedicado al servicio devocional se libra tanto de las acciones buenas como de las malas. Por consiguiente, esfuérzate por el yoga, que es el arte de todo trabajo.

SIGNIFICADO

Desde tiempo inmemorial, cada entidad viviente ha acumulado las diversas reacciones de su trabajo bueno y de su trabajo malo. Debido a ello, la entidad viviente siempre se mantiene ignorante de su verdadera posición constitucional. La ignorancia se puede disipar con la instrucción de El Bhagavad-gīta, que le enseña a uno a entregarse al Señor Sri Kṛṣṇa en todos los aspectos, y a dejar de ser una víctima de la cadena de acción y reacción, nacimiento tras nacimiento. Así pues, a Arjuna se le aconseja que actúe con conciencia de Kṛṣṇa, el proceso purificador de la acción resultante.

Verso 51

*karma-jam buddhi-yukta hi
phalam tyaktva manisinah
janma-bandha-vinirmuktah
padam gacchanty anamayam*

karma-jam—debido a las actividades frutivas; buddhi-yuktah—estando dedicados al servicio devocional; hi—indudablemente; phalam—resultados; tyaktva—abandonando; manisinah—grandes sabios o devotos; janma-bandha—del cautiverio del nacimiento y la muerte; vinirmuktah—liberados; padam—posición; gacchanti—ellos alcanzan; anamayam—sin sufrimientos.

TRADUCCIÓN

Por dedicarse de ese modo a prestarle servicio devocional al Señor, grandes sabios o devotos se liberan de los resultados del trabajo en el mundo material. De esa manera, quedan libres del ciclo del nacimiento y la muerte, y alcanzan el estado que se encuentra más allá de todos los sufrimientos [al ir de vuelta a Dios].

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes liberadas pertenecen a ese lugar en el que no hay sufrimientos materiales. El Bhagavatam (10.14.58) dice:

*samasrita ye pada-pallava-plavam
mahat-padam punya-yaso murareh
bhavambudhir vatsa-padam param padam
padam padam yad vipadam na tesam*

"Para aquel que ha aceptado el bote de los pies de loto del Señor —quien es el refugio de la manifestación cósmica, y quien es famoso como Mukunda, o el que otorga mukti—, el océano del mundo material es como el agua contenida en la huella de un ternero. Dicha persona tiene por meta param padam, o Vaikuntha, el lugar en el que no hay sufrimientos materiales, y no el lugar en el que la vida tiene peligros a cada paso". Debido a la ignorancia, uno no sabe que este mundo material es un lugar desolador en el que hay peligros a cada paso. Sólo por ignorancia, personas poco inteligentes tratan de acomodarse a la situación por medio de las actividades fruitivas, creyendo que las acciones resultantes los harán felices. Ellos no saben que ninguna clase de cuerpo material, de ninguna parte del universo, puede proporcionar una vida sin sufrimientos. Los sufrimientos de la vida, es decir, el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, se hallan presentes en todas partes del mundo material. Pero aquel que entiende su verdadera posición constitucional —que es la de ser el servidor eterno del Señor—, y conoce, por ende, la posición de la Personalidad de Dios, se dedica al trascendental servicio amoroso del Señor. En consecuencia, se vuelve apto para entrar en los planetas Vaikuntha, en los que, ni hay una vida material desoladora, ni existe la influencia del tiempo y la muerte. Conocer la posición constitucional de uno significa conocer también la posición sublime del Señor. Aquel que comete el error de creer que la posición de la entidad viviente y la del Señor se hallan en el mismo nivel, ha de saberse que está viviendo a oscuras, y, por lo tanto, es incapaz de dedicarse al servicio devocional del Señor. Él mismo se convierte en señor, y prepara así el camino hacia la repetición del nacimiento y la muerte. Pero aquel que, entendiendo que su posición es la de servir, pasa a ocuparse del servicio del Señor, se vuelve de inmediato merecedor de ir a Vaikunthaloka. El servicio por la causa del Señor se denomina karma-yoga o buddhi-yoga o, en palabras más sencillas, servicio devocional del Señor.

Verso 52

*yada te moha-kalilam
buddhir vyatitarisyati
tada gantasi nirvedam
srotavyasya srutasya ca*

yada—cuando; te—tu; moha—de la ilusión; kalilam—espeso bosque; buddhih—servicio trascendental con inteligencia; vyatitarisyati—supera; tada—en ese momento; ganta asi—te irás; nirvedam—indiferencia para con; srotavyasya—hacia todo lo que habrá de oírse; srutasya—todo lo que ya se oyó; ca—también.

TRADUCCIÓN

Cuando tu inteligencia haya salido del espeso bosque de la ilusión, te volverás indiferente a todo lo que se ha oído y a todo lo que habrá de oírse.

SIGNIFICADO

En las vidas de los grandes devotos del Señor, existen muchos buenos ejemplos de personas que se volvieron indiferentes a los rituales de los Vedas por el simple hecho de prestarle servicio devocional al Señor. Cuando una persona verdaderamente entiende a Krsna y la relación que tiene con Krsna de un modo natural se vuelve totalmente indiferente a los rituales de las actividades fruitivas, aunque se trate de un brahmana experimentado. Sri Madhavendra Puri, un gran devoto y acarya de la línea de los devotos dice:

sandhya-vandana bhadram astu bhavato bhoh snana tubhyam namo

*bho devah piraras ca tarpāna-vidhau naham ksamah ksamyatam
yatra kvapi nisadya yadava-kulottamaysa kamsa-dvisah
smaram smaram agham harami tad alam manye kim anyena me*

"¡Oh, mis oraciones tres veces al día!, ¡todas las glorias a ustedes! ¡Oh, mi baño ritual!, ¡te ofrezco mis reverencias! ¡Oh, semidioses!, ¡oh, antepasados! Por favor, excúsenme por mi incapacidad para ofrecerles mis respetos. Ahora, dondequiera que me siento, puedo recordar al gran descendiente de la dinastía Yadu [Krsna], el enemigo de Kamsa, y con ello puedo liberarme de todo cautiverio pecaminoso. Creo que eso es suficiente para mí".

Los ritos y rituales védicos son imprescindibles para los neófitos. Abarcan toda clase de oraciones tres veces al día, darse un baño temprano por la mañana, ofrecerles respetos a los antepasados, etc. Pero cuando uno se halla plenamente en estado de conciencia de Krsna y dedicado al amoroso servicio trascendental de Él, se vuelve indiferente a todos esos principios regulativos, porque ya ha logrado la perfección. Si uno ha llegado al plano del entendimiento en virtud del servicio al Supremo Señor Krsna, deja de tener que ejecutar los diferentes tipos de penitencias y sacrificios que se recomiendan en las Escrituras reveladas. Y en cambio, si uno no ha entendido que la finalidad de los Vedas es la de llegar a Krsna y simplemente se dedica a los rituales, etc., entonces está desperdiciando su tiempo inútilmente en esas ocupaciones. Las personas con conciencia de Krsna trascienden el límite del sabda-brahma, o el ámbito de los Vedas y los Upanisads.

Verso 53

*sruti-vipratipanna te
yada sthasyati niscala
samadhav acala buddhis
tada yogam avapsyasi*

sruti—de la revelación védica; vipratipanna—sin ser influenciado por los resultados fruitivos; te—tu; yada—cuando; sthasyati—permanecen; niscala—inmóvil; samadhau—con conciencia trascendental o conciencia de Krsna; acala—resuelta; buddhih—inteligencia; tada—en ese momento; yogam—autorrealización; avapsyasi—lograrás.

TRADUCCIÓN

Cuando tu mente ya no se perturbe con el florido lenguaje de los Vedas, y cuando permanezca fija en el trance de la autorrealización, habrás llegado entonces a la conciencia divina.

SIGNIFICADO

Decir que uno se halla en estado de samadhi es decir que uno ha llegado al estado de plena conciencia de Krsna; en otras palabras, aquel que se halla en el estado de pleno samadhi, ha llegado a comprender por entero Brahman, Paramatma y Bhagavan. La máxima perfección de la autorrealización consiste en entender que uno es eternamente el servidor de Krsna y que la única ocupación de uno es la de desempeñar sus deberes con conciencia de Krsna. Una persona consciente de Krsna, o un devoto tenaz del Señor, no debe dejarse perturbar por el lenguaje florido de los Vedas, ni debe dedicarse a las actividades fruitivas para ser promovido al reino celestial. En el proceso de conciencia de Krsna, uno se pone en contacto directo con Krsna, y, por ende, en ese estado trascendental se pueden entender todas las indicaciones de Krsna. Mediante

esa clase de actividades, es seguro que uno logrará los resultados y adquirirá conocimiento concluyente. Uno sólo tiene que cumplir las órdenes de Krsna o de su representante, el maestro espiritual.

Verso 54

*arjuna uvaca
sthita-prajñasya ka bhasa
samadhi-sthasya kesava
sthita-dhīh kim prabhaseta
kim asita vrajeta kim*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; sthita-prajñasya—de aquel que se halla en un estado de conciencia de Krsna firme; ka—qué; bhasa—lenguaje; samadhi-sthasya—de aquel que está en trance; kesava—¡oh, Krsna!; sthita-dhīh—alguien que está fijo en el estado de conciencia de Krsna; kim—qué; prabhaseta—habla; kim—cómo; asita—queda quieto; vrajeta—camina; kim—cómo.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, Krsna!, ¿cuáles son las señas de aquel cuya conciencia está absorta así en la trascendencia? ¿Cómo habla y qué lenguaje usa? ¿Cómo se sienta y cómo camina?

SIGNIFICADO

Así como todos y cada uno de los hombres tiene sus características propias en función de su situación en particular, así mismo aquel que está consciente de Krsna tiene su naturaleza específica, y su manera de hablar, de caminar, de pensar, de sentir, etc. Así como un hombre rico presenta señales mediante las cuales es conocido como tal, así como un hombre enfermo muestra síntomas de ello, y así como un hombre culto tiene cualidades que lo caracterizan, de la misma manera un hombre en el estado trascendental de conciencia de Krsna manifiesta cualidades específicas en su comportamiento. Uno puede conocer esas cualidades específicas a través de El Bhagavad-gita. Lo más importante de todo es la manera en que el hombre consciente de Krsna habla, pues la palabra es la cualidad más importante del hombre. Se dice que a un tonto no se lo descubre hasta que habla, y ciertamente que a un tonto bien vestido no se lo puede identificar a menos que hable; pero, en cuanto lo hace, de inmediato se pone en evidencia. La característica inmediata de un hombre consciente de Krsna es que habla únicamente de Krsna y de cosas relacionadas con Él. Otras características siguen automáticamente, como se explica a continuación.

Verso 55

*sri-bhagavan uvaca
prajahati yada kaman
sarvan partha mano-gatan
atmany evatmana tustah
sthita-prajñas tadocyate*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; prajahati—abandona; yada—cuando; kaman—deseos de complacer los sentidos; sarvan—de todas las variedades; partha—¡oh, hijo de Prtha!; manah-gatan—de la invención mental; atmani—

en el estado puro del alma; eva—indudablemente; atmana—mediante la mente purificada; tustah—satisfecho; sthita-prajña—situado en un estado trascendental; tada—en ese momento; ucyate—se dice.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, Partha!, se dice que un hombre se halla en estado de conciencia trascendental pura, cuando abandona todas las variedades de deseos de complacer los sentidos, deseos que surgen de la invención mental, y cuando su mente, purificada de ese modo, encuentra satisfacción únicamente en el ser.

SIGNIFICADO

El Bhagavatam afirma que cualquier persona que se halle en estado de plena conciencia de Krsna, o plenamente dedicada al servicio devocional del Señor, tiene todas las buenas cualidades de los grandes sabios, mientras que una persona que no está en una posición trascendental semejante no tiene ninguna buena cualidad, porque es seguro que se está refugiando en sus propias invenciones mentales. Aquí se dice, pues, con propiedad, que uno tiene que abandonar todas las clases de deseos sensuales manufacturados por la invención mental. Dichos deseos sensuales no se pueden evitar de un modo artificial. Pero si uno está dedicado al proceso de conciencia de Krsna, entonces los deseos de los sentidos se apaciguan automáticamente, sin necesidad de esfuerzos adicionales. Por consiguiente, uno tiene que dedicarse al cultivo de conciencia de Krsna sin vacilación, pues ese servicio devocional lo ayudará al instante a elevarse al plano de conciencia trascendental. El alma sumamente evolucionada siempre permanece satisfecha en sí misma, por el hecho de reconocerse como el servidor eterno del Señor Supremo. Una persona que esté en una posición tan trascendental como ésa, no tiene deseos sensuales que se deriven del materialismo mezquino, sino que, más bien, siempre permanece feliz en su posición natural de servir eternamente al Señor Supremo.

Verso 56

*duhkhesv anudvigna-manah
sukhesu vigata-sprhah
vita-raga-bhaya-krodhah
sthita-dhir munir ucyate*

duhkhesu—en las tres clases de sufrimientos; anudvigna-manah—sin agitarse mentalmente; sukhesu—en la felicidad; vigata-sprhah—sin estar interesado; vita—libre de; raga—apego; bhaya—temor; krodhah—e ira; sthita-dhir—cuya mente es estable; munih—un sabio; ucyate—recibe el nombre.

TRADUCCIÓN

Aquel cuya mente no se perturba ni siquiera en medio de las tres clases de sufrimientos, ni se alborozaba en los momentos de felicidad, y que está libre de apego, temor e ira, se dice que es un sabio de mente estable.

SIGNIFICADO

La palabra muni significa "aquel que se puede agitar la mente de diversas maneras en aras de la especulación mental, sin llegar a una conclusión concreta". Se dice que cada muni tiene un punto de vista diferente, y, a menos que un muni difiera de los demás munis, no puede ser llamado muni en el sentido estricto de la palabra. Na casav rsir

yasya matam na bhinnam (El Mahabharata, Vana-parva 313.117). Pero un sthita-dhir muni, como lo menciona aquí el Señor, es diferente de un muni ordinario. El sthita-dhir muni siempre se halla en estado de conciencia de Krsna, pues ha agotado todas sus posibilidades de especulación creativa. Él recibe el nombre de prasanta-nihsesa-manorathantara (El Stotra-ratna 43), o aquel que ha superado la etapa de las especulaciones mentales y que ha llegado a la conclusión de que el Señor Sri Krsna, o Vasudeva, lo es todo, (vasudevah sarvam iti sa mahatma su-durlabah). A él se lo conoce como un muni de mente fija. A una persona tan plenamente consciente de Krsna no la perturban en absoluto las embestidas de las tres clases de sufrimientos, pues considera que todos los sufrimientos constituyen la misericordia del Señor, creyéndose únicamente merecedor de más problemas, debido a sus fechorías pasadas. Y él ve que, por la gracia del Señor, sus sufrimientos se reducen al mínimo. De modo similar, cuando él está feliz, le atribuye el mérito de ello al Señor, considerándose indigno de la felicidad. Él se da cuenta de que sólo por la gracia del Señor se encuentra en una condición así de cómoda, y con la posibilidad de prestarle al Señor un mejor servicio. Y, en relación con el servicio del Señor, siempre es osado y activo, y no se deja influenciar por el apego o la aversión. Apego significa aceptar cosas para la complacencia de los sentidos, y desapego es la ausencia de esa clase de apego sensual. Pero aquel que está fijo en el estado de conciencia de Krsna, no tiene ni apego ni desapego, porque su vida está dedicada al servicio del Señor. Como consecuencia de ello, él no se enfurece en absoluto cuando sus esfuerzos fracasan. Éxito o fracaso, la persona consciente de Krsna siempre es estable en su determinación.

Verso 57

*yah sarvatranabhisnehas
tat tat prapya subhasubham
nabhinandati na dvesti
tasya prajña pratisthita*

yah—aqueel que; sarvatra—en todas partes; anabhisnehas—sin afecto; tat—eso; tat—eso; prapya—logrando; subha—bien; asubham—mal; na—nunca; abhinandati—elogia; na—nunca; dvesti—envidia; tasya—su; prajña—conocimiento perfecto; pratisthita—fijo.

TRADUCCIÓN

En el mundo material, aquel a quien no lo afecta ningún bien o mal que pueda obtener, y que ni lo alaba ni lo desprecia, tiene firmemente en su posesión el conocimiento perfecto.

SIGNIFICADO

En el mundo material siempre hay alteraciones que pueden ser buenas o malas. Aquel a quien no lo agitan esas alteraciones materiales, a quien no lo afectan el bien y el mal, ha de saberse que se halla fijo en el estado de conciencia de Krsna. Mientras uno esté en el mundo material, siempre habrá la posibilidad de bien y mal, porque este mundo está lleno de dualidades. Pero el bien y el mal no afectan a aquel que está fijo en el estado de conciencia de Krsna, porque a él sólo le interesa Krsna, quien es todo lo bueno en sentido absoluto. Esa conciencia centrada en Krsna lo sitúa a uno en una posición trascendental perfecta, denominada técnicamente samadhi.

Verso 58

*yada samharate cayam
kurmo 'nganiva sarvasah
indriyanindriyarthebhyas
tasya prajña pratisthita*

yada—cuando; samharate—retira; ca—también; ayam—él; kurmah—tortuga; angani—extremidades; iva—como; sarvasah—por completo; indriyani—sentidos; indriya-arthebhyah—de los objetos de los sentidos; tasya—su; prajña—conciencia; pratisthita—fija.

TRADUCCIÓN

Aquel que es capaz de apartar los sentidos de los objetos de los sentidos, tal como la tortuga guarda las extremidades dentro del caparazón, tiene firmemente en su posesión el conocimiento perfecto.

SIGNIFICADO

La prueba de que alguien es un yogi, devoto o alma autorrealizada, es que puede controlar los sentidos a voluntad. Sin embargo, la mayoría de las personas son sirvientas de los sentidos, y, en consecuencia, las gobiernan los dictados de ellos. Ésa es la respuesta a la pregunta de cuál es la posición del yogi. Se dice que los sentidos se asemejan a serpientes venenosas. Ellos quieren actuar muy libremente y sin ninguna restricción. El yogi, o el devoto, debe ser muy fuerte para controlar a las serpientes, como si fuera un encantador. Él nunca les permite actuar independientemente. En las Escrituras reveladas hay muchos mandamientos: unos que indican lo que hay que hacer, y otros que indican lo que no hay que hacer. A menos que uno sea capaz de seguirlos todos, apartándose del disfrute de los sentidos, no es posible estar fijo firmemente en el estado de conciencia de Krsna. El mejor ejemplo, el cual se da aquí, es el de la tortuga. La tortuga puede recoger sus sentidos en cualquier momento, y mostrarlos de nuevo en cualquier otro momento para algún propósito en particular. De la misma manera, los sentidos de las personas conscientes de Krsna se usan sólo con algún propósito en particular dentro del servicio del Señor, y si no se los retira. A Arjuna se le está enseñando aquí a usar los sentidos en el servicio del Señor, en vez de usarlos para su propia satisfacción. Mantener siempre los sentidos al servicio del Señor es el ejemplo que se da con la analogía de la tortuga, la cual mantiene los sentidos dentro del caparazón.

Verso 59

*visaya vinivartante
niraharasya dehinah
rasa-varjam raso 'py asya
param drstva nivartate*

visayah—objetos para el disfrute de los sentidos; vinivartante—se practica el apartarse de; niraharasya—mediante restricciones negativas; dehinah—para el que está dentro del cuerpo; rasa-varjam—abandonando el gusto; rasah—sentido de disfrute; api—aunque hay; asya—su; param—cosas muy superiores; drstva—por el hecho de experimentar; nivartate—cesa de.

TRADUCCIÓN

Al alma encarnada se la puede alejar del disfrute de los sentidos, aunque el gusto por los objetos de los sentidos aún quede en ella. Pero, al experimentar un gusto superior y dejar por ello semejantes ocupaciones, su conciencia queda fija.

SIGNIFICADO

A menos que uno se sitúe en el plano trascendental, no es posible dejar de complacer los sentidos. El proceso de la restricción del disfrute sensual mediante reglas y regulaciones, es algo así como restringirle cierta clase de alimentos a una persona enferma. Al paciente no le gustan tales restricciones, ni dejan de gustarle los alimentos. De igual manera, la restricción de los sentidos mediante algún proceso espiritual, tal como el astanga-yoga —que comprende el yama, niyama, asana, pranayama, pratyahara, dharana, dhyana, etc.—, se recomienda para personas poco inteligentes que no conocen nada mejor. Pero aquel que ha probado la belleza del Supremo Señor Krsna en el transcurso de su avance en el proceso de conciencia de Krsna, pierde el gusto por las cosas materiales muertas. Por consiguiente, las restricciones están hechas para los poco inteligentes y neófitos en la vida espiritual, y esas restricciones son buenas únicamente hasta que uno saborea de hecho el proceso de conciencia de Krsna. Cuando uno verdaderamente está consciente de Krsna, de forma automática dejan de gustarle las cosas desabridas.

Verso 60

*yatato hy api kaunteya
purusasya vipascitah
indriyani pramathini
haranti prasabham manah*

yatatah—mientras se esfuerza; hi—indudablemente; api—a pesar de; kaunteya—¡oh hijo de Kunti!; purusasya—de un hombre; vipascitah—lleno de conocimiento discriminador; indriyani—los sentidos; pramathini—agitando; haranti—tiran; prasabham—a la fuerza; manah—la mente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Arjuna!, los sentidos son tan fuertes e impetuosos, que incluso arrastran a la fuerza la mente del hombre de buen juicio que se esfuerza por controlarlos.

SIGNIFICADO

Hay muchos sabios, filósofos y trascendentalistas eruditos que tratan de conquistar los sentidos, pero, a pesar de sus esfuerzos, hasta los más grandes de ellos se vuelven a veces víctimas del disfrute material de los sentidos, a causa de la agitada mente. Incluso Visvamitra, un gran sabio y yogi perfecto, fue inducido por Menaka al disfrute sexual, aunque el yogi se estaba esforzando por controlar los sentidos con severos tipos de penitencia y mediante la práctica del yoga. Y, por supuesto, hay muchísimos casos similares en la historia del mundo. Luego es muy difícil controlar la mente y los sentidos sin estar plenamente consciente de Krsna. Si a la mente no se la ocupa en Krsna, uno no puede dejar esas ocupaciones materiales. Sri Yamunacarya, un gran santo y devoto, da un ejemplo práctico, al decir:

*yad-avadhi mama cetah krsna-padaravinde
nava-nava-rasa-dhamany udyatam rantum asit
tad avadhi bata nari-sangame smaryamane*

bhavati mukha-vikarah sustu nisthivanam ca

"Desde que mi mente se ha dedicado al servicio de los pies de loto del Señor Krsna y he estado disfrutando de un humor trascendental nuevo a cada paso, cuando quiera que pienso en la vida sexual, vuelvo la cara al instante y escupo en el pensamiento". El estado de conciencia de Krsna es una cosa tan hermosa en sentido trascendental, que automáticamente el disfrute material se vuelve desagradable. Es como si un hombre hambriento hubiera satisfecho el hambre con una cantidad suficiente de nutritivos comestibles. Maharaja Ambarisa también venció a un gran yogi, Durvasa Muni, por el simple hecho de que tenía la mente ocupada en el proceso de conciencia de Krsna (sa vai manah krsna-padaravindayor vacamsi vaikuntha-gunanuvarnane).

Verso 61

*tani sarvani samyamyā
yukta asita mat-parah
vase hi yasyendriyani
tasya prajña pratisthita*

tani—esos sentidos; sarvani—todos; samyamyā—manteniendo bajo control; yukta—dedicado; asita—debe situarse; mat-parah—en relación conmigo; vase—totalmente subyugados; hi—ciertamente; yasya—aquél que; indriyani—sentidos; tasya—su; prajña—conciencia; pratisthita—fija.

TRADUCCIÓN

Aquel que restringe los sentidos, manteniéndolos totalmente bajo control, y fija su conciencia en Mí, es conocido como un hombre de inteligencia estable.

SIGNIFICADO

En este verso se explica claramente que el estado de conciencia de Krsna constituye el más alto concepto de la perfección del yoga. Y, a menos que uno esté consciente de Krsna, es absolutamente imposible controlar los sentidos. Como se citó anteriormente, el gran sabio Durvasa Muni riñó con Maharaja Ambarisa, y, por orgullo, se enojó innecesariamente, a raíz de lo cual no pudo contener los sentidos. En cambio, el Rey, aunque no era un yogi tan poderoso como el sabio sino un devoto del Señor, toleró silenciosamente todas las injusticias del sabio, y, en virtud de ello, salió triunfante. Como se menciona en El Srimad- Bhagavatam (9.4.18–20), el Rey pudo controlar los sentidos gracias a las cualidades siguientes:

*sa vai manah krsna-padaravindayor
vacamsi vaikuntha-gunanuvarnane
karau harer mandira-marjanadisu
srutim cakaracyuta-sat-kathodaye
mukunda-lingalaya-darsane drsau
tad-bhrtya-gatra-sparse 'nga-sangamam
ghranam ca tat-pada-saroja-saurabhe
srimat-tulasya rasanam tad-arpite
padau hareh ksetra-padanusarpane
siro hrsikesa-padabhivandane
kamam ca dasye na tu kama-kamyaya*

yathottamasloka-janasraya ratih

"El rey Ambarisa fijó la mente en los pies de loto del Señor Krsna; ocupó las palabras en describir la morada del Señor; las manos, en limpiar el templo del Señor; los oídos, en oír los pasatiempos del Señor; los ojos, en ver la forma del Señor; el cuerpo, en tocar el cuerpo del devoto; la nariz, en oler la fragancia de las flores ofrecidas a los pies de loto del Señor; la lengua, en saborear las hojas de tulasi ofrecidas a Él; las piernas, en desplazarse al lugar sagrado en el que se halla el templo de Él; la cabeza, en ofrecerle reverencias al Señor; y los deseos, en satisfacer los deseos del Señor...y todas estas cualidades hicieron que fuera apto para convertirse en un devoto mat-para del Señor".

La palabra mat-parah es de lo más significativa en relación con esto. En la vida de Maharaja Ambarisa se describe la manera en que uno puede convertirse en un mat-parah. Srila Baladeva Vidyabhusana, un gran erudito y acarya de la línea de los mat-parah, señala: mad-bhakti-prabhavena sarvendriya-vijaya- purvika svatma-drstih sulabheti bhavah. "Los sentidos pueden llegarse a controlar por completo, únicamente en virtud del poder del servicio devocional que se le presta a Krsna". También se da el ejemplo del fuego: "Así como un fuego ardiente quema todo lo que haya en un cuarto, así mismo el Señor Visnu, situado en el corazón del yogi, quema toda clase de impurezas". El Yoga-sutra también prescribe meditar en Visnu, y no la meditación en el vacío. Los supuestos yogis que meditan en algo que no está en el plano de Visnu, simplemente pierden el tiempo en una vana búsqueda de algo fantasmagórico. Tenemos que estar conscientes de Krsna —consagrados a la Personalidad de Dios—. Ésa es la finalidad del yoga.

Verso 62

*dhyayato visayan pumsah
sangas tesupajayate
sangat sañjayate kamah
kamat krodho 'bhijayate*

dhyayatah—mientras contempla; visayan—objetos de los sentidos; pumsah—de una persona; sangah—apego; tesu—en los objetos de los sentidos; upajayate—desarrolla; sangat—del apego; sañjayate—desarrolla; kamah—deseo; kamat—del deseo; krodhah—ira; abhijayate—se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Al contemplar los objetos de los sentidos, en la persona se desarrolla el apego a ellos, de ese apego nace la lujuria, y de la lujuria surge la ira.

SIGNIFICADO

Aquel que no está consciente de Krsna es propenso a tener deseos materiales mientras contempla los objetos de los sentidos. Los sentidos requieren de ocupaciones reales, y si no están ocupados en el trascendental servicio amoroso del Señor, buscarán sin duda una ocupación en el servicio del materialismo. En el mundo material, todos, incluso el Señor Siva y el Señor Brahma, para no hablar de otros semidioses de los planetas celestiales, están sometidos a la influencia de los objetos de los sentidos, y volverse consciente de Krsna es el único método para librarse de este enigma que es la existencia material. El Señor Siva se hallaba profundamente absorto en la meditación, pero cuando Parvati lo provocó en aras del placer de los sentidos, él accedió a la propuesta, y como resultado de ello nació K/artikeya. Cuando Haridasa Thakura era un

joven devoto del Señor, fue tentado de la misma manera por la encarnación de Maya-devi, pero Haridasa pasó la prueba fácilmente, gracias a la devoción pura que le profesaba al Señor Krsna. Como se ilustró en el verso de Sri Yamunacarya que se citó anteriormente, un sincero devoto del Señor evita toda clase de goce material de los sentidos, en virtud del gusto superior que encuentra en el disfrute espiritual que hay en la compañía del Señor. Ése es el secreto del éxito. Por lo tanto, aquel que no se encuentra en el estado de conciencia de Krsna, por poderoso que sea en controlar los sentidos mediante la represión artificial, es seguro que finalmente fracasa, pues el más ligero pensamiento en el placer sensual lo agitará y lo llevará a satisfacer sus deseos.

Verso 63

*krodhad bhavati sammohah
sammohat smrti-vibhramah
smrti-bhramsad buddhi-nasah
buddhi-nasat pranasyati*

krodat—de la ira; bhavati—ocurre; sammohah—ilusión perfecta; sammohat—de la ilusión; smrti—de la memoria; vibhramah—confusión; smrti-bhramsad—después de la confusión de la memoria; buddhi-nasah—pérdida de la inteligencia; buddhi-nasat—y de la pérdida de la inteligencia; pranasyati—uno cae.

TRADUCCIÓN

De la ira surge la ilusión completa, y de la ilusión, la confusión de la memoria. Cuando la memoria se confunde, se pierde la inteligencia, y al perder la inteligencia, uno cae de nuevo al charco material.

SIGNIFICADO

Srila Rupa Gosvami nos ha dado la siguiente indicación:

*prapañikataya buddhya
hari-sambandhi-vastunah
mumuksubhiih parityago
vairagyam phalgu kathyate*

(*El Bhakti-rasamrta-sindhu* 1.2.258)

Mediante el desarrollo de conciencia de Krsna, uno llega a saber que todo tiene un uso en el servicio del Señor. Aquellos que carecen de conocimiento acerca del proceso de conciencia de Krsna, tratan artificialmente de evitar los objetos materiales, y, como resultado de ello, aunque desean liberarse del cautiverio material, no alcanzan la etapa perfecta de la renunciación. Su supuesta renunciación se denomina phalgu, o poco importante. En cambio, una persona con conciencia de Krsna sabe cómo usar todo en el servicio del Señor; por consiguiente, no se vuelve víctima de la conciencia material. Por ejemplo, para un impersonalista, el Señor, o el Absoluto, siendo impersonal, no puede comer. Mientras que el impersonalista trata de evitar los buenos comestibles, el devoto sabe que Krsna es el disfrutador supremo, y que Él come todo lo que se le ofrece con devoción. Así que el devoto, después de ofrecerle al Señor buenos comestibles, toma los remanentes de ellos, que reciben el nombre de prasadam. De esa manera todo se espiritualiza, y no hay el peligro de caer. El devoto come prasadam con una mentalidad consciente de Krsna, mientras que el no devoto lo rechaza como algo

material. El impersonalista, por lo tanto, a causa de su renunciación artificial, no puede disfrutar de la vida, y, por esa razón, una ligera agitación de la mente lo arrastra de nuevo al charco de la existencia material. Se dice que esa alma, aunque ascienda hasta el punto de la liberación, cae de nuevo, por no tener apoyo en el servicio devocional.

Verso 64

*raga-dvesa-vimuktaih tu
visayan indriyaiḥ caran
atma-vaśyaiḥ vidheyatma
prasadam adhigacchati*

raga—apego; dvesa—y desapego; vimuktaih—por aquel que ha quedado libre de; tu—pero; visayan—objetos de los sentidos; indriyaiḥ—mediante los sentidos; caran—actuando en base a; atma-vaśyaiḥ—bajo el control de uno; vidheya-atma—aquele que hace uso de la libertad regulada; prasadam—la misericordia del Señor; adhigacchati—logra.

TRADUCCIÓN

Pero una persona que está libre de todo apego y aversión, y que es capaz de controlar los sentidos por medio de principios que regulan la libertad, puede conseguir toda la misericordia del Señor.

SIGNIFICADO

Ya se ha explicado que uno puede controlar los sentidos externamente mediante algún proceso artificial, pero a menos que los sentidos se dediquen al servicio trascendental del Señor, hay muchas probabilidades de una caída. Aunque la persona en estado de plena conciencia de Kṛṣṇa puede que aparentemente se halle en el plano sensual, por el hecho de estar consciente de Kṛṣṇa no tiene ningún apego a las actividades sensuales. La persona consciente de Kṛṣṇa está interesada únicamente en la satisfacción de Kṛṣṇa, y en nada más. Por consiguiente, es trascendental a todo apego y desapego. Si Kṛṣṇa quiere, el devoto puede hacer cualquier cosa que de ordinario es desagradable, y, si Kṛṣṇa no lo quiere, no haría aquello que normalmente haría para su propia satisfacción. Por lo tanto, actuar o no actuar está bajo su control, porque actúa únicamente bajo la dirección de Kṛṣṇa. Ese estado de conciencia es producto de la misericordia sin causa del Señor, que el devoto puede recibir a pesar de estar apegado al plano sensual.

Verso 65

*prasade sarva-duḥkhaṇam
hanir asyopajayate
prasanna-cetaso hy asu
buddhiḥ paryavatisthate*

prasade—al obtener la misericordia sin causa del Señor; sarva—de todos; duḥkhaṇam—sufrimientos materiales; hanir—destrucción; asya—su; upajayate—ocurre; prasanna-cetasah—de los de mente feliz; hi—indudablemente; asu—muy pronto; buddhiḥ—inteligencia; pari—suficientemente; avatisthate—queda establecida.

TRADUCCIÓN

Para aquel que se encuentra satisfecho de ese modo [en el estado de conciencia de Krsna], dejan de existir las tres clases de sufrimientos de la existencia material; con la conciencia así de satisfecha, la inteligencia de uno pronto queda bien establecida.

Verso 66

*nasti buddhir ayuktasya
na cayuktasya bhavana
na cabhavayatah santir
asantasya kutah sukham*

na asti—no puede haber; buddhih—inteligencia trascendental; ayuktasya—de aquel que no está relacionado (con el estado de conciencia de Krsna); na—no; ca—y; ayuktasya—de aquel que está desprovisto de conciencia de Krsna; bhavana—mente fija (en la felicidad); na—no; ca—y; abhavayatah—de aquel que no está fijo; santih—paz; asantasya—del que no tiene paz; kutah—dónde hay; sukham—felicidad.

TRADUCCIÓN

Aquel que no está relacionado con el Supremo [mediante el estado de conciencia de Krsna], no puede tener ni inteligencia trascendental ni una mente estable, sin lo cual no hay posibilidad de encontrar la paz. Y ¿cómo puede haber felicidad alguna sin paz?

SIGNIFICADO

A menos que uno se halle en el estado de conciencia de Krsna, no hay ninguna posibilidad de tener paz. Así que en el Capítulo Cinco (5.29) se confirma que, cuando uno entiende que Krsna es el único disfrutador de todos los buenos resultados del sacrificio y la penitencia, que Él es el propietario de todas las manifestaciones universales y que Él es el verdadero amigo de todas las entidades vivientes, únicamente entonces puede uno disfrutar de verdadera paz. Por lo tanto, si uno no se halla en estado de conciencia de Krsna, no puede haber una meta final para la mente. La perturbación se debe a la falta de una meta última, y cuando uno está seguro de que Krsna es el disfrutador, propietario y amigo de todos y de todo, puede uno entonces, con una mente estable, hacer que haya paz. Así pues, aquel que se ocupa sin tener una relación con Krsna, sin duda que siempre está acongojado e intranquilo, por mucho que finja disfrutar de paz y adelanto espiritual en la vida. El estado de conciencia de Krsna es una condición apacible que se manifiesta por sí misma, y que puede lograrse únicamente en relación con Krsna.

Verso 67

*indriyanam hi caratam
yan mano 'nuvidhiyate
tat asya harati prajñam
vayur navam ivambhasi*

indriyanam—de los sentidos; hi—ciertamente; caratam—mientras deambulan; yat—esa; manah—mente; anuvidhiyate—llega a dedicarse constantemente; tat—esa; asya—su; harati—quita; prajñam—inteligencia; vayuh—viento; navam—un bote; iva—como; ambhasi—en el agua.

TRADUCCIÓN

Así como un fuerte viento arrastra un bote que se encuentre en el agua, así mismo uno sólo de los errantes sentidos en el que se concentre la mente, puede arrastrar la inteligencia del hombre.

SIGNIFICADO

A menos que todos los sentidos estén dedicados al servicio del Señor, hasta uno de ellos que esté dedicado a la complacencia sensual puede alejar al devoto del sendero del avance trascendental. Como se dice de la vida de Maharaja Ambarisa, todos los sentidos deben estar ocupados en el proceso de conciencia de Krsna, pues ésa es la técnica correcta para controlar la mente.

Verso 68

*tasmad yasya maha-baho
nigrhitani sarvasah
indriyanindriyarthebhyas
tasya prajña pratisthita*

tasmad—por lo tanto; yasya—de aquel cuyos; maha-baho—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; nigrhitani—doblegado así; sarvasah—alrededor; indriyani—los sentidos; indriya-arthebhyah—por los objetos de los sentidos; tasya—su; prajña—inteligencia; pratisthita—fija.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, tú, el de los poderosos brazos!, todo aquel cuyos sentidos están apartados de sus objetos, tiene sin duda una inteligencia firmemente establecida.

SIGNIFICADO

Uno puede contener las fuerzas de la complacencia de los sentidos, únicamente por medio del proceso de conciencia de Krsna, u ocupando todos los sentidos en el trascendental servicio amoroso del Señor. Así como a los enemigos se les somete mediante una fuerza superior, de igual modo se pueden someter los sentidos, mas no mediante algún esfuerzo humano, sino sólo manteniéndolos ocupados en el servicio del Señor. Aquel que ha entendido esto —que únicamente mediante el proceso de conciencia de Krsna se encuentra uno verdaderamente establecido en el uso de la inteligencia, y que uno debe practicar ese arte bajo la guía de un maestro espiritual genuino—, recibe el nombre de sadhaka, o, en otras palabras, es un candidato idóneo para la liberación.

Verso 69

*ya nisa sarva-bhutanam
tasyam jagarti samyami
yasyam jagrati bhutani
sa nisa pasyato muneh*

ya—aquello que; nisa—es noche; sarva—todas; bhutanam—de las entidades vivientes; tasyam—en eso; jagarti—está despierto; samyami—el autocontrolado; yasyam—en el cual; jagrati—están despiertos; bhutani—todos los seres; sa—eso es; nisa—noche; pasyatah—para el introspectivo; muneh—sabio.

TRADUCCIÓN

Lo que es la noche para todos los seres, es el período en que el autocontrolado se despierta; y el período en que todos los seres se despiertan, es la noche para el sabio introspectivo.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres inteligentes. Uno es inteligente en relación con las actividades materiales para la complacencia de los sentidos, y el otro es introspectivo y se mantiene alerta en el cultivo de la autorrealización. Las actividades del sabio introspectivo, o del hombre sensato, son la noche para las personas absortas en lo material. Las personas materialistas permanecen dormidas en esa clase de noche, por no saber nada acerca de la autorrealización. El sabio introspectivo permanece alerta en la "noche" de los hombres materialistas. El sabio siente un placer trascendental en el adelanto gradual del cultivo espiritual, mientras que el hombre sumido en las actividades materialistas, encontrándose dormido para la autorrealización, sueña con diversos placeres sensuales, sintiéndose a veces feliz y a veces afligido en su condición dormida. El hombre introspectivo siempre se muestra indiferente a la felicidad y congoja materialistas. Él continúa con sus actividades de autorrealización, sin que lo perturben las reacciones materiales.

Verso 70

*apuryamanam acala-pratistham
samudram apah pravisanti yadvat
tadvat kama yam pravisanti sarve
sa santim apnoti na kama-kami*

apuryamanam—siempre se está llenando; acala-pratistham—situado firmemente; samudram—el océano; apah—aguas; pravisanti—entran; yadvat—como; tadvat—así; kamah—deseos; yam—al cual; pravisanti—entran; sarve—todos; sa—esa persona; santim—paz; apnoti—logra; na—no; kama-kami—aquel que desea satisfacer sus deseos.

TRADUCCIÓN

La persona que no se perturba por el incesante fluir de los deseos —que entran en ella como los ríos en el océano, el cual, aunque siempre se está llenando, permanece calmado—, es la única que puede encontrar la paz, y no el hombre que se esfuerza por satisfacer dichos deseos.

SIGNIFICADO

Aunque el vasto océano siempre está lleno de agua, no obstante siempre se sigue llenando con mucha más agua, especialmente durante la estación lluviosa. Pero el océano permanece igual, estable; no se agita, ni rebasa el límite de su borde. Eso también es cierto en el caso de una persona fija en el estado de conciencia de Krsna. Mientras se tenga el cuerpo material, éste continuará con sus exigencias de complacer los sentidos. Sin embargo, al devoto no lo perturban tales deseos, gracias a su plenitud. A un hombre consciente de Krsna no le hace falta nada, porque el Señor satisface todas sus necesidades materiales. Por consiguiente, él es como el océano: siempre está lleno en sí mismo. Los deseos pueden que lleguen a él, tal como las aguas de los ríos que fluyen hacia el océano, pero él es estable en sus actividades, y los deseos de complacer los sentidos no lo perturban ni siquiera ligeramente. Ésa es la prueba que caracteriza a un hombre consciente de Krsna: que ha perdido todas las inclinaciones

hacia la complacencia material de los sentidos, aunque los deseos estén presentes. Como él permanece satisfecho en el trascendental servicio amoroso del Señor, puede permanecer estable, tal como el océano, y, en consecuencia, puede disfrutar de plena paz. Otros, sin embargo, que quieren complacer los deseos incluso hasta el límite de la liberación, para no hablar del éxito material, nunca encuentran ni siquiera la paz. Los trabajadores frutivos, los salvacionistas, y también los yogis que se hallan tras los poderes místicos, son todos infelices a causa de los deseos insatisfechos. Pero la persona con conciencia de Krsna es feliz en el servicio del Señor, y no tiene ningún deseo que complacer. En efecto, ni siquiera desea liberarse del llamado cautiverio material. Los devotos de Krsna no tienen deseo material alguno, y, por lo tanto, disfrutan de una paz perfecta.

Verso 71

*vihaya kaman yah sarvan
pumams carati nihsprhah
nirmamo nirahankarah
sa santim adhigacchati*

vihaya—renunciando; kaman—los deseos materiales de complacencia de los sentidos; yah—el cual; sarvan—todos; puman—una persona; carati—vive; nihsprhah—sin deseos; nirmamah—sin un sentido de posesión; nirahankarah—sin ego falso; sah—él; santim—paz perfecta; adhigacchati—logra.

TRADUCCIÓN

Sólo puede encontrar la verdadera paz la persona que ha renunciado a todos los deseos de complacer los sentidos, que vive libre de deseos, que ha renunciado a todo sentido de posesión y que está desprovista de ego falso.

SIGNIFICADO

Dejar de tener deseos significa no desear nada para complacer los sentidos. En otras palabras, desear algo para volverse consciente de Krsna es, de hecho, no tener deseos. El estado perfecto de conciencia de Krsna consiste en entender la verdadera posición de uno como servidor eterno de Krsna, sin considerar falsamente que este cuerpo material es uno mismo y sin declararse falsamente propietario de nada en el mundo. Aquel que se halla en esta etapa perfecta sabe que, como Krsna es el propietario de todo, todo debe emplearse para satisfacer a Krsna. Arjuna, no quería pelear por la satisfacción de sus propios sentidos, pero cuando se volvió plenamente consciente de Krsna, peleó porque Krsna quería que lo hiciera. En lo que a él respecta, él no tenía ningún deseo de pelear, pero, por Krsna, el mismo Arjuna peleó lo mejor que pudo. La verdadera ausencia de deseos la constituye el deseo de satisfacer a Krsna, y no un esfuerzo artificial por abolir los deseos. La entidad viviente no puede estar exenta de deseos ni de sentidos, pero sí tiene que cambiar la calidad de los deseos. Una persona que no tiene deseos materiales, sabe sin duda que todo le pertenece a Krsna (isavasyam idam sarvam), y, en consecuencia, no declara falsamente ser propietaria de nada. Ese conocimiento trascendental se basa en la autorrealización, es decir, en saber perfectamente bien que cada entidad viviente, en su identidad espiritual, es una parte integral y eterna de Krsna, y que, por ende, la posición eterna de la entidad viviente nunca se halla en un nivel superior o igual al de Krsna. Este concepto de conciencia de Krsna es el principio básico de la verdadera paz.

Verso 72

*esa brahmi sthitih partha
nainam prapya vimuhyati
sthitvasyam anta-kale 'pi
brahma-nirvanam rcchati*

esa—esta; brahmi—espiritual; sthitih—situación; partha—¡oh, hijo de Prtha!; na—nunca; enam—esto; prapya—logrando; vimuhyati—uno se confunde; sthitva—estando situado; asyam—en esto; anta-kale—al final de la vida; api—también; brahma-nirvanam—el reino espiritual de Dios; rcchati—uno llega.

TRADUCCIÓN

Ése es el camino de la vida espiritual y divina. Después de llegar a ella, el hombre no se confunde. Si incluso a la hora de la muerte uno se encuentra en ese estado, puede entrar en el Reino de Dios.

SIGNIFICADO

Uno puede llegar al estado de conciencia de Krsna, o de vida divina, de inmediato —en un segundo—, o puede que uno no alcance ese estado de vida ni siquiera después de millones de nacimientos. Es cuestión únicamente de comprender y aceptar el hecho. Khatvanga Maharaja alcanzó ese estado de vida apenas unos cuantos minutos antes de morir, con sólo entregarse a Krsna. Nirvana significa terminar con el proceso de la vida materialista. De acuerdo con la filosofía budista, al completarse esta vida material sólo hay un vacío, pero El Bhagavad-gita enseña algo diferente. La verdadera vida comienza después de que se termina esta vida material. Para el muy materialista es suficiente saber que uno tiene que terminar este modo materialista de vida, pero para las personas que están adelantadas espiritualmente hay otra vida después de esta vida materialista. Antes de terminar esta vida, si uno tiene la fortuna de volverse consciente de Krsna, de inmediato alcanza la etapa de brahma-nirvana. No hay diferencia entre el Reino de Dios y el servicio devocional del Señor. Como ambos se encuentran en el plano absoluto, estar dedicado al amoroso servicio trascendental del Señor es haber llegado al reino espiritual. En el mundo material hay actividades para la complacencia de los sentidos, mientras que en el mundo espiritual hay actividades de conciencia de Krsna. Lograr el estado de conciencia de Krsna, incluso durante esta vida, constituye el logro inmediato del Brahman, y aquel que se halla en el estado de conciencia de Krsna, ciertamente que ya ha entrado en el Reino de Dios.

El Brahman es justo lo opuesto a la materia. Por eso, brahmi sthitih significa "no en el plano de las actividades materiales". En El Bhagavad-gita, el servicio devocional del Señor se acepta como la etapa liberada (sa gunan samatityaitan brahma-bhuyaya kalpate). Por consiguiente, brahmi sthiti es la liberación del cautiverio material.

Sriila Bhaktivinoda Thakura ha dicho que este Segundo Capítulo de El Bhagavad-gita resume el contenido del texto completo. Los temas de que trata El Bhagavad-gita son: karma-yoga, jñana-yoga y bhakti-yoga. En el Capítulo Dos se han discutido claramente el karma-yoga y el jñana-yoga, y también se ha dado un vislumbre del bhakti-yoga, todo lo cual se ha presentado como resumen del contenido de todo el texto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Segundo Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con su contenido.

Capítulo Tres

Karma-yoga

Verso 1

*arjuna uvaca
jyayasi cet karmanas te
mata buddhir janardana
tat kim karmani ghore mam
niyojayasi kesava*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; jyayasi—mejor; cet—si; karmanah—que la acción fruitiva; te—por Ti; mata—se considera; buddhih—inteligencia; janardana—¡oh, Krsna!; tat—por lo tanto; kim—por qué; karmani—en acción; ghore—horroroso; mam—mí; niyojayasi—haciendo que me ocupe; kesava—¡oh, Krsna!

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, Janardana!, ¡oh, Kesava!, si consideras que la inteligencia es mejor que el trabajo fruitivo, ¿por qué quieres hacerme participar en esta horrible guerra?

SIGNIFICADO

En el capítulo anterior, la Suprema Personalidad de Dios, Sri Krsna, ha descrito muy minuciosamente la constitución del alma, con miras a salvar a Su íntimo amigo Arjuna del océano de la aflicción material. Y se ha recomendado el sendero de la comprensión cabal, buddhi-yoga, o el cultivo de conciencia de Krsna. Algunas veces se cree

erróneamente que el proceso de conciencia de Krsna es inercia, y a menudo aquel que así lo cree se retira a un lugar solitario, para volverse plenamente consciente de Krsna mediante el canto del santo nombre del Señor Krsna. Mas, si no se está adiestrado en la filosofía del proceso de conciencia de Krsna, no es recomendable ir a cantar el santo nombre de Krsna en un lugar apartado, en el que es probable que uno sólo obtenga la adoración fácil de un público inocente. Arjuna también creyó que el proceso de conciencia de Krsna, o buddhi-yoga, o la inteligencia aplicada al adelanto espiritual del conocimiento, era algo así como el retirarse de la vida activa y dedicarse a la práctica de penitencias y austeridades en un lugar apartado. En otras palabras, usando como excusa el proceso de conciencia de Krsna, estaba tratando hábilmente de evitar el tener que pelear. Pero, como era un alumno sincero, le planteó el asunto a su maestro, y le preguntó a Krsna cuál era la mejor manera de obrar. En respuesta a eso, en este Tercer Capítulo el Señor Krsna explicó minuciosamente el karma-yoga, o el trabajo con conciencia de Krsna.

Verso 2

*vyamisreneva vakyena
buddhim mohayasiva me
tat ekam vada niscitya
yena sreya 'ham apnuyam*

vyamsrena—con equívocas; iva—ciertamente; vakyena—palabras; buddhim—inteligencia; mohayasi—Tú estás confundiendo; iva—ciertamente; me—mi; tat—por lo tanto; ekam—sólo una; vada—por favor, di; niscitya—determinado; yena—mediante lo cual; sreya—verdadero beneficio; aham—yo; apnuyam—pueda tener.

TRADUCCIÓN

Mi inteligencia se ha confundido con Tus ambiguas instrucciones, así que, por favor, dime en definitiva qué es lo más provechoso para mí.

SIGNIFICADO

Como un preludeo a El Bhagavad-gita, en el capítulo anterior se explicaron muchos senderos diferentes, tales como el sankhya- yoga, el buddhi-yoga, el control de los sentidos mediante la inteligencia, el trabajo sin deseo fruitivo y la posición del neófito. Todo ello se presentó de un modo no sistemático. Para poder actuar y llegar a comprender todo, sería necesaria una descripción más organizada. Arjuna quería, pues, aclarar estas cosas aparentemente confusas, de modo que cualquier hombre común pudiera aceptarlas sin incurrir en malas interpretaciones. Aunque Krsna no tenía intenciones de confundir a Arjuna con juegos de palabras, Arjuna no podía entender el proceso de conciencia de Krsna ---si se trataba de inercia o de servicio activo---. En otras palabras, con sus preguntas está despejando la senda de conciencia de Krsna para todos los estudiantes que quieran comprender realmente el misterio de El Bhagavad-gita.

Verso 3

*sri-bhagavan uvaca
loke 'smin dvi-vidha nistha
pura prokta mayanagha
jñana-yogena sankyanam
karma-yogena yoginam*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; loke—en el mundo; asmin—éste; dvi-vidha—dos clases de; nistha—fe; pura—anteriormente; prokta—se dijo; maya—por Mí; anagha—¡oh, tú, el inmaculado!; jñana-yogena—mediante el proceso vinculador del conocimiento; sankhyanam—de los filósofos empíricos; karma-yogena—mediante el proceso vinculador de la devoción; yoginam—de los devotos.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, inmaculado Arjuna!, ya he explicado que hay dos clases de hombres que tratan de comprender el ser. Algunos se inclinan a entenderlo mediante la comprensión filosófica empírica, y otros se inclinan a entenderlo mediante el servicio devocional.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Dos, verso 39, el Señor explicó dos clases de procedimientos, a saber, el sankhya-yoga y el karma-yoga, o buddhi-yoga. En este verso, el Señor explica lo mismo más claramente. Sankhya-yoga, o el estudio analítico de la naturaleza del espíritu y la materia, es para personas que están inclinadas a especular y entender las cosas mediante el conocimiento experimental y la filosofía. La otra clase de hombres trabajan con conciencia de Krsna, tal como se explica en el verso 61 del Capítulo Dos. El Señor también ha explicado en el verso 39 que, por el hecho de trabajar según los principios del buddhi-yoga, o el cultivo de conciencia de Krsna, uno puede liberarse de las ataduras de la acción, y, lo que es más, el proceso no tiene ninguna imperfección. El mismo principio se explica más claramente en el verso 61: que este buddhi-yoga consiste en depender por entero del Supremo (o, más específicamente, de Krsna), y, de ese modo, todos los sentidos pueden ser puestos bajo control muy fácilmente. Por lo tanto, ambos yogas son interdependientes, como la religión y la filosofía. La religión sin filosofía es sentimentalismo o, a veces, fanatismo, mientras que la filosofía sin religión es especulación mental. La meta última es Krsna, porque los filósofos que también están buscando sinceramente la Verdad Absoluta, llegan por último al plano de conciencia de Krsna. Esto también se afirma en El Bhagavad-gita. Todo el proceso consiste en entender la verdadera posición del ser en relación con el Superser. El proceso indirecto es la especulación filosófica, mediante la cual, gradualmente, uno puede llegar al plano de conciencia de Krsna. Y el otro proceso consiste en relacionarse directamente con todo lo perteneciente al plano de conciencia de Krsna. De estos dos, el sendero de conciencia de Krsna es mejor, porque no depende de la purificación de los sentidos a través de un proceso filosófico. El proceso de conciencia de Krsna es de por sí el proceso purificador, y, en virtud del método directo del servicio devocional, el proceso es sencillo y sublime simultáneamente.

Verso 4

*na karmanam anarambhan
naiskarmyam puruso 'snute
na ca sannyasanat eva
siddhim samadhigacchati*

na—sin; karmanam—de los deberes prescritos; anarambhat—el incumplimiento; naiskarmyam—liberarse de la reacción; purusah—un hombre; asnute—logra; na—ni; ca—también; sannyasanat—mediante la renunciación; eva—simplemente; siddhim—éxito; samadhigacchati—logra.

TRADUCCIÓN

Uno no puede liberarse de la reacción por el simple hecho de abstenerse de trabajar, ni puede uno lograr la perfección únicamente por medio de la renunciación.

SIGNIFICADO

Se puede adoptar la orden de vida de renuncia cuando el cumplir con los deberes de la forma prescrita lo ha purificado a uno. Esos deberes únicamente se estipulan para purificar el corazón de los hombres materialistas. Si no hay purificación, no se puede lograr el éxito con la adopción precipitada de la cuarta orden de la vida (sannyasa). Según los filósofos empíricos, simplemente con adoptar sannyasa, o retirarse de las actividades frutivas, uno se vuelve al instante igual que Narayana. Pero el Señor Krsna no aprueba este principio. Si no hay purificación del corazón, sannyasa es simplemente una perturbación del orden social. En cambio, si alguien emprende el servicio trascendental del Señor, incluso sin desempeñar sus deberes prescritos, el Señor acepta lo poco que pueda adelantar en la causa (buddhi- yoga). Sv-alpam api asya dharmasya trayate mahato bhayat. Hasta una mínima ejecución de esos principios le permite a uno superar grandes dificultades.

Verso 5

*na hi kascit ksanam api
jatu tisthaty akarma-krt
karyate hy avasah karma
sarvah prakrti-jair gunaih*

na—ni; hi—indudablemente; kascit—cualquiera; ksanam—un momento; api—también; jatu—en cualquier momento; tisthati—permanece; akarma-krt—sin hacer algo; karyate—forzado a hacer; hi—indudablemente; avasah—irremediablemente; karma—trabajo; sarvah—todos; prakrti-jaih—nacido de las modalidades de la naturaleza material; gunaih—por las cualidades.

TRADUCCIÓN

Todo el mundo está forzado a actuar irremediablemente conforme a las cualidades que ha adquirido de las modalidades de la naturaleza material. Por lo tanto, nadie puede dejar de hacer algo, ni siquiera por un momento.

SIGNIFICADO

Es propio de la naturaleza del alma el estar activa siempre, y no es sólo una cuestión de la vida en el cuerpo. Sin la presencia del alma espiritual, el cuerpo material no se puede mover. El cuerpo es únicamente un vehículo muerto, que debe ser puesto en funcionamiento por el alma espiritual, la cual siempre está activa y no puede detenerse, ni siquiera por un momento. Debido a ello, el alma espiritual tiene que dedicarse al buen trabajo del proceso de conciencia de Krsna, pues, de lo contrario, se va a dedicar a ocupaciones dictadas por la energía ilusoria. En contacto con la energía material, el alma espiritual contrae las modalidades materiales, y, para purificar al alma de esa clase de propensiones, es necesario ocuparse de la ejecución de los deberes prescritos que se estipulan en los sastra. Pero si el alma se dedica a su función natural de conciencia de Krsna, todo lo que sea capaz de hacer es bueno para ella. El Srimad-Bhagavatam (1.5.17) afirma lo siguiente:

*tyaktva sva-dharmam caranambujam harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
yatra kva vabhadram abhud amusya kim
ko vartha apto 'bhajatam sva-dharmatah*

"Si alguien emprende el proceso de conciencia de Krsna, aunque no siga los deberes que se prescriben en los sastras ni ejecute el servicio devocional debidamente, y pese a que caiga del nivel que marca la pauta, ello no le hace perder nada ni le ocasiona ningún mal. Pero si alguien pone en práctica todo lo que los sastras disponen para lograr la purificación, ¿de qué le vale si no está consciente de Krsna?". Así que, el proceso purificadorio es necesario para llegar a ese punto de conciencia de Krsna. Por consiguiente, sannyasa, o cualquier otro proceso purificadorio, tiene por finalidad ayudar a alcanzar la meta última, que consiste en volverse consciente de Krsna, sin lo cual se considera que todo es un fracaso.

Verso 6

*karmendriyani samyamya
ya aste manasa smaran
indriyarthan vimudhatma
mithyacarah sa ucyate*

karma-indriyani—los cinco órganos de los sentidos para el trabajo; samyamya—controlando; yah—cualquiera que; aste—permanezca; manasa—mediante la mente; smaran—pensando en; indriya-arthan—objetos de los sentidos; vimudha—necio; atma—alma; mithya-acarah—farsante; sah—él; ucyate—se le llama.

TRADUCCIÓN

Aquel que restringe los sentidos de la acción pero cuya mente mora en los objetos de los sentidos, sin duda que se engaña a sí mismo, y se lo conoce como un farsante.

SIGNIFICADO

Hay muchos farsantes que rehúsan trabajar de un modo consciente de Krsna pero que hacen todo un espectáculo de meditación, mientras que, en realidad, moran mentalmente en el goce de los sentidos. Farsantes de esa índole puede que también hablen acerca de una árida filosofía a fin de embaucar a unos seguidores sofisticados, pero, de acuerdo con este verso, son los engañadores más grandes que existen. Para el goce de los sentidos, uno puede actuar en cualquiera de las posiciones del orden social, pero si uno sigue las reglas y regulaciones de su posición específica, puede ir progresando gradualmente en la purificación de su existencia. Mas, aquel que hace alarde de ser un yogi, mientras que de hecho se halla en busca de los objetos de la complacencia de los sentidos, debe ser conocido como el engañador más grande de todos, aunque a veces hable de filosofía. El conocimiento de ese pecador no tiene ningún valor, porque la energía ilusoria del Señor lo despoja de los efectos del mismo. La mente de semejante farsante siempre está impura, y, por lo tanto, su espectáculo de meditación yóguica no tiene ningún valor en absoluto.

Verso 7

*yas tv indriyani manasa
niyamyarabhate 'rjuna*

*karmendriyaih karma-yogam
asaktah sa visisyate*

yah—aqueel que; tu—pero; indriyani—los sentidos; manasa—por la mente; niyamyā—regulando; arabhate—comienza; arjuna—¡oh, Arjuna!; karma-indriyaih—mediante los órganos activos de los sentidos; karma-yogam—devoción; asaktah—sin apego; sah—él; visisyate—es muchísimo mejor.

TRADUCCIÓN

En cambio, si una persona sincera trata de controlar con la mente los sentidos activos y comienza el karma-yoga [con conciencia de Kṛṣṇa] sin apego, es muy superior.

SIGNIFICADO

En vez de uno volverse un seudotrascendentalista para llevar una vida licenciosa y de disfrute de los sentidos, es muchísimo mejor permanecer dedicado a su propia ocupación y cumplir con el propósito de la vida, que consiste en liberarse del cautiverio material y entrar en el Reino de Dios. La principal svartha-gati, o meta del bien propio, consiste en llegar a Visnu. Toda la institución de varna y asrama está hecha para ayudarnos a alcanzar esa meta de la vida. Una persona casada también puede alcanzar ese destino, mediante el servicio regulado que se realiza de un modo consciente de Kṛṣṇa. Para lograr la autorrealización, uno puede llevar una vida controlada, tal como se prescribe en los sastras, continuar desempeñando su ocupación sin apego, y de ese modo progresar. Una persona sincera que siga ese método, está muchísimo mejor situada que el farsante que hace alarde de espiritualismo para engañar al público inocente. Un barrendero de la calle que sea sincero es muchísimo mejor que el meditador charlatán que sólo medita para ganarse la vida.

Verso 8

*niyatam kuru karma tvam
karma jyayo hi akarmanah
sarira-yatrapī ca te
na prasiddhyed akarmanah*

niyatam—prescritos; kuru—haz; karma—deberes; tvam—tú; karma—trabajo; jyayah—mejor; hi—ciertamente; akarmanah—que ningún trabajo; sarira—corporal; yatra—manutención; api—incluso; ca—también; te—tu; na—nunca; prasiddhyet—se efectúa; akarmanah—sin trabajo.

TRADUCCIÓN

Desempeña tu deber prescrito, pues hacerlo es mejor que no trabajar. Sin trabajar, uno no puede ni siquiera mantener el cuerpo físico.

SIGNIFICADO

Hay muchos seudomeditadores que se hacen pasar por personas de alta alcurnia, y grandes profesionales que afirman falsamente haber sacrificado todo con el propósito de avanzar en la vida espiritual. El Señor Kṛṣṇa no quería que Arjuna se convirtiera en un farsante. Más bien, el Señor deseaba que Arjuna desempeñara sus deberes prescritos, tal como se estipulan para los ksatriyas. Arjuna era un hombre casado y un general del ejército, y, por consiguiente, para él era mejor permanecer en esa posición y ejecutar sus deberes religiosos, tal como se prescriben para el ksatriya casado. Esa

clase de actividades limpian gradualmente el corazón del hombre mundano y lo liberan de la contaminación material. La supuesta renunciación con la intención de ganarse la vida, nunca la aprueba el Señor, ni ninguna Escritura religiosa. Al fin y al cabo, uno tiene que mantener el cuerpo y el alma juntos mediante algún trabajo. El trabajo no se debe abandonar caprichosamente, sin la purificación de las propensiones materialistas. Cualquiera que se halle en el mundo material, está poseído sin duda de la impura propensión a enseñorearse de la naturaleza material o, en otras palabras, de la propensión a complacer los sentidos. Esa clase de propensiones contaminadas tienen que purificarse mediante los deberes prescritos, y si no se ha hecho, uno nunca debe tratar de convertirse en un supuesto trascendentalista, renunciando al trabajo y viviendo a costa de los demás.

Verso 9

*yajñarthat karmano 'nyatra
loko 'yam karma-bandhanah
tat-artham karma kaunteya
mukta-sangah samacara*

yajña-arthat—hecho únicamente para beneficio de Yajña, o Visnu; karmanah—trabajo hecho; anyatra—de lo contrario; lokah—este mundo; ayam—éste; karma-bandhanah—cautiverio por el trabajo; tat—de Él; artham—para beneficio de; karma—trabajo; kaunteya—joh, hijo de Kunti!; mukta-sangah—liberado de la asociación; samacara—hazlo a la perfección.

TRADUCCIÓN

El trabajo que se hace como un sacrificio en honor de Visnu debe realizarse, pues, de lo contrario, el trabajo lo ata a uno a este mundo material. Así que, joh, hijo de Kunti!, desempeña tus deberes prescritos para la satisfacción de Él, y, de ese modo, siempre permanecerás libre del cautiverio.

SIGNIFICADO

Como uno tiene que trabajar hasta para la simple manutención del cuerpo, los deberes prescritos para una determinada posición social y una determinada calidad se han hecho de modo tal, que ese propósito pueda cumplirse. Yajña significa el Señor Visnu, o las ejecuciones de sacrificio. Todas las ejecuciones de sacrificio también están hechas para la satisfacción del Señor Visnu. Los Vedas estipulan: yajño vai visnuh. En otras palabras, ya sea que uno realice los yajñas prescritos o sirva directamente al Señor Visnu, cumple con el mismo propósito. El proceso de conciencia de Krsna consiste, pues, en la ejecución de yajña tal como se prescribe en este verso. La institución varnasrama también apunta a la satisfacción del Señor Visnu. Varnasramacaravata purusena parah puman/ visnur aradhyate (El Visnu Purana 3.8.8).

Luego uno tiene que trabajar para la satisfacción de Visnu. Cualquier otro trabajo que se haga en este mundo material será la causa de cautiverio, ya que tanto el trabajo bueno como el malo tienen sus reacciones, y cualquier reacción ata al ejecutor. Por lo tanto, se tiene que trabajar de un modo consciente de Krsna para satisfacer a Krsna (o Visnu), y mientras se realizan dichas actividades, uno se encuentra en una etapa liberada. En eso consiste el gran arte de realizar un trabajo, y al comienzo el proceso requiere de una guía muy experta. Uno debe, pues, actuar muy diligentemente bajo la guía experta de un devoto del Señor Krsna, o bajo la instrucción directa del propio Señor Krsna (bajo cuya instrucción Arjuna tuvo la oportunidad de trabajar). Nada se debe hacer para

complacer los sentidos; más bien, todo se debe hacer en aras de la satisfacción de Krsna. Esta práctica no sólo lo salvará a uno de la reacción del trabajo, sino que, además, lo elevará gradualmente al amoroso servicio trascendental del Señor, que es lo único que puede elevarlo a uno al Reino de Dios.

Verso 10

*saha-yajñah prajah srstva
purovaca prajapatih
anena prasavisyadhvam
esa vo 'stv ista-kama-dhuk*

saha—junto con; yajñah—sacrificios; prajah—generaciones; srstva—creando; pura—antiguamente; uvaca—dijo; praja-patih—el Señor de las criaturas; anena—con esto; prasavisyadhvam—sean cada vez más prósperos; esah—esto; vah—ustedes; astu—que sea; ista—de todo lo deseable; kama-dhuk—el que otorga.

TRADUCCIÓN

Al comienzo de la creación, el Señor de todas las criaturas produjo generaciones de hombres y semidioses, junto con sacrificios en honor de Visnu, y los bendijo, diciendo: "Sean felices mediante este yajña [sacrificio], porque su ejecución les concederá todo lo que puede desearse para vivir feliz y lograr la liberación".

SIGNIFICADO

La creación material que el Señor de las criaturas (Visnu) ha hecho, es una oportunidad que se les ofrece a las almas condicionadas para regresar al hogar, regresar a Dios. Todas las entidades vivientes que se hallan en la creación material están condicionadas por la naturaleza material, por haber olvidado la relación que tienen con Visnu, o Krsna, la Suprema Personalidad de Dios. Los principios védicos tienen por objeto ayudarnos a entender esa relación eterna, tal como se declara en El Bhagavad-gita: vedais ca sarvair aham eva vedyah. El Señor dice que el propósito de los Vedas es entenderlo a Él. En los himnos védicos se dice: patim visvasyatmesvaram. Por consiguiente, el Señor de las entidades vivientes es la Suprema Personalidad de Dios, Visnu. En El Srimad-Bhagavatam (2.4.20), Srila Sukadeva Gosvami también describe al Señor como pati de muchísimas maneras:

*sriyah-patir yajña-patih praja-patir
dhiyam patir loka-patir dhara-patih
patir gatis candhaka-vrsni-satvatam
prasidatam me bhagavan satam patih*

El praja-pati es el Señor Visnu, y Él es el Señor de todas las criaturas vivientes, de todos los mundos y de todas las bellezas, y el protector de todos. El Señor creó este mundo material para que las almas condicionadas pudieran aprender a ejecutar yajñas (sacrificios) en aras de la satisfacción de Visnu, a fin de que, mientras estén en el mundo material, puedan vivir muy cómodamente y sin ansiedades, y después de que el presente cuerpo material se termine, puedan entrar en el Reino de Dios. Ése es el programa completo para el alma condicionada. Mediante la ejecución de yajña, las almas condicionadas gradualmente se vuelven conscientes de Krsna, y se vuelven divinas en todos los aspectos. En esta era de Kali, las Escrituras védicas recomiendan el sankirtana-yajña (el canto de los nombres de Dios), y ese sistema trascendental lo

introdujo el Señor Caitanya para la redención de todos los hombres de esta época. El sankirtana-yajña y el proceso de conciencia de Krsna van de la mano. Al Señor Krsna en Su forma devocional (como el Señor Caitanya), se lo menciona en El Srimad-Bhagavatam (11.5.32) de la siguiente manera, con especial alusión al sankirtana-yajña:

*krsna-varnam tvisakrsnam
sangopangastra-parsadam
yajñaih sankirtana-prayair
yajanti hi su-medhasah*

"En esta Era de Kali, la gente que está dotada de suficiente inteligencia adorará al Señor mediante la ejecución del sankirtana-yajña. El Señor estará acompañado por Sus asociados". Otros yajñas que se prescriben en las Escrituras védicas no son fáciles de ejecutar en esta era de Kali, pero el sankirtana-yajña es sencillo y sublime para todos los propósitos, tal como se recomienda también en El Bhagavad-gita (9.14).

Verso 11

*devan bhavayatanena
te deva bhavayantu vah
parasparam bhavayantah
sreyah param avapsyatha*

devan—semidioses; bhavayata—habiendo sido complacidos; anena—mediante ese sacrificio; te—esos; devah—los semidioses; bhavayantu—complacerán; vah—a ustedes; parasparam—mutuamente; bhavayantah—complaciéndose entre sí; sreyah—bendición; param—la suprema; avapsyatha—lograrás.

TRADUCCIÓN

Los semidioses, estando complacidos con los sacrificios, también los complacerán a ustedes, y de ese modo, mediante la cooperación entre los hombres y los semidioses, reinará la prosperidad para todos.

SIGNIFICADO

Los semidioses son administradores de los asuntos materiales a quienes se les ha apoderado para ello. El suministro de aire, luz, agua y todas las demás bendiciones necesarias para mantener el cuerpo y el alma de cada entidad viviente, se les confía a los semidioses, que son innumerables asistentes de las diferentes partes del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Sus agrados y desagradados dependen de los yajñas que realiza el ser humano. Algunos de los yajñas tienen por objeto satisfacer a ciertos semidioses específicos, pero, incluso, al así hacerlo, el Señor Visnu es adorado en todos los yajñas como el beneficiario principal. También se afirma en El Bhagavad-gita que el propio Señor Krsna es el beneficiario de todas las clases de yajñas: bhoktaram yajña-tapasam. Por consiguiente, el propósito principal de todos los yajñas es lograr la máxima satisfacción del yajña-pati. Cuando estos yajñas se realizan a la perfección, naturalmente los semidioses que están a cargo de los diferentes departamentos de abastecimiento se complacen, y no hay ninguna escasez en el suministro de los productos naturales.

La ejecución de yajña tiene muchos beneficios secundarios que, en fin de cuentas, llevan a liberarse del cautiverio material. Mediante la ejecución e yajñas, se purifican todas las actividades, tal como se declara en los Vedas: ahara-suddhau sattva-suddhih

sattva-suddhau dhruva smrtih smrti-lambhe sarva granthinam vipra-moksah. Como se explicará en el verso siguiente, mediante la ejecución de yajña se santifican los comestibles de uno, y al ingerir alimentos santificados, se purifica la propia existencia de uno; con la purificación de la existencia, se santifican tejidos muy finos de la memoria, y cuando la memoria se santifica, se puede pensar en el sendero de la liberación; y todo esto en conjunto conduce al estado de conciencia de Krsna, la gran necesidad de la sociedad actual.

Verso 12

*istan bhogan hi vo deva
dasyante yajña-bhavitah
tair dattan apradayibhyo
yo bhunkte stena eva sah*

istan—deseadas; bhogan—cosas que se requieren en la vida; hi—indudablemente; vah—a ustedes; devah—los semidioses; dasyante—conferirán; yajña-bhavitah—estando satisfechos por la ejecución de sacrificios; tair—por ellos; dattan—cosas dadas; apradaya—si no se ofrece; ebhyah—a estos semidioses; yah—aquel que; bhunkte—disfruta; stena—ladrón; eva—inedudablemente; sah—él.

TRADUCCIÓN

Al ser complacidos mediante la ejecución de yajñas [sacrificios], los semidioses, que están a cargo de satisfacer las diversas necesidades de la vida, les proveerán a ustedes de todo lo que necesiten. Pero aquel que disfruta de esos regalos sin ofrecérselos a su vez a los semidioses, es sin duda un ladrón.

SIGNIFICADO

Los semidioses son agentes proveedores autorizados que actúan en el nombre de la Suprema Personalidad de Dios, Visnu. Por consiguiente, se los debe satisfacer mediante la ejecución de yajñas prescritos. En los Vedas se prescriben diferentes clases de yajñas para diferentes clases de semidioses, pero todos se le ofrecen, en definitiva, a la Suprema Personalidad de Dios. A aquel que no puede entender qué es la Personalidad de Dios, se le recomienda el sacrificio en honor a los semidioses. Conforme a las diferentes cualidades materiales de las personas en cuestión, en los Vedas se recomiendan diferentes tipos de yajñas. La adoración de diferentes semidioses también se realiza en base a lo mismo, es decir, conforme a las diferentes cualidades. Por ejemplo, a la gente que come carne se le recomienda adorar a la diosa Kali, la horrorosa forma de la naturaleza material, y se recomienda el sacrificio de animales ante la diosa. Pero para aquellos que se hallan bajo la influencia de la modalidad de la bondad, se recomienda la adoración trascendental de Visnu. En fin de cuentas, todos los yajñas tienen por objeto la gradual promoción a la posición trascendental. Para los hombres ordinarios son necesarios al menos cinco yajñas, conocidos como pañca-maha-yajña.

Uno debe saber, sin embargo, que todas las cosas que la sociedad humana requiere en la vida la suministran los agentes semidioses del Señor. Nadie puede manufacturar nada. Tómense, por ejemplo, todos los comestibles de la sociedad humana. Éstos comprenden los granos, las frutas, los vegetales, la leche, el azúcar, etc., para las personas que se hallan bajo el control de la modalidad de la bondad, y también comestibles para los no vegetarianos, tales como las carnes, ninguno de los cuales puede ser fabricado por el hombre. Luego, además, tómense por ejemplo el calor, la

luz, el agua, el aire, etc., que también son cosas que necesitamos en la vida: ninguno de ellos puede fabricarlo la sociedad humana. Sin el Señor Supremo no puede haber una profusión de luz del Sol, luz de la Luna, lluvia, brisa, etc., y sin esto nadie puede vivir. Obviamente, nuestra vida depende de provisiones que dependen del Señor. Incluso para nuestras empresas manufactureras requerimos de muchas materias primas, tales como el metal, el azufre, el mercurio, el manganeso y muchos otros elementos fundamentales, todos los cuales suministran los agentes del Señor; esto es con el propósito de que hagamos el debido uso de ellos para mantenernos aptos y sanos en aras de la autorrealización, lo cual conduce a la meta última de la vida, es decir, el liberarse de la lucha material por la existencia. Este objetivo de la vida se logra mediante la ejecución de yajñas. Si olvidamos el propósito de la vida humana y simplemente tomamos provisiones que nos dan los agentes del Señor, las usamos para la cooplacencia de los sentidos y nos quedamos cada vez más enredados en la existencia material —lo cual no constituye la finalidad de la creación—, sin duda que nos convertimos en ladrones y, por consiguiente, somos castigados por las leyes de la naturaleza material. Una sociedad de ladrones nunca puede ser feliz, porque no tiene ningún objetivo en la vida. Los hombres ladrones y muy materialistas no tienen ninguna meta última en la vida: simplemente se dirigen hacia la complacencia de los sentidos. Y ellos tampoco saben cómo realizar yajñas. El Señor Caitanya, sin embargo, inauguró el yajña más fácil de realizar, es decir, el sankirtana-yajña, que puede ser ejecutado por cualquier persona del mundo que acepte los principios del proceso de conciencia de Krsna.

Verso 13

*yajña-sistasinah santo
mucyante sarva kilbisaih
bhuñjate te tv agham papa
ye pacanty atma-karanat*

yajña-sista—de comida que se toma después de la ejecución de un yajña; asinah—los que comen; santah—los devotos; mucyante—se liberan; sarva—toda clase de de; kilbisaih—de los pecados; bhuñjate—disfrutan; te—ellos; tu—pero; agham—graves pecados; papah—pecadores; ye—esos; pacanti—preparan comida; atma-karanat—para el disfrute de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor se liberan de toda clase de pecados, porque ingieren comida que primero se ha ofrecido en sacrificio. Los demás, que preparan comidas sólo para el disfrute personal de los sentidos, en verdad comen únicamente pecados.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor Supremo, o las personas en estado de conciencia de Krsna, reciben el nombre de santas*, y siempre están enamorados del Señor, tal como se describe en El Brahma-samhita (5.38): premañjana-cchurita-bhakti-vilocanena santah sadaiva hrdayesu vilokayanti. Como los santas tienen siempre un pacto de amor con la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (el dador de todos los placeres), o Mukunda (el dador de la liberación), o Krsna (la persona supremamente atractiva), no pueden aceptar nada sin ofrecérselo primero a la Persona Suprema. Por consiguiente, dichos devotos siempre celebran yajñas en las diferentes formas del servicio devocional, tales como sravanam, kirtanam, smaranam, arcanam, etc., y esas ejecuciones de yajñas

siempre los mantienen apartados de toda clase de contaminaciones producto de la asociación pecaminosa en el mundo material. Los demás, que preparan comidas para la complacencia personal o la complacencia de los sentidos, además de ser ladrones, también son consumidores de toda clase de pecados. ¿Cómo puede alguien ser feliz si es tanto ladrón como pecador? No es posible que lo sea. Por lo tanto, para que la gente se vuelva feliz en todos los aspectos, debe enseñársele a realizar el sencillo proceso de sankirtana-yajña, con plena conciencia de Krsna. De lo contrario, no puede haber paz ni felicidad en el mundo.

* N. del T. : Palabra sánskrita que es sinónimo de su homónima en español.

Verso 14

*annad bhavanti bhutani
parjanya anna-sambhavah
yajñad bhavati parjanyo
yajñah karma-samudbhavah*

annat—de los granos; bhavanti—crecen; bhutani—los cuerpos materiales; parjanyat—de las lluvias; anna—de granos alimenticios; sambhavah—producción; yajñat—de la ejecución de sacrificio; bhavati—se vuelven realidad; parjanya—lluvias; yajñah—ejecución de yajña; karma—deberes prescritos; samudbhavah—nacido de.

TRADUCCIÓN

Todos los cuerpos vivos subsisten de granos alimenticios, los cuales se producen como resultado de las lluvias. Las lluvias se producen como resultado de yajña [sacrificio], y el yajña nace de los deberes prescritos.

SIGNIFICADO

Srila Baladeva Vidyabhusana, un gran comentarista de El Bhagavad-gita, escribe lo siguiente: ya indrad-angatayavasthitam yajñam sarvesvaram visnum abhyarcya tac chesam asnanti tena tad deha-yantram sampadayanti, te santah sarvesvarasya yajña-purusasya bhaktah sarva-kilbisair anadi-kala-vivrdhair atmanubhava-pratibandhakair nikhilaih papair vimucyante. El Señor Supremo, a quien se lo conoce como yajña-purusa, o el beneficiario personal de todos los sacrificios, es el amo de todos los semidioses, que lo sirven del mismo modo que los diferentes miembros del cuerpo sirven al cuerpo. Semidioses tales como Indra, Candra y Varuna son funcionarios designados para la administración de los asuntos materiales, y los Vedas ordenan la ejecución de sacrificios para satisfacer a esos semidioses, de modo que ellos sientan el agrado de suministrar aire, luz y agua en cantidades suficientes para producir granos alimenticios. Cuando se adora al Señor Krsna, automáticamente se adora también a los semidioses, que son diferentes miembros del cuerpo del Señor; en consecuencia, no hay ninguna necesidad de adorar a los semidioses separadamente. Por esa razón, los devotos del Señor, quienes se encuentran en el plano de conciencia de Krsna, le ofrecen comida a Krsna y luego comen, lo cual es un proceso que nutre al cuerpo espiritualmente. Mediante esa acción no sólo se eliminan del cuerpo las pasadas reacciones pecaminosas, sino que, además, el mismo queda inmunizado contra toda la contaminación de la naturaleza material. Cuando hay una epidemia, la vacuna antiséptica protege del contagio a la persona. De la misma forma, la comida que se le ofrece al Señor Visnu y que luego ingerimos, nos vuelve suficientemente resistentes a la afección material, y aquel que está acostumbrado a esa práctica es conocido como

devoto del Señor. Por consiguiente, una persona con conciencia de Krsna, que come únicamente comida ofrecida a Krsna, puede contrarrestar todas las reacciones de infecciones materiales pasadas, que son impedimentos para el progreso de la autorrealización. Por otra parte, aquel que no lo hace continúa aumentando el volumen de la acción pecaminosa, y ello prepara el siguiente cuerpo, semejante al de los cerdos y los perros, para sufrir las reacciones resultantes de todos los pecados. El mundo material está lleno de contaminaciones, y aquel que se inmuta mediante el hecho de aceptar prasadam del Señor (comida ofrecida a Visnu), se salva del ataque, mientras que aquel que no lo hace, queda sometido a la contaminación.

Los granos alimenticios y los vegetales con los verdaderos alimentos. El ser humano come diferentes clases de granos alimenticios, vegetales, frutas, etc., y los animales comen los desperdicios de los granos alimenticios y los vegetales, el pasta, las plantas, etc. Los seres humanos que están acostumbrados a comer carne, para comerse a los animales tienen que depender también de la producción de vegetación. Así pues, en definitiva, tenemos que depender de la producción del campo y no de la producción de grandes fábricas. La producción agrícola depende de que del cielo caigan suficientes lluvias, y a dichas lluvias las controlan los semidioses tales como Indra, el Sol, la Luna, etc., y todos ellos son sirvientes del Señor. Al Señor se le puede satisfacer mediante sacrificios; luego aquel que no puede celebrarlos, se tendrá que enfrentar con la escasez; ésa es la ley de la naturaleza. Por consiguiente, para salvarnos al menos de la escasez de alimentos, se debe ejecutar yajña, específicamente el sankirtana-yajña prescrito para esta era.

Verso 15

*karma brahmodbhavam viddhi
brahmaksara-samudbhavam
tasmāt sarva-gatam brahma
nityam yajñe pratisthitam*

karma—trabajo; brahma—de los Vedas; udbhavam—producidos como resultado de; viddhi—has de saber; brahma—los Vedas; aksara—del Brahman Supremo (la Personalidad de Dios); samudbhavam—manifestado directamente; tasmāt—por consiguiente; sarva-gatam—omnipresente; brahma—trascendencia; nityam—eternamente; yajñe—en sacrificio; pratisthitam—situado.

TRADUCCIÓN

Las actividades reguladas se prescriben en los Vedas, y los Vedas proceden directamente de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, la trascendencia omnipresente se encuentra situada eternamente en los actos de sacrificio.

SIGNIFICADO

El yañartha-karma, o la necesidad de trabajar sólo para la satisfacción de Krsna, se enuncia en este verso de un modo más explícito. Si tenemos que trabajar para la satisfacción del yajña-purusa, Visnu, tenemos entonces que encontrar las indicaciones acerca del trabajo en el plano del Brahman, es decir, los trascendentales Vedas. Los Vedas son pues, códigos de instrucciones de trabajo. Todo lo que se realiza sin la indicación de los Vedas se denomina vikarma, o trabajo desautorizado o pecaminoso. Por consiguiente, uno debe recibir siempre la indicación de los Vedas, para estar a salvo de la reacción del trabajo. Así como en la vida ordinaria uno tiene que trabajar bajo la dirección del Estado, de igual modo uno tiene que trabajar bajo la dirección del

Estado, de igual modo uno tiene que trabajar bajo la dirección del Estado supremo del Señor. Esas indicaciones de los Vedas se manifiestan directamente con la respiración de la Suprema Personalidad de Dios. Se dice: *asya mahato bhutasya nisvasitam etad yad rg-vedo yajur-vedah sama-vedo 'tharvangirasah*, “Los cuatro Vedas, es decir, El –g Veda, El Yajur Veda, El Sama Veda y El Atharva Veda, son todos emanaciones de la respiración de la gran Personalidad de Dios” (El *brhad-aranyaka Upanisad* 4.5.11). El Señor, siendo omnipotente, puede hablar por medio de la exhalación de aire, ya que, tal como se confirma en El *Brahma-samhita*, el Señor tiene la omnipotencia de realizar a través de cada uno de los sentidos, las acciones de todo el resto de ellos. En otras palabras, el Señor puede hablar mediante Su respiración, y puede fecundar con los ojos. En efecto, se dice que Él lanzó una mirada a la naturaleza material y así engendró a todas las entidades vivientes. Después de crear o impregnar a las almas condicionadas en el vientre de la naturaleza material, el Señor, a través de la sabiduría védica, dio Sus indicaciones en lo referente a la manera en que esas almas condicionadas puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios. Siempre debemos recordar que todas las almas condicionadas que se encuentran en la naturaleza material, están ansiosas de disfrutar de lo material. Pero las instrucciones védicas están hechas de modo tal, que uno pueda satisfacer sus deseos pervertidos, y luego regresar a Dios una vez que ha terminado con su mal llamado disfrute. Se trata de una oportunidad que se les da a las almas condicionadas para que logren la liberación; así pues, las almas condicionadas deben tratar de seguir el proceso de *yajña*, mediante el hecho de volverse conscientes de Krsna. Incluso aquellos que no han seguido los mandamientos védicos pueden adoptar los principios del proceso de conciencia de Krsna, y eso tomará el lugar de la ejecución de los *yajñas* o *karmas* védicos.

Verso 16

*evam pravartitam cakram
nanuvartayatiha yah
aghayur indriyaramo
mogham partha sa jivati*

evam—así; *pravartitam*—establecido por los Vedas; *cakram*—ciclo; *na*—no; *anuvartayati*—adopta; *iha*—en esta vida; *yah*—aquel que; *agha-ayuh*—cuya vida está llena de pecados; *indriya-aramah*—satisfecho por la complacencia de los sentidos; *mogham*—inútilmente; *partha*—¡oh, hijo de Prtha (Arjuna)!; *sah*—él; *jivati*—vive.

TRADUCCIÓN

Mi querido Arjuna, aquel que en la vida humana no sigue el ciclo de sacrificios establecido así por los Vedas, lleva ciertamente una vida llena de pecado. Dicha persona vive en vano, porque sólo vive para la satisfacción de los sentidos.

SIGNIFICADO

El Señor condena aquí la filosofía de la concupiscencia, o de trabajar muy duro y disfrutar de la complacencia de los sentidos. Por lo tanto, para aquellos que quieren disfrutar de este mundo material, el mencionado ciclo de ejecución de *yajñas* es absolutamente necesario. Aquel que no sigue esas regulaciones lleva una vida muy arriesgada, condenándose cada vez más. Por ley de la naturaleza, esta forma humana de vida está hecha específicamente para la autorrealización, de cualquiera de las tres maneras —es decir, *karma-yoga*, *jñana-yoga* o *bhakti-yoga*—. Los trascendentalistas que están por encima del vicio y la virtud no tienen que seguir rígidamente las

celebraciones de los yajñas prescritos; pero es menester que aquellos que están dedicados a la complacencia de los sentidos se purifiquen mediante el ciclo de ejecuciones de yajñas anteriormente mencionado. Hay diferentes clases de actividades. Aquellos que no están conscientes de Krsna, están sin duda inmersos en el estado de conciencia sensual; por ende, es necesario que ejecuten trabajo piadoso. El sistema de yajña está hecho de modo tal, que las personas con conciencia sensual puedan satisfacer sus deseos, sin quedar enredadas en la reacción del trabajo de complacencia sensual. La prosperidad del mundo no depende de nuestros propios esfuerzos, sino del plan de fondo del Señor Supremo, que es llevado a cabo directamente por los semidioses. De manera que, los yajñas apuntan directamente a los semidioses en particular que se mencionan en los Vedas. Indirectamente, constituyen la práctica de conciencia de Krsna, porque cuando uno llega a dominar la celebración de yajñas, es seguro que se vuelve consciente de Krsna.. Pero si mediante la ejecución de yajñas uno no se vuelve consciente de Krsna, esos principios se consideran únicamente códigos morales. Uno no debe, entonces, limitar su progreso y llevarlo únicamente hasta el punto de los códigos morales, sino que debe trascender éstos, para llegar al estado de conciencia de Krsna.

Verso 17

*yas tv atma-ratir eva syad
atma-trptas ca manavah
atmany eva ca santustas
tasya karyam na vidyate*

yah—aquel que; tu—pero; atma-ratih—complaciéndose en el ser; eva—indudablemente; syat—permanece; atma-trptah—autoiluminado; ca—y, manavah—un hombre; atmani—en sí mismo; eva—únicamente; ca—y; santustah—totalmente saciado; tasya—su; karyam—deber; na—no; vidyate—existe.

TRADUCCIÓN

Pero para aquel cuyo disfrute proviene del ser, cuya vida humana está dedicada a la comprensión del ser y a quien únicamente lo satisface el ser —saciado plenamente—, para él no hay ningún deber.

SIGNIFICADO

Una persona que está plenamente consciente de Krsna y a quien la satisfacen plenamente sus actos de conciencia de Krsna, deja de tener deberes que ejecutar. Debido a su estado de conciencia de Krsna, toda falta interna de piedad se limpia instantáneamente, efecto éste equivalente al de muchísimos miles de ejecuciones de yajñas. Mediante esa limpieza de conciencia, uno llega a estar plenamente convencido de su posición eterna en relación con el Supremo. Su deber queda así autoiluminado, por la gracia del Señor, y, en consecuencia, se dejan de tener obligaciones para con los mandamientos védicos. Esa persona consciente de Krsna deja de estar interesada en las actividades materiales, y deja de sentir placer en cuestiones materiales tales como el vino, las mujeres y atracciones similares.

Verso 18

naiva tasya krtenrthia

*nakrteneha kascana
na casya sarva-bhutesu
kascid artha-vyapasrayah*

na—nunca; eva—indudablemente; tasya—su; krtena—mediante el cumplimiento del deber; arthah—propósito; na—no; akrtena—sin cumplir con el deber; iha—en este mundo; kascana—cualquier; na-nunca; ca—y; asya—de él; sarva-bhutesu—todos los seres vivos; kascit—cualquier; artha—propósito; vyapasrayah—refugiándose en.

TRADUCCIÓN

Un hombre autorrealizado no tiene ningún propósito que cumplir con el desempeño de sus deberes prescritos, ni tiene ninguna razón para no realizar dicho trabajo. Ni tampoco tiene él ninguna necesidad de depender de ningún otro ser vivo.

SIGNIFICADO

Un hombre autorrealizado ya no está obligado a desempeñar ningún deber prescrito, con la única excepción de las actividades de conciencia de Krsna. Y el proceso de conciencia de Krsna no es inactividad, tal como se explicará en los versos siguientes. El hombre consciente de Krsna no se refugia en ninguna persona, ni hombre, ni semidiós. Todo lo que hace en el estado de conciencia de Krsna es suficiente para cumplir con sus obligaciones.

Verso 19

*tasmad asaktah satatam
karyam karma samacara
asakti hi acarana karma
param apnoti purusah*

tasmad—por lo tanto; asaktah—sin apego; satatam—constantemente; karyam—como deber; karma—trabajo; samacara—realiza, asaktah—desapegado; hi—ciertamente; acarana—realizando; karma—trabajo; param—el Supremo; apnoti—alcanza; purusah—un hombre.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, sin estar apegado a los frutos de las actividades, uno debe actuar como una cuestión de deber, pues, por trabajar sin apego, uno llega al Supremo.

SIGNIFICADO

El Supremo es, para los devotos, la Personalidad de Dios, y para el impersonalista, la liberación. Por consiguiente, una persona que actúa para Krsna, o con conciencia de Krsna, bajo la guía debida y sin apego al resultado del trabajo, es seguro que está progresando hacia la meta suprema de la vida. A Arjuna se le dice que debe pelear en la Batalla de Kuruksetra por los intereses de Krsna, porque Krsna quería que peleara. Ser un hombre bueno o no violento constituye un apego personal, pero actuar en

nomvre del Supremo es actuar sin apego al resultado. Esa es la acción perfecta del más alto grado, recomendada por la Suprema Personalidad de Dios, Sri Krsna.

Los rituales védicos, tales como los sacrificios prescritos, se realizan para la purificación de las actividades impías que se hacen en el campo de la complacencia de los sentidos. Pero la acción con conciencia de Krsna es trascendental a las reacciones del trabajo bueno o malo. La persona consciente de Krsna no está apegada a un resultado, sino que actúa únicamente en el nombre de Krsna. Ella se dedica a toda clase de actividades, pero está completamente desapegada.

Verso 20

*karmaiva hi samsiddhim
asthita janakadayah
loka-sangraham evapi
sampasyan kartum arhasi*

karmana—mediante el trabajo; eva—incluso; hi—indudablemente; samsiddhim—en la perfección; asthitah—situado; janaka-adayah—Janaka y otros reyes; loka-sangraham—para el bien de la gente en general; eva—además; api—para; sampasyan—considerando; kartum—actuar; arhasi—mereces.

TRADUCCIÓN

Los reyes tales como Janaka lograron la perfección únicamente mediante la ejecución de los deberes prescritos. Por consiguiente, debes realizar tu trabajo sólo para educar a la gente en general.

SIGNIFICADO

Los reyes tales como Janaka eran todas almas autorrealizadas; en consecuencia, no estaban obligados a ejecutar los deberes que se prescriben en los Vedas. Sin embargo, ellos realizaban todas las actividades prescritas, tan sólo para darle el ejemplo a la gente en general. Janaka era el padre de Sita y suegro del Señor Sri Rama. Como él era un gran devoto del Señor, estaba en una posición trascendental, pero, debido a que era el rey de Mithila (una subdivisión de la provincia Bihar de la India), tenía que enseñarles a sus súbditos a ejecutar los deberes prescritos. Tanto el Señor Krsna como Arjuna, el amigo eterno del Señor, no tenían necesidad de pelear en la Batalla de Kuruksetra, pero lo hicieron para enseñarle a la gente en general que la violencia también es necesaria en una situación en la que los buenos argumentos fallan. Antes de la batalla de Kuruksetra, incluso la Suprema Personalidad de Dios hizo todo lo posible para evitar la guerra, pero el otro bando estaba decidido a pelear. De modo que, ante una causa tan justa como ésta, es necesario pelear. Aunque la persona en estado de conciencia de Krsna no tenga ningún interés en el mundo, no obstante trabaja, para enseñarle a la gente a vivir y a actuar. Personas experimentadas en el cultivo de conciencia de Krsna pueden actuar de modo tal que otras las sigan, y ello se explica en el verso siguiente.

Verso 21

*yad yad acarati sresthas
tad tad evetaro janah*

*sa yat pramanam kurute
lokas tad anuvartate*

yat yat—cualquier, acari—él hace; sresthah—un líder respetable; tat—eso; tat—y sólo eso; eva—indudablemente; itarah—común; janah—persona; sah—él; yat—cualquiera; pramanam—ejemplo; kurute—que realiza; lokah—todo el mundo; tat—eso; anuvartate—sigue los pasos.

TRADUCCIÓN

Los hombres comunes siguen los pasos de un gran hombre, sea cual fuere la acción que éste ejecute. Y cualesquiera que sean las pautas que él establezca mediante actos ejemplares, el mundo entero las sigue.

SIGNIFICADO

La generalidad de la gente siempre requiere de un líder que pueda enseñarle por medio de su comportamiento en la práctica. Un líder no puede enseñarle a la gente a dejar de fumar, si él mismo fuma. El Señor Caitanya dijo que un maestro debe comportarse correctamente, incluso antes de empezar a enseñar. Aquel que enseña de esa manera recibe el nombre de acarya, o maestro ideal. Por lo tanto, un maestro debe seguir los principios del sastra (la Escritura), para enseñarle al hombre común. El maestro no puede inventar reglas que vayan en contra de los principios de las Escrituras reveladas. Las Escrituras reveladas, tales como El Manu-samhita y otras similares, se consideran los libros modelo que debe seguir la sociedad humana. Así pues, la enseñanza del líder debe estar basada en los principios de esos sastras modelo. Aquel que desee perfeccionarse, debe seguir las reglas que sirven de pauta tal como las practican los grandes maestros. El Srimad-Bhagavatam también afirma que uno debe seguir los pasos de los grandes devotos, y esa es la manera de progresar en el sendero de la comprensión espiritual. Al rey o al primer mandatario de un Estado, al padre y al maestro de escuela, se los considera líderes naturales del inocente hombre común. Todos esos líderes naturales tienen una gran responsabilidad para con sus dependientes, por lo cual deben estar bien versados en libros modelo de códigos morales y espirituales.

Verso 22

*na me parthasti kartavyam
trisu lokesu kiñcana
nanavaptam avaptavyam
varta eva ca karmani*

na—ninguno; partha—¡oh, hijo de Prtha!; asti—hay; kartavyam—deber prescrito; trisu—en los tres; lokesu—sistemas planetarios; kiñcana—algún; na—no; anavaptam—necesitado; avaptavyam—algo que ganar; varte—estoy dedicado; eva—indudablemente; ca—también; karmani—en el deber prescrito.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Prtha!, en todos los tres sistemas planetarios no hay ningún trabajo prescrito para Mí, ni estoy necesitado de nada, ni tengo que obtener nada, y aun así realizo deberes prescritos.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios se lo describe en las Escrituras védicas de la siguiente manera:

*tam isvaranam paramam mahesvaram
tam devatanam paramam ca daivatam
patim patinam paramam parastad
vidama devam bhuvanesam idyam
na tasya karyam karanam ca vidyate
na tat-samas cabhyadhikas ca drsyate
parasya saktir vividhaiva sruyate
svabhaviki jñana-bala-kriya ca*

"El Señor Supremo es el controlador de todos los demás controladores, y es el más grandioso de todos los diversos líderes planetarios. Todo el mundo está bajo Su control. El Señor Supremo es el único que les delega a todas las entidades algún poder en particular; ellas no son supremas por sí mismas. A Él también lo veneran todos los semidioses, y Él es el supremo director de todos los directores. Por consiguiente, Él es trascendental a toda clase de líderes y controladores materiales, y es digno de la veneración de todos. No hay nadie más grande que Él, y Él es la causa suprema de todas las causas.

"Él no posee una forma corporal como la de una entidad viviente ordinaria. No hay diferencia entre Su cuerpo y Su alma. Él es absoluto. Todos Sus sentidos son trascendentales. Cualquiera de Sus sentidos puede realizar la acción de cualquier otro de ellos. Por lo tanto, no hay nadie que sea más grande que Él, ni igual a Él. Él tiene múltiples potencias, y, por ello, sus acciones se llevan a cabo automáticamente, como una secuencia natural" (El Svetasvatara Upanisad 6.7--8).

Como en la Personalidad de Dios todo se encuentra en la plenitud de la opulencia y todo existe en la plenitud de la verdad, no existe deber alguno que la Suprema Personalidad de Dios tenga que ejecutar. Aquel que tiene que recibir los resultados del trabajo, también tiene algún deber asignado, pero aquel que no tiene nada que lograr en los tres sistemas planetarios, ciertamente que no tiene ningún deber. Y, sin embargo, el Señor Kṛṣṇa se está desempeñando en el campo de batalla de Kuruksetra como el líder de los ksatriyas, porque los ksatriyas tienen el deber de brindarles protección a los afligidos. Aunque Él está por encima de todas las regulaciones de las Escrituras reveladas, no hace nada que las viole.

Verso 23

*yadi hy aham na varteyam
jatu karmany atandritah
mama vartmanuvartante
manusyah partha sarvasah*

yadi—si; hi—indudablemente; aham—Yo; na—no; varteyam—ocupado así; jatu—alguna vez; karmani—en el desempeño de deberes prescritos; atandritah—con gran cuidado; mama—Mí; vartma—sendero; anuvartante—seguirían; manusyah—todos los hombres; partha—¡oh, hijo de Prtha!; sarvasah—en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

Pues si yo dejara de desempeñar cuidadosamente los deberes prescritos, ¡oh, Partha!, sin duda que todos los hombres seguirían mi sendero.

SIGNIFICADO

A fin de mantener el equilibrio de la tranquilidad social en favor del progreso en la vida espiritual, existen deberes familiares tradicionales para cada hombre civilizado. Aunque esas reglas y regulaciones están hechas para las almas condicionadas y no para el Señor Krsna, Él siguió las reglas prescritas, debido a que descendió para establecer los principios de la religión. De no haberlo hecho, los hombres comunes seguirían Sus pasos, porque Él es la autoridad más grande de todas. El Srimad-Bhagavatam nos hace saber que, en Su hogar y fuera de él, el Señor Krsna realizaba todos los deberes religiosos, tal como se espera de un cabeza de familia.

Verso 24

*utsideyur ime loka
na kuryam karma ced aham
sankarasya ca karta syam
upahanyam imah prajah*

utsideyuh—llevaría a la ruina; ime—todos estos; lokah—mundos; na—no; kuryam—Yo ejecuto; karma—deberes prescritos; cet—si; aham—Yo; sankarasya—de población no deseada; ca—y; karta—creador; syam—sería; upahanyam—destruiría; imah—todas estas; prajah—entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Si yo no ejecutara deberes prescritos, todos estos mundos se irían a la ruina. Yo sería la causa de la creación de una población no deseada, y con ello destruiría la paz de todos los seres vivientes.

SIGNIFICADO

Varna-sankara es una población no deseada que perturba la paz de la sociedad en general. Con el fin de impedir ese disturbio social existen reglas y regulaciones prescritas, mediante las cuales la población puede alcanzar la paz automáticamente y organizarse para el progreso espiritual en la vida. Como es natural, cuando el Señor Krsna desciende se ocupa de esas reglas y regulaciones, con el fin de mantener el prestigio y poner de manifiesto la necesidad de esas importantes funciones. El Señor es el padre de todas las entidades vivientes, y si éstas se desencaminan, la responsabilidad recae indirectamente sobre Él. En consecuencia, cuando quiera que haya un descuido general de los principios regulativos, el propio Señor desciende y corrige a la sociedad. Sin embargo, hemos de notar con cuidado que, aunque tenemos que seguir los pasos del Señor, aun así debemos recordar que no podemos imitarlo. No es lo mismo seguir que imitar. No podemos imitar al Señor y levantar la colina Govardhana, tal como el Señor lo hizo en Su niñez. Eso es imposible para cualquier ser humano. Tenemos que seguir Sus instrucciones, pero no debemos tratar de imitarlo en ningún momento. El Srimad-Bhagavatam (10.33.30--31) afirma:

*naitat samacarej jatu
manasapi hy anisvarah
vinasyaty acaran maudhyad
yatha rudro 'bdhi-jan visam
isvaranam vacah satyam
tathaivacaritam kvacit*

*tesam yat sva-vaco-yuktam
buddhimams tat samacaret*

"Uno simplemente debe seguir las instrucciones del Señor y Sus sirvientes apoderados. Todas sus instrucciones son buenas para nosotros, y cualquier persona inteligente las llevará a cabo tal como se indican. No obstante, uno debe cuidarse de imitar las acciones de ellos. Uno no debe tratar de beber el océano de veneno, imitando al Señor Siva".

Siempre debemos considerar que la posición de los isvaras, o aquellos que de hecho pueden controlar los movimientos del Sol y la Luna, es superior. Si no se tiene un poder tal, no se puede imitar a los isvaras, los cuales son superpoderosos. El Señor Siva bebió todo un océano de veneno, pero si un hombre común y corriente tratara de beber siquiera una gota de ese veneno, moriría. Hay muchos seudodevotos del Señor Siva que quieren entregarse a fumar gañja (marihuana) y otras drogas enajenantes similares, olvidando que, al imitar así los actos del Señor Siva, están pidiéndole a la muerte que se les acerque. De igual manera, hay algunos seudodevotos del Señor Krsna que prefieren imitar al Señor en Su *rasa-lila*, o danza del amor, olvidando que son incapaces de levantar la colina Govardhana. Luego es mejor que uno no trate de imitar a los poderosos, sino que simplemente siga sus instrucciones; ni tampoco debe uno tratar de ocupar sus posiciones sin tener la aptitud para ello. Hay muchísimas "encarnaciones" de Dios sin el poder del Señor Supremo.

Verso 25

*saktah karmany avidvamso
yatha kurvanti bharata
kuryad vidvams tathasaktas
cikirsur loka-sangraham*

saktah—estando apegado; karmani—en los deberes prescritos; avidvamsah—los ignorantes; yatha—tanto como; kurvanti—ellos hacen; bharata—joh, descendiente de Bharata!; kuryat—deben hacer; vidvan—los eruditos; tatha—así pues; asaktah—sin apego; cikirsuh—deseando dirigir; loka-sangraham—la gente en general.

TRADUCCIÓN

Así como los ignorantes realizan sus deberes con apego a los resultados, así mismo deben actuar los sabios, pero sin apego, a fin de llevar a la gente por el buen camino.

SIGNIFICADO

Una persona que está consciente de Krsna y una que no lo está, se diferencian por sus distintos deseos. La persona consciente de Krsna no hace nada que no propicie el desarrollo de conciencia de Krsna. Incluso puede que actúe exactamente igual que la persona ignorante, la cual está sumamente apegada a las actividades materiales; pero mientras esta última se dedica a esas actividades para satisfacer los sentidos, la otra se dedica a ellas para la satisfacción de Krsna. Por consiguiente, es menester que la persona consciente de Krsna le enseñe a la gente a actuar y a utilizar los resultados de la acción en beneficio del cultivo de conciencia de Krsna.

Verso 26

na buddhi-bhedam janayed

*ajñanam karma-sanginam
josayet sarva-karmani
vidvan yuktah samacaran*

na—no; buddhi-bhedam—perturbación de la inteligencia; janayet—debe ser causa; ajñanam—de los necios; karma-sanginam—que están apegados al trabajo frutivos; josayet—él debe acoplar; sarva—todo; karmani—trabajo; vidvan—un sabio; yuktah—dedicado; samacaran—practicando.

TRADUCCIÓN

Así que, para no perturbarles la mente a hombres ignorantes que están apegados a los resultados frutivos de los deberes prescritos, el sabio no debe inducirlos a dejar de trabajar. Más bien, trabajando con espíritu de devoción, debe ocuparlos en toda clase de actividades [para el desarrollo gradual de su conciencia de Krsna].

SIGNIFICADO

Vedais ca sarvair aham eva vedyah. Ése es el fin de todos los rituales védicos. Todos los rituales, todas las celebraciones de sacrificios y todo lo que se presenta en los Vedas, incluso todas las indicaciones para la ejecución de actividades materiales, son para comprender a Krsna, quien es la meta última de la vida. Pero debido a que las almas condicionadas no conocen nada fuera de la complacencia de los sentidos, estudian los Vedas con esa finalidad. Sin embargo, a través de las actividades frutivas y la complacencia de los sentidos reguladas por los rituales védicos, uno se eleva gradualmente al plano de conciencia de Krsna. Por lo tanto, un alma iluminada con conciencia de Krsna no debe perturbar a los demás en sus actividades o en su comprensión, sino que debe actuar enseñando cómo los resultados de todo trabajo se pueden dedicar al servicio de Krsna. El erudito consciente de Krsna puede actuar de un modo tal, que el ignorante que trabaja para complacer los sentidos aprenda con ello a actuar y a comportarse. Aunque no se debe perturbar al ignorante en sus actividades, una persona que se haya desarrollado un poco en el proceso de conciencia de Krsna puede ser ocupada directamente en el servicio del Señor, sin tener que esperar por otras fórmulas védicas. Este afortunado hombre no tiene ninguna necesidad de seguir los rituales védicos, porque, mediante el cultivo directo de conciencia de Krsna, uno puede obtener todos los resultados que hubiera obtenido de cumplir con sus deberes prescritos.

Verso 27

*prakrteh kriyamanani
gunaih karmani sarvasah
ahankara-vimudhatma
kartaham iti manyate*

prakrteh—de la naturaleza material; kriyamanani—siendo hecho; gunaih—por las modalidades; karmani—actividades; sarvasah—toda clase de; ahankara-vimudha—confundido por el ego falso; atma—el alma espiritual; karta—autor; aham—Yo; iti—así pues; manyate—cree.

TRADUCCIÓN

El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree la autora de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Dos personas, una con conciencia de Krsna y la otra con conciencia material, trabajando de modo similar, puede que parezca que trabajan en el mismo plano, pero hay un abismo entre sus respectivas posiciones. La persona con conciencia material está convencida por el ego falso de que es la autora de todo. Ella no sabe que el mecanismo del cuerpo lo produce la naturaleza material, la cual trabaja bajo la supervisión del Señor Supremo. La persona materialista no sabe en absoluto que, en fin de cuentas, se halla bajo el control de Krsna. La persona con ego falso se jacta de hacer todo independientemente y se atribuye todo el mérito de ello; ése es el signo de su nesciencia. Ella no sabe que este cuerpo burdo y sutil es creación de la naturaleza material, bajo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, y como tal, sus actividades mentales y corporales deben ocuparse en el servicio de Krsna, con conciencia de Krsna. El hombre ignorante olvida que a la Suprema Personalidad de Dios se lo conoce como Hrsikesa, o el amo de los sentidos del cuerpo material, pues, debido a su prolongado abuso de los sentidos en la complacencia de los mismos, se encuentra de hecho confundido por el ego falso, que lo hace olvidar la relación eterna que tiene con Krsna.

Verso 28

*tattva-vit tu maha-baho
guna-karma-vibhagayoh
guna gunesu vartanta
iti matva na sajjate*

tattva-vit—el conocedor de la Verdad Absoluta; tu—pero; maha-baho—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; guna-karma—de trabajos que están bajo la influencia material; vibhagayoh—diferencias; gunah—sentidos; gunesu—en la complacencia de los sentidos; vartante—se dedican; iti—así pues; matva—pensando; na—nunca; sajjate—se apegas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el de los poderosos brazos!, aquel que posee conocimiento acerca de la Verdad Absoluta no se ocupa de los sentidos ni de la complacencia de éstos, pues conoce bien las diferencias que hay entre el trabajo con devoción y el trabajo por resultados frutivos.

SIGNIFICADO

El conocedor de la Verdad Absoluta está convencido de la difícil posición en que se encuentra en asociación con la materia. Él sabe que es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, y que su posición no debe ser la de estar en la creación material. Él conoce su verdadera identidad como parte integral del Supremo, quien es bienaventuranza y conocimiento eternos, y se da cuenta de que de una forma u otra está atrapado en el concepto material de la vida. En el estado puro de su existencia, él tiene la función de acoplar sus actividades con el servicio devocional que se le presta a la Suprema Personalidad de Dios, Krsna. Por consiguiente, él se ocupa en las

actividades del proceso de conciencia de Krsna, y queda desapegado naturalmente de las actividades de los sentidos materiales, que son todas circunstanciales y temporales. Él sabe que esta condición de vida material se halla bajo el control supremo del Señor. En consecuencia, no lo perturba ninguna clase de reacciones materiales, las cuales toma como misericordia del Señor. Según El Srimad-Bhagavatam, aquel que conoce la Verdad Absoluta en tres diferentes aspectos, a saber, Brahman, Paramatma y la Suprema Personalidad de Dios, recibe el nombre de tattva-vit, pues él conoce también su propia posición real en relación con el Supremo.

Verso 29

*prakrter guna-sammudhah
sajjante guna-karmasu
tan akrtsna-vido mandan
krtsna-vin na vicalayet*

prakrteh—de la naturaleza material; guna—por las modalidades; sammudhah—engañados por la identificación material; sajjante—se dedican; guna-karmasu—a actividades materiales; tan—esas; akrtsna-vidah—personas con un escaso acopio de conocimiento; mandan—perezosas para entender la autorrealización; krtsna-vit—aquel que posee verdadero conocimiento; na—no; vicalayet—debe tratar de agitar.

TRADUCCIÓN

Confundidos por las modalidades de la naturaleza material, los ignorantes se dedican enteramente a las actividades materiales y se apegan. Pero los sabios no deben perturbarlos, aunque esos deberes son inferiores por la falta de conocimiento de que adolecen los ejecutores.

SIGNIFICADO

Las personas que no tienen conocimiento se identifican falsamente con la conciencia material burda, y están llenas de designaciones materiales. Este cuerpo es un don de la naturaleza material, y aquel que está muy apegado a la conciencia corporal recibe el nombre de manda, o persona perezosa que no comprende el alma espiritual. Hombres ignorantes creen que el cuerpo es el ser; aceptan como parentesco las relaciones corporales que los unen a otros; la tierra en la que obtienen el cuerpo es objeto de su veneración; y consideran que las formalidades de los rituales religiosos son fines en sí mismos. El trabajo social, el nacionalismo y el altruismo son algunas de las actividades de esas personas con designaciones materiales. Bajo el embrujo de tales designaciones, siempre se encuentran ocupadas en el campo material; para ellas, la iluminación espiritual es un mito, y, por ello, no les interesa. Sin embargo, aquellos que están iluminados en lo referente a la vida espiritual, no deben tratar de agitar a esas personas absortas en la materia. Es mejor proseguir silenciosamente con las actividades espirituales de uno. Esas personas tan confundidas puede que incluso se dediquen a seguir principios morales básicos de la vida, tales como la no violencia, y a obras similares de benevolencia material.

Los hombres ignorantes no pueden apreciar las actividades que se realizan en el estado de conciencia de Krsna, y, por consiguiente, el Señor Krsna nos aconseja no perturbarlos y, así, no perder un valioso tiempo. Pero los devotos del Señor son más bondadosos que el Señor, porque entienden el deseo del Señor. En consecuencia, ellos aceptan toda clase de riesgos, incluso hasta el punto de acercarse a hombres

ignorantes, para tratar de ocuparlos en los actos del cultivo de conciencia de Krsna, los cuales son absolutamente necesarios para el ser humano.

Verso 30

*mayi sarvani karmani
sannyasyadhyatma-cetasa
nirasir nirmamo bhutva
yudhyasva vigata-jvarah*

mayi—a Mí; sarvani—toda clase de; karmani—actividades; sannyasya—abandonando por completo; adhyatma—con pleno conocimiento del ser; cetasa—mediante la conciencia; nirasih—sin deseo de ganancia; nirmamah—sin sentido de posesión; bhutva—siendo así; yudhyasva—pelea; vigata-jvarah—sin estar aletargado.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, pelea, ¡oh, Arjuna!, entregándome a Mí todas tus obras, con pleno conocimiento de Mí, sin deseos de ganancia, sin sentido de posesión y libre de letargo.

SIGNIFICADO

Este verso indica claramente el propósito de El Srimad Bhagavad-gita. El Señor ordena que uno se vuelva plenamente consciente de Krsna para desempeñar los deberes, como si se tratara de una disciplina militar. Puede que un mandato como ése dificulte un poco las cosas; no obstante, hay que cumplir con los deberes y depender de Krsna, porque ésa es la posición constitucional de la entidad viviente. La entidad viviente no puede ser feliz en un estado independiente de la cooperación del Señor Supremo, porque la posición constitucional eterna de la entidad viviente es la de subordinarse a los deseos del Señor. En consecuencia, Sri Krsna, como si fuera el comandante militar de Arjuna, le ordenó a este último que peleara. Uno tiene que sacrificar todo por la buena voluntad del Señor Supremo, y, al mismo tiempo, desempeñar los deberes prescritos sin considerarse propietario de nada. Arjuna no tenía que considerar la orden del Señor: sólo tenía que ejecutarla. El Señor Supremo es el Alma de todas las almas. Por lo tanto, aquel que depende única y exclusivamente del Alma Suprema, sin consideraciones personales, o en otras palabras, aquel que está plenamente consciente de Krsna, es conocido como adhyatma-cetasa. Nirasih significa que uno tiene que actuar conforme a la orden del amo, pero que no debe esperar resultados frutivos. El cajero puede que cuente millones de pesos para su patrono, pero no exige ni un centavo para sí mismo. De igual manera, uno tiene que llegar a comprender que nada en el mundo le pertenece a ninguna persona individual, sino que todo le pertenece al Señor Supremo. Ése es el verdadero significado de mayi, o "a Mí". Y cuando uno actúa con esa clase de conciencia de Krsna, sin duda que no se considera el propietario de nada. Ese estado de conciencia se denomina nirmama, o "nada es mío". Y si hubiera alguna renuencia a ejecutar esa severa orden, la cual no toma en cuenta a los supuestos familiares de la relación corporal, dicha renuencia debe desecharse; de ese modo, uno podrá volverse vigata-jvarah, es decir, una persona que no tiene una mentalidad febril o que está libre de letargo. Todo el mundo, según sus cualidades y su posición, tiene un determinado tipo de trabajo que realizar, y todos dichos deberes pueden desempeñarse con conciencia de Krsna, tal como se describió anteriormente. Eso lo llevará a uno al sendero de la liberación.

Verso 31

*ye me matam idam nityam
anutisthanti manavah
sraddhavanto 'nasuyanto
mucyante te 'pi karmabhih*

ye—aqueellos que; me—Mí; matam—mandamientos; idam—estos; nityam—como una función eterna; anutisthanti—ejecutan regularmente; manavah—humanidad; sraddhavantah—con fe y devoción; anasuyantah—sin envidia; mucyante—se liberan; te—todos ellos; api—incluso; karmabhih—del cautiverio de la ley de la acción fruitiva.

TRADUCCIÓN

Aquellas personas que ejecutan sus deberes de acuerdo con mis mandatos y que siguen estas enseñanzas fielmente, sin envidia, se liberan del cautiverio de las acciones fruitivas.

SIGNIFICADO

El mandato de la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, constituye la esencia de toda la sabiduría védica, y, por lo tanto, es verdadero eternamente y sin excepción. Así como los Vedas son eternos, así mismo esta verdad de conciencia de Krsna es también eterna. Uno debe tener fe firme en ese mandato, sin envidiar al Señor. Hay muchos filósofos que escriben comentarios acerca de El Bhagavad-gita, pero que no tienen fe en Krsna. Ellos nunca se liberarán del cautiverio de la acción fruitiva. Pero un hombre ordinario que tenga fe firme en los mandatos eternos del Señor, aunque sea incapaz de ejecutar esas órdenes, queda liberado del cautiverio de la ley de karma. Al comienzo del cultivo de conciencia de Krsna puede que uno no ejecute cabalmente los mandatos del Señor, pero por el hecho de uno no estar resentido con ese principio y trabajar sinceramente, sin tomar en cuenta derrota ni pesimismo alguno, es seguro que será promovido a la etapa de conciencia de Krsna pura.

Verso 32

*ye tv etad abhyasuyanto
nanutisthanti me matam
sarva-jñana-vimudhams tan
viddhi nastan acetasah*

ye—aqueellos; tu—sin embargo; etad—esto; abhyasuyantah—por envidia; na—no; anutisthanti—ejecutan regularmente; me—Mí; matam—mandato; sarva-jñana—en todas las clases de conocimiento; vimudhan—completamente engañados; tan—están ellos; viddhi—sábelo bien; nastan—arruinados todos; acetasah—sin conciencia de Krsna.

TRADUCCIÓN

Pero ha de saberse que aquellos que, por envidia, no hacen caso de estas enseñanzas y no las siguen, están engañados y desprovistos de todo conocimiento, y han arruinado sus esfuerzos por lograr la perfección.

SIGNIFICADO

Aquí se expresa claramente el defecto de no estar consciente de Krsna. Así como hay un castigo por desobedecer la orden del supremo mandatario, así mismo hay indudablemente un castigo por desobedecer la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Una persona desobediente, por eminente que sea, no sabe nada acerca de su propio ser, ni del Brahman Supremo, ni de Paramatma, ni de la Personalidad de Dios, debido a que tiene un corazón hueco. Por lo tanto, no hay esperanzas de que ella perfeccione su vida.

Verso 33

*sadsam cestate svasyah
prakrter jñanavan api
prakrtim yanti bhutani
nigraha kim karisyati*

sadsam—de acuerdo con ello; cestate—trata; svasyah—en su propia; prakrteh—modalidades de la naturaleza; jñanavan—los entendidos; api—aunque; prakrtim—naturaleza; yanti—pasa por; bhutani—todas las entidades vivientes; nigraha—represión; kim—qué; karisyati—puede hacer.

TRADUCCIÓN

Incluso el hombre que posee conocimiento actúa conforme a su propia naturaleza, pues todo el mundo sigue la naturaleza que ha adquirido de las tres modalidades. ¿Qué puede lograrse con la represión?

SIGNIFICADO

A menos que uno esté situado en el plano trascendental de conciencia de Krsna, no puede librarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, tal como lo confirma el Señor en el Capítulo Siete (7.14). Por consiguiente, incluso a la persona que en el plano mundano tiene la mejor educación de todas, le resulta imposible salirse del enredo de maya simplemente mediante el conocimiento teórico, o separando al alma del cuerpo. Hay muchos espiritualistas de nombre que externamente se hacen pasar por gente adelantada en la ciencia, pero interna o privadamente se hallan por completo bajo el control de modalidades específicas de la naturaleza que son incapaces de superar. Puede que uno sea muy erudito en términos académicos, pero debido a su prolongada asociación con la naturaleza material, está cautivo. El proceso de conciencia de Krsna lo ayuda a uno a salirse del enredo, incluso a pesar de que uno esté dedicado a sus deberes prescritos en términos de la existencia material. De manera que, si uno no está plenamente consciente de Krsna, no debe abandonar los deberes propios de su ocupación. Nadie debe abandonar repentinamente sus deberes prescritos y volverse artificialmente un supuesto yogi o trascendentalista. Es mejor encontrarse en la posición que le corresponde a uno, y tratar de llegar al estado de conciencia de Krsna bajo un adiestramiento superior. De ese modo, uno puede librarse de las garras de la maya de Krsna.

Verso 34

*indriyasyendriyasyarthe
raga-dvesau vyavasthitau
tayor na vasam agacchet
tau hy asya paripanthinau*

indriyasya—de los sentidos; indriyasya arthe—en los objetos de los sentidos; raga—apego; dvesau—también desapego; vyavasthitau—poner bajo regulaciones; tayoh—de ellos; na—nunca; vasam—control; agacchet—uno debe quedar; tau—esos; hi—son indudablemente; asya—sus; paripanthinau—obstáculos.

TRADUCCIÓN

Existen principios para regular el apego y la aversión relacionados con los sentidos y sus objetos. Uno no debe quedar bajo el control de ese apego y esa aversión, pues ambos son obstáculos en el sendero de la autorrealización.

SIGNIFICADO

Aquellos que están conscientes de Krsna se muestran reacios naturalmente a ocuparse en la complacencia material de los sentidos. Pero aquellos que no se encuentran en ese estado de conciencia, deben seguir las reglas y regulaciones de las Escrituras reveladas. El disfrute desenfrenado de los sentidos es la causa del enjaulamiento material, pero aquel que sigue las reglas y regulaciones de las Escrituras reveladas, no se enreda con los objetos de los sentidos. Por ejemplo, el disfrute sexual es una necesidad del alma condicionada, y el mismo se permite bajo la licencia de los vínculos matrimoniales. De acuerdo con las disposiciones de las Escrituras, está prohibido tener relaciones sexuales con cualquier otra mujer que no sea la esposa de uno. A todas las demás mujeres, uno las debe ver como a su propia madre. Pero a pesar de dichas disposiciones, el hombre aún se siente inclinado a tener relaciones sexuales con otras mujeres. Esas propensiones deben ser contenidas; de lo contrario, se volverán obstáculos en el sendero de la autorrealización. Mientras exista el cuerpo material, se permite satisfacer las necesidades del mismo, pero bajo reglas y regulaciones. Y, no obstante, no debemos depender del control de esas concesiones. Uno tiene que seguir esas reglas y regulaciones sin estar apegado a ellas, pues la práctica de complacer los sentidos bajo regulaciones también puede llevarlo a uno por mal camino, de la misma manera en que incluso en los mejores caminos siempre hay la posibilidad de un accidente. Aunque los caminos sean mantenidos muy cuidadosamente, nadie puede garantizar que no habrá peligro en ellos, ni siquiera en el más seguro de todos. El espíritu de disfrutar de los sentidos ha estado vigente durante muchísimo tiempo, debido a la asociación con la materia. Por lo tanto, a pesar del goce regulado de los sentidos, hay muchas posibilidades de caer; así pues, también debe evitarse por todos los medios cualquier apego al disfrute regulado de los sentidos. Pero el apego al estado de conciencia de Krsna, o a actuar siempre en el amoroso servicio de Krsna, lo desapega a uno de toda clase de actividades sensoriales. De modo que, nadie debe tratar de desapegarse del estado de conciencia de Krsna en ninguna etapa de la vida. Desapegarse de toda clase de apegos sensuales tiene en fin de cuentas el único propósito de que uno se sitúe en el plano de conciencia de Krsna.

Verso 35

*sreyan sva-dharmo vigunah
para-dharmat svanusthitat
sva-dharme nidhanam sreyah
para-dharmo bhayavahah*

sreyan—muchísimo mejor; sva-dharmah—deberes prescritos de uno; vigunah—incluso con faltas; para-dharmat—que deberes señalados para otros; su-anusthitat—hechos

perfectamente; sva-dharme—en los deberes prescritos de uno; nidhanam—destrucción; sreyah—mejor; para-dharmah—deberes prescritos para otros; bhaya-avahah—peligroso.

TRADUCCIÓN

Es muchísimo mejor desempeñar los deberes de uno, aunque tengan sus imperfecciones, que desempeñar los deberes de otro a la perfección. Es preferible encontrar la destrucción mientras uno ejecuta su propio deber, que el dedicarse a los deberes ajenos, ya que es peligroso seguir el sendero de otro.

SIGNIFICADO

Por lo tanto, uno debe desempeñar sus deberes prescritos con plena conciencia de Krsna, antes que aquellos que se prescriben para otros. Los deberes prescritos en términos materiales son aquellos que se estipulan según la condición psicofísica de uno bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material. Los deberes espirituales son los que el maestro espiritual ordena para el servicio trascendental de Krsna. Mas, ya sea en términos materiales o en términos espirituales, uno debe aferrarse a sus deberes prescritos, incluso hasta la hora de la muerte, antes que imitar los deberes prescritos de otro. Puede que los deberes en el plano espiritual sean diferentes a los deberes en el plano material, pero el principio de seguir la indicación autorizada siempre es bueno para el ejecutor. Cuando uno se halla bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material, debe seguir las reglas prescritas para su situación específica, y no debe imitar a los demás. Por ejemplo, un brahmana, el cual se halla bajo la influencia de la modalidad de la bondad, es no violento, mientras que al ksatriya, el cual se halla bajo la influencia de la modalidad de la pasión, se le permite ser violento. Así pues, para un ksatriya es mejor morir siguiendo las reglas de la violencia, que imitar a un brahmana, que sigue los principios de la no violencia. Todo el mundo tiene que limpiar su corazón mediante un proceso gradual, y no de un modo abrupto. Sin embargo, cuando uno trasciende las modalidades de la naturaleza material y se sitúa plenamente en el estado de conciencia de Krsna, puede realizar cualquier cosa bajo la dirección del maestro espiritual genuino. En esa etapa perfecta de conciencia de Krsna, el ksatriya puede actuar como brahmana, o el brahmana como ksatriya. En la etapa trascendental no se aplican las distinciones del mundo material. Por ejemplo, Visvamitra era ksatriya en un principio, pero posteriormente actuó como brahmana, mientras que Parasurama era brahmana, pero posteriormente actuó como ksatriya. Como ellos se hallaban en una posición trascendental, podían hacerlo; no obstante, mientras uno se encuentre en el plano material, debe ejecutar sus deberes conforme a las modalidades de la naturaleza material. Al mismo tiempo, debe tener una comprensión plena del estado de conciencia de Krsna.

Verso 36

*arjuna uvaca
atha kena prayukto 'yam
papam carati purusah
anicchann api varsneya
balad iva niyojitah*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; atha—entonces; kena—por medio de qué; prayuktah—movido; ayam—un; papam—pecados; carati—hace; purusah—un hombre; anicchann—

sin desear; api—aunque; varsneya—¡oh, descendiente de Vrsni!; balat—a la fuerza; iva—como si; niyojitah—obligado.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, descendiente de Vrsni!, ¿qué es lo que lo impele a uno a los actos pecaminosos, aun involuntariamente, como si se lo obligara a la fuerza?

SIGNIFICADO

La entidad viviente, como parte integral del Supremo, es originalmente espiritual, pura y está libre de toda contaminación material. En consecuencia, por naturaleza, no está sujeta a los pecados del mundo material. Pero cuando se halla en contacto con la naturaleza material, actúa sin vacilación de muchas maneras pecaminosas, y a veces lo hace incluso en contra de su voluntad. Siendo esto así, la pregunta que Arjuna le hace a Krsna acerca de la naturaleza pervertida de las entidades vivientes, viene muy al caso. Aunque a veces la entidad viviente no quiere actuar con pecado, aun así se la obliga a actuar. Sin embargo, las acciones pecaminosas no las incita la Superalma que se halla dentro, sino que se deben a otra causa, tal como el Señor lo explica en el verso siguiente.

Verso 37

*sri-bhagavan uvaca
kama esa krodha esa
rajo-guna-samudbhavah
mahasano maha-papma
viddhy enam iha varinam*

sri-bhagavan uvaca—la Personalidad de Dios dijo; kamah—lujuria; esah—esta; krodhah—ira; esah—todos éstos; rajah-guna—la modalidad de la pasión; samudbhavah—nacida de; maha-asanah—que todo lo devora; maha-papma—muy pecaminosa; viddhi—sabe; enam—esto; iha—en el mundo material; vairinam—el peor enemigo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Es únicamente la lujuria, Arjuna, que nace del contacto con la modalidad material de la pasión y luego se transforma en ira, y que es el pecador enemigo de este mundo, enemigo que lo devora todo.

SIGNIFICADO

Cuando una entidad viviente se pone en contacto con la creación material, su eterno amor por Krsna se transforma en lujuria, en asociación con la modalidad de la pasión. O, en otras palabras, el sentido de amor por Dios se transforma en lujuria, al igual que la leche, en contacto con el tamarindo, se transforma en yogur. Luego, cuando la lujuria no es satisfecha, se convierte a su vez en ira; la ira se transforma en ilusión, y la ilusión hace que continúe la existencia material. Por lo tanto, la lujuria es el peor enemigo de la entidad viviente, y es únicamente la lujuria la que induce a la entidad viviente pura a permanecer enredada en el mundo material. La ira es la manifestación de la modalidad de la ignorancia. Estas modalidades se manifiestan como ira y demás corolarios. De manera que, si la modalidad de la pasión, en vez de degradarse hasta el plano de la

modalidad de la ignorancia, se eleva al plano de la modalidad de la bondad mediante el método prescrito de vivir y actuar, uno puede entonces salvarse de la degradación de la ira, mediante el apego espiritual.

La Suprema Personalidad de Dios se expandió en muchos para beneficio de Su bienaventuranza espiritual siempre en aumento, y las entidades vivientes son partes integrales de esa bienaventuranza espiritual. Ellas tienen, además, una independencia parcial, pero por el mal uso de su independencia, cuando la actitud de servicio se transforma en la propensión al disfrute de los sentidos, quedan bajo el dominio de la lujuria. El Señor hace la creación material para brindarles a las almas condicionadas una facilidad de complacer esas propensiones lujuriosas, y cuando ellas se encuentran totalmente desconcertadas debido a las prolongadas actividades lujuriosas, comienzan a hacerse preguntas acerca de su verdadera posición.

Esa indagación es el comienzo de los Vedanta-sutras, en los que se dice: athato brahma-jijñāsa, uno debe investigar acerca del Supremo. Y al Supremo se lo define en El Srimad- Bhagavatam como janmady asya yato 'nvayad itaratas ca, o "El origen de todo es el Brahman Supremo". Así pues, el origen de la lujuria también se halla en el Supremo. Si, por lo tanto, la lujuria se transforma en amor por el Supremo, o se transforma en conciencia de Krsna o, en otras palabras, en desear todo para Krsna, entonces tanto la lujuria como la ira pueden ser espiritualizadas. Hanuman, el gran servidor del Señor Rama, exhibió su ira en la acción de prenderle fuego a la ciudad dorada de Ravana, pero al hacerlo se convirtió en el devoto más sobresaliente del Señor. Aquí también, en El Bhagavad-gita, el Señor induce a Arjuna a utilizar su ira en contra de sus enemigos, para la satisfacción del Señor. De manera que la lujuria y la ira, cuando se emplean en el proceso de conciencia de Krsna, se convierten en nuestros amigos, y no en enemigos nuestros.

Verso 38

*dhumenavriyate vahnir
yathadarso malena ca
yatholbenavrto garbhas
tatha tenedam avrtam*

dhumena—por el humo; avriyate—es cubierto; vahnih—fuego; yatha—tal como; adarsah—espejo; malena—por el polvo; ca—también; yatha—tal como; ulbena—por el vientre; avrtah—es cubierto; garbhah—embrión; tatha—así; tena—por esa lujuria; idam—ésta; avrtam—es cubierta.

TRADUCCIÓN

Así como al fuego lo cubre el humo, o como a un espejo lo cubre el polvo, o como al embrión lo cubre el vientre, así mismo a la entidad viviente la cubren distintos grados de esa lujuria.

SIGNIFICADO

Hay tres grados de cobertura de la entidad viviente mediante la cual su conciencia pura es oscurecida. Esa cobertura no es más que diferentes manifestaciones de la lujuria, tal como el humo en el fuego, el polvo en el espejo y el vientre alrededor del embrión. Cuando se dice que la lujuria se asemeja al humo, se sobrentiende que el fuego de la chispa viviente puede percibirse un poco. En otras palabras, cuando la entidad viviente exhibe ligeramente su conciencia de Krsna, se dice que se asemeja al fuego cubierto por el humo. Aunque donde hay humo tiene que haber fuego, en la primera etapa no

hay una manifestación patente del fuego. Esa etapa es como el comienzo del cultivo de conciencia de Krsna. El polvo en el espejo se refiere a un proceso de limpieza del espejo de la mente mediante diversos métodos espirituales. El mejor proceso es el de cantar los santos nombres del Señor. El embrión cubierto por el vientre es una analogía que ilustra una posición desamparada, pues en el vientre el niño está tan desamparado, que ni siquiera puede moverse. Esa etapa de la condición viviente se dice que se asemeja a la de los árboles. Los árboles también son entidades vivientes, pero se les ha puesto en semejante condición de vida por una exhibición tan grande de lujuria, que prácticamente están desprovistos de toda conciencia. El espejo cubierto se dice que se asemeja a las aves y las bestias, y el fuego cubierto por el humo se dice que se asemeja al ser humano. En la forma de un ser humano, la entidad viviente puede revivir un poco el estado de conciencia de Krsna, y si se desarrolla adicionalmente, el fuego de la vida espiritual puede ser encendido. Mediante la manipulación cuidadosa del humo que hay en el fuego, se puede llegar a avivar este último. De modo que, la forma humana de vida es una oportunidad para que la entidad viviente se escape del enredo de la existencia material. En la forma humana de vida, uno puede conquistar al enemigo, la lujuria, mediante el cultivo de conciencia de Krsna bajo una guía capaz.

Verso 39

*avrtam jñanam etena
jñanino nitya-varina
kama-rupena kaunteya
duspurenanalena ca*

avrtam—cubierto; jñanam—conciencia pura; etena—por este; jñaninah—del conocedor; nitya-varina—por el enemigo eterno; kama-rupena—en forma de lujuria; kaunteya—¡oh, hijo de Kuntī!; duspurena—nunca se satisfará; analena—por el fuego; ca—también.

TRADUCCIÓN

Así pues, la conciencia pura de la sabia entidad viviente es cubierta por su enemigo eterno en forma de la lujuria, que nunca se satisface y arde como el fuego.

SIGNIFICADO

En El Manu-smṛti se dice que a la lujuria no se la puede satisfacer con ninguna cantidad de disfrute de los sentidos, tal como al fuego nunca se lo extingue mediante un suministro continuo de combustible. En el mundo material, el centro de todas las actividades es la vida sexual, y por ello este mundo material recibe el nombre de maithunya-āgāra, o los grilletes de la vida sexual. En la cárcel ordinaria, a los criminales se los mantiene tras unas rejas; de igual manera, a los criminales que desobedecen las leyes del Señor se los encadena por medio de la vida sexual. El adelanto de la civilización material en base a la complacencia de los sentidos, significa aumentar la duración de la existencia material de la entidad viviente. Así pues, esta lujuria es el símbolo de la ignorancia que mantiene a la entidad viviente dentro del mundo material. Mientras uno disfruta de la complacencia de los sentidos, puede que haya algún sentimiento de felicidad, pero, de hecho, ese supuesto sentimiento de felicidad es el mayor enemigo de aquel que disfruta de los sentidos.

Verso 40

indriyani mano buddhir

*asyadhistanam ucyate
etair vimohayaty esa
jñanam avrtya dehinam*

indriyani—los sentidos; manah—la mente; buddhih—la inteligencia; asya—de esta lujuria; adhisthanam—lugar de asiento; ucyate—se denomina; etaih—por todos éstos; vimohayati—confunde; esah—esa lujuria; jñanam—conocimiento; avrtya—cubriendo; dehinam—del encarnado.

TRADUCCIÓN

Los sentidos, la mente y la inteligencia son los lugares de asiento de esa lujuria, a través de los cuales ella cubre el verdadero conocimiento de la entidad viviente y la confunde.

SIGNIFICADO

El enemigo ha ocupado diferentes posiciones estratégicas en el cuerpo del alma condicionada, y, por consiguiente, el Señor Kṛṣṇa señala esos lugares, para que aquel que quiera conquistar al enemigo pueda saber dónde encontrarlo. La mente es el centro de todas las actividades de los sentidos, y de ahí que cuando oímos hablar de los objetos de los sentidos, por lo regular la mente se vuelve la fuente de todas las ideas de la complacencia sensual; y, como resultado de ello, la mente y los sentidos se convierten en los depósitos de la lujuria. Luego, el departamento de la inteligencia se vuelve la capital de esas propensiones lujuriosas. La inteligencia es el vecino inmediato del alma espiritual. La inteligencia lujuriosa influye en el alma espiritual para que adquiera el ego falso y se identifique con la materia y, por ende, con la mente y los sentidos. El alma espiritual se vuelve adicta a disfrutar de los sentidos materiales, y confunde esto con la verdadera felicidad. Esa falsa identificación del alma espiritual se explica muy bien en El Srimad-Bhagavatam (10.84.13):

*yasyatma-buddhih kunape tri-dhatuke
sva-dhih kalatradisu bhauma ijya-dhih
yat-tirtha-buddhih salile na karhicij
janeshv abhijñesu sa eva go-kharah*

"Un ser humano que identifica su ser con este cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos del cuerpo son sus familiares, que considera venerable la tierra en la que nació, y que va al lugar de peregrinaje simplemente para darse un baño y no para reunirse con los hombres de conocimiento trascendental que allí se encuentran, debe tenerse por un asno o una vaca".

Verso 41

*tasmat tvam indriyany adau
niyamyā bharatarsabha
papmanam prajahi hy enam
jñāna-vijñāna-nasanam*

tasmat—por lo tanto; tvam—tú; indriyany—sentidos; adau—al comienzo; niyamyā—mediante la regulación; bhārata-rsabha—¡oh, el principal entre los descendientes de Bhārata!; papmanam—el gran símbolo del pecado; prajahi—refrena; hi—

indudablemente; enam—este; jñana—del conocimiento; vijñana—y el conocimiento científico acerca del alma pura; nasanam—la destructora.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, Arjuna, el mejor de los Bharatas!, desde el mismo principio domina este gran símbolo del pecado [la lujuria] mediante la regulación de los sentidos, y mata a esta destructora del conocimiento y la autorrealización.

SIGNIFICADO

El Señor le aconsejó a Arjuna que regulara los sentidos desde el mismo comienzo, de modo que pudiera dominar al enemigo más pecador de todos ---la lujuria---, que destruye el anhelo de lograr la autorrealización y el conocimiento específico acerca del ser. Jñanam se refiere al conocimiento acerca del ser en contraste con el no ser, o, en otras palabras, el conocimiento de que el alma espiritual no es el cuerpo. Vijñanam se refiere al conocimiento específico acerca de la posición constitucional del alma espiritual y su relación con el Alma Suprema. En El Srimad- Bhagavatam (2.9.31), eso se explica de la siguiente manera:

*jñanam parama-guhyam me
yad-vijñana-samanvitam
sarahasyam tad-angam ca
grhana gaditam maya*

"El conocimiento acerca del ser y acerca del Ser Supremo es muy confidencial y misterioso, pero dicho conocimiento e iluminación específica pueden llegar a entenderse, si el propio Señor los explica junto con sus diversos aspectos". El Bhagavad-gita nos da ese conocimiento general y específico acerca del ser. Las entidades vivientes son partes integrales del Señor, y, por ende, simplemente tienen la función de servir al Señor. Ese estado de conciencia se denomina conciencia de Krsna. Así pues, desde el mismo comienzo de la vida uno tiene que aprender acerca de ese estado de conciencia de Krsna, y de ese modo uno puede volverse plenamente consciente de Krsna y actuar conforme a ello.

La lujuria es únicamente el reflejo pervertido del amor por Dios, el cual es natural para toda entidad viviente. Pero si a uno se le educa en lo referente al cultivo de conciencia de Krsna desde el mismo comienzo, ese amor natural por Dios no puede deteriorarse y volverse lujuria. Cuando el amor por Dios se deteriora y se convierte en lujuria, es muy difícil regresar a la condición normal. Sin embargo, el proceso de conciencia de Krsna es tan poderoso, que incluso un principiante tardío puede volverse un amante de Dios, por el hecho de seguir los principios regulativos del servicio devocional. De manera que, a partir de cualquier etapa de la vida, o a partir del momento en el que se entiende su urgencia, uno puede comenzar a regular los sentidos con el proceso de conciencia de Krsna, el servicio devocional del Señor, y transformar la lujuria en amor por Dios, la etapa más elevada y perfecta de la vida humana.

Verso 42

*indriyani parany ahur
indriyebhyah param manah
manasas tu para buddhir
yo buddheh paratas tu sah*

indriyani—sentidos; parani—superior; ahuh—se dice que son; indriyebhyah—más que los sentidos; param—superior; manah—la mente; manasah—más que la mente; tu—también; para—superior; buddhih—inteligencia; yah buddheh—más que la inteligencia; paratah—superior; tu—pero; sah—él.

TRADUCCIÓN

Los sentidos de trabajo son superiores a la materia burda; la mente es más elevada que los sentidos; la inteligencia es aún más elevada que la mente; y ella [el alma] es incluso más elevada que la inteligencia.

SIGNIFICADO

Los sentidos son las diferentes salidas de las actividades de la lujuria. La lujuria está retenida dentro del cuerpo, pero se le da salida a través de los sentidos. Por consiguiente, los sentidos son superiores al cuerpo como un todo. Estas salidas no se emplean cuando existe un estado de conciencia superior, o conciencia de Krsna. En el estado de conciencia de Krsna, el alma se pone en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, la jerarquía de las funciones corporales, tal como se describe aquí, termina finalmente en el Alma Suprema. La acción corporal entrafia las funciones de los sentidos, y detener los sentidos significa detener todas las acciones corporales. Pero como la mente es activa, entonces, aunque el cuerpo esté en silencio y en reposo, la mente actuará, tal como lo hace durante el sueño. Mas, por encima de la mente se halla la determinación de la inteligencia, y por encima de la inteligencia se halla el alma propiamente dicha. Así pues, si el alma se consagra directamente al Supremo, de modo natural todos los demás subordinados, es decir, la inteligencia, la mente y los sentidos, quedarán ocupados automáticamente. En El Katha Upanisad hay un pasaje similar, en el que se dice que los objetos de la complacencia de los sentidos son superiores a los sentidos, y la mente es superior a los objetos de los sentidos. Por lo tanto, si la mente se halla directa y constantemente consagrada al servicio del Señor, no hay ninguna posibilidad de que los sentidos se ocupen de otra manera. Esta actitud mental ya se ha explicado. Param drstva nivartate. Si la mente está dedicada al servicio trascendental del Señor, no hay ninguna posibilidad de que se dedique a las propensiones inferiores. En El Katha Upanisad, al alma se la ha descrito como mahan, lo grande. Por consiguiente, el alma está por encima de todo --es decir, de los objetos de los sentidos, de los sentidos, de la mente y de la inteligencia---. Luego la solución a todo el problema consiste en entender directamente la posición constitucional del alma. Uno tiene que averiguar con inteligencia cuál es la posición constitucional del alma, y a continuación ocupar siempre la mente en el cultivo de conciencia de Krsna. Eso resuelve todo el problema. A un espiritualista neófito se le aconseja generalmente mantenerse apartado de los objetos de los sentidos. Pero, además de eso, uno tiene que fortalecer la mente mediante el uso de la inteligencia. Si mediante la inteligencia uno ocupa la mente en el cultivo de conciencia de Krsna, entregándose por completo a la Suprema Personalidad de Dios, entonces, de manera automática, la mente se fortalecerá, y aunque los sentidos son muy fuertes ---como serpientes---, no serán más eficaces que una serpiente con los colmillos rotos. Mas, a pesar de que el alma es el amo de la inteligencia y la mente, y también de los sentidos, aun así, a menos que se fortalezca mediante la asociación con Krsna en el proceso de conciencia de Krsna, habrá muchas posibilidades de caer a causa de la agitada mente.

Verso 43

*evam buddheh param buddhva
samstabhyatmanam atmana*

*jahi satrum maha-baho
kama-rupam durasadam*

evam—así pues; buddheh—a la inteligencia; param—superior; buddhva—sabiendo; samstabhya—estabilizando; atmanam—la mente; atmana—mediante una inteligencia deliberada; jahi—conquista; satrum—el enemigo; maha-baho—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; kama-rupam—en la forma de la lujuria; durasadam—formidable.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, sabiendo que uno es trascendental a los sentidos, la mente y la inteligencia materiales, ¡oh, Arjuna, el de los poderosos brazos!, se debe estabilizar la mente mediante una inteligencia espiritual deliberada [el proceso de conciencia de Krsna], y así, mediante la fuerza espiritual, conquistar a ese insaciable enemigo conocido como la lujuria.

SIGNIFICADO

Este Tercer Capítulo de El Bhagavad-gita dirige de un modo concluyente hacia el estado de conciencia de Krsna, mediante el hecho de uno conocerse como servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios, sin considerar que el vacío impersonal es el fin último. En la existencia material de la vida, es indudable que a uno lo influyen las propensiones de la lujuria y el deseo de dominar los recursos de la naturaleza material. El deseo de enseñorearse y de complacer los sentidos es el peor enemigo del alma condicionada; pero mediante la fuerza del proceso de conciencia de Krsna, uno puede controlar los sentidos materiales, la mente y la inteligencia. Uno no debe abandonar repentinamente el trabajo y los deberes prescritos; pero por medio del desarrollo gradual de conciencia de Krsna, uno puede situarse en una posición trascendental ---sin que lo influyeran la mente y los sentidos materiales---, en virtud de una inteligencia estable, dirigida hacia la identidad pura de uno. Ésa es la esencia de este capítulo. En la etapa inmadura de la existencia material, las especulaciones filosóficas y los intentos artificiales de controlar los sentidos a través de la supuesta práctica de posturas yóguicas, nunca pueden ayudar al hombre a dirigirse hacia la vida espiritual. Él debe ser adiestrado en el proceso de conciencia de Krsna por una inteligencia superior.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Tercer Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con el karma-yoga, o el desempeño del deber prescrito de uno con conciencia de Krsna.

Capítulo Cuatro

El conocimiento trascendental

Verso 1

*sri-bhagavan uvaca
imam vivasvate yogam
proktavan aham avyayam
vivasvan manave praha
manur iksvakave 'bravit*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; imam—este; vivasvate—al dios del Sol; yogam—la ciencia de la relación de uno con el Supremo; proktavan—instruí; aham—Yo; avyayam—imperecedera; vivasvan—Vivasvan (el nombre del dios del Sol); manave—al padre de la humanidad (de nombre Vaivasvata); praha—dijo; manuh—el padre de la humanidad; iksvakave—al rey Iksvaku; abravít—dijo.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el Señor Sri Krsna, dijo: Yo le enseñé esta imperecedera ciencia del yoga a Vivasvan, el dios del Sol, y Vivasvan se la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu a su vez se la enseñó a Iksvaku.

SIGNIFICADO

Aquí encontramos la historia de El Bhagavad-gita a partir de una época remota en que le fue entregado a la orden real de todos los planetas, comenzando con el planeta Sol. Los reyes de todos los planetas tienen la principal función de proteger a los habitantes de los mismos, y, por lo tanto, la orden real debe entender la ciencia de El Bhagavad-gita, a fin de ser capaz de gobernar a los ciudadanos y protegerlos del cautiverio material de la lujuria. La vida humana está hecha para el cultivo del conocimiento espiritual en una relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios, y los mandatarios de todos los Estados y de todos los planetas están obligados a impartirles a los ciudadanos ese conocimiento, por medio de la educación, la cultura y la devoción. En otras palabras, todos los jefes de Estado tienen la función de propagar la ciencia del proceso de conciencia de Krsna, de modo que la gente pueda sacar provecho de esta gran ciencia y pueda seguir un sendero triunfante, haciendo uso de la oportunidad que brinda la forma de vida humana.

En este milenio, el dios del Sol es conocido como Vivasvan, el rey del Sol, el cual es el origen de todos los planetas del sistema solar. En El Brahma-samhita (5.52) se declara:

*yac-caksur esa savita sakala-grahanam
raja samasta-sura-murtir asesa-tejah
yasyajñaya bhramati sambhrta-kala-cakro
govindam adi-purusam tam aham bhajami*

El Señor Brahma dijo: "Permítaseme adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda [Krsna], quien es la Persona Original, y bajo cuya orden el Sol, que es el rey de todos los planetas, adquiere inmenso poder y calor. El Sol representa el ojo del Señor, y recorre su órbita obedeciendo la orden de Él".

El Sol es el rey de los planetas, y el dios del Sol (actualmente de nombre Vivasvan) rige el planeta Sol, el cual controla a todos los demás planetas mediante el suministro de calor y luz. El Sol gira bajo la orden de Krsna, y en un principio el Señor Krsna hizo que

Vivasvan fuera Su primer discípulo en entender la ciencia de El Bhagavad-gita. Por consiguiente, el Gita no es un tratado especulativo dirigido al insignificante erudito mundano, sino un libro modelo de conocimiento que desciende desde tiempo inmemorial.

En El Mahabharata (Santi-parva 348.51–52) encontramos la historia del Gita de la siguiente manera:

*treta-yugadau ca tato
vivasvan manave dadau
manus ca loka-bhrty-artham
sutayeksvakave dadau
iksvakuna ca kathito
vyapya lokan avasthitah*

"Al comienzo del milenio conocido como Treta-yuga, Vivasvan le entregó a Manu esta ciencia de la relación con el Supremo. Manu, siendo el padre de la humanidad, se la dio a su hijo, Maharaja Iksvaku, el rey de este planeta Tierra y antepasado de la dinastía Raghu, en la que apareció el Señor Ramacandra". De modo que, El Bhagavad-gita existía en la sociedad humana desde la época de Maharaja Iksvaku.

Hasta los actuales momentos, apenas han transcurrido cinco mil años de Kali-yuga, la cual dura 432.000 años. La época anterior a ésta fue la de Dvapara-yuga (800.000 años), y la anterior a esta última fue la de Treta-yuga (1.200.000 años). Así pues, hace unos 2.005.000 años, Manu le habló El Bhagavad-gita a su discípulo e hijo Maharaja Iksvaku, el rey de este planeta Tierra. La era del Manu actual se calcula que debe durar unos 305.300.000 años, de los cuales han pasado 120.400.000. Aceptando que antes del nacimiento de Manu el Señor le habló el Gita a Su discípulo Vivasvan, el dios del Sol, un cálculo aproximado indica que el Gita se habló por lo menos hace 120.400.000 años; y en la sociedad humana ha existido por dos millones de años. El Señor lo habló de nuevo hace unos cinco mil años, esta vez a Arjuna. Éste es un cálculo aproximado de los períodos que comprende la historia del Gita, según el propio Gita y según el orador, el Señor Sri Krsna. El Bhagavad-gita le fue hablado al dios del Sol, Vivasvan, porque él también es un ksatriya, y porque es el padre de todos los ksatriyas que son descendientes del dios del Sol, o los ksatriyas surya-vamsa. Como El Bhagavad-gita es igual que los Vedas, ya que lo habló la Suprema Personalidad de Dios, el conocimiento que en él se expone es apauruseya, sobrehumano. Puesto que las instrucciones védicas se aceptan tal como son, sin interpretación humana, al Gita debe aceptársele, por ende, sin una interpretación mundana. Puede que los pendencieros mundanos especulen acerca del Gita a su manera, pero eso no es El Bhagavad-gita tal como es. Por consiguiente, El Bhagavad-gita hay que aceptarlo tal como es, de manos de la sucesión discipular, y aquí se describe que el Señor se lo habló al dios del Sol, el dios del Sol se lo habló a su hijo Manu, y Manu se lo habló a su hijo Iksvaku.

Verso 2

*evam parampara-praptam
imam rajarsayo viduh
sa kaleneha mahata
yogo nastah parantapa*

evam—así pues; parampara—por sucesión discipular; praptam—recibida; imam—esta ciencia; raja-rsayah—los reyes santos; viduh—entendieron; sah—ese conocimiento;

kalena—en el transcurso del tiempo; iha—en este mundo; mahata—gran; yogah—la ciencia de la relación de uno con el Supremo; nastah—disperso; parantapa—¡oh, Arjuna, subyugador de los enemigos!

TRADUCCIÓN

Esta ciencia suprema se recibió así a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la entendieron de ese modo. Pero en el transcurso del tiempo la sucesión se rompió, y, por ello, la ciencia tal como es parece estar perdida.

SIGNIFICADO

Se afirma claramente que el Gita estaba dirigido en especial a los reyes santos, porque ellos tenían que llevar a cabo el propósito del mismo al gobernar a los ciudadanos. Desde luego, El Bhagavad-gita nunca estuvo dirigido a las personas demoníacas, que disiparían su valor sin beneficiar a nadie, y urdirían todo tipo de interpretaciones según sus caprichos personales. Tan pronto como el propósito original se dispersó a causa de las motivaciones de los comentaristas inescrupulosos, surgió la necesidad de restablecer la sucesión discipular. Hace cinco mil años, el propio Señor detectó que la sucesión discipular se había roto y, en consecuencia, declaró que el propósito del Gita parecía estar perdido. De la misma manera, en la actualidad también hay muchísimas ediciones del Gita (especialmente en inglés), pero prácticamente ninguna de ellas se ha presentado siguiendo a la sucesión discipular autorizada. Hay infinidad de interpretaciones, elaboradas por diferentes eruditos mundanos, pero prácticamente ninguno de ellos acepta a la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, aunque todos hacen un buen negocio con las palabras de Sri Krsna. Ese espíritu es demoníaco, porque los demonios no creen en Dios, sino que simplemente disfrutan de la propiedad del Supremo. Debido a que hay una gran necesidad de una traducción del Gita tal como se recibe en el sistema parampara (de sucesión discipular), aquí se hace el intento de satisfacer esa gran necesidad. Si El Bhagavad-gita se acepta tal como es, constituye un gran don para la humanidad, pero si se toma como un tratado de especulaciones filosóficas, es simplemente una pérdida de tiempo.

Verso 3

*sa evayam maya te 'dya
yogah proktah puratanah
bhakto 'si me sakha ceti
rahasyam hy etad uttamam*

sah—la misma; eva—ciertamente; ayam—esta; maya—por Mí; te—a ti; adya—hoy; yogah—la ciencia del yoga; proktah—hablada; puratanah—muy antigua; bhaktah—devoto; asi—eres; me—Mí; sakha—amigo; ca—también; iti—por lo tanto; rahasyam—misterio; hi—ciertamente; etad—este; uttamam—trascendental.

TRADUCCIÓN

Esta antiquísima ciencia de la relación con el Supremo te la expongo hoy a ti, porque tú eres Mí devoto así como también Mí amigo, y puedes por ello entender el misterio trascendental de la misma.

SIGNIFICADO

Existen dos clases de hombres: el devoto y el demonio. El Señor escogió a Arjuna como receptor de esta gran ciencia, porque Arjuna era un devoto del Señor; pero al demonio

no le es posible entender esta gran y misteriosa ciencia. Existen muchas ediciones de este gran libro de conocimiento. Algunas de ellas tienen comentarios escritos por los devotos, y otras tienen comentarios escritos por los demonios. El comentario de los devotos es auténtico, mientras que el de los demonios es inútil. Arjuna acepta a Sri Krsna como la Suprema Personalidad de Dios, y cualquier comentario que se le haga al Gita siguiendo los pasos de Arjuna, es verdadero servicio devocional que se le presta a la causa de esta gran ciencia. Los hombres demoníacos, no obstante, no aceptan al Señor Krsna tal como es Él. Más bien, inventan algo acerca de Krsna y desencaminan a la generalidad de los lectores, apartándolos del sendero de las instrucciones de Krsna. Aquí se da una advertencia acerca de esos senderos engañosos. Uno debe tratar de seguir la sucesión discipular que procede de Arjuna y, de ese modo, beneficiarse con esta gran ciencia de El Srimad Bhagavad-gita.

Verso 4

*arjuna uvaca
aparam bhavato janma
param janma vivasvatah
katham etad vijaniyam
tvam adau proktavan iti*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; aparam—menor; bhavatah—Tú; janma—nacimiento; param—superior; janma—nacimiento; vivasvatah—del dios del Sol; katham—cómo; etat—esto; vijaniyam—he de entender; tvam—Tú; adau—al principio; proktavan—instruida; iti—así pues.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Vivasvan, el dios del Sol, nació antes que Tú, por lo cual es mayor que Tú. ¿Cómo puedo entender que en el principio Tú le hayas enseñado esta ciencia a él?

SIGNIFICADO

Arjuna es un reconocido devoto del Señor. Así que, ¿cómo no iba a creer en las palabras de Krsna? Lo cierto es que Arjuna no está preguntando en beneficio propio, sino por el bien de aquellos que no creen en la Suprema Personalidad de Dios, o los demonios, a quienes no les gusta la idea de que a Krsna se le acepte como la Suprema Personalidad de Dios; es sólo para ellos que Arjuna pregunta acerca de este punto, como si él mismo no estuviera consciente de la posición de la Personalidad de Dios, o Krsna. Como se hará patente en el Capítulo Diez, Arjuna sabía perfectamente bien que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios, el manantial de todo y la última palabra en trascendencia. Claro que, Krsna también apareció en esta Tierra como hijo de Devaki. A un hombre ordinario le resulta muy difícil entender cómo Krsna siguió siendo la misma Suprema Personalidad de Dios, la persona eterna original. Por consiguiente, para aclarar ese punto, Arjuna le hizo la pregunta a Krsna, de manera que Él Mismo pudiera hablar con autoridad. Que Krsna es la autoridad suprema, lo acepta el mundo entero, no sólo en la actualidad, sino desde tiempo inmemorial, y únicamente los demonios lo rechazan. De todos modos, puesto que Krsna es la autoridad aceptada por todos, Arjuna le hizo a Él esa pregunta, para que Krsna pudiera describirse a Sí Mismo sin que lo explicaran los demonios, que siempre tratan de deformarlo de una manera en que ellos y sus seguidores puedan entender. Es necesario que todo el mundo, por su propio bien, conozca la ciencia de Krsna. Por eso, cuando el propio Krsna habla de Sí Mismo,

es auspicioso para todos los mundos. Puede que a los demonios les resulten extrañas las explicaciones que el propio Krsna da, porque ellos siempre estudian a Krsna desde su propio punto de vista; pero aquellos que son devotos les dan una cálida bienvenida a las declaraciones de Krsna, cuando éstas las habla el propio Krsna. Los devotos siempre adorarán esas autoritativas declaraciones de Krsna, porque siempre están ansiosos de saber muchísimo más acerca de Él. Los ateos, quienes consideran a Krsna un hombre ordinario, pueden de esa manera llegar a saber que Krsna es sobrehumano, que es sac-cid-ananda-vigraha—la forma eterna de la bienaventuranza y el conocimiento—, que es trascendental, y que se halla por encima del dominio de las modalidades de la naturaleza material, y por encima de la influencia del espacio y el tiempo. Un devoto de Krsna, tal como Arjuna, está indudablemente por encima de cualquier malentendido en relación con la posición trascendental de Krsna. Que Arjuna le hiciera esta pregunta al Señor, es simplemente un intento que el devoto hace de desafiar la actitud atea de personas que toman a Krsna por un ser humano ordinario, sujeto a las modalidades de la naturaleza material.

Verso 5

*sri-bhagavan uvaca
bahuni me vyatitani
janmani tava carjuna
tany aham veda sarvani
na tvam vettha parantapa*

sri-bhagavan uvaca—la Personalidad de Dios dijo; bahuni—muchos; me—Míos; vyatitani—han pasado; janmani—nacimientos; tava—tuyos; ca—y también; arjuna—¡oh, Arjuna!; tani—esos; aham—Yo; veda—sé; sarvani—todo; na—no; tvam—tú; vettha—sabes; parantapa—¡oh, subyugador del enemigo!

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Tanto tú como Yo hemos pasado por muchísimos nacimientos. Yo los puedo recordar todos, pero tú no, ¡oh, subyugador del enemigo!

SIGNIFICADO

En El Brahma-samhita (5.33), se encuentra la información de que hay muchísimas encarnaciones del Señor. Allí se dice:

*advaitam acyutam anadim ananta-rupam
adyam purana-purusam nava-yauvanam ca
vedesu durlabham adurlabham atma-bhaktau
govindam adi-purusam tam aham bhajami*

"Yo adoro a Govinda [Krsna], la Suprema Personalidad de Dios, quien es la persona original, absoluta, infalible y sin comienzo. Aunque Él se expande en una cantidad ilimitada de formas, aun así es la misma persona original, el más antiguo y la persona que siempre se ve como un joven lozano. Esas eternas, bienaventuradas y omniscientes formas del Señor, por lo general no las entienden los mejores eruditos védicos, pero siempre se les manifiestan a los devotos puros".

También se afirma en El Brahma-samhita (5.39):

ramadi-murtisu kala-niyamena tisthan

*nanavataram akarod bhuvanesu kintu
krsnah svayam samabhavat paramah puman yo
govindam adi-purusam tam aham bhajami*

"Yo adoro a Govinda [Krsna], la Suprema Personalidad de Dios, quien siempre se encuentra en diversas encarnaciones, tales como Rama y Nrsimha, así como también en muchas encarnaciones secundarias, pero quien es la Personalidad de Dios original, conocido como Krsna, y quien, además, se encarna personalmente".

También en los Vedas se dice que el Señor, aunque es aquel que no tiene igual, se manifiesta en infinitud de formas. Él es como la piedra vaidurya, que cambia de color y, aun así, sigue siendo la misma. Todas esas múltiples formas las entienden los devotos puros, pero no se pueden entender mediante un simple estudio de los Vedas (vedesu durlabham adurlabham atma-bhaktau). Devotos tales como Arjuna son compañeros constantes del Señor, y cuando quiera que el Señor se encarna, los devotos asociados también se encarnan, para poder servir al Señor de diferentes maneras. Arjuna es uno de esos devotos, y de este verso se deduce que, unos millones de años atrás, cuando el Señor Krsna le habló El Bhagavad-gita al dios del Sol, Vivasvan, Arjuna también estaba presente, haciendo otro papel. Pero la diferencia que hay entre el Señor y Arjuna es que el Señor recordaba el incidente, mientras que Arjuna no lo recordaba. Ésa es la diferencia que hay entre la entidad viviente parte integral, y el Señor Supremo. Aunque a Arjuna se le trata aquí como el poderoso héroe que podía subyugar a los enemigos, no obstante es incapaz de recordar lo que había ocurrido en sus diversos nacimientos pasados. De modo que, una entidad viviente, por grande que pueda ser desde el punto de vista material, nunca puede ser igual al Señor Supremo. Cualquiera que sea un compañero constante del Señor, es sin duda una persona liberada, pero no puede ser igual al Señor. En El Brahma-samhita se describe al Señor como infalible (acyuta), lo cual significa que Él nunca se olvida de Sí, a pesar de estar en contacto con lo material. Luego el Señor y la entidad viviente nunca pueden ser iguales en todos los aspectos, ni siquiera si la entidad viviente está tan liberada como Arjuna. Aunque Arjuna es un devoto del Señor, a veces olvida la naturaleza del Señor, pero, por la gracia divina, un devoto puede entender al instante la condición infalible del Señor, mientras que un no devoto, o un demonio, no puede entender esa naturaleza trascendental. Así pues, estas descripciones del Gita no las pueden entender los cerebros demoníacos. Krsna recordaba actos que había realizado millones de años atrás, pero Arjuna no podía recordarlos, pese al hecho de que tanto Krsna como Arjuna son de una naturaleza eterna. También podemos destacar aquí que una entidad viviente olvida todo debido a su cambio de cuerpo, pero el Señor recuerda porque no cambia Su cuerpo sac-cid-ananda. Él es advaita, que significa que no hay diferencia alguna entre Su cuerpo y Él Mismo. Todo en relación con Él es espíritu, mientras que el alma condicionada es diferente de su cuerpo material. Y como el cuerpo y el ser del Señor son idénticos, Su posición siempre es diferente a la posición de la entidad viviente ordinaria, incluso cuando Él desciende al plano material. Los demonios no pueden acomodarse a esta naturaleza trascendental del Señor, que el propio Señor explica en el verso siguiente.

Verso 6

*ajo 'pi sann avyayatma
bhutanam isvaro 'pi san
prakrtim svam adh/isthaya
sambhavamy atma-mayaya*

ajah—innaciente; api—aunque; san—siendo así; avyaya—sin deteriorarse; atma—cuerpo; bhutanam—de todos aquellos que nacen; isvarah—el Señor Supremo; api—aunque; san—siendo así; prakrtim—en la forma trascendental; svam—Mía; adhithaya—estando situado así; sambhavami—Me encarno; atma-mayaya—mediante Mi energía interna.

TRADUCCIÓN

Aunque soy innaciente y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque soy el Señor de todas las entidades vivientes, aun así aparezco en cada milenio en Mi trascendental forma original.

SIGNIFICADO

El Señor ha hablado acerca de la peculiaridad de Su nacimiento: aunque puede que Él aparezca como una persona ordinaria, recuerda todo lo relacionado con Sus muchísimos "nacimientos" pasados, mientras que un hombre común y corriente no puede recordar lo que ha hecho ni siquiera unas cuantas horas antes. Si se le pregunta a alguien qué hizo exactamente a la misma hora el día anterior, al hombre común le sería muy difícil responder de inmediato. Seguramente que tendría que escarbar en su memoria para recordar qué estaba haciendo exactamente a la misma hora el día anterior. Y, no obstante, a menudo los hombres se atreven a declarar que son Dios, o Krsna. Uno no debe dejarse engañar por esas pretensiones sin sentido. Y, además, el Señor explica Su prakrti, o Su forma. Prakrti significa "naturaleza", y también significa svarupa, o "la forma de uno mismo". El Señor dice que Él aparece en Su propio cuerpo. Él no cambia de cuerpo, como sí lo hace la entidad viviente común, que cambia de un cuerpo a otro. Puede que la entidad viviente tenga una clase de cuerpo en el nacimiento actual, pero en el siguiente nacimiento tendrá un cuerpo diferente. En el mundo material, la entidad viviente no tiene un cuerpo fijo, sino que transmigra de un cuerpo a otro. Sin embargo, el Señor no hace eso. Cuando quiera que Él aparece, lo hace en el mismo cuerpo original, por medio de Su potencia interna. En otras palabras, Krsna aparece en este mundo material en Su eterna forma original, con dos manos y sosteniendo una flauta. Él aparece precisamente en Su cuerpo eterno, no contaminado por este mundo material. Aunque Él aparece en el mismo cuerpo trascendental y es el Señor del universo, aun así parece que Él nace como una entidad viviente ordinaria. Y aunque Su cuerpo no se deteriora como un cuerpo material, aun así parece que el Señor Krsna crece de la infancia a la niñez y de la niñez a la juventud. Pero, lo que es muy sorprendente, nunca envejece más allá de la juventud. En la época de la Batalla de Kuruksetra, Él tenía muchos nietos en casa, o, en otras palabras, Él ya había envejecido suficientemente según los cálculos materiales. Aun así, se veía tal como un hombre joven de veinte o veinticinco años. Nunca vemos un retrato de Krsna en la vejez, porque él nunca envejece como nosotros, si bien es la persona más anciana de toda la creación —del pasado, del presente y del futuro—. Ni Su cuerpo ni Su inteligencia se deterioran o cambian alguna vez. Por consiguiente, queda claro que, a pesar de estar en el mundo material, Él es la misma e innaciente forma eterna de bienaventuranza y conocimiento, inmutable en lo que respecta a Su cuerpo e inteligencia trascendentales. De hecho, Su aparición y desaparición son como la salida del Sol, el movimiento de éste ante nosotros y su subsecuente desaparición de nuestra vista. Cuando el Sol se pierde de vista, creemos que se ha puesto, y cuando el Sol está ante nuestros ojos, pensamos que se halla en el horizonte. En realidad, el Sol siempre está en su posición fija. Pero debido a nuestros sentidos insuficientes y defectuosos, hablamos de que el Sol aparece y desaparece en el cielo. Y como Su aparición y desaparición son completamente distintas de las de cualquier entidad viviente común y

corriente, es obvio que Él es conocimiento eterno y bienaventurado, mediante Su potencia interna, y que nunca lo contamina la naturaleza material. Los Vedas también confirman que la Suprema Personalidad de Dios es innaciente, y que, sin embargo, parece nacer en múltiples manifestaciones. Las Escrituras védicas complementarias también confirman que, aunque el Señor parece nacer, aun así no cambia de cuerpo. En el Bhagavatam, Él aparece en forma de Narayana ante Su madre, con cuatro manos y los adornos de las seis clases de opulencias plenas. Su aparición en Su eterna forma original constituye Su misericordia sin causa, que se les otorga a las entidades vivientes de modo que puedan concentrarse en el Señor Supremo tal como es Él, y no en invenciones mentales o imaginaciones, que es lo que el impersonalista cree equivocadamente que son las formas del Señor. Según el diccionario Visva-kosa, la palabra maya, o atma-maya, se refiere a la misericordia sin causa del Señor. El Señor está consciente de todas Sus apariciones y desapariciones anteriores, pero una entidad viviente común, en cuanto obtiene otro cuerpo, olvida todo lo referente a su cuerpo pasado. Él es el Señor de todas las entidades vivientes, porque, mientras se encuentra en esta Tierra, realiza actividades maravillosas y sobrehumanas. Así pues, el Señor siempre es la misma Verdad Absoluta, y no presenta diferenciación alguna entre Su forma y Su ser, o entre Su calidad y Su cuerpo. Ahora pudiera surgir la pregunta de por qué el Señor aparece y desaparece en este mundo. Ello se explica en el verso siguiente.

Verso 7

*yada yada hi dharmasya
glaniḥ bhavati bhārata
abhyutthanam adharmasya
tadātmanam sṛjamy aham*

yada yada—cuando quiera y dondequiera; hi—indudablemente; dharmasya—de la religión; glaniḥ—discrepancias; bhavati—se manifiesta; bhārata—¡oh, descendiente de Bharata!; abhyutthanam—predominio; adharmasya—de la irreligión; tada—en ese entonces; ātmanam—ser; sṛjami—manifiesto; aham—Yo.

TRADUCCIÓN

Cuando quiera y dondequiera que haya una declinación en la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y un aumento predominante de la irreligión, en ese entonces Yo mismo desciendo.

SIGNIFICADO

La palabra sṛjami es significativa aquí. Sṛjami no se puede emplear en el sentido de creación, porque, de acuerdo con el verso anterior, no existe creación de la forma o cuerpo del Señor, ya que todas las formas existen eternamente. Por lo tanto, sṛjami significa que el Señor se manifiesta tal como Él es. Aunque el Señor aparece en un momento programado, es decir, al final de la Dvāpara-yuga del vigésimo octavo milenio del séptimo Manu de un día de Brahma, aun así Él no está obligado a someterse a esas reglas y regulaciones, porque está en completa libertad de actuar a voluntad de muchas maneras. En consecuencia, Él aparece por Su propia voluntad cuando quiera que haya un predominio de la irreligiosidad y una desaparición de la verdadera religión. Los principios de la religión se presentan en los Vedas, y cualquier discrepancia en lo referente a la ejecución debida de las reglas de los Vedas, lo vuelve a uno irreligioso. En el Bhagavatam se declara que esos principios constituyen las leyes del Señor.

Únicamente el Señor puede manufacturar un sistema de religión. Los Vedas también se aceptan como palabras que en un principio el propio Señor le comunicó a Brahma desde dentro del corazón. De modo que, los principios de dharma, o de la religión, son las órdenes directas de la Suprema Personalidad de Dios (dharmam tu saksad-bhagavat- pranitam). Estos principios se indican claramente a todo lo largo de El Bhagavad-gita. El propósito de los Vedas es el de establecer dichos principios bajo la orden del Señor Supremo, y al final del Gita el Señor ordena directamente que el principio más elevado de la religión es el de entregarse sólo a Él, y nada más. Los principios védicos lo incitan a uno a entregarse a Él por completo; y cuando quiera que las personas demoníacas perturban esos principios, el Señor aparece. Por el Bhagavatam sabemos que el Señor Buda es la encarnación de Krsna que apareció cuando el materialismo se hallaba extendido y los materialistas estaban usando como pretexto la autoridad de los Vedas. Aunque en los Vedas hay ciertas reglas y regulaciones restrictivas en cuanto al sacrificio de animales con ciertos propósitos específicos, la gente de tendencias demoníacas, no obstante, se dio al sacrificio de animales sin hacer referencia a los principios védicos. El Señor Buda apareció para detener esa necedad y establecer los principios védicos de la no violencia. Así pues, todos y cada uno de los avatares, o encarnaciones del Señor, tiene una misión específica, y a todos ellos se los describe en las Escrituras reveladas. A nadie se lo debe aceptar como avatara, a menos que se lo mencione en las Escrituras. No es cierto que el Señor aparece únicamente en la tierra hindú. Él puede manifestarse dondequiera y cuando quiera que desee aparecer. En todas y cada una de las encarnaciones, Él habla tanto de religión como pueda entender la gente en particular que se encuentre bajo esas circunstancias específicas. Pero la misión es la misma: llevar a la gente hacia el estado de conciencia de Dios y de obediencia a los principios de la religión. Algunas veces, Él desciende personalmente, y a veces envía a Su representante fidedigno, en la forma de Su hijo o sirviente, o Él Mismo desciende en alguna forma disfrazada. Los principios de El Bhagavad-gita se le hablaron a Arjuna, y, además, a otras personas muy elevadas, porque él estaba muy adelantado en comparación con las personas ordinarias de otras partes del mundo. "Dos más dos son cuatro" constituye un principio matemático verdadero, tanto en la clase de aritmética para principiantes, como también en el curso adelantado. Aun así, hay matemáticas superiores y matemáticas elementales. Por lo tanto, en todas las encarnaciones del Señor se enseñan los mismos principios, pero éstos parecen ser superiores o inferiores en diferentes circunstancias. Los principios superiores de la religión comienzan con la aceptación de las cuatro órdenes y los cuatro estados de vida social, tal y como se explicará más adelante. Todo el propósito de la misión de las encarnaciones es el de despertar en todas partes el estado de conciencia de Krsna. Esa conciencia es manifiesta y no manifiesta, sólo bajo diferentes circunstancias.

Verso 8

*paritranya sadhunam
vinsaya ca duskrtam
dharma-samsthapanarthaya
sambhavami yuge yuge*

paritranya—para la redención; sadhunam—de los devotos; vinsaya—para la aniquilación; ca—y; duskrtam—de los infieles; dharma—principios de la religión; samsthapana-arthaya—para restablecer; sambhavami—aparezco; yuge—milenio; yuge—tras milenio.

TRADUCCIÓN

Para redimir a los piadosos y aniquilar a los infieles, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo aparezco milenio tras milenio.

SIGNIFICADO

De acuerdo con El Bhagavad-gita, un sadhu (hombre santo) es un hombre con conciencia de Krsna. Puede que una persona parezca ser irreligiosa, pero si posee a plenitud las cualidades del estado de conciencia de Krsna, se le debe considerar un sadhu. Y duskrtam se le aplica a aquellos que no les interesa el estado de conciencia de Krsna. Aunque esos infieles, o duskrtam, estén adornados con educación mundana, se los describe como necios y lo más bajo de la humanidad, mientras que a una persona que esté dedicada al cultivo de conciencia de Krsna en un ciento por ciento se la acepta como sadhu, aunque no sea ni erudita ni muy culta. En lo que se refiere a los ateos, no es necesario que, para destruirlos, el Señor Supremo aparezca tal como es Él, como hizo en el caso de los demonios Ravana y Kamsa. El Señor tiene muchos agentes capaces de eliminar demonios. Pero el Señor desciende especialmente para tranquilizar a Sus devotos puros, que siempre están acosados por las personas demoníacas. El demonio hostiga al devoto, aunque este último resulte ser pariente suyo. Si bien Prahlada Maharaja era hijo de Hiranyakasipu, no obstante su padre lo persiguió; aunque Devaki, la madre de Krsna, era hermana de Kamsa, ella y su esposo, Vasudeva, fueron perseguidos, sólo porque Krsna les iba a nacer a ellos. De manera que, Krsna apareció principalmente para salvar a Devaki antes que para matar a Kamsa, pero ambas acciones se realizaron simultáneamente. Por eso se dice aquí que el Señor aparece en diferentes encarnaciones para redimir al devoto y eliminar a los infieles demonios.

En El Caitanya-caritamrta de Krsnadasa Kaviraja, los versos siguientes (Madhya 20.263–264) resumen estos principios de la encarnación:

*srsti-hetu yei murti prapañce avatare
sei isvara-murti ávatara' nama dhare
mayatita paravyome sabara avasthana
visve ávatari' dhare ávatara' nama*

"El avatara, o encarnación de Dios, desciende del Reino de Dios con el fin de llevar a cabo la manifestación material. Y esa forma en particular de la Personalidad de Dios que así desciende se denomina encarnación o avatara. Esas encarnaciones están en el mundo espiritual, el Reino de Dios. Cuando ellas descienden a la creación material, adoptan el nombre de avatara".

Hay varias clases de avataras —tales como los purusavataras, los gunavataras, los lilavataras, los sakti-avesavataras, los manvantaravataras y los yugavataras—, todos los cuales aparecen por todas partes del universo en el momento programado. Pero el Señor Krsna es el Señor primordial, el manantial de todos los avataras. El Señor Sri Krsna desciende con el propósito específico de mitigar las angustias de los devotos puros, que están muy ansiosos de verlo en Sus pasatiempos originales de Vrndavana. Por consiguiente, el propósito principal del avatara de Krsna consiste en satisfacer a Sus devotos puros.

El Señor dice que Él Mismo se encarna en cada milenio. Eso indica que Él también se encarna en la Era de Kali. Como se declara en El Srimad-Bhagavatam, la encarnación de la Era de Kali es el Señor Caitanya Mahaprabhu, quien propagó la adoración de Krsna mediante el movimiento de sankirtana (el canto en congregación de los santos

nombres), y difundió el cultivo de conciencia de Krsna a todo lo largo de la India. Él predijo que esta cultura del sankirtana se difundiría por el mundo entero, de pueblo en pueblo y de aldea en aldea. Al Señor Caitanya, en Su carácter de encarnación de Krsna, la Personalidad de Dios, se le describe de un modo secreto, mas no directo, en las secciones confidenciales de las Escrituras reveladas, tales como los Upanisads, El Mahabharata y el Bhagavatam. A los devotos del Señor Krsna los atrae mucho el movimiento de sankirtana del Señor Caitanya. Este avataran del Señor no mata a los infieles, sino que los redime mediante Su misericordia sin causa.

Verso 9

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvatah
tyaktva deha/m punar janma
naiti mam eti so 'rjuna*

janma—nacimiento; karma—trabajo; ca—también; me—Míos; divyam—trascendentales; evam—de esta manera; yah—todo aquel que; vetti—conozca; tattvatah—en realidad; tyaktva—dejando a un lado; deham—este cuerpo; punah—de nuevo; janma—nacimiento; na—jamás; eti—alcanza; mam—a Mí; eti—alcanza; sah—él; arjuna—¡oh, Arjuna!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi aparición y actividades, al abandonar este cuerpo no vuelve a nacer de nuevo en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna.

SIGNIFICADO

El descenso del Señor desde su morada trascendental ya se explicó en el verso seis. Aquel que puede entender la verdad de la aparición de la Personalidad de Dios ya está liberado del cautiverio material, y, por ende, regresa al Reino de Dios inmediatamente después de dejar el presente cuerpo material. Que la entidad viviente se libere del cautiverio material no es fácil en absoluto. Los impersonalistas y los yogis logran la liberación, únicamente después de muchas dificultades y muchísimos nacimientos. Incluso entonces, la liberación que logran —el fundirse en el brahmajyoti impersonal del Señor— es únicamente parcial, y existe el riesgo de regresar a este mundo material. Pero el devoto, por el simple hecho de entender la naturaleza trascendental del cuerpo y las actividades del Señor, alcanza la morada del Señor después de terminar con este cuerpo, y no corre el riesgo de regresar a este mundo material. En El Brahma-samhita (5.33) se afirma que el Señor tiene muchísimas formas y encarnaciones: *advaitam acyutam anadim ananta-rupam*. Aunque existen muchas formas trascendentales del Señor, aun así son la misma y única Suprema Personalidad de Dios. Uno tiene que entender este hecho con convicción, aunque a los eruditos mundanos y filósofos empíricos les resulte incomprensible. Como se dice en los Vedas (El Purusa-bodhini Upanisad):

*eko devo nitya-lilanurakto
bhakta-vyapi hrady antaratma*

"Con muchísimas formas trascendentales, la única Suprema Personalidad de Dios está eternamente activa, en relaciones con Sus devotos puros". Esta declaración védica la

confirma el Señor personalmente en este verso del Gita. Todo aquel que acepte esta verdad —al amparo de la autoridad de los Vedas y de la Suprema Personalidad de Dios— y que no pierda el tiempo en especulaciones filosóficas, alcanza la etapa más elevada y perfecta de la liberación. Por el simple hecho de aceptar esta verdad en base a la fe, uno puede lograr la liberación sin ninguna duda. La versión védica *tat tvam asi* se aplica de hecho en este caso. Cualquiera que entienda que el Señor Krsna es el Supremo, o que le dice al Señor: "Tú eres el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios", es seguro que se libera instantáneamente y, en consecuencia, su participación de la asociación trascendental del Señor queda garantizada. En otras palabras, un devoto del Señor que sea así de fiel logra la perfección, y eso lo confirma la siguiente aseveración védica:

*tam eva viditvati-mrtyum eti
nanyah pantha vidyate 'yanaya*

"Uno puede lograr la etapa perfecta de liberarse del nacimiento y la muerte, por el simple hecho de conocer al Señor, la Suprema Personalidad de Dios, y no hay otra manera de lograr esa perfección" (El Svetasvatara Upanisad 3.8). Que no haya ningún otro recurso significa que cualquiera que no entienda que el Señor Krsna es la Suprema Personalidad de Dios, es seguro que se halla sumido en la modalidad de la ignorancia y, por ende, no logrará la salvación por el simple hecho de —digámoslo así— lamer la botella de miel por fuera, o interpretar El Bhagavad-gita según la erudición mundana. Esos filósofos empíricos pueden que asuman papeles muy importantes en el mundo material, pero no se vuelven necesariamente merecedores de la liberación. Semejantes eruditos engreídos tienen que esperar que les llegue la misericordia sin causa del devoto del Señor. Por consiguiente, uno debe cultivar conciencia de Krsna con fe y conocimiento, y, de esa manera, lograr la perfección.

Verso 10

*vita-raga-bhaya-krodha
man-maya mam upasritah
bahavo jñana-tapasa
puta mad-bhavam agatah*

vita—liberado de; raga—apego; bhaya—temor; krodhah—e ira; mat-maya—totalmente en Mí; mam—en Mí; upasritah—estando totalmente situado; bahavah—muchos; jñana—del conocimiento; tapasa—mediante la penitencia; putah—purificándose; mat-bhavam—amor trascendental por Mí; agatah—logran tener.

TRADUCCIÓN

Estando liberadas del apego, el temor y la ira, estando totalmente absortas en Mí y refugiándose en Mí, muchísimas personas se purificaron en el pasado mediante el conocimiento acerca de Mí, y de ese modo todas ellas alcanzaron el estado de amor trascendental por Mí.

SIGNIFICADO

Como se explicó anteriormente, a una persona que está demasiado afectada por lo material, le resulta muy difícil entender la naturaleza personal de la Suprema Verdad Absoluta. Por lo general, la gente que está apegada a la concepción corporal de la vida se encuentra tan absorta en el materialismo, que le resulta prácticamente imposible

entender que el Supremo puede ser una persona. Esos materialistas ni siquiera pueden imaginar que existe un cuerpo trascendental que es imperecedero, que está colmado de conocimiento y que es dichoso eternamente. Bajo el concepto materialista, el cuerpo es perecedero, está colmado de ignorancia y es completamente desdichado. Por lo tanto, cuando a la generalidad de la gente se le informa de la forma personal del Señor, mantienen en mente esa misma idea corporal. Para esos hombres materialistas, la forma de la gigantesca manifestación material es lo supremo. En consecuencia, ellos consideran que el Supremo es impersonal. Y, como están demasiado absortos en lo material, los asusta el concepto de retener la personalidad después de liberarse de la materia. Cuando se les informa que la vida espiritual también es individual y personal, sienten temor de volverse personas de nuevo, a raíz de lo cual prefieren, naturalmente, una especie de fusión con el vacío impersonal. Ellos suelen equiparar a las entidades vivientes con las burbujas del océano, las cuales se funden en el océano. Ésa es la máxima perfección de la existencia espiritual que se logra sin personalidad individual. Es una especie de etapa aterradora de la vida, desprovista del conocimiento perfecto de la existencia espiritual. Además, hay muchas personas que no pueden entender en absoluto la existencia espiritual. Agobiadas por muchísimas teorías y contradicciones de diversos tipos de especulación filosófica, se hastían o se disgustan, y concluyen neciamente que no hay ninguna causa suprema y que, en definitiva, todo es un vacío. Esta clase de personas se hallan en una condición enferma de la vida. Algunas personas están demasiado apegadas a lo material y, por consiguiente, no le prestan atención a la vida espiritual; otras quieren fundirse en la suprema causa espiritual; y otras no creen en nada, ya que por desesperación están disgustadas con toda clase de especulaciones espirituales. Esta última clase de hombres se refugian en alguna clase de embriagante, y sus alucinaciones sentimentales se aceptan a veces como visión espiritual. Uno tiene que deshacerse de todas las tres etapas de apego al mundo material: el descuido de la vida espiritual, el temor de una identidad personal espiritual y el concepto de vacío que surge de la frustración en la vida. Para librarse de estas tres etapas del concepto material de la vida, uno tiene que refugiarse por completo en el Señor, guiado por el maestro espiritual genuino, y seguir las disciplinas y principios regulativos de la vida devocional. La última etapa de la vida devocional se denomina bhava, o amor trascendental por Dios.

Según El Bhakti-rasamrta-sindhu (1.4.15–16), la ciencia del servicio devocional:

*adau sraddha tatah sadhu-
sango 'tha bhajana-kriya
tato 'nartha-nivrttih syat
tato nistha rucis tatah
athasaktis tato bhavas
tatah premabhyudañcati
sadhakanam ayam premnah
pradurbhave bhavet kramah*

"Al principio, uno debe tener un deseo preliminar de autorrealizarse. Eso lo llevará a uno a la etapa de tratar de asociarse con personas que estén elevadas espiritualmente. En la siguiente etapa, uno es iniciado por un maestro espiritual elevado y, bajo la instrucción de él, el devoto neófito comienza el proceso del servicio devocional. Mediante la ejecución del servicio devocional bajo la guía del maestro espiritual, uno se libera de todo apego material, logra estabilidad en la autorrealización y adquiere un gusto por oír hablar de la Absoluta Personalidad de Dios, Sri Krsna. Ese gusto lo lleva a uno más adelante en el apego por el estado de conciencia de Krsna, que madura hasta

volverse bhava, o la etapa preliminar del amor trascendental por Dios. El verdadero amor por Dios se denomina prema, la etapa más elevada y perfecta de la vida". En la etapa de prema existe una dedicación constante al trascendental servicio amoroso del Señor. De modo que, mediante el lento proceso del servicio devocional, bajo la guía del maestro espiritual genuino, uno puede alcanzar la máxima etapa, liberándose de todo apego material, del temor de la personalidad individual espiritual y de las frustraciones que culminan en el vacío filosófico. Así, finalmente uno puede llegar a la morada del Señor Supremo.

Verso 11

*ye yatha mam prapadyante
tams tathaiva bhajamy aham
mama vartmanuvartante
manusyah partha sarvasah*

ye—todos los que; yatha—como; Mam—a Mí; prapadyante—entrega; tan—a ellos; tatha—así; eva—indudablemente; bhajami—Yo recompenso; aham—Yo; mama—Mi; vartma—sendero; anuvartante—siguen; manusyah—todos los hombres; partha—¡oh, hijo de Prtha!; sarvasah—en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

En la medida en que todos ellos se entregan a Mí, Yo los recompenso. Todo el mundo sigue Mi sendero en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Prtha!

SIGNIFICADO

Todo el mundo está buscando a Krsna en los diferentes aspectos de Sus manifestaciones. A Krsna, la Suprema Personalidad de Dios, se lo llega a conocer parcialmente en Su refulgencia brahmajyoti impersonal y como la Superalma omnipresente que mora dentro de todo, incluso dentro de las partículas atómicas. Pero a Krsna sólo lo llegan a comprender plenamente Sus devotos puros. En consecuencia, Krsna es el objeto de la comprensión de todos, y, por eso, absolutamente todo el mundo es satisfecho de un modo acorde con sus deseos de tenerlo. En el mundo trascendental, Krsna también corresponde con Sus devotos puros en la actitud trascendental, tal como el devoto quiere que Él sea. Un devoto puede que quiera a Krsna como su amo Supremo; otro, como su amigo personal; otro, como su hijo; y aun otro más, como su amante. Krsna recompensa a todos los devotos por igual, conforme a sus diferentes intensidades de amor por Él. En el mundo material se encuentran las mismas correspondencias de sentimientos, y el Señor los intercambia igualmente con los diferentes tipos de adoradores. Tanto aquí como en la morada trascendental, los devotos puros se asocian con el Señor en persona, y tienen la oportunidad de prestarle un servicio personal y, de ese modo, obtener una dicha trascendental con Su amoroso servicio. En lo que respecta a los que son impersonalistas y que quieren suicidarse espiritualmente aniquilando la existencia individual de la entidad viviente, Krsna también los ayuda, absorbiéndolos en Su refulgencia. Esos impersonalistas no acceden a aceptar a la eterna y bienaventurada Personalidad de Dios; en consecuencia, no pueden saborear la bienaventuranza del trascendental servicio personal del Señor, habiéndose extinguido su individualidad. Algunos de ellos, que ni siquiera están situados firmemente en la existencia impersonal, regresan a este campo material a exhibir sus deseos latentes de realizar actividades. A ellos no se los admite en los planetas espirituales, sino que se les da de nuevo una oportunidad de actuar en los

planetas materiales. A aquellos que son trabajadores fruitivos, el Señor, en Su carácter de yajñesvara, les otorga los resultados que anhelan de sus deberes prescritos; y a aquellos que son yogis en busca de poderes místicos, se les otorgan dichos poderes. En otras palabras, todo el mundo depende únicamente de Su misericordia para lograr el éxito, y todas las clases de procesos espirituales no son más que diferentes grados de éxito en el mismo sendero. Por lo tanto, a menos que uno llegue a la máxima perfección del estado de conciencia de Krsna, todos los intentos permanecen imperfectos, tal como se afirma en El Srimad-Bhagavatam (2.3.10):

*akamah sarva-kamo va
moksa-kama udara-dhih
tivrena bhakti-yogena
yajeta purusam param*

"Ya sea que uno no tenga deseos [la condición de los devotos], o que desee toda clase de resultados fruitivos, o que se halle tras la liberación, uno debe tratar con todos sus esfuerzos de adorar a la Suprema Personalidad de Dios, para lograr la perfección completa, que culmina en el estado de conciencia de Krsna".

Verso 12

*kanksantah karmanam siddhim
yajanta iha devatah
ksipram hi manuse loke
siddhir bhavati karma-ja*

kanksantah—deseando; karmanam—de las actividades fruitivas; siddhim—perfección; yajante—ellos adoran mediante los sacrificios; iha—en el mundo material; devatah—los semidioses; ksipram—muy rápidamente; hi—ciertamente; manuse—en la sociedad humana; loke—dentro de este mundo; siddhih—el éxito; bhavati—se logra; karma-ja—del trabajo fruitivo.

TRADUCCIÓN

Los hombres de este mundo desean tener éxito en las actividades fruitivas, y para ello adoran a los semidioses. Prontamente, por supuesto, los hombres obtienen resultados del trabajo fruitivo en este mundo.

SIGNIFICADO

Hay un concepto muy erróneo acerca de los dioses o semidioses de este mundo material; y hombres de poca inteligencia, aunque se hacen pasar por grandes eruditos, toman a esos semidioses por varias formas del Señor Supremo. En realidad, los semidioses no son diferentes formas de Dios, sino que son diferentes partes integrales de Dios. Dios es uno, y las partes integrales son muchas. Los Vedas dicen: nityo nityanam, Dios es uno. Ýsvarah paramah krsnah. El Supremo Dios es uno —Krsna—, y a los semidioses se les delegan poderes para dirigir este mundo material. Todos esos semidioses son entidades vivientes (nityanam) con diferentes grados de poder material. Ellos no pueden ser iguales al Dios Supremo —Narayana, Visnu o Krsna—. Todo aquel que piense que Dios y los semidioses están en el mismo nivel, recibe el nombre de ateo, o pasandi. Ni siquiera los grandes semidioses, tales como Brahma y Siva, pueden ser equiparados con el Señor Supremo. De hecho, al Señor lo adoran semidioses tales como Brahma y Siva (siva-viriñci-nutam). Con todo, es muy curioso que haya muchos

líderes de la sociedad humana a quienes hombres necios adoran bajo la errónea creencia del antropomorfismo o zoomorfismo. Iha devatah designa a un semidiós u hombre poderoso de este mundo material. Pero Narayana, Visnu o Krsna, la Suprema Personalidad de Dios, no pertenece a este mundo. Él está por encima de la creación material o, en otras palabras, es trascendental a ella. Incluso Sripada Sankaracarya, el líder de los impersonalistas, sostiene que Narayana, o Krsna, se encuentra más allá de esta creación material. Sin embargo, gente necia (hrta-jñana) adora a los semidioses, porque quiere resultados inmediatos. Ellos obtienen los resultados, pero no saben que los resultados que se obtienen de esa manera son temporales y para personas poco inteligentes. La persona inteligente está consciente de Krsna y no necesita adorar a los insignificantes semidioses, en busca de algún beneficio temporal inmediato. Los semidioses de este mundo material, así como también sus adoradores, desaparecerán con la aniquilación de este mundo material. Los dones de los semidioses son materiales y temporales. Tanto los mundos materiales como sus habitantes, entre ellos los semidioses y sus adoradores, son burbujas en el océano cósmico. No obstante, en este mundo, la sociedad humana busca locamente cosas temporales tales como la opulencia material de poseer tierra, familia y enseres disfrutables. Para obtener esas cosas temporales, la gente adora a los semidioses o a hombres poderosos de la sociedad humana. Si un hombre consigue algún puesto en el gobierno por haber adorado a un líder político, considera que ha obtenido una gran bendición. Por eso, todos ellos se arrodillan ante los llamados líderes, o "peces gordos", a fin de obtener dones temporales, y, en efecto, los obtienen. Hombres así de necios no están interesados en el cultivo de conciencia de Krsna para encontrarles una solución permanente a las dificultades de la existencia material. Todos ellos están en busca de disfrute de los sentidos, y para obtener una pequeña facilidad para ello, se ven atraídos a adorar a entidades vivientes apoderadas, que se conocen como semidioses. Este verso indica que la gente difícilmente se interesa en el proceso de conciencia de Krsna. En su mayor parte les interesa el disfrute material, a raíz de lo cual adoran a alguna entidad viviente poderosa.

Verso 13

*catuh-varnyam maya srstam
guna-karma-vibhagasah
tasya kartaram api mam
viddhy akartaram avyayam*

catuh-varnyam—las cuatro divisiones de la sociedad humana; maya—por Mí; srstam—creadas; guna—de la cualidad; karma—y el trabajo; vibhagasah—en términos de la división; tasya—de eso; kartaram—el padre; api—aunque; mam—a Mí; viddhi—has de saber; akartaram—como el que no hace; avyayam—inmutable.

TRADUCCIÓN

Según las tres modalidades de la naturaleza material y el trabajo asociado con ellas, Yo creo las cuatro divisiones de la sociedad humana. Y aunque Yo soy el creador de ese sistema, debes saber que no hago nada, pues soy inmutable.

SIGNIFICADO

El Señor es el creador de todo. Todo nace de Él, todo es mantenido por Él, y todo, después de la aniquilación, reposa en Él. Él es, por ende, el creador de las cuatro divisiones del orden social, que comienzan con la clase de los hombres inteligentes,

técnicamente llamados brahmanas por estar situados en el estado de la modalidad de la bondad. A continuación está la clase administrativa, cuyos miembros se denominan técnicamente ksatriyas, por estar situados en el estado de la modalidad de la pasión. Los comerciantes, denominados los vaisyas, están situados en el estado de la mezcla de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Y los sudras, o la clase laboral, están situados en el estado de la modalidad ignorante de la naturaleza material. A pesar de que el Señor Krsna creara las cuatro divisiones de la sociedad humana, Él no pertenece a ninguna de esas divisiones, porque no es una de las almas condicionadas, una sección de las cuales constituye la sociedad humana. La sociedad humana es similar a cualquier otra sociedad animal, pero con el fin de elevar a los hombres fuera del nivel animal, el Señor creó las antedichas divisiones, para el desarrollo sistemático de conciencia de Krsna. La tendencia de un hombre en particular hacia el trabajo la determinan las modalidades de la naturaleza material que él ha adquirido. Esas características de la vida, conforme a las diferentes modalidades de la naturaleza material, se describen en el Capítulo Dieciocho de este libro. Una persona con conciencia de Krsna, sin embargo, se encuentra incluso por encima de los brahmanas. Aunque los brahmanas por aptitud se supone que saben de Brahman, la Suprema Verdad Absoluta, la mayoría de ellos únicamente se acercan a la manifestación Brahman impersonal del Señor Krsna. Pero un hombre que trasciende el limitado conocimiento de un brahmana y logra obtener el conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Sri Krsna, se convierte en una persona con conciencia de Krsna o, en otras palabras, en un vaisnava. El proceso de conciencia de Krsna incluye conocimiento acerca de todas las diferentes expansiones plenas de Krsna, es decir, Rama, Nrsimha, Varaha, etc. Y así como Krsna es trascendental a ese sistema de cuatro divisiones de la sociedad humana, una persona con conciencia de Krsna también es trascendental a todas las divisiones de dicha sociedad, ya sea que consideremos las divisiones de la comunidad, de la nación o de las especies.

Verso 14

*na mam karmani limpanti
na me karma-phale sprha
iti mam yo 'bhijanati
karmabhir na sa badhyate*

na—nunca; mam—a Mí; karmani—toda clase de trabajos; limpanti—afectan; na—ni; me—Mí; karma-phale—en la acción frutiva; sprha—aspiración; iti—así pues; mam—a Mí; yah—aqueel que; abhijanati—sabe; karmabhir—mediante la reacción de ese trabajo; na—nunca; sah—él; badhyate—se enreda.

TRADUCCIÓN

No hay ningún trabajo que Me afecte, ni ambiciono los frutos de la acción. Aquel que entiende esta verdad acerca de Mí, tampoco se enreda en las reacciones frutivas del trabajo.

SIGNIFICADO

Así como en el mundo material hay leyes constitucionales que estipulan que el rey nunca hace nada malo, o que el rey no está sujeto a las leyes del Estado, de modo similar, el Señor, aunque es el creador de este mundo material, no es afectado por las actividades del mismo. Él crea y permanece apartado de la creación, mientras que las entidades vivientes se enredan en los resultados frutivos de las actividades materiales, debido a su propensión a enseñorearse de los recursos materiales. El propietario de un

establecimiento no es responsable de las actividades buenas y malas de los trabajadores, sino que los mismos trabajadores son responsables de ellas. Las entidades vivientes están dedicadas a sus respectivas actividades de complacencia de los sentidos, y esas actividades no las ordena el Señor. Para progresar en la complacencia de los sentidos, las entidades vivientes se dedican al trabajo de este mundo, y aspiran a una felicidad celestial después de la muerte. El Señor, siendo completo en Sí Mismo, no siente atracción por la supuesta felicidad celestial. Los semidioses del cielo sólo son Sus dedicados sirvientes. El propietario nunca desea la felicidad de grado inferior que los trabajadores desean. Él está apartado de las acciones y reacciones materiales. Por ejemplo, las lluvias no son responsables de los diferentes tipos de vegetación que aparecen en la tierra, aunque sin esas lluvias no hay posibilidad de que crezca la vegetación. El smṛti védico confirma este hecho de la siguiente manera:

*nimitta-matram evasau
srjyanam sarga-karmani
pradhana-karani-bhuta
yato vai srjya-saktayah*

"En las creaciones materiales, el Señor es únicamente la causa suprema. La causa inmediata es la naturaleza material, mediante la cual la manifestación cósmica se hace visible". Los seres creados son de muchas variedades —tales como los semidioses, los seres humanos y los animales inferiores—, y todos ellos están sujetos a las reacciones de sus pasadas actividades, buenas o malas. El Señor sólo les da las facilidades adecuadas para esas actividades, y las regulaciones de las modalidades de la naturaleza. Pero Él nunca es responsable de sus actividades pasadas y presentes. En El Vedānta-sūtra (2.1.34) se confirma que el Señor nunca se vuelve parcial por ninguna entidad viviente: *vaiśāmya-nairgrnye na sapekṣatvat*. La entidad viviente es responsable de sus propios actos. El Señor únicamente le brinda facilidades por medio de la naturaleza material, la energía externa. Todo aquel que esté plenamente versado en todas las complejidades de esta ley de karma, o de las actividades fruitivas, no queda afectado por los resultados de sus actividades. En otras palabras, la persona que entiende esta naturaleza trascendental del Señor es una persona experimentada en lo referente al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y, en consecuencia, nunca está supeditada a las leyes del karma. Aquel que no conoce la naturaleza trascendental del Señor y que cree que las actividades del Señor apuntan a los resultados fruitivos, como en el caso de las actividades de las entidades vivientes ordinarias, se enreda indudablemente en las reacciones fruitivas. Pero aquel que conoce a la Verdad Suprema es un alma liberada y que está fija en el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

Verso 15

*evam jñatva kṛtam karma
purvair api mumuksubhih
kuru karmaiva tasmāt tvam
purvaih purvataram kṛtam*

evam—así pues; jñatva—sabiendo bien; kṛtam—fue realizado; karma—trabajo; purvaih—por las autoridades pasadas; api—en verdad; mumuksubhih—que alcanzaron la liberación; kuru—tan sólo realiza; karma—deber prescrito; eva—indudablemente;

tasmat—por consiguiente; tvam—tú; purvaiḥ—por los predecesores; purva-taram—en la antigüedad; krtam—tal como los realizaron.

TRADUCCIÓN

En la antigüedad, todas las almas liberadas actuaron con esa comprensión acerca de Mi naturaleza trascendental. Así pues, debes cumplir con tu deber, siguiendo sus pasos.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres. Algunos de ellos tienen el corazón repleto de cosas materiales contaminadas, y otros están libres de lo material. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es igualmente beneficioso para estos dos grupos de personas. Aquellos que están llenos de cosas sucias pueden seguir la línea del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, para practicar un proceso de limpieza gradual observando los principios regulativos del servicio devocional. Aquellos que ya se han limpiado de las impurezas pueden continuar actuando en el mismo estado de conciencia de Kṛṣṇa, de manera que otros puedan seguir sus actividades ejemplares y, con ello, beneficiarse. Personas necias o neófitas en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa a menudo quieren retirarse de las actividades, sin tener conocimiento del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El Señor no aprobó el deseo que Arjuna tenía de retirarse de las actividades del campo de batalla. Uno sólo tiene que saber cómo actuar. Retirarse de las actividades del proceso de conciencia de Kṛṣṇa y sentarse aparte haciendo alarde de estar consciente de Kṛṣṇa, es menos importante que participar de hecho en el campo de las actividades, por el bien de Kṛṣṇa. A Arjuna se le aconseja aquí actuar con conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo los pasos de los discípulos anteriores del Señor, tales como Vivasvan, el dios del Sol, según ya se mencionó aquí. El Señor Supremo conoce todas Sus actividades pasadas, así como las de aquellas personas que actuaron con conciencia de Kṛṣṇa en el pasado. Por lo tanto, Él recomienda los actos del dios del Sol, quien aprendió el arte con el Señor unos millones de años antes. Todos esos alumnos del Señor Kṛṣṇa se mencionan aquí como personas liberadas desde el pasado y dedicadas al desempeño de deberes asignados por Kṛṣṇa.

Verso 16

*kim karma kim akarmeti
kavayo 'py atra mohitah
tat te karma pravaksyami
yaj jñatva moksyase 'subhat*

kim—qué es; karma—acción; kim—qué es; akarma—inacción; iti—así pues; kavayah—los inteligentes; api—también; atra—en este asunto; mohitah—confundidos; tat—eso; te—a ti; karma—trabajo; pravaksyami—he de explicar; yat—aquello; jñatva—conociendo; moksyase—te liberarás; asubhat—de la mala fortuna.

TRADUCCIÓN

Incluso los inteligentes se confunden al tener que determinar lo que es la acción y lo que es la inacción. Ahora te explicaré lo que es la acción, sabiendo lo cual te liberarás de todo infortunio.

SIGNIFICADO

La acción con conciencia de Krsna tiene que ejecutarse siguiendo los ejemplos de devotos genuinos anteriores. Eso se recomienda en el verso 15. En el verso siguiente se explicará por qué esa acción no debe ser independiente.

Para actuar con conciencia de Krsna, uno tiene que ser dirigido por personas autorizadas que formen parte de una línea de sucesión discipular, tal como se explicó al comienzo de este capítulo. El sistema de conciencia de Krsna se le expuso primero al dios del Sol, el dios del Sol se lo explicó a su hijo Manu, Manu se lo explicó a su hijo Ikshvaku, y el sistema está vigente en esta Tierra desde esa época tan remota. Por lo tanto, uno tiene que seguir los pasos de las autoridades anteriores que forman parte de la línea de sucesión discipular. De lo contrario, hasta los hombres más inteligentes de todos se confunden en lo referente a las acciones modelo del proceso de conciencia de Krsna. Por esta razón, el Señor decidió instruir a Arjuna directamente en el cultivo de conciencia de Krsna. Gracias a la instrucción directa que el Señor le dio a Arjuna, cualquiera que siga los pasos de Arjuna es seguro que no se confundirá.

Se dice que uno no puede determinar los caminos de la religión simplemente mediante el conocimiento experimental imperfecto. En realidad, sólo el propio Señor puede estipular los principios de la religión. Dharmam tu saksad- bhagavat-pranitam (El Srimad-Bhagavatam 6.3.19). Nadie puede manufacturar un principio religioso mediante la especulación imperfecta. Uno debe seguir los pasos de grandes autoridades tales como Brahma, Siva, Narada, Manu, los Kumaras, Kapila, Prahlada, Bhisma, Sukadeva Gosvami, Yamaraja, Janaka y Bali Maharaja. Mediante la especulación mental, uno no puede determinar qué es religión o qué es autorrealización. De manera que, el Señor, por misericordia sin causa para con Sus devotos, le explica a Arjuna directamente lo que es acción y lo que es inacción. Sólo la acción que se realiza con conciencia de Krsna puede liberar a una persona del enredo de la existencia material.

Verso 17

*karmano hy api boddhavyam
boddhavyam ca vikarmanah
akarmanas ca boddhavyam
gahana karmano gatih*

karmanah—del trabajo; hi—indudablemente; api—también; boddhavyam—debe entenderse; boddhavyam—para entenderse; ca—también; vikarmanah—del trabajo prohibido; akarmanah—de la inacción; ca—también; boddhavyam—debe entenderse; gahana—muy difícil; karmanah—del trabajo; gatih—entrada.

TRADUCCIÓN

Las complejidades de la acción son muy difíciles de entender. Por consiguiente, uno debe saber bien lo que es la acción, lo que es la acción prohibida y lo que es la inacción.

SIGNIFICADO

Si uno es sincero en lo referente a liberarse del cautiverio material, tiene que entender las diferencias que hay entre la acción, la inacción y las acciones desautorizadas. Uno tiene que aplicarse en ese análisis de la acción, la reacción y las acciones pervertidas, porque se trata de un tema muy difícil. Para entender el proceso de conciencia de Krsna y la acción conforme a sus modalidades, uno tiene que llegar a saber cuál es su relación con el Supremo; es decir, aquel que ha aprendido perfectamente, sabe que cada entidad viviente es un servidor eterno del Señor y que, en consecuencia, uno tiene

que actuar con conciencia de Krsna. Todo El Bhagavad-gita está dirigido hacia esa conclusión. Cualesquiera otras conclusiones que vayan en contra de este estado de conciencia y sus acciones acompañantes, son vikarmas, o acciones prohibidas. Para entender todo esto, uno tiene que asociarse con autoridades del proceso de conciencia de Krsna, y aprender el secreto con ellas; esto es como aprender con el Señor directamente. De lo contrario, hasta la persona más inteligente de todas se habrá de confundir.

Verso 18

*karmany akarma yah pasyed
akarmani ca karma yah
sa buddhiman manusyesu
sa yuktah krtsna-karma-krt*

karmani—en acción; akarma—inacción; yah—aquel que; pasyet—observa; akarmani—en la inacción; ca—también; karma—acción fruitiva; yah—aquel que; sah—él; buddhiman—es inteligente; manusyesu—en la sociedad humana; sah—él; yuktah—se halla en la posición trascendental; krtsna-karma-krt—aunque estén dedicados a toda clase de actividades.

TRADUCCIÓN

Aquel que ve la inacción en la acción, y la acción en la inacción, es inteligente entre los hombres y se halla en la posición trascendental, aunque esté dedicado a toda clase de actividades.

SIGNIFICADO

Aquel que actúa con conciencia de Krsna se halla libre naturalmente de las ataduras del karma. Como todas las actividades las realiza para Krsna, él no disfruta ni sufre de ninguno de los efectos del trabajo; él es inteligente en la sociedad humana, aun a pesar de estar dedicado a toda clase de actividades para Krsna. Akarma significa sin reacción al trabajo. El impersonalista, por temor, cesa las actividades fruitivas, de modo que la acción resultante no sea un obstáculo en el sendero de la autorrealización. Pero el personalista conoce bien su posición de servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Por ende, él se dedica a las actividades del proceso de conciencia de Krsna. Como todo lo hace para Krsna, disfruta únicamente de felicidad trascendental en el desempeño de su servicio. Es sabido que aquellos que están dedicados a este proceso no tienen deseos de obtener complacencia personal de los sentidos. El sentido de la servidumbre eterna en relación con Krsna lo vuelve a uno inmune a toda clase de elementos reactivos del trabajo.

Verso 19

*yasya sarve samarambhah
kama-sankalpa-varjitah
jñanagni-dagdha-karmanam
tam ahuh panditam budhah*

yasya—aquel cuyo; sarve—toda clase de; samarambhah—intentos; kama—basado en el deseo de complacencia de los sentidos; sankalpa—determinación; varijitah—están desprovistos de; jñana—de conocimiento perfecto; agni—por el fuego; dagdha—quemado; karmanam—cuyo trabajo; tam—a él; ahuh—declaran; panditam—eruditos; budhah—aquellos que saben.

TRADUCCIÓN

Se entiende que alguien tiene pleno conocimiento, cuando cada uno de sus esfuerzos está desprovisto del deseo de complacer los sentidos. Los sabios dicen que él es un trabajador cuyas reacciones del trabajo han sido quemadas por el fuego del conocimiento perfecto.

SIGNIFICADO

Sólo una persona con pleno conocimiento puede entender las actividades de una persona con conciencia de Krsna. Como la persona con conciencia de Krsna está desprovista de toda clase de propensiones a la complacencia de los sentidos, debe entenderse que ha quemado todas las reacciones de su trabajo, mediante el conocimiento perfecto de su posición constitucional como servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que ha logrado esta perfección del conocimiento es verdaderamente erudito. El desarrollo de ese conocimiento de servidumbre eterna en relación con el Señor, se asemeja al fuego. Dicho fuego, una vez encendido, puede quemar toda clase de reacciones del trabajo.

Verso 20

*tyaktva karma-phalasangam
nitya-trpto nirasrayah
karmany abhipravrtto 'pi
naiva kiñcit karoti sah*

tyaktva—habiendo abandonado; karma-phala-asangam—apego por resultados frutivos; nitya—siempre; trptah—estando satisfecho; nirasrayah—sin ningún refugio; karmani—en actividad; abhipravrttah—estando plenamente dedicado; api—a pesar de; na—no; eva—ciertamente; kiñcit—cualquier cosa; karoti—hace; sah—él.

TRADUCCIÓN

Abandonando todo apego a los resultados de sus actividades, siempre satisfecho e independiente, él no ejecuta ninguna acción frutiva, aunque está dedicado a toda clase de actividades.

SIGNIFICADO

Esta libertad del cautiverio de las acciones resulta posible únicamente en el estado de conciencia de Krsna, cuando uno hace todo para Krsna. Una persona consciente de Krsna actúa por el amor puro que le profesa a la Suprema Personalidad de Dios, y, en consecuencia, no siente atracción por los resultados de la acción. Dicha persona ni siquiera está apegada a su manutención personal, pues todo se lo deja a Krsna, ni tampoco está ella ansiosa de conseguir cosas ni de proteger cosas que ya posee. Ella cumple con su deber lo mejor que puede, y le deja todo lo demás a Krsna. Una persona así de desapegada siempre está libre de las reacciones resultantes de lo bueno y lo malo; es como si no estuviera haciendo nada. Ése es el signo del akarma, o de las acciones sin reacciones frutivas. Por lo tanto, cualquier otra acción desprovista de

conciencia de Krsna ata al trabajador, y ése es el verdadero aspecto del vikarma, tal como se explicó aquí anteriormente.

Verso 21

*nirasir yata-cittatma
tyakta-sarva-parigraha
sariram kevalam karma
kurvan napnoti kilbisam*

nirasih—sin desear el resultado; yata—controladas; citta-atma—la mente y la inteligencia; tyakta—abandonando; sarva—todo; parigraha—sentido de posesión de las pertenencias; sariram—en mantener el cuerpo y el alma juntos; kevalam—únicamente; karma—trabajo; kurvan—haciendo; na—nunca; apnoti—adquiere; kilbisam—reacciones pecaminosas.

TRADUCCIÓN

El hombre que posee una comprensión tal, actúa con la mente y la inteligencia perfectamente controladas, abandona todo sentido de propiedad de sus posesiones y actúa únicamente para satisfacer las necesidades básicas de la vida. Obrando así, no es afectado por reacciones pecaminosas.

SIGNIFICADO

Aquel que está consciente de Krsna no espera resultados buenos ni malos de sus actividades. Él tiene la mente y la inteligencia perfectamente controladas. Él sabe que, como es parte integral del Supremo, el papel que desempeña como parte integral del todo no es una actividad que él mismo ejecuta, sino únicamente una actividad que el Supremo ejecuta a través de él. Cuando la mano se mueve, no se mueve por sí sola, sino en virtud del esfuerzo de todo el cuerpo. Una persona consciente de Krsna siempre está acoplada con el deseo supremo, pues ella no tiene ningún deseo personal de complacer los sentidos. Ella se mueve exactamente igual que una pieza de una máquina. La pieza de la máquina requiere ser lubricada y limpiada para su mantenimiento; así pues, un hombre consciente de Krsna se mantiene mediante su trabajo, tan sólo con el fin de estar apto para actuar en el trascendental servicio amoroso del Señor. Él es, por lo tanto, inmune a todas las reacciones de sus esfuerzos. Al igual que un animal, ni siquiera es dueño de su propio cuerpo. Una persona cruel que posea un animal, a veces mata al animal, y éste ni siquiera protesta. Ni tampoco tiene el animal verdadera independencia. Una persona consciente de Krsna, totalmente dedicada a la autorrealización, tiene muy poco tiempo para poseer falsamente algún objeto material. Con el fin de mantener el cuerpo y el alma, ella no requiere de medios ilícitos para acumular dinero, de modo que no la contaminan semejantes pecados materiales. Dicha persona está libre de todas las reacciones a sus acciones.

Verso 22

*yadrccha-labha-santusto
dvandvatito vimatsarah
samah siddhav asiddhau ca
krtvapi na nibadhyate*

yadrccha—por sí sola; labha—con ganancia; santustah—satisfecho; dvandva—dualidad; atitah—superado; vimatsarah—libre de envidia; samah—estable; siddhau—en el éxito; asiddhau—fracaso; ca—también; krtva—haciendo; api—aunque; na—nunca; nibadhyate—es afectado.

TRADUCCIÓN

Él se satisface con ganancias que vienen por sí mismas, ha superado la dualidad, está libre de toda envidia y es estable tanto en el éxito como en el fracaso. Por eso, él nunca se enreda aunque ejecute acciones.

SIGNIFICADO

Una persona consciente de Krsna no hace mucho esfuerzo ni siquiera para mantener su cuerpo. Ella se satisface con ganancias que se obtienen sin buscarse. Ella no mendiga ni pide prestado, sino que trabaja honestamente, en la medida de sus posibilidades, y se satisface con cualquier cosa que obtiene mediante su propia y honesta labor. Esa persona es, pues, independiente en cuanto concierne a su subsistencia. Ella no permite que el servicio de nadie estorbe su propio servicio en el proceso de conciencia de Krsna. Sin embargo, por el bien del servicio del Señor puede participar en cualquier clase de actividades, sin que la perturbe la dualidad del mundo material. La dualidad del mundo material se siente en la forma del calor y el frío o la felicidad y la desdicha. Una persona consciente de Krsna está por encima de la dualidad, porque no vacila en actuar de cualquier manera en aras de la satisfacción de Krsna. De manera que, ella es estable tanto en el éxito como en el fracaso. Estas señales se vuelven visibles cuando uno se halla en plena posesión del conocimiento trascendental.

Verso 23

*gata-sangasya muktasya
jñanavasthita-cetasah
yajñayacaratah karma
samagram praviliyate*

gata-sangasya—de aquel que está desapegado de las modalidades de la naturaleza material; muktasya—del liberado; jñana-avasthita—situado en la trascendencia; cetasah—cuya sabiduría; yajñaya—por Yajña (Krsna); acaratah—actuando; karma—trabajo; samagram—la totalidad; praviliyate—se funde enteramente.

TRADUCCIÓN

El trabajo de un hombre que está desapegado de las modalidades de la naturaleza material y que tiene plenamente en su posesión el conocimiento trascendental, se funde enteramente en la trascendencia.

SIGNIFICADO

Al uno volverse plenamente consciente de Krsna se libera de todas las dualidades y, por ende, se libera de las contaminaciones de las modalidades materiales. Uno puede volverse liberado, porque conoce su posición constitucional en relación con Krsna, y, por eso, su mente no puede ser apartada del estado de conciencia de Krsna. En consecuencia, todo lo que uno hace, lo hace por Krsna, quien es el Visnu primordial. De modo que, técnicamente todos los trabajos de uno son sacrificios, porque el sacrificio tiene por objeto satisfacer a la Persona Suprema, Visnu o Krsna. Las reacciones

resultantes de toda esa clase de trabajos se funden indudablemente en la trascendencia, y uno no sufre los efectos materiales.

Verso 24

*brahmarpanam brahma havir
brahmagnau brahmana hutam
brahmaiva tena gantavyam
brahma-karma-samadhina*

brahma—de naturaleza espiritual; arpanam—contribución; brahma—el Supremo; havih—mantequilla; brahma—espiritual; agnau—en el fuego de la consumación; brahmana—por el alma espiritual; hutam—ofrecido; brahma—reino espiritual; eva—ciertamente; tena—por él; gantavyam—a ser alcanzado; brahma—espiritual; karma—en las actividades; samadhina—mediante la absorción total.

TRADUCCIÓN

Una persona que está plenamente absorta en el estado de conciencia de Krsna es seguro que llegará al reino espiritual, en virtud de su total contribución a las actividades espirituales, en las que la consumación es absoluta y lo que se ofrece es de la misma naturaleza espiritual.

SIGNIFICADO

Aquí se describe la manera en que las actividades del proceso de conciencia de Krsna pueden conducirlo a uno finalmente a la meta espiritual. En el proceso de conciencia de Krsna existen diversas actividades, y todas ellas se describirán en los versos que siguen. Pero por el momento sólo se describe el fundamento del estado de conciencia de Krsna. Un alma condicionada, enredada en la contaminación material, es seguro que actuará en la atmósfera material, y, sin embargo, tiene que salirse de ese ambiente. El proceso mediante el cual el alma condicionada puede salirse de la atmósfera material, es el proceso de conciencia de Krsna. Por ejemplo, un paciente que padece de trastornos intestinales por ingerir productos lácteos en exceso, es curado mediante otro producto lácteo: el requesón. El alma condicionada y absorta en lo material puede curarse mediante el proceso de conciencia de Krsna tal como se presenta aquí en el Gita. Este proceso se conoce por lo general con el nombre de yajña, o actividades (sacrificios) que se hacen únicamente para la satisfacción de Visnu, o Krsna. Cuanto más las actividades del mundo material se realicen con conciencia de Krsna, o únicamente para Visnu, más se espiritualizará la atmósfera mediante la absorción total. La palabra brahma (Brahman) significa "espiritual". El Señor es espiritual, y los rayos de Su cuerpo trascendental se denominan brahmajyoti, Su refulgencia espiritual. Todo lo que existe se encuentra situado en ese brahmajyoti, pero cuando al jyoti lo cubre la ilusión (maya) o la complacencia de los sentidos, se denomina material. Este velo material puede ser removido de inmediato, mediante el proceso de conciencia de Krsna; así pues, la ofrenda en aras del estado de conciencia de Krsna, el agente consumidor de dicha ofrenda o contribución, el proceso de consumo, el contribuyente y el resultado son todos, en conjunto, Brahman, o la Verdad Absoluta. La Verdad Absoluta cubierta por maya se denomina materia. La materia que se acopla por la causa de la Verdad Absoluta, recobra su calidad espiritual. El proceso de conciencia de Krsna es aquel mediante el cual la conciencia ilusoria se convierte en Brahman, o el Supremo. Cuando la mente está plenamente absorta en el estado de conciencia de Krsna, se dice que está en samadhi, o en trance. Cualquier cosa que se haga en ese estado de conciencia

trascendental se denomina yajña, o sacrificio que se le ofrece al Absoluto. En esa condición de conciencia espiritual, el contribuyente, la contribución, el consumo, el ejecutor o líder de la celebración y el resultado o ganancia última, todo se vuelve uno en el Absoluto, el Brahman Supremo. Ése es el método de conciencia de Krsna.

Verso 25

*daivam evapare yajñam
yoginah paryupasate
brahmagnav apare yajñam
yajñenaivopajuhvati*

daivam—en la adoración de los semidioses; eva—así; apare—algunos otros; yajñam—sacrificios; yoginah—los místicos; paryupasate—adoran perfectamente; brahma—de la Verdad Absoluta; agnau—en el fuego; apare—otros; yajñam—sacrificio; yajñena—mediante el sacrificio; eva—así pues; upajuhvati—ofrecen.

TRADUCCIÓN

Algunos yogis adoran perfectamente a los semidioses ofreciéndoles diferentes sacrificios, y otros ofrecen sacrificios en el fuego del Brahman Supremo.

SIGNIFICADO

Como se describió anteriormente, una persona dedicada al desempeño de deberes con conciencia de Krsna se conoce también como un yogi perfecto, o un místico de primera. Pero también hay otros que realizan sacrificios similares en la adoración de los semidioses, y aun otros que le ofrecen sacrificios al Brahman Supremo, o el aspecto impersonal del Señor Supremo. De manera que, hay diferentes clases de sacrificios, en términos de diferentes categorías. Esas diferentes categorías de sacrificios, realizados por diferentes tipos de ejecutores, únicamente demarcan variedades de sacrificios de un modo superficial. Verdadero sacrificio significa satisfacer a Visnu, el Señor Supremo, a quien también se conoce como Yajña. Todas las diferentes variedades de sacrificios se pueden incluir dentro de dos divisiones principales: el sacrificio de posesiones mundanas y el sacrificio en pos del conocimiento trascendental. Aquellos que se encuentran en estado de conciencia de Krsna sacrifican todas las posesiones materiales en aras de la satisfacción del Señor Supremo, mientras que otros, que quieren alguna felicidad material temporal, sacrifican sus posesiones materiales para satisfacer a semidioses tales como Indra, el dios del Sol, etc. Y otros, que son impersonalistas, sacrifican su identidad, mediante el acto de fundirse en la existencia del Brahman impersonal. Los semidioses son entidades vivientes poderosas, designadas por el Señor Supremo para el mantenimiento y supervisión de todas las funciones materiales, tales como la calefacción, la irrigación y la iluminación del universo. Aquellos que están interesados en los beneficios materiales adoran a los semidioses mediante diversos sacrificios, conforme a los rituales védicos. Ellos se denominan bahv-isvara-vadi, o creyentes en muchos dioses. Pero otros, que adoran el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta y consideran que las formas de los semidioses son temporales, sacrifican su ser individual en el fuego supremo y, de ese modo, terminan sus existencias individuales mediante el acto de fundirse en la existencia del Supremo. Esos impersonalistas sacrifican su tiempo en la especulación filosófica para entender la naturaleza trascendental del Supremo. En otras palabras, los trabajadores frutivos sacrifican sus posesiones materiales para obtener disfrute

material, mientras que el impersonalista sacrifica sus designaciones materiales con miras a fundirse en la existencia del Supremo. Para el impersonalista, el altar del fuego de sacrificio es el Brahman Supremo, y la ofrenda es el ser que el fuego del Brahman consume. Sin embargo, la persona consciente de Krsna —como Arjuna, por ejemplo— sacrifica todo para satisfacer a Krsna, y, así pues, tanto todas sus posesiones materiales como su propio ser, todo lo sacrifica por Krsna. Por eso, dicha persona es el yogi de primera, pero no pierde su existencia individual.

Verso 26

*srotradinindriyany anye
samyamagnisu juhvati
sabdadin visayan anya
indriyagnisu juhvati*

srotra-adini—como el proceso de oír; indriyani—sentidos; anye—otros; samyama—de restricción; agnisu—en los fuegos; juhvati—ofrecen; sabda-adin—vibración sonora, etc.; visayan—objetos de la complacencia de los sentidos; anye—otros; indriya—de los órganos de los sentidos; agnisu—en los fuegos; juhvati—sacrifican.

TRADUCCIÓN

Unos [los brahmacaris puros] sacrifican el proceso de oír y los sentidos en el fuego del control de la mente, y otros [los casados regulados] sacrifican los objetos de los sentidos en el fuego de los sentidos.

SIGNIFICADO

Los miembros de las cuatro divisiones de la vida humana, es decir, los brahm acaris, los grhasthas, los vanaprasthas y los sannyasis, tienen todos la misión de volverse yogis o trascendentalistas perfectos. Como la vida humana no está hecha para que disfrutemos de la complacencia de los sentidos como los animales, las cuatro órdenes de la vida humana están dispuestas de modo tal, que uno pueda volverse perfecto en la vida espiritual. Los brahmacaris, o los estudiantes que se encuentran bajo el cuidado de un maestro espiritual auténtico, controlan la mente absteniéndose de la complacencia de los sentidos. A ellos se les menciona en este verso, indicando que sacrifican el proceso de oír y los sentidos en el fuego de la mente controlada. Un brahmacari oye únicamente palabras relativas al proceso de conciencia de Krsna; oír constituye el principio básico de la comprensión y, en consecuencia, el brahmacari puro se dedica por completo a harer namanukirtanam: a cantar acerca de las glorias del Señor y a oír hablar de ellas. Él evita las vibraciones de los sonidos materiales y ocupa el sentido de la audición en recibir la vibración sonora trascendental de Hare Krsna, Hare Krsna. De modo similar, las personas casadas, quienes tienen cierta licencia para complacer los sentidos, realizan esos actos con gran restricción. Tener vida sexual, embriagarse y comer carne son tendencias generales de la sociedad humana, pero un casado regulado no se entrega a una vida sexual sin restricción, ni a otros placeres de los sentidos. Por consiguiente, el matrimonio basado en los principios de la vida religiosa es algo corriente en todas las sociedades humanas civilizadas, porque ése es el camino a seguir para una vida sexual restringida. Esa vida sexual desapegada y restringida también es una clase de yajña, porque la persona casada que se restringe, sacrifica en beneficio de la vida trascendental superior su tendencia general hacia la complacencia de los sentidos.

Verso 27

*sarvanindriya-karmani
prana-karmani capare
atma-samyama-yogagnau
juhvati jñana-dipite*

sarvani—de todos; indriya—los sentidos; karmani—funciones; prana-karmani—funciones del aire vital; ca—también; apare—otros; atma-samyama—del control de la mente; yoga—el proceso de vinculación; agnau—en el fuego de; juhvati—ofrecen; jñana-dipite—debido al anhelo de autorrealizarse.

TRADUCCIÓN

Otros, que están interesados en lograr la autorrealización a través del control de la mente y los sentidos, ofrecen a manera de oblaciones las funciones de todos los sentidos y del aire vital, en el fuego de la mente controlada.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona el sistema de yoga concebido por Patañjali. En El Yoga-sutra de Patañjali, al alma se le da los nombres de pratyag-atma y parag-atma. Mientras el alma se mantiene apegada al disfrute de los sentidos, recibe el nombre de parag-atma, pero en cuanto la misma alma se desapega de dicho disfrute, se la llama pratyag-atma. El alma está supeditada a las funciones de diez clases de aire que actúan dentro del cuerpo, y ello se percibe a través del sistema respiratorio. El sistema de yoga Patañjali le enseña a uno a controlar de una forma técnica las funciones del aire del cuerpo, con objeto de que, finalmente, todas las funciones del aire interno favorezcan el proceso de purificar al alma del apego material. Según este sistema de yoga, pratyag-atma es el fin último. A este pratyag-atma se lo retira de las actividades con la materia. Los sentidos interaccionan con los objetos de los sentidos —tal como el oído, para oír; los ojos, para ver; la nariz, para oler; la lengua, para probar; la mano, para tocar—, y todos están, de ese modo, dedicados a actividades externas al ser. Todo ello se conoce como las funciones del prana-vayu. El apana-vayu va hacia abajo, el vyana-vayu actúa para encoger y expandir, el samana-vayu ajusta el equilibrio, el udana-vayu va hacia arriba; y cuando uno se ilumina, los ocupa a todos en la búsqueda de la autorrealización.

Verso 28

*dravya-yajñas tapo-yajña
yoga-yajñas tathapare
svadhyaya-jñana-yajñas ca
yatayah samsita-vratah*

dravya-yajñah—sacrificando las posesiones de uno; tapah-yajñah—sacrificio mediante austeridades; yoga-yajñah—sacrificio mediante el misticismo óctuple; tatha—así pues; apare—otros; svadhyaya—sacrificio mediante el estudio de los Vedas; jñana-yajñah—sacrificio mediante el cultivo del conocimiento trascendental; ca—también; yatayah—personas iluminadas; samsita-vratah—entregados a estrictos votos.

TRADUCCIÓN

Algunos, habiendo aceptado estrictos votos, llegan a iluminarse mediante el sacrificio de sus posesiones, y otros, mediante la ejecución de severas austeridades, mediante la

práctica del yoga del misticismo óctuple o mediante el estudio de los Vedas para avanzar en el cultivo de conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

Estos sacrificios pueden acomodarse en varias divisiones. Hay personas que sacrifican sus posesiones en la forma de diversas clases de caridades. En la India, la comunidad mercantil adinerada o las órdenes principescas abren diversas clases de instituciones caritativas, tales como dharma-sala, anna-ksetra, atithi-sala, anathalaya y vidya-pitha. También en otros países hay muchos hospitales, asilos de ancianos y fundaciones caritativas similares, destinadas a distribuir entre los pobres comida, educación y asistencia médica gratuita. Todas esas actividades caritativas se denominan dravyamaya-yajña. Hay otros que, en busca de una elevación superior en la vida o para llegar a ser promovidos a planetas superiores del universo, aceptan voluntariamente muchas clases de austeridades, tales como candrayana y caturmasya. Estos procesos entrañan severos votos para conducir la vida bajo ciertas reglas rígidas. Por ejemplo, bajo el voto de caturmasya, el que lo sigue no se afeita durante cuatro meses del año (de julio a octubre), no come ciertas comidas, no come dos veces al día y no sale de la casa. Ese sacrificio de las comodidades de la vida se denomina tapomaya-yajña. Aun hay otros, que se dedican a diferentes clases de yogas místicos, tales como el sistema Patañjali (de fundirse en la existencia del Absoluto), o hatha-yoga o astanga-yoga (para determinadas perfecciones). Y algunos viajan a todos los lugares santos de peregrinaje. Todas esas prácticas se denominan yoga-yajña, sacrificio por un cierto tipo de perfección del mundo material. Hay otros que se dedican al estudio de diferentes Escrituras védicas, específicamente los Upanisads y los Vedanta-sutras, o la filosofía sankhya. Todo ello se denomina svadhyaya-yajña, u ocupación en el sacrificio de los estudios. Todos estos yogis están fielmente dedicados a diferentes tipos de sacrificios, y están buscando un nivel de vida superior. Sin embargo, el proceso de conciencia de Krsna es diferente a esos otros, porque consiste en el servicio directo que se le presta al Señor Supremo. El estado de conciencia de Krsna no se puede alcanzar mediante ninguno de los antedichos tipos de sacrificios, sino únicamente por la misericordia del Señor y Su devoto genuino. Por consiguiente, el proceso de conciencia de Krsna es trascendental.

Verso 29

*apane juhvati pranam
prane 'panam tathapare
pranapana-gati ruddhva
pranayama-parayanah
apare niyataharah
pranan pranesu juhvati*

apane—en el aire que actúa hacia abajo; juhvati—ofrecen; pranam—el aire que actúa hacia afuera; prane—en el aire que va hacia afuera; apanam—el aire que va hacia abajo; tatha—así como también; apare—otros; prana—del aire que va hacia afuera; apana—y el aire que va hacia abajo; gati—el movimiento; ruddhva—impidiendo; pranayama—trance inducido al interrumpir la respiración por completo; parayanah—inclinado así; apare—otros; niyata—habiendo controlado; aharah—comiendo; pranan—el aire que sale; pranesu—en el aire que sale; juhvati—sacrifican.

TRADUCCIÓN

Aun otros, que se inclinan por el proceso de restringir la respiración para permanecer en trance, lo practican ofreciendo el movimiento del aire que sale en el aire que entra, y el aire que entra en el que sale, y, de esa manera, al final permanecen en trance, suspendiendo la respiración por completo. Otros, reduciendo el comer, ofrecen en sí mismo el aire que sale, como un sacrificio.

SIGNIFICADO

Este sistema de yoga para controlar la respiración se denomina pranayama, y en el sistema de hatha-yoga se practica al principio a través de diferentes maneras de sentarse. Todos estos procesos se recomiendan para controlar los sentidos y para avanzar en el proceso de la comprensión espiritual. Esta práctica entraña controlar los aires internos del cuerpo para invertir las direcciones de su paso. El aire apana descende y el aire prana asciende. El yogi pranayama practica respirar en el sentido opuesto, hasta que las corrientes se neutralizan en el puraka, o equilibrio. El acto de ofrecer el aire exhalado en el inhalado, se denomina recaka. Cuando ambas corrientes de aire se detienen por completo, se dice que uno se encuentra en el estado de kumbhaka-yoga. Mediante la práctica del kumbhaka-yoga, los yogis aumentan la duración de la vida en muchísimos años. Una persona consciente de Krsna, sin embargo, como se encuentra siempre en el estado del trascendental servicio amoroso del Señor, se convierte automáticamente en el controlador de los sentidos. Como sus sentidos siempre están dedicados al servicio de Krsna, no tiene ninguna posibilidad de verse ocupada de otra manera. Así que, al final de la vida es trasladada naturalmente al plano trascendental del Señor Krsna; en consecuencia, ella no hace ningún intento de aumentar su longevidad. Ella es ascendida de inmediato al plano de la liberación, tal como se declara en El Bhagavad-gita (14.26):

*mam ca yo 'vyabhicarena
bhakti-yogena sevate
sa gunan samatityaitan
brahma-bhuyaya kalpate*

"Aquel que se dedica a prestarle al Señor un servicio devocional puro, trasciende las modalidades de la naturaleza material y es elevado de inmediato al plano espiritual". Una persona consciente de Krsna comienza en la etapa trascendental, y permanece constantemente en ese estado de conciencia. Por lo tanto, no hay caída, y al final entra en la morada del Señor sin demora alguna. La práctica de la limitación al comer se logra automáticamente cuando uno come sólo prasadam de Krsna, o comida que primero se le ha ofrecido al Señor. Reducir el comer es muy provechoso en lo referente al control de los sentidos. Sin control de los sentidos no hay ninguna posibilidad de salirse del enredo material.

Verso 30

*sarve 'py ete yajña-vido
yajña-ksapita-kalmasah
yajña-sistamrta-bhujo
yanti brahma sanatanam*

sarve—todos; api—aunque aparentemente diferentes; ete—estos; yajña-vidah—versados en el propósito de la ejecución de sacrificios; yajña-ksapita—habiéndose limpiado del resultado de esas ejecuciones; kalmasah—de las reacciones pecaminosas;

yajña-sista—del resultado de esas ejecuciones de yajña; amṛta-bhujah—aqueellos que han probado ese néctar; yanti—se acercan; brahma—la suprema; sanatānam—atmósfera eterna.

TRADUCCIÓN

Todos estos ejecutores que conocen el significado del sacrificio se limpian de las reacciones pecaminosas, y, como han probado el néctar de los resultados de los sacrificios, avanzan hacia la eterna atmósfera suprema.

SIGNIFICADO

De la explicación anterior acerca de los diferentes tipos de sacrificios (es decir, el sacrificio de las posesiones, del estudio de los Vedas o de las doctrinas filosóficas y de la ejecución del sistema de yoga) se descubre que la finalidad común de todos ellos es la de controlar los sentidos. La complacencia de los sentidos es la raíz de la existencia material; por consiguiente, a menos que uno se sitúe en un plano aparte de la complacencia de los sentidos, no habrá ninguna posibilidad de elevarse al plano eterno de pleno conocimiento, plena bienaventuranza y plena vida. Ese plano se encuentra en la atmósfera eterna, o la atmósfera Brahman. Todos los sacrificios anteriormente mencionados lo ayudan a uno a limpiarse de las reacciones pecaminosas de la existencia material. Mediante ese progreso en la vida, además de uno volverse feliz y opulento en esta vida, al final entra en el eterno Reino de Dios, ya sea fundiéndose en el Brahman impersonal o asociándose con la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

Verso 31

*nayam loko 'sty ayajñasya
kuto 'nyah kuru-sattama*

na—nunca; ayam—este; lokah—planeta; asti—hay; ayajñasya—de aquel que no hace ningún sacrificio; kutah—donde hay; anyah—el otro; kuru-sattama—¡oh, el mejor entre los Kurus!

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de la dinastía Kuru!, sin sacrificio, jamás se puede ser feliz en este planeta ni en esta vida, ¿qué puede decirse, entonces, de la siguiente?

SIGNIFICADO

En cualquier forma de existencia material en la que uno se halle, uno es ignorante constantemente de su verdadera situación. En otras palabras, la existencia en el mundo material se debe a las múltiples reacciones de nuestras vidas pecaminosas. La ignorancia es la causa de la vida pecaminosa, y esta última es la causa de que uno se continúe arrastrando en la existencia material. La forma humana de vida es la única salida para escaparse de este enredo. Los Vedas, por lo tanto, nos brindan una oportunidad de escaparnos, al señalar los senderos de la religión, la comodidad económica, la complacencia regulada de los sentidos y, finalmente, los medios para salirnos por completo de esta condición desdichada. El sendero de la religión, o de las diferentes clases de sacrificios que se recomendaron anteriormente, resuelve de forma automática todos nuestros problemas económicos. Mediante la ejecución de yajña, podemos tener suficiente comida, suficiente leche, etc., aun a pesar de que ocurra un supuesto aumento de población. Cuando el cuerpo está bien provisionado, naturalmente la siguiente etapa es la de satisfacer los sentidos. Los Vedas prescriben, por lo tanto, el matrimonio sagrado, para regular la complacencia de los sentidos. Con

ello, uno se eleva gradualmente al plano en el que se libera del cautiverio material, y la máxima perfección de la vida liberada consiste en asociarse con el Señor Supremo. La perfección se logra mediante la ejecución de yajñas (sacrificios), tal como se describió anteriormente. Ahora bien, si una persona no se siente inclinada a realizar yajñas acorde con los Vedas, ¿cómo puede esperar tener una vida feliz, así fuera en este cuerpo? Y ni qué hablar de otro cuerpo en otro planeta. Hay diferentes grados de comodidades materiales en diferentes planetas del cielo, y en todos los casos hay una inmensa felicidad disponible para personas dedicadas a las diferentes clases de yajñas. Pero la clase más alta de felicidad que un hombre puede alcanzar, es la de ser promovido a los planetas espirituales mediante la práctica del proceso de conciencia de Krsna. Una vida llena de conciencia de Krsna es, por ende, la solución a todos los problemas de la existencia material.

Verso 32

*evam bahu-vidha yajña
vitata brahmano mukhe
karma-jan viddhi tan sarvan
evam jñatva vimoksyase*

evam—así pues; bahu-vidhah—diversas clases de; yajñah—sacrificios; vitatah—se difunden; brahmanah—de los Vedas; mukhe—a través de la boca; karma-jan—nacido del trabajo; viddhi—debes saber; tan—ellos; sarvan—todos; evam—así pues; jñatva—sabiendo; vimoksyase—te liberarás.

TRADUCCIÓN

Los Vedas aprueban todos estos diferentes tipos de sacrificios, y todos ellos nacen de diferentes tipos de trabajo. Conociéndolos de ese modo, tú lograrás liberarte.

SIGNIFICADO

En los Vedas se mencionan diferentes tipos de sacrificios, tal como se discutió anteriormente, que se amoldan a los diferentes tipos de trabajadores. Como los hombres se encuentran tan absortos en el concepto corpóreo, esos sacrificios están dispuestos de modo tal, que uno pueda trabajar ya sea con el cuerpo, con la mente o con la inteligencia. Pero todos ellos se recomiendan para que al final uno se libere del cuerpo. El Señor confirma aquí eso con Sus propias palabras.

Verso 33

*sreyan dravya-mayat yajñaj
jñana-yajñah parantapa
sarvam karmakhilam partha
jñane parisamapyate*

sreyan—más grande; dravya-mayat—de las posesiones materiales; yajñat—que el sacrificio; jñana-yajñah—sacrificio con conocimiento; parantapa—¡oh, castigador del enemigo!; sarvam—todos; karma—actividades; akhilam—en su totalidad; partha—¡oh, hijo de Prtha!; jñane—con conocimiento; parisamapyate—terminan en.

TRADUCCIÓN

¡Oh, castigador del enemigo!, el sacrificio que se hace con conocimiento es mejor que el sacrificio de las posesiones materiales. Al fin y al cabo, ¡oh, hijo de Prtha!, todos los sacrificios del trabajo culminan en el conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

El propósito de todos los sacrificios es el de llegar al estado de pleno conocimiento, luego liberarse de los sufrimientos materiales, y, finalmente, dedicarse al trascendental servicio amoroso del Señor Supremo (el estado de conciencia de Krsna). Sin embargo, existe un misterio en relación con todas estas diferentes actividades de sacrificio, y uno debe conocer ese misterio. Los sacrificios adoptan a veces diferentes formas, según la fe específica del ejecutor. Cuando la fe de uno alcanza la etapa del conocimiento trascendental, al ejecutor de los sacrificios se le debe considerar más adelantado que aquellos que simplemente sacrifican posesiones materiales sin ese conocimiento, pues sin la adquisición de conocimiento, los sacrificios permanecen en el plano material, y no proporcionan ningún beneficio espiritual. El verdadero conocimiento culmina en el estado de conciencia de Krsna, la máxima etapa del conocimiento trascendental. Sin la elevación del conocimiento, los sacrificios son simplemente actividades materiales. Cuando, sin embargo, se elevan al nivel del conocimiento trascendental, todas esas actividades entran en el plano espiritual. Dependiendo de las diferencias de los estados de conciencia, las actividades de los sacrificios algunas veces se denominan karma-kanda, o actividades fruitivas, y otras veces, jñana-kanda, o conocimiento en busca de la verdad. Es mejor cuando el fin es el conocimiento.

Verso 34

*tad viddhi pranipatena
pariprasnena sevaya
upadeksyanti te jñanam
jñaninas tattva-darsinah*

tat—ese conocimiento acerca de los diferentes sacrificios; viddhi—trata de entender; pranipatena—acudiendo a un maestro espiritual; pariprasnena—mediante preguntas sumisas; sevaya—prestando servicio; upadeksyanti—ellos te iniciarán; te—a ti; jñanam—en el conocimiento; jñaninah—los autorrealizados; tattva—de la verdad; darsinah—videntes.

TRADUCCIÓN

Tan sólo trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas de un modo sumiso y préstale servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad.

SIGNIFICADO

El sendero de la comprensión espiritual es indudablemente difícil. El Señor nos aconseja, por ello, que acudamos a un maestro espiritual genuino que forme parte de la línea de sucesión discipular proveniente del propio Señor. Nadie puede ser un maestro espiritual genuino, si no sigue este principio de sucesión discipular. El Señor es el maestro espiritual original, y una persona que forme parte de la sucesión discipular, puede comunicarle a su discípulo el mensaje del Señor tal como es. Nadie puede llegar a la iluminación espiritual mediante un proceso que él mismo haya manufacturado, como lo estilan farsantes necios. El Bhagavatam (6.3.19) dice: dharmam tu saksad-bhagavat-pranitam, el sendero de la religión lo enuncia el Señor directamente. De manera que, la especulación mental o los argumentos áridos no pueden ayudarlo a uno

a encontrar la senda correcta. Ni puede uno progresar en la vida espiritual mediante el estudio independiente de libros de conocimiento. Para recibir el conocimiento, uno tiene que acudir a un maestro espiritual genuino. A un maestro espiritual de esa índole se le debe aceptar con plena entrega, y uno debe servir al maestro espiritual como un sirviente ordinario, sin vanidad. Satisfacer al maestro espiritual autorrealizado es el secreto del avance en la vida espiritual. Las preguntas y la sumisión constituyen la combinación idónea para lograr la comprensión espiritual. A menos que haya sumisión y servicio, las preguntas que se le hagan al maestro espiritual versado no serán eficaces. Uno debe ser capaz de pasar la prueba del maestro espiritual, y cuando el maestro ve el deseo genuino del discípulo, automáticamente lo bendice con genuina comprensión espiritual. En este verso se condenan tanto la adhesión ciega como las preguntas absurdas. No sólo debe uno oír sumisamente al maestro espiritual, sino que también se debe llegar a comprender claramente lo que él dice, con sumisión, servicio y preguntas. Un maestro espiritual genuino es por naturaleza muy bondadoso con el discípulo. Así pues, cuando el estudiante es sumiso y siempre está dispuesto a prestar servicio, la correspondencia del conocimiento y las preguntas se vuelve perfecta.

Verso 35

*yaj jñatva na punar moham
evam yasyasi pandava
yena bhutany asesani
draksyasy atmany atho mayi*

yat—lo cual; jñatva—sabiendo; na—nunca; punah—de nuevo; moham—a la ilusión; evam—así; yasyasi—irás; pandava—¡oh, hijo de Pandu!; yena—mediante el cual; bhutani—las entidades vivientes; asesani—todas; draksyasi—verás; atmani—en el Alma Suprema; athau—o en otras palabras; mayi—en Mí.

TRADUCCIÓN

Habiendo obtenido verdadero conocimiento proveniente de un alma autorrealizada, nunca volverás a ser víctima de semejante ilusión, pues, por medio de ese conocimiento, verás que todos los seres vivientes no son más que parte del Supremo, o, en otras palabras, que son Míos.

SIGNIFICADO

El resultado de recibir conocimiento proveniente de un alma autorrealizada, o de alguien que conoce las cosas tal como son, es que se aprende que todos los seres vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Sri Krsna. El sentido de tener una existencia que esté separada de Krsna se denomina maya (ma—no, ya—es esto). Algunos creen que no tenemos nada que ver con Krsna, que Krsna es únicamente una gran personalidad histórica, y que el Absoluto es el Brahman impersonal. En realidad, como se declara en El Bhagavad-gita, ese Brahman impersonal es la refulgencia personal de Krsna. Krsna, como Suprema Personalidad de Dios, es la causa de todo. En El Brahma-samhita se afirma claramente que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Incluso los millones de encarnaciones que hay, son sólo diferentes expansiones de Él. De forma similar, las entidades vivientes también son expansiones de Krsna. Los filósofos mayavadis creen erróneamente que Krsna pierde Su propia existencia separada en Sus muchas expansiones. Este pensamiento es de naturaleza material. En el mundo material tenemos la experiencia de que, cuando una cosa se distribuye en fragmentos, pierde su

propia identidad original. Pero los filósofos mayavadis no logran entender que "absoluto" significa que uno más uno es igual a uno, y que uno menos uno también es igual a uno. Así es en el mundo absoluto.

Debido a la carencia de suficiente conocimiento en lo referente a la ciencia absoluta, ahora estamos cubiertos de ilusión y, en consecuencia, creemos que estamos separados de Krsna. Aunque somos partes separadas de Krsna, aun así no somos diferentes de Él. La diferencia corporal de las entidades vivientes es maya, o en otras palabras, no es un hecho real. Todos tenemos la función de satisfacer a Krsna. Únicamente en virtud de maya, Arjuna creyó que la relación física y temporal que lo unía a sus familiares, era más importante que su relación espiritual y eterna con Krsna. Toda la enseñanza del Gita apunta hacia este fin: que el ser viviente, en su carácter de servidor eterno de Krsna, no puede separarse de Krsna, y su sentido de ser una entidad aparte de Krsna se denomina maya. Las entidades vivientes, como partes integrales del Supremo, tienen un propósito que cumplir. Habiendo olvidado ese propósito desde un tiempo inmemorial, se han situado en diferentes cuerpos, como hombres, animales, semidioses, etc. Esas diferencias físicas surgen del olvido del servicio trascendental del Señor. Pero cuando uno se dedica al servicio trascendental a través del proceso de conciencia de Krsna, de inmediato queda liberado de esa ilusión. Uno puede adquirir ese conocimiento puro únicamente con el maestro espiritual genuino, y de ese modo puede evitar el engaño de que la entidad viviente es igual a Krsna. El conocimiento perfecto consiste en saber que el Alma Suprema, Krsna, es el refugio supremo de todas las entidades vivientes, y que, por haber abandonado ese refugio, las entidades vivientes son engañadas por la energía material e imaginan que tienen una identidad separada. Así pues, bajo diferentes patrones de identidad material, se olvidan de Krsna. No obstante, cuando esas entidades vivientes engañadas se sitúan en el estado de conciencia de Krsna, ha de saberse que se hallan en la senda de la liberación, tal como se confirma en el Bhagavatam (2.10.6): *muktir hitvanyatha-rupam svarupena vyavasthithih*. Liberación significa situarse en la posición constitucional de eterno servidor de Krsna (el estado de conciencia de Krsna).

Verso 36

*api ced asi papebhyah
sarvebhyah papa-krt-tamah
sarvam jñana-plavenaiva
vrjinam santarisyasi*

api—incluso; cet—si; asi—tu eres; papebhyah—de los pecadores; sarvebhyah—de todos; papa-krt-tamah—el más grande de los pecadores; sarvam—todas esas reacciones pecaminosas; jñana-plavena—por medio del bote del conocimiento trascendental; eva—ciertamente; vrjinam—el océano de los sufrimientos; santarisyasi—cruzarás por completo.

TRADUCCIÓN

Aun cuando se te considere el más pecador de todos los pecadores, cuando te sitúes en el bote del conocimiento trascendental serás capaz de cruzar el océano de los sufrimientos.

SIGNIFICADO

La debida comprensión acerca de la posición constitucional de uno en relación con Krsna es tan perfecta, que de inmediato puede sacarlo a uno de la lucha por la

existencia que se lleva a cabo en el océano de la nesciencia. Este mundo material se considera a veces que es como un océano de nesciencia, y a veces, como un bosque en llamas. En el océano, por muy experto nadador que uno sea, la lucha por la existencia es muy severa. Si alguien se presenta y saca del océano al desesperado nadador, se vuelve el salvador más grande de todos. El conocimiento perfecto que se recibe proveniente de la Suprema Personalidad de Dios, constituye el sendero de la liberación. El bote del proceso de conciencia de Krsna es muy sencillo, pero al mismo tiempo es el más sublime que existe.

Verso 37

*yathaidhamsi samiddho 'gnir
bhasma-sat kurute 'rjuna
jñanagnih sarva-karmani
bhasma-sat kurute tatha*

yatha—tal como; edhamsi—leña; samiddhah—ardiente; agnih—fuego; bhasma-sat—a cenizas; kurute—reduce; arjuna—¡oh, Arjuna!; jñana-agnih—el fuego del conocimiento; sarva-karmani—todas las reacciones a las actividades materiales; bhasma-sat—a cenizas; kurute—reduce; tatha—de manera similar.

TRADUCCIÓN

Así como un fuego ardiente convierte la leña en cenizas, ¡oh, Arjuna!, así mismo el fuego del conocimiento reduce a cenizas todas las reacciones de las actividades materiales.

SIGNIFICADO

El conocimiento perfecto acerca del ser y el Superser y de la relación que hay entre ellos, se dice aquí que se asemeja al fuego. Este fuego no sólo quema todas las reacciones de las actividades impías, sino también todas las reacciones de las actividades piadosas, reduciéndolas a cenizas. Hay muchas etapas de reacción: reacción en formación, reacción en estado de fructificación, reacción ya obtenida y reacción a priori. Pero el conocimiento acerca de la posición constitucional de la entidad viviente reduce todo a cenizas. Cuando uno tiene conocimiento completo, todas las reacciones, tanto a priori como a posteriori, quedan consumidas. En los Vedas (El Brhad-aranyaka Upanisad 4.4.22) se declara: ubhe uhaivaisa ete taraty amrtah sadhv-asadhuni, "Uno supera tanto las acciones piadosas del trabajo como las impías".

Verso 38

*na hi jñanena sadrsam
pavitram iha vidyate
tat svayam yoga-samsiddhah
kalenatmani vindatī*

na—nada; hi—ciertamente; jñanena—con conocimiento; sadrsam—en comparación; pavitram—santificado; iha—en este mundo; vidyate—existe; tat—eso; svayam—él mismo; yoga—con devoción; samsiddhah—aquél que es maduro; kalena—en el transcurso del tiempo; atmani—en sí mismo; vindatī—disfruta.

TRADUCCIÓN

En este mundo no hay nada tan sublime y puro como el conocimiento trascendental. Dicho conocimiento es el fruto maduro de todo misticismo, y aquel que se ha vuelto experto en la práctica del servicio devocional, disfruta de ese conocimiento internamente, a su debido tiempo.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos de conocimiento trascendental, lo hacemos en términos de la comprensión espiritual. Siendo esto así, no hay nada tan sublime y puro como el conocimiento trascendental. La ignorancia es la causa de nuestro cautiverio, y el conocimiento es la causa de nuestra liberación. Este conocimiento es el fruto maduro del servicio devocional, y cuando uno se sitúa en el estado de conocimiento trascendental, no tiene que buscar la paz en ninguna otra parte, pues disfruta de paz interna. En otras palabras, este conocimiento y la paz culminan en el estado de conciencia de Krsna. Ésa es la última palabra de El Bhagavad-gita.

Verso 39

*sraddhaval labhate jñanam
tat-parah samyatendriyah
jñanam labdhva param santim
acirenadhigacchati*

sraddha-van—un hombre fiel; labhate—alcanza; jñanam—conocimiento; tat-parah—muy apegado a él; samyata—controlado; indriyah—sentido; jñanam—conocimiento; labdhva—habiendo alcanzado; param—trascendental; santim—paz; acirena—muy pronto; adhigacchati—logra.

TRADUCCIÓN

Un hombre fiel que se consagra al conocimiento trascendental y que subyuga los sentidos, es merecedor de obtener ese conocimiento, y al adquirirlo, encuentra rápidamente la suprema paz espiritual.

SIGNIFICADO

Ese conocimiento en estado de conciencia de Krsna puede adquirirlo una persona fiel que cree firmemente en Krsna. Se dice que uno es fiel, cuando uno piensa que simplemente por actuar con conciencia de Krsna puede lograr la máxima perfección. Esta fe se adquiere por medio del desempeño del servicio devocional y del canto de Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare, que limpia el corazón de uno de toda suciedad material. Y, por encima de esto, se deben controlar los sentidos. Una persona que es fiel a Krsna y que controla los sentidos, puede lograr fácilmente y sin demora la perfección del conocimiento de conciencia de Krsna.

Verso 40

*ajñas casraddadhanas ca
samsayatma vinasyati
nayam loko 'sti na paro
na sukham samsayatmanah*

ajñah—un necio que no tiene ningún conocimiento acerca de las Escrituras modelo; ca—y; asraddadhanah—sin fe en las Escrituras reveladas; ca—también; samsaya—de dudas; atma—una persona; vinasyati—cae; na—nunca; ayam—en este; lokah—mundo; asti—hay; na—ni; parah—en la otra vida; na—no; sukham—felicidad; samsaya—dudosa; atmanah—de la persona.

TRADUCCIÓN

Pero las personas ignorantes e infieles que dudan de las Escrituras reveladas, no adquieren conciencia de Dios sino que caen. Para el alma que duda no hay felicidad ni en este mundo ni en el otro.

SIGNIFICADO

De entre muchas Escrituras reveladas modelo y autoritativas, El Bhagavad-gita es la mejor. Personas que prácticamente son como animales, no tienen fe en las Escrituras reveladas modelo, ni conocimiento acerca de ellas. Y algunos, pese a que conocen las Escrituras reveladas o pueden citar pasajes de ellas, en realidad no tienen fe en esas palabras. Y aun pese a que otros puede que tengan fe en Escrituras tales como El Bhagavad-gita, no creen en la Personalidad de Dios, Sri Krsna, o no lo adoran. Esas personas no pueden tener ninguna posición en el proceso de conciencia de Krsna. Ellas caen. De entre todas las personas antedichas, aquellas que no tienen fe y que siempre tienen dudas, no progresan en absoluto. Los hombres que no tienen fe en Dios y en Su palabra revelada, no encuentran bien alguno en este mundo ni en el otro. Para ellos, no hay felicidad en absoluto. Por lo tanto, uno debe seguir con fe los principios de las Escrituras reveladas, y, de ese modo, ser elevado al plano del conocimiento. Únicamente ese conocimiento lo ayudará a uno a ser promovido al plano trascendental de la comprensión espiritual. En otras palabras, las personas con dudas no tienen ninguna posición en absoluto en el ámbito de la emancipación espiritual. Luego uno debe seguir los pasos de grandes acaryas de la sucesión discipular, para así lograr el éxito.

Verso 41

*yoga-sannyasta-karmanam
jñana-sañchinna-samsayam
atmavantam na karmani
nibadhnanti dhanañjaya*

yoga—mediante el servicio devocional con karma-yoga; sannyasta—aqueel que ha renunciado; karmanam—los frutos de las acciones; jñana—mediante el conocimiento; sañchinna—cortado; samsayam—dudas; atma-vantam—situado en el ser; na—nunca; karmani—trabajos; nibadhnanti—atan; dhanañjaya—¡oh, conquistador de riquezas!

TRADUCCIÓN

Aquel que realiza servicio devocional y renuncia a los frutos de sus acciones, y cuyas dudas han sido destruidas por el conocimiento trascendental, está verdaderamente situado en el ser. Así pues, a él no lo atan las reacciones del trabajo, ¡oh, conquistador de riquezas!

SIGNIFICADO

Aquel que sigue la instrucción de El Bhagavad-gita tal como la imparte el Señor, la propia Personalidad de Dios, se libera de todas las dudas, por la gracia del conocimiento trascendental. Él, como parte integral del Señor y con plena conciencia de Krsna, ya se encuentra en posesión del conocimiento acerca del ser. En virtud de ello, está indudablemente por encima del cautiverio de la acción.

Verso 42

*tasmad ajñana-sambhutam
hrt-stham jñanasinatmanah
chittvainam samsayam yogam
atisthottistha bharata*

tasmad—por lo tanto; ajñana-sambhutam—nacido de la ignorancia; hrt-stham—situado en el corazón; jñana—del conocimiento; asina—con el arma; atmanah—del ser; chittva—cortando; enam—esta; samsayam—duda; yogam—en el yoga; atistha—sitúate; uttistha—levántate a pelear; bharata—¡oh, descendiente de Bharata!

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, las dudas que te han surgido en el corazón debido a la ignorancia, deben ser cortadas con el arma del conocimiento. Armado con el yoga, ¡oh, Bharata!, levántate y pelea.

SIGNIFICADO

El sistema de yoga que se enseña en este capítulo se denomina sanatana-yoga, o las actividades eternas que realiza la entidad viviente. Este yoga tiene dos divisiones de sacrificios: una se denomina el sacrificio de las posesiones materiales, y la otra se denomina el conocimiento acerca del ser, que es una actividad espiritual pura. Si el sacrificio de las posesiones materiales no se acopla con la iluminación espiritual, entonces dicho sacrificio se vuelve material. Pero aquel que realiza esos sacrificios con un objetivo espiritual, o en carácter de servicio devocional, hace un sacrificio perfecto. Cuando llegamos a las actividades espirituales, encontramos que éstas también se dividen en dos: la comprensión del ser propio (o la posición constitucional de uno), y la verdad relativa a la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que sigue el sendero de El Bhagavad-gita tal como es, puede entender muy fácilmente estas dos importantes divisiones del conocimiento espiritual. Para él no existe ninguna dificultad en obtener conocimiento perfecto acerca del ser como parte integral del Señor. Y esa comprensión es provechosa, pues dicha persona puede entender fácilmente las actividades trascendentales del Señor. Al comienzo de este capítulo, el propio Señor Supremo discutió Sus actividades trascendentales. Aquel que no entiende las instrucciones del Gita es infiel, y se debe considerar que está haciendo mal uso de la independencia fragmentaria que el Señor le ha otorgado. Aquel que, a pesar de dichas instrucciones, no entiende la verdadera naturaleza del Señor como la eterna, bienaventurada y omnisciente Personalidad de Dios, es ciertamente el necio más grande de todos. Mediante la aceptación gradual de los principios del proceso de conciencia de Krsna, puede disiparse la ignorancia. El estado de conciencia de Krsna se despierta mediante diferentes tipos de sacrificios en honor de los semidioses, mediante el sacrificio en honor del Brahman, mediante el sacrificio a través del celibato, mediante el sacrificio en la vida de casado, en el control de los sentidos, en la práctica del yoga místico, en la penitencia, en la renuncia a las posesiones materiales, en el estudio de los Vedas y en la participación en la institución social denominada varnasrama-dharma. Todos éstos se

conocen como sacrificios, y todos ellos están basados en la acción regulada. Pero dentro de todas esas actividades, el factor importante es la autorrealización. Aquel que busca ese objetivo es el verdadero estudiante de El Bhagavad-gita, pero aquel que duda de la autoridad de Krsna, fracasa. Por consiguiente, a uno se le aconseja estudiar El Bhagavad-gita, o cualquier otra Escritura, bajo la guía de un maestro espiritual genuino, con servicio y entrega. Un maestro espiritual genuino forma parte de la sucesión discipular eterna, y no se aparta en absoluto de las instrucciones del Señor Supremo, tal como se le impartieron hace millones de años al dios del Sol, de quien las instrucciones de El Bhagavad-gita han descendido al reino terrenal. Uno debe, pues, seguir el sendero de El Bhagavad-gita tal como se expresa en el propio Gita, y cuidarse de personas egoístas en busca de engrandecimiento personal, que alejan a los demás del sendero verdadero. El Señor es, en definitiva, la Persona Suprema, y Sus actividades son trascendentales. Aquel que entiende esto es una persona liberada, desde el mismo comienzo de su estudio del Gita.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Cuatro Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con el conocimiento trascendental.

Capítulo Cinco

Karma-yoga: Accion con conciencia de Krsna

Verso 1

*arjuna uvaca
sannyasam karmanam krsna
punar yogam ca samsasi
yac chreya etayoh ekam
tan me bruhi suniscitam*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; sannyasam—renunciación; karmanam—de todas las actividades; krsna—¡oh, Krsna!; punah—de nuevo; yogam—servicio devocional; ca—además; samsasi—Tú estás elogiando; yat—cuál; sreyah—es más beneficioso; etayoh—de estos dos; ekam—uno; tat—eso; me—a mí; bruhi—por favor di; suniscitam—definitivamente.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, Krsna!, primero me pides que renuncie al trabajo, y después me recomiendas de nuevo que trabaje con devoción. ¿Tendrías ahora la bondad de decirme definitivamente cuál de esas dos cosas es más beneficiosa?

SIGNIFICADO

En este Quinto Capítulo de El Bhagavad-gita, el Señor dice que el trabajo que se realiza a modo de servicio devocional es mejor que la árida especulación mental. El servicio devocional es más fácil que esta última, ya que, por su naturaleza trascendental, lo libera a uno de las reacciones. En el Segundo Capítulo se explicó el conocimiento preliminar acerca del alma, y el enredo de ésta en el cuerpo material. Ahí también se explicó cómo salir de este enjaulamiento material mediante el buddhi- yoga, o el servicio devocional. En el Tercer Capítulo se explicó que una persona que se encuentra en el plano del conocimiento, deja de tener deberes que ejecutar. Y en el Cuarto Capítulo, el Señor le dijo a Arjuna que todas las clases de trabajos que se ejecutan a modo de sacrificio, culminan en el conocimiento. Sin embargo, al final del Cuarto Capítulo, el Señor le aconsejó a Arjuna que despertara y peleara, situado en el plano del conocimiento perfecto. Así pues, al recalcar simultáneamente tanto la importancia del trabajo con devoción como la inacción con conocimiento, Krsna ha desconcertado a Arjuna y ha confundido su determinación. Arjuna entiende que la renuncia con conocimiento implica el cese de toda clase de trabajos realizados como actividades de los sentidos. Pero si uno realiza un trabajo en el servicio devocional, entonces, ¿de qué modo ha cesado el trabajo? En otras palabras, él cree que el sannyasa, o la renunciación con conocimiento, debe estar libre por completo de toda clase de actividades, porque a él le parece que el trabajo y la renunciación son incompatibles. Da la impresión de que él no ha entendido que el trabajo con pleno conocimiento no es reactivo, y, en consecuencia, es igual que la inacción. Él pregunta, pues, si debe dejar de trabajar por completo, o si debe trabajar con pleno conocimiento.

Verso 2

*sri-bhagavan uvaca
sannyasah karma-yogas ca
nihsreyasa-karav ubhau
tayos tu karma-sannyasat
karma-yogo visisyate*

sri-bhagavan uvaca—la Personalidad de Dios dijo; sannyasah—la renuncia al trabajo; karma-yogah—el trabajo con devoción; ca—también; nihsreyasa-karau—conducen al sendero de la liberación; ubhau—ambos; tayoh—de los dos; tu—pero; karma-sannyasat—en comparación con la renuncia al trabajo frutivos; karma-yogah—trabajo con devoción; visisyate—es mejor.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios respondió: La renuncia al trabajo y el trabajo con devoción son ambos buenos para la liberación. Pero, de los dos, el trabajo que se realiza a modo de servicio devocional es mejor que la renuncia a los trabajos.

SIGNIFICADO

Las actividades frutivas (en busca de la complacencia de los sentidos) son la causa del cautiverio material. Mientras uno se dedique a actividades encaminadas a mejorar el nivel de comodidad del cuerpo, es seguro que se transmigrará a diferentes tipos de cuerpos, continuando con ello el cautiverio material de un modo perpetuo. El Srimad-Bhagavatam (5.5.4–6) confirma eso de la siguiente manera:

*nunam pramattah kurute vikarma
yad-indriya-pritaya aprnoti
na sadhu manye yata atmano 'yam
asann api klesa-da asa dehah
parabhavas tavad abodha-jato
yavan na jijñasata atma-tattvam
yavat kriyas tavad idam mano vai
karmatmakam yena sarira-bandhah
evam manah karma-vasam prayunkte
avidyayatmany upadhiyamane
priti na yavan mayi vasudeve
na mucyate deha-yogena tavat*

"La gente anda loca tras la complacencia de los sentidos, y no sabe que este cuerpo actual, que está lleno de desdichas, es el resultado de las actividades frutivas que uno realizó en el pasado. Aunque este cuerpo es temporal, siempre le está dando a uno problemas de muchas maneras. Por lo tanto, actuar en aras de la complacencia de los sentidos no es bueno. Mientras uno no indague acerca de su verdadera identidad, se lo considera un fracaso en la vida. Mientras uno no sepa su verdadera identidad, tiene que trabajar por resultados frutivos en aras de la complacencia de los sentidos, y mientras uno esté absorto en la conciencia de la complacencia de los sentidos, tiene que transmigrar de un cuerpo a otro. Aunque la mente esté absorta en actividades frutivas e influida por la ignorancia, uno debe cultivar un amor por el servicio devocional que se le presta a Vasudeva. Sólo entonces puede uno tener la oportunidad de salirse del cautiverio de la existencia material".

De manera que, el jñana (o el conocimiento de que uno no es este cuerpo material sino alma espiritual) no es suficiente para la liberación. Uno tiene que actuar en la posición de alma espiritual, pues de lo contrario no hay escapatoria del cautiverio material. Sin embargo, la acción con conciencia de Krsna no es acción en el plano fruitivo. Las actividades que se realizan con pleno conocimiento refuerzan el adelanto de uno en el campo del conocimiento verdadero. Sin conciencia de Krsna, la mera renuncia a las actividades fruitivas no purifica de hecho el corazón del alma condicionada. Mientras el corazón no se purifique, uno tiene que trabajar en el plano fruitivo. Pero la acción con conciencia de Krsna ayuda automáticamente a que uno se escape del resultado de la acción fruitiva, de modo que no se tenga que descender al plano material. Por consiguiente, la acción con conciencia de Krsna siempre es superior a la renunciación, la cual siempre acarrea el riesgo de caer. La renunciación sin conciencia de Krsna es incompleta, tal como lo confirma Srila Rupa Gosvami en su Bhakti-rasamrta-sindhu (1.2.258):

*prapañikataya buddhya
hari-sambandhi-vastunah
mumuksubhiih parityago
vairagyam phalgu kathyate*

"Cuando las personas que están ansiosas de lograr la liberación, renuncian a cosas que están relacionadas con la Suprema Personalidad de Dios considerando que éstas son materiales, se dice que su renuncia es incompleta". La renunciación es completa cuando se hace con el conocimiento de que todo lo que existe le pertenece al Señor, y que nadie debe considerarse propietario de nada. Uno debe entender que, en efecto, nada le pertenece a nadie. ¿Qué posibilidad hay entonces de renunciar? Aquel que sabe que todo es propiedad de Krsna, siempre está situado en el plano de la renunciación. Como todo le pertenece a Krsna, todo debe emplearse en el servicio de Krsna. Esta forma perfecta de acción —acción con conciencia de Krsna— es mucho mejor que cualquier cantidad de renunciación artificial que haga un sannyasi de la escuela Mayavada.

Verso 3

*jñeyah sa nitya-sannyasi
yo na dvesti na kañksati
nirdvandvo hi maha-baho
sukham bandhat pramucyate*

jñeyah—ha de saberse; sah—él; nitya—siempre; sannyasi—renunciante; yah—quien; na—nunca; dvesti—aborrece; na—ni; kanksati—desea; nirdvandvah—libre de todas las dualidades; hi—ciertamente; maha-baho—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; sukham—dichosamente; bandhat—del cautiverio; pramucyate—se libera por completo.

TRADUCCIÓN

Aquel que ni odia ni desea los frutos de sus actividades, es conocido como alguien que siempre es renunciado. Esa persona, liberada de toda clase de dualidades, supera fácilmente el cautiverio material y se libera por completo, ¡oh, Arjuna, el de los poderosos brazos!

SIGNIFICADO

Aquel que tiene conciencia de Krsna plena siempre es un renunciante, porque ni siente odio por los resultados de sus acciones, ni los desea. Un renunciante de esa índole, dedicado al amoroso servicio trascendental del Señor, está plenamente capacitado en lo que se refiere al conocimiento, porque conoce la posición constitucional que tiene en su relación con Krsna. Él sabe perfectamente bien que Krsna es el todo y que él es parte integral de Krsna. Ese conocimiento es perfecto, porque está correcto cualitativa y cuantitativamente. El concepto de identidad con Krsna es incorrecto, debido a que la parte no puede ser igual al todo. El conocimiento por el cual uno es idéntico en calidad pero diferente en cantidad, es conocimiento trascendental correcto que lo lleva a uno a estar lleno en sí mismo, sin tener que ambicionar nada, ni lamentarse por nada. En su mente no hay ninguna dualidad, ya que todo lo que hace lo hace por Krsna. Libre así del plano de las dualidades, uno está liberado incluso en este mundo material.

Verso 4

*sankhya-yogau prthag balah
pravadanti na panditah
ekam apy asthitah samyag
ubhayor vindate phalam*

sankhya—estudio analítico del mundo material; yogau—trabajo que se hace como servicio devocional; prthag—diferente; balah—los poco inteligentes; pravadanti—dicen; na—nunca; panditah—los eruditos; ekam—en uno; api—aunque; asthitah—estando situado; samyak—completo; ubhayor—de ambos; vindate—disfruta; phalam—el resultado.

TRADUCCIÓN

Sólo los ignorantes hablan del servicio devocional [karma-yoga] como algo diferente del estudio analítico del mundo material [Sankhya]. Aquellos que verdaderamente son eruditos dicen que aquel que se consagra bien a uno de estos senderos, obtiene los resultados de ambos.

SIGNIFICADO

El objetivo del estudio analítico del mundo material es el de encontrar el alma de la existencia. El alma del mundo material es Visnu, o la Superalma. El servicio devocional que se le presta al Señor implica servicio a la Superalma. Un proceso es el de encontrar la raíz del árbol, y el otro es el de regarla. El verdadero estudiante de la filosofía sankhya encuentra la raíz del mundo material, Visnu, y luego, con conocimiento perfecto, se dedica al servicio del Señor. Por lo tanto, en esencia no hay diferencia entre los dos, porque la meta de ambos es Visnu. Aquellos que no conocen el fin último dicen que los propósitos del sankhya y del karma-yoga no son iguales, pero aquel que es erudito conoce la meta unificadora de estos diferentes procesos.

Verso 5

*yat sankyaih prapyate sthanam
tad yogair api gamyate
ekam sankhyam ca yogam ca
yah pasyati sa pasyati*

yat—lo que; sankhyaih—por medio de la filosofía Sankhya; prapyate—se alcanza; sthanam—lugar; tat—eso; yogaih—mediante el servicio devocional; api—también; gamyate—uno puede conseguir; ekam—uno; sankhyam—estudio analítico; ca—y; yogam—acción con devoción; ca—y; yah—aque! que; pasyati—ve; sah—él; pasyati—realmente ve.

TRADUCCIÓN

Aquel que sabe que la posición que se alcanza por medio del estudio analítico también se puede conseguir por medio del servicio devocional, y quien, en consecuencia, ve que el estudio analítico y el servicio devocional se hallan en el mismo nivel, ve las cosas tal como son.

SIGNIFICADO

El verdadero propósito de la investigación filosófica es el de encontrar la meta última de la vida. Como la meta última de la vida es la autorrealización, no hay diferencia entre las conclusiones a las que se llega por medio de los dos procesos. Mediante la investigación filosófica del Sankhya, uno llega a la conclusión de que la entidad viviente no es parte integral del mundo material sino del supremo espíritu total. Por consiguiente, el alma espiritual no tiene nada que ver con el mundo material; sus acciones deben de tener alguna relación con el Supremo. Cuando el alma actúa con conciencia de Krsna, se halla verdaderamente en su posición constitucional. En el primer proceso, el del Sankhya, uno tiene que llegar a desapegarse de la materia, y en el proceso del yoga devocional uno tiene que apegarse al trabajo del proceso de conciencia de Krsna. En realidad, ambos procesos son iguales, aunque externamente un proceso parece implicar desapego, y el otro parece implicar apego. El desapego de la materia y el apego a Krsna son una misma y única cosa. Aquel que puede ver esto, ve las cosas tal como son.

Verso 6

*sannyasas tu maha-baho
duhkham aptum ayogatah
yoga-yukto munir brahma
na cirenadhigacchati*

sannyasah—la orden de vida de renuncia; tu—pero; maha-baho—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; duhkham—aflicción; aptum—lo aflige a uno con; ayogatah—sin servicio devocional; yoga-yuktah—alguien que se dedica al servicio devocional; munih—un pensador; brahma—el Supremo; na cirena—sin demora; adhigacchati—llega.

TRADUCCIÓN

La mera renuncia a todas las actividades, sin dedicarse al servicio devocional del Señor, no puede hacer que uno se sienta feliz. Pero una persona sensata que esté dedicada al servicio devocional, puede llegar al Supremo sin demora.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de sannyasis, o personas que están en la orden de vida de renuncia. Los sannyasis mayavadis se dedican al estudio de la filosofía sankhya, mientras que los sannyasis vaisnavas se dedican al estudio de la filosofía del Bhagavatam, la cual proporciona el comentario indicado acerca de los Vedanta- sutras. Los sannyasis mayavadis también estudian los Vedanta- sutras, pero usan su propio comentario,

llamado Sariraka-bhasya, que fue escrito por Sankaracarya. Los estudiantes de la escuela Bhagavata están dedicados al servicio devocional del Señor conforme a las regulaciones pañcaratriki, y, por consiguiente, los sannyasis vaisnavas tienen múltiples ocupaciones en el trascendental servicio del Señor. Los sannyasis vaisnavas no tienen nada que ver con las actividades materiales, y, aun así, realizan diversas actividades en el servicio devocional que le prestan al Señor. Pero los sannyasis mayavadis, que están dedicados a los estudios del sankhya, del Vedanta y de la especulación, no pueden saborear el trascendental servicio del Señor. Como sus estudios se vuelven muy tediosos, a veces se cansan de la especulación Brahman, a raíz de lo cual se refugian en el Bhagavatam sin la debida comprensión. En consecuencia, su estudio de El Srimad-Bhagavatam se vuelve problemático. Las áridas especulaciones y las interpretaciones impersonales por medios artificiales son todas inútiles para los sannyasis mayavadis. Los sannyasis vaisnavas, que están dedicados al servicio devocional, se sienten felices en el desempeño de sus deberes trascendentales, y tienen garantizada al final la entrada al Reino de Dios. Los sannyasis mayavadis a veces caen de la senda de la autorrealización, y pasan de nuevo a realizar actividades materiales de una naturaleza filantrópica y altruista, que no son más que ocupaciones materiales. Se concluye, entonces, que aquellos que están dedicados a las actividades del proceso de conciencia de Krsna, están mejor situados que los sannyasis que simplemente están dedicados a especular acerca de lo que es Brahman y lo que no lo es, aunque éstos también llegan al proceso de conciencia de Krsna después de muchos nacimientos.

Verso 7

*yoga-yukto visuddhatma
vijitatma jitendriyah
sarva-bhutatma-bhutatma
kurvann api na lipyate*

yoga-yuktah—dedicado al servicio devocional; visuddha-atma—un alma purificada; vijita-atma—autocontrolado; jita-indriyah—habiendo conquistado los sentidos; sarva-bhuta-atma-bhuta-atma—compasivo con todas las entidades vivientes; kurvan api—aunque trabaje; na—nunca; lipyate—se enreda.

TRADUCCIÓN

Aquel que trabaja con devoción, que es un alma pura y que controla la mente y los sentidos, es querido por todos, y todos son queridos por él. Aunque esa persona siempre trabaja, jamás se enreda.

SIGNIFICADO

Aquel que se halla en la senda de la liberación mediante el proceso de conciencia de Krsna, le es muy querido a todo ser viviente, y todo ser viviente le es querido a él. Eso se debe a su conciencia de Krsna. Una persona de esa categoría no puede pensar en ningún ser viviente como algo separado de Krsna, del mismo modo en que las hojas y las ramas de un árbol no están separadas del árbol. Ella sabe muy bien que, al verter agua en la raíz del árbol, el agua se distribuye por todas las hojas y ramas, o que, al suministrarle comida al estómago, la energía se distribuye automáticamente por todo el cuerpo. Puesto que aquel que trabaja con conciencia de Krsna es sirviente de todos, les es muy querido a todos. Y como todo el mundo está satisfecho con su trabajo, él tiene la conciencia pura. Como él tiene la conciencia pura, tiene la mente totalmente controlada. Y como tiene la mente controlada, también tiene los sentidos controlados.

Como él siempre tiene la mente fija en Krsna, no hay ninguna posibilidad de que se aparte de Krsna. Ni tampoco hay la posibilidad de que él ocupe los sentidos en cosas distintas del servicio del Señor. A él no le gusta oír nada que no trate de Krsna, no le gusta comer nada que no se le haya ofrecido a Krsna, y no desea ir a ninguna parte si ello no tiene que ver con Krsna. De modo que, él tiene los sentidos controlados. El hombre que tiene los sentidos controlados no puede ser ofensivo con nadie. Uno pudiera preguntar "¿por qué, entonces, fue Arjuna ofensivo (en la batalla) con otras personas? ¿No tenía él conciencia de Krsna?". Arjuna sólo fue ofensivo externamente, porque (tal como ya se explicó en el Segundo Capítulo) todas las personas que estaban reunidas en el campo de batalla seguirían viviendo individualmente, pues el alma no puede ser matada. Así que, en términos espirituales, nadie fue matado en el campo de batalla de Kuruksetra. Sólo se cambiaron sus trajes por orden de Krsna, que estaba presente personalmente. Por lo tanto, mientras Arjuna peleaba en el campo de batalla de Kuruksetra, no estaba de hecho peleando en absoluto; tan sólo estaba cumpliendo las órdenes de Krsna con plena conciencia de Krsna. Una persona como él nunca se enreda en las reacciones del trabajo.

Verso 8–9

*naiva kiñcit karomiti
yukto manyeta tattva-vit
pasyañ srnvan sprsañ jighrann
asnan gacchan svapan svasan*

*pralapan visrjan grhnann
unmisan nimisann api
indriyanindriyarthesu
vartanta iti dharayan*

na—nunca; eva—ciertamente; kiñcit—cualquier cosa; karomi—hago; iti—así pues; yuktah—ocupado con conciencia divina; manyeta—piensa; tattva-vit—aquel que conoce la verdad; pasyan—viendo; srnvan—oyendo; sprsan—tocando; jighran—oliendo; asnan—comiendo; gacchan—yendo; svapan—soñando; svasan—respirando; pralapan—hablando; visrjan—dejando; grhnann—tomando; unmisan—abriendo; nimisan—cerrando; api—a pesar de; indriyani—los sentidos; indriya-arthesu—en el goce de los sentidos; vartante—dejad que se ocupen así; iti—así pues; dharayan—considerando.

TRADUCCIÓN

Una persona con conciencia divina, aunque se dedique a ver, oír, tocar, oler, comer, desplazarse, dormir y respirar, siempre sabe para sí que de hecho no hace nada en absoluto, pues mientras habla, evacua, recibe, y abre o cierra los ojos, siempre sabe que sólo los sentidos materiales están ocupados con sus objetos, y que ella está apartada de ellos.

SIGNIFICADO

Una persona con conciencia de Krsna es pura en su existencia, y, por ende, no tiene nada que ver con ningún trabajo que dependa de las cinco causas inmediatas y remotas: el ejecutor, el trabajo, la situación, el esfuerzo y la providencia. Esto se debe a que ella está dedicada al amoroso y trascendental servicio de Krsna. Aunque parezca que dicha persona actúa con el cuerpo y los sentidos, siempre está consciente de su

verdadera posición, que es la de dedicarse a la actividad espiritual. En el estado de conciencia material, los sentidos se dedican a su propia complacencia; pero en el estado de conciencia de Krsna, los sentidos se dedican a la satisfacción de los sentidos de Krsna. Por lo tanto, la persona consciente de Krsna siempre está libre, aunque parezca estar dedicada a las actividades de los sentidos. Actividades tales como ver y oír son acciones de los sentidos para recibir conocimiento, mientras que desplazarse, hablar, evacuar, etc., son acciones de los sentidos para el trabajo. A la persona consciente de Krsna nunca la afectan las acciones de los sentidos. Ella nunca puede ejecutar ningún acto fuera del servicio del Señor, porque sabe que es la servidora eterna del Señor.

Verso 10

*brahmany adhaya karmani
sangam tyaktva karoti yah
lipyate na sa papena
padma-patram ivambhasa*

brahmani—la Suprema Personalidad de Dios; adhaya—renunciando; karmani—todos los trabajos; sangam—apego; tyaktva—abandonando; karoti—ejecuta; yah—quien; lipyate—es afectado; na—nunca; sah—él; papena—por el pecado; padma-patram—una hoja del loto; iva—como; ambhasa—por el agua.

TRADUCCIÓN

A aquel que ejecuta su deber sin apego, entregándole los resultados al Señor Supremo, no lo afecta la acción pecaminosa, tal como a la hoja del loto no la toca el agua.

SIGNIFICADO

Aquí brahmani significa "con conciencia de Krsna". El mundo material es la manifestación total de las tres modalidades de la naturaleza material, técnicamente denominada el pradhana. Los himnos védicos sarvam hy etad brahma (El Mandukya Upanisad 2), tasmad etad brahma nama-rupam annam ca jayate (El Mundaka Upanisad 1.2.10), y en El Bhagavad-gita (14.3), mama yonir mahad brahma, indican que todo lo que hay en el mundo material es una manifestación del Brahman; y, aunque los efectos se manifiestan de diferentes maneras, no son diferentes de la causa. En El Īsopanisad se dice que todo está relacionado con el Brahman Supremo, o Krsna, y que por ello todo le pertenece sólo a Él. Aquel que sabe perfectamente bien que todo le pertenece a Krsna, que Él es el propietario de todo, y, que, por ende, todo está dedicado al servicio del Señor, naturalmente no tiene nada que ver con los resultados de sus actividades, ya sean éstas virtuosas o pecaminosas. Incluso el cuerpo material de uno, que es un regalo que el Señor ha dado para llevar a cabo un determinado tipo de acción, puede ocuparse en el proceso de conciencia de Krsna. Al así hacerlo, se encuentra, entonces, fuera del alcance de la contaminación de las reacciones pecaminosas, tal como la hoja de loto, que, aunque esté en el agua, no se moja. El Señor también dice en el Gita (3.30): mayi sarvani karmani sannyasya, "Cédeme a Mí [Krsna] todas tus obras". La conclusión de esto es que una persona sin conciencia de Krsna actúa en base al concepto del cuerpo y los sentidos materiales, pero una persona con conciencia de Krsna actúa en base al conocimiento de que el cuerpo es propiedad de Krsna, y que, por consiguiente, se debe ocupar en el servicio de Krsna.

Verso 11

*kayena manasa buddhya
kevalair indriyair api
yoginah karma kurvanti
sangam tyaktvatma-suddhaye*

kayena—con el cuerpo; manasa—con la mente; buddhya—con la inteligencia; kevalair—purificados; indriyair—con los sentidos; api—incluso; yoginah—las personas conscientes de Krsna; karma—acciones; kurvanti—ejecutan; sangam—apego; tyaktva—abandonando; atma—del ser; suddhaye—con el fin de purificarse.

TRADUCCIÓN

Los yogis, abandonando el apego, actúan con el cuerpo, la mente, la inteligencia, e incluso con los sentidos, únicamente con el fin de purificarse.

SIGNIFICADO

Cuando uno actúa con conciencia de Krsna para la satisfacción de los sentidos de Krsna, cualquier acción, ya sea del cuerpo, de la mente, de la inteligencia, o incluso de los sentidos, se purifica de la contaminación material. No hay reacciones materiales que procedan de las actividades de una persona consciente de Krsna. Por lo tanto, las actividades purificadas, conocidas por lo general como sad-acara, se pueden llevar a cabo fácilmente, si se actúa con conciencia de Krsna. En su Bhakti-rasamrta-sindhu (1.2.187), Sri Rupa Gosvami describe eso de la siguiente manera:

*iha yasya harer dasye
karmana manasa gira
nikhilasv apy avasthasu
jivan-muktah sa ucyate*

"Una persona que actúa con conciencia de Krsna (o, en otras palabras, en el servicio de Krsna) con el cuerpo, la mente, la inteligencia y las palabras, es una persona liberada incluso en el mundo material, aunque esté dedicada a muchas actividades supuestamente materiales". Esa persona no tiene ego falso, ya que no cree que es este cuerpo material, ni que posee el cuerpo. Ella sabe que no es este cuerpo y que el cuerpo no le pertenece. Ella misma le pertenece a Krsna, y su cuerpo también le pertenece a Krsna. Cuando ella aplica al servicio de Krsna todo lo que produce el cuerpo, la mente, la inteligencia, las palabras, la vida, la riqueza, etc. —todo lo que pueda tener en su posesión—, de inmediato se acopla con Krsna. Esa persona es uno con Krsna, y está desprovista del ego falso que lo lleva a uno a creer que es el cuerpo, etc. Ésa es la etapa perfecta del proceso de conciencia de Krsna.

Verso 12

*yuktah karma-phalam tyaktva
santim apnoti naisthikim
ayuktah kama-karena
phale sakto nibadhyate*

yuktah—aqueel que está dedicado al servicio devocional; karma-phalam—los resultados de todas las actividades; tyaktva—abandonando; santim—paz perfecta; apnoti—logra;

naisthikim—resuelto; ayuktah—aqueel que no tiene conciencia de Krsna; kama-karena—para disfrutar del resultado del trabajo; phale—en el resultado; saktahh—apegado; nibadhyate—se enreda.

TRADUCCIÓN

El alma firmemente consagrada logra una paz inmaculada, porque Me ofrece los resultados de todas las actividades; mientras que una persona que no está unida a lo Divino, que codicia los frutos de su labor, se enreda.

SIGNIFICADO

La diferencia que hay entre una persona con conciencia de Krsna y una persona con conciencia corporal, es que la primera está apegada a Krsna, mientras que la otra está apegada a los resultados de sus actividades. La persona que está apegada a Krsna y que trabaja únicamente para Él es sin duda una persona liberada, y no se angustia por los resultados de su labor. En el Bhagavatam se explica que la causa de la ansiedad que se siente por el resultado de una actividad, la constituye el hecho de que uno está actuando con la concepción de la dualidad, es decir, sin conocimiento de la Verdad Absoluta. Krsna es la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios. En el estado de conciencia de Krsna no hay ninguna dualidad. Todo lo que existe es producto de la energía de Krsna, y Krsna es totalmente bueno. Por lo tanto, las actividades que se realizan con conciencia de Krsna se encuentran en el plano absoluto; dichas actividades son trascendentales y no tienen ningún efecto material. Por eso, en el estado de conciencia de Krsna uno se llena de paz. Pero aquel que está enredado en la búsqueda de beneficios para la complacencia de los sentidos, no puede tener esa paz. Ése es el secreto del estado de conciencia de Krsna; la comprensión de que no existe nada aparte de Krsna constituye el plano de la paz y la ausencia de temor.

Verso 13

*sarva-karmani manasa
sannyasyaste sukham vasi
nava-dvare pure dehi
naiva kurvan na karayan*

sarva—todas; karmani—las actividades; manasa—por medio de la mente; sannyasya—renunciando; aste—permanece; sukham—en la felicidad; vasi—aqueel que es controlado; nava-dvare—en el lugar donde hay nueve puertas; pure—en la ciudad; dehi—el alma encarnada; na—nunca; eva—ciertamente; kurvan—haciendo algo; na—no; karayan—haciendo que se realice.

TRADUCCIÓN

Cuando el ser viviente encarnado controla su naturaleza y renuncia mentalmente a todas las acciones, reside feliz en la ciudad de las nueve puertas [el cuerpo material], sin trabajar ni hacer que se trabaje.

SIGNIFICADO

El alma encarnada vive en la ciudad de las nueve puertas. Las actividades del cuerpo, o, en sentido figurado, la ciudad del cuerpo, las conducen automáticamente las modalidades específicas de la naturaleza. El alma, aunque se haya supeditado a las condiciones del cuerpo, puede estar fuera del alcance de esas condiciones si así lo desea. Dicha alma, tan sólo por haber olvidado su naturaleza superior, se identifica con

el cuerpo material, y por eso sufre. Mediante el proceso de conciencia de Krsna ella puede revivir su verdadera posición, y de ese modo salir de su condición encarnada. Así pues, cuando uno emprende el proceso de conciencia de Krsna, de inmediato se aparta por completo de todas las actividades corporales. En una vida así de controlada, en la que cambian sus deliberaciones, uno vive feliz en la ciudad de las nueve puertas. Las nueve puertas se describen de la siguiente manera:

*nava-dvare pure dehi
hamso lelayate bahih
vasi sarvasya lokasya
sthavarasya carasya ca*

"La Suprema Personalidad de Dios, quien vive en el cuerpo de la entidad viviente, es el controlador de todas las entidades vivientes de todo el universo. El cuerpo consta de nueve puertas: dos ojos, dos fosas nasales, dos oídos, una boca, el ano y el órgano genital. La entidad viviente, en su etapa condicionada, se identifica con el cuerpo, pero cuando se identifica con el Señor que está dentro de ella, se vuelve tan libre como el Señor, incluso mientras se halla en el cuerpo" (El Svetasvatara Upanisad 3.18). En consecuencia, una persona consciente de Krsna está libre tanto de las actividades externas como de las internas del cuerpo material.

Verso 14

*na kartrtvam na karmani
lokasya srijati prabhuh
na karma-phala-samyogam
svabhavas tu pravartate*

na—nunca; kartrtvam—propiedad; na—ni; karmani—actividades; lokasya—de la gente; srijati—crea; prabhuh—el amo de la ciudad del cuerpo; na—ni; karma-phala—con los resultados de las actividades; samyogam—vínculo; svabhavas—las modalidades de la naturaleza material; tu—pero; pravartate—actúa.

TRADUCCIÓN

El espíritu encarnado, amo de la ciudad de su cuerpo, no crea actividades, ni induce a la gente a actuar, ni crea los frutos de la acción. Todo esto lo efectúan las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Tal como se explicará en el Capítulo Siete, la entidad viviente es una de las energías o naturalezas del Señor Supremo, pero es diferente de la materia, que es otra naturaleza del Señor, llamada inferior. De una forma u otra, la naturaleza superior, la entidad viviente, ha estado en contacto con la naturaleza material desde tiempo inmemorial. El cuerpo temporal o la morada material que ella obtiene, es la causa de una variedad de actividades y sus reacciones resultantes. Al vivir en semejante atmósfera condicional, si (por ignorancia) uno se identifica con el cuerpo, uno sufre los resultados de las actividades del cuerpo. Es una ignorancia adquirida desde tiempo inmemorial lo que causa la congoja y el sufrimiento físico. Tan pronto como la entidad viviente se aparta de las actividades del cuerpo, se libera también de las reacciones. Mientras ella se encuentre en la ciudad del cuerpo, parece ser la ama de él, pero de hecho ni es la propietaria del cuerpo, ni la controladora de las acciones y reacciones de dicho cuerpo.

Ella simplemente está en medio del océano material, luchando por la existencia. Las olas del océano la están sacudiendo, y ella no tiene control sobre esas olas. La mejor solución para ella es salirse del agua mediante el trascendental proceso de conciencia de Krsna. Sólo eso la salvará de todos los trastornos.

Verso 15

*nadatte kasyacit papam
na caiva sukrtam vibhuh
ajñanenvrtam jñanam
tena muhyanti jantavah*

na—nunca; adatte—acepta; kasyacit—de nadie; papam—pecado; na—ni; ca—también; eva—ciertamente; su-krtam—actividades piadosas; vibhuh—el Señor Supremo; ajñanena—por ignorancia; avrtam—cubierto; jñanam—conocimiento; tena—con eso; muhyanti—están confundidas; jantavah—las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Y el Señor Supremo tampoco asume la responsabilidad de las actividades pecaminosas o piadosas de nadie. Sin embargo, los seres encarnados están confundidos a causa de la ignorancia que cubre su verdadero conocimiento.

SIGNIFICADO

La palabra sánscrita vibhuh se refiere al Señor Supremo, quien está colmado de ilimitado conocimiento, riquezas, fuerza, fama, belleza y renunciación. Él siempre está satisfecho en Sí mismo, sin que lo perturben las actividades pecaminosas o piadosas que se realizan. Él no crea una determinada situación para ninguna entidad viviente, pero la entidad viviente, confundida por la ignorancia, desea ser puesta en ciertas condiciones de vida, y con ello comienza su cadena de acción y reacción. Por su naturaleza superior, la entidad viviente está colmada de conocimiento. No obstante, debido a su limitado poder, es propensa a ser influida por la ignorancia. El Señor es omnipotente, pero la entidad viviente no lo es. El Señor es vibhu, u omnisciente, pero la entidad viviente es anu, o atómica. Como ella es un alma viviente, tiene la capacidad de desear por medio de su libre albedrío. Ese deseo lo cumple únicamente el omnipotente Señor. Y, así pues, cuando la entidad viviente se confunde en sus deseos, el Señor le permite complacerlos, pero Él nunca es responsable por las acciones y reacciones de la situación específica que pueda desearse. Por consiguiente, como el alma encarnada se encuentra en una condición confundida, se identifica con el cuerpo material circunstancial, y queda supeditada al sufrimiento y la felicidad temporal que hay en la vida. El Señor, en la forma de Paramatma, o la Superalma, es el compañero constante de la entidad viviente, en virtud de lo cual puede darse cuenta de los deseos del alma individual, tal como uno puede oler el aroma de una flor al estar cerca de ella. El deseo es una forma sutil de condicionamiento para la entidad viviente. El Señor le satisface el deseo según ella lo merezca: "el hombre propone y Dios dispone". Por lo tanto, el individuo no es omnipotente en lo que respecta a complacer sus deseos. Sin embargo, el Señor puede cumplir todos los deseos, y como Él es imparcial con todos, no se interfiere en los deseos de las diminutas e independientes entidades vivientes. No obstante, cuando uno desea a Krsna, el Señor se ocupa de uno de un modo especial, y lo anima a tener deseos por los que uno pueda llegar a Él y ser feliz eternamente. Los himnos védicos declaran, pues: esa u hy eva sadhu karma karayati tam yam ebhyo lokebhya unninisate esa u evasadhu karma karayati yam adho ninisate, "El Señor ocupa

a la entidad viviente en actividades piadosas, para que ella se pueda elevar. El Señor la ocupa en actividades impías, de modo que ella pueda irse al infierno" (El Kausitaki Upanisad 3.8).

*ajño jantur aniso 'yam
atmanah sukha-duhkhayoh
isvara-prerito gacchet
svargam vasvabhram eva ca*

"La entidad viviente es completamente dependiente en su aflicción y en su felicidad. Por la voluntad del Supremo puede ir al cielo o al infierno, tal como una nube es llevada por el aire".

De modo que, el alma encarnada, debido a su deseo inmemorial de eludir el estado de conciencia de Krsna, causa su propia confusión. En consecuencia, aunque por constitución ella es eterna, bienaventurada y sapiente, debido a la pequeñez de su existencia olvida su posición constitucional de servicio al Señor, y queda atrapada así por la nesciencia. Y, bajo el hechizo de la ignorancia, la entidad viviente alega que el Señor es responsable de su existencia condicionada. Los Vedanta-sutras (2.1.34) también confirman eso. Vaisamyā-nairghrnye na sapekṣatvat tatha hi darsayati: "El Señor ni odia ni quiere a nadie, aunque parezca que lo hiciera".

Verso 16

*jñanena tu tad ajñanam
yesam nasitam atmanah
tesam aditya-vaj jñanam
prakasyati tat param*

jñanena—mediante el conocimiento; tu—pero; tat—eso; ajñanam—nesciencia; yesam—cuya; nasitam—es destruida; atmanah—de la entidad viviente; tesam—de ellos; aditya-vat—como el sol naciente; jñanam—conocimiento; prakasayati—revela; tat param—conciencia de Krsna.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, cuando uno se ilumina con el conocimiento mediante el cual se destruye la nesciencia, entonces su conocimiento lo revela todo, tal como el Sol ilumina todo durante el día.

SIGNIFICADO

Aquellos que han olvidado a Krsna, sin duda que han de estar confundidos, pero aquellos que tienen conciencia de Krsna no lo están en absoluto. En El Bhagavad-gita se declara: sarvam jñāna-plavena, jñānagnih sarva-karmani y na hi jñānena sadrsam. El conocimiento es algo que siempre se tiene en alta estima. Y, ¿qué conocimiento es ése? El conocimiento perfecto se obtiene cuando uno se entrega a Krsna, tal como se dice en el Capítulo Siete, verso 19: bahunam janmanam ante jñānavan mam prapadyate. Después de pasar por muchísimos nacimientos, cuando alguien que posee conocimiento perfecto se entrega a Krsna, o cuando alguien llega al estado de conciencia de Krsna, entonces todo se le revela, tal como el Sol revela todo durante el día. La entidad viviente se confunde de muchísimas maneras. Por ejemplo, cuando sin ningún miramiento cree ser Dios, de hecho cae en la última trampa de la nesciencia. Si la entidad viviente es Dios, entonces ¿cómo puede confundirla la nesciencia? ¿Acaso a Dios lo confunde la nesciencia? Si así fuera, la nesciencia, o Satanás, sería más grande

que Dios. El verdadero conocimiento se puede obtener de una persona que posea perfecta conciencia de Krsna. Por consiguiente, uno tiene que buscar a ese maestro espiritual genuino, y, bajo sus órdenes, aprender lo que es el proceso de conciencia de Krsna, pues dicho proceso disipará sin duda toda la nesciencia, tal como el Sol disipa la oscuridad. Aunque una persona tenga pleno conocimiento de que no es este cuerpo sino que es trascendental al cuerpo, aun así puede que no sea capaz de discriminar entre el alma y la Superalma. Sin embargo, ella puede saber todo bien, si se preocupa por refugiarse en el maestro espiritual consciente de Krsna, quien es perfecto y genuino. Uno puede conocer a Dios y la relación que uno tiene con Dios, únicamente cuando se encuentra de hecho con un representante de Dios. Un representante de Dios nunca dice ser Dios, aunque a él se le ofrece todo el respeto que de ordinario se le ofrece a Dios, porque tiene conocimiento de Dios. Uno tiene que saber cuál es la diferencia que hay entre Dios y la entidad viviente. El Señor Sri Krsna declaró, por eso, en el Segundo Capítulo (2.12), que cada ser viviente es un individuo y que el Señor también es un individuo. Todos ellos fueron individuos en el pasado, son individuos en el presente, y seguirán siendo individuos en el futuro, incluso después de la liberación. De noche vemos que todo es uno en la oscuridad; pero de día, cuando el Sol está en el firmamento, vemos todo en su verdadera identidad. En la vida espiritual, la identidad con individualidad es verdadero conocimiento.

Verso 17

*tad-buddhayas tad-atmanas
tan-nisthas tat-parayanah
gacchanty apunar-avrttim
jñana-nirdhuta-kalmasah*

tad-buddhayah—aqueellos cuya inteligencia siempre está fija en el Supremo; tat-atmanah—aqueellos cuya mente siempre está fija en el Supremo; tat-nisthah—aqueellos cuya fe es sólo para el Supremo; tat-parayanah—que se han refugiado en Él por completo; gacchanti—van; apunah-avrttim—a la liberación; jñana—mediante el conocimiento; nirdhuta—limpio; kalmasah—recelos.

TRADUCCIÓN

Cuando la inteligencia, la mente, la fe y el refugio de uno están todos fijos en el Supremo, uno se limpia por entero de los recelos a través del conocimiento completo, y prosigue así por el sendero de la liberación, sin desviarse.

SIGNIFICADO

La Suprema Verdad Trascendental es el Señor Krsna. Todo El Bhagavad-gita se centra alrededor de la declaración de que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios. Ése es el veredicto de toda la literatura védica. Para tattva significa la Realidad Suprema, que los concededores del Supremo entienden como Brahman, Paramatma y Bhagavan. Bhagavan, o la Suprema Personalidad de Dios, es la última palabra en lo que se refiere al Absoluto. No hay nada más que eso. El Señor dice: mattah parataram nanyat kiñcid asti dhanañjaya. El Brahman impersonal también es sustentado por Krsna: brahmano hi pratisthaham. Por consiguiente, de todas las maneras, Krsna es la Realidad Suprema. Aquel cuya mente, inteligencia, fe y refugio siempre están en Krsna, o, en otras palabras, aquel que está plenamente consciente de Krsna, está indudablemente bien limpio de todos los recelos y tiene conocimiento perfecto de todo cuanto concierne a la trascendencia. Una persona consciente de Krsna puede entender a cabalidad que en

Krsna existe dualidad (la identidad e individualidad simultáneas), y, equipado con ese conocimiento trascendental, uno puede progresar de un modo continuo en el sendero de la liberación.

Verso 18

*vidya-vinaya-sampanne
brahmane gavi hastini
suni caiva sva-pake ca
panditah sama-darsinah*

vidya—con educación; vinaya—y mansedumbre; sampanne—plenamente equipado; brahmane—en el brahmana; gavi—en la vaca; hastini—en el elefante; suni—en el perro; ca—y; eva—ciertamente; sva-pake—en el comeperros (el paria); ca—respectivamente; panditah—aquellos que son sabios; sama-darsinah—que ven con la misma visión.

TRADUCCIÓN

Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito brahmana, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [un paria].

SIGNIFICADO

Una persona consciente de Krsna no hace ninguna diferencia entre especies o castas. Puede que el brahmana y el paria sean diferentes desde el punto de vista social, o que un perro, una vaca y un elefante sean diferentes desde el punto de vista de las especies, pero esas diferencias de cuerpo son insignificantes desde el punto de vista de un trascendentalista erudito. Esto se debe a la relación que todos ellos tienen con el Supremo, ya que el Señor Supremo, por medio de Su porción plenaria como Paramatma, se halla presente en el corazón de todo el mundo. Esa clase de conocimiento acerca del Supremo es verdadero conocimiento. En lo que respecta a los cuerpos de diferentes castas o de diferentes especies de vida, el Señor es igualmente bueno con todos, porque Él trata a cada ser viviente como un amigo y aun así se mantiene como Paramatma, sin importar las circunstancias en que se encuentren las entidades vivientes. Como Paramatma, el Señor está presente tanto en el paria como en el brahmana, aunque el cuerpo de un brahmana y el de un paria no son iguales. Los cuerpos son productos materiales de diferentes modalidades de la naturaleza material, pero el alma y la Superalma que están dentro del cuerpo son de la misma calidad espiritual. Sin embargo, la semejanza que hay entre las calidades del alma y la Superalma no las vuelve iguales en cantidad, ya que el alma individual sólo está presente en ese cuerpo específico, mientras que el Paramatma está presente en todos y cada uno de los cuerpos. Una persona consciente de Krsna tiene pleno conocimiento de esto, y, por lo tanto, es verdaderamente erudita y tiene una visión equitativa. Las características similares que hay entre el alma y la Superalma son las de que ambas son conscientes, ambas son eternas y ambas son bienaventuradas. Pero lo que las diferencia es que el alma individual es consciente dentro de la limitada jurisdicción del cuerpo, mientras que la Superalma está consciente de todos los cuerpos. La Superalma se halla presente en todos los cuerpos, sin distinción.

Verso 19

*ihaiva tair jitah sargo
yesam samye sthitam manah
nirdosam hi samam brahma
tasmad brahmani te sthitah*

iha—en esta vida; eva—ciertamente; taih—por ellos; jitah—conquistado; sargah—nacimiento y muerte; yesam—cuyo; samye—con ecuanimidad; sthitam—situado; manah—mente; nirdosam—intachable; hi—ciertamente; samam—con ecuanimidad; brahma—como el Supremo; tasmad—por lo tanto; brahmani—en el Supremo; te—ellos; sthitah—están situados.

TRADUCCIÓN

Aquellos que tienen la mente establecida en la igualdad y en la ecuanimidad, ya han conquistado las condiciones del nacimiento y la muerte. Ellos son intachables como el Brahman, y por eso ya están situados en el Brahman.

SIGNIFICADO

La ecuanimidad de la mente, tal como se acaba de mencionar, es el signo característico de la autorrealización. Se debe considerar que aquellos que en verdad han llegado a esa etapa, han conquistado las condiciones materiales, específicamente el nacimiento y la muerte. Mientras uno se identifique con este cuerpo, se lo considera un alma condicionada, pero en cuanto uno se eleva a la etapa de la ecuanimidad a través de la perfecta comprensión del ser, se libera de la vida condicionada. En otras palabras, uno deja de estar sujeto a nacer en el mundo material, y, en vez de ello, puede entrar en el cielo espiritual después de su muerte. El Señor es intachable, porque en Él no hay atracción ni odio. De igual modo, cuando una entidad viviente no siente atracción ni odio, también se vuelve intachable y merecedora de entrar en el cielo espiritual. Se debe considerar que esa clase de personas ya están liberadas, y sus características se describen a continuación.

Verso 20

*na prahrsyet priyam prapya
nodvijet prapya capriyam
sthira-buddhir asammudho
brahma-vid brahmani sthitah*

na—nunca; prahrsyet—regocija; priyam—lo agradable; prapya—al conseguir; na—no; udvijet—se agita; prapya—al obtener; ca—también; apriyam—lo desagradable; sthira-buddhih—inteligente en relación con el ser; asammudhah—que no se confunde; brahma-vid—aquél que conoce al Supremo perfectamente; brahmani—en la trascendencia; sthitah—situado.

TRADUCCIÓN

Una persona que ni se regocija al conseguir algo agradable ni se lamenta al obtener algo desagradable, que es inteligente en relación con el ser, que no se confunde y que conoce la ciencia de Dios, ya está situada en la trascendencia.

SIGNIFICADO

Aquí se dan las características de la persona autorrealizada. La primera característica es que no se deja engañar por el falso proceso de identificar el cuerpo con su verdadero ser. Ella sabe perfectamente bien que no es este cuerpo, sino una porción fragmentaria de la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, ella no se alegra al conseguir algo, ni se lamenta al perder algo que esté relacionado con este cuerpo. Esa estabilidad de la mente se denomina *sthira-buddhi*, o inteligencia en relación con el ser. Luego esa persona nunca se confunde y comete el error de tomar el cuerpo burdo por el alma, ni considera que el cuerpo es permanente, descuidando por ello la existencia del alma. Este conocimiento la eleva a la posición de conocer la ciencia completa de la Verdad Absoluta, es decir, Brahman, Paramatma y Bhagavan. Así pues, ella conoce perfectamente bien su posición constitucional, sin tratar falsamente de volverse uno con el Supremo en todos los aspectos. Eso se denomina comprensión Brahman, o autorrealización. Esa clase de conciencia estable se denomina conciencia de Krsna.

Verso 21

*bahya-sparsesv asaktatma
vindaty atmani yat sukham
sa brahma-yoga-yuktatma
sukham aksayam asnute*

bahya-sparsesu—en el placer externo de los sentidos; *asakta-atma*—aquel que no está apegado; *vindati*—disfruta; *atmani*—en el ser; *yat*—aquello que; *sukham*—felicidad; *sah*—él; *brahma-yoga*—mediante la concentración en el Brahman; *yukta-atma*—relacionado con el ser; *sukham*—felicidad; *aksayam*—ilimitado; *asnute*—disfruta.

TRADUCCIÓN

Una persona así de liberada no se ve atraída al placer material de los sentidos, sino que, más bien, siempre está en trance, disfrutando del placer interno. De ese modo, la persona autorrealizada disfruta de una felicidad ilimitada, ya que se concentra en el Supremo.

SIGNIFICADO

Sri Yamunacarya, un gran devoto consciente de Krsna, dijo:

*yad-avadhi mama cetah krsna-padaravinde
nava-nava-rasa-dhamanudyata rantum asit
tad-avadhi bata nari-sangame smaryamane
bhavati mukha-vikarah susthu nisthivanam ca*

"Desde que me dediqué al trascendental servicio amoroso de Krsna, consiguiendo en Él un placer cada vez más nuevo, cuando quiera que pienso en el placer sexual escupo en el pensamiento, y los labios se me fruncen de disgusto". Una persona en estado de *brahma-yoga*, o conciencia de Krsna, está tan absorta en el amoroso servicio del Señor, que pierde por completo su gusto por el placer material de los sentidos. El máximo placer que hay en términos de la materia, es el placer sexual. El mundo entero se mueve bajo su hechizo, y el materialista no puede trabajar para nada sin esa motivación. Pero una persona dedicada al cultivo de conciencia de Krsna puede trabajar con mayor vigor sin el placer sexual, el cual evita. Ésa es la prueba de la comprensión espiritual. La comprensión espiritual y el placer sexual no van de la mano. A una

persona consciente de Krsna no la atrae ninguna clase de placer de los sentidos, debido a que es un alma liberada.

Verso 22

*ye hi samsparsa-ja bhoga
duhkha-yonaya eva te
ady-antavantah kaunteya
na tesu ramate budhah*

ye—aqueellos; hi—ciertamente; samsparsa-jah—mediante el contacto con los sentidos materiales; bhogah—disfrute; duhkha—aflicción; yonayah—fuentes de; eva—ciertamente; te—son; adi—comienzo; anta—fin; vantah—sujeto a; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti; na—nunca; tesu—en esos; ramate—se deleita; budhah—la persona inteligente.

TRADUCCIÓN

Una persona inteligente no participa de cosas que son fuentes de desdicha y las cuales se deben al contacto con los sentidos materiales. ¡Oh, hijo de Kunti!, esa clase de placeres tienen un comienzo y un final, y por eso el hombre sabio no se deleita con ellos.

SIGNIFICADO

Los placeres materiales de los sentidos se deben al contacto de los sentidos materiales, todos los cuales son temporales, ya que el propio cuerpo es temporal. Al alma liberada no le interesa nada que sea temporal. Puesto que el alma liberada conoce bien los deleites de los placeres trascendentales, ¿cómo puede acceder a disfrutar del placer falso? En El Padma Purana (Sri-Ramacandra- sata-nama-stotram, verso 8) se dice:

*ramante yogino 'nante
satyananda-cid-atmani
iti rama-padenasau
param brahmabhidhiyate*

"Los místicos obtienen de la Verdad Absoluta placeres trascendentales ilimitados, y, por consiguiente, a la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, también se la conoce como Rama".

En El Srimad-Bhagavatam (5.5.1) también se dice:

*nayam deho deha-bhajam nr-loke
kastan kamanarhate vid-bhujam ye
tapo divyam putraka yena sattvam
suddhyed yasmad brahma-saukhyam tv anantam*

"Mis queridos hijos, no hay ninguna razón para trabajar mucho por el placer de los sentidos mientras se está en esta forma de vida humana; esos placeres están al alcance de los coprófagos [los cerdos]. Más bien, en esta vida ustedes deben someterse a penitencias mediante las cuales se les purifique la existencia, y, como resultado de ello, podrán disfrutar de una bienaventuranza trascendental ilimitada".

Por lo tanto, a aquellos que son verdaderos yogis o trascendentalistas eruditos no los atraen los placeres de los sentidos, que son la causa de la existencia material continua.

Cuanto más uno está adicto a los placeres materiales, más lo atrapan los sufrimientos materiales.

Verso 23

*saknotihaiva yah sodhum
prak sarira-vimoksanat
kama-krodhodbhavam vegam
sa yuktah sa sukhi narah*

saknoti—es capaz; iha eva—en el cuerpo actual; yah—aquel que; sodhum—de tolerar; prak—antes; sarira—el cuerpo; vimoksanat—abandonando; kama—deseo; krodha—ira; udbhavam—que se engendra de; vegam—impulsos; sah—él; yuktah—en trance; sah—él; sukhi—feliz; narah—ser humano.

TRADUCCIÓN

Si antes de abandonar este cuerpo actual uno es capaz de tolerar los impulsos de los sentidos materiales y contener la fuerza del deseo y la ira, uno se halla bien situado y es feliz en este mundo.

SIGNIFICADO

Si uno quiere progresar de un modo continuo en el sendero de la autorrealización, debe tratar de controlar las fuerzas de los sentidos materiales. Existen las fuerzas del habla, las fuerzas de la ira, las fuerzas de la mente, las fuerzas del estómago, las fuerzas del órgano genital y las fuerzas de la lengua. Aquel que es capaz de controlar las fuerzas de todos esos diferentes sentidos y que es capaz de controlar la mente, recibe el nombre de gosvami o svami. Esos gosvamis llevan una vida estrictamente controlada y renuncian por completo a las fuerzas de los sentidos. Cuando los deseos materiales no se sacian, provocan la ira, y, a raíz de ello, la mente, los ojos y el pecho se agitan. Por consiguiente, uno debe practicar el controlarlos antes de abandonar este cuerpo material. Se considera que aquel que puede hacerlo está autorrealizado y es, pues, feliz en el estado de la autorrealización. El trascendentalista tiene el deber de tratar enérgicamente de controlar el deseo y la ira.

Verso 24

*yo 'ntah-sukho 'ntararamas
tathantar-jyotir eva yah
sa yogi brahma-nirvanam
brahma-bhuto 'dhigacchati*

yah—aquel que; antah-sukhah—feliz desde dentro de sí; antah-aramah—disfrutando activamente dentro de sí; tatha—así como también; antah-jyotih—apuntando hacia dentro; eva—ciertamente; yah—cualquiera; sah—él; yogi—un místico; brahma-nirvanam—liberación en el Supremo; brahma-bhuto—estando autorrealizado; adhigacchati—llega.

TRADUCCIÓN

Aquel cuya felicidad es interna, que es activo y se regocija internamente, y cuya meta es interna, es en verdad el místico perfecto. Él está liberado en el Supremo, y al final llega al Supremo.

SIGNIFICADO

A menos que uno sea capaz de disfrutar de una felicidad interna, ¿cómo puede uno retirarse de las ocupaciones externas, destinadas a brindar una felicidad superficial? La persona liberada disfruta de felicidad mediante la experiencia concreta. Por lo tanto, ella puede sentarse en silencio en cualquier parte y disfrutar internamente de las actividades de la vida. Una persona así de liberada deja de desear la felicidad material externa. Ese estado se denomina brahma-bhuta, y llegar a él le asegura a uno el ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar.

Verso 25

*labhante brahma-nirvanam
rsayah ksina-kalmasah
chinna-dvaidha yatatmanah
sarva-bhuta-hite ratah*

labhante—logran; brahma-nirvanam—liberación en el Supremo; rsayah—aquellos que están activos internamente; ksina-kalmasah—que están libres de todos los pecados; chinna—habiendo desgarrado; dvaidhah—dualidad; yata-atmanah—dedicado a la autorrealización; sarva-bhuta—para todas las entidades vivientes; hite—en obras de beneficencia; ratah—dedicados.

TRADUCCIÓN

Aquellos que se encuentran más allá de las dualidades que surgen de las dudas, que tienen la mente ocupada internamente, que siempre están muy ocupados en trabajar por el bienestar de todos los seres vivientes, y que están libres de toda clase de pecados, logran la liberación en el Supremo.

SIGNIFICADO

Sólo de una persona que está plenamente consciente de Krsna puede decirse que está dedicada a obras de beneficio para todas las entidades vivientes. Cuando una persona verdaderamente tiene conocimiento de que Krsna es la fuente de todo, entonces, cuando actúa con ese espíritu, actúa por el bien de todos. Los sufrimientos de la humanidad se deben al hecho de haber olvidado que Krsna es el disfrutador Supremo, el propietario Supremo y el amigo Supremo. Por consiguiente, actuar para revivir ese estado de conciencia en toda la sociedad humana, constituye la máxima obra de beneficencia. Uno no puede dedicarse a ese trabajo de beneficencia de primera categoría, sin estar liberado en el Supremo. Una persona consciente de Krsna no duda de la supremacía de Krsna. Ella no duda, porque está completamente libre de toda clase de pecados. Ése es el estado del amor divino.

Una persona que está dedicada únicamente a procurar el bienestar físico de la sociedad humana, en realidad no puede ayudar a nadie. El alivio temporal del cuerpo externo y de la mente no llega a ser satisfactorio. La verdadera causa de las dificultades de uno en la dura lucha por la vida, se puede encontrar en el hecho de haber olvidado la relación que uno tiene con el Señor Supremo. Cuando un hombre está plenamente

consciente de su relación con Krsna, es en verdad un alma liberada, aunque se encuentre en el tabernáculo material.

Verso 26

*kama-krodha-vimuktanam
yatinam yata-cetasam
abhito brahma-nirvanam
vartate viditatmanam*

kama—de los deseos; krodha—y la ira; vimuktanam—de aquellos que están liberados; yatinam—de las personas santas; yata-cetasam—que tienen pleno control de la mente; abhitah—asegurado en el futuro cercano; brahma-nirvanam—liberación en el Supremo; vartate—está ahí; vidita-atmanam—de aquellos que están autorrealizados.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están libres de la ira y de todos los deseos materiales, que están autorrealizados, que son autodisciplinados y que se están esforzando constantemente por la perfección, tienen asegurada la liberación en el Supremo en un futuro muy cercano.

SIGNIFICADO

De las personas santas que están constantemente dedicadas a esforzarse por la salvación, aquella que se encuentra en estado de conciencia de Krsna es la mejor de todas. El Bhagavatam (4.22.39) confirma este hecho de la siguiente manera:

*yat-pada-pankaja-palasa-vilasa-bhaktya
karmasayam grathitam udgrathayanti santah
tadvan na rikta-matayo yatayo'pi ruddha-
srotoganas tam aranam bhaja vasudevam*

"Tan sólo trata de adorar a Vasudeva, la Suprema Personalidad de Dios, mediante el servicio devocional. Ni siquiera los grandes sabios son capaces de controlar las fuerzas de los sentidos tan eficazmente, como aquellos que participan de la dicha trascendental por el hecho de prestarles servicio a los pies de loto del Señor, arrancando así el deseo profundamente enraizado de realizar actividades fruitivas".

En el alma condicionada, el deseo de disfrutar de los resultados fruitivos del trabajo está tan profundamente arraigado, que incluso a los grandes sabios les resulta muy difícil controlar dichos deseos, a pesar de grandes esfuerzos. Un devoto del Señor, constantemente dedicado al servicio devocional con conciencia de Krsna, perfecto en la autorrealización, muy rápidamente logra la liberación en el Supremo. Debido a su completo conocimiento de la autorrealización, él siempre permanece en trance. He aquí un ejemplo análogo de esto:

*darsana-dhyana-samsparsair
matsya-kurma-vihangamah
svany apatyani pusnanti
tathaham api padmaja*

"Los peces, las tortugas y las aves mantienen a sus críos únicamente por medio de la vista, de la meditación y del tacto. Del mismo modo lo hago Yo, ¡oh, Padmaja!".

El pez cría a su prole simplemente con la mirada. La tortuga cría a su prole simplemente por medio de la meditación. La tortuga pone sus huevos en la tierra, y medita en ellos mientras está en el agua. De la misma manera, aunque el devoto en estado de conciencia de Krsna está muy lejos de la morada del Señor, puede elevarse a esa morada mediante el simple hecho de pensar en Él constantemente —mediante la ocupación en el proceso de conciencia de Krsna—. Él no siente los tormentos de los sufrimientos materiales. Ese estado de la vida se denomina brahma-nirvana, o la ausencia de sufrimientos materiales por el hecho de estar inmerso constantemente en el Supremo.

Verso 27–28

*sparsan krtva bahir bahyams
caksus caivantare bhruvoh
pranapanau samau krtva
nasabhyantara-carinau*

*yatendriya-mano-buddhir
munir moksa-parayanah
vigateccha-bhaya-krodho
yah sada mukta eva sah*

sparsan—objetos de los sentidos, tales como el sonido; krtva—manteniendo; bahih—externos; bahyan—innesarios; caksuh—ojos; ca—también; eva—ciertamente; antare—entre; bhruvoh—las cejas; prana-apanau—el aire que se mueve hacia arriba y hacia abajo; samau—en suspensión; krtva—manteniendo; nasa-abhyantara—dentro de las fosas nasales; carinau—soplando; yata—controlados; indriya—sentidos; manah—mente; buddhih—inteligencia; munih—el trascendentalista; moksa—para la liberación; parayanah—con ese destino; vigata—habiendo descartado; iccha—deseos; bhaya—temor; krodhah—ira; yah—aquel que; sada—siempre; mukta—liberado; eva—ciertamente; sah—él está.

TRADUCCIÓN

Evitando todos los objetos externos de los sentidos, manteniendo los ojos y la visión concentrados en el entrecejo, suspendiendo en las fosas nasales la inhalación y la exhalación —controlando así la mente, los sentidos y la inteligencia—, el trascendentalista que busca la liberación se libra del deseo, el temor y la ira. Aquel que siempre se encuentra en ese estado, sin duda que está liberado.

SIGNIFICADO

Cuando uno está dedicado al proceso de conciencia de Krsna, puede entender de inmediato la identidad espiritual que tiene, y luego puede entender al Señor Supremo por medio del servicio devocional. Cuando uno está bien situado en el servicio devocional, llega a la posición trascendental, con la capacidad de sentir la presencia del Señor en la esfera de la actividad que uno realiza. Esa posición específica se denomina "liberación en el Supremo".

Después de explicar los antedichos principios de la liberación en el Supremo, el Señor instruye a Arjuna en relación con la manera en que uno puede llegar a esa posición mediante la práctica del misticismo o yoga conocido como astanga-yoga, el cual se puede dividir en ocho pasos, conocidos como yama, niyama, asana, pranayama, pratyahara, dharana, dhyana y samadhi. En el Capítulo Seis se explica detalladamente

el tema del yoga, y al final del Capítulo Cinco dicho tema sólo se explica de un modo preliminar. Uno tiene que excluir los objetos de los sentidos, tales como el sonido, la sensación del tacto, la forma, el gusto y el olor, mediante el proceso pratyahara del yoga, y luego mantener la vista dirigida al entrecejo, y concentrarse en la punta de la nariz con los párpados semi*–abiertos. De nada sirve cerrar los ojos por completo, pues entonces hay muchas probabilidades de quedarse dormido. Ni tampoco se gana nada con abrir los ojos por completo, ya que entonces existe el peligro de ser atraído por los objetos de los sentidos. El movimiento respiratorio se contiene dentro de las fosas nasales, mediante la neutralización de los aires que suben y bajan dentro del cuerpo. Por medio de la práctica de esa clase de yoga se es capaz de lograr el control de los sentidos y apartarse de los objetos externos de los sentidos, y de ese modo prepararse para la liberación en el Supremo.

Este proceso de yoga lo ayuda a uno a liberarse de todas las clases de temor e ira, y de ese modo sentir la presencia de la Superalma en la situación trascendental. En otras palabras, el proceso de conciencia de Krsna es la manera más sencilla de ejecutar los principios del yoga. Esto se explicará a fondo en el siguiente capítulo. Sin embargo, como la persona consciente de Krsna siempre está dedicada al servicio devocional, no corre el riesgo de que los sentidos se le pierdan en alguna otra ocupación. Esa manera de controlar los sentidos es mejor que el astanga-yoga.

Verso 29

*bhoktaram yajña-tapasam
sarva-loka-mahesvaram
suhrdam sarva-bhutanam
jñatva mam santim rcchati*

bhoktaram—beneficiario; yajña—de los sacrificios; tapasam—y penitencias y austeridades; sarva-loka—de todos los planetas y los semidioses que están en ellos; maha-isvaram—el Señor Supremo; suhrdam—el benefactor; sarva—de todas; bhutanam—las entidades vivientes; jñatva—conociendo así; mam—a Mí (el Señor Krsna); santim—alivio de los tormentos materiales; rcchati—uno encuentra.

TRADUCCIÓN

Una persona que tiene plena conciencia de Mí, que Me conoce como el beneficiario último de todos los sacrificios y austeridades, como el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y como el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libra de los tormentos de los sufrimientos materiales y encuentra la paz.

SIGNIFICADO

Todas las almas condicionadas que están en las garras de la energía ilusoria, ansían encontrar la paz en el mundo material. Pero ellas no conocen la fórmula de la paz, la cual se explica en esta parte de El Bhagavad-gita. La mejor fórmula para la paz es simplemente ésta: el Señor Krsna es el beneficiario de todas las actividades humanas. Los hombres deben ofrecerle todo al servicio trascendental del Señor, porque Él es el propietario de todos los planetas y de sus respectivos semidioses. Nadie es más grande que Él. Él es más grande que los semidioses más grandes de todos, es decir, el Señor Siva y el Señor Brahma. En los Vedas (El Svetasvatara Upanisad 6.7) se describe al Señor Supremo como tam isvaranam paramam mahesvaram. Las entidades vivientes, bajo el hechizo de la ilusión, están tratando de ser amas de todo lo que ven, pero en realidad están dominadas por la energía material del Señor. El Señor es el amo de la

naturaleza material, y las almas condicionadas se hallan bajo las estrictas reglas de la naturaleza material. A menos que uno entienda estos hechos claros, no es posible encontrar la paz en el mundo, ni individual ni colectivamente. Éste es el sentir en el estado de conciencia de Krsna: el Señor Krsna es el predominador supremo, y todas las entidades vivientes, incluso los grandes semidioses, son Sus subordinados. Uno puede encontrar la paz perfecta sólo si se tiene completa conciencia de Krsna.

Este Capítulo Quinto es una explicación práctica del proceso de conciencia de Krsna, generalmente conocido como karma-yoga. Aquí se contesta la pregunta producto de la especulación mental, acerca de cómo el karma-yoga puede brindar la liberación. Trabajar con conciencia de Krsna es trabajar con pleno conocimiento de que el Señor es el predominador. Ese trabajo no es diferente del conocimiento trascendental. El proceso directo de conciencia de Krsna es el bhakti-yoga, y el jñana-yoga es un sendero que conduce al bhakti-yoga. Conciencia de Krsna significa trabajar con pleno conocimiento de la relación que uno tiene con el Absoluto Supremo, y la perfección de ese estado de conciencia es el pleno conocimiento acerca de Krsna, o la Suprema Personalidad de Dios. El alma pura, en su carácter de parte integral fragmentaria de Dios, es la sirvienta eterna de Dios. Ella se pone en contacto con maya (la ilusión) debido al deseo de enseñorearse de maya, y ésa es la causa de sus muchos sufrimientos. Mientras ella está en contacto con la materia, tiene que trabajar en función de las necesidades materiales. Sin embargo, el proceso de conciencia de Krsna lo lleva a uno a la vida espiritual, incluso mientras uno se encuentra dentro de la jurisdicción de la materia, ya que es un despertar de la existencia espiritual mediante la práctica en el mundo material. Cuanto más uno está adelantado, más está liberado de las ga*rras de la materia. El Señor no es parcial para con nadie. Todo depende de la ejecución práctica de los deberes de uno en el proceso de conciencia de Krsna, lo cual lo ayuda a uno a controlar los sentidos en todos los aspectos y a conquistar la influencia del deseo y la ira. Y aquel que se mantiene firme en el estado de conciencia de Krsna, controlando las pasiones antedichas, permanece de hecho en la etapa trascendental, o brahma-nirvana. El misticismo yoga de ocho fases se practica automáticamente en el proceso de conciencia de Krsna, porque en éste se cumple el propósito supremo. En la práctica del yama, niyama, asana, pranayama, pratyahara, dharana, dhyana y samadhi hay un proceso gradual de elevación. Pero ello únicamente sirve de antesala a la perfección del servicio devocional, que es lo único que le puede conferir la paz al ser humano. La perfección del servicio devocional es la máxima perfección de la vida.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Quinto Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con el karma-yoga, o la acción con conciencia de Krsna.

Capítulo Seis

Dhyana-yoga

Verso 1

*sri-bhagavan uvaca
anasritah karma-phalam
karyam karma karoti yah
sa sannyasi ca yogi ca
na niragnir na cakriyah*

sri bhagavan uvaca—el Señor dijo; anasritah—sin refugiarse; karma-phalam—del resultado del trabajo; karyam—obligatorio; karma—trabajo; karoti—ejecuta; yah—aquél que; sah—él; sannyasi—en la orden de renuncia; ca—también; yogi—místico; ca—también; na—no; nih—sin; agnih—fuego; na—ni; ca—también; akriyah—sin deber.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Aquel que no está apegado a los frutos de su trabajo y que trabaja tal como está obligado a hacerlo, se encuentra en la orden de vida de renuncia y es el verdadero místico, y no aquel que no enciende ningún fuego ni ejecuta ningún deber.

SIGNIFICADO

En este capítulo, el Señor explica que el proceso del sistema óctuple de yoga es un medio para controlar la mente y los sentidos. Sin embargo, esto es algo que a la generalidad de la gente le resulta muy difícil de ejecutar, especialmente en la era de Kali. Aunque en este capítulo se recomienda el sistema óctuple de yoga, el Señor recalca que el proceso de karma-yoga, o de actuar con conciencia de Krsna, es mejor. En este mundo, todos actúan de manera de mantener a su familia y sus enseres, pero nadie trabaja sin algún interés personal, sin alguna gratificación personal, ya sea concentrada o extendida. La pauta de la perfección la marca el actuar con conciencia de Krsna, y no el actuar con miras a disfrutar de los frutos del trabajo. Actuar con conciencia de Krsna es el deber de toda entidad viviente, ya que, por constitución, todas

ellas son partes integrales del Supremo. Las partes del cuerpo trabajan para la satisfacción de todo el cuerpo. Las extremidades del cuerpo no actúan para su propia satisfacción, sino para la satisfacción del todo completo. De igual modo, la entidad viviente que actúa para satisfacer al todo supremo y no para la satisfacción personal, es el sannyasi perfecto, el yogi perfecto.

A veces los sannyasis piensan artificialmente que han quedado liberados de todos los deberes materiales, y, en consecuencia, dejan de celebrar agnihotra yajñas (sacrificios de fuego); mas, en realidad, ellos tienen un interés personal, porque tienen por meta el volverse uno con el Brahman impersonal. Ese deseo es superior a cualquier deseo material, pero no deja de motivarlo un interés personal. Así mismo, el yogi místico que practica el sistema de yoga con los ojos entreabiertos y suspendiendo todas las actividades materiales, desea algún tipo de satisfacción para sí mismo. Sin embargo, una persona que actúa con conciencia de Krsna trabaja para la satisfacción del todo, sin un interés personal. Una persona consciente de Krsna no desea su propia satisfacción. Su medida del éxito la constituye la satisfacción de Krsna, y, por ende, ella es el sannyasi perfecto, o el yogi perfecto. El Señor Caitanya, el símbolo más elevado y perfecto de la renunciación, ora de la siguiente manera:

*na dhanam na janam na sundarim
kavitam va jagad-isa kamaye
mama janmani janmanisvare
bhavatad bhaktir ahaituki tvayi*

"¡Oh, Señor Todopoderoso!, no tengo ningún deseo de acumular riquezas, ni de disfrutar de bellas mujeres, ni quiero tener seguidor alguno. Lo único que quiero es tener en mi vida la misericordia sin causa de Tu servicio devocional, nacimiento tras nacimiento" (El Siksastaka 4).

Verso 2

*yam sannyasam iti prahur
yogam tam viddhi pandava
na hy asannyasta-sankalpo
yogi bhavati kascana*

yam—lo que; sannyasam—renunciación; iti—así pues; prahuh—ellos dicen; yogam—vinculándose con el Supremo; tam—eso; viddhi—has de saber; pandava—¡oh, hijo de Pandu!; na—nunca; hi—ciertamente; asannyasta—sin renunciar; sankalpah—deseo de satisfacción personal; yogi—un místico trascendentalista; bhavati—se vuelve; kascana—cualquiera.

TRADUCCIÓN

Lo que se denomina renunciación, debes saber que es lo mismo que el yoga, o el vincularse con el Supremo, ¡oh, hijo de Pandu!, porque jamás puede alguien convertirse en yogi, a menos que renuncie al deseo de complacer los sentidos.

SIGNIFICADO

Verdadero sannyasa-yoga o bhakti significa que uno debe conocer su posición constitucional como entidad viviente, y actuar de conformidad con ello. La entidad viviente no tiene una identidad separada e independiente. Ella es la energía marginal del Supremo. Cuando está atrapada por la energía material, está condicionada, y

cuando está consciente de Krsna, o consciente de la energía espiritual, se encuentra, entonces, en su estado de vida verdadero y natural. Por lo tanto, cuando uno tiene pleno conocimiento, le pone fin a toda la complacencia material de los sentidos, o renuncia a todas las clases de actividades para complacer los sentidos. Esto lo practican los yogis, los cuales les impiden a los sentidos el apego material. Pero una persona en estado de conciencia de Krsna no tiene ninguna oportunidad de ocupar los sentidos en nada que no sea para Krsna. De modo que, una persona consciente de Krsna es simultáneamente un sannyasi y un yogi. El propósito del conocimiento y de la restricción de los sentidos, tal como se prescribe en los procesos de jñana y de yoga, se cumple automáticamente en el proceso de conciencia de Krsna. Si uno es incapaz de abandonar las actividades propias de su naturaleza egoísta, de nada valen entonces el jñana y el yoga. El verdadero objetivo a alcanzar es que la entidad viviente abandone toda la satisfacción egoísta y esté dispuesta a satisfacer al Supremo. Una persona consciente de Krsna no desea ninguna clase de disfrute personal. Ella siempre está ocupada en aras del disfrute del Supremo. Aquel que no tiene información acerca del Supremo, tiene que dedicarse entonces a su satisfacción personal, porque nadie puede mantenerse en el plano de la inactividad. Todos los propósitos se cumplen perfectamente con la práctica del proceso de conciencia de Krsna.

Verso 3

*aruruksor muner yogam
karma karanam ucyate
yogarudhasya tasyaiva
samah karanam ucyate*

aruruksor—que acaba de comenzar en el yoga; muneh—del sabio; yogam—el sistema óctuple de yoga; karma—trabajo; karanam—el medio; ucyate—se dice que es; yoga—el yoga óctuple; arudhasya—de aquel que ha logrado; tasya—su; eva—ciertamente; samah—cese de todas las actividades materiales; karanam—el medio; ucyate—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Para aquel que es un neófito en el sistema óctuple del yoga, se dice que el trabajo es el medio; y para aquel que ya se encuentra elevado en el yoga, se dice que el cese de todas las actividades materiales es el medio.

SIGNIFICADO

El proceso mediante el cual uno se vincula con el Supremo, se denomina yoga. Dicho proceso se puede decir que es como una escalera para alcanzar la máxima comprensión espiritual. Esa escalera comienza desde la condición material más baja de la entidad viviente, y se eleva hasta la perfecta comprensión del ser en la vida espiritual pura. Según las diferentes elevaciones, las distintas partes de la escalera se conocen por diferentes nombres. Pero en términos generales, la escalera en sí se denomina yoga, y se la puede dividir en tres partes, es decir, jñana-yoga, dhyana-yoga y bhakti-yoga. El comienzo de la escalera se denomina la etapa yogaruruksu, y el peldaño más alto se denomina yogarudha.

En lo que respecta al sistema óctuple del yoga, se considera que los intentos que se hacen al principio para lograr la meditación, a través de principios reguladores de la vida y a través de la práctica de diferentes maneras de sentarse (que son más o menos ejercicios físicos), son actividades materiales fruitivas. Todas esas actividades llevan a

lograr un equilibrio mental perfecto para controlar los sentidos. Cuando uno se vuelve experto en la práctica de la meditación, suspende todas las actividades mentales perturbadoras.

Sin embargo, una persona consciente de Krsna está situada desde el principio en el plano de la meditación, porque siempre piensa en Krsna. Y como ella está dedicada constantemente al servicio de Krsna, se considera que ha suspendido todas las actividades materiales.

Verso 4

*yada hi nendriyarthesu
na karmasv anusajjate
sarva-sankalpa-sannyasi
yogarudhas tadocyate*

yada—cuando; hi—ciertamente; na—no; indriya-arthesu—en la complacencia de los sentidos; na—nunca; karmasu—en las actividades fruitivas; anusajjate—uno se ocupa necesariamente; sarva-sankalpa—de todos los deseos materiales; sannyasi—renunciante; yoga-arudhah—elevado en el yoga; tada—en ese momento; ucyate—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Se dice que una persona está elevada en el yoga, cuando, habiendo renunciado a todos los deseos materiales, ni actúa para complacer los sentidos, ni se ocupa en actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Cuando una persona está plenamente dedicada al amoroso servicio trascendental del Señor, se siente complacida en sí misma, y por ello deja de estar dedicada a la complacencia de los sentidos y a las actividades fruitivas. De lo contrario, uno tiene que dedicarse a complacer los sentidos, porque no se puede vivir sin una ocupación. Si no se tiene conciencia de Krsna, siempre se tendrán que buscar actividades egoístas centradas en uno o extendidas. Pero una persona consciente de Krsna puede hacer todo en aras de la satisfacción de Krsna, y con ello desapegarse por completo de la complacencia de los sentidos. Aquel que no tiene ese grado de comprensión, tiene que tratar mecánicamente de escapar de los deseos materiales, antes de ser elevado al peldaño más alto de la escalera del yoga.

Verso 5

*uddharet atmanatmanam
natmanam avasadayet
atmaiva hy atmano bandhur
atmaiva ripur atmanah*

uddharet—uno debe liberarse; atmana—por medio de la mente; atmanam—el alma condicionada; na—nunca; atmanam—el alma condicionada; avasadayet—llevar a la degradación; atma—mente; eva—ciertamente; hi—en verdad; atmanah—del alma condicionada; bandhuh—amigo; atma—mente; eva—ciertamente; ripuh—enemigo; atmanah—del alma condicionada.

TRADUCCIÓN

Uno debe liberarse con la ayuda de la mente, y no degradarse. La mente es la amiga del alma condicionada, así como también su enemiga.

SIGNIFICADO

La palabra atma se refiere al cuerpo, a la mente y al alma, dependiendo de las diferentes circunstancias en que se emplee. En el sistema del yoga, la mente y el alma condicionada son especialmente importantes. Como la mente es el punto central de la práctica del yoga, la palabra atma se refiere aquí a la mente. El sistema del yoga tiene por objeto controlar la mente y apartarla del apego a los objetos de los sentidos. Aquí se recalca que a la mente se la debe adiestrar de modo tal, que pueda liberar del fango de la nesciencia al alma condicionada. En la existencia material, uno está supeditado a la influencia de la mente y los sentidos. En efecto, el alma pura está enredada en el mundo material, porque la mente está enredada con el ego falso, el cual desea enseñorearse de la naturaleza material. Por lo tanto, a la mente se la debe adiestrar de modo tal, que no se vea atraída por el brillo de la naturaleza material, y de esa manera se pueda salvar al alma condicionada. Uno no debe degradarse por la atracción hacia los objetos de los sentidos. Cuanto más lo atraigan a uno los objetos de los sentidos, más se enreda uno en la existencia material. La mejor manera de desenredarse consiste en ocupar siempre la mente en el proceso de conciencia de Krsna. La palabra hi se emplea para recalcar este punto, es decir, que uno tiene que hacerlo. También se dice:

*mana eva manusyanam
karanam bandha-moksayoh
bandhaya visayasango
muktyai nirvisayam manah*

"Para el hombre, la mente es la causa del cautiverio y la mente es la causa de la liberación. La mente que está absorta en los objetos de los sentidos es la causa del cautiverio, y la mente que está desapegada de los objetos de los sentidos es la causa de la liberación" (El Amrta-bindhu Upanisad 2). Luego la mente que siempre está dedicada al proceso de conciencia de Krsna es la causa de la liberación suprema.

Verso 6

*bandhur atmatmanas tasya
yenaatmaivatmana jitah
anatmanas tu satrutve
vartetatmaiva satru-vat*

bandhuh—amigo; atma—la mente; atmanah—de la entidad viviente; tasya—de él; yena—por quien; atma—la mente; eva—ciertamente; atmana—por la entidad viviente; jitah—conquistado; anatmanah—de aquel que no ha logrado controlar la mente; tu—pero; satrutve—debido a la enemistad; varteta—permanece; atma eva—la propia mente; satru-vat—como un enemigo.

TRADUCCIÓN

Para aquel que ha conquistado la mente, ésta es el mejor de los amigos; pero para aquel que no lo ha hecho, la mente permanecerá como su peor enemigo.

SIGNIFICADO

El propósito de practicar el yoga óctuple es el de controlar la mente, a fin de que se vuelva una amiga en el desempeño de la misión humana. A menos que se controle la mente, la práctica del yoga (por exhibición) es simplemente una pérdida de tiempo. Aquel que no puede controlar la mente, vive siempre con el peor enemigo, y por ello se malogran su vida y la misión de ésta. La entidad viviente tiene la posición constitucional de tener que ejecutar las órdenes de un superior. Mientras la mente permanezca como un enemigo no conquistado, uno tiene que obedecer los dictados de la lujuria, la ira, la avaricia, la ilusión, etc. Pero cuando se conquista la mente, uno accede de motu proprio a acatar los mandatos de la Personalidad de Dios, quien está situado en forma de Paramatma en el corazón de todos. La verdadera práctica del yoga entraña el encontrarse con el Paramatma que está en el corazón, y luego seguir Sus órdenes. Para aquel que adopta directamente el proceso de conciencia de Krsna, la entrega absoluta a las órdenes del Señor se da automáticamente.

Verso 7

*jitatmanah prasantasya
paramatma samahitah
sitosna-sukha-duhkhesu
tatha manapamanayoh*

jita-atmanah—de aquel que ha conquistado la mente; prasantasya—que ha conseguido la tranquilidad mediante ese control de la mente; parama-atma—la Superalma; samahitah—totalmente abordado; sita—en el frío; usna—calor; sukha—felicidad; duhkhesu—y aflicción; tatha—además; mana—en la honra; apamanayoh—y en la deshonra.

TRADUCCIÓN

Aquel que ha conquistado la mente, ya ha llegado a la Superalma, porque ha conseguido la tranquilidad. Para ese hombre, la felicidad y la aflicción, el calor y el frío, y la honra y la deshonra, son todos lo mismo.

SIGNIFICADO

En realidad, toda entidad viviente tiene la función de acatar los mandatos de la Suprema Personalidad de Dios, quien está sentado en el corazón de todos como Paramatma. Cuando a la mente la desencamina la energía ilusoria externa, uno se enreda en las actividades materiales. Por lo tanto, en cuanto se controla la mente a través de uno de los sistemas de yoga, se debe considerar que ya se ha llegado al destino. Uno tiene que acatar los mandatos de un superior. Cuando la mente de uno está fija en la naturaleza superior, no queda más remedio que seguir los mandatos del Supremo. La mente tiene que admitir alguna orden superior y seguirla. El efecto de controlar la mente es que de un modo automático uno sigue los mandatos del Paramatma, o la Superalma. Debido a que aquel que se halla en estado de conciencia de Krsna alcanza de inmediato esa posición trascendental, el devoto del Señor no es afectado por las dualidades de la existencia material, es decir, la aflicción y la felicidad, el frío y el calor, etc. Ese estado es samadhi en la práctica, o absorción en el Supremo.

Verso 8

*jñana-vijñana-trptatma
kuta-stho vijitendriyah
yukta ity ucyate yogi
sama-lostrasma-kañcanah*

jñana—mediante el conocimiento adquirido; vijñana—y el conocimiento comprendido; trpta—satisfecho; atma—una entidad viviente; kuta-sthah—situado en lo espiritual; vijita-indriyah—con los sentidos controlados; yukta—apto para lograr la comprensión del ser; iti—así pues; ucyate—se dice; yogi—un místico; sama—equilibrado; lostra—guijarros; asma—piedra; kañcanah—oro.

TRADUCCIÓN

Se dice que una persona está establecida en la comprensión del ser y se le da el nombre de yogi [o místico], cuando ella se encuentra plenamente satisfecha en virtud del conocimiento y la comprensión que ha adquirido. Esa persona está situada en la trascendencia y es autocontrolada. Ella ve todo igual, ya sean guijarros, piedras u oro.

SIGNIFICADO

El conocimiento libresco sin la plena comprensión de la Verdad Suprema, es inútil. Esto se señala de la siguiente manera:

*atah sri-krsna-namadi
na bhaved grahyam indriyaih
sevonmukhe hi jihvadau
svayam eva sphuraty adah*

"Nadie puede entender la naturaleza trascendental del nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Sri Krsna, a través de los sentidos contaminados por lo material. Sólo cuando uno se satura espiritualmente mediante el servicio trascendental que le presta al Señor, se le revelan el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos trascendentales del Señor" (El Bhakti-rasamrta- sindhu 1.2.234).

Este Bhagavad-gita constituye la ciencia del proceso de conciencia de Krsna. Nadie puede volverse consciente de Krsna mediante la simple erudición mundana. Uno debe ser lo suficientemente afortunado como para poder relacionarse con una persona que tenga la conciencia pura. Una persona consciente de Krsna tiene conocimiento revelado, por la gracia de Krsna, debido a que está satisfecha con el servicio devocional puro. Mediante el conocimiento revelado, uno se vuelve perfecto. Con el conocimiento trascendental, uno puede permanecer firme en sus convicciones, pero con el mero conocimiento académico, las aparentes contradicciones pueden engañarlo y confundirlo a uno fácilmente. Quien es en verdad autocontrolada es el alma iluminada, porque está entregada a Krsna. Ella es trascendental, porque no tiene nada que ver con la erudición mundana. Para ella, la erudición mundana y la especulación mental, que puede que para otros sean como el oro, no tienen más valor que los guijarros o las piedras.

Verso 9

*suhrn-mitravy-udasina-
madhyastha-dvesya-bandhusu
sadhusv api ca papesu*

sama-buddhir visisyate

su-hrt—a bienquerientes por naturaleza; mitra—benefactor con afecto; ari—enemigos; udasina—neutrales entre los beligerantes; madhya-stha—mediadores entre los beligerantes; dvesya—los envidiosos; bandhusu—y los parientes o bienquerientes; sadhusu—a los piadosos; api—así como también; ca—y; papesu—a los pecadores; sama-buddhih—teniendo una inteligencia equitativa; visisyate—es muy adelantado.

TRADUCCIÓN

Se dice que una persona está aún más adelantada, cuando ve a todo el mundo con igualdad de ánimo, es decir, a los honestos bienquerientes, a los afectuosos benefactores, a las personas neutrales, a los mediadores, a los envidiosos, a los amigos y a los enemigos, y a los piadosos y a los pecadores.

Verso 10

*yogi yuñjita satatam
atmanam rahasi sthitah
ekaki yata-cittatma
nirasir aparigraha*

yogi—un trascendentalista; yuñjita—se debe concentrar en el proceso de conciencia de Krsna; satatam—constantemente; atmanam—él mismo (con el cuerpo, la mente y el yo); rahasi—en un lugar apartado; sthitah—situándose así; ekaki—a solas; yata-citta-atma—de mente cuidadosa siempre; nirasih—sin que nada más lo atraiga; aparigraha—libre del sentimiento de posesión.

TRADUCCIÓN

El trascendentalista siempre debe ocupar el cuerpo, la mente y el yo en relación con el Supremo; él debe vivir a solas en un lugar apartado, y siempre debe controlar la mente con cautela. Él debe estar libre de deseos y de sentimientos de posesión.

SIGNIFICADO

A Krsna se lo comprende en diferentes grados como Brahman, Paramatma y la Suprema Personalidad de Dios. Conciencia de Krsna significa, de un modo conciso, estar dedicado siempre al amoroso servicio trascendental del Señor. Pero aquellos que están apegados al Brahman impersonal o a la Superalma localizada, también están conscientes de Krsna parcialmente, porque el Brahman impersonal es el rayo espiritual de Krsna, y la Superalma es la expansión parcial omnipresente de Krsna. Así pues, el impersonalista y el meditador también están conscientes de Krsna indirectamente. La persona que está consciente de Krsna directamente es el trascendentalista más elevado de todos, porque ese devoto sabe de lo que se trata el Brahman y el Paramatma. Su conocimiento de la Verdad Absoluta es perfecto, mientras que el impersonalista y el yogi meditativo están conscientes de Krsna de una manera imperfecta.

Sin embargo, a todos ellos se les instruye aquí que permanezcan dedicados constantemente a sus ocupaciones específicas, de modo que, tarde o temprano, puedan lograr la máxima perfección. Lo primero que tiene que hacer un trascendentalista es mantener la mente dirigida siempre hacia Krsna. Uno debe pensar en Krsna siempre, y no olvidarlo ni siquiera por un momento. El acto de concentrar la mente en el Supremo se denomina samadhi, o trance. Para poder concentrar la mente

hay que permanecer siempre en reclusión, y evitar el ser perturbado por objetos externos. Uno debe tener sumo cuidado y aceptar las condiciones favorables y rechazar las condiciones desfavorables que afecten su comprensión. Y, con una determinación absoluta, no se deben anhelar cosas materiales innecesarias que lo enreden a uno con sentimientos de posesión.

Todas estas perfecciones y precauciones se ejecutan a la perfección cuando uno se halla directamente en estado de conciencia de Krsna, porque conciencia de Krsna directa significa abnegación, en virtud de lo cual hay muy pocas posibilidades de que aparezca el espíritu de posesión material. Srila Rupa Gosvami caracteriza el estado de conciencia de Krsna de la siguiente manera:

*anasaktasya visayan
yatharham upayujatah
nirbandhah krsna-sambandhe
yuktam vairagyam ucyate
prapañikataya buddhya
hari-sambandhi-vastunah
mumuksubhih parityago
vairagyam phalgu kathyate*

"Cuando uno no está apegado a nada, pero, al mismo tiempo, acepta todo en relación con Krsna, uno se halla debidamente situado por encima del espíritu de posesión. En cambio, aquel que rechaza todo sin conocimiento de la relación que lo rechazado tiene con Krsna, no está igual de completo en su renuncia" (El Bhakti-rasamrta-sindhu 2.255–256).

Una persona consciente de Krsna sabe bien que todo le pertenece a Krsna, y, en consecuencia, siempre está libre de los sentimientos de posesión personal. En virtud de eso, ella no anhela nada para su propio beneficio personal. Ella sabe aceptar las cosas que van en favor del cultivo de conciencia de Krsna, y rechazar aquellas que son desfavorables para el cultivo de conciencia de Krsna. Ella siempre está apartada de las cosas materiales, porque siempre es trascendental, y siempre está sola, pues no tiene nada que ver con las personas que no se encuentran en estado de conciencia de Krsna. Por lo tanto, la persona en estado de conciencia de Krsna es el yogi perfecto.

Verso 11–12

*sucau dese pratisthapyā
sthīram asanam atmanah
naty-ucchritam nati-nīcam
cailajina-kusottaram*

*tatraikagram manah kṛtvā
yata-cittendriya-kriyā
upavīśyasane yujyād
yogam atma-visuddhaye*

sucau—santificada; dese—en una tierra; pratisthapyā—colocando; sthīram—firme; asanam—asiento; atmanah—su propio; na—no; ati—demasiado; ucchritam—alto; nati—bajo; ati—demasiado; nīcam—bajo; caila-ajina—de tela suave y piel de venado; kusa—hierba kusa; uttaram—cubriendo; tatra—luego; eka-agram—con atención única;

manah—mente; krtva—haciendo; yata-citta—controlando la mente; indriya—los sentidos; kriyah—y las actividades; upavisya—sentándose; asane—en el asiento; yuñjyat—debe ejecutar; yogam—práctica del yoga; atma—corazón; visuddhaye—para aclarar.

TRADUCCIÓN

Para practicar yoga, uno debe irse a un lugar apartado, poner hierba kusa en el suelo, y luego cubrirla con una piel de venado y una tela suave. El asiento no debe ser ni demasiado alto ni demasiado bajo, y debe encontrarse en un lugar sagrado. El yogi debe entonces sentarse en él muy firmemente y practicar yoga, para purificar el corazón mediante el control de la mente, de los sentidos y de las actividades, y fijando la mente en un punto.

SIGNIFICADO

Cuando se habla de "lugar sagrado", ello se refiere a lugares de peregrinaje. En la India, todos los yogis —los trascendentalistas o los devotos— se van de la casa a residir en lugares sagrados tales como Prayaga, Mathura, Vrndavana, Hrsikesa y Hardwar, para practicar yoga a solas en los lugares por donde pasan ríos sagrados tales como el Yamuna y el Ganges. Pero a menudo no es posible hacer eso, especialmente en el caso de los occidentales. Las llamadas sociedades de yoga de las grandes ciudades puede que sean un éxito en cuanto a obtener beneficios materiales, pero no son en absoluto adecuadas para la verdadera práctica del yoga. Aquel que no es autocontrolado y cuya mente no está libre de perturbaciones, no puede practicar la meditación. Por lo tanto, en El Brhan-naradiya Purana se dice que, en el Kali-yuga (la presente yuga, o edad), cuando la generalidad de la gente tiene una vida corta, es lenta para la comprensión espiritual y siempre está perturbada por diversas ansiedades, el mejor medio para lograr la iluminación espiritual lo constituye el canto del santo nombre del Señor.

*harer nama harer nama
harer namaiva kevalam
kalau nasty eva nasty eva
nasty eva gatir anyatha*

"En esta era de riña e hipocresía, la única manera de liberarse la constituye el canto del santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera".

Verso 13–14

*samam kaya-siro-grivam
dharayann acalam sthirah
sampireksya nasikagram svam
disas canavalokayan*

*prasantatma vigata-bhir
brahmacari-vrate sthitah
manah samyamyam mac-citto
yukta asita mat-parah*

samam—recto; kaya—cuerpo; sirah—cabeza; grivam—y cuello; dharayan—mantener; acalam—inmóvil; sthirah—quieto; sampreksya—mirando; nasika—de la nariz; agram—la punta; svam—propio; disah—en todos los lados; ca—además; anavalokayan—sin

mirar; prasanta—tranquila; atma—mente; vigata-bhih—libre de temor; brahmacarivrate—con el voto de celibato; sthitah—situado; manah—mente; samyamya—sometiendo por completo; mat—a Mí (Krsna); cittah—concentrando la mente; yuktah—el verdadero yogi; asita—debe ser; mat—a Mí; parah—la meta última.

TRADUCCIÓN

Uno debe mantener el cuerpo, el cuello y la cabeza erguidos en línea recta, y mirar fijamente la punta de la nariz. De ese modo, con la mente tranquila y sometida, libre de temor y completamente libre de vida sexual, se debe meditar en Mí en el corazón y convertirse en la meta última de la vida.

SIGNIFICADO

La meta de la vida es conocer a Krsna, quien, en forma de Paramatma, la forma Visnu de cuatro manos, está situado dentro del corazón de cada ser viviente. El proceso de yoga se practica con el fin de descubrir y ver esa forma localizada de Visnu, y no con algún otro propósito. El visnu-murti localizado es la representación plenaria de Krsna que mora en el corazón de uno. Aquel que no tiene ningún plan para llegar a comprender ese visnu-murti, se está dedicando inútilmente a una práctica ficticia de yoga, y sin duda que está perdiendo su tiempo. Krsna es la meta última de la vida, y el visnu-murti que se encuentra en el corazón de uno es el objeto de la práctica del yoga. Para llegar a comprender a ese visnu-murti que está en el corazón, hay que observar una total abstinencia de la vida sexual; por consiguiente, hay que abandonar el hogar y vivir a solas en un lugar apartado, permaneciendo sentado tal como se mencionó antes. Uno no puede disfrutar de vida sexual diariamente, en el hogar o en alguna otra parte, y asistir a una supuesta clase de yoga y de ese modo convertirse en un yogi. Uno tiene que practicar el control de la mente y evitar toda clase de complacencia de los sentidos, de las cuales la vida sexual es la principal. En las reglas de celibato escritas por el gran sabio Yajñavalkya, se dice:

*karmana manasa vaca
sarvavasthasu sarvada
sarvatra maithuna-tyago
brahmacaryam pracaksate*

"El voto de brahmacarya tiene por objeto ayudarlo a uno a abstenerse por completo de la complacencia sexual, en pensamientos, palabras y actos, en todo momento, bajo todas las circunstancias y en todos los lugares". Nadie puede llevar a cabo una práctica de yoga idónea a través de la complacencia sexual. El proceso de brahmacarya se enseña, pues, desde la infancia, cuando no se tiene conocimiento de la vida sexual. A la edad de cinco años, los niños son enviados al guru-kula, o el lugar del maestro espiritual, y el maestro forma a los muchachos en lo referente a la estricta disciplina que se sigue para ser brahmacaris. Sin esa práctica, nadie puede progresar en ningún yoga, ya sea dhyana, jñana o bhakti. Sin embargo, aquel que sigue los reglamentos de la vida de casado y tiene relación sexual únicamente con su esposa (y eso también bajo ciertas regulaciones), recibe también el nombre de brahmacari. Esa clase de casado restringido, o casado brahmacari, se puede aceptar en la escuela del bhakti, pero las escuelas de jñana y dhyana no admiten ni siquiera a los casados brahmacaris. En esas escuelas se exige una abstinencia total sin ninguna transigencia. En la escuela del bhakti, al casado brahmacari se le permite una vida sexual controlada, ya que el culto del bhakti-yoga es tan poderoso, que uno pierde automáticamente la atracción sexual,

por estar ocupado en el servicio superior, el servicio del Señor. En El Bhagavad-gita (2.59) se dice:

*visaya vinivartante
niraharasya dehinah
rasa-varjam raso 'py asya
param drstva nivartate*

Mientras que a los demás se los obliga a abstenerse de la complacencia de los sentidos, un devoto del Señor se abstiene automáticamente, debido a un gusto superior. Con excepción del devoto, nadie tiene ninguna información acerca de ese gusto superior.

Vigata-bhiih. Nadie puede estar libre de temor a menos que se halle plenamente en estado de conciencia de Krsna. El alma condicionada es temerosa debido a su memoria desvirtuada, o, en otras palabras, por haber olvidado la relación eterna que tiene con Krsna. El Bhagavatam (11.2.37) dice: bhayam dvitiyabhinivesatah syad isad apetasya viparyayo 'smrtih, el estado de conciencia de Krsna es el único fundamento para deshacerse del temor. Por consiguiente, la práctica perfecta le resulta posible a una persona que es consciente de Krsna. Y, como la meta última de la práctica del yoga es la de ver al Señor que está dentro de uno, la persona consciente de Krsna es de por sí el mejor de todos los yogis. Los principios del sistema de yoga que se mencionan aquí, son diferentes de los que se encuentran en las populares y mal llamadas sociedades de yoga.

Verso 15

*yuñjann evam sadatmanam
yogi niyata-manasah
santim nirvana-paramam
mat-samstham adhigacchati*

yuñjan—practicando; evam—como se mencionó antes; sada—constantemente; atmanam—cuerpo, mente y alma; yogi—el místico trascendentalista; niyata-manasah—con una mente regulada; santim—paz; nirvana-paramam—cese de la existencia material; mat-samstham—el cielo espiritual (el Reino de Dios); adhigacchati—llega.

TRADUCCIÓN

Practicando así un control constante del cuerpo, la mente y las actividades, el místico trascendentalista, con la mente regulada, llega al Reino de Dios [o la morada de Krsna] mediante el cese de la existencia material.

SIGNIFICADO

La meta última de la práctica del yoga se explica ahora claramente. La práctica del yoga no es para conseguir ninguna clase de facilidades materiales; dicha práctica es para posibilitar el cese de toda la existencia material. De acuerdo con El Bhagavad-gita, aquel que busca un mejoramiento de la salud o ambiciona la perfección material, no es un yogi en absoluto. Y el cese de la existencia material tampoco significa que uno entre en "el vacío", lo cual sólo es un mito. No existe ningún vacío en ninguna parte de la creación del Señor. Más bien, el cese de la existencia material le permite a uno entrar en el cielo espiritual, la morada del Señor. La morada del Señor también se describe

claramente en El Bhagavad-gita, diciendo que es ese lugar en el que no hay necesidad de sol, luna ni electricidad. Todos los planetas del reino espiritual son autoiluminados, como el Sol del cielo material. El Reino de Dios está en todas partes, pero el cielo espiritual y los planetas que en él se encuentran se denominan param dhama, o moradas superiores.

Un yogi consumado, quien tiene una comprensión perfecta del Señor Krsna, tal como el propio Señor lo afirma aquí claramente (mat-cittah, mat-parah, mat-sthanam), puede conseguir la verdadera paz y llegar finalmente a la suprema morada del Señor, Krsnaloka, conocida como Goloka Vrndavana. En El Brahma- samhita (5.37) se afirma claramente: goloka eva nivasaty akhilatma-bhutih, que el Señor, aunque reside siempre en Su morada conocida como Goloka, es el Brahman omnipresente, así como también el Paramatma localizado, en virtud de Sus energías espirituales superiores. Nadie puede llegar al cielo espiritual (Vaikuntha) o entrar en la eterna morada del Señor (Goloka Vrndavana), sin la debida comprensión acerca de Krsna y Su expansión plenaria Visnu. Por lo tanto, una persona que trabaja con conciencia de Krsna es el yogi perfecto, porque siempre tiene la mente absorta en las actividades de Krsna (sa vai manah krsna-padaravindayoh). En los Vedas (El Svetasvatara Upanisad 3.8) también se nos informa: tam eva viditvati mrtyum eti, "Uno puede superar la senda del nacimiento y la muerte, sólo si llega a entender a la Suprema Personalidad de Dios, Krsna". En otras palabras, la perfección del sistema de yoga la constituye el llegar a librarse de la existencia material, y no cierto malabarismo mágico o unas proezas gimnásticas con las que se engaña a gente inocente.

Verso 16

*naty asnatas tu yogo 'sti
na caikantam anasnatah
na cati-svapna-silasya
jagrato naiva carjuna*

na—nunca; ati—demasiado; asnatah—de aquel que come; tu—pero; yogah—vinculándose con el Supremo; asti—hay; na—ni; ca—también; ekantam—excesivamente; anasnatah—abstenerse de comer; na—ni; ca—también; ati—demasiado; svapna-silasya—de aquel que duerme; jagratah—o alguien que se desvela demasiado; na—no; eva—jamás; ca—y; arjuna—¡oh, Arjuna!

TRADUCCIÓN

No hay ninguna posibilidad de convertirse en yogi, ¡oh, Arjuna!, si se come demasiado o se come muy poco, ni si se duerme demasiado o no se duerme lo suficiente.

SIGNIFICADO

A los yogis se les recomienda aquí regular la dieta y el sueño. Comer demasiado significa comer más de lo que se requiere para mantener el cuerpo y el alma juntos. No es necesario que los hombres coman animales, porque hay una amplia provisión de granos, verduras, frutas y leche. Según El Bhagavad-gita, se considera que esos alimentos sencillos se encuentran bajo la influencia de la modalidad de la bondad. La carne es para aquellos que están bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. En consecuencia, aquellos que se dan a comer carne, a beber, a fumar y a comer alimentos que no se le han ofrecido primero a Krsna, habrán de sufrir reacciones pecaminosas por el hecho de comer únicamente cosas contaminadas. Bhuñjate te tv agham papa ye pacanty atma-karanat. Todo el que come para placer de los sentidos, o que cocina para sí mismo y no le ofrece su comida a Krsna, sólo come pecado. Aquel

que come pecados y que come más de lo que se le ha asignado, no puede ejecutar un yoga perfecto. Lo mejor es comer únicamente los remanentes de la comida que se le ofrece a Krsna. Una persona en estado de conciencia de Krsna no come nada que no se le haya ofrecido primero a Krsna. De modo que, sólo la persona consciente de Krsna puede lograr la perfección en la práctica del yoga. Y aquel que artificialmente se abstiene de comer, elaborando su propio proceso de ayuno, tampoco puede practicar yoga. La persona consciente de Krsna observa ayunos tal como se recomienda en las Escrituras. Ella no ayuna ni come más de lo necesario, y en virtud de ello está en capacidad de ejecutar la práctica del yoga. Aquel que come más de lo necesario va a soñar mucho mientras duerme, a raíz de lo cual tendrá que dormir más de lo necesario. No se debe dormir más de seis horas al día. Aquel que duerme más de seis horas de las veinticuatro del día, sin duda que está influido por la modalidad de la ignorancia. Una persona influida por la modalidad de la ignorancia es perezosa y propensa a dormir mucho. Esa clase de personas no pueden hacer yoga.

Verso 17

*yuktahara-viharasya
yukta-cestasya karmasu
yukta-svapnavabodhasya
yogo bhavati duhkha-ha*

yukta—regulado; ahara—comer; viharasya—recrearse; yukta—regulado; cestasya—de aquel que trabaja para sostenerse; karmasu—en el desempeño de deberes; yukta—regulado; svapna-avabodhasya—sueño y vigilia; yogah—práctica del yoga; bhavati—se vuelve; duhkha-ha—disminuyendo los sufrimientos.

TRADUCCIÓN

Aquel que es regulado en sus hábitos de comer, dormir, recrearse y trabajar, puede mitigar todos los sufrimientos materiales mediante la práctica del sistema de yoga.

SIGNIFICADO

La extravagancia en lo que respecta al comer, dormir, defenderse y aparearse —que son exigencias del cuerpo— puede impedir el adelanto en la práctica del yoga. En lo que se refiere al comer, ello únicamente se puede regular cuando uno se acostumbra a tomar y aceptar prasadam, comida santificada. Según El Bhagavad-gita (9.26), al Señor Krsna se le ofrecen verduras, flores, frutas, granos, leche, etc. De ese modo, una persona con conciencia de Krsna se adiestra automáticamente para no aceptar comidas que no son para el consumo humano, o que no se encuentran en la categoría de la bondad. En lo que se refiere al dormir, la persona consciente de Krsna siempre está alerta en el desempeño de sus deberes de conciencia de Krsna, y, por lo tanto, cualquier tiempo que se emplee innecesariamente en dormir, se considera una gran pérdida. Avyatha-kalatvam: una persona consciente de Krsna no puede soportar que ni un minuto de su vida pase sin estar dedicada al servicio del Señor. Luego ella duerme lo mínimo posible. Su ideal a este respecto es Srila Rupa Gosvami, quien siempre estaba dedicado al servicio de Krsna, y quien no podía dormir más de dos horas al día, y, a veces, ni siquiera eso. Thakura Haridasa ni siquiera aceptaba prasadam ni dormía ni por un momento, hasta no terminar su rutina diaria de decir con sus cuentas trescientos mil nombres. En lo que respecta al trabajo, una persona consciente de Krsna no hace nada que no esté relacionado con los intereses de Krsna, y, así pues, su trabajo siempre está regulado y libre de la contaminación de la complacencia de los sentidos.

Como no hay ninguna posibilidad de complacer los sentidos, para una persona consciente de Krsna no hay esparcimiento material. Y como ella está regulada en todo su trabajo, en todo lo que habla, en todo lo que duerme, en todo el período en que está despierta y en todas las demás actividades del cuerpo, para ella no hay ningún sufrimiento material.

Verso 18

*yada viniyatam cittam
atmany evavatisthate
nisprhah sarva-kamebhyo
yukta ity ucyate tada*

yada—cuando; viniyatam—disciplinado particularmente; cittam—la mente y sus actividades; atmani—en la trascendencia; eva—ciertamente; avatisthate—se sitúa; nisprhah—libre de deseos; sarva—para toda clase de; kamebhyah—goce material de los sentidos; yukta—bien situado en el yoga; iti—así pues; ucyate—se dice que está; tada—en ese momento.

TRADUCCIÓN

Cuando el yogi disciplina sus actividades mentales mediante la práctica del yoga y se sitúa en la trascendencia —libre de todos los deseos materiales—, se dice que él está bien establecido en el yoga.

SIGNIFICADO

Las actividades del yogi se distinguen de las de una persona ordinaria por su alejamiento característico de toda clase de deseos materiales, de los cuales el deseo sexual es el principal. Un yogi perfecto se encuentra tan bien disciplinado en las actividades de la mente, que deja de ser perturbado por toda clase de deseos materiales. Esa etapa perfecta la pueden alcanzar automáticamente las personas en estado de conciencia de Krsna, tal como se afirma en El Srimad-Bhagavatam (9.4.18–20):

*sa vai manah krsna-padaravindayor
vacamsi vaikuntha-gunanuvarnane
karau harer mandira-marjanadisu
srutim cakaracyuta-sat-kathodaye
mukunda-lingalaya-darsane drsau
tad-bhrtya-gatra-sparse 'nga-sangamam
ghranam ca tat-pada-saroja-saurabhe
srimat-tulasya rasanam tad-arpite
padau hareh ksetra-padanusarpane
siro hrsikesa-padabhivandane
kamam ca dasye na tu kama-kamyaya
yathottama-sloka-janasraya ratih*

"El rey Ambarisa, primero que todo, fijó la mente en los pies de loto del Señor Krsna; luego, uno tras otro, ocupó sus palabras en describir las trascendentales cualidades del Señor; las manos, en limpiar el piso del templo del Señor; los oídos, en oír hablar de las actividades del Señor; los ojos, en ver las formas trascendentales del Señor; el cuerpo, en tocar los cuerpos de los devotos; el sentido del olfato, en oler las esencias de las

flores de loto ofrecidas al Señor; la lengua, en saborear la hoja de tulasi ofrecida a los pies de loto del Señor; las piernas, en ir a los lugares de peregrinaje y al templo del Señor; la cabeza, en ofrecerle reverencias al Señor; y los deseos, en ejecutar la misión del Señor. Todas esas actividades trascendentales son muy propias de un devoto puro". Puede que los seguidores del sendero impersonalista no puedan expresar subjetivamente esa etapa trascendental, pero la misma se vuelve algo muy fácil y práctico para una persona con conciencia de Krsna, tal como se pone de manifiesto en la descripción anterior de las actividades de Maharaja Ambarisa. A menos que la mente esté fija en los pies de loto del Señor mediante el recuerdo constante, esa clase de ocupaciones trascendentales no son prácticas. Por consiguiente, en el servicio devocional del Señor esas actividades prescritas se denominan arcana, o el proceso de ocupar todos los sentidos en el servicio del Señor. Los sentidos y la mente requieren de ocupaciones. La simple abnegación no es práctica. De modo que, para la generalidad de la gente, especialmente para aquellos que no están en la orden de vida de renuncia, la ocupación trascendental de los sentidos y la mente tal como se describió antes, es el proceso perfecto para el logro trascendental, que en El Bhagavad-gita recibe el nombre de yukta.

Verso 19

*yatha dipo nivata-stho
nengate sopama smrta
yogino yata-cittasya
yuñjato yogam atmanah*

yatha—así como; dipah—una lámpara; nivata-sthah—en un lugar en el que no hay viento; na—no; ingate—tiemble; sa—esta; upama—comparación; smrta—se considera; yañjatah—constantemente dedicado; yogam—en meditación; atmanah—en la trascendencia.

TRADUCCIÓN

Así como una lámpara no tiembla en un lugar en el que no hay viento, así mismo el trascendentalista, cuya mente está controlada, siempre permanece fijo en su meditación en el ser trascendente.

SIGNIFICADO

Una persona verdaderamente consciente de Krsna, siempre absorta en la trascendencia, en un estado constante e imperturbable de meditación en su venerable Señor, es tan estable como una lámpara en un lugar en el que no hay viento.

Verso 20–23

*yatroparamate cittam
niruddham yoga-sevaya
yatra caivatmanatmanam
pasyann atmani tusyati*

*sukham atyantikam yat tad
buddhi-grahyam atindriyam
vetti yatra na caivayam
sthitas calati tattvatah*

*yam labdhva caparam labham
manyate nadhikam tatah
yasmin sthito na duhkkena
gurunapi vicalyate*

*tam vidyad duhkha-samyoga-
viyogam yoga-samjñitam*

yatra—en ese estado de cosas en el que; uparamate—cesa (porque uno siente felicidad trascendental); cittam—actividades mentales; niruddham—absteniéndose de la materia; yoga-sevaya—mediante la ejecución de yoga; yatra—en que; ca—también; eva—ciertamente; atmana—por medio de la mente pura; atmanam—el yo; pasyan—entendiendo la posición de; atmani—en el yo; tusyati—uno se satisface; sukham—felicidad; atyantikam—suprema; yat—la cual; tat—esa; buddhi—mediante la inteligencia; grahyam—aceptable; atindriyam—trascendental; vetti—uno sabe; yatra—en donde; na—nunca; ca—también; eva—ciertamente; ayam—él; sthitah—situado; calati—se mueve; tattvatah—de la verdad; yam—aquello que; labdhva—mediante el logro; ca—también; aparam—cualquier otro; labham—beneficio; manyate—considera; na—nunca; adhikam—más; tatah—que eso; yasmin—en el cual; sthitah—estando situado; na—nunca; duhkkena—por sufrimientos; guruna api—aunque sea muy difícil; vicalyate—se desconcierta; tam—eso; vidyat—has de saber; duhkha-samyoga—de los sufrimientos del contacto material; viyogam—exterminación; yoga-samjñitam—llamado "trance en yoga".

TRADUCCIÓN

En la etapa de la perfección denominada trance, o samadhi, la mente de uno se abstiene por completo de las actividades mentales materiales, mediante la práctica del yoga. Esa perfección se caracteriza por la habilidad que tiene uno de ver el yo mediante la mente pura, y de disfrutar y regocijarse en el yo. En ese estado jubiloso, uno se sitúa en medio de una felicidad trascendental ilimitada, que se llega a experimentar a través de los sentidos trascendentales. Establecido así, uno nunca se aparta de la verdad, y al conseguir esto, piensa que no hay nada mejor. Al uno situarse en esa posición nunca se desconcierta, ni siquiera en medio de la mayor de las dificultades. Esto es en verdad estar libre de hecho de todos los sufrimientos que surgen del contacto material.

SIGNIFICADO

Mediante la práctica del yoga, uno se desapega gradualmente de los conceptos materiales. Ésa es la característica básica del fundamento del yoga. Y después de eso, uno se sitúa en el trance, o samadhi, que significa que el yogi llega a comprender a la Superalma a través de la mente y la inteligencia trascendentales, sin ninguno de los celos que proceden de identificar el yo con el Superyo. La práctica del yoga está más o menos basada en los principios del sistema de Patañjali. Algunos comentaristas desautorizados tratan de identificar al alma individual con la Superalma, y los monistas creen que eso es la liberación, pero ellos no entienden cuál es la verdadera finalidad del sistema de yoga de Patañjali. En el sistema de Patañjali hay la aceptación del placer trascendental, pero los monistas no aceptan ese placer trascendental, por temor a comprometer la teoría de la unidad. El no dualista no acepta la dualidad del conocimiento y el conocedor, pero en este verso se acepta el placer trascendental que se llega a experimentar a través de sentidos trascendentales. Y esto lo corrobora Patañjali Muni, el famoso exponente del sistema de yoga. El gran sabio declara en sus

Yoga-sutras (3.34): purusartha-sunyanam gunanam pratiprasavah kaivalyam svarupa-pratistha va citi-saktir iti.

Esta citi-sakti, o potencia interna, es trascendental. Purusartha significa religiosidad material, desarrollo económico, complacencia de los sentidos y, al final, el intento de volverse uno con el Supremo. A esa "unidad con el Supremo" el monista le da el nombre de kaivalyam. Pero según Patañjali, esa kaivalyam es una potencia interna, o trascendental, mediante la cual la entidad viviente llega a conocer su posición constitucional. En palabras del Señor Caitanya, esa situación se denomina cetodarpa-marjanam, o la limpieza del impuro espejo de la mente. Esa "limpieza" constituye en verdad la liberación, o bhava-maha-davagni-nirvapanam. La teoría del nirvana —que también es preliminar— corresponde con este principio. En el Bhagavatam (2.10.6), esto se denomina svarupena vyavasthitih. El Bhagavad-gita también confirma esa situación en este verso.

Después del nirvana, o del cese de lo material, se manifiestan las actividades espirituales, o el servicio devocional que se le presta al Señor, lo cual se conoce como conciencia de Krsna. En palabras del Bhagavatam: svarupena vyavasthitih, ésa es la "verdadera vida de la entidad viviente". Maya, o la ilusión, es la condición de la vida espiritual contaminada por la infección material. Liberarse de esa infección material no implica la destrucción de la posición original y eterna de la entidad viviente. Patañjali también acepta esto con sus palabras kaivalyam svarupa-pratistha va citi-saktir iti. Este citi-sakti, o placer trascendental, constituye la verdadera vida. Eso se confirma en El Vedanta-sutra (1.1.12) con las palabras ananda-mayo 'bhyasat. Ese placer trascendental natural es la meta última del yoga, y se obtiene fácilmente mediante la ejecución del servicio devocional, o bhakti-yoga. El bhakti-yoga se describirá vívidamente en el Séptimo Capítulo de El Bhagavad-gita.

En el sistema de yoga, tal como se describe en este capítulo, hay dos clases de samadhi, llamados samprajñata-samadhi y asamprajñata-samadhi. Cuando uno se sitúa en la posición trascendental por medio de diversas investigaciones filosóficas, se dice que ha logrado el samprajñata-samadhi. En el asamprajñata-samadhi deja de haber toda relación con el placer mundano, ya que entonces uno se vuelve trascendental a toda clase de felicidad que procede de los sentidos. En cuanto el yogi se sitúa en esa posición trascendental, jamás es movido de ella. A menos que el yogi logre alcanzar esa posición, no tiene éxito. La supuesta práctica de yoga de hoy en día, que entraña diversos placeres de los sentidos, es contradictoria. Un yogi que se entrega a la vida sexual y al consumo de sustancias estimulantes o embriagantes, es un hazmerreír. Incluso aquellos yogis que están atraídos a los siddhis (las perfecciones) del proceso de yoga, no están en la posición perfecta. Si a los yogis los atraen los subproductos del yoga, entonces no pueden alcanzar la etapa de la perfección, tal como se declara en este verso. Por consiguiente, las personas que se entregan a la práctica ostentosa de proezas gimnásticas o de siddhis, han de saber que la finalidad del yoga se pierde de ese modo.

En esta era, la mejor práctica de yoga la constituye el proceso de conciencia de Krsna, el cual no es desconcertante. Una persona consciente de Krsna se siente tan feliz en su ocupación, que no ambiciona ninguna otra felicidad. Existen muchos impedimentos —especialmente en esta era de hipocresía— para practicar hatha-yoga, dhyana-yoga y jñana-yoga, pero ese problema no existe en la ejecución de karma-yoga o bhakti-yoga.

Mientras exista el cuerpo material, uno tiene que satisfacer las necesidades del mismo, es decir, comer, dormir, defenderse y aparearse. Pero una persona que se halla en estado de bhakti-yoga puro, o en estado de conciencia de Krsna, no excita los sentidos mientras satisface las necesidades del cuerpo. Más bien, ella acepta las cosas básicas que se requieren en la vida, haciendo el mejor uso de una mala compra, y disfruta de

una felicidad trascendental en el estado de conciencia de Krsna. A ella la tienen sin cuidado los sucesos imprevistos —tales como los accidentes, las enfermedades, la escasez, e incluso la muerte de un pariente muy querido—, pero siempre está alerta en lo referente a ejecutar sus deberes de conciencia de Krsna, o el bhakti-yoga. Los accidentes nunca la apartan de su deber. Como se afirma en El Bhagavad-gita (2.14): *agamapayino 'nityas tams titiksasva bharata*. Ella soporta todos esos sucesos imprevistos, porque sabe que ellos van y vienen y no le afectan sus deberes. De ese modo, ella logra la máxima perfección en la práctica del yoga.

Verso 24

*sa niscayena yoktavyo
yogo 'nirvinna-cetasa
sankalpa-prabhavan kamams
tyaktva sarvan asesatah
manasaivendriya-gramam
viniyamy samantatah*

sah—ese; niscayena—con firme determinación; yoktavyah—debe practicarse; yogah—el sistema de yoga; anirvinna-cetasa—sin desviación; sankalpa—especulaciones mentales; prabhavan—nacido de; kaman—deseos materiales; tyaktva—abandonando; sarvan—todo; asesatah—completamente; manasa—por medio de la mente; eva—ciertamente; indriya-gramam—el conjunto completo de los sentidos; viniyamy—regulando; samantatah—por todas partes.

TRADUCCIÓN

Uno debe dedicarse a la práctica del yoga con determinación y fe, y no dejarse apartar de la senda. Uno debe abandonar, sin excepción, todos los deseos materiales nacidos de especulaciones mentales, y de ese modo controlar con la mente todos los sentidos, por todas partes.

SIGNIFICADO

El practicante de yoga debe ser determinado, y debe proseguir pacientemente con la práctica sin apartarse de ella. Uno debe estar seguro del éxito final y seguir esta senda con gran perseverancia, sin desanimarse si hay alguna demora en el logro del éxito. El éxito es seguro para el practicante estricto. En relación con el bhakti-yoga, Rupa Gosvami dice:

*utsahan niscayad dhairyat
tat-tat-karma-pravartanat
sanga-tyagat sato vrteh
sadbhir bhaktih prasidhyati*

"Uno puede tener éxito en la ejecución del proceso de bhakti-yoga, si lo realiza con pleno entusiasmo, perseverancia y determinación, siguiendo los deberes prescritos en compañía de los devotos, y dedicándose por entero a actividades propias de la bondad" (El Upadesamrta 3).

En lo que respecta a la determinación, uno debe seguir el ejemplo de la gorriona que perdió sus huevos con las das del océano. Una vez, una gorriona puso sus huevos en la orilla del océano, y el gran océano se los llevó con sus olas. La gorriona se vio muy

afectada y le pidió al océano que le regresara sus huevos. Pero el océano ni siquiera consideró su pedido. Así que, la gorriona decidió secar el océano. Ella comenzó a sacar el agua con su pequeño pico, y todo el mundo se rió de ella por su ridícula determinación. La noticia de su acción se difundió, y finalmente llegó a oídos de Garuda, la gigantesca ave transportadora del Señor Visnu. Garuda se compadeció de su hermanita ave, por lo cual fue a visitarla. Garuda se sintió muy complacido con la determinación de la pequeña gorriona, y prometió ayudarla. Así pues, Garuda le pidió de inmediato al océano que le regresara los huevos, ya que si no, él mismo emprendería el trabajo de la gorriona. El océano se asustó con eso y devolvió los huevos. De ese modo, la gorriona pudo ser feliz por la gracia de Garuda.

Así mismo, la práctica del yoga, especialmente el bhakti- yoga con conciencia de Krsna, puede que parezca una cuestión muy difícil. Pero si alguien sigue los principios con gran determinación, es seguro que el Señor lo ayudará, pues "Dios ayuda a aquellos que se ayudan".

Verso 25

*sanaih sanair upamed
buddhya dhrti-grhitaya
atma-samstham manah krtva
na kiñcid api cintayet*

sanaih—gradualmente; sanaih—paso a paso; uparamet—uno debe contenerse; buddhya—mediante la inteligencia; dhrti-grhitaya—llevado por la convicción; atma-samstham—situado en la trascendencia; manah—mente; krtva—haciendo; na—nada; kiñcit—ninguna otra cosa; api—siquiera; cintayet—debe pensar en.

TRADUCCIÓN

Gradualmente, paso a paso, uno debe ponerse en trance mediante la inteligencia sostenida por una convicción total, y, de ese modo, la mente debe estar fija sólo en el ser, y no debe pensar en nada más.

SIGNIFICADO

Mediante la debida convicción e inteligencia, uno debe cesar gradualmente las actividades de los sentidos. Eso se denomina pratyahara. La mente, al ser controlada por la convicción, la meditación y el cese de las actividades de los sentidos, debe ponerse en trance, o samadhi. En ese momento deja de haber cualquier peligro de quedar envuelto en el concepto material de la vida. En otras palabras, aunque mientras exista el cuerpo material uno estará relacionado con la materia, no se debe pensar en la complacencia de los sentidos. Uno no debe pensar en ningún placer aparte del placer del Ser Supremo. Ese estado se alcanza fácilmente mediante la práctica directa del proceso de conciencia de Krsna.

Verso 26

*yato yato niscalati
manas cañcalam asthiram
tatas tato niyamyaitad
atmany eva vasam nayet*

yatah yatah—dondequiera; niscalati—en verdad se agita; manah—la mente; cañcalam—vacilante; asthiram—inestable; tatah tatah—de ahí; niyamyā—regulando; etat—este; atmani—en el yo; eva—ciertamente; vasam—control; nayet—debe poner bajo.

TRADUCCIÓN

De lo que sea y de dondequiera en que la mente deambule debido a su naturaleza vacilante e inestable, uno debe sin duda apartarla y ponerla de nuevo bajo el control del yo.

SIGNIFICADO

La mente es vacilante e inestable por naturaleza. Pero un yogi autorrealizado tiene que controlar la mente; la mente no debe controlarlo a él. Aquel que controla la mente (y, en consecuencia, también los sentidos) recibe el nombre de gosvami, o svami, y aquel que es controlado por la mente recibe el nombre de go-dasa, o sirviente de los sentidos. El gosvami conoce la pauta de la felicidad de los sentidos. En el ámbito de la felicidad trascendental de los sentidos, éstos se hallan dedicados al servicio de Hrsikesa, o el propietario supremo de los sentidos —Krsna—. Servir a Krsna con sentidos purificados se denomina conciencia de Krsna. Ésa es la manera de controlar los sentidos por completo. Y lo que es más, eso constituye la máxima perfección de la práctica del yoga.

Verso 27

*prasanta-manasam hy enam
yoginam sukham uttamam
upaiti santa-rajāsam
brahma-bhutām akalmasam*

prasanta—apacible, fijo en los pies de loto de Krsna; manasam—cuya mente; hi—ciertamente; enam—este; yoginam—yogi; sukham—felicidad; uttamam—lo máximo; upaiti—logra; santa-rajāsam—su pasión apaciguada; brahma-bhutām—liberarse mediante la identificación con el Absoluto; akalmasam—libre de toda reacción pecaminosa pasada.

TRADUCCIÓN

El yogi cuya mente está fija en Mí, logra en verdad la máxima perfección de la felicidad trascendental. Él está más allá de la modalidad de la pasión, comprende su identidad cualitativa con el Supremo, y, en consecuencia, está libre de todas las reacciones de las acciones pasadas.

SIGNIFICADO

Brahma-bhuta es el estado en que uno se halla libre de la contaminación material y se halla situado en el servicio trascendental del Señor. Mad-bhaktim labhate param (Bg. 18.54). Uno no puede mantener la calidad del Brahman, el Absoluto, hasta que tenga la mente fija en los pies de loto del Señor. Sa vai manah krsna-padaravindayoh. Estar dedicado siempre al amoroso y trascendental servicio del Señor, o permanecer en estado de conciencia de Krsna, es estar verdaderamente liberado de la modalidad de la pasión y de toda contaminación material.

Verso 28

*yuñjann evam sadatmanam
yogi vigata-kalmasah
sukhena brahma-samsparsam
atyantam sukham asnute*

yuñjan—dedicándose a la práctica del yoga; evam—así pues; sada—siempre; atmanam—el yo; yogi—aque­l que está en contacto con el Ser Supremo; vigata—libre de; kalmasah—toda contaminación material; sukhe­na—en la felicidad trascendental; brahma-samsparsam—estando en constante contacto con el Supremo; atyantam—la máxima; sukham—felicidad; asnute—alcanza.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el yogi autocontrolado, dedicado constantemente a la práctica del yoga, se libra de toda contaminación material y alcanza la máxima etapa de la felicidad perfecta, en el servicio amoroso y trascendental que le presta al Señor.

SIGNIFICADO

Autorrealización significa que uno conozca su posición constitucional en relación con el Supremo. El alma individual es parte integral del Supremo, y su posición es la de prestarle un servicio trascendental al Señor. Ese contacto trascendental que se tiene con el Supremo se denomina brahma-samsparśa.

Verso 29

*sarva-bhuta-stham atmanam
sarva-bhutani catmani
iksate yoga-yuktatma
sarvatra sama-darsanah*

sarva-bhuta-stham—situado en todos los seres; atmanam—la Superalma; sarva—todas; bhutani—las entidades; ca—también; atmani—en el Ser; iksate—ve; yoga-yukta-atma—aque­l que está acoplado con el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; sarvatra—en todas partes; sama-darsanah—viendo igual.

TRADUCCIÓN

Un verdadero yogi Me observa a Mí en todos los seres, y también ve a todo ser en Mí. En verdad, la persona autorrealizada Me ve a Mí, el mismo Señor Supremo, en todas partes.

SIGNIFICADO

Un yogi consciente de Kṛṣṇa es el vidente perfecto, porque ve a Kṛṣṇa, el Supremo, situado en el corazón de todos como la Superalma (Paramatma). Īśvaraḥ sarva-bhutanam hrd-dese 'rjuna tisthati. El Señor, en Su aspecto de Paramatma, está situado tanto en el corazón del perro como en el del brahmana. El yogi perfecto sabe que el Señor es trascendental eternamente, y que Su presencia, ya sea en un perro o en un brahmana, no lo afecta de un modo material. He ahí la neutralidad suprema del Señor. El alma individual también está situada en el corazón individual, pero no está presente en todos los corazones. Ésa es la diferencia que hay entre el alma individual y la Superalma. Aquel que de hecho no se encuentra practicando yoga, no puede ver con tanta claridad. Una persona consciente de Kṛṣṇa puede ver a Kṛṣṇa tanto en el corazón del creyente como del no creyente. Eso se confirma en el smṛti de la siguiente manera: atātvaḥ ca matrvaḥ ca atma hi paramo hariḥ. Como el Señor es la fuente de todos los

seres, es como la madre y el sustentador. Así como la madre es neutral en medio de todas las diferentes clases de hijos que tenga, así mismo ocurre en el caso del Padre (o Madre) Supremo. En consecuencia, la Superalma siempre está en todo ser viviente.

Además, desde un punto de vista externo, todo ser viviente está situado en el seno de la energía del Señor. Como se explicará en el Séptimo Capítulo, el Señor tiene fundamentalmente dos energías: la espiritual (o superior) y la material (o inferior). La entidad viviente, si bien es parte de la energía superior, es condicionada por la energía inferior; la entidad viviente siempre se halla en el seno de la energía del Señor. Cada entidad viviente está situada en Él de una manera u otra.

El yogi ve a todos con la misma visión, porque ve que todas las entidades vivientes, aunque se encuentran en diferentes situaciones según los resultados del trabajo fructivo, en todas las circunstancias permanecen como sirvientes de Dios. Mientras la entidad viviente se halla en el seno de la energía material, sirve a los sentidos materiales; y mientras se halla en el seno de la energía espiritual, sirve al Señor Supremo directamente. En cualquiera de los dos casos, la entidad viviente es el sirviente de Dios. Esta visión de igualdad es perfecta en una persona que se encuentra en estado de conciencia de Krsna.

Verso 30

*yo mam pasyati sarvatra
sarvam ca mayi pasyati
tasyaham na pranasyami
sa ca me na pranasyati*

yah—quienquiera; mam—a Mí; pasyati—ve; sarvatra—en todas partes; sarvam—todo; ca—y; mayi—en Mí; pasyati—ve; tasya—para él; aham—Yo; na—no; pranasyami—estoy perdido; sah—él; ca—también; me—a Mí; na—ni; pranasyati—está perdido.

TRADUCCIÓN

Aquel que Me ve en todas partes y que ve todo en Mí, Yo nunca lo pierdo a él, y él nunca Me pierde a Mí.

SIGNIFICADO

Una persona que posee conciencia de Krsna, sin duda que ve al Señor Krsna en todas partes, y ve todo en Krsna. Puede que dé la impresión de que esa persona ve todas las manifestaciones separadas de la naturaleza material, pero en todos y cada uno de los casos está consciente de Krsna, sabiendo que todo es una manifestación de la energía de Krsna. Nada puede existir sin Krsna, y Krsna es el Señor de todo. Ése es el principio básico del proceso de conciencia de Krsna. Conciencia de Krsna es el desarrollo de amor por Krsna, lo cual es una posición trascendental incluso respecto a la liberación material. En esa etapa de conciencia de Krsna, más allá de la autorrealización, el devoto se vuelve uno con Krsna, en el sentido de que Krsna se vuelve todo para el devoto, y el devoto se llena de amor por Krsna. Así llega a existir, entonces, una relación íntima entre el Señor y el devoto. En esa etapa, la entidad viviente nunca puede ser aniquilada, ni la Personalidad de Dios deja jamás de estar a la vista del devoto. Fundirse en Krsna constituye la aniquilación espiritual. El devoto no corre ese riesgo. En El Brahma-samhita (5.38) se afirma:

premañjana-cchurita-bhakti-vilocanena

*santah sadaiva hridayesu vilokayanti
yam syamasundaram acintya-guna-svarupam
govindam adi-purusam tam aham bhajami*

"Adoro a Govinda, el Señor primordial, a quien siempre ve el devoto cuyos ojos están ungidos con el unguento del amor. A Él se lo ve en Su eterna forma de Syamasundara, situado en el corazón del devoto".

En esa etapa, el Señor Krsna nunca desaparece de ante la vista del devoto, y el devoto jamás pierde de vista al Señor. En el caso de un yogi que ve al Señor como el Paramatma que está en el corazón, se aplica lo mismo. Ese yogi se convierte en un devoto puro, y no puede soportar el hecho de vivir ni por un momento sin ver al Señor dentro de sí.

Verso 31

*sarva-bhuta-sthitam yo mam
bhajaty ekatvam asthitah
sarvatha vartamano 'pi
sa yogi mayi vartate*

sarva-bhuta-sthitam—situado en el corazón de todos; yah—aquél que; mam—a Mí; bhajati—sirve mediante el servicio devocional; ekatvam—en la unidad; asthitah—situado; sarvatha—en todos los aspectos; vartamanah—estando situado; api—a pesar de; sah—él; yogi—el trascendentalista; mayi—en Mí; vartate—permanece.

TRADUCCIÓN

Un yogi como ése, que se dedica al venerable servicio de la Superalma sabiendo que Yo y la Superalma somos uno, permanece siempre en Mí en todas las circunstancias.

SIGNIFICADO

Un yogi que practica el proceso de meditar en la Superalma, ve dentro de sí la porción plenaria de Krsna como Visnu —con cuatro manos, en las que lleva la caracola, la rueda, la maza y la flor de loto—. El yogi debe saber que Visnu no es diferente de Krsna. Krsna, en esa forma de la Superalma, se encuentra en el corazón de todos. Además, no hay ninguna diferencia entre las innumerables Superalmas que se hallan presentes en los innumerables corazones de las entidades vivientes. Ni tampoco hay diferencia entre una persona consciente de Krsna que siempre está dedicada al amoroso servicio trascendental de Krsna, y un yogi perfecto que se dedica a meditar en la Superalma. El yogi con conciencia de Krsna, aunque puede que esté dedicado a diversas actividades mientras se encuentra en la existencia material, siempre permanece situado en Krsna. Eso se confirma en El Bhakti- rasamrta-sindhu (1.2.187) de Srila Rupa Gosvami: nikhilasv apy avasthasu jivan-muktah sa ucyate. El devoto del Señor, que actúa siempre con conciencia de Krsna, se libera automáticamente. En El Narada-pañcaratra, ello se confirma de la siguiente manera:

*dik-kalady-anavacchinne
krsne ceto vidhaya ca
tan-mayo bhavati ksipram
jivo brahmani yojayet*

"Si uno concentra la atención en la trascendental forma de Krsna, quien es omnipresente y está más allá del tiempo y el espacio, uno se absorbe en pensar en Krsna, y llega entonces al estado feliz en el que se tiene la trascendental compañía de Él".

El estado de conciencia de Krsna constituye la máxima etapa de trance que hay en la práctica del yoga. El propio conocimiento de que Krsna está presente como Paramatma en el corazón de todos, vuelve al yogi immaculado. Los Vedas (El Gopala-tapani Upanisad 1.21) confirman de la siguiente manera esa inconcebible potencia del Señor: eko 'pi san bahudha yo 'vabhati. "Aunque el Señor es uno, en forma de muchos Él se halla presente en innumerables corazones". De igual modo, en el smrti-sastra se dice:

*eko eva paro visnuh
sarva-vyapi na samsayah
aisvaryad rupam ekam ca
surya-vat bahudheyate*

"Visnu es uno, y, aun así, es sin duda omnipresente. Mediante Su inconcebible potencia y a pesar de Su única forma, Él está presente en todas partes, tal como el Sol aparece en muchos lugares al mismo tiempo".

Verso 32

*atmaupamyena sarvatra
samam pasyati yo 'rjuna
sukham va yadi va duhkham
sa yogi paramo matah*

atma—con su yo; anupamyena—mediante la comparación; sarvatra—en todas partes; samam—igualmente; pasyati—ve; yah—aquél que; arjuna—¡oh, Arjuna!; sukham—felicidad; va—o; yadi—si; va—o; duhkham—aflicción; sah—ese; yogi—un trascendentalista; paramah—perfecto; matah—se considera.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Arjuna!, aquél que, mediante la comparación con su propio ser, ve la verdadera igualdad de todos los seres tanto en su felicidad como en su aflicción, es un yogi perfecto.

SIGNIFICADO

Aquel que está consciente de Krsna es un yogi perfecto; él está consciente de la felicidad y la aflicción de todos, en virtud de su propia experiencia personal. La causa de la aflicción de una entidad viviente la constituye el olvido de la relación que ella tiene con Dios. Y la causa de la felicidad la constituye el hecho de saber que Krsna es el disfrutador supremo de todas las actividades del ser humano, el propietario de todas las tierras y de todos los planetas, y el amigo más sincero de todas las entidades vivientes. El yogi perfecto sabe que el ser viviente, quien está condicionado por las modalidades de la naturaleza material, está supeditado al triple sufrimiento material, debido al olvido de la relación que tiene con Krsna. Como aquél que está consciente de Krsna es feliz, trata de distribuir el conocimiento de Krsna por todas partes. Puesto que el yogi perfecto trata de divulgar la importancia de volverse consciente de Krsna, él es el mejor filántropo del mundo y es el servidor más querido por el Señor. Na ca tasman manusyesu kascin me priya-krttamah (Bg. 18.69). En otras palabras, el devoto del

Señor siempre vela por el bienestar de todas las entidades vivientes, y, de ese modo, él es en verdad el amigo de todo el mundo. Él es el mejor yogi, porque no desea la perfección del yoga para su beneficio personal, sino que se esfuerza también por los demás. Él no envidia a sus semejantes. He aquí un contraste entre el devoto puro del Señor y un yogi que sólo está interesado en su elevación personal. El yogi que se ha retirado a un lugar apartado con el fin de meditar perfectamente, puede que no sea tan perfecto como un devoto que está tratando lo mejor que puede de hacer que cada hombre se vuelva hacia el cultivo de conciencia de Krsna.

Verso 33

*yo 'yam yogas tvaya proktah
samyena madhusudana
etasyaham na pasyami
cañcalatvat sthitim sthiram*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; yah ayam—este sistema; yogah—misticismo; tvaya—por Ti; proktah—descrito; samyena—generalmente; madhu-sudana—¡oh, aniquilador del demonio Madhu!; etasya—de esto; aham—yo; na—no; pasyami—veo; cañcalatvat—a causa de ser inquieto; sthitim—situación; sthiram—estable.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, Madhusudana!, el sistema de yoga que has resumido me parece impráctico e intolerable, ya que la mente es inquieta e inestable.

SIGNIFICADO

El sistema de misticismo que el Señor Krsna le describió a Arjuna, comenzando con las palabras *sucáu dese* y concluyendo con *yogi paramah*, es aquí rechazado por Arjuna a causa de un sentimiento de incapacidad. En esta era de Kali, no es posible que un hombre ordinario abandone el hogar y se vaya a practicar yoga a un lugar recluso en las montañas o en las selvas. La era actual se caracteriza por una lucha encarnizada en aras de una vida de corta duración. La gente no está interesada en la autorrealización ni siquiera por medios prácticos y sencillos, y ni qué hablar de este difícil sistema de yoga, que regula el estilo de vida, la manera de sentarse, la elección del lugar y el proceso de desapegar la mente de las ocupaciones materiales. Arjuna, como hombre práctico que era, consideró que era imposible seguir ese sistema de yoga, aunque él tenía muchas cosas a su favor. Él pertenecía a la familia real y estaba muy elevado en base a numerosas cualidades; era un gran guerrero, tenía una gran longevidad y, por encima de todo, era el amigo más íntimo del Señor Krsna, la Suprema Personalidad de Dios. Hace cinco mil años, Arjuna tenía facilidades mucho mejores que las que tenemos hoy en día, y aun así rehusó aceptar ese sistema de yoga. En efecto, no encontramos ninguna mención en la historia de que lo haya practicado en ningún momento. Por consiguiente, se debe considerar que ese sistema es, en general, algo imposible en esta era de Kali. Desde luego que les puede resultar posible a unos cuantos hombres muy escogidos, pero para la generalidad de la gente es una proposición imposible. Si esto era así hace cinco mil años, ¿qué podemos decir, entonces, de los tiempos modernos? Aquellos que están imitando este sistema de yoga en supuestas escuelas y sociedades diversas, aunque están satisfechos de sí mismos, sin duda que están perdiendo el tiempo. Ellos ignoran por completo cuál es la meta que se busca.

Verso 34

*cañcalam hi manah krsna
pramathi balavad drdham
tasyaham nigraham manye
vayoh iva su-duskaram*

cañcalam—vacilante; hi—ciertamente; manah—mente; krsna—¡oh, Krsna!; pramathi—agitadora; bala-vat—fuerte; drdham—obstinada; tasya—su; aham—yo; nigraham—sometiendo; manye—pienso; vayoh—del viento; iva—como; su-duskaram—difícil.

TRADUCCIÓN

Porque la mente es inquieta, turbulenta, obstinada y muy fuerte, ¡oh, Krsna!, y someterla, creo yo, es más difícil que controlar el viento.

SIGNIFICADO

La mente es tan fuerte y obstinada, que a veces domina la inteligencia, aunque se supone que la mente debe estar subordinada a la inteligencia. Para un hombre que se encuentra en el mundo práctico y que tiene que luchar contra muchísimos elementos contrarios, es sin duda muy difícil controlar la mente. Puede que de un modo artificial uno establezca un equilibrio mental tanto con el amigo como con el enemigo, pero en fin de cuentas ningún hombre mundano puede hacerlo, ya que eso es más difícil que controlar la furia del viento. En las Escrituras védicas (El Katha Upanisad 1.3.3–4) se dice:

*atmanam rathinam viddhi
sariram ratham eva ca
buddhim tu sarathim viddhi
manah pragraham eva ca
indriyani hayan ahur
visayams tesu go-caran
atmendriya-mano-yuktam
bhoktety ahur manisinah*

"El individuo es el pasajero que va en el coche del cuerpo material, y la inteligencia es el conductor. La mente es el instrumento con el que se conduce, y los sentidos son los caballos. Por lo tanto, el yo es el que disfruta o sufre en compañía de la mente y los sentidos. Así lo entienden los grandes pensadores". Se supone que la inteligencia debe dirigir a la mente, pero la mente es tan fuerte y obstinada, que a menudo domina la inteligencia de uno, tal como una infección muy aguda puede superar la eficacia de la medicina. Ese elemento tan fuerte que es la mente, se supone que se controla mediante la práctica del yoga, pero ese método nunca es práctico para una persona del mundo, como lo era Arjuna. Y, ¿qué podemos decir del hombre moderno? El símil que se usa aquí es idóneo: uno no puede capturar una ráfaga de viento. Y aún es más difícil capturar la mente turbulenta. La manera más sencilla de controlar la mente, según lo sugirió el Señor Caitanya, la constituye el canto de "Hare Krsna" con toda humildad, el gran mantra de la liberación. El método que se prescribe es sa vai manah krsna-padaravindayoh: uno debe ocupar la mente en Krsna por completo. Sólo entonces dejarán de haber más ocupaciones que agiten la mente.

*sri-bhagavan uvaca
asamsayam maha-baho
mano durnigraham calam
abhyasena tu kaunteya
vairagyena ca grhyate*

sri-bhagavan uvaca—la Personalidad de Dios dijo; asamsayam—indudablemente; maha-baho—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; manah—la mente; durnigraham—difícil de contener; calam—vacilante; abhyasena—mediante la práctica; tu—pero; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; vairagyena—mediante el desapego; ca—también; grhyate—se puede controlar de ese modo.

TRADUCCIÓN

El Señor Sri Krsna dijo: ¡Oh, tú, hijo de Kunti, el de los poderosos brazos!, contener la inquieta mente es sin duda algo muy difícil de hacer, pero ello es posible mediante la práctica adecuada y el desapego.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios acepta que es difícil controlar la obstinada mente, tal como lo expresó Arjuna. Pero, al mismo tiempo, sugiere que mediante la práctica y el desapego ello puede lograrse. Y, ¿en qué consiste esa práctica? En la era actual, nadie puede observar las estrictas reglas de irse a un lugar sagrado, enfocar la mente en la Superalma, contener los sentidos y la mente, ser célibe, permanecer solo, etc. Sin embargo, mediante la práctica del proceso de conciencia de Krsna, uno se ocupa en nueve tipos de servicios devocionales que se le prestan al Señor. La primera y principal de esas ocupaciones devocionales la constituye el oír hablar de Krsna. Ése es un método trascendental muy poderoso para depurar la mente de todos los recelos. Cuanto más se oye hablar de Krsna, más se ilumina uno y se desapega de todo lo que a la mente la aparte de Krsna. Al desapegar la mente de actividades que no están consagradas al Señor, se vuelve muy fácil aprender vairagya. Vairagya significa desapegarse de la materia y hacer que la mente se dedique al espíritu. El desapego espiritual impersonal es más difícil que apegar la mente a las actividades de Krsna. Esto es algo práctico, porque, al oír hablar de Krsna, uno se apega automáticamente al Espíritu Supremo. Ese apego se denomina paresanubhuti, satisfacción espiritual. Es exactamente igual que el sentimiento de satisfacción que al hombre hambriento le produce cada bocado de comida que ingiere. Cuanto más uno come mientras está hambriento, más siente satisfacción y fuerza. De igual modo, mediante el desempeño del servicio devocional se siente una satisfacción trascendental, a medida que la mente se va desapegando de los objetivos materiales. Es algo así como curar una enfermedad por medio de un tratamiento experto y una dieta adecuada. Así pues, el oír hablar de las actividades trascendentales del Señor Krsna es el tratamiento experto para la mente enajenada, y el consumo de la comida que se le ha ofrecido a Krsna es la dieta adecuada para el paciente que sufre. Ese tratamiento constituye el proceso de conciencia de Krsna.

Verso 36

*asamyatatmana yogo
dusprapa iti me matih
vasyatmana tu yatata*

sakyo 'vaptum upayatah

asamyata—desenfrenada; atmana—mediante la mente; yogah—autorrealización; dusprapah—difícil de obtener; iti—así pues; me—Mi; matih—opinión; vasya—controlada; atmana—mediante la mente; tu—pero; yatata—mientras se esfuerza; sakyah—práctico; avaptum—para conseguir; upayatah—por medios adecuados.

TRADUCCIÓN

Para aquel que tiene la mente desenfrenada, la autorrealización es una labor difícil. Pero aquel que tiene la mente controlada y que se esfuerza por los medios adecuados, tiene asegurado el éxito. Ésa es Mi opinión.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios declara que, aquel que no acepta el tratamiento indicado para desapegar la mente de la ocupación material, difícilmente puede lograr el éxito en lo que se refiere a la autorrealización. Tratar de practicar yoga mientras se ocupa la mente en el goce material, es como tratar de encender un fuego mientras se vierte agua en él. La práctica de yoga sin control de la mente es una pérdida de tiempo. Esa exhibición de práctica de yoga puede que sea lucrativa desde el punto de vista material, pero es inútil en lo que respecta a la comprensión espiritual. Por lo tanto, uno debe controlar la mente ocupándola de modo constante en el trascendental servicio amoroso del Señor. A menos que uno esté ocupado en el proceso de conciencia de Krsna, no puede controlar la mente de una manera constante. Una persona consciente de Krsna obtiene fácilmente el resultado de la práctica del yoga sin hacer un esfuerzo separado, pero un practicante de yoga no puede lograr el éxito sin volverse consciente de Krsna.

Verso 37

*arjuna uvaca
ayatih sraddhayopeto
yogac calita-manasah
aprapya yoga-samsiddhim
kam gatim krsna gacchati*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; ayatih—el trascendentalista que fracasa; sraddhaya—con fe; upetah—dedicado; yogat—del vínculo místico; calita—apartado; manasah—de aquel que tiene esa mentalidad; aprapya—que no logra; yoga-samsiddhim—la máxima perfección del misticismo; kam—qué; gatim—destino; krsna—¡oh, Krsna!; gacchati—alcanza.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, Krsna!, ¿cuál es el destino del trascendentalista que fracasa, quien al principio emprende el proceso de la autorrealización con fe, pero que luego desiste debido a una mentalidad mundana, y que por ello no logra la perfección en el misticismo?

SIGNIFICADO

La senda de la autorrealización o del misticismo se describe en El Bhagavad-gita. El principio básico de la autorrealización lo constituye el conocimiento de que la entidad viviente no es este cuerpo material, sino que es diferente de él, y que su felicidad se

halla en la vida, bienaventuranza y conocimiento eternos. Esas cosas son trascendentales y se encuentran más allá tanto del cuerpo como de la mente. La autorrealización se busca mediante la senda del conocimiento, mediante la práctica del sistema óctuple o mediante el bhakti-yoga. En cada uno de esos procesos se tiene que llegar a comprender la posición constitucional de la entidad viviente, su relación con Dios, y las actividades mediante las cuales ella puede restablecer el vínculo perdido y alcanzar la máxima etapa perfecta del proceso de conciencia de Krsna. Si se sigue cualquiera de los tres métodos antedichos, es seguro que tarde o temprano se llegará a la meta suprema. Eso lo indicó el Señor en el Segundo Capítulo: hasta un pequeño esfuerzo que se haga en la senda trascendental, brinda una gran esperanza para la redención. De estos tres métodos, la senda del bhakti-yoga es especialmente adecuada para esta era, porque es el método más directo para comprender a Dios. Para estar doblemente seguro, Arjuna le está pidiendo al Señor Krsna que confirme Su declaración anterior. Puede que uno acepte sinceramente la senda de la autorrealización, pero el proceso del cultivo del conocimiento y la práctica del sistema de yoga óctuple son por lo general cosas muy difíciles para esta época. En consecuencia, a pesar del esfuerzo constante, puede que uno fracase por muchas razones. Primero que todo, puede que uno no esté suficientemente interesado en seguir el proceso. Seguir la senda trascendental es más o menos declararle la guerra a la energía ilusoria. Por lo tanto, siempre que una persona trata de escaparse de las garras de la energía ilusoria, esta última trata de derrotar al practicante por medio de diversas seducciones. El alma condicionada ya está seducida por las modalidades de la energía material, y hay muchas posibilidades de ser seducido de nuevo, incluso mientras se ejecutan disciplinas trascendentales. Eso se denomina yogac calita-manasah: apartarse de la senda trascendental. Arjuna está interesado en saber cuáles son los resultados de apartarse del sendero de la autorrealización.

Verso 38

*kaccin nobhaya-vibhrastas
chinnabhram iva nasyati
apratistho maha-baho
vimudho brahmanah pathi*

kaccit—ya sea; na—no; ubhaya—ambos; vibhrastah—apartado de; chinna—desgarrada; abhram—nube; iva—como; nasyati—perece; apratisthah—sin ninguna posición; maha-baho—¡oh, Krsna, el de los poderosos brazos!; vimudhah—confundido; brahmanah—de la trascendencia; pathi—en la senda.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Krsna, el de los poderosos brazos!, ¿no es cierto que ese hombre, que se encuentra confundido en el sendero de la trascendencia, se aleja tanto del éxito espiritual como del material, y perece como una nube que se dispersa, sin ninguna posición en ninguna esfera?

SIGNIFICADO

Existen dos maneras de progresar. Aquellos que son materialistas, no tienen ningún interés en la trascendencia; por consiguiente, ellos están más interesados en el adelanto material mediante el desarrollo económico, o en la promoción a los planetas superiores mediante el trabajo adecuado. Cuando uno emprende el sendero de la trascendencia, tiene que suspender todas las actividades materiales y sacrificar todas

las formas de supuesta felicidad material. Si el trascendentalista aspirante fracasa, entonces parece ser que pierde de las dos maneras; en otras palabras, ni puede disfrutar de la felicidad material, ni del éxito espiritual. Él no tiene ninguna posición; es como una nube que se dispersa. A veces, una nube del cielo se aparta de una nube pequeña y se une a una grande. Pero, si no puede unirse a una grande, entonces el viento la arrastra, y la nube desaparece en el vasto cielo. El brahmanah pathi es el sendero que lleva a la comprensión trascendental a través del hecho de saber que uno es espiritual en esencia, parte integral del Señor Supremo, quien se manifiesta como Brahman, Paramatma y Bhagavan. El Señor Sri Krsna es la manifestación más completa que hay de la Suprema Verdad Absoluta, y, en consecuencia, aquel que está entregado a la Persona Suprema es un trascendentalista triunfante. Llegar a esa meta de la vida a través de la comprensión Brahman y Paramatma toma muchísimos nacimientos (bahunam janmanam ante). Por consiguiente, el mejor sendero de la comprensión trascendental es el bhakti-yoga, o el proceso de conciencia de Krsna, el método directo.

Verso 39

*etat me samsayam krsna
chettum arhasy asesatah
tvad-anyah samsayasyasya
chetta na hy upapadyate*

etat—ésta es; me—mi; samsayam—duda; krsna—¡oh, Krsna!; chettum—para disipar; arhasi—se te pide; asesatah—completamente; tvat—que Tú; anyah—otro; samsayasya—de la duda; asya—esta; chetta—removedor; na—nunca; hi—ciertamente; upapadyate—habrá de encontrarse.

TRADUCCIÓN

Ésta es mi duda, ¡oh, Krsna!, y te pido que la despejes por completo. Aparte de Ti, no hay nadie que pueda destruir esta duda.

SIGNIFICADO

Krsna es el perfecto conocedor del pasado, del presente y del futuro. Al principio de El Bhagavad-gita, el Señor dijo que todas las entidades vivientes existían como individuos en el pasado, existen ahora en el presente, y seguirán conservando su identidad individual en el futuro, incluso después de liberarse del enredo material. De modo que, ya Él ha aclarado el asunto acerca del futuro de la entidad viviente individual. Ahora, Arjuna quiere saber cuál es el futuro del trascendentalista que fracasa. Nadie es igual que Krsna ni se encuentra por encima de Él, y sin duda que los supuestos grandes sabios y filósofos que están a la merced de la naturaleza material, no pueden ser iguales a Él. Por lo tanto, el veredicto de Krsna es la respuesta final y completa a todas las dudas, porque Él conoce el pasado, el presente y el futuro a la perfección; sin embargo, nadie lo conoce a Él. Sólo Krsna y los devotos conscientes de Krsna pueden conocer las cosas tal como son.

Verso 40

*sri-bhagavan uvaca
partha naiveha namutra
vinasas tasya vidyate
na hi kalyana-krt kascid*

durgatim tata gacchati

@sysri bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; partha—¡oh, hijo de Prtha!; na eva—nunca es así; iha—en este mundo material; na—nunca; amutra—en la siguiente vida; vinasah—destrucción; tasya—su; vidyate—existe; na—nunca; hi—ciertamente; kalyana-krt—aqueel que está dedicado a actividades auspiciosas; kascit—cualquiera; durgatim—a la degradación; tata—amigo mío; gacchati—va.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, hijo de Prtha!, un trascendentalista dedicado a actividades auspiciosas no es destruido ni en este mundo ni en el mundo espiritual; amigo Mío, aqueel que hace el bien, nunca es vencido por el mal.

SIGNIFICADO

En El Srimad-Bhagavatam (1.5.17), Sri Narada Muni instruye a Vyasadeva de la siguiente manera:

*tyaktva sva-dharmam caranambujam harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
yatra kva vabhadram abhud amusya kim
ko vartha apto 'bhajatam sva-dharmatah*

"Si alguien abandona todas las perspectivas materiales y se refugia por entero en la Suprema Personalidad de Dios, no hay ninguna pérdida ni degradación en absoluto. En cambio, puede que un no devoto esté plenamente dedicado a sus ocupaciones obligatorias, y aun así no gane nada". Para las perspectivas materiales existen muchas actividades, tanto según las Escrituras como según la tradición. Se espera que el trascendentalista abandone todas las actividades materiales, en aras del adelanto espiritual en la vida, en aras del cultivo de conciencia de Krsna. Se podría aducir que mediante el proceso de conciencia de Krsna uno puede lograr la máxima perfección si lo completa, pero que si uno no llega a esa etapa perfecta, entonces pierde tanto material como espiritualmente. En las Escrituras se estipula que uno tiene que padecer la reacción de no ejecutar los deberes prescritos; por lo tanto, aqueel que deja de desempeñar debidamente las actividades trascendentales, queda supeditado a esas reacciones. El Bhagavatam le asegura al trascendentalista que fracasa que no tiene que preocuparse. Aunque él tenga que someterse a la reacción de no haber ejecutado perfectamente los deberes prescritos, aun así no pierde nada, porque el auspicioso proceso de conciencia de Krsna nunca se olvida; aqueel que está dedicado a ese proceso va a continuar haciéndolo, aun a pesar de que tenga un nacimiento bajo en su próxima vida. En cambio, aqueel que tan sólo sigue estrictamente los deberes prescritos, si carece de conciencia de Krsna no es seguro que logre resultados auspiciosos.

El significado de esto es el siguiente. A la humanidad se la puede dividir en dos secciones: la de los regulados y la de los no regulados. Aquellos que simplemente están dedicados a complacer los sentidos como las bestias, sin conocimiento de su siguiente vida o de la salvación espiritual, pertenecen a la sección no regulada. Y aquellos que siguen los principios de los deberes que se prescriben en las Escrituras, se clasifican entre los de la sección regulada. Los que pertenecen a la sección de los no regulados, tanto los civilizados como los no civilizados, los educados y los no educados, los fuertes y los débiles, están llenos de propensiones animales. Sus actividades jamás son auspiciosas, porque, si bien disfrutan de las propensiones animales de comer, dormir, defenderse y aparearse, permanecen perpetuamente en la existencia material, la cual

siempre es desdichada. En cambio, aquellos que están regulados por las disposiciones de las Escrituras, y que, en consecuencia, se elevan gradualmente hasta el estado de conciencia de Krsna, sin duda que progresan en la vida.

A aquellos que siguen la senda auspiciosa, se los puede dividir en tres secciones: (1) los seguidores de los reglamentos de las Escrituras que disfrutan de la prosperidad material, (2) los que tratan de lograr la liberación final de la existencia material, y (3) los que son devotos en estado de conciencia de Krsna. Aquellos que están siguiendo los reglamentos de las Escrituras en aras de la felicidad material, pueden ser divididos además en dos clases: los que son trabajadores frutivos y los que no desean ningún fruto para el goce de los sentidos. Las personas que persiguen los resultados frutivos en aras de la complacencia de los sentidos, pueden ser elevadas a un nivel de vida superior, incluso a los planetas superiores, pero aun así, debido a que no están libres de la existencia material, no están siguiendo el verdadero sendero auspicioso. Las únicas actividades auspiciosas son aquellas que lo llevan a uno a la liberación. Cualquier actividad que no apunte a la autorrealización final o a liberarse del concepto corporal y material de la vida, no es auspiciosa en absoluto. La actividad con conciencia de Krsna es la única actividad auspiciosa, y cualquiera que acepte voluntariamente toda clase de incomodidades físicas para progresar en la senda del cultivo de conciencia de Krsna, puede ser conocido como un trascendentalista perfecto en estado de severa austeridad. Y como el sistema óctuple de yoga está dirigido hacia la comprensión final del estado de conciencia de Krsna, esa práctica también es auspiciosa, y todo el que la esté ejecutando lo mejor que puede, no tiene que temer ser degradado .

Verso 41

*prapya punya-krtam lokan
usitva sasvatih samah
sucinam srimatam gehe
yoga-bhrasto 'bhijayate*

prapya—después de lograr; punya-krtam—de aquellos que han realizado actividades piadosas; lokan—planetas; usitva—después de morar; sasvatih—muchos; samah—años; sucinam—de los piadosos; sri-matam—de los prósperos; gehe—en la casa; yoga-bhrastah—aquel que ha caído de la senda de la autorrealización; abhijayate—nace.

TRADUCCIÓN

Después de muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, el yogi que fracasa nace en una familia de personas virtuosas o en una familia de la rica aristocracia.

SIGNIFICADO

Los yogis que fracasan se dividen en dos clases: aquellos que caen después de muy poco adelanto y aquellos que caen después de una larga práctica de yoga. El yogi que cae después de un corto período de práctica, va a los planetas superiores, en los que se permite la entrada de entidades vivientes piadosas. Después de una larga vida allá, él es enviado de nuevo a este planeta, para nacer en la familia de un brahmana-vaishnava virtuoso o de comerciantes aristócratas.

El verdadero propósito de la práctica de yoga es el de lograr la máxima perfección del proceso de conciencia de Krsna, tal como se explica en el último verso de este capítulo.

Pero a aquellos que no perseveran hasta ese punto y que fracasan debido a las tentaciones materiales, se les permite, por la gracia del Señor, utilizar por completo sus propensiones materiales. Y, después de eso, se les dan oportunidades de tener una vida próspera en familias virtuosas o aristocráticas. Aquellos que nacen en esas familias pueden sacar provecho de las facilidades, y tratar de elevarse hasta el estado de plena conciencia de Krsna.

Verso 42

*atha va yoginam eva
kule bhavati dhimatam
etat dhi durlabhataram
loke janma yad idrsam*

atha va—o; yoginam—de trascendentalistas eruditos; eva—ciertamente; kule—en la familia; bhavati—nace; dhi-matam—de aquellos que están dotados de gran sabiduría; etat—esto; hi—ciertamente; durlabha-taram—muy raro; loke—en este mundo; janma—nacimiento; yat—aquello que; idrsam—como éste.

TRADUCCIÓN

O [si ha fracasado después de una larga práctica de yoga] nace en una familia de trascendentalistas que es seguro que tienen una gran sabiduría. Claro que, semejante nacimiento es raro en este mundo.

SIGNIFICADO

Nacer en una familia de yogis o trascendentalistas —aquellos que tienen gran sabiduría— es algo que se alaba aquí, porque el niño que nace en una familia de esa clase recibe un impulso espiritual desde el mismo comienzo de su vida. Ése es especialmente el caso en las familias acarya o gosvami. Esas familias son muy eruditas y consagradas debido a la tradición y la formación, y, en consecuencia, sus integrantes se vuelven maestros espirituales. En la India hay muchas de esas familias acarya, pero ahora se han degenerado debido a una educación y a un adiestramiento insuficientes. Por la gracia del Señor, aún hay familias que crían trascendentalistas generación tras generación. Sin duda que constituye una gran suerte nacer en esas familias. Por fortuna, tanto nuestro maestro espiritual, Om Visnupada Sri Srimad Bhaktisiddhanta Sarasvati Gosvami Maharaja, así como también nuestra humilde persona, tuvimos la oportunidad de nacer en esas familias por la gracia del Señor, y ambos fuimos adiestrados en el servicio devocional del Señor desde el mismo comienzo de nuestras vidas. Más adelante nos encontramos por orden del sistema trascendental.

Verso 43

*tatra tam buddhi-samyogam
labhate paurva-dehikam
yatate ca tato bhuyah
samsiddhau kuru-nandana*

tatra—en consecuencia; tam—eso; buddhi-samyogam—resurgimiento de la conciencia; labhate—recobra; paurva-dehikam—del cuerpo anterior; yatate—él se esfuerza; ca—también; tatra—después de eso; bhuyah—de nuevo; samsiddhau—para la perfección; kuru-nandana—¡oh, hijo de Kuru!

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Kuru!, al obtener esa clase de nacimiento, él revive de nuevo la conciencia divina de su vida anterior, y trata de progresar más a fin de lograr el éxito completo.

SIGNIFICADO

El rey Bharata, quien nació la tercera vez en la familia de un buen brahmana, es un ejemplo de un buen nacimiento que se recibe para revivir la conciencia trascendental que se tenía anteriormente. El rey Bharata era el emperador del mundo, y, a partir de su época, a este planeta se lo conoce entre los semidioses con el nombre de Bharata-varsa. Antes de eso, se lo conocía como Ilavrita-varsa. A una temprana edad, el emperador se retiró en aras de la perfección espiritual, pero no logró el éxito. En su siguiente vida nació en la familia de un buen brahmana, y fue conocido como Jada Bharata, porque siempre permanecía recluido y no le hablaba a nadie. Y, posteriormente, el rey Rahugana lo descubrió como el más grande de los trascendentalistas. De su vida se concluye que, los esfuerzos trascendentales, o la práctica del yoga, nunca son vanos. Por la gracia del Señor, el trascendentalista recibe repetidas oportunidades de lograr la perfección completa en el cultivo de conciencia de Krsna.

Verso 44

*purvabhyasena tenaiva
hriyate hy avaso 'pi sah
jijñasur api yogasya
sabda-brahmativartate*

purva—anterior; abhyasena—mediante la práctica; tena—con eso; eva—ciertamente; hriyate—es atraído; hi—con toda seguridad; avasah—automáticamente; api—también; sah—él; jijñasuh—indagador; api—incluso; yogasya—acerca del yoga; sabda-brahma—principios rituales de las Escrituras; ativartate—trasciende.

TRADUCCIÓN

En virtud de la conciencia divina de su vida anterior, él se siente atraído automáticamente a los principios yóguicos, aun sin buscarlos. Ese trascendentalista indagador siempre está por encima de los principios rituales de las Escrituras.

SIGNIFICADO

Los yogis adelantados no están muy atraídos a los rituales de las Escrituras, pero de un modo automático se sienten atraídos a los principios del yoga, los cuales pueden elevarlos al estado de plena conciencia de Krsna, la máxima perfección del yoga. En El Srimad-Bhagavatam (3.33.7), esa indiferencia hacia los rituales védicos por parte de los trascendentalistas adelantados, se explica de la siguiente manera:

*aho bata sva-paco 'to gariyan
yaj-jihvagre vartate nama tubhyam
tepus tapas te juhuvuh sasnur arya
brahmanucur nama grnantí ye te*

"¡Oh, mi Señor!, las personas que cantan los santos nombres de Su Señoría están sumamente adelantadas en la vida espiritual, incluso si han nacido en familias de comeperros. Esos cantores han ejecutado sin duda toda clase de austeridades y

sacrificios, se han bañado en todos los lugares sagrados y han concluido todos los estudios de las Escrituras".

Un ejemplo famoso de esto lo presentó el Señor Caitanya, quien aceptó a Thakura Haridasa como uno de Sus discípulos más importantes. Aunque Thakura Haridasa había nacido en una familia musulmana, el Señor Caitanya lo elevó a la posición de namacarya, debido a su rígida observancia del principio de cantar diariamente trescientos mil santos nombres del Señor: Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare / Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare. Y como él cantaba el santo nombre del Señor constantemente, se sobrentiende que en su vida anterior debe de haber pasado por todos los métodos rituales de los Vedas, conocidos como sabda-brahma. Por consiguiente, a menos que uno se purifique, no puede adoptar el principio del cultivo de conciencia de Krsna, ni dedicarse al canto del santo nombre del Señor, Hare Krsna.

Verso 45

*prayatnad yatamanas tu
yogi samsuddha-kilbisah
aneka-janma-samsiddhas
tato yati param gatim*

prayatnat—mediante la práctica estricta; yatamanah—esforzándose; tu—y; yogi—esa clase de trascendentalista; samsuddha—limpio; kilbisah—cuyos pecados, en su totalidad; aneka—después de muchísimos; janma—nacimientos; samsiddhah—habiendo logrado la perfección; tatah—después de eso; yati—llega; param—al supremo; gatim—destino.

TRADUCCIÓN

Y cuando el yogi se esfuerza sinceramente por progresar más y se limpia de todas las contaminaciones, entonces, finalmente, logrando la perfección después de muchísimos nacimientos dedicados a la práctica, llega a la meta suprema.

SIGNIFICADO

Una persona que nace en una familia particularmente virtuosa, aristocrática o sagrada, se da cuenta de la favorable condición en que se halla para llevar a cabo la práctica del yoga. Por lo tanto, con determinación, ella comienza su tarea inconclusa, y de ese modo se limpia por completo de todas las contaminaciones materiales. Cuando finalmente se encuentra libre de todas las contaminaciones, logra la perfección suprema, el estado de conciencia de Krsna. El estado de conciencia de Krsna es la etapa perfecta en que se está libre de todas las contaminaciones. Ello se confirma en El Bhagavad-gita (7.28):

*yesam tv anta-gatam papam
jananam punya-karmanam
te dvandva-moha-nirmukta
bhajante mam drdha-vratah*

"Después de muchísimos nacimientos en los que se han realizado actividades piadosas, cuando uno está totalmente libre de todas las contaminaciones y de todas las dualidades ilusorias, uno se dedica al amoroso servicio trascendental del Señor".

Verso 46

*tapasvibhyo 'dhiko yogi
jñanibhyo 'pi mato 'dhikah
karmibhyas cadhiko yogi
tasmad yogi bhavarjuna*

tapasvibhyah—que los ascetas; adhikah—superior; yogi—el yogi; jñanibhyah—que el sabio; api—también; matah—considerado; adhikah—superior; karmibhyah—que los trabajadores fruitivos; ca—también; adhikah—superior; yogi—el yogi; tasmad—por lo tanto; yogi—un trascendentalista; bhava—vuélvete; arjuna—¡oh, Arjuna!

TRADUCCIÓN

El yogi es superior al asceta, superior al empírico y superior al trabajador fruitivo. Por lo tanto, ¡oh, Arjuna!, en todas las circunstancias, sé un yogi.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos de yoga, nos referimos al proceso por el cual uno vincula su conciencia con la Suprema Verdad Absoluta. A dicho proceso le dan diferentes nombres los diversos practicantes, en función del método específico que se adopta. Cuando el proceso vinculador se encuentra predominantemente en el seno de las actividades fruitivas, se denomina karma-yoga; cuando es predominantemente empírico, se denomina jñana-yoga; y cuando trata predominantemente de una relación devocional con el Señor Supremo, se denomina bhakti-yoga. El bhakti-yoga, o el proceso de conciencia de Krsna, es la máxima perfección de todos los yogas, tal como se explicará en el siguiente verso. El Señor ha confirmado aquí la superioridad del yoga, pero no ha dicho que sea mejor que el bhakti-yoga. El bhakti-yoga es conocimiento espiritual en pleno, y, por ende, nada puede superarlo. El ascetismo sin conocimiento acerca del ser es imperfecto. El conocimiento empírico sin entrega al Señor Supremo también es imperfecto. Y el trabajo fruitivo sin conciencia de Krsna es una pérdida de tiempo. Así pues, de todas las formas de ejecución de yoga que aquí se mencionan, la más elogiada es la del bhakti-yoga, y ello se explica aún más claramente en el verso que sigue.

Verso 47

*yoginam api sarvesam
mad-gatenantar-atmana
sraddhavan bhajate yo mam
sa me yuktatamo matah*

yoginam—de los yogis; api—también; sarvesam—todos los tipos de; mat-gatena—refugiándose en Mí; antah—dentro de sí; atmana—siempre pensando en Mí; sraddhavan—con plena fe; bhajate—presta un amoroso servicio trascendental; yah—aquel que; mam—a Mí (el Señor Supremo); sah—él; me—por Mí; yukta-tamah—el yogi más grande de todos; matah—se considera.

TRADUCCIÓN

Y de todos los yogis, aquel que tiene una gran fe y que siempre se refugia en Mí, piensa en Mí y Me presta un amoroso servicio trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí por medio del yoga, y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión.

SIGNIFICADO

La palabra bhajate es significativa aquí. Bhajate tiene su raíz en el verbo bhaj, que se usa cuando se requiere de servicio. El vocablo castellano "adoración" no se puede emplear en el mismo sentido que bhaj. Adoración significa venerar, o respetar y honrar a quien lo merece. Pero el servicio con amor y fe es especialmente para la Suprema Personalidad de Dios. Uno puede dejar de adorar a un hombre respetable o a un semidiós y quizás se lo llame descortés, pero no se puede dejar de servir al Señor Supremo sin ser censurado por completo. Toda entidad viviente es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, y, en consecuencia, tiene la función de servir al Señor Supremo, por su propia constitución. Al no hacerlo, la entidad viviente cae. El Bhagavatam (11.5.3) confirma esto de la siguiente manera:

*ya esam purusam saksad
atma-prabhavam isvaram
na bhajanty avajananti
sthanad bhrastah patanty adhah*

"Todo aquel que no le preste servicio al Señor primordial y haga caso omiso de su deber para con Él, quien es la fuente de todas las entidades vivientes, sin duda que caerá de su posición constitucional".

En este verso también se usa la palabra bhajanti. De modo que, bhajanti se le aplica únicamente al Señor Supremo, mientras que la palabra "adoración" se les puede aplicar a los semidioses o a cualquier otra entidad viviente común. La palabra avajananti que se emplea en este verso de El Srimad-Bhagavatam, también se encuentra en El Bhagavad-gita. Avajananti mam mudhah: "Únicamente los necios y sinvergüenzas se burlan de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Krsna". Esos necios se encargan de escribirle comentarios a El Bhagavad-gita, sin una actitud de servicio al Señor. Por consiguiente, ellos no pueden distinguir bien entre la palabra bhajanti y la palabra "adoración".

El bhakti-yoga es la culminación de todas las clases de prácticas de yoga. Todos los demás yogas no son más que medios para llegar al punto del bhakti en el bhakti-yoga. Yoga significa de hecho bhakti-yoga; todos los demás yogas son progresiones que tienen por meta el bhakti-yoga. Desde el comienzo del karma-yoga hasta el final del bhakti-yoga es un largo camino que lleva a la autorrealización. El karma-yoga sin resultados frutivos es el comienzo de ese sendero. Cuando el karma-yoga aumenta en conocimiento y renunciación, la etapa se denomina jñana-yoga. Cuando el jñana-yoga aumenta en meditación en la Superalma mediante diferentes procesos físicos y la mente se concentra en Él, se denomina astanga-yoga. Y cuando uno supera el astanga-yoga y llega al plano de la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, ello se denomina bhakti-yoga, el punto culminante. En efecto, el bhakti-yoga es la meta última, pero para analizar el bhakti-yoga a fondo hay que entender esos otros yogas. El yogi que es progresivo se encuentra, entonces, en el verdadero sendero de la buena fortuna eterna. Aquel que se aferra a un punto en particular y no progresa más, es conocido por ese nombre en particular: karma-yogi, jñana-yogi o dhyana-yogi, raja-yogi, hatha-yogi, etc. Si uno es lo suficientemente afortunado como para llegar al plano del bhakti-yoga, se sobrentiende que ha superado todos los demás yogas. Por lo tanto, volverse consciente de Krsna es la máxima etapa del yoga, de la misma manera en que, cuando hablamos

de los Himalayas, nos referimos a las montañas más altas del mundo, de las cuales el pico más alto, el monte Everest, se considera que es la culminación.

Por una gran fortuna, uno llega al plano de conciencia de Krsna en la senda del bhakti-yoga, para así quedar bien situado según lo que indican los Vedas. El yogi ideal concentra la atención en Krsna, a quien se le da el nombre de Syamasundara, y quien tiene un color tan hermoso como el de una nube, cuya cara cual loto es tan refulgente como el Sol, cuya ropa está llena de joyas que la hacen brillar, y cuyo cuerpo lleva una guirnalda de flores. Su magnífico resplandor, llamado brahmajyoti, ilumina por todas partes. Él se encarna en diferentes formas, tales como Rama, Nrsimha, Varaha y Krsna, la Suprema Personalidad de Dios, y desciende como un ser humano —como hijo de madre Yasoda—, y es conocido como Krsna, Govinda y Vasudeva. Él es el hijo, esposo, amigo y amo perfecto, y está colmado de todas las opulencias y cualidades trascendentales. Si uno permanece plenamente consciente de esas características del Señor, se dice que es el yogi más elevado de todos.

Esta etapa de máxima perfección en el yoga se puede alcanzar únicamente por medio del bhakti-yoga, tal como se confirma en toda la literatura védica:

*yasya deve para bhaktir
yatha deve tatha gurau
tasyaite kathita hy arthah
prakasante mahatmanah*

"Sólo a aquellas grandes almas que tienen fe implícita tanto en el Señor como en el maestro espiritual, se les revelan automáticamente todos los significados del conocimiento védico" (El Svetasvatara Upanisad 6.23).

Bhaktir asya bhajanam tad ihamutropadhi-nairasyenamusmin manah-kalpanam; etad eva naiskarmyam. "Bhakti significa servicio devocional que se le presta al Señor, libre del deseo de obtener ganancia material, ya sea en esta vida o en la siguiente. Desprovisto de esa clase de inclinaciones, uno debe absorber la mente en el Supremo por completo. Ése es el propósito del naiskarmya" (El Gopala-tapani Upanisad 1.15). Éstos son algunos de los medios para la ejecución del bhakti, o el proceso de conciencia de Krsna, la etapa más elevada y perfecta del sistema de yoga.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Sexto Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con el dhyana- yoga.

Capítulo Siete

El conocimiento del Absoluto

Verso 1

*sri-bhagavan uvaca
mayy asakta-manah partha
yogam yuñjan mad-asrayah
asamsayam samagram mam
yatha jñasyasi tac chrnu*

sri bhagavan uvaca—el Señor Supremo dijo; mayi—a Mí; asakta-manah—mente apegada; partha—¡oh, hijo de Prtha!; yogam—autorrealización; yuñjan—practicando; mat-asrayah—con conciencia de Mí (conciencia de Krsna); asamsayam—sin dudas; samagram—completamente; mam—Mí; yatha—cómo; jñasyasi—puedes saber; tat—eso; srnu—trata de oír.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Ahora oye, ¡oh, hijo de Prtha!, cómo mediante la práctica del yoga con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, podrás conocerme por completo, libre de dudas.

SIGNIFICADO

En este Séptimo Capítulo de El Bhagavad-gita se describe íntegramente la naturaleza del proceso de conciencia de Krsna. Krsna posee a plenitud todas las opulencias, y aquí

se describe la manera en que Él las manifiesta. En este capítulo se describen también cuatro clases de personas afortunadas que se apegan a Krsna y cuatro clases de personas desafortunadas que nunca se entregan a Él.

En los primeros seis capítulos de Él Bhagavad-gita, se ha descrito a la entidad viviente como alma espiritual no material, capaz de elevarse hasta la autorrealización por medio de diferentes tipos de yogas. Al final del Sexto Capítulo se dijo claramente, que concentrar la mente en Krsna de modo constante, o, en otras palabras, el proceso de conciencia de Krsna, es la forma más elevada de todos los yogas. Al uno concentrar la mente en Krsna es capaz de conocer la Verdad Absoluta por completo, y ello no se puede lograr de ninguna otra manera. La comprensión del brahmajyoti impersonal o del Paramatma localizado no es conocimiento perfecto acerca de la Verdad Absoluta, porque es un conocimiento parcial. Krsna es el conocimiento completo y científico, y a la persona consciente de Krsna se le revela todo. Cuando uno tiene plena conciencia de Krsna, sabe sin lugar a dudas que Krsna es el conocimiento máximo. Los diferentes tipos de yogas sólo son puntos intermedios de la senda de conciencia de Krsna. Aquel que emprende directamente el proceso de conciencia de Krsna, sabe automática y plenamente acerca del brahmajyoti y de Paramatma. Mediante la práctica del yoga de conciencia de Krsna uno puede conocer todo a plenitud, es decir, la Verdad Absoluta, las entidades vivientes, la naturaleza material, y las manifestaciones de todo ello con sus enseres.

Por lo tanto, uno debe comenzar la práctica del yoga tal como se indica en el último verso del Sexto Capítulo. Concentrar la mente en Krsna, el Supremo, se logra por medio del servicio devocional prescrito de nueve diferentes formas, de las cuales *sravanam* es la primera y principal. El Señor le dice, por ende, a Arjuna: *tac chrnu*, "Óyeme". Nadie puede ser una autoridad superior a Krsna, y, en consecuencia, por el hecho de oírlo a Él, uno recibe la mayor oportunidad de convertirse en una persona perfectamente consciente de Krsna. Uno tiene, pues, que aprender con Krsna directamente o con un devoto puro de Krsna, y no con un advenedizo no devoto, envanecido de su educación académica.

En el Capítulo Dos del Primer Canto de El Srimad-Bhagavatam, ese proceso mediante el cual se entiende a Krsna, la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, se describe de la siguiente manera:

*srvatam sva-kathah krsnah
punya-sravana-kirtanah
hrdy-antah-stho hy abhadrani
vidhunoti suhrt satam
nasta-prayesv abhadresu
nityam bhagavata-sevaya
bhagavaty uttama-sloke
bhaktir bhavati naisthiki
tada rajas-tamo-bhavah
kama-lobhadayas ca ye
ceta etair anavidham
sthitam sattve prasidati
evam prasanna-manaso
bhagavad-bhakti-yogatah
bhagavat-tattva-vijñanam
mukta-sangasya jayate
bhidyate hrdaya-granthis
chidyante sarva-samsayah*

*ksiyante casya karmani
drsta evatmanisvare*

"Oír lo que las Escrituras védicas dicen de Krsna u oírlo a Él directamente a través de El Bhagavad-gita, es en sí actividad virtuosa. Y para aquel que oye hablar de Krsna, el Señor Krsna, quien mora en el corazón de todos, actúa como un amigo bienqueriente, y purifica al devoto que siempre se dedica a oír hablar de Él. De ese modo, en el devoto se desarrolla en forma natural el conocimiento trascendental que tiene latente. A medida que él va oyendo más lo que el Bhagavatam y los devotos hablan de Krsna, se va estableciendo en el servicio devocional del Señor. Mediante el desarrollo del servicio devocional uno se libera de las modalidades de la pasión y la ignorancia, y de esa manera disminuyen la avaricia y las lujurias materiales. Cuando estas impurezas se limpian, el candidato permanece firme en su posición de bondad pura, se anima mediante el servicio devocional y entiende perfectamente la ciencia de Dios. El bhakti-yoga corta así el apretado nudo del afecto material, y le permite a uno llegar de inmediato a la etapa de asamsayam samagram, la etapa en la que se entiende a la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios" (Bhag. 1.2.17–21).

Por consiguiente, uno puede entender la ciencia de Krsna sólo si oye a Krsna o a Su devoto consciente de Krsna.

Verso 2

*jñanam te 'ham sa-vijñanam
idam vaksyamy asesatah
yaj jñatva neha bhuyo 'nyaj
jñatavyam avasisyate*

jñanam—conocimiento material; te—a ti; aham—Yo; sa—con; vijñanam—conocimiento espiritual; idam—esto; vaksyami—he de explicar; asesatah—por completo; yat—el cual; jñatva—sabiendo; na—no; iha—en este mundo; bhuyah—además; anyat—cualquier otra cosa; jñatavyam—conocible; avasisyate—permanece.

TRADUCCIÓN

Ahora te voy a exponer por completo este conocimiento, que es tanto material como espiritual. Al conocer esto no te quedará nada más por conocer.

SIGNIFICADO

El conocimiento completo comprende el conocimiento del mundo material, del espíritu que está tras de él y de la fuente de ambos. Eso es conocimiento trascendental. Krsna quiere explicar el antedicho sistema de conocimiento, porque Arjuna es el devoto y amigo íntimo del Señor. Al comienzo del Cuarto Capítulo el Señor dio esa explicación, y aquí se confirma de nuevo: el conocimiento completo sólo lo puede adquirir el devoto del Señor que se encuentra en la sucesión discipular que procede directamente del Señor. Por lo tanto, uno debe ser lo suficientemente inteligente como para conocer la fuente de todo conocimiento, quien es la causa de todas las causas y el único objeto de meditación en todos los tipos de prácticas de yoga. Cuando la causa de todas las causas se vuelve conocida, entonces todo lo conocible se vuelve conocido, y no queda nada desconocido. Los Vedas dicen (El Mundaka Upanisad 1.1.3): kasmin nu bhagavo vijñate sarvam idam vijñatam bhavati.

Verso 3

*manusyanam sahasresu
kascid yatati siddhaye
yatatam api siddhanam
kascin mam vetti tattvatah*

manusyanam—de los hombres; sahasresu—de muchos miles; kascit—alguien; yatati—se esfuerza; siddhaye—por la perfección; yatatam—de aquellos que se esfuerzan; api—en verdad; siddhanam—de aquellos que han logrado la perfección; kascit—alguien; mam—a Mí; vetti—conoce; tattvatah—de hecho.

TRADUCCIÓN

De muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por la perfección, y de aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad.

SIGNIFICADO

Existen varias categorías de hombres, y de muchos miles de ellos, puede que uno esté lo suficientemente interesado en la comprensión trascendental como para tratar de saber qué es el ser, qué es el cuerpo y qué es la Verdad Absoluta. Por lo general, la humanidad simplemente está dedicada a las propensiones animales, es decir, a comer, dormir, defenderse y aparearse, y casi nadie está interesado en el conocimiento trascendental. Los primeros seis capítulos del Gita son para aquellos que están interesados en el conocimiento trascendental, en entender el ser, el Superser y el proceso de comprensión por medio del jñana-yoga, del dhyana-yoga y del proceso de discriminar entre el ser y la materia. Sin embargo, a Krsna únicamente lo pueden conocer las personas que están conscientes de Krsna. Los demás trascendentalistas puede que lleguen a la comprensión del Brahman impersonal, pues ello es más fácil que entender a Krsna. Krsna es la Persona Suprema, pero al mismo tiempo está más allá del conocimiento del Brahman y Paramatma. Los yogis y jñanis se confunden en sus intentos de entender a Krsna. Si bien el más grande de los impersonalistas, Sripada Sankaracarya, ha admitido en su comentario al Gita que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios, sus seguidores no aceptan a Krsna como tal, ya que es muy difícil conocer a Krsna, aun a pesar de que se posea la comprensión trascendental del Brahman impersonal.

Krsna es la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas, el primordial Señor Govinda. Īsvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ananda-vigrahaḥ/ anadī adir govindah sarva-kāraṇa-kāraṇam. A los no devotos les resulta muy difícil conocerlo. Aunque los no devotos declaran que el sendero del bhakti, o del servicio devocional, es muy sencillo, no lo pueden practicar. Si el sendero del bhakti es muy sencillo, como lo proclama la clase de hombres no devotos, entonces ¿por qué ellos emprenden el sendero difícil? En realidad, el sendero del bhakti no es sencillo. Puede que el supuesto sendero del bhakti —que practican ciertas personas desautorizadas y carentes de conocimiento acerca del bhakti— sea fácil, pero cuando el bhakti se practica de hecho conforme a las reglas y regulaciones, los filósofos y eruditos especuladores abandonan el sendero. Srila Rupa Gosvami escribe en su Bhakti-rasamṛta-sindhu (1.2.101):

*sruti-smṛti-purānādī
pañcarātra-viddhim vīna
aikāntikī harer bhaktir
utpatayaiva kalpate*

"El servicio devocional del Señor que hace caso omiso de las Escrituras védicas autorizadas, tales como los Upanisads, los Puranas y El Narada-pañcaratra, es simplemente una perturbación innecesaria en la sociedad".

No es posible que el impersonalista que posee la comprensión del Brahman o que el yogi con la comprensión del Paramatma entiendan a Krsna, la Suprema Personalidad de Dios, como hijo de madre Yasoda o como auriga de Arjuna. Hasta los grandes semidioses a veces se confunden en relación con Krsna: (muhyanti yat surayah). Mam tu veda na kascana: "Nadie Me conoce tal como soy" —dice el Señor. Y si uno sí lo conoce, entonces sa mahatma su-durlabhah. "Un alma así de grande es muy difícil de encontrar". Por consiguiente, a menos que uno le preste servicio devocional al Señor, no puede conocer a Krsna tal como Él es (tattvatah), aunque uno sea un gran erudito o filósofo. Sólo los devotos puros pueden conocer algo de las inconcebibles cualidades trascendentales que hay en Krsna, en la causa de todas las causas, en Su omnipotencia y opulencia, y en Su riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación, porque Krsna es muy benévolo con Sus devotos. Él es la última palabra en lo que se refiere a la comprensión del Brahman, y sólo los devotos pueden llegar a comprenderlo tal como Él es. Por eso se dice:

*atah sri-krsna-namadi
na bhaved grahyam indriyaih
sevonmukhe hi jihvadau
svayam eva sphuraty adah*

"Mediante los torpes sentidos materiales, nadie puede entender a Krsna tal como Él es. Pero Él se les revela a los devotos, por estar complacido con ellos en virtud del trascendental servicio amoroso que le prestan a Él" (El Bhakti-rasamrta-sindhu 1.2.234).

Verso 4

*bhumir apo 'nalo vayuh
kham mano buddhir eva ca
ahankara itiyam me
bhinna prakrtir astadha*

bhumih—tierra; apah—agua; analah—fuego; vayuh—aire; kham—éter; manah—mente; buddhih—inteligencia; eva—ciertamente; ca—y; ahankarah—ego falso; iti—así pues; iyam—todos estos; me—Mi; bhinna—separadas; prakrtih—energías; astadha—óctuple.

TRADUCCIÓN

La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso, estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas.

SIGNIFICADO

La ciencia de Dios analiza la posición constitucional de Dios y Sus diversas energías. La naturaleza material se denomina prakrti, o la energía del Señor en Sus diferentes encarnaciones (expansiones) purusa, tal como se describe en El Satvata-tantra:

*visnos tu trini rupani
purusakhyany atho viduh
ekam tu mahatah srastr
dvitiyam tv anda-samsthitam*

*triyam sarva-bhuta-stham
tani jñatva vimucyate*

"Para llevar a cabo la creación material, la expansión plenaria del Señor Krsna adopta la forma de tres Visnus. El primero de ellos, Maha-Visnu, crea la energía material total, conocida como el mahat-tattva. El segundo, Garbhodakasayi Visnu, entra en todos los universos para crear diversidades en cada uno de ellos. El tercero, Ksirodakasayi Visnu, se difunde en todos los universos, en forma de la Superalma omnipresente, y se conoce como Paramatma. Él está presente incluso dentro de los átomos. Todo aquel que conozca estos tres Visnus, se puede liberar del enredo material".

Este mundo material es una manifestación temporal de una de las energías del Señor. Todas las actividades del mundo material están dirigidas por estas tres expansiones Visnu del Señor Krsna. Estos purusas se denominan encarnaciones. Por lo general, aquel que no conoce la ciencia de Dios (Krsna) supone que este mundo material es para el disfrute de las entidades vivientes, y que las entidades vivientes son los purusas —los causantes, los controladores y los disfrutadores de la energía material—. Según El Bhagavad-gita, esta conclusión atea es falsa. En el verso en discusión, se afirma que Krsna es la causa original de la manifestación material. El Srimad-Bhagavatam también confirma eso mismo. Los ingredientes de la manifestación material son energías separadas del Señor. Incluso el brahmajyoti, que es la meta última de los impersonalistas, es una energía espiritual manifestada en el cielo espiritual. En el brahmajyoti no hay diversidades espirituales como en los Vaikunthalokas, y el impersonalista considera que ese brahmajyoti es la meta última y eterna. La manifestación Paramatma también es un aspecto temporal y omnipresente del Ksirodakasayi Visnu. La manifestación Paramatma no es eterna en el mundo espiritual. En consecuencia, la auténtica Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, Krsna. Él es la persona energética completa, y posee diferentes energías separadas e internas.

En la energía material, las principales manifestaciones son ocho, tal como se mencionó antes. De éstas, las primeras cinco manifestaciones, es decir, la tierra, el agua, el fuego, el aire y el cielo, se conocen como las cinco creaciones gigantescas o las creaciones burdas, dentro de las cuales se incluyen los cinco objetos de los sentidos. Estos objetos son las manifestaciones del olor, el sabor, la forma, el tacto y el sonido físicos. La ciencia material abarca estas diez cosas y nada más. Pero las otras tres, es decir, la mente, la inteligencia y el ego falso, son desdeñadas por los materialistas. Los filósofos que se ocupan de las actividades mentales tampoco tienen conocimiento perfecto, porque no conocen la fuente última, Krsna. El ego falso —"yo soy" y "es mío", que constituye el principio básico de la existencia material— comprende diez órganos de los sentidos para las actividades materiales. La inteligencia se refiere a la creación material total, denominada el mahat-tattva. Por lo tanto, de las ocho energías separadas del Señor se manifiestan los veinticuatro elementos del mundo material, que constituyen el tema de la filosofía sankhya atea; originalmente, ellas son productos de las energías de Krsna y están separadas de Él, pero los filósofos sankhya ateos que poseen muy escaso conocimiento, no saben que Krsna es la causa de todas las causas. El tema que se discute en la filosofía sankhya trata únicamente de la manifestación de la energía externa de Krsna, tal como se describe en El Bhagavad-gita.

*apareyam itas tv anyam
prakrtim viddhi me param
jiva-bhutam maha-baho
yayedam dharyate jagat*

apara—inferior; iyam—ésta; itah—además de ésta; tu—pero; anyam—otra; prakrtim—energía; viddhi—trata de entender; me—Mi; param—superior; jiva-bhutam—que consiste en las entidades vivientes; maha-baho—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; yaya—por quienes; idam—este; dharyate—es utilizado o explotado; jagat—el mundo material.

TRADUCCIÓN

Además de todo ello, ¡oh, Arjuna, el de los poderosos brazos!, hay una energía Mía que es superior, la cual consiste en las entidades vivientes que están explotando los recursos de esa naturaleza material inferior.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona claramente que las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza (o energía) superior del Señor Supremo. La energía inferior es la materia que se manifiesta en diferentes elementos, es decir, tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso. Ambas formas de la naturaleza material, es decir, la burda (la tierra, etc.) y la sutil (la mente, etc.), son productos de la energía inferior. Las entidades vivientes, que están explotando esas energías inferiores con diferentes propósitos, constituyen la energía superior del Señor Supremo, y se debe a esta energía que el mundo material por entero funcione. La manifestación cósmica no tiene ningún poder de actuar, a menos que la mueva la energía superior, la entidad viviente. A las energías siempre las controla el energético, y, en consecuencia, las entidades vivientes siempre están controladas por el Señor; ellas no tienen una existencia independiente. Ellas nunca son igual de poderosas, como lo creen hombres faltos de inteligencia. La diferencia que hay entre las entidades vivientes y el Señor se describe en El Srimad-Bhagavatam (10.87.30) de la siguiente manera:

*aparimita dhruvas tanu-bhrto yadi sarva-gatas
tarhi na sasyateti niyamo dhruva netaratha
ajani ca yan-mayam tad avimucya niyantr bhavet
samam anujanatam yad amatam mata-dustataya*

"¡Oh, Tú, el Eterno Supremo!, si las entidades vivientes encarnadas fuesen eternas y omnipresentes como Tú, entonces no estarían bajo Tu control. Pero si consideramos que las entidades vivientes son diminutas energías de Su Señoría, entonces de inmediato quedan sujetas a Tu control supremo. Por lo tanto, la verdadera liberación entraña el que las entidades vivientes se entreguen a Tu control, y esa entrega las hará felices. Sólo en esa posición constitucional pueden ellas ser controladoras. De modo que, los hombres con conocimiento limitado que defienden la teoría monista de que Dios y las entidades vivientes son iguales en todos los aspectos, de hecho están guiados por una opinión errada y contaminada".

El Supremo Señor Krsna es el único controlador, y todas las entidades vivientes son controladas por Él. Esas entidades vivientes son la energía superior de Él, porque la calidad de su existencia es idéntica a la del Supremo, pero ellas nunca son iguales al Señor en lo que respecta a la cantidad de poder. Mientras la energía superior (la

entidad viviente) explota la energía inferior burda y sutil (la materia), olvida su verdadera mente e inteligencia espirituales. Ese olvido se debe a la influencia de la materia en la entidad viviente. Pero cuando la entidad viviente se libera de la influencia de la ilusoria energía material, alcanza la etapa denominada mukti, o liberación. El ego falso, bajo la influencia de la ilusión material, piensa: "Yo soy materia, y las cosas materiales que adquiera son mías". Él llega a comprender por completo su verdadera posición, cuando se libera de todas las ideas materiales, entre ellas el concepto de volverse uno con Dios en todos los aspectos. Así pues, se puede concluir que el Gita confirma que la entidad viviente es sólo una de las múltiples energías de Krsna; y cuando esta energía se libera de la contaminación material, se vuelve plenamente consciente de Krsna, o liberada.

Verso 6

*etat-yonini bhutani
sarvanity upadharaya
aham krtsnasya jagatah
prabhavah pralayas tatha*

etat—estas dos naturalezas; yonini—cuya fuente de nacimiento; bhutani—todo lo creado; sarvani—todo; iti—así pues; upadharaya—sabed; aham—Yo; krtsnasya—que lo abarca todo; jagatah—del mundo; prabhavah—la fuente de la manifestación; pralayah—aniquilación; tatha—así como también.

TRADUCCIÓN

Todos los seres creados tienen su origen en estas dos naturalezas. De todo lo que es material y de todo lo que es espiritual en este mundo, sabed con toda certeza que Yo soy tanto el origen como la disolución.

SIGNIFICADO

Todo lo que existe es un producto de la materia y el espíritu. El espíritu es la base de la creación, y la materia es creada por el espíritu. El espíritu no se crea en una determinada etapa del desarrollo material. Más bien, este mundo material se manifiesta únicamente en base a la energía espiritual. Este cuerpo material se desarrolla porque el espíritu está presente dentro de la materia; el niño va pasando de un modo gradual a la adolescencia y luego a la madurez, debido a que esa energía superior, el alma espiritual, está presente. De igual modo, toda la manifestación cósmica del gigantesco universo se desarrolla debido a la presencia de la Superalma, Visnu. Por lo tanto, el espíritu y la materia, que se combinan para manifestar esta gigantesca forma universal, son en un principio dos energías del Señor, y, en consecuencia, el Señor es la causa original de todo. Una parte integral fragmentaria del Señor, es decir, la entidad viviente, puede ser la causa de un gran rascacielos, de una gran fábrica o incluso de una gran ciudad, pero no puede ser la causa de un gran universo. La causa del gran universo es la gran alma, o la Superalma. Y Krsna, el Supremo, es la causa tanto de la gran alma como de la pequeña. De modo que, Él es la causa original de todas las causas. Ello se confirma en El Katha Upanisad (2.2.13). Nityo nityanam cetanas cetananam.

Verso 7

*mattah parataram nanyat
kiñcid asti dhanañjaya
mayi sarvam idam protam*

sutre mani-gana iva

mattah—más allá de Mí; para-taram—superior; na—no; anyat kiñcit—cualquier otra cosa; asti—hay; dhanañjaya—¡oh, conquistador de riquezas!; mayi—en Mí; sarvam—todo lo que existe; idam—lo cual vemos; protam—se ensarta; sutre—en un hilo; manigana—perlas; iva—como.

TRADUCCIÓN

¡Oh, conquistador de riquezas!, no hay verdad superior a Mí. Todo descansa en Mí, tal como perlas ensartadas en un hilo.

SIGNIFICADO

Hay una controversia común acerca de si la Suprema Verdad Absoluta es personal o impersonal. En lo que respecta a El Bhagavad-gita, la Verdad Absoluta es la Personalidad de Dios Sri Krsna, y ello se confirma a cada paso. En este verso, en particular, se recalca que la Verdad Absoluta es una persona. Que la Personalidad de Dios es la Suprema Verdad Absoluta, también lo afirma El Brahma-samhita: isvarah paramah krsnah sac-cid-ananda-vigrahah; es decir, la Suprema Verdad Absoluta y Personalidad de Dios es el Señor Krsna, quien es el Señor primordial, Govinda, el depósito de todo el placer, y la forma eterna de la bienaventuranza y el conocimiento en pleno. Estas autoridades no dejan lugar a dudas acerca de que la Verdad Absoluta es la Persona Suprema, la causa de todas las causas. Sin embargo, el impersonalista arguye en base a la versión védica que se da en El Svetasvatara Upanisad (3.10): tato yad uttarataram tad arupam anamayam/ ya etad vidur amrtas te bhavanti athetare duhkham evapiyanti. "En el mundo material se considera que Brahma, la primera entidad viviente del universo, es el Supremo entre los semidioses, los seres humanos y los animales inferiores. Pero más allá de Brahma está la Trascendencia, la cual no tiene forma material y está libre de todas las contaminaciones materiales. Todo aquel que lo* pueda conocer a Él también se vuelve trascendental, pero aquellos que no lo conocen padecen las desdichas del mundo material".

* Como Krsna es la Trascendencia, el autor se refiere a ésta con el género masculino. El impersonalista hace más énfasis en la palabra arupam. Pero ese arupam no es impersonal; esa palabra indica la trascendental forma de la eternidad, la bienaventuranza y el conocimiento, tal como se describe en El Brahma-samhita antes citado. Otros versos de El Svetasvatara Upanisad (3.8–9) confirman eso de la siguiente manera:

*vedaham etam purusam mahantam
aditya-varnam tamasah parastat
tam eva vidvan ati mrtyum eti
nanyah pantha vidyate 'yanaya
yasmat param naparam asti kiñcid
yasman naniyo no jyayo 'sti kiñcit
vrksa iva stabdho divi tisthaty ekas
tenedam purnam purusena sarvam*

"Yo conozco a esa Suprema Personalidad de Dios que es trascendental a todas las concepciones materiales de la oscuridad. Sólo aquel que lo conoce puede trascender las ataduras del nacimiento y la muerte. No existe ninguna otra manera de liberarse, aparte de este conocimiento acerca de esa Persona Suprema.

"No hay ninguna verdad superior a esa Persona Suprema, porque Él es lo máximo que existe. Él es más pequeño que lo más pequeño, y más grande que lo más grande. Él se encuentra como un silencioso árbol e ilumina el cielo trascendental, y así como un árbol extiende sus raíces, Él extiende Sus extensas energías".

Estos versos nos llevan a concluir que la Suprema Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, quien es omnipresente por medio de Sus múltiples energías, tanto materiales como espirituales.

Verso 8

*raso 'ham apsu kaunteya
prabhasmi sasi-suryayoh
pranavah sarva-vedesu
sabdah khe paurusam nrsu*

rasah—sabor; aham—Yo; apsu—en el agua; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; prabha—la luz; asmi—Yo soy; sasi-suryayoh—del Sol y la Luna; pranavah—las tres letras a-u-m; sarva—en todos; vedesu—los Vedas; sabdah—vibración sonora; khe—en el éter; paurusam—habilidad; nrsu—en los hombres.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Kunti!, Yo soy el sabor del agua, la luz del Sol y de la Luna, la sílaba om de los mantras védicos; Yo soy el sonido del éter y la habilidad del hombre.

SIGNIFICADO

Este verso explica la manera en que el Señor es omnipresente mediante Sus diversas energías materiales y espirituales. Al Señor Supremo se lo puede percibir inicialmente por medio de Sus diferentes energías, y así se lo llega a conocer de un modo impersonal. Así como el semidiós del Sol es una persona y a él se lo percibe mediante su energía omnipresente, la luz del Sol, así mismo, aunque el Señor se halla en Su morada eterna, a Él se lo percibe mediante Sus energías difundidas y omnipresentes. El sabor del agua es el principio activo del agua. A nadie le gusta beber el agua de mar, porque el sabor puro del agua está mezclado con el de la sal. El atractivo que tiene el agua depende de la pureza de su sabor, y ese sabor puro es una de las energías del Señor. El impersonalista percibe la presencia del Señor en el agua por medio del sabor de ésta, y el personalista también glorifica al Señor, por haber tenido la bondad de proveer de la sabrosa agua para calmar la sed del hombre. Ésa es la manera de percibir al Supremo. A decir verdad, entre el personalismo y el impersonalismo prácticamente no hay ningún conflicto. Aquel que conoce a Dios sabe que la concepción impersonal y la concepción personal se hallan presentes en todo simultáneamente, y que en ello no hay ninguna contradicción. Por lo tanto, el Señor Caitanya estableció Su sublime doctrina de acintya-bheda y abheda-tattva, de identidad y diferencia simultáneas.

La luz del Sol y la Luna también emana originalmente del brahmajyoti, que es la refulgencia impersonal del Señor. Y pranava, o el trascendental sonido omkara que se encuentra al comienzo de cada himno védico, se refiere al Señor Supremo. Como los impersonalistas tienen mucho miedo de dirigirse al Supremo Señor Krsna por medio de Sus innumerables nombres, prefieren proferir el trascendental sonido omkara. Pero ellos no se dan cuenta de que omkara es la representación sonora de Krsna. La jurisdicción del proceso de conciencia de Krsna se extiende por todas partes, y aquel que conoce dicho proceso está bendecido. Aquellos que no conocen a Krsna están

sumidos en la ilusión, y, así pues, el conocimiento acerca de Krsna es la liberación, y la ignorancia en relación con Él es el cautiverio.

Verso 9

*punyo gandhah prthivyam ca
tejas casmi vibhavasau
jivanam sarva-bhutesu
tapas casmi tapasvisu*

punyah—original; gandhah—fragancia; prthivyam—en la tierra; ca—también; tejah—calor; ca—también; asmi—Yo soy; vibhavasau—en el fuego; jivanam—vida; sarva—en todas; bhutesu—entidades vivientes; tapah—penitencia; ca—también; asmi—Yo soy; tapasvisu—en aquellos que practican penitencia.

TRADUCCIÓN

Yo soy la fragancia original de la tierra, y Yo soy el calor del fuego. Yo soy la vida de todo lo que vive, y Yo soy las penitencias de todos los ascetas.

SIGNIFICADO

Punya significa aquello que no está descompuesto; punya es lo original. En el mundo material todo tiene un cierto aroma o fragancia, como el aroma y la fragancia de una flor, o de la tierra, del agua, del fuego, del aire, etc. Krsna es el aroma no contaminado, el aroma original, que se difunde por todo. De forma similar, todo tiene un sabor original específico, y ese sabor se puede cambiar por medio de la mezcla de sustancias químicas. Así que todo lo original tiene algún olor, alguna fragancia y algún sabor. Vibhavasau significa fuego. Sin fuego no podemos operar las fábricas, no podemos cocinar, etc., y ese fuego es Krsna. El calor del fuego es Krsna. Según la medicina védica, la indigestión se debe a una baja temperatura en el estómago. De modo que, hasta para la digestión se necesita del fuego. En el cultivo de conciencia de Krsna nos damos cuenta de que la tierra, el agua, el fuego, el aire, y todo principio activo, todas las sustancias químicas y todos los elementos materiales, se deben a Krsna. La duración de la vida del hombre también se debe a Krsna. En consecuencia, por la gracia de Krsna, el hombre puede prolongar su vida o acortarla. Así pues, el proceso de conciencia de Krsna está activo en todas las esferas.

Verso 10

*bijam mam sarva-bhutanam
viddhi partha sanatanam
buddhir buddhimatam asmi
tejas tejasvinam aham*

bijam—la semilla; mam—a Mí; sarva-bhutanam—de todas las entidades vivientes; viddhi—trata de entender; partha—¡oh, hijo de Prtha!; sanatanam—original, eterno; buddhih—inteligencia; buddhi-matam—de los inteligentes; asmi—Yo soy; tejah—poder; tejasvinam—de los poderosos; aham—Yo soy.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Prtha!, sabed que Yo soy la semilla original de todo lo que existe, la inteligencia de los inteligentes y el poder de todos los hombres poderosos.

SIGNIFICADO

Bijam significa semilla; Krsna es la semilla de todo. Existen diversas entidades vivientes, móviles e inertes. Las aves, las bestias, los hombres y muchas otras criaturas vivientes son entidades vivientes móviles; los árboles y las plantas, sin embargo, son inertes —no se pueden mover, sino sólo estar parados—. Cada entidad se halla dentro del ámbito de 8.400.000 especies de vida; algunas de ellas son móviles y otras son inertes. Sin embargo, en todos los casos, Krsna es la semilla de su vida. Como se afirma en la literatura védica, el Brahman, o la Suprema Verdad Aboluta, es aquello de donde todo emana. Krsna es Parabrahman, el Espíritu Supremo. El Brahman es impersonal y el Parabrahman es personal. El Brahman impersonal está situado en el aspecto personal —eso se afirma en El Bhagavad-gita—. Por consiguiente, en un principio, Krsna es la fuente de todo. Él es la raíz. Así como la raíz de un árbol mantiene a todo el árbol, Krsna, que es la raíz original de todas las cosas, mantiene todo en esta manifestación material. Eso también se confirma en la literatura védica (El Katha Upanisad 2.2.13):

*nityo nityanam cetanas cetananam
eko bahunam yo vidadhati kaman*

Él es el principal eterno entre todos los eternos. Él es la entidad viviente suprema entre todas las entidades vivientes, y sólo Él mantiene todo lo que tiene vida. Uno no puede hacer nada sin inteligencia, y Krsna también dice que Él es la raíz de toda inteligencia. A menos que una persona sea inteligente, no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Krsna.

Verso 11

*balam balavatam caham
kama-raga-vivarjitam
dharmaviruddho bhutesu
kamo 'smi bharatarsabha*

balam—fuerza; bala-vatam—de los fuertes; ca—y; aham—Yo soy; kama—pasión; raga—y apego; vivarjitam—desprovisto de; dharma-aviruddhah—que no vaya en contra de los principios religiosos; bhutesu—en todos los seres; kamah—vida sexual; asmi—Yo soy; bhārata-rsabha—¡oh, Señor de los Bharatas!

TRADUCCIÓN

Yo soy la fuerza de los fuertes, desprovista de pasión y deseo. Yo soy la vida sexual que no va en contra de los principios religiosos, ¡oh, señor de los Bharatas [Arjuna]!

SIGNIFICADO

La fuerza del hombre fuerte se debe aplicar para proteger al débil, no para la agresión personal. Así mismo, de acuerdo con los principios religiosos (dharma), la vida sexual debe ser para tener hijos, y no para alguna otra cosa. Los padres tienen, entonces, la responsabilidad de hacer que sus hijos se vuelvan conscientes de Krsna.

Verso 12

*ye caiva sattvika bhava
rajasas tamasas ca ye
matta eveti tan viddhi
na tv aham tesu te mayi*

ye—todos los cuales; ca—y; eva—ciertamente; sattvikah—en la bondad; bhavah—estados de existencia; rajasah—en la modalidad de la pasión; tamasah—en la modalidad de la ignorancia; ca—también; ye—todos los cuales; mattah—de Mí; eva—ciertamente; iti—así pues; tan—ésos; viddhi—trata de saber; na—no; tu—pero; aham—Yo; tesu—en ellos; te—ellos; mayi—en Mí.

TRADUCCIÓN

Sabed que todos los estados de existencia —ya sean de la bondad, de la pasión o de la ignorancia— los manifiesta Mí energía. En un sentido, Yo lo soy todo, pero soy independiente. Yo no me encuentro bajo la jurisdicción de las modalidades de la naturaleza material, ya que, por el contrario, ellas se encuentran dentro de Mí.

SIGNIFICADO

Todas las actividades del mundo material se conducen bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Aunque esas modalidades materiales de la naturaleza son emanaciones del Señor Supremo, Krsna, Él no está sujeto a ellas. Por ejemplo, según las leyes del Estado, a uno se lo puede castigar, pero el rey, el legislador, no está sujeto a esa ley. De igual manera, todas las modalidades de la naturaleza material —la bondad, la pasión y la ignorancia— son emanaciones del Supremo Señor Krsna, pero Krsna no está sujeto a la naturaleza material. Por consiguiente, Él es nirguna, lo cual significa que aunque esos gunas, o modalidades, proceden de Él, no lo afectan. Ésa es una de las características especiales de Bhagavan, o la Suprema Personalidad de Dios.

Verso 13

*tribhir guna-mayair bhavair
ebhih sarvam idam jagat
mohitam nabhijanati
mam ebhyah param avyayam*

tribhih—tres; guna-mayaih—integrado por los gunas; bhavaih—por los estados de existencia; ebhih—todos estos; sarvam—por entero; idam—este; jagat—universo; mohitam—engañado; na abhijanati—no conoce; mam—a Mí; ebhyah—por encima de éstos; param—el Supremo; avyayam—inagotable.

TRADUCCIÓN

Engañado por las tres modalidades [bondad, pasión e ignorancia], el mundo entero no Me conoce a Mí, que estoy por encima de las modalidades y que soy inagotable.

SIGNIFICADO

El mundo entero está hechizado por las tres modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están confundidos por esas tres modalidades, no pueden entender que, más allá de esta naturaleza material, se encuentra el Señor Supremo, Krsna. Toda entidad viviente que se encuentra bajo la influencia de la naturaleza material, tiene un determinado tipo de cuerpo y un determinado tipo de actividades psíquicas y

biológicas correspondientes. Existen cuatro clases de hombres que actúan en el seno de las tres modalidades materiales de la naturaleza. Aquellos que están influidos puramente por la modalidad de la bondad, se denominan brahmanas. Aquellos que están influidos puramente por la modalidad de la pasión, se denominan ksatriyas. Aquellos que están influidos tanto por la modalidad de la pasión como por la modalidad de la ignorancia, se denominan vaisyas. Aquellos que están influidos completamente por la ignorancia, se denominan sudras. Y aquellos que son menos que eso son animales, o llevan una vida animal. Sin embargo, esas designaciones no son permanentes. Puede que yo sea un brahmana, un ksatriya, un vaisya o lo que sea, en cualquiera de los casos esta vida es temporal. Pero aunque la vida es temporal y no sabemos lo que vamos a ser en la siguiente vida, debido al hechizo de esta energía ilusoria nos analizamos en función de esta concepción corporal de la vida, y por eso pensamos que somos americanos, indostanos, rusos, o brahmanas, hindúes, musulmanes, etc. Y si nos enredamos en las modalidades de la naturaleza material, olvidamos entonces a la Suprema Personalidad de Dios, quien se halla tras todas esas modalidades. El Señor Krsna dice, pues, que las entidades vivientes que están engañadas por esas tres modalidades de la naturaleza, no entienden que tras el contorno material se halla la Suprema Personalidad de Dios.

Hay muchas clases de entidades vivientes —seres humanos, semidioses, animales, etc.—, y todas y cada una de ellas se encuentran bajo la influencia de la naturaleza material, y todas ellas han olvidado a la trascendente Personalidad de Dios. Aquellos que se hallan bajo la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia, e incluso aquellos que se hallan bajo la influencia de la modalidad de la bondad, no pueden ir más allá de la concepción Brahman impersonal de la Verdad Absoluta. Ellos se confunden ante el Señor Supremo en Su aspecto personal, el cual posee plena belleza, opulencia, conocimiento, fuerza, fama y renunciación. Si incluso aquellos que están influidos por la bondad no pueden entender, ¿qué esperanzas les quedan a los que están influidos por la pasión y la ignorancia? El proceso de conciencia de Krsna es trascendental a todas esas tres modalidades de la naturaleza material, y aquellos que verdaderamente se encuentran establecidos en el proceso de conciencia de Krsna, están de hecho liberados.

Verso 14

*daivi hy esa guna-mayi
mama maya duratyaya
mam eva ye prapadyante
mayam etam taranti te*

daivi—trascendental; hi—ciertamente; esa—esta; guna-mayi—integrada por las tres modalidades de la naturaleza material; mama—Mí; maya—energía; duratyaya—muy difícil de superar; mam—a Mí; eva—ciertamente; ye—aquellos que; prapadyante—se entregan; mayam etam—esta energía ilusoria; taranti—superar; te—ellos.

TRADUCCIÓN

Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí, pueden atravesarla fácilmente.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios tiene infinidad de energías, y todas ellas son divinas. Aunque las entidades vivientes son parte de Sus energías y, por ende, son divinas, debido al contacto con la energía material, su poder superior original se cubre. Al uno estar cubierto de ese modo por la energía material, no le es posible superar la influencia de ella. Como se dijo anteriormente, puesto que tanto la naturaleza material como la espiritual son emanaciones de la Suprema Personalidad de Dios, son eternas. Las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza superior y eterna del Señor, pero debido a que se han contaminado con la naturaleza inferior, la materia, su ilusión también es eterna. Al alma condicionada se la llama, por lo tanto, *nitya-baddha*, o eternamente condicionada. Nadie puede averiguar la historia de cómo se volvió condicionada en una cierta fecha de la historia material. En consecuencia, su liberación de las garras de la naturaleza material es muy difícil, aun a pesar de que la naturaleza material es una energía inferior, ya que, en fin de cuentas, a la energía material la conduce la voluntad suprema, la cual la entidad viviente no puede superar. A la naturaleza material inferior se la define aquí como naturaleza divina, debido a su nexo divino y a que la mueve la voluntad divina. Aunque la naturaleza material es inferior, como la conduce la voluntad divina actúa de un modo muy maravilloso en la construcción y destrucción de la manifestación cósmica. Los Vedas confirman eso de la siguiente manera: *mayam tu prakrtim vidyan mayinam tu mahesvaram*. "Aunque maya [la ilusión] es falsa o temporal, el trasfondo de maya es el mago supremo, la Personalidad de Dios, quien es Mahesvara, el controlador supremo" (El Svetasvatara Upanisad 4.10).

Otro significado de *guna* es *soga*; se debe entender que el alma condicionada está fuertemente atada por las sogas de la ilusión. Un hombre que está atado de pies y manos no puede liberarse por sí solo; él debe recibir la ayuda de una persona que no esté atada. Como los atados no pueden ayudar a los atados, la persona que venga al rescate debe estar liberada. Por consiguiente, sólo el Señor Krsna o Su representante genuino, el maestro espiritual, pueden soltar al alma condicionada. Sin esa ayuda superior, uno no se puede librar del cautiverio de la naturaleza material. El servicio devocional, o el proceso de conciencia de Krsna, puede ayudarlo a uno a lograr esa liberación. Como Krsna es el Señor de la energía ilusoria, Él puede ordenarle a esa energía infranqueable que suelte al alma condicionada. Él ordena esa liberación por Su misericordia sin causa para con el alma entregada y por el afecto paternal que siente por la entidad viviente, quien es originalmente un hijo querido del Señor. De manera que, entregarse a los pies de loto del Señor es la única forma de liberarse de las garras de la estricta naturaleza material.

Las palabras *mam eva* también son significativas. *Mam* significa "a Krsna (Visnu)" únicamente, y no a Brahma o Siva. Aunque Brahma y Siva son sumamente elevados y se encuentran prácticamente en el nivel de Visnu, esas encarnaciones de *rajo-guna* (la pasión) y *tamo-guna* (la ignorancia) no pueden liberar al alma condicionada de las garras de maya. En otras palabras, tanto Brahma como Siva se encuentran también bajo la influencia de maya. Sólo Visnu es el amo de maya; por lo tanto, sólo Él puede poner en libertad al alma condicionada. Los Vedas (El Svetasvatara Upanisad 3.8) confirman eso en la frase *tam eva viditva*, es decir, "La libertad se logra únicamente al entender a Krsna". Incluso el Señor Siva afirma que la liberación se puede lograr únicamente por la misericordia de Visnu. El Señor Siva dice: *mukti-pradata sarvesam visnur eva na samsayah*, "No hay ninguna duda de que Visnu es el que le otorga la liberación a todo el mundo".

Verso 15

na mam duskrino mudhah

*prapadyante naradhamah
mayayapahrta-jñana
asuram bhavam asritah*

na—no; mam—a Mí; duskrtinah—herejes; mudhah—necios; prapadyante—se entregan; nara-adhamah—lo más bajo de la humanidad; mayaya—por la energía ilusoria; apahrta—robado; jñanah—cuyo conocimiento; asuram—demoníaco; bhavam—naturaleza; asritah—aceptando.

TRADUCCIÓN

Esos herejes que son sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí.

SIGNIFICADO

En El Bhagavad-gita se dice que, por el simple hecho de uno entregarse a los pies de loto de Krsna, la Personalidad Suprema, se pueden superar las estrictas leyes de la naturaleza material. En este momento surge una pregunta: ¿Cómo es posible que los educados filósofos, científicos, hombres de negocios, administradores y todos los líderes de los hombres ordinarios, no se entreguen a los pies de loto de Sri Krsna, la todopoderosa Personalidad de Dios? Mukti, o el liberarse de las leyes de la naturaleza material, es algo que los líderes de la humanidad buscan de diferentes maneras y con grandes planes y perseverancia, durante una gran cantidad de años y nacimientos. Pero si esa liberación se puede lograr por el simple hecho de entregarse a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, entonces ¿por qué esos líderes inteligentes y muy trabajadores no adoptan ese sencillo método?

El Gita responde esa pregunta muy francamente. Aquellos líderes de la sociedad que verdaderamente son eruditos, tales como Brahma, Siva, Kapila, los Kumaras, Manu, Vyasa, Devala, Asita, Janaka, Prahlada, Bali y, posteriormente, Madhvacarya, Ramanujacarya, Sri Caitanya y muchos otros —que son fieles filósofos, políticos, educadores, científicos, etc.—, se entregan a los pies de loto de la Persona Suprema, la autoridad todopoderosa. Aquellos que de hecho no son filósofos, científicos, educadores, administradores, etc., sino que se hacen pasar por tales en aras de un beneficio material, no aceptan el plan o el sendero del Señor Supremo. Ellos no tienen ni idea de Dios; ellos simplemente elaboran sus propios planes mundanos, y, en consecuencia, complican los problemas de la existencia material con sus vanos intentos de resolverlos. Como la energía material (la naturaleza) es muy poderosa, puede resistirse a los planes desautorizados de los ateos y confundir el conocimiento de las "comisiones de planeamiento".

Los ateos planificadores se describen aquí con la palabra duskrtinah o "herejes". Krti significa "aquel que ha realizado una labor meritoria". El planificador ateo también es a veces muy inteligente y meritorio, ya que cualquier plan gigantesco, bueno o malo, requiere de inteligencia para su ejecución. Pero como la inteligencia del ateo se utiliza indebidamente para contrariar el plan del Señor Supremo, el planificador ateo es llamado duskrti, lo cual indica que su inteligencia y sus esfuerzos están mal dirigidos.

En el Gita se menciona claramente que la energía material actúa por completo bajo la dirección del Señor Supremo. Ella no tiene una autoridad independiente. Ella actúa como la sombra, la cual se mueve siguiendo los movimientos del objeto que la produce.

Pero, aun así, la energía material es muy poderosa, y el ateo, debido a su temperamento impío, no puede saber cómo funciona dicha energía; y él tampoco puede conocer el plan del Señor Supremo. Bajo la influencia de la ilusión y de las modalidades de la pasión y la ignorancia, todos sus planes se ven frustrados, tal como en el caso de Hiranyakasipu y Ravana, cuyos planes fueron reducidos a polvo, aunque desde el punto de vista material ambos eran entendidos como científicos, filósofos, administradores y educadores. Estos duskrinas, o herejes, son de cuatro tipos diferentes, como se describe a continuación.

(1) Los mudhas son aquellos que son sumamente necios, como las muy trabajadoras bestias de carga. Ellos quieren disfrutar por sí solos de los frutos de su labor, y, en consecuencia, no quieren gastarlos en el Supremo. El típico ejemplo de la bestia de carga es el asno. El amo de esta humilde bestia la hace trabajar mucho. El asno no sabe en realidad para quién trabaja tanto día y noche. A él lo satisface el hecho de llenarse el estómago con un poco de heno, dormir un rato con el temor de ser golpeado por su amo, y complacer su apetito sexual a riesgo de ser pateado repetidamente por el sexo opuesto. A veces, el asno recita poesía y habla de filosofía, pero sus rebuznos sólo molestan a los demás. Ésa es la posición del necio trabajador fruitivo, que no sabe para quién debe trabajar. Él no sabe que el karma (la acción) es para el yajña (el sacrificio).

Aquellos que trabajan mucho día y noche para disipar la carga de deberes que ellos mismos se han creado, muy a menudo dicen que no tienen tiempo para oír hablar de la inmortalidad del ser viviente. Para semejantes mudhas, las ganancias materiales, que son destructibles, lo son todo en la vida, pese al hecho de que ellos mismos disfrutan únicamente de una muy pequeña fracción del fruto del trabajo. A veces, en aras de la ganancia fruitiva, esos mudhas pasan días y noches sin dormir, y aunque puede que tengan úlceras o indigestión, se satisfacen con muy poca comida; ellos simplemente están absortos en trabajar duro día y noche por el beneficio de amos ilusorios. Ignorantes de su verdadero amo, los necios trabajadores pierden su valioso tiempo sirviendo a la codicia. Desgraciadamente, ellos nunca se entregan al supremo amo de todos los amos, ni tampoco se toman el tiempo de oír a las fuentes idóneas hablar de Él. Al puerco que come excremento no le interesa comer dulces hechos de azúcar y ghi. De igual modo, el trabajador necio continuará oyendo incansablemente las noticias que complacen los sentidos y que tratan del vacilante mundo terrenal, pero tendrá muy poco tiempo para oír hablar de la eterna fuerza viviente que mueve al mundo material.

(2) Otra clase de duskruti, o hereje, recibe el nombre de naradhama, o lo más bajo de la humanidad. Nara significa "ser humano" y adhama significa "el más bajo de todos". De las 8.400.000 diferentes especies de seres vivos, hay 400.000 especies humanas. Entre éstas, hay numerosas formas inferiores de vida humana que son en su mayor parte incivilizadas. Los seres humanos civilizados son aquellos que tienen principios regulados de vida social, política y religiosa. Aquellos que están desarrollados social y políticamente pero que no tienen principios religiosos, se debe considerar que son naradhama. Y religión sin Dios tampoco es religión, porque el propósito de seguir principios religiosos es el de conocer a la Verdad Suprema y la relación que el hombre tiene con Él*. En el Gita, la Personalidad de Dios afirma claramente que no hay ninguna autoridad por encima de Él, y que Él es la Verdad Suprema. La forma civilizada de la vida humana es para que el hombre reviva la perdida conciencia de la relación eterna que tiene con la Verdad Suprema, la Personalidad de Dios Sri Krsna, quien es todopoderoso. Todo aquel que pierde esta oportunidad es clasificado como naradhama. Las Escrituras reveladas nos informan que, cuando la criatura se halla en el vientre de la madre (una situación extremadamente incómoda), le ora a Dios pidiéndole ser liberada, y promete adorarlo sólo a Él en cuanto salga. Orarle a Dios cuando se está en

dificultades es un instinto natural de todo ser viviente, porque eternamente está relacionado con Dios. Pero después de ser liberado, el niño olvida las dificultades del nacimiento y olvida también al que lo liberó, ya que se encuentra influido por maya, la energía ilusoria.

*La Verdad Suprema es Kṛṣṇa.

Los tutores de los niños tienen el deber de revivir la conciencia divina que éstos llevan latente. Los diez tipos de ceremonias reformativas, tal como se estipulan en El Manu-smṛiti, que es la guía de los principios religiosos, son para revivir el estado de conciencia de Dios en el ámbito del sistema varṇasrama. Sin embargo, hoy en día no se sigue estrictamente ningún proceso en ninguna parte del mundo, y, por lo tanto, el 99,9 por ciento de la población es naradhama.

Cuando toda la población se vuelve naradhama, naturalmente toda su supuesta educación queda nula y sin efecto por obra de la todopoderosa energía de la naturaleza física. De acuerdo con la pauta del Gīta, un hombre erudito es aquel que ve con igualdad de ánimo al erudito brahmana, al perro, a la vaca, al elefante y al comeperros. Ésa es la visión de un verdadero devoto. Sri Nityananda Prabhu, quien es la encarnación de Dios como maestro divino, liberó a los naradhama típicos, los hermanos Jagai y Madhai, y enseñó cómo el verdadero devoto le confiere su misericordia a los más bajos de los hombres. De modo que, el naradhama, a quien la Personalidad de Dios condena, puede revivir de nuevo su conciencia espiritual, únicamente por la misericordia de un devoto.

Sri Caitanya Mahāprabhu, al propagar el bhāgavata-dharma, o las actividades de los devotos, ha recomendado que la gente oiga de manera sumisa el mensaje de la Personalidad de Dios. La esencia de ese mensaje es El Bhāgavad-gīta. Los más bajos de los seres humanos pueden ser liberados sólo por medio de ese sumiso proceso de oír, pero, desgraciadamente, ellos rehúsan incluso prestar oídos a esos mensajes, y ni qué hablar de entregarse a la voluntad del Señor Supremo. Los naradhama, o los más bajos de los hombres, desdeñarán por completo el deber fundamental del ser humano.

(3) La siguiente clase de duskṛti se denomina mayāpahṛta-jñānah, o aquellas personas cuya erudición ha sido anulada por la influencia de la ilusoria energía material. Ellos son en su mayoría sujetos muy instruidos —grandes filósofos, poetas, literatos, científicos, etc.—, pero la energía ilusoria los desencamina, a raíz de lo cual desobedecen al Señor Supremo.

En la actualidad hay un gran número de mayāpahṛta-jñānah, incluso entre los estudiosos de El Bhāgavad-gīta. En el Gīta, en un lenguaje sencillo y claro, se afirma que Sri Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. No hay nadie que sea igual o superior a Él. A Él se lo menciona como padre de Brahma, el padre original de todos los seres humanos. En verdad, se dice que Sri Kṛṣṇa no sólo es el padre de Brahma, sino también el padre de todas las especies de vida. Él es la raíz del Brahman impersonal y de Paramātmā; la Superalma que se halla en cada entidad viviente es Su porción plenaria. Él es la fuente de todo, y a todo el mundo se le aconseja entregarse a Sus pies de loto. Pese a todas estas claras afirmaciones, los mayāpahṛta-jñānah se burlan de la personalidad del Señor Supremo y consideran que Él es meramente otro ser humano. Ellos no saben que la bienaventurada forma de la vida humana se diseña a imagen y semejanza del eterno y trascendental aspecto del Señor Supremo.

Todas las desautorizadas interpretaciones que del Gīta hace la clase de mayāpahṛta-jñānah fuera de la jurisdicción del sistema parampara, no son más que obstáculos en el sendero de la comprensión espiritual. Los engañados intérpretes no se rinden a los pies de loto de Sri Kṛṣṇa, ni tampoco les enseñan a los demás a seguir ese principio.

(4) La última clase de *duṣkṛti* se denomina *asuram bhavam asṛitah*, o aquellos que tienen principios demoníacos. Esa clase es abiertamente atea. Algunos de ellos arguyen que el Señor Supremo jamás puede descender a este mundo material, pero son incapaces de dar alguna razón tangible de por qué no puede hacerlo. Hay otros que lo subordinan al aspecto impersonal, aunque en el Gita se declara justamente lo opuesto. Por la envidia que le tiene a la Suprema Personalidad de Dios, el ateo presentará numerosas encarnaciones ilícitas creadas en la fábrica de su cerebro. Esas personas, cuyo principio fundamental en la vida es el de criticar a la Personalidad de Dios, no pueden entregarse a los pies de loto de Sri Kṛṣṇa.

Sri Yamunācārya Albāndaru, del Sur de la India, dijo: "¡Oh, Señor mío!, las personas que están envueltas en los principios ateos no te pueden conocer, pese a Tus cualidades, aspectos y actividades poco comunes, pese a que Tu personalidad la confirman todas las Escrituras reveladas que se hallan en el plano de la cualidad de la bondad, y pese a que a Ti te reconocen las famosas autoridades que son célebres por la profundidad de su conocimiento acerca de la ciencia trascendental, y que están situadas en el plano de las cualidades divinas".

Por consiguiente, (1) las personas sumamente necias, (2) los más bajos de los hombres, (3) los engañados especuladores y (4) los ateos profesos, tal como se mencionó antes, nunca se entregan a los pies de loto de la Personalidad de Dios, a pesar de todas las recomendaciones de las Escrituras y de las autoridades.

Verso 16

*catur-vidha bhajante mam
janah sukrīno 'rjuna
arto jijñāsura artharthi
jñāni ca bhāratarsabha*

catur-vidhah—cuatro clases de; *bhajante*—prestan servicios; *mam*—a Mí; *janah*—personas; *su-kṛtinah*—aquellos que son piadosos; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *artah*—el afligido; *jijñāsuh*—el indagador; *artha-arthi*—aquel que desea ganancias materiales; *jñāni*—aquel que conoce las cosas tal como son; *ca*—también; *bhārata-rsabha*—¡oh, tú, el grande entre los descendientes de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los Bharatas [Arjuna]!, cuatro clases de hombres piadosos comienzan a prestarme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el indagador y aquel que busca conocimiento acerca del Absoluto.

SIGNIFICADO

A diferencia de los herejes, éstos son adeptos de los principios regulativos de las Escrituras, y reciben el nombre de *sukṛtina*, que significa "aquellos que obedecen los reglamentos de las Escrituras y las leyes morales y sociales, y que están más o menos consagrados al Señor Supremo". Entre éstos hay cuatro clases de hombres: los que a veces están afligidos, los que están necesitados de dinero, los que a veces indagan y los que a veces buscan conocimiento acerca de la Verdad Absoluta. Esas personas acuden al Señor Supremo bajo diferentes condiciones, para realizar servicio devocional. Ellos no son devotos puros, porque tienen alguna aspiración que satisfacer a cambio del servicio devocional. El servicio devocional debe ser sin aspiraciones y sin deseos de obtener un beneficio material. El *Bhakti-rasamṛta-sindhu* (1.1.11) define la devoción pura de la siguiente manera:

*anyabhilasita-sunyam
jñana-karmady-anavrtam
anukulyena krsnanu-
silanam bhaktir uttama*

"Uno debe prestarle al Supremo Señor Krsna un amoroso servicio trascendental, de un modo favorable y sin el deseo de obtener una ganancia o un beneficio material a través de las actividades fruitivas o la especulación filosófica. Eso se denomina servicio devocional puro".

Cuando estas cuatro clases de personas acuden al Señor Supremo para realizar servicio devocional, y, mediante la compañía de un devoto puro, se purifican por completo, también se vuelven devotos puros. En lo que respecta a los herejes, para ellos el servicio devocional es algo muy difícil, porque sus vidas son egoístas, irregulares y carecen de metas espirituales. Pero incluso cuando por casualidad algunos de ellos se ponen en contacto con un devoto puro, también se vuelven devotos puros.

Aquellos que siempre están ocupados en actividades fruitivas acuden al Señor por la aflicción material, y en ese momento se relacionan con devotos puros y, en medio de su aflicción, se vuelven devotos del Señor. Aquellos que simplemente están frustrados, a veces también llegan a relacionarse con los devotos puros, y se despierta en ellos el interés de saber de Dios. Así mismo, cuando los áridos filósofos se frustran en cada uno de los campos del conocimiento, a veces quieren aprender acerca de Dios y acuden al Señor Supremo a prestarle servicio devocional, y, de ese modo, trascienden el conocimiento del Brahman impersonal y del Paramatma localizado, y llegan a la concepción personal de Dios, por la gracia del Señor Supremo o de Su devoto puro. En general, cuando los afligidos, los indagadores, los buscadores de conocimiento y aquellos que están necesitados de dinero se libran de todos los deseos materiales, y cuando todos ellos entienden por completo que la remuneración material no tiene nada que ver con el mejoramiento espiritual, se convierten en devotos puros. Mientras no se llega a una etapa así de pura, los devotos que le prestan al Señor un servicio trascendental están manchados con las actividades fruitivas, la búsqueda de conocimiento mundano, etc. Así que uno tiene que trascender todo eso antes de poder llegar a la etapa del servicio devocional puro.

Verso 17

*tesam jñani nitya-yukta
eka-bhaktir visisyate
priyo hi jñanino 'tyartham
aham sa ca mama priyah*

tesam—de éstos; jñani—aqueel que tiene pleno conocimiento; nitya-yuktah—siempre dedicado; eka—sólo; bhaktih—en el servicio devocional; visisyate—es especial; priyah—muy querido; hi—ciertamente; jñaninah—a la persona con conocimiento; atyartham—sumamente; aham—Yo soy; sah—él; ca—también; mama—a Mí; priyah—querido.

TRADUCCIÓN

De éstos, el mejor es aquel que tiene pleno conocimiento y que siempre está dedicado al servicio devocional puro, pues Yo le soy muy querido a él y él Me es muy querido a Mí.

SIGNIFICADO

Al librarse de todas las contaminaciones de los deseos materiales, el afligido, el indagador, el necesitado y el buscador de conocimiento supremo pueden convertirse todos en devotos puros. Pero de ellos, aquel que tiene conocimiento acerca de la Verdad Absoluta y que está libre de todos los deseos materiales, se convierte en un verdadero devoto puro del Señor. Y de las cuatro órdenes, el devoto que tiene pleno conocimiento y que al mismo tiempo está dedicado al servicio devocional, es —dice el Señor— el mejor. Mediante la búsqueda de conocimiento, uno llega a percatarse de que su yo es diferente de su cuerpo material, y cuando se adelanta aún más, se llega al conocimiento del Brahman impersonal y del Paramatma. Cuando uno se purifica por completo, llega a comprender que su posición constitucional es la de ser el sirviente eterno de Dios. De modo que, mediante la relación con los devotos puros, el indagador, el afligido, el que busca mejoramiento material y el hombre con conocimiento, todos se vuelven puros. Pero en la etapa preparatoria, el hombre que tiene pleno conocimiento acerca del Señor Supremo y que al mismo tiempo está ejecutando servicio devocional, le es muy querido al Señor. Aquel que está situado en el plano del conocimiento puro acerca de la trascendencia de la Suprema Personalidad de Dios, está tan protegido en el servicio devocional, que las contaminaciones materiales no pueden tocarlo.

Verso 18

*udarah sarva evaite
jñani tv atmaiva me matam
asthitah sa hi yuktatma
mam evanuttamam gatim*

udarah—magnánimos; sarve—todos; eva—ciertamente; ete—éstos; jñani—aque­l que tiene conocimiento; tu—pero; atma eva—tal como Yo; me—Mi; matam—opinión; asthitah—situado; sah—él; hi—ciertamente; yukta-atma—dedicado al servicio devocional; mam—en Mí; eva—ciertamente; anuttamam—el supremo; gatim—destino.

TRADUCCIÓN

Todos estos devotos son indudablemente almas magnánimas, pero aquel que está situado en el plano del conocimiento acerca de Mí, Yo considero que es tal como Mi propio ser. Como él está dedicado a Mi trascendental servicio, es seguro que llegará a Mí, lo cual es la meta más elevada y perfecta de todas.

SIGNIFICADO

No ha de creerse que los devotos que tienen un conocimiento menos completo no le son queridos al Señor. El Señor dice que todos son magnánimos, porque a cualquiera que acuda al Señor con cualquier propósito, se lo llama mahatma, o gran alma. El Señor acepta a los devotos que quieren algún beneficio del servicio devocional, porque hay un intercambio de afecto. Por afecto, ellos le piden al Señor algún beneficio material, y cuando lo obtienen se satisfacen tanto, que también progresan en el servicio devocional. Pero el devoto que tiene pleno conocimiento se considera que es muy querido por el Señor, porque su único propósito es el de servir al Señor Supremo con amor y devoción. Esa clase de devoto no puede vivir ni un segundo sin estar en contacto con el Señor Supremo o sin prestarle servicio. De igual manera, el Señor Supremo quiere mucho a Su devoto y no puede estar separado de él.

En El Srimad-Bhagavatam (9.4.68), el Señor dice:

sadhavo hrdayam mahyam

*sadhunam hridayam tv aham
mad-anyak te na jananti
naham tebhyo manag api*

"Los devotos siempre están en Mi corazón, y Yo siempre estoy en el corazón de los devotos. El devoto no conoce nada aparte de Mí, y en lo que a Mí respecta, Yo no puedo olvidar al devoto. Existe una relación muy íntima entre los devotos puros y Yo. Los devotos puros que tienen pleno conocimiento nunca dejan de estar en contacto con lo espiritual, y, en consecuencia, son muy queridos por Mí".

Verso 19

*bahunam janmanam ante
jñanavan mam prapadyate
vasudevah sarvam iti
sa mahatma su-durlabhah*

bahunam—muchos; janmanam—reiterados nacimientos y muertes; ante—después de; jñana-van—aqueel que tiene pleno conocimiento; mam—a Mí; prapadyate—se entrega; vasudevah—la Personalidad de Dios, Krsna; sarvam—todo; iti—así pues; sah—ese; maha-atma—gran alma; su-durlabhah—muy difícil de ver.

TRADUCCIÓN

Después de muchos nacimientos y muertes, aqueel que verdaderamente tiene conocimiento se entrega a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Un alma así de grande es muy difícil de encontrar.

SIGNIFICADO

Mientras la entidad viviente ejecuta servicio devocional o rituales trascendentales después de muchísimos nacimientos, puede que de hecho se sitúe en el plano del conocimiento trascendental puro y llegue a saber que la Suprema Personalidad de Dios es la meta última de la comprensión espiritual. Al comienzo del proceso de la comprensión espiritual, mientras uno está tratando de abandonar su apego al materialismo, hay una cierta inclinación hacia el impersonalismo; pero cuando uno adelanta más, puede entender que en la vida espiritual hay actividades, y que éstas constituyen el servicio devocional. Al uno darse cuenta de esto, se apega a la Suprema Personalidad de Dios y se entrega a Él. En ese momento se puede entender que la misericordia del Señor Sri Krsna lo es todo, que Él es la causa de todas las causas y que esta manifestación material no es independiente de Él. Uno llega a comprender que el mundo material es un reflejo desvirtuado de la variedad espiritual, y que en todo existe una relación con el Supremo Señor Krsna. Debido a ello, uno piensa en todo en relación con Vasudeva, o Sri Krsna. Esa clase de visión universal de Vasudeva precipita la total entrega de uno al Supremo Señor Sri Krsna como la meta máxima. Almas así de magnas y entregadas son muy difíciles de encontrar.

Este verso se explica muy bien en el Tercer Capítulo (versos 14 y 15) de El Svetasvatara Upanisad:

*sahasra-sirsa purusah
sahasraksah sahasra-pat
sa bhumim visvato vrtva
tyatisthad dasangulam*

*purusa evedam sarvam
yad bhutam yac ca bhavyam
utamrtatvasyesano
yad annenatirohati*

En El Chandogya Upanisad (5.1.15) se dice: na vai vaco na caksumsi na srotrani na manamsity acaksate prana iti evacaksate prano hy evaitani sarvani bhavanti, "En el cuerpo de un ser viviente, ni la facultad de hablar, ni la de ver, ni la de oír, ni la de pensar, es el factor primordial; la vida es lo que constituye el centro de todas las actividades". De igual modo, el Señor Vasudeva, o la Personalidad de Dios, el Señor Sri Krsna, es la entidad fundamental de todo. En este cuerpo existen las facultades de hablar, de ver, de oír, de realizar actividades mentales, etc. Pero ellas no son importantes si no están relacionadas con el Señor Supremo. Y como Vasudeva es omnipresente y todo es Vasudeva, el devoto se entrega con pleno conocimiento (vide El Bhagavad-gita 7.17 y 11.40).

Verso 20

*kamais tais tair hrta-jñānah
prapadyante 'nya-devatah
tam tam niyamam asthaya
prakṛtya niyatah svaya*

kamaih—por los deseos; tair tair—diversos; hrta—despojados de; jñānah—conocimiento; prapadyante—se entregan; anya—a otros; devatah—semidioses; tam tam—correspondientes; niyamam—regulaciones; asthaya—siguiendo; prakṛtya—por naturaleza; niyatah—controlados; svaya—por sus propias.

TRADUCCIÓN

Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia, se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones específicas de adoración que corresponden a sus propias naturalezas.

SIGNIFICADO

Aquellos que están libres de todas las contaminaciones materiales, se entregan al Señor Supremo y se dedican a Su servicio devocional. Mientras la contaminación material no se limpie por completo, ellos serán no devotos por naturaleza. Pero incluso aquellos que tienen deseos materiales y que recurren al Señor Supremo, no están muy atraídos por la naturaleza externa; por dirigirse a la meta indicada, ellos se libran pronto de toda la lujuria material. En El Srimad-Bhagavatam se recomienda que, si uno es un devoto puro y está libre de todos los deseos materiales, o si uno está lleno de todos ellos, o si uno desea librarse de la contaminación material, en todos los casos uno se debe entregar a Vasudeva y adorarlo. Como se afirma en el Bhagavatam (2.3.10):

*akamah sarva-kamo va
moksa-kama udara-dhih
tivrēna bhakti-yogena
yajeta purusam param*

La gente poco inteligente que ha perdido su sentido espiritual, se refugia en semidioses para la satisfacción inmediata de los deseos materiales. Por lo general, esa gente no acude a la Suprema Personalidad de Dios, porque está influida por unas modalidades específicas de la naturaleza (la ignorancia y la pasión) y, por consiguiente, adora a diversos semidioses. Ellos se satisfacen con seguir los reglamentos de la adoración. A los adoradores de los semidioses los motivan pequeños deseos, y ellos no saben cómo llegar a la meta suprema; pero el devoto del Señor Supremo no se extravía. Puesto que en la literatura védica hay recomendaciones que exhortan a adorar a diferentes dioses con diferentes propósitos (por ejemplo, al hombre enfermo se le recomienda adorar al Sol), aquellos que no son devotos del Señor creen que, para ciertos propósitos, los semidioses son mejores que el Señor Supremo. Pero el devoto puro sabe que el Supremo Señor Krsna es el amo de todos. En El Caitanya-caritamṛta (śḍi 5.142) se dice: ekale isvara krsna, ara saba bhrtya, sólo la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, es amo, y todos los demás son sirvientes. Por lo tanto, un devoto puro nunca acude a semidioses para satisfacer necesidades materiales. Él depende del Señor Supremo. Y el devoto puro se satisface con lo que Él le dé.

Verso 21

*yo yo yam yam tanum bhaktah
sraddhayarcitum icchati
tasya tasyacalam sraddham
tam eva vidadhamy aham*

yah yah—quienquiera; yam yam—cualquier; tanum—forma de un semidiós; bhaktah—devoto; sraddhaya—con fe; arcitum—adorar; icchati—deseos; tasya tasya—a él; acalam—firme; sraddham—fe; tam—en eso; eva—seguro; vidadhami—doy; aham—Yo.

TRADUCCIÓN

Yo estoy en el corazón de todos en forma de la Superalma. En cuanto alguien desea adorar a algún semidiós, Yo hago que su fe se vuelva firme para que pueda consagrarse a esa deidad en particular.

SIGNIFICADO

Dios le ha dado independencia a todo el mundo; por lo tanto, si una persona desea tener disfrute material y quiere muy sinceramente que los semidioses materiales le den esas facilidades, el Señor Supremo, como la Superalma que está en el corazón de todos, se da cuenta de ello y les da facilidades a esa clase de personas. Como Él es el padre supremo de todas las entidades vivientes, no obstaculiza su independencia, sino que les da todas las facilidades para que ellas puedan cumplir sus deseos materiales. Puede que algunas personas pregunten por qué el todopoderoso Dios les da facilidades a las entidades vivientes para disfrutar de este mundo material, dejándolas caer así en la trampa de la energía ilusoria. La respuesta es que si el Señor Supremo, en Su carácter de Superalma, no diera esas facilidades, entonces la independencia no tendría sentido. Por consiguiente, Él les da a todos plena independencia —lo que uno quiera—, pero en El Bhagavad-gita encontramos Su instrucción final: uno debe abandonar todas las demás ocupaciones y entregarse por entero a Él. Eso hará que el hombre sea feliz. Tanto la entidad viviente como los semidioses están subordinados a la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios; en consecuencia, la entidad viviente no puede adorar al

semidiós por su propio deseo, ni puede el semidiós otorgar ninguna bendición sin la voluntad suprema. Como se dice, ni una brizna de paja se mueve sin la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo general, las personas que están afligidas en el mundo material acuden a los semidioses, tal como se les aconseja en la literatura védica. Una persona que quiera una cosa determinada puede adorar a tal o cual semidiós. Por ejemplo, a una persona enferma se le recomienda adorar al dios del Sol; una persona que quiera educación puede adorar a la diosa del conocimiento, Sarasvati; y una persona que quiera una hermosa esposa puede adorar a la diosa Uma, la esposa del Señor Siva. De ese modo, en los sastras (las Escrituras védicas) hay recomendaciones en las que se indican las diferentes maneras de adorar a los diferentes semidioses. Y como una determinada entidad viviente quiere disfrutar de una determinada facilidad material, el Señor la inspira con un fuerte deseo de conseguir esa bendición de manos de ese semidiós específico, y así la entidad viviente logra recibir la bendición. El Señor Supremo también dispone la modalidad específica de la actitud devocional que la entidad viviente tiene con un determinado tipo de semidiós. Los semidioses no pueden infundir esa atracción en las entidades vivientes, pero como Krsna es el Señor Supremo o la Superalma que está presente en el corazón de todas las entidades vivientes, Él impele al hombre a adorar a ciertos semidioses. Los semidioses son en realidad diferentes partes del cuerpo universal del Señor Supremo; por consiguiente, ellos no tienen ninguna independencia. En la literatura védica se declara: "La Suprema Personalidad de Dios, en forma de la Superalma, también está presente dentro del corazón del semidiós; por lo tanto, Él dispone las cosas a través del semidiós para cumplir el deseo de la entidad viviente. Pero tanto el semidiós como la entidad viviente dependen de la voluntad suprema. Ellos no son independientes".

Verso 22

*sa taya sraddhaya yukta
tasyaradhanam ihate
labhate ca tatah kaman
mayaiva vihitan hi tan*

sah—él; taya—con eso; sraddhaya—inspiración; yukta—dotado; tasya—de ese semidiós; aradhanam—para la adoración; ihate—aspira; labhate—obtiene; ca—y; tatah—de eso; kaman—sus deseos; maya—por Mí; eva—sólo; vihitan—dispuesto; hi—ciertamente; tan—esos.

TRADUCCIÓN

Dotado de esa fe, él se esfuerza por adorar a un determinado semidiós, y obtiene lo que desea. Pero, en realidad, esos beneficios únicamente los otorgo Yo.

SIGNIFICADO

Los semidioses no pueden darles bendiciones a los devotos sin el permiso del Señor Supremo. Puede que la entidad viviente olvide que todo es propiedad del Señor Supremo, pero los semidioses no lo olvidan. De manera que, la adoración de los semidioses y el logro de los resultados deseados no se deben a los semidioses, sino a la Suprema Personalidad de Dios, porque Él lo dispone. La entidad viviente poco inteligente no lo sabe, y, en consecuencia, comete la necedad de acudir a los semidioses en busca de algún beneficio. Pero cuando el devoto puro necesita algo, le ora únicamente al Señor Supremo. Sin embargo, pedir beneficios materiales no es un signo de un devoto puro. La entidad viviente que acude a los semidioses, casi siempre

lo hace porque está loca por satisfacer su lujuria. Esto ocurre cuando la entidad viviente desea algo indebido y el propio Señor no le complace el deseo. En El Caitanya-caritamrta se dice que aquel que adora al Señor Supremo y al mismo tiempo desea el disfrute material, es contradictorio en su deseo. El servicio devocional que se le presta al Señor Supremo y la adoración de un semidiós no pueden hallarse en el mismo plano, porque la adoración de un semidios es algo material, y el servicio devocional que se le presta al Señor Supremo es algo completamente espiritual.

Para la entidad viviente que desea regresar a Dios, los deseos materiales son impedimentos a ello. Por consiguiente, al devoto puro del Señor no se le confieren los beneficios materiales que desean las entidades vivientes poco inteligentes, quienes por ello prefieren adorar a los semidioses del mundo material, antes que ocuparse en el servicio devocional del Señor Supremo.

Verso 23

*antavat tu phalam tesam
tad bhavaty alpa-medhasam
devan deva-yajo yanti
mad-bhakta yanti mam api*

anta-vat—perecedero; tu—pero; phalam—fruto; tesam—su; tat—eso; bhavati—se vuelve; alpa-medhasam—de aquellos de poca inteligencia; devan—a los semidioses; deva-yajah—los adoradores de los semidioses; yanti—van; mat—Mis; bhaktah—devotos; yanti—van; mam—a Mí; api—también.

TRADUCCIÓN

Los hombres de poca inteligencia adoran a los semidioses, y sus frutos son limitados y temporales. Aquellos que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, pero Mis devotos llegan al final a Mi planeta supremo.

SIGNIFICADO

Algunos comentaristas de El Bhagavad-gita dicen que quien adora a un semidiós puede alcanzar al Señor Supremo, pero aquí se afirma claramente que los adoradores de los semidioses van a los diferentes sistemas planetarios en los que se encuentran diversos semidioses, tal como un adorador del Sol llega al Sol o un adorador del semidiós de la Luna llega a la Luna. De igual modo, si alguien quiere adorar a un semidiós como Indra, puede llegar al planeta de ese dios específico. No ha de creerse que todo el mundo, sea cual sea el semidiós al que adore, va a llegar hasta la Suprema Personalidad de Dios. Eso se niega aquí, ya que se afirma claramente que los adoradores de los semidioses van a los diferentes planetas del mundo material, pero el devoto del Señor Supremo va directamente al planeta supremo de la Personalidad de Dios.

Aquí se podría aducir que si los semidioses son diferentes partes del cuerpo del Señor Supremo, entonces al adorarlos a ellos debería lograrse el mismo fin. Sin embargo, los adoradores de los semidioses son poco inteligentes, porque no saben a qué parte del cuerpo se le debe suministrar la comida. Algunos de ellos son tan necios, que alegan que hay muchas partes y muchas maneras de suministrar comida. Esto no es muy sensato. ¿Puede alguien suministrarle comida al cuerpo a través de los oídos o de los ojos? Ellos no saben que estos semidioses son diferentes partes del cuerpo universal del Señor Supremo, y en su ignorancia creen que todos y cada uno de los semidioses es un Dios separado y un competidor del Señor Supremo.

Los semidioses no son los únicos que son partes del Señor Supremo: las entidades vivientes ordinarias también lo son. En El Srimad-Bhagavatam se afirma que los brahmanas constituyen la cabeza del Señor Supremo, los ksatriyas son Sus brazos, los vaisyas son Su cintura, los sudras son Sus piernas, y todos cumplen diferentes funciones. Sea cual fuere la situación, si uno sabe que tanto los semidioses como uno mismo es todo parte integral del Señor Supremo, su conocimiento es perfecto. Pero si uno no entiende esto, llega a los diferentes planetas en los que residen los semidioses. Ése no es el mismo destino al que llega el devoto.

Los resultados que se consiguen mediante las bendiciones de los semidioses son perecederos, ya que en este mundo material los planetas, los semidioses y los adoradores de éstos son todos perecederos. Luego en este verso se afirma claramente que todos los resultados que se consiguen mediante la adoración de los semidioses son perecederos, y, en consecuencia, esa adoración la ejecuta la entidad viviente poco inteligente. Debido a que el devoto puro —que está dedicado al cultivo de conciencia de Krsna mediante el servicio devocional del Señor Supremo— consigue una existencia eterna y bienaventurada que está colmada de conocimiento, sus logros y los del adorador común de los semidioses son diferentes. El Señor Supremo es ilimitado; Su favor es ilimitado; Su misericordia es ilimitada. Por consiguiente, la misericordia del Señor Supremo para con Sus devotos puros es ilimitada.

Verso 24

*avyaktam vyaktim apannam
manyante mam abuddhayah
param bhavam ajananto
mamavyayam anuttamam*

avyaktam—no manifestado; vyaktim—personalidad; apannam—lograda; manyante—creen; mam—a Mí; abuddhayah—personas poco inteligentes; param—supremo; bhavam—existencia; ajanantah—sin saber; mama—Mi; avyayam—imperecedero; anuttamam—lo más fino de todo.

TRADUCCIÓN

Los hombres que carecen de inteligencia y que no Me conocen perfectamente, creen que Yo, la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, era impersonal antes, y que ahora he adoptado esta personalidad. Debido a su poco conocimiento no conocen Mi naturaleza superior, la cual es imperecedera y suprema.

SIGNIFICADO

A aquellos que son adoradores de los semidioses se los ha descrito como personas poco inteligentes, y aquí se describe a los impersonalistas de la misma manera. El Señor Krsna, en Su forma personal, está aquí hablando ante Arjuna, y con todo, por ignorancia, los impersonalistas arguyen que, en fin de cuentas, el Señor Supremo no tiene forma. Yamunacarya, un gran devoto del Señor que pertenece a la sucesión discipular de Ramanujacarya, ha escrito dos versos muy idóneos en relación con esto. Él dice:

*tvam srila-rupa-caritaih parama-prakrstaih
sattvena sattvikataya prabalais ca sastraih
prakhyata-daiva-paramartha-vidam matais ca
naivasura-prakrtayah prabhavanti boddhum*

"Mi querido Señor, devotos tales como Vyasadeva y Narada saben que Tú eres la Personalidad de Dios. Mediante el estudio de diferentes Escrituras védicas, uno puede llegar a conocer Tus características, Tu forma y Tus actividades, y de ese modo uno puede entender que Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Pero aquellos que están influidos por las modalidades de la pasión y la ignorancia, los demonios, los no devotos, no Te pueden entender. Ellos son incapaces de entenderte. Por muy expertos que esos no devotos sean en discutir El Vedanta, los Upanisads y otras Escrituras védicas, a ellos no les es posible entender a la Personalidad de Dios" (El Stotra-ratna 12).

En El Brahma-samhita se afirma que a la Personalidad de Dios no se la puede entender simplemente mediante el estudio de la literatura vedanta. Sólo por la gracia del Señor Supremo se puede conocer la Personalidad del Supremo. Por lo tanto, en este verso se afirma de un modo claro que no sólo son poco inteligentes los adoradores de los semidioses, sino también aquellos no devotos que están dedicados a El Vedanta y a la especulación basada en la literatura védica, sin ningún matiz de verdadera conciencia de Krsna; y a ellos no les es posible entender la naturaleza personal de Dios. A las personas que tienen la impresión de que la Verdad Absoluta es impersonal se las describe como abuddhayah, lo cual se refiere a alguien que no conoce el aspecto supremo de la Verdad Absoluta. En El Srimad-Bhagavatam se afirma que la comprensión suprema comienza con el Brahman impersonal, y luego asciende hasta la Superalma localizada, pero que la última palabra en lo referente a la Verdad Absoluta es la Personalidad de Dios. Los impersonalistas modernos son aún menos inteligentes, ya que ni siquiera siguen a su gran predecesor Sankaracarya, quien ha declarado específicamente que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, como los impersonalistas no conocen la Verdad Suprema, creen que Krsna es únicamente el hijo de Devaki y Vasudeva, o un príncipe, o una entidad viviente poderosa. Esto también se condena en El Bhagavad-gita (9.11). Avajananti mam mudha manusim tanum asritam: "Únicamente los necios Me consideran una persona ordinaria".

Lo cierto es que nadie puede entender a Krsna sin prestar servicio devocional y sin cultivar conciencia de Krsna. El Bhagavatam (10.14.29) lo confirma:

*athapi te deva padambuja-dvaya-
prasada-lesanugrhita eva hi
janati tattvam bhagavan mahimno
na canya eko 'pi ciram vicinvan*

"Mi querido Señor, si uno es favorecido siquiera por un leve vestigio de la misericordia de Tus pies de loto, puede entender la grandeza de Tu personalidad. Pero aquellos que especulan para llegar a entender a la Suprema Personalidad de Dios son incapaces de conocerte, aunque continúen estudiando los Vedas por muchos años". Uno no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, ni Su forma, Su calidad o Su nombre, simplemente por medio de la especulación mental o de la discusión de la literatura védica. Uno debe entenderlo mediante el servicio devocional. Cuando uno está plenamente dedicado al proceso de conciencia de Krsna, comenzando con el canto del maha-mantra —Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare—, sólo entonces puede uno entender a la Suprema Personalidad de Dios. Los no devotos impersonalistas creen que Krsna tiene un cuerpo hecho de esta naturaleza material, y que todas Sus actividades, Su forma y todo lo demás son maya. A estos impersonalistas se les da el nombre de mayavadis. Ellos no conocen la verdad última.

El vigésimo verso de este capítulo indica claramente: kamais tais tair hrta-jñānah prapadyante 'nya-devatah, "Aquellos que están cegados por deseos lujuriosos, se

entregan a los diferentes semidioses". Se sabe que, además de la Suprema Personalidad de Dios, hay semidioses que tienen sus diferentes planetas, y el Señor también tiene un planeta. Como se declara en el verso veintitrés: devan deva-yajo yanti mad-bhakta yanti mam api, los adoradores de los semidioses van a los diferentes planetas de los semidioses, y aquellos que son devotos del Señor Krsna van al planeta Krsnaloka. Aunque esto está claramente estipulado, los necios impersonalistas sostienen, no obstante, que el Señor no tiene forma y que esas formas son algo impuesto. ¿Acaso al estudiar el Gita da la impresión de que los semidioses y sus moradas son impersonales? Queda claro que ni los semidioses ni Krsna, la Suprema Personalidad de Dios, son impersonales. Todos ellos son personas; el Señor Krsna es la Suprema Personalidad de Dios y Él tiene Su propio planeta, y los semidioses tienen los suyos.

Por lo tanto, la opinión monista de que la verdad última no tiene forma y que la forma es impuesta, no es cierta. Aquí se afirma claramente que no es impuesta. El Bhagavad-gita nos hace saber claramente que las formas de los semidioses y la forma del Señor Supremo existen al mismo tiempo, y que el Señor Krsna es sac-cid-ananda, conocimiento eterno y bienaventurado. Los Vedas también confirman que la Suprema Verdad Absoluta es ananda-mayo

'bhyasat, o que, por naturaleza, está colmada de un placer bienaventurado, y que es el depósito de ilimitadas cualidades auspiciosas. Y en el Gita, el Señor dice que aunque Él es aja (innaciente), aun así Él aparece. Éstos son los hechos que debemos entender con El Bhagavad-gita. No podemos comprender cómo la Suprema Personalidad de Dios puede ser impersonal; en lo que respecta a las declaraciones del Gita, la teoría de la imposición que tiene el monista impersonalista es falsa. Aquí se deja en claro que la Suprema Verdad Absoluta, el Señor Krsna, tiene tanto forma como personalidad.

Verso 25

*naham prakasah sarvasya
yoga-maya-samavrtah
mudho 'yam nabhijanati
loko mam ajam avyayam*

na—ni; aham—Yo; prakasah—manifiesto; sarvasya—a todos; yoga-maya—potencia interna; samavrtah—cubierto; mudho—necios; ayam—estos; na—no; abhijanati—pueden entender; lokah—personas; mam—a Mí; ajam—innaciente; avyayam—inagotable.

TRADUCCIÓN

Yo nunca Me les manifiesto a los necios y poco inteligentes. Para ellos estoy cubierto por Mi potencia interna, y, por lo tanto, ellos no saben que soy innaciente e infalible.

SIGNIFICADO

Se podría arguir que como Krsna estuvo presente en esta Tierra y pudo ser visto por todos, entonces ¿por qué ahora no se le manifiesta a todo el mundo? Pero, en realidad, Él no se les manifestó a todos. Cuando Krsna estaba presente, sólo había unas cuantas personas que se daban cuenta de que Él era la Suprema Personalidad de Dios. En la asamblea de los Kurus, cuando Sisupala habló en contra de que Krsna fuera elegido presidente de la asamblea, Bhisma respaldó a Krsna y proclamó que era el Dios Supremo. Así mismo, los Pandavas y unos cuantos más sabían que Él era el Supremo, pero no todo el mundo. Él no se les reveló a los no devotos y al hombre común. Por

consiguiente, en El Bhagavad-gita Krsna dice que, con excepción de Sus devotos puros, todos los hombres consideran que Él es como ellos. Él se les manifestó únicamente a Sus devotos como el depósito de todo el placer. Pero para los demás, para los no devotos sin inteligencia, Él estaba cubierto por Su potencia interna.

En las oraciones de Kunti que se encuentran en El Srimad-Bhagavatam (1.8.19), se dice que el Señor está cubierto por la cortina de yoga-maya y que por ello la gente ordinaria no lo puede entender. La presencia de esa cortina yoga-maya también se confirma en El Ysopanisad (mantra 15), en donde el devoto ora lo siguiente:

*hiranmayena patrena
satyasyapihitam mukham
tat tvam pusann apavrnū
satya-dharmaya drstaye*

"¡Oh, mi Señor!, Tú eres el sustentador de todo el universo, y el servicio devocional que a Ti se te presta es el máximo principio religioso que existe. Por lo tanto, te ruego que también me mantengas a mí. Tu forma trascendental está cubierta por la yoga-maya. El brahmajyoti es la cobertura de la potencia interna. Ten la bondad de apartar esa brillante refulgencia que me impide ver Tu sac-cid-ananda-vigraha, Tu eterna forma de bienaventuranza y conocimiento". La Suprema Personalidad de Dios, en Su trascendental forma de bienaventuranza y conocimiento, está cubierta por la potencia interna del brahmajyoti, y los poco inteligentes impersonalistas no pueden ver al Supremo debido a eso.

En El Srimad-Bhagavatam (10.14.7) se encuentra, además, la siguiente oración de Brahma: "¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¡oh, Superalma!, ¡oh, amo de todo misterio!, ¿quién puede medir Tu potencia y Tus pasatiempos en este mundo? Tú siempre estás expandiendo Tu potencia interna, y, por ende, nadie puede entenderte. Los científicos y eruditos entendidos pueden examinar la constitución atómica del mundo material, o incluso la de los planetas, pero aun así son incapaces de medir Tu energía y potencia, si bien estás presente ante ellos". La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Krsna, no sólo es innaciente, sino también avyaya, inagotable. Su forma eterna es todo bienaventuranza y conocimiento, y Sus energías son todas inagotables.

Verso 26

*vedaham samatitani
vartamanani carjuna
bhavisyani ca bhutani
mam tu veda na kascana*

veda—sé; aham—Yo; samatitani—todo el pasado; vartamanani—presente; ca—y; arjuna—¡oh, Arjuna!; bhavisyani—futuro; ca—además; bhutani—todas las entidades vivientes; mam—a Mí; tu—pero; veda—conoce; na—no; kascana—nadie.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Arjuna!, en Mi carácter de Suprema Personalidad de Dios, Yo sé todo lo que ha ocurrido en el pasado, todo lo que está ocurriendo en el presente y todas las cosas que aún están por ocurrir. Además, Yo conozco a todas las entidades vivientes; pero a Mí nadie Me conoce.

SIGNIFICADO

Aquí se presenta claramente la cuestión de la personalidad y la impersonalidad. Si Krsna, la forma de la Suprema Personalidad de Dios, fuera maya, material, como lo consideran los impersonalistas, entonces Él, al igual que la entidad viviente, cambiaría Su cuerpo y olvidaría todo lo referente a Su vida pasada. Todo aquel que tiene un cuerpo material no puede recordar su vida pasada, ni tampoco puede predecir su vida futura ni el resultado de su vida actual; por consiguiente, dicha persona no puede saber lo que ocurre en el pasado, en el presente y en el futuro. A menos que uno esté liberado de la contaminación material, no puede conocer el pasado, el presente y el futuro.

A diferencia del ser humano ordinario, el Señor Krsna dice claramente que Él sabe muy bien lo que ocurrió en el pasado, lo que está ocurriendo en el presente y lo que ocurrirá en el futuro. En el Cuarto Capítulo hemos visto que el Señor Krsna recuerda haber instruido a Vivasvan, el dios del Sol, hacía millones de años atrás. Krsna conoce a cada entidad viviente, porque está situado en forma del Alma Suprema en el corazón de todo ser viviente. Pero a pesar de Su presencia como la Superalma en cada entidad viviente y de Su presencia como la Suprema Personalidad de Dios, los poco inteligentes, aun si son capaces de comprender el Brahman impersonal, no pueden entender a Sri Krsna como la Persona Suprema. El trascendental cuerpo de Sri Krsna sin duda que no es perecedero. Él es tal como el Sol, y maya es como una nube. En el mundo material podemos ver que existe el Sol, y que hay diferentes nubes y diferentes estrellas y planetas. Puede que las nubes cubran temporalmente todo eso en el cielo, pero esa cobertura es tal únicamente para nuestra limitada visión. En realidad, el Sol, la Luna y las estrellas no son cubiertos. Así mismo, maya no puede cubrir al Señor Supremo. En virtud de Su potencia interna, Él no se les manifiesta a la clase de hombres poco inteligentes. Como se afirma en el tercer verso de este capítulo, de millones y millones de hombres, algunos tratan de volverse perfectos en esta forma de vida humana, y de miles y miles de esos hombres perfeccionados, difícilmente uno puede entender lo que es el Señor Krsna. Incluso si uno se perfecciona mediante la comprensión del Brahman impersonal o del Paramatma localizado, aun así no puede entender en absoluto a la Suprema Personalidad de Dios, Sri Krsna, sin tener conciencia de Krsna.

Verso 27

*iccha-dvesa-samutthena
dvandva-mohena bharata
sarva-bhutani sammoham
sarge yanti parantapa*

iccha—deseo; dvesa—y odio; samutthena—que surgen del; dvandva—de la dualidad; mohena—mediante la ilusión; bharata—¡oh, vástago de Bharata!; sarva—todas; bhutani—las entidades vivientes; sammoham—en el seno de la ilusión; sarge—mientras nacen; yanti—van; parantapa—¡oh, conquistador de los enemigos!

TRADUCCIÓN

¡Oh, vástago de Bharata!, ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen en el seno de la ilusión, confundidas por las dualidades que surgen del deseo y el odio.

SIGNIFICADO

La verdadera posición constitucional de la entidad viviente es la de estar subordinada al Señor Supremo, quien es conocimiento puro. Cuando uno es engañado y por ello se separa de ese conocimiento puro, queda controlado por la energía ilusoria y no puede

entender a la Suprema Personalidad de Dios. La energía ilusoria se manifiesta en la dualidad del deseo y el odio. Debido al deseo y el odio, la persona ignorante quiere volverse uno con el Señor Supremo, y envidia a Krsna como Suprema Personalidad de Dios. Los devotos puros, quienes no están engañados ni contaminados por el deseo y el odio, pueden entender que el Señor Sri Krsna aparece por medio de Sus potencias internas, pero aquellos que están engañados por la dualidad y la nesciencia, creen que a la Suprema Personalidad de Dios la crean las energías materiales. Ése es su infortunio. Las personas así de engañadas se caracterizan por morar en las dualidades de honor y deshonor, desdicha y felicidad, hombre y mujer, bueno y malo, placer y dolor, etc., pensando: "Ésta es mi esposa; ésta es mi casa; soy el amo de esta casa; soy el esposo de esta mujer". Ésas son las dualidades producto de la ilusión. Aquellos que están así de engañados por las dualidades son completamente necios, a raíz de lo cual no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios.

Verso 28

*yesam tv anta-gatam papam
jananam punya-karmanam
te dvandva-moha-nirmukta
bhajante mam drdha-vratah*

yesam—cuyo; tu—pero; anta-gatam—erradicado por completo; papam—pecado; jananam—de las personas; punya—piadoso; karmanam—cuyas actividades anteriores; te—ellas; dvandva—de la dualidad; moha—ilusión; nirmuktah—libres de; bhajante—se dedican al servicio devocional; mam—a Mí; drdha-vratah—con determinación.

TRADUCCIÓN

Las personas que han actuado piadosamente en esta vida y en vidas anteriores, y cuyas acciones pecaminosas se han erradicado por completo, se libran de la dualidad de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona a los que son merecedores de ser elevados a la posición trascendental. A aquellos que son pecadores, ateos, necios y engañadores, les es muy difícil trascender la dualidad del deseo y el odio. Sólo aquellos que han pasado la vida practicando los principios regulativos de la religión, que han actuado de un modo piadoso y que han conquistado las reacciones pecaminosas, pueden aceptar el servicio devocional y elevarse gradualmente hasta el conocimiento puro de la Suprema Personalidad de Dios. Luego, de a poco, pueden meditar en trance en la Suprema Personalidad de Dios. En eso consiste el proceso de estar situado en el plano espiritual. Esa elevación es posible en el proceso de conciencia de Krsna con la compañía de los devotos puros, ya que con la compañía de grandes devotos uno puede ser liberado de la ilusión.

En El Srimad-Bhagavatam (5.5.2) se afirma que si uno verdaderamente quiere liberarse, debe prestarles servicio a los devotos (mahat-sevam dvaram ahur vimukteh); pero aquel que se asocia con personas materialistas se encuentra en la senda que lleva a la región más oscura de la existencia (tamo-dvaram yositam sangi-sangam). Todos los devotos del Señor recorren esta Tierra tan sólo para rescatar a las almas condicionadas de la ilusión que las envuelve. Los impersonalistas no saben que el haber olvidado su posición constitucional como subordinados del Señor Supremo, constituye la mayor violación de la ley de Dios. A menos que uno sea reintegrado en su propia posición

constitucional, no es posible entender a la Personalidad Suprema, ni estar dedicado plenamente y con determinación a Su trascendental servicio amoroso.

Verso 29

*jara-marana-moksaya
mam asritya yatanti ye
te brahma tad viduh krtsnam
adhyatmam karma cakhilam*

jara—de la vejez; marana—y la muerte; moksaya—con el propósito de liberarse; mam—Mí; asritya—refugiándose en; yatanti—se esfuerzan; ye—todos aquellos que; te—esa clase de personas; brahma—Brahman; tat—en realidad, eso; viduh—ellos saben; krtsnam—todo; adhyatmam—trascendental; karma—actividades; ca—también; akhilam—enteramente.

TRADUCCIÓN

Las personas inteligentes que se están esforzando por liberarse de la vejez y de la muerte, se refugian en Mí mediante el servicio devocional. Ellas son de hecho Brahman, porque saben absolutamente todo acerca de las actividades trascendentales.

SIGNIFICADO

El nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades afectan a este cuerpo material, pero no al cuerpo espiritual. Para el cuerpo espiritual no hay nacimiento, muerte, vejez ni enfermedades, así que aquel que consigue un cuerpo espiritual, que se vuelve uno de los asociados de la Suprema Personalidad de Dios y que se dedica al servicio devocional eterno, verdaderamente está liberado. Aham brahmasmi: "Yo soy espíritu". Se dice que uno debe entender que es Brahman, alma espiritual. Esa concepción Brahman de la vida también se encuentra en el servicio devocional, tal como se describe en este verso. Los devotos puros están situados de un modo trascendental en el plano Brahman, y ellos saben todo lo referente a las actividades trascendentales.

Cuatro clases de devotos impuros que se dedican al servicio trascendental del Señor alcanzan sus respectivas metas, y, por la gracia del Señor Supremo, cuando se vuelven plenamente conscientes de Krsna, disfrutan de hecho de la compañía espiritual del Señor Supremo. Pero aquellos que son adoradores de los semidioses jamás alcanzan al Señor Supremo en Su planeta supremo. Ni siquiera las personas poco inteligentes que han comprendido el Brahman, pueden llegar al supremo planeta de Krsna conocido como Goloka Vrndavana. Únicamente las personas que realizan actividades con conciencia de Krsna (mam asritya) tienen el verdadero derecho de ser llamadas Brahman, porque realmente se están esforzando por llegar al planeta de Krsna. Esas personas no tienen dudas acerca de Krsna, y por eso son de hecho Brahman.

Aquellos que están dedicados a adorar la forma o arca del Señor, o que están dedicados a meditar en el Señor simplemente para liberarse del cautiverio material, también conocen, por la gracia del Señor, los significados de Brahman, adhibhuta, etc., tal como lo explica el Señor en el siguiente capítulo.

Verso 30

*sadhibhutadhidaivam mam
sadhijajñam ca ye viduh
prayana-kale 'pi ca mam
te vidur yukta-cetasah*

sa-adhibhuta—y el principio que gobierna la manifestación material; adhidaivam—que gobierna a todos los semidioses; mam—a Mí; sa-adhiyajñam—y que gobierna todos los sacrificios; ca—también; ye—aquellos que; viduh—saben; prayana—de la muerte; kale—a la hora; api—incluso; ca—y; mam—a Mí; te—ellos; viduh—conocen; yukta-cetasah—con la mente dedicada a Mí.

TRADUCCIÓN

Aquellos que tienen plena conciencia de Mí, que saben que Yo, el Señor Supremo, soy el principio que gobierna la manifestación material, que gobierna a los semidioses y que gobierna todos los métodos de sacrificio, pueden entenderme y conocerme a Mí, la Suprema Personalidad de Dios, incluso a la hora de la muerte.

SIGNIFICADO

Las personas que actúan con conciencia de Krsna nunca se apartan de la senda en la que entienden por completo a la Suprema Personalidad de Dios. En la compañía trascendental que brinda el proceso de conciencia de Krsna, uno puede entender cómo el Señor Supremo es el principio que gobierna la manifestación material e incluso a los semidioses. Poco a poco, mediante esa compañía trascendental, uno se convence de la Suprema Personalidad de Dios, y a la hora de la muerte, una persona así de consciente de Krsna nunca puede olvidar a Krsna. Naturalmente, ella es promovida así al planeta del Señor Supremo, Goloka Vrndavana.

Este Séptimo Capítulo explica en particular cómo uno puede convertirse en una persona plenamente consciente de Krsna. El comienzo del proceso de conciencia de Krsna lo constituye la compañía de personas que están conscientes de Krsna. Esa clase de compañía es espiritual y lo pone a uno directamente en contacto con el Señor Supremo, y, por la gracia de Éste, uno puede entender que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios. Al mismo tiempo, uno puede entender de verdad la posición constitucional de la entidad viviente, y cómo la entidad viviente olvida a Krsna y se enreda en las actividades materiales. Mediante el desarrollo gradual de conciencia de Krsna en medio de buenas compañías, la entidad viviente puede entender que, por haber olvidado a Krsna, ha quedado condicionada por las leyes de la naturaleza material. Ella puede entender también que esta forma de vida humana es una oportunidad para recobrar su conciencia de Krsna, y que debe ser utilizada plenamente para conseguir la misericordia sin causa del Señor Supremo.

En este capítulo se han discutido muchos temas: el hombre afligido, el hombre indagador, el hombre que busca cosas materiales, el conocimiento acerca del Brahman, el conocimiento acerca del Paramatma, el liberarse del nacimiento, la muerte y las enfermedades, y la adoración del Señor Supremo. Sin embargo, a aquel que está verdaderamente elevado en el proceso de conciencia de Krsna, no le importan los otros procesos. Él tan sólo se dedica directamente a actividades del proceso de conciencia de Krsna, y con ello alcanza de hecho su posición constitucional de servidor eterno del Señor Krsna. Al estar en esa situación, él se complace en oír y glorificar al Señor Supremo por medio del servicio devocional puro. Él está convencido de que, por el hecho de hacer eso, todos sus objetivos se cumplirán. Esta fe resuelta se denomina drdha-vrata, y es el comienzo del bhakti-yoga, o del servicio amoroso y trascendental. Ése es el veredicto de todas las Escrituras. Este Séptimo Capítulo de El Bhagavad-gita es la esencia de esa convicción.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Séptimo Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con el conocimiento del Absoluto".

Capitulo Ocho

Alcanzando al Supremo

Verso 1

*arjuna uvaca
kim tad-brahma kim adhyatmam
kim karma purusottama
adhibhutam ca kim proktam
adhidaivam kim ucyate*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; kim—qué; tat—eso; brahma—Brahman; kim—qué; adhyatmam—el ser; kim—qué; karma—actividades fruitivas; purusa-uttama—¡oh, Persona Suprema!; adhibhutam—la manifestación material; ca—y; kim—qué; proktam—se denomina; adhidaivam—los semidioses; kim—qué; ucyate—se llama.

TRADUCCIÓN

Arjuna preguntó: ¡Oh, mi Señor!, ¡oh, Persona Suprema!, ¿qué es Brahman? ¿Qué es el ser? ¿Qué son las actividades fruitivas? ¿Qué es esta manifestación material? Y, ¿qué son los semidioses? Por favor explícame eso.

SIGNIFICADO

En este capítulo, el Señor Krsna responde diferentes preguntas de Arjuna, comenzando con la pregunta "¿qué es Brahman?". El Señor también explica el karma, las actividades fruitivas, el servicio devocional y los principios del yoga, y el servicio devocional en su forma pura. El Srimad-Bhagavatam explica que a la Suprema Verdad Absoluta se la conoce como Brahman, Paramatma y Bhagavan. Además, la entidad viviente, el alma individual, también recibe el nombre de Brahman. Arjuna también pregunta acerca del atma, lo cual se refiere al cuerpo, al alma y a la mente. Según el diccionario védico, atma se refiere a la mente, al alma, al cuerpo y también a los sentidos.

Arjuna se ha dirigido al Señor Supremo por el nombre de Purusottama, la Persona Suprema, lo cual significa que le estaba haciendo estas preguntas no sólo a un amigo, sino a la Persona Suprema, con el entendimiento de que Él era la suprema autoridad capaz de dar respuestas definitivas.

Verso 2

*adhiyajñah katham ko 'tra
dehe smin madhusudana
prayana-kale ca katham
jñeyo 'si niyatatmabhih*

adhiyajñah—el Señor del sacrificio; katham—cómo; kah—quién; atra—aquí; dehe—en el cuerpo; asmin—este; madhusudana—¡oh, Madhusudana!; prayana-kale—a la hora de la muerte; ca—y; katham—cómo; jñeyah asi—pueden conocerte; niyata-atmabhih—los autocontrolados.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Madhusudana!, ¿quién es el Señor del sacrificio y cómo vive en el cuerpo? Y, ¿cómo pueden conocerte a la hora de la muerte aquellos que están dedicados al servicio devocional?

SIGNIFICADO

"El Señor del sacrificio" puede referirse a Indra o a Visnu. Visnu es el principal de los semidioses primarios, incluyendo a Brahma y a Siva, e Indra es el principal de los semidioses administrativos. Tanto a Indra como a Visnu se los adora mediante la ejecución de yajñas. Pero Arjuna pregunta aquí que quién es en verdad el Señor del yajña (sacrificio), y cómo reside el Señor en el cuerpo de la entidad viviente.

Arjuna se dirige al Señor por el nombre de Madhusudana, ya que, en una ocasión, Krsna mató a un demonio llamado Madhu. A decir verdad, estas preguntas, que eran de la categoría de las dudas, no debieron haber surgido en la mente de Arjuna, porque Arjuna es un devoto consciente de Krsna. Por lo tanto, estas dudas son como

demonios. Puesto que Krsna es muy experto en matar demonios, aquí Arjuna se dirige a Él como Madhusudana, para que Krsna le mate las demoníacas dudas que se le vienen a la mente.

Ahora bien, la palabra prayana-kale de este verso es muy significativa, porque todo lo que hagamos en la vida se pondrá a prueba en el momento de la muerte. Arjuna está muy ansioso de aprender acerca de aquellos que están dedicados constantemente al proceso de conciencia de Krsna. ¿Cómo tienen que comportarse en ese último momento? A la hora de la muerte, todas las funciones del cuerpo se trastornan, y la mente no se encuentra en una buena condición. Perturbado de ese modo por la situación del cuerpo, puede que uno no sea capaz de recordar al Señor Supremo. Maharaja Kulasekhara, un gran devoto, ora lo siguiente: "Mi querido Señor, en este preciso momento estoy muy sano, y es mejor que yo muera de inmediato, de modo que el cisne de mi mente trate de entrar en el tallo de Tus pies de loto". La razón por la que se usa esta metáfora es porque al cisne, un ave acuática, le gusta meterse entre las flores de loto; su diversión consiste en entrar en la flor de loto. Maharaja Kulasekhara le dice al Señor: "Ahora no tengo la mente perturbada y estoy muy sano. Si muero ya, pensando en Tus pies de loto, estaré seguro entonces de que mi ejecución de Tu servicio devocional se volverá perfecta. Pero si tengo que esperar hasta que me llegue la muerte natural, entonces no sé lo que va a ocurrir, porque en ese momento las funciones del cuerpo se van a trastornar, la garganta se me va a obstruir, y no sé si voy a poder cantar Tu nombre. Mejor déjame morir de inmediato". Arjuna pregunta cómo puede una persona fijar la mente en los pies de loto de Krsna en ese momento.

Verso 3

*sri-bhagavan uvaca
aksaram brahma paramam
svabhavo'dhyatmam ucyate
bhuta-bhavodbhava-karo
visargah karma-samjñitah*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; aksaram—indestructible; brahma—Brahman; paramam—trascendental; svabhavah—naturaleza eterna; adhyatmam—el ser; ucyate—se llama; bhuta-bhava-udbhava-karah—que produce los cuerpos materiales de las entidades vivientes; visargah—creación; karma—actividades frutivas; samjñitah—se denomina.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: La indestructible y trascendental entidad viviente recibe el nombre de Brahman, y su naturaleza eterna se llama adhyatma, el ser. La acción que está relacionada con el desarrollo de estos cuerpos materiales se denomina karma, o actividad frutiva.

SIGNIFICADO

El Brahman es indestructible, existe eternamente y su constitución no cambia en ningún momento. Pero más allá del Brahman se encuentra el Parabrahman. El Brahman se refiere a la entidad viviente, y el Parabrahman se refiere a la Suprema Personalidad de Dios. La posición constitucional de la entidad viviente es diferente de la posición que ella adopta en el mundo material. En medio de la conciencia material, ella tiene la naturaleza de tratar de ser la ama de la materia, pero en medio de la conciencia espiritual, conciencia de Krsna, su posición es la de servir al Supremo. Cuando la entidad viviente tiene conciencia material, tiene que adoptar diversos cuerpos en el

mundo material. Eso se denomina karma, o la creación variada realizada por la fuerza de la conciencia material.

En la literatura védica, a la entidad viviente se la llama jivatma y Brahman, pero nunca se la llama Parabrahman. La entidad viviente (jivatma) adopta diferentes posiciones: a veces se sumerge en la oscura naturaleza material y se identifica con la materia, y a veces se identifica con la naturaleza espiritual superior. Por eso se la llama la energía marginal del Señor Supremo. Según se identifique con la naturaleza material o con la espiritual, recibe un cuerpo material o uno espiritual. En la naturaleza material puede adquirir un cuerpo de entre cualquiera de las 8.400.000 especies de vida, pero en la naturaleza espiritual sólo tiene un cuerpo. En la naturaleza material, a veces se manifiesta como hombre, semidiós, animal, bestia, ave, etc., conforme a su karma. A veces, con el fin de ir a planetas celestiales materiales y disfrutar de las facilidades que hay en ellos, realiza sacrificios (yajña), pero cuando su mérito se agota, regresa de nuevo a la Tierra en la forma de un hombre. Ese proceso se denomina karma.

El Chandogya Upanisad describe el proceso védico de los sacrificios. En el altar del sacrificio, cinco clases de ofrendas se convierten en cinco clases de fuego. A las cinco clases de fuego se las concibe como: los planetas celestiales, las nubes, la tierra, el hombre y la mujer; y las cinco clases de ofrendas del sacrificio son: la fe, el que disfruta en la Luna, la lluvia, los granos y el semen.

En el proceso del sacrificio, la entidad viviente hace sacrificios específicos para ir a planetas celestiales específicos, y, en consecuencia, llega a ellos. Cuando el mérito del sacrificio se agota, la entidad viviente desciende a la Tierra en forma de lluvia, luego adopta la forma de granos, los granos son comidos por el hombre y se transforman en semen, y el semen fecunda a una mujer, con lo cual la entidad viviente consigue una vez más la forma humana, para realizar sacrificios y repetir así el mismo ciclo. De esa manera, la entidad viviente va y viene perpetuamente por la senda material. Sin embargo, la persona consciente de Krsna evita esos sacrificios. Ella emprende directamente el proceso de conciencia de Krsna, y con ello se prepara para ir de vuelta a Dios.

Los comentaristas impersonalistas de El Bhagavad-gita suponen de un modo irrazonable que, en el mundo material, el Brahman adopta la forma de la jiva, y para fundamentar esto se refieren al Capítulo Quince, verso 7, del Gita. Pero en ese verso, el Señor también habla de la entidad viviente como "un fragmento eterno de Mí". El fragmento de Dios, la entidad viviente, puede caer en el mundo material, pero el Señor Supremo (Acyuta) nunca cae. Por lo tanto, esa suposición de que el Brahman Supremo adopta la forma de la jiva, no es aceptable. Es importante recordar que en la literatura védica se distingue al Brahman (la entidad viviente) del Parabrahman (el Señor Supremo).

Verso 4

*adhibhutam ksaro bhavah
purusas cadhidaivatam
adhiyajño'ham evatra
dehe deha-bhrtam vara*

adhibhutam—la manifestación física; ksarah—cambiando constantemente; bhavah—naturaleza; purusah—la forma universal, que incluye a todos los semidioses, tales como el Sol y la Luna; ca—y; adhidaivatam—llamada adhidaivam; adhiyajñah—la Superalma; aham—Yo (Krsna); eva—ciertamente; atra—en este; dehe—cuerpo; deha-bhrtam—de los encarnados; vara—¡oh, el mejor!

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los seres encarnados!, la naturaleza física, que está cambiando constantemente, se denomina *adhibhutam* [la manifestación material]. La forma universal del Señor, que incluye a todos los semidioses, como los del Sol y de la Luna, se denomina *adhidaivam*. Y Yo, el Señor Supremo, representado como la Superalma en el corazón de cada ser encarnado, Me llamo *adhiyajña* [el Señor del sacrificio].

SIGNIFICADO

La naturaleza física está cambiando constantemente. Los cuerpos materiales pasan por lo general a través de seis etapas: nacen, crecen, permanecen por algún tiempo, producen algunos subproductos, decaen y luego desaparecen. Esa naturaleza física se denomina *adhibhuta*. Ella es creada en determinado momento, y será aniquilada en determinado momento. El concepto de la forma universal del Señor Supremo, la cual incluye a todos los semidioses y sus diferentes planetas, se denomina *adhidaivata*. Y presente en el cuerpo junto con el alma individual se encuentra la Superalma, una representación plenaria del Señor Krsna. La Superalma se denomina el Paramatma o *adhiyajña*, y está situada en el corazón. La palabra *eva* es particularmente importante en el contexto de este verso, porque con esta palabra el Señor recalca que el Paramatma no es diferente de Él. La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, que se halla sentada al lado del alma individual, es el testigo de las actividades del alma individual y es la fuente de los diversos tipos de conciencia que tiene el alma. La Superalma le da al alma individual la oportunidad de actuar libremente, y presencia sus actividades. Las funciones de todas esas diferentes manifestaciones del Señor Supremo, quedan claras automáticamente para el devoto puro y consciente de Krsna que está dedicado a prestarle un servicio trascendental al Señor. La gigantesca forma universal del Señor, denominada *adhidaivata*, la contempla el neófito que no puede acercarse al Señor Supremo en Su manifestación como la Superalma. Al neófito se le aconseja que contemple la forma universal, o el *virat-purusa*, cuyas piernas se considera que son los planetas inferiores, cuyos ojos se considera que son el Sol y la Luna, y cuya cabeza se considera que es el sistema planetario superior.

Verso 5

*anta-kale ca mam eva
smaran muktva kalevaram
yah prayati sa mad-bhavam
yati nasty atra samsayah*

anta-kale—al final de la vida; *ca*—también; *mam*—a Mí; *eva*—ciertamente; *smaran*—recordando; *muktva*—abandonando; *kalevaram*—el cuerpo; *yah*—aquel que; *prayati*—va; *sah*—él; *mat-bhavam*—Mi naturaleza; *yati*—consigue; *na*—no; *asti*—hay; *atra*—aquí; *samsayah*—duda.

TRADUCCIÓN

Y quienquiera que al final de la vida abandone el cuerpo recordándome únicamente a Mí, de inmediato alcanza Mi naturaleza. De esto no hay ninguna duda.

SIGNIFICADO

En este verso se recalca la importancia del proceso de conciencia de Krsna. Todo aquel que abandone el cuerpo en estado de conciencia de Krsna, es trasladado de inmediato

a la naturaleza trascendental del Señor Supremo. El Señor Supremo es el más puro de los puros. Por lo tanto, todo aquel que esté consciente de Krsna constantemente, también es el más puro de los puros. La palabra smaran ("recordando") es importante. Recordar a Krsna no le es posible al alma impura que no ha practicado el proceso de conciencia de Krsna mediante el servicio devocional. En consecuencia, uno debe cultivar conciencia de Krsna desde el mismo comienzo de la vida. Si uno quiere lograr el éxito al final de su vida, el proceso de recordar a Krsna es esencial. De modo que, se debe cantar constante e incesantemente el maha-mantra: Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare / Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare. El Señor Caitanya ha aconsejado que uno sea tan tolerante como un árbol (taror iva sahisnunay). A una persona que canta Hare Krsna se le pueden presentar muchísimos impedimentos. No obstante, tolerando todos esos impedimentos, uno debe continuar cantando Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare / Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare, de modo que al final de su vida pueda tener todo el beneficio del proceso de conciencia de Krsna.

Verso 6

*yam yam vapi smaran bhavam
tyajaty ante kalevaram
tam tam evaiti kaunteya
sada tad-bhava-bhavitah*

yam yam—todo lo que; va—cualquiera de ellos; api—también; smaran—recordando; bhavam—naturaleza; tyajati—abandona; ante—al final; kalevaram—este cuerpo; tam tam—similar; eva—ciertamente; eti—obtiene; kaunteya—¡oh, hijo de Kuntil!; sada—siempre; tat—ese; bhava—estado de existencia; bhavitah—recordando.

TRADUCCIÓN

Cualquier estado de existencia que uno recuerde cuando abandone el cuerpo, ese estado alcanzará sin falta.

SIGNIFICADO

Aquí se explica el proceso mediante el cual uno cambia su naturaleza en el crítico momento de la muerte. La persona que al final de su vida abandona su cuerpo pensando en Krsna, alcanza la naturaleza trascendental del Señor Supremo, pero no es cierto que una persona que piense en algo diferente de Krsna, alcance el mismo estado trascendental. Éste es un punto que debemos notar muy cuidadosamente. ¿Cómo es posible morir en el estado mental apropiado? Maharaja Bharata, aunque era una gran personalidad, pensó en un venado al final de su vida, y, por ello, en su siguiente vida fue trasladado al cuerpo de un venado. Aunque como venado él recordaba sus actividades pasadas, tuvo que aceptar ese cuerpo de animal. Indudablemente, los pensamientos que se tienen en el transcurso de la vida se acumulan e influyen en los pensamientos que uno tiene en el momento de la muerte; así que, esta vida crea la siguiente vida de uno. Si en la vida actual uno vive bajo la influencia de la modalidad de la bondad y piensa siempre en Krsna, es posible que al final de su vida uno recuerde a Krsna. Eso lo ayudará a uno a ser trasladado a la naturaleza trascendental de Krsna. Si uno está absorto de un modo trascendental en el servicio de Krsna, entonces su siguiente cuerpo será trascendental (espiritual), no material. Por consiguiente, el canto

de Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare / Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare, es el mejor proceso para que al final de la vida uno cambie con éxito el estado de su existencia.

Verso 7

*tasmat sarvesu kalesu
mam anusmara yudhya ca
mayy arpita-mano buddhir
mam evaisyasy asamsayah*

tasmat—por lo tanto; sarvesu—en todo; kalesu—momento; mam—a Mí; anusmara—continúa recordando; yudhya—pelea; ca—también; mayi—a Mí; arpita—entregando; manah—mente; buddhih—intelecto; mam—a Mí; eva—con certeza; esyasi—llegarás; asamsayah—sin ninguna duda.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, Arjuna, siempre debes pensar en Mí en la forma de Krsna, y al mismo tiempo desempeñar tu deber prescrito de pelear. Con tus actividades dedicadas a Mí y con la mente y la inteligencia fijas en Mí, llegarás a Mí sin duda alguna.

SIGNIFICADO

Esta instrucción que se le da a Arjuna es muy importante para todos los hombres que están dedicados a las actividades materiales. El Señor no dice que uno deba abandonar sus deberes u ocupaciones prescritas. Uno puede continuar con ellos, y al mismo tiempo pensar en Krsna mediante el canto de Hare Krsna. Eso lo librará a uno de la contaminación material, y le ocupará la mente y la inteligencia en Krsna. Mediante el canto de los nombres de Krsna, uno se trasladará al planeta supremo, Krsnaloka, sin ninguna duda.

Verso 8

*abhyasa-yoga-yuktena
cetasa nanya-gamina
paramam purusam divyam
yati parthanucintayan*

abhyasa-yoga—mediante la práctica; yuktena—estando dedicado a la meditación; cetasa—mediante la mente y la inteligencia; na anya-gamina—sin que se aparten; paramam—el Supremo; purusam—la Personalidad de Dios; divyam—trascendental; yati—uno alcanza; partha—¡oh, hijo de Prtha!; anucintayan—pensando constantemente en.

TRADUCCIÓN

Aquel que medita en Mí como Suprema Personalidad de Dios, con la mente constantemente dedicada a recordarme a Mí, y que no se aparta del sendero, él, ¡oh, Partha!, es seguro que llega a Mí.

SIGNIFICADO

En este verso el Señor Krsna hace énfasis en la importancia de recordarlo a Él. Uno revive su recuerdo de Krsna mediante el canto del maha-mantra, Hare Krsna. Mediante

esta práctica de cantar y oír la vibración sonora del Señor Supremo, se ocupan el oído, la lengua y la mente de uno. Esta meditación mística es muy fácil de practicar, y lo ayuda a uno a alcanzar al Señor Supremo. Purusam significa disfrutador. Aunque las entidades vivientes pertenecen a la energía marginal del Señor Supremo, se hallan en medio de la contaminación material. Ellas se creen disfrutadoras, pero no son el disfrutador supremo. Aquí se afirma claramente que el disfrutador supremo es la Suprema Personalidad de Dios, en Sus diferentes manifestaciones y expansiones plenarias, tales como Narayana, Vasudeva, etc.

Mediante el canto de Hare Krsna, el devoto puede pensar constantemente en el objeto de la adoración —el Señor Supremo—, en cualquiera de Sus aspectos —Narayana, Krsna, Rama, etc.—. Esta práctica lo purificará y al final de su vida, debido a su canto constante, será trasladado al Reino de Dios. La práctica del yoga consiste en meditar en la Superalma que está dentro; de forma similar, mediante el canto de Hare Krsna, uno siempre fija la mente en el Señor Supremo. La mente es veleidosa y, en consecuencia, es necesario ocuparla a la fuerza en pensar en Krsna. Un ejemplo que se da a menudo es el de la oruga que piensa en volverse una mariposa, y, de ese modo, se transforma en una mariposa en la misma vida. Así mismo, si pensamos constantemente en Krsna, es seguro que al final de nuestra vida tendremos la misma constitución física que Krsna.

Verso 9

*kavim puranam anusasitaram
anor aniyamsam anusmared yah
sarvasya dhataram acintya-rupam
aditya-varnam tasmah parastat*

kavim—aqueel que lo sabe todo; puranam—el más antiguo; anusasitaram—el controlador; anoh—que el átomo; aniyamsam—más pequeño; anusmaret—siempre piensa en; yah—aqueel que; sarvasya—de todo; dhataram—el sustentador; acintya—inconcebible; rupam—cuya forma; aditya-varnam—luminoso como el Sol; tasmah—a la oscuridad; parastat—trascendental.

TRADUCCIÓN

Se debe meditar en la Persona Suprema como aqueel que lo sabe todo, que es el más antiguo de todos, que es el controlador, que es más pequeño que lo más pequeño, que es el sustentador de todo, que está más allá de toda concepción material, que es inconcebible y que siempre es una persona. Él es luminoso como el Sol, y es trascendental, más allá de esta naturaleza material.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona el proceso a seguir para pensar en el Supremo. Lo más importante de todo es que Él no es impersonal o vacío. Uno no puede meditar en algo impersonal o vacío. Eso es muy difícil. Sin embargo, el proceso que se sigue para pensar en Krsna es muy fácil, y se expone aquí concretamente. En primer lugar, el Señor es purusa, una persona: pensamos en la persona Rama y en la persona Krsna. Y ya sea que uno piense en Rama o en Krsna, en este verso de El Bhagavad-gita se dice cómo es Él. El Señor es kavi, es decir, conoce el pasado, el presente y el futuro, y, por ende, lo conoce todo. Él es la personalidad más antigua que existe, porque es el origen de todo; todo nace de Él. Él es, además, el supremo controlador del universo, y el sustentador e instructor de la humanidad. Él es más pequeño que lo más pequeño. La entidad viviente es la diezmilésima parte de la punta de un cabello, pero el Señor es tan

inconcebiblemente pequeño, que entra en el corazón de esa partícula. Por eso se lo llama "más pequeño que lo más pequeño". En Su carácter de Supremo, Él puede entrar en el átomo y en el corazón de lo más pequeño que existe, y controlarlo en forma de la Superalma. Aunque Él es así de pequeño, aun así es omnipresente y lo mantiene todo. Todos estos sistemas planetarios son sustentados por Él. A menudo nos preguntamos cómo estos grandes planetas flotan en el aire. Aquí se dice que el Señor Supremo, por medio de Su energía inconcebible, está sustentando a todos estos grandes planetas y sistemas de galaxias. La palabra *acintya* ("inconcebible") es muy significativa en relación con esto. La energía de Dios está más allá de nuestra concepción, más allá de la jurisdicción de nuestro pensamiento, y, por consiguiente, se dice que es inconcebible (*acintya*). ¿Quién puede objetar este punto? Él se encuentra difundido por todo este mundo material y, sin embargo, está más allá de él. Nosotros ni siquiera podemos comprender este mundo material, que es insignificante en comparación con el mundo espiritual, así que, ¿cómo vamos a comprender lo que está más allá de él? *Acintya* significa aquello que está más allá de este mundo material, aquello que nuestro argumento, nuestra lógica y nuestra especulación filosófica no pueden tocar, aquello que es inconcebible. Por lo tanto, las personas inteligentes, evitando el argumento y la especulación inútil, deben aceptar lo que se declara en Escrituras tales como los Vedas, El Bhagavad-gita y El Srimad-Bhagavatam, y deben seguir los principios que en ellas se estipulan. Esto lo llevará a uno a entender.

Verso 10

*prayana-kale manasacalena
bhaktya yukto yoga-balena caiva
bhruvor madhye pranam avesya samyak
sa tam param purusam upaiti divyam*

prayana-kale—en el momento de la muerte; *manasa*—por medio de la mente; *acalena*—sin que se aparte; *bhaktya*—con toda devoción; *yuktah*—dedicado; *yoga-balena*—mediante el poder del yoga místico; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *bhruvoh*—las dos cejas; *madhye*—entre; *pranam*—el aire vital; *avesya*—estableciendo; *samyak*—por completo; *sah*—él; *tam*—eso; *param*—trascendental; *purusam*—la Personalidad de Dios; *upaiti*—consigue; *divyam*—en el reino espiritual.

TRADUCCIÓN

Aquel que, en el momento de la muerte, fije su aire vital entre las cejas y, por la fuerza del yoga, con una mente recta, se dedique a recordar al Señor Supremo con toda devoción, ciertamente que llegará a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso se afirma claramente que, a la hora de la muerte, la mente debe estar fija en la devoción por la Suprema Personalidad de Dios. A los expertos en yoga se les recomienda que eleven la fuerza vital hasta el entrecejo (hasta el *ajña-cakra*). Aquí se está sugiriendo la práctica del *sat-cakra-yoga*, que implica el meditar en los seis *cakras*. El devoto puro no practica ese yoga, pero como él siempre está dedicado al proceso de conciencia de Krsna, en el momento de morir puede recordar a la Suprema Personalidad de Dios, por la gracia de Él. Esto se explica en el verso 14.

En este verso es significativo el uso específico de la palabra *yoga-balena*, porque sin la práctica del yoga —ya sea el *sat-cakra-yoga* o el *bhakti-yoga*—, a la hora de la muerte no se puede llegar a ese estado trascendental de la existencia. Al morir, uno no puede

recordar súbitamente al Señor Supremo; se debe haber practicado algún sistema de yoga, especialmente el sistema del bhakti-yoga. Como en el momento de morir se tiene la mente muy perturbada, durante la vida se debe practicar la trascendencia a través del yoga.

Verso 11

*yad aksaram veda-vido vadanti
visanti yad yatayo vita-ragah
yad icchanto brahmacaryam caranti
tat te padam sangrahena pravaksye*

yat—aquello que; aksaram—la sílaba om; veda-vidah—personas versadas en los Vedas; vadanti—dicen; visanti—entran; yat—en el cual; yatayah—grandes sabios; vita-ragah—en la orden de vida de renuncia; yat—aquello que; icchantah—deseando; brahmacaryam—celibato; caranti—practican; tat—eso; te—a ti; padam—situación; sangrahena—en resumen; pravaksye—explicaré.

TRADUCCIÓN

Las personas que están versadas en los Vedas, que profieren el omkara y que son grandes sabios de la orden de renuncia, entran en el Brahman. Al desear esa perfección, uno practica celibato. Ahora te explicaré brevemente ese proceso, mediante el cual se puede lograr la salvación.

SIGNIFICADO

El Señor Sri Krsna le ha recomendado a Arjuna la práctica del sat-cakra-yoga, en la que uno coloca en el entrecejo el aire de la vida. Dando por sentado que Arjuna quizás no sepa cómo practicar el sat-cakra-yoga, el Señor explica el proceso en los versos siguientes. El Señor dice que aunque el Brahman no tiene igual, tiene diversas manifestaciones y aspectos. En especial para los impersonalistas, el aksara, o el omkara —la sílaba om—, es idéntica al Brahman. Krsna explica aquí el Brahman impersonal, en el que entran los sabios de la orden renunciante.

En el sistema védico del conocimiento, a los estudiantes se les enseña desde el mismo comienzo a proferir el om y aprender lo referente al Supremo Brahman impersonal, mientras viven con el maestro espiritual en completo celibato. De ese modo, ellos llegan a comprender dos de los aspectos del Brahman. Esa práctica es muy esencial para el adelanto del estudiante en la vida espiritual, pero en los actuales momentos, esa clase de vida de brahmacari (de soltero célibe) no es posible en absoluto. La estructura social del mundo ha cambiado tanto, que no hay ninguna posibilidad de practicar celibato desde el comienzo de la vida de estudiante. Por todas partes del mundo hay muchas instituciones para diferentes departamentos del conocimiento, pero no hay ninguna institución reconocida en la que se pueda educar a los estudiantes en los principios de brahmacari. A menos que se practique celibato, el adelanto en la vida espiritual es muy difícil. Por lo tanto, el Señor Caitanya, de conformidad con las disposiciones de las Escrituras para esta era de Kali, ha anunciado que en esta era no es posible llevar a cabo ningún proceso para comprender al Supremo, aparte del canto del santo nombre del Señor Krsna: Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare.

Verso 12

*sarva-dvarani samyamyā
mano hr̥di nirudhya ca
murdhny adhayatmanah pranam
asthito yoga-dharanam*

sarva-dvarani—todas las puertas del cuerpo; samyamyā—controlando; manah—la mente; hr̥di—en el corazón; nirudhya—confinando; ca—también; murdhni—en la cabeza; adhaya—fijación; atmanah—del alma; pranam—el aire vital; asthita—situado en; yoga-dharanam—la situación yóguica.

TRADUCCIÓN

La situación yóguica es la de estar desapegado de todas las ocupaciones de los sentidos. Cerrando todas las puertas de los sentidos y fijando la mente en el corazón y el aire vital en la parte superior de la cabeza, uno se establece en el yoga.

SIGNIFICADO

Para practicar yoga tal como se sugiere aquí, primero hay que cerrarle las puertas a todo el disfrute de los sentidos. Esta práctica se denomina pratyahara, o el acto de apartar los sentidos de sus objetos. Los órganos de los sentidos para adquirir conocimiento —los ojos, los oídos, la nariz, la lengua y el tacto— deben ser controlados por completo, y a ellos no se les debe permitir dedicarse a la complacencia propia. De ese modo, la mente se enfoca en la Superalma que está en el corazón, y la fuerza vital es elevada a la parte superior de la cabeza. En el Capítulo Sexto se describe ese proceso de forma detallada. Pero, como se mencionó antes, ese método no es práctico en esta era. El mejor proceso es el de conciencia de Krsna. Si uno siempre es capaz de fijar la mente en Krsna mediante el servicio devocional, le será muy fácil permanecer en un trance trascendental imperturbable, es decir, en samadhi.

Verso 13

*om ity ekaksaram brahma
vyaharan mam anusmaran
yah prayati tyajan deham
sa yati paramam gatim*

om—la combinación de letras om (omkara); iti—así pues; eka-aksaram—la sílaba única; brahma—absoluto; vyaharan—profiriendo; mam—a Mí (Krsna); anusmaran—recordando; yah—todo el que; prayati—deje; tyajan—abandonando; deham—este cuerpo; sa—él; yati—consigue; paramam—el supremo; gatim—destino.

TRADUCCIÓN

Si después de situarse en esa práctica del yoga y de proferir la sagrada sílaba om, la suprema combinación de letras, uno piensa en la Suprema Personalidad de Dios y abandona su cuerpo, es seguro que llegará a los planetas espirituales.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que om, el Brahman y el Señor Krsna no son diferentes. El om es el sonido impersonal de Krsna, pero el sonido Hare Krsna contiene al om. El canto del mantra Hare Krsna se recomienda claramente para esta era, por lo cual si uno

abandona su cuerpo al final de la vida cantando Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare, llegará sin duda a uno de los planetas espirituales, de conformidad con la modalidad de su práctica. Los devotos de Krsna entran en el planeta de Krsna, Goloka Vrndavana. Para los personalistas también hay infinidad de otros planetas en el cielo espiritual, conocidos como planetas Vaikunthas, mientras que los impersonalistas permanecen en el brahmajyoti.

Verso 14

*ananya-cetah satatam
yo mam smarati nityasah
tasyaham sulabhah partha
nitya-yuktasya yoginah*

ananya-cetah—sin desviación de la mente; satatam—siempre; yah—todo el que; mam—a Mí (Krsna); smarati—recuerda; nityasah—regularmente; tasya—a él; aham—Yo soy; su-labhah—fácil de conseguir; partha—¡oh, hijo de Prtha!; nitya—regularmente; yuktasya—dedicado; yoginah—para el devoto.

TRADUCCIÓN

Para aquel que siempre Me recuerda sin desviación, Yo soy fácil de obtener, ¡oh, hijo de Prtha!, debido a su constante ocupación en el servicio devocional.

SIGNIFICADO

Este verso describe especialmente el destino final al que llegan los devotos puros que sirven a la Suprema Personalidad de Dios mediante el bhakti-yoga. En versos anteriores se han mencionado cuatro clases de devotos: los afligidos, los indagadores, aquellos que buscan ganancia material y los filósofos especuladores. También se han descrito diferentes procesos de liberación: el karma-yoga, el jñana-yoga y el hatha-yoga. Los principios de esos sistemas de yoga tienen añadido un poco de bhakti, pero en este verso se menciona particularmente el bhakti-yoga puro, sin ninguna mezcla de jñana, karma o hatha. Como se indica con la palabra ananya-cetah, en el bhakti-yoga puro el devoto no desea nada aparte de Krsna. Un devoto puro no desea ser promovido a los planetas celestiales, ni busca la unidad con el brahmajyoti ni la salvación o la liberación del enredo material. El devoto puro no desea nada. En El Caitanya-caritamṛta, al devoto puro se lo llama niskama, que significa que él no tiene ningún deseo de procurar su bien personal. La paz perfecta le pertenece sólo a él, y no a aquellos que se esfuerzan por el beneficio personal. Mientras que el jñana-yogi, el karma-yogi o el hatha-yogi tienen sus propios intereses egoístas, un devoto perfecto no tiene ningún otro deseo más que el de complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, el Señor dice que a alguien que está consagrado a Él de un modo resuelto, le es fácil conseguirlo a Él.

El devoto puro siempre se dedica a prestarle servicio devocional a Krsna en uno de Sus diversos aspectos personales. Krsna tiene diversas encarnaciones y expansiones plenarias, tales como Rama y Nrsimha, y el devoto puede escoger fijar la mente en cualquiera de esas trascendentales formas del Señor Supremo, con un servicio amoroso. Esa clase de devoto no se encuentra con ninguno de los problemas que plagan a los practicantes de otros yogas. El bhakti-yoga es muy sencillo, puro y fácil de ejecutar. Uno puede comenzar simplemente con el canto de Hare Krsna. El Señor es misericordioso con todos, pero como ya lo hemos explicado, Él se inclina de un modo especial por aquellos que siempre lo sirven sin desviación. El Señor ayuda a esos

devotos de diversas maneras. Como se afirma en los Vedas, (El Katha Upanisad 1.2.23): *yam evaisa vrnute tena labhyas/ tasyaisa atma vivrnute tanum svam*, aquel que está plenamente entregado y dedicado al servicio devocional del Señor Supremo, puede entenderlo a Él tal como Él es. Y como se declara en El Bhagavad-gita (10.10): *dadami buddhi-yogam tam*, el Señor le da a ese devoto la inteligencia suficiente como para que al final el devoto pueda llegar a Él en Su reino espiritual.

La característica especial que tiene el devoto puro es la de que siempre está pensando en Krsna sin desviación y sin considerar el tiempo o el lugar. No tiene que haber ningún impedimento. Él debe ser capaz de desempeñar su servicio en cualquier parte y en cualquier momento. Algunos dicen que el devoto debe permanecer en lugares sagrados tales como Vrndavana, o algún pueblo sagrado en el que el Señor vivió, pero el devoto puro puede vivir en cualquier parte y crear la atmósfera de Vrndavana por medio de su servicio devocional. Sri Advaita le dijo al Señor Caitanya: "Dondequiera que Tú te encuentres, ¡oh, Señor!, ahí es Vrndavana".

Como se indica con las palabras *satatam* y *nityasah*, que significan "siempre", "regularmente" o "todos los días", el devoto puro constantemente recuerda a Krsna y medita en Él. Éstas son cualidades del devoto puro para quien el Señor es muy fácil de conseguir. El bhakti-yoga es el sistema que el Gita recomienda por encima de todos los demás. Por lo general, los bhakti-yogis se ocupan de cinco diferentes maneras: (1) *santa-bhakta*, se ocupan en el servicio devocional en estado de neutralidad; (2) *dasya-bhakta*, se ocupan en el servicio devocional como sirvientes; (3) *sakhya-bhakta*, se ocupan como amigos; (4) *vatsalya-bhakta*, se ocupan como padres o madres; y (5) *madhurya-bhakta*, se ocupan como amantes conyugales del Señor Supremo. De cualquiera de esas maneras, el devoto puro siempre está dedicado de un modo constante al amoroso servicio trascendental del Señor Supremo y no puede olvidar al Señor Supremo, y por eso para él el Señor es fácil de conseguir. El devoto puro no puede olvidar al Señor Supremo ni por un momento, y, de la misma manera, el Señor Supremo no puede olvidar a Su devoto puro ni por un momento. Ésa es la gran bendición del proceso de conciencia de Krsna que consiste en el canto del mahamantra, Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare.

Verso 15

*mam upetya punar janma
duhkhalayam asasvatam
napnuvanti mahatmanah
samsiddhim paramam gatah*

mam—a Mí; *upetya*—llegando; *punah*—de nuevo; *janma*—nacimiento; *duhkhalayam*—lugar de sufrimientos; *asasvatam*—temporal; *na*—nunca; *apnuvanti*—logran; *maha-atmanah*—las grandes almas; *samsiddhim*—perfección; *paramam*—máxima; *gatah*—habiendo logrado.

TRADUCCIÓN

Después de llegar a Mí, las grandes almas, que son yogis en estado de devoción, jamás regresan a este mundo temporal, el cual está lleno de sufrimientos, ya que han logrado la máxima perfección.

SIGNIFICADO

Como este temporal mundo material está lleno de los sufrimientos del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte, aquel que logra la máxima perfección y llega al planeta supremo, Krsnaloka, Goloka Vrndavana, naturalmente no desea regresar. Al planeta supremo se lo describe en la literatura védica como avyakta, aksara y paramagati; en otras palabras, ese planeta se encuentra fuera del alcance de nuestra visión material y es inexplicable, pero es la máxima meta, el destino de los mahatmas (las grandes almas). Los mahatmas reciben mensajes trascendentales de labios de los devotos iluminados, y de ese modo se desarrolla en ellos gradualmente el servicio devocional con conciencia de Krsna; y ellos quedan tan absortos en el servicio trascendental, que dejan de desear elevarse a ninguno de los planetas materiales, y ni siquiera quieren ser trasladados a ningún planeta espiritual. Ellos sólo quieren a Krsna y la compañía de Krsna, y nada más. Ésa es la máxima perfección de la vida. Este verso menciona específicamente a los devotos personalistas del Señor Supremo, Krsna. Estos devotos en estado de conciencia de Krsna logran la máxima perfección de la vida. En otras palabras, ellos son las almas supremas.

Verso 16

*a-brahma-bhuvanal lokah
punar avartino 'rjuna
mam upetya tu kaunteya
punar janma na vidyate*

a-brahma—hasta el planeta BrahmaloKa; bhuvanat—de los sistemas planetarios; lokah—planetas; punah—de nuevo; avartinah—de regresar; arjuna—¡oh, Arjuna!; mam—a Mí; upetya—llegando; tu—pero; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; punah janma—volver a nacer; na—nunca; vidyate—ocurre.

TRADUCCIÓN

Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo de ellos, todos son lugares de sufrimiento en los que ocurre el reiterado proceso del nacimiento y la muerte. Pero aquel que llega a Mi morada, ¡oh, hijo de Kunti!, nunca vuelve a nacer.

SIGNIFICADO

Tarde o temprano, todas las clases de yogis —los karma-yogis, los jñana-yogis, los hatha-yogis, etc.— tienen que llegar a la perfección devocional del bhakti-yoga, o el proceso de conciencia de Krsna, antes de que puedan ir a la trascendental morada de Krsna y jamás regresar. Aquellos que llegan a los planetas materiales más elevados de todos, los planetas de los semidioses, quedan de nuevo supeditados al reiterado proceso del nacimiento y la muerte. Así como las personas de la Tierra son elevadas a planetas superiores, la gente de planetas superiores tales como BrahmaloKa, CandraloKa e IndraloKa, cae a la Tierra. La práctica del sacrificio denominado pañcagnividya, que se recomienda en El Chandogya Upanisad, lo capacita a uno para llegar a BrahmaloKa, pero si en BrahmaloKa uno no cultiva su conciencia de Krsna, debe entonces regresar a la Tierra. Aquellos que en los planetas superiores progresan en el cultivo de conciencia de Krsna, son elevados gradualmente a planetas cada vez más elevados, y en el momento de la devastación universal son trasladados al reino espiritual eterno. En su comentario a El Bhagavad-gita, Sridhara Svami cita este verso:

*brahmana saha te sarve
samprapte pratisañcare*

*parasyante krtatmanah
pravisanti param padam*

"Cuando ocurre la devastación de este universo material, Brahma y sus devotos, quienes están constantemente dedicados al proceso de conciencia de Krsna, son trasladados al universo espiritual y a planetas espirituales específicos, conforme a sus deseos".

Verso 17

*sahasra-yuga-paryantam
ahar yat brahmano viduh
ratrim yuga-sahasrantam
te 'ho-ratra-vido janah*

sahasra—mil; yuga—milenios; paryantam—constituyen; ahah—día; yat—aquello que; brahmanah—de Brahma; viduh—ellos saben; ratrim—noche; yuga—milenios; sahasra-antam—de igual modo, terminando después de mil; te—ellos; ahah-ratra—día y noche; vidah—que entiende; janah—gente.

TRADUCCIÓN

En función de los cálculos humanos, el conjunto de mil eras constituye la duración de un día de Brahma. Y ésa es también la duración de su noche.

SIGNIFICADO

La duración del universo material es limitada. Esa duración se manifiesta en ciclos de kalpas. Un kalpa es un día de Brahma, y un día de Brahma consta de mil ciclos de cuatro yugas, o eras: Satya, Treta, Dvapara y Kali. El ciclo de Satya se caracteriza por la virtud, la sabiduría y la religión, sin que en él prácticamente exista la ignorancia y el vicio, y el yuga dura 1.728.000 años. En el Treta-yuga se introduce el vicio, y este yuga dura 1.296.000 años. En el Dvapara-yuga hay una declinación aún mayor de la virtud y la religión, con el vicio en aumento, y este yuga dura 864.000 años. Y, finalmente, en el Kali-yuga (el yuga en el que hemos estado viviendo durante los últimos 5.000 años), hay una abundancia de contienda, ignorancia, irreligión y vicio, con la virtud verdadera prácticamente inexistente, y este yuga dura 432.000 años. En el Kali-yuga el vicio aumenta hasta tal punto, que al terminar el yuga el propio Señor Supremo aparece como el avatara Kalki, destruye a los demonios, salva a Sus devotos y comienza otro Satya-yuga. Luego, el proceso se pone en marcha de nuevo. Estos cuatro yugas, al transcurrir mil veces, constituyen un día de Brahma, y el mismo número constituye una noche. Brahma vive cien de esos "años", y luego muere. Según los cálculos terrenales, esos "cien años" ascienden a un total de 311.040.000.000.000 de años terrestres. De acuerdo con esos cálculos, la vida de Brahma parece fantástica e interminable, pero desde el punto de vista de la eternidad es tan fugaz como la luz del relámpago. En el océano Causal hay infinidad de Brahmas que surgen y desaparecen como las burbujas en el Atlántico. Brahma y su creación son todos parte del universo material y, por consiguiente, están en flujo constante.

En el universo material, ni siquiera Brahma está libre del proceso del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. Sin embargo, Brahma está dedicado directamente al servicio del Señor Supremo en la administración de este universo, y, en consecuencia, logra de inmediato la liberación. A los sannyasis elevados se los promueve al planeta específico de Brahma, Brahmaloaka, que es el planeta más elevado

del universo material y el cual sobrevive a todos los planetas celestiales de los estratos superiores del sistema planetario; pero a su debido tiempo, Brahma y todos los habitantes de Brahmaloaka tienen que someterse a la muerte, conforme a la ley de la naturaleza material.

Verso 18

*avyaktad vyaktayah sarvah
prabhavanty ahar-agame
ratri-agame praliyante
tatraivavyakta-samjñake*

avyaktat—de lo no manifiesto; vyaktayah—entidades vivientes; sarvah—todas; prabhavanti—se manifiestan; ahar-agame—al comienzo del día; ratri-agame—a la caída de la noche; praliyante—son aniquiladas; tatra—dentro de eso; eva—ciertamente; avyakta—lo no manifiesto; samjñake—que se denomina.

TRADUCCIÓN

Al comienzo del día de Brahma, todas las entidades vivientes se manifiestan del estado no manifiesto, y luego, cuando cae la noche, se funden de nuevo en lo no manifiesto.

Verso 19

*bhuta-gramah sa evayam
bhutva bhutva praliyate
ratri-agame 'vasah partha
prabhavaty ahar-agame*

bhuta-gramah—el conjunto de todas las entidades vivientes; sah—éstas; eva—ciertamente; ayam—esto; bhutva bhutva—naciendo reiteradamente; praliyate—es aniquilado; ratri—de la noche; agame—a la llegada; avasah—automáticamente; partha—¡oh, hijo de Prtha!; prabhavati—se manifiesta; ahar—del día; agame—a la llegada.

TRADUCCIÓN

Una y otra vez, cuando llega el día de Brahma, todas las entidades vivientes pasan a existir, y con la llegada de la noche de Brahma son aniquiladas irremediamente.

SIGNIFICADO

Los poco inteligentes, quienes tratan de permanecer dentro de este mundo material, pueden ser elevados a planetas superiores, y luego tienen que descender de nuevo a este planeta Tierra. Durante el día de Brahma, ellos pueden exhibir sus actividades en planetas superiores e inferiores de este mundo material, pero cuando llega la noche de Brahma todos ellos son aniquilados. En el día, ellos reciben diversos cuerpos para las actividades materiales, y de noche dejan de tener cuerpos y más bien permanecen encerrados en el cuerpo de Visnu. Luego, a la llegada del día de Brahma, ellos se manifiestan de nuevo. Bhutva bhutva praliyate: durante el día se manifiestan, y de noche vuelven a ser aniquilados. Finalmente, cuando la vida de Brahma se termina, todos ellos son aniquilados y permanecen en un estado no manifiesto durante millones y millones de años. Y cuando Brahma vuelve a nacer en otro milenio, ellos se manifiestan de nuevo. De esa manera, el hechizo del mundo material los cautiva. Pero

aquellas personas inteligentes que emprenden el proceso de conciencia de Krsna, emplean la forma de vida humana plenamente en el servicio devocional del Señor, cantando Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare. De ese modo, ellas se trasladan incluso en esta vida al planeta espiritual de Krsna, y ahí se vuelven dichosas eternamente, sin estar supeditadas a esos renacimientos.

Verso 20

*paras tasmāt tu bhavo 'nyo
'vyakto 'vyaktat sanatanah
yah sa sarvesu bhutesu
nasyatsu na vinasyati*

parah—trascendental; tasmāt—a eso; tu—pero; bhavah—naturaleza; anyah—otra; avyaktah—no manifiesta; avyaktat—a lo no manifiesto; sanatanah—eterna; yah sah—aquello que; sarvesu—toda; bhutesu—manifestación; nasyatsu—siendo aniquilada; na—nunca; vinasyati—es aniquilada.

TRADUCCIÓN

Mas, existe otra naturaleza no manifiesta, que es eterna y trascendental a esta materia manifestada y no manifestada. Esa naturaleza es suprema y nunca es aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece tal como es.

SIGNIFICADO

La energía espiritual y superior de Krsna es trascendental y eterna. Esa energía está más allá de todos los cambios de la naturaleza material, la cual es manifestada y aniquilada durante los días y las noches de Brahma. La energía superior de Krsna es de una calidad totalmente opuesta a la naturaleza material. La naturaleza superior y la inferior se explican en el Capítulo Siete.

Verso 21

*avyakto 'ksara ity uktas
tam ahuh paramam gatim
yam prapya na nivartante
tad dhama paramam mama*

avyaktah—no manifiesto; aksarah—infalible; iti—así pues; uktah—se dice; tam—aquello; ahuh—se conoce; paramam—supremo; gatim—destino; yam—aquello que; prapya—obteniendo; na—nunca; nivartante—regresa; tat—esa; dhama—morada; paramam—suprema; mama—Mi.

TRADUCCIÓN

Aquello que los vedantistas describen como no manifiesto e infalible, aquello que se conoce como el destino supremo, ese lugar del que, después de llegar a él, nunca se regresa, ésa es Mi morada suprema.

SIGNIFICADO

En El Brahma-samhita se describe la morada suprema de la Personalidad de Dios, Krsna, como cintamani-dhama, un lugar en el que se cumplen todos los deseos. La morada suprema del Señor Krsna, conocida como Goloka Vrndavana, está llena de

palacios hechos de piedra de toque. Ahí también hay árboles, llamados "árboles de los deseos", que dan cualquier tipo de comestibles que se les pida, y hay vacas, conocidas como vacas surabhi, que suministran leche en cantidades ilimitadas. En esa morada, al Señor lo sirven cientos de miles de diosas de la fortuna (Laksmis), y a Él se lo llama Govinda, el Señor original y la causa de todas las causas. El Señor acostumbra a tocar Su flauta (venum kvanantam). Su forma trascendental es lo más atractivo que existe en todos los mundos: Sus ojos son como pétalos de loto, y el color de Su cuerpo es como el color de las nubes. Él es tan atractivo, que Su belleza supera la de miles de Cupidos. Él lleva una tela azafrán, una guirnalda alrededor del cuello y una pluma de pavo real en el cabello. En El Bhagavad-gita, el Señor Krsna sólo da una pequeña indicación acerca de Su morada personal, Goloka Vrndavana, que es el planeta supremo del reino espiritual. En El Brahma-samhita se da una descripción vívida de él. La literatura védica (El Katha Upanisad 1.3.11) declara que no hay nada superior a la morada de la Divinidad Suprema, y que esa morada es el destino último (purusan na param kiñcit sa kastha parama gatih). Cuando uno llega a ella, nunca regresa al mundo material. La morada suprema de Krsna y el propio Krsna no son diferentes entre sí, ya que son de la misma calidad. En esta Tierra, Vrndavana, una ciudad que se encuentra a 145 kilómetros del Sureste de Delhi, es una réplica de ese Goloka Vrndavana supremo ubicado en el cielo espiritual. Cuando Krsna descendió a esta Tierra, se divirtió en esa región específica conocida como Vrndavana, que ocupa unos 218 kilómetros cuadrados del distrito de Mathura, India.

Verso 22

*purusah sa parah partha
bhaktya labhyas tv ananyaya
yasyantah-sthani bhutani
yena sarvam idam tatam*

purusah—la Personalidad Suprema; sah—Él; parah—el Supremo, el más grande de todos; partha—¡oh, hijo de Prtha!; bhaktya—por medio del servicio devocional; labhyah—que puede conseguirse; tu—pero; ananyaya—puro, sin desviación; yasya—a quien; antah-sthani—dentro; bhutani—toda esta manifestación material; yena—por quien; sarvam—todo; idam—todo lo que podemos ver; tatam—está imbuido.

TRADUCCIÓN

A la Suprema Personalidad de Dios, quien es más grande que todos, se lo consigue mediante la devoción pura. Aunque Él se encuentra en Su morada, es omnipresente, y todo está situado dentro de Él.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el destino supremo, del cual no hay regreso, es la morada de Krsna, la Persona Suprema. El Brahma-samhita describe esa morada suprema como ananda-cinmaya-rasa, un lugar en el que todo está colmado de bienaventuranza espiritual. Toda la variedad que ahí se manifiesta es de la calidad de la bienaventuranza espiritual: ahí nada es material. Esa variedad se expande como la expansión espiritual de la propia Divinidad Suprema, pues la manifestación que hay ahí procede totalmente de la energía espiritual, tal como se explica en el Capítulo Siete. En lo que respecta a este mundo material, aunque el Señor siempre está en Su morada suprema, no obstante Él es omnipresente mediante Su energía material. De modo que, mediante Sus energías materiales y espirituales, Él está presente en todas partes —

tanto en el universo material como en el espiritual—. Yasyantah-sthani significa que todo se sustenta dentro de Él, o bien dentro de Su energía espiritual, o dentro de Su energía material. El Señor es omnipresente mediante esas dos energías.

Entrar en la suprema morada de Krsna, o los innumerables planetas Vaikuntha, sólo es posible por medio del bhakti, el servicio devocional, tal como se indica aquí claramente con la palabra bhaktya. Ningún otro proceso puede ayudarlo a uno a llegar a esa morada suprema. Los Vedas (El Gopala-tapani Upanisad 3.2) también describen la morada suprema y a la Suprema Personalidad de Dios. Eko vasi sarva-gah krsnah. En esa morada sólo hay una Suprema Personalidad de Dios, cuyo nombre es Krsna. Él es la Deidad misericordiosa y suprema, y aunque se encuentra ahí como único, se ha expandido en forma de millones y millones de expansiones plenarias. Los Vedas dicen que el Señor es como un árbol, que, aunque está fijo, produce muchas variedades de frutos, flores y hojas que cambian. Las expansiones plenarias del Señor que presiden en los planetas Vaikuntha tienen cuatro brazos, y se las conoce por una variedad de nombres: Purusottama, Trivikrama, Kesava, Madhava, Aniruddha, Hrsikesa, Sankarsana, Pradyumna, Sridhara, Vasudeva, Damodara, Janardana, Narayana, Vamana, Padmanabha, etc.

El Brahma-samhita (5.37) también confirma que, aunque el Señor siempre está en la morada suprema, Goloka Vrndavana, Él es omnipresente, por lo cual todo se lleva a cabo como debe ser (goloka eva nivasaty akhilatma-bhutih). Como se declara en los Vedas (El Svetasvatara Upanisad 6.8): parasya saktir vividhaiva sruyate/ svabhaviki jñana-bala-kriya ca, las energías del Señor Supremo son tan expansivas, que, aunque Él está sumamente lejos, ellas, sistemáticamente y sin ninguna falla, conducen todo en la manifestación cósmica.

Verso 23

*yatra kale tv anavrttim
avrttim caiva yoginah
prayata yanti tam kalam
vaksyami bharatarsabha*

yatra—en el cual; kale—momento; tu—y; anavrttim—no regresa; avrttim—regresa; ca—también; eva—ciertamente; yoginah—diferentes clases de místicos; prayatah—habiendo partido; yanti—consigue; tam—ese; kalam—momento; vaksyami—describiré; bharata-rsabha—¡oh, tú, el mejor de los Bharatas!

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los Bharatas!, ahora te voy a explicar los diferentes momentos en los que, cuando el yogi se va de este mundo, regresa a él o no regresa.

SIGNIFICADO

A los devotos puros del Señor Supremo, quienes son almas totalmente entregadas, no les importa cuándo van a abandonar sus cuerpos ni con qué método. Ellos dejan todo en manos de Krsna, y de ese modo regresan a Dios fácil y felizmente. Pero aquellos que no son devotos puros, y que dependen más bien de métodos de iluminación espiritual tales como el karma-yoga, el jñana-yoga y el hatha-yoga, deben abandonar el cuerpo en un momento adecuado, y así estar seguros de si van o no a regresar al mundo del nacimiento y la muerte.

Si el yogi es perfecto, puede elegir el momento y la situación en la que quiere encontrarse al irse de este mundo material. Pero si no es tan perfecto, su éxito depende

entonces de que accidentalmente se vaya en un determinado momento que sea adecuado. El Señor explica en el siguiente verso cuáles son los momentos adecuados para irse y no regresar. Según el acarya Baladeva Vidyabhusana, la palabra sánscrita kala que se usa aquí, se refiere a la deidad regente del tiempo.

Verso 24

*agnir jyotir ahah suklah
san-masa uttarayanam
tatra prayata gacchanti
brahma brahma-vido janah*

agnih—fuego; jyotih—luz; ahah—día; suklah—la quincena blanca; sat-masah—los seis meses; uttara-ayanam—cuando el Sol pasa al lado Norte; tatra—ahí; prayatah—aquellos que mueren; gacchanti—van; brahma—al Absoluto; brahma-vidah—que conocen al Absoluto; janah—personas.

TRADUCCIÓN

Aquellos que conocen al Brahman Supremo, llegan a ese Supremo yéndose del mundo durante la influencia del dios del fuego, durante la luz, en un momento auspicioso del día, durante la quincena de la Luna creciente o durante los seis meses en que el Sol viaja por el Norte.

SIGNIFICADO

Cuando se mencionan el fuego, la luz, el día y la quincena de la Luna, se sobrentiende que por sobre todos ellos hay diversas deidades regentes que organizan todo para el paso del alma. A la hora de la muerte, la mente lo transporta a uno por la senda que lleva a una nueva vida. Si uno abandona el cuerpo en el momento que se señaló antes, ya sea por accidente o por disposición, le es posible llegar al brahmajyoti impersonal. Los místicos que están adelantados en la práctica del yoga pueden planear en qué momento y lugar van a dejar el cuerpo. Los demás no tienen ningún control sobre ello; si por accidente se van en un momento auspicioso, entonces no regresarán al ciclo del nacimiento y la muerte, pero si no es así, hay muchas probabilidades de que tengan que regresar. Sin embargo, para el devoto puro en estado de conciencia de Krsna no hay el temor de que pueda regresar, ya sea que abandone el cuerpo en un momento auspicioso o inauspicioso, por accidente o por disposición.

Verso 25

*dhumo ratrih tatha krsnah
san-masa daksinayanam
tatra candramasam jyotir
yogi prapya nivartate*

dhumah—humo; ratrih—noche; tatha—también; krsnah—la quincena de la Luna menguante; sat-masah—los seis meses; daksina-ayanam—cuando el Sol pasa al lado Sur; tatra—ahí; candramasam—el planeta Luna; jyotih—la luz; yogi—el místico; prapya—llegando; nivartate—regresa.

TRADUCCIÓN

El místico que se va de este mundo durante el humo, durante la noche, durante la quincena de la Luna menguante o durante los seis meses en que el Sol pasa al Sur, llega al planeta Luna, pero regresa de nuevo.

SIGNIFICADO

En el Tercer Canto de El Srimad-Bhagavatam, Kapila Muni indica que aquellos que en la Tierra son expertos en lo referente a las actividades fruitivas y los métodos de los sacrificios, al morir llegan a la Luna. Esas elevadas almas viven en la Luna durante unos 10.000 años (según el tiempo de los semidioses), y beben soma-rasa y así disfrutan de la vida. Tarde o temprano, ellos regresan a la Tierra. Esto significa que en la Luna hay seres vivos de clases superiores, aunque no se los pueda percibir con los sentidos ordinarios.

Verso 26

*sukla-krsne gati hy ete
jagatah sasvate mate
ekaya yaty anavrttim
anyayavartate punah*

sukla—luz; krsne—y oscuridad; gati—maneras de morir; hi—ciertamente; ete—estas dos; jagatah—del mundo material; sasvate—de los Vedas; mate—en opinión; ekaya—con una; yati—va; anavrttim—para no regresar; anyaya—con la otra; avartate—regresa; punah—de nuevo.

TRADUCCIÓN

De acuerdo con la opinión védica, hay dos maneras de irse de este mundo: una en la luz y la otra en la oscuridad. Cuando uno se va en la luz, no regresa; pero cuando se va en la oscuridad, sí lo hace.

SIGNIFICADO

La misma descripción de la partida y regreso la cita el acarya Baladeva Vidyabhusana, tomándola de El Chandogya Upanisad (5.10.3–5). Aquellos que son trabajadores fruitivos y especuladores filosóficos, desde tiempo inmemorial han estado yendo y viniendo constantemente. De hecho, ellos no logran la salvación final, porque no se entregan a Krsna.

Verso 27

*naite srti partha janan
yogi muhyati kascana
tasmāt sarvesu kalesu
yoga-yukto bhavarjuna*

na—nunca; ete—estos dos; srti—senderos diferentes; partha—joh, hijo de Prtha!; janan—incluso si sabe; yogi—el devoto del Señor; muhyati—se confunde; kascana—cualquiera; tasmāt—por lo tanto; sarvesu kalesu—siempre; yoga-yuktah—dedicado al proceso de conciencia de Krsna; bhava—vuélvete; arjuna—joh, Arjuna!

TRADUCCIÓN

Aunque los devotos conocen esos dos senderos, ¡oh, Arjuna!, nunca se confunden. Por lo tanto, siempre mantente fijo en la devoción.

SIGNIFICADO

Aquí, Krsna le aconseja a Arjuna que no se deje perturbar por las diferentes sendas que el alma puede seguir cuando abandona el mundo material. Al devoto del Señor Supremo no lo debe preocupar si se va por disposición o por accidente. El devoto debe estar firmemente establecido en el estado de conciencia de Krsna y debe cantar Hare Krsna. Él debe saber que el preocuparse por cualquiera de esos dos senderos es problemático. La mejor manera de estar absorto en el estado de conciencia de Krsna es la de siempre estar acoplado a Su servicio, y eso hará que la senda de uno al reino espiritual sea segura, cierta y directa. La palabra *yoga-yukta* es especialmente significativa en este verso. Aquel que está firme en el yoga, está dedicado constantemente al proceso de conciencia de Krsna en todas sus actividades. Sri Rupa Gosvami aconseja: *anasaktasya visayan yatharham upayujatah*, uno debe estar desapegado en lo que respecta a los asuntos materiales y hacer todo con conciencia de Krsna. Mediante ese sistema, que se denomina *yukta-vairagya*, se logra la perfección. Así pues, al devoto no lo perturban estas descripciones, porque él sabe que su paso a la morada suprema está garantizado por el servicio devocional.

Verso 28

*vedesu yajñesu tapahsu caiva
danesu yat punya-phalam pradistam
atyeti tat sarvam idam viditva
yogī param sthanam upaiti cadyam*

vedesu—en el estudio de los Vedas; *yajñesu*—en las ejecuciones de *yajña*, sacrificio; *tapahsu*—al someterse a diferentes tipos de austeridades; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *danesu*—al dar caridad; *yat*—aquello que; *punya-phalam*—el resultado del trabajo piadoso; *pradistam*—dirigido; *atyeti*—supera; *tat sarvam*—todos éstos; *idam*—esto; *viditva*—sabiendo; *yogī*—el devoto; *param*—suprema; *sthanam*—morada; *upaiti*—llega; *ca*—también; *adyam*—original.

TRADUCCIÓN

La persona que acepta el sendero del servicio devocional no está desprovista de los resultados que se obtienen del estudio de los Vedas, de la ejecución de sacrificios austeros, de la caridad o de la ejecución de actividades filosóficas y frutivas. Por el simple hecho de realizar servicio devocional, ella consigue todo eso, y al final llega a la eterna morada suprema.

SIGNIFICADO

Este verso es el resumen de los Capítulos Siete y Ocho, los cuales tratan específicamente del proceso de conciencia de Krsna y del servicio devocional. Uno tiene que estudiar los Vedas bajo la guía del maestro espiritual, y someterse a muchas austeridades y penitencias mientras vive bajo el cuidado de él. El brahmachari tiene que vivir en la casa del maestro espiritual tal como un sirviente, y pedir limosna de puerta en puerta y llevársela al maestro espiritual. Él sólo come cuando el maestro se lo ordena, y si un día el maestro olvida llamar al estudiante a comer, éste ayuna. Éstos son algunos de los principios védicos para observar brahmacharya.

Después de que el estudiante estudia los Vedas bajo la guía del maestro por un período que va de los cinco a los veinte años, se puede convertir en un hombre de un carácter perfecto. El estudio de los Vedas no es para el recreo de especuladores de butaca, sino para la formación del carácter de uno. Después de este adiestramiento, al brahmacari se le permite entrar en la vida familiar y casarse. Cuando ya es un cabeza de familia, él tiene que celebrar muchos sacrificios, a fin de poder conseguir mayor iluminación. Además, debe dar caridad según el país, el momento y el lugar, sabiendo discriminar entre la caridad influida por la bondad, la influida por la pasión y la influida por la ignorancia, tal como se describe en El Bhagavad-gita. Luego, después de retirarse de la vida de casado, al aceptar la orden de vanaprastha, él se somete a severas penitencias, viviendo en los bosques, vistiéndose con la corteza de los árboles, dejando de afeitarse, etc. Por seguir las órdenes de brahmacarya, de vida de casado, de vanaprastha y, finalmente, de sannyasa, uno llega a elevarse a la etapa perfecta de la vida. En ese momento, algunas personas son elevadas a los reinos celestiales, y cuando se vuelven aún más adelantadas, se liberan y van al cielo espiritual, ya sea al brahmajyoti impersonal, a los planetas Vaikunthas o a Krsnaloka. Ésa es la senda que describen las Escrituras védicas.

Sin embargo, la belleza del proceso de conciencia de Krsna estriba en que de un solo golpe, por el hecho de dedicarse al servicio devocional, uno puede superar todos los rituales de las diferentes órdenes de la vida.

Las palabras idam veditva indican que uno debe entender las instrucciones que Sri Krsna da en este capítulo y en el Séptimo Capítulo de El Bhagavad-gita. Uno no debe tratar de entender estos capítulos mediante la erudición o la especulación mental, sino oyéndolos en compañía de devotos. Los capítulos que van del seis al doce constituyen la esencia de El Bhagavad-gita. Los primeros seis capítulos y los últimos seis son como coberturas de los seis capítulos intermedios, que están protegidos por el Señor de un modo especial. Si uno es lo suficientemente afortunado como para entender El Bhagavad-gita —especialmente estos seis capítulos intermedios— en compañía de los devotos, entonces su vida se vuelve gloriosa de inmediato, más allá de todas las penitencias, los sacrificios, las caridades, las especulaciones, etc., ya que uno puede conseguir todos los resultados de esas actividades simplemente mediante el proceso de conciencia de Krsna.

Aquel que tiene un poquito de fe en El Bhagavad-gita debe aprender El Bhagavad-gita con un devoto, porque al comienzo del Cuarto Capítulo se afirma claramente que El Bhagavad-gita sólo lo pueden entender los devotos; nadie más puede entender perfectamente el propósito de El Bhagavad-gita. De modo que, uno debe aprender El Bhagavad-gita con un devoto de Krsna, y no con especuladores mentales. Ése es un signo de fe. Cuando uno busca a un devoto y finalmente consigue la compañía de un devoto, comienza de hecho a estudiar y entender El Bhagavad-gita. En virtud del adelanto que se haga en la compañía del devoto, uno es colocado en el servicio devocional, y ese servicio disipa todos los celos que uno pueda tener acerca de Krsna, o Dios, y acerca de las actividades, la forma, los pasatiempos, el nombre y otros aspectos de Krsna. Después de que esos celos han sido despejados perfectamente, uno queda fijo en su estudio. Uno disfruta entonces del estudio de El Bhagavad-gita, y alcanza el estado en el que siempre se siente consciente de Krsna. En la etapa adelantada, uno se enamora de Krsna por completo. Esa etapa muy elevada y perfecta de la vida capacita al devoto para ser trasladado a la morada que Krsna tiene en el cielo espiritual, Goloka Vrndavana, donde el devoto se vuelve feliz para siempre.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Octavo Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en lo referente al tema "Alcanzando al Supremo".

Capítulo Nueve

El conocimiento más confidencial

Verso 1

*sri-bhagavan uvaca
idam tu te guhyatamam
pravaksyamy anasuyave
jñanam vijñana-sahitam
yaj jñatva moksyase 'subhat*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; idam—este; tu—pero; te—a ti; guhya-tamam—lo más confidencial; pravaksyami—estoy hablando; anasuyave—al que no es envidioso; jñanam—conocimiento; vijñana—conocimiento revelado; sahitam—con; yat—el cual; jñatva—sabiendo; moksyase—te liberarás; asubhat—de esta desoladora existencia material.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Arjuna, como tú nunca Me envidias, te he de impartir ese conocimiento y esa comprensión que son de lo más confidenciales, con lo cual te verás liberado de los sufrimientos de la existencia material.

SIGNIFICADO

A medida que el devoto oye hablar del Señor Supremo, se va iluminando. Este proceso de oír se recomienda en El Srimad- Bhagavatam: "Los mensajes de la Suprema Personalidad de Dios están llenos de potencias, y esas potencias se pueden conocer a plenitud si los temas relacionados con la Divinidad Suprema se discuten entre devotos. Esto no se puede lograr por medio de la relación con los especuladores mentales o los eruditos académicos, ya que es un conocimiento revelado".

Los devotos están dedicados constantemente al servicio del Señor Supremo. El Señor se da cuenta de la mentalidad y de la sinceridad de una entidad viviente en particular que esté dedicada al cultivo de conciencia de Krsna, y le da la inteligencia para que entienda la ciencia de Krsna en compañía de devotos. La discusión acerca de Krsna es algo muy potente, y si una persona afortunada tiene esa clase de compañía y trata de asimilar el conocimiento, es seguro entonces que ca a progresar hacia la comprensión espiritual. El Señor Krsna, a fin de animar a Arjuna a elevarse cada vez más en el potente servicio de Él, describe en este Noveno Capítulo asuntos más confidenciales que cuantos ya ha revelado.

El comienzo en sí de El Bhagavad-gita, el Primer Capítulo, es más o menos una introducción al resto del libro; y en el Segundo y Tercer Capítulo, el conocimiento espiritual que se describe se dice que es confidencial. Los temas que se discuten en los Capítulos Séptimo y Octavo están relacionados específicamente con el servicio devocional, y, por consiguiente, este Capítulo se dice que es el más confidencial de todos. Aquel que está situado en el plano del conocimiento más confidencial acerca de Krsna, es trascendental por naturaleza; por ello, esa persona no tiene angustias materiales, aunque se encuentre en el mundo material. En El Bhakti-rasamrta-sindhu se dice que, aunque aquel que tiene un deseo sincero de prestarle un amoroso servicio al Señor Supremo se encuentre en el estado condicional de la existencia material, se debe considerar que está liberado. De igual modo, en el Décimo Capítulo de El Bhagavad-

gita observaremos que cualquiera que se ocupe de esa manera, es una persona liberada.

Ahora bien, este primer verso tiene un significado especial. Las palabras *idam jñanam* ("este conocimiento") se refieren al servicio devocional puro, el cual consta de nueve actividades diferentes: oír, cantar, recordar, servir, adorar, orar, obedecer, mantener una amistad y entregarlo todo. Por medio de la práctica de estos nueve elementos del servicio devocional, uno se eleva al estado de conciencia espiritual, conciencia de Krsna. Cuando el corazón de uno se limpia así de la contaminación material, se puede entender esta ciencia de Krsna. El simple hecho de entender que la entidad viviente no es material, no es suficiente. Eso puede que sea el comienzo de la comprensión espiritual, pero uno debe reconocer la diferencia que hay entre las actividades del cuerpo y las actividades espirituales de aquel que entiende que no es el cuerpo.

En el Séptimo Capítulo ya hemos discutido la opulenta potencia de la Suprema Personalidad de Dios, Sus diferentes energías, la naturaleza inferior y la superior, y toda esta manifestación material. Ahora, en el Capítulo Nueve, se describirán las glorias del Señor.

La palabra sánscrita *anasuyave* que aparece en este verso, también es muy significativa. Por lo general, los comentaristas, aun si son sumamente eruditos, envidian todos a Krsna, la Suprema Personalidad de Dios. Hasta los eruditos más entendidos de todos escriben acerca de El Bhagavad-gita de un modo muy equivocado. Como ellos están envidiosos de Krsna, sus comentarios son inútiles. Los comentarios que dan los devotos del Señor son genuinos. Nadie que sea envidioso puede explicar El Bhagavad-gita o proporcionar un conocimiento perfecto acerca de Krsna. Aquel que critica el carácter de Krsna sin conocer a Krsna, es un necio. Luego se debe tener el sumo cuidado de evitar esos comentarios. Para aquel que entiende que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios, la Personalidad pura y trascendental, estos capítulos le serán de sumo provecho.

Verso 2

*raja-vidya raja-guhyam
pavitram idam uttamam
pratyaksavagamam dharmyam
su-sukham kartum avyayam*

raja-vidya—el rey de la educación; *raja-guhyam*—el rey del conocimiento confidencial; *pavitram*—el más puro; *idam*—este; *uttamam*—trascendental; *pratyaksa*—mediante la experiencia directa; *avagamam*—entendido; *dharmyam*—el principio de la religión; *su-sukham*—muy feliz; *kartum*—de ejecutar; *avyayam*—eterno.

TRADUCCIÓN

Este conocimiento es el rey de la educación y el más secreto de todos los secretos. Es el conocimiento más puro de todos, y como brinda una percepción directa del ser mediante la iluminación, es la perfección de la religión. Además, es eterno, y se practica con alegría.

SIGNIFICADO

Este capítulo de El Bhagavad-gita se denomina el rey de la educación, porque es la esencia de todas las doctrinas y filosofías que se explicaron antes. Entre los principales filósofos de la India, se encuentran Gautama, Kanada, Kapila, Yajñavalkya, Sandilya y Vaisvanara. Y, finalmente, se tiene a Vyasadeva, el autor de El Vedanta-sutra. Así que

no hay escasez de conocimiento en el campo de la filosofía o del conocimiento trascendental. Ahora bien, el Señor dice que este Noveno Capítulo es el rey de todo ese conocimiento, la esencia de todo el conocimiento que se puede adquirir del estudio de los Vedas y de las diferentes clases de filosofías. Es el conocimiento más confidencial de todos, porque el conocimiento confidencial o trascendental entraña el entender la diferencia que hay entre el alma y el cuerpo. Y el rey de todo el conocimiento confidencial culmina en el servicio devocional.

Por lo común, a la gente no se la educa en lo que se refiere a ese conocimiento confidencial, sino que se la educa en el conocimiento externo. En lo que respecta a la educación ordinaria, la gente está ocupada en muchísimos departamentos: política, sociología, física, química, matemáticas, astronomía, ingeniería, etc. Hay muchos departamentos del conocimiento por todas partes del mundo y muchas universidades inmensas, pero, desafortunadamente, no hay ninguna universidad ni institución educativa en la que se imparta la ciencia del alma espiritual. Sin embargo, el alma es la parte más importante de este cuerpo; sin la presencia del alma, el cuerpo carece de valor. Aun así, la gente le está dando mucho énfasis a las necesidades corporales de la vida, sin preocuparse por el alma, que es vital.

El Bhagavad-gita, especialmente desde el Segundo Capítulo en adelante, recalca la importancia del alma. En el mismo comienzo, el Señor dice que este cuerpo es perecedero y que el alma no lo es (antavanta ime deha nityasyoktah saririnah). Ésa es una parte confidencial del conocimiento: el simple hecho de saber que el alma espiritual es diferente de este cuerpo, y que su naturaleza es inmutable, indestructible y eterna. No obstante, eso no da ninguna información positiva acerca del alma. A veces la gente tiene la impresión de que el alma es diferente del cuerpo, y que cuando el cuerpo se termina, o cuando uno se libera del cuerpo, el alma permanece en un vacío y se vuelve impersonal. Pero, en realidad, eso no es cierto. ¿Cómo es posible que el alma, que es tan activa dentro de este cuerpo, se vuelva inactiva después de liberarse de él? El alma siempre es activa. Si es eterna, entonces es eternamente activa, y sus actividades en el reino espiritual son la parte más confidencial del conocimiento espiritual. Aquí se indica, por lo tanto, que esas actividades del alma espiritual son el rey de todo el conocimiento, la parte más confidencial de todo el conocimiento.

Este conocimiento es la forma más pura de todas las actividades, tal como se explica en la literatura védica. En El Padma Purana se han analizado las actividades pecaminosas del hombre, y se ha señalado que son los resultados de un pecado tras otro. Aquellos que están dedicados a las actividades fruitivas, están enredados en diferentes etapas y formas de reacciones pecaminosas. Por ejemplo, cuando se planta la semilla de un determinado árbol, éste no aparece de inmediato, sino que toma algún tiempo en hacerlo. Primero es un pequeño retoño, luego adopta la forma de un árbol, luego florece y da su fruto, y cuando se completa su desarrollo, las personas que plantaron la semilla del árbol disfrutan de las flores y las frutas. De la misma manera, un hombre ejecuta un acto pecaminoso, y, como una semilla, éste se toma su tiempo en fructificar. Hay diferentes etapas de ello. Puede que la acción pecaminosa ya haya cesado en el individuo, pero los resultados del fruto de esa acción pecaminosa aún están por disfrutarse. Hay pecados que aún están en forma de semilla, y hay otros que ya han fructificado y que nos están dando su fruto, el cual estamos disfrutando en la forma de dolor y congoja.

Como se explicó en el vigésimo octavo verso del Séptimo Capítulo, la persona que ha terminado por completo con las reacciones de todas las actividades pecaminosas y que está plenamente dedicada a las actividades piadosas, estando libre de la dualidad de este mundo material, se ocupa en el servicio devocional que se le presta a la Suprema Personalidad de Dios, Krsna. En otras palabras, aquellos que verdaderamente están

dedicados al servicio devocional del Señor Supremo, ya están libres de todas las reacciones. Esa declaración se confirma en El Padma Purana:

*aprarabdha-phalam papam
kutam bijam phalonmukham
kramenaiva praliyeta
visnu-bhakti-ratatmanam*

En aquellos que están dedicados al servicio devocional que se le presta a la Suprema Personalidad de Dios, todas las reacciones pecaminosas, bien sea que hayan fructificado, que estén almacenadas o que se encuentren en forma de semilla, gradualmente se desvanecen. Por lo tanto, la potencia purificadora del servicio devocional es muy fuerte, y se denomina pavitram uttamam, lo más puro de todo. Uttama significa trascendental. Tamas significa "este mundo material" o "la oscuridad", y uttama significa "aquello que es trascendental a las actividades materiales". Nunca se debe considerar que las actividades devocionales son materiales, aunque a veces dé la impresión de que los devotos se ocupan tal como los hombres ordinarios. Aquel que puede ver y que está familiarizado con el servicio devocional, sabe que las actividades devocionales no son actividades materiales. Todas ellas son espirituales y devocionales, y no están contaminadas por las modalidades de la naturaleza material. Se dice que la ejecución del servicio devocional es tan perfecta, que uno puede percibir sus resultados directamente. Ese resultado directo se percibe de hecho, y tenemos experiencia práctica de que cualquier persona que canta los santos nombres de Krsna (Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare), cuando canta sin ofensas siente un placer trascendental, y muy rápidamente se purifica de toda la contaminación material. Esto se ve en la realidad. Además, si uno no sólo se dedica a oír sino también a tratar de divulgar el mensaje de las actividades devocionales, o si se dedica a ayudar en las actividades misioneras del proceso de conciencia de Krsna, gradualmente va sintiendo un progreso espiritual. Ese adelanto en la vida espiritual no depende de ninguna clase de educación o aptitud previa. El método en sí es tan puro, que, por el simple hecho de dedicarse a él, uno se vuelve puro.

En El Vedanta-sutra (3.2.26) también se describe eso con las siguientes palabras: prakasas ca karmāny abhyasat. "El servicio devocional es tan potente, que, con tan sólo dedicarse a las actividades del servicio devocional, uno se ilumina sin duda alguna". Un ejemplo práctico de esto se tiene en la vida anterior de Narada, quien en esa vida resultó ser el hijo de una sirvienta. Él no nació en una familia de clase alta, ni recibió ninguna educación. Pero cuando su madre se ocupaba en servir a los grandes devotos, Narada también se ocupaba, y en ocasiones, en ausencia de su madre, él mismo servía a los grandes devotos. Narada dice personalmente:

*ucchista-lepan anumodito dvijaih
sakrt sma bhuñje tad-apasta-kilbisah
evam pravrttasya visuddha-cetasas
tad-dharma evatma-rucih prajayate*

En este verso de El Srimad-Bhagavatam (1.5.25), Narada le describe su vida anterior a su discípulo Vyasadeva. Él cuenta que, mientras hizo de niño sirviente de esos devotos purificados, durante los cuatro meses de su estadía, él se estuvo asociando íntimamente con ellos. A veces esos sabios dejaban en sus platos remanentes de su comida, y el muchacho, que era quien les lavaba los platos, quería probar esos

remanentes. Así que, él les pedía permiso a los grandes devotos, y cuando ellos se lo daban, Narada se comía los remanentes, en virtud de lo cual se liberó de todas las reacciones pecaminosas. A medida que él iba comiendo, el corazón se le iba volviendo tan puro como el de los sabios. Mediante el proceso de oír y cantar, los grandes devotos disfrutaban del sabor de prestarle al Señor un servicio devocional continuo, y en Narada se fue desarrollando gradualmente el mismo gusto. Narada dice, además:

*tatranvaham krsna-kathah pragayatam
anugrahenasrnavam manoharah
tah sraddhaya me 'nupadam visrnavatah
priyasravasy anga mamabhavad rucih*

Por el hecho de relacionarse con los sabios, Narada adquirió un gusto por el proceso de oír y cantar las glorias del Señor, y en él se desarrolló un gran deseo de realizar servicio devocional. De modo que, como se describe en El Vedanta-sutra: prakasas ca karmany abhyasat, si uno simplemente se dedica a los actos del servicio devocional, todo se le revelará automáticamente y podrá entender. Eso se denomina pratyaksa, "lo que se percibe directamente".

La palabra dharmyam significa "el sendero de la religión". Narada era de hecho el hijo de una sirvienta. Él no tuvo la oportunidad de ir al colegio. Él simplemente asistía a su madre, y, afortunadamente, ella les prestaba algún servicio a los devotos. El niño Narada también tuvo la oportunidad, y, simplemente por medio de la compañía, alcanzó la máxima meta de toda religión. La máxima meta de toda religión la constituye el servicio devocional, tal como se declara en El Srimad-Bhagavatam (sa vai pumsam paro dharmo yato bhaktir adhoksaje). Por lo general, la gente religiosa no sabe que la máxima perfección de la religión la constituye la consecución del servicio devocional. Como ya lo hemos discutido en relación con el último verso del Capítulo Ocho (vedesu yajñesu tapahsu caiva), para la autorrealización se requiere generalmente del conocimiento védico. Pero aquí vemos que, aunque Narada nunca fue a la escuela del maestro espiritual y no fue educado en lo que respecta a los principios védicos, no obstante obtuvo los máximos resultados que se pueden obtener del estudio védico. Este proceso es tan potente, que, incluso sin ejecutar el proceso religioso de un modo regular, uno puede ser ascendido hasta la máxima perfección. ¿Cómo es posible? Eso también se confirma en la literatura védica: acaryavan puruso veda. Aquel que se relaciona con grandes acaryas, incluso si no es educado o si nunca ha estudiado los Vedas, puede llegar a familiarizarse con todo el conocimiento necesario para lograr la iluminación.

El proceso del servicio devocional es un proceso muy dichoso (su-sukham). ¿Por qué? El servicio devocional consiste en sravanam kirtanam visnoh, por lo cual uno simplemente tiene que oír el canto de las glorias del Señor o asistir a conferencias filosóficas acerca del conocimiento trascendental, dictadas por acaryas autorizados. Con sólo sentarse, uno puede aprender; luego, uno puede comer los remanentes de la comida que se le ofrece a Dios, platos buenos y sabrosos. El servicio devocional es dichoso en cada etapa. Uno puede ejecutar servicio devocional incluso en medio de la mayor pobreza. El Señor dice: patram puspam phalam toyam, Él está dispuesto a aceptar cualquier clase de ofrenda que le haga el devoto, sea lo que fuere. Incluso una hoja, una flor, un pedazo de fruta o un poco de agua, todo lo cual se consigue en cualquier parte del mundo, puede ofrecerlo cualquier persona, sea cual fuere su posición social, y ello será aceptado si se ofrece con amor. Hay muchos ejemplos de ello en la historia. Por el simple hecho de saborear las hojas de tulasi ofrecidas a los pies de loto del Señor, grandes sabios, tales como Sanat-kumara, se volvieron grandes

devotos. Por consiguiente, el proceso devocional es muy hermoso, y se puede llevar a cabo con alegría. Dios acepta únicamente el amor con el que las cosas se le ofrecen a Él.

Aquí se dice que este servicio devocional existe eternamente. No es como lo describen los filósofos mayavadis. Aunque a veces ellos emprenden un supuesto servicio devocional, creen que mientras no se liberen van a continuar realizándolo, pero al final, cuando se liberen, "se volverán uno con Dios". Esa clase de servicio devocional temporal y contemporizador no se acepta como servicio devocional puro. El verdadero servicio devocional continúa incluso después de la liberación. Cuando el devoto va al planeta espiritual del Reino de Dios, ahí también se dedica a servir al Señor Supremo. Él no trata de volverse uno con el Señor Supremo.

Como se verá en El Bhagavad-gita, el verdadero servicio devocional comienza después de la liberación. Después de que uno se libera, cuando uno se sitúa en la posición Brahman (brahma- bhuta), comienza el servicio devocional de uno (samah sarvesu bhutesu mad-bhaktim labhate param). Nadie puede llegar a entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante la ejecución de karma-yoga, jñana-yoga, astanga-yoga o cualquier otro yoga, independientemente. Puede que mediante esos métodos yóguicos uno progrese un poco hacia el bhakti-yoga, pero si no se llega a la etapa del servicio devocional, no se puede entender lo que es la Personalidad de Dios. En El Srimad-Bhagavatam también se confirma que, cuando uno se ha purificado mediante la ejecución del proceso del servicio devocional, especialmente mediante el proceso de oír El Srimad-Bhagavatam o El Bhagavad-gita de labios de almas iluminadas, puede entonces entender la ciencia de Krsna, o la ciencia de Dios. Evam prasanna-manaso bhagavad-bhakti- yogatah. Cuando el corazón de uno se limpia de todas las tonterías, puede uno entonces entender lo que es Dios. Así pues, el proceso del servicio devocional, el proceso de conciencia de Krsna, es el rey de toda la educación y el rey de todo el conocimiento confidencial. Ese proceso es la forma más pura de la religión, y se puede ejecutar con alegría sin ninguna dificultad. Por lo tanto, uno debe adoptarlo.

Verso 3

*asraddadhanah purusa
dharmasyasya parantapa
aprapya mam nivartante
mrtyu-samsara-vartmani*

asraddadhanah—aquellos que son infieles; purusah—esa clase de personas; dharmasya—hacia ese proceso religioso; asya—este; parantapa—¡oh, aniquilador de los enemigos!; aprapya—sin obtener; mam—a Mí; nivartante—regresan; mrtyu—de muerte; samsara—en la existencia material; vartmani—en el sendero de.

TRADUCCIÓN

Aquellos que no son fieles en este servicio devocional no pueden alcanzarme, ¡oh, conquistador de los enemigos! Por lo tanto, ellos regresan al sendero del nacimiento y la muerte de este mundo material.

SIGNIFICADO

Los infieles no pueden llevar a cabo este proceso del servicio devocional; ése es el significado de este verso. La fe se crea mediante la relación con devotos. La gente

desafortunada no tiene fe en Dios, ni siquiera después de oír a grandes personalidades presentar toda la prueba de la literatura védica. Esas personas son indecisas, y no pueden permanecer fijas en el servicio devocional del Señor. Así pues, la fe es un factor de lo más importante para progresar en el cultivo de conciencia de Krsna. En El Caitanya-caritamrta se dice que fe es la plena convicción en que, por el simple hecho de servir al Señor Supremo, Sri Krsna, se puede lograr la perfección absoluta. Eso se llama verdadera fe. Como se afirma en El Srimad-Bhagavatam (4.31.14):

*yatha taror mula-nisecanena
trpyanti tat-skandha-bhujopasakhah
pranopaharac ca yathendriyanam
tathaiva sarvarhanam acyutejya*

"Al darle agua a la raíz de un árbol, uno satisface a sus ramas, ramitas y hojas, y al suministrarle comida al estómago, uno satisface a todos los sentidos del cuerpo. De igual modo, al uno dedicarse al trascendental servicio del Señor Supremo, automáticamente satisface a todos los semidioses y a todas las demás entidades vivientes". Por lo tanto, después de leer El Bhagavad-gita se debe llegar prestamente a la conclusión de El Bhagavad-gita: uno debe abandonar todas las demás ocupaciones y adoptar el servicio del Señor Supremo, Krsna, la Personalidad de Dios. Si uno está convencido de esa filosofía de la vida, eso es tener fe.

Ahora bien, el desarrollo de esa fe constituye el proceso de conciencia de Krsna. Hay tres categorías de hombres conscientes de Krsna. En la tercera categoría se encuentran aquellos que no tienen fe. Ellos, incluso si se hallan dedicados oficialmente al servicio devocional, no pueden alcanzar la etapa más elevada y perfecta. Lo más probable es que después de algún tiempo se resbalen. Puede que ellos se ocupen, pero como no tienen plena fe y convicción, es muy difícil para ellos continuar en el proceso de conciencia de Krsna. Hemos tenido la experiencia práctica al llevar a cabo nuestra actividad misionera, de que cierta gente viene y, con algún motivo oculto, se aplica en el proceso de conciencia de Krsna, y en cuanto logra estar algo bien económicamente, abandona el proceso y se entrega de nuevo a sus antiguos hábitos. Sólo mediante la fe puede uno adelantar en el proceso de conciencia de Krsna. En lo que respecta al desarrollo de fe, aquel que está bien versado en las Escrituras del servicio devocional y que ha alcanzado la etapa de la fe firme, se dice que es una persona consciente de Krsna de primera categoría. En la segunda categoría se encuentran aquellos que no están muy adelantados en su comprensión de las Escrituras devocionales, pero que automáticamente tienen una fe firme en que el krsna- bhakti, o el servicio que se le presta a Krsna, es el mejor camino, y en virtud de ello lo han emprendido de buena fe. En consecuencia, ellos son superiores a los de la tercera categoría, que ni tienen un conocimiento perfecto de las Escrituras, ni una buena fe, pero que mediante las compañías y la sencillez tratan de seguir. La persona consciente de Krsna de tercera categoría puede caer, pero cuando uno se halla en la segunda categoría no cae, y para la persona consciente de Krsna de primera categoría no hay ninguna posibilidad de caer. Aquel que se encuentra en la primera categoría, es seguro que va a progresar y que al final va a conseguir el resultado. En lo que respecta a la persona consciente de Krsna de tercera categoría, aunque ella tiene fe y convicción en que el servicio devocional que se le presta a Krsna es algo muy bueno, aún no ha adquirido el conocimiento adecuado acerca de Krsna a través de Escrituras tales como El Srimad-Bhagavatam y El Bhagavad-gita. A veces estas personas conscientes de Krsna de tercera categoría tienen cierta tendencia hacia el karma-yoga y el jñana-yoga, y a veces se perturban, pero en cuanto la infección del karma-yoga o el jñana- yoga es vencida,

se vuelven personas conscientes de Krsna de primera o de segunda categoría. La fe en Krsna también se divide en tres etapas, y se describe en El Srimad-Bhagavatam. Los apegos de primera, de segunda y de tercera clase también se explican en El Srimad-Bhagavatam, en el Undécimo Canto. Aquellos que no tienen fe ni siquiera después de oír hablar de Krsna y de la excelencia del servicio devocional, que piensan que todo ello es tan sólo un elogio, encuentran que el sendero es muy difícil, incluso si supuestamente están dedicados al servicio devocional. Para ellos hay muy pocas esperanzas de lograr la perfección. Así pues, la fe es algo muy importante en el desempeño del servicio devocional.

Verso 4

*maya tatam idam sarvam
jagad avyakta-murtina
mat-sthani sarva-bhutani
na caham tesv avasthitah*

maya—por Mí; tatam—impregnado; idam—este; sarvam—todo; jagat—manifestación cósmica; avyakta-murtina—por medio de la forma no manifestada; mat-sthani—en Mí; sarva-bhutani—todas las entidades vivientes; na—no; ca—también; aham—Yo; tesu—en ellos; avasthitah—situado.

TRADUCCIÓN

Yo, en Mi forma no manifestada, Me encuentro omnipresente en todo este universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios no se lo puede percibir a través de los sentidos materiales ordinarios. Se dice que:

*atah sri-krsna-namadi
na bhaved grahyam indriyaih
sevonmukhe hi jihvadau
svayam eva sphuraty adah*

(El Bhakti-rasamrta-sindhu 1.2.234)

Mediante los sentidos materiales no se pueden entender el nombre, la fama, los pasatiempos, etc., del Señor Sri Krsna. Él se le revela sólo a aquel que está dedicado al servicio devocional puro. En El Brahma-samhita (5.38) se dice: premañjana-cchurita-bhakti-vilocanena santah sadaiva hrdayesu vilokayanti, uno siempre puede ver a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, dentro y fuera de sí, si en uno se ha desarrollado la actitud amorosa y trascendental hacia Él. Así pues, Él no está visible a los ojos de la generalidad de la gente. Aquí se dice que aunque Él es omnipresente --- aunque está presente en todas partes---, no puede ser concebido por los sentidos materiales. Eso se indica aquí con la palabra avyakta-murtina. Pero, en realidad, aunque a Él no podemos verlo, todo descansa en Él. Como ya hemos discutido en el Capítulo Siete, toda la manifestación cósmica material sólo es una combinación de Sus dos diferentes energías: la energía espiritual y superior, y la energía material e inferior. Así como la luz del Sol se difunde por todo el universo, así mismo la energía del Señor se difunde por toda la creación, y todo descansa en esa energía.

Sin embargo, uno no debe concluir que, debido a que Él se difunde por todas partes, ha perdido por ello Su existencia personal. Para refutar semejante argumento, el Señor

dice: "Yo estoy en todas partes y todo está en Mí, pero aun así estoy aparte". Por ejemplo, un rey encabeza un gobierno que no es más que la manifestación de la energía del rey; los diferentes departamentos gubernamentales no son más que las energías del rey, y cada departamento descansa en el poder del rey. Aun así, no se puede esperar que el rey esté presente personalmente en cada departamento. Ése es un ejemplo ordinario. De la misma manera, todas las manifestaciones que vemos y todo lo que existe, tanto en este mundo como en el mundo espiritual, descansan en la energía de la Suprema Personalidad de Dios. La creación se lleva a cabo mediante la difusión de Sus diferentes energías, y, como se afirma en El Bhagavad-gita, vistabhyaham idam krtsnam: Él está presente en todas partes por medio de Su representación personal, la difusión de Sus diferentes energías.

Verso 5

*na ca mat-sthani bhutani
pasya me yogam aisvaram
bhuta-bhrm na ca bhuta-stho
mamatma bhuta-bhavanah*

na—nunca; ca—también; mat-sthani—situado en Mí; bhutani—todo lo creado; pasya—tan sólo ve; me—Mí; yogam aisvaram—poder místico inconcebible; bhuta-bhrt—el sustentador de todas las entidades vivientes; na—nunca; ca—también; bhuta-sthah—en la manifestación cósmica; mama—Mí; atma—Ser; bhuta-bhavanah—la fuente de todo lo manifestado.

TRADUCCIÓN

Y, sin embargo, todo lo creado no descansa en Mí. ¡He ahí mi opulencia mística! Aunque Yo soy el que mantiene a todas las entidades vivientes y aunque estoy en todas partes, Yo no soy parte de esta manifestación cósmica, pues Mi Ser es la fuente en sí de la creación.

SIGNIFICADO

El Señor dice que todo descansa en Él (mat-sthani sarva- bhutani). Eso no debe ser mal entendido. El Señor no está involucrado directamente en el mantenimiento y sustento de esta manifestación material. A veces vemos una ilustración de Atlas en la que está cargando el globo en los hombros; él se ve muy cansado de cargar este gran planeta terráqueo. Semejante imagen no debe considerarse en relación con la manera en que Krsna sostiene este universo creado. Él dice que aunque todo descansa en Él, Él está aparte. Los sistemas planetarios están flotando en el espacio, y ese espacio es la energía del Señor Supremo. Pero Él es diferente del espacio. Su situación es diferente. Por lo tanto, el Señor dice: "Aunque ellos están situados en Mi inconcebible energía, Yo, como la Suprema Personalidad de Dios, estoy apartado de ellos". Ésa es la inconcebible opulencia del Señor.

En el diccionario védico Nirukti se dice: yujyate 'nena durghatesu karyesu, "El Señor Supremo está llevando a cabo pasatiempos inconcebiblemente maravillosos, haciendo gala de Su energía". Su persona está llena de diferentes energías potentes, y Su determinación es de por sí un hecho real. Ésa es la manera en que hay que entender a la Personalidad de Dios. Puede que uno piense en hacer algo, pero hay muchísimos impedimentos y a veces no es posible hacer lo que uno quiere. Mas, cuando Krsna quiere hacer algo, con sólo desearlo, todo se ejecuta de una forma tan perfecta, que uno no puede imaginarse cómo se está realizando. El Señor explica ese hecho: aunque

Él es quien mantiene y sustenta toda la manifestación material, Él no la toca. Simplemente por Su voluntad suprema, todo es creado, todo es sustentado, todo es mantenido y todo es aniquilado. No hay ninguna diferencia entre Su mente y Él Mismo (tal como sí la hay entre nosotros y nuestra mente material actual), debido a que Él es espíritu absoluto. El Señor está presente simultáneamente en todo; sin embargo, el hombre común no puede entender cómo Él también está presente personalmente. Él es diferente de esta manifestación material, y aun así todo descansa en Él. Eso se explica aquí como yogam aisvaram, el poder místico de la Suprema Personalidad de Dios.

Verso 6

*yathakasa-sthito nityam
vayuh sarvatra-go mahan
tatha sarvani bhutani
mat-sthanity upadharaya*

yatha—así como; akasa-sthitah—situado en el cielo; nityam—siempre; vayuh—el viento; sarvatra-gah—que sopla por doquier; mahan—gran; tatha—de igual modo; sarvani—todos; bhutani—los seres creados; mat-sthani—situados en Mí; iti—así pues; upadharaya—trata de entender.

TRADUCCIÓN

Sabed que así como el poderoso viento, que sopla por doquier, siempre descansa en el cielo, así mismo todos los seres creados descansan en Mí.

SIGNIFICADO

A la persona ordinaria le resulta prácticamente inconcebible el hecho de que la descomunal creación material descansa en Él. Pero el Señor está dando un ejemplo que nos puede ayudar a entender eso. Puede que el cielo sea la manifestación más grande que podemos concebir. Y en ese cielo, el viento o el aire es la manifestación más grande del mundo cósmico. El movimiento del aire influye en los movimientos de todo. Pero aunque el viento es grande, aun así se halla dentro del ámbito del cielo; el viento no está más allá del cielo. De igual modo, todas las maravillosas manifestaciones cósmicas existen por la suprema voluntad de Dios, y todas ellas están supeditadas a esa voluntad suprema. Como decimos comúnmente, ni una brizna de paja se mueve sin la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, todo se está moviendo conforme a Su voluntad: por Su voluntad todo es creado, todo es mantenido y todo es aniquilado. No obstante, Él está aparte de todo, tal como el cielo siempre está aparte de las actividades del viento.

En los Upanisads se afirma: yad bhisa vatah pavate, "El viento sopla sólo por temor al Señor Supremo" (El Taittiriya Upanisad 2.8.1). En El Brhad-aranyaka Upanisad (3.8.9) se declara: etasya va aksarasya prasasane gargi surya-candramasau vidhrtau tisthata, etasya va aksarasya prasasane gargi dyav-aprthivyau vidhrtau tisthatah. "La Luna, el Sol y los demás grandes planetas se mueven por la orden suprema, bajo la superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios". En El Brahma-samhita (5.52) también se afirma:

*yac-caksur esa savita sakala-grahanam
raja samasta-sura-murtir asesa-tejah
yasyajñaya bhramati sambhrta-kala-cakro
govindam adi-purusam tam aham bhajami*

Ésa es una descripción del movimiento del Sol. Se dice que el Sol es uno de los ojos del Señor Supremo, y que tiene inmenso poder para difundir calor y luz. Aun así, el Sol se mueve en su órbita prescrita, por la orden y la voluntad suprema de Govinda. Luego en la literatura védica podemos encontrar pruebas de que esta manifestación material, que a nosotros nos parece muy grande y maravillosa, se halla bajo el pleno control de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se explicará aún más en versos posteriores de este capítulo.

Verso 7

*sarva-bhutani kaunteya
prakrtim yanti mamikam
kalpa-ksaye punas tani
kalpadau visrjamy aham*

sarva-bhutani—todas las entidades creadas; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; prakrtim—naturaleza; yanti—entran; mamikam—Mi; kalpa-ksaye—al final del milenio; punah—de nuevo; tani—todos éstos; kalpa-adau—al comienzo del milenio; visrjami—creo; aham—Yo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Kunti!, al final del milenio, todas las manifestaciones materiales entran en Mi naturaleza, y al comienzo de otro milenio, mediante Mi potencia, Yo las creo de nuevo.

SIGNIFICADO

La creación, manutención y aniquilación de esta manifestación cósmica material, dependen por completo de la suprema voluntad de la Personalidad de Dios. "Al final del milenio" significa "al morir Brahma". Brahma vive cien años, y uno de sus días equivale a 4.300.000.000 de nuestros años terrestres. Su noche es de la misma duración. Su mes consta de 30 de esos días y noches, y su año consta de 12 meses. Después de cien de tales años, cuando Brahma muere, ocurre la devastación o aniquilación; esto significa que la energía que el Señor Supremo manifiesta, se recoge de nuevo y entra en Él. Y luego, cuando vuelve a haber la necesidad de manifestar el mundo cósmico, ello se hace por Su voluntad. Bahu syam: "Aunque Yo soy uno, he de volverme muchos". Eso dice el aforismo védico (El Chandogya Upanisad 6.2.3). Él Mismo se expande en esta energía material, y toda la manifestación cósmica ocurre de nuevo.

Verso 8

*prakrtim svam avastabhya
visrjami punah punah
bhuta-gramam imam krtsnam
avasam prakrter vasat*

prakrtim—la naturaleza material; svam—de Mi ser personal; avastabhya—entrando en; visrjami—Yo creo; punah punah—una y otra vez; bhuta-gramam—todas las

manifestaciones cósmicas; imam—éstas; krtśnam—en su totalidad; avasam—automáticamente; prakrteh—por la fuerza de la naturaleza; vasat—por obligación.

TRADUCCIÓN

Todo el orden cósmico está supeditado a Mí. Por Mi voluntad, se manifiesta automáticamente una y otra vez, y por Mi voluntad, al final es aniquilado.

SIGNIFICADO

Este mundo material es la manifestación de la energía inferior de la Suprema Personalidad de Dios. Eso ya se ha explicado varias veces. En el momento de la creación, la energía material se deja en libertad en forma del mahat-tattva, en el cual el Señor entra en forma de Maha-Visnu, Su primera encarnación Purusa. Él yace en el océano Causal y exhala innumerables universos, y en cada uno de ellos el Señor entra de nuevo en forma de Garbhodakasayi Visnu. De ese modo se crea cada universo. Él se manifiesta además como Kśirodakasayi Visnu, y ese Visnu entra en todo ---incluso en el diminuto átomo---. Ese hecho se explica aquí. Él entra en todo.

Ahora bien, en lo que respecta a las entidades vivientes, a ellas se las impregna en esta naturaleza material, y, como resultado de sus acciones pasadas, ellas adoptan diferentes posiciones. Así comienzan las actividades de este mundo material. Las actividades de las diferentes especies de seres vivientes comienzan desde el mismo momento en que ocurre la creación. No ha de creerse que todo va evolucionando. Las diferentes especies de vida son creadas de inmediato junto con el universo. Los hombres, los animales, las bestias, las aves... todo es creado simultáneamente, debido a que cualesquiera deseos que las entidades vivientes tuvieron en la última aniquilación, vuelven a manifestarse. Aquí se indica claramente con la palabra avasam, que las entidades vivientes no tienen nada que ver con ese proceso. El estado de existencia que tenían en su vida pasada dentro de la creación pasada, simplemente se manifiesta de nuevo, y todo eso se lleva a cabo tan sólo por la voluntad de Él. Ésa es la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios. Y después de crear diferentes especies de vida, Él no tiene ninguna vinculación con ellas. La creación se lleva a cabo para darles acomodo a las inclinaciones de las diversas entidades vivientes, por lo cual el Señor no se involucra en ello.

Verso 9

*na ca mam tani karmani
nibadhnanti dhanañjaya
udasina-vad asinam
asaktam tesu karmasu*

na—nunca; ca—también; mam—a Mí; tani—todas esas; karmani—actividades; nibadhnanti—atan; dhanañjaya—¡oh, conquistador de riquezas!; udasina-vat—como neutral; asinam—situado; asaktam—sin atracción; tesu—por ellas; karmasu—por las actividades.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Dhanañjaya!, todo este trabajo no puede atarme. Yo siempre estoy desapegado, situado como si fuera neutral.

SIGNIFICADO

No se debe pensar, en relación con esto, que la Suprema Personalidad de Dios no tiene ninguna ocupación. En Su mundo espiritual, Él siempre está ocupado. En El Brahma-samhita (5.6) se afirma: *atmaramasya tasyasti prakrtya na samagamah*, "Él siempre está dedicado a Sus actividades espirituales eternas y bienaventuradas, pero Él no tiene nada que ver con estas actividades materiales". Las actividades materiales las están dirigiendo Sus diferentes potencias. El Señor siempre es neutral en las actividades materiales del mundo creado. Esa neutralidad se menciona aquí con la palabra *udasina-vat*. Aunque Él controla cada minúsculo detalle de las actividades materiales, no obstante se encuentra situado como si fuera neutral. Como un ejemplo para ilustrar esto, pensemos en un juez de la suprema corte sentado en su estrado. Por orden de él se están llevando a cabo tantas cosas---alguien está siendo colgado, alguien es encarcelado, y a alguien más se le otorga una enorme suma de dinero---, pero aun así él es neutral. Él no tiene nada que ver con toda esa ganancia y pérdida. De modo similar, el Señor siempre es neutral, aunque Él tiene Su mano en todos los campos de las actividades. En El Vedanta-sutra (2.1.34) se declara: *vaisamyairghnye na*, es decir, que Él no está en medio de las dualidades de este mundo material. Él es trascendental a esas dualidades. Y Él tampoco está apegado a la creación y aniquilación de este mundo material. Las entidades vivientes adoptan sus diferentes formas en las diversas especies de vida según sus acciones pasadas, y el Señor no interfiere en ello.

Verso 10

*mayadhyaksena prakrtih
suyate sa-caracaram
hetunanena kaunteya
jagad viparivartate*

maya—por Mí; *adhyaksena*—mediante la superintendencia; *prakrtih*—la naturaleza material; *suyate*—manifiesta; *sa*—ambas; *caracaram*—las móviles y las inmóviles; *hetuna*—por la razón; *anena*—esta; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntí!; *jagat*—la manifestación cósmica; *viparivartate*—está funcionando.

TRADUCCIÓN

Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, funciona bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntí!, y produce a todos los seres móviles e inmóviles. Por orden suya, esta manifestación es creada y aniquilada una y otra vez.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el Señor Supremo, aunque está apartado de todas las actividades del mundo material, permanece como director supremo. El Señor Supremo es la voluntad suprema y el trasfondo de esta manifestación material, pero el manejo de la misma lo dirige la naturaleza material. Krsna también afirma en El Bhagavad-gita que "Yo soy el Padre" de todas las entidades vivientes que se encuentran en las diferentes formas y especies. El padre pone en el vientre de la madre la simiente del niño, y, de igual modo, el Señor Supremo, con sólo Su mirada, inyecta a todas las entidades vivientes en el vientre de la naturaleza material, y ellas salen en sus diferentes formas y especies, conforme a sus últimos deseos y actividades. Todas esas entidades vivientes, si bien nacen bajo la mirada del Señor Supremo, adoptan sus diferentes cuerpos de acuerdo con sus pasadas acciones y deseos. Así que el Señor no está directamente apegado a esta creación material. Él simplemente le lanza una mirada a la naturaleza

material, la naturaleza material se activa con ello, y todo es creado de inmediato. Como Él le lanza una mirada a la naturaleza material, es indudable que hay una actividad por parte del Señor Supremo, pero Él no tiene nada que ver directamente con la manifestación del mundo material. El siguiente ejemplo se da en el smṛti: cuando alguien tiene ante sí una flor fragante, la fragancia es tocada por la capacidad olfativa de la persona, pero el olfato y la flor están separados el uno del otro. Entre el mundo material y la Suprema Personalidad de Dios hay un nexo similar; en realidad, Él no tiene nada que ver con este mundo material, pero Él crea mediante Su mirada y ordena. En resumidas cuentas, la naturaleza material, sin la superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios, no puede hacer nada. Sin embargo, la Suprema Personalidad está separada de todas las actividades materiales.

Verso 11

*avajananti mam mudha
manusim tanum asritam
param bhavam ajananto
mama bhuta-mahesvaram*

avajananti—se burlan; mam—de Mí; mudhah—hombres necios; manusim—en una forma humana; tanum—un cuerpo; asritam—adoptando; param—trascendental; bhavam—naturaleza; ajanantah—sin conocer; mama—Mí; bhuta—de todo lo que existe; maha-isvaram—el propietario supremo.

TRADUCCIÓN

Los necios se burlan de Mí cuando descendo con forma humana. Ellos no conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo lo que existe.

SIGNIFICADO

Con las otras explicaciones de los versos anteriores de este capítulo, queda claro que, aunque la Suprema Personalidad de Dios aparezca como un ser humano, no es un hombre común. La Personalidad de Dios, quien dirige la creación, mantenimiento y aniquilación de toda la manifestación cósmica, no puede ser un ser humano. No obstante, hay muchas personas necias que consideran que Kṛṣṇa es tan sólo un hombre poderoso y nada más. En realidad, Él es la Personalidad Suprema original, tal como se confirma en El Brahma-saṁhita (isvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ); Él es el Señor Supremo.

Hay muchos isvaras, o controladores, y algunos parecen ser superiores a otros. En el manejo ordinario de los asuntos del mundo material encontramos a algún oficial o director, por encima de él hay un secretario, por encima de éste hay un ministro, y por encima del ministro hay un presidente. Cada uno de ellos es un controlador, pero el uno es controlado por el otro. En El Brahma-saṁhita se dice que Kṛṣṇa es el controlador supremo; es indudable que tanto en el mundo material como en el mundo espiritual hay muchos controladores, pero Kṛṣṇa es el controlador supremo (isvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ), y Su cuerpo es sac-cid-ananda, no material.

Los cuerpos materiales no pueden realizar los maravillosos actos que se describieron en versos anteriores. Su cuerpo es eterno, bienaventurado y está colmado de conocimiento. Aunque Él no es un hombre común, los necios se burlan de Él y consideran que es un hombre. A Su cuerpo se lo designa aquí como manusim, porque Él actúa tal como un hombre, como un amigo de Arjuna, como un político involucrado en la Batalla de Kurukṣetra. De tantas maneras Él actúa tal como un hombre ordinario,

pero de hecho Su cuerpo es sac-cid-ananda-vigraha, eterna bienaventuranza y conocimiento absoluto. Eso también se confirma en el lenguaje védico. Sac-cid-ananda-rupaya krsnaya: "Le ofrezco mis reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, quien es la eterna y bienaventurada forma del conocimiento" (El Gopala-tapani Upanisad 1.1). En el lenguaje védico también hay otras descripciones. Tam ekam govindam: "Tú eres Govinda, el placer de los sentidos y las vacas". Sac-cid-ananda-vigrahah: "Y Tu forma es trascendental, y está colmada de conocimiento, bienaventuranza y eternidad" (El Gopala-tapani Upanisad 1.35).

A pesar de las cualidades trascendentales del cuerpo del Señor Krsna, de su plena bienaventuranza y conocimiento, hay muchos supuestos eruditos y comentaristas de El Bhagavad-gita que se burlan de Krsna como si fuera un hombre ordinario. El erudito puede que haya nacido como un hombre extraordinario debido a sus buenas obras anteriores, pero esa concepción de Sri Krsna se debe a un escaso conocimiento. Por eso se lo llama mudha, ya que sólo las personas necias consideran que Krsna es un ser humano ordinario. Los necios creen que Krsna es un ser humano ordinario, porque no conocen las actividades confidenciales del Señor Supremo y Sus diferentes energías. Ellos no saben que el cuerpo de Krsna es un símbolo de pleno conocimiento y bienaventuranza, y que Él es el propietario de todo lo que existe, y que Él puede conferirle la liberación a cualquiera. Como ellos no saben que Krsna posee tantas cualidades trascendentales, se burlan de Él.

Y ellos tampoco saben que la aparición de la Suprema Personalidad de Dios en este mundo material, es una manifestación de Su energía interna. Él es el amo de la energía material. Como ya se explicó en varios lugares (mama maya duratyaya), Él dice que aunque la energía material es muy poderosa, se encuentra bajo Su control, y que todo el que se entregue a Él puede dejar de estar controlado por esa energía material. Si un alma entregada a Krsna puede apartarse de la influencia de la energía material, ¿cómo es posible, entonces, que el Señor Supremo, quien dirige la creación, mantenimiento y aniquilación de toda la naturaleza cósmica, tenga un cuerpo material como nosotros? Así que ese concepto acerca de Krsna es una completa necedad. Sin embargo, las personas necias no pueden concebir que la Personalidad de Dios, Krsna, quien aparece tal como un hombre ordinario, pueda ser el controlador de todos los átomos y de la gigantesca manifestación de la forma universal. Lo más grande que existe y lo más diminuto que existe se hallan fuera del alcance de su concepción, debido a lo cual ellas no pueden imaginar que una forma como la de un ser humano pueda simultáneamente controlar lo infinito y lo diminuto. A decir verdad, aunque Él controla lo infinito y lo finito, Él se encuentra aparte de toda esta manifestación. En lo que se refiere a Su yogam aisvaram, Su inconcebible energía trascendental, se afirma claramente que Él puede controlar al mismo tiempo lo infinito y lo finito, y puede permanecer aparte de ellos. Aunque los necios no pueden imaginar cómo es posible que Krsna, que aparece tal como un ser humano, pueda controlar lo infinito y lo finito, aquellos que son devotos puros lo aceptan, ya que saben que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, ellos se entregan por completo a Él y se dedican al proceso de conciencia de Krsna, el servicio devocional del Señor.

Existen muchas controversias entre los impersonalistas y los personalistas con respecto a la aparición del Señor como un ser humano. Pero si consultamos El Bhagavad-gita y El Srimad- Bhagavatam, los textos autoritativos para entender la ciencia de Krsna, podremos entonces entender que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios. Él no es un hombre ordinario, aunque haya aparecido en esta Tierra como un ser humano ordinario. En El Srimad-Bhagavatam, Primer Canto, Primer Capítulo, cuando los sabios encabezados por Saunaka hicieron preguntas acerca de las actividades de Krsna, dijeron:

*krtavan kila karmani
saha ramena kesavah
ati-martyani bhagavan
gudhah kapata-manusah*

"El Señor Sri Krsna, la Personalidad de Dios, juntamente con Balarama, actuó como un ser humano, y, disfrazado así, realizó muchos actos sobrehumanos" (Bhag. 1.1.20). La aparición del Señor como un hombre confunde a los necios. Ningún ser humano podría realizar los maravillosos actos que Krsna llevó a cabo mientras estuvo presente en esta Tierra. Cuando Krsna apareció ante Sus padres, Vasudeva y Devaki, apareció con cuatro manos, pero después de las oraciones de ellos, se transformó en un niño ordinario. Como se declara en el Bhagavatam (10.3.46): *babhuva prakrtah sisuh*, Él se volvió como un niño ordinario, como un ser humano ordinario. Ahora bien, aquí se indica de nuevo que, la aparición del Señor como un ser humano ordinario, es uno de los aspectos de Su cuerpo trascendental. En el Undécimo Capítulo de El Bhagavad-gita también se afirma que Arjuna oró pidiendo ver la forma de Krsna de cuatro manos (*tenaiva rupena catur-bhujena*). Después de revelar esa forma, Krsna, a pedido de Arjuna, adoptó de nuevo Su forma original semejante a la humana (*manusam rupam*). Es indudable que estos diferentes aspectos del Señor Supremo no son los de un ser humano ordinario.

Algunas de las personas que se burlan de Krsna y que están infectadas con la filosofía mayavadi, citan el siguiente verso de El Srimad-Bhagavatam (3.29.21) para demostrar que Krsna es sólo un hombre ordinario. *Aham sarvesu bhutesu bhutatmavasthitah sada*, "El Supremo está presente en toda entidad viviente". Haríamos mejor en estudiar este verso específico con los acaryas vaisnavas tales como Jiva Gosvami y Visvanatha Cakravarti Thakura, en vez de seguir la interpretación de personas desautorizadas que se burlan de Krsna. Al comentar este verso, Jiva Gosvami dice que Krsna, en Su expansión plenaria como Paramatma, está situado en forma de la Superalma en las entidades móviles y en las inmóviles, y, por lo tanto, cualquier devoto neófito que tan sólo le preste atención al arca-murti, la forma del Señor Supremo que se halla en el templo, y no respete a ninguna otra entidad viviente, está adorando en vano esa forma del Señor que se encuentra en el templo. Hay tres clases de devotos del Señor, y el neófito está en la etapa más baja de todas. El devoto neófito le presta más atención a la Deidad del templo que a los demás devotos, y Visvanatha Cakravarti Thakura advierte que ese tipo de mentalidad debe ser corregida. El devoto debe ver que, como Krsna está presente en forma de Paramatma en el corazón de todo el mundo, cada cuerpo es la personificación o el templo del Señor Supremo, y así como uno le ofrece respetos al templo del Señor, igualmente debe ofrecerles respetos a todos y cada uno de los cuerpos en los que mora el Paramatma. Por consiguiente, a todos se les debe dar el debido respeto, y no se los debe desdeñar.

También existen muchos impersonalistas que se burlan de la adoración que se realiza en el templo. Ellos dicen que, como Dios está en todas partes, ¿por qué habría uno de limitarse a la adoración que se hace en el templo? Pero, si Dios está en todas partes, ¿acaso no está en el templo o en la Deidad? Aunque el personalista y el impersonalista van a pelearse perpetuamente, un devoto perfecto y consciente de Krsna sabe que, si bien Krsna es la Personalidad Suprema, Él es omnipresente, tal como se confirma en El Brahma-samhita. Pese a que Su morada personal es Goloka Vrndavana y Él siempre se encuentra ahí, no obstante, por medio de las diferentes manifestaciones de Su energía y por medio de Su expansión plenaria, Él está presente en todas partes de la creación material y espiritual.

Verso 12

*moghasa mogha-karmano
mogha-jñana vicetasah
raksasim asurim caiva
prakrtim mohinim sritah*

mogha-asah—frustrados en sus esperanzas; mogha-karmanah—frustrados en las actividades fruitivas; mogha-jñanah—frustrados en el conocimiento; vicetasah—confundidos; raksasim—demoníacos; asurim—ateos; ca—y; eva—ciertamente; prakrtim—naturaleza; mohinim—desconcertante; sritah—refugiándose en.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están confundidos de ese modo, son atraídos por opiniones ateas y demoníacas. En esa condición engañada, sus esperanzas de liberarse, sus actividades fruitivas y su cultivo de conocimiento, se ven todos frustrados.

SIGNIFICADO

Hay muchos devotos que suponen que tienen conciencia de Krsna y que suponen que hacen servicio devocional, pero que en el fondo no aceptan a la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, como la Verdad Absoluta. Ellos jamás saborearán el fruto del servicio devocional: el ir de vuelta a Dios. Así mismo, aquellos que están dedicados a actividades fruitivas piadosas y que en fin de cuentas están esperando ser liberados de este enredo material, tampoco tendrán éxito jamás, porque se burlan de la Suprema Personalidad de Dios, Krsna. En otras palabras, a las personas que se mofan de Krsna se las debe tener por demoníacas o ateas. Como se describe en el Séptimo Capítulo de El Bhagavad-gita, esos herejes demoníacos nunca se entregan a Krsna. Por lo tanto, las especulaciones mentales que ellos hacen para llegar a la Verdad Absoluta, los llevan a la falsa conclusión de que la entidad viviente ordinaria y Krsna son exactamente lo mismo. Con esa falsa convicción, ellos creen que ahora el cuerpo de cualquier ser humano simplemente se encuentra cubierto por la naturaleza material, y que en cuanto uno se libera de este cuerpo material, no hay ninguna diferencia entre Dios y uno. Ese intento de volverse uno con Krsna se verá frustrado por ser ilusorio. Esa manera atea y demoníaca de cultivar conocimiento espiritual, siempre es inútil. Eso es lo que se indica en este verso. Para esas personas, el cultivo del conocimiento que se encuentra en la literatura védica, tal como en El Vedanta-sutra y los Upanisads, siempre fracasa. Es una gran ofensa, pues, considerar que Krsna, la Suprema Personalidad de Dios, es un hombre ordinario. Aquellos que así lo hacen están sin duda engañados, porque no pueden entender la forma eterna de Krsna. El Bṛhad-visnu-smṛti afirma claramente:

*yo vetti bhautikam deham
krsnasya paramatmanah
sa sarvasmad bahis-karyah
srauta-smarta-vidhanatah
mukham tasyavalokyapi
sa-celam snanam acaret*

"Aquel que considera que el cuerpo de Krsna es material, debe ser echado de todos los rituales y actividades del sruti y del smṛti. Y si por casualidad uno le ve la cara a esa persona, se debe bañar de inmediato en el Ganges para librarse de la infección. La

gente se burla de Krsna, porque envidia a la Suprema Personalidad de Dios. Su destino es ciertamente el de tener que aparecer nacimiento tras nacimiento en las especies de vida ateas y demoníacas. Su verdadero conocimiento permanecerá cubierto por la ilusión perpetuamente, y poco a poco ellos irán retrocediendo hacia la región más oscura de la creación".

Verso 13

*mahatmanas tu mam partha
daivim prakrtim asritah
bhajanty ananya-manaso
jñatva bhutadim avyayam*

maha-atmanah—las grandes almas; tu—pero; mam—a Mí; partha—¡oh, hijo de Prtha!; daivim—divina; prakrtim—naturaleza; asritah—habiéndose refugiado en; bhajanti—prestar servicio; ananya-manasah—sin que la mente se desvíe; jñatva—sabiendo; bhuta—de la creación; adim—el origen; avyayam—inagotable.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Prtha!, aquellos que no están engañados, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Ellos están plenamente dedicados al servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable.

SIGNIFICADO

En este verso se da claramente la descripción del mahatma. El primer signo característico del mahatma es que ya está situado en el plano de la naturaleza divina. Él no se halla bajo el control de la naturaleza material. Y, ¿cómo ocurre eso? Ello se explica en el Séptimo Capítulo: aquel que se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, Sri Krsna, de inmediato se libera del control de la naturaleza material. Ése es el requisito. Uno podrá liberarse del control de la naturaleza material, en cuanto entregue su alma a la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la fórmula preliminar. Como la entidad viviente es potencia marginal, tan pronto como se libera del control de la naturaleza material, es puesta bajo la guía de la naturaleza espiritual. La guía de la naturaleza espiritual se denomina daivi prakrti, naturaleza divina. Así que, cuando uno es promovido de ese modo---por haberse entregado a la Suprema Personalidad de Dios---, llega a la etapa de gran alma, mahatma.

El mahatma no aparta la atención hacia nada fuera de Krsna, porque sabe perfectamente bien que Krsna es la Persona Suprema original, la causa de todas las causas. No hay ninguna duda de ello. Esa clase de mahatma, o gran alma, se desarrolla mediante la compañía de otros mahatmas, o devotos puros. A los devotos puros no los atraen ni siquiera otros aspectos de Krsna, tales como el Maha-Visnu de cuatro brazos. Ellos simplemente están atraídos a la forma de Krsna de dos brazos. A ellos no los atraen otros aspectos de Krsna, ni les interesa ninguna forma de un semidiós o de un ser humano. Ellos meditan únicamente en Krsna con conciencia de Krsna. Ellos siempre están dedicados al inquebrantable servicio del Señor con conciencia de Krsna.

Verso 14

satatam kirtayanto mam

*yatantas ca drdha-vratah
namasyantas ca mam bhaktya
nitya-yukta upasate*

satatam—siempre; kirtayantah—cantando; mam—acerca de Mí; yatantah—esforzándose plenamente; ca—también; drdha-vratah—con determinación; namasyantah—ofreciendo reverencias; ca—y; mam—a Mí; bhaktya—con devoción; nitya-yuktah—dedicados perpetuamente; upasate—adoran.

TRADUCCIÓN

Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación y postrándose ante Mí, estas grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción.

SIGNIFICADO

No se puede fabricar un mahatma estampándole un sello a un hombre ordinario. Las características propias de un mahatma se describen aquí: el mahatma siempre está dedicado a cantar las glorias del Supremo Señor Krsna, la Personalidad de Dios. Él no tiene ninguna otra ocupación. Él siempre está dedicado a la glorificación del Señor. En otras palabras, él no es un impersonalista. Cuando se habla de glorificación, hay que glorificar al Señor Supremo, alabando Su santo nombre, Su forma eterna, Sus cualidades trascendentales y Sus extraordinarios pasatiempos. Uno tiene que glorificar todas esas cosas; por lo tanto, un mahatma está apegado a la Suprema Personalidad de Dios.

A aquel que está apegado al aspecto impersonal del Señor Supremo, el brahmajyoti, no se lo describe como mahatma en El Bhagavad-gita. A él se lo describe de otra manera en el próximo verso. El mahatma siempre está dedicado a diferentes actividades del servicio devocional, tal como se describe en El Srimad- Bhagavatam, oyendo hablar de Visnu y cantando acerca de Él, no de un semidiós o de un ser humano. Eso es devoción: sravanam kirtanam visnoh, y smaranam, recordándolo a Él. Esa clase de mahatma tiene la firme determinación de conseguir al final la compañía del Señor Supremo en cualquiera de los cinco rasas trascendentales. Para lograr ese éxito, él pone todas las actividades ---las mentales, las físicas y las vocales, todo--- al servicio del Señor Supremo, Sri Krsna. Eso se denomina plena conciencia de Krsna.

En el servicio devocional hay ciertas actividades que se llaman "determinadas", tales como el ayuno en ciertos días, como el undécimo día de la Luna, Ekadasi, y el día de la aparición del Señor. Todas esas reglas y regulaciones las presentan los grandes acaryas para aquellos que verdaderamente están interesados en ganarse la compañía de la Suprema Personalidad de Dios en el mundo trascendental. Los mahatmas, las grandes almas, observan estrictamente todas esas reglas y regulaciones, y, en consecuencia, es seguro que conseguirán el resultado deseado.

Como se describe en el segundo verso de este capítulo, el servicio devocional no sólo es sencillo, sino que además se puede ejecutar alegremente. Uno no tiene que someterse a ninguna austeridad o penitencia severa. Se puede llevar esta vida en medio del servicio devocional, bajo la guía de un maestro espiritual experto, y en cualquier posición, ya sea como casado, como sannyasi o como brahmacari; en cualquier posición y en cualquier parte del mundo se puede llevar a cabo ese servicio devocional que se le presta a la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo llegar a ser realmente un mahatma, una gran alma.

*jñana-yajñena capy anye
yajanto mam upasate
ekatvena prthaktvena
bahudha visvato-mukham*

jñana-yajñena—mediante el cultivo de conocimiento; ca—también; api—ciertamente; anye—otros; yajantah—sacrificando; mam—a Mí; upasate—adoran; ekatvena—en la unidad; prthaktvena—en la dualidad; bahudha—en la diversidad; visvatah-mukham—y en la forma universal.

TRADUCCIÓN

Otros, que hacen sacrificio mediante el cultivo de conocimiento, adoran al Señor Supremo como aquel que no tiene igual, como aquel que se ha diversificado en muchos, y como la forma universal.

SIGNIFICADO

Este verso constituye el resumen de los versos anteriores. El Señor le dice a Arjuna que aquellos que sólo siguen el proceso de conciencia de Krsna y que no conocen nada aparte de Krsna, reciben el nombre de mahatmas; sin embargo, hay otras personas que no están precisamente en la posición de mahatma, pero que también adoran a Krsna, aunque de diferentes maneras. A algunos de ellos ya se los ha descrito como los afligidos, los necesitados, los indagadores y aquellos que se dedican al cultivo de conocimiento. Pero hay otros que son aún más bajos, y a ellos se los divide en tres grupos: (1) aquel que se adora a sí mismo considerando que él y el Señor Supremo son uno, (2) aquel que inventa una forma del Señor Supremo y la adora, y (3) aquel que acepta la forma universal, el visva-rupa de la Suprema Personalidad de Dios, y la adora. De estos tres, los más bajos de todos, aquellos que se adoran a sí mismos como el Señor Supremo y que creen que son monistas, son los que más abundan. Esa gente cree que es el Señor Supremo, y en ese estado de conciencia se adoran a sí mismos. Esto también es un tipo de adoración de Dios, pues ellos pueden entender que no son el cuerpo material sino que de hecho son alma espiritual; al menos ese sentido impera. Por lo general, los impersonalistas adoran al Señor Supremo de ese modo. La segunda clase comprende a los adoradores de los semidioses, aquellos que, mediante la imaginación, consideran que cualquier forma es la forma del Señor Supremo. Y la tercera clase comprende a aquellos que no pueden concebir nada más allá de la manifestación de este universo material. Ellos consideran que el universo es la entidad u organismo supremo, y lo adoran. El universo también es una forma del Señor.

Verso 16

*aham kratu aham yajñah
svadhaham aham ausadham
mantra 'ham aham evajyam
aham agnir aham hutam*

aham—Yo; kratuh—ritual védico; aham—Yo; yajñah—sacrificio del smrti; svadha—oblación; aham—Yo; aham—Yo; ausadham—hierba medicinal; mantrah—canto trascendental; aham—Yo; aham—Yo; eva—ciertamente; aiyam—mantequilla derretida; aham—Yo; agnih—fuego; aham—Yo; hutam—ofrenda.

TRADUCCIÓN

Mas, Yo soy el ritual, el sacrificio, la ofrenda a los antepasados, la hierba medicinal y el canto trascendental. Yo soy la mantequilla, el fuego y la ofrenda.

SIGNIFICADO

El sacrificio védico conocido como jyotistoma también es Krsna, y Él es también el maha-yajña que se menciona en el smṛti. Las oblaciones que se le ofrecen al Pitṛloka o el sacrificio que se celebra para complacer al Pitṛloka, que se considera que es un tipo de medicina en la forma de mantequilla clarificada, también es Krsna. Los mantras que se cantan en relación con eso, también son Krsna. Y muchos otros elementos que se hacen con productos lácteos para ser ofrecidos en los sacrificios, también son Krsna. El fuego también es Krsna, porque es uno de los cinco elementos materiales, y se considera por ello que es la energía separada de Krsna. En otras palabras, los sacrificios védicos que se recomiendan en la división karma-kanda de los Vedas, también son Krsna en su totalidad. O, dicho de otra manera, aquellos que están dedicados a prestarle servicio devocional a Krsna, se debe sobrentender que han celebrado todos los sacrificios que se recomiendan en los Vedas.

Verso 17

*pitaham asya jagato
mata dhata pitamahah
vedyam pavitram omkara
rk sama yajur eva ca*

pita—padre; aham—Yo; asya—de este; jagatah—universo; mata—madre; dhata—sostén; pitamahah—abuelo; vedyam—lo que ha de conocerse; pavitram—aquello que purifica; om-kara—la sílaba om; rk—El -g Veda; sama—El Sama Veda; yajuh—El Yajur Veda; eva—ciertamente; ca—y.

TRADUCCIÓN

Yo soy el padre de este universo, la madre, el sostén y el abuelo. Yo soy el objeto del conocimiento, el purificador y la sílaba om. Yo también soy los Vedas -g, Sama y Yajur.

SIGNIFICADO

Todas las manifestaciones cósmicas, móviles e inmóviles, son manifestadas por diferentes actividades de la energía de Krsna. En la existencia material creamos diferentes relaciones con diferentes entidades vivientes, que no son más que la energía marginal de Krsna; bajo la creación de prakṛti, algunas de ellas aparecen como nuestro padre, madre, abuelo, creador, etc., pero en realidad ellas son partes integrales de Krsna. Como tales, esas entidades vivientes que parecen ser nuestro padre, madre, etc., no son más que Krsna. En este verso, la palabra dhata significa "creador". No sólo nuestro padre y madre son partes integrales de Krsna: el creador, la abuela y el abuelo, etc., también son Krsna. En realidad, cualquier entidad viviente es Krsna, ya que es parte integral de Krsna. Todos los Vedas apuntan, pues, únicamente hacia Krsna. Todo lo que queramos saber a través de los Vedas, no es más que un paso progresivo para llegar a entender a Krsna. Esa materia que nos ayuda a purificar nuestra posición constitucional, es especialmente Krsna. De igual forma, la entidad viviente que está muy interesada en entender todos los principios védicos, también es parte integral de Krsna, y, como tal, también es Krsna. En todos los mantras védicos, la palabra om, llamada pranava, es una vibración sonora trascendental, y también es Krsna. Y como en todos los himnos de los cuatro Vedas ---Sama, Yajur, -g y Atharva--- el pranava, o el omkara, es muy resaltante, se considera que es Krsna.

Verso 18

*gatir bharta prabhuh saksi
nivasah saranam suhrt
prabhavah pralayah sthanam
nidhanam bijam avyayam*

gatih—meta; bharta—sustentador; prabhuh—Señor; saksi—testigo; nivasah—morada; saranam—refugio; su-hrt—el amigo más íntimo; prabhavah—creación; pralayah—disolución; sthanam—suelo; nidhanam—lugar de descanso; bijam—semilla; avyayam—imperecedera.

TRADUCCIÓN

Yo soy la meta, el sustentador, el amo, el testigo, la morada, el refugio y el amigo más querido. Yo soy la creación y la aniquilación, la base de todo, el lugar de descanso y la simiente eterna.

SIGNIFICADO

Gati significa el destino al que queremos llegar. Pero la meta última es Krsna, si bien la gente no lo sabe. Aquel que no conoce a Krsna está extraviado, y su supuesta marcha progresiva es, o bien parcial o bien alucinatoria. Hay muchas personas que ponen a los diferentes semidiosos como su destino, y mediante la rígida ejecución de los métodos estrictos respectivos llegan a diferentes planetas, conocidos como Candraloka, Suryaloka, Indraloka, Maharloka, etc. Pero como todos esos lokas, o planetas, son creaciones de Krsna, son Krsna y no son Krsna, simultáneamente. Como esos planetas son manifestaciones de la energía de Krsna, también son Krsna, pero, en realidad, sólo sirven como un paso hacia adelante en el camino a lograr una perfecta comprensión de Krsna. Acudir a las diferentes energías de Krsna es acudir a Krsna indirectamente. Uno debe acudir a Krsna directamente, ya que eso le ahorrará a uno tiempo y energía. Por ejemplo, si hay la posibilidad de ir al último piso de un edificio con la ayuda de un elevador, ¿por qué habríamos de ir por la escalera, de paso en paso? Todo descansa en la energía de Krsna; por consiguiente, sin el refugio de Krsna nada puede existir. Krsna es el supremo gobernante, porque todo le pertenece a Él y todo existe basado en Su energía. Como Krsna está situado en el corazón de todo el mundo, es el testigo supremo. Las residencias, países o planetas en los que vivimos, también son Krsna. Krsna es la última meta en lo que a refugio se refiere, y, en consecuencia, uno debe refugiarse en Krsna, ya sea para protegerse, o para eliminar su condición afligida. Y cuando quiera que tengamos que protegernos, debemos saber que nuestra protección ha de ser una fuerza viviente. Así pues, Krsna es la entidad viviente suprema. Puesto que Krsna es la fuente de nuestra generación, es decir, el padre supremo, nadie puede ser mejor amigo que Krsna, ni nadie puede ser un mejor bienqueriente. Krsna es la fuente original de la creación y el descanso final después de la aniquilación. Krsna es, pues, la causa eterna de todas las causas.

Verso 19

*tapamy aham aham varsam
nigrhnamy utsrjami ca
amrtam caiva mrtyus ca*

sad asac caham arjuna

tapami—doy calor; aham—Yo; aham—Yo; varsam—lluvia; nigrhnamī—retengo; utsrjami—envío; ca—y; amrtam—inmortalidad; ca—y; eva—ciertamente; mrtyuh—muerte; ca—y; sat—espíritu; asat—materia; ca—y; aham—Yo; arjuna—¡oh, Arjuna!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Arjuna!, Yo doy calor, y retengo o envío la lluvia. Yo soy la inmortalidad, y también soy la personificación de la muerte. Tanto el espíritu como la materia están en Mí.

SIGNIFICADO

Krsna, mediante Sus diferentes energías, difunde el calor y la luz por intermedio de la electricidad y el Sol. Durante la estación de verano, Krsna es quien le impide a la lluvia caer del cielo, y luego, durante la estación de lluvias, Él envía incesantes torrentes de lluvia. Krsna es la energía que nos sustenta y que prolonga la duración de nuestra vida, y Krsna nos espera al final en forma de la muerte. Mediante el análisis de todas estas diferentes energías de Krsna, uno puede darse cuenta de que para Krsna no existe diferencia entre la materia y el espíritu, o, en otras palabras, Él es tanto la materia como el espíritu. Por lo tanto, en la etapa adelantada de conciencia de Krsna, uno no hace esas distinciones. Uno sólo ve a Krsna en todo.

Debido a que Krsna es tanto la materia como el espíritu, la gigantesca forma universal que abarca todas las manifestaciones materiales también es Krsna, y Sus pasatiempos en Vrndavana como el Syamasundara de dos manos que toca una flauta, son los de la Suprema Personalidad de Dios.

Verso 20

*traī-vidya mam soma-pah putā-papā
yajñair istva svar-gatim prarthayante
te punyam asadya surendra-lokam
asnanti divyan divi deva-bhogan*

traī-vidyah—los conocedores de los tres Vedas; mam—a Mí; soma-pah—que beben el jugo soma; putā—purificados; papah—de pecados; yajñair—con sacrificios; istva—adorando; svar-gatim—pasaje al cielo; prarthayante—oran por; te—ellos; punyam—piadoso; asadya—llegando; sura-indra—de Indra; lokam—el mundo; asnanti—disfrutan; divyan—celestial; divi—en el cielo; deva-bhogan—placeres de los dioses.

TRADUCCIÓN

Aquellos que estudian los Vedas y beben el jugo soma, buscando los planetas celestiales, Me adoran indirectamente. Al purificarse de las reacciones pecaminosas, ellos nacen en el piadoso y celestial planeta de Indra, donde disfrutan de deleites divinos.

SIGNIFICADO

La palabra traī-vidyah se refiere a los tres Vedas ---Sama, Yajur y ṛg---. El brahmana que ha estudiado esos tres Vedas recibe el nombre de tri-vedi. Cualquiera que esté muy apegado al conocimiento que se obtiene de esos tres Vedas, es respetado en la sociedad. Desafortunadamente, hay muchos y grandes eruditos de los Vedas que no conocen el objetivo final de su estudio. En consecuencia, Krsna declara aquí que Él Mismo es la meta última de los tri-vedis. Los verdaderos tri-vedis se refugian bajo los

pies de loto de Krsna, y se dedican al servicio devocional puro para satisfacer al Señor. El servicio devocional comienza con el canto del mantra Hare Krsna a la par del intento de entender a Krsna en verdad. Por desgracia, aquellos que tan sólo son estudiantes oficiales de los Vedas, se interesan más en ofrecerles sacrificios a los diferentes semidioses, tales como Indra y Candra. Por medio de ese esfuerzo, los adoradores de los diferentes semidioses se purifican sin duda de la contaminación de las cualidades inferiores de la naturaleza, y, en virtud de ello, se elevan a los sistemas planetarios superiores, o los planetas celestiales conocidos como Maharloka, Janoloka, Tapoloka, etc. Una vez que uno se encuentra en esos sistemas planetarios superiores, puede satisfacer sus sentidos cientos de miles de veces mejor que en este planeta.

Verso 21

*te tam bhuktva svarga-lokam visalam
ksine punye martya-lokam visanti
evam trayi-dharmam anuprapanna
gatagatam kama-kama labhante*

te—ellos; tam—ese; bhuktva—disfrute; svarga-lokam—el cielo; visalam—vasto; ksine—estando agotado; punye—los resultados de sus actividades piadosas; martya-lokam—al mundo de la muerte; visanti—caen; evam—así pues; trayi—de los tres Vedas; dharmam—doctrinas; anuprapannah—siguiendo; gata-agatam—muerte y nacimiento; kama-kamah—deseando disfrutes de los sentidos; labhante—consiguen.

TRADUCCIÓN

Después de que han disfrutado así de un inmenso placer celestial de los sentidos y los resultados de sus actividades piadosas se agotan, ellos regresan de nuevo a este planeta mortal. Así pues, aquellos que buscan el disfrute de los sentidos adhiriéndose para ello a los principios de los tres Vedas, consiguen únicamente el reiterado ciclo del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

Aquel que es promovido a los sistemas planetarios superiores disfruta de una vida más larga y de mejores facilidades para el disfrute de los sentidos, pero aun así no se le permite quedarse ahí para siempre. Al terminársele los frutos resultantes de las actividades piadosas, uno es enviado de nuevo a esta Tierra. Aquel que no ha logrado la perfección del conocimiento, tal como se indica en El Vedanta-sutra (janmady asya yatah), o, en otras palabras, aquel que no llega a entender a Krsna, la causa de todas las causas, fracasa en lo que se refiere a llegar a la meta última de la vida, por lo cual es sometido a la rutina de ser ascendido a los planetas superiores y luego descender de nuevo, como si se encontrara en una rueda de la fortuna, la cual a veces sube y a veces baja. El significado de esto es que, en vez de elevarse al mundo espiritual, del que deja de haber toda posibilidad de descender, uno simplemente gira en el ciclo del nacimiento y la muerte en sistemas planetarios superiores e inferiores. Es mejor ir al mundo espiritual a disfrutar de una vida eterna colmada de bienaventuranza y conocimiento, y no regresar jamás a esta existencia material desoladora.

Verso 22

ananyas cintayanto mam

*ye janah paryupasate
tesam nityabhiyuktanam
yoga-ksemam vahamy aham*

ananyah—sin tener otro objeto; cintayantah—concentrándose; mam—en Mí; ye—aqueellos que; janah—personas; paryupasate—adoran debidamente; tesam—de ellos; nitya—siempre; abhiyuktanam—fijo en la devoción; yoga—necesidades; ksemam—protección; vahami—llevo; aham—Yo.

TRADUCCIÓN

Pero a aquellos que siempre Me adoran con una devoción exclusiva, meditando en Mi forma trascendental, Yo les llevo lo que les falta y les preservo lo que tienen.

SIGNIFICADO

Aquel que es incapaz de vivir por un momento sin conciencia de Krsna, no puede sino pensar en Krsna las veinticuatro horas del día, ocupado en el servicio devocional por medio del proceso de oír, cantar, recordar, ofrecer oraciones, adorar, servir los pies de loto del Señor, prestar otros servicios, hacer amistad y entregarse por entero al Señor. Todas esas actividades son auspiciosas y están llenas de potencias espirituales, las cuales hacen que el devoto sea perfecto en lo referente a la autorrealización, de modo que su único deseo sea el de conseguir la compañía de la Suprema Personalidad de Dios. Es indudable que esa clase de devoto llega al Señor sin dificultad. Eso se denomina yoga. Por la misericordia del Señor, ese devoto nunca regresa a esta condición material de la vida. La palabra ksema se refiere a la misericordiosa protección del Señor. El Señor ayuda al devoto a adquirir conciencia de Krsna mediante el yoga, y cuando el devoto se vuelve plenamente consciente de Krsna, el Señor lo protege de caer en una desoladora vida condicionada.

Verso 23

*ye 'py anya-devata-bhakta
yajante sraddhayanvitah
te 'pi mam eva kaunteya
yajanty avidhi-purvakam*

ye—aqueellos que; api—también; anya—de otros; devata—dioses; bhaktah—devotos; yajante—adoran; sraddhaya-anvitah—con fe; te—ellos; api—también; mam—a Mí; eva—únicamente; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; yajanti—ellos adoran; avidhi-purvakam—de un modo equivocado.

TRADUCCIÓN

Aquellos que son devotos de otros dioses y que los adoran con fe, en realidad Me adoran únicamente a Mí, ¡oh, hijo de Kunti!, pero lo hacen de un modo equivocado.

SIGNIFICADO

"Las personas que se dedican a la adoración de los semidioses no son muy inteligentes, pese a que esa adoración indirectamente se Me ofrece a Mí" ---dice Krsna. Por ejemplo, cuando un hombre vierte agua en las hojas y ramas de un árbol sin echarle agua a la raíz, lo hace sin suficiente conocimiento o sin observar principios regulativos. De forma similar, el proceso para prestarles servicio a las diferentes partes del cuerpo consiste en proveerle de comida al estómago. Los semidioses son, por así decirlo, diferentes funcionarios y directores que forman parte del gobierno del Señor Supremo. Uno tiene

que seguir las leyes promulgadas por el gobierno, no por los funcionarios o directores. De la misma manera, todo el mundo debe ofrecerle su adoración únicamente al Señor Supremo. Eso satisfará automáticamente a los diferentes directores y funcionarios del Señor. Los funcionarios y directores trabajan como representantes del gobierno, y tratar de sobornarlos es ilegal. Ello se denota aquí como avidhi-purvakam. En otras palabras, Krsna no aprueba la adoración innecesaria de los semidioses.

Verso 24

*aham hi sarva-yajñanam
bhokta ca prabhur eva ca
na tu mam abhijananti
tattvenatas cyavanti te*

aham—Yo; hi—seguro; sarva—de todos; yajñanam—los sacrificios; bhokta—el disfrutador; ca—y; prabhuh—el Señor; eva—también; ca—y; na—no; tu—pero; mam—a Mí; abhijananti—conocen; tattvena—en realidad; atah—por consiguiente; cyavanti—caen; te—ellos.

TRADUCCIÓN

Yo soy el único disfrutador y amo de todos los sacrificios. Por consiguiente, aquellos que no reconocen Mi verdadera naturaleza trascendental, caen.

SIGNIFICADO

Aquí se expresa claramente que hay muchos tipos de ejecuciones de yajña que se recomiendan en las Escrituras védicas, pero que, en realidad, todas ellas tienen por objeto satisfacer al Señor Supremo. Yajña significa Visnu. En el Segundo Capítulo de El Bhagavad-gita se dice claramente que uno debe trabajar sólo para satisfacer a Yajña, o Visnu. La forma más perfecta de civilización humana, conocida como varnasramadharma, está hecha específicamente para satisfacer a Visnu. Por lo tanto, Krsna dice en este verso: "Yo soy el disfrutador de todos los sacrificios, porque Yo soy el amo supremo". Sin embargo, algunas personas poco inteligentes, ignorando este hecho, adoran a los semidioses en aras de un beneficio temporal. Eso hace que ellas caigan a la existencia material y que no consigan la meta que se desea en la vida. Mas, si aun así alguien tiene algún deseo material que complacer, lo mejor que puede hacer es pedirle por ello al Señor Supremo (aunque eso no es devoción pura), y de ese modo obtendrá el resultado deseado.

Verso 25

*yanti deva-vrata devan
pitṛn yanti pitr-vratah
bhutani yanti bhutejya
yanti mad-yajino 'pi mam*

yanti—van; deva-vratah—adoradores de los semidioses; devan—a los semidioses; pitṛn—los antepasados; yanti—van; pitr-vratah—adoradores de los antepasados; bhutani—a los fantasmas y espíritus; anti—van; bhuta-ijyah—adoradores de los fantasmas y espíritus; yanti—van; mat—Mis; yajinah—devotos; api—pero; mam—a Mí.

TRADUCCIÓN

Aquellos que adoran a los semidioses, nacerán entre los semidioses; aquellos que adoran a los antepasados, irán a los antepasados; aquellos que adoran a los fantasmas y espíritus, nacerán entre esos seres; y aquellos que Me adoran a Mí, vivirán conmigo.

SIGNIFICADO

Si uno tiene algún deseo de ir a la Luna, al Sol o a cualquier otro planeta, puede lograr ir al destino deseado si sigue los principios védicos específicos que se recomiendan para ese fin, tales como el proceso técnicamente conocido como darsa- paurnamasi. Dichos principios se describen vívidamente en la porción de los Vedas que trata de las actividades fruitivas, y en la que se recomienda una adoración específica de los semidioses que están situados en diferentes planetas celestiales. De igual modo, uno puede llegar a los planetas Pita si realiza un yajña específico. Y, así mismo, uno puede ir a muchos planetas de fantasmas, y volverse un yaksa, raksa o pisaca. La adoración pisaca se denomina "artes negras" o "magia negra". Hay muchos hombres que practican ese arte negro, y ellos creen que es espiritualismo; pero esas actividades son totalmente materialistas. De manera similar, el devoto puro, quien sólo adora a la Suprema Personalidad de Dios, llega a los planetas de Vaikuntha y Krsnaloka sin ninguna duda. Es muy fácil entender con este importante verso que si, por el simple hecho de adorar a los semidioses, uno puede llegar a los planetas celestiales, o por adorar a los pitas uno puede llegar a los planetas Pita, o por el hecho de practicar las artes negras uno puede llegar a los planetas de los fantasmas, ¿por qué el devoto puro no puede llegar al planeta de Krsna o Visnu? Por desgracia, mucha gente carece de información acerca de esos planetas sublimes en los que viven Krsna y Visnu, y como no saben de ellos, caen. Hasta los impersonalistas se caen del brahmajyoti. Por eso el movimiento de conciencia de Krsna le está distribuyendo una información sublime a toda la sociedad humana, con objeto de que, por el simple hecho de cantar el mantra Hare Krsna, uno pueda volverse perfecto en esta vida e ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

Verso 26

*patram puspam phalam toyam
yo me bhaktya prayacchati
tad aham bhakty-upahrtam
asnami prayatatmanah*

patram—una hoja; puspam—una flor; phalam—una fruta; toyam—agua; yah—quienquiera; me—a Mí; bhaktya—con devoción; prayacchati—ofrece; tat—eso; aham—Yo; bhakti-upahrtam—ofrecido con devoción; asnami—acepto; prayata-atmanah—de alguien que tiene la conciencia pura.

TRADUCCIÓN

Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o agua, Yo la aceptaré.

SIGNIFICADO

Para la persona inteligente es esencial hallarse en estado de conciencia de Krsna, dedicada al amoroso servicio trascendental del Señor, a fin de conseguir una morada

bienaventurada y permanente para la felicidad eterna. El proceso para lograr ese maravilloso resultado es muy sencillo, y hasta el más pobre de los pobres puede intentar llevarlo a cabo, sin tener que cumplir con ningún requisito. El único requisito necesario en relación con esto es el de ser un devoto puro del Señor. No importa lo que uno sea o dónde esté situado. El proceso es tan sencillo, que hasta una hoja, un poquito de agua o una fruta, se le puede ofrecer al Señor Supremo con amor genuino, y el Señor tendrá a bien aceptarlo. Por consiguiente, nadie puede ser excluido del proceso de conciencia de Krsna, ya que es muy fácil y universal. ¿Quién sería tan necio como para no querer volverse consciente de Krsna mediante este sencillo método, y con ello alcanzar la vida más elevada y perfecta que existe de eternidad, bienaventuranza y conocimiento? Krsna sólo quiere servicio amoroso y nada más. Krsna acepta incluso una pequeña flor que le dé Su devoto puro. Él no quiere ninguna clase de ofrenda que venga de un no devoto. Él no necesita nada de nadie, ya que es autosuficiente, y, no obstante, acepta la ofrenda de Su devoto en un intercambio de amor y afecto. El desarrollo de conciencia de Krsna constituye la máxima perfección de la vida. En este verso se menciona dos veces la palabra bhakti, con el fin de declarar más enfáticamente que el bhakti, o el servicio devocional, es el único medio para acercarse a Krsna. Ninguna otra condición, como la de convertirse en un brahmana, en un erudito, en un hombre muy rico o en un gran filósofo, puede inducir a Krsna a aceptar alguna ofrenda. Sin el principio básico del bhakti, nada puede inducir al Señor a que acceda a aceptar nada de nadie. El bhakti nunca es algo casual. El proceso es eterno. Es acción directa para servicio del todo absoluto.

Aquí, el Señor Krsna, habiendo establecido que Él es el único disfrutador, el Señor primordial y el verdadero objeto de todas las ofrendas de los sacrificios, revela qué tipos de sacrificios desea que se le ofrezcan. Si uno desea prestarle servicio devocional al Supremo a fin de purificarse y llegar a la meta de la vida ---el amoroso servicio trascendental de Dios---, debe averiguar entonces qué es lo que el Señor desea de él. Aquel que ama a Krsna le da todo lo que Él quiera, y se abstiene de ofrecerle algo poco recomendable o que no se haya pedido. Así pues, a Krsna no se le debe ofrecer carne, pescado ni huevos. Si Él deseara esa clase de ofrendas, lo hubiera dicho. En lugar de eso, Él pide claramente que se le dé una hoja, una fruta, flores y agua, y de esa ofrenda Él dice: "Yo la aceptaré". Por lo tanto, debemos entender que Él no aceptará carne, pescado ni huevos. Las verduras, los granos, las frutas, la leche y el agua constituyen los alimentos indicados para los seres humanos, y el propio Señor Krsna los prescribe. Cualquier otra cosa que comamos no se le puede ofrecer a Él, pues Él no la aceptará. De modo que, si ofrecemos esas otras comidas, no estaremos actuando en el plano de la devoción amorosa.

En el Capítulo Tres, verso trece, Sri Krsna explica que sólo los remanentes de un sacrificio están purificados, y que sólo esos remanentes son aptos para el consumo de aquellos que están tratando de progresar en la vida y liberarse de las garras del enredo material. De aquellos que no ofrecen su comida, Él dice en el mismo verso que sólo comen pecado. En otras palabras, cada uno de sus bocados simplemente aumenta su enredo en las complejidades de la naturaleza material. Pero el acto de preparar sencillos y sabrosos platos de verduras, ofrecerlos ante el retrato o la Deidad del Señor Krsna y postrarse y orarle a Él para que acepte esa humilde ofrenda, le permite a uno progresar firmemente en la vida, purificar el cuerpo y crear tejidos cerebrales finos que lo llevarán a uno a tener un pensamiento claro. Y, por encima de todo, la ofrenda se debe hacer con una actitud amorosa. Krsna no necesita comida, puesto que Él ya posee todo lo que existe, mas, aun así, Él aceptará la ofrenda de alguien que desea complacerlo de esa manera. El elemento importante al preparar, servir y ofrecer, es actuar con amor por Krsna.

Los filósofos impersonalistas que desean sostener que la Verdad Absoluta no tiene sentidos, no pueden entender este verso de El Bhagavad-gita. Para ellos, o bien es una metáfora, o una prueba del carácter mundano de Krsna, el expositor de El Bhagavad-gita. Pero, en realidad, Krsna, la Divinidad Suprema, tiene sentidos, y se afirma que Sus sentidos son intercambiables; en otras palabras, cada uno de Sus sentidos puede realizar la función de cualquier otro de ellos. Eso es lo que quiere decir que Krsna es absoluto. Si Él no tuviera sentidos, difícilmente se podría considerar que Él está colmado de toda clase de opulencias. En el Capítulo Siete, Krsna ha explicado que Él fecunda la naturaleza material con las entidades vivientes. Eso lo hace con lanzar Su mirada sobre la naturaleza material. Así que, en este caso, que Krsna oiga las amorosas palabras del devoto al ofrecer la comida, es totalmente idéntico a que Él coma y de hecho la pruebe. Este punto se debe recalcar: debido a Su posición absoluta, su acto de oír es totalmente idéntico a Su acto de comer y saborear. Sólo el devoto --- quien acepta a Krsna tal como Él mismo se describe, sin interpretaciones--- puede entender que la Suprema Verdad Absoluta puede comer algo y disfrutarlo.

Verso 27

*yat karosi yad asnasi
yaj juhosi dadasi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kurusva mad-arpanam*

yat—todo lo que; karosi—hagas; yat—todo lo que; asnasi—comas; yat—todo lo que; juhosi—ofrezcas; dadasi—regales; yat—todo lo que; yat—todo lo que; tapasyasi—austeridades que realices; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; tat—eso; kurusva—hazlo; mat—a Mí; arpanam—como una ofrenda.

TRADUCCIÓN

Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas o regales, y todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kunti!, como una ofrenda a Mí.

SIGNIFICADO

Así pues, todo el mundo tiene el deber de amoldar su vida de modo tal, que no olvide a Krsna en ninguna circunstancia. Todo el mundo tiene que trabajar para mantener el cuerpo y el alma juntos, y Krsna recomienda aquí que uno trabaje para Él. Todo el mundo tiene que comer algo para vivir; por lo tanto, se deben aceptar los remanentes de alimentos que se le hayan ofrecido a Krsna. Todo hombre civilizado tiene que llevar a cabo algunas ceremonias y rituales religiosos; Krsna recomienda, pues, "Hazlo por Mí", y eso se denomina arcana. Todo el mundo tiene la tendencia a dar caridad; Krsna dice "Dámela a Mí", y eso significa que todo el dinero sobrante que se haya acumulado, se debe utilizar para divulgar el movimiento de conciencia de Krsna. Hoy en día la gente está muy inclinada al proceso de la meditación, el cual no es práctico en esta era; pero si alguien practica el meditar en Krsna veinticuatro horas al día, mediante el proceso de cantar con sus cuentas el mantra Hare Krsna esa persona es sin duda el meditador y el yogi más grande de todos, tal como lo establece el Sexto Capítulo de El Bhagavad-gita.

Verso 28

*subhasubha-phalair evam
moksyase karma-bandhanaih*

*sannyasa-yoga-yuktatma
vimukto mam upaisyasi*

subha—de los auspiciosos; asubha—y de los desfavorables; phalaih—resultados; evam—así pues; moksyase—te librarás; karma—del trabajo; bandhanaih—del cautiverio; sannyasa—de la renunciación; yoga—el yoga; yukta-atma—teniendo la mente puesta firmemente en; vimuktah—liberado; mam—a Mí; upaisyasi—llegarás.

TRADUCCIÓN

De ese modo te librarás del cautiverio del trabajo y sus resultados auspiciosos y desfavorables. Con la mente fija en Mí y siguiendo ese principio de renunciación, te liberarás y vendrás a Mí.

SIGNIFICADO

Aquel que actúa con conciencia de Krsna bajo una dirección superior, se conoce como yukta. El término técnico es yukta- vairagya. Esto lo explica más ampliamente Rupa Gosvami, de la siguiente manera:

*anasaktasya visayan
yatharham upayujjatah
nirbandhah krsna-sambandhe
yuktam vairagyam ucyate*

(*El Bhakti-rasamrta-sindhu 2.255*)

Rupa Gosvami dice que, mientras nos encontremos en este mundo material, tenemos que actuar; no podemos dejar de hacerlo. Por consiguiente, si las acciones se llevan a cabo y los frutos se le dan a Krsna, eso se denomina yukta-vairagya. Esas actividades, verdaderamente situadas en el plano de la renunciación, limpian el espejo de la mente, y mientras el ejecutor va progresando en lo que se refiere a la iluminación espiritual, se vuelve completamente entregado a la Suprema Personalidad de Dios. De modo que, al final se libera, y su liberación también se especifica. Por medio de esa liberación él no se vuelve uno con el brahmajyoti, sino que más bien entra en el planeta del Señor Supremo. Ello se menciona aquí claramente: mam upaisyasi, "él viene a Mí", de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Hay cinco etapas diferentes de liberación, y acá se especifica que el devoto que siempre ha vivido aquí bajo la dirección del Señor Supremo, tal como ya se dijo, ha evolucionado hasta el punto en que, al abandonar el cuerpo, puede ir de vuelta a Dios y tener directamente la compañía del Señor Supremo.

Todo aquel que no tenga ningún otro interés más que el de dedicar su vida al servicio del Señor, es de hecho un sannyasi. Esa persona siempre se considera un sirviente eterno que depende de la voluntad suprema del Señor. Así pues, todo lo que ella hace es por el bien del Señor. Cualquier acción que ella realiza, la realiza como servicio al Señor. Esa persona no le presta mucha atención a las actividades frutivas o a los deberes prescritos que se mencionan en los Vedas. Las personas ordinarias tienen la obligación de ejecutar los deberes prescritos que se mencionan en los Vedas, pero aunque el devoto puro que está totalmente dedicado al servicio del Señor, puede que en ocasiones parezca ir en contra de los deberes védicos prescritos, en realidad no es así.

Las autoridades vaisnavas dicen, en consecuencia, que ni siquiera la persona más inteligente de todas puede entender los planes y las actividades de un devoto puro. Las palabras exactas con las que se indica eso, son: tanra vakya, kriya, mudra vijñeha na bujhaya (El Caitanya-caritamrta, Madhya 23.39). A la persona que siempre está

dedicada de ese modo al servicio del Señor o que siempre está pensando y planeando cómo servir al Señor, se la debe considerar completamente liberada en el presente, y en el futuro su ida al hogar, de vuelta a Dios, está garantizada. Dicha persona está por encima de toda crítica materialista, tal como Krsna está por encima de toda crítica.

Verso 29

*samo 'ham sarva-bhutesu
na me dvesyo 'sti na priyah
ye bhajanti tu mam bhaktya
mayi te tesu capy aham*

samah—con la misma disposición; aham—Yo; sarva-bhutesu—a todas las entidades vivientes; na—nadie; me—a Mí; dvesyah—odioso; asti—es; na—ni; priyah—querido; ye—aquellos que; bhajanti—prestan un servicio trascendental; tu—pero; mam—a Mí; bhaktya—con devoción; mayi—están en Mí; te—esas personas; tesu—en ellas; ca—también; api—ciertamente; aham—Yo.

TRADUCCIÓN

Yo no envidio a nadie, ni soy parcial con nadie. Yo tengo la misma disposición para con todos. Pero todo el que Me presta servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para él.

SIGNIFICADO

Uno pudiera preguntar aquí que, si Krsna es igual con todo el mundo y nadie es Su amigo especial, entonces ¿por qué muestra un interés especial en los devotos que siempre están dedicados a Su trascendental servicio? Pero ello no es una discriminación; es algo natural. Puede que un hombre cualquiera de este mundo material tenga una disposición muy caritativa, mas, aun así, él muestra un interés especial en sus propios hijos. El Señor dice que toda entidad viviente ---sea cual fuere su forma--- es Su hija, y por ende, Él le proporciona a cada cual una generosa provisión de las cosas necesarias en la vida. Él es tal como una nube, que derrama su lluvia por todas partes sin tener en cuenta si el agua cae en una roca, en la tierra o en el agua. Pero a Sus devotos, Él les da una atención especial. A esos devotos se los menciona aquí: ellos siempre se hallan en estado de conciencia de Krsna, y, por consiguiente, siempre están situados en Krsna de un modo trascendental. La misma frase "conciencia de Krsna" sugiere que, aquellos que tienen ese estado de conciencia, son trascendentalistas vivientes que están situados en Él. El Señor dice aquí muy claro mayi te, "Ellos están en Mí". Naturalmente, como resultado de eso, el Señor también está en ellos. Es algo recíproco. Esto también explica las palabras ye yatha mam prapadyante tams tathaiva bhajamy aham: "En la proporción en que cualquiera se entregue a Mí, Yo me ocupo de Él". Esa reciprocidad trascendental existe debido a que tanto el Señor como el devoto tienen conciencia. Cuando un diamante está montado en un anillo de oro, se ve muy hermoso. El oro es glorificado, y al mismo tiempo el diamante es glorificado. El Señor y la entidad viviente brillan eternamente, y cuando una entidad viviente se inclina hacia el servicio del Señor Supremo, se ve como el oro. El Señor es un diamante, y esa combinación es muy hermosa. A los seres vivientes que se hallan en un estado puro se los conoce como devotos. El Señor Supremo se vuelve el devoto de Sus devotos. Si entre el devoto y el Señor no hubiera una relación recíproca, entonces no habría ninguna filosofía personalista. En la filosofía impersonalista no

existe una correspondencia entre el Supremo y la entidad viviente, pero en la filosofía personalista sí la hay.

A menudo se da el ejemplo de que el Señor es como un árbol de los deseos, y que todo lo que uno quiere de ese árbol el Señor lo provee. Pero la explicación que se da aquí es más completa. Aquí se declara que el Señor es parcial con los devotos. Ésa es la manifestación de la misericordia especial del Señor para con los devotos. La reciprocidad del Señor no se debe considerar que se encuentra bajo la ley del karma. Ella pertenece a la situación trascendental en la que actúan el Señor y Sus devotos. El servicio devocional que se le presta al Señor no es una actividad de este mundo material; es parte del mundo espiritual, en el que predominan la eternidad, la bienaventuranza y el conocimiento.

Verso 30

*api cet su-duracarah
bhajate mam ananya-bhak
sadhur eva sa mantavyah
samyag vyavasito hi sah*

api—incluso; cet—si; su-duracarah—aqueL que comete las acciones más abominables de todas; bhajate—se dedica al servicio devocional; mam—a Mí; ananya-bhak—sin desviación; sadhuh—un santo; eva—ciertamente; sah—él; mantavyah—hay que considerarlo; samyak—completamente; vyavasitah—situado en la determinación; hi—ciertamente; sah—él.

TRADUCCIÓN

Incluso si alguien comete las acciones más abominables de todas, si está dedicado al servicio devocional se debe considerar que es un santo, porque está debidamente situado en su determinación.

SIGNIFICADO

La palabra su-duracarah que se emplea en este verso es muy significativa, y debemos entenderla bien. Cuando una entidad viviente está condicionada, tiene dos clases de actividades: unas condicionales y otras constitucionales. En lo que respecta a la protección del cuerpo o a acatar las reglas de la sociedad y el Estado, sin duda que hay diferentes actividades, incluso para los devotos, en relación con la vida condicional, y esas actividades se denominan condicionales. Además de ellas, la entidad viviente que está plenamente consciente de su naturaleza material y está dedicada al proceso de conciencia de Krsna, o el servicio devocional del Señor, tiene actividades que se denominan trascendentales. Esas actividades las realiza en su posición constitucional, y técnicamente se denominan servicio devocional. Ahora bien, en el estado condicionado, a veces el servicio devocional y el servicio condicional relacionado con el cuerpo, corren paralelos. Pero, en ocasiones, esas actividades también se oponen entre sí. En la medida de lo posible, el devoto tiene sumo cuidado en no hacer nada que pueda trastornar su condición sana. Él sabe que el logro de la perfección en sus actividades depende de su comprensión progresiva del proceso de conciencia de Krsna. Algunas veces, sin embargo, puede que se observe que una persona consciente de Krsna comete un acto que, desde el punto de vista social o político, pudiera tomarse como de lo más abominable. Pero esa caída temporal no la incapacita. En El Srimad-Bhagavatam se dice que si una persona cae pero está dedicada de todo corazón al servicio trascendental del Señor Supremo, el Señor, como está situado en su corazón,

la purifica y le perdona esa acción abominable. La contaminación material es tan fuerte, que hasta un yogi plenamente dedicado al servicio del Señor, a veces queda atrapado; pero el proceso de conciencia de Krsna es tan fuerte, que esa clase de caída ocasional es corregida de inmediato. Por consiguiente, el proceso del servicio devocional siempre es un éxito. Nadie debe burlarse de un devoto por algún alejamiento accidental del sendero ideal, pues, como se explica en el siguiente verso, esas caídas ocasionales se detendrán a su debido tiempo, en cuanto el devoto se halle totalmente situado en el estado de conciencia de Krsna.

Así pues, una persona que está situada en el estado de conciencia de Krsna y que está dedicada con determinación al proceso de cantar Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare, se debe considerar que se encuentra en la posición trascendental, incluso si se observa que, por casualidad o por accidente, se ha caído. Las palabras *sadhur eva* ---"es un santo"--- son muy enfáticas. Esas palabras son una advertencia que se les da a los no devotos, para que sepan que no se deben burlar de un devoto por causa de una caída accidental; aun si se ha caído accidentalmente, se lo debe considerar santo. Y la palabra *mantavyah* es aún más enfática. Si uno no sigue esa regla y se burla del devoto por su caída accidental, entonces está desobedeciendo la orden del Señor Supremo. El único requisito que debe cumplir un devoto es el de estar resuelta y exclusivamente dedicado al servicio devocional.

En El Nrsimha Purana se presenta la siguiente declaración:

*bhagavati ca harav ananya-ceta
bhrsa-malino 'pi virajate manusyah
na hi sasa-kalusa-cchabih kadacit
timira-parabhavatam upaiti candrah*

El significado de esto es que, incluso si se ve que alguien que está dedicado plenamente al servicio devocional del Señor, a veces realiza actividades abominables, esas actividades se debe considerar que son como las manchas que se ven en la Luna, las cuales se asemejan a las huellas de un conejo. Esas manchas no son un impedimento a la difusión de la luz de la Luna. De igual modo, que un devoto se aleje accidentalmente del sendero del carácter santo, no lo vuelve abominable.

Por otra parte, uno no debe cometer el error de creer que un devoto que se encuentra en el trascendental servicio devocional, puede actuar de cualquier manera abominable; este verso únicamente se refiere a un accidente causado por el fuerte poder de las relaciones materiales. El servicio devocional es más o menos una declaración de guerra contra la energía ilusoria. Mientras uno no es lo suficientemente fuerte como para pelear contra la energía ilusoria, puede que hayan caídas accidentales. Pero cuando uno es lo suficientemente fuerte, deja de estar supeditado a esas caídas, tal como se explicó antes. Nadie debe aprovecharse de este verso y hacer tonterías y creer que aún es un devoto. Si él no mejora su carácter mediante el servicio devocional, se ha de entender entonces que no es un devoto elevado.

Verso 31

*ksipram bhavati dharmatma
sasvac-chantim nigacchati
kaunteya pratijanihi
na me bhaktah pranasyati*

ksipram—muy pronto; bhavati—se vuelve; dharma-atma—virtuoso; sasvat-santim—paz duradera; nigacchati—consigue; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; pratijanihi—declara; na—nunca; me—Mi; bhaktah—devoto; pranasyati—perece.

TRADUCCIÓN

Prontamente él se vuelve virtuoso y consigue una paz perdurable. ¡Oh, hijo de Kunti!, declara osadamente que Mi devoto nunca perece.

SIGNIFICADO

Esto no se debe mal interpretar. En el Séptimo Capítulo, el Señor dice que aquel que está dedicado a actividades perjudiciales, no puede volverse devoto del Señor. Aquel que no es devoto del Señor, no tiene ninguna cualidad en absoluto. Entonces, aun queda la pregunta de cómo alguien que está dedicado a actividades abominables ---ya sea accidentalmente o intencionalmente--- puede ser un devoto puro. Esta pregunta se puede hacer con razón. Según se declara en el Capítulo Siete, los herejes, quienes nunca se acercan al servicio devocional del Señor, no tienen ninguna cualidad, tal como se declara en El Srimad-Bhagavatam. Por lo general, el devoto que está dedicado a las nueve clases de actividades devocionales, está ejecutando el proceso de limpiar del corazón toda la contaminación material. Él pone a la Suprema Personalidad de Dios en su corazón, y todas las contaminaciones pecaminosas se limpian naturalmente. La actividad de pensar siempre en el Señor Supremo lo vuelve puro por naturaleza. De acuerdo con los Vedas, existe una cierta regulación según la cual si uno cae de su excelsa posición, tiene que someterse a ciertos procesos rituales para purificarse. Pero aquí no se pone esa condición, porque el proceso purificador ya se encuentra presente en el corazón del devoto, debido a su acto de recordar constantemente a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, el canto de Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare, se debe continuar sin interrupción. Esto protegerá al devoto de todas las caídas accidentales. Él permanecerá así libre de todas las contaminaciones materiales, perpetuamente.

Verso 32

*mam hi partha vyapasritya
ye 'pi syuh papa-yonayah
striyo vaisyas tatha sudras
te 'pi yanti param gatim*

mam—de Mí; hi—ciertamente; partha—¡oh, hijo de Prtha!; vyapasritya—refugiándose particularmente; ye—aquellos que; api—también; syuh—son; papa-yonayah—nacidos en una familia baja; striyah—mujeres; vaisyah—comerciantes; tatha—también; sudrah—hombres de clase baja; te api—incluso ellos; yanti—van; param—al supremo; gatim—destino.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Prtha!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de baja estirpe ---las mujeres, los vaisyas [los comerciantes] y los sudras [los trabajadores]---, pueden dirigirse hacia el destino supremo.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo expresa aquí claramente que, en el servicio devocional, no hay ninguna distinción entre gente de clase alta y gente de clase baja. En el concepto

material de la vida sí existen esas divisiones, pero para una persona que está dedicada al trascendental servicio devocional del Señor, no las hay. Todo el mundo es digno de ir hacia el destino supremo. En El Srimad- Bhagavatam (2.4.18) se declara que, incluso las personas más bajas de todas, que se denominan candalas (los que comen perros), pueden purificarse mediante la relación con un devoto puro. Por consiguiente, el servicio devocional y la guía de un devoto puro son cosas tan fuertes, que no hay ninguna discriminación entre hombres de clase baja y de clase alta; cualquiera puede participar de ello. El hombre más sencillo de todos que se refugie en el devoto puro, puede purificarse mediante la guía indicada. De acuerdo con las diferentes modalidades de la naturaleza material, a los hombres se los clasifica en: aquellos que están influidos por la modalidad de la bondad (los brahmanas), los que están influidos por la modalidad de la pasión (los ksatriyas o administradores), los que están influidos por una mezcla de las modalidades de la pasión y la ignorancia (los vaisyas o comerciantes), y los que están influidos por la modalidad de la ignorancia (los sudras u obreros). Aquellos que son más bajos que éstos se denominan candalas, y nacen en familias pecaminosas. Por lo general, las clases superiores no aceptan relacionarse con aquellos que nacen en familias pecaminosas. Pero el proceso del servicio devocional es tan fuerte, que el devoto puro del Señor Supremo puede permitirle a la gente de todas las clases bajas que logren la máxima perfección de la vida. Eso sólo es posible cuando uno se refugia en Krsna. Como se indica aquí con la palabra vyapasritya, uno tiene que refugiarse en Krsna por completo. De ese modo, uno puede volverse mucho más eminente que grandes jñanis y yogis.

Verso 33

*kim punar brahmanah punya
bhakta rajarsayas tatha
anityam asukham lokam
imam prapya bhajasva mam*

kim—cuánto más; punah—de nuevo; brahmanah—brahmanas; punya—virtuosos; bhaktah—devotos; raja-rsayah—reyes santos; tatha—también; anityam—temporal; asukham—lleno de sufrimientos; lokam—planeta; imam—este; prapya—ganando; bhajasva—dedícate al servicio amoroso; mam—a Mí.

TRADUCCIÓN

¡Cuánto más cierto no es esto en el caso de los virtuosos brahmanas, de los devotos y también de los reyes santos! Así que, habiendo venido a este temporal y desolador mundo, dedícate a Mi amoroso servicio.

SIGNIFICADO

En este mundo material hay diferentes clases de gente, pero, al fin y al cabo, este mundo no es un lugar feliz para nadie. Aquí se afirma claramente: anityam asukham lokam, este mundo es temporal y está repleto de sufrimientos; no es un lugar habitable para ningún hombre cuerdo. La Suprema Personalidad de Dios declara que este mundo es temporal y está colmado de desdichas. Algunos filósofos, especialmente los filósofos mayavadis, dicen que este mundo es falso; pero con El Bhagavad-gita podemos entender que el mundo no es falso; es temporal. Existe una diferencia entre temporal y falso. Este mundo es temporal, pero hay otro mundo, el cual es eterno. Este mundo es desolador, pero el otro mundo es eterno y bienaventurado.

Arjuna nació en una familia real y santa. También a él el Señor le dice: "Emprende Mi servicio devocional y ven rápidamente de vuelta a Dios, de vuelta al hogar". Nadie debe permanecer en este mundo temporal, el cual está tan lleno de sufrimientos. Todo el mundo debe apegarse al regazo de la Suprema Personalidad de Dios para poder ser eternamente feliz. El servicio devocional del Señor Supremo es el único proceso mediante el cual se pueden resolver todos los problemas de todas las clases de hombres que hay. De modo que, todo el mundo debe emprender el proceso de conciencia de Krsna, y hacer que su vida sea perfecta.

Verso 34

*man-mana bhava mad-bhakto
mad-yaji mam namaskuru
mam evaisyasi yuktvaivam
atmanam mat-parayanah*

mat-manah—pensando en Mí siempre; bhava—vuélvete; mat—Mí; bhaktah—devoto; mat—Mí; yaji—adorador; mam—a Mí; namaskuru—ofrece reverencias; mam—a Mí; eva—completamente; esyasi—vendrás; yuktva—estando absorto; evam—así pues; atmanam—tu alma; mat-parayanah—consagrado a Mí.

TRADUCCIÓN

Siempre ocupa la mente en pensar en Mí, vuélvete devoto Mío, ofréceme reverencias y adórame a Mí. Estando completamente absorto en Mí, es seguro que vendrás a Mí.

SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que el proceso de conciencia de Krsna es el único medio para liberarse de las garras de este mundo material contaminado. A veces, unos comentaristas inescrupulosos desvirtúan el significado de lo que aquí se afirma claramente: que todo el servicio devocional se le debe ofrecer a la Suprema Personalidad de Dios, Krsna. Por desgracia, los comentaristas inescrupulosos apartan la mente del lector hacia aquello que no es factible en absoluto. Esos comentaristas no saben que no hay ninguna diferencia entre Krsna y la mente de Krsna. Krsna no es un ser humano ordinario; Él es la Verdad Absoluta. Su cuerpo, Su mente y Él Mismo son uno y son absolutos. En El Kurma Purana se declara, tal como lo cita Bhaktisiddhanta Sarasvati Gosvami en sus comentarios Anubhasya a El Caitanya-caritamrta, Quinto Capítulo del śdi-lila, versos 41- 48, deha-dehi-vibhedo 'yam nesvare vidyate kvacit. Esto significa que en Krsna, el Señor Supremo, no existe ninguna diferencia entre Él y Su cuerpo. Pero debido a que los comentaristas no conocen esta ciencia de Krsna, esconden a Krsna y dividen Su personalidad de Su mente o de Su cuerpo. Aunque esto es signo de una crasa ignorancia de la ciencia de Krsna, algunos hombres obtienen ganancias de desorientar a la gente.

Hay algunos hombres que son demoníacos; ellos también piensan en Krsna, pero con envidia, tal como el rey Kamsa, el tío de Krsna. Él también estaba pensando siempre en Krsna, pero pensaba en Krsna como enemigo. Él siempre estaba angustiado, preguntándose cuándo Krsna iría a matarlo. Esa manera de pensar no nos ayudará. Uno debe pensar en Krsna con amor devocional. Eso es bhakti. Uno debe cultivar el conocimiento acerca de Krsna continuamente. ¿Cómo se hace ese cultivo favorable? Aprendiendo con un maestro genuino. Krsna es la Suprema Personalidad de Dios, y varias veces hemos explicado que Su cuerpo no es material, sino que es conocimiento eterno y bienaventurado. Esa clase de plática acerca de Krsna lo ayudará a uno a

volverse devoto. Entender a Krsna de otra manera, oyendo a la fuente equivocada, será infructuoso.

Por consiguiente, uno debe ocupar la mente en la forma eterna, la forma primordial de Krsna; uno se debe dedicar a adorar a Krsna con la convicción en el corazón de que Él es el Supremo. En la India hay cientos de miles de templos para la adoración de Krsna, y en ellos se practica el servicio devocional. Cuando esa práctica se lleva a cabo, uno tiene que ofrecerle reverencias a Krsna. Uno debe inclinar la cabeza ante la Deidad y ocupar la mente, el cuerpo, las actividades... todo. Eso hará que uno se absorba en Krsna por entero sin desviación. Eso lo ayudará a uno a trasladarse a Krsnaloka. Uno no debe dejarse desviar por los comentaristas inescrupulosos. Uno debe dedicarse a los nueve procesos del servicio devocional, comenzando con los procesos de oír y cantar acerca de Krsna. El servicio devocional puro es el máximo logro de la sociedad humana.

Los Capítulos Séptimo y Octavo de El Bhagavad-gita han explicado el servicio devocional puro que se le presta al Señor, el servicio que está libre del conocimiento especulativo, del yoga místico y de las actividades fruitivas. Puede que aquellos que no están plenamente santificados se vean atraídos por diferentes aspectos del Señor, tales como el brahmajyoti impersonal y el Paramatma localizado, pero un devoto puro emprende directamente el servicio del Señor Supremo.

Hay un hermoso poema acerca de Krsna en el que se expresa claramente que, cualquier persona que esté dedicada a la adoración de los semidioses, es muy poco inteligente y no puede obtener en ningún momento la recompensa suprema, que es Krsna. Al comienzo puede que el devoto caiga a veces del plano modelo, pero aun así se debe considerar que él es superior a todos los demás filósofos y yogis. Aquel que siempre está dedicado al proceso de conciencia de Krsna, se debe sobrentender que es una persona completamente santa. Sus accidentales actividades no devocionales van a disminuir, y pronto él se verá situado sin ninguna duda en el estado de plena perfección. El devoto puro no tiene ninguna posibilidad de caer, porque la Divinidad Suprema cuida personalmente de Sus devotos puros. En consecuencia, la persona inteligente debe emprender directamente este proceso de conciencia de Krsna, y vivir de una manera dichosa en este mundo material. A su debido tiempo, ella recibirá la recompensa suprema: Krsna.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Noveno Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con "El conocimiento más confidencial".

Capítulo Diez

La opulencia del Absoluto

Verso 1

*sri-bhagavan uvaca
bhuya eva maha-baho
srnu me paramam vacah
yat te 'ham priyamanaya
vaksyami hita-kamyaya*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; bhuyah—de nuevo; eva—ciertamente; maha-baho—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; srnu—oye; me—a Mí; paramam—suprema; vacah—instrucción; yat—aquello que; te—a ti; aham—Yo; priyamanaya—considerando que eres muy querido por Mí; vaksyami—digo; hita-kamyaya—en beneficio tuyo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Vuelve a escuchar, ¡oh, Arjuna, el de los poderosos brazos! Como tú eres Mi amigo querido, para beneficio tuyo voy a seguir hablando, y voy a impartir un conocimiento que es mejor que lo que ya he explicado.

SIGNIFICADO

Parasara Muni explica la palabra Bhagavan de la siguiente manera: aquel que está colmado de seis opulencias, que tiene plena fuerza, plena fama, riqueza, conocimiento, belleza y renunciación, es Bhagavan, o la Suprema Personalidad de Dios. Mientras Krsna se hallaba en esta Tierra, exhibió todas esas seis opulencias. Por consiguiente, grandes sabios tales como Parasara Muni han aceptado todos a Krsna como la Suprema Personalidad de Dios. Ahora Krsna está instruyendo a Arjuna en un conocimiento más confidencial acerca de Sus opulencias y Su trabajo. Ya anteriormente, comenzando con el Capítulo Siete, el Señor explicó Sus diferentes energías y cómo éstas actúan. Pues bien, en este capítulo, Él le explica a Arjuna Sus opulencias específicas. En el capítulo anterior, Él ha explicado claramente Sus diferentes energías, para establecer la devoción con una convicción firme. En este capítulo, Él le habla a Arjuna de nuevo acerca de Sus manifestaciones y diversas opulencias.

Cuanto más se oye hablar del Dios Supremo, más se establece uno en el servicio devocional. Siempre se debe oír hablar acerca del Señor en compañía de devotos; eso realzará el servicio devocional de uno. Los discursos que se dan en la sociedad de devotos sólo se pueden llevar a cabo entre aquellos que verdaderamente están

ansiosos de tener conciencia de Krsna. Los demás no pueden participar en esos discursos. El Señor le dice a Arjuna claramente que, como Arjuna le es muy querido, esos discursos se están llevando a cabo para beneficio suyo.

Verso 2

*na me viduh sura-ganah
prabhavam na maharsayah
aham adir hi devanam
maharsinam ca sarvasah*

na—nunca; me—Mi; viduh—conocen; sura-ganah—los semidioses; prabhavam—origen, opulencias; na—nunca; maha-rsayah—grandes sabios; aham—Yo soy; adih—el origen; hi—ciertamente; devanam—de los semidioses; maha-rsinam—de los grandes sabios; ca—también; sarvasah—en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

Ni las legiones de semidioses ni los grandes sabios conocen Mi origen ni Mis opulencias, ya que, en todos los aspectos, Yo soy la fuente de los semidioses y de los sabios.

SIGNIFICADO

Como se afirma en El Brahma-samhita, el Señor Krsna es el Señor Supremo. Nadie es superior a Él; Él es la causa de todas las causas. Aquí, el Señor también afirma personalmente que Él es la causa de todos los semidioses y sabios. Ni siquiera los semidioses y grandes sabios pueden entender a Krsna; ellos no pueden entender ni Su nombre ni Su personalidad, así que, ¿qué podemos decir de los supuestos eruditos de este diminuto planeta? Nadie puede entender por qué este Dios Supremo viene a la Tierra como un ser humano ordinario y ejecuta actividades tan maravillosas y fuera de lo común. Uno debe saber, entonces, que la erudición no es la cualidad necesaria para entender a Krsna. Hasta los semidioses y los grandes sabios han tratado de entender a Krsna mediante su especulación mental, y no lo han logrado. En El Srimad-Bhagavatam también se dice claramente que ni siquiera los grandes semidioses son capaces de entender a la Suprema Personalidad de Dios. Ellos pueden especular hasta los límites de sus sentidos imperfectos y pueden llegar a la conclusión opuesta del impersonalismo, de algo que no hayan manifestado las tres cualidades de la naturaleza material, o ellos pueden imaginar algo mediante la especulación mental, pero no es posible entender a Krsna mediante esa necia especulación.

Aquí el Señor dice indirectamente que si alguien quiere conocer a la Verdad Absoluta: "Heme aquí presente como la Suprema Personalidad de Dios. Yo soy el Supremo". Uno debe saber eso. Aunque uno no pueda entender al inconcebible Señor que está presente personalmente, no obstante Él existe. Nosotros podremos entender de hecho a Krsna, quien es eterno y está lleno de bienaventuranza y conocimiento, si tan sólo estudiamos Sus palabras en El Bhagavad-gita y El Srimad-Bhagavatam. El concepto de Dios como algún poder gobernante o como el Brahman impersonal pueden llegar a entenderlo las personas que se encuentran en el plano de la energía inferior del Señor, pero a la Personalidad de Dios no se lo puede concebir a menos que se esté en la posición trascendental.

Como la mayoría de los hombres no pueden entender a Krsna en Su verdadera situación, Él desciende por Su misericordia sin causa a favorecer a esos especuladores. Mas, a pesar de las extraordinarias actividades del Señor Supremo, esos especuladores, debido a la contaminación de que son objeto en el plano de la energía material, siguen pensando que el Brahman impersonal es el Supremo. Sólo los devotos que están plenamente entregados al Señor Supremo pueden entender, por la gracia de la Personalidad Suprema, que Él es Krsna. Los devotos del Señor no le hacen caso a la concepción de Dios como el Brahman impersonal; su fe y devoción los lleva a entregarse inmediatamente al Señor Supremo, y, por la misericordia sin causa de Krsna, ellos pueden entender a Krsna. Nadie más puede entenderlo. De modo que, hasta los grandes sabios concuerdan; ¿qué es el alma?, ¿qué es el Supremo?: es Aquel a quien tenemos que adorar.

Verso 3

*yo mam ajam anadim ca
vetti loka-mahesvaram
asammudhah sa martyesu
sarva-papaih pramucyate*

yah—todo aquel que; mam—a Mí; ajam—innaciente; anadim—sin principio; ca—también; vetti—conoce; loka—de los planetas; maha-isvaram—el amo supremo; asammudhah—libre de engaño; sah—él; martyesu—entre aquellos sujetos a morir; sarva-papaih—de todas las reacciones pecaminosas; pramucyate—se libera.

TRADUCCIÓN

Aquel que Me conoce como el innaciente, como el que no tiene principio, como el Supremo Señor de todos los mundos, sólo él, que entre los hombres está libre de engaño, se libera de las reacciones de los pecados.

SIGNIFICADO

Como se dice en el Capítulo Siete (7.3): manusyanam sahasresu kascid yatati siddhaye, aquellos que están tratando de elevarse hasta el plano de la comprensión espiritual, no son hombres ordinarios; ellos son superiores a millones y millones de hombres ordinarios que carecen de conocimiento acerca de la iluminación espiritual. Pero entre aquellos que verdaderamente están tratando de entender su situación espiritual, aquel que puede llegar a comprender que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios, el propietario de todo, el innaciente, es la persona consumada de mayor éxito espiritual. Sólo en esa etapa, cuando se ha comprendido enteramente la suprema posición de Krsna, puede uno estar libre por completo de todas las reacciones pecaminosas.

Aquí se describe al Señor con la palabra aja, que significa innaciente, pero Él es distinto de las entidades vivientes, a quienes se las describe como aja en el Capítulo Dos. El Señor es diferente de las entidades vivientes, que están naciendo y muriendo a causa del apego material. Las almas condicionadas están cambiando sus cuerpos, pero el cuerpo de Él es incambiable. Incluso cuando Él viene a este mundo material, lo hace como el mismo innaciente; por lo tanto, en el Cuarto Capítulo se dice que el Señor, en virtud de Su potencia interna, no se halla bajo el control de la energía material inferior, sino que siempre se halla en el plano de la energía superior.

En este verso, las palabras vetti loka-mahesvaram indican que uno debe saber que el Señor Krsna es el propietario supremo de los sistemas planetarios del universo. Él existía antes de la creación, y Él es diferente de Su creación. Todos los semidioses fueron creados dentro de este mundo material, pero en lo que respecta a Krsna, se dice

que Él no es creado; así pues, Krsna es diferente incluso de los grandes semidioses, tales como Brahma y Siva. Y como Él es el creador de Brahma, Siva y todos los demás semidioses, Él es la Persona Suprema de todos los planetas.

Sri Krsna es, entonces, diferente de todo lo creado, y cualquiera que lo conozca de ese modo, se libera de inmediato de todas las reacciones pecaminosas. Para tener conocimiento acerca del Señor Supremo, uno debe estar liberado de las actividades pecaminosas. A Él sólo se lo puede conocer por medio del servicio devocional —y por ningún otro medio—, tal como se declara en El Bhagavad-gita.

Uno no debe tratar de entender a Krsna como si Él fuera un ser humano. Como se dijo antes, sólo una persona necia lo considera a Él un ser humano. Ello se expresa aquí de nuevo de una manera diferente. Un hombre que no es necio, que es lo suficientemente inteligente como para entender la posición constitucional de la Divinidad, siempre está libre de todas las reacciones pecaminosas.

Si a Krsna se lo conoce como el hijo de Devaki, entonces, ¿cómo puede ser innaciente? Eso también se explica en El Srimad-Bhagavatam: cuando Él apareció ante Devaki y Vasudeva, no nació como un niño ordinario; Él apareció en Su forma original, y luego se transformó en un niño ordinario.

Todo lo que se hace bajo la dirección de Krsna es trascendental. Ello no puede contaminarse con las reacciones materiales, las cuales pueden ser favorables o desfavorables. La concepción de que en el mundo material hay unas cosas favorables y otras desfavorables es más o menos una invención mental, pues en el mundo material no hay nada favorable. Todo es desfavorable, porque la propia cobertura material es desfavorable. Nosotros tan sólo imaginamos que es favorable. Lo verdaderamente favorable depende de las actividades que se realizan en el plano de conciencia de Krsna con plena devoción y servicio. Si de algún modo queremos, pues, que nuestras actividades sean auspiciosas, debemos trabajar entonces bajo las indicaciones del Señor Supremo. Esas indicaciones se dan en Escrituras autoritativas tales como El Srimad-Bhagavatam y El Srimad Bhagavad-gita, o las da un maestro espiritual genuino. Como el maestro espiritual es el representante del Señor Supremo, sus indicaciones son directamente las indicaciones del Señor Supremo. El maestro espiritual, las personas santas y las Escrituras dirigen de la misma manera. Entre estas tres fuentes no hay ninguna contradicción. Todas las acciones que se hacen bajo esa dirección, están libres de las reacciones de las actividades piadosas o impías de este mundo material. La actitud trascendental que el devoto tiene en la ejecución de actividades es de hecho una actitud de renunciación, y eso se denomina sannyasa. Como se declara en el primer verso del Sexto Capítulo de El Bhagavad-gita, aquel que actúa como una cuestión de deber porque así se lo ha ordenado el Señor Supremo, y que no busca refugiarse en los frutos de sus actividades (anasritah karma-phalam), es un verdadero renunciante. Todo aquel que actúa bajo la dirección del Señor Supremo es de hecho un sannyasi y un yogi, y no el hombre que simplemente ha adoptado el traje del sannyasi, o un falso yogi.

Verso 4–5

*buddhir jñanam asammohah
ksama satyam damah samah
sukham duhkham bhavo 'bhavo
bhayam cabhayam eva ca
ahimsa samata tustis
tapo danam yaso 'yasah
bhavanti bhava bhutanam*

matta eva prthag-vidhah

buddhih—inteligencia; jñanam—conocimiento; asammohah—ausencia de duda; ksama—indulgencia; satyam—veracidad; damah—control de los sentidos; samah—control de la mente; sukham—felicidad; duhkham—aflicción; bhavah—nacimiento; abhavah—muerte; bhayam—temor; ca—también; abhayam—valentía; eva—también; ca—y; ahimsa—no violencia; samata—equilibrio; tustih—satisfacción; tapah—penitencia; danam—caridad; yasah—fama; ayasah—infamia; bhavanti—aparecen; bhavah—naturalezas; bhutanam—de las entidades vivientes; mattah—de Mí; eva—ciertamente; prthak-vidhah—dispuestas de diversas maneras.

TRADUCCIÓN

La inteligencia, el conocimiento, la ausencia de duda y engaño, la indulgencia, la veracidad, el control de los sentidos, el control de la mente, la felicidad, la aflicción, el nacimiento, la muerte, el temor, la valentía, la no violencia, la ecuanimidad, la satisfacción, la austeridad, la caridad, la fama y la infamia, todas estas diversas cualidades de los seres vivos sólo son creadas por Mí.

SIGNIFICADO

Las diferentes cualidades de las entidades vivientes, ya sean buenas o malas, son todas creadas por Krsna, y aquí se las describe.

"Inteligencia" se refiere a la capacidad de analizar las cosas en su correcta perspectiva, y "conocimiento" se refiere al hecho de entender lo que es el espíritu y lo que es la materia. El conocimiento ordinario que se obtiene con una educación universitaria es relativo únicamente a la materia, y aquí no se lo acepta como conocimiento. Conocimiento significa conocer la diferencia que hay entre el espíritu y la materia. En la educación moderna no hay ningún conocimiento acerca del espíritu; ellos tan sólo se están ocupando de los elementos materiales y de las necesidades físicas. Por consiguiente, el conocimiento académico no es completo.

Asammoha, la ausencia de duda y engaño, se puede lograr cuando uno no vacila y cuando entiende la filosofía trascendental. Lentamente pero con certeza, uno se libra de la confusión. No se debe aceptar nada a ciegas; todo se debe aceptar con cuidado y precaución. Ksama, la tolerancia e indulgencia, es algo que se debe poner en práctica; uno debe ser tolerante y excusar las pequeñas ofensas de los demás. Satyam, veracidad, significa que los hechos se deben presentar tal como son, para beneficio de los demás. No se deben tergiversar los hechos. Según las convenciones sociales, se dice que uno puede hablar la verdad únicamente cuando les resulte agradable a los demás. Pero eso no es veracidad. La verdad se debe hablar de un modo franco, de manera que los demás puedan saber cuáles son los hechos. Si un hombre es un ladrón y a la gente se le advierte que él es un ladrón, ésa es la verdad. Aunque a veces la verdad sea desagradable, uno no debe dejar de hablarla. La veracidad exige que se presenten los hechos tal como son, para beneficio de los demás. Ésa es la definición de verdad.

El control de los sentidos significa que éstos no se deben emplear para el disfrute personal innecesario. No hay nada que prohíba satisfacer las verdaderas necesidades de los sentidos, pero el disfrute innecesario de los sentidos va en detrimento del avance espiritual. Por lo tanto, se debe reprimir el uso innecesario de los sentidos. De forma similar, uno debe evitar que la mente se entregue a pensamientos innecesarios; eso se denomina sama. Uno no debe perder el tiempo en considerar cómo hacer dinero. Ése es un mal uso de la capacidad de pensar. La mente se debe utilizar para entender la necesidad fundamental de los seres humanos, y ello se debe presentar de un modo

autoritativo. La capacidad de pensar se debe desarrollar en compañía de personas que sean autoridades en las Escrituras, personas santas, maestros espirituales y aquellos cuyo pensamiento está sumamente desarrollado. Sukham, el placer o la felicidad, siempre debe proceder de aquello que sea favorable para el cultivo del conocimiento espiritual del proceso de conciencia de Krsna. E, igualmente, aquello que es doloroso o que causa aflicción es aquello que es desfavorable para el cultivo de conciencia de Krsna. Todo lo que sea favorable para el desarrollo de conciencia de Krsna se debe aceptar, y todo lo desfavorable se debe rechazar.

Bhava, el nacimiento, se debe entender que se refiere al cuerpo. En lo que respecta al alma, para ella no hay ni nacimiento ni muerte; eso ya lo hemos discutido al comienzo de El Bhagavad-gita. El nacimiento y la muerte se le aplican al cuerpo que uno ha adquirido en el mundo material. El temor se debe a la preocupación por el futuro. Una persona con conciencia de Krsna no tiene temor, porque por sus actividades es seguro que irá de vuelta al cielo espiritual, de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Así pues, su futuro es muy brillante. Otros, sin embargo, no saben lo que el futuro les depara; ellos no tienen conocimiento de lo que la siguiente vida les depara. De manera que, por eso, se hallan en un estado de ansiedad constante. Si queremos librarnos de la ansiedad, entonces lo mejor es entender a Krsna y siempre estar situados en el plano de conciencia de Krsna. De ese modo estaremos libres de todo temor. En El Srimad-Bhagavatam (11.2.37) se declara: bhayam dvtiyabhinivesatah syat, el temor lo causa nuestra absorción en la energía ilusoria. Pero aquellos que están libres de la energía ilusoria, aquellos que están seguros de que no son el cuerpo material, que están seguros de que son partes espirituales de la Suprema Personalidad de Dios, y que, por ende, están dedicados al trascendental servicio de la Divinidad Suprema, no tienen nada que temer. Su futuro es muy brillante. Ese temor es una condición propia de las personas que no se hallan en estado de conciencia de Krsna. Abhayam, o la valentía, sólo puede existir en aquel que se halla en estado de conciencia de Krsna.

Ahimsa, no violencia, significa que uno no debe hacer nada que ponga a otros en una situación de sufrimiento o confusión. Las actividades materiales que prometen los muchos políticos, sociólogos, filántropos, etc., no producen muy buenos resultados, ya que los políticos y filántropos no tienen una visión trascendental; ellos no saben qué es lo verdaderamente beneficioso para la sociedad humana. Ahimsa significa que la gente debe ser adiestrada de modo tal que se pueda lograr la plena utilización del cuerpo humano. El cuerpo humano es para la iluminación espiritual, así que cualquier movimiento o cualesquiera comisiones que no fomenten ese fin, cometen un acto de violencia contra el cuerpo humano. Aquello que fomenta la felicidad espiritual futura de la generalidad de la gente, se denomina no violencia.

Samata, ecuanimidad, se refiere al hecho de estar libre del apego y la aversión. Estar muy apegado o estar muy desapegado no es lo mejor. Este mundo material se debe aceptar sin apego ni aversión. Aquello que es favorable para la prosecución del cultivo de conciencia de Krsna, se debe aceptar; aquello que es desfavorable se debe rechazar. Eso se denomina samata, ecuanimidad. Una persona en estado de conciencia de Krsna no tiene nada que rechazar ni nada que aceptar más que en función de la utilidad de las cosas en la prosecución del cultivo de conciencia de Krsna.

Tusti, satisfacción, significa que uno no debe estar ansioso de adquirir cada vez más bienes materiales por medio de actividades innecesarias. Uno debe sentirse satisfecho con lo que sea que obtenga por la gracia del Señor Supremo; eso se denomina satisfacción. Tapas significa austeridad o penitencia. En los Vedas existen muchas reglas y regulaciones que se aplican aquí, como el despertarse temprano por la mañana y darse un baño. A veces es muy difícil levantarse temprano por la mañana, pero cualquier dificultad como ésa que uno afronte voluntariamente, se denomina penitencia.

De igual forma, hay prescripciones por las que se debe ayunar en ciertos días del mes. Puede que uno no sienta inclinación por practicar esos ayunos, pero si está determinado a progresar en la senda de la ciencia de conciencia de Krsna, debe aceptar esas dificultades físicas cuando se las recomiende. Sin embargo, uno no debe ayunar innecesariamente o en contra de las disposiciones védicas. Uno no debe ayunar con algún fin político; eso se describe en El Bhagavad-gita como ayuno en el plano de la ignorancia, y todo lo que se haga bajo el influjo de la ignorancia o de la pasión no lleva al adelanto espiritual. No obstante, todo lo que se haga en el plano de la modalidad de la bondad sí hace que uno progrese, y el ayuno que se hace en términos de las disposiciones védicas lo enriquece a uno en el campo del conocimiento espiritual. En lo que respecta a la caridad, uno debe dar el cincuenta por ciento de sus ingresos para alguna buena causa. Y, ¿qué es una buena causa? Es aquella que se conduce en términos del proceso de conciencia de Krsna. Ésa no es sólo una buena causa, sino la mejor de todas. Como Krsna es bueno, Su causa también es buena. Así pues, la caridad se le debe dar a una persona que esté dedicada al proceso de conciencia de Krsna. De acuerdo con la literatura védica, se estipula que la caridad se les debe dar a los brahmanas. Esta práctica todavía se sigue, aunque no muy de acuerdo con las disposiciones védicas. Pero, aun así, la disposición señala que la caridad se les debe dar a los brahmanas. ¿Por qué? Porque ellos están dedicados al cultivo superior del conocimiento espiritual. Se espera que el brahmana consagre toda su vida a la comprensión del Brahman. Brahma janatiti brahmanah: aquel que conoce el Brahman se denomina brahmana. Luego la caridad se les ofrece a los brahmanas, ya que, como ellos siempre están dedicados al servicio espiritual superior, no tienen tiempo de ganarse la vida. En la literatura védica también se dice que la caridad se le debe otorgar al que renuncia a la vida ordinaria, al sannyasi. Los sannyasis mendigan de puerta en puerta, mas no en busca de dinero, sino con propósitos misioneros. El sistema consiste en que ellos van de puerta en puerta para despertar del sopor de la ignorancia a los miembros del hogar. Puesto que los miembros del hogar están dedicados a los asuntos familiares y han olvidado el verdadero objetivo que deben tener en la vida —el despertar su conciencia de Krsna—, los sannyasis tienen la tarea de ir como mendigos a los hogares y animar a sus miembros a que se vuelvan conscientes de Krsna. Como se dice en los Vedas, uno debe despertarse y lograr lo que le corresponde en esta forma de vida humana. El conocimiento y el método para ello lo distribuyen los sannyasis; de modo que, la caridad se les debe dar al que renuncia a la vida común, a los brahmanas y a buenas causas similares, y no a cualquier causa caprichosa.

Yasas, fama, debe ser como lo indicó el Señor Caitanya, quien dijo que un hombre es famoso cuando es conocido como un gran devoto. Eso es verdadera fama. Si uno se ha vuelto un gran hombre en el proceso de conciencia de Krsna y ello se llega a saber, entonces se es verdaderamente famoso. Aquel que no tiene esa clase de fama, es infame.

Todas esas cualidades se manifiestan por todo el universo, en la sociedad humana y en la sociedad de los semidioses. Hay muchas formas de humanidad en otros planetas, y en ellos se encuentran esas cualidades. Ahora bien, para aquel que quiera progresar en el cultivo de conciencia de Krsna, Krsna crea todas esas cualidades, pero la propia persona hace que se desarrollen en ella desde dentro. En aquel que se dedica al servicio devocional del Señor Supremo se desarrollan todas las buenas cualidades, según lo dispone el Señor Supremo.

De todo lo que observemos, bueno o malo, el origen es Krsna. En este mundo material no se puede manifestar nada que no esté en Krsna. Eso es verdadero conocimiento. Aunque sabemos que las cosas son diferentes unas de otras, debemos darnos cuenta de que todo fluye procedente de Krsna.

Verso 6

*maharsayah sapta purve
catvaro manavas tatha
mad-bhava manasa jata
yes^am loka imah prajah*

maha-rsayah—los grandes sabios; sapta—siete; purve—antes; catvarah—cuatro; manavah—Manus; tatha—también; mat-bhavah—nacidos de Mí; manasah—de la mente; jatah—nacidos; yesam—de ellos; loke—en el mundo; imah—toda esta; prajah—población.

TRADUCCIÓN

Los siete grandes sabios, y antes que ellos los otros cuatro grandes sabios y los Manus [los progenitores de la humanidad], provienen de Mí, nacidos de Mi mente, y todos los seres vivos que pueblan los diversos planetas descienden de ellos.

SIGNIFICADO

El Señor está presentando una sinopsis genealógica de la población del universo. Brahma es la criatura original que nace de la energía del Señor Supremo, a quien se lo conoce como Hiranyagarbha. Y de Brahma se manifiestan todos los siete grandes sabios, y antes que ellos, otros cuatro grandes sabios, llamados Sanaka, Sananda, Sanatana y Sanat-kumara, así como también los Manus. Todos estos veinticinco grandes sabios son conocidos como los patriarcas de las entidades vivientes de todas partes del universo. Existen infinidad de universos e infinidad de planetas dentro de cada universo, y cada planeta está lleno de diferentes variedades de población. Todos ellos nacen de estos veinticinco patriarcas. Brahma hizo penitencias por mil años de los semidioses, antes de que por la gracia de Krsna llegara a percatarse de cómo crear. Luego, de Brahma salieron Sanaka, Sananda, Sanatana y Sanat-kumara, después Rudra, y posteriormente los siete sabios, y de ese modo todos los brahmanas y ksatriyas nacen de la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Brahma es conocido como Pitamaha, el abuelo, y Krsna es conocido como Prapitamaha, el padre del abuelo. Eso se afirma en el Undécimo Capítulo de El Bhagavad-gita (11.39).

Verso 7

*etam vibhutim yogam ca
mama yo vetti tattvatah
so 'vikalpena yogena
yujyate natra samsayah*

etam—toda esta; vibhutim—opulencia; yogam—poder místico; ca—también; mama—Míos; yah—todo aquel que; vetti—conoce; tattvatah—en verdad; sah—él; avikalpena—sin división; yogena—al servicio devocional; yujyate—se dedica; na—nunca; atra—aquí; samsayah—duda.

TRADUCCIÓN

Aquel que está verdaderamente convencido de esta opulencia y poder místico Míos, se dedica al servicio devocional puro; de esto no hay ninguna duda.

SIGNIFICADO

La cumbre más elevada de la perfección espiritual la constituye el conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios. A menos que uno esté firmemente convencido de las diferentes opulencias del Señor Supremo, no puede dedicarse al servicio devocional. Por lo general, la gente sabe que Dios es grande, pero no sabe en detalle de qué modo Dios es grande. He aquí los detalles. Si uno verdaderamente sabe cómo Dios es grande, entonces de forma natural se vuelve un alma entregada y se ocupa en el servicio devocional del Señor. Cuando uno llega a conocer en verdad las opulencias del Supremo, no queda otro recurso más que el de entregarse a Él. Ese conocimiento verdadero se puede adquirir de las descripciones de El Srimad-Bhagavatam, El Bhagavad-gita y Escrituras similares.

Para la administración de este universo existen muchos semidioses distribuidos por todo el sistema planetario, y entre ellos los principales son Brahma, el Señor Siva y los cuatro grandes Kumaras y otros patriarcas. Hay muchos antepasados de la población del universo, y todos ellos nacen del Señor Supremo, Krsna. La Suprema Personalidad de Dios, Krsna, es el antepasado original de todos los antepasados.

Ésas son algunas de las opulencias del Señor Supremo. Cuando uno está firmemente convencido de ellas, acepta a Krsna con gran fe y sin ninguna duda, y se dedica al servicio devocional. Todo ese conocimiento específico es necesario para aumentar el interés de uno en el amoroso servicio devocional del Señor. Uno no debe desdeñar el esfuerzo de entender por completo cuán grande es Krsna, ya que, al conocer la grandeza de Krsna, se podrá estar fijo en la ejecución de un servicio devocional sincero.

Verso 8

*aham sarvasya prabhavo
mattah sarvam pravartate
iti matva bhajante mam
budha bhava-samanvitah*

aham—Yo; sarvasya—de todo; prabhavah—la fuente de la generación; mattah—de Mí; sarvam—todo; pravartate—emana; iti—así pues; matva—sabiendo; bhajante—se consagran; mam—a Mí; budhah—los eruditos; bhava-samanvitah—con gran atención.

TRADUCCIÓN

Yo soy la fuente de todos los mundos materiales y espirituales. Todo emana de Mí. Los sabios que saben esto perfectamente, se dedican a Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón.

SIGNIFICADO

Una persona muy erudita que ha estudiado los Vedas a la perfección, que ha recibido información procedente de autoridades tales como el Señor Caitanya y que sabe cómo aplicar esas enseñanzas, puede entender que Krsna es el origen de todo tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, y puesto que ella sabe eso a la perfección, se establece firmemente en el servicio devocional del Señor Supremo. A ella nunca la pueden apartar del sendero ninguna cantidad de comentarios insensatos ni gente necia. Toda la literatura védica acepta que Krsna es la fuente de Brahma, Siva y todos los demás semidioses. En El Atharva Veda (El Gopala-tapani Upanisad 1.24) se dice: yo brahmanam vidadhati purvam yo vai vedams ca gapayati sma krsnah, "Fue Krsna quien en el principio instruyó a Brahma en el conocimiento védico y quien divulgó el conocimiento védico en el pasado". Además, El Narayana Upanisad (1) dice: atha puruso ha vai narayano 'kamayata prajah srjeyeti, "Entonces, Narayana, la Personalidad

Suprema, deseó crear entidades vivientes". El Upanisad continúa, diciendo: narayanad brahma jayate, narayanat prajapatih prajayate, narayanad indro jayate, narayanad astau vasavo jayante, narayanad ekadasa rudra jayante, narayanad dvadasadityah, "De Narayana nace Brahma, y de Narayana también nacen los patriarcas. De Narayana nace Indra, de Narayana nacen los ocho Vasus, de Narayana nacen los once Rudras, de Narayana nacen los doce śdityas". Ese Narayana es una expansión de Krsna.

En los mismos Vedas se dice: brahmany devaki-putrah, "El hijo de Devaki, Krsna, es la Personalidad Suprema" (El Narayana Upanisad 4). Luego, se dice: eko vai narayana asin na brahma na isano napo nagni samau neme dyav-aprthivi na naksatrani na suryah, "Al comienzo de la creación sólo existía Narayana, la Personalidad Suprema. No había Brahma, ni Siva, ni fuego, ni Luna, ni Sol, ni estrellas en el cielo" (El Maha Upanisad 1). En El Maha Upanisad también se dice que el Señor Siva nació de la frente del Señor Supremo. Así pues, los Vedas dicen que a quien hay que adorar es al Señor Supremo, el creador de Brahma y Siva.

En El Moksa-dharma, Krsna también dice:

*prajapatim ca rudram capy
aham eva srjami vai
tau hi mam na vijanito
mama maya-vimohitau*

"Los patriarcas, Siva y otros son creados por Mí, aunque ellos no lo saben porque están engañados por Mi energía ilusoria". En El Varaha Purana también se dice:

*narayanah paro devas
tasmaj jatas caturmukhah
tasmad rudro 'bhavad devah
sa ca sarva-jñatam gatah*

"Narayana es la Suprema Personalidad de Dios, y de Él nació Brahma, de quien nació Siva".

El Señor Krsna es la fuente de todas las generaciones, y a Él se lo llama la muy eficiente causa de todo. Él dice: "Como todo nace de Mí, Yo soy la fuente original de todo. Todo se halla por debajo de Mí; nadie está por encima de Mí". No hay ningún otro controlador supremo aparte de Krsna. Aquel que entiende a Krsna de ese modo con un maestro espiritual genuino y con referencias de la literatura védica, ocupa toda su energía en el proceso de conciencia de Krsna y se convierte en un hombre verdaderamente erudito. En comparación con él, todos los demás, que no conocen bien a Krsna, no son más que necios. Sólo un necio consideraría que Krsna es un hombre ordinario. Una persona consciente de Krsna no debe dejarse confundir por necios; ella debe eludir todas las interpretaciones y comentarios desautorizados que se le hacen a El Bhagavad-gita, y debe proseguir por el sendero de conciencia de Krsna con determinación y firmeza.

Verso 9

*mac-citta mad-gata-prana
bodhayantah parasparam
kathayantas ca mam nityam*

tusyanti ca ramanti ca

mat-cittah—con la mente dedicada a Mí por completo; mat-gata-pranah—con la vida consagrada a Mí; bodhayantah—predicando; parasparam—entre sí; kathayantah—hablando; ca—también; mam—de Mí; nityam—perpetuamente; tusyanti—se complacen; ca—también; ramanti—disfrutan de dicha trascendental; ca—también.

TRADUCCIÓN

Los pensamientos de Mis devotos puros moran en Mí, sus vidas están plenamente consagradas a Mi servicio, y ellos sienten gran satisfacción y dicha en iluminarse siempre entre sí y en conversar siempre acerca de Mí.

SIGNIFICADO

Los devotos puros, cuyas características se mencionan aquí, se dedican por completo al amoroso servicio trascendental del Señor. Sus mentes no pueden ser apartadas de los pies de loto de Krsna. Sus conversaciones tratan únicamente de asuntos trascendentales. Las características propias de los devotos puros se describen en este verso de un modo específico. Los devotos del Señor Supremo se dedican las veinticuatro horas del día a glorificar las cualidades y los pasatiempos del Señor Supremo. Ellos tienen el corazón y el alma sumergidos constantemente en Krsna, y disfrutan al discutir acerca de Él con otros devotos.

En la etapa preliminar del servicio devocional, ellos saborean el placer trascendental que procede del servicio mismo, y en la etapa madura se encuentran situados de hecho en el plano del amor de Dios. Una vez que se encuentran en esa posición trascendental pueden saborear la perfección máxima, que el Señor exhibe en Su morada. El Señor Caitanya dice que el servicio devocional trascendental es algo así como cultivar una semilla en el corazón de la entidad viviente. Existen infinidad de entidades vivientes que viajan por todos los diferentes planetas del universo, y entre ellas hay unas cuantas que son lo suficientemente afortunadas como para conocer a un devoto puro y tener la oportunidad de entender el servicio devocional. Ese servicio devocional es como una semilla, y si se planta en el corazón de una entidad viviente y ésta se dedica a oír y cantar Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare, esa semilla fructifica de la misma manera en que la semilla de un árbol fructifica con un riego regular. La planta espiritual del servicio devocional va creciendo gradualmente, hasta que atraviesa la cobertura del universo material y entra en la refulgencia brahmajyoti del cielo espiritual. En el cielo espiritual esa planta también sigue creciendo cada vez más, hasta que llega al planeta más elevado, que se denomina Goloka Vrndavana, el planeta supremo de Krsna. Por último, la planta se refugia en los pies de loto de Krsna y ahí descansa. Poco a poco, al igual que una planta produce frutas y flores, esa planta del servicio devocional también produce frutos, y el riego, en la forma del proceso de cantar y oír, continúa. Esa planta del servicio devocional se describe por completo en El Caitanya-caritamrta (Madhya-lila, Capítulo Diecinueve). Ahí se explica que cuando toda la planta se refugia en los pies de loto del Señor Supremo, uno queda totalmente absorto en el amor de Dios; en ese entonces, uno no puede vivir ni por un momento sin estar en contacto con el Señor Supremo, tal como un pez no puede vivir sin agua. En ese estado, en contacto con el Señor Supremo, el devoto adquiere de hecho las cualidades trascendentales.

El Srimad-Bhagavatam también está lleno de esa clase de narraciones acerca de la relación que hay entre el Señor Supremo y Sus devotos; por consiguiente, El Srimad-Bhagavatam les es muy querido a los devotos, tal como se declara en el propio Bhagavatam (12.13.18). Srimad-bhagavatam puranam amalam yad vaisnavanam

priyam. En esa narración no hay nada acerca de las actividades materiales, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos o la liberación. El Srimad-Bhagavatam es la única narración en la que se describe a plenitud la naturaleza trascendental del Señor Supremo y Sus devotos. Así pues, las almas iluminadas con conciencia de Krsna disfrutaban continuamente de la actividad de oír lo que dicen esas Escrituras trascendentales, tal como un joven y una joven disfrutaban al reunirse.

Verso 10

*tesam satata-yuktanam
bhajatam priti-purvakam
dadami buddhi-yogam tam
yena mam upayanti te*

tesam—a ellos; satata-yuktanam—siempre dedicados; bhajatam—a prestar servicio devocional; priti-purvakam—con éxtasis amoroso; dadami—Yo doy; buddhi-yogam—verdadera inteligencia; tam—eso; yena—por lo cual; mam—a Mí; upayanti—vienen; te—ellos.

TRADUCCIÓN

A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la inteligencia mediante la cual pueden venir a Mí.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra buddhi-yogam es muy significativa. Recordemos que en el Segundo Capítulo, el Señor, al instruir a Arjuna, le dijo que Él le había hablado de muchas cosas y que lo instruiría en lo referente al proceso de buddhi-yoga. Ahora se explica el buddhi-yoga. El buddhi-yoga es de por sí acción con conciencia de Krsna; eso constituye el máximo grado de la inteligencia. Buddhi significa "inteligencia", y yoga significa "actividades místicas" o "elevación mística". Cuando uno trata de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y se entrega por entero al cultivo de conciencia de Krsna por medio del servicio devocional, su acción se denomina buddhi-yoga. En otras palabras, buddhi-yoga es el proceso mediante el cual uno se sale del enredo de este mundo material. La meta última del progreso es Krsna. La gente no lo sabe; por lo tanto, la compañía de los devotos y un maestro espiritual genuino son cosas importantes. Uno debe saber que la meta es Krsna, y cuando se establece la meta, entonces el sendero se recorre lenta pero progresivamente, y se alcanza la meta final.

Cuando una persona sabe cuál es la meta de la vida pero está adicta a los frutos de las actividades, actúa en el plano del karma-yoga. Cuando ella sabe que la meta es Krsna pero disfruta de las especulaciones mentales para entender a Krsna, actúa en el plano del jñana-yoga. Y cuando conoce la meta y busca a Krsna por entero con conciencia de Krsna y servicio devocional, actúa en el plano del bhakti-yoga o buddhi-yoga, que es el yoga completo. Ese yoga completo constituye la etapa más elevada y perfecta de la vida.

Puede que una persona tenga un maestro espiritual genuino y que esté apegada a una organización espiritual, pero si aun así no es lo suficientemente inteligente como para poder progresar, entonces Krsna le da instrucciones desde dentro de modo que al final pueda llegar a Él sin dificultad. El requisito para ello es que la persona se dedique siempre al proceso de conciencia de Krsna, y con amor y devoción preste toda clase de servicios. Ella debe realizar algún tipo de trabajo para Krsna, y ese trabajo se debe hacer con amor. Si un devoto no es lo suficientemente inteligente como para poder

progresar en la senda de la autorrealización, pero es sincero y dedicado a las actividades del servicio devocional, el Señor le da la oportunidad de progresar y al final llegar a Él.

Verso 11

*tesam evanukampartham
aham ajñana-jam tamah
nasayamy atma-bhava-stho
jñana-dipena bhasvata*

tesam—para ellos; eva—ciertamente; anukampa-artham—para conferirles una misericordia especial; aham—Yo; ajñana-jam—debido a la ignorancia; tamah—oscuridad; nasayami—disipo; atma-bhava—en sus corazones; sthah—situado; jñana—del conocimiento; dipena—con la lámpara; bhasvata—brillante.

TRADUCCIÓN

Para otorgarles una misericordia especial, Yo, morando en sus corazones, destruyo con la deslumbrante lámpara del conocimiento la oscuridad que nace de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya estaba en Benarés divulgando el canto de Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare, miles de personas lo seguían. Prakasananda Sarasvati, que en esa época era un erudito muy entendido e influyente de Benarés, se burló del Señor Caitanya diciendo que era un sentimental. A veces algunos filósofos critican a los devotos, porque creen que la mayoría de ellos están en la oscuridad de la ignorancia y son unos sentimentales ingenuos desde el punto de vista filosófico. En realidad, no es así. Hay sabios sumamente entendidos que han expuesto la filosofía de la devoción, pero incluso si un devoto no saca provecho de las obras de ellos o de su maestro espiritual, si es sincero en su servicio devocional, el propio Krsna lo ayuda desde dentro del corazón. De manera que, el devoto sincero que está dedicado al proceso de conciencia de Krsna, no es posible que carezca de conocimiento. Lo único necesario es que uno haga servicio devocional con plena conciencia de Krsna.

Los filósofos modernos creen que sin discernir no se puede tener conocimiento puro. Para ellos, el Señor Supremo da esta respuesta: aquellos que están dedicados al servicio devocional puro, aunque no tengan suficiente educación e incluso sin suficiente conocimiento acerca de los principios védicos, son ayudados por el Dios Supremo, tal como se afirma en este verso.

El Señor le dice a Arjuna que, básicamente, no hay ninguna posibilidad de entender a la Verdad Suprema, a la Verdad Absoluta, a la Suprema Personalidad de Dios, simplemente mediante la especulación, ya que la Verdad Suprema es tan grande, que no es posible entenderla ni conseguirla con sólo hacer un esfuerzo mental. El hombre puede seguir especulando por varios millones de años, y si no se vuelve devoto, si no se vuelve un amante de la Verdad Suprema, nunca entenderá a Krsna o la Verdad Suprema. A Krsna, la Verdad Suprema, únicamente se lo complace por medio del servicio devocional, y mediante Su energía inconcebible Él puede revelársele al corazón del devoto puro. El devoto puro siempre lleva a Krsna en el corazón; y con la presencia de Krsna, que es como el Sol, la oscuridad de la ignorancia se disipa de inmediato. Ésa es la misericordia especial que Krsna le proporciona al devoto puro.

Debido a la contaminación que procede de la relación con lo material a través de muchísimos millones de nacimientos, el corazón de uno siempre está cubierto con el polvo del materialismo, pero cuando uno se dedica al servicio devocional y canta Hare Krsna de un modo constante, el polvo se limpia rápidamente y uno se eleva al plano del conocimiento puro. La meta última, Visnu, se puede alcanzar únicamente por medio de ese canto y del servicio devocional, y no mediante la especulación mental y el argumento. El devoto puro no tiene que preocuparse por las necesidades materiales de la vida; él no tiene que angustiarse, porque, cuando disipa la oscuridad de su corazón, el Señor Supremo, que se siente complacido con el amoroso servicio devocional del devoto, le provee de todo automáticamente. Ésa es la esencia de las enseñanzas de El Bhagavad-gita. Mediante el estudio de El Bhagavad-gita, uno puede convertirse en un alma totalmente entregada al Señor Supremo y dedicarse al servicio devocional puro. Cuando el Señor se hace cargo, uno se libra por completo de toda clase de esfuerzos materialistas.

Verso 12–13

*arjuna uvaca
param brahma param dhama
pavitram paramam bhavan
purusam sasvatam divyam
adi-devam ajam vibhum*

*ahus tvam rsayah sarve
devarsir naradas tatha
asito devalo vyasah
svayam caiva bravisi me*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; param—suprema; brahma—verdad; param—supremo; dhama—sustento; pavitram—puro; paramam—supremo; bhavan—Tú; purusam—personalidad; sasvatam—original; divyam—trascendental; adi-devam—el Señor original; ajam—innaciente; vibhum—el más grande de todos; ahuh—dicen; tvam—de Ti; rsayah—sabios; sarve—todos; deva-rsih—el sabio entre los semidioses; naradah—Narada; tatha—también; asitah—Asita; devalah—Devala; vyasah—Vyasa; svayam—personalmente; ca—también; eva—ciertamente; bravisi—Tú estás explicando; me—a mí.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la morada suprema, lo más puro que existe, la Verdad Absoluta. Tú eres la persona original, trascendental y eterna, el innaciente, el más grande de todos. Todos los grandes sabios, tales como Narada, Asita, Devala y Vyasa, confirman esta verdad acerca de Ti, y ahora Tú mismo me lo estás expresando.

SIGNIFICADO

En estos dos versos, el Señor Supremo le da una oportunidad al filósofo moderno, ya que aquí se deja en claro que el Supremo es diferente del alma individual. Arjuna, después de oír los cuatro versos esenciales de El Bhagavad-gita que se presentan en este capítulo, quedó completamente libre de todas las dudas y aceptó a Krsna como la Suprema Personalidad de Dios. En seguida, él declara osadamente: "Tú eres param brahma, la Suprema Personalidad de Dios". Y antes, Krsna declaró que Él es el

originador de todo y de todos. Cada semidiós y cada ser humano depende de Él. Los hombres y los semidioses, por ignorancia, creen que son absolutos e independientes de la Suprema Personalidad de Dios. Esa ignorancia se elimina por completo con el desempeño de servicio devocional. Eso ya lo ha explicado el Señor en el verso anterior. Ahora, por Su gracia, Arjuna lo está aceptando como la Verdad Suprema, de conformidad con el mandamiento védico. No debe creerse que como Krsna es un amigo íntimo de Arjuna, este último lo está adulando al llamarlo la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta. Todo lo que Arjuna dice en estos dos versos lo confirma la verdad védica. Los mandamientos védicos afirman que sólo aquel que se entrega al servicio devocional del Señor Supremo puede entenderlo a Él, mientras que otros no pueden hacerlo. Todas y cada una de las palabras de este verso hablado por Arjuna las confirman los mandamientos védicos.

En El Kena Upanisad se declara que el Brahman Supremo es el lugar de reposo de todo, y Krsna ya ha explicado que todo descansa en Él. El Mundaka Upanisad confirma que el Señor Supremo, en quien todo descansa, puede ser comprendido sólo por aquellos que se dedican constantemente a pensar en Él. Ese constante pensar en Krsna es smaranam, uno de los métodos del servicio devocional. Sólo mediante el servicio devocional que se le presta a Krsna puede uno entender su posición y deshacerse de este cuerpo material.

En los Vedas se acepta al Señor Supremo como el más puro de los puros. Aquel que entiende que Krsna es el más puro de los puros, puede purificarse de todas las actividades pecaminosas. Uno no puede desinfectarse de las actividades pecaminosas, a menos que se entregue al Señor Supremo. La aceptación de Krsna como el puro supremo por parte de Arjuna, está de conformidad con los mandatos de la literatura védica. Esto también lo confirman grandes personalidades, de las cuales Narada es la principal.

Krsna es la Suprema Personalidad de Dios, y uno siempre debe meditar en Él y disfrutar de la relación trascendental que uno tiene con Él. Él es la existencia suprema. Él está libre de las necesidades físicas, y del nacimiento y la muerte. Esto no sólo lo confirma Arjuna, sino también todas las Escrituras védicas, los Puranas y las historias. En todas las Escrituras védicas se describe a Krsna de ese modo, y el propio Señor Supremo también dice en el Cuarto Capítulo: "Aunque Yo soy innaciente, aparezco en esta Tierra para establecer los principios religiosos". Él es el origen supremo; Él no tiene causa, pues es la causa de todas las causas, y todo emana de Él. Este conocimiento perfecto se puede adquirir por la gracia del Señor Supremo.

Arjuna se expresa aquí a través de la gracia de Krsna. Si queremos entender El Bhagavad-gita, debemos aceptar las declaraciones de estos dos versos. Eso se denomina el sistema parampara, la aceptación de la sucesión discipular. A menos que uno forme parte de la sucesión discipular, no puede entender El Bhagavad-gita. Ello no es posible mediante la llamada educación académica. Desafortunadamente, aquellos que están orgullosos de su educación académica, a pesar de las muchísimas pruebas que presentan las Escrituras védicas, se aferran a su obstinada creencia de que Krsna es una persona ordinaria.

Verso 14

*sarvam etad rtam manye
yan mam vadasi kesava
na hi te bhagavan vyaktim
vidur deva na danavah*

sarvam—todo; etat—esto; rtam—verdad; manye—yo acepto; yat—lo cual; mam—a mí; vadasi—Tú dices; kesava—¡oh, Krsna!; na—nunca; hi—ciertamente; te—Tu; bhagavan—¡oh, Personalidad de Dios!; vyaktim—revelación; viduh—pueden conocer; devah—los semidioses; na—ni; danavah—los demonios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Krsna!, yo acepto totalmente como cierto todo lo que me has dicho. Ni los semidioses ni los demonios, ¡oh, Señor!, pueden entender Tu personalidad.

SIGNIFICADO

Arjuna confirma aquí que las personas de una naturaleza infiel y demoníaca no pueden entender a Krsna. A Él ni siquiera lo conocen los semidioses, ¿qué puede decirse, entonces, de los supuestos eruditos de este mundo moderno? Por la gracia del Señor Supremo, Arjuna ha entendido que la Verdad Suprema es Krsna y que Él es el perfecto. Uno debe seguir, pues, el sendero de Arjuna. Él recibió la autoridad de El Bhagavad-gita. Como se describe en el Cuarto Capítulo, el sistema parampara de sucesión discipular para la comprensión de El Bhagavad-gita se perdió, y, en consecuencia, Krsna restableció esa sucesión discipular con Arjuna, porque consideraba a Arjuna Su amigo íntimo y un gran devoto. De modo que, tal como se declara en nuestra introducción al Gitopanisad, El Bhagavad-gita se debe entender mediante el sistema parampara. Cuando el sistema parampara se perdió, Arjuna fue seleccionado para rejuvenecerlo. La aceptación por parte de Arjuna de todo lo que Krsna dice, debe ser emulada; así podremos entender la esencia de El Bhagavad-gita, y sólo entonces podremos entender que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios.

Verso 15

*svayam evatmanatmanam
vettha tvam purusottama
bhuta-bhavana bhutesa
deva-deva jagat-pate*

svayam—personalmente; eva—ciertamente; atmana—por Ti; atmanam—Tú mismo; vettha—conoces; tvam—Tú; purusa-uttama—¡oh, Tú, la más grande de las personas!; bhuta-bhavana—¡oh, Tú, el origen de todo!; bhuta-isa—¡oh, Señor de todo!; deva-deva—¡oh, Señor de todos los semidioses!; jagat-pate—¡oh, Señor de todo el universo!

TRADUCCIÓN

En verdad, solo Tú Te conoces a Ti mismo mediante Tu propia potencia interna, ¡oh, Persona Suprema, origen de todo, Señor de todos los seres, Dios de los dioses, Señor del universo!

SIGNIFICADO

Al Supremo Señor Krsna lo pueden conocer las personas que están relacionadas con Él a través de la ejecución del servicio devocional, tales como Arjuna y sus seguidores. Las personas de mentalidad atea o demoníaca no pueden entender a Krsna. La especulación mental que lo aparta a uno del Señor Supremo es un pecado grave, y aquel que no conoce a Krsna no debe tratar de comentar El Bhagavad-gita. El Bhagavad-gita es la declaración de Krsna, y puesto que es la ciencia de Krsna, se debe entender según procede de Krsna tal como la entendió Arjuna. No se debe recibir por intermedio de personas ateas.

Como se afirma en El Srimad-Bhagavatam (1.2.11):

*vadanti tat tattva-vidas
tattvam yaj jñanam advayam
brahmeti paramatmeti
bhagavan iti sabdyate*

A la Verdad Suprema se la llega a conocer de tres maneras: como el Brahman impersonal, como el Paramatma localizado y, finalmente, como la Suprema Personalidad de Dios. De manera que, en la última etapa de la comprensión de la Verdad Absoluta, uno llega a la Suprema Personalidad de Dios. Un hombre común, o incluso un hombre liberado, que haya llegado a comprender el Brahman impersonal o el Paramatma localizado, puede que no entienda la personalidad de Dios. Esa clase de hombres, por consiguiente, pueden tratar de entender a la Persona Suprema con los versos de El Bhagavad-gita, que están siendo expuestos por esta persona, Krsna. A veces los impersonalistas aceptan a Krsna como Bhagavan, o aceptan Su autoridad. Sin embargo, muchas personas liberadas no pueden entender a Krsna como Purusottama, la Persona Suprema. Por lo tanto, Arjuna se refiere a Él como Purusottama. No obstante, puede que aún no se entienda que Krsna es el padre de todas las entidades vivientes. En consecuencia, Arjuna se refiere a Él como Bhutabhavana. Y si uno llega a conocerlo como el padre de todas las entidades vivientes, aun así puede que no lo conozca como el controlador supremo; por consiguiente, a Él se lo llama aquí Bhutesa, el supremo controlador de todos. E incluso si uno conoce a Krsna como el controlador supremo de todas las entidades vivientes, aun así puede que no sepa que Él es el origen de todos los semidioses; por lo tanto, a Él se lo llama aquí Devadeva, el venerable Dios de todos los semidioses. E incluso si uno lo conoce como el venerable Dios de todos los semidioses, puede que no sepa que Él es el propietario supremo de todo; por ende, a Él se lo llama Jagatpati. Así pues, en este verso se establece la verdad acerca de Krsna por medio de la comprensión de Arjuna, y debemos seguir los pasos de Arjuna para entender a Krsna tal como es Él.

Verso 16

*vaktum arhasy asesena
divya hy atma-vibhutayah
yabhir vibhutibhir lokan
imams tvam vyapya tisthasi*

vaktum—decir; arhasi—Tú mereces; asesena—en detalle; divyah—divinas; hi—ciertamente; atma—Tus propias; vibhutayah—opulencias; yabhih—con las cuales; vibhutibhih—opulencias; lokan—todos los planetas; iman—éstos; tvam—Tú; vyapya—omnipresente; tisthasi—permaneces.

TRADUCCIÓN

Por favor, háblame en detalle de Tus poderes divinos, mediante los cuales estás omnipresente en todos estos mundos.

SIGNIFICADO

En este verso parece ser que Arjuna ya está satisfecho con su comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, Krsna. Por la gracia de Krsna, Arjuna tiene experiencia

personal, inteligencia y conocimiento, y cualquier otra cosa que una persona pueda tener por intermedio de todo ello, y él ha entendido que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios. Para él no hay ninguna duda, pero, aun así, le está pidiendo a Krsna que explique Su naturaleza omnipresente. La generalidad de la gente y los impersonalistas se interesan sobre todo en la naturaleza omnipresente del Supremo. Así que Arjuna está preguntando cómo Él existe en Su aspecto omnipresente a través de Sus diferentes energías. Ha de saberse que Arjuna está preguntando eso en nombre de la gente común.

Verso 17

*katham vidyam aham yogims
tvam sada paricintayan
kesu kesu ca bhavesu
cintyo 'si bhagavan maya*

katham—cómo; vidyam aham—he de saber; yogin—¡oh, místico supremo!; tvam—Tú; sada—siempre; paricintayan—pensando en; kesu—en lo que; kesu—en lo que; ca—también; bhavesu—naturalezas; cintyah asi—a Ti se Te ha de recordar; bhagavan—¡oh, Tú, el Supremo!; maya—por mí.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Krsna!, ¡oh, místico supremo!, ¿cómo he de meditar constantemente en Ti y cómo habré de conocerte? ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¿en qué diversas formas debes ser recordado?

SIGNIFICADO

Como se afirma en el capítulo anterior, la Suprema Personalidad de Dios está cubierto por su yoga-maya. Únicamente las almas entregadas y los devotos pueden verlo. Ahora Arjuna está convencido de que Su amigo, Krsna, es la Divinidad Suprema, pero quiere conocer el proceso general mediante el cual el hombre común puede entender al Señor omnipresente. Los hombres comunes, entre ellos los demonios y los ateos, no pueden conocer a Krsna, porque Él está resguardado por Su energía yoga-maya. Una vez más, Arjuna hace estas preguntas para beneficio de ellos. El devoto superior no sólo está interesado en su propia comprensión, sino también en la comprensión de toda la humanidad. De modo que Arjuna, por su misericordia, debido a que es un vaisnava, un devoto, le está abriendo al hombre común el camino a la comprensión de la omnipresencia del Señor Supremo. Él se refiere a Krsna específicamente como yogin, porque Sri Krsna es el amo de la energía yoga-maya, mediante la cual Él es cubierto y descubierta ante el hombre común. El hombre común que no siente amor por Krsna no puede pensar siempre en Krsna; por lo tanto, él tiene que pensar de un modo material. Arjuna está considerando la manera de pensar de las personas materialistas de este mundo. Las palabras kesu kesu ca bhavesu se refieren a la naturaleza material (la palabra bhava significa "cosas físicas"). Como los materialistas no pueden entender a Krsna de una manera espiritual, se les aconseja que concentren la mente en cosas físicas y traten de ver cómo Krsna se manifiesta mediante las representaciones físicas.

Verso 18

*vistarenatmano yogam
vibhutim ca janardana*

*bhuyah kathaya trptir hi
srnvato nasti me 'mrtam*

vistarena—en detalle; atmanah—Tu; yogam—poder místico; vibhutim—opulencias; ca—también; jana-ardana—¡oh, destructor de los ateos!; bhuyah—de nuevo; kathaya—describe; trptih—satisfacción; hi—ciertamente; srnvatah—oyendo; na asti—no hay; me—mi; amrtam—néctar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Janardana!, por favor describe de nuevo detalladamente el poder místico de Tus opulencias. Yo nunca me sacio de oír hablar de Ti, pues cuanto más oigo, más quiero saborear el néctar de Tus palabras.

SIGNIFICADO

Los rsis de Naimisaranya, encabezados por Saunaka, le hicieron una declaración similar a Suta Gosvami. Esa declaración es:

*vayam tu na vitrpyama
uttama-sloka-vikrame
yac chrnvata/m rasa-jñanam
svadu svadu pade pade*

"Aunque se haga continuamente, uno nunca puede saciarse de oír hablar de los trascendentales pasatiempos de Krsna, a quien se lo glorifica con oraciones excelentes. Aquellos que han establecido una relación trascendental con Krsna, disfrutan a cada paso de las descripciones de los pasatiempos del Señor" (El Srimad-Bhagavatam 1.1.19). Así pues, Arjuna está interesado en oír hablar de Krsna y, en especial, de la manera en que Él permanece como el Señor Supremo omnipresente.

Ahora bien, en lo que se refiere al amrtam, el néctar, cualquier narración o declaración que trate de Krsna es como un néctar. Y ese néctar se puede percibir con la experiencia práctica. Los cuentos modernos, la ficción y las historias son diferentes de los pasatiempos trascendentales del Señor, en el sentido de que uno se cansa de oír las historias mundanas, pero uno nunca se cansa de oír hablar de Krsna. Es sólo por esa razón que la historia de todo el universo está repleta de referencias acerca de los pasatiempos de las encarnaciones de Dios. Los Puranas son historias de épocas pasadas que relatan los pasatiempos de las diversas encarnaciones del Señor. De ese modo, el material de lectura siempre permanece fresco, a pesar de que se lea reiteradamente.

Verso 19

*sri-bhagavan uvaca
hanta te kathayisyami
divya hy atma-vibhutayah
pradhanyatah kuru-srestha
nasty anto vistarasya me*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; hanta—sí; te—a ti; kathayisyami—he de hablar; divyah—divinas; hi—ciertamente; atma-vibhutayah—

opulencias personales; pradhanyatah—que son las principales; kuru-srestha—¡oh, tú, el mejor de los Kurus!; na asti—no hay; antah—límite; vistarasya—al alcance; me—Mi.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Sí, te hablaré de Mis esplendorosas manifestaciones, pero sólo de aquellas que son resaltantes, ¡oh, Arjuna!, pues Mi opulencia es ilimitada.

SIGNIFICADO

No es posible comprender la grandeza de Krsna y Sus opulencias. Los sentidos del alma individual son limitados y no le permiten entender la totalidad de los asuntos de Krsna. Con todo, los devotos tratan de entender a Krsna, pero no bajo el principio de que podrán entender a Krsna por completo en cualquier momento específico o en cualquier estado de la vida. Más bien, los propios temas acerca de Krsna son tan sabrosos, que a los devotos les parecen néctar. De ese modo, los devotos los disfrutan. Al discutir las opulencias de Krsna y Sus diversas energías, los devotos puros sienten un placer trascendental. En consecuencia, ellos quieren oír hablar de ellas y discutir las. Krsna sabe que las entidades vivientes no entienden hasta dónde llegan Sus opulencias; por eso Él accede a exponer únicamente las principales manifestaciones de Sus diferentes energías. La palabra pradhanyatah ("principal") es muy importante, porque nosotros sólo podemos entender unos cuantos de los principales detalles del Señor Supremo, ya que Sus características son ilimitadas. No es posible entenderlas todas. Y vibhuti, tal como se usa en este verso, se refiere a las opulencias mediante las cuales Él controla toda la manifestación. En el diccionario Amara-kosa se dice que vibhuti indica una opulencia excepcional.

El impersonalista y el panteísta no pueden entender las excepcionales opulencias del Señor Supremo ni las manifestaciones de Su energía divina. Tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, Sus energías se distribuyen en todas las variedades de manifestaciones que hay. Ahora Krsna está describiendo lo que el hombre común puede percibir directamente; así se describe, pues, parte de Su variada energía.

Verso 20

*aham atma gudakesa
sarva-bhutasaya-sthitah
aham adis ca madhyam ca
bhutanam anta eva ca*

aham—Yo; atma—el alma; gudakesa—¡oh, Arjuna!; sarva-bhuta—de todas las entidades vivientes; asaya-sthitah—situado en el corazón; aham—Yo soy; adih—el origen; ca—también; madhyam—medio; ca—además; bhutanam—de todas las entidades vivientes; antah—fin; eva—ciertamente; ca—y.

TRADUCCIÓN

Yo soy la Superalma, ¡oh, Arjuna!, que se encuentra situada en los corazones de todas las entidades vivientes. Yo soy el principio, el medio y el fin de todos los seres.

SIGNIFICADO

En este verso, a Arjuna se lo llama Gudakesa, que significa "aquel que ha conquistado la oscuridad del sueño". Para aquellos que están durmiendo en la oscuridad de la ignorancia, no es posible entender cómo la Suprema Personalidad de Dios se

manifiesta de diversas maneras en el mundo material y en el mundo espiritual. Así pues, este nombre que Krsna le da a Arjuna es significativo. Como Arjuna está por encima de esa oscuridad, la Personalidad de Dios accede a describir Sus diversas opulencias.

En primer lugar, Krsna le informa a Arjuna que Él es el alma de toda la manifestación cósmica por medio de Su expansión primaria. Antes de la creación material, el Señor Supremo, mediante Su expansión plenaria, adopta las encarnaciones Purusa, y a partir de Él comienza todo. Por lo tanto, Él es átma, el alma del mahat-tattva, o los elementos del universo. La energía material total no es la causa de la creación; en realidad, lo que ocurre es que el Maha-Visnu entra en el mahat-tattva, la energía material total. Él es el alma. Cuando Maha-Visnu entra en los universos manifestados, Él se manifiesta de nuevo como la Superalma que se encuentra en todas y cada una de las entidades vivientes. Nosotros tenemos la experiencia de que el cuerpo personal de la entidad viviente existe debido a la presencia de la chispa espiritual. Sin la existencia de la chispa espiritual, el cuerpo no puede desarrollarse. De igual modo, la manifestación material no puede desarrollarse, a menos que el Alma Suprema, Krsna, entre en ella. Como se afirma en El Subala Upanisad: prakrty-adi-sarva-bhutantar-yami sarva-sesi ca narayanah, "La Suprema Personalidad de Dios existe en forma de la Superalma en todos los universos manifestados".

En El Srimad-Bhagavatam se describe a los tres purusa-avatars. También en El Satvata-tantra. Visnos tu trini rupani purusakhyany atho viduh: la Suprema Personalidad de Dios manifiesta tres aspectos —Karanodakasayi Visnu, Garbhodakasayi Visnu y Ksirodakasayi Visnu— en esta manifestación material. Al Maha-Visnu, o Karanodakasayi Visnu, se lo describe en El Brahma-samhita (5.47). Yah karanarnava-jale bhajati sma yoga-nidram: el Señor Supremo, Krsna, la causa de todas las causas, yace en forma de Maha-Visnu en el océano cósmico. Por consiguiente, la Suprema Personalidad de Dios es el comienzo de este universo, el sustentador de las manifestaciones del universo y el fin de toda la energía.

Verso 21

*adityanam aham visnur
jyotisam ravir amsuman
maricir marutam asmi
naksatranam aham sasi*

adityanam—de los śdityas; aham—Yo soy; visnuh—el Señor Supremo; jyotisam—de todos los luminares; ravih—el Sol; amsu-man—radiante; maricir—Marici; marutam—de los Maruts; asmi—Yo soy; naksatranam—de las estrellas; aham—Yo soy; sasi—la Luna.

TRADUCCIÓN

De los śdityas, Yo soy Visnu; de las luces, Yo soy el radiante Sol; de los Maruts, Yo soy Marici; y entre las estrellas, Yo soy la Luna.

SIGNIFICADO

Hay doce śdityas, de los cuales Krsna es el principal. Entre todos los luminares que titilan en el cielo, el Sol es el principal de ellos, y en El Brahma-samhita se dice que el Sol es el deslumbrante ojo del Señor Supremo. Existen cincuenta variedades de vientos que soplan por el espacio, y de esos vientos, la deidad controladora, Marici, representa a Krsna.

Entre las estrellas, la Luna es de lo más resaltante, en virtud de lo cual la Luna representa a Krsna. Según este verso, parece ser que la Luna es una de las estrellas; por lo tanto, las estrellas que titilan en el cielo también reflejan la luz del Sol. La literatura védica no acepta la teoría de que en el universo hay muchos soles. El Sol es uno, y así como la Luna ilumina por el reflejo del Sol, así mismo ocurre con las estrellas. Como El Bhagavad-gita indica aquí que la Luna es una de las estrellas, las titilantes estrellas no son soles sino que son como la Luna.

Verso 22

*vedanam sama-vedo 'smi
devanam asmi vasavah
indriyanam manas casmi
bhutanam asmi cetana*

vedanam—de todos los Vedas; sama-vedah—El Sama Veda; asmi—Yo soy; devanam—de todos los semidioses; asmi—Yo soy; vasavah—el rey del cielo; indriyanam—de todos los sentidos; manah—la mente; ca—además; asmi—Yo soy; bhutanam—de todas las entidades vivientes; asmi—Yo soy; cetana—la fuerza viviente.

TRADUCCIÓN

De los Vedas, Yo soy El Sama Veda; de los semidioses, Yo soy Indra, el rey del cielo; de los sentidos, Yo soy la mente; y de los seres vivos, Yo soy la fuerza viviente [la conciencia].

SIGNIFICADO

La diferencia que hay entre la materia y el espíritu es que la materia no tiene conciencia, y la entidad viviente sí la tiene; por lo tanto, esa conciencia es suprema y eterna. La conciencia no puede producirse por medio de una combinación de materia.

Verso 23

*rudranam sankaras casmi
vitteso yaksa-raksasam
vasunam pavakah casmi
meruh sikharinam aham*

rudranam—de todos los Rudras; sankarah—el Señor Siva; ca—también; asmi—Yo soy; vitta-isah—el señor de la tesorería de los semidioses; yaksa-raksasam—de los Yaksas y Raksasas; vasunam—de los Vasus; pavakah—fuego; ca—además; asmi—Yo soy; meruh—Meru; sikharinam—de todas las montañas; aham—Yo soy.

TRADUCCIÓN

De todos los Rudras, Yo soy el Señor Siva; de los Yaksas y Raksasas, Yo soy el Señor de la riqueza [Kuvera]; de los Vasus, Yo soy el fuego [Agni]; y de las montañas, Yo soy Meru.

SIGNIFICADO

Hay once Rudras, de los cuales Sankara, el Señor Siva, es el principal. Él es la encarnación del Señor Supremo que está a cargo de la modalidad de la ignorancia en el universo. Kuvera, el tesorero principal de los semidioses, es el líder de los Yaksas y Raksasas, y él es una representación del Señor Supremo. Meru es una montaña célebre por la riqueza de sus recursos naturales.

Verso 24

*purodhasam ca mukhyam mam
viddhi partha brhaspatim
senaninam aham skandah
sarasam asmi sagarah*

purodhasam—de todos los sacerdotes; ca—también; mukhyam—el principal; mam—a Mí; viddhi—entiende; partha—¡oh, hijo de Prtha!; brhaspatim—Brhaspati; senaninam—de todos los comandantes; aham—Yo soy; skandah—Kartikeya; sarasam—de todos los depósitos de agua; asmi—Yo soy; sagarah—el océano.

TRADUCCIÓN

De los sacerdotes, ¡oh, Arjuna!, sabed que soy el principal, Brhaspati. De los generales, Yo soy Kartikeya, y de las extensiones de agua, Yo soy el océano.

SIGNIFICADO

Indra es el principal semidiós de los planetas celestiales, y es conocido como el rey de los cielos. El planeta en el que él reina se denomina Indraloka. Brhaspati es el sacerdote de Indra, y puesto que Indra es el principal de todos los reyes, Brhaspati es el principal de todos los sacerdotes. Y así como Indra es el principal de todos los reyes, Skanda, o Kartikeya, el hijo de Parvati y el Señor Siva, es el principal de todos los comandantes militares. Y de todas las extensiones de agua, el océano es la mayor. Estas representaciones de Krsna apenas dan indicios de Su grandeza.

Verso 25

*maharsinam bhrgur aham
giram asmy ekam aksaram
yajñanam japa-yajño 'smi
sthavaranam himalayah*

maha-rsinam—entre los grandes sabios; bhrguh—Bhrgu; aham—Yo soy; giram—de las vibraciones; asmi—Yo soy; ekam aksaram—pranava; yajñanam—de los sacrificios; japa-yajñah—el canto; asmi—Yo soy; sthavaranam—de cosas inmóviles; himalayah—los montes Himalayas.

TRADUCCIÓN

De los grandes sabios, Yo soy Bhrgu; de las vibraciones, Yo soy el trascendental om; de los sacrificios, Yo soy el canto de los santos nombres [japa]; y de las cosas inmóviles, Yo soy los Himalayas.

SIGNIFICADO

Brahma, la primera criatura viviente del universo, creó varios hijos para la propagación de diversas clases de especies. Entre estos hijos, Bhrgu es el sabio más poderoso de

todos. De todas las vibraciones trascendentales, el om (omkara) representa a Krsna. De todos los sacrificios, el canto de Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare / Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare, es la representación más pura de Krsna. A veces se recomiendan los sacrificios de animales, pero en el sacrificio de Hare Krsna, Hare Krsna, no hay ninguna posibilidad de violencia. Ello es lo más simple y puro que existe. Todo lo sublime que hay en los mundos es una representación de Krsna. Por lo tanto, los Himalayas, las montañas más grandes del mundo, también lo representan a Él. La montaña llamada Meru se mencionó en el verso anterior, pero Meru a veces se mueve, mientras que los Himalayas jamás se mueven. Así pues, los Himalayas son superiores a Meru.

Verso 26

*asvatthah sarva-vrksanam
devarsinam ca naradah
gandharvanam citrarathah
siddhanam kapilo munih*

asvatthah—el árbol baniano; sarva-vrksanam—de todos los árboles; deva-rsinam—de todos los sabios entre los semidioses; ca—y; naradah—Narada; gandharvanam—de los ciudadanos del planeta Gandharva; citrarathah—Citraratha; siddhanam—de todos los seres perfectos; kapilah munih—Kapila Muni.

TRADUCCIÓN

De todos los árboles, Yo soy el árbol baniano; y de los sabios entre los semidioses, Yo soy Narada. De los Gandharvas, Yo soy Citraratha; y entre los seres perfectos, Yo soy el sabio Kapila.

SIGNIFICADO

El árbol baniano (asvattha) es uno de los árboles más altos y hermosos que existen, y en la India la gente a menudo lo adora como parte de sus rituales matutinos diarios. Entre los semidioses también se adora a Narada, a quien se lo considera el devoto más eminente del universo. Así pues, él es la representación de Krsna como devoto. El planeta Gandharva está lleno de entidades que cantan muy hermoso, y entre ellas el mejor cantante es Citraratha. Entre las entidades vivientes perfectas, Kapila, el hijo de Devahuti, es un representante de Krsna. A Él se lo considera una encarnación de Krsna, y Su filosofía se menciona en El Srimad-Bhagavatam. Posteriormente, otro Kapila se hizo famoso, pero su filosofía era atea. Así pues, entre ellos hay la mar de diferencias.

Verso 27

*uccaihsravasam asvanam
viddhi mam amrtodbhavam
airavatam gajendranam
naranam ca naradhipam*

uccaihsravasam—Uccaihsrava; asvanam—entre los caballos; viddhi—sabed; mam—de Mí; amrta-udbhavam—producido al batir el océano; airavatam—Airavata; gaja-

indranam—de los elefantes señoriales; naranam—entre los seres humanos; ca—y; naradhipam—el rey.

TRADUCCIÓN

De los caballos, sabed que Yo soy Uccaihsrava, que se produjo mientras se batía el océano para obtener néctar. De los elefantes señoriales, Yo soy Airavata; y entre los hombres, Yo soy el monarca.

SIGNIFICADO

Una vez, los semidioses devotos y los demonios (asuras) se pusieron a batir el mar. Como resultado de ello se produjo néctar y veneno, y el Señor Siva se bebió el veneno. Del néctar se produjeron muchas entidades, entre las cuales había un caballo llamado Uccaihsrava. Otro animal que se produjo del néctar fue un elefante llamado Airavata. Como estos dos animales se produjeron del néctar, tienen un significado especial, y ellos son representantes de Krsna.

Entre los seres humanos, el rey es el representante de Krsna, porque Krsna es el sustentador del universo, y los reyes, que son nombrados en virtud de sus cualidades divinas, son sustentadores de sus reinos. Reyes tales como Maharaja Yudhisthira, Maharaja Pariksit y el Señor Rama eran todos reyes sumamente virtuosos que siempre pensaban en el bienestar de los ciudadanos. En la literatura védica, al rey se lo considera el representante de Dios. Sin embargo, en esta era, con la corrupción de los principios de la religión, la monarquía ha decaído, y ahora ha terminado por ser abolida. No obstante, debe entenderse que en el pasado la gente era más feliz bajo el régimen de reyes virtuosos.

Verso 28

*ayudhanam aham vajram
dhenunam asmi kamadhuk
prajanas casmi kandarpah
sarpanam asmi vasukih*

ayudhanam—de todas las armas; aham—Yo soy; vajram—el rayo; dhenunam—de las vacas; asmi—Yo soy; kama-dhuk—las vacas surabhi; prajana—la causa por la que se engendran hijos; ca—y; asmi—Yo soy; kandarpah—Cupido; sarpanam—de las serpientes; asmi—Yo soy; vasukih—Vasuki.

TRADUCCIÓN

De las armas, soy el rayo; entre las vacas, soy la surabhi; de las causas de la procreación, soy Kandarpa, el dios del amor; y de las serpientes, soy Vasuki.

SIGNIFICADO

El rayo, que en verdad es un arma poderosa, representa el poder de Krsna. En Krsnaloka, en el cielo espiritual, hay vacas que pueden ser ordeñadas en cualquier momento y que dan tanta leche como uno quiera. Claro que esa clase de vacas no existen en este mundo material, pero se dice que ellas se encuentran en Krsnaloka. El Señor tiene muchas de esas vacas, que se denominan surabhi. Se dice que el Señor se dedica a cuidar las vacas surabhi. Kandarpa es el deseo sexual con el que se engendran buenos hijos; por consiguiente, Kandarpa es el representante de Krsna. A veces se tienen relaciones sexuales sólo para el goce de los sentidos; esa clase de vida

sexual no representa a Krsna. Pero la relación sexual que se tiene para la procreación de buenos hijos se denomina Kandarpa y representa a Krsna.

Verso 29

*anantas casmi naganam
varuno yadasam aham
pitṛnam aryama casmi
yamah samyamamatam aham*

anantah—Ananta; ca—también; asmi—Yo soy; naganam—de las serpientes de muchas cabezas; varunah—el semidiós que controla el agua; yadasam—de todos los seres acuáticos; aham—Yo soy; pitṛnam—de los antepasados; aryama—Aryama; ca—además; asmi—Yo soy; yamah—el controlador de la muerte; samyamamatam—de todos los reguladores; aham—Yo soy.

TRADUCCIÓN

De las Nagas de muchas cabezas, Yo soy Ananta; y entre los seres acuáticos, Yo soy el semidiós Varuna. De los antepasados difuntos, Yo soy Aryama; y entre los agentes de la ley, Yo soy Yama, el señor de la muerte.

SIGNIFICADO

Entre las serpientes Naga de muchas cabezas, Ananta es la más importante, tal como lo es el semidiós Varuna entre los seres acuáticos. Ambos representan a Krsna. Existe también un planeta de pitas, antepasados, regido por Aryama, quien representa a Krsna. Hay muchas entidades vivientes que castigan a los infieles, y entre ellas Yama es la principal. Yama se encuentra en un planeta cercano a este planeta Tierra. Al morir, aquellos que son muy pecadores son llevados ahí, y Yama dispone diferentes clases de castigos para ellos.

Verso 30

*prahladas casmi daityanam
kalah kalayatam aham
mrganam ca mrgendro 'ham
vainateyas ca paksinam*

prahladah—Prahlada; ca—también; asmi—Yo soy; daityanam—de los demonios; kalah—el tiempo; kalayatam—de los subyugadores; aham—Yo soy; mrganam—de los animales; ca—y; mrga-indrah—el león; aham—Yo soy; vainateyah—Garuda; ca—además; paksinam—de las aves.

TRADUCCIÓN

Entre los demonios Daityas, Yo soy el devoto Prahlada; entre los subyugadores, Yo soy el tiempo; entre las bestias, Yo soy el león; y entre las aves, Yo soy Garuda.

SIGNIFICADO

Diti y Aditi son dos hermanas. Los hijos de Aditi se llaman śdityas, y los hijos de Diti se llaman Daityas. Todos los śdityas son devotos del Señor, y todos los Daityas son ateos. Aunque Prahlada nació en la familia de los Daityas, desde niño fue un gran devoto. Debido a su servicio devocional y a su naturaleza divina, se considera que él es un representante de Krsna.

Existen muchos principios subyugadores, pero el tiempo desgasta todas las cosas en el universo material, y por ello representa a Krsna. De los muchos animales, el león es el más poderoso y feroz, y del millón de variedades de aves que hay, Garuda, el transportador del Señor Visnu, es la más importante.

Verso 31

*pavanah pavatam asmi
ramah sastra-bhrtam aham
jhasanam makaras casmi
srotasam asmi jahnavi*

pavanah—el viento; pavatam—de todo lo que purifica; asmi—Yo soy; ramah—Rama; sastra-bhrtam—de los portadores de armas; aham—Yo soy; jhasanam—de todos los peces; makarah—el tiburón; ca—también; asmi—Yo soy; srotasam—de los fluyentes ríos; asmi—Yo soy; jahnavi—el río Ganges.

TRADUCCIÓN

De los purificadores, Yo soy el viento; de los esgrimidores de armas, Yo soy Rama; de los peces, Yo soy el tiburón; y de los fluyentes ríos, Yo soy el Ganges.

SIGNIFICADO

De todos los seres acuáticos, el tiburón es uno de los más grandes e, indudablemente, el más peligroso para el hombre. Así pues, el tiburón representa a Krsna.

Verso 32

*sarganam adir antas ca
madhyam caivaham arjuna
adhyatma-vidya vidyanam
vadah pravadatam aham*

sarganam—de todas las creaciones; adih—el principio; antah—el fin; ca—y; madhyam—el medio; ca—además; eva—ciertamente; aham—Yo soy; arjuna—¡oh, Arjuna!; adhyatma-vidya—conocimiento espiritual; vidyanam—de toda la educación; vadah—la conclusión natural; pravadatam—de los argumentos; aham—Yo soy.

TRADUCCIÓN

De todas las creaciones, ¡oh, Arjuna! Yo soy el principio y el fin, y también el medio. De todas las ciencias, Yo soy la ciencia espiritual del ser, y entre los lógicos, Yo soy la verdad concluyente.

SIGNIFICADO

Entre las manifestaciones creadas, la primera es la creación de la totalidad de los elementos materiales. Como se explicó antes, la manifestación cósmica es creada y conducida por Maha-Visnu, Garbhodakasayi Visnu y Ksirodakasayi Visnu, y luego es

aniquilada de nuevo por el Señor Siva. Brahma es un creador secundario. Todos estos agentes de la creación, manutención y aniquilación, son encarnaciones de las cualidades materiales del Señor Supremo. Por consiguiente, Él es el principio, el medio y el fin de todo lo creado.

Para la educación superior hay varias clases de libros de conocimiento, tales como los cuatro Vedas y sus seis suplementos, y El Vedanta-sutra, los libros de lógica, los libros de religión y los Puranas. Así que, en total, hay catorce divisiones en que se agrupan los libros de educación. De éstos, el libro que presenta el adhyatma-vidya, el conocimiento espiritual —en particular, El Vedanta-sutra—, representa a Krsna.

Entre los lógicos hay diferentes clases de argumentos. El proceso por el cual se respalda el argumento de uno con pruebas que también respaldan el lado contrario, se denomina jalpa. El hecho de sólo tratar de vencer al oponente se denomina vitanda. Pero la verdadera conclusión se denomina vada. Esa verdad concluyente es una representación de Krsna.

Verso 33

*aksaranam a-karo 'smi
dvandvah samasikasya ca
aham evaksayah kalo
dhataham visvato-mukhah*

aksaranam—de las letras; a-karah—la primera letra; asmi—Yo soy; dvandvah—la dual; samasikasya—de los compuestos; ca—y; aham—Yo soy; eva—ciertamente; aksayah—eterno; kalah—el tiempo; dhata—el creador; aham—Yo soy; visvatah-mukhah—Brahma.

TRADUCCIÓN

De las letras, Yo soy la A; y entre las palabras compuestas, Yo soy el compuesto dual. Yo soy, además, el tiempo inagotable, y de los creadores, Yo soy Brahma.

SIGNIFICADO

A-kara, la primera letra del alfabeto sánscrito, es el comienzo de la literatura védica. Sin a-kara no se puede pronunciar nada; por lo tanto, esa letra constituye el comienzo del sonido. En sánscrito hay además muchas palabras compuestas, de las cuales la palabra dual, como rama-krsna, se denomina dvandva. En esa palabra compuesta, las palabras rama y krsna tienen la misma forma, en virtud de lo cual el compuesto se denomina dual.

Entre todas las clases de aniquiladores, el tiempo es el aniquilador supremo, porque el tiempo lo mata todo. El tiempo es el representante de Krsna, ya que en el debido momento habrá un gran incendio y todo será aniquilado.

Entre las entidades vivientes que crean, Brahma, que tiene cuatro cabezas, es la principal. Por consiguiente, él es un representante del Señor Supremo, Krsna.

Verso 34

*mṛtyuh sarva-haras caham
udbhavas ca bhavisyatam
kīrtih śrīr vak ca narinam
smṛtir medha dhṛtih ksama*

mrtyuh—la muerte; sarva-harah—que todo lo devora; ca—también; aham—Yo soy; udbhavah—generación; ca—también; bhavisyatam—de las manifestaciones futuras; kirtih—fama; srih—opulencia o belleza; vak—la manera fina de hablar; ca—también; narinam—de las mujeres; smrtih—memoria; medha—inteligencia; dhrtih—firmeza; ksama—paciencia.

TRADUCCIÓN

Yo soy la muerte que todo lo devora, y soy el principio generador de todo lo que está por existir. Entre las mujeres, Yo soy la fama, la fortuna, la manera fina de hablar, la memoria, la inteligencia, la constancia y la paciencia.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre nace, muere a cada momento. Así pues, la muerte está devorando a cada entidad viviente en todo momento, pero el último golpe se denomina la muerte misma. Esa muerte es Krsna. En lo que respecta al desarrollo futuro, todas las entidades vivientes pasan por seis cambios básicos. Nacen, crecen, permanecen por algún tiempo, se reproducen, decaen y, finalmente, se desvanecen. De estos cambios, el primero es el parto, y eso es Krsna. La generación inicial es el principio de todas las actividades futuras.

Las siete opulencias enumeradas —la fama, la fortuna, la manera fina de hablar, la memoria, la inteligencia, la firmeza y la paciencia— se consideran femeninas. Si una persona las posee todas o posee algunas de ellas, se vuelve gloriosa. Si un hombre es famoso como persona virtuosa, eso lo vuelve glorioso. El sánscrito es un idioma perfecto y, en consecuencia, es muy glorioso. Si después de estudiar algo uno puede recordarlo, está dotado de una buena memoria, o smrti. Y la habilidad de no sólo poder leer muchos libros acerca de diferentes temas, pero de poder entenderlos y aplicarlos cuando es necesario, se denomina inteligencia (medha), que es otra opulencia. La habilidad de vencer la inestabilidad se denomina firmeza o constancia (dhrti). Y cuando se es una persona totalmente capacitada y, sin embargo, se es humilde y manso, y cuando uno es capaz de mantener su equilibrio tanto en la tristeza como en el éxtasis de la alegría, se tiene la opulencia llamada paciencia (ksama).

Verso 35

*brhat-sama tatha samnam
gayatri chandasam aham
masanam marga-sirso 'ham
rtunam kusumakarah*

brhat-sama—el Brhat-sama; tatha—también; samnam—de las canciones de El Sama Veda; gayatri—los himnos Gayatri; chandasam—de toda la poesía; aham—Yo soy; masanam—de los meses; marga-sirsah—el mes comprendido entre Noviembre y Diciembre; aham—Yo soy; rtunam—de todas las estaciones; kusuma-akarah—la primavera.

TRADUCCIÓN

De los himnos de El Sama Veda, Yo soy el Brhat-sama, y de la poesía, Yo soy el Gayatri. De los meses, Yo soy Margasirsa [Noviembre-Diciembre], y de las estaciones, Yo soy la florida primavera.

SIGNIFICADO

El Señor ya ha explicado que entre todos los Vedas, Él es El Sama Veda. El Sama Veda está colmado de hermosas canciones que tocan los diversos semidioses. Una de esas canciones es el brhat-sama, que tiene una melodía exquisita y se canta a medianoche.

En sánscrito hay reglas específicas que regulan la poesía; la rima y el metro no se escriben caprichosamente, como en la mayor parte de la poesía moderna. De la poesía regulada, el mantra Gayatri, que cantan los brahmanas debidamente capacitados, es el más notable. El mantra Gayatri se menciona en El Srimad-Bhagavatam. Como el mantra Gayatri está hecho especialmente para llegar a la comprensión de Dios, representa al Señor Supremo. Ese mantra es para gente adelantada en lo espiritual, y cuando uno tiene éxito en cantarlo, puede ingresar en el plano de la posición trascendental del Señor. Para poder cantar el mantra Gayatri, primero uno debe adquirir las cualidades de la persona perfecta, las cualidades de la bondad según las leyes de la naturaleza material. El mantra Gayatri es muy importante en la civilización védica, y se considera que es la encarnación sonora del Brahman. Brahma es su iniciador, y desciende de él en sucesión discipular.

El mes comprendido entre Noviembre y Diciembre se considera que es el mejor de todos los meses, porque en esa época en la India se recogen los granos de los campos, y la gente se pone muy feliz. La primavera es, desde luego, una estación querida por todos, ya que ni es demasiado caliente ni demasiado fría, y en esa estación las flores y los árboles alcanzan su máximo esplendor. Durante la primavera hay, además, muchas ceremonias que conmemoran los pasatiempos de Krsna; por eso se considera que es la estación más jubilosa de todas, y es la representante del Señor Supremo, Krsna.

Verso 36

*dyutam chalayatam asmi
tejas tejasvinam aham
jaya 'smi vyavasayo 'smi
sattvam sattvatam aham*

dyutam—la apuesta; chalayatam—de todos los tramposos; asmi—Yo soy; tejah—el esplendor; tejasvinam—de todo lo espléndido; aham—Yo soy; jayah—la victoria; asmi—Yo soy; vyavasayah—empresa o aventura; asmi—Yo soy; sattvam—la fuerza; sattvatam—del fuerte; aham—Yo soy.

TRADUCCIÓN

Yo soy también la apuesta de los tramposos, y de lo espléndido soy el esplendor. Yo soy la victoria, Yo soy la aventura y Yo soy la fuerza de los fuertes.

SIGNIFICADO

Existen muchas clases de engañadores por todo el universo. De todos los engaños, la apuesta es el supremo, y por ello representa a Krsna. En Su carácter de Supremo,

Krsna puede ser más mentiroso que cualquier hombre ordinario. Si Krsna decide engañar a una persona, nadie puede superarlo en Su engaño. Su grandeza no es unilateral: es absoluta.

Entre los victoriosos, Él es la victoria. Él es el esplendor de lo espléndido. Entre los emprendedores y trabajadores, Él es el más emprendedor; y entre los fuertes, Él es el más fuerte. Cuando Krsna se hallaba en la Tierra, nadie podía superarlo en lo que a fuerza se refiere. Incluso en Su infancia, Él levantó la colina Govardhana. Nadie puede superarlo en el engaño, nadie puede superarlo en el esplendor, nadie puede superarlo en la victoria, nadie puede superarlo en la iniciativa y nadie puede superarlo en la fuerza.

Verso 37

*vrsninam vasudevo 'smi
pandavanam dhanañjayah
muninam apy aham vyasah
kavinam usana kavih*

vrsninam—de los descendientes de Vrsni; vasudevah—Krsna en Dvaraka; asmi—Yo soy; pandavanam—de los Pandavas; dhanañjayah—Arjuna; muninam—de los sabios; api—además; aham—Yo soy; vyasah—Vyasa, el compilador de toda la literatura védica; kavinam—de todos los grandes pensadores; usana—Usana; kavih—el pensador.

TRADUCCIÓN

De los descendientes de Vrsni, Yo soy Vasudeva, y de los Pandavas soy Arjuna. De los sabios, Yo soy Vyasa, y entre los grandes pensadores soy Usana.

SIGNIFICADO

Krsna es la Suprema Personalidad de Dios original y Baladeva es la expansión inmediata de Krsna. Tanto el Señor Krsna como Baladeva aparecieron como hijos de Vasudeva, así que a ambos se los puede llamar Vasudeva. Desde otro punto de vista, como Krsna nunca se va de Vrndavana, todas las formas de Krsna que aparecen en cualquier otra parte son expansiones de Él. Vasudeva es la expansión inmediata de Krsna. No obstante, Vasudeva no es diferente de Krsna. Debe saberse que el Vasudeva al que se hace referencia en este verso de El Bhagavad-gita es Baladeva, o Balarama, porque Él es la fuente original de todas las encarnaciones y, por ende, Él es la única fuente de Vasudeva. Las expansiones inmediatas del Señor se denominan svamsa (expansiones personales), y además hay expansiones llamadas vibhinnamsa (expansiones separadas).

Entre los hijos de Pandu, Arjuna es famoso como Dhanañjaya. Él es el mejor hombre de todos y, por consiguiente, representa a Krsna. Entre los munis, u hombres eruditos que están versados en el conocimiento védico, Vyasa es el más eminente, porque él explicó el conocimiento védico de muchas maneras para que lo pudiera entender la gente común de esta Era de Kali. Y a Vyasa también se lo conoce como una encarnación de Krsna; por lo tanto, Vyasa también representa a Krsna. Los kavis son aquellos capaces de pensar a fondo acerca de cualquier asunto. Entre los kavis, Usana, Sukracarya, era el maestro espiritual de los demonios; él era un político extremadamente inteligente y previsor. Así pues, Sukracarya es otro representante de la opulencia de Krsna.

Verso 38

*dando damayatam asmi
nitir asmi jigisatam
maunam caivasmi guhyanam
jñanam jñanavatam aham*

dandah—castigo; damayatam—de todos los medios de supresión; asmi—Yo soy; nitih—la moral; asmi—Yo soy; jigisatam—de aquellos que buscan la victoria; maunam—el silencio; ca—y; eva—también; asmi—Yo soy; guhyanam—de los secretos; jñanam—el conocimiento; jñana-vatam—de los sabios; aham—Yo soy.

TRADUCCIÓN

Entre todos los medios para suprimir lo ilícito, Yo soy el castigo; y entre aquellos que buscan la victoria, Yo soy la moral. De las cosas secretas, Yo soy el silencio, y Yo soy la sabiduría de los sabios.

SIGNIFICADO

Existen muchos agentes represivos, de los cuales los más importantes son aquellos que combaten a los herejes. Cuando se castiga a los herejes, el medio con el que se los castiga representa a Krsna. Entre aquellos que están tratando de triunfar en algún campo de la actividad, el elemento más triunfante de todos es la moral. Entre las actividades confidenciales de oír, pensar y meditar, el silencio es la más importante, porque por medio del silencio se puede progresar muy rápidamente. El hombre sabio es aquel que puede discernir entre la materia y el espíritu, entre las naturalezas superior e inferior de Dios. Esa clase de conocimiento es el propio Krsna.

Verso 39

*yac capi sarva-bhutanam
bijam tad aham arjuna
na tad asti vina yat syan
maya bhutam caracaram*

yat—todo lo que; ca—también; api—sea; sarva-bhutanam—de todas las creaciones; bijam—la semilla; tat—eso; aham—Yo soy; arjuna—¡oh, Arjuna!; na—no; tat—eso; asti—hay; vina—sin; yat—lo cual; syat—existe; maya—Mí; bhutam—ser creado; caracaram—móvil e inmóvil.

TRADUCCIÓN

Además, ¡oh, Arjuna!, Yo soy la semilla generadora de todas las existencias. No hay ningún ser —móvil o inmóvil— que pueda existir sin Mí.

SIGNIFICADO

Todo tiene una causa, y esa causa o semilla de la manifestación es Krsna. Sin la energía de Krsna, nada puede existir; por eso a Él se lo llama omnipotente. Sin Su potencia, ni lo móvil ni lo inmóvil puede existir. Cualquier existencia que no esté fundada en la energía de Krsna se denomina maya, "aquello que no es".

Verso 40

*nanto 'sti mama divyanam
vibhutinam parantapa
esa tuddesatah prokto
vibhuter vistaro maya*

na—ni; antah—un límite; asti—hay; mama—Mi; divyanam—de las divinas; vibhutinam—opulencias; parantapa—¡oh, conquistador de los enemigos!; esah—todo esto; tu—pero; uddesatah—como ejemplos; proktah—hablados; vibhuteh—de las opulencias; vistarah—la extensión; maya—por Mi.

TRADUCCIÓN

¡Oh, poderoso conquistador de los enemigos!, Mis manifestaciones divinas no tienen fin. Lo que te he dicho no es más que un simple indicio de Mis infinitas opulencias.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la literatura védica, aunque las opulencias y energías del Supremo se entienden de diversas maneras, dichas opulencias no tienen límite; por lo tanto, no todas las opulencias y energías se pueden explicar. A Arjuna tan sólo se le describen unos cuantos ejemplos para calmar su curiosidad.

Verso 41

*yad yad vibhutimat sattvam
srimad urjitam eva va
tat tad evavagaccha tvam
mama tejo-'msa-sambhavam*

yat yat—todas; vibhuti—las opulencias; mat—que tenga; sattvam—existencia; sri-mat—hermosas; urjitam—gloriosas; eva—ciertamente; va—o; tat tat—todas ellas; eva—ciertamente; avagaccha—has de saber; tvam—tú; mama—Mi; tejah—del esplendor; amsa—una parte; sambhavam—nacido de.

TRADUCCIÓN

Sabed que todas las creaciones opulentas, hermosas y gloriosas brotan tan sólo de una chispa de Mi esplendor.

SIGNIFICADO

Cualquier existencia gloriosa o hermosa ha de saberse que no es más que una manifestación fragmentaria de la opulencia de Krsna, ya sea en el mundo espiritual o en el material. Cualquier cosa extraordinariamente opulenta ha de considerarse que representa la opulencia de Krsna.

Verso 42

*atha va bahunaitena
kim jñatena tavarjuna
vistabhyaham idam krtsnam
ekamsena sthito jagat*

atha va—o; bahuna—muchos; etena—por esta clase; kim—qué; jñatena—sabiendo; tava—tu; arjuna—¡oh, Arjuna!; vistabhya—omnipresente; aham—Yo; idam—esta; krtsnam—entera; eka—por una; amsena—parte; sthithah—estoy situado; jagat—el universo.

TRADUCCIÓN

Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo estoy omnipresente en todo este universo y lo sostengo.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo está representado por todas partes de todos los universos materiales, por haber entrado en forma de la Superalma en todas las cosas. Aquí el Señor le dice a Arjuna que de nada sirve entender cómo las cosas existen en su opulencia y grandeza separadas. Él debe saber que todas las cosas existen porque Krsna entra en ellas en forma de la Superalma. Desde Brahma, la entidad más gigantesca que existe, hasta la hormiga más pequeña de todas, todos existen porque el Señor ha entrado en todos y cada uno de ellos y los está sustentando.

Existen algunas personas que dicen que la adoración de cualquier semidiós lo llevará a uno a la Suprema Personalidad de Dios, o a la meta suprema. Pero aquí se desalienta por completo la adoración de los semidioses, porque incluso los semidioses más eminentes de todos, tales como Brahma y Siva, representan únicamente parte de la opulencia del Señor Supremo. Él es el origen de todo el que ha nacido, y nadie es superior a Él. Él es asamaurdhva, lo cual significa que nadie es superior a Él y que nadie es igual a Él. En El Padma Purana se dice que aquel que considera que el Supremo Señor Krsna está en la misma categoría que los semidioses —aunque se trate de Brahma o Siva—, se convierte de inmediato en un ateo. Sin embargo, si uno estudia a cabalidad las diferentes descripciones de las opulencias y expansiones de la energía de Krsna, puede entender entonces sin ninguna duda la posición del Señor Sri Krsna, y puede fijar la mente en la adoración de Krsna sin desviación. El Señor es omnipresente mediante la expansión de Su representación parcial, la Superalma, que entra dentro de todo lo que existe. Por lo tanto, los devotos puros concentran la mente en el proceso de conciencia de Krsna mediante el servicio devocional pleno; en consecuencia, ellos siempre están situados en la posición trascendental. El servicio devocional y la adoración de Krsna se señalan muy claramente en este capítulo en los versos que van del ocho al once. Ése es el camino del servicio devocional puro. En este capítulo se ha explicado a fondo la manera en que uno puede lograr la máxima perfección devocional, la perfección de asociarse con la Suprema Personalidad de Dios. Srila Baladeva Vidyabhusana, un gran acarya que forma parte de la sucesión discipular que procede de Krsna, concluye su comentario a este capítulo diciendo:

*yac-chakti-lesat suryadya
bhavanty aty-ugra-tejasah
yad-amsena dhrtam visvam
sa krsno dasame 'rcyate*

De la poderosa energía del Señor Krsna, incluso el poderoso Sol obtiene su poder, y al mundo entero lo mantiene la expansión parcial de Krsna. Por consiguiente, el Señor Sri Krsna es digno de que se lo adore.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Décimo Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con la opulencia del Absoluto.

Capítulo Once

La forma universal

Verso 1

*arjuna uvaca
mad-anugrahaya paramam
guhyam adhyatma-samjñitam
yat tvayoktam vacas tena
moho 'yam vigato mama*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; mat-anugrahaya—sólo para favorecerme; paramam—supremo; guhyam—asunto confidencial; adhyatma—espiritual; samjñitam—en lo

referente a; yat—que; tvaya—por Ti; uktam—dicho; vacah—palabras; tena—por esas; mohah—ilusión; ayam—esto; vigatah—se disipó; mama—mi.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Por haber oído las instrucciones que has tenido a bien darme acerca de estos asuntos espirituales que son de lo más confidenciales, ahora mi ilusión se ha disipado.

SIGNIFICADO

Este capítulo muestra a Krsna como la causa de todas las causas. Él es incluso la causa del Maha-Visnu, de quien emanan los universos materiales. Krsna no es una encarnación; Él es la fuente de todas las encarnaciones. Eso se ha explicado por completo en el último capítulo.

Ahora bien, en lo que se refiere a Arjuna, él dice que su ilusión se ha terminado. Eso significa que Arjuna ya no piensa en Krsna como un ser humano ordinario, como un amigo de él, sino como la fuente de todo. Arjuna está muy iluminado y está contento de tener un amigo tan eminente como Krsna, pero ahora está pensando que aunque él acepte a Krsna como la fuente de todo, puede que otros no lo acepten. De modo que, para establecer la divinidad de Krsna ante todos, él le pide a Krsna en este capítulo que muestre Su forma universal. En realidad, cuando uno ve la forma universal de Krsna se asusta, como le ocurrió a Arjuna, pero Krsna es tan bondadoso, que, después de mostrarla, vuelve de nuevo a Su forma original. Arjuna concuerda con lo que Krsna ha dicho varias veces: Krsna le está hablando sólo por su bien. Así que Arjuna reconoce que todo esto le está pasando por la gracia de Krsna. Ahora él está convencido de que Krsna es la causa de todas las causas y de que en forma de la Superalma está presente en el corazón de todos.

Verso 2

*bhavapyayau hi bhutanam
sratau vistaraso maya
tvattah kamala-patraksa
mahatmyam api cavyayam*

bhava—aparición; apyayau—desaparición; hi—ciertamente; bhutanam—de todas las entidades vivientes; sratau—se han oído; vistarasa—detalladamente; maya—por mí; tvattah—de Ti; kamala-patra-aksa—¡oh, Tú, el de los ojos de loto!; mahatmyam—glorias; api—también; ca—y; avyayam—inagotable.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, el de los ojos de loto!, Te he oído hablar en detalle acerca de la aparición y desaparición de cada entidad viviente, y he comprendido por completo Tus inagotables glorias.

SIGNIFICADO

A causa de su júbilo, Arjuna se refiere al Señor Krsna como "el de los ojos de loto" (los ojos de Krsna se parecen a los pétalos de una flor de loto), pues Krsna le aseguró en el capítulo anterior: aham krtsnasya jagatah prabhavah pralayas tatha, "Yo soy la fuente de la aparición y desaparición de toda esta manifestación material". Arjuna le ha oído al Señor hablar de eso en detalle. Arjuna sabe, además, que, a pesar de que Él es la fuente de todas las apariciones y desapariciones, Él está aparte de ellas. Como el Señor ha dicho en el Noveno Capítulo, Él es omnipresente, pero aun así no está

presente personalmente en todas partes. Ésa es la inconcebible opulencia de Krsna que Arjuna afirma que ha entendido por completo.

Verso 3

*evam etad yathattha tvam
atmanam paramesvara
drastum icchami te rupam
aisvaram purusottama*

evam—así pues; etad—esta; yatha—tal como es; attha—has hablado; tvam—Tú; atmanam—Tú mismo; parama-isvara—¡oh, Señor Supremo!; drastum—ver; icchami—yo deseo; te—Tu; rupam—forma; aisvaram—divina; purusa-uttama—¡oh, Tú, la mejor de las personalidades!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, la más grande de todas las personalidades!, ¡oh, forma suprema!, aunque Te estoy viendo aquí ante mí en Tu verdadera posición, tal como Tú mismo Te has descrito, deseo ver cómo has entrado en esta manifestación cósmica. Yo quiero ver esa forma Tuya.

SIGNIFICADO

El Señor dijo que como Él había entrado en el universo material por medio de Su representación personal, la manifestación cósmica se había hecho posible y continuaba existiendo. Ahora bien, en lo que respecta a Arjuna, a él lo inspiran las declaraciones de Krsna, pero a fin de convencer a otros que en el futuro puede que piensen que Krsna es una persona ordinaria, Arjuna desea verlo de hecho en Su forma universal, para ver cómo Él actúa desde dentro del universo, si bien está aparte de él. Que Arjuna se refiera al Señor como purusottama también es significativo. Puesto que el Señor es la Suprema Personalidad de Dios, Él está presente dentro del propio Arjuna; por lo tanto, Él conoce el deseo de Arjuna y entiende que Arjuna no tiene ningún deseo especial de verlo en Su forma universal, pues Arjuna se siente totalmente satisfecho de verlo a Él en Su forma personal de Krsna. Pero el Señor también puede entender que Arjuna quiere ver la forma universal para convencer a otros. Arjuna no tenía ningún deseo personal de que se le diera una confirmación. Krsna también entiende que Arjuna quiere ver la forma universal para establecer un criterio, ya que en el futuro habría muchísimos impostores que se harían pasar por encarnaciones de Dios. Luego la gente debe ser cuidadosa; aquel que dice ser Krsna, debe estar dispuesto a mostrar su forma universal, para confirmarle a la gente lo que alega.

Verso 4

*manyase yadi tac chakyam
maya drastum iti prabho
yogesvara tato me tvam
darsayatmanam avyayam*

manyase—Tú crees; yadi—si; tat—ésa; sakyam—es susceptible de; maya—por mí; drastum—ser vista; iti—así; prabho—¡oh, Señor!; yoga-isvara—¡oh, Señor de todo poder místico!; tatah—entonces; me—a mí; tvam—Tú; darsaya—muestra; atmanam—Tu Ser; avyayam—eterno.

TRADUCCIÓN

Si Tú crees que soy capaz de ver Tu forma cósmica, ¡oh, mi Señor!, ¡oh, amo de todo poder místico!, entonces ten la bondad de mostrarme ese ilimitado Ser universal.

SIGNIFICADO

Se dice que uno no puede ver, oír, entender ni percibir al Señor Supremo, Krsna, mediante los sentidos materiales. Pero si uno se dedica desde el principio al amoroso servicio trascendental del Señor, se puede entonces ver al Señor por medio de la revelación. Cada entidad viviente es tan sólo una chispa espiritual; en consecuencia, no es posible ver o entender al Señor Supremo. Arjuna, como devoto que es, no depende de su fuerza especulativa; más bien, él admite sus limitaciones como entidad viviente y reconoce la inestimable posición de Krsna. Arjuna se daba cuenta de que a una entidad viviente no le es posible entender al Infinito ilimitado. Si el Infinito se revela a Sí mismo, entonces es posible entender la naturaleza del Infinito, por la gracia del Infinito. La palabra yogesvara también es muy significativa aquí, porque el Señor tiene un poder inconcebible. Si Él quiere, puede revelarse a Sí mismo por Su gracia, a pesar de que es ilimitado. En consecuencia, Arjuna implora la inconcebible gracia de Krsna. Él no le da órdenes a Krsna. Krsna no está obligado a revelarse, a menos que uno se entregue plenamente con conciencia de Krsna y se dedique al servicio devocional. Así pues, a las personas que dependen de la fuerza de sus especulaciones mentales, no les es posible ver a Krsna.

Verso 5

*sri-bhagavan uvaca
pasya me partha rupani
sataso 'tha sahasrasah
nana-vidhani divyani
nana-varnakrtini ca*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; pasya—mira; me—a Mí; partha—¡oh, hijo de Prtha!; rupani—formas; sataśah—cientos; atha—también; sahasrasah—miles; nana-vidhani—diversas; divyani—divinas; nana—diversas; varna—colores; akrtini—formas; ca—también.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Arjuna, ¡oh, hijo de Prtha!, mira ahora Mis opulencias: cientos de miles de formas divinas y multicolores.

SIGNIFICADO

Arjuna quería ver a Krsna en Su forma universal, que, aunque es una forma trascendental, sólo se despliega para la manifestación cósmica y, por consiguiente, está sujeta al tiempo transitorio de esta naturaleza material. Así como la naturaleza material es manifestada y no manifestada, así mismo ocurre con esa forma universal de Krsna. Dicha forma no se encuentra situada eternamente en el cielo espiritual como las demás formas de Krsna. En lo que respecta al devoto, él no está ansioso de ver la forma universal, pero como Arjuna quería ver a Krsna de ese modo, Krsna revela esa forma.

Esa forma universal no es posible que la vea ningún hombre ordinario. Krsna debe darle a uno la capacidad de verla.

Verso 6

*pasyadityan vasun rudran
asvinau marutas tatha
bahuny adrsta-purvani
pasyascaryani bharata*

pasya—mira; adityan—los doce hijos de Aditi; vasun—los ocho Vasus; rudran—las once formas de Rudra; asvinau—los dos Asvinis; marutah—los cuarenta y nueve Maruts (los semidioses del viento); tatha—también; bahuni—muchos; adrsta—que nunca has visto; purvani—antes; pasya—mira; ascaryani—todo lo maravilloso; bharata—¡oh, tú, el mejor de los Bharatas!

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los Bharatas!, observa aquí las diferentes manifestaciones de śdityas, Vasus, Rudras, Asvini-kumaras y todos los demás semidioses. He aquí las muchas cosas maravillosas que nunca antes nadie había visto u oído.

SIGNIFICADO

Aunque Arjuna era un amigo personal de Krsna y era el erudito más adelantado de todos, aun así no le era posible conocer todo lo relativo a Krsna. Aquí se dice que los seres humanos no han oído hablar de todas esas formas y manifestaciones ni las han conocido. Ahora Krsna revela esas formas maravillosas.

Verso 7

*ihaika-stham jagat krtsnam
pasyadya sa-caracaram
mama dehe gudakesa
yac canyad drastum icchasi*

iha—en esto; eka-stham—en un lugar; jagat—el universo; krtsnam—completamente; pasya—mira; adya—inmediatamente; sa—con; cara—lo móvil; acaram—inmóvil; mama—Mi; dehe—en este cuerpo; gudakesa—¡oh, Arjuna!; yat—aquello que; ca—también; anyat—otro; drastum—ver; icchasi—tú deseas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Arjuna!, todo lo que quieras ver, ¡obsérvalo de inmediato en este cuerpo Mío! Esta forma universal puede mostrarte todo lo que deseas ver y todo lo que vayas a querer ver en el futuro. Todo —lo móvil e inmóvil— está aquí por completo, en un solo lugar.

SIGNIFICADO

Nadie puede ver todo el universo mientras está sentado en un solo lugar. Ni siquiera el científico más adelantado de todos puede ver lo que está ocurriendo en otras partes del universo. Pero un devoto como Arjuna puede ver todo lo que existe en cualquier parte del universo. Krsna le da el poder de ver todo lo que quiera, pasado, presente y futuro. Así pues, por la misericordia de Krsna, Arjuna es capaz de verlo todo.

Verso 8

*na tu mam sakyase drastum
anenaiva sva-caksusa
divyam dadami te caksuh
pasya me yogam aisvaram*

na—nunca; tu—pero; mam—a Mí; sakyase—puedes; drastum—ver; anena—con estos; eva—ciertamente; sva-caksusa—tus propios ojos; divyam—divinos; dadami—te doy; te—a ti; caksuh—ojos; pasya—mira; me—Mi; yogam aisvaram—inconcebible poder místico.

TRADUCCIÓN

Pero tú no puedes verme con tus ojos actuales. Por lo tanto, te doy ojos divinos. ¡Mira Mi opulencia mística!

SIGNIFICADO

Al devoto puro no le gusta ver a Krsna en ninguna forma que no sea Su forma de dos manos; el devoto debe ver Su forma universal por Su gracia —no con la mente, sino con ojos espirituales—. Para poder ver la forma universal de Krsna, a Arjuna se le dice que cambie su visión, no la mente. La forma universal de Krsna no es muy importante; eso quedará claro en versos subsiguientes. Sin embargo, como Arjuna quería verla, el Señor le da la visión específica que se requiere para ello.

Los devotos que están debidamente situados en una relación trascendental con Krsna, se ven atraídos por características amorosas, no por una exhibición materialista de opulencias. Los compañeros de juego de Krsna, los amigos de Krsna y los padres de Krsna nunca quieren que Krsna muestre Sus opulencias. Ellos están tan inmersos en el amor puro, que ni siquiera saben que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios. En su intercambio amoroso, olvidan que Krsna es el Señor Supremo. En El Srimad-Bhagavatam se afirma que los niños que juegan con Krsna son todos almas muy piadosas, y que después de muchísimos nacimientos son capaces de jugar con Krsna. Esos niños no saben que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios. Ellos lo consideran un amigo personal. Por consiguiente, Sukadeva Gosvami recita el siguiente verso:

*ittham satam brahma-sukhanubhutyā
dasyam gatanam para-daivatena
mayasritanam nara-darakena
sakam vijahruh kṛta-punya-puñjah*

"He aquí a la Persona Suprema, a quien los grandes sabios consideran que es el Brahman impersonal, a quien los devotos consideran que es la Suprema Personalidad de Dios, y a quien los hombres ordinarios consideran que es un producto de la naturaleza material. Ahora, estos niños, que han realizado muchísimas actividades piadosas en sus vidas pasadas, están jugando con esa Suprema Personalidad de Dios" (El Srimad-Bhagavatam 10.12.11).

Lo cierto es que el devoto no está interesado en ver el visva-rupa, la forma universal; pero Arjuna quería verla para respaldar la afirmación de Krsna, de modo que en el futuro la gente supiera que Krsna se presentó como el Supremo no sólo teóricamente o

filosóficamente, sino que de hecho se presentó como tal ante Arjuna. Arjuna debe confirmarlo, porque Arjuna es el comienzo del sistema parampara. Aquellos que verdaderamente están interesados en entender a la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, y que siguen los pasos de Arjuna, deben entender que Krsna no sólo se presentó teóricamente como el Supremo, sino que de hecho se reveló a Sí mismo como tal.

El Señor le dio a Arjuna el poder necesario para ver Su forma universal, porque Él sabía que Arjuna no quería particularmente verla, tal como ya lo explicamos.

Verso 9

*sañjaya uvaca
evam uktva tato rajan
maha-yogesvaro harih
darsayam asa parthaya
paramam rupam aisvaram*

sañjayah uvaca—Sañjaya dijo; evam—así pues; uktva—diciendo; tatah—después de lo cual; rajan—¡oh, Rey!; maha-yoga-isvarah—el místico más poderoso de todos; harih—la Suprema Personalidad de Dios, Krsna; darsayam asa—mostró; parthaya—a Arjuna; paramam—la divina; rupam aisvaram—forma universal.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: ¡Oh, Rey!, habiendo dicho eso, el Supremo Señor de todo poder místico, la Personalidad de Dios, le mostró a Arjuna Su forma universal.

Verso 10–11

*aneka-vaktra-nayanam
anekadbhuta-darsanam
aneka-divyabharanam
divyanekodyatayudham

divya-malyambara-dharam
divya-gandhanulepanam
sarvascarya-mayam devam
anantam visvato-mukham*

aneka—diversas; vaktra—bocas; nayanam—ojos; aneka—diversos; adbhuta—maravillosas; darsanam—visiones; aneka—muchos; divya—divinos; abharanam—ornamentos; divya—divinas; aneka—diversas; udyata—en alto; ayudham—armas; divya—divinas; malya—guirnaldas; ambara—atuendos; dharam—llevando; divya—divina; gandha—fragancias; anulepanam—untada de; sarva—todo; ascarya-mayam—maravilloso; devam—resplandeciente; anantam—ilimitado; visvatah-mukham—omnipresente.

TRADUCCIÓN

Arjuna vio en esa forma universal infinidad de bocas, infinidad de ojos, infinidad de visiones maravillosas. La forma estaba adornada con muchos ornamentos celestiales, y llevaba en alto muchas armas divinas. Él* llevaba guirnaldas y prendas celestiales, y por todo el cuerpo tenía untadas esencias divinas. Todo era maravilloso, brillante, ilimitado, supremamente expansivo.

SIGNIFICADO

En estos dos versos, el reiterado uso de la palabra "muchos" indica que el número de manos, bocas, piernas y demás manifestaciones que Arjuna estaba viendo, no tenía límite. Esas manifestaciones estaban distribuidas por todo el universo, pero, por la gracia del Señor, Arjuna pudo verlas mientras se hallaba en un solo lugar. Eso se debía a la inconcebible potencia de Krsna.

Verso 12

*divi surya-sahasrasya
bhaved yugapat utthita
yadi bhah sadrsi sa syad
bhasas tasya mahatmanah*

divi—en el cielo; surya—de soles; sahasrasya—de muchos miles; bhaved—hubiera; yugapat—simultáneamente; utthita—presentes; yadi—si; bhah—luz; sadrsi—como eso; sa—eso; syad—sería; bhasah—refulgencia; tasya—de Él; maha-atmanah—el gran Señor.

TRADUCCIÓN

Si cientos de miles de soles aparecieran en el cielo al mismo tiempo, su brillo podría semejarse al de la refulgencia de la Persona Suprema en esa forma universal.

SIGNIFICADO

Lo que Arjuna vio era indescriptible, pero aun así Sañjaya está tratando de darle a Dhrtarastra una imagen mental de esa gran revelación. Ni Sañjaya ni Dhrtarastra estaban presentes, pero Sañjaya, por la gracia de Vyasa, pudo ver todo lo que ocurrió. Así pues, ahora él compara la situación, hasta donde se la puede entender, con un fenómeno imaginable (es decir, con la aparición de miles de soles).

Verso 13

*tatraika-stham jagat krtsnam
pravibhaktam anekadha
apasyad deva-devasya
sarire pandavas tada*

tatra—ahí; eka-stham—en un lugar; jagat—el universo; krtsnam—completo; pravibhaktam—dividido; anekadha—en muchos; apasyat—pudo ver; deva-devasya—de la Suprema Personalidad de Dios; sarire—en la forma universal; pandavah—Arjuna; tada—en esos momentos.

TRADUCCIÓN

En esos momentos, Arjuna pudo ver en la forma universal del Señor las expansiones ilimitadas del universo, situadas en un solo lugar aunque divididas en muchísimos miles.

SIGNIFICADO

La palabra tatra (ahí) es muy significativa. Esa palabra indica que cuando Arjuna vio la forma universal, tanto él como Krsna estaban sentados en la cuadriga. Las demás personas que se encontraban en el campo de batalla no pudieron ver esa forma, porque Krsna le dio la visión únicamente a Arjuna. Arjuna pudo ver en el cuerpo de Krsna muchos miles de planetas. Según los informes de las Escrituras védicas, existen muchos universos y muchos planetas. Algunos de ellos están hechos de tierra, otros de oro, otros de joyas, otros son muy grandes, otros no son tan grandes, etc. Sentado en su cuadriga, Arjuna pudo ver todos esos universos. Pero nadie podía entender lo que estaba ocurriendo entre Arjuna y Krsna.

Verso 14

*tatah sa vismayavisto
hrsta-roma dhanañjayah
pranamyā sirasa devam
kṛtāñjalir abhasata*

tatah—después; sah—él; vismaya-avistah—estando dominado por el asombro; hrsta-roma—con el vello del cuerpo erizado a causa de su gran éxtasis; dhanañjayah—Arjuna; pranamyā—ofreciendo reverencias; sirasa—con la cabeza; devam—a la Suprema Personalidad de Dios; kṛta-añjalih—con las manos juntas; abhasata—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Luego, confundido y asombrado, y con el vello erizado, Arjuna bajó la cabeza para ofrecer reverencias, y con las manos juntas comenzó a orarle al Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Una vez que se revela la visión divina, la relación entre Krsna y Arjuna cambia de inmediato. Antes, Krsna y Arjuna tenían una relación basada en la amistad, pero aquí, después de la revelación, Arjuna le está ofreciendo reverencias con gran respeto, y con las manos juntas le ora a Krsna. Él está alabando la forma universal. Así pues, la relación de Arjuna se convierte en una de asombro, más que de amistad. Los grandes devotos ven a Krsna como la fuente de todas las relaciones. En las Escrituras se mencionan doce clases de relaciones básicas, y todas están presentes en Krsna. Se dice que Él es el océano de todas las relaciones que se establecen entre dos entidades vivientes, entre los dioses o entre el Señor Supremo y Sus devotos.

Aquí, Arjuna estaba inspirado por la relación de asombro, y en medio de ese asombro, pese a que él era por naturaleza muy sobrio, calmado y callado, se llenó de éxtasis, se le erizó el vello y, con las manos juntas, comenzó a ofrecerle sus reverencias al Señor Supremo. Claro que, él no estaba asustado. Él estaba afectado por las maravillas del Señor Supremo. El contexto inmediato es uno de asombro; su amorosa amistad natural se vio dominada por el asombro, y por eso él reaccionó de esa manera.

Verso 15

*arjuna uvaca
pasyami devams tava deva dehe
sarvams tatha bhuta-visesa-sanghan
brahmanam isam kamalasana-stham*

rsims ca sarvan uragams ca divyan

arjunah uvaca—Arjuna dijo; pasyami—veo; devan—todos los semidioses; tava—Tu; deva—¡oh, Señor!; dehe—en el cuerpo; sarvan—todas; tatha—también; bhuta—entidades vivientes; visesa-sanghan—reunidos específicamente; brahmanam—el Señor Brahma; isam—el Señor Siva; kamala-asana-stham—sentado en la flor de loto; rsin—grandes sabios; ca—también; sarvan—todas; uragan—serpientes; ca—también; divyan—divinas.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Mi querido Señor Krsna, veo reunidos en Tu cuerpo a todos los semidioses y a diversas otras entidades vivientes. Veo a Brahma sentado en la flor de loto, así como también al Señor Siva, a todos los sabios y a todas las serpientes divinas.

SIGNIFICADO

Arjuna ve todo lo que hay en el universo; por consiguiente, él ve a Brahma, quien es la primera criatura que aparece en el universo, y a la serpiente celestial sobre la cual yace Garbhodakasayi Visnu en las regiones inferiores del universo. Esa serpiente que hace de lecho se llama Vasuki. También hay otras serpientes conocidas como Vasuki. Arjuna puede ver desde el Garbhodakasayi Visnu hasta la parte más elevada del universo, que se encuentra en el planeta con forma de flor de loto en el que reside Brahma, la primera criatura que aparece en el universo. Eso significa que desde el principio hasta el fin, Arjuna pudo verlo todo sentado en su cuadriga en un solo lugar. Eso fue posible por la gracia del Señor Supremo, Krsna.

Verso 16

*aneka-bahudara-vaktra-netram
pasyami tvam sarvato 'nanta-rupam
nantam na madhyam na punah tavadim
pasyami visvesvara visva-rupa*

aneka—muchos; bahu—brazos; udara—barrigas; vaktra—bocas; netram—ojos; pasyami—veo; tvam—Tú; sarvatah—en todas las direcciones; ananta-rupam—forma ilimitada; na antam—sin fin; na madhyam—sin medio; na punah—ni jamás; tava—Tu; adim—principio; pasyami—veo; visva-isvara—¡Oh, Señor del universo!; visva-rupa—en la forma del universo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor del universo!, ¡oh, forma universal!, veo en Tu cuerpo muchísimos brazos, barrigas, bocas y ojos, expandidos por doquier, sin límites. No veo en Ti ningún final, ningún medio ni ningún principio.

SIGNIFICADO

Krsna es la Suprema Personalidad de Dios y es ilimitado; así pues, todo se podía ver a través de Él.

Verso 17

*kiritinam gadinam cakrinam ca
tejo-rasim sarvato diptimantam
pasyami tvam durniriksyam samantad*

diptanalarka-dyutim aprameyam

kiritinam—con yelmos; gadinam—con mazas; cakrinam—con discos; ca—y; tejah-rasim—refulgencia; sarvatah—por todas partes; dipti-mantam—resplandeciente; pasyami—yo veo; tvam—Tú; durnirisyam—difícil de ver; samantat—en todas partes; dipta-anala—fuego llameante; arka—del Sol; dyutim—el fulgor del Sol; aprameyam—inconmensurable.

TRADUCCIÓN

Tu forma es difícil de ver debido a su deslumbrante refulgencia, la cual se difunde por todas partes, tal como un fuego ardiente o como el inconmensurable fulgor del Sol. Y, sin embargo, veo esa deslumbrante forma en todas partes, adornada con diversas coronas, mazas y discos.

Verso 18

*tvam aksaram paramam veditavyam
tvam asya visvasya param nidhanam
tvam avyayah sasvata-dharma-gopta
sanatanas tvam puruso mato me*

tvam—Tú; aksaram—el infalible; paramam—supremo; veditavyam—para comprenderse; tvam—Tú; asya—de este; visvasya—universo; param—supremo; nidhanam—base; tvam—Tú eres; avyayah—interminable; sasvata-dharma-gopta—sustentador de la religión eterna; sanatanah—eterno; tvam—Tú; purusah—la Personalidad Suprema; matah me—ésa es mi opinión.

TRADUCCIÓN

Tú eres el objetivo supremo primario, el supremo lugar de soporte de todo este universo. Tú eres inagotable y lo más antiguo que existe. Tú eres el sustentador de la religión eterna, la Personalidad de Dios. Ésa es mi opinión.

Verso 19

*anadi-madhyantam ananta-viryam
ananta-bahum sasi-surya-netram
pasyami tvam dipta-hutasa-vaktram
sva-tejasa visvam idam tapantam*

anadi—sin principio; madhya—sin medio; antam—sin fin; ananta—ilimitado; viryam—glorias; ananta—ilimitados; bahum—brazos; sasi—la Luna; surya—el Sol; netram—ojos; pasyami—veo; tvam—Tú; dipta—ardiente; hutasa-vaktram—fuego que Te sale de la boca; sva-tejasa—por Tu resplandor; visvam—el universo; idam—este; tapantam—calentando.

TRADUCCIÓN

Tú no tienes origen, intermedio ni fin. Tu gloria es ilimitada. Tú tienes innumerables brazos, y el Sol y la Luna son Tus ojos. Te veo con un fuego ardiente que Te sale de la boca, quemando todo este universo con Tu propio resplandor.

SIGNIFICADO

El alcance de las seis opulencias de la Suprema Personalidad de Dios no tiene límite. Aquí y en muchos otros lugares ocurre una repetición, pero, según las Escrituras, la repetición de las glorias de Krsna no es una debilidad literaria. Se dice que en un momento de confusión, de asombro o de gran éxtasis, se repiten las mismas cosas una y otra vez. Eso no es un defecto.

Verso 20

*dyav a-prthivyoh idam antaram hi
vyaptam tvayaikena disas ca sarvah
drstvadbhutam rupam ugram tavedam
loka-trayam pravyathitam mahatman*

dyau—del espacio sideral; a-prthivyoh—de la tierra; idam—esto; antaram—entre; hi—ciertamente; vyaptam—impregnados; tvaya—por Ti; ekena—por Ti solo; disah—direcciones; ca—y; sarvah—todas; drstva—viendo; adbhutam—maravillosa; rupam—forma; ugram—terrible; tava—Tu; idam—ésta; loka—sistemas planetarios; trayam—tres; pravyathitam—perturbados; maha-atman—¡oh, Tú, el grandioso!

TRADUCCIÓN

Aunque Tú eres uno, Te difundes por todas partes del cielo y de los planetas, y por todo el espacio que hay entre ellos. ¡Oh, Tú, el grandioso!, al ver esta forma maravillosa y terrible, todos los sistemas planetarios se perturban.

SIGNIFICADO

Dyav a-prthivyoh ("el espacio que hay entre el cielo y la tierra") y loka-trayam ("los tres mundos") son palabras significativas en este verso, porque parece ser que Arjuna no fue el único en ver esa forma universal del Señor, sino que otras personas que estaban en otros sistemas planetarios también la vieron. La forma universal que Arjuna vio no era un sueño. Todos aquellos a quienes el Señor dotó de visión divina, vieron esa forma universal en el campo de batalla.

Verso 21

*ami hi tvam sura-sangha visanti
kecid bhitaḥ prañjalayaḥ grnanti
svastity uktva maharṣi-siddha-sanghaḥ
stuvanti tvam stutibhiḥ puskalabhiḥ*

ami—todos aquellos; hi—ciertamente; tvam—Tú; sura-sangha—grupos de semidioses; visanti—están entrando; kecid—algunos de ellos; bhitaḥ—debido al temor; prañjalayaḥ—con las manos juntas; grnanti—están ofreciendo oraciones; svasti—completa paz; iti—así pues; uktva—hablando; maha-rṣi—grandes sabios; siddha-sanghaḥ—seres perfectos; stuvanti—están cantando himnos; tvam—a Ti; stutibhiḥ—con oraciones; puskalabhiḥ—himnos védicos.

TRADUCCIÓN

Todas las huestes de semidioses se están entregando a Tí y entrando dentro de Tí. Algunos de ellos, llenos de miedo, están ofreciendo oraciones con las manos juntas. Las huestes de grandes sabios y seres perfectos, exclamando "¡que todo sea paz!", Te están orando mediante el canto de los himnos védicos.

SIGNIFICADO

Los semidioses de todos los sistemas planetarios le temían a la aterradora manifestación de la forma universal y a su deslumbrante refulgencia, por lo cual oraron pidiendo protección.

Verso 22

*rudraditya vasavo ye ca sadhya
visve 'svinau marutas cosmapas ca
gandarva-yaksasura-siddha-sangha
viksante tvam vismitas caiva sarve*

rudra—manifestaciones del Señor Siva; adityah—los śdityas; vasavah—los Vasus; ye—todos esos; ca—y; sadhyah—los Sadhyas; visve—los Visvedevas; asvinau—los Asvini-kumaras; marutah—los Maruts; ca—y; usma-pah—los antepasados; ca—y; gandharva—de los Gandharvas; yaksa—los Yaksas; asura—los demonios; siddha—y los semidioses perfectos; sanghah—las asambleas; viksante—están mirando; tvam—a Tí; vismitah—con asombro; ca—también; eva—ciertamente; sarve—todos.

TRADUCCIÓN

Todas las diversas manifestaciones del Señor Siva, así como también los śdityas, los Vasus, los Sadhyas, los Visvedevas, los dos Asvinis, los Maruts, los antepasados, los Gandharvas, los Yaksas, los Asuras y los semidioses perfectos, Te están mirando con asombro.

Verso 23

*rupam mahat te bahu-vaktra-netram
maha-baho bahu-bahuru-padam
bahudaram bahu-damstra-karalam
drstva lokah pravyathitas tathalam*

rupam—la forma; mahat—muy grande; te—de Tí; bahu—muchas; vaktra—caras; netram—y ojos; maha-baho—¡ oh, Tú, el de los poderosos brazos!; bahu—muchos; bahu—brazos; uru—muslos; padam—y piernas; bahu-udaram—muchas barrigas; bahu-damstra—muchos dientes; karalam—horribles; drstva—viendo; lokah—todos los planetas; pravyathitah—perturbados; tatha—de igual modo; aham—yo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, el de los poderosos brazos!, todos los planetas junto con sus semidioses están perturbados mientras ven Tu gran forma, con sus muchas caras, ojos, brazos, muslos, piernas, barrigas y Tus muchos y terribles dientes; y así como ellos están perturbados, así lo estoy yo.

Verso 24

*nabhah-sprsam diptam aneka-varnam
vyattananam dipta-visala-netram
drstva hi tvam pravyathitar-atma
dhrtim na vindami samam ca visno*

nabhah-sprsam—tocando el cielo; diptam—resplandeciendo; aneka—muchos; varnam—colores; vyatta—abierta; ananam—bocas; dipta—brillando; visala—muy grande; netram—ojos; drstva—viendo; hi—ciertamente; tvam—Tú; pravyathita—perturbado; antah—dentro; atma—alma; dhrtim—firmeza; na—no; vindami—yo tengo; samam—tranquilidad mental; ca—también; visno—¡oh, Señor Visnu!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Visnu omnipresente!, al verte con Tus múltiples colores radiantes que tocan el cielo, Tus bocas abiertas y Tus grandes y deslumbrantes ojos, la mente se me perturba por el temor. Soy incapaz de mantener mi estabilidad y mi equilibrio mental.

Verso 25

*damstra-karalani ca te mukhani
drstvaiva kalanala-sannibhani
diso na jane na labhe ca sarma
prasida deveva jagan-nivasa*

damstra—dientes; karalani—terribles; ca—también; te—Tus; mukhani—rostros; drstva—viendo; eva—asi; kala-anala—il fuego de la muerte; sannibhani—como si; disah—las direcciones; na—no; jane—yo sé; na—no; labhe—logro; ca—y; sarma—gracia; prasida—complácete; deva-isa—¡oh, Señor de todos los señores!; jagat-nivasa—¡oh, refugio de los mundos!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de todos los señores! ¡oh, refugio de los mundos!, por favor sé misericordioso conmigo. Al ver Tus ardientes rostros semejantes a la muerte y Tus espantosos dientes, no puedo mantener mi equilibrio. Estoy confundido en todas las direcciones.

Verso 26–27

*ami ca tvam dhrtarastrasya putrah
sarve sahaivavanipala-sanghah
bhismo dronah suta-putras tathasau
sahasmadiyair api yodha-mukhyaih*

*vaktrani te tvaramana visanti
damstra-karalani bhayanakani
kecid vilagna dasanantaresu
sandsryante curnitair uttamangaih*

ami—estos; ca—también; tvam—Tú; dhrtarastrasya—de Dhrtarastra; putrah—los hijos; sarve—todos; saha—con; eva—en verdad; avani-pala—de reyes guerreros; sanghah—los grupos; bhismah—Bhismadeva; dronah—Dronacarya; suta-putrah—Karna; tatha—también; asau—eso; saha—con; asmadiyah—nuestro; api—también; yodha-mukhyah—líderes entre los guerreros; vaktrani—bocas; te—Tus; tvaramanah—precipitándose; visanti—están entrando; damstra—dientes; karalani—terribles; bhayanakani—muy temibles; kecit—algunos de ellos; vilagnah—apegándose; dasana-antaresu—entre los dientes; sandrsyante—son vistos; curnitaih—aplastadas las; uttama-angaih—cabezas.

TRADUCCIÓN

Todos los hijos de Dhrtarastra, junto con sus reyes aliados, así como también Bhisma, Drona, Karna y también nuestros principales soldados, se precipitan hacia Tus temibles bocas. Y a algunos de ellos los veo atrapados entre Tus dientes con la cabeza aplastada.

SIGNIFICADO

En un verso anterior, el Señor prometió mostrarle a Arjuna cosas que estaría muy interesado en ver. Ahora Arjuna ve que los líderes del bando opuesto (Bhisma, Drona, Karna y todos los hijos de Dhrtarastra) y sus soldados, así como también los propios soldados de Arjuna, están siendo todos aniquilados. Eso es una indicación de que después de la muerte de casi todas las personas reunidas en Kuruksetra, Arjuna saldría triunfante. Aquí se menciona así mismo que Bhisma, quien se supone que es inconquistable, también iba a ser aplastado. Lo mismo ocurriría con Karna. No sólo serían aplastados los grandes guerreros del otro bando, tales como Bhisma, sino también algunos de los grandes guerreros del lado de Arjuna.

Verso 28

*yatha nadinam bahavo 'mbu-vegah
samudram evabhimukha dravanti
tatha tavami nara-loka-vira
visanti vaktrany abhivijvalanti*

yatha—como; nadinam—de los ríos; bahavah—las muchas; ambu-vegah—olas de las aguas; samudram—el océano; eva—ciertamente; abhimukhah—hacia; dravanti—se deslizan; tatha—de modo similar; tava—Tus; ami—todos estos; nara-loka-virah—reyes de la sociedad humana; visanti—están entrando; vaktrani—las bocas; abhivijvalanti—y están ardiendo.

TRADUCCIÓN

Así como las muchas olas de los ríos fluyen hasta el océano, así mismo todos estos grandes guerreros entran en Tus bocas envueltos en llamas.

Verso 29

*yatha pradiptam jvalanam patanga
visanti nasaya samrddha-vegah
tathaiva nasaya visanti lokas
tavapi vaktrani samrddha-vegah*

yatha—como; pradiptam—llameante; jvalanam—un fuego; patangah—polillas; visanti—entran; nasaya—para destruirse; samrddha—a plena; vegah—velocidad; tatha eva—de modo similar; nasaya—para la destrucción; visanti—entran; lokah—toda la gente; tava—Tus; api—también; vaktrani—bocas; samrddha-vegah—a toda velocidad.

TRADUCCIÓN

Veo a toda la gente precipitándose a toda velocidad hacia Tus bocas, como polillas que se lanzan a un fuego ardiente para ser destruidas.

Verso 30

*lelihyase grasamanah samantal
lokan samagran vadanair jvaladbhiih
tejobhir apurya jagat samagram
bhasas tavograh pratapanti visno*

lelihyase—estás lamiendo; grasamanah—devorando; samantat—en todas las direcciones; lokan—la gente; samagran—toda; vadanaih—por las bocas; jvaladbhiih—ardientes; tejobhiih—mediante la refulgencia; apurya—cubriendo; jagat—el universo; samagram—todo; bhasah—rayos; tava—Tus; ugrah—terribles; pratapanti—están abrasando; visno—¡oh, Señor omnipresente!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Visnu!, te veo devorar a toda la gente por todas partes con Tus flameantes bocas. Cubriendo todo el universo con Tu refulgencia, Tú te manifiestas con terribles y abrasadores rayos.

Verso 31

*akhyahi me ko bhavan ugra-rupo
namo 'stu te deva-vara prasida
vijñatum icchami bhavantam adyam
na hi prajanami tava pravrttim*

akhyahi—por favor explica; me—a mí; kah—quién; bhavan—Tú; ugra-rupah—forma feroz; naman astu—reverencias; te—a Ti; deva-vara—¡oh, Tú, el grande entre los semidioses!; prasida—sé misericordioso; vijñatum—saber; icchami—yo deseo; bhavantam—Tú; adyam—el original; na—no; hi—ciertamente; prajanami—sé; tava—Tu; pravrttim—misión.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de los señores!, ¡oh, Tú, el de esta forma tan feroz!, por favor dime quién eres. Te ofrezco mis reverencias; por favor, sé misericordioso conmigo. Tú eres el Señor original. Yo quiero saber acerca de Ti, pues no sé cuál es Tu misión.

Verso 32

*sri-bhagavan uvaca
kalo 'smi loka-ksaya-krt pravrdhho
lokan samahartum iha pravrttah
rte 'pi tvam na bhavisyanti sarve
ye 'vasthitah pratyanyikesu yodhah*

sri-bhagavan uvaca—la Personalidad de Dios dijo; kalah—el tiempo; asmi—Yo soy; loka—de los mundos; ksaya-krt—el destructor; pravrdhdhah—gran; lokan—a toda la gente; samahartum—al destruir; iha—en este mundo; pravrttah—a obligar; rte—sin, con excepción de; api—incluso; tvam—ustedes; na—nunca; bhavisyanti—serán; sarve—todos; ye—quienes; avasthitah—situados; praty-anikesu—en los bandos contrincantes; yodhah—los soldados.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Yo soy el tiempo, el gran destructor de los mundos, y he venido aquí a destruir a toda la gente. Con excepción de ustedes [los Pandavas], todos los soldados que se encuentran aquí en ambos lados serán matados.

SIGNIFICADO

Aunque Arjuna sabía que Krsna era su amigo y la Suprema Personalidad de Dios, no obstante estaba intrigado por las diversas formas que Krsna manifestaba. En consecuencia, preguntó además cuál era la verdadera misión de esa fuerza devastadora. En los Vedas está escrito que la Verdad Suprema lo destruye todo, incluso a los brahmanas. Como se afirma en El Katha Upanisad (1.2.25):

*yasya brahma ca ksatram ca
ubhe bhavata odanah
mrtiyur yasyopasecanam
ka ittha veda yatra sah*

A su debido tiempo, todos los brahmanas, ksatriyas y todos los demás son devorados como una cena por el Supremo. Esa forma del Señor Supremo es el gigante que todo lo devora, y aquí Krsna se presenta en esa forma del tiempo que todo lo devora. Con excepción de unos cuantos Pandavas, todos los que estaban presentes en ese campo de batalla serían devorados por Él.

Arjuna no estaba a favor de la pelea, y pensó que era mejor no pelear; de ese modo no habría ninguna frustración. En respuesta a ello, el Señor le está diciendo que, incluso si no peleaba, cada uno de ellos sería destruido, pues ése era Su plan. Si Arjuna dejaba de pelear, ellos morirían de otra manera. La muerte no se podía impedir, ni siquiera si él no peleaba. A decir verdad, ellos ya estaban muertos. El tiempo implica destrucción, y todas las manifestaciones van a ser aniquiladas por el deseo del Señor Supremo. Ésa es la ley de la naturaleza.

Verso 33

*tasmat tvam uttistha yaso labhasva
jitva satrun bhunksva rajyam samrddham
mayaivaite nihatah purvam eva
nimitta-matram bhava savya-sacin*

tasmat—por ende; tvam—tú; uttistha—levántate; yasah—fama; labhasva—ganancia; jitva—venciendo; satrun—enemigos; bhunksva—disfruta; rajyam—reino; samrddham—floreciente; maya—por Mí; eva—ciertamente; ete—todos éstos; nihatah—matados; purvam eva—por disposiciones previas; nimitta-matram—tan sólo el instrumento; bhava—convíertete; savya-sacin—¡oh, Savyasaci!

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, levántate. Prepárate a pelear y gánate la gloria. Conquista a tus enemigos y disfruta de un reino floreciente. Ellos ya han sido destinados a morir por disposición Mía, y tú, ¡oh, Savyasaci!, no puedes sino ser un instrumento en la contienda.

SIGNIFICADO

La palabra *savya-sacin* se refiere a alguien que en la batalla puede disparar flechas con mucha destreza; así pues, a Arjuna se lo nombra como un guerrero experto capaz de lanzar flechas que maten a sus enemigos. "Tan sólo vuélvete un instrumento": *nimitta-matram*. Esa palabra también es muy significativa. El mundo entero se está moviendo conforme al plan de la Suprema Personalidad de Dios. Las personas necias que no tienen suficiente conocimiento creen que la naturaleza se está moviendo sin ningún plan, y que todas las manifestaciones no son más que formaciones accidentales. Hay muchos científicos falsos que sugieren que quizás fue así, o tal vez fue así, pero en esto no tiene ninguna cabida el "quizás" y el "tal vez". Existe un plan específico que se está llevando a cabo en este mundo material. Y, ¿cuál es ese plan? Esta manifestación cósmica es una oportunidad que tienen las almas condicionadas de ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar. Mientras ellas tengan la mentalidad dominante que las hace tratar de enseñorearse de la naturaleza material, estarán condicionadas. Pero todo aquel que pueda entender el plan del Señor Supremo y pueda cultivar conciencia de Krsna, es de lo más inteligente. La creación y destrucción de la manifestación cósmica se hallan bajo la guía superior de Dios. Así pues, la Batalla de Kuruksetra se libró según el plan de Dios. Arjuna estaba rehusando pelear, pero a él se le dijo que debía pelear de conformidad con el deseo del Señor Supremo. De ese modo sería feliz. Si uno está plenamente consciente de Krsna y su vida está consagrada al servicio trascendental del Señor, uno es perfecto.

Verso 34

*dronam ca bhismam ca jayadratham ca
karnam tathanyan api yodha-viran
maya hatams tvam jahi ma vyathistha
yudhyasva jetasi rane sapatnan*

dronam ca—también Drona; *bhismam ca*—también Bhisma; *jayadratham ca*—también Jayadratha; *karnam*—Karna; *tatha*—también; *anyan*—otros; *api*—ciertamente; *yodha-viran*—grandes guerreros; *maya*—por Mí; *hatan*—muertos ya; *tvam*—tú; *jahi*—destruye; *ma*—no; *vyathisthah*—te perturbes; *yudhyasva*—simplemente lucha; *jeta asi*—conquistarás; *rane*—en la contienda; *sapatnan*—enemigos.

TRADUCCIÓN

Drona, Bhisma, Jayadratha, Karna y los demás grandes guerreros ya han sido destruidos por Mí. De modo que, mátalos y no te perturbes. Simplemente lucha, y habrás de derrotar a tus enemigos en la batalla.

SIGNIFICADO

Todos los planes los hace la Suprema Personalidad de Dios, pero Él es tan bueno y misericordioso con Sus devotos, que quiere darles el mérito a ellos, los cuales ejecutan Su plan de acuerdo con Su deseo. La vida se debe llevar, pues, de modo tal, que todo el mundo actúe con conciencia de Krsna y entienda a la Suprema Personalidad de Dios por intermedio de un maestro espiritual. Los planes de la Suprema Personalidad de

Dios se entienden por Su misericordia, y los planes de los devotos son iguales a los de Él. Uno debe seguir esos planes y triunfar en la lucha por la existencia.

Verso 35

*sañjaya uvaca
etat chrutva vacanam kesavasya
krtañjalir vepamanah kiriti
namaskrtva bhuya evaha krsnam
sagadgadam bhita-bhitah pranamya*

sañjaya uvaca—Sañjaya dijo; etat—así; srutva—oyendo; vacanam—la palabra; kesavasya—de Krsna; krta-añjalih—con las manos juntas; vepamanah—temblando; kiriti—Arjuna; namaskrtva—ofreciendo reverencias; bhuyah—otra vez; eva—también; aha—dijo; krsnam—a Krsna; sa-gadgadam—con una voz quebrada; bhita-bhitah—asustado; pranamya—ofreciendo reverencias.

TRADUCCIÓN

Sañjaya le dijo a Dhrtarastra: ¡Oh, Rey!, después de oír esas palabras de labios de la Suprema Personalidad de Dios, el tembloroso Arjuna le ofreció reverencias una y otra vez con las manos juntas, y, temerosamente y con una voz quebrada, le habló al Señor Krsna de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Tal como ya lo hemos explicado, debido a la situación creada por la forma universal de la Suprema Personalidad de Dios, Arjuna se pasmó de asombro; así pues, él comenzó a ofrecerle a Krsna sus respetuosas reverencias una y otra vez, y con la voz quebrada comenzó a orar, no como un amigo, sino como un devoto lleno de asombro.

Verso 36

*arjuna uvaca
sthane hrsikesa tava prakirtya
jagat prahrsyaty anurajyate ca
raksamsi bhitani diso dravanti
sarve namasyanti ca siddha-sanghah*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; sthane—correctamente; hrsika-isa—¡oh, amo de todos los sentidos!; tava—Tus; prakirtya—por las glorias; jagat—el mundo entero; prahrsyati—se regocija; anurajyate—se apegan; ca—y; raksamsi—los demonios; bhitani—a causa del temor; disah—en todas las direcciones; dravanti—están huyendo; sarve—todos; namasyanti—están ofreciendo respetos; ca—también; siddha-sanghah—los seres humanos perfectos.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, amo de los sentidos!, el mundo se regocija al oír Tu nombre, y con ello todos se apegan a Ti. Aunque los seres perfectos te ofrecen su respetuoso homenaje, los demonios tienen miedo y huyen en todas las direcciones. Todo eso es como debe ser.

SIGNIFICADO

Arjuna, después de oírle decir a Krsna cuál sería el resultado de la Batalla de Kuruksetra, se iluminó, y, como gran devoto y amigo de la Suprema Personalidad de Dios, dijo que todo lo que Krsna hacía era lo correcto. Arjuna confirmó que Krsna es el sustentador de los devotos y el objeto de la veneración de ellos, así como también el destructor de los indeseables. Sus acciones son igualmente buenas para todos. Arjuna entendió aquí que cuando la Batalla de Kuruksetra estaba concluyendo, en el espacio sideral se hallaban presentes muchos semidioses, siddhas y los intelectuales de los planetas superiores, y que ellos estaban observando la lucha porque Krsna estaba ahí presente. Cuando Arjuna vio la forma universal del Señor, los semidioses sintieron placer en ello, pero los demás, que eran demonios y ateos, no pudieron soportar que el Señor fuera alabado. Debido al temor natural que les infundía la devastadora forma de la Suprema Personalidad de Dios, ellos huyeron. Arjuna elogia el trato que Krsna les da a los devotos y a los ateos. El devoto glorifica al Señor en todos los casos, porque sabe que todo lo que Él hace es bueno para todos.

Verso 37

*kasmac ca te na nameran mahatman
gariyase brahmano 'py adi-kartre
ananta deveśa jagat-nivāśa
tvam aksaram sad-asat tat-param yat*

kasmāt—¿por qué?; ca—también; te—a Ti; na—no; nameran—deben ofrecer las debidas reverencias; maha-atman—¡oh, Tú, el grande!; gariyase—que eres mejor; brahmanah—que Brahma; api—aunque; adi-kartre—al creador supremo; ananta—¡oh, Tú, el ilimitado!; deva-isa—¡oh, Dios de los dioses!; jagat-nivāśa—¡oh, refugio del universo!; tvam—Tú eres; aksaram—imperecedero; sat-asat—causa y efecto; tat-param—trascendental; yat—porque.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, el grande, más grande incluso que Brahma!, Tú eres el creador original. ¿Por qué, entonces, no habrían ellos de ofrecerte sus respetuosas reverencias? ¡Oh, Tú, el ilimitado, Dios de los dioses, refugio del universo!, Tú eres la fuente invencible, la causa de todas las causas, trascendental a esta manifestación material.

SIGNIFICADO

Con este ofrecimiento de reverencias, Arjuna indica que Krsna es digno de la adoración de todos. Él es omnipresente, y Él es el Alma de toda alma. Arjuna se está dirigiendo a Krsna como mahatma, que significa que Él es de lo más magnánimo e ilimitado. Ananta indica que no hay nada que no esté cubierto por la influencia y la energía del Señor Supremo, y deveśa significa que Él es el controlador de todos los semidioses y que se encuentra por encima de todos ellos. Él es el refugio de todo el universo. Arjuna pensó, además, que lo correcto era que todas las entidades vivientes perfectas y los poderosos semidioses le ofrecieran a Krsna sus respetuosas reverencias, porque nadie es superior a Él. Él hace especial mención del hecho de que Krsna es superior a Brahma, porque Brahma es creado por Él. Brahma nace del tallo de loto que crece del ombligo de Garbhodakāśayī Viṣṇu, quien es la expansión plenaria de Krsna; por consiguiente, Brahma y el Señor Śiva, quien nace de Brahma, y todos los demás semidioses, deben ofrecerle sus respetuosas reverencias. En El Srimad-Bhagavatam se dice que el Señor

es respetado por el Señor Siva y Brahma, y por otros semidioses semejantes. La palabra aksaram es muy significativa, porque esta creación material está sujeta a la destrucción, pero el Señor está por encima de la creación material. Él es la causa de todas las causas, y, por el hecho de serlo, es superior a todas las almas condicionadas que se encuentran dentro de esta naturaleza material, y también es superior a la propia manifestación cósmica material. Él es, en consecuencia, el muy grandioso Supremo.

Verso 38

*tvam adi-devah purusah puranas
tvam asya visvasya param nidhanam
vettasi vedyam ca param ca dhama
tvaya tatam visvam ananta-rupa*

tvam—Tú; adi-devah—el Dios Supremo original; purusah—personalidad; puranah—antiguo; tvam—Tú; asya—de este; visvasya—universo; param—trascendental; nidhanam—refugio; vetta—el conocedor; asi—Tú eres; vedyam—lo conocible; ca—y; param—lo trascendental; ca—y; dhama—refugio; tvaya—por Ti; tatam—omnipresente; visvam—el universo; ananta-rupa—¡oh, forma ilimitada!

TRADUCCIÓN

Tú eres la Personalidad de Dios original, el más antiguo de todos, el supremo santuario de este mundo cósmico manifestado. Tú eres el conocedor de todo, y Tú eres todo lo conocible. Tú eres el refugio supremo, por encima de las modalidades materiales. ¡Oh, forma ilimitada!, ¡Tú estás omnipresente en toda esta manifestación cósmica!

SIGNIFICADO

Todo descansa en la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, Él es el soporte supremo. Nidhanam significa que todo, incluso la refulgencia Brahman, descansa en la Suprema Personalidad de Dios, Krsna. Él es el conocedor de todo lo que está ocurriendo en este mundo, y si el conocimiento tiene algún fin, Él es el fin de todo el conocimiento; de modo que, Él es lo conocido y lo conocible. Él es el objeto del conocimiento, porque Él es omnipresente. Como Él es la causa del mundo espiritual, Él es trascendental. Él es, además, la personalidad más importante del mundo trascendental.

Verso 39

*vayur yamo 'gnir varunah sasankah
prajapatih tvam prapitamahas ca
namo namas te 'stu sahasra-krtvah
punas ca bhuyo 'pi namo namas te*

vayuh—aire; yamah—el controlador; agnih—fuego; varunah—agua; sasa-ankah—la Luna; prajapatih—Brahma; tvam—Tú; prapitamahah—el bisabuelo; ca—también; namah—mis respetos; namah—mis respetos de nuevo; te—a Ti; astu—que haya; sahasra-krtvah—mil veces; punah ca—y otra vez; bhuyah—otra vez; api—también; namah—ofreciendo mis respetos; namah te—ofreciéndote mis respetos.

TRADUCCIÓN

¡Tú eres el aire y Tú eres el controlador supremo! ¡Tú eres el fuego, Tú eres el agua y Tú eres la Luna! Tú eres Brahma, la primera criatura viviente, y Tú eres el bisabuelo. Por lo tanto, ¡te ofrezco mis respetuosas reverencias mil veces, y otra vez, y aún otra vez más!

SIGNIFICADO

Al Señor se lo nombra aquí como el aire, porque el aire es la representación más importante de todos los semidioses, ya que es omnipresente. Arjuna también se dirige a Krsna como el bisabuelo, porque Él es el padre de Brahma, la primera criatura viviente del universo.

Verso 40

*namah purastad atha prsthatas te
namo 'stu te sarvata eva sarva
ananta-viryamita-vikramas tvam
sarvam samapnosi tato 'si sarvah*

namah—ofreciendo reverencias; purastat—por delante; atha—también; prsthatas—por detrás; te—a Ti; namah astu—ofrezco mis respetos; te—a Ti; sarvatah—por todos lados; eva—en verdad; sarva—porque Tú lo eres todo; ananta-virya—potencia ilimitada; amita-vikramah—y fuerza ilimitada; tvam—Tú; sarvam—todo; samapnosi—cubres; tatah—por lo tanto; asi—Tú eres; sarvah—todo.

TRADUCCIÓN

¡Mis reverencias a Ti por delante, por detrás y por todas partes! ¡Oh, poder infinito!, ¡Tú eres el amo de una fuerza ilimitada! ¡Tú eres omnipresente, y, en consecuencia, lo eres todo!

SIGNIFICADO

Debido al éxtasis del amor que siente por su amigo Krsna, Arjuna le está ofreciendo sus respetos por todas partes. Él está aceptando que Krsna es el amo de todas las potencias y de todo el poder, y que es muy superior a todos los grandes guerreros que estaban reunidos en el campo de batalla. En El Visnu Purana (1.9.69) se dice:

*yo 'yam tavagato deva
samipam devata-ganah
sa tvam eva jagat-srasta
yatah sarva-gato bhavan*

"Quienquiera que se presente ante Ti, aunque sea un semidiós, es creado por Ti, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!".

Verso 41–42

*sakheti matva prasabham yad uktam
he krsna he yadava he sakheti
ajanata mahimanam tavedam
maya pramadat pranayena vapi*

*yac cavahasartham asat-krto 'si
vihara-sayyasana-bhojanesu
eko 'tha vapy acyuta tat-samaksam
tat ksamaye tvam aham aprameyam*

sakha—amigo; iti—así pues; matva—pensando; prasabham—presuntuosamente; yat—todo lo; uktam—dicho; he krsna—¡oh, Krsna!; he yadava—¡oh, Yadava!; he sakha—¡oh, mi querido amigo!; iti—así pues; ajanata—sin saber; mahimanam—glorias; tava—Tuyas; idam—esto; maya—por mí; pramadat—por necedad; pranayena—por amor; va api—o; yat—todo lo que; ca—también; avahasa-artham—en broma; asat-krtah—faltado el respeto; asi—se Te ha hecho; vihara—al descansar; sayya—al acostarse; asana—al sentarse; bhojanesu—o al comer juntos; ekah—solo; atha va—o; api—también; acyuta—¡oh, Tú, el infalible!; tat-samaksam—entre compañeros; tat—todos esos; ksamaye—pido perdón; tvam—a Ti; aham—yo; aprameyam—inconmensurable.

TRADUCCIÓN

Considerándote mi amigo y sin conocer Tus glorias, te he llamado irreflexivamente "¡oh, Krsna!", "¡oh, Yadava!", "¡oh, amigo mío!". Por favor, perdona todo lo que haya hecho por locura o por amor. Te he faltado el respeto muchas veces, bromeando mientras descansábamos, acostándome en la misma cama, sentándome contigo o comiendo contigo, a veces a solas y a veces frente a muchos amigos. ¡Oh, Tú, el infalible!, por favor perdóname por todas esas ofensas.

SIGNIFICADO

Aunque Krsna está manifestado ante Arjuna en Su forma universal, Arjuna recuerda su relación amistosa con Krsna, y debido a ello le pide que lo perdone por todos los tratos informales que surgen de la amistad. Él está admitiendo que anteriormente no sabía que Krsna podía adoptar esa forma universal, aunque Krsna se lo había explicado como amigo íntimo de él. Arjuna no sabía cuántas veces podía haber irrespetado a Krsna al llamarlo "¡oh, amigo mío!", "¡oh, Krsna!", "¡oh, Yadava!", etc., sin reconocer Su opulencia. Pero Krsna es tan bueno y misericordioso, que a pesar de esa opulencia actuó con Arjuna como un amigo. Así es la reciprocidad amorosa y trascendental que hay entre el devoto y el Señor. La relación que hay entre la entidad viviente y Krsna está fija eternamente; esa relación no se puede olvidar, tal como lo podemos ver en el comportamiento de Arjuna. Aunque Arjuna ha visto la opulencia que hay en la forma universal, no puede olvidar la relación amistosa que tiene con Krsna.

Verso 43

*pitasi lokasya caracarasya
tvam asya pujyas ca gurur gariyan
na tvat-sma 'sty abhyadhikah kuto 'nyo
loka-traye 'py apratima-prabhava*

pita—el padre; asi—Tú eres; lokasya—de todo el mundo; cara—móvil; acarasya—e inmóvil; tvam—Tú eres; asya—de esto; pujyah—venerable; ca—también; guruh—maestro; gariyan—glorioso; na—nunca; tvat-samah—igual a Ti; asti—hay; abhyadhikah—más grande; kutah—cómo es posible; anyah—otro; loka-traye—en los tres sistemas planetarios; api—también; apratima-prabhava—¡oh, poder inconmensurable!

TRADUCCIÓN

Tú eres el padre de toda esta manifestación cósmica, de lo móvil y lo inmóvil. Tú eres su venerable jefe, el maestro espiritual supremo. Nadie es igual a Ti, ni nadie puede ser uno contigo. ¡Oh, Señor de un poder inconmensurable!, ¿cómo, entonces, puede haber alguien superior a Ti dentro de los tres mundos?

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Krsna, es venerable, tal como el padre es venerable para el hijo. Él es el maestro espiritual, porque en un principio le dio las instrucciones védicas a Brahma y en este momento le está instruyendo El Bhagavad-gita a Arjuna; por consiguiente, Él es el maestro espiritual original, y cualquier maestro espiritual genuino de la actualidad debe ser un descendiente de la línea de sucesión discipular que procede de Krsna. Sin ser un representante de Krsna, uno no puede convertirse en profesor o maestro espiritual de materias trascendentales.

Al Señor se le están dando reverencias en todos los aspectos. Él es de una grandeza inconmensurable. Nadie puede ser más grande que la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, porque nadie es igual ni superior a Krsna dentro de ninguna manifestación, ni espiritual ni material. Todo el mundo está por debajo de Él. Nadie puede superarlo. Como se declara en El Svetasvatara Upanisad (6.8):

na tasya karyam karanam ca vidyate
na tat-samas cabhyadhikas ca drsyate

El Supremo Señor Krsna tiene unos sentidos y un cuerpo como el hombre ordinario, pero en Él no hay diferencia entre Sus sentidos, Su cuerpo, Su mente y Él mismo. Algunas personas necias que no conocen a Krsna a la perfección, dicen que Él es diferente de Su alma, de Su mente, de Su corazón y de todo lo demás. Krsna es absoluto; por lo tanto, Sus actividades y potencias son supremas. También se afirma que, aunque Él no tiene sentidos como los nuestros, puede realizar todas las actividades de los sentidos; luego Sus sentidos no son imperfectos ni limitados. Nadie puede ser superior a Él, nadie puede ser igual a Él, y todo el mundo es inferior a Él.

El conocimiento, la fuerza y las actividades de la Personalidad Suprema son todos trascendentales. Como se dice en El Bhagavad-gita (4.9):

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvatah
tyaktva deham punar janma
naiti mam eti so 'rjuna*

Quienquiera que conozca el cuerpo trascendental, las actividades trascendentales y la perfección trascendental de Krsna, al abandonar su cuerpo regresa a Él y no vuelve de nuevo a este mundo desolador. Por lo tanto, ha de saberse que las actividades de Krsna son diferentes de las de los demás. Lo mejor es seguir los principios de Krsna; eso hará que uno sea perfecto. También se dice que no hay nadie que sea amo de Krsna; todo el mundo es Su sirviente. El Caitanya-caritamrta (śđi 5.142) confirma que: ekale isvara krsna, ara saba bhrtya, sólo Krsna es Dios, y todos los demás son Sus sirvientes. Todo el mundo acata Su orden. No hay nadie que pueda desconocer Su orden. Todo el mundo está actuando conforme a Su dirección, pues todo el mundo se encuentra bajo Su superintendencia. Como se declara en El Brahma-samhita, Él es la causa de todas las causas.

*tasmat pranamya pranidhaya kayam
prasadaye tvam aham isam idyam
piteva putrasya sakheva sakhyuh
priyah priyayarhasi deva sodhum*

tasmat—por lo tanto; pranamya—ofreciendo reverencias; pranidhaya—postrándose; kayam—el cuerpo; prasadaye—pedir misericordia; tvam—a Ti; aham—yo; isam—al Señor Supremo; idyam—digno de adoración; pita iva—como un padre; putrasya—con un hijo; sakha iva—como un amigo; sakhyuh—con un amigo; priyah—un amante; priyayah—con el más querido; arhasi—Tú debes; deva—mi Señor; sodhum—tolerar.

TRADUCCIÓN

Tú eres el Señor Supremo, quien ha de ser adorado por todo ser viviente. Debido a ello, caigo a ofrecerte mis respetuosas reverencias y a pedir Tu misericordia. Así como un padre tolera la imprudencia de su hijo, o como alguien tolera la impertinencia de un amigo, o como la esposa tolera la familiaridad de su cónyuge, por favor tolera los agravios que te pude haber hecho.

SIGNIFICADO

Los devotos de Krsna se relacionan con Él de diversas maneras; uno puede tratar a Krsna como hijo, o uno puede tratarlo como esposo, como amigo o como amo. Krsna y Arjuna tienen una relación de amistad. Así como el padre tolera, o el esposo o el amo tolera, así tolera Krsna.

Verso 45

*adrsta-purvam hrsito 'smi drstva
bhayena ca pravayathitam mano me
tad eva me darsaya deva rupam
prasida devasa jagan-nivasa*

adrsta-purvam—nunca antes visto; hrsitah—contento; asmi—estoy; drstva—viendo; bhayena—por temor; ca—también; pravayathitam—perturbado; manah—mente; me—mi; tat—eso; eva—ciertamente; me—a mí; darsaya—muestra; deva—¡oh, Señor!; rupam—la forma; prasida—sé misericordioso; deva-isa—¡oh, Señor de los señores!; jagat-nivasa—¡oh, refugio del universo!

TRADUCCIÓN

Después de ver esta forma universal, que nunca antes había visto, me siento contento, pero al mismo tiempo tengo la mente perturbada por el temor. En consecuencia, por favor confíéreme Tu gracia y revélame de nuevo Tu forma como la Personalidad de Dios, ¡oh, Señor de los señores!, ¡oh, morada del universo!

SIGNIFICADO

Arjuna siempre se siente en confianza con Krsna, porque él es un amigo muy querido, y así como a alguien lo contenta la opulencia de un amigo, Arjuna siente mucho júbilo de ver que su amigo Krsna es la Suprema Personalidad de Dios y que puede mostrar una forma universal tan maravillosa. Pero al mismo tiempo, después de ver esa forma

universal, siente temor de haberle hecho muchas ofensas a Krsna llevado por su amistad pura. Así pues, él tiene la mente perturbada por el temor, aunque no había razón para que se asustara. Por consiguiente, Arjuna le está pidiendo a Krsna que muestre Su forma Narayana, ya que Él puede adoptar cualquier forma. Esa forma universal es material y temporal, tal como el mundo material es temporal. Pero en los planetas Vaikunthas Él tiene Su forma trascendental de cuatro manos, Su forma de Narayana. Existen infinidad de planetas en el cielo espiritual, y en cada uno de ellos Krsna está presente mediante Sus manifestaciones plenarias de diferentes nombres. Arjuna desea ver, pues, una de las formas que se manifiestan en los planetas Vaikunthas. Claro que, en cada planeta Vaikuntha la forma de Narayana es de cuatro manos, pero las cuatro manos llevan dispuestos de diferentes maneras los símbolos de la caracola, la maza, el loto y el disco. Según las diferentes manos en que se encuentran esas cuatro cosas, los Narayanas reciben nombres distintos. Krsna y todas esas formas son uno; de manera que, Arjuna pide ver Su aspecto de cuatro manos.

Verso 46

*kiritinam gadinam cakra-hastam
icchami tvam drastum aham tathaiva
tenaiva rupena catur-bhujena
sahasra-baho bhava visva-murte*

kiritinam—con un yelmo; gadinam—con maza; cakra-hastam—disco en la mano; icchami—yo deseo; tvam—a Ti; drastum—ver; aham—yo; tatha eva—en esa posición; tena eva—en esa; rupena—forma; catur-bhujena—con cuatro brazos; sahasra-baho—¡oh, Tú, el de los mil brazos!; bhava—conviértete; visva-murte—¡oh, forma universal!

TRADUCCIÓN

¡Oh, forma universal!, ¡oh, Señor de los mil brazos!, deseo verte en Tu forma de cuatro brazos, con un yelmo en la cabeza, y la maza, la rueda, la caracola y la flor de loto en las manos. Ansío verte en esa forma.

SIGNIFICADO

En El Brahma-samhita (5.39) se dice: ramadi-murtisu kala-niyamena tisthan, que el Señor está situado eternamente en cientos y miles de formas, y que las principales de ellas son las de Rama, Nrsimha, Narayana, etc. Existen innumerables formas, pero Arjuna sabía que Krsna es la Personalidad de Dios original que estaba adoptando Su forma universal temporal. Ahora él está pidiendo ver la forma de Narayana, una forma espiritual. Este verso establece sin lugar a dudas la declaración de El Srimad-Bhagavatam, que dice que Krsna es la Personalidad de Dios original y todos los demás aspectos se originan de Él. Él no es diferente de Sus expansiones plenarias, y Él es Dios en cualquiera de Sus innumerables formas. En todas esas formas Él posee la lozanía de un joven. Ésa es la característica constante de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que conoce a Krsna se libera de inmediato de toda la contaminación del mundo material.

Verso 47

*sri-bhagavan uvaca
maya prasannena tavarjunedam
rupam param darsitam atma-yogat*

*tejo-mayam visvam ananatam adyam
yan me tvad anyena na drsta-purvam*

sri-bhagavan-uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; maya—por Mí; prasannena—con agrado; tava—a Ti; arjuna—¡oh, Arjuna!; idam—esta; rupam—forma; param—trascendental; darsitam—mostrada; atma-yogat—por Mi potencia interna; tejah-mayam—llena de refulgencia; visvam—todo el universo; anantam—ilimitada; adyam—original; yat—aquello que es; me—Mí; tvat anyena—además de ti; na drsta-purvam—nadie ha visto antes.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Arjuna, he tenido el agrado de mostrarte dentro del mundo material y por medio de Mi potencia interna, esta forma universal suprema. Nunca antes alguien había visto esta forma original, ilimitada y llena de una refulgencia deslumbrante.

SIGNIFICADO

Arjuna quería ver la forma universal del Señor Supremo, por lo cual el Señor Krsna, debido a Su misericordia para con Su devoto Arjuna, mostró Su forma universal, llena de refulgencia y opulencia. Esa forma era tan deslumbrante como el Sol, y sus muchas caras cambiaban rápidamente. Krsna mostró esa forma sólo para satisfacer el deseo de Su amigo Srjuna. Y Krsna manifestó esa forma a través de Su potencia interna, que es inconcebible para la especulación humana. Nadie había visto esa forma universal del Señor antes que Arjuna, pero como la forma se la enseñó a él, otros devotos que se encontraban en los planetas celestiales y en otros planetas del espacio sideral, también pudieron verla. Ellos no la habían visto antes, pero gracias a Arjuna también fueron capaces de verla. En otras palabras, todos los devotos discípulos del Señor pudieron ver la forma universal que se le mostró a Arjuna por la misericordia de Krsna. Alguien comentó que esa forma también se le había mostrado a Duryodhana cuando Krsna lo visitó para negociar la paz. Por desgracia, Duryodhana no aceptó esa oferta de paz, y en esa ocasión Krsna manifestó algunas de Sus formas universales. Pero esas formas son diferentes de ésta que se le mostró a Arjuna. Se dice bien claro que nadie había visto esta forma antes.

Verso 48

*na veda-yajñadhyayanair na danair
na ca kriyabhir na tapobhir ugraih
evam-rupah sakya aham nr-loke
drastum tvad anyena kuru-pravira*

na—nunca; veda-yajña—mediante el sacrificio; adhyayanaih—o el estudio de los Vedas; na—nunca; danaih—mediante la caridad; na—nunca; ca—también; kriyabih—mediante las actividades piadosas; na—nunca; tapobih—por medio de verdaderas penitencias; ugraih—severas; evam-rupah—en esta forma; sakyah—puede; aham—Yo; nr-loke—en este mundo material; drastum—ser vista; tvat—que tú; anyena—por otro; kuru-pravira—¡oh, tú, el mejor de los guerreros Kurus!

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los guerreros Kurus!, nadie había visto esta forma universal Mía antes que tú, ya que ni con el estudio de los Vedas, ni con la ejecución de sacrificios, ni

mediante caridades, ni mediante actividades piadosas, ni por medio de severas penitencias, se Me puede ver en esta forma en el mundo material.

SIGNIFICADO

La visión divina es algo que se debe entender claramente en relación con esto. ¿Quién puede tener esa visión divina? Divino significa “perteneiente a Dios”. A menos que uno llegue al grado de divinidad de un semidiós, no puede tener visión divina. Y, ¿qué es un semidiós? En las Escrituras védicas se declara que aquellos que son devotos del Señor Visnu son semidioses (visnu-bhaktah smṛta devah). Aquellos que son ateos, es decir, que no creen en Visnu, no pueden tener la visión divina. No es posible despreciar a Kṛṣṇa y a la vez tener visión divina. Uno no puede tener visión divina sin volverse divino. En otras palabras, aquellos que tienen visión divina también pueden ver como Arjuna.

El Bhagavad-gīta da la descripción de la forma universal. Aunque esa descripción le era desconocida a todo el mundo antes que la viera Arjuna, ahora, después de este incidente, uno puede tener una idea de lo que es el visva-rūpa. Aquellos que verdaderamente son divinos pueden ver la forma universal del Señor. Pero uno no puede ser divino sin ser un devoto puro de Kṛṣṇa. Los devotos, no obstante, que en realidad se encuentran en la naturaleza divina y tienen visión divina, no están muy interesados en ver la forma universal del Señor. Como se describe en el verso anterior, Arjuna deseaba ver la forma de cuatro manos del Señor Kṛṣṇa, la forma de Kṛṣṇa como Visnu, y ñel estado de hecho temeroso de la forma universal.

En este verso hay algunas palabras significativas, tales como veda-yajña-dhyānaḥ, lo cual se refiere al estudio de la literatura védica y a la materia que trata de las regulaciones de los sacrificios. La palabra veda se refiere a toda clase de Escrituras védicas, tales como los cuatro Vedas (El Ṛg, El Yajur, El Sama y El Atharva) y los dieciocho Puranas, los Upaniṣads y El Vedānta-sūtra. Uno puede estudiarlas en el hogar o en cualquier otra parte. De igual modo, hay sūtras —Kalpa-sūtras y Mīmāṃsā-sūtras— para estudiar el método del sacrificio. Dāhāḥ se refiere a la caridad que se ofrece a la persona idónea, tal como aquella que está dedicada al amoroso servicio trascendental del Señor —el brahmana y el vaiṣṇava—. Así mismo, las “actividades piadosas” se refieren al agni-hotra y a los deberes prescritos de las diferentes castas. Y la aceptación voluntaria de algunos dolores se denomina tapasya. De manera que, uno puede llevar a cabo todo eso, puede aceptar penitencias corporales, dar caridad, estudiar los Vedas, etc., pero a menos que sea un devoto como Arjuna, no le es posible esa forma universal. Aquellos que son impersonalistas también imaginan que ven la forma universal del Señor, pero El Bhagavad-gīta nos hace saber que los impersonalistas no son devotos. Por lo tanto, ellos son incapaces de ver la forma universal del Señor.

Hay muchas personas que crean encarnaciones. Ellas proclaman falsamente que un ser humano ordinario es una encarnación, pero todo ello es una necedad. Debemos seguir los principios de El Bhagavad-gīta; de lo contrario, no hay ninguna posibilidad de adquirir conocimiento espiritual perfecto. Aunque se considera que El Bhagavad-gīta es el estudio preliminar de la ciencia de Dios, aun así los seguidores de una pseudoencarnación digna que ellos también han visto la trascendental encarnación de Dios, al forma universal, pero eso no puede aceptarse, porque aquí se afirma claramente que a menos que uno se vuelva devoto de Kṛṣṇa, no puede ver la forma universal de Dios. Así que, primero que todo, uno tiene que convertirse en un devoto puro de Kṛṣṇa; luego podrá decir que puede mostrar la forma universal de lo que ha visto. Un devoto de Kṛṣṇa no puede aceptar encarnaciones falsas o a los seguidores de unas encarnaciones falsas.

Verso 49

*ma te vyatha ma ca vimudha-bhavo
drstva rupam ghoram idrn mamedam
vyapeta-bhiih prita-manah punas tvam
tad eva me rupam idam prapasya*

ma—que no sea; te—a ti; vyatha--molestia; ma—que no sea; ca—también; vimudha-bhava—perplejidad; drstva—viendo; rupam—forma; ghoram—horrible; idrk—tal como es; mama—Mí; idam—esa; vyapeta-bhiih—libre de todo temor; prita-manah—con la mente complacida; punah—de nuevo; tvam—tú; tat—esa; eva—así pues; me—Mí; rupam—forma; idam—esta; prapasya—tan sólo ve.

TRADUCCIÓN

Tú te has perturbado y confundido al ver este horrible aspecto Mío. Que ahora se acabe. Devoto Mío, queda libre de nuevo de toda perturbación. Con la mente tranquila puedes ver ahora la forma que deseas-

SIGNIFICADO

Al comienzo de El Bhagavad-gita, Arjuna estaba preocupado de tener que matar a Bhishma y Drona, su venerable abuelo y su venerable maestro respectivamente. Pero Krsna dijo que él no tenía que tener miedo de matar a su abuelo. Cuando los hijos de Dhrtarastra trataron de desvertir a Draupadi en la asamblea de los Kurus, Bhishma y Drona se quedaron en silencio, y por esa negligencia del deber debían ser matados. Krsna le mostró su forma universal a Arjuna tan sólo para enseñarle que todas esas personas ya estaban muertas por su acción ilícita. Esa escena se le mostró a Arjuna porque los devotos siempre son apacibles y no pueden ejecutar esa clase de horribles acciones. El propósito de la revelación de la forma universal quedó de manifiesto; Arjuna quería ver la forma de cuatro brazos, y Krsna se la mostró. El devoto no está muy interesado en la forma universal, pues ésta no le permite a uno intercambiar sentimientos amorosos recíprocamente. El devoto, o bien quiere ofrecer sus respetuosos sentimientos de veneración, o bien quiere ver la forma de Krsna de dos manos para poder relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios de un modo recíproco por medio del servicio amoroso.

Verso 50

*sañjaya uvaca
ity arjunam vasudevas tathoktva
svakam rupam darsayam asa bhuyah
asvasayam asa ca bhitam enam
bhutva punah saumya-vapur mahatma*

sañjaya uvaca—Sañjaya dijo; iti—así pues; arjunam—a Arjuna; vasudeva—Krsna; tatha—de esa manera; uktva—hablando; svakam—Su propia; rupam—forma; darsayam asa—mostró; bhuyah—otra vez; asvasayam asa—lo animó; ca—también; bhitam—temeroso; enam—a él; bhutva—volviéndose; punah—otra vez; saumya-vapur—la hermosa forma; maha-atma—el magno.

TRADUCCIÓN

Sañjaya le dijo a Dhrtarastra: La Suprema Personalidad de Dios, Krsna, después de hablarle así a Arjuna, mostró Su verdadera forma de cuatro brazos, y finalmente mostró Su forma de dos brazos, animando con ello al temeroso Arjuna.

SIGNIFICADO

Cuando Krsna apareció como hijo de Vasudeva y devaki, primero que todo apareció como el Narayana de cuatro brazos, pero cuando Sus padres se lo pidieron, se transformó en un niño aparentemente ordinario. De igual modo, Krsna sabía que Arjuna no estaba interesado en ver una forma de cuatro manos, pero como Arjuna pidió verla, Krsna también le mostró esa forma de nuevo, y luego se mostró en Su forma de dos manos. La palabra *saumya-vapuh* es muy significativa. *Saumya-vapuh* es una forma muy hermosa, se conoce como la forma más hermosa que existe. Cuando Krsna estaba presente, todo el mundo simplemente se sentía atraído por Su forma, y como Krsna es el director del universo, tan sólo desterró el miedo de Arjuna, Su devoto, y le mostró de nuevo Su hermosa forma de Krsna. En El Brahma-samhita (5.38) se declara: *premañjana-cchurita-bhakti-vilocanena*, únicamente una persona que tenga ungidos los ojos con el ungüento del amor, puede ver la hermosa forma de Sri Krsna.

Verso 51

arjuna uvaca
drstvedam maunsam rupam
tava asmi samvrttah
sa-cetah prakrtim gatah

arjunah uvaaca—Arjuna dijo; *drstva*—viendo; *idam*—esta; *maunsam*—humana; *rupam*—forma; *tava*—Tú; *saumyam*—muy bella; *janardana*—¡oh, castigador de los enemigos!; *idanim*—ahora; *asmi*—estoy; *samvrttah*—estabilizado; *sa-cetah*—en mi conciencia; *prakrtim*—a mi propia naturaleza; *gatah*—he regresado.

TRADUCCIÓN

Cuando Arjuna vio de ese modo a Krsna en Su forma original, dijo: ¡Oh, Jarnardana!, por ver esta forma semejante a la humana, sumamente hermosa, tengo ahora la mente serena y me he reintegrado a mi naturaleza original.

SIGNIFICADO

Las palabras *maunsam rupam* indican aquí claramente que la forma original de la Suprema Personalidad de Dios es de dos manos. Aquí se muestra que aquellos que se burlan de Krsna como si Él fuera una persona ordinaria, ignoran Su naturaleza divina. Si Krsna es como un ser humano ordinario, ¿cómo es posible, entonces, que muestre la forma universal y luego muestre de nuevo la forma de Narayana de cuatro manos? Por lo tanto, en El Bhagavad-gita se afirma muy claramente que, aquel que cree que Krsna es una persona ordinaria, y que desencamina al lector diciendo que quien está hablando es el Brahman impersonal que está dentro de Krsna, está haciendo la mayor de las injusticias. Krsna ha mostrado de hecho Su forma universal y Su forma de Visnu de cuatro manos. Así que, ¿cómo es posible que Él sea un ser humano ordinario? Al devoto puro no lo confunden los comentarios desorientadores que se le hacen a El Bhagavad-gita, porque Él conoce las cosas tal como son. Los versos originales de El Bhagavad-gita son tan claros como el Sol: no requieren de la luz artificial de unos comentaristas necios.

Verso 52

*sri bhagavan uvaca
su-durdarsam idam rupam
drstvan asi yan mama
deva apy asya rupasya
nityam darsana-kañksinah*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; su-durdarsam—muy difícil de ver; idam—esta; rupam—forma; drstvan asi—tal como has visto; yat—la cual, mama—Mía; devah—los semidioses: api—también; asya—esta; rupasya—forma; nityam—eternamente; darsana-kanksinah—anhelan ver.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Arjuna, esta forma Mía que estás viendo ahora es muy difícil de ver. Hasta los semidioses están buscando siempre la oportunidad de ver esta forma, la cual es muy querida.

SIGNIFICADO

En el verso cuarenta y ocho de este capítulo, el Señor Krsna terminó de revelar Su forma universal, y le informó a Arjuna que esa forma no era posible verla ni con muchísimas actividades, sacrificios, etc. Ahora se emplea aquí la palabra su-durdarsam, indicando que la forma de Krsna de dos manos es aún más confidencial. Puede que uno logre ver la forma de Krsna con añadirle un pequeño vestigio de servicio devocional a diversas actividades, tales como las penitencias, el estudio de los Vedas y la especulación filosófica. Es posible que así sea. Pero sin un vestigio de bhakti no se puede ver; eso ya se ha explicado. Aun así más allá de esa forma universal, la forma de Krsna con dos manos es aún más difícil de ver, incluso para semidioses tales como Brahma y el Señor Siva. Ellos desean ver a Krsna, y en El Srimad-Bhagavatam se dan pruebas de que cuando se suponía que el maravilloso Krsna se hallaba en el vientre de Su madre, Devakí, todos los semidioses del cielo fueron a verlo y le ofrecieron al Señor hermosas oraciones, si bien en ese momento Él no estaba visible a los ojos de ellos. Ellos esperaron para verlo. Puede que una persona necia se burle de Él, considerándolo una persona ordinaria, y que en vez de ofrecerle respetos a Él se los ofrezca al “algo” impersonal que está dentro de Él, pero todas esas posturas son insensatas. Semidioses tales como Brahma y Siva desean de hecho ver a Krsna en Su forma de dos brazos.

En El Bhagavad-gita (9.11) también se confirma eso: avajananti mam mudha maunsim tanum asritah, Él no es visible a los ojos de las personas necias que se burlan de Él. El cuerpo de Krsna, tal como lo confirma El Brahma-samhita y Él mismo en El Bhagavad-gita, es completamente espiritual y está colmado de bienaventuranza y eternidad. Su cuerpo nunca es como el cuerpo material. Pero algunos que hacen un estudio de Krsna por medio de la lectura de El Bhagavad-gita o Escrituras védicas similares, Krsna es un problema. Alguien que emplea un proceso material considera que Krsna es una gran personalidad histórica y un filósofo muy docto, pero que Él es un hombre ordinario, y a pesar de que era muy poderoso, tuvo que aceptar un cuerpo material. En fin de cuentas, ellos piensan que la Verdad Absoluta es impersonal; por consiguiente, ellos creen que de Su aspecto impersonal adoptó un aspecto personal apegado a la naturaleza material. Éste es un juicio materialista acerca del Señor Supremo. Otro juicio es producto de la especulación. Aquellos que están en busca de conocimiento también especulan acerca de Krsna y lo consideran menos importante que la forma universal del Supremo. Así pues, algunas personas creen que la forma universal de Krsna que se le

manifestó a Arjuna es más importante que Su forma personal. Según ellos, la forma personal del Supremo es algo imaginario. Ellos creen que, en última instancia, la Verdad Absoluta no es una persona. Pero el proceso trascendental se describe en El Bhagavad-gita, Capítulo Cuatro: hay que oír a las autoridades hablar de Krsna. Ése es el verdadero proceso védico, y aquellos que verdaderamente están en la línea védica oyen a la autoridad hablar de Krsna, y por el reiterado proceso de oír hablar de Él, Krsna se vuelve querido. Como ya hemos discutido en diversas ocasiones, Krsna está cubierto de Su potencia yoga-maya. Él no puede ser visto por cualquiera, ni se le revela a cualquiera. A Él sólo puede verlo aquel a quien Él se revela. Eso se confirma en la literatura védica, la Verdad Absoluta puede realmente ser entendida por aquel que es un alma entregada. El trascendentalista, por medio del continuo proceso de conciencia de Krsna y por medio del servicio devocional que le presta a Krsna, puede hacer que se le abran los ojos espirituales y puede ver a Krsna por revelación. Esa revelación no le es posible conseguirla ni siquiera a los semidioses; en consecuencia, incluso a los semidioses les resulta difícil entender a Krsna, y los semidioses adelantados siempre están anhelando ver a Krsna en Su forma de dos manos. Se concluye, pues, que, aunque ver la forma universal de Krsna es algo sumamente difícil y no es posible para cualquiera, aún es más difícil entender Su forma personal de Syamasundara.

Verso 53

*naham vedair na tapasa
na danena na cejyaya
sakya evam-vidho drastum
drstavān asi mam yatha*

na—jamás; aham—Yo; vedaih—mediante el estudio de los Vedas; na—nunca; tapasa—mediante verdaderas penitencias; na-nunca; danena—mediante la caridad; na—nunca; ca—también; ijjaya—mediante la adoración; sakhyah—es posible; evam-vidhah—así; drastum—ver; drstavān—viendo; así—tú estás; mam—a Mí; yatha—como.

TRADUCCIÓN

La forma que estás viendo con tus ojos trascendentales, no se puede entender simplemente mediante el estudio de los Vedas, ni por el hecho de someterse a severas penitencias, dar caridad o adorar. Ésas no son los medios por los que alguien Me puede ver tal como soy.

SIGNIFICADO

Krsna apareció primero ante Sus padres Devaki y Vasudeva en su forma de cuatro manos, y luego se transformó y adoptó la forma de dos manos. Éste es un misterio muy difícil de entender para aquellos que son ateos o que están desprovistos de servicio devocional. A los eruditos que tan sólo han estudiado la literatura védica por medio del conocimiento gramatical o de las cualidades académicas, lo les es posible entender a Krsna. Ni tampoco pueden entenderlo a Él las personas que van al templo de una manera oficial a ofrecer su adoración. Ellas hacen su visita, pero no pueden entender a Krsna tal como es Él. A Krsna se lo puede entender únicamente a través de la senda del servicio devocional, tal como el propio Krsna lo explica en el siguiente verso.

Verso 54

bhaktya tv anayaya sakya

*aham evam-vidho 'rjuna
jñatum drastum ca tattvena
pravestum ca parantapa*

bhaktya—mediante el servicio devocional; tu—pero; ananyaya—sin estar mezclado con actividades fruitivas o conocimiento especulativo; sakyah—posible; aham—Yo; evam-vidhah—como eso; arjuna—¡oh, Arjuna!; jñatum—conocer; drastum—ver; ca—también; tattvena—de hecho; pravestum—entrar en; ca—también; parantapa—¡oh, conquistador de los enemigos!

TRADUCCIÓN

Mi querido Arjuna, a Mí se me puede entender tal como soy, tal como estoy ante ti, únicamente por medio del servicio devocional íntegro, y de ese modo se me puede ver directamente. Sólo así podrás penetrar los misterios de Mi comprensión, ¡oh, conquistador de los enemigos!

SIGNIFICADO

A Krsna sólo se lo puede entender por medio del proceso del servicio devocional íntegro. Él explica eso de un modo explícito en este verso, de manera que los comentaristas desautorizados, que tratan de entender El Bhagavad-gita mediante el proceso especulativo, sepan que simplemente están perdiendo el tiempo. Nadie puede entender a Krsna, o la manera en que Él les nació a Sus padres con una forma de cuatro manos y de inmediato adoptó una forma de dos manos. Estas cosas son muy difíciles de entender mediante el estudio de los Vedas o mediante la especulación filosófica. Por consiguiente, aquí se afirma de un modo claro que nadie puede verlo y que nadie puede llegar a comprender estos asuntos. Sin embargo, aquellos que son estudiantes muy experimentados de la literatura védica, pueden aprender de muchas maneras lo que la literatura védica dice de Él. Hay muchísimas reglas y regulaciones, y si uno realmente quiere entender a Krsna, debe seguir los principios regulativos que se describen en la literatura autoritativa. Uno puede hacer penitencia de conformidad con esos principios. Por ejemplo, para hacer verdaderas penitencias se puede ayunar en Janmastami, el día en que Krsna apareció, y en los dos días de Ekadasi (el undécimo día después de la Luna nueva y el undécimo día después de la Luna llena). En lo que respecta a la caridad, es obvio que se les debe dar a los devotos de Krsna que se dedican a Su servicio devocional en la misión de divulgar la filosofía de Krsna, o el proceso de conciencia de Krsna, por todas partes del mundo. El proceso de conciencia de Krsna es una bendición para la humanidad. Rupa Gosvami dio su apreciación del Señor Caitanya diciendo que era el hombre caritativo más munífico que había, porque estaba distribuyendo libremente el amor por Krsna, cosa que es muy difícil de conseguir. De modo que, si uno les da una parte de su dinero a las personas que están dedicadas a propagar el cultivo de conciencia de Krsna, esa caridad, que se da para la divulgación del proceso de conciencia de Krsna, es la caridad más grande del mundo. Y si uno se ocupa de la adoración tal como se prescribe en el templo (en los templos de la India siempre hay alguna estatua, por lo general de Visnu o Krsna), eso constituye una oportunidad de progresar mediante el acto de ofrecerle adoración y respeto a la Suprema Personalidad de Dios. Para los principiantes en el servicio devocional del Señor, la adoración que se hace en el templo es esencial, y ello se confirma en la literatura védica (El Svetasvatara Upanisad 6.23):

*yasya deve para bhaktir
yatha deve tatha gurau*

*tasyaite kathita hy arthah
prakasante mahatmanah*

Aquel que tiene una devoción inquebrantable por el Señor Supremo y que es dirigido por el maestro espiritual, en quien tiene una fe inquebrantable similar, puede ver a la Suprema Personalidad de Dios mediante la revelación. Uno no puede entender a Krsna por medio de la especulación mental. Para aquel que no recibe un adiestramiento personal bajo la guía de un maestro espiritual genuino, es imposible siquiera empezar a entender a Krsna. La palabra tu se emplea aquí específicamente para indicar que ningún otro proceso puede ser utilizado, recomendado, ni tener éxito, en lo que se refiere a llegar a comprender a Krsna.

Las formas personales de Krsna, la forma de dos manos y la forma de cuatro manos, son totalmente diferentes de la forma universal temporal que se le mostró a Arjuna. La forma de cuatro manos de Narayana, y la forma de dos manos de Krsna, son eternas y trascendentales, mientras que la forma universal que se le mostró a Arjuna es temporal. La misma palabra su-durdarsam, que significa "difícil de ver", sugiere que nadie había visto esa forma universal. La palabra da a entender también que entre los devotos no había ninguna necesidad de enseñarla. Esa forma la mostró Krsna a pedido de Arjuna, para que en el futuro, cuando alguien se presentara como una encarnación de Dios, la gente pudiera pedirle que le enseñara su forma universal.

La palabra na, que se usa reiteradamente en el verso anterior, indica que uno no debe estar muy orgulloso de credenciales tales como la de poseer una educación académica en el campo de la literatura védica. Uno debe emprender el servicio devocional de Krsna. Sólo entonces puede uno tratar de escribirle comentarios a El Bhagavad-gita.

Krsna pasa de la forma universal a la forma de Narayana de cuatro manos, y luego a Su propia forma natural de dos manos. Eso indica que las formas de cuatro manos y las demás formas que se mencionan en la literatura védica son todas emanaciones del Krsna original de dos manos. Él es el origen de todas las emanaciones. Krsna incluso es distinto de esas formas, y ni qué hablar de la concepción impersonal. En lo que concierne a las formas de Krsna de cuatro manos, se dice claramente que hasta la forma de cuatro manos más idéntica a Krsna (que se conoce como Maha-Visnu, quien yace en el océano cósmico y con cuya respiración salen y entran infinidad de universos) también es una expansión del Señor Supremo. Como se declara en El Brahma-samhita (5.48):

*yasyaika-nisvasita-kalam athavalambya
jivanti loma-vila-ja jagad-anda-nathah
visnur mahan sa iha yasya kala-viseso
govindam adi-purusam tam aham bhajami*

"El Maha-Visnu, en quien entran todos los innumerables universos y de quien salen de nuevo simplemente por medio de Su proceso respiratorio, es una expansión plenaria de Krsna. Por lo tanto, yo adoro a Govinda, Krsna, la causa de todas las causas". De manera que, uno debe adorar decididamente la forma personal de Krsna como la Suprema Personalidad de Dios que tiene bienaventuranza y conocimiento eternos. Él es la fuente de todas las formas de Visnu, Él es la fuente de todas las formas de encarnación, y Él es la Suprema Personalidad original, tal como se confirma en El Bhagavad-gita.

En la literatura védica (El Gopala-tapani Upanisad 1.1) aparece la siguiente declaración:

sac-cid-ananda-rupaya

*krsnayaklista-karine
namo vedanta-vedyaya
gurave buddhi-saksine*

"Le ofrezco mis respetuosas reverencias a Krsna, quien tiene una forma trascendental de bienaventuranza, eternidad y conocimiento. Le ofrezco mis respetos a Él, porque entenderlo a Él significa entender los Vedas, y Él es, por ende, el maestro espiritual supremo". Luego, se dice: *krsno vai paramam daivatam*, "Krsna es la Suprema Personalidad de Dios" (El Gopala-tapani Upanisad 1.3). Eko 'vasi sarva-gah krsna idyah: "Ese único Krsna es la Suprema Personalidad de Dios, y Él es venerable". Eko 'pi san bahudha yo

'vabhati: "Krsna es uno, pero Él se manifiesta en un ilimitado número de formas y encarnaciones generadas" (El Gopala-tapani-Upanisad 1.21).

El Brahma-samhita (5.1) dice:

*isvarah paramah krsnah
sac-cid-ananda-vigraha
anadir adir govindah
sarva-karana-karanam*

"La Suprema Personalidad de Dios es Krsna, quien tiene un cuerpo de eternidad, conocimiento y bienaventuranza. Él no tiene comienzo, porque es el comienzo de todo. Él es la causa de todas las causas".

En otro lugar se dice: *yatravatirnam krsnakhyam param brahma narakrti*, "La Suprema Verdad Absoluta es una persona, Su nombre es Krsna, y a veces Él desciende a esta Tierra". De igual modo, en El Srimad-Bhagavatam encontramos una descripción de toda clase de encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, y en esa lista también aparece el nombre de Krsna. Pero luego se dice que ese Krsna no es una encarnación de Dios, sino la propia y Suprema Personalidad de Dios original (*ete camsa-kalah pumsah krsnas tu bhagavan svayam*).

Así mismo, en El Bhagavad-gita el Señor dice: *mattah parataram nanyat*, "No hay nada superior a Mi forma de Krsna, la Personalidad de Dios". Él también dice en otra parte de El Bhagavad-gita: *aham adir hi devanam*, "Yo soy el origen de todos los semidioses". Y después de entender El Bhagavad-gita de labios de Krsna, Arjuna también confirma eso con las siguientes palabras: *param brahma param dhama pavitram paramam bhavan*, "Ahora entiendo perfectamente que Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, y que Tú eres el refugio de todo". Por consiguiente, la forma universal que Krsna le mostró a Arjuna no es la forma original de Dios. La forma original es la forma de Krsna. La forma universal, con sus miles y miles de cabezas y manos, se manifiesta sólo para llamar la atención de aquellos que no tienen amor por Dios. Esa forma no es la forma original de Dios.

La forma universal no les resulta atractiva a los devotos puros, los cuales aman al Señor en diferentes relaciones trascendentales. La Divinidad Suprema intercambia amor trascendental en Su forma original de Krsna. En consecuencia, a Arjuna, quien estaba muy íntimamente relacionado con Krsna a través de la amistad, esa forma de la manifestación universal no le resultaba agradable; más bien, le inspiraba miedo. Arjuna, quien era un compañero constante de Krsna, debe de haber tenido ojos trascendentales; él no era un hombre ordinario. Por consiguiente, él no fue cautivado por la forma universal. Puede que esa forma les parezca maravillosa a las personas que están dedicadas a elevarse por medio de las actividades fruitivas, pero para las

personas que están dedicadas al servicio devocional, la forma de Krsna de dos manos es la más querida de todas.

Verso 55

*mat-karma-krn mat-paramo
mad-bhaktah sanga-varjitah
nirvairah sarva-bhutesu
yah sa mam eti pandava*

mat-karma-krt—ocupado en realizar Mi trabajo; mat-paramah—considerando que Yo soy el Supremo; mat-bhaktah—dedicado a Mi servicio devocional; sanga-varjitah—liberado de la contaminación de las actividades fruitivas y de la especulación mental; nirvairah—sin enemigos; sarva-bhutesu—entre todas las entidades vivientes; yah—aque-
l que; sah—él; mam—a Mí; eti—viene; pandava—¡oh, hijo de Pandu!

TRADUCCIÓN

Mi querido Arjuna, aquel que se dedica a Mi servicio devocional puro, libre de la contaminación de las actividades fruitivas y de la especulación mental, y que trabaja para Mí, que Me convierte en la meta suprema de su vida y que es amigo de todo ser viviente, sin duda que viene a Mí.

SIGNIFICADO

Todo aquel que quiera acercarse a la suprema de todas las Personalidades de Dios, en el planeta Krsnaloka del cielo espiritual, y que quiera estar íntimamente relacionado con la Personalidad Suprema, Krsna, debe adoptar esta fórmula, tal como lo afirma el propio Señor Supremo. Por lo tanto, se considera que este verso es la esencia de El Bhagavad-gita. El Bhagavad-gita es un libro que está dirigido a las almas condicionadas, las cuales se ocupan en el mundo material con el fin de enseñorearse de la naturaleza y no saben de la vida real, la vida espiritual. El Bhagavad-gita tiene por objeto mostrarle a uno cómo puede entender su existencia espiritual y la relación eterna que tiene con la Suprema Personalidad de Dios, y enseñarle a uno a ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Ahora bien, he aquí el verso en el que se explica claramente el proceso mediante el cual uno puede tener éxito en su actividad espiritual: el servicio devocional. En lo que respecta al trabajo, uno debe trasladar toda su energía a las actividades conscientes de Krsna. Como se afirma en El Bhakti-rasamrta-sindhu (2.255):

*anasaktasya visayan
yatharham upayujjatah
nirbandhah krsna-sambandhe
yuktam vairagyam ucyate*

Ningún hombre debe hacer nada que no esté relacionado con Krsna. Eso se denomina krsna-karma. Uno puede dedicarse a diversas actividades, pero no debe estar apegado al resultado de su trabajo; el resultado debe ser únicamente para Él. Por ejemplo, uno puede dedicarse a los negocios, pero para transformar esa actividad en algo consciente de Krsna, uno tiene que hacer negocios para Krsna. Si Krsna es el propietario del negocio, entonces Krsna debe disfrutar de la ganancia del mismo. Si un hombre de negocios posee miles y miles de pesos y tiene que ofrecerle todo eso a Krsna, puede hacerlo. Eso es trabajar para Krsna. En vez de construir un gran edificio para su propio goce de los sentidos, puede construirle a Krsna un hermoso templo, y puede instalar en

él la Deidad de Krsna y organizar el servicio de la Deidad, tal como se describe en los libros autorizados del servicio devocional. Todo eso es krsna-karma. Uno no debe estar apegado al resultado de su trabajo; el resultado se le debe ofrecer a Krsna, y uno debe aceptar como prasadam los remanentes de lo que se le ha ofrecido a Krsna. Si uno construye un gran edificio para Krsna e instala en él la Deidad de Krsna, no está prohibido que uno viva ahí, pero se sobrentiende que el propietario del edificio es Krsna. Eso se denomina conciencia de Krsna. Sin embargo, si uno no está en capacidad de construir un templo para Krsna, puede dedicarse a limpiar el templo de Krsna; también eso es krsna-karma. O, si no, uno puede cultivar un jardín. Todo el que tenga tierra —en la India, al menos, cualquier hombre pobre tiene un poco de tierra— puede utilizarla en provecho de Krsna y cultivar en ella flores para ofrecérselas a Él. Uno puede sembrar plantas de tulasi, pues las hojas de tulasi son muy importantes y Krsna lo ha recomendado en El Bhagavad-gita. Patram puspam phalam toyam. Krsna desea que uno le ofrezca una hoja, o una flor, o una fruta, o un poco de agua, y Él se satisface con esa clase de ofrenda. Esa hoja se refiere en especial a la hoja de tulasi. De modo que, uno puede sembrar plantas de tulasi y regarlas. Así pues, hasta el hombre más pobre de todos puede dedicarse al servicio de Krsna. Éstos son algunos de los ejemplos de cómo uno puede dedicarse a trabajar para Krsna.

La palabra mat-paramah se refiere a aquel que considera que la compañía de Krsna en Su morada suprema es la máxima perfección de la vida. Esa persona no desea ser elevada a los planetas superiores, tales como la Luna, el Sol o los planetas celestiales, y ni siquiera a Brahmaloaka, el planeta más elevado de este universo. Ella no siente ninguna atracción por eso. A ella sólo la atrae el ser trasladada al cielo espiritual. E incluso en el cielo espiritual no se satisface con fundirse en la deslumbrante refulgencia brahmajyoti, pues quiere entrar en el planeta espiritual más elevado de todos, es decir, Krsnaloka, Goloka Vrndavana. Ella tiene pleno conocimiento acerca de ese planeta, y, en consecuencia, no está interesada en ningún otro. Como se indica con la palabra mat-bhaktah, ella se dedica por entero al servicio devocional, específicamente a los nueve procesos de la ocupación devocional: oír, cantar, recordar, adorar, ser sirviente de los pies de loto del Señor, ofrecer oraciones, cumplir las órdenes del Señor, hacer amistad con Él y entregarlo todo a Él. Uno puede dedicarse a todos los nueve procesos devocionales, o a ocho, o a siete, o al menos a uno, y eso hará que con toda seguridad uno se vuelva perfecto.

El término sanga-varjitah es muy significativo. Uno debe apartarse de personas que estén en contra de Krsna. No sólo están en contra de Krsna las personas ateas, sino también aquellas que están atraídas a las actividades fruitivas y a la especulación mental. Por consiguiente, en El Bhakti-rasamrta-sindhu (1.1.11) se describe de la siguiente manera la forma pura del servicio devocional:

*anyabhilasita-sunyam
jñana-karmady-anavrtam
anukulyena krsnanu-
silanam bhaktir uttama*

En ese verso, Srila Rupa Gosvami dice claramente que, si alguien quiere realizar servicio devocional puro, debe librarse de toda clase de contaminaciones materiales. Uno debe librarse de la compañía de personas que están adictas a las actividades fruitivas y a la especulación mental. Cuando uno cultiva el conocimiento acerca de Krsna de un modo favorable, estando libre de esas compañías poco recomendables y de la contaminación de los deseos materiales, ello se denomina servicio devocional puro. śnukulyasya sankalpah pratikulyasya varjanam (El Hari-bhakti-vilasa 11.676). Se

debe pensar en Krsna y actuar por Krsna de una manera favorable, y no desfavorablemente. Kamsa era un enemigo de Krsna. Desde el mismo nacimiento de Krsna, Kamsa planeó de muchísimas maneras matarlo, y como siempre fracasaba en ello, siempre estaba pensando en Krsna. Así pues, mientras trabajaba, mientras comía y mientras dormía, siempre estaba consciente de Krsna en todos los aspectos, pero esa conciencia de Krsna no era favorable, y, por ende, a pesar de que siempre pensaba en Krsna las veinticuatro horas del día, se lo consideraba un demonio, y Krsna finalmente lo mató. Claro que, cualquiera que es matado por Krsna logra de inmediato la salvación; pero ése no es el objetivo del devoto puro. El devoto puro ni siquiera quiere la salvación. Él ni siquiera quiere ser trasladado a Goloka Vrndavana, el planeta más elevado de todos. Su único objetivo es que dondequiera que se encuentre pueda servir a Krsna.

El devoto de Krsna es amigo de todo el mundo. Por lo tanto, aquí se dice que no tiene ningún enemigo (nirvairah). Y, ¿cómo se explica eso? El devoto en estado de conciencia de Krsna sabe que sólo el prestarle servicio devocional a Krsna puede liberar a una persona de todos los problemas de la vida. Él tiene experiencia personal de ello, y, en consecuencia, quiere introducir en la sociedad humana ese sistema, el sistema de conciencia de Krsna. En la historia hay muchos ejemplos de devotos del Señor que arriesgaron la vida en aras de la difusión del proceso de conciencia de Dios. El ejemplo predilecto es el del Señor Jesucristo. Él fue crucificado por los no devotos, pero sacrificó su vida para difundir el proceso de conciencia de Dios. Desde luego, sería superficial creer que lo mataron. Así mismo, en la India también hay muchos ejemplos, tales como el de Thakura Haridasa y el de Prahlada Maharaja. ¿Por qué ese riesgo? Porque querían difundir el proceso de conciencia de Krsna, y ello es difícil. Una persona consciente de Krsna sabe que, si alguien está sufriendo, se debe a su olvido de la relación eterna que tiene con Krsna. De modo que, el máximo beneficio que uno le puede prestar a la sociedad humana, es el de liberar al prójimo de todos los problemas materiales. Con ese propósito, el devoto puro se dedica al servicio del Señor. Ahora bien, podemos imaginarnos cuán misericordioso es Krsna con aquellos que se dedican a Su servicio, arriesgándolo todo por Él. Luego es seguro que esas personas habrán de llegar al planeta supremo después de que abandonen el cuerpo.

En resumen, la forma universal de Krsna, que es una manifestación temporal, y la forma del tiempo que todo lo devora, e incluso la forma de Visnu de cuatro manos, han sido todas mostradas por Krsna. Así pues, Krsna es el origen de todas esas manifestaciones. No ha de creerse que Krsna es una manifestación del visva-rupa original, o Visnu. Krsna es el origen de todas las formas. Hay cientos y miles de Visnus, pero para el devoto ninguna forma de Krsna es importante aparte de la forma original, la forma del Syamasundara de dos manos. En El Brahma-samhita se dice que, aquellos que están apegados a la forma Syamasundara de Krsna con amor y devoción, siempre pueden verlo a Él en el corazón y no pueden ver nada más. Uno tiene que entender, pues, que la conclusión de este Undécimo Capítulo es que la forma de Krsna es esencial y suprema.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Undécimo Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con la forma universal.

Capítulo Doce

El servicio devocional

Verso 1

*arjuna uvaca
evam satata-yukta ye
bhaktas tvam paryupasate
ye capy aksaram avyaktam
tesam ke yoga-vittamah*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; evam—así; satata—siempre; yuktah—ocupados; ye—aquellos que; bhaktah—devotos; tvam—Tú; paryupasate—adoran apropiadamente; ye—aquellos que; ca—también; api—otra vez; aksaram—más allá de los sentidos; avyaktam—lo no manifestado; tesam—de ellos; ke—quién; yoga-vit-tamah—los más perfectos en el conocimiento del yoga.

TRADUCCIÓN

Arjuna preguntó: Entre aquellos que siempre están debidamente dedicados a Tu servicio devocional y aquellos que adoran el Brahman impersonal, lo no manifestado, ¿a quiénes se considera que son más perfectos?

SIGNIFICADO

Krsna ya ha explicado lo referente a lo personal, lo impersonal y lo universal, y ha descrito a todo tipo de devotos y yogis. Por lo general, a los trascendentalistas se los puede dividir en dos clases. Una es la de los impersonalistas, y la otra es la de los personalistas. El devoto personalista se ocupa con toda su energía en el servicio del Señor Supremo. El impersonalista también se ocupa, mas no directamente en el servicio de Krsna, sino en meditar en el Brahman impersonal, lo no manifestado.

En este capítulo se observa que, de los diferentes procesos que hay para comprender la Verdad Absoluta, el bhakti-yoga, el servicio devocional, es el más elevado de todos. Si uno desea en realidad tener la compañía de la Suprema Personalidad de Dios, debe entonces emprender el servicio devocional.

A aquellos que adoran al Señor Supremo directamente por medio del servicio devocional, se los llama personalistas, y a aquellos que se dedican a meditar en el Brahman impersonal se los conoce como impersonalistas. Arjuna pregunta aquí cuál de esas posiciones es mejor. Hay diferentes maneras de llegar a comprender la Verdad Absoluta, pero Krsna indica en este capítulo que el bhakti-yoga, o el servicio devocional que se le presta a Él, es la más elevada de todas. Es la más directa, y constituye el medio más sencillo para relacionarse con la Divinidad.

En el Segundo Capítulo de El Bhagavad-gita, el Señor Supremo explicó que la entidad viviente no es el cuerpo material; ella es una chispa espiritual. Y la Verdad Absoluta es el todo espiritual. En el Capítulo Siete, Él se refirió a la entidad viviente como parte integral del todo supremo, y recomendó que ella trasladara toda su atención hacia el todo. Luego, además, en el Octavo Capítulo, se dijo que todo el que piensa en Krsna en el momento de dejar el cuerpo, es trasladado de inmediato al cielo espiritual, a la morada de Krsna. Y al final del Sexto Capítulo, el Señor dijo claramente que de todos los yogis, aquel que siempre piensa en Krsna se considera que es el más perfecto. De manera que, prácticamente en cada capítulo la conclusión ha sido que uno debe

apegarse a la forma personal de Krsna, ya que eso constituye la máxima comprensión espiritual.

Sin embargo, existen aquellos que no están apegados a la forma personal de Krsna. Ellos están tan firmemente desapegados, que, incluso al elaborarle comentarios a El Bhagavad-gita, quieren apartar de Krsna a los demás y trasladar toda la devoción al brahmajyoti impersonal. Ellos prefieren meditar en la forma impersonal de la Verdad Absoluta, la cual se encuentra fuera del alcance de los sentidos y no está manifiesta.

Y, así pues, en efecto, hay dos clases de trascendentalistas. Ahora, Arjuna está tratando de resolver la pregunta de qué proceso es más sencillo y cuál de las clases es más perfecta. En otras palabras, él está aclarando su propia posición, porque está apegado a la forma personal de Krsna. Como él no está apegado al Brahman impersonal, quiere saber si su posición es segura. La manifestación impersonal es un problema para la meditación, ya sea en este mundo o en el mundo espiritual del Señor Supremo. En la práctica, nadie es capaz de concebir perfectamente el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta. Por lo tanto, Arjuna quiere decir: "¿De qué sirve esa pérdida de tiempo?". Arjuna tuvo la experiencia en el Undécimo Capítulo de que el estar apegado a la forma personal de Krsna es lo mejor, ya que él pudo entender así todas las demás formas al mismo tiempo y su amor por Krsna no se vio perturbado. Esta importante pregunta que Arjuna le hizo a Krsna, aclarará la diferencia que hay entre las concepciones personal e impersonal de la Verdad Absoluta.

Verso 2

*sri-bhagavan uvaca
mayi avesya mano ye mam
nitya-yukta upasate
sraddhaya parayopetas
te me yuktatama matah*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; mayi—en Mí; avesya—fijando; manah—la mente; ye—aquellos que; mam—Mí; nitya—siempre; yukta—ocupado; upasate—adoran; sraddhaya—con fe; paraya—trascendental; upetah—se dedican; te—ellos; me—por Mí; yukta-tamah—los más perfectos en el yoga; matah—considero.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Aquellos que fijan la mente en Mi forma personal y siempre se dedican a adorarme con una gran fe trascendental, Yo considero que son de lo más perfectos.

SIGNIFICADO

En respuesta a la pregunta de Arjuna, Krsna dice claramente que aquel que se concentra en Su forma personal y lo adora a Él con fe y devoción, se considera que es sumamente perfecto en lo que respecta al yoga. Para aquel que se encuentra en ese plano de conciencia de Krsna no hay actividades materiales, porque todo lo hace por Krsna. El devoto puro está ocupado constantemente. A veces canta, a veces oye hablar de Krsna o lee libros acerca de Krsna, a veces cocina prasadam o va al mercado a comprarle algo a Krsna, y a veces limpia el templo o lava los platos; haga lo que haga, él no deja que pase ni un solo momento sin consagrarle sus actividades a Krsna. Esa clase de acción está en un plano de samadhi total.

Verso 3–4

*ye tv aksaram anirdesyam
avyaktam paryupasate
sarvatra-gam acintyam ca
kuta-stham acalam dhruvam*

*sanniyamyendriya-gramam
sarvatra sama-buddhayah
te prapnuvanti mam eva
sarva-bhuta-hite ratah*

ye—aqueellos que; tu—pero; aksaram—lo que está más allá de la percepción de los sentidos; anirdesyam—indefinido; avyaktam—no manifestado; paryupasate—quienes adoran completamente; sarvatra-gam—omnipresente; acintyam—inconcebible; ca—también; kuta-stham—inmutable; acalam—inmóvil; dhruvam—fijo; sanniyamya—controlando; indriya-gramam—todos los sentidos; sarvatra—en todas partes; sama-buddhayah—con igualdad de ánimo; te—ellos; prapnuvanti—llegan; mam—a Mí; eva—ciertamente; sarva-bhuta-hite—del bienestar de todas las entidades vivientes; ratah—ocupados.

TRADUCCIÓN

Pero aquellos que, mediante el control de los diversos sentidos y mostrando una misma disposición para con todos, adoran por completo a lo no manifestado, aquello que se encuentra más allá de la percepción de los sentidos, lo omnipresente, inconcebible, inmutable, fijo e inmóvil —la concepción impersonal de la Verdad Absoluta—, esas personas, que están dedicadas al bienestar de todos, al final llegan a Mí.

SIGNIFICADO

Aquellos que no adoran directamente al Dios Supremo, Krsna, pero que tratan de alcanzar la misma meta por medio de un proceso indirecto, también consiguen al final el objetivo supremo: Sri Krsna. "Después de muchos nacimientos, el hombre sabio busca refugiarse en Mí, sabiendo que Vasudeva lo es todo". Cuando una persona llega a tener pleno conocimiento después de muchos nacimientos, se entrega al Señor Krsna. Si uno se dirige a la Divinidad por medio del método que se mencionó en este verso, tiene que controlar los sentidos, prestarles servicio a todos y ocuparse del bienestar de todos los seres. De ello se infiere que uno tiene que dirigirse al Señor Krsna, pues de lo contrario no hay una iluminación perfecta. A menudo hay muchas penitencias involucradas antes de que uno pueda entregarse por completo a Él.

A fin de percibir a la Superalma que se encuentra dentro del alma individual, uno tiene que suspender las actividades de los sentidos, tales como ver, oír, saborear, trabajar, etc. De ese modo, uno llega a entender que el Alma Suprema está presente en todas partes. Al uno percatarse de eso, no envidia a ninguna entidad viviente: no se ve ninguna diferencia entre hombre y animal, porque sólo se ve el alma, no la cobertura exterior. Pero para el hombre común, este método de comprensión impersonal es muy difícil.

Verso 5

*kleso 'dhikataras tesam
avyaktasakta-cetasam*

*avyakta hi gatir duhkham
dehavadbhir avapyate*

klesah—problema; adhika-tarah—mucho; tesam—de ellos; avyakta—a lo no manifestado; asakta—apegado; cetasam—de aquellos cuya mente; avyakta—hacia lo no manifestado; hi—ciertamente; gatih—progreso; duhkham—con dificultad; dehavadbhir—por los encarnados; avapyate—se logra.

TRADUCCIÓN

Para aquellos que tienen la mente apegada al aspecto no manifestado e impersonal del Supremo, el adelanto es muy penoso. Progresar en esa disciplina siempre es difícil para aquellos que están encarnados.

SIGNIFICADO

Los trascendentalistas que siguen la senda del aspecto impersonal, no manifestado e inconcebible del Señor Supremo, reciben el nombre de jñana-yogis, y las personas que se hallan en pleno estado de conciencia de Krsna, dedicadas al servicio devocional del Señor, reciben el nombre de bhakti-yogis. Ahora bien, aquí se expresa de un modo categórico la diferencia que hay entre el jñana-yoga y el bhakti-yoga. El proceso de jñana-yoga, aunque en fin de cuentas lo lleva a uno a la misma meta, es muy dificultoso, mientras que el sendero del bhakti-yoga, el proceso de estar al servicio directo de la Suprema Personalidad de Dios, es más sencillo y natural para el alma encarnada. El alma individual está encarnada desde tiempo inmemorial. Para ella es muy difícil entender simplemente de un modo teórico que no es el cuerpo. Por lo tanto, el bhakti-yogi acepta la Deidad de Krsna como venerable, debido a que en la mente hay cierto concepto corporal fijo que de ese modo puede ser aplicado. Claro que, la adoración de la Suprema Personalidad de Dios en la forma que Él tiene en el templo no es idolatría. En la literatura védica se constata que la adoración puede ser saguna y nirguna: del Supremo con atributos o sin ellos. La adoración de la Deidad del templo es adoración saguna, ya que al Señor se lo representa con cualidades materiales. Pero la forma del Señor, aunque se represente por medio de elementos materiales tales como la piedra, la madera o un óleo, no es de hecho material. Ésa es la naturaleza absoluta del Señor Supremo.

En relación con esto se puede dar un ejemplo de la vida diaria. En la calle hay unos buzones de correo, y si ponemos en ellos nuestras cartas, es seguro que éstas llegarán a su destino sin dificultades. Pero un buzón antiguo, o uno de imitación que encontremos en alguna parte y que no esté autorizado por la oficina de correos, no servirá. De igual manera, Dios tiene una representación autorizada en la forma de la Deidad, que se denomina arca-vigraha. Ese arca-vigraha es una encarnación del Señor Supremo. Dios aceptará a través de esa forma el servicio que se le preste a Él. El Señor es omnipotente, todopoderoso; por lo tanto, mediante Su encarnación arca-vigraha puede aceptar los servicios del devoto, tan sólo para la conveniencia del hombre que se encuentra en la vida condicionada.

Así que para el devoto no hay ninguna dificultad en dirigirse al Supremo inmediata y directamente, pero para aquellos que están siguiendo el camino impersonal hacia la iluminación espiritual, el sendero es difícil. Ellos tienen que entender la representación no manifestada del Supremo a través de Escrituras védicas tales como los Upanisads, y tienen que aprender el idioma, entender los sentimientos que no se perciben, y comprender a la perfección todos esos procesos. Eso no es algo muy sencillo para un hombre común. La persona consciente de Krsna, dedicada al servicio devocional, simplemente por la guía del maestro espiritual genuino, simplemente por ofrecerle

reverencias a la Deidad tal como se estipula, simplemente por oír hablar de las glorias del Señor y simplemente por comer los remanentes de la comida que se le ofrece al Señor, llega a comprender de un modo muy fácil a la Suprema Personalidad de Dios. No hay ninguna duda de que los impersonalistas están emprendiendo sin necesidad un sendero penoso, con el riesgo de que al final de todo no lleguen a la plena comprensión de la Verdad Absoluta. Pero el personalista, sin ningún riesgo, problema ni dificultad, se dirige a la Personalidad Suprema directamente. En El Srimad-Bhagavatam aparece un pasaje similar. Ahí se declara que si en fin de cuentas hay que entregarse a la Suprema Personalidad de Dios (este proceso de entrega se denomina bhakti), pero en vez de ello uno se toma la molestia de tratar de entender lo que es Brahman y lo que no lo es, y emplea toda su vida de ese modo, el resultado de ello es sencillamente una molestia. Por lo tanto, aquí se aconseja que uno no vaya por ese sendero difícil de la autorrealización, ya que el resultado final es incierto.

La entidad viviente es eternamente un alma individual, y si ella quiere fundirse en el todo espiritual, puede que logre comprender los aspectos de eternidad y conocimiento de su naturaleza original, pero no comprenderá la porción de la dicha. Por la gracia de un devoto, esa clase de trascendentalista, sumamente entendido en el proceso de jñana-yoga, puede llegar al plano del bhakti-yoga, o el servicio devocional. En ese momento, la larga práctica del impersonalismo también se vuelve una fuente de problemas, porque él no puede abandonar la idea. De modo que, el alma encarnada siempre está en dificultades con lo no manifiesto, tanto en el momento de la práctica, como en el momento de lograr la comprensión. Cada alma viviente es independiente de una manera parcial, y uno debe saber con toda certeza que esa comprensión de lo no manifestado va en contra de la naturaleza de su bienaventurado ser espiritual. Uno no debe emprender ese proceso. Para cada entidad viviente individual, el proceso de conciencia de Krsna, que implica el dedicarse plenamente al servicio devocional, es el mejor camino. Si uno quiere hacer caso omiso de ese servicio devocional, existe el peligro de caer en el ateísmo. Así pues, este proceso de centrar la atención en lo no manifestado, lo inconcebible, lo que se encuentra más allá del alcance de los sentidos, tal como ya se expresó en este verso, jamás debe fomentarse, especialmente en esta era. El Señor Krsna no lo aconseja.

Verso 6–7

*ye tu sarvani karmani
mayi sannnyasya mat-parah
ananyenaiva yogena
mam dhyayanta upasate*

*tesam aham samuddharta
mrtyu-samsara-sagarat
bhavami na cirat partha
mayy avesita-cetasam*

ye—aquellos que; tu—pero; sarvani—todas; karmani—actividades; mayi—a Mí; sannnyasya—abandonando; mat-parah—apegándose a Mí; ananyena—sin división; eva—ciertamente; yogena—mediante la práctica de ese bhakti-yoga; mam—en Mí; dhyayantah—meditando; upasate—adoran; tesam—de ellos; aham—Yo; samuddharta—el salvador; mrtyu—de la muerte; samsara—en la existencia material; sagarat—del océano; bhavami—Me vuelvo; na—no; cirat—después de mucho tiempo;

partha—¡oh, hijo de Prtha!; mayi—en Mí; avesita—fija; cetasm—de aquellos cuya mente.

TRADUCCIÓN

Pero para aquellos que Me adoran a Mí entregándome todas sus actividades y consagrándose a Mí sin desviarse, dedicados al servicio devocional y meditando siempre en Mí, habiendo fijado la mente en Mí, ¡oh, hijo de Prtha!, para ellos, Yo soy el que los salva prontamente del océano del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma de un modo explícito que los devotos tienen la gran fortuna de que el Señor los liberará muy pronto de la existencia material. En el servicio devocional puro, uno llega a comprender que Dios es grande y que el alma individual está subordinada a Él. El deber del alma es el de prestarle servicio al Señor; si no lo hace, se pondrá entonces a servir a maya.

Como se dijo antes, al Señor Supremo sólo se lo puede apreciar por medio del servicio devocional. Así pues, se debe estar plenamente consagrado. Uno debe fijar la mente en Krsna por completo con el fin de conseguirlo a Él. Uno debe trabajar únicamente para Krsna. No importa a qué clase de trabajo uno se dedique, pero el mismo se debe hacer únicamente para Krsna. Ésa es la pauta del servicio devocional. El devoto no desea ningún otro logro más que el de complacer a la Suprema Personalidad de Dios. La misión de su vida es la de complacer a Krsna, y él puede sacrificar todo para la satisfacción de Krsna, tal como lo hizo Arjuna en la Batalla de Kuruksetra. El proceso es muy sencillo: uno puede dedicarse a su ocupación y al mismo tiempo cantar Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare / Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare. Ese canto trascendental atrae al devoto hacia la Personalidad de Dios.

El Señor Supremo promete aquí que liberará sin demora del océano de la existencia material al devoto puro que esté dedicado de esa manera. Aquellos que están adelantados en la práctica del yoga pueden trasladar el alma a voluntad a cualquier planeta que quieran, por medio del proceso del yoga, y otros aprovechan la oportunidad de diversas otras maneras; pero en lo que concierne al devoto, aquí se dice claramente que el propio Señor lo lleva. El devoto no necesita esperar hasta volverse muy experimentado para trasladarse al cielo espiritual.

En El Varaha Purana aparece este verso:

*nayami paramam sthanam
arcir-adi-gatim vina
garuda-skandham aropya
yatheccham anivaritah*

El significado de este verso es que un devoto no necesita practicar astanga-yoga para trasladar su alma a los planetas espirituales. La responsabilidad la asume el propio Señor Supremo. Aquí, Él afirma de un modo claro que Él mismo se vuelve el salvador. El niño es cuidado enteramente por sus padres, y con ello su posición es segura. De igual manera, un devoto no necesita esforzarse para trasladarse a otros planetas mediante la práctica del yoga. Más bien, el Señor Supremo, por Su gran misericordia, viene de inmediato, montado en Garuda, Su ave transportadora, y en un instante libera al devoto de la existencia material. Aunque un hombre que ha caído en el océano lucha muy afanosamente y sea muy experto en nadar, no puede salvarse a sí mismo. Pero si alguien aparece y lo saca del agua, entonces es fácilmente rescatado. Así mismo, el Señor recoge al devoto de esta existencia material. Uno tan sólo tiene que practicar el

sencillo proceso de conciencia de Krsna y dedicarse por entero al servicio devocional. Cualquier hombre inteligente debe preferir siempre el proceso del servicio devocional a todos los demás senderos. En El Narayaniya se confirma eso de la siguiente manera:

*ya vai sadhana-sampattih
purusartha-catustaye
taya vina tad apnoti
naro narayanasrayah*

El significado de este verso es que uno no debe dedicarse a los diferentes procesos de la actividad frutiva, ni cultivar conocimiento por medio del proceso de la especulación mental. Aquel que está consagrado a la Personalidad Suprema puede conseguir todos los beneficios que se obtienen de otros procesos yóguicos, de la especulación, de los rituales, de los sacrificios, de las caridades, etc. Ésa es la bendición específica del servicio devocional.

Mediante el simple canto del santo nombre de Krsna —Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare / Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare—, el devoto del Señor puede dirigirse al destino supremo de una manera fácil y feliz, pero a ese destino no se puede llegar por ningún otro proceso religioso.

La conclusión de El Bhagavad-gita se expresa en el Capítulo Dieciocho:

*sarva-dharman parityajya @m
mam ekam saranam vraja
aham tvam sarva-papebhyo
moksaisyami ma sucah*

Hay que abandonar todos los demás procesos de autorrealización y ejecutar simplemente el servicio devocional con conciencia de Krsna. Eso le permitirá a uno lograr la máxima perfección de la vida. No es necesario que uno considere las acciones pecaminosas de su vida pasada, porque el Señor Supremo se encarga de uno por completo. De modo que, uno no debe tratar vanamente de salvarse a sí mismo en el campo de la iluminación espiritual. Que todo el mundo se refugie en la Divinidad omnipotente y suprema: Krsna. Ésa es la máxima perfección de la vida.

Verso 8

*mayy eva mana adhatsva
mayi buddhim nivesaya
nivasisyasi mayy eva
ata urdhvam na samsayah*

mayi—en Mí; eva—ciertamente; manah—mente; adhatsva—fija; mayi—en Mí; buddhim—inteligencia; nivesaya—aplica; nivasisyasi—vivirás; mayi—en Mí; eva—ciertamente; atah urdhvam—después; na—nunca; samsayah—duda.

TRADUCCIÓN

Tan sólo fija la mente en Mí, la Suprema Personalidad de Dios, y ocupa toda tu inteligencia en Mí. Así, siempre vivirás conmigo, sin ninguna duda.

SIGNIFICADO

Aquel que está dedicado al servicio devocional del Señor Krsna vive con el Señor Supremo mediante una relación directa, por lo cual no hay ninguna duda de que su

posición es trascendental desde el mismo comienzo. El devoto no vive en el plano material: él vive con Krsna. El santo nombre del Señor y el Señor no son diferentes el uno del otro; por lo tanto, cuando un devoto canta Hare Krsna, Krsna y Su potencia interna bailan en la lengua del devoto. Cuando él le ofrece comida a Krsna, Krsna acepta directamente los comestibles, y el devoto se "krsnaíza" al comer los remanentes. Aquel que no se dedica a ese servicio no puede entender cómo ocurre, si bien ése es un proceso que se recomienda en El Bhagavad-gita y en otras Escrituras védicas.

Verso 9

*atha cittam samadhatum
na saknosi mayi sthiram
abhyasa-yogena tato
mam icchaptum dhanañjaya*

atha—si, por lo tanto; cittam—mente; samadhatum—fijar; na—no; saknosi—eres capaz; mayi—en Mí; sthiram—firmemente; abhyasa yogena—por medio de la práctica del servicio devocional; tatah—entonces; mam—a Mí; iccha—deseo; aptum—obtener; dhanañjaya—¡oh, Arjuna, conquistador de riquezas!

TRADUCCIÓN

Mi querido Arjuna, ¡oh, conquistador de riquezas!, si no puedes fijar la mente en Mí sin desviación, entonces sigue los principios regulativos del bhakti-yoga. De ese modo, cultiva el deseo de llegar a Mí.

SIGNIFICADO

En este verso se señalan dos tipos diferentes de bhakti-yoga. El primero se aplica a aquel en quien verdaderamente se ha desarrollado un apego por Krsna, la Suprema Personalidad de Dios, mediante el amor trascendental. Y el otro es para aquel en quien no se ha desarrollado un apego por la Persona Suprema mediante ese amor. Para esta segunda clase de personas se han prescrito diferentes reglas y regulaciones que uno puede seguir para ser al final elevado a la etapa del apego a Krsna.

El bhakti-yoga es la purificación de los sentidos. En los actuales momentos, en la existencia material, los sentidos siempre están impuros, pues están dedicados a su propia complacencia. Pero por medio de la práctica del bhakti-yoga esos sentidos se pueden purificar, y en el estado purificado se ponen en contacto directo con el Señor Supremo. En esta existencia material puede que yo me dedique a prestarle algún servicio a algún amo, pero de hecho yo no sirvo a mi amo con amor. Yo tan sólo lo sirvo para obtener un poco de dinero. Y el amo tampoco siente amor; él recibe mi servicio y me paga. Así que no se trata de amor en absoluto. Pero para la vida espiritual uno debe elevarse a la etapa pura del amor. Esa etapa del amor se puede alcanzar por medio de la práctica del servicio devocional que se realiza con los sentidos actuales.

Ese amor de Dios se encuentra ahora en un estado latente en el corazón de todos. Y ahí el amor de Dios se manifiesta de diferentes maneras, pero está contaminado por la asociación con lo material. Ahora, la asociación con lo material tiene que ser purificada, y ese amor natural latente que se tiene por Krsna tiene que ser revivido. En eso consiste todo el proceso.

Para practicar los principios regulativos del bhakti-yoga se deben seguir ciertos principios bajo la guía de un maestro espiritual experto: uno debe levantarse temprano por la mañana, bañarse, entrar en el templo, ofrecer oraciones y cantar Hare Krsna;

luego, se deben recoger flores para ofrecérselas a la Deidad, preparar comida para ofrecérsela a la Deidad, comer prasadam, etc. Hay diversas reglas y regulaciones que uno debe seguir. Se debe oír constantemente la exposición de El Bhagavad-gita y El Srimad-Bhagavatam de labios de devotos puros. Esta práctica lo ayudará a uno a elevarse al nivel del amor por Dios, y entonces se estará seguro de su progreso hacia el reino espiritual de Dios. Esa práctica del bhakti-yoga, bajo las reglas y regulaciones y con la dirección de un maestro espiritual, es seguro que lo llevará a uno a la etapa del amor por Dios.

Verso 10

*abhyase 'py asamartho 'si
mat-karma-paramo bhava
mad-artham api karmani
kurvan siddhim avapsyasi*

abhyase—en la práctica; api—incluso si; asamarthah—incapaz; asi—tú eres; mat-karma—Mi trabajo; paramah—dedicado a; bhava—vuélvete; mat-artham—por Mí; api—incluso; karmani—trabajo; kurvan—ejecutando; siddhim—perfección; avapsyasi—alcanzarás.

TRADUCCIÓN

Si no puedes practicar las regulaciones del bhakti-yoga, entonces sólo trata de trabajar para Mí, porque al hacerlo llegarás a la etapa perfecta.

SIGNIFICADO

Aquel que ni siquiera es capaz de practicar los principios regulativos del bhakti-yoga, bajo la guía de un maestro espiritual, aún puede ser llevado a esa etapa perfecta si trabaja para el Señor Supremo. La manera en que hay que hacer ese trabajo ya se ha explicado en el verso cincuenta y cinco del Capítulo Once. Uno debe simpatizar con la propagación del proceso de conciencia de Krsna. Hay muchos devotos que están dedicados a la propagación del proceso de conciencia de Krsna, y ellos requieren de ayuda. De manera que, si incluso uno no puede practicar directamente los principios regulativos del bhakti-yoga, puede tratar de ayudar en esas labores. Todo esfuerzo requiere de tierra, capital, organización y trabajo. Así como en los negocios se requiere de un lugar donde establecerse, de un capital utilizable, de mano de obra y de una organización para expandirse, eso mismo se requiere en el servicio de Krsna. La única diferencia es que en el materialismo uno trabaja para la complacencia de los sentidos. Sin embargo, el mismo trabajo se puede llevar a cabo para la satisfacción de Krsna, y eso es actividad espiritual. Si uno tiene suficiente dinero, puede ayudar en la construcción de una oficina o de un templo para la propagación del proceso de conciencia de Krsna. O se puede ayudar con las publicaciones. Hay diversas clases de actividades, y uno debe interesarse en ellas. Si alguien no puede sacrificar el resultado de esas actividades, la misma persona puede, no obstante, sacrificar algún porcentaje de ello para propagar el cultivo de conciencia de Krsna. Ese servicio voluntario por la causa del proceso de conciencia de Krsna, lo ayudará a uno a elevarse a un estado superior de amor por Dios, con lo cual uno se volverá perfecto.

Verso 11

athaitad apy asakto 'si

*kartum mad-yogam asritah
sarva-karma-phala-tyagam
tatah kuru yatatmavan*

atha—aunque; etat—esto; api—también; asaktah—incapaz; asi—tú eres; kartum—de ejecutar; mat—a Mí; yogam—en el servicio devocional; asritah—refugiándote; sarva-karma—de todas las actividades; phala—de los resultados; tyagam—renunciación; tatah—entonces; kuru—haz; yata-atma-van—situado en el ser.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, si eres incapaz de trabajar con esa conciencia de Mí, trata entonces de actuar renunciando a todos los resultados de tu trabajo y trata de situarte en el ser.

SIGNIFICADO

Puede que uno sea incapaz incluso de simpatizar con las actividades de conciencia de Krsna debido a consideraciones de orden social, familiar o religioso, o debido a algunos otros impedimentos. Si uno se apega directamente a las actividades de conciencia de Krsna, puede que haya objeciones por parte de los familiares o que se presenten muchas otras dificultades. A aquel que tiene ese problema se le aconseja que sacrifique para alguna buena causa el resultado que haya acumulado de sus actividades. Esos procedimientos se describen en las reglas védicas. Hay muchas descripciones de sacrificios y funciones especiales de punya, o trabajo especial en el que se puede aplicar el resultado de la acción previa de uno. De ese modo, uno puede elevarse gradualmente hasta el estado del conocimiento. También se observa que, cuando alguien que ni siquiera está interesado en las actividades de conciencia de Krsna, le da caridad a algún hospital o a alguna otra institución social, renuncia a los resultados de sus actividades arduamente ganados. Eso también se recomienda aquí, ya que, por la práctica de renunciar a los frutos de las actividades, la mente de uno se purifica de un modo gradual, y en esa etapa purificada de la mente, uno se vuelve capaz de entender el proceso de conciencia de Krsna. Claro que, el proceso de conciencia de Krsna no depende de ninguna otra experiencia, porque el proceso en sí puede purificar la mente de uno; pero si hay impedimentos para aceptar el proceso de conciencia de Krsna, uno puede tratar de renunciar a los resultados de sus acciones. En ese caso, se puede aceptar el servicio social, el servicio a la comunidad, el servicio a la nación, el sacrificio por el país, etc., de manera que algún día uno pueda llegar a la etapa del servicio devocional puro que se le presta al Señor Supremo. En El Bhagavad-gita (18.46) encontramos que se afirma: yatah pravrttir bhutanam, si uno decide hacer un sacrificio por la causa suprema, incluso si no sabe que la causa suprema es Krsna, paulatinamente, por el método del sacrificio, llegará a entender que Krsna es la causa suprema.

Verso 12

*sreyo hi jñanam abhyasaj
jñanat dhyanam visisyate
dhyanat karma-phala-tyagas
tyagac chantir anantaram*

sreyah—mejor; hi—ciertamente; jñanam—conocimiento; abhyasat—que la práctica; jñanat—que el conocimiento; dhyanam—meditación; visisyate—considerado mejor; dhyanat—que la meditación; karma-phala-tyagah—renunciación a los resultados de la

acción frutiva; tyagat—mediante esa renunciación; santih—paz; anantaram—de ahí en adelante.

TRADUCCIÓN

Si no puedes emprender esa práctica, entonces dedícate al cultivo de conocimiento. Mejor que el conocimiento, sin embargo, es la meditación, y mejor que la meditación es la renuncia a los frutos de la acción, ya que por medio de esa renunciación uno puede conseguir la paz de la mente.

SIGNIFICADO

Como se menciona en los versos anteriores, hay dos clases de servicio devocional: el camino de los principios regulativos y el camino del apego total con amor por la Suprema Personalidad de Dios. Para aquellos que verdaderamente no son capaces de seguir los principios del proceso de conciencia de Krsna, es mejor cultivar conocimiento, pues mediante el conocimiento uno puede llegar a entender su verdadera posición. Poco a poco el conocimiento se desarrollará hasta el punto de la meditación. Por medio de la meditación, uno puede llegar a entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante un proceso gradual. Hay procesos que lo hacen a uno entender que uno mismo es el Supremo, y esa clase de meditación es preferible si uno es incapaz de dedicarse al servicio devocional. Si uno no es capaz de meditar de esa manera, entonces hay deberes prescritos, tal como se estipulan en la literatura védica, para los brahmanas, ksatriyas, vaisyas y sudras, que encontraremos en el último capítulo de El Bhagavad-gita. Pero en todos los casos, uno debe renunciar al resultado o los frutos del trabajo; eso significa emplear el resultado del karma para alguna buena causa.

En resumen, para llegar a la Suprema Personalidad de Dios, la meta máxima, hay dos procesos: un proceso es por medio del desarrollo gradual, y el otro proceso es directo. El servicio devocional con conciencia de Krsna es el método directo, y el otro método implica el renunciar a los frutos de las actividades de uno. Luego, se puede ir sucesivamente hasta la etapa del conocimiento, la etapa de la meditación, la etapa de la comprensión de la Superalma, y la etapa de la Suprema Personalidad de Dios. Uno puede tomar, o bien el proceso gradual, o bien el proceso directo. El proceso directo no es posible para todos; por consiguiente, el proceso indirecto también es bueno. Sin embargo, se ha de entender que el proceso indirecto no se le recomienda a Arjuna, porque él ya se encuentra en la etapa del servicio devocional amoroso que se le presta al Señor Supremo. Dicho proceso es para otros que no están en esa etapa; para ellos, el proceso gradual de la renunciación, el conocimiento, la meditación y la comprensión de la Superalma y el Brahman, es lo que se debe seguir. Pero en lo que respecta a El Bhagavad-gita, en él se hace énfasis en el método directo. A todo el mundo se le aconseja emprender el método directo y entregarse a la Suprema Personalidad de Dios, Krsna.

Verso 13–14

*advesta sarva-bhutanam
maitrah karuna eva ca
nirmamo nirahankarah
sama-duhkha-sukhah ksami*

*santustah satatam yogi
yatatma drdha-niscayah*

*mayy arpita-mano-buddhir
yo mad-bhaktah sa me priyah*

advesta—no envidioso; sarva-bhutanam—con todas las entidades vivientes; maitrah—amigable; karunah—bondadoso; eva—ciertamente; ca—también; nirmamah—sin sentido de posesión; nirahankarah—sin ego falso; sama—igual; dukkha—en la aflicción; sukhah—y en la felicidad; ksami—indulgente; santustah—satisfecho; satatam—siempre; yogi—alguien dedicado a la devoción; yata-atma—autocontrolado; drdha-niscayah—con determinación; mayi—en Mí; arpita—ocupado; manah—mente; buddhih—e inteligencia; yah—aquel que; mat-bhaktah—Mi devoto; sah—él; me—por Mí; priyah—querido.

TRADUCCIÓN

Aquel que no es envidioso sino que, más bien, es un buen amigo de todas las entidades vivientes, que no se cree propietario de nada y que está libre del ego falso, que mantiene la ecuanimidad tanto en la felicidad como en la aflicción, que es tolerante, que siempre está satisfecho, que es autocontrolado, y que está dedicado al servicio devocional con determinación, con la mente e inteligencia fijadas en Mí, esa clase de devoto Mío es muy querido por Mí.

SIGNIFICADO

Yendo de nuevo al punto del servicio devocional puro, en estos dos versos el Señor está describiendo las cualidades del devoto puro. Al devoto puro nunca lo perturban las circunstancias. Y él tampoco envidia a nadie. Y el devoto no se vuelve enemigo de su enemigo; él piensa: "Esta persona está actuando como enemiga mía debido a mis propias fechorías pasadas. Así que, es mejor sufrir que protestar". En El Srimad-Bhagavatam (10.14.8) se dice: tat te 'nukampam su-samiksamano bhuñjana evatma-krtam vipakam. Cuando quiera que el devoto está afligido o en dificultades, piensa que es la misericordia del Señor para con él. Él piensa: "Gracias a mis fechorías pasadas debía de sufrir muchísimo más de lo que estoy sufriendo ahora. Se debe, pues, a la misericordia del Señor Supremo que yo no esté recibiendo todo el castigo que merezco. Sólo estoy recibiendo un poquito, por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios". En consecuencia, él siempre está tranquilo y callado, y es paciente, pese a las muchas condiciones deplorables que lo rodeen. Además, el devoto siempre es bondadoso con todos, incluso con su enemigo. Nirmama significa que un devoto no les da mucha importancia a los dolores y problemas propios del cuerpo, porque él sabe perfectamente bien que no es el cuerpo material. Él no se identifica con el cuerpo; por consiguiente, él está libre del concepto del ego falso y mantiene el equilibrio tanto en la felicidad como en la aflicción. Él es tolerante, y se satisface con cualquier cosa que llegue por la gracia del Señor Supremo. Él no se esfuerza mucho por lograr algo muy difícil; por ende, siempre está dichoso. Él es un místico totalmente perfecto, porque está fijo en las instrucciones que ha recibido del maestro espiritual, y como tiene los sentidos controlados, es determinado. Él no se deja influir por argumentos falsos, porque nadie puede apartarlo de la determinación fija del servicio devocional. Él está plenamente consciente de que Krsna es el Señor eterno, así que nadie puede perturbarlo. Todas sus cualidades lo capacitan para depender por entero del Señor Supremo. Ese nivel de servicio devocional es indudablemente muy difícil de encontrar, pero un devoto se sitúa en esa etapa al seguir los principios regulativos del servicio devocional. Además, el Señor dice que esa clase de devoto le es muy querido, ya que Él siempre está complacido con todas las actividades que el devoto realiza en estado de plena conciencia de Krsna.

Verso 15

*yasman nodvijate loko
lokan nodvijate ca yah
harsamarsa-bhayodvegair
mukto yah sa ca me priyah*

yasmat—por quien; na—nunca; udvijate—se agita; lokah—gente; lokat—por la gente; na—nunca; udvijate—se perturba; ca—también; yah—cualquiera que; harsa—por la felicidad; amarsa—aflicción; bhaya—temor; udvegaih—y ansiedad; mukta—libre; yah—cualquiera; sah—él; ca—también; me—por Mí; priyah—muy querido.

TRADUCCIÓN

Aquel por quien nadie es puesto en dificultades y a quien no lo perturba nadie, que mantiene el equilibrio en la felicidad y en la aflicción, en el temor y en la ansiedad, es muy querido por Mí.

SIGNIFICADO

Aquí se describen algunas cualidades más del devoto. Él no pone a nadie en dificultades, ni en estado de ansiedad, temor o insatisfacción. Como un devoto es bueno con todos, no actúa de una manera que ponga a otros en estado de ansiedad. Al mismo tiempo, si otros tratan de poner al devoto en estado de ansiedad, éste no se perturba. Se debe a la gracia del Señor que él sea muy experto y que por ello no lo moleste ninguna perturbación externa. En realidad, como el devoto siempre está sumido en el estado de conciencia de Krsna y dedicado al servicio devocional, esas circunstancias materiales no pueden afectarlo. Por lo general, la persona materialista se pone muy feliz cuando aparece algo para el goce de sus sentidos o de su cuerpo, pero cuando ve que otros tienen algo para complacer sus sentidos y que ella no lo tiene, lo lamenta y lo envidia. Cuando espera alguna venganza de un enemigo, se halla en un estado de temor, y cuando no puede ejecutar algo con éxito, se desanima. Pero un devoto que siempre es trascendental a todas esas perturbaciones, es muy querido por Krsna.

Verso 16

*anapeksah sucir daksa
udasino gata-vyathah
sarvarambha-parityagi
yo mad-bhaktah sa me priyah*

anapeksah—neutral; suchi—puro; daksah—experto; udasinah—libre de preocupaciones; gata-vyathah—libre de toda aflicción; sarva-arambha—de todos los esfuerzos; parityagi—renunciante; yah—todo el que; mat-bhaktah—Mi devoto; sah—él; me—por Mí; priyah—muy querido.

TRADUCCIÓN

Ese devoto Mío que no depende del curso ordinario de las actividades, que es puro, que es experto, que no tiene preocupaciones, que está libre de todos los sufrimientos y que no ansía obtener un resultado, es muy querido por Mí.

SIGNIFICADO

Al devoto se le puede ofrecer dinero, pero él no debe esforzarse por adquirirlo. Si automáticamente, por la gracia del Supremo, le llega dinero, él no se agita. Como algo natural, el devoto se baña al menos dos veces al día, y se levanta temprano por la mañana para hacer servicio devocional. Así pues, por naturaleza, él es limpio interna y externamente. El devoto siempre es experto, porque conoce a plenitud la esencia de todas las actividades de la vida, y está convencido de las Escrituras autoritativas. El devoto nunca se pone de parte de un bando específico; por consiguiente, está libre de cuidados. Él nunca sufre, porque está libre de todas las designaciones; él sabe que su cuerpo es una designación, así que si se presentan algunos dolores físicos, él está libre. El devoto puro no se esfuerza por nada que vaya en contra de los principios del servicio devocional. Por ejemplo, construir un gran edificio requiere de mucha energía, y el devoto no acomete esa empresa si ello no lo beneficia haciéndolo adelantar en su servicio devocional. Él puede construir un templo para el Señor, y para ello puede que soporte toda clase de angustias, pero él no construye una gran casa para sus propios parientes.

Verso 17

*yo na hrsyati na dvesti
na socati na kanksati
subhasubha-parityagi
bhaktiman yah sa me priyah*

yah—aquel que; na—nunca; hrsyati—se complace; na—nunca; dvesti—se aflige; na—nunca; socati—lamenta; na—nunca; kanksati—desea; subha—de lo favorable; asubha—y lo desfavorable; parityagi—renunciante; bhakti-man—devoto; yah—aquel que; sah—él es; me—por Mí; priyah—querido.

TRADUCCIÓN

Aquel que ni se regocija ni se aflige, que ni se lamenta ni desea, y que renuncia tanto a las cosas favorables como a las desfavorables, un devoto de esa clase es muy querido por Mí.

SIGNIFICADO

Un devoto puro no se siente ni feliz ni acongojado por la ganancia y pérdida materiales, ni tampoco está muy ansioso de tener un hijo o un discípulo, ni se aflige si no los tiene. Si él pierde algo que le es muy querido, no se lamenta por ello. De igual modo, si no consigue lo que quiere, no se aflige. Él es trascendental frente a toda clase de actividades favorables y desfavorables o pecaminosas. Él está dispuesto a correr toda clase de riesgos en aras de la satisfacción del Señor Supremo. Nada es un impedimento en el desempeño de su servicio devocional. Esa clase de devoto es muy querido por Krsna.

Verso 18–19

*samah satrau ca mitre ca
tatha manapamanayoh*

*sitosna-sukha-duhkhesu
samah sanga-vivarjitah*

*tulya-ninda-stutir mauni
santusto yena kenacit
aniketah sthira-matir
bhaktiman me priyo narah*

samah—igual; satrau—a un enemigo; ca—también; mitre—a un amigo; ca—también; tatha—así; mana—en el honor; apamanayoh—y el deshonor; sita—en el frío; usna—calor; sukha—felicidad; duhkhesu—y aflicción; samah—ecuaníme; sanga-vivarjitah—libre de toda asociación; tulya—igual; ninda—en la difamación; stutih—y la fama; mauni—callado; santustah—satisfecho; yena kenacit—con cualquier cosa; aniketah—sin tener residencia; sthira—fija; matih—determinación; bhakti-man—ocupado en la devoción; me—por Mí; priyah—querido; narah—un hombre.

TRADUCCIÓN

Aquel que es igual con amigos y enemigos, que mantiene la ecuanimidad en medio del honor y el deshonor, el calor y el frío, la felicidad y la aflicción, la fama y la infamia, que siempre está libre de relaciones contaminantes, que siempre es callado y se satisface con cualquier cosa, a quien no lo preocupa ninguna residencia, que está fijo en el plano del conocimiento y que está dedicado al servicio devocional, esa clase de persona es muy querida por Mí.

SIGNIFICADO

El devoto siempre está libre de todas las malas compañías. A veces uno es alabado, y a veces uno es difamado; ésa es la naturaleza de la sociedad humana. Pero un devoto siempre es trascendental a la fama y la infamia artificiales, y a la felicidad o a la aflicción artificiales. Él es muy paciente. Él no habla de nada más que de lo que trate de Krsna; por ende, se dice que es callado. "Callado" no significa que uno no debe hablar; callado significa que uno no debe hablar tonterías. Uno debe hablar sólo de cosas esenciales, y para el devoto la conversación más esencial que existe es la de hablar en beneficio del Señor Supremo. El devoto es feliz en todas las condiciones; a veces puede que tenga comida muy sabrosa, y a veces no, pero él permanece satisfecho. Y a él no lo preocupa en qué lugar va a residir. Puede que a veces viva bajo un árbol, y a veces en un gran palacio; él no está atraído a ninguno de los dos. Se dice que él es fijo, porque él está fijo en su determinación y en su conocimiento. Puede que encontremos cierta repetición en las descripciones de las cualidades de un devoto, pero ello es sólo para ilustrar el hecho de que el devoto tiene que adquirir todas esas cualidades. Sin buenas cualidades no se puede ser un devoto puro. Y harav abhaktasya kuto mahad-gunah: alguien que no es devoto no tiene buenas cualidades. Aquel que quiere ser reconocido como devoto, debe cultivar las buenas cualidades. Claro que, él no se esfuerza por adquirir esas cualidades de alguna otra manera que no sea dedicándose al proceso de conciencia de Krsna y al servicio devocional, lo cual lo ayuda automáticamente a cultivarlas.

Verso 20

*ye tu dharmamrtam idam
yathoktam paryupasate
sraddadhana mat-parama
bhaktas te 'tiva me priyah*

ye—aqueellos que; tu—pero; dharma—de la religión; amrtam—néctar; idam—este; yatha—como; uktam—dicho; paryupasate—se dedican completamente; sraddadhanah—con fe; mat-paramah—considerando que Yo, el Señor Supremo, lo soy todo; bhaktah—devotos; te—ellos; ativa—muy; me—por Mí; priyah—queridos.

TRADUCCIÓN

Aquellos que siguen este imperecedero sendero del servicio devocional y que con fe se dedican a él por entero, teniéndome a Mí como la meta suprema, son muy, muy queridos por Mí.

SIGNIFICADO

En este capítulo, desde el verso 2 hasta el final —desde mayy avesya mano ye mam ("fijando la mente en Mí") hasta ye tu dharmamrtam idam ("esta religión de la ocupación eterna")—, el Señor Supremo ha explicado los procesos del servicio trascendental mediante los cuales uno puede dirigirse a Él. Esos procesos son muy queridos por el Señor, y Él acepta a una persona que se dedica a ellos. Arjuna hizo la pregunta de quién es mejor —aquel que se dedica al sendero del Brahman impersonal o aquel que se dedica al servicio personal de la Suprema Personalidad de Dios—, y el Señor le respondió tan explícitamente, que no hay ninguna duda de que el servicio devocional que se le presta a la Personalidad de Dios es el mejor de todos los procesos de iluminación espiritual. En otras palabras, en este capítulo se ha decidido que, a través de las buenas compañías se desarrolla en uno el apego al servicio devocional puro, en virtud de lo cual uno acude a un maestro espiritual genuino y por él comienza a oír, a cantar y a observar los principios regulativos del servicio devocional con fe, apego y devoción, y de ese modo uno se dedica al servicio trascendental del Señor. En este capítulo se recomienda ese sendero; por lo tanto, no hay ninguna duda de que el servicio devocional es el único sendero absoluto para la autorrealización, para conseguir a la Suprema Personalidad de Dios. La concepción impersonal de la Suprema Verdad Absoluta, tal como se describe en este capítulo, se recomienda únicamente hasta el momento en que uno se rinde en busca de la autorrealización. Dicho de otro modo, mientras uno no tenga la oportunidad de relacionarse con un devoto puro, la concepción impersonal puede ser beneficiosa. En medio de la concepción impersonal de la Verdad Absoluta, uno trabaja sin resultado fructivo, medita y cultiva conocimiento para entender el espíritu y la materia. Eso es necesario mientras uno no tenga la compañía de un devoto puro. Por fortuna, si en uno se desarrolla directamente el deseo de dedicarse al proceso de conciencia de Krsna a través del servicio devocional puro, no es necesario tener que ir mejorando por pasos en el campo de la iluminación espiritual. El servicio devocional, tal como se describe en los seis capítulos intermedios de El Bhagavad-gita, es más apropiado. No es necesario preocuparse por las cosas con las que se mantienen el cuerpo y el alma juntos, ya que, por la gracia del Señor, todo se da automáticamente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Duodécimo Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con el servicio devocional.

Capítulo Trece

La naturaleza, el disfrutador y la conciencia

Verso 1–2

*arjuna uvaca
praktim purusam caiva
ksetram ksetra-jñam eva ca
etad veditum icchami
ñanam jñeyam ca kesava*

*sri-bhagavan uvaca
idam sariram kaunteya
ksetram ity abhidhiyate*

*etad yo vetti tam prahuh
ksetra-jñah iti tad-vidah*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; prakrtim—naturaleza; purusam—el disfrutador; ca—también; eva—ciertamente; ksetram—el campo; ksetra-jñam—el conocedor del campo; eva—ciertamente; ca—también; etat—todo esto; veditum—comprender; icchami—yo deseo; jñanam—conocimiento; jñeyam—el objeto del conocimiento; ca—también; kesava—¡oh, Krsna!; sri-bhagavan uvaca—la Personalidad de Dios dijo; idam—este; sariram—cuerpo; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; ksetram—el campo; iti—así pues; abhidhiyate—se denomina; etat—este; yah—aquel que; vetti—conoce; tam—él; prahuh—se denomina; ksetra-jñah—el conocedor del campo; iti—así pues; tat-vidah—por aquellos que conocen.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, mi querido Krsna!, deseo saber de prakrti [la naturaleza], de purusa [el disfrutador], y del campo y el conocedor del campo, así como también del conocimiento y el objeto del conocimiento.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Este cuerpo, ¡oh, hijo de Kunti!, se denomina el campo, y aquel que conoce este cuerpo se denomina el conocedor del campo.

Arjuna estaba interesado en saber de prakrti (la naturaleza), purusa (el disfrutador), ksetra (el campo) y ksetra-jña (el conocedor del campo), y acerca del conocimiento y el objeto del conocimiento. Al él hacer preguntas acerca de todo eso, Krsna dijo que este cuerpo se denomina el campo, y que aquel que conoce este cuerpo se denomina el conocedor del campo. Este cuerpo es el campo de la actividad para el alma condicionada. El alma condicionada está atrapada en la existencia material, y ella trata de enseñorearse de la naturaleza material. Y así, según su capacidad de dominar la naturaleza material, recibe un campo de actividades. Ese campo de actividades es el cuerpo. Y, ¿qué es el cuerpo? El cuerpo está hecho de sentidos. El alma condicionada quiere disfrutar del goce de los sentidos, y, conforme a su capacidad de hacerlo, se le ofrece un cuerpo, o campo de actividades. Por eso al cuerpo se lo conoce como ksetra, o el campo de las actividades del alma condicionada. Ahora bien, la persona que se identifica con el cuerpo se denomina ksetra-jña, el conocedor del campo. No es muy difícil entender la diferencia que hay entre el campo y su conocedor, entre el cuerpo y el conocedor del cuerpo. Cualquier persona puede darse cuenta de que, desde la infancia hasta la vejez, pasa por muchísimos cambios de cuerpo, y, sin embargo, sigue siendo una misma persona. Así pues, existe una diferencia entre el conocedor del campo de las actividades y el propio campo. El alma viviente condicionada puede entender así que es diferente del cuerpo. Al principio se describe —dehino 'smin— que la entidad viviente se halla dentro del cuerpo y que el cuerpo va pasando de la infancia a la niñez, de la niñez a la juventud y de la juventud a la vejez, y que la persona que posee el cuerpo sabe que el cuerpo está cambiando. El propietario es claramente el ksetra-jña. A veces pensamos "soy feliz", "soy un hombre, soy una mujer", "soy un perro", "soy un gato". Ésas son designaciones corporales del conocedor. Pero el conocedor es diferente del cuerpo. Aunque usemos muchos artículos —nuestras ropas, etc.—, sabemos que somos diferentes de las cosas que usamos. De igual modo, si lo analizamos un poco, también nos daremos cuenta de que somos diferentes del cuerpo. Yo, usted, o cualquier otra persona que sea dueña de un cuerpo, recibimos el nombre de ksetra-jña, el conocedor del campo de las actividades, y el cuerpo se denomina ksetra, el campo en sí de las actividades.

En los primeros seis capítulos de El Bhagavad-gita se describen el conocedor del cuerpo (la entidad viviente) y la posición mediante la cual él puede entender al Señor Supremo. En los seis capítulos intermedios de El Bhagavad-gita, se describen a la Suprema Personalidad de Dios y la relación que hay entre el alma individual y la Superalma con respecto al servicio devocional. En esos capítulos se definen de un modo definitivo la posición superior de la Suprema Personalidad de Dios y la posición subordinada del alma individual. Las entidades vivientes son subordinadas en todas las circunstancias, pero por su olvido están sufriendo. Cuando ellas se iluminan por medio de las actividades piadosas, se acercan al Señor Supremo de diferentes maneras: como los afligidos, aquellos que necesitan dinero, los indagadores y aquellos que buscan conocimiento. Eso también se describe. Ahora, comenzando con el Decimotercer Capítulo, se explica cómo la entidad viviente se pone en contacto con la naturaleza material y cómo el Señor Supremo la libera a través de los diferentes métodos de las actividades frutivas, el cultivo de conocimiento y el desempeño de servicio devocional. Aunque la entidad viviente es completamente diferente del cuerpo material, de alguna manera llega a relacionarse con él. Eso también se explica.

Verso 3

*ksetra-jñam capi mam viddhi
sarva-ksetresu bharata
ksetra-ksetrajñayor jñanam
yat taj jñanam matam mama*

ksetra-jñam—el conocedor del campo; ca—también; api—ciertamente; mam—a Mí; viddhi—conoce; sarva—todas; ksetresu—en los campos corporales; bharata—¡oh, hijo de Bharata!; ksetra—el campo de actividades (el cuerpo); ksetra-jñayoh—y el conocedor del campo; jñanam—conocimiento de; yat—aquello que; tat—eso; jñanam—conocimiento; matam—opinión; mama—Mi.

TRADUCCIÓN

¡Oh, vástago de Bharata!, debes saber que Yo también soy el conocedor que está en todos los cuerpos, y que entender el cuerpo y a su propietario se denomina conocimiento. Ésa es Mi opinión.

SIGNIFICADO

Mientras se discute lo referente a este cuerpo y al conocedor del cuerpo, el alma y la Superalma, encontraremos tres diferentes temas de estudio: el Señor, la entidad viviente y la materia. En cada campo de actividades, en cada cuerpo, hay dos almas: el alma individual y la Superalma. Como la Superalma es la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, Krsna dice: "Yo también soy el conocedor del cuerpo, pero no el conocedor individual. Yo soy el superconocedor. Yo estoy presente en cada cuerpo como Paramatma, o la Superalma".

Aquel que estudie muy minuciosamente, en función de este Bhagavad-gita, el tema del campo de la actividad y el conocedor del campo, puede conseguir el conocimiento.

El Señor dice: "Yo soy el conocedor del campo de las actividades que se encuentra en cada cuerpo individual". Puede que el individuo sea el conocedor de su propio cuerpo, pero él no tiene conocimiento de otros cuerpos. La Suprema Personalidad de Dios, que está presente en forma de la Superalma en todos los cuerpos, conoce todo acerca de todos ellos. Él conoce todos los diferentes cuerpos de todas las diversas especies de vida. Puede que un ciudadano conozca todo lo referente a su parcela, pero el rey sabe

no sólo de su palacio, sino también de todas las propiedades que poseen los ciudadanos individuales. De modo similar, puede que uno sea el propietario del cuerpo individualmente, pero el Señor Supremo es el propietario de todos los cuerpos. El rey es el propietario original del reino, y el ciudadano es el propietario secundario. De la misma manera, el Señor Supremo es el propietario supremo de todos los cuerpos. El cuerpo consta de sentidos. El Señor Supremo es Hrsikesa, que significa "el controlador de los sentidos". Él es el controlador original de los sentidos, tal como el rey es el controlador original de todas las actividades del Estado; los ciudadanos son controladores secundarios. El Señor dice: "Yo también soy el conocedor". Esto significa que Él es el superconocedor; el alma individual conoce sólo su cuerpo en particular. En la literatura védica ello se expresa de la siguiente manera:

*ksetrani hi sarirani
bijam capi subhasubhe
tani vetti sa yogatma
tatah ksetra-jña ucyate*

Este cuerpo se denomina el ksetra, y dentro de él moran el propietario del cuerpo y el Señor Supremo, quien conoce tanto el cuerpo como al propietario del cuerpo. Por consiguiente, a Él se lo llama el conocedor de todos los campos. La diferencia que hay entre el campo de las actividades, el conocedor de las actividades y el supremo conocedor de las actividades, se describe de la siguiente manera. El conocimiento perfecto acerca de la constitución del cuerpo, la constitución del alma individual y la constitución de la Superalma, se conoce como jñana en términos de la literatura védica. Ésa es la opinión de Krsna. Entender que el alma y la Superalma son idénticas y, sin embargo, distintas, es conocimiento. Aquel que no entiende el campo de la actividad y al conocedor de la actividad, no tiene conocimiento perfecto. Uno tiene que entender la posición de prakrti, la naturaleza, y purusa, el disfrutador de la naturaleza, e isvara, el conocedor que domina o controla la naturaleza y al alma individual. Uno no debe confundir a los tres en sus diferentes capacidades. Uno no debe confundir al pintor, la pintura y el caballete. Este mundo material, que es el campo de las actividades, es la naturaleza, y el disfrutador de la naturaleza es la entidad viviente, y por encima de ambos se encuentra el controlador supremo, la Personalidad de Dios. En el lenguaje védico (en El Svetasvatara Upanisad 1.12) se dice: bhokta bhogyam preritaram ca matva/ sarvam proktam trividham brahmam etat. Existen tres concepciones Brahman: prakrti es Brahman como el campo de las actividades, la jiva (el alma individual) también es Brahman y está tratando de controlar la naturaleza material, y el controlador de ambas también es Brahman; pero Él es el verdadero controlador.

En este capítulo también se explicará que, de los dos conocedores, uno es falible y el otro es infalible. Uno es superior y el otro es subordinado. Aquel que cree que los dos conocedores del campo son exactamente iguales, contradice a la Suprema Personalidad de Dios, quien expresa aquí de una manera muy clara: "Yo también soy el conocedor del campo de la actividad". Aquel que confunde una soga con una serpiente, no tiene conocimiento. Hay diferentes clases de cuerpos, y hay diferentes propietarios de los cuerpos. Como cada alma individual tiene su capacidad individual de enseñorearse de la naturaleza material, hay diferentes cuerpos. Pero el Supremo también está presente en ellos como controlador. La palabra ca es significativa, pues se refiere a todos los cuerpos. Ésa es la opinión de Srila Baladeva Vidyabhusana: Krsna es la Superalma que se encuentra en todos y cada uno de los cuerpos, aparte del alma individual. Y Krsna dice aquí explícitamente que la Superalma es la controladora tanto del campo de las actividades como del disfrutador finito.

Verso 4

*tat ksetram yac ca yadrk ca
yad-vikari yatas ca yat
sa ca yo yat-prabhavas ca
tat samasena me srnu*

tat—ese; ksetram—campo de actividades; yat—lo que; ca—también; yadrk—tal como es; ca—también; yat—teniendo cuáles; vikari—cambios; yatah—de los cuales; ca—también; yat—qué; sah—él; ca—también; yah—quién; yat—teniendo qué; prabhavah—influencia; ca—también; tat—eso; samasena—en resumen; me—de Mí; srnu—comprende.

TRADUCCIÓN

Ahora oye, por favor, Mi breve descripción de este campo de la actividad, y cómo el mismo está constituido, cuáles son sus cambios y de dónde se produce, y quién es ese conocedor del campo de las actividades y cuáles son sus influencias.

SIGNIFICADO

El Señor está describiendo el campo de las actividades y al conocedor del campo en sus posiciones constitucionales. Uno tiene que saber cómo está constituido este cuerpo, los materiales de los que está hecho, bajo el control de quién está funcionando, cómo están ocurriendo los cambios, de dónde proceden los cambios, cuáles son las causas, cuáles son las razones, cuál es la meta última del individuo, y cuál es la verdadera forma del alma individual. Uno debe saber también cuál es la diferencia que hay entre el alma viviente individual y la Superalma, cuáles son sus diferentes influencias, sus potenciales, etc. Uno sólo tiene que entender este Bhagavad-gita directamente con la descripción que da la Suprema Personalidad de Dios, y todo se aclarará. Pero hay que tener el cuidado de no considerar que la Suprema Personalidad de Dios que se encuentra en cada cuerpo, y el alma individual, la jiva, son idénticos. Eso es algo así como igualar al potente con el impotente.

Verso 5

*rsibhir bahudha gitam
chandobhir vividhah prthak
brahma-sutra-padais caiva
hetumadbhir viniscitaih*

rsibhih—por los sabios; bahudha—de muchas formas; gitam—descrito; chandobhih—por los himnos védicos; vividhah—varios; prthak—de diversas maneras; brahma-sutra—de El Vedanta; padaih—por los aforismos; ca—también; eva—ciertamente; hetumadbhih—con la causa y el efecto; viniscitaih—seguro.

TRADUCCIÓN

Ese conocimiento acerca del campo de las actividades y del conocedor de las actividades lo describen diversos sabios en diversos escritos védicos. Dicho conocimiento se presenta especialmente en El Vedanta-sutra, con todo el razonamiento necesario respecto a la causa y el efecto.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Krsna, es la máxima autoridad que puede explicar este conocimiento. Aun así, como una cuestión natural, los eruditos entendidos y las autoridades modelo siempre presentan pruebas procedentes de autoridades anteriores. Krsna está explicando este punto sumamente controversial acerca de la dualidad y la no dualidad del alma y la Superalma, refiriéndose a una Escritura, El Vedanta, que se acepta como autoridad. Primero, Él dice: "Esto está de conformidad con lo que indican diferentes sabios". En lo que respecta a los sabios, además de Él mismo, Vyasadeva (el autor de El Vedanta-sutra) es un gran sabio, y en El Vedanta-sutra la dualidad se explica a la perfección. Y el padre de Vyasadeva, Parasara, también es un gran sabio, y él escribe en sus libros de religiosidad: aham tvam ca tathanye..., "Nosotros—usted, yo y las diversas otras entidades vivientes—somos todos trascendentales, aunque estemos en cuerpos materiales. Ahora hemos caído en el terreno de las tres modalidades de la naturaleza material, según nuestros diferentes karmas. En consecuencia, algunos de nosotros se encuentran en niveles superiores y otros se encuentran en el seno de la naturaleza inferior. Las naturalezas superior e inferior existen debido a la ignorancia y se manifiestan en un número infinito de entidades vivientes. Pero a la Superalma, que es infalible, no la contaminan las tres cualidades de la naturaleza, y Él es trascendental". De igual modo, en los Vedas originales se hace una distinción entre el alma, la Superalma y el cuerpo, especialmente en El Katha Upanisad. Hay muchos sabios eminentes que han explicado esto, y a Parasara se lo considera el principal de ellos.

La palabra chandobhih se refiere a las diversas Escrituras védicas. El Taittiriya Upanisad, por ejemplo, que es una rama de El Yajur Veda, describe a la naturaleza, a la entidad viviente y a la Suprema Personalidad de Dios.

Como se dijo antes, ksetra es el campo de las actividades, y hay dos clases de ksetrajña: la entidad viviente individual y la entidad viviente suprema. Como se declara en El Taittiriya Upanisad (2.9): brahma puccham pratistha. Hay una manifestación de la energía del Señor Supremo conocida como anna-maya, el estado en el que se depende de comida para la existencia. Ésa es una comprensión materialista acerca del Supremo. Luego, en prana-maya, después de percibir a la Suprema Verdad Absoluta en la comida, uno puede percibir a la Verdad Absoluta en las señales de vida o en las formas de vida. En jñana-maya, la comprensión se desarrolla hasta el punto de pensar, sentir y desear. Luego, se encuentra la comprensión Brahman, denominada vijñana-maya, en la cual la mente de la entidad viviente y las señales de vida se distinguen de la entidad viviente en sí. La siguiente etapa, que es la suprema, es la ananda-maya, la comprensión de la naturaleza supremamente bienaventurada. Así pues, en la comprensión Brahman hay cinco etapas, que se denominan brahma puccham. De ellas, las primeras tres —anna-maya, prana-maya y jñana-maya— tienen que ver con los campos de las actividades de las entidades vivientes. Trascendental a todos estos campos de actividades se halla el Señor Supremo, a quien se conoce como ananda-maya. El Vedanta-sutra también describe al Supremo, diciendo: ananda-mayo 'bhyasat, la Suprema Personalidad de Dios está por naturaleza lleno de júbilo. Para disfrutar de Su bienaventuranza trascendental, Él se expande en vijñana-maya, prana-maya, jñana-maya y anna-maya. En el campo de las actividades, se considera que la entidad viviente es la disfrutadora, y que el ananda-maya es diferente de ella. Eso significa que si la entidad viviente decide disfrutar acoplándose con el ananda-maya, se vuelve entonces perfecta. Ésa es la verdadera descripción del Señor Supremo como el supremo concededor del campo, de la entidad viviente como el concededor subordinado, y

de la naturaleza del campo de las actividades. Uno tiene que buscar esa verdad en El Vedanta-sutra, o El Brahma-sutra.

Aquí se menciona que los códigos de El Brahma-sutra están muy bien dispuestos según la causa y el efecto. Algunos de los sutras, o aforismos, son *na viyad asruteh* (2.3.2), *natma sruteh* (2.3.18) y *parat tu tac-chruteh* (2.3.40). El primer aforismo se refiere al campo de las actividades, el segundo se refiere a la entidad viviente, y el tercero se refiere al Señor Supremo, el *súmmum bonum* entre todas las manifestaciones de las diversas entidades que existen.

Verso 6–7

*maha-bhutany ahankaro
buddhir avyaktam eva ca
indriyani dasakam ca
pañca cendriya-gocarah*

*iccha dvesah sukham duhkham
sañghatas cetana dhrtih
etat ksetram samasena
sa-vikaram udahrtam*

maha-bhutani—los grandes elementos; *ahankarah*—ego falso; *buddhih*—inteligencia; *avyaktam*—lo no manifestado; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *indriyani*—los sentidos; *dasa ekam*—once; *ca*—también; *pañca*—cinco; *ca*—también; *indriya-go-carah*—objetos de los sentidos; *iccha*—deseo; *dvesah*—odio; *sukham*—felicidad; *duhkham*—aflicción; *sanghatah*—el conjunto; *cetana*—señales de vida; *dhrtih*—convicción; *etat*—todo esto; *ksetram*—el campo de las actividades; *samasena*—en resumen; *sa-vikaram*—con interacciones; *udahrtam*—ejemplificado.

TRADUCCIÓN

Los cinco grandes elementos, el ego falso, la inteligencia, lo no manifestado, los diez sentidos y la mente, los cinco objetos de los sentidos, el deseo, el odio, la felicidad, la aflicción, el conjunto, las señales de vida y las convicciones, a todos éstos se los considera, en resumen, que son el campo de las actividades y sus interacciones.

SIGNIFICADO

De acuerdo con todas las declaraciones autoritativas de los grandes sabios, de los himnos védicos y de los aforismos de El Vedanta-sutra, se puede concluir que los componentes de este mundo son los siguientes. En primer lugar, están la tierra, el agua, el fuego, el aire y el éter. Éstos son los cinco grandes elementos (*maha-bhuta*). Luego, están el ego falso, la inteligencia y la etapa no manifestada de las tres modalidades de la naturaleza. Después, están los cinco sentidos para adquirir conocimiento: los ojos, los oídos, la nariz, la lengua y la piel. Luego, están los cinco sentidos de trabajo: la voz, las piernas, las manos, el ano y el órgano genital. A continuación, por encima de los sentidos, está la mente, la cual está dentro y a la que se puede llamar el sentido interno. De modo que, incluyendo a la mente, hay un total de once sentidos. Luego, están los cinco objetos de los sentidos: el olor, el sabor, la forma, la sensación del tacto y el sonido. Pues bien, el conjunto de estos veinticuatro elementos se denomina el campo de la actividad. Si uno hace un estudio analítico de estos veinticuatro elementos, puede entonces entender muy bien el campo de la actividad. Después, se encuentran el deseo, el odio, la felicidad y la aflicción, que son interacciones, representaciones de los

cinco grandes elementos del cuerpo físico. Las señales de vida, representadas por la conciencia y la convicción, son la manifestación del cuerpo sutil —la mente, el ego y la inteligencia—. Esos elementos sutiles se incluyen dentro del campo de las actividades. Los cinco grandes elementos son una representación física del ego falso, que a su vez representa la etapa primaria del ego falso técnicamente conocida como la concepción materialista, o tamasa-buddhi, la inteligencia en el ámbito de la ignorancia. Esto, además, representa la etapa no manifestada de las tres modalidades de la naturaleza material. Las modalidades no manifestadas de la naturaleza material se denominan pradhana.

Aquel que desea conocer en detalle los veinticuatro elementos junto con sus interacciones, debe estudiar la filosofía más detenidamente. En El Bhagavad-gita sólo se da un resumen.

El cuerpo es la representación de todos esos factores, y existen cambios que sufre el cuerpo, que son seis en total: el cuerpo nace, crece, permanece, produce derivados, luego comienza a decaer y en la última etapa se desvanece. Por lo tanto, el campo es una cosa material temporal. Sin embargo, el ksetra-jña, el conocedor del campo, su propietario, es diferente.

Verso 8–12

*amanitvam adambhitvam
ahimsa ksantir arjavam
acaryopasanam saucam
sthairyam atma-vinigraha*

*indriyarthesu vairagyam
anahankara eva ca
janma-mrtyu-jara-vyadhi-
duhkha-dosanudarsanam*

*asaktir anabhisvanga
putra-dara-grhadisu
nityam ca sam-cittatvam
istanistopapattisu*

*mayi cananya-yogena
bhaktir avyabhicarini
vivikta-desa-sevitvam
aratir jana-samsadi*

*adhyatma-jñana-nityatvam
tattva-jñanartha-darsanam
etaj jñanam iti proktam
ajñanam yad ato 'nyata*

amanitvam—humildad; adambhitvam—ausencia de orgullo; ahimsa—no violencia; ksantih—tolerancia; arjavam—sencillez; acarya-upasanam—acercarse a un maestro espiritual genuino; saucam—limpieza; sthairyam—constancia; atma-vinigraha—autocontrol; indriya-arthesu—en lo que respecta a los sentidos; vairagyam—renunciación; anahankarah—sin egoísmo falso; eva—ciertamente; ca—también; janma—del nacimiento; mrtyu—muerte; jara—vejez; vyadhi—y enfermedades;

duhkha—de la aflicción; dosa—la falta; anudarsanam—observando; asaktih—sin apego; anabhisvangah—sin compañía; putra—por el hijo; dara—la esposa; grha-adisu—el hogar, etc.; nityam—constante; ca—también; sama-cittatvam—equilibrio; ista—deseable; anista—e indeseable; upapattisu—habiendo obtenido; mayi—a Mí; ca—también; ananya-yogena—por el servicio devocional puro; bhaktih—devoción; avyabharini—inquebrantable; vivikta—solitarios; desa—a lugares; sevitvam—ambicionando; aratih—sin apego; jana-samsadi—a la gente en general; adhyatma—relacionado con el yo; jñana—con conocimiento; nityatvam—constancia; tattva-jñana—del conocimiento de la verdad; artha—por el objeto; darsanam—filosofía; etat—todo esto; jñanam—conocimiento; iti—así pues; proktam—declarado; ajñanam—ignorancia; yat—aquello que; atah—de esto; anyatha—otro.

TRADUCCIÓN

La humildad; la ausencia de orgullo; la no violencia; la tolerancia; la sencillez; el acudir a un maestro espiritual genuino; la limpieza; la constancia; el autocontrol; el renunciar a los objetos del goce de los sentidos; la ausencia de ego falso; la percepción de lo malo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades; el estar libre del enredo de los hijos, la esposa, el hogar y lo demás; la ecuanimidad en medio de eventos agradables y desagradables; la devoción constante y pura por Mí; el ambicionar vivir en un lugar solitario; el estar desapegado de las masas; el aceptar la importancia de la autorrealización; y la búsqueda filosófica de la Verdad Absoluta: todo eso Yo declaro que es conocimiento, y cualquier otra cosa que haya aparte de eso es ignorancia.

SIGNIFICADO

Algunos hombres poco inteligentes a veces confunden este proceso de conocimiento con la interacción del campo de la actividad. Pero, en realidad, éste es el verdadero proceso de conocimiento. Si uno acepta este proceso, existe entonces la posibilidad de acercarse a la Verdad Absoluta. Esto no es la interacción de los veinticuatro elementos, tal como se describió antes. Éste es de hecho el medio para salir del enredo de esos elementos. El alma encarnada está atrapada por el cuerpo, que es una envoltura hecha de los veinticuatro elementos, y el proceso de conocimiento tal como se describe aquí es el medio para salir de ella. De todas las descripciones del proceso de conocimiento, el punto más importante se describe en la primera línea del verso once. Mayi cananya-yogena bhaktir avyabharini: el proceso de conocimiento culmina en el servicio devocional puro que se le presta al Señor. De manera que, si uno no se dirige, o no es capaz de dirigirse, al servicio trascendental del Señor, entonces los otros diecinueve puntos no son de mucho valor. Pero si uno se entrega al servicio devocional con plena conciencia de Krsna, los otros diecinueve puntos se desarrollan en uno automáticamente. Como se afirma en El Srimad-Bhagavatam (5.18.12): yasyasti bhaktir bhagavaty akiñcana sarvair gunais tatra samasate surah. Todas las buenas cualidades del conocimiento se desarrollan en alguien que ha llegado a la etapa del servicio devocional. El principio de aceptar a un maestro espiritual, tal como se menciona en el verso ocho, es esencial. Incluso para aquel que se entrega al servicio devocional, ello es de lo más importante. La vida trascendental comienza cuando uno acepta a un maestro espiritual genuino. La Suprema Personalidad de Dios, Sri Krsna, afirma aquí claramente que este proceso de conocimiento es el camino verdadero. Cualquier otra cosa que se especule más allá de esto, es una necesidad.

En cuanto al conocimiento que se esboza aquí, los puntos se pueden analizar de la siguiente manera. Humildad significa que uno no debe estar ansioso de tener la satisfacción de ser honrado por otros. El concepto material de la vida lo vuelve a uno muy ansioso de recibir honor de los demás, pero desde el punto de vista de un hombre

que tiene conocimiento perfecto —alguien que sabe que no es este cuerpo—, cualquier cosa, el honor o el deshonor, perteneciente a este cuerpo, es inútil. Uno no debe estar anhelando esa ilusión material. La gente está muy ansiosa de ser famosa por su religión, y, en consecuencia, a veces se observa que, sin entender los principios de la religión, uno ingresa en algún grupo que de hecho no está siguiendo principios religiosos, y luego quiere anunciarse a sí mismo como un mentor religioso. En lo que respecta al verdadero adelanto en la ciencia espiritual, uno debe hacerse un examen para ver cuánto está progresando. Se puede juzgar por estos factores.

Generalmente se entiende por no violencia el no matar o destruir el cuerpo, pero, en realidad, no violencia significa no causarles angustias a los demás. Por ignorancia, la generalidad de la gente está atrapada en el concepto material de la vida, y perpetuamente sufre los dolores materiales. Así que, a menos que uno eleve a la gente al plano del conocimiento espiritual, está practicando violencia. Uno debe tratar lo mejor que pueda de distribuir verdadero conocimiento, de modo que la gente se ilumine y abandone este enredo material. Eso es no violencia.

Tolerancia significa que uno debe estar dispuesto a soportar el insulto y el deshonor de que lo hagan objeto los demás. Si uno está dedicado al adelanto del conocimiento espiritual, será objeto de muchísimos insultos y mucho deshonor. Eso es de esperarse, porque la naturaleza material está hecha de esa manera. Hasta un niño como Prahlada, quien, con sólo cinco años de edad, estaba dedicado al cultivo del conocimiento espiritual, se vio en peligro cuando su padre se puso en contra de su devoción. El padre trató de matarlo de muchas maneras, pero Prahlada lo toleró. Así pues, puede que haya muchos impedimentos para poder adelantar en el conocimiento espiritual, pero debemos ser tolerantes y continuar nuestro progreso con determinación.

Sencillez significa que uno debe ser tan recto, que, sin diplomacia, pueda exponerle la verdad desnuda incluso a un enemigo. En lo que se refiere a la aceptación del maestro espiritual, eso es esencial, porque sin la instrucción de un maestro espiritual genuino no se puede progresar en la ciencia espiritual. Uno debe acudir al maestro espiritual con toda humildad y ofrecerle toda clase de servicios, de modo que él tenga el agrado de conferirle sus bendiciones al discípulo. Como un maestro espiritual genuino es un representante de Krsna, si él le otorga alguna bendición al discípulo, eso hará que el discípulo se vuelva adelantado de inmediato sin la prosecución de los principios regulativos. O si no, los principios regulativos se le harán más fáciles a aquel que haya servido al maestro espiritual sin reservas.

La limpieza es esencial para adelantar en la vida espiritual. Hay dos clases de limpieza: la externa y la interna. Limpieza externa significa darse un baño, pero para la limpieza interna uno tiene que pensar en Krsna siempre y cantar Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare. Ese proceso limpia de la mente el polvo del karma pasado que se ha acumulado.

Constancia significa que uno debe estar muy determinado a progresar en la vida espiritual. Sin esa determinación no se puede progresar de una manera tangible. Y autocontrol significa que no se debe aceptar nada que vaya en detrimento del sendero del progreso espiritual. Uno debe acostumbrarse a eso y rechazar todo lo que esté en contra del sendero del progreso espiritual. Eso es verdadera renunciación. Los sentidos son tan fuertes, que siempre están ansiosos de tener su propio goce. Uno no debe complacer esas exigencias, las cuales no son necesarias. Los sentidos sólo se deben complacer para mantener el cuerpo apto, de modo que uno pueda desempeñar su deber para adelantar en la vida espiritual. El sentido más importante e incontrolable de todos es el del gusto. Si uno puede controlar el órgano del gusto, la lengua, entonces hay muchas probabilidades de controlar los demás sentidos. La función de la lengua es la de saborear cosas y producir sonidos. Por consiguiente, mediante la regulación

sistemática, se debe siempre ocupar la lengua en saborear los remanentes de la comida que se le ofrece a Krsna y en cantar Hare Krsna. En lo que respecta a los ojos, no se les debe permitir ver nada aparte de la hermosa forma de Krsna. Eso controlará los ojos. De igual forma, los oídos se deben dedicar a oír hablar de Krsna, y la nariz se debe dedicar a oler las flores que se le han ofrecido a Krsna. Ése es el proceso del servicio devocional, y aquí se entiende que El Bhagavad-gita simplemente está exponiendo la ciencia del servicio devocional. El servicio devocional es el principal y único objetivo. Algunos comentaristas de El Bhagavad-gita poco inteligentes tratan de apartar la mente del lector hacia otros asuntos, pero en El Bhagavad-gita no hay ningún otro asunto aparte del servicio devocional.

Ego falso significa aceptar que este cuerpo es uno mismo. Cuando uno entiende que no es el cuerpo sino alma espiritual, llega a su verdadero ego. El ego está ahí. El ego falso se censura, pero no el ego verdadero. En la literatura védica (El Brhad-aranyaka Upanisad 1.4.10) se dice: aham brahmasmi, "Yo soy Brahman, yo soy espíritu". Este "yo soy", el sentido de ser, también existe en la etapa liberada de la autorrealización. Ese sentido de "yo soy" es ego, pero cuando se le aplica a este cuerpo falso, es ego falso. Cuando el sentido de ser se le aplica a la realidad, eso es ego verdadero. Hay algunos filósofos que dicen que debemos abandonar nuestro ego, pero eso no es posible hacerlo, porque ego significa identidad. Claro que, lo que sí tenemos que abandonar es la falsa identificación con el cuerpo.

Uno debe tratar de entender el dolor que implica el aceptar el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. En diversas Escrituras védicas hay descripciones del nacimiento. En El Srimad-Bhagavatam se describe de una manera muy gráfica el mundo del embrión, la estadía del niño en el vientre de la madre, su sufrimiento, etc. Debe entenderse perfectamente bien que el nacimiento es doloroso. Como hemos olvidado cuánto hemos sufrido en el vientre de la madre, no le buscamos ninguna solución al reiterado proceso del nacimiento y la muerte. De modo similar, a la hora de la muerte hay toda clase de sufrimientos, y éstos también se mencionan en las Escrituras autoritativas. Se debe discutir acerca de ellas. En lo que respecta a las enfermedades y a la vejez, todo el mundo tiene experiencia práctica de eso. Nadie quiere estar enfermo, y nadie quiere envejecer, pero no hay ninguna manera de evitarlo. A menos que se tenga una visión pesimista de esta vida material, considerando los sufrimientos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, no habrá ningún incentivo para que adelantemos en la vida espiritual.

En cuanto al hecho de estar desapegado de los hijos, la esposa y el hogar, eso no quiere decir que uno no tenga ningún sentimiento por ellos. Ellos son objetos naturales de afecto, pero si no son favorables al progreso espiritual, entonces no se debe estar apegado a ellos. El mejor proceso para hacer que el hogar sea agradable es el proceso de conciencia de Krsna. Si uno tiene plena conciencia de Krsna, puede hacer que su hogar sea muy feliz, ya que este proceso de conciencia de Krsna es muy sencillo. Uno sólo tiene que cantar Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare, aceptar los remanentes de la comida que se le ha ofrecido a Krsna, discutir un poco acerca de libros tales como El Bhagavad-gita y El Srimad-Bhagavatam, y ocuparse en la adoración de la Deidad. Estas cuatro cosas harán que uno sea feliz. Uno debe adiestrar a los miembros de su familia de esa manera. Los miembros de la familia pueden sentarse por la mañana y por la noche a cantar juntos Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare. Si uno puede amoldar su vida familiar de esa manera para cultivar conciencia de Krsna, siguiendo esos cuatro principios, entonces no hay ninguna necesidad de cambiar la vida familiar por la vida de renunciante. Pero si la vida familiar no es apropiada, no es favorable para el adelanto espiritual, entonces se la

debe abandonar. Uno debe sacrificar todo para llegar a comprender o servir a Krsna, tal como lo hizo Arjuna. Arjuna no quería matar a sus familiares, pero cuando entendió que esos familiares eran impedimentos para llegar a comprender a Krsna, aceptó la instrucción de Krsna, peleó y los mató. En todos los casos, uno debe estar desapegado de la felicidad y la aflicción de la vida familiar, porque en este mundo nunca se puede ser totalmente feliz ni totalmente desdichado.

La felicidad y la aflicción son factores concomitantes de la vida material. Uno debe aprender a tolerar, tal como se aconseja en El Bhagavad-gita. El ir y venir de la felicidad y la aflicción nunca se podrá impedir, así que uno debe estar desapegado del modo de vida materialista y mantener el equilibrio automáticamente en ambos casos. Por lo general, cuando conseguimos algo deseable nos sentimos muy felices, y cuando obtenemos algo desagradable nos afligimos. Pero si de hecho nos encontramos en la posición espiritual, esas cosas no nos van a agitar. Para llegar a esa etapa, tenemos que practicar el servicio devocional inquebrantable. Prestarle servicio devocional a Krsna sin desviación significa dedicarse a los nueve procesos del servicio devocional — cantar, oír, adorar, ofrecer respetos, etc.— tal como se describe en el último verso del Noveno Capítulo. Se debe seguir ese proceso.

Naturalmente, cuando uno se adapta al modo espiritual de la vida, no quiere mezclarse con hombres materialistas. Eso iría en contra de su carácter. Uno puede examinarse a sí mismo viendo cuánto se inclina a vivir en un lugar solitario, sin compañías poco recomendables. De un modo natural, el devoto no siente gusto en actividades deportivas innecesarias o en ir al cine o disfrutar de alguna función social, porque él entiende que todas esas cosas son simplemente una pérdida de tiempo. Hay muchos investigadores y filósofos que estudian la vida sexual o algún otro asunto, pero según El Bhagavad-gita ese trabajo de investigación y esa especulación filosófica carecen de todo valor. Ello es más o menos una insensatez. Según El Bhagavad-gita, uno debe investigar, mediante el discernimiento filosófico, la naturaleza del alma. Uno debe hacer una investigación para entender el ser. Aquí se recomienda eso.

En lo que respecta a la autorrealización, aquí se afirma de un modo claro que el bhakti-yoga es especialmente práctico para ello. En cuanto se habla de devoción, se debe considerar la relación que hay entre la Superalma y el alma individual. El alma individual y la Superalma no pueden ser uno, al menos no en la concepción bhakti, la concepción devocional de la vida. Este servicio del alma individual hacia el Alma Suprema es eterno, nitya, tal como se expresa claramente. Así que el bhakti, o el servicio devocional, es eterno. Uno debe establecerse en esa convicción filosófica.

En El Srimad-Bhagavatam (1.2.11) se explica eso. Vadanti tat tattva-vidas tattvam yaj jñanam advayam. "Aquellos que verdaderamente son conocedores de la Verdad Absoluta, saben que al Ser se lo comprende en tres diferentes fases: como Brahman, Paramatma y Bhagavan". Bhagavan es la última palabra en la comprensión de la Verdad Absoluta; por consiguiente, uno debe llegar a ese plano de comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo dedicarse al servicio devocional del Señor. Ésa es la perfección del conocimiento.

Comenzando con la práctica de la humildad y yendo hasta el punto de la comprensión de la Verdad Suprema, la Absoluta Personalidad de Dios, este proceso es como una escalera que va de la planta baja hasta el último piso. Ahora bien, en esa escalera hay muchísima gente que ha llegado al primer piso, al segundo, al tercero, etc., pero a menos que uno llegue al último piso, que consiste en llegar a comprender a Krsna, estará en una etapa inferior del conocimiento. Si alguien quiere competir con Dios y al mismo tiempo adelantar en el conocimiento espiritual, fracasará. Se dice bien claro que sin humildad la comprensión no es verdaderamente posible. Creerse Dios es de lo más engreído. Aunque la entidad viviente siempre es pateada por las estrictas leyes de la

naturaleza material, no obstante, por ignorancia, piensa: "Yo soy Dios". El comienzo del conocimiento lo constituye, pues, amanitva, la humildad. Uno debe ser humilde y saber que está subordinado al Señor Supremo. Debido a la rebelión en contra del Señor Supremo, uno queda subordinado a la naturaleza material. Se debe saber esa verdad y estar convencido de ella.

Verso 13

*jñeyam yat tat pravaksyami
yaj jñatvamrtam asnute
anadi mat-param brahma
na sat tan nasad ucyate*

jñeyam—lo conocible; yat—lo cual; tat—eso; pravaksyami—ahora explicaré; yat—lo cual; jñatva—conociendo; amrtam—néctar; asnute—se saborea; anadi—sin principio; mat-param—subordinado a Mí; brahma—espíritu; na—ni; sat—causa; tat—eso; na—ni; asat—efecto; ucyate—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Ahora te he de explicar lo conocible, con lo cual probarás lo eterno. El Brahman, el espíritu, el cual no tiene principio y está subordinado a Mí, yace más allá de la causa y el efecto de este mundo material.

SIGNIFICADO

El Señor ha explicado el campo de las actividades y al conocedor del campo. Él ha explicado también el proceso para conocer al conocedor del campo de las actividades. Ahora, Él comienza a explicar lo conocible: primero el alma y luego la Superalma. Por medio del conocimiento acerca del conocedor —tanto el alma como la Superalma—, uno puede saborear el néctar de la vida. Como se explica en el Segundo Capítulo, la entidad viviente es eterna. Eso también se confirma aquí. No existe una fecha específica en que la jiva haya nacido. Ni tampoco puede nadie averiguar la historia de la manifestación de la jivatma como producto del Señor Supremo. Por lo tanto, no tiene principio. La literatura védica confirma eso: na jayate mriyate va vipascit (El Katha Upanisad 1.2.18). El conocedor del cuerpo nunca nace ni nunca muere, y está colmado de conocimiento.

En la literatura védica (El Svetasvatara Upanisad 6.16) también se declara que, en forma de la Superalma, el Señor Supremo es pradhana-ksetrajña-patir gunesah, el principal conocedor del cuerpo, y el amo de las tres modalidades de la naturaleza material. En el smrti se dice: dasa-bhuto harer eva nanyasyaiva kadacana. Las entidades vivientes están eternamente al servicio del Señor Supremo. Esto también lo confirma el Señor Caitanya en Sus enseñanzas. De manera que, la descripción de Brahman que se menciona en este verso se refiere al alma individual, y cuando la palabra Brahman se le aplica a la entidad viviente, se sobrentiende que ésta es vijñana-brahma, en contraposición al ananda-brahma. El ananda-brahma es el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios.

Verso 14

*sarvatah pani-padam tat
sarvato 'ksi-siro-mukham
sarvatah srutimal loke*

sarvam avrtya tisthati

sarvatah—en todas partes; pani—manos; padam—piernas; tat—eso; sarvatah—en todas partes; aksi—ojos; sirah—cabezas; mukham—caras; sarvatah—en todas partes; sruti-mat—con oídos; loke—en el mundo; sarvam—todo; avrtya—cubriendo; tisthati—existe.

TRADUCCIÓN

Por doquier están Sus manos y Sus piernas, y Sus ojos, Sus cabezas y Sus caras, y Él tiene oídos por todas partes. De ese modo existe la Superalma, omnipresente en todo.

SIGNIFICADO

Así como el Sol existe y difunde sus rayos ilimitados, así mismo existe la Superalma, o la Suprema Personalidad de Dios. Él existe en Su forma omnipresente, y en Él existen todas las entidades vivientes individuales, desde el primer gran maestro, Brahma, hasta las pequeñas hormigas. Existen infinidad de cabezas, piernas, manos y ojos, e infinidad de entidades vivientes. Todo ello existe en y sobre la Superalma. Por lo tanto, la Superalma es omnipresente. Sin embargo, el alma individual no puede decir que tiene sus manos, piernas y ojos en todas partes. Eso no es posible. Si ella cree que mientras se encuentra bajo la influencia de la ignorancia no está consciente de que sus manos y piernas están difundidas por doquier, pero que cuando adquiriera el debido conocimiento llegará a esa etapa, su pensamiento es contradictorio. Eso significa que como el alma individual ha quedado condicionada por la naturaleza material, no es suprema. El Supremo es diferente del alma individual. El Señor Supremo puede extender Su mano ilimitadamente; el alma individual no puede hacerlo. En El Bhagavad-gita, el Señor dice que si alguien le ofrece una flor, una fruta o un poco de agua, Él la acepta. Si el Señor se encuentra lejos, ¿cómo puede aceptar cosas? He ahí la omnipotencia del Señor: aunque se encuentra en Su propia morada, sumamente lejos de la Tierra, puede extender Su mano para aceptar lo que cualquiera le ofrezca. Ésa es Su potencia. En El Brahma-samhita (5.37) se dice: *goloka eva nivasaty akhilatma-bhutat*, aunque Él siempre está dedicado a disfrutar de pasatiempos en Su planeta trascendental, es omnipresente. El alma individual no puede decir que es omnipresente. Luego este verso describe al Alma Suprema, la Personalidad de Dios, no al alma individual.

Verso 15

*sarvendriya-gunabhasam
sarvendriya-vivarjitam
asaktam sarva-bhrc caiva
nirgunam guna-bhoktr ca*

sarva—de todos; indriya—sentidos; guna—cualidades; abhasam—la fuente original; sarva—todos; indriya—sentidos; vivarjitam—estando sin; asaktam—sin apego; sarva-bhrt—el que mantiene a todos; ca—también; eva—ciertamente; nirgunam—sin cualidades materiales; guna bhoktr—amo de las gunas; ca—también.

TRADUCCIÓN

La Superalma es la fuente original de todos los sentidos, y, sin embargo, no tiene sentidos. Él es libre, aunque es el sustentador de todos los seres vivientes. Él

trasciende las modalidades de la naturaleza, y al mismo tiempo es el amo de todas las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Supremo es la fuente de todos los sentidos de las entidades vivientes, no tiene sentidos materiales como ellas. En realidad, las almas individuales tienen sentidos espirituales, pero en la vida condicionada se cubren con los elementos materiales, y, por consiguiente, las actividades de los sentidos se exhiben a través de la materia. Los sentidos del Señor Supremo no se cubren de ese modo. Sus sentidos son trascendentales y, en consecuencia, se denominan nirguna. La palabra guna se refiere a las modalidades materiales, pero los sentidos de Él no tienen una cobertura material. Se ha de entender que Sus sentidos no son exactamente como los nuestros. Pese a que Él es la fuente de todas las actividades de nuestros sentidos, Él tiene Sus sentidos trascendentales, los cuales no están contaminados. Esto se explica muy bien en El Svetasvatara Upanisad (3.19), en el verso apani-pado javano grahita. La Suprema Personalidad de Dios no tiene manos que estén contaminadas por lo material, pero tiene Sus manos y acepta todos los sacrificios que se le ofrezcan. Ésa es la diferencia que hay entre el alma condicionada y la Superalma. Él no tiene ojos materiales, pero sí tiene ojos, pues, de lo contrario, ¿cómo podría ver? Él lo ve todo —pasado, presente y futuro—. Él vive dentro del corazón del ser viviente, y Él sabe lo que hemos hecho en el pasado, lo que estamos haciendo ahora, y lo que nos espera en el futuro. Eso también se confirma en El Bhagavad-gita: Él lo conoce todo, pero nadie lo conoce a Él. Se dice que el Señor Supremo no tiene piernas como nosotros, pero Él puede viajar por el espacio debido a que tiene piernas espirituales. En otras palabras, el Señor no es impersonal; Él tiene Sus ojos, piernas, manos y todo lo demás, y como nosotros somos parte integral del Señor Supremo, también tenemos esas cosas. Pero Sus manos, piernas, ojos y sentidos no están contaminados por la naturaleza material.

El Bhagavad-gita también confirma que, cuando el Señor aparece, aparece tal como es, por medio de Su potencia interna. A Él no lo contamina la energía material, porque Él es el Señor de la energía material. En la literatura védica se dice que todo Su cuerpo es espiritual. Él tiene Su forma eterna, denominada sac-cid-ananda-vigraha. Él está colmado de todas las opulencias. Él es el propietario de todas las riquezas y el dueño de todas las energías. Él es sumamente inteligente y está colmado de conocimiento. Éstas son algunas de las características propias de la Suprema Personalidad de Dios. Él es el sustentador de todas las entidades vivientes y el testigo de todas las actividades. Hasta donde podemos entender en la literatura védica, el Señor Supremo siempre es trascendental. Aunque no vemos Su cabeza, cara, manos o piernas, Él las tiene, y cuando nos elevemos a la situación trascendental podremos ver la forma del Señor. Debido a los sentidos contaminados por lo material no podemos ver Su forma. En consecuencia, los impersonalistas, que aún están afectados por lo material, no pueden entender a la Personalidad de Dios.

Verso 16

*bahir antas ca bhutanam
acaram caram eva ca
suksmatvat tad avijñeyam
dura-stham cantike ca tat*

bahih—fuera; antah—dentro; ca—también; bhutanam—de todas las entidades vivientes; acaram—inmóviles; caram—móviles; eva—también; ca—y; suksmatvat—debido a que

es sutil; tat—eso; avijñeyam—incognoscible; dura-stham—muy lejos; ca—también; antike—cerca; ca—y; tat—eso.

TRADUCCIÓN

La Verdad Suprema existe dentro y fuera de todos los seres vivientes, los móviles y los inmóviles. Como Él es sutil, se encuentra más allá de la capacidad que tienen los sentidos materiales de ver o conocer. Aunque está sumamente lejos, también está cerca de todo.

SIGNIFICADO

La literatura védica nos hace saber que Narayana, la Persona Suprema, reside tanto dentro como fuera de cada entidad viviente. Él está presente tanto en el mundo espiritual como en el mundo material. Aunque Él está muy lejos, aun así está cerca de nosotros. Eso es lo que declara la literatura védica. śsino duram vrajati sayano yati sarvatah (El Katha Upanisad 1.2.21). Y como Él siempre está inmerso en la dicha trascendental, no podemos entender cómo está disfrutando de toda Su opulencia. Nosotros no podemos ver ni entender con estos sentidos materiales. Por lo tanto, en el idioma védico se dice que para entenderlo a Él, nuestra mente y sentidos materiales no pueden actuar. Pero aquel que se ha purificado la mente y los sentidos por medio de la práctica del proceso de conciencia de Krsna en el servicio devocional, puede verlo a Él siempre. En El Brahma-samhita se confirma que el devoto en quien se ha desarrollado amor por el Dios Supremo, puede verlo a Él siempre, ininterrumpidamente. Y en El Bhagavad-gita (11.54) se confirma que a Él sólo se lo puede ver y entender por medio del servicio devocional. Bhaktya tv ananyaya sakyah.

Verso 17

*avibhaktam ca bhutesu
vibhaktam iva ca sthitam
bhuta-bhartr ca taj jñeyam
grasisnu prabhavisnu ca*

avibhaktam—sin división; ca—también; bhutesu—en todos los seres vivientes; vibhaktam—dividido; iva—como si; ca—también; sthitam—situado; bhuta-bhartr—el que mantiene a todas las entidades vivientes; ca—también; tat—eso; jñeyam—comprenderse; grasisnu—devorando; prabhavisnu—desarrollando; ca—también.

TRADUCCIÓN

Aunque la Superalma parece estar dividida entre todos los seres, nunca está dividida. Él existe como una unidad. Aunque Él es el sustentador de cada entidad viviente, debe entenderse que Él las devora y las produce a todas.

SIGNIFICADO

El Señor está situado en forma de la Superalma en el corazón de todos. ¿Significa eso que Él se ha dividido? No. En realidad, Él es uno. A este respecto se da el ejemplo del Sol. Al mediodía, el Sol se encuentra en su puesto. Pero si uno recorre unos cinco mil kilómetros en todas las direcciones y pregunta "¿dónde está el Sol?", todo el mundo dirá que lo tiene por encima de sí. En la literatura védica se da ese ejemplo para

mostrar que, aunque Él no está dividido, se encuentra como si lo estuviera. También se dice en la literatura védica que un Visnu está presente en todas partes por medio de Su omnipotencia, tal como el Sol se les aparece a muchas personas en muchos lugares. Y el Señor Supremo, aunque es el sustentador de cada entidad viviente, devora todo en el momento de la aniquilación. Eso se confirmó en el Undécimo Capítulo, cuando el Señor dijo que Él había ido a devorar a todos los guerreros que se habían reunido en Kuruksetra. Él mencionó, además, que en la forma del tiempo Él también devora. Él es el aniquilador, el destructor de todos. Cuando ocurre la creación, Él los manifiesta a todos a partir de su estado original, y en el momento de la aniquilación los devora. Los himnos védicos confirman el hecho de que Él es el origen de todas las entidades vivientes y el lugar de reposo de todas ellas. Después de la creación, todo descansa en Su omnipotencia, y después de la aniquilación, todo vuelve de nuevo a descansar en Él. Ésas son las confirmaciones que dan los himnos védicos. Yato va imani bhutani jayante yena jatani jivanti yat prayanty abhisamvisanti tad brahma tad vijijnāsavā (El Taittiriya Upanisad 3.1).

Verso 18

*jyotisam api taj jyotis
tamasah param ucyate
jñanam jñeyam jñana-gamyam
hrdī sarvasya visthitam*

jyotisam—en todos los objetos luminosos; api—también; tat—eso; jyotih—la fuente de luz; tamasah—la oscuridad; param—más allá de; ucyate—se dice; jñanam—conocimiento; jñeyam—para conocerse; jñana-gamyam—acercarse por el conocimiento; hrdī—en el corazón; sarvasya—de cada cual; visthitam—situado.

TRADUCCIÓN

Él es la fuente de luz de todos los objetos luminosos. Él está más allá de la oscuridad de la materia y no está manifestado. Él es el conocimiento, Él es el objeto del conocimiento, y Él es la meta del conocimiento. Él está situado en el corazón de todos.

SIGNIFICADO

La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, es la fuente de luz de todos los objetos luminosos, tales como el Sol, la Luna y las estrellas. La literatura védica nos hace saber que en el reino espiritual no hay necesidad de sol ni luna, porque ahí se tiene la refulgencia del Señor Supremo. En el mundo material, ese brahmajyoti, la refulgencia espiritual del Señor, está cubierto por el mahat-tattva, los elementos materiales; por lo tanto, en este mundo material requerimos de la asistencia del Sol, la Luna, la electricidad, etc., para que haya luz. Pero en el mundo espiritual no hay necesidad de esas cosas. En la literatura védica se afirma claramente que, debido a Su refulgencia luminosa, todo está iluminado. Queda claro, pues, que Él no está situado en el mundo material. Él se encuentra en el mundo espiritual, que está sumamente lejos, en el cielo espiritual. Eso también se confirma en la literatura védica. śditya-varnam tamasah parastat (El Svetasvatara Upanisad 3.8). Él es tal como el Sol, eternamente luminoso, pero se encuentra mucho más allá de la oscuridad de este mundo material.

Su conocimiento es trascendental. La literatura védica confirma que el Brahman es conocimiento trascendental concentrado. A aquel que está ansioso de ser trasladado a ese mundo espiritual, el Señor Supremo, que está situado en el corazón de todos, le da conocimiento. Un mantra védico (El svetavatara Upanisad 6.18) dice: tam ha devam

atma-buddhi-prakasam mumuksur vai saranam aham prapadye. Si uno realmente quiere la liberación, debe entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. En lo que se refiere a la meta última del conocimiento, la misma también se confirma en la literatura védica: tam eva viditvati mrtyum eti. "Sólo si se lo conoce a Él, puede uno salir de los contornos del nacimiento y la muerte" (El Svetasvatara Upanisad 3.8).

Él está situado en el corazón de todos como controlador supremo. El Supremo tiene piernas y manos distribuidas por doquier, y eso no se puede decir del alma individual. En consecuencia, se debe admitir que hay dos conocedores del campo de la actividad: el alma individual y la Superalma. Las manos y piernas de uno se distribuyen de un modo local, pero las manos y piernas de Krsna se distribuyen por todas partes. Eso se confirma en El Svetasvatara Upanisad (3.17): sarvasya prabhum isanam sarvasya saranam brhat. Esa Suprema Personalidad de Dios, la Superalma, es el prabhu, o amo, de todas las entidades vivientes; por lo tanto, Él es el refugio último de todas ellas. Luego no se puede negar el hecho de que la Suprema Superalma y el alma individual siempre son diferentes.

Verso 19

*iti ksetram tatha jñanam
jñeyam cuktum samasatah
mad-bhakta etad vijñaya
mad-bhavayopapadyate*

iti—así pues; ksetram—el campo de las actividades (el cuerpo); tatha—también; jñanam—conocimiento; jñeyam—lo conocible; ca—también; uktam—descrito; samasatah—en resumen; mat-bhaktah—Mi devoto; etad—todo esto; vijñaya—después de comprender; mat-bhavaya—a Mi naturaleza; upapadyate—llega.

TRADUCCIÓN

Así pues, Yo he descrito de un modo resumido el campo de las actividades [el cuerpo], el conocimiento y lo conocible. Sólo Mis devotos pueden entender esto perfectamente y llegar así a Mi naturaleza.

SIGNIFICADO

El Señor ha descrito en resumen el cuerpo, el conocimiento y lo conocible. Este conocimiento es de tres cosas: el conocedor, lo conocible y el proceso para conocer. Todo ello en conjunto se denomina vijñana, o la ciencia del conocimiento. Los devotos puros del Señor pueden entender el conocimiento perfecto directamente. Los demás son incapaces de entender. Los monistas dicen que en la última etapa esas tres cosas se vuelven una, pero los devotos no aceptan eso. Conocimiento y cultivo de conocimiento son cosas que significan entenderse a uno mismo con conciencia de Krsna. Nos estamos dejando llevar por la conciencia material, pero en cuanto trasladamos hacia las actividades de Krsna toda la conciencia y comprendemos que Krsna lo es todo, adquirimos entonces verdadero conocimiento. En otras palabras, el conocimiento no es más que la etapa preliminar del proceso de entender el servicio devocional a la perfección. Eso se explicará muy claramente en el Capítulo Quince. Ahora bien, para resumir, uno puede entender que los versos 6 y 7, comenzando con maha-bhutani y yendo hasta cetana-dhrtih, analizan los elementos materiales y ciertas

manifestaciones de las señales de vida. Todo ello se une para formar el cuerpo, o el campo de las actividades. Y los versos que van del 8 al 12, desde amanitvam hasta tattva-jñanartha-darsanam, describen el proceso del conocimiento por el cual se llega a entender a los dos tipos de conocedores del campo de las actividades, es decir, al alma y a la Superalma. Luego, los versos que van del 13 al 18, comenzando con anadi matparam y yendo hasta hrđi sarvasya visthitam, describen al alma y al Señor Supremo, o la Superalma.

Así pues, se han descrito tres cosas: el campo de la actividad (el cuerpo), el proceso para entender, y tanto al alma como a la Superalma. Aquí se señala en especial que sólo los devotos puros del Señor pueden entender de una manera clara esas tres cosas. De modo que, para esos devotos, El Bhagavad-gita es absolutamente útil; ellos son los que pueden llegar a la meta suprema: la naturaleza del Señor Supremo, Krsna. En otras palabras, sólo los devotos, y nadie más, pueden entender El Bhagavad-gita y obtener el resultado deseado.

Verso 20

*prakrtim purusam caiva
viddhy anadi ubhav api
vikarams ca gunams caiva
viddhi prakrti-sambhavan*

prakrtim—naturaleza material; purusam—las entidades vivientes; ca—también; eva—ciertamente; viddhi—debes saber; anadi—sin principio; ubhav—ambos; api—también; vikaran—transformaciones; ca—también; gunan—las tres modalidades de la naturaleza; ca—también; eva—ciertamente; viddhi—conoce; prakrti—naturaleza material; sambhavan—se producen de.

TRADUCCIÓN

Se debe saber que la naturaleza material y las entidades vivientes no tienen principio. Sus transformaciones y las modalidades de la materia son productos de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Con el conocimiento que se da en este capítulo, uno puede entender el cuerpo (el campo de las actividades) y a los conocedores del cuerpo (tanto al alma individual como a la Superalma). El cuerpo es el campo de la actividad, y está hecho de naturaleza material. El alma individual que está encarnada y que está disfrutando de las actividades del cuerpo, es el purusa, o la entidad viviente. Ella es uno de los conocedores, y el otro es la Superalma. Desde luego, hay que entender que tanto la Superalma como la entidad individual son diferentes manifestaciones de la Suprema Personalidad de Dios. La entidad viviente se encuentra en la categoría de Sus energías, y la Superalma está en la categoría de Sus expansiones personales.

Tanto la naturaleza material como la entidad viviente son eternas. Es decir, ellas existían antes de la creación. La manifestación material procede de la energía del Señor Supremo, y así mismo ocurre con las entidades vivientes, pero las entidades vivientes proceden de la energía superior. Tanto las entidades vivientes como la naturaleza material existían antes de que este cosmos se manifestara. La naturaleza material estaba absorbida en la Suprema Personalidad de Dios, Maha-Visnu, y cuando fue necesario se manifestó por intermedio del mahat-tattva. De igual modo, las entidades vivientes también están en Él, y como están condicionadas, se muestran adversas a

servir al Señor Supremo. Por eso no se les permite entrar en el cielo espiritual. Pero con la aparición de la naturaleza material, esas entidades vivientes reciben de nuevo la oportunidad de actuar en el mundo material y prepararse para entrar en el mundo espiritual. Ése es el misterio de esta creación material. En realidad, la entidad viviente es en un principio parte integral espiritual del Señor Supremo, pero debido a su naturaleza rebelde, queda condicionada dentro de la naturaleza material. A decir verdad, no importa cómo esas entidades vivientes o entidades superiores del Señor Supremo se han puesto en contacto con la naturaleza material. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios sabe realmente cómo y por qué ocurrió eso. En las Escrituras, el Señor dice que aquellos que están atraídos por esta naturaleza material, se están sometiendo a una dura lucha por la existencia. Pero, en base a las descripciones de estos pocos versos, debemos saber con toda certeza que, todas las transformaciones e influencias de la naturaleza material que proceden de las tres modalidades, también son productos de la naturaleza material. Todas las transformaciones y variedades que están en relación con las entidades vivientes, se deben al cuerpo. En lo que respecta al espíritu, todas las entidades vivientes son iguales.

Verso 21

*karya-karana-karttve
hetuh praktir ucyate
purusah sukha-duhkhanam
bhoktrve hetur ucyate*

karya—del efecto; karana—y la causa; karttve—en lo que respecta a la creación; hetuh—el instrumento; praktih—naturaleza material; ucyate—se dice que es; purusah—la entidad viviente; sukha—de la felicidad; duhkhanam—y la aflicción; bhoktrve—en el goce; hetuh—el instrumento; ucyate—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Se dice que la naturaleza es la causa de todas las causas y efectos materiales, mientras que la entidad viviente es la causa de los diversos sufrimientos y disfrutes que hay en este mundo.

SIGNIFICADO

Los diferentes tipos de cuerpo y de sentidos que hay entre las entidades vivientes, se deben a la naturaleza material. Hay 8.400.000 diferentes especies de vida, y estas variedades son creaciones de la naturaleza material. Ellas surgen de los diferentes placeres de los sentidos de la entidad viviente, la cual, en consecuencia, desea vivir en un cuerpo u otro. Cuando a ella se la pone en diferentes cuerpos, disfruta de diferentes clases de felicidad y aflicción. Su felicidad y aflicción materiales se deben a su cuerpo, y no a ella misma de por sí. En su estado original, no hay ninguna duda de su disfrute; por lo tanto, ése es su estado verdadero. A causa del deseo de enseñorearse de la naturaleza material, ella se encuentra en el mundo material. En el mundo espiritual no hay tal cosa. El mundo espiritual es puro, pero en el mundo material todos se esfuerzan mucho por conseguir diferentes clases de placeres para el cuerpo. Puede que sea más claro decir que este cuerpo es un efecto de los sentidos. Los sentidos son instrumentos para complacer los deseos. Ahora bien, todo ello —el cuerpo y los sentidos que sirven de instrumentos— lo ofrece la naturaleza material, y, como se pondrá de manifiesto en el siguiente verso, la entidad viviente es bendecida o condenada por una serie de

circunstancias, de conformidad con el deseo y la actividad que tuvo en el pasado. Según los deseos y las actividades de uno, la naturaleza material lo pone en diversas residencias. El propio ser es la causa de su presencia en esas residencias, y del disfrute o sufrimiento que lo acompañan. Una vez que se lo coloca en un determinado tipo de cuerpo, queda bajo el control de la naturaleza, porque el cuerpo, siendo materia, actúa de acuerdo con las leyes de la naturaleza. En ese momento, la entidad viviente no tiene ningún poder para cambiar esa ley. Supóngase que a una entidad se la pone en un cuerpo de perro. Tan pronto como eso ocurre, tiene que actuar como un perro. Ella no puede actuar de otra manera. Y si la entidad viviente es puesta en un cuerpo de cerdo, se ve forzada entonces a comer excremento y a actuar como un cerdo. De forma similar, si a la entidad viviente se la pone en un cuerpo de semidiós, tiene que actuar de conformidad con su cuerpo. Ésa es la ley de la naturaleza. Pero en todas las circunstancias, la Superalma está con el alma individual. Eso se explica en los Vedas (El Mundaka Upanisad 3.1.1) de la siguiente manera: dva suparna sayuja sakhayah. El Señor Supremo es tan bueno con la entidad viviente, que siempre acompaña al alma individual, y en todas las circunstancias está presente en forma de la Superalma, o Paramatma.

Verso 22

*purusah prakrti-stho hi
bhunkte prakrti-jan gunan
karanam guna-sango 'sya
sad-asad-yoni-janmasu*

purusah—la entidad viviente; prakrti-sthah—estando situada en la energía material; hi—ciertamente; bhunkte—disfruta; prakrti-jan—producida por la naturaleza material; gunan—las modalidades de la naturaleza; karanam—la causa; guna-sangah—contacto con las modalidades de la naturaleza; asya—de la entidad viviente; sat-asat—bueno y malo; yoni—especies de vida; janmasu—en los nacimientos.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente que se halla en el seno de la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies.

SIGNIFICADO

Este verso es muy importante para lograr una comprensión de cómo las entidades vivientes transmigran de un cuerpo a otro. En el Segundo Capítulo se explica que la entidad viviente transmigra de un cuerpo a otro tal como uno se cambia de ropa. Este cambio de ropa se debe a su apego a la existencia material. Mientras ella esté cautivada por esta manifestación falsa, tiene que seguir transmigrando de un cuerpo a otro. Debido a su deseo de enseñorearse de la naturaleza material, ella es puesta en esas circunstancias desagradables. Bajo la influencia del deseo material, la entidad nace a veces como semidiós, otras veces como hombre, otras como bestia, como ave, como gusano, como un ser acuático, como un hombre santo o como un insecto. Así está ocurriendo. Y, en todos los casos, la entidad viviente se cree la ama de sus circunstancias, aunque se encuentra bajo la influencia de la naturaleza material.

Aquí se explica la manera en que ella es puesta en esos diferentes cuerpos. Se debe al contacto con las diferentes modalidades de la naturaleza. Uno tiene que elevarse, pues,

por encima de las tres modalidades materiales, y situarse en la posición trascendental. Eso se denomina conciencia de Krsna. A menos que uno se sitúe en el plano de conciencia de Krsna, su conciencia material lo obligará a trasladarse de un cuerpo a otro, porque uno tiene deseos materiales desde un tiempo inmemorial. Pero uno tiene que cambiar ese concepto. Ese cambio únicamente se puede efectuar si se oye a las fuentes autoritativas. El mejor ejemplo se da aquí: Arjuna está oyendo a Krsna exponer la ciencia de Dios. Si la entidad viviente se somete a ese proceso de oír, perderá el deseo de dominar la naturaleza material, deseo que ha acariciado por mucho tiempo, y gradual y proporcionalmente, a medida que reduzca su viejo deseo de dominar, llegará a disfrutar de la felicidad espiritual. En un mantra védico se dice que, a medida que uno se vuelve entendido en compañía de la Suprema Personalidad de Dios, va disfrutando proporcionalmente de su eterna vida bienaventurada.

Verso 23

*upadrastanumanta ca
bharta bhokta mahesvarah
paramatmeti capy ukto
dehe 'smin purusah parah*

upadrasta—superintendente; anumanta—sancionador; ca—también; bharta—amo; bhokta—disfrutador supremo; maha-isvarah—el Señor Supremo; parama-atma—la Superalma; iti—también; ca—y; api—en verdad; uktah—se dice; dehe—en este cuerpo; asmin—este; purusah—disfrutador; parah—trascendental.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, en este cuerpo hay otro disfrutador, uno trascendental, quien es el Señor, el propietario supremo, quien existe como supervisor y sancionador, y a quien se conoce como la Superalma.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma que la Superalma, que se encuentra siempre con el alma individual, es la representación del Señor Supremo. Ella no es una entidad viviente ordinaria. Como los filósofos monistas consideran que el conocedor del cuerpo es uno, creen que no hay diferencia entre la Superalma y el alma individual. Para aclarar esto, el Señor dice que Él es la representación de Paramatma que hay en cada cuerpo. Él es diferente del alma individual; Él es para, trascendental. El alma individual disfruta de las actividades de un determinado campo, pero la Superalma no está presente como disfrutador finito ni como alguien que participa en las actividades corporales, sino como el testigo, el supervisor, el sancionador y el disfrutador supremo. Su nombre es Paramatma, no atma, y Él es trascendental. Está bien claro que el atma y Paramatma son diferentes. La Superalma, el Paramatma, tiene piernas y manos por todas partes, mas no así el alma individual. Y como el Paramatma es el Señor Supremo, está presente internamente para sancionar el deseo de disfrute material que tiene el alma individual. Sin la sanción del Señor Supremo, el alma individual no puede hacer nada. El individuo es bhukta, o el sostenido, y el Señor es bhokta, o el sustentador. Hay infinidad de entidades vivientes, y Él se queda en ellas en calidad de amigo.

Lo cierto es que cada entidad viviente individual es por siempre parte integral del Señor Supremo, y ambos están muy íntimamente relacionados como amigos. Pero la entidad viviente tiene la tendencia a rechazar la sanción del Señor Supremo y actuar de un modo independiente, en un intento por dominar la naturaleza; y como tiene esa

tendencia, se la llama energía marginal del Señor Supremo. La entidad viviente puede situarse, o bien en la energía material, o bien en la energía espiritual. Mientras esté condicionada por la energía material, el Señor Supremo, en Su carácter de amigo, la Superalma, se queda con ella tan sólo para hacer que regrese a la energía espiritual. El Señor siempre está ansioso de llevarla de vuelta a la energía espiritual, pero la entidad individual, debido a su diminuta independencia, rechaza continuamente la compañía de la luz espiritual. Este mal uso de la independencia es la causa de su lucha material en el seno de la naturaleza condicionada. Por lo tanto, el Señor siempre la está instruyendo desde dentro y desde fuera. Desde fuera le da instrucciones tales como las que se exponen en El Bhagavad-gita, y desde dentro trata de convencerla de que sus actividades en el campo material no conducen a la verdadera felicidad. "Tan sólo abandónalas y vuelve tu fe hacia Mí. Sólo entonces serás feliz" —dice Él. Así pues, la persona inteligente que pone su fe en el Paramatma o la Suprema Personalidad de Dios, comienza a avanzar hacia una vida eterna y bienaventurada de conocimiento.

Verso 24

*ya evam vetti purusam
prakrtim ca gunaih saha
sarvatha vartamano 'pi
na sa bhuyo 'bhijayate*

yah—cualquiera que; evam—así pues; vetti—comprende; purusam—la entidad viviente; prakrtim—la naturaleza material; ca—y; gunaih—las modalidades de la naturaleza material; saha—con; sarvatha—de todas las maneras; vartamanah—estando situado; api—a pesar de; na—nunca; sah—él; bhuyah—otra vez; abhijayate—nace.

TRADUCCIÓN

Aquel que entienda esta filosofía relativa a la naturaleza material, la entidad viviente y la interacción de las modalidades de la naturaleza, es seguro que logra la liberación. Él no nacerá aquí de nuevo, sea cual fuere su posición actual.

SIGNIFICADO

El tener una clara comprensión de la naturaleza material, la Superalma, el alma individual y la correlación que hay entre ellas, lo vuelve a uno merecedor de liberarse y volverse hacia la atmósfera espiritual, sin estar forzado a regresar a esta naturaleza material. Ése es el resultado del conocimiento. El propósito del conocimiento es el de entender con claridad que la entidad viviente ha caído en esta existencia material por casualidad. Mediante su esfuerzo personal, realizado en compañía de autoridades, de personas santas y de un maestro espiritual, tiene que entender su posición, y luego volver al estado de conciencia espiritual o conciencia de Krsna mediante la comprensión de El Bhagavad-gita tal como lo explica la Personalidad de Dios. En ese caso es seguro que jamás vendrá de nuevo a esta existencia material; ella será trasladada al mundo espiritual, para una vida eterna y bienaventurada de conocimiento.

Verso 25

dhyanenatmani pasyanti

*kecid atmanam atmana
anye sankhyena yogena
karma-yogena capare*

dhyanena—por medio de la meditación; atmani—dentro del ser; pasyanti—ven; kecit—algunos; atmanam—la Superalma; atmana—por medio de la mente; anye—otros; sankhyena—de la discusión filosófica; yogena—por medio del sistema de yoga; karma-yogena—por medio de las actividades sin deseo fruitivo; ca—también; apare—otros.

TRADUCCIÓN

Algunos perciben a través de la meditación a la Superalma que se encuentra dentro de ellos, otros a través del cultivo de conocimiento, y aun otros a través del trabajo sin deseos fruitivos.

SIGNIFICADO

El Señor le informa a Arjuna que, en lo que se refiere al hombre y su búsqueda de la autorrealización, las almas condicionadas se pueden dividir en dos grupos. Aquellos que son ateos, agnósticos y escépticos, están más allá del sentido de la comprensión espiritual. Pero hay otros que son fieles en su comprensión de la vida espiritual, y a ellos se los conoce como devotos introspectivos, filósofos y trabajadores que han renunciado a los resultados fruitivos. A aquellos que siempre tratan de establecer la doctrina del monismo, también se los cuenta entre los ateos y agnósticos. En otras palabras, sólo los devotos de la Suprema Personalidad de Dios son verdaderamente aptos para el entendimiento espiritual, porque ellos entienden que, más allá de esta naturaleza material, se encuentran el mundo espiritual y la Suprema Personalidad de Dios, quien se expande como Paramatma, la Superalma que está en todos, la Divinidad omnipresente. Desde luego, también existen aquellos que tratan de entender a la Suprema Verdad Absoluta por medio del cultivo de conocimiento, y a ellos se los puede contar entre los de la clase de los fieles. Los filósofos sankhya descomponen este mundo material en veinticuatro elementos, y colocan al alma individual como el elemento número veinticinco. Cuando ellos sean capaces de entender que la naturaleza del alma espiritual es trascendental a los elementos materiales, también serán capaces de entender que por encima del alma individual se encuentra la Suprema Personalidad de Dios. Él es el vigésimo sexto elemento. Así pues, gradualmente, ellos también llegan al plano del servicio devocional con conciencia de Krsna. Aquellos que trabajan sin resultados fruitivos también tienen una actitud perfecta. A ellos se les da la oportunidad de avanzar hasta el plano del servicio devocional con conciencia de Krsna. Aquí se afirma que hay cierta gente que tiene la conciencia pura y que trata de encontrar a la Superalma por medio de la meditación, y cuando ellos descubren a la Superalma dentro de sí mismos, se sitúan en el plano trascendental. De igual modo, hay otros que también tratan de entender al Alma Suprema mediante el cultivo de conocimiento, y hay otros que cultivan el sistema de hatha-yoga y que tratan de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios por medio de actividades infantiles.

Verso 26

*anye tv evam ajanantah
srutvanyebhya upasate
te 'pi catitaranty eva
mrtyum sruti-parayanah*

anye—otros; tu—pero; evam—este; ajanantah—sin conocimiento espiritual; srutva—por oír; anyebhyah—a otros; upasate—comienzan a adorar; te—ellos; api—también; ca—y; atitaranti—trascienden; eva—ciertamente; mrtyum—el sendero de la muerte; sruti-parayanah—inclinado al proceso de oír.

TRADUCCIÓN

Además, existen aquellos que, aunque no están versados en el conocimiento espiritual, comienzan a adorar a la Persona Suprema al oír a otros hablar de Él. Debido a su tendencia a oír a las autoridades, ellos también trascienden la senda del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

Este verso es en especial aplicable a la sociedad moderna, porque en la sociedad moderna prácticamente no hay ninguna educación acerca de asuntos espirituales. Puede que algunas personas parezcan ser ateas, agnósticas o filosóficas, pero en realidad no hay ningún conocimiento de filosofía. En cuanto al hombre común, si es una buena alma, hay entonces la posibilidad de que avance por oír. Ese proceso de oír es muy importante. El Señor Caitanya, quien predicó en el mundo moderno acerca del cultivo de conciencia de Krsna, hizo mucho énfasis en el proceso de oír, porque si el hombre común tan sólo oye a las fuentes autoritativas, puede progresar, especialmente, según el Señor Caitanya, si oye la vibración trascendental Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare. Se dice, por lo tanto, que todos los hombres deberían beneficiarse de oír a almas iluminadas, y gradualmente llegar a ser capaces de entenderlo todo. Si es así, la adoración del Señor Supremo se llevará a efecto sin lugar a dudas. El Señor Caitanya ha dicho que en esta era nadie necesita cambiar su posición, pero uno debe abandonar el esfuerzo por entender la Verdad Absoluta mediante el razonamiento especulativo. Uno debe aprender a volverse el sirviente de aquellos que tienen conocimiento acerca del Señor Supremo. Si uno es lo suficientemente afortunado como para refugiarse en un devoto puro, oírlo hablar de la autorrealización y seguir sus pasos, poco a poco se irá elevando a la posición de devoto puro. En este verso, en particular, se recomienda mucho el proceso de oír, y eso es muy apropiado. Aunque a menudo el hombre común no es tan capaz como los llamados filósofos, el oír fielmente a una persona autoritativa lo ayudará a uno a trascender esta existencia material e ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar.

Verso 27

*yavat sañjayate kiñcit
sattvam sthavara-jangamam
ksetra-ksetrajña-samyogat
tat viddhi bharatarsabha*

yavat—todo lo que; sañjayate—llega a existir; kiñcit—cualquier cosa; sattvam—existencia; sthavara—inmóvil; jangamam—móvil; ksetra—del cuerpo; ksetra-jña—y el conocedor del cuerpo; samyogat—por la unión de; tat viddhi—debes saber; bharatarsabha—¡oh, tú, el principal de los Bharatas!

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el principal de los Bharatas!, has de saber que todo lo que veas que existe, tanto lo móvil como lo inmóvil, es únicamente una combinación del campo de las actividades y el conocedor del campo.

SIGNIFICADO

Tanto la naturaleza material como la entidad viviente, que existían antes de la creación del cosmos, se explican en este verso. Todo lo creado no es más que una combinación de la entidad viviente y la naturaleza material. Hay muchas manifestaciones que no se mueven, tales como los árboles, las montañas y las colinas, y hay muchas existencias que se mueven, y todas ellas no son más que combinaciones de la naturaleza material y la naturaleza superior, la entidad viviente. Sin el toque de la naturaleza superior —la entidad viviente—, nada puede crecer. La relación que hay entre la materia y la naturaleza existe eternamente, y esa combinación la efectúa el Señor Supremo; de manera que, Él es el controlador tanto de la naturaleza superior como de la inferior. La naturaleza material es creada por Él, y la naturaleza superior es puesta en el seno de esa naturaleza material, y de ese modo ocurren todas esas actividades y manifestaciones.

Verso 28

*samam sarvesu bhutesu
tisthantam paramesvaram
vinasyatsv avinasyantam
yah pasyati sa pasyati*

samam—igualmente; sarvesu—en todas; bhutesu—entidades vivientes; tisthantam—residiendo; parama-isvaram—la Superalma; vinasyatsu—en lo destructible; avinasyantam—no destruido; yah—cualquiera que; pasyati—ve; sah—él; pasyati—realmente ve.

TRADUCCIÓN

Aquel que ve que la Superalma acompaña al alma individual en todos los cuerpos, y que entiende que ni el alma ni la Superalma que están dentro del cuerpo destructible son destruidas jamás, realmente ve.

SIGNIFICADO

Todo aquel que mediante las buenas compañías pueda ver tres cosas que están unidas —el cuerpo, el propietario del cuerpo, o el alma individual, y el amigo del alma individual—, verdaderamente tiene conocimiento. A menos que uno tenga la compañía de un verdadero conocedor de los asuntos espirituales, no podrá ver esas tres cosas. Aquellos que no tienen esa clase de compañía, son ignorantes; ellos sólo ven el cuerpo, y creen que cuando el cuerpo es destruido, todo se acaba. Pero en realidad no es así. Después de la destrucción del cuerpo, tanto el alma como la Superalma aún existen, y ellas siguen existiendo eternamente en diversas formas móviles e inmóviles. La palabra sánscrita paramesvara se traduce a veces como "el alma individual", porque el alma es el amo del cuerpo, y después de la destrucción del cuerpo se traslada a otra forma. De esa manera es como ella es el amo. Pero hay otros que interpretan esa palabra paramesvara con el significado de Superalma. En cualquiera de los dos casos, tanto la Superalma como el alma individual continúan. Ellas no son destruidas. Aquel que puede ver las cosas de ese modo, puede verdaderamente ver lo que está ocurriendo.

Verso 29

samam pasyan hi sarvatra

*samavasthitam isvaram
na hinasty atmanatmanam
tato yati param gatim*

samam—igualmente; pasyan—viendo; hi—ciertamente; sarvatra—en todo lugar; samavasthitam—igualmente situadas; isvaram—la Superalma; na—no; hinasti—se degrada; atmana—por la mente; atmanam—el alma; tatah—entonces; yati—llega a; param—el trascendental; gatim—destino.

TRADUCCIÓN

Aquel que ve que la Superalma está presente de la misma manera en todas partes, en cada ser viviente, no se degrada por la mente. De ese modo, él se dirige al destino trascendental.

SIGNIFICADO

La entidad viviente, al aceptar su existencia material, ha quedado en una posición diferente a la que tiene en su existencia espiritual. Pero si uno entiende que el Supremo se encuentra en todas partes en Su manifestación Paramatma, es decir, si uno puede ver la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en cada cosa viviente, no se degrada a sí mismo con una mentalidad destructiva, y, en consecuencia, avanza gradualmente hacia el mundo espiritual. Por lo general, la mente está adicta a procesos para complacer los sentidos; pero cuando la mente gira hacia la Superalma, uno se vuelve adelantado en lo referente a la comprensión espiritual.

Verso 30

*prakrtyaiva ca karmani
kriyamanani sarvasah
yah pasyati tathatmanam
akartaram sa pasyati*

prakrtya—por la naturaleza material; eva—ciertamente; ca—también; karmani—actividades; kriyamanani—son ejecutadas; sarvasah—en todos los aspectos; yah—cualquiera que; pasyati—ve; tatha—también; atmanam—él mismo; akartaram—el que no hace; sah—él; pasyati—ve perfectamente.

TRADUCCIÓN

Aquel que puede ver que todas las actividades las realiza el cuerpo, el cual está hecho de naturaleza material, y que ve que el ser no hace nada, realmente ve.

SIGNIFICADO

Este cuerpo lo hace la naturaleza material bajo la dirección de la Superalma, y cualesquiera actividades que ocurren en relación con el cuerpo, no son obras de uno. Todo lo que se supone que hay que hacer, ya sea para la felicidad o para la aflicción, uno es forzado a hacerlo a causa de la constitución del cuerpo. El ser, sin embargo, es ajeno a todas esas actividades corporales. Este cuerpo se nos da conforme a nuestros deseos pasados. Para complacer deseos, a uno se le da el cuerpo, con el cual uno actúa como corresponde. Hablando en términos prácticos, el cuerpo es una máquina para complacer deseos, diseñada por el Señor Supremo. Debido a los deseos, uno es puesto en circunstancias difíciles para sufrir o disfrutar. Cuando esa visión trascendental

de la entidad viviente se desarrolla, hace que uno se separe de las actividades del cuerpo. Aquel que tiene semejante visión es un verdadero vidente.

Verso 31

*yada bhuta-prthag-bhavam
eka-stham anupasyati
tata eva ca vistaram
brahma sampadyate tada*

yada—cuando; bhuta—de las entidades vivientes; prthag-bhavam—identidades separadas; eka-stham—situadas en una; anupasyati—trata de ver a través de la autoridad; tata eva—después; ca—también; vistaram—la expansión; brahma—el Absoluto; sampadyate—llega a; tada—en ese momento.

TRADUCCIÓN

Cuando un hombre sensato deja de ver diferentes identidades que se deben a diferentes cuerpos materiales, y ve cómo se manifiestan los seres por todas partes, llega a la concepción Brahman.

SIGNIFICADO

Cuando uno puede ver que los diversos cuerpos de las entidades vivientes surgen debido a los diferentes deseos del alma individual y que no le pertenecen de hecho al alma en sí, uno verdaderamente ve. En medio de la concepción material de la vida, vemos que alguien es un semidiós, y que alguien más es un ser humano, un perro, un gato, etc. Eso es visión material, no verdadera visión. Esa diferenciación material se debe a una concepción material de la vida. Después de la destrucción del cuerpo material, el alma espiritual es una. El alma espiritual, debido al contacto con la naturaleza material, recibe diferentes tipos de cuerpos. Cuando uno puede ver eso, adquiere visión espiritual; así pues, al estar libre de diferenciaciones tales como las de hombre, animal, grande, bajo, etc., uno se purifica la conciencia y es capaz de cultivar conciencia de Krsna en el plano de su identidad espiritual. La manera en que entonces uno ve las cosas, se explicará en el siguiente verso.

Verso 32

*anaditvan nirgunatvat
paramatmayam avyayah
sarira-stho 'pi kaunteya
na karoti na lipyate*

anaditvat—debido a la eternidad; nirgunatvat—debido a que es trascendental; parama—más allá de la naturaleza material; atma—espíritu; ayam—esto; avyayah—inagotable; sarira-sthah—que mora en el cuerpo; api—aunque; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; na karoti—nunca hace nada; na lipyate—ni se enreda.

TRADUCCIÓN

Aquellos que tienen la visión de la eternidad pueden ver que el alma imperecedera es trascendental y eterna, y que se encuentra más allá de las modalidades de la naturaleza. Pese al contacto con el cuerpo material, ¡oh, Arjuna!, el alma ni hace nada, ni se enreda.

SIGNIFICADO

La entidad viviente parece nacer, debido al nacimiento del cuerpo material, pero en realidad es eterna; la entidad viviente no nace, y a pesar de estar situada en un cuerpo material, es trascendental y eterna. Así pues, ella no puede ser destruida. La entidad viviente está colmada de bienaventuranza por naturaleza. Ella no se ocupa en ninguna actividad material; en consecuencia, las actividades que se ejecutan debido al contacto de ella con los cuerpos materiales, no la enredan.

Verso 33

*yatha sarva-gatam sauksmyad
akasam nopalipyate
sarvatravasthito dehe
tathatma nopalipyate*

yatha—como; sarva-gatam—omnipresente; sauksmyat—debido a que es sutil; akasam—el cielo; na—nunca; upalipyate—se mezcla; sarvatra—en todas partes; avasthitah—situada; dehe—en el cuerpo; tatha—así; atma—el ser; na—nunca; upalipyate—se mezcla.

TRADUCCIÓN

El cielo, debido a su naturaleza sutil, no se mezcla con nada, aunque es omnipresente. De igual modo, el alma que posee la visión Brahman no se mezcla con el cuerpo, pese a encontrarse en ese cuerpo.

SIGNIFICADO

El aire entra en el agua, en el barro, en el excremento y en cualquier otra cosa que exista; aun así, no se mezcla con nada. De la misma manera, la entidad viviente, aunque se encuentre en diversas clases de cuerpos, está aparte de ellos, por su naturaleza sutil. Luego es imposible ver con los ojos materiales cómo la entidad viviente está en contacto con este cuerpo, y cómo deja de estarlo después de la destrucción del mismo. Ningún científico puede determinar eso.

Verso 34

*yatha prakasayaty ekah
krtsnam lokam imam ravih
ksetram ksetri tatha krtsnam
prakasayati bharata*

yatha—como; prakasayati—ilumina; ekah—uno; krtsnam—el todo; lokam—universo; iman—este; ravih—el Sol; ksetram—este cuerpo; ksetri—el alma; tatha—análogamente; krtsnam—todo; prakasayati—ilumina; bharata—¡oh, hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Bharata!, así como sólo el Sol ilumina todo este universo, así mismo la entidad viviente, que es una dentro del cuerpo, ilumina todo el cuerpo mediante la conciencia.

SIGNIFICADO

Existen varias teorías en relación con la conciencia. Aquí en El Bhagavad-gita se da el ejemplo del Sol y la luz del Sol. Así como el Sol está situado en un solo lugar pero ilumina todo el universo, así mismo una pequeña partícula de alma espiritual, aunque está situada en el corazón de este cuerpo, ilumina todo el cuerpo mediante la conciencia. De modo que, la conciencia es la prueba de la presencia del alma, tal como los rayos solares o la luz son la prueba de la presencia del Sol. Cuando el alma está presente en el cuerpo, hay conciencia por todo el cuerpo, y en cuanto el alma se ha ido del cuerpo, deja de haber conciencia. Cualquier hombre inteligente puede entender esto con facilidad. Por lo tanto, la conciencia no es un producto de las combinaciones de la materia. La conciencia es el signo característico de la entidad viviente. Y aunque la conciencia de la entidad viviente es cualitativamente igual que la conciencia suprema, no es suprema, porque la conciencia de un determinado cuerpo no comparte la de otro. Pero la Superalma, que está situada en todos los cuerpos como amiga del alma individual, está consciente de todos los cuerpos. Ésa es la diferencia que hay entre la conciencia suprema y la conciencia individual.

Verso 35

*ksetra-ksetrajñayor evam
antaram jñana-caksusa
bhuta-prakrti-moksam ca
ye vidur yanti te param*

ksetra—del cuerpo; ksetra-jñayoh—del propietario del cuerpo; evam—así pues; antaram—la diferencia; jñana-caksusa—mediante la visión del conocimiento; bhuta—de la entidad viviente; prakrti—de la naturaleza material; moksam—la liberación; ca—también; ye—aquellos que; viduh—conocen; yanti—se dirigen; te—ellos; param—al Supremo.

TRADUCCIÓN

Aquellos que ven con los ojos del conocimiento la diferencia que hay entre el cuerpo y el concededor del cuerpo, y que además pueden entender el proceso por el cual se logra la liberación del cautiverio de la naturaleza material, llegan a la meta suprema.

SIGNIFICADO

La esencia de este Decimotercer Capítulo es que uno debe saber cuál es la diferencia que hay entre el cuerpo, el propietario del cuerpo y la Superalma. Uno debe reconocer el proceso de la liberación, tal como se describe en los versos que van del ocho al doce. Entonces podrá uno seguir hacia el destino supremo.

Una persona fiel debe primero tener alguna buena compañía para oír hablar de Dios, y de ese modo irse iluminando gradualmente. Si uno acepta a un maestro espiritual, puede aprender a distinguir entre la materia y el espíritu, y eso se vuelve el punto de apoyo para una mayor comprensión espiritual. El maestro espiritual, por medio de diversas instrucciones, les enseña a sus discípulos a liberarse del concepto material de la vida. Por ejemplo, en El Bhagavad-gita observamos que Krsna está instruyendo a Arjuna para liberarlo de consideraciones materialistas.

Uno puede entender que este cuerpo es materia; se lo puede analizar con sus veinticuatro elementos. El cuerpo es la manifestación física. La mente y los efectos psicológicos son la manifestación sutil. Y las señales de vida son el producto de la interacción de esos aspectos. Pero por encima de eso existe el alma, y también existe la Superalma. El alma y la Superalma son dos. Este mundo material funciona en virtud

de la unión del alma y los veinticuatro elementos materiales. Aquel que puede ver que toda esta manifestación material está constituida por esa combinación del alma y los elementos materiales, y que también puede ver la situación del Alma Suprema, se vuelve merecedor de ser trasladado al mundo espiritual. Estas cosas son para que se las contemple y entienda, y uno debe llegar a tener una comprensión cabal de este capítulo con la ayuda del maestro espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimotercer Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con la naturaleza, el disfrutador y la conciencia.

Capítulo Catorce

Las tres modalidades de la naturaleza material

Verso 1

*sri-bhagavan uvaca
param bhuyah pravaksyami
jñananam jñanam uttamam
yaj jñatva munayah sarve
param siddhim ito gatah*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; param—trascendental; bhuyah—de nuevo; pravaksyami—Yo voy a hablar; jñananam—de todo el conocimiento; jñanam—conocimiento; uttamam—el supremo; yat—el cual; jñatva—conociendo; munayah—los sabios; sarve—todo; param—trascendental; siddhim—perfección; itah—de este mundo; gatah—alcanzan.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Te voy a exponer de nuevo esa sabiduría suprema, lo mejor de todo el conocimiento, con la cual todos los sabios han alcanzado la perfección suprema.

SIGNIFICADO

Desde el Séptimo Capítulo hasta el final del Duodécimo Capítulo, Sri Krsna revela en detalle a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. Ahora, el propio Señor está iluminando más a Arjuna. Si uno entiende este capítulo a través del proceso de la especulación filosófica, llegará a comprender el servicio devocional. En el Decimotercer Capítulo se explicó con lucidez que, por el hecho de cultivar humildemente el conocimiento, es posible liberarse del enredo material. También se ha explicado que la entidad viviente está enredada en este mundo material debido al contacto con las

modalidades de la naturaleza. Ahora, en este capítulo, la Personalidad Suprema explica qué son esas modalidades de la naturaleza, cómo actúan, cómo atan y cómo brindan la liberación. El Señor Supremo proclama que, el conocimiento que se explica en este capítulo, es superior al conocimiento que se ha dado hasta ahora en otros capítulos. Por el hecho de entender este conocimiento, varios sabios eminentes lograron la perfección y se trasladaron al mundo espiritual. El Señor explica ahora de una mejor manera el mismo conocimiento. Este conocimiento es muy superior a todos los demás procesos de conocimiento que se han explicado hasta ahora, y con él muchos han logrado la perfección. Así pues, se espera que aquel que entienda este Decimocuarto Capítulo, logre la perfección.

Verso 2

*idam jñanam upasritya
mama sadharmyam agatah
sarge 'pi nopajayante
pralaye na vyathanti ca*

idam—este; jñanam—conocimiento; upasritya—refugiándose en; mama—Mi; sadharmyam—la misma naturaleza; agatah—habiendo adquirido; sarge api—incluso en la creación; na—nunca; upajayante—nacen; pralaye—en la aniquilación; na—ni; vyathanti—se perturban; ca—también.

TRADUCCIÓN

Al quedar fijo en el plano de este conocimiento, se puede adquirir una naturaleza trascendental como la Mía. Establecido así, uno no nace en el momento de la creación, ni se perturba en el momento de la disolución.

SIGNIFICADO

Después de adquirir conocimiento trascendental perfecto, uno adquiere una igualdad cualitativa con la Suprema Personalidad de Dios, quedando libre del reiterado proceso del nacimiento y la muerte. Sin embargo, uno no pierde su identidad como alma individual. La literatura védica nos hace saber que, las almas liberadas que han llegado a los planetas trascendentales del cielo espiritual, siempre dependen de los pies de loto del Señor Supremo, pues están dedicadas a Su trascendental servicio amoroso. Así que, incluso después de la liberación, los devotos no pierden sus identidades individuales.

Generalmente, en el mundo material, todo conocimiento que adquirimos está contaminado por las tres modalidades de la naturaleza material. Pero el conocimiento que no está contaminado por las tres modalidades de la naturaleza, se denomina conocimiento trascendental. Tan pronto como uno se sitúa en el plano de ese conocimiento trascendental, está en el mismo plano que la Persona Suprema. Aquellos que carecen de conocimiento acerca del cielo espiritual, sostienen que después de liberarse de las actividades materiales de la forma material, esa identidad espiritual se vuelve informe, sin ninguna variedad. No obstante, así como en este mundo hay variedad material, en el mundo espiritual también hay variedad. Aquellos que ignoran esto, creen que la existencia espiritual es lo opuesto a la variedad material. Pero, en realidad, en el cielo espiritual uno adquiere una forma espiritual. Existen actividades espirituales, y la situación espiritual se denomina vida devocional. Esa atmósfera se dice que no está contaminada, y ahí uno tiene la misma calidad que el Señor Supremo. Para adquirir ese conocimiento, uno debe cultivar todas las cualidades espirituales.

Aquel que cultiva así las cualidades espirituales, no es afectado ni por la creación ni por la destrucción del mundo material.

Verso 3

*mama yonir mahad brahma
tasmin garbham dadhamy aham
sambhavah sarva-bhutanam
tato bhavati bharata*

mama—Mi; yonih—la fuente del nacimiento; mahat—la existencia material total; brahma—supremo; tasmin—en ese; garbham—embarazo; dadhami—creo; aham—Yo; sambhavah—la posibilidad; sarva-bhutanam—de todas las entidades vivientes; tatah—después; bhavati—se vuelve; bharata—¡oh, hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

La sustancia material total, llamada Brahman, es la fuente del nacimiento, y es ese Brahman lo que Yo fecundo, haciendo posible el nacimiento de todos los seres vivientes, ¡oh, hijo de Bharata!

SIGNIFICADO

Ésa es una explicación del mundo: todo lo que ocurre se debe a la combinación del ksetra y el ksetra-jña, el cuerpo y el alma espiritual. Esa combinación de la naturaleza material y la entidad viviente la hace posible el propio Dios Supremo. El mahat-tattva es la causa total de toda la manifestación cósmica; y esa sustancia total de la causa material, en la cual hay tres modalidades de la naturaleza, a veces recibe el nombre de Brahman. La Personalidad Suprema fecunda esa sustancia total, y de ese modo aparecen infinidad de universos. Esa sustancia material total, el mahat-tattva, se describe como Brahman en la literatura védica (El Mundaka Upanisad 1.1.9): tasmad etad brahma nama-rupam annam ca jayate. Ese Brahman es fecundado con las entidades vivientes por la Persona Suprema. Los veinticuatro elementos, comenzando con la tierra, el agua, el fuego y el aire, son todos energía material, llamada mahad-brahma, o el gran Brahman, la naturaleza material. Tal como se explica en el Séptimo Capítulo, más allá de esta naturaleza, hay otra naturaleza, que es superior: la entidad viviente. La naturaleza superior es puesta en el seno de la naturaleza material y mezclada con ella por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, y después de ello todas las entidades vivientes nacen de esta naturaleza material.

El escorpión pone sus huevos en las pilas de arroz, y a veces se dice que el escorpión nace del arroz. Pero el arroz no es la causa del escorpión. En realidad, los huevos los puso la madre. De la misma manera, la naturaleza material no es la causa del nacimiento de las entidades vivientes. La semilla la da la Suprema Personalidad de Dios, y ellas sólo parecen salir como productos de la naturaleza material. Así pues, cada entidad viviente, según sus actividades pasadas, tiene un cuerpo diferente, creado por esta naturaleza material, para poder disfrutar o sufrir según sus acciones pasadas. El Señor es la causa de todas las manifestaciones de entidades vivientes que hay en este mundo material.

Verso 4

*sarva-yonisu kaunteya
murtayah sambhavanti yah*

*tasam brahma mahad yonir
aham bija-pradah pita*

sarva-yonisu—en todas las especies de vida; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; murtayah—formas; sambhavanti—ellas aparecen; yah—el cual; tasam—de todas ellas; brahma—el supremo; mahat yonih—la fuente del nacimiento en la sustancia material; aham—Yo; bija-pradah—que aporta la simiente; pita—el padre.

TRADUCCIÓN

Ha de saberse, ¡oh, hijo de Kunti!, que todas las especies de vida aparecen mediante su nacimiento en esta naturaleza material, y que Yo soy el padre que aporta la simiente.

SIGNIFICADO

En este verso se explica bien claro que la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, es el padre original de todas las entidades vivientes. Las entidades vivientes son combinaciones de la naturaleza material y la naturaleza espiritual. Esas entidades vivientes no sólo se ven en este planeta, sino en todos los demás, incluso en el más elevado de todos, donde se encuentra Brahma. En todas partes hay entidades vivientes; las hay dentro de la tierra, e incluso dentro del agua y dentro del fuego. Todas esas apariciones se deben a la madre, la naturaleza material, y al proceso mediante el cual Krsna aporta la simiente. La conclusión de esto es que el mundo material es fecundado con entidades vivientes, las cuales en el momento de la creación salen con diversas formas según sus acciones pasadas.

Verso 5

*sattvam rajah tama iti
gunah prakrti-sambhava
nibadhnanti maha-baho
dehe dehinam avyayam*

sattvam—la modalidad de la bondad; rajah—la modalidad de la pasión; tamah—la modalidad de la ignorancia; iti—así; gunah—las cualidades; prakrti—naturaleza material; sambhava—producido de; nibadhnanti—condiciona; maha-baho—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; dehe—en este cuerpo; dehinam—la entidad viviente; avyayam—eterna.

TRADUCCIÓN

La naturaleza material consta de tres modalidades: bondad, pasión e ignorancia. Cuando la eterna entidad viviente se pone en contacto con la naturaleza, ¡oh, Arjuna, el de los poderosos brazos!, queda condicionada por esas modalidades.

SIGNIFICADO

La entidad viviente, por ser trascendental, no tiene nada que ver con esta naturaleza material. Aun así, como ha quedado condicionada por el mundo material, está actuando bajo el hechizo de las tres modalidades de la naturaleza material. Debido a que las entidades vivientes tienen diferentes tipos de cuerpos, en función de los diferentes aspectos de la naturaleza material, son inducidas a actuar conforme a esa naturaleza. Ésa es la causa de las variedades de felicidad y aflicción que existen.

Verso 6

*tatra sattvam nirmalatvat
prakasakam anamayam
sukha-sangena badhnati
jñana-sangena canagha*

tatra—ahí; sattvam—la modalidad de la bondad; nirmalatvat—siendo la más pura que hay en el mundo material; prakasakam—iluminadora; anamayam—sin ninguna reacción pecaminosa; sukha—con la felicidad; sangena—mediante el contacto; badhnati—condiciona; jñana—con el conocimiento; sangena—mediante el contacto; ca—también; anagha—¡oh, tú, el inmaculado!

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el inmaculado!, la modalidad de la bondad, siendo más pura que las otras, es iluminadora, y lo libera a uno de todas las reacciones pecaminosas. Aquellos que se encuentran influidos por esa modalidad, quedan condicionados por una sensación de felicidad y conocimiento.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes que están condicionadas por la naturaleza material, son de diversos tipos. Unas están felices, otras están muy activas y otras están desvalidas. Todos esos tipos de manifestaciones psicológicas son la causa del estado condicionado en que se encuentran las entidades en la naturaleza. La manera en que ellas reciben diferentes condicionamientos se explica en esta sección de El Bhagavad-gita. La modalidad de la bondad es la primera que se considera. El efecto de cultivar la modalidad de la bondad en el mundo material, es que uno se vuelve más sabio que aquellos que están condicionados de otra manera. Un hombre que se encuentra en el plano de la modalidad de la bondad no se ve muy afectado por los sufrimientos materiales, y tiene una sensación de estar adelantado en el conocimiento material. El representante típico de ello es el brahmana, quien se supone que está situado en el plano de la modalidad de la bondad. Esa sensación de felicidad se debe a la comprensión de que, en el plano de la modalidad de la bondad, uno está más o menos libre de reacciones pecaminosas. En efecto, en la literatura védica se dice que la modalidad de la bondad significa mayor conocimiento y una mayor sensación de felicidad.

Lo malo de esto es que cuando la entidad viviente se sitúa en el plano de la modalidad de la bondad, queda condicionada a sentir que está adelantada en el conocimiento y que es mejor que los demás. De ese modo, queda condicionada. Los mejores ejemplos de esto los constituyen el científico y el filósofo: cada uno de ellos está muy orgulloso de su conocimiento, y como por lo general ellos mejoran sus condiciones de vida, sienten una clase de felicidad material. Esa sensación de felicidad adelantada en la vida condicionada, hace que los ate la modalidad de la bondad de la naturaleza material. Así pues, ellos se ven atraídos hacia el trabajo en el plano de la modalidad de la bondad, y, mientras sienten atracción por trabajar de esa manera, tienen que tomar algún tipo de cuerpo en el seno de las modalidades de la naturaleza. En consecuencia, no hay posibilidad de liberarse, o de ser trasladado al mundo espiritual. Uno puede convertirse reiteradamente en filósofo, científico o poeta, y reiteradamente quedar enredado en los mismos inconvenientes del nacimiento y la muerte. Pero, debido a la ilusión de la energía material, uno cree que esa clase de vida es agradable.

*rajo ragatmakam viddhi
trsna-sanga-samudbhavam
tan nibadhnati kaunteya
karma-sangena dehinam*

rajah—la modalidad de la pasión; raga-atmakam—nacida del deseo o de la lujuria; viddhi—conoce; trsna—con anhelo; sanga—el contacto; samudbhavam—producida por; tat—eso; nibadhnati—ata; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; karma-sangena—mediante el contacto con la actividad fruitiva; dehinam—el encarnado.

TRADUCCIÓN

La modalidad de la pasión nace de ilimitados deseos y anhelos, ¡oh, hijo de Kunti!, y, debido a ello, la entidad viviente encarnada queda atada a las acciones materiales fruitivas.

SIGNIFICADO

La modalidad de la pasión se caracteriza por la atracción que hay entre el hombre y la mujer. La mujer siente atracción por el hombre, y el hombre siente atracción por la mujer. Eso se denomina la modalidad de la pasión. Y cuando la modalidad de la pasión se aumenta, en uno se desarrolla el anhelo de tener disfrute material. Uno quiere disfrutar del goce de los sentidos. En aras del goce de los sentidos, el hombre que se halla en el plano de la modalidad de la pasión quiere un poco de honor en la sociedad, o en la nación, y quiere tener una familia feliz, con una hermosa casa, esposa e hijos. Ésos son los productos de la modalidad de la pasión. Mientras uno anhele tener esas cosas, tiene que trabajar mucho. Por lo tanto, aquí se afirma claramente que uno se relaciona con los frutos de sus actividades, y de esa forma queda atado por esas actividades. A fin de complacer a su esposa, a los hijos y a la sociedad, y para mantener en alto su prestigio, uno tiene que trabajar. Luego todo el mundo material está más o menos en el plano de la modalidad de la pasión. La civilización moderna se considera que está o no adelantada, según las pautas de la modalidad de la pasión. Antiguamente, la condición adelantada se consideraba que era la de estar en el plano de la modalidad de la bondad. Si no hay liberación para aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad, ¿qué puede decirse de aquellos que están enredados en la modalidad de la pasión?

Verso 8

*tamas tv ajñana-jam viddhi
mohanam sarva-dehinam
pramadalasya-nidrabhis
tan nibadhnati bharata*

tamah—la modalidad de la ignorancia; tu—pero; ajñana-jam—producidos de la ignorancia; viddhi—conociendo; mohanam—el engaño; sarva-dehinam—de todos los seres encarnados; pramada—con locura; alasya—indolencia; nidrabhis—y sueño; tat—eso; nibadhnati—ata; bharata—¡oh, hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Bharata!, has de saber que la modalidad de la oscuridad, nacida de la ignorancia, causa el engaño de todas las entidades vivientes encarnadas. Los

resultados de esa modalidad son la locura, la indolencia y el sueño, los cuales atan al alma condicionada.

SIGNIFICADO

En este verso, la aplicación específica de la palabra tu es muy significativa. Esto significa que la modalidad de la ignorancia es una cualidad muy peculiar del alma encarnada. Esa modalidad de la ignorancia es justamente lo opuesto a la modalidad de la bondad. En la modalidad de la bondad, por medio del desarrollo de conocimiento, uno puede entender lo que son las cosas, pero la modalidad de la ignorancia es justamente lo opuesto. Todo aquel que se encuentra bajo el hechizo de la modalidad de la ignorancia se vuelve loco, y un loco no puede entender lo que son las cosas. En vez de ir progresando, uno se degrada. La definición de la modalidad de la ignorancia se da en la literatura védica. *Vastu-yathatmya-jñanavarakam viparyaya-jñana-janakam tamah*: bajo el hechizo de la ignorancia, uno no puede entender una cosa tal como es. Por ejemplo, todo el mundo puede ver que su abuelo ha muerto y que, por ende, uno también morirá; el hombre es mortal. El niño que él engendre también va a morir. De manera que, la muerte es segura. Aun así, la gente está acumulando dinero como loca y trabajando mucho día y noche, sin preocuparse por el espíritu eterno. Eso es locura. En su locura, ellos se muestran muy renuentes a progresar en lo que respecta a la comprensión espiritual. Esa clase de gente es muy perezosa. Cuando se los invita a reunirse para la comprensión espiritual, no se muestran muy interesados. Ellos ni siquiera son activos como el hombre a quien lo controla la modalidad de la pasión. Así pues, otra característica de alguien que está sumido en la modalidad de la ignorancia, es que duerme más de lo necesario. Seis horas de sueño son suficientes, pero el hombre que se halla en el plano de la modalidad de la ignorancia duerme al menos diez o doce horas al día. El hombre que está en esa situación se ve siempre abatido, y es adicto a los estimulantes y al sueño. Ésas son las características de una persona que está condicionada por la modalidad de la ignorancia.

Verso 9

*sattvam sukhe sañjayati
rajah karmani bharata
jñanam avrtya tu tamah
pramade sañjayaty uta*

sattvam—la modalidad de la bondad; *sukhe*—en la felicidad; *sañjayati*—ata; *rajah*—la modalidad de la pasión; *karmani*—en la actividad fruitiva; *bharata*—¡oh, hijo de Bharata!; *jñanam*—conocimiento; *avrtya*—cubriendo; *tu*—pero; *tamah*—la modalidad de la ignorancia; *pramade*—en la locura; *sañjayati*—ata; *uta*—se dice.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Bharata!, la modalidad de la bondad lo condiciona a uno a la felicidad; la pasión lo condiciona a uno a la acción fruitiva; y la ignorancia, que cubre el conocimiento de uno, lo ata a uno a la locura.

SIGNIFICADO

Una persona que está en el plano de la modalidad de la bondad se satisface con su trabajo o con su ocupación intelectual, tal como un filósofo, un científico o un educador puede que se dediquen a un determinado campo del conocimiento y que estén

satisfechos de ese modo. Un hombre que está en el plano de la modalidad de la pasión puede que se dedique a la actividad frutiva; él posee tanto como puede, y gasta en buenas causas. A veces, él trata de abrir hospitales, dar donaciones a instituciones caritativas, etc. Ésos son los signos de alguien que está en el plano de la modalidad de la pasión. Y la modalidad de la ignorancia cubre el conocimiento. En el plano de la modalidad de la ignorancia, todo lo que uno hace no es bueno ni para sí ni para nadie.

Verso 10

*rajas tamas cabhibhuya
sattvam bhavati bharata
rajah sattvam tamas caiva
tamah sattvam rajas tatha*

rajah—la modalidad de la pasión; tamah—la modalidad de la ignorancia; ca—también; abhibhuya—superando; sattvam—la modalidad de la bondad; bhavati—se hace resaltante; bharata—¡oh, hijo de Bharata!; rajah—la modalidad de la pasión; sattvam—la modalidad de la bondad; tamah—la modalidad de la ignorancia; ca—también; eva—así; tamah—la modalidad de la ignorancia; sattvam—la modalidad de la bondad; rajah—la modalidad de la pasión; tatha—así pues.

TRADUCCIÓN

A veces, la modalidad de la bondad se vuelve resaltante, venciendo a las modalidades de la pasión y la ignorancia, ¡oh, hijo de Bharata! A veces, la modalidad de la pasión vence a la bondad y la ignorancia, y, en otras ocasiones, la ignorancia vence a la bondad y la pasión. De ese modo, siempre hay una competencia por la supremacía.

SIGNIFICADO

Cuando la modalidad de la pasión sobresale, las modalidades de la bondad y la ignorancia son vencidas. Cuando la modalidad de la bondad sobresale, la pasión y la ignorancia son vencidas. Y cuando la modalidad de la ignorancia sobresale, la pasión y la bondad son vencidas. Esta competencia siempre se está llevando a cabo. Por lo tanto, aquel que realmente está decidido a adelantar en el proceso de conciencia de Krsna, tiene que trascender esas tres modalidades. La predominancia de determinada modalidad de la naturaleza se manifiesta en el comportamiento de uno, en sus actividades, en el comer, etc. Todo esto se explicará en capítulos posteriores. Pero si uno quiere, puede cultivar mediante la práctica la modalidad de la bondad, y vencer así a las modalidades de la ignorancia y la pasión. De la misma manera, uno puede cultivar la modalidad de la pasión y vencer a la bondad y la ignorancia. O uno puede cultivar la modalidad de la ignorancia y vencer a la bondad y la pasión. Aunque existen esas tres modalidades de la naturaleza material, si uno es determinado, puede ser bendecido con la modalidad de la bondad, y al trascender la modalidad de la bondad puede situarse en la bondad pura, lo cual se denomina el estado vasudeva, un estado en el que se puede entender la ciencia de Dios. Según las actividades específicas que se manifiesten, se puede saber en qué categoría de las modalidades de la naturaleza se encuentra uno.

Verso 11

*sarva-dvaresu dehe 'smin
prakasa upajayate
jñanam yada tada vidyad*

vivrddham sattvam ity uta

sarva-dvaresu—en todas las puertas; dehe asmin—en este cuerpo; prakasah—la cualidad de la iluminación; upajayate—manifiesta; jñanam—conocimiento; yada—cuando; tada—en ese entonces; vidyat—sabe; vivrddham—aumentó; sattvam—la modalidad de la bondad; ity uta—de ese modo se dice.

TRADUCCIÓN

Las manifestaciones de la modalidad de la bondad se pueden experimentar cuando todas las puertas del cuerpo están iluminadas por el conocimiento.

SIGNIFICADO

En el cuerpo hay nueve puertas: dos ojos, dos oídos, dos orificios nasales, la boca, el órgano genital y el ano. Cuando cada puerta está iluminada por las características de la bondad, debe entenderse que en uno se ha desarrollado la modalidad de la bondad. En el plano de la modalidad de la bondad, se pueden ver las cosas como debe ser, se pueden oír las cosas como debe ser y se pueden saborear las cosas como debe ser. Uno queda limpio por dentro y por fuera. En cada puerta se desarrollan los signos de la felicidad, y ésa es la posición de la bondad.

Verso 12

*lobhah pravrttir arambhah
karmanam asamah sprha
rajasy etani jayante
vivrddhe bharatarsabha*

lobhah—codicia; pravrttih—actividad; arambhah—esfuerzo; karmanam—en las actividades; asamah—incontrolable; sprha—deseo; rajasi—de la modalidad de la pasión; etani—todo esto; jayante—se desarrolla; vivrddhe—cuando hay un exceso; bharata-rsabha—¡oh, tú, el principal de los descendientes de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh, líder de los Bharatas!, cuando hay un aumento de la modalidad de la pasión, se manifiestan los signos de gran apego, actividad frutiva, intenso esfuerzo, y un anhelo y deseo incontrolables.

SIGNIFICADO

Aquel que se halla en el plano de la modalidad de la pasión, nunca está satisfecho con la posición que ha adquirido; él anhela engrandecer su posición. Cuando quiere construir una residencia, trata lo mejor que puede de tener una casa palaciega, como si fuera a ser capaz de residir en ella eternamente. Y en él se desarrolla un gran anhelo de buscar el goce de los sentidos. El goce de los sentidos no tiene fin. Él siempre quiere permanecer con su familia y en su casa, y continuar el proceso de la complacencia de los sentidos. Esto no cesa jamás. Todos esos signos se ha de saber que son característicos de la modalidad de la pasión.

Verso 13

*aprakaso 'pravrttis ca
pramado moha eva ca
tamasy etani jayante
vivrddhe kuru-nandana*

aprakasa—oscuridad; apravrttih—inactividad; ca—y; pramadah—locura; mohah—ilusión; eva—ciertamente; ca—también; tamasi—la modalidad de la ignorancia; etani—estas; jayante—se manifiestan; vivrddhe—cuando se desarrolla; kuru-nandana—¡oh, hijo de Kuru!

TRADUCCIÓN

Cuando hay un aumento de la modalidad de la ignorancia, ¡oh, hijo de Kuru!, se manifiestan la oscuridad, la inercia, la locura y la ilusión.

SIGNIFICADO

Cuando no hay iluminación, el conocimiento está ausente. Aquel que se halla en el plano de la modalidad de la ignorancia, no trabaja con un principio regulativo; él quiere actuar caprichosamente, sin ninguna finalidad. Aunque él tiene la capacidad de trabajar, no hace ningún esfuerzo. Eso se denomina ilusión. A pesar de que sigue habiendo conciencia, la vida es inactiva. Ésos son los signos característicos de alguien que se encuentra en el plano de la modalidad de la ignorancia.

Verso 14

*yada sattve pravrdde tu
pralayam yati deha-bhrt
tadottama-vidam lokan
amalan pratipadyate*

yada—cuando; sattve—la modalidad de la bondad; pravrdde—desarrollada; tu—pero; pralayam—disolución; yati—va; deha-bhrt—el que está encarnado; tada—en ese momento; uttama-vidam—de los grandes sabios; lokan—los planetas; amalan—puros; pratipadyate—llega.

TRADUCCIÓN

Cuando uno muere en el estado de la modalidad de la bondad, va a los planetas superiores y puros de los grandes sabios.

SIGNIFICADO

Aquel que está en el plano de la bondad va a los sistemas planetarios superiores, tales como Brahmaloaka o Janoloka, y disfruta ahí de felicidad divina. La palabra amalan es significativa; quiere decir "libre de las modalidades de la pasión y la ignorancia". En el mundo material hay impurezas, y la modalidad de la bondad es la forma de existencia más pura que hay en él. Existen diferentes clases de planetas para diferentes clases de entidades vivientes. Aquellos que mueren en el plano de la modalidad de la bondad, son elevados a los planetas en donde viven grandes sabios y grandes devotos.

Verso 15

rajasi pralayam gatva

*karma-sangisu jayate
tatha pralinas tamasi
mudha-yonisu jayate*

rajasi—en la pasión; pralayam—disolución; gatva—alcanzando; karma-sangisu—en compañía de aquellos que se dedican a actividades fruitivas; jayate—nace; tatha—de igual modo; pralinah—disolviéndose; tamasi—en la ignorancia; mudha-yonisu—en las especies animales; jayate—nace.

TRADUCCIÓN

Cuando uno muere en el plano de la modalidad de la pasión, nace entre aquellos que se dedican a las actividades fruitivas; y cuando uno muere en el plano de la modalidad de la ignorancia, nace en el reino animal.

SIGNIFICADO

Algunas personas tienen la impresión de que cuando el alma llega al plano de la vida humana, nunca vuelve a descender. Eso es incorrecto. Según este verso, si uno cultiva la modalidad de la ignorancia, al morir es degradado a una forma de vida animal. De ahí uno tiene que elevarse de nuevo, por medio de un proceso evolutivo, para volver a llegar a la forma de vida humana. Por lo tanto, aquellos que verdaderamente toman en serio la vida humana, deben emprender el cultivo de la modalidad de la bondad, y, con buenas compañías, trascender las modalidades y situarse en el plano de conciencia de Krsna. Ése es el objetivo de la vida humana. De lo contrario, no hay ninguna garantía de que el ser humano vaya a llegar de nuevo a la categoría humana.

Verso 16

*karmanah sukrtasyahuh
sattvikam nirmalam phalam
rajasas tu phalam duhkham
ajñanam tamasah phalam*

karmanah—de trabajo; su-krtasya—piadoso; ahuh—se dice; sattvikam—en la modalidad de la bondad; nirmalam—purificado; phalam—el resultado; rajasah—de la modalidad de la pasión; tu—pero; phalam—el resultado; duhkham—desdicha; ajñanam—necedad; tamasah—de la modalidad de la ignorancia; phalam—el resultado.

TRADUCCIÓN

El resultado de la acción piadosa es puro y se dice que está en el plano de la modalidad de la bondad. Pero la acción que se hace en el plano de la modalidad de la pasión termina en el sufrimiento, y la acción que se ejecuta en el plano de la modalidad de la ignorancia termina en la necedad.

SIGNIFICADO

Los resultados de las actividades piadosas que están en el plano de la modalidad de la bondad, son puros. En consecuencia, los sabios, quienes están libres de toda ilusión, están situados en el plano de la felicidad. Pero las actividades que están en el plano de la modalidad de la pasión, son sencillamente desoladoras. Cualquier actividad que se haga en aras de la felicidad material, está destinada a fracasar. Si, por ejemplo, uno quiere tener un gran rascacielos, tiene que haber muchísimo sufrimiento humano antes de poderlo construir. El que lo financia tiene que tomarse muchas molestias para amasar una fortuna, y aquellos que se esfuerzan como esclavos para construir el

edificio, tienen que aportar el trabajo físico. Los sufrimientos están ahí. Así pues, El Bhagavad-gita dice que en cualquier actividad que se realiza bajo el hechizo de la modalidad de la pasión, hay indudablemente grandes sufrimientos. Quizás haya un poco de la llamada felicidad mental —"tengo esta casa" o "tengo este dinero"—, pero eso no es verdadera felicidad.

En lo que respecta a la modalidad de la ignorancia, el ejecutor no tiene conocimiento, y, por lo tanto, en la actualidad todas sus actividades terminan en el sufrimiento, y después él se dirigirá hacia la vida animal. La vida animal siempre es desdichada, aunque, bajo el hechizo de la energía ilusoria, maya, los animales no se dan cuenta de ello. La matanza de los pobres animales también se debe a la modalidad de la ignorancia. La gente que mata a los animales no sabe que en el futuro el animal tendrá un cuerpo adecuado para matarlos a ellos. Ésa es la ley de la naturaleza. En la sociedad humana, si uno mata a un hombre tiene que ser colgado. Ésa es la ley del Estado. Por ignorancia, la gente no percibe que hay un Estado completo controlado por el Señor Supremo. Toda criatura viviente es hija del Señor Supremo, y Él no tolera ni siquiera la matanza de una hormiga. Uno tiene que pagar por ello. De modo que, el entregarse a la matanza de los animales para darle gusto a la lengua es el tipo más craso de ignorancia que existe. El ser humano no tiene ninguna necesidad de matar a los animales, porque Dios ha proveído de muchísimas cosas buenas. Si a pesar de eso uno se da a comer carne, se debe sobrentender que está actuando llevado por la ignorancia y que se está labrando un futuro muy oscuro. De todas las clases de matanzas de animales, la matanza de la vaca es la más atroz, porque la vaca nos proporciona toda clase de placeres al suministrarnos la leche. La matanza de la vaca es un acto del más craso tipo de ignorancia. En la literatura védica (El ṛg Veda 9.4.64), las palabras gobhīh prīṇita-matsaram indican que aquel que, estando plenamente satisfecho con la leche, tiene deseos de matar a la vaca, está sumido en la más crasa ignorancia. En la literatura védica también hay una oración que dice:

*namo brahmanya-devaya
go-brahmana-hitaya ca
jagad-dhitaya kṛsnaya
govindaya namo namaḥ*

"Mi Señor, Tú eres el bienqueriente de las vacas y los brahmanas, y Tú eres el bienqueriente de toda la sociedad humana y del mundo entero" (El Visnu Purana 1.19.65). Lo que se quiere señalar es que en esa plegaria se hace especial mención de la protección de las vacas y los brahmanas. Los brahmanas son el símbolo de la educación espiritual, y las vacas son el símbolo del alimento más valioso de todos; estas dos criaturas —los brahmanas y las vacas— deben recibir una protección absoluta; eso es verdadero avance de la civilización. En la sociedad humana moderna se hace caso omiso del conocimiento espiritual, y se fomenta la matanza de la vaca. Se sobrentiende, pues, que la sociedad humana está avanzando en la dirección equivocada y se está abriendo camino hacia su propia condena. Una civilización que guía a los ciudadanos a volverse animales en su siguiente vida, ciertamente que no es una civilización humana. La presente civilización humana está, por supuesto, sumamente extraviada por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Es una era muy peligrosa, y todas las naciones deben preocuparse por brindar el más sencillo de los procesos, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, para salvar a la humanidad del peligro más grande de todos.

*sattvat sañjayate jñanam
rajaso lobha eva ca
pramada-mohau tamaso
bhavato jñanam eva ca*

sattvat—de la modalidad de la bondad; sañjayate—se desarrolla; jñanam—conocimiento; rajasah—de la modalidad de la pasión; lobhah—codicia; eva—ciertamente; ca—también; pramada—locura; mohau—e ilusión; tamasah—de la modalidad de la ignorancia; bhavatah—se desarrollan; ajñanam—necedad; eva—ciertamente; ca—también.

TRADUCCIÓN

De la modalidad de la bondad se desarrolla el verdadero conocimiento; de la modalidad de la pasión se desarrolla la codicia; y de la modalidad de la ignorancia se desarrollan la necedad, la locura y la ilusión.

SIGNIFICADO

Como la civilización actual no es muy adecuada para las entidades vivientes, se recomienda el proceso de conciencia de Krsna. A través del proceso de conciencia de Krsna, en la sociedad se desarrollará la modalidad de la bondad. Cuando la modalidad de la bondad se desarrolle, la gente verá las cosas tal como son. En el plano de la modalidad de la ignorancia, la gente es como los animales y no puede ver las cosas de una manera clara. En medio de esa modalidad, por ejemplo, ellos no ven que al matar a un animal se están arriesgando a ser matados por el mismo animal en la siguiente vida. Como la gente no ha sido educada para nada en lo que se refiere al conocimiento verdadero, se vuelve irresponsable. Para acabar con esa irresponsabilidad, debe darse una educación con la que se cultive la modalidad de la bondad de la generalidad de la gente. Cuando a ellos se los eduque de hecho en lo referente a la modalidad de la bondad, se volverán sobrios, con pleno conocimiento de las cosas tal como son. La gente será entonces feliz y próspera. Incluso si la mayoría de la gente no es feliz y próspera, si un determinado porcentaje de la población cultiva conciencia de Krsna y se sitúa en el plano de la modalidad de la bondad, habrá entonces la posibilidad de que haya paz y prosperidad por todas partes del mundo. De lo contrario, si el mundo se consagra a las modalidades de la pasión y la ignorancia, no puede haber paz ni prosperidad. En el plano de la modalidad de la pasión, la gente se vuelve codiciosa, y su anhelo de complacer los sentidos no tiene límites. Uno puede ver que incluso si uno tiene suficiente dinero y unas facilidades adecuadas para complacer los sentidos, no hay ni felicidad ni paz de la mente. Eso no es posible, porque uno está situado en el plano de la modalidad de la pasión. Si uno verdaderamente quiere felicidad, su dinero no lo ayudará; uno tiene que elevarse hasta el plano de la modalidad de la bondad mediante la práctica del proceso de conciencia de Krsna. Cuando uno se dedica a la modalidad de la pasión, no sólo está infeliz mentalmente, sino que además su profesión y su ocupación son también muy problemáticas. Uno tiene que idear muchísimos planes y ardidés para adquirir suficiente dinero y mantener su statu quo. Todo ello es desolador. En medio de la modalidad de la ignorancia, la gente se vuelve loca. Como están afligidos por sus circunstancias, se refugian en la bebida y las drogas, y de ese modo se hunden más en la ignorancia. Su futuro en la vida es muy oscuro.

*urdhvam gacchanti sattva-stha
madhye tisthanti rajasah
jaghanya-guna-vrtti-stha
adho gacchanti tamasah*

urdhvam—hacia arriba; gacchanti—van; sattva-sthah—aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad; madhye—en el medio; tisthanti—habitan; rajasah—aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión; jaghanya—de abominable; guna—calidad; vrtti-sthah—ocupación; adhah—abajo; gacchanti—van; tamasah—las personas que están en el plano de la modalidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Aquellos que se encuentran en el plano de la modalidad de la bondad, gradualmente ascienden a los planetas superiores; aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión, viven en los planetas terrenales; y aquellos que están en el plano de la abominable modalidad de la ignorancia, descienden a los mundos infernales.

SIGNIFICADO

En este verso se exponen más explícitamente los resultados de las acciones que se realizan en los planos de las tres modalidades de la naturaleza. Existe un sistema planetario superior, integrado por los planetas celestiales, donde todo el mundo es muy elevado. Según el grado de desarrollo de la modalidad de la bondad, la entidad viviente puede ser trasladada a diversos planetas de ese sistema. El planeta más elevado de todos es el de Satyaloka, o Brahmaloaka, donde reside la persona más importante de este universo, el Señor Brahma. Ya hemos visto que a duras penas podemos imaginar las maravillosas condiciones de vida que hay en Brahmaloaka, pero la máxima condición de la vida, la modalidad de la bondad, nos puede llevar a ello.

La modalidad de la pasión es mixta. Dicha modalidad está en el medio, entre las modalidades de la bondad y la ignorancia. Una persona no siempre es pura, e incluso si lograra estar puramente en el plano de la modalidad de la pasión, tan sólo permanecería en esta Tierra como un rey o como un hombre rico. Pero como hay mezclas, uno también puede descender. La gente de esta Tierra, que se halla en el plano de la modalidad de la pasión o de la ignorancia, no puede ir a la fuerza a los planetas superiores por medio de máquinas. En el plano de la modalidad de la pasión también hay la posibilidad de volverse loco en la siguiente vida.

La cualidad más baja de todas, la modalidad de la ignorancia, se describe aquí como abominable. El resultado de cultivar la ignorancia es sumamente arriesgado. Ésta es la cualidad más baja de la naturaleza material. Por debajo del nivel humano hay ocho millones de especies de vida —aves, bestias, reptiles, árboles, etc.—, y conforme al desarrollo de la modalidad de la ignorancia, la gente es bajada a esas condiciones abominables. La palabra tamasah es muy significativa aquí. Tamasah se refiere a aquellos que se quedan continuamente en el plano de la modalidad de la ignorancia sin elevarse a una modalidad superior. Su futuro es muy oscuro.

Existe una oportunidad para que los hombres que están en los planos de las modalidades de la ignorancia y la pasión se eleven al plano de la modalidad de la bondad, y el sistema para ello se denomina conciencia de Krsna. Pero aquel que no aprovecha esa oportunidad, permanecerá con toda certeza en el seno de las modalidades inferiores.

*nanyam gunebhyah kartaram
yada drastanupasyati
gunebhyas ca param vetti
mad-bhavam so 'dhigacchati*

na—no; anyam—otro; gunebhyah—que las cualidades; kartaram—ejecutor; yada—cuando; drasta—un vidente; anupasyati—ve como es debido; gunebhyah— a las modalidades de la naturaleza; ca—y; param—trascendental; vetti—conoce; mat-bhavam—a Mi naturaleza espiritual; sah—él; adhigacchati—es promovido.

TRADUCCIÓN

Cuando alguien ve como es debido que, aparte de estas modalidades de la naturaleza, en todas las actividades no hay ningún otro ejecutor que esté actuando, y conoce al Señor Supremo, quien es trascendental a todas esas modalidades, esa persona llega a Mi naturaleza espiritual.

SIGNIFICADO

Uno puede trascender todas las actividades de las modalidades de la naturaleza material, si sólo las entiende debidamente aprendiendo con las almas idóneas. Krsna es el verdadero maestro espiritual, y Él le está impartiendo a Arjuna este conocimiento espiritual. De igual modo, esta ciencia de las actividades en función de las modalidades de la naturaleza, uno tiene que aprenderla con aquellos que están por entero en el plano de conciencia de Krsna. De lo contrario, la vida de uno se verá extraviada. Por medio de la instrucción de un maestro espiritual genuino, la entidad viviente puede conocer su posición espiritual, su cuerpo material, sus sentidos, cómo está atrapada y cómo se halla bajo el hechizo de las modalidades materiales de la naturaleza. La entidad viviente está desamparada, pues se encuentra en las garras de esas modalidades, pero cuando pueda ver su verdadera posición, podrá entonces llegar al plano trascendental, teniendo la posibilidad de llevar una vida espiritual. En realidad, la entidad viviente no es la ejecutora de las diferentes actividades. Ella se ve forzada a actuar debido a que se encuentra situada en un determinado tipo de cuerpo, dirigido por una determinada modalidad de la naturaleza material. A menos que uno tenga la ayuda de la autoridad espiritual, no puede entender en qué posición se encuentra de hecho. Con la compañía de un maestro espiritual genuino uno puede ver su verdadera posición, y por medio de esa clase de comprensión puede quedar fijo en el estado de plena conciencia de Krsna. Un hombre que tiene conciencia de Krsna no es controlado por el hechizo de las modalidades materiales de la naturaleza. Ya se dijo en el Séptimo Capítulo que, aquel que se ha entregado a Krsna, queda liberado de las actividades de la naturaleza material. Para aquel que es capaz de ver las cosas tal como son, la influencia de la naturaleza material gradualmente cesa.

Verso 20

*gunan etan atitya trin
dehi deha-samudbhavan
janma-mrtyu-jara-dukhair
vimukto 'mrtam asnute*

gunan—cualidades; etan—todas estas; atitya—trascendiendo; trin—tres; dehi—el ser encarnado; deha—el cuerpo; samudbhavan—producidas de; janma—del nacimiento;

mṛtyu—la muerte; jara—y la vejez; duḥkhaiḥ—las aflicciones; vimuktah—estando liberado de; amṛtam—néctar; asnute—disfruta.

TRADUCCIÓN

Cuando el ser encarnado es capaz de trascender estas tres modalidades asociadas con el cuerpo material, puede liberarse del nacimiento, la muerte, la vejez y sus aflicciones, y puede disfrutar de néctar incluso en esta vida.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la manera en que uno puede permanecer en la posición trascendental, con plena conciencia de Kṛṣṇa, aun en este cuerpo. La palabra sánscrita dehi significa "encarnado". Aunque uno esté dentro de este cuerpo material, mediante su adelanto en el campo del conocimiento espiritual puede liberarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza. Uno puede disfrutar de la felicidad de la vida espiritual incluso en este cuerpo, porque, después de dejar este cuerpo, es seguro que irá al cielo espiritual. Pero incluso en este cuerpo puede disfrutar de la felicidad espiritual. En otras palabras, el servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa es el signo de estar liberado del enredo material, y eso se explicará en el Decimooctavo Capítulo. Cuando uno se libera de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, ingresa en el servicio devocional.

Verso 21

*arjuna uvaca
kair lingaiḥ trin gunan etan
atito bhavati prabho
kim acarāḥ katham ca itams
trin gunan ativartate*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; kair—por cuáles; lingaiḥ—signos; trin—tres; gunan—cualidades; etan—todas estas; atitah—habiendo trascendido; bhavati—es; prabho—¡oh, mi Señor!; kim—qué; acarāḥ—comportamiento; katham—cómo; ca—también; etan—estas; trin—tres; gunan—cualidades; ativartate—trasciende.

TRADUCCIÓN

Arjuna preguntó: ¡Oh, querido Señor mío!, ¿cuáles son los signos por los que se conoce a aquel que es trascendental a esas tres modalidades? ¿Cómo se comporta? Y, ¿de qué manera trasciende él las modalidades de la naturaleza?

SIGNIFICADO

En este verso, las preguntas de Arjuna son muy adecuadas. Él quiere conocer las señas de una persona que ya ha trascendido las modalidades materiales. En primer lugar, él pregunta cuáles son los signos característicos de una persona así de trascendental. ¿Cómo puede uno darse cuenta de que ya ha trascendido la influencia de las modalidades de la naturaleza material? La segunda pregunta se refiere a cómo vive y cuáles son sus actividades. ¿Son éstas reguladas o no reguladas? Luego, Arjuna pregunta cuáles son los medios por los cuales él puede adquirir la naturaleza trascendental. Eso es algo muy importante. A menos que uno conozca los medios directos mediante los cuales siempre puede estar situado en el plano trascendental, no hay ninguna posibilidad de manifestar los signos característicos de ello. De modo que, todas estas preguntas que hace Arjuna son muy importantes, y el Señor las responde.

Verso 22–25

*sri-bhagavan uvaca
prakasam ca pravrttim ca
moham eva ca pandava
na dvesti sampravrttani
na nivrttani kanksati*

*udasina-vad asino
gunair yo na vicalyate
guna vartanta ity evam
yo 'vatisthati nengate*

*sama-duhkha-sukhah sva-sthah
sama-lostasma-kañcanah
tulya-priyapriyo dhirah
tulya-nindatma-samstutih*

*manapamanayos tulyas
tulyo mitrari-paksayoh
sarvarambha-parityagi
gunatitah sa ucyate*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; prakasam—iluminación; ca—y; pravrttim—apego; ca—y; moham—ilusión; eva ca—también; pandava—¡oh, hijo de Pandu!; na dvesti—no odia; sampravrttani—aunque desarrollado; na nivrttani—ni deteniendo el desarrollo; kanksati—desea; udasina-vat—como si fuera neutral; asinah—situado; gunaih—por las cualidades; yah—aquél que; na—nunca; vicalyate—se agita; gunah—las cualidades; vartante—actúan; iti evam—conociendo esto; yah—aquél que; avatisthati—permanece; na—nunca; ingate—vacila; sama—igual; duhkha—en la aflicción; sukham—y en la felicidad; sva-sthah—estando situado en sí mismo; sama—igualmente; losta—un poco de tierra; asma—piedra; kañcanah—oro; tulya—con igual disposición; priya—con lo querido; apriyah—y lo indeseable; dhirah—firme; tulya—igual; ninda—en la difamación; atma-samstutih—y en la alabanza de sí mismo; mana—en el honor; apamanayoh—y en el deshonor; tulyah—igual; tulyah—igual; mitra—de amigos; ari—y enemigos; paksayoh—a los bandos; sarva—de todos; arambha—esfuerzos; parityagi—renunciante; guna-atitah—trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza; sah—él; ucyate—se dice que es.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, hijo de Pandu!, aquel que no odia la iluminación, el apego ni la ilusión cuando están presentes, ni los añora cuando desaparecen; que se mantiene firme e imperturbable a través de todas esas reacciones de las cualidades materiales, y que permanece neutral y trascendental, sabiendo que sólo las modalidades están activas; que está situado en el ser y que considera que la felicidad y la aflicción son iguales; que mira con la misma visión un poco de tierra, una piedra y un pedazo de oro; que tiene la misma disposición hacia lo deseable y lo indeseable; que es constante, encontrándose igual de bien en la alabanza y en la censura, en el honor y en el deshonor; que trata igual al amigo y al enemigo; y que ha

renunciado a todas las actividades materiales: una persona que es así, se dice que ha trascendido las modalidades de la naturaleza.

SIGNIFICADO

Arjuna presentó tres preguntas diferentes, y el Señor las responde una tras otra. En estos versos, Krsna indica primero que una persona que está situada en el plano trascendental no envidia a nadie y no anhela nada. Cuando una entidad viviente permanece en este mundo material cubierta por el cuerpo material, se sobrentiende que se halla bajo el control de una de las tres modalidades de la naturaleza material. Cuando ella está de hecho fuera del cuerpo, está entonces fuera de las garras de las modalidades materiales de la naturaleza. Pero mientras no esté fuera del cuerpo material, debe ser neutral. Ella debe dedicarse al servicio devocional del Señor, para olvidar automáticamente su identificación con el cuerpo material. Cuando uno está consciente del cuerpo material, actúa sólo para el goce de los sentidos, pero cuando uno traslada la conciencia hacia Krsna, el goce de los sentidos cesa automáticamente. Uno no necesita este cuerpo material, y no necesita aceptar los mandatos del cuerpo material. Las cualidades de las modalidades materiales que hay en el cuerpo van a actuar, pero el ser, en su carácter de alma espiritual, es ajeno a esas actividades. ¿Cómo se vuelve ajeno? Él no desea disfrutar del cuerpo, ni desea salirse de él. Así pues, situado en el plano trascendental, el devoto queda libre automáticamente. Él no tiene que tratar de liberarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

La siguiente pregunta se refiere al comportamiento de una persona que está situada en el plano trascendental. A la persona que se encuentra en el plano material la afectan los llamados honor y deshonor que se le ofrecen al cuerpo, pero la persona situada en el plano trascendental no es afectada por ese falso honor y deshonor. Ella cumple su deber con conciencia de Krsna y no se preocupa de que alguien la honre o la deshonre. Ella sólo acepta cosas que son favorables para el desempeño de su deber de conciencia de Krsna, pues, por lo demás, no necesita de nada material, ya sea una piedra u oro. Ella considera que todo el mundo es un amigo querido que la ayuda en la ejecución del proceso de conciencia de Krsna, y no odia a su supuesto enemigo. Ella tiene igualdad de ánimo y ve todo en un mismo plano, porque sabe perfectamente bien que no tiene nada que ver con la existencia material. Las cuestiones sociales y políticas no la afectan, porque ella conoce la situación de las perturbaciones y trastornos temporales. Ella no intenta hacer nada para sí misma. Ella puede hacer cualquier cosa para Krsna, pero no trata de hacer nada para sí. Por medio de un comportamiento tal, uno llega a situarse realmente en el plano trascendental.

Verso 26

*mam ca yo 'vyabhicarena
bhakti-yogena sevate
sa gunan samatityaitan
brahma-bhuyaya kalpate*

mam—a Mí; ca—también; yah—una persona que; avyabhicarena—sin falta; bhakti-yogena—por medio del servicio devocional; sevate—presta servicio; sah—él; gunan—las modalidades de la naturaleza material; samatitya—trascendiendo; etan—todas estas; brahma-bhuyaya—ser elevado al plano del Brahman; kalpate—llega a.

TRADUCCIÓN

Aquel que se dedica por entero al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman.

SIGNIFICADO

Este verso es una respuesta a la tercera pregunta de Arjuna: ¿cuál es el medio para llegar a la posición trascendental? Como se explicó antes, el mundo material está actuando bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material. No hay que dejarse perturbar por las actividades de las modalidades de la naturaleza; en vez de poner su conciencia en esas actividades, uno puede trasladar su conciencia hacia las actividades que son para Krsna. Las actividades que son para Krsna se conocen como bhakti-yoga: el actuar siempre por Krsna. Esto no sólo se refiere a Krsna, sino también a Sus diferentes expansiones plenarias, tales como Rama y Narayana. Él tiene infinidad de expansiones. Aquel que está dedicado al servicio de cualquiera de las formas de Krsna, o de Sus expansiones plenarias, se considera que está situado en el plano trascendental. Uno también debe notar que todas las formas de Krsna son plenamente trascendentales, bienaventuradas, están colmadas de conocimiento y son eternas. Esas personalidades de Dios son omnipotentes y omniscientes, y poseen todas las cualidades trascendentales. De modo que, si uno se dedica al servicio de Krsna o de Sus expansiones plenarias con una determinación firme, pese a que esas modalidades de la naturaleza material son muy difíciles de superar, uno puede superarlas fácilmente. Esto ya se ha explicado en el Capítulo Siete. Aquel que se entrega a Krsna, supera de inmediato la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Hallarse en estado de conciencia de Krsna o en el servicio devocional significa llegar a un estado de igualdad con Krsna. El Señor dice que Su naturaleza es eterna, bienaventurada y que está colmada de conocimiento, y las entidades vivientes son parte integral del Supremo, tal como las partículas de oro son parte de una mina de oro. Así pues, la entidad viviente, en su posición espiritual, es igual que el oro, de la misma calidad que Krsna. La diferencia de individualidad continúa, pues de lo contrario no habría posibilidad de bhakti-yoga. Bhakti-yoga significa que el Señor está presente, el devoto está presente y la actividad de intercambio de amor entre el Señor y el devoto está presente. Luego la individualidad de dos personas está presente en la Suprema Personalidad de Dios y la persona individual, pues si no el bhakti-yoga no tendría sentido. Si uno no está situado en la misma posición trascendental que el Señor, no puede servir al Señor Supremo. Para ser un asistente personal de un rey, se deben adquirir las cualidades correspondientes. Así pues, la cualidad es la de volverse Brahman, o la de liberarse de toda contaminación material. En la literatura védica se dice: *brahmaiva san brahmapy eti*. Uno puede llegar al Brahman Supremo si se vuelve Brahman. Eso significa que uno debe volverse cualitativamente igual que Brahman. Al llegar al Brahman, uno no pierde su eterna identidad Brahman de alma individual.

Verso 27

*brahmano hi pratistham
amrtasyavyayasya ca
sasvatasya ca dharmasya
sukhasyaikantikasya ca*

brahmanah—del brahmajyoti impersonal; hi—ciertamente; pratistha—el fundamento; aham—Yo soy; amrtasya—de lo inmortal; avyayasya—de lo imperecedero; ca—

también; sasvatasya—de lo eterno; ca—y; dharmasya—de la posición constitucional; sukhasya—de la felicidad; aikantikasya—última; ca—también.

TRADUCCIÓN

Y Yo soy el fundamento del Brahman impersonal, que es inmortal, imperecedero y eterno, y que es la posición constitucional de la felicidad suprema.

SIGNIFICADO

El Brahman está constituido por inmortalidad, perdurabilidad, eternidad y felicidad. El Brahman es el comienzo de la comprensión trascendental. El Paramatma, la Superalma, es el intermedio, la segunda etapa de la comprensión trascendental, y la Suprema Personalidad de Dios es la comprensión máxima acerca de la Verdad Absoluta. Por consiguiente, tanto el Paramatma como el Brahman impersonal se encuentran dentro de la Persona Suprema. En el Capítulo Siete se explica que la naturaleza material es la manifestación de la energía inferior del Señor Supremo. El Señor fecunda la naturaleza material inferior con los fragmentos de la naturaleza superior, y ése es el toque espiritual que hay en la naturaleza material. Cuando una entidad viviente que está condicionada por esta naturaleza material comienza el cultivo del conocimiento espiritual, se eleva de la posición que tiene en la existencia material, y asciende gradualmente hasta la concepción Brahman del Supremo. Ese logro de la concepción Brahman de la vida es la primera etapa de la autorrealización. En esa etapa, la persona que ha logrado la iluminación Brahman es trascendental a la posición material, pero no es verdaderamente perfecta en lo que se refiere a la comprensión Brahman. Si ella así lo desea, puede continuar permaneciendo en la posición Brahman, y después elevarse gradualmente hasta la comprensión Paramatma, y luego hasta la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Hay muchos ejemplos de eso en la literatura védica. Los cuatro Kumaras primero estaban situados en la concepción Brahman impersonal de la verdad, pero luego ascendieron poco a poco hasta el plano del servicio devocional. Aquel que no puede elevarse más allá de la concepción impersonal del Brahman, corre el riesgo de caer. En El Srimad-Bhagavatam se afirma que, aunque una persona se eleve hasta la etapa del Brahman impersonal, si no va más adelante, si no obtiene información acerca de la Persona Suprema, su inteligencia no está perfectamente clara. Por lo tanto, a pesar de haber ascendido hasta el plano Brahman, si uno no está dedicado al servicio devocional del Señor, hay la posibilidad de caer. En el lenguaje védico también se dice: raso vai sah, rasam hy evayam labdhvanandi bhavati, "Cuando uno entiende a la Personalidad de Dios, el embalse del placer, Krsna, uno se vuelve en verdad bienaventurado de un modo trascendental" (El Taittiriya Upanisad 2.7.1). El Señor Supremo está colmado de seis opulencias, y cuando un devoto se acerca a Él, ocurre un intercambio de esas seis opulencias. El sirviente del rey disfruta prácticamente igual que el rey. Y, así pues, la felicidad eterna —la felicidad imperecedera— y la vida eterna acompañan al servicio devocional. Por consiguiente, la comprensión del Brahman, o la eternidad, o la perdurabilidad, está incluida en el servicio devocional. Eso ya lo posee una persona que está dedicada al servicio devocional.

La entidad viviente, aunque es Brahman por naturaleza, tiene el deseo de enseñorearse del mundo material, y debido a ello cae. En su posición constitucional, la entidad viviente se halla por encima de las tres modalidades de la naturaleza material, pero la relación con la naturaleza material la enreda en las diferentes modalidades de dicha naturaleza: la bondad, la pasión y la ignorancia. Debido a su relación con esas tres modalidades, existe su deseo de dominar el mundo material. Al ella dedicarse al servicio devocional con plena conciencia de Krsna, se sitúa de inmediato en la posición

trascendental, y su deseo ilícito de controlar la naturaleza material es eliminado. Por consiguiente, el proceso del servicio devocional que comienza con oír, cantar, recordar, etc. —los nueve métodos prescritos para efectuar servicio devocional—, se debe practicar con la compañía de devotos. Gradualmente, en virtud de esa compañía, en virtud de la influencia del maestro espiritual, se disipa el deseo material de dominar que uno tiene, y uno se sitúa firmemente en el amoroso servicio trascendental del Señor. Ese método se prescribe en los versos de este capítulo que van del veintidós al último. El servicio devocional del Señor es muy sencillo: uno siempre debe dedicarse al servicio del Señor, comer los remanentes de la comida que se le ofrece a la Deidad, oler las flores que se ofrecen a los pies de loto del Señor, ver los lugares donde el Señor realizó Sus pasatiempos trascendentales, leer acerca de las diferentes actividades del Señor, de la reciprocidad de amor que hay entre Él y Sus devotos, proferir siempre el sonido trascendental Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare, y observar los días de ayuno en los que se conmemoran las apariciones y desapariciones del Señor y Sus devotos. Por el hecho de seguir ese proceso, uno se desapega por completo de todas las actividades materiales. Aquel que se puede situar así en el brahmajyoti o en las diferentes variedades de la concepción Brahman, es de la misma calidad que la Suprema Personalidad de Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimocuarto Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con las tres modalidades de la naturaleza material.

Capítulo Quince

El yoga de la Persona Suprema

Verso 1

*sri-bhagavan uvaca
urdhva-mulam adhah-sakham
asvattham prahur avyayam
chandamsi yasya parnani
yas tam veda sa veda-vit*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; urdhva-mulam—con las raíces arriba; adhah—hacia abajo; sakham—ramas; asvattham—un árbol baniano; prahuh—se dice; avyayam—eterno; chandamsi—los himnos védicos; yasya—del cual; parnani—las hojas; yah—cualquiera que; tam—eso; veda—conoce; sah—él; veda-vit—el conocedor de los Vedas.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Se dice que hay un árbol baniano imperecedero que tiene sus raíces hacia arriba y sus ramas hacia abajo, y cuyas hojas son los himnos védicos. Aquel que conoce ese árbol es el conocedor de los Vedas.

SIGNIFICADO

Después de discutir la importancia del bhakti-yoga, uno pudiera preguntar: "Y, ¿qué puede decirse de los Vedas?". En este capítulo se explica que el propósito del estudio de los Vedas es el de entender a Krsna. Por consiguiente, aquel que tiene conciencia de Krsna, que está dedicado al servicio devocional, ya conoce los Vedas.

El enredo de este mundo material se dice aquí que es como un árbol baniano. Para aquel que se dedica a las actividades fruitivas, el árbol baniano no tiene fin. Él se la pasa errando de una rama a otra. El árbol de este mundo material no tiene fin, y para aquel que está apegado a ese árbol, no hay ninguna posibilidad de liberarse. Los himnos védicos, que tienen por objeto elevarlo a uno, se dice que son las hojas de dicho árbol. Las raíces del mismo crecen hacia arriba, porque comienzan donde está Brahma, es decir, en el planeta más elevado de este universo. Si uno puede entender ese indestructible árbol de la ilusión, puede entonces liberarse de él.

Ese proceso de liberación hay que entenderlo. En los capítulos anteriores se ha explicado que hay muchos procesos por medio de los cuales se puede salir del enredo material. Y, hasta el Capítulo Trece, hemos visto que el servicio devocional que se le presta al Señor Supremo es el mejor camino. Pues bien, el principio básico del servicio devocional lo constituye el hecho de desapegarse de las actividades materiales y apegarse al servicio trascendental del Señor. Al comienzo de este capítulo se discute el proceso mediante el cual se puede deshacer el apego al mundo material. La raíz de esta existencia material crece hacia arriba. Eso significa que comienza en la sustancia material total, en el planeta más elevado del universo. De ahí se expande el universo entero, con muchísimas ramas, que representan los diversos sistemas planetarios. Los frutos representan los resultados de las actividades de las entidades vivientes, es decir, la religión, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación.

Ahora bien, en este mundo no se tiene una experiencia inmediata de un árbol que tenga las ramas hacia abajo y las raíces hacia arriba, pero sí existe tal cosa. Ese árbol se puede encontrar junto a un estanque de agua. Podemos ver que los árboles que están en la orilla se reflejan en el agua con las ramas hacia abajo y las raíces hacia arriba. En otras palabras, el árbol de este mundo material sólo es un reflejo del árbol verdadero del mundo espiritual. Ese reflejo del mundo espiritual se ubica en el deseo, tal como el reflejo de un árbol se ubica en el agua. El deseo es la causa de que las cosas se encuentren en esta luz material reflejada. Aquel que quiera salir de esta existencia

material, debe conocer ese árbol a fondo a través del estudio analítico. De ese modo podrá cortar su relación con él.

Ese árbol, siendo el reflejo del árbol verdadero, es una réplica exacta de él. Todo existe en el mundo espiritual. Los impersonalistas creen que Brahman es la raíz de ese árbol material, y de la raíz, según la filosofía Sankya, proceden prakrti, purusa y, luego, los tres gunas, los cinco elementos físicos (pañca-maha-bhuta), los diez sentidos (dasendriya), la mente, etc. De esa forma, ellos dividen todo el mundo material en veinticuatro elementos. Si Brahman es el centro de todas las manifestaciones, entonces este mundo material es una manifestación del centro en 180 grados, y los otros 180 grados constituyen el mundo espiritual. El mundo material es el reflejo desvirtuado, así que el mundo espiritual ha de tener la misma variedad, pero en la realidad. La prakrti es la energía externa del Señor Supremo, y el purusa es el propio Señor Supremo, y eso se explica en El Bhagavad-gita. Como esta manifestación es material, es temporal. Un reflejo es temporal, pues a veces se ve y a veces no. Pero el origen del reflejo, lo que lo produce, es eterno. El reflejo material del árbol verdadero tiene que ser cortado. Cuando se dice que una persona conoce los Vedas, se presupone que ella sabe cómo cortar el apego a este mundo material. Si uno conoce ese proceso, conoce de hecho los Vedas. Aquel a quien lo atraen las fórmulas rituales de los Vedas, está atraído a las hermosas hojas verdes del árbol. Él no conoce con exactitud el propósito de los Vedas. El propósito de los Vedas, tal como lo revela la propia Personalidad de Dios, es el de cortar ese árbol reflejado y conseguir el verdadero árbol del mundo espiritual.

Verso 2

*adhah cordhvam prasrtas tasya sakha
guna-pravrddha visaya-pravalah
adhah ca mulany anusantatani
karmanubandhini manusya-loke*

adhah—hacia abajo; ca—y; urdhvam—hacia arriba; prasrtah—extendidas; tasya—sus; sakhah—ramas; guna—por las modalidades de la naturaleza material; pravrdhah—desarrolladas; visaya—objetos de los sentidos; pravalah—ramitas; adhah—hacia abajo; ca—y; mulani—raíces; anusantatani—extendidas; karma—al trabajo; anubandhini—atado; manusya-loke—en el mundo de la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

Las ramas de ese árbol se extienden hacia abajo y hacia arriba, alimentadas por las tres modalidades de la naturaleza material. Las ramitas son los objetos de los sentidos. Ese árbol también tiene raíces que van hacia abajo, y éstas están vinculadas con las acciones frutivas de la sociedad humana.

SIGNIFICADO

Aquí se describe un poco más el árbol baniano. Sus ramas se extienden en todas las direcciones. En las partes inferiores hay diversas manifestaciones de entidades vivientes —seres humanos, animales, caballos, vacas, perros, gatos, etc.—. Éstas se encuentran en las partes inferiores de las ramas, mientras que en las partes superiores hay formas superiores de entidades vivientes: los semidioses, los Gandharvas, y muchas otras especies de vida superior. Así como un árbol se nutre con agua, este árbol se nutre con las tres modalidades de la naturaleza material. A veces vemos un

terreno estéril por la falta de agua, y a veces vemos un terreno muy verde; de igual manera, en donde determinadas modalidades de la naturaleza material están en una cantidad proporcionalmente mayor, las diferentes especies de vida se manifiestan de conformidad con ello.

Las ramitas del árbol se considera que son los objetos de los sentidos. Por medio del cultivo de las diferentes modalidades de la naturaleza manifestamos diferentes sentidos, y por medio de los sentidos disfrutamos de diferentes variedades de objetos de los sentidos. Las puntas de las ramas son los sentidos —los oídos, la nariz, los ojos, etc.—, los cuales están apegados al disfrute de diferentes objetos de los sentidos. Las ramitas son el sonido, la forma, el contacto, etc. —los objetos de los sentidos—. Las raíces subsidiarias son los apegos y las aversiones, los cuales son subproductos de diferentes variedades de sufrimientos y disfrutes de los sentidos. Las tendencias hacia la piedad y la impiedad se desarrollan a partir de estas raíces, las cuales se extienden en todas las direcciones. La verdadera raíz procede de Brahmaloaka, y las otras raíces se encuentran en los sistemas planetarios humanos. Después de que uno disfruta de los resultados de las actividades virtuosas en los sistemas planetarios superiores, desciende a esta Tierra y renueva su karma, o las actividades frutivas para el ascenso. Este planeta de seres humanos se considera que es el campo de las actividades.

Verso 3–4

*na rupam asyeha tathopalabhyate
nanto na cadir na ca sampratistha
asvattham enam su-virudha-mulam
asanga-sastrena drdhena chittva*

*tatah padam tat parimargitavyam
yasmin gata na nivartanti bhuyah
tam eva cadyam purusam prapadye
yatah pravrttih prasrta purani*

na—no; rupam—la forma; asya—de este árbol; iha—en este mundo; tatha—también; upalabhyate—se puede percibir; na—nunca; antah—fin; na—nunca; ca—también; adih—principio; na—nunca; ca—también; sampratistha—la base; asvattham—árbol baniano; enam—este; su-virudha—fuertemente; mulam—enraizado; asanga-sastrena—con el arma del desapego; drdhena—fuerte; chittva—cortando; tatah—después; padam—situación; tat—eso; parimargitavyam—hay que buscarlo; yasmin—a donde; gatah—se va; na—nunca; nivartanti—regresan; bhuyah—otra vez; tam—a Él; eva—ciertamente; ca—también; adyam—original; purusam—la Personalidad de Dios; prapadye—rendirse; yatah—de quien; pravrttih—el principio; prasrta—extendido; purani—muy antiguo.

TRADUCCIÓN

La verdadera forma de ese árbol no se puede percibir en este mundo. Nadie puede entender dónde termina, dónde comienza, ni dónde está su base. Pero, de un modo decidido, uno debe cortar con el arma del desapego ese árbol fuertemente enraizado. Después, uno debe buscar aquel lugar del cual, una vez que se ha ido a él, nunca se regresa, y entregarse ahí a esa Suprema Personalidad de Dios a partir de quien todo comenzó y todo se ha extendido desde tiempo inmemorial.

SIGNIFICADO

Ahora se afirma claramente que la verdadera forma de ese árbol baniano no se puede entender en este mundo material. Puesto que la raíz está hacia arriba, el verdadero árbol se extiende hacia el lado opuesto. Cuando uno está enredado con las expansiones materiales del árbol, no puede ver hasta dónde se extiende el mismo, ni puede ver el comienzo de él. Sin embargo, uno tiene que encontrar la causa. "Yo soy el hijo de mi padre, mi padre es el hijo de tal y cual persona, etc." Investigando de esa manera, uno llega hasta Brahma, quien fue engendrado por el Garbhodakasayi Visnu. Finalmente, cuando uno llega así a la Suprema Personalidad de Dios, ése es el fin de la investigación. Uno tiene que buscar ese origen del árbol, la Suprema Personalidad de Dios, a través de la compañía de personas que tengan conocimiento acerca de esa Suprema Personalidad de Dios. Luego, por medio de la comprensión, uno se va desapegando gradualmente de este falso reflejo de la realidad, y por medio del conocimiento uno puede cortar el vínculo y situarse de hecho en el verdadero árbol.

La palabra asanga es muy importante en relación con esto, ya que el apego al disfrute de los sentidos y a enseñorearse de la naturaleza material es muy fuerte. Por consiguiente, uno debe aprender a desapegarse mediante la discusión de la ciencia espiritual basada en las Escrituras autoritativas, y uno debe oír a personas que realmente tengan conocimiento. Como resultado de esa discusión en compañía de devotos, uno llega hasta la Suprema Personalidad de Dios. Luego, lo primero que hay que hacer es entregarse a Él. Aquí se da la descripción de ese lugar del cual, una vez que se ha ido al mismo, jamás se regresa a este falso árbol reflejado. La Suprema Personalidad de Dios, Krsna, es la raíz original de quien ha emanado todo. Para ganarse la gracia de esa Personalidad de Dios, uno sólo tiene que entregarse, y ello es el resultado de la ejecución de servicio devocional por medio del proceso de oír, cantar, etc. Él es la causa de esta extensión del mundo material. Eso ya lo ha explicado el propio Señor. Aham sarvasya prabhavaḥ: "Yo soy el origen de todo". De manera que, para salir del enredo de este fuerte árbol baniano de la vida material, uno debe entregarse a Krsna. En cuanto uno se entrega a Krsna, se desapega automáticamente de esta extensión material.

Verso 5

*nirmana-moha jita-sanga-dosa
adhyatma-nitya vinivṛtta-kamah
dvandvair vimuktah sukha-duhkha-samjñair
gacchanty amudhah padam avyayam tat*

nih—sin; mana—el prestigio falso; mohah—y la ilusión; jita—habiendo conquistado; sanga—de la compañía; dosah—los defectos; adhyatma—en el conocimiento espiritual; nityah—en la eternidad; vinivṛtta—disociado; kamah—de la lujuria; dvandvair—de las dualidades; vimuktah—liberado; sukha-duhkha—felicidad y aflicción; samjñair—llamados; gacchanti—llegan; amudhah—sin confusión; padam—situación; avyayam—eterna; tat—esa.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están libres del prestigio falso, de la ilusión y de la falsa compañía, que entienden lo eterno, que han terminado con la lujuria material, que están libres de las dualidades de la felicidad y la tristeza, y que, sin ninguna confusión, saben cómo entregarse a la Persona Suprema, llegan a ese reino eterno.

SIGNIFICADO

Aquí se describe muy bien el proceso para entregarse. El primer requisito es que uno no debe estar engañado por el orgullo. Debido a que el alma condicionada es engreída, pues cree ser el señor de la naturaleza material, le es muy difícil entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. Uno debe saber por medio del cultivo del verdadero conocimiento, que no es el señor de la naturaleza material; la Suprema Personalidad de Dios es el Señor. Cuando uno se libera de la ilusión causada por el orgullo, puede comenzar el proceso de la entrega. A aquel que siempre está esperando algún honor en este mundo material, no le es posible entregarse a la Persona Suprema. El orgullo se debe a la ilusión, pues, aunque uno llega aquí, se queda por poco tiempo y luego se va, tiene la necia idea de que es el señor del mundo. De ese modo, uno complica todas las cosas y siempre se encuentra en dificultades. El mundo entero se mueve bajo los efectos de esa impresión. La gente considera que la Tierra, este planeta, le pertenece a la sociedad humana, y la han dividido con la falsa impresión de que son los propietarios de ella. Uno tiene que librarse de esa falsa noción de que la sociedad humana es la propietaria de este mundo. Cuando uno se libera de ello, se libera de todas las falsas relaciones causadas por los afectos familiares, sociales y nacionales. Esas relaciones imperfectas lo atan a uno a este mundo material. Después de esa etapa, uno tiene que cultivar conocimiento espiritual. Uno tiene que cultivar conocimiento acerca de lo que verdaderamente es propiedad suya y lo que de hecho no lo es. Y cuando uno tiene un entendimiento de las cosas tal como son, se libera de todas las concepciones duales, tales como la felicidad y la tristeza, el placer y el dolor. Uno se llena de conocimiento; en ese momento le resulta posible entregarse a la Suprema Personalidad de Dios.

Verso 6

*na tad bhasayate suryo
na sasanko na pavakah
yat gatva na nivartante
tad dhama paramam mama*

na—no; tat—eso; bhasayate—ilumina; suryah—el Sol; na—ni; sasankah—la Luna; na—ni; pavakah—fuego, electricidad; yat—donde; gatva—yendo; na—nunca; nivartante—regresan; tat dhama—esa morada; paramam—suprema; mama—Mía.

TRADUCCIÓN

Esa suprema morada Mía no está iluminada por el Sol ni la Luna, ni por el fuego, ni por la electricidad. Aquellos que llegan a ella, nunca regresan a este mundo material.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el mundo espiritual, la morada de la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, la cual se conoce como Krsnaloka, Goloka Vrndavana. En el cielo espiritual no hay ninguna necesidad de la luz del Sol, de la luz de la Luna, del fuego ni de la electricidad, porque ahí todos los planetas son autoluminosos. En este universo tenemos un solo planeta, el Sol, que es autoluminoso, pero en el cielo espiritual todos los planetas lo son. La refulgencia brillante de todos esos planetas (llamados Vaikunthas) constituye el cielo brillante conocido como el brahmajyoti. En realidad, la refulgencia emana del planeta de Krsna, Goloka Vrndavana. Parte de esa refulgencia brillante es cubierta por el mahat-tattva, el mundo material. Fuera de eso, la mayor

porción de ese brillante cielo está llena de planetas espirituales, que se denominan Vaikunthas, siendo el principal de ellos Goloka Vrndavana.

Mientras la entidad viviente se encuentra en este oscuro mundo material, se halla en el seno de la vida condicionada, pero en cuanto llega al cielo espiritual mediante el proceso de cortar el falso árbol desvirtuado de este mundo material, se libera. De esa manera no hay ninguna posibilidad de regresar aquí. En su vida condicionada, la entidad viviente se considera el señor de este mundo material, pero en su estado liberado entra en el reino espiritual y se vuelve un asociado del Señor Supremo. Ahí, ella disfruta de una bienaventuranza eterna, de una vida eterna y de pleno conocimiento.

Uno debería quedar cautivado por esa información. Hay que desear trasladarse a ese mundo eterno y liberarse de este falso reflejo de la realidad. Para aquel que está demasiado apegado a este mundo material, es muy difícil cortar ese apego, pero si él se entrega al proceso de conciencia de Krsna, hay la posibilidad de que se vaya desapegando de a poco. Uno tiene que relacionarse con devotos, con aquellos que tienen conciencia de Krsna. Uno debe buscar una sociedad que esté dedicada al proceso de conciencia de Krsna, y aprender a desempeñar servicio devocional. De ese modo, uno puede cortar su apego al mundo material. No es posible desapegarse de la atracción por el mundo material con sólo vestirse de color azafrán. Hay que apegarse al servicio devocional del Señor. Por consiguiente, se debe tomar muy en serio el hecho de que, el servicio devocional, tal como se describe en el Capítulo Doce, es el único camino para salir de esta falsa representación del árbol verdadero. En el Capítulo Catorce se describe cómo la naturaleza material contamina todas las clases de procesos que hay. El servicio devocional es lo único que se describe como puramente trascendental.

Las palabras paramam mama son aquí muy importantes. En verdad, cada rincón y escondrijo es propiedad del Señor Supremo, pero el mundo espiritual es paramam, está colmado de seis opulencias. El Katha Upanisad (2.2.15) también confirma que en el mundo espiritual no hay necesidad de la luz del Sol, de la luz de la Luna ni de las estrellas (na tatra suryo bhata na candra-tarakam), ya que todo el cielo espiritual está iluminado por la potencia interna del Señor Supremo. A esa morada suprema se puede llegar únicamente por medio de la entrega, y de ninguna otra manera.

Verso 7

*mamaivamso jiva-loke
jiva-bhutah sanatanah
manah sasthanindriyani
prakrti-sthani karsati*

mama—Mi; eva—ciertamente; amsah—partículas fragmentarias; jiva-loke—en el mundo de la vida condicionada; jiva-bhutah—la entidad viviente condicionada; sanatanah—eterna; manah—con la mente; sasthan—los seis; indriyani—sentidos; prakrti—en la naturaleza material; sthani—situada; karsati—está luchando arduamente.

TRADUCCIÓN

Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, están luchando muy afanosamente con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente.

SIGNIFICADO

En este verso se da con toda claridad la identidad del ser viviente. La entidad viviente es la parte integral fragmentaria del Señor Supremo, eternamente. No se debe creer que ella adopta la individualidad en su vida condicionada, y en su estado liberado se vuelve uno con el Señor Supremo. Ella es eternamente un fragmento. Se dice bien claro: sanatanah. Según la versión védica, el Señor Supremo se manifiesta y se expande en infinitud de expansiones, de las cuales las expansiones primarias se denominan visnu-tattva, y las expansiones secundarias se denominan entidades vivientes. En otras palabras, el visnu-tattva es la expansión personal, y las entidades vivientes son expansiones separadas. Por medio de Su expansión personal, Él se manifiesta en diversas formas, tales como el Señor Rama, Nrsimhadeva, Visnumurti y todas las Deidades regentes de los planetas Vaikunthas. Las expansiones separadas, las entidades vivientes, son eternamente servidoras. Las expansiones personales de la Suprema Personalidad de Dios, las identidades individuales de la Divinidad, siempre están presentes. Así mismo, las expansiones separadas, las entidades vivientes, tienen sus identidades. Como partes integrales fragmentarias del Señor Supremo, las entidades vivientes también tienen cualidades fragmentarias, de las cuales la independencia es una de ellas. Cada entidad viviente, como alma individual que es, tiene su individualidad personal y una diminuta forma de independencia. Por el mal uso de esa independencia uno se vuelve un alma condicionada, y con el debido uso de la independencia uno siempre está liberado. En cualquiera de los casos, uno es eterno cualitativamente, tal como el Señor Supremo. En su estado liberado, uno está libre de esta condición material, y se encuentra dedicado al trascendental servicio del Señor; en su vida condicionada, a uno lo dominan las modalidades materiales de la naturaleza, y se olvida del amoroso servicio trascendental del Señor. Como resultado de ello, uno tiene que luchar mucho para mantener su existencia en el mundo material.

Las entidades vivientes, no sólo los seres humanos y los perros y los gatos, sino incluso los grandes controladores del mundo material —Brahma, el Señor Siva, e incluso Visnu—, son todos partes integrales del Señor Supremo. Todos ellos son eternos, y no unas manifestaciones temporales. La palabra karsati ("luchando" o "esforzándose mucho") es muy significativa. El alma condicionada está atada, como si estuviera engrilletada con cadenas de hierro. Ella está atada por el ego falso, y la mente es el agente principal que la está llevando por esta existencia material. Cuando la mente está en el plano de la modalidad de la bondad, sus actividades son buenas; cuando la mente está en el plano de la modalidad de la pasión, sus actividades son problemáticas; y cuando la mente está en el plano de la modalidad de la ignorancia, ella viaja por las especies de vida inferior. Sin embargo, este verso deja en claro que al alma condicionada la cubre el cuerpo material, con la mente y los sentidos, y que cuando ella se libera esa cobertura material perece, pero su cuerpo espiritual se manifiesta con su capacidad individual. La siguiente información se encuentra en El Madhyandinayana-sruti: sa va esa brahma-nistha idam sariram martyam atisrjya brahmabhisampadya brahmana pasyati brahmana snoti brahmanaivedam sarvam anubhavati. Se dice aquí que cuando una entidad viviente abandona este cuerpo material y entra en el mundo espiritual, revive el cuerpo espiritual, y en su cuerpo espiritual puede ver a la Suprema Personalidad de Dios frente a frente. Ella puede oírlo y hablarle frente a frente, y puede entender a la Personalidad Suprema tal como es Él. El smrti también nos hace saber que: vasanti yatra purusah sarve vaikuntha-murtayah, en los planetas espirituales todo el mundo vive en cuerpos que son como el de la Suprema Personalidad de Dios. En lo que se refiere a la estructura corporal, no hay diferencia entre las entidades vivientes que son partes integrales y las expansiones de visnu-murti. En otras palabras, en el momento de la liberación la entidad viviente recibe un cuerpo espiritual, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios.

Las palabras *mamaivamsah* ("partes integrales fragmentarias del Señor Supremo") también son muy significativas. La porción fragmentaria del Señor Supremo no es como una parte material rota. Ya hemos entendido en el Segundo Capítulo que el espíritu no se puede cortar en pedazos. Este fragmento no se puede concebir de una manera material. No es como la materia, que puede ser cortada en pedazos y unida de nuevo. Esa concepción no se aplica aquí, porque se usa la palabra *sanatana* ("eterna"). La porción fragmentaria es eterna. También se afirma al principio del Capítulo Dos que, en todos y cada uno de los cuerpos individuales, está presente la porción fragmentaria del Señor Supremo (*dehino 'smin yatha dehe*). Esa porción fragmentaria, cuando se libera del enredo corporal, revive su cuerpo espiritual original en el cielo espiritual, en un planeta espiritual, y disfruta de la compañía del Señor Supremo. Aquí se sobrentiende, no obstante, que la entidad viviente, siendo la parte integral fragmentaria del Señor Supremo, es cualitativamente idéntica al Señor, tal como las partes integrales del oro también son oro.

Verso 8

*sariram yad avapnoti
gac capy utkramatisvarah
grhitvaitani samyati
vayur gandhan ivasayat*

sariram—el cuerpo; *yat*—así como; *avapnoti*—obtiene; *yat*—así; *ca api*—también; *utkramati*—abandona; *isvarah*—el señor del cuerpo; *grhitva*—tomando; *etani*—todos estos; *samyati*—se va; *vayuh*—el aire; *gandhan*—aromas; *iva*—como; *asayat*—de su fuente.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente que se halla en el mundo material lleva de un cuerpo a otro sus diferentes concepciones de la vida, tal como el aire transporta los aromas. Así pues, ella adopta un tipo de cuerpo, y de nuevo lo deja para adoptar otro.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a la entidad viviente como *isvara*, la controladora de su propio cuerpo. Si ella quiere, puede cambiar su cuerpo por uno de un grado superior, y si quiere, puede desplazarse hacia una clase inferior. Existe una diminuta independencia. El cambio de cuerpo del que es objeto depende de ella. A la hora de la muerte, la conciencia que ella ha creado la llevará al siguiente tipo de cuerpo. Si ella ha vuelto su conciencia como la de un perro o la de un gato, es seguro que se trasladará al cuerpo de un perro o de un gato. Y si ha fijado su conciencia en las cualidades divinas, se trasladará a la forma de un semidiós. Y si tiene conciencia de *Krsna*, será trasladada a *Krsnaloka*, en el cielo espiritual, y se reunirá con *Krsna*. Es una falsa pretensión creer que después de la aniquilación de este cuerpo todo se acaba. El alma individual transmigra de un cuerpo a otro, y su cuerpo actual y sus actividades actuales son el trasfondo de su siguiente cuerpo. Uno recibe un cuerpo diferente conforme al karma, y tiene que abandonarlo a su debido tiempo. Aquí se afirma que el cuerpo sutil, que transporta la concepción del siguiente cuerpo, manifiesta otro cuerpo en la siguiente vida. Este proceso de transmigrar de un cuerpo a otro y luchar mientras se está en el cuerpo se denomina *karsati*, o la lucha por la existencia.

Verso 9

*srotram caksuh sparsanam ca
rasanam ghranam eva ca
adhisthaya manas cayam
visayan upasevate*

srotram—oídos; caksuh—ojos; sparsanam—tacto; ca—también; rasanam—lengua; ghranam—la capacidad olfativa; eva—también; ca—y; adhisthaya—estando situados en; manah—mente; ca—también; ayam—ella; visayan—los objetos de los sentidos; upasevate—disfruta.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente, tomando así otro cuerpo físico, obtiene un cierto tipo de oído, ojo, lengua, nariz y sentido del tacto, los cuales se agrupan alrededor de la mente. De esa manera, ella disfruta de un determinado conjunto de objetos de los sentidos.

SIGNIFICADO

En otras palabras, si la entidad viviente adultera su conciencia con las cualidades de los perros y los gatos, en su siguiente vida obtiene un cuerpo de perro o de gato, y disfruta. En un principio, la conciencia es pura, como el agua. Pero si mezclamos el agua con un cierto color, ésta cambia. De modo similar, la conciencia es pura, pues el alma espiritual es pura. Pero la conciencia cambia según su contacto con las cualidades materiales. Verdadera conciencia es conciencia de Krsna. Por lo tanto, cuando uno se sitúa en el plano de conciencia de Krsna, se encuentra en su vida pura. Pero si su conciencia se ve adulterada por algún tipo de mentalidad material, en la siguiente vida recibe el cuerpo que le corresponde. Uno no obtiene de nuevo un cuerpo humano forzosamente; se puede recibir el cuerpo de un gato, de un perro, de un cerdo, de un semidiós o de muchas otras formas, ya que hay 8.400.000 especies.

Verso 10

*utkramantam sthitam vapi
bhuñjanam va gunanvitam
vimudha nanupasyanti
pasyanti jñana-caksusah*

utkramantam—dejando el cuerpo; sthitam—situado en el cuerpo; va api—ya sea; bhuñjanam—disfrutando; va—o; guna-anvitam—bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material; vimudhah—personas necias; na—nunca; anupasyanti—pueden ver; pasyanti—pueden ver; jñana-caksusah—aquellos que tienen los ojos del conocimiento.

TRADUCCIÓN

Los necios no pueden entender cómo una entidad viviente puede abandonar su cuerpo, ni pueden entender de qué clase de cuerpo disfruta bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza. Pero aquel cuyos ojos están adiestrados en lo referente al conocimiento, puede ver todo eso.

SIGNIFICADO

La palabra jñana-caksusah es muy significativa. Sin conocimiento no se puede entender cómo la entidad viviente abandona su cuerpo actual, ni qué forma de cuerpo va a

adoptar en la siguiente vida, y ni siquiera por qué vive en un determinado tipo de cuerpo. Esto requiere de una gran cantidad de conocimiento tomado de El Bhagavad-gita y Escrituras similares, que se haya oído exponer a un maestro espiritual genuino. Aquel que está adiestrado para percibir todas esas cosas, es afortunado. Toda entidad viviente deja su cuerpo en medio de ciertas circunstancias, vive en medio de ciertas circunstancias y disfruta en medio de ciertas circunstancias, bajo el hechizo de la naturaleza material. Como resultado de ello, la entidad viviente padece de diferentes clases de felicidad y aflicción, bajo la ilusión del disfrute de los sentidos. Las personas que perennemente se dejan engañar por la lujuria y el deseo, pierden toda la capacidad de entender su cambio de cuerpo y su permanencia en un determinado cuerpo. Ellas no pueden entenderlo. Aquellos que han cultivado conocimiento espiritual, pueden, no obstante, ver que el espíritu es diferente del cuerpo, y que el mismo está cambiando de cuerpo y disfrutando de diferentes maneras. Una persona que tiene ese conocimiento, puede entender cómo la entidad viviente condicionada está sufriendo en esta existencia material. De modo que, aquellos que son sumamente adelantados en el proceso de conciencia de Krsna, tratan lo mejor que pueden de darle este conocimiento a la generalidad de la gente, pues la vida condicionada de ésta es muy problemática. La gente debe abandonar esa vida y volverse consciente de Krsna, para liberarse y trasladarse al mundo espiritual.

Verso 11

*yatanto yoginas cainam
pasyanty atmany avasthitam
yatanto 'py akrtatmano
nainam pasyanty acetasah*

yatantah—esforzándose; yoginah—trascendentalistas; ca—también; enam—esto; pasyanti—pueden ver; atmani—en el yo; avasthitam—situado; yatantah—esforzándose; api—aunque; akrtatmanah—aqueellos que no tienen autorrealización; na—no; enam—esto; pasyanti—ven; acetasah—con la mente sin desarrollo.

TRADUCCIÓN

Los trascendentalistas que se esfuerzan, que están situados en el plano de la autorrealización, pueden ver todo esto claramente. Pero aquellos cuya mente no se ha desarrollado y que no están situados en el plano de la autorrealización, no pueden ver lo que está ocurriendo, aunque lo intenten.

SIGNIFICADO

Hay muchos trascendentalistas que están en la senda de la autorrealización espiritual, pero aquel que no está situado en el plano de la autorrealización, no puede ver cómo las cosas están cambiando en el cuerpo de la entidad viviente. La palabra yoginah es significativa en relación con esto. En la actualidad hay muchos supuestos yogis, y hay muchas presuntas asociaciones de yogis, pero ellos están de hecho ciegos en lo que se refiere a la autorrealización. Ellos simplemente están adictos a algún tipo de ejercicio gimnástico, y se satisfacen con que el cuerpo esté sano y bien formado. Ellos no tienen ninguna otra información. A ellos se los llama yatanto 'py akrtatmanah. Aunque ellos se están esforzando en seguir un supuesto sistema de yoga, no están autorrealizados. Esa clase de gente no puede entender el proceso de la transmigración del alma. Sólo aquellos que verdaderamente están en la senda del sistema de yoga y que han llegado a comprender a cabalidad el ser, el mundo y al Señor Supremo —en otras palabras, los

bhakti-yogis, aquellos que se dedican al servicio devocional puro con conciencia de Krsna—, sólo ellos pueden entender cómo ocurren las cosas.

Verso 12

*yad aditya-gatam tejo
jagad bhasayate 'khilam
yac candramasi yac cagnau
tat tejo viddhi mamakam*

yat—aquello que; aditya-gatam—en la luz del Sol; tejah—esplendor; jagat—el mundo entero; bhasayate—ilumina; akhilam—enteramente; yat—aquello que; candramasi—en la Luna; yat—aquello que; ca—también; agnau—en el fuego; tat—ese; tejah—esplendor; viddhi—entiende; mamakam—de Mí.

TRADUCCIÓN

El esplendor del Sol, que disipa la oscuridad de todo este mundo, viene de Mí. Y el esplendor de la Luna y el esplendor del fuego también proceden de Mí.

SIGNIFICADO

La gente poco inteligente no puede entender cómo ocurren las cosas. Pero uno puede empezar a establecerse en el conocimiento si entiende lo que el Señor explica aquí. Todo el mundo ve el Sol, la Luna, el fuego y la electricidad. Uno tan sólo debe tratar de entender que el esplendor del Sol, el esplendor de la Luna y el esplendor de la electricidad o el fuego proceden de la Suprema Personalidad de Dios. En esa concepción de la vida —el comienzo del estado de conciencia de Krsna— yace un enorme adelanto para el alma condicionada de este mundo material. Las entidades vivientes son en esencia las partes integrales del Señor Supremo, y aquí Él está dando la indicación de cómo ellas pueden ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar.

De este verso podemos concluir que el Sol ilumina todo el sistema solar. Existen diferentes universos y sistemas solares, y también hay diferentes soles, lunas y planetas, pero en cada universo sólo hay un sol. Como se declara en El Bhagavad-gita (10.21), la Luna es una de las estrellas (naksatranam aham sasi). La luz del Sol se debe a la refulgencia espiritual que se encuentra en el cielo espiritual del Señor Supremo. Con la salida del Sol, comienzan las actividades de los seres humanos. Ellos encienden fuego para preparar su comida, ellos encienden fuego para poner en marcha las fábricas, etc. Con la ayuda del fuego se hacen muchísimas cosas. Por eso la salida del Sol, el fuego y la luz de la Luna les resultan tan agradables a las entidades vivientes. Ninguna entidad viviente puede vivir sin su ayuda. Así que si se puede entender que la luz y el esplendor del Sol, la Luna y el fuego emanan de la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, comienza entonces la conciencia de Krsna de uno. Por medio de la luz de la Luna se nutren todos los vegetales. La luz de la Luna es tan agradable, que la gente puede entender con facilidad que está viviendo por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Krsna. Sin la misericordia de Él no puede haber Sol, sin la misericordia de Él no puede haber Luna, y sin la misericordia de Él no puede haber fuego; y sin la ayuda del Sol, la Luna y el fuego, nadie puede vivir. Éstos son algunos pensamientos para crear conciencia de Krsna en el alma condicionada.

Verso 13

*gam avisya ca bhutani
dharayamy aham ojasa
pusnami causadhih sarvah
somo bhutva rasatmakah*

gam—los planetas; avisya—entrando; ca—también; bhutani—las entidades vivientes; dharayami—sostengo; aham—Yo; ojasa—por Mi energía; pusnami—estoy nutriendo; ca—y; ausadhih—los vegetales; sarvah—todos; somah—la Luna; bhutva—volviendo; rasa-atmakah—proveyendo el zumo.

TRADUCCIÓN

Yo entro en cada planeta, y gracias a Mi energía ellos permanecen en órbita. Yo Me convierto en la Luna, y con ello les proveo del zumo vital a todos los vegetales.

SIGNIFICADO

Se sobrentiende que todos los planetas flotan en el aire únicamente en virtud de la energía del Señor. El Señor entra en cada átomo, en cada planeta y en cada ser vivo. Eso se discute en El Brahma-samhita. Ahí se dice que una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Paramatma, entra en los planetas, en el universo, en la entidad viviente, e incluso en el átomo. Así que, gracias a Su entrada, todo se manifiesta como es debido. Cuando el alma espiritual está presente, el hombre vivo puede flotar en el agua, pero cuando la chispa viviente está fuera del cuerpo y el cuerpo está muerto, el mismo se hunde. Desde luego que cuando se descompone flota, tal como la paja y otras cosas, pero en cuanto el hombre muere, de inmediato se hunde en el agua. Así mismo, todos estos planetas están flotando en el espacio, y eso se debe a la entrada en ellos de la energía suprema de la Suprema Personalidad de Dios. Su energía está sosteniendo a cada planeta, tal como si fuera un puñado de tierra. Si alguien sostiene un puñado de tierra, no hay ninguna posibilidad de que ésta caiga, pero si uno la lanza al aire, caerá. De la misma manera, a estos planetas, que están flotando en el aire, los sostiene de hecho el puño de la forma universal del Señor Supremo. Por medio de Su fuerza y energía, todas las cosas móviles e inmóviles se quedan en su sitio. En los himnos védicos se dice que en virtud de la Suprema Personalidad de Dios, el Sol brilla y los planetas se mueven de una manera constante. De no ser por Él, todos los planetas se dispersarían, tal como el polvo en el aire, y perecerían. Así mismo, se debe a la Suprema Personalidad de Dios que la Luna nutra todos los vegetales. Debido a la influencia de la Luna, los vegetales se vuelven deliciosos. Sin la luz de la Luna, los vegetales no podrían crecer ni ser suculentos. La sociedad humana trabaja, vive cómodamente y disfruta de la comida, debido a lo que provee el Señor Supremo. De lo contrario, la humanidad no podría sobrevivir. La palabra rasatmakah es muy significativa. Todo se vuelve sabroso por obra del Señor Supremo a través de la influencia de la Luna.

Verso 14

*aham vaisvanaro bhutva
praninam deham asritah
pranapana-samayuktah
pacamy annam catur-vidham*

aham—Yo; vaisvanarah—Mi porción plenaria como el fuego que digiere; bhutva—volviéndome; praninam—de todas las entidades vivientes; deham—en los cuerpos; asritah—situado; prana—el aire que sale; apana—el aire que baja; samayuktah—manteniendo el balance; pacami—Yo digiero; annam—alimentos; catuh-vidham—los cuatro tipos.

TRADUCCIÓN

Yo soy el fuego de la digestión que se encuentra en el cuerpo de todas las entidades vivientes, y Yo me uno con el aire de la vida, saliente y entrante, para digerir las cuatro clases de alimentos que hay.

SIGNIFICADO

Según el sastra śyur-védico, sabemos que en el estómago hay un fuego que digiere toda la comida que se envía ahí. Cuando el fuego no arde, no hay hambre, y cuando el fuego actúa, nos da hambre. A veces, cuando el fuego no arde bien, se hace necesario un tratamiento. En todo caso, ese fuego representa a la Suprema Personalidad de Dios. Los mantras védicos (El Brhad-aranyaka Upanisad 5.9.1) también confirman que, el Señor Supremo o el Brahman se encuentra en forma de fuego dentro del estómago, y digiere toda clase de alimentos (ayam agnir vaisvanaro yo 'yam antah puruse yenedam annam pacyate). En consecuencia, puesto que Él ayuda en la digestión de toda clase de alimentos, la entidad viviente no es independiente en el proceso de comer. A menos que el Señor Supremo la ayude a digerir, no hay posibilidad de que coma. Así pues, Él produce y digiere los alimentos, y, por la gracia de Él, nosotros disfrutamos de la vida. En El Vedanta-sutra (1.2.27) también se confirma eso. Sabdadibhyo 'ntah pratisthanac ca: el Señor está situado en el sonido y en el cuerpo, y también en el aire, e incluso en el estómago como la fuerza digestiva. Hay cuatro clases de alimentos: unos que se tragan, otros que se mastican, otros que se lamen y otros que se chupan, y Él es la fuerza con la que se los digiere a todos.

Verso 15

*sarvasya caham hrđi sannivisto
mattah smrtir jñanam apohanam ca
vedais ca sarvair aham eva vedyo
vedanta-krd veda-vid eva caham*

sarvasya—de todos los seres vivientes; ca—y; aham—Yo; hrđi—en el corazón; sannivistah—situado; mattah—de Mí; smrtih—recuerdo; jñanam—conocimiento; apohanam—olvido; ca—y; vedaih—mediante los Vedas; ca—también; sarvaih—todos; aham—Yo soy; eva—ciertamente; vedyah—conocido; vedanta-krt—el compilador de El Vedanta; veda-vit—el conocedor de los Vedas; eva—ciertamente; ca—y; aham—Yo.

TRADUCCIÓN

Yo me encuentro en el corazón de todos, y de Mí proceden el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Es a Mí a quien hay que conocer a través de todos los Vedas. En verdad, Yo soy el compilador de El Vedanta y el conocedor de los Vedas.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo está situado como Paramatma en el corazón de todo el mundo, y todas las actividades tienen su comienzo en Él. La entidad viviente olvida todo lo relativo a su vida pasada, pero tiene que actuar conforme lo indica el Señor Supremo, quien es testigo de todo su trabajo. En consecuencia, ella comienza su trabajo de conformidad con sus acciones pasadas. El conocimiento necesario se le provee, y se le proporciona el recuerdo, y además ella olvida lo que se refiere a su vida pasada. Así pues, el Señor no sólo es omnipresente; Él también está localizado en el corazón de cada individuo. Él otorga los diferentes resultados frutivos. Él es venerable no sólo como el Brahman impersonal, como la Suprema Personalidad de Dios y como el Paramatma localizado, sino también como la forma de la encarnación de los Vedas. Los Vedas le dan la guía indicada a la gente, de modo que ésta pueda moldear su vida como se debe e ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar. Los Vedas ofrecen conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, y Krsna, en Su encarnación de Vyasadeva, es el compilador de El Vedanta-sutra. El comentario que, en forma de El Srimad-Bhagavatam, le hizo Vyasadeva a El Vedanta-sutra, brinda la verdadera explicación sobre esa obra. El Señor Supremo es tan completo, que, para la liberación del alma condicionada, le provee a ésta de comida y se la digiere, le sirve de testigo de sus actividades, le proporciona conocimiento en la forma de los Vedas y, como la Suprema Personalidad de Dios, Sri Krsna, es el maestro de El Bhagavad-gita. Él es digno de la adoración del alma condicionada. Luego Dios es supremamente bueno; Dios es supremamente misericordioso.

Antah-pravistah sasta jananam. La entidad viviente olvida todo en cuanto abandona su cuerpo actual, pero comienza su trabajo de nuevo, iniciada por el Señor Supremo. Aunque ella olvida, el Señor le da la inteligencia para renovar su trabajo donde lo terminó en su última vida. De modo que, la entidad viviente no sólo disfruta o sufre en este mundo según las órdenes del Supremo que está situado localmente en el corazón, sino que además recibe la oportunidad de entender los Vedas con Él. Si uno está interesado en entender el conocimiento védico, entonces Krsna le da la inteligencia necesaria para ello. ¿Por qué presenta Él el conocimiento védico para su estudio? Porque la entidad viviente necesita entender a Krsna individualmente. La literatura védica lo confirma: yo 'sau sarvair vedair giyate. En toda la literatura védica, comenzando con los cuatro Vedas, El Vedanta-sutra y los Upanisads y Puranas, se celebran las glorias del Señor Supremo. A Él se llega por medio de la ejecución de los rituales védicos, la discusión de la filosofía védica y la adoración de Él mediante el servicio devocional. Por lo tanto, el propósito de los Vedas es el de entender a Krsna. Los Vedas nos dan indicaciones para entender a Krsna y el proceso para comprenderlo a Él perfectamente. La meta última es la Suprema Personalidad de Dios. El Vedanta-sutra (1.1.4) confirma eso con las siguientes palabras: tat tu samanvayat. Uno puede lograr la perfección en tres etapas. Por medio de la comprensión de la literatura védica, uno puede entender su relación con la Suprema Personalidad de Dios; por medio de la ejecución de los diferentes procesos, uno puede acercarse a Él; y al final, uno puede llegar a la meta suprema, que no es otra que la Suprema Personalidad de Dios. En este verso, el propósito de los Vedas, la comprensión de los Vedas y la meta de los Vedas se definen claramente.

Verso 16

*dvav imau purusau loke
ksaras caksara eva ca
ksarah sarvani bhutani
kutastho 'ksara ucyate*

dvau—dos; imau—estas; purusau—las entidades vivientes; loke—en el mundo; ksarah—falibles; ca—y; aksarah—infalibles; eva—ciertamente; ca—y; ksarah—falibles; sarvani—todas; bhutani—las entidades vivientes; kuta-sthah—en unidad; aksarah—infalible; ucyate—se dice.

TRADUCCIÓN

Hay dos clases de seres: los falibles y los infalibles. En el mundo material toda entidad viviente es falible, y en el mundo espiritual toda entidad viviente se llama infalible.

SIGNIFICADO

Como ya se explicó, el Señor, en Su encarnación de Vyasadeva, compiló El Vedanta-sutra. El Señor está dando aquí, en resumen, el contenido de El Vedanta-sutra. Él dice que las entidades vivientes, que son innumerables, se pueden dividir en dos clases: las falibles y las infalibles. Las entidades vivientes son partes integrales separadas y eternas de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando ellas están en contacto con el mundo material, se denominan jiva-bhuta, y las palabras sánscritas que se dan aquí, ksarah sarvani bhutani, significan que son falibles. Sin embargo, aquellos que son uno con a la Suprema Personalidad de Dios, se denominan "infalibles". "Ser uno" no significa que no tengan individualidad, sino que no hay desunión. Todos ellos están de acuerdo con el propósito de la creación. Claro que, en el mundo espiritual no hay creación en absoluto, pero como la Suprema Personalidad de Dios, según se afirma en El Vedanta-sutra, es la fuente de todas las emanaciones, se explica entonces esa concepción.

De acuerdo con la declaración de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Krsna, hay dos clases de entidades vivientes. Los Vedas dan pruebas de eso, así que no hay ninguna duda de ello. Las entidades vivientes que están luchando en este mundo con la mente y los cinco sentidos tienen sus cuerpos materiales, los cuales están cambiando. Mientras una entidad viviente esté condicionada, su cuerpo cambia debido al contacto con la materia. La materia está cambiando, por lo que la entidad viviente parece estar cambiando. Pero en el mundo espiritual, el cuerpo no está hecho de materia; por lo tanto, no hay ningún cambio. En el mundo material, la entidad viviente pasa por seis cambios: nacimiento, crecimiento, permanencia, reproducción, y luego decaimiento y desvanecimiento. Ésos son los cambios del cuerpo material. Pero en el mundo espiritual, el cuerpo no cambia; no hay vejez, no hay nacimiento, no hay muerte. Ahí todo existe en la unidad. Ksarah sarvani bhutani: toda entidad viviente que se ha puesto en contacto con la materia, desde el primer ser creado, Brahma, hasta la pequeña hormiga, está cambiando de cuerpo; por consiguiente, todos ellos son falibles. Sin embargo, en el mundo espiritual, ellos siempre están liberados en la unidad.

Verso 17

*uttamah purusas tv anyah
paramatmety udahrtah
yo loka-trayam avisya
bibharty avyaya isvarah*

uttamah—la mejor; purusah—personalidad; tu—pero; anyah—otra; parama—el Supremo; atma—el ser; iti—así pues; udahrtah—se dice; yah—el cual; loka—del universo; trayam—las tres divisiones; avisya—entrando; bibharti—manteniendo; avyayah—inagotable; isvarah—el Señor.

TRADUCCIÓN

Además de esas dos clases de seres, existe la más grande de todas las personalidades vivientes, el Alma Suprema, el propio e imperecedero Señor, el cual ha entrado en los tres mundos y los está manteniendo.

SIGNIFICADO

El sentido de este verso se expresa muy bien en El Katha Upanisad (2.2.13) y en El Svetasvatara Upanisad (6.13). Ahí se afirma con toda claridad que, por encima de las innumerables entidades vivientes, de las cuales algunas están condicionadas y otras están liberadas, se encuentra la Personalidad Suprema, quien es Paramatma. El verso de los Upanisads reza lo siguiente: nityo nityanam cetanas cetananam. El significado de eso es que entre todas las entidades vivientes, tanto condicionadas como liberadas, existe una suprema personalidad viviente, la Suprema Personalidad de Dios, que las mantiene y les da todas las facilidades de disfrute de conformidad con los diferentes trabajos. Esa Suprema Personalidad de Dios se encuentra en el corazón de todos como Paramatma. Un hombre sabio que pueda entenderlo a Él es merecedor de lograr la paz perfecta, y no así otros.

Verso 18

*yasmat ksaram atito 'ham
aksarat api cottamah
ato 'smi loke vede ca
prathitah purusottamah*

yasmat—debido a que; ksaram—a los falibles; atitah—trascendental; aham—Yo soy; aksarat—más allá de los infalibles; api—además; ca—y; uttamah—el mejor; atah—por lo tanto; asmi—Yo soy; loke—en el mundo; vede—en la literatura védica; ca—y; prathitah—célebre; purusa-uttamah—como la Personalidad Suprema.

TRADUCCIÓN

Debido a que Yo soy trascendental y estoy más allá tanto de los seres falibles como de los infalibles, y debido a que soy el más grande de todos, soy célebre tanto en el mundo como en los Vedas como esa Persona Suprema.

SIGNIFICADO

Nadie puede superar a la Suprema Personalidad de Dios, Krsna: ni el alma condicionada, ni el alma liberada. Por consiguiente, Él es la personalidad más grande de todas. Ahora aquí se deja en claro que las entidades vivientes y la Suprema Personalidad de Dios son individuos. La diferencia que hay entre ellos es que las entidades vivientes, ya sea en el estado condicionado o en el estado liberado, no pueden superar en cantidad las inconcebibles potencias de la Suprema Personalidad de Dios. Es incorrecto pensar que el Señor Supremo y las entidades vivientes están en el mismo nivel o son iguales en todos los aspectos. Siempre existe la cuestión de superioridad e inferioridad entre sus personalidades. La palabra uttama es muy significativa. Nadie puede superar a la Suprema Personalidad de Dios.

La palabra *loke* significa "en las *paurusa agama* (las Escrituras *smṛti*)". Como se confirma en el diccionario *Nirukti*: *lokyate vedartho 'nena*, "El propósito de los Vedas lo explican las Escrituras *smṛti*".

Al Señor Supremo, en Su aspecto localizado de *Paramatma*, también se lo describe en los propios Vedas. El siguiente verso aparece en los Vedas (El *Chandogya Upanisad* 8.12.3): *tavad esa samprasado 'smac charitat samutthaya param jyoti-rupam sampadya svena rupenabhinispadyate sa uttamah purusah*. "La Superalma que sale del cuerpo entra en el *brahmajyoti* impersonal; luego, con Su forma, permanece en Su identidad espiritual. Ese Supremo se denomina la Personalidad Suprema". Eso significa que la Personalidad Suprema está manifestando y difundiendo Su refulgencia espiritual, que es la iluminación suprema. Esa Personalidad Suprema también tiene un aspecto localizado, que es *Paramatma*. Encarnándose como hijo de *Satyavati* y *Parasara*, Él, en forma de *Vyasadeva*, explica el conocimiento védico.

Verso 19

*yo mam evam asammudho
janati purusottamam
sa sarva-vid bhajati mam
sarva-bhavana bharata*

yah—cualquiera que; *mam*—a Mí; *evam*—así pues; *asammudhah*—sin duda; *janati*—conoce; *purusa-uttamam*—la Suprema Personalidad de Dios; *sah*—él; *sarva-vit*—el conecedor de todo; *bhajati*—rinde servicio devocional; *mam*—a Mí; *sarva-bhavana*—en todos los aspectos; *bharata*—¡oh, hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

Todo aquel que, sin dudar, Me conoce como la Suprema Personalidad de Dios, es el conecedor de todo. En consecuencia, él se dedica por entero a prestarme servicio devocional, ¡oh, hijo de Bharata!

SIGNIFICADO

Existen muchas especulaciones filosóficas acerca de la posición constitucional de las entidades vivientes y la Suprema Verdad Absoluta. Ahora, en este verso, la Suprema Personalidad de Dios explica claramente que todo aquel que sabe que el Señor *Kṛṣṇa* es la Persona Suprema, es en realidad el conecedor de todo. El conecedor imperfecto sigue tan sólo especulando acerca de la Verdad Absoluta, pero el conecedor perfecto, sin perder su valioso tiempo, se dedica directamente al proceso de conciencia de *Kṛṣṇa*, el servicio devocional del Señor Supremo. A todo lo largo de El *Bhagavad-gīta* se recalca este hecho a cada paso. Y aun así hay muchísimos comentaristas testarudos de El *Bhagavad-gīta* que consideran que la Suprema Verdad Absoluta y las entidades vivientes son una misma y única cosa.

El conocimiento védico se denomina *śruti*: aquello que se aprende por oír. Uno debe de hecho recibir el mensaje védico de labios de autoridades tales como *Kṛṣṇa* y Sus representantes. Aquí *Kṛṣṇa* señala todo muy bien, y uno debe oír lo que expone esta fuente. El simple hecho de oír como los cerdos no basta; uno debe ser capaz de entender a las autoridades. No se trata de simplemente especular de un modo académico. Se debe oír de una manera sumisa esto que dice El *Bhagavad-gīta*: que esas entidades vivientes siempre están subordinadas a la Suprema Personalidad de Dios. Todo aquel que sea capaz de entender eso —según la Suprema Personalidad de Dios, *Sri Kṛṣṇa*—, conoce el propósito de los Vedas; nadie más lo conoce.

La palabra bhajati es muy significativa. En muchos lugares, la palabra bhajati se emplea en relación con el servicio del Señor Supremo. Si una persona está dedicada al servicio devocional del Señor con plena conciencia de Krsna, se debe saber que ella ha entendido todo el conocimiento védico. En el parampara vaisnava se dice que, si uno está dedicado al servicio devocional de Krsna, entonces no hay necesidad de ningún otro proceso espiritual para entender a la Suprema Verdad Absoluta. Ya uno ha llegado al punto de la comprensión, porque está dedicado al servicio devocional del Señor. Uno ha concluido todos los procesos preliminares de la comprensión. Pero si después de especular por cientos de miles de vidas, alguien no llega al punto de entender que Krsna es la Suprema Personalidad de Dios y que uno tiene que entregarse a Él, toda la especulación que ha hecho durante esos muchos años y vidas, ha sido una inútil pérdida de tiempo.

Verso 20

*iti guhyatamam sastram
idam uktam mayanagha
etat buddhva buddhiman syat
krta-krtvas ca bharata*

iti—así; guhya-tamam—la más confidencial; sastram—Escritura revelada; idam—este; uktam—revelado; maya—por Mí; anagha—¡oh, tú, el inmaculado!; etat—esta; buddhva—comprensión; buddhi-man—inteligente; syat—uno se vuelve; krta-krtvah—el más perfecto en sus esfuerzos; ca—y; bharata—¡oh, hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

Ésa es la parte más confidencial de las Escrituras védicas, ¡oh, tú, el inmaculado!, y ahora Yo la he revelado. Quienquiera que entienda esto se volverá sabio, y sus esfuerzos conocerán la perfección.

SIGNIFICADO

El Señor explica aquí claramente que ésta es la esencia de todas las Escrituras reveladas. Y uno debe entender esto tal como lo da la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, uno se volverá inteligente y perfecto en lo que se refiere al conocimiento trascendental. En otras palabras, por el hecho de entender esta filosofía de la Suprema Personalidad de Dios y dedicarse a Su servicio trascendental, todo el mundo puede liberarse de todas las contaminaciones de las modalidades de la naturaleza material. El servicio devocional es un proceso de comprensión espiritual. Dondequiera que exista el servicio devocional, la contaminación material no puede coexistir. El servicio devocional que se le presta al Señor y el propio Señor son exactamente iguales, porque son espirituales; el servicio devocional se lleva a efecto en el seno de la energía interna del Señor Supremo. Se dice que el Señor es el Sol, y la ignorancia es la oscuridad. Cuando el Sol está presente, no hay ninguna posibilidad de oscuridad. Por lo tanto, siempre que el servicio devocional esté presente bajo la debida guía de un maestro espiritual genuino, no hay ninguna posibilidad de ignorancia.

Todo el mundo debe emprender este proceso de conciencia de Krsna y dedicarse al servicio devocional, para volverse inteligente y purificarse. A menos que uno llegue a la posición de entender a Krsna y se dedique al servicio devocional, por muy inteligente que se sea a juicio de algún hombre ordinario, no se es perfectamente inteligente.

La palabra anagha, con la que se nombra a Arjuna, es significativa. Anagha, "¡oh, tú, el immaculado!", significa que a menos que uno esté libre de todas las reacciones pecaminosas, es muy difícil entender a Krsna. Uno tiene que liberarse de toda la contaminación, de todas las actividades pecaminosas; entonces podrá entender. Pero el servicio devocional es tan puro y poderoso, que, al uno dedicarse a él, llega automáticamente a la etapa immaculada.

Mientras uno desempeña el servicio devocional en compañía de devotos puros con plena conciencia de Krsna, hay ciertas cosas que es necesario eliminar por completo. La cosa más importante que hay que superar es la debilidad del corazón. La primera caída la causa el deseo de enseñorearse de la naturaleza material. Debido a ello, uno abandona el amoroso servicio trascendental del Señor Supremo. La segunda debilidad del corazón es que, a medida que uno aumenta la propensión a enseñorearse de la naturaleza material, se va apegando a la materia y a la posesión de la materia. Los problemas de la existencia material se deben a esas debilidades del corazón. En este capítulo, los primeros cinco versos describen el proceso mediante el cual uno se libera de esas debilidades del corazón, y el resto del capítulo, desde el verso seis hasta el final, discute el purusottama-yoga.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimoquinto Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con el purusottama-yoga, el yoga de la Persona Suprema.

Capítulo Dieciseis

La naturaleza divina y la demoníaca

Verso 1—3

*sri-bhagavan uvaca
abhayam sattva-samsuddhir
jñana-yoga-vyavasthitih
danam damas ca yajñas ca
svadhyayas tapa arjavam*

*ahimsa satyam akrodhas
tyagah santir apaisunam
daya bhutesv aloluptvam
mardavam hrir acapalam*

*tejah ksama dhrtih saucam
adroho nati-manita
bhavanti sampadam daivim
abhijatasya bharata*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; abhayam—la valentía; sattva-samsuddhih—la purificación de la existencia propia; jñana—con conocimiento; yoga—de vincularse; vyavasthitih—la situación; danam—la caridad; damah—controlando la mente; ca—y; yajñah—la ejecución de sacrificios; ca—y; svadhyayah—el estudio de la literatura védica; tapah—la austeridad; arjavam—la sencillez; ahimsa—la

no violencia; satyam—la veracidad; akrodhah—el estar libre de ira; tyagah—la renunciación; santih—la tranquilidad; apaisunam—la aversión a buscar defectos en los demás; daya—la misericordia; bhutesu—para con las entidades vivientes; aloluptvam—el estar libre de codicia; mardavam—la mansedumbre; hrih—la modestia; acapalam—la determinación; tejah—el vigor; ksama—el perdón; dhrtih—la fortaleza; saucam—la limpieza; adrohah—el estar libre de envidia; na—no; ati-manita—ansia de honor; bhavanti—son; sampadam—las cualidades; daivim—la naturaleza trascendental; abhijatasya—de aquel que nace de; bharata—¡oh, hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: La valentía; la purificación de la existencia propia; el cultivo del conocimiento espiritual; la caridad; el autocontrol; la ejecución de sacrificios; el estudio de los Vedas; la austeridad; la sencillez; la no violencia; la veracidad; el estar libre de ira; la renunciación; la tranquilidad; la aversión a buscarles defectos a los demás; la compasión; el estar libre de codicia; la mansedumbre; la modestia; la firme determinación; el vigor; el perdón; la fortaleza; la limpieza; y el estar libre de envidia y del ansia de honor: estas cualidades trascendentales, ¡oh, hijo de Bharata!, les pertenecen a hombres piadosos que están dotados de naturaleza divina.

SIGNIFICADO

Al principio del Capítulo Quince se explicó el árbol baniano de este mundo material. Las raíces adicionales que salen de él se dijo que eran como las actividades de las entidades vivientes: unas auspiciosas, otras poco auspiciosas. Además, en el Capítulo Nueve se describieron los devas, o seres divinos, y los asuras, los seres no divinos, o los demonios. Ahora bien, según los ritos védicos, las actividades que se realizan en el plano de la modalidad de la bondad se considera que son auspiciosas para progresar en la senda de la liberación, y esas actividades se conocen como daivi prakrti, trascendentales por naturaleza. Aquellos que están situados en el seno de la naturaleza trascendental, progresan en la senda de la liberación. En cambio, para aquellos que actúan en los planos de las modalidades de la pasión y la ignorancia, no hay ninguna posibilidad de liberarse. Ellos tendrán que, o bien permanecer en este mundo material como seres humanos, o bien descender a las especies de animales o a formas de vida aún inferiores. En este Decimosexto Capítulo, el Señor explica tanto la naturaleza trascendental y sus cualidades concomitantes, como la naturaleza demoníaca y sus cualidades. Él explica también las ventajas y desventajas de esas cualidades.

La palabra abhijatasya es muy significativa en relación con alguien que ha nacido con cualidades trascendentales o tendencias divinas. El proceso para engendrar a un niño en una atmósfera divina se conoce en las Escrituras védicas como Garbhadhana-samskara. Si los padres quieren un hijo que tenga cualidades divinas, deben seguir los diez principios recomendados para la vida social del ser humano. En El Bhagavad-gita también estudiamos antes, que, la vida sexual que se tiene para engendrar un buen hijo, es Krsna mismo. La vida sexual no se censura, siempre y cuando el proceso se emplee en el cultivo de conciencia de Krsna. Al menos aquellos que tienen conciencia de Krsna no deben engendrar hijos como los perros y los gatos, sino que deben hacerlo de modo que esos niños puedan volverse conscientes de Krsna después de nacer. Ésa debe ser la ventaja de los niños que nacen de unos padres que están absortos en el plano de conciencia de Krsna.

La institución social conocida como varnasrama-dharma —la institución que divide a la sociedad en cuatro categorías de vida social y en cuatro categorías de ocupaciones o castas— no es para dividir a la sociedad humana según el linaje de cada cual. Esas divisiones se hacen según las aptitudes que se tienen en el campo de la educación. Su

función es mantener a la sociedad en un estado de paz y prosperidad. Las cualidades que aquí se mencionan se describen como cualidades trascendentales, cuyo objeto es que la persona progrese en el campo de la comprensión espiritual de manera que pueda liberarse del mundo material.

En la institución varnasrama, el sannyasi, o la persona que se encuentra en la orden de vida de renuncia, se considera que es el líder o el maestro espiritual de todos los estados y órdenes sociales. El brahmana se considera que es el maestro espiritual de los otros tres sectores de la sociedad, es decir, de los ksatriyas, los vaisyas y los sudras, pero el sannyasi, que está a la cabeza de la institución, se considera que es el maestro espiritual incluso de los brahmanas. El primer requisito que debe cumplir un sannyasi es el de no tener miedo. Como un sannyasi tiene que estar solo, sin ningún respaldo ni garantía de respaldo, simplemente tiene que depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Si él piensa: "Después de abandonar mis vínculos, ¿quién me protegerá?", él no debe adoptar la orden de vida de renuncia. Uno debe estar plenamente convencido de que Krsna, o la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto localizado de Paramatma siempre está dentro de uno, que Él lo está viendo todo y que Él siempre sabe lo que uno piensa hacer. Se debe tener, pues, la firme convicción de que Krsna en forma de Paramatma se va a ocupar de un alma que está entregada a Él. "Nunca estaré solo" —debe pensar uno—. "Incluso si vivo en las regiones más oscuras de un bosque, Krsna me acompañará y me dará absoluta protección". Esa convicción se denomina abhayam, valentía. Ese estado mental es necesario en una persona que se halla en la orden de vida de renuncia.

Luego, el sannyasi tiene que purificar su existencia. Hay muchísimas reglas y regulaciones que se deben seguir en la orden de vida de renuncia. Lo más importante de todo es que un sannyasi tiene estrictamente prohibido el relacionarse íntimamente con una mujer. Él tiene prohibido incluso el hablar con una mujer en un lugar solitario. El Señor Caitanya era un sannyasi ideal, y cuando se encontraba en Puri, Sus devotas ni siquiera podían acercársele para ofrecerle sus respetos. A ellas se les decía que se postraran desde lejos. Ése no es un signo de odio hacia las mujeres como clase, sino que el no tener relaciones íntimas con mujeres es una regla estricta que se le impone al sannyasi. Uno tiene que seguir las reglas y regulaciones de un determinado estado de vida a fin de purificar su existencia. El sannyasi tiene estrictamente prohibido el tener relaciones íntimas con mujeres y el poseer riquezas para el goce de los sentidos. El propio Señor Caitanya fue el sannyasi ideal, y al estudiar Su vida podemos ver que Él era muy estricto respecto a las mujeres. Aunque se considera que Él es la encarnación de Dios más liberal de todas, pues aceptaba a las almas condicionadas más caídas de todas, no obstante siguió estrictamente los reglamentos de la orden de vida de sannyasi en lo que se refiere a la relación con mujeres. Uno de Sus asociados personales, Chota Haridasa, se reunía con el Señor Caitanya junto con Sus otros asociados personales íntimos, pero de algún modo ocurrió que, una vez, este Chota Haridasa miró lujuriosamente a una joven mujer, y el Señor Caitanya era tan estricto, que de inmediato lo expulsó del grupo de Sus asociados personales. El Señor Caitanya dijo: "Para un sannyasi o para cualquiera que ambicione salirse de las garras de la naturaleza material y que esté tratando de elevarse a la naturaleza espiritual e ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, para él, mirar las posesiones materiales y a las mujeres en aras del goce de los sentidos —ni siquiera el disfrutarlas, sino sólo el mirarlas con esa propensión— es tan malo, que mejor haría en suicidarse antes que experimentar esos deseos ilícitos". De manera que, éstos son los procesos para la purificación.

El siguiente punto es jñana-yoga-vyasvadhiti: el estar dedicado al cultivo del conocimiento. La vida de sannyasi es para impartirles conocimiento a los casados y a otros que han olvidado su verdadera vida de adelanto espiritual. Se supone que un

sannyasi mendiga de puerta en puerta para mantenerse, pero eso no significa que él es un mendigo. La humildad también es una de las cualidades de una persona que está en el plano trascendental, y es por pura humildad que el sannyasi va de puerta en puerta, no precisamente para mendigar, sino para ver a los casados y despertarlos en lo que se refiere al proceso de conciencia de Krsna. Ése es el deber de un sannyasi. Si él verdaderamente está adelantado y se lo ha ordenado así su maestro espiritual, debe predicar acerca del proceso de conciencia de Krsna con lógica y comprensión, y si no se está tan adelantado, no se debe adoptar la vida de renuncia. Pero incluso si uno ha aceptado la orden de vida de renuncia sin suficiente conocimiento, debe dedicarse por entero a oír a un maestro espiritual genuino y cultivar así el conocimiento. Un sannyasi, o alguien que está en la orden de vida de renuncia, debe tener valor, sattva-samsuddhi (pureza) y jñana-yoga (conocimiento).

El siguiente elemento es la caridad. La caridad es para que la pongan en práctica los jefes de familia. Éstos deben ganarse la vida por medios honestos, y gastar el cincuenta por ciento de sus ingresos en propagar el proceso de conciencia de Krsna por todas partes del mundo. Así pues, el dueño de casa debe darles caridad a las instituciones que se dedican a eso. La caridad se le debe dar al receptor indicado. Hay diferentes clases de caridades, tal como se explicará más adelante —caridad en los planos de las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia—. Las Escrituras recomiendan la caridad en el plano de la modalidad de la bondad, pero la caridad en los planos de las modalidades de la pasión y la ignorancia no se recomienda, porque ello es simplemente un desperdicio de dinero. La caridad se debe dar únicamente para propagar el proceso de conciencia de Krsna por todas partes del mundo. Eso es caridad en el plano de la modalidad de la bondad.

Luego, en lo que respecta a dama (el autocontrol), no es sólo para las demás órdenes de la sociedad religiosa, sino en especial para el jefe de familia. Aunque éste tiene una esposa, no debe usar los sentidos para la vida sexual innecesariamente. Los jefes de familia tienen restricciones incluso en la vida sexual, la cual se debe tener únicamente para la procreación. Si el hombre casado no desea tener hijos, no debe disfrutar de vida sexual con su esposa. La sociedad moderna disfruta de la vida sexual con anticonceptivos o métodos aún más abominables, para eludir la responsabilidad de tener hijos. Ésa no es una cualidad trascendental sino demoníaca. Cualquiera que quiera progresar en la vida espiritual, incluso una persona casada, debe controlar su vida sexual y no debe engendrar un niño sin el propósito de servir a Krsna. Si se es capaz de engendrar hijos que se vuelvan conscientes de Krsna, se pueden producir cientos de hijos, pero sin esa capacidad no hay que entregarse a ello sólo para placer de los sentidos.

El celebrar sacrificios es otra de las cosas que deben hacer los jefes de familia, porque para los sacrificios se requiere de una gran cantidad de dinero. Aquellos que se encuentran en las otras órdenes de vida, es decir, brahmacarya, vanaprastha y sannyasa, no tienen dinero; ellos viven de limosna. De manera que, la ejecución de diferentes tipos de sacrificios es función de los dueños de casa. Ellos deben realizar sacrificios agni-hotra tal como se estipula en la literatura védica, pero en la actualidad esos sacrificios son muy costosos, y a un casado cualquiera no le es posible llevarlos a cabo. El mejor sacrificio que se recomienda en esta era se denomina sankirtana-yajña. Este sankirtana-yajña, el canto de Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare, es el mejor y el más barato de todos los sacrificios; todo el mundo puede adoptarlo y beneficiarse con ello. Así que esas tres cosas, es decir, la caridad, el control de los sentidos y la ejecución de sacrificios, son para el jefe de familia.

Luego, svadhyaya, el estudio de los Vedas, es para la vida de brahmacarya, o la vida de estudiante. Los brahmacaris no deben tener ninguna relación con mujeres; ellos deben llevar una vida de celibato y ocupar la mente en el estudio de la literatura védica para el cultivo del conocimiento espiritual. Eso se denomina svadhyaya.

Tapas, o la austeridad, es especialmente función de la vida retirada. Uno no debe permanecer como cabeza de familia durante toda su vida; siempre se debe recordar que la vida se divide en cuatro partes: brahmacarya, grhastha, vanaprastha y sannyasa. De modo que, después de grhastha, de la vida de casado, uno debe retirarse. Si uno vive cien años, debe emplear veinticinco en la vida de estudiante, veinticinco en la vida de casado, veinticinco en la vida retirada y veinticinco en la orden de vida de renuncia. Ésas son las regulaciones de la disciplina religiosa védica. Un hombre retirado de la vida doméstica debe practicar austeridades del cuerpo, de la mente y de la lengua. Eso es tapasya. La sociedad varnasrama-dharma por entero está hecha para la tapasya. Sin tapasya, o austeridad, ningún ser humano puede conseguir la liberación. La teoría de que en la vida no hay necesidad de austeridad, de que uno puede seguir especulando y todo va a ir bien, no se recomienda ni en la literatura védica ni en El Bhagavad-gita. Esa clase de teorías las crean espiritualistas exhibicionistas que tratan de conseguirse más seguidores. Si hay restricciones —reglas y regulaciones—, la gente no se verá atraída. Por consiguiente, aquellos que quieren tener seguidores en nombre de la religión, sólo por exhibicionismo, no restringen las vidas de sus alumnos ni las suyas propias. Pero ese método no lo aprueban los Vedas.

En lo que concierne a la cualidad brahmínica de la sencillez, este principio no sólo lo debe poner en práctica una determinada orden de vida, sino todos los individuos, ya sea que se encuentren en el brahmacari-asrama, en el grhastha-asrama, en el vanaprastha-asrama o en el sannyasa-asrama. Uno debe ser muy sencillo y franco.

Ahimsa significa no impedir la vida progresiva de ninguna entidad viviente. Uno no debe pensar que, como la chispa espiritual nunca es matada, ni siquiera después de que se mata el cuerpo, no hay nada de malo en matar animales para el goce de los sentidos. Ahora la gente está adicta a comer animales, a pesar de tener una amplia provisión de granos, frutas y leche. No hay ninguna necesidad de matar a los animales. Este mandamiento es para todos. Cuando no hay otro recurso, se puede matar a un animal, pero se lo debe ofrecer en calidad de sacrificio. En todo caso, cuando hay una amplia provisión de comida para la humanidad, las personas que desean progresar en el campo de la comprensión espiritual no deben perpetrar actos de violencia contra los animales. Verdadera ahimsa significa no obstaculizar la vida progresiva de nadie. Los animales también están progresando en su vida evolutiva, transmigrando de una categoría de vida animal a otra. Si un determinado animal es matado, entonces su progreso se obstaculiza. Si un animal tiene que permanecer en un cuerpo determinado durante un cierto número de días o de años y es matado prematuramente, tiene entonces que regresar de nuevo en esa forma de vida para completar los días restantes, a fin de ser promovido a otra especie de vida. De modo que, su progreso no se debe obstaculizar sólo para que uno satisfaga su paladar. Eso se denomina ahimsa.

Satyam. Esta palabra significa que uno no debe tergiversar la verdad por algún interés personal. En la literatura védica hay algunos pasajes difíciles, pero su significado o su esencia se debe aprender con un maestro espiritual genuino. Ése es el proceso para entender los Vedas. Sruti significa que uno debe oír a la autoridad. Uno no debe elaborar una interpretación por un interés personal. Hay muchísimos comentarios que se le han hecho a El Bhagavad-gita y que interpretan erróneamente el texto original. Se debe presentar el verdadero sentido de la palabra, y ello se debe aprender de labios de un maestro espiritual genuino.

Akrodha significa contener la ira. Incluso si existe una provocación se debe ser tolerante, pues en cuanto uno se pone furioso, todo su cuerpo se contamina. La ira es el producto de la modalidad de la pasión y de la lujuria, por lo cual aquel que está situado en el plano trascendental debe evitar que ella lo domine. Apaisunam significa que uno no debe buscar defectos en los demás o corregirlos innecesariamente. Claro que, decirle ladrón a alguien que lo es no es buscar defectos, pero decirle ladrón a una persona honesta es una gran ofensa por parte de alguien que está progresando en la vida espiritual. Hri significa que uno debe ser muy modesto y no debe realizar ningún acto que sea abominable. Acapalam, determinación, significa que uno no se debe agitar o frustrar en ningún esfuerzo. Puede que uno fracase en algún esfuerzo, pero uno no se debe lamentar por eso; se debe progresar con paciencia y determinación.

La palabra tejas que se usa aquí es para los ksatriyas. Los ksatriyas siempre deben ser muy fuertes, para ser capaces de darles protección a los débiles. Ellos no deben hacerse pasar por no violentos. Si se requiere de violencia, ellos deben hacer uso de ella. Pero, en ciertas circunstancias, una persona que es capaz de someter a su enemigo, puede perdonarlo. Ella puede excusar las ofensas menores.

Saucam significa limpieza, no sólo en cuerpo y mente, sino también en los tratos de uno. Eso se refiere en especial a los comerciantes, los cuales no deben tratar en el mercado negro. Nati-manita, el no esperar honor, se les aplica a los sudras, la clase trabajadora, que, según las disposiciones védicas, se considera que son la más baja de las cuatro clases. Ellos no deben envanecerse con un prestigio u honor innecesarios, y deben permanecer en su propia posición. Los sudras tienen el deber de ofrecerles respeto a las clases superiores, para la conservación del orden social.

Todas estas veintiséis cualidades que se han mencionado son trascendentales. Las mismas se deben cultivar conforme a las diferentes órdenes sociales y las diferentes ocupaciones en que cada cual se encuentre. La conclusión de esto es que aunque las condiciones materiales sean desoladoras, si todas las clases de hombres cultivan esas cualidades por medio de la práctica, entonces, gradualmente, será posible ascender hasta el plano más alto de la comprensión trascendental.

Verso 4

*dambho darpo 'bhimanas ca
krodhah parusyam eva ca
ajñanam cabhijatasya
partha sampadam asurim*

dambhah—orgullo; darpah—arrogancia; abhimanah—engreimiento; ca—y; krodhah—ira; parusyam—aspereza; eva—ciertamente; ca—y; ajñanam—ignorancia; ca—y; abhijatasya—de aquel que nace de; partha—¡oh, hijo de Prtha!; sampadam—las cualidades; asurim—la naturaleza demoníaca.

TRADUCCIÓN

El orgullo, la arrogancia, el engreimiento, la ira, la aspereza y la ignorancia: esas cualidades les pertenecen a aquellos que son de naturaleza demoníaca, ¡oh, hijo de Prtha!

SIGNIFICADO

En este verso se describe el mejor camino al infierno. Los seres demoníacos quieren hacer un espectáculo de religión y adelanto en la ciencia espiritual, aunque no siguen los principios. Ellos siempre son arrogantes y orgullosos si poseen algún tipo de

educación o mucha riqueza. Ellos desean ser adorados por los demás y exigen que se los respete, aunque no infunden respeto. Ellos se disgustan mucho por nimiedades y hablan ásperamente, sin gentileza. Ellos no saben lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer. Ellos hacen todo caprichosamente, según sus propios deseos, y no reconocen a ninguna autoridad. Ellos adoptan esas cualidades demoníacas desde el comienzo de sus cuerpos en el vientre de sus madres, y a medida que crecen van manifestando todas esas cualidades poco propicias.

Verso 5

*daivi sampad vimoksaya
nibandhayasuri mata
ma sucah sampadam daivim
abhijato 'si pandava*

daivi—trascendental; sampat—bienes; vimoksaya—que son para la liberación; nibandhaya—para el cautiverio; asuri—cualidades demoníacas; mata—se considera; ma—no; sucah—te preocupes; sampadam—bienes; daivim—trascendentales; abhijatah—nacido de; asi—tú has; pandava—¡oh, hijo de Pandu!

TRADUCCIÓN

Las cualidades trascendentales llevan a la liberación, mientras que las cualidades demoníacas conducen al cautiverio. No te preocupes, ¡oh, hijo de Pandu!, pues tú has nacido con las cualidades divinas.

SIGNIFICADO

El Señor Krsna animó a Arjuna diciéndole que no había nacido con cualidades demoníacas. Su implicación en la contienda no era demoníaca, pues él estaba considerando los pros y los contras. Él estaba analizando si se debía o no matar a personas respetables tales como Bhisma y Drona, por lo cual no estaba actuando bajo la influencia de la ira, el prestigio falso o la aspereza. Luego él no era de la categoría de los demonios. Para un ksatriya, un militar, el dispararle flechas al enemigo se considera que es algo trascendental, y el abstenerse de cumplir con ese deber es demoníaco. Por consiguiente, no había ninguna razón para que Arjuna se lamentara. Todo el que cumpla los principios regulativos de las diferentes órdenes de vida, está situado en el plano trascendental.

Verso 6

*dvau bhuta-sargau loke 'smin
daiva asura eva ca
daivo vistarasah prokta
asuram partha me srnu*

dvau—dos; bhuta-sargau—seres vivientes creados; loke—en el mundo; asmin—este; daivah—divino; asurah—demoníaco; eva—ciertamente; ca—y; daivah—el divino; vistarasah—muy minuciosamente; prokta—dicho; asuram—demoníaco; partha—¡oh, hijo de Prtha!; me—de Mí; srnu—oye.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Prthal!, en este mundo hay dos clases de seres creados. A unos se los llama divinos, y a los otros, demoníacos. Ya te he explicado con todo detalle las cualidades divinas. Ahora óyeme hablar de las demoníacas.

SIGNIFICADO

El Señor Krsna, habiéndole asegurado a Arjuna que había nacido con las cualidades divinas, va a describir ahora el modo de ser demoníaco. En este mundo, las entidades vivientes condicionadas se dividen en dos clases. Aquellos que nacen con cualidades divinas siguen una vida regulada; es decir, ellos acatan las disposiciones de las Escrituras y de las autoridades. Uno debe cumplir con los deberes a la luz de las Escrituras autoritativas. Esa mentalidad se llama "divina". Aquel que no sigue los principios regulativos tal como se exponen en las Escrituras y que actúa como se le antoja, se dice que es demoníaco o asúrico. No hay otro criterio más que el marcado por la obediencia a los principios regulativos de las Escrituras. En la literatura védica se menciona que tanto los semidioses como los demonios nacen del Prajapati; la única diferencia que hay entre ellos es que una clase obedece las disposiciones védicas y la otra no.

Verso 7

*pravrtim ca nivrttim ca
jana na vidur asurah
na saucam napi cacaro
na satyam tesu vidyate*

pravrtim—actuando debidamente; ca—también; nivrttim—no actuando indebidamente; ca—y; janah—personas; na—nunca; viduh—saben; asurah—de calidad demoníaca; na—nunca; saucam—limpieza; na—ni; api—también; ca—y; acarah—comportamiento; na—nunca; satyam—verdad; tesu—en ellos; vidyate—hay.

TRADUCCIÓN

Aquellos que son demoníacos no saben lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer. En ellos no se encuentra limpieza, buen comportamiento ni veracidad.

SIGNIFICADO

En toda sociedad humana civilizada hay algún conjunto de Escrituras que presentan reglamentos que se siguen desde el principio. Especialmente entre los arios —aquellos que adoptan la civilización védica y a quienes se conoce como la gente civilizada más adelantada de todas—, los que no siguen las disposiciones de las Escrituras se considera que son demonios. Por consiguiente, aquí se afirma que los demonios no conocen las reglas de las Escrituras, ni tampoco tienen inclinación a seguirlas. La mayoría de ellos no las conocen, y si algunos las conocen, no tienen la tendencia a seguirlas. Ellos no tienen fe, ni están dispuestos a actuar en función de las disposiciones védicas. Los demonios no son limpios, ni externa ni internamente. Uno siempre debe tener el cuidado de mantener limpio su cuerpo, bañándose, cepillándose los dientes, afeitándose, mudándose de ropa, etc. En lo que se refiere a la limpieza interna, uno debe recordar siempre los santos nombres de Dios y cantar Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare / Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare. A los demonios no les gustan todas esas reglas de limpieza externa e interna, ni tampoco las siguen.

En lo que respecta al comportamiento, hay muchas reglas y regulaciones que guían el comportamiento humano, tales como las de El Manu-samhita, que es la ley para la raza humana. Incluso hasta el día de hoy, los hindúes siguen El Manu-samhita. Las leyes de herencia y otros asuntos legales se derivan de ese libro. Ahora bien, en El Manu-samhita se dice claramente que a la mujer no se le debe dar libertad. Eso no significa que las mujeres tienen que ser tratadas como esclavas, sino que son como los niños. A los niños no se les da libertad, pero eso no significa que se los trata como esclavos. En la actualidad, los demonios han hecho caso omiso de esas disposiciones, y ellos creen que a las mujeres se les debe dar tanta libertad como a los hombres. Sin embargo, eso no ha mejorado la condición social del mundo. En realidad, a la mujer se le debe dar protección en cada etapa de la vida. Durante la infancia la debe proteger el padre, durante la juventud, el esposo, y durante la vejez, sus hijos mayores. Según El Manu-samhita, ése es el comportamiento social idóneo. Pero la educación moderna ha ideado artificialmente un concepto engréido de vida femenina, a raíz de lo cual en la sociedad humana de hoy en día el matrimonio es prácticamente una imaginación. Y la condición moral de la mujer tampoco es muy buena en la actualidad. Por lo tanto, los demonios no aceptan ninguna instrucción que sea buena para la sociedad, y como ellos no se guían por la experiencia de grandes sabios ni siguen las reglas y regulaciones establecidas por los sabios, la condición social de la gente demoníaca es muy desdichada.

Verso 8

*asatyam apratistham te
jagad ahur anisvaram
aparaspara-sambhutam
kim anyat kama-haitukam*

asatyam—irreal; apratistham—sin fundamento; te—ellos; jagat—la manifestación cósmica; ahuh—dicen; anisvaram—sin un controlador; aparaspara—sin causa; sambhutam—originado; kim anyat—no hay otra causa; kama-haitukam—se debe únicamente a la lujuria.

TRADUCCIÓN

Ellos dicen que este mundo es irreal, y que no tiene ningún fundamento, ningún Dios que lo controle. Ellos dicen que se produce del deseo sexual, y que no tiene otra causa más que la lujuria.

SIGNIFICADO

La gente demoníaca concluye que el mundo es una fantasmagoría. No hay causa y efecto, no hay controlador, no hay finalidad: todo es irreal. Ellos dicen que esta manifestación cósmica aparece por acciones y reacciones materiales casuales. Ellos no creen que el mundo fue creado por Dios con un cierto propósito. Ellos tienen su propia teoría: que el mundo ha aparecido por sí solo y que no hay razón para creer que hay un Dios tras él. Para ellos no hay diferencia entre el espíritu y la materia, y ellos no aceptan al Espíritu Supremo. Todo es sólo materia, y se supone que todo el cosmos es una masa de ignorancia. Según ellos, todo es un vacío, y cualquier manifestación que exista se debe a la ignorancia de nuestra percepción. Ellos dan por sentado que toda manifestación de variedad es una manifestación de la ignorancia. Así como en un sueño creamos muchísimas cosas que de hecho no existen, así mismo cuando despertemos veremos que todo es sólo un sueño. Pero, en realidad, aunque los demonios dicen que la vida es un sueño, ellos son muy expertos en disfrutar de ese sueño. Y, así pues, en

vez de adquirir conocimiento, se involucran cada vez más en su mundo de ensueños. Ellos concluyen que así como un niño es simplemente el resultado de la relación sexual que hay entre el hombre y la mujer, así mismo este mundo nace sin alma alguna. Para ellos, a las entidades vivientes sólo las ha producido una combinación de materia, y no hay ninguna posibilidad de la existencia del alma. Así como de la transpiración y de un cuerpo muerto surgen sin ninguna causa muchas criaturas vivas, todo el mundo viviente ha salido de las combinaciones materiales de la manifestación cósmica. Por consiguiente, la naturaleza material es la causa de esta manifestación, y no hay ninguna otra causa. Ellos no creen en las palabras de Krsna que se encuentran en El Bhagavad-gita: mayadhyaksena prakrtih suyate sa-caracaram. "Todo el mundo material se mueve bajo Mi dirección". En otras palabras, entre los demonios no existe conocimiento perfecto acerca de la creación de este mundo; cada uno de ellos tiene su propia teoría en particular. De acuerdo con ellos, una interpretación de las Escrituras es tan buena como cualquier otra, ya que ellos no creen en una pauta para la comprensión de las disposiciones de las Escrituras.

Verso 9

*etam drstim avastabhya
nastatmano 'lpa-buddhayah
prabhavanty ugra-karmanah
ksayaya jagato 'hitah*

etam—esta; drstim—visión; avastabhya—aceptando; nasta—habiendo perdido; atmanah—a sí mismos; alpa-buddhayah—los poco inteligentes; prabhavanti—prosperan; ugra-karmanah—dedicados a actividades que causan aflicción; ksayaya—para la destrucción; jagatah—del mundo; ahitah—perjudicial.

TRADUCCIÓN

Siguiendo esas conclusiones, la gente demoníaca, que está perdida y que no tiene inteligencia, se dedica a obras perjudiciales y horribles destinadas a destruir el mundo.

SIGNIFICADO

La gente demoníaca está dedicada a actividades que llevarán al mundo a la destrucción. El Señor dice aquí que ellos son poco inteligentes. Los materialistas, quienes no tienen ningún concepto de Dios, creen que están progresando. Pero, según El Bhagavad-gita, ellos no son inteligentes y están desprovistos de todo buen juicio. Ellos tratan de disfrutar de este mundo material al máximo y, en consecuencia, siempre se dedican a inventar algo para el goce de los sentidos. Esos inventos materialistas se considera que son un adelanto de la civilización humana, pero el resultado de ellos es que la gente se vuelve cada vez más violenta y cada vez más cruel, cruel con los animales y cruel con los demás seres humanos. Ellos no tienen idea de cómo comportarse entre sí. La matanza de animales es muy notoria entre la gente demoníaca. Esa gente se considera que es enemiga del mundo, porque en fin de cuentas va a inventar o crear algo que lo destruirá todo. De un modo indirecto, este verso predice la invención de las armas nucleares, de las cuales el mundo entero está hoy en día muy orgulloso. En cualquier momento puede estallar la guerra, y esas armas atómicas van a causar estragos. Cosas como ésas sólo se crean para la destrucción del mundo, y eso es lo que se indica aquí. Esas armas se inventan en la sociedad humana debido al ateísmo; esas armas no son para la paz y la prosperidad del mundo.

Verso 10

*kamam asritya duspuram
dambha-mana-madanvitah
mohad grhitvasad-grahan
pravartante 'suci-vratah*

kamam—lujuria; asritya—refugiándose en; duspuram—insaciable; dambha—orgullo; mana—y prestigio falso; mada-anvitah—absorto en el engreimiento de; mohat—por la ilusión; grhitva—tomando; asat—no permanentes; grahan—cosas; pravartante—prosperan; asuci—a lo sucio; vratah—decididos.

TRADUCCIÓN

Refugiándose en una lujuria insaciable y absortos en la vanidad del orgullo y el prestigio falso, la gente demoníaca, engañada de ese modo, siempre está entregada a trabajos sucios, atraída por lo temporal.

SIGNIFICADO

Aquí se describe la mentalidad demoníaca. La lujuria de los demonios no se sacia. Ellos seguirán aumentando cada vez más sus insaciables deseos de disfrute material. Aunque ellos siempre están llenos de ansiedades por depender de cosas temporales, aun así continúan dedicados a esas actividades debido a la ilusión. Ellos carecen de conocimiento y no pueden darse cuenta de que siguen un camino equivocado. Basándose en cosas temporales, esa gente demoníaca crea su propio Dios, y crea sus propios himnos y los canta según le convenga. El resultado de ello es que cada vez se ven más atraídos a dos cosas: al disfrute sexual y a la acumulación de riqueza material. La palabra asuci-vratah, votos sucios, es muy significativa en relación con esto. A esa gente demoníaca sólo la atraen el vino, las mujeres, las apuestas y el comer carne; éstos son sus asuci, sus hábitos sucios. Llevados por el orgullo y el prestigio falso, ellos crean algunos principios religiosos que las disposiciones védicas no aprueban. Aunque esa gente demoníaca es de lo más abominable que hay en el mundo, no obstante, por medios artificiales, el mundo crea un falso honor para ellos. Aunque ellos se están deslizando hacia el infierno, se creen muy adelantados.

Verso 11–12

*cintam aparimeyam ca
pralayantam upasritah
kamopabhoga-parama
etavad iti niscitah*

*asa-pasa-satair baddhah
kama-krodha-parayanah
ihante kama-bhogartham
anyayenartha-sañcayan*

cintam—temores y ansiedades; aparimeyam—inconmensurable; ca—y; pralaya-antam—hasta la hora de la muerte; upasritah—habiéndose refugiado en; kama-upabhoga—el goce de los sentidos; paramah—la meta más elevada de la vida; etavat—

así; iti—de esta forma; niscitah—determinan; asa-pasa—enredos en una red de esperanzas; sataih—por cientos; baddhah—estando atados; kama—de la lujuria; krodha—y la ira; parayanah—siempre fijos en la mentalidad; ihante—desean; kama—lujuria; bhoga—disfrute de los sentidos; artham—con el propósito de; anyayena—ilegalmente; artha—de riqueza; sañcayan—acumulación.

TRADUCCIÓN

Ellos creen que satisfacer los sentidos es la necesidad fundamental de la civilización humana. Así pues, hasta el final de la vida, su ansiedad es inconmensurable. Atados por una red de cientos de miles de deseos y absortos en la lujuria y la ira, ellos consiguen dinero por medios ilícitos, para complacer los sentidos.

SIGNIFICADO

La gente demoníaca acepta que el disfrute de los sentidos es la meta última de la vida, y ellos mantienen ese concepto hasta la muerte. Ellos no creen en la vida después de la muerte, y no creen que uno adopta diferentes tipos de cuerpos según su karma, o las actividades que realiza en este mundo. Los planes que ellos tienen en la vida nunca se acaban, y ellos continúan preparando un plan tras otro, todos los cuales nunca se terminan. Nosotros tuvimos una experiencia personal con alguien que tenía esa mentalidad demoníaca, y quien, incluso a la hora de la muerte, le estaba pidiendo al médico que le prolongara la vida por cuatro años más, porque todavía no había completado sus planes. Esa gente necia no sabe que un médico no puede prolongar la vida ni siquiera por un momento. Cuando a un hombre le llega su hora, no se toma en consideración lo que él desee. Las leyes de la naturaleza no le permiten a uno disfrutar ni un segundo más que lo que tiene destinado.

La persona demoníaca, quien no tiene fe en Dios ni en la Superalma que está dentro de sí, realiza toda clase de actividades pecaminosas simplemente para complacer los sentidos. Ella no sabe que en su corazón hay un testigo. La Superalma está observando las actividades del alma individual. Tal como se afirma en los Upanisads, hay dos pájaros sentados en un árbol: uno de ellos está actuando y disfrutando o sufriendo con los frutos de las ramas, y el otro lo está presenciando. Pero aquel que es demoníaco no sabe nada de las Escrituras védicas, ni tiene ninguna fe; por consiguiente, él se siente libre de hacer cualquier cosa para el goce de los sentidos, sean cuales fueren las consecuencias.

Verso 13–15

*idam adya maya labdham
imam prapsye manoratham
idam astidam api me
bhavisyati punar dhanam*

*asau maya hatah satrur
hanisye caparan api
isvaro 'ham aham bhogi
siddho 'ham balavan sukhi*

*adhyo 'bhijanavan asmi
ko 'nyo 'sti sadrso maya
yaksye dasyami modisya
ity ajñana-vimohitah*

idam—esto; adya—hoy; maya—por mí; labdham—ganado; imam—esto; prapsye—ganaré; manah-ratham—de acuerdo con mis deseos; idam—esto; asti—hay; idam—esto; api—también; me—mi; bhavisyati—aumentará en el futuro; punah—otra vez; dhanam—riqueza; asau—eso; maya—por mí; hatah—ha sido matado; satruh—enemigo; hanisye—mataré; ca—también; aparan—otros; api—ciertamente; isvarah—el señor; aham—yo soy; aham—yo soy; bhogi—el disfrutador; siddhah—perfecto; aham—yo soy; bala-van—poderoso; sukhi—feliz; adhyah—rico; abhijana-van—rodeado de parientes aristócratas; asmi—yo soy; kah—quién; anyah—otro; asti—hay; sadrsah—como; maya—yo; yaksye—sacrificaré; dasyami—daré caridad; modisye—me regocijaré; iti—así; ajñana—por la ignorancia; vimohitah—engañados.

TRADUCCIÓN

La persona demoníaca piensa: "Hoy tengo toda esta riqueza, y ganaré más siguiendo mis ardides. Todo esto es mío ahora, y en el futuro iré aumentando cada vez más. Aquél era mi enemigo y lo he matado, y mis otros enemigos también serán matados. Yo soy el señor de todo. Yo soy el disfrutador. Yo soy perfecto, poderoso y feliz. Yo soy el hombre más rico que existe, y estoy rodeado de parientes aristócratas. No hay nadie que sea tan poderoso y feliz como yo. Voy a celebrar algunos sacrificios, dar algo de caridad, y así me regocijaré". De esa manera, a esa clase de personas las engaña la ignorancia.

Verso 16

*aneka-citta-vibhranta
moha-jala-samavrtah
prasaktah kama-bhogesu
patanti narake 'sucau*

aneka—numerosas; citta—por ansiedades; vibhrantah—perplejos; moha—de ilusiones; jala—por una red; samavrtah—rodeados; prasaktah—apegados; kama-bhogesu—al goce de los sentidos; patanti—se deslizan; narake—al infierno; asucau—impuro.

TRADUCCIÓN

Perplejos así por diversas ansiedades y atados por una red de ilusiones, ellos se apegan demasiado al disfrute de los sentidos y caen en el infierno.

SIGNIFICADO

El hombre demoníaco no le ve límites a su deseo de adquirir dinero. Ese deseo es ilimitado. Él sólo piensa en cuánto capital tiene en el momento, y elabora planes para poner a producir esa riqueza cada vez más. Por esa razón, él no vacila en actuar de cualquier manera pecaminosa, y, en consecuencia, trafica en el mercado negro en aras de un goce ilícito. Él está enamorado de las posesiones que ya tiene, tales como la tierra, la familia, la casa y el saldo bancario, y siempre está haciendo planes para mejorarlas. Él cree en su propia fuerza, y no sabe que todo lo que gana se debe a sus buenas acciones pasadas. A él se le da la oportunidad de acumular esas cosas, pero él no tiene ningún concepto acerca de las causas pasadas. Él tan sólo piensa que toda su riqueza se debe a su propio esfuerzo. La persona demoníaca cree en la fuerza de su trabajo personal, no en la ley del karma. Según la ley del karma, un hombre nace en una familia de clase alta, o se vuelve rico, o muy bien preparado, o muy atractivo, debido a un buen trabajo realizado en el pasado. La persona demoníaca cree que todas

esas cosas son accidentales y se deben a la fuerza de su habilidad personal. Ella no percibe que exista ninguna disposición tras todas las variedades de personas, belleza y educación que hay. Todo el que se ponga a competir con esa clase de hombre demoníaco, es enemigo de él. Hay mucha gente demoníaca, y cada uno de ellos es enemigo de los demás. Esa enemistad se vuelve cada vez más profunda: entre personas, luego entre familias, luego entre sociedades, y, finalmente, entre naciones. Por eso hay una constante contienda, guerra y enemistad por todas partes del mundo. Cada persona demoníaca cree que puede vivir a costa de todos los demás. Por lo general, la persona demoníaca piensa de sí misma que es el Dios Supremo, y un predicador demoníaco les dice a sus seguidores: "¿Por qué están buscando a Dios en otra parte? ¡Todos ustedes son Dios! Pueden hacer todo lo que gusten. No crean en Dios. Desechen a Dios. Dios está muerto". Eso es lo que predicán los seres demoníacos.

Aunque la persona demoníaca ve que hay otras personas igual de ricas e influyentes que ella o aun más, no obstante piensa que no hay nadie que sea más rico ni más influyente que ella. En lo que concierne a la promoción al sistema planetario superior, ella no cree en la ejecución de yajñas, o sacrificios. Los demonios piensan que van a crear su propio proceso de yajña y preparar una máquina con la cual serán capaces de ir a cualquier planeta superior. El mejor ejemplo de esa clase de hombre demoníaco lo fue Ravana. Él le ofreció a la gente un programa por el cual construiría una escalera para que cualquiera pudiera ir a los planetas celestiales sin realizar sacrificios, tales como los que se prescriben en los Vedas. De igual modo, en la era actual esos hombres demoníacos se están esforzando por llegar a los sistemas planetarios superiores mediante dispositivos mecánicos. Ésos son ejemplos de confusión. El resultado de ello es que, sin saberlo, se están deslizando hacia el infierno. Aquí, la palabra sánscrita moha-jala es muy significativa. Jala significa "red"; al igual que peces atrapados en una red, ellos no tienen ninguna manera de salirse.

Verso 17

*atma-sambhavitah stabdha
dhana-mana-madanvitah
yajante nama-yajñais te
dambhenavidhi-purvakam*

atma-sambhavitah—satisfechos de sí mismos; stabdhah—impudentes; dhana-mana—riqueza y prestigio falso; mada—bajo el engaño; anvitah—absortos; yajante—ejecutan sacrificios; nama—de nombre únicamente; yajñaih—con sacrificios; te—ellos; dambhena—debido al orgullo; avidhi-purvakam—sin seguir ninguna regulación disciplinaria.

TRADUCCIÓN

Creídos de sí mismos y siempre impudentes, engañados por la riqueza y el prestigio falso, a veces ellos ejecutan sacrificios orgullosamente y sólo de nombre, sin seguir ninguna regla ni regulación.

SIGNIFICADO

Creyéndose lo máximo que existe, no importándoles ninguna autoridad ni Escritura, las personas demoníacas celebran a veces supuestos sacrificios o ritos religiosos. Y como ellos no creen en la autoridad, son muy impudentes. Esto se debe a la ilusión provocada por la acumulación de un poco de riqueza y prestigio falso. En ocasiones, esos

demonios asumen el papel de predicadores, desencaminan a la gente y llegan a ser conocidos como reformadores religiosos o encarnaciones de Dios. Ellos hacen un espectáculo de ejecución de sacrificios, o adoran a los semidioses, o crean su propio Dios. Los hombres comunes los anuncian como Dios y los adoran, y los necios los consideran adelantados en los principios religiosos, o en los principios del conocimiento espiritual. Ellos adoptan el traje de la orden de vida de renuncia y se dedican a toda clase de tonterías con esa ropa. En verdad, para alguien que ha renunciado a este mundo hay muchísimas restricciones. A los demonios, sin embargo, no les importan esas restricciones. Ellos piensan que cualquier senda que uno pueda crear es su propia senda; no existe una senda oficial que haya que seguir, ni nada por el estilo. Aquí se hace especial hincapié en la palabra avidhi-purvakam, que significa "desdén por las reglas y regulaciones". Esas cosas siempre se deben a la ignorancia y la ilusión.

Verso 18

*ahankaram balam darpam
kamam krodham ca samsritah
mam atma-para-dehesu
pradvisanto 'bhyasuyakah*

ahankaram—ego falso; balam—fuerza; darpam—orgullo; kamam—lujuria; krodham—ira; ca—también; samsritah—habiéndose refugiado en; mam—Mí; atma—en su propio; para—y en otros; dehesu—cuerpos; pradvisantah—blasfemando; abhyasuyakah—envidiosos.

TRADUCCIÓN

Confundidos por el ego falso, la fuerza, el orgullo, la lujuria y la ira, los demonios se vuelven envidiosos de la Suprema Personalidad de Dios, quien está situado en el cuerpo de ellos y en los cuerpos de los demás, y blasfeman contra la religión verdadera.

SIGNIFICADO

Como una persona demoníaca siempre está en contra de la supremacía de Dios, a ella no le gusta creer en las Escrituras. Ella envidia tanto a las Escrituras como la existencia de la Suprema Personalidad de Dios. Eso se debe a su llamado prestigio y a su cúmulo de riqueza y poder. Ella no sabe que la vida actual es una preparación para la siguiente vida. Ignorando esto, de hecho se envidia a sí misma, así como también a los demás. Ella perpetra actos de violencia en otros cuerpos y en el suyo propio. A ella no le importa el control supremo de la Personalidad de Dios, porque carece de conocimiento. Como envidia a las Escrituras y a la Suprema Personalidad de Dios, expone falsos argumentos contra la existencia de Dios y niega la autoridad de las Escrituras. Ella se cree independiente y poderosa en todas las acciones. Ella cree que como nadie puede igualarla en fuerza, poder o riqueza, puede actuar de cualquier manera y nadie puede detenerla. Si tiene un enemigo que pudiera impedir el progreso de las actividades de sus sentidos, hace planes para derribarlo con su propio poder.

Verso 19

*tan aham dvisatah kruran
samsaresu naradhaman
ksipamy ajasram asubhan
asuriv eva yonisu*

tan—aquellos; aham—Yo; dvisatah—envidiosos; kruran—malévolos; samsaresu—en el océano de la existencia material; nara-adhaman—los más bajos de la humanidad; ksipami—pongo; ajasram—para siempre; asubhan—poco propicio; asurisu—demoníacas; eva—ciertamente; yonisu—en los vientres.

TRADUCCIÓN

A aquellos que son envidiosos y malvados, que son los hombres más bajos de todos, Yo los lanzo perpetuamente al océano de la existencia material, en varias especies de vida demoníaca.

SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que, la colocación de una determinada alma individual en un determinado cuerpo, es una prerrogativa de la voluntad suprema. Puede que la persona demoníaca no esté de acuerdo en aceptar la supremacía del Señor, y es un hecho que puede que actúe según sus caprichos, pero su siguiente nacimiento dependerá de la decisión de la Suprema Personalidad de Dios, y no de sí misma. En El Srimad-Bhagavatam, Tercer Canto, se dice que un alma individual, después de morir, es puesta en el vientre de quien va a ser su siguiente madre, en donde adquiere un determinado tipo de cuerpo bajo la supervisión de un poder superior. Por eso en la existencia material encontramos muchísimas especies de vida: animales, insectos, hombres, etc. Todas las dispone el poder superior. Ellas no son accidentales. En cuanto a los seres demoníacos, aquí se dice muy claro que a ellos se los pone perpetuamente en los vientres de demonios, y de esa manera continúan siendo envidiosos y lo más bajo de la humanidad. Esas especies de vida demoníaca se considera que siempre están llenas de lujuria, y que siempre son violentas, rencorosas y sucias. Las muchas clases de cazadores que hay en la jungla, se dice que pertenecen a las especies de vida demoníaca.

Verso 20

*asurim yonim apanna
mudha janmani janmani
mam aprapyaiva kaunteya
tato yanty adhamam gatim*

asurim—demoníacas; yonim—especies; apannah—alcanzando; mudhah—los necios; janmani janmani—en nacimiento tras nacimiento; mam—a Mí; aprapya—sin llegar; eva—ciertamente; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; tatah—de ahí en adelante; yanti—van; adhamam—condenado; gatim—destino.

TRADUCCIÓN

Naciendo repetidamente entre las especies de vida demoníaca, ¡oh, hijo de Kunti!, esas personas nunca pueden acercarse a Mí. Gradualmente, ellas se van sumergiendo en los tipos de existencia más abominables que existen.

SIGNIFICADO

Se sabe que Dios es supremamente misericordioso, pero aquí vemos que Dios nunca es misericordioso con los seres demoníacos. Se afirma claramente que la gente demoníaca, vida tras vida, es puesta en los vientres de demonios como ellos, y, no consiguiendo la misericordia del Señor Supremo, descienden cada vez más, de modo

que, por último, adquieren cuerpos tales como los de los perros, los gatos y los cerdos. Aquí se dice bien claro que esos demonios prácticamente no tienen ninguna oportunidad de recibir la misericordia de Dios en ninguna etapa posterior de la vida. En los Vedas también se declara que esas personas se hunden de a poco hasta volverse perros y cerdos. Podría entonces arguirse en relación con eso, que, a Dios no se lo debe anunciar como supremamente misericordioso, si Él no es misericordioso con esos demonios. En respuesta a esto, en El Vedanta-sutra encontramos la declaración de que el Señor Supremo no siente odio por nadie. La colocación de los asuras, los demonios, en el estado más bajo de la vida, es simplemente otro aspecto de su misericordia. A veces, los asuras son matados por el Señor Supremo, pero esa muerte también es buena para ellos, porque la literatura védica nos informa que todo el que es matado por el Señor Supremo, se libera. En la historia hay ejemplos de muchos asuras —Ravana, Kamsa, Hiranyakasipu— a quienes el Señor se les apareció en diversas encarnaciones sólo para matarlos. Por lo tanto, la misericordia de Dios se les confiere a los asuras, si éstos son lo suficientemente afortunados como para ser matados por Él.

Verso 21

*tri-vidham narakasyedam
dvaram nasanam atmanah
kamah krodhas tatha lobhas
tasmad etat trayam tyajet*

tri-vidham—de tres clases; narakasya—de infierno; idam—este; dvaram—puerta; nasanam—destructoras; atmanah—del ser; kamah—lujuria; krodhah—ira; tatha—así como; lobhah—codicia; tasmad—por lo tanto; etat—estas; trayam—tres; tyajet—debes abandonar.

TRADUCCIÓN

Hay tres puertas que conducen a ese infierno: la lujuria, la ira y la codicia. Todo hombre cuerdo debe abandonarlas, pues ellas llevan a la degradación del alma.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el comienzo de la vida demoníaca. Uno trata de satisfacer su lujuria, y cuando no puede hacerlo, surgen la ira y la codicia. Un hombre cuerdo que no quiere deslizarse hacia las especies de vida demoníaca, debe tratar de abandonar esos tres enemigos, los cuales pueden matar el ser hasta tal punto, que no haya posibilidad de liberarse de este enredo material.

Verso 22

*etair vimuktah kaunteya
tamo-dvarais tribhir narah
acaraty atmanah sreyas
tato yati param gatim*

etair—de éstas; vimuktah—siendo liberado; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; tamah-dvaraih—de las puertas de la ignorancia; tribhir—de tres tipos; narah—una persona; acarati—ejecuta; atmanah—para el ser; sreyah—bendición; tatah—de ahí en adelante; yati—va; param—al supremo; gatim—destino.

TRADUCCIÓN

El hombre que se ha escapado de esas tres puertas del infierno, ¡oh, hijo de Kunti!, ejecuta actos que conducen hacia la autorrealización, y de ese modo alcanza gradualmente el destino supremo.

SIGNIFICADO

Uno debe cuidarse mucho de esos tres enemigos de la vida humana: la lujuria, la ira y la codicia. Cuanto más una persona esté libre de la lujuria, la ira y la codicia, más se purifica su existencia. De ese modo, ella puede seguir las reglas y regulaciones que se estipulan en la literatura védica. Por el hecho de seguir los principios regulativos de la vida humana, uno se eleva gradualmente hasta el plano de la comprensión espiritual. Si uno es tan afortunado que, mediante esa práctica, se eleva hasta el plano de conciencia de Krsna, entonces tiene el éxito garantizado. En la literatura védica se prescriben los caminos de la acción y la reacción que le permiten a uno llegar a la etapa de la purificación. Todo el método se basa en abandonar la lujuria, la codicia y la ira. Mediante el cultivo del conocimiento de este proceso, uno puede elevarse a la máxima posición de la autorrealización; esa autorrealización se perfecciona en el servicio devocional. En ese servicio devocional, la liberación del alma condicionada está garantizada. Por lo tanto, según el sistema védico, se han instituido las cuatro órdenes y los cuatro estados de la vida, que se conocen como el sistema de castas y el sistema del orden espiritual. Existen diferentes reglas y regulaciones para las diferentes castas o divisiones de la sociedad, y si una persona es capaz de seguirlas, ascenderá automáticamente hasta el plano más elevado de la comprensión espiritual. En ese momento, ella podrá liberarse sin duda alguna.

Verso 23

*yah sastra-vidhim utsrjya
vartate kama-karatah
na sa siddhim avapnoti
na sukham na param gatim*

yah—cualquiera que; sastra-vidhim—las regulaciones de las Escrituras; utsrjya—abandonando; vartate—permanece; kama-karatah—actuando caprichosamente con lujuria; na—nunca; sah—él; siddhim—perfección; avapnoti—alcanza; na—nunca; sukham—felicidad; na—nunca; param—el supremo; gatim—estado de la perfección.

TRADUCCIÓN

Aquel que hace a un lado las disposiciones de las Escrituras y actúa según sus propios caprichos, no consigue ni la perfección, ni la felicidad, ni el destino supremo.

SIGNIFICADO

Como se describió antes, el sastra-vidhim, o la guía del sastra, se les da a las diferentes castas y órdenes de la sociedad humana. Se espera que todo el mundo siga esas reglas y regulaciones. Si uno no las sigue y actúa caprichosamente llevado por su lujuria, codicia y deseo, entonces nunca será perfecto en su vida. En otras palabras, puede que un hombre conozca teóricamente todas estas cosas, pero si no las aplica en su propia vida, entonces se lo debe conocer como lo más bajo de la humanidad. En la forma de vida humana, se espera que la entidad viviente sea cuerda y siga las regulaciones que se dan para que eleve su vida al plano más elevado de todos, pero si no las sigue, entonces se degrada. Sin embargo, incluso si sigue las reglas, las

regulaciones y los principios morales y al final no llega a la etapa en la que se entiende al Señor Supremo, entonces todo su conocimiento se malogra. E incluso si acepta la existencia de Dios, si no se dedica al servicio del Señor, sus esfuerzos se malogran. Por consiguiente, uno debe ascender de a poco hasta el plano de conciencia de Krsna y del servicio devocional; es en ese preciso momento cuando uno puede llegar a la etapa más elevada y perfecta de todas, y de ninguna otra manera.

La palabra kama-karatah es muy significativa. Una persona que viola las reglas conscientemente, actúa llevada por la lujuria. Ella sabe que está prohibido, pero aun así lo hace. Eso se denomina actuar caprichosamente. Ella sabe lo que se debe hacer, pero aun así no lo hace; por consiguiente, se dice que es caprichosa. Esa clase de personas están destinadas a ser condenadas por el Señor Supremo. Esas personas no pueden conseguir la perfección que le corresponde a la vida humana. La vida humana está hecha especialmente para purificar la existencia de uno, y aquel que no sigue las reglas y regulaciones no puede purificarse, ni tampoco puede alcanzar la verdadera etapa de la felicidad.

Verso 24

*tasmac chastram pramanam te
karyakarya-vyavasthitau
jñatva sastra-vidhanoktam
karma kartum iharhasi*

tasmat—por lo tanto; sastra—las Escrituras; pramanam—prueba; te—tu; karya—deber; akarya—y actividades prohibidas; vyavasthitau—en determinar; jñatva—conociendo; sastra—de las Escrituras; vidhana—las regulaciones; uktam—tal como lo declaran; karma—obras; kartum—hacer; iha—en este mundo; arhasi—debes.

TRADUCCIÓN

Así pues, mediante las regulaciones de las Escrituras, se debe entender lo que es el deber y lo que no lo es. Después de conocer esas reglas y regulaciones, se debe actuar de una manera en que uno se vaya elevando gradualmente.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Decimoquinto Capítulo, todas las reglas y regulaciones de los Vedas están hechas para conocer a Krsna. Si uno entiende a Krsna con El Bhagavad-gita y se sitúa en el plano de conciencia de Krsna, dedicándose al servicio devocional, ha alcanzado la máxima perfección del conocimiento que ofrece la literatura védica. El Señor Caitanya Mahaprabhu hizo que este proceso fuera muy sencillo: Él tan sólo le pedía a la gente que cantara Hare Krsna, Hare Krsna, Krsna Krsna, Hare Hare/ Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare, que se dedicara al servicio devocional del Señor y que comiera remanentes de comida ofrecida a la Deidad. Aquel que se dedica directamente a todas esas actividades devocionales, se considera que ha estudiado toda la literatura védica. Él ha llegado a la conclusión de un modo perfecto. Claro que, en el caso de las personas ordinarias que no están en el plano de conciencia de Krsna o que no se dedican al servicio devocional, lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer lo tienen que decidir las disposiciones de los Vedas. Uno debe actuar de conformidad con ello, sin objetar. Eso se llama seguir los principios de los sastras, o las Escrituras. Los sastras no tienen los cuatro defectos principales que se ven en el alma condicionada: sentidos imperfectos, la propensión a engañar, la certeza de cometer errores y la certeza de estar engañado. Esos cuatro defectos principales de la vida

condicionada lo incapacitan a uno para formular reglas y regulaciones. Por consiguiente, las reglas y regulaciones tal como se exponen en los sastras —puesto que están por encima de esos defectos—, las aceptan sin alteración todos los grandes santos, los acaryas y las grandes almas.

En la India hay muchos grupos en el campo de la comprensión espiritual, y todos ellos por lo general se clasifican en dos: el impersonalista y el personalista. Ambos grupos, sin embargo, conducen su vida de conformidad con los principios de los Vedas. Sin seguir los principios de las Escrituras, uno no puede elevarse a la etapa de la perfección. Por lo tanto, aquel que entiende de hecho la esencia de los sastras, se considera que es afortunado.

En la sociedad humana, la aversión a los principios que llevan a comprender a la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de todas las caídas. Ésa es la ofensa más grande de la vida humana. En consecuencia, maya, la energía material de la Suprema Personalidad de Dios, siempre nos está dando problemas en la forma de las tres clases de sufrimientos. Esta energía material está constituida por las tres modalidades de la naturaleza material. Uno tiene que elevarse al menos hasta la modalidad de la bondad, antes de que se pueda abrir la senda hacia la comprensión del Señor Supremo. Si uno no se eleva hasta el nivel de la modalidad de la bondad, permanece en los planos de la ignorancia y la pasión, que son la causa de la vida demoníaca. Aquellos que se encuentran en los planos de las modalidades de la pasión y la ignorancia, se burlan de las Escrituras, se burlan del hombre santo y se burlan de la debida comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Ellos desobedecen las instrucciones del maestro espiritual, y a ellos no les importan las regulaciones de las Escrituras. A pesar de oír las glorias del servicio devocional, ellos no se sienten atraídos a él. Así pues, ellos elaboran su propia manera de elevarse. Ésos son algunos de los defectos de la sociedad humana que conducen a la posición de la vida demoníaca. Sin embargo, si uno puede ser guiado por un maestro espiritual idóneo y genuino, que pueda llevarlo a uno a la senda de la elevación, a la etapa suprema, entonces la vida de uno se vuelve un éxito.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimosexto Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con la naturaleza divina y la demoníaca.

Capítulo Diecisiete

Las divisiones de la fe

Verso 1

*arjuna uvaca
ye sastra-vidhim utsrjya
yajante sraddhayanvitah
tesam nistha tu ka krsna
sattvam aho rajah tamah*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; ye—aquellos que; sastra-vidhim—las regulaciones de las Escrituras; utsrjya—renunciando; yajante—adoran; sraddhaya—plena fe; anvitah—poseído de; tesam—de ellos; nistha—la fe; tu—pero; ka—qué; krsna—¡oh, Krsna!; sattvam—en la bondad; aho—o si no; rajah—en la pasión; tamah—en la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Arjuna preguntó: ¡Oh, Krsna!, ¿cuál es la situación de aquellos que no siguen los principios de las Escrituras, sino que adoran según lo que les dicta su propia imaginación? ¿Están ellos en el plano de la bondad, de la pasión o de la ignorancia?

SIGNIFICADO

En el Cuarto Capítulo, verso treinta y nueve, se dice que una persona que es fiel a un determinado tipo de adoración, paulatinamente se va elevando hacia la etapa del conocimiento, y llega a la etapa más elevada y perfecta de la paz y la prosperidad. En el Decimosexto Capítulo se concluye que, a aquel que no sigue los principios que se establecen en las Escrituras se lo conoce como asura, demonio, y a aquel que sigue fielmente las disposiciones de las Escrituras se lo llama deva, o semidiós. Ahora bien, si uno sigue con fe ciertas reglas que no se mencionan en las disposiciones de las Escrituras, ¿cuál es su posición? Esta duda de Arjuna va a ser aclarada por Krsna. Aquellos que crean algún tipo de Dios seleccionando como tal a un ser humano y poniendo su fe en él, ¿están adorando en el plano de la bondad, de la pasión o de la ignorancia? ¿Llegan esas personas a la etapa perfecta de la vida? ¿Es posible que ellas se sitúen en el plano del verdadero conocimiento y se eleven hasta la etapa más elevada y perfecta de todas? Aquellos que no siguen las reglas y regulaciones de las Escrituras, pero que tienen fe en algo y adoran a dioses, semidioses y hombres, ¿tienen éxito en su esfuerzo? Arjuna le está haciendo esas preguntas a Krsna.

Verso 2

*sri bhagavan uvaca
tri-vidha bhavati sraddha
dehinam sa svabhava-ja
sattviki rajasi caiva
tamasi ceti tam srnu*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; tri-vidha—de tres clases; bhavati—se vuelve; sraddha—la fe; dehinam—del encarnado; sa—esa; sva-bhava-ja—conforme a la modalidad de la naturaleza material que lo influye; sattviki—en la modalidad de la bondad; rajasi—en la modalidad de la pasión; ca—también; eva—ciertamente; tamasi—en la modalidad de la ignorancia; ca—y; iti—así pues; tam—esas; srnu—óyeme.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Según las modalidades de la naturaleza que el alma encarnada ha adquirido, su fe puede ser de tres clases: en el plano de la bondad, en el plano de la pasión o en el plano de la ignorancia. Oye ahora lo que se va a decir de eso.

SIGNIFICADO

Aquellos que conocen las reglas y regulaciones de las Escrituras, pero que, por pereza o indolencia, dejan de seguirlas, están gobernados por las modalidades de la naturaleza material. Según sus actividades previas en los planos de las modalidades de la bondad, la pasión o la ignorancia, ellos adquieren una naturaleza que es de una calidad específica. La relación de la entidad viviente con las diferentes modalidades de la naturaleza, se ha estado dando perpetuamente; como la entidad viviente está en contacto con la naturaleza material, adquiere diferentes tipos de mentalidades según su relación con las modalidades materiales. Pero esa naturaleza se puede cambiar si uno se relaciona con un maestro espiritual genuino y se rige por sus reglas y por las Escrituras. Gradualmente, uno puede cambiar su posición e ir de la ignorancia a la bondad, o de la pasión a la bondad. Se concluye, pues, que la fe ciega en una determinada modalidad de la naturaleza no puede ayudar a una persona a elevarse hasta la etapa de la perfección. Uno tiene que considerar las cosas cuidadosamente, con inteligencia, en compañía de un maestro espiritual genuino. De ese modo, uno puede cambiar su posición e ir a una modalidad superior de la naturaleza.

Verso 3

*sattvanurupa sarvasya
sraddha bhavati bharata
sraddha-mayo 'yam puruso
yo yac-chraddhah sa eva sah*

sattva-anurupa—de acuerdo con la existencia; sarvasya—de cada cual; sraddha—fe; bhavati—se vuelve; bharata—¡oh, hijo de Bharata!; sraddha—fe; mayah—llena de; ayam—esto; purusah—entidad viviente; yah—que; yat—con lo cual; sraddhah—fe; sah—así pues; eva—ciertamente; sah—ella.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Bharata!, según las diversas modalidades de la naturaleza bajo las cuales uno exista, en uno se desarrolla un determinado tipo de fe. Se dice que el ser viviente es de una fe en particular, de acuerdo con las modalidades que haya adquirido.

SIGNIFICADO

Todo el mundo, sea quien fuere, tiene un determinado tipo de fe. Pero su fe se considera buena, apasionada o ignorante, de acuerdo con la naturaleza que haya adquirido. Así pues, según su determinado tipo de fe, uno se junta con ciertas personas. Ahora bien, lo cierto es que todo ser viviente, tal como se afirma en el Decimoquinto Capítulo, es en un principio una parte integral fragmentaria del Señor Supremo. Por lo tanto, en un principio uno es trascendental a todas las modalidades de la naturaleza material. Pero cuando uno olvida su relación con la Suprema Personalidad de Dios y se pone en contacto con la naturaleza material en la vida condicional, uno genera su propia posición mediante la relación con las diferentes variedades de la naturaleza material. La fe y la existencia artificiales producto de ello, son sólo algo material. Aunque a uno lo dirija alguna impresión, o alguna concepción de la vida, en un principio se es nirguna, o

trascendental. Por consiguiente, uno tiene que limpiarse de la contaminación material que haya adquirido, a fin de restablecer su relación con el Señor Supremo. Ése es el único sendero de regreso, libre de temor: el proceso de conciencia de Krsna. Si uno está situado en el plano de conciencia de Krsna, tiene garantizado entonces ese sendero para elevarse hasta la etapa de la perfección. Si uno no emprende ese sendero de la autorrealización, es seguro entonces que será dirigido por la influencia de las modalidades de la naturaleza.

La palabra *sraddha*, o fe, es muy significativa en este verso. *Sraddha*, o la fe, en principio procede de la modalidad de la bondad. Puede que uno tenga fe en un semidiós, o en un Dios creado, o en alguna invención mental. Se supone que la fuerte fe de uno produzca obras de bondad material. Pero en la vida material condicional, ninguna obra está completamente purificada. Todas las obras están mezcladas. Ninguna está en el plano de la bondad pura. La bondad pura es trascendental; en el plano de la bondad purificada, uno puede entender la verdadera naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios. Mientras la fe de uno no esté totalmente en el plano de la bondad purificada, la fe está sujeta a que la contamine cualquiera de las modalidades de la naturaleza material. Las modalidades contaminadas de la naturaleza material se expanden hasta el corazón. De manera que, según la posición del corazón que está en contacto con una determinada modalidad de la naturaleza material, se establece la fe del individuo. Se ha de saber que si el corazón de uno está en el plano de la modalidad de la bondad, su fe también lo estará. Si su corazón está en el plano de la modalidad de la pasión, su fe también lo estará. Y si su corazón está en el plano de la modalidad de la oscuridad, la ilusión, su fe también estará contaminada de ese modo. Es así como encontramos diferentes tipos de fe en este mundo, y hay diferentes tipos de religiones debido a los diferentes tipos de fe. El verdadero principio de la fe religiosa se encuentra en el plano de la modalidad de la bondad pura, pero debido a que el corazón está manchado, encontramos diferentes tipos de principios religiosos. Así pues, según los diferentes tipos de fe, hay diferentes clases de adoración.

Verso 4

*yajante sattvika devan
yaksa-raksamsi rajasah
pretan bhuta-ganams canye
yajante tamasa janah*

yajante—adoran; *sattvikah*—aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad; *devan*—los semidioses; *yaksa-raksamsi*—demonios; *rajasah*—aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión; *pretan*—espíritus de los difuntos; *bhuta-ganan*—fantasmas; *ca—y; anye*—otros; *yajante*—adoran; *tamasah*—en el plano de la modalidad de la ignorancia; *janah*—gente.

TRADUCCIÓN

Los hombres que se hallan en el plano de la modalidad de la bondad, adoran a los semidioses; aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión, adoran a los demonios; y aquellos que están en el plano de la modalidad de la ignorancia, adoran a los fantasmas y espíritus.

SIGNIFICADO

En este verso, la Suprema Personalidad de Dios describe a diferentes clases de adoradores según sus actividades externas. De acuerdo con lo que estipulan las

Escrituras, sólo se debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios, pero aquellos que no están muy versados en lo referente a las disposiciones de las Escrituras o que no son muy fieles a ellas, adoran diferentes objetos, según sus situaciones específicas en los planos de las modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están situados en el plano de la bondad, por lo general adoran a los semidioses. Entre los semidioses se encuentran Brahma y Siva, y otros tales como Indra, Candra y el dios del Sol. Existen diversos semidioses. Aquellos que están en el plano de la bondad adoran a un semidiós en particular con un propósito en particular. De igual modo, aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión, adoran a los demonios. Nosotros recordamos que, durante la Segunda Guerra Mundial, un hombre de Calcuta adoraba a Hitler, porque gracias a esa guerra él había amasado una gran fortuna traficando en el mercado negro. Así mismo, aquellos que están en los planos de las modalidades de la pasión y la ignorancia, por lo general eligen como Dios a un hombre poderoso. Ellos creen que se puede adorar como Dios a cualquiera, y que se obtendrán los mismos resultados.

Ahora bien, aquí se señala claramente que aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión, crean y adoran a esos dioses, y aquellos que están en el plano de la modalidad de la ignorancia, en la oscuridad, adoran a los espíritus de los muertos. A veces, la gente se pone a adorar en la tumba de algún muerto. El servicio sexual también se considera que está en el plano de la modalidad de la oscuridad. De forma similar, en aldeas remotas de la India hay adoradores de fantasmas. En la India hemos visto que la gente de clase baja algunas veces va al bosque, y si llega a saber que en un árbol vive un fantasma, adoran ese árbol y le ofrecen sacrificios. Esas diferentes clases de adoración no son de hecho adoración de Dios. La adoración de Dios es para personas que están situadas en el plano trascendental de la bondad pura. En El Srimad-Bhagavatam (4.3.23) se dice: *sattvam visuddham vasudeva-sabditam*, "Cuando un hombre se encuentra en el plano de la bondad pura, adora a Vasudeva". El significado de eso es que aquellos que están completamente purificados de las modalidades materiales de la naturaleza y que están situados en el plano trascendental, pueden adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

Se supone que los impersonalistas se encuentran en el plano de la modalidad de la bondad, y ellos adoran a cinco clases de semidioses. Ellos adoran la forma impersonal de Visnu que hay en el mundo material, la cual se conoce como el Visnu filosofado. Visnu es la expansión de la Suprema Personalidad de Dios, pero como en fin de cuentas los impersonalistas no creen en la Suprema Personalidad de Dios, imaginan que la forma de Visnu es tan sólo otro aspecto del Brahman impersonal; de igual manera, ellos imaginan que el Señor Brahma es la forma impersonal que se encuentra en el plano de la modalidad material de la pasión. Así pues, a veces ellos describen cinco clases de dioses que se deben adorar, pero como creen que la verdad propiamente dicha es el Brahman impersonal, al final de todo desechan todos los objetos que se adoran. En conclusión, las diferentes cualidades de las modalidades materiales de la naturaleza pueden ser purificadas, por medio de la compañía de personas que sean de una naturaleza trascendental.

Verso 5–6

*asastra-vihitam ghoram
tapyante ye tapo janah
dambhahankara-samyuktah
kama-raga-balanvitah*

karsayantah sarira-stham

*bhuta-gramam acetasah
mam caivantah sarira-stham
tan viddhy asura-niscayan*

asastra—que no se mencionan en las Escrituras; vihitam—dirigidas; ghoram—dañinas para los demás; tapyante—se someten a; ye—aquellos que; tapah—austeridades; janah—personas; dambha—con orgullo; ahankara—y egoísmo; samyuktah—dedicados; kama—de la lujuria; raga—y el apego; bala—por la fuerza; anvitah—impelidos por; karsayantah—atormentando; sarira-stham—situado dentro del cuerpo; bhuta-gramam—la combinación de los elementos materiales; acetasah—con una mentalidad desorientada; mam—a Mí; ca—también; eva—ciertamente; antah—dentro; sarira-stham—situado en el cuerpo; tan—ellos; viddhi—entienden; asura-niscayan—demonios.

TRADUCCIÓN

A aquellos que se someten a severas austeridades y penitencias que no se recomiendan en las Escrituras, y que las realizan por orgullo y egoísmo, a quienes los mueven la lujuria y el apego, quienes son necios y quienes torturan los elementos materiales del cuerpo así como también a la Superalma que mora dentro, se los ha de conocer como demonios.

SIGNIFICADO

Hay personas que inventan formas de austeridad y penitencia que no se mencionan en las disposiciones de las Escrituras. Por ejemplo, ayunar con algún propósito ulterior, tal como el de promover un fin puramente político, no se menciona en las indicaciones de las Escrituras. Las Escrituras recomiendan ayunar en aras del adelanto espiritual, y no con algún fin político o con un propósito social. Las personas que se entregan a esa clase de austeridades son, según El Bhagavad-gita, ciertamente demoníacas. Sus actos van en contra de las disposiciones de las Escrituras y no son de beneficio para la generalidad de la gente. En realidad, ellos actúan movidos por el orgullo, el ego falso, la lujuria y el apego al disfrute material. Por medio de esas actividades no sólo se perturba la combinación de elementos materiales de la que está construido el cuerpo, sino que también se perturba a la propia Suprema Personalidad de Dios que vive dentro del cuerpo. Esos desautorizados ayunos o austeridades con algún fin político, son sin duda muy perturbadores para los demás. En la literatura védica no se los menciona. Puede que una persona demoníaca crea que por medio de ese método puede forzar a su enemigo o a otros bandos a que acepten sus deseos, pero hay quien ha muerto por esa clase de ayuno. Esos actos no los aprueba la Suprema Personalidad de Dios, y Él dice que los que se dedican a ellos son demonios. Semejantes demostraciones son insultos que se le hacen a la Suprema Personalidad de Dios, porque se efectúan desobedeciendo los mandatos de las Escrituras védicas. La palabra acetasah es significativa en relación con esto. Las personas que están en una condición mental normal, deben obedecer las disposiciones de las Escrituras. Aquellos que no están en esa posición, hacen caso omiso de las Escrituras y las desobedecen, e inventan su propia forma de austeridades y penitencias. Uno siempre debe recordar cómo termina la gente demoníaca, tal como se describe en el capítulo anterior. El Señor los obliga a nacer en el vientre de personas demoníacas. En consecuencia, ellos vivirán con principios demoníacos vida tras vida, sin conocer la relación que tienen con la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, si esas personas son lo suficientemente afortunadas como para que las guíe un maestro espiritual que pueda dirigir las hacia la senda de la sabiduría védica, pueden salirse de ese enredo y finalmente alcanzar la meta suprema.

Verso 7

*aharas tv api sarvasya
tri-vidho bhavati priyah
yajñas tapas tatha danam
tesam bhedam imam srnu*

aharah—comiendo; tu—ciertamente; api—también; sarvasya—de todos; tri-vidhah—de tres clases; bhavati—hay; priyah—querido; yajñah—el sacrificio; tapah—la austeridad; tatha—también; danam—la caridad; tesam—de ellos; bhedam—las diferencias; imam—esto; srnu—oye.

TRADUCCIÓN

Incluso la comida que cada persona prefiere es de tres clases, en función de las tres modalidades de la naturaleza material. Lo mismo es cierto de los sacrificios, las austeridades y la caridad. Ahora oye cuáles son las diferencias que hay entre ellos.

SIGNIFICADO

Según las diferentes situaciones en los planos de las modalidades de la naturaleza material, existen diferentes maneras de comer y ejecutar sacrificios, austeridades y obras de caridad. Todo ello no se realiza en el mismo nivel. Aquellos que pueden entender de un modo analítico bajo qué modalidades de la naturaleza material están las diferentes clases de ejecuciones, son verdaderamente sabios; aquellos que consideran que todas las clases de sacrificios, de comida o de caridad son iguales, no pueden discriminar y son necios. Hay misioneros que sostienen que uno puede hacer lo que quiera y lograr la perfección. Pero esos guías necios no están actuando de conformidad con lo que indican las Escrituras. Ellos están inventando caminos y desencaminando a la gente.

Verso 8

*ayuh-sattva-balarogya-
sukha-priiti-vivardhanah
rasyah snigdham sthira hradya
aharah sattvika-priyah*

ayuh—duración de la vida; sattva—existencia; bala—fuerza; arogya—salud; sukha—felicidad; priiti—y satisfacción; vivardhanah—aumentando; rasyah—jugosa; snigdham—grasosa; sthirah—perdurable; hradyah—agradable al corazón; aharah—comida; sattvika—a aquel que está en el plano de la bondad; priyah—sabrosa.

TRADUCCIÓN

Las comidas que les gustan a aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad, aumentan la duración de la vida, purifican la existencia de uno, y dan fuerza, salud, felicidad y satisfacción. Esas comidas son jugosas, grasosas, sanas y agradables al corazón.

Verso 9

katv-amlā-lavanaty-usna-

*tiksna-ruksha-vidahinah
ahara rajasasyesta
duhkha-sokamaya-pradah*

katu—amarga; amla—agria; lavana—salada; ati-usna—muy caliente; tiksna—picante; ruksha—seca; vidahinah—ardiente; aharah—comida; rajasasya—a aquel que está en el plano de la modalidad de la pasión; istah—sabrosa; duhkha—aflicción; soka—sufrimiento; amaya—enfermedad; pradah—que causa.

TRADUCCIÓN

Las comidas que son demasiado amargas, demasiado agrias, saladas, calientes, picantes, secas y que queman, les gustan a aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión. Esas comidas causan aflicción, sufrimiento y enfermedades.

Verso 10

*yata-yamam gata-rasam
puti paryusitam ca yat
ucchistam api camedhyam
bhojanam tamasa-priyam*

yata-yamam—comida cocinada tres horas antes de ser ingerida; gata-rasam—desabrida; puti—maloliente; paryusitam—descompuesta; ca—también; yat—aquello que; ucchistam—sobras de lo comido por otros; api—también; ca—y; amedhyam—impura; bhojanam—comiendo; tamasa—a aquel que está en el plano de la modalidad de la oscuridad; priyam—querido.

TRADUCCIÓN

La comida que se prepara más de tres horas antes de ser ingerida, la comida desabrida, descompuesta y podrida, y la comida hecha de sobras y cosas impuras, les gustan a aquellos que están en el plano de la modalidad de la oscuridad.

SIGNIFICADO

La comida tiene la finalidad de aumentar la duración de la vida, purificar la mente y auxiliar en la fuerza del cuerpo. Ése es su único propósito. En el pasado, grandes autoridades seleccionaron aquellas comidas que mejor ayudan a la salud y aumentan la duración de la vida, tales como los productos lácteos, el azúcar, el arroz, el trigo, las frutas y las verduras. Esas comidas les gustan mucho a aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad. Algunas otras comidas, tales como el maíz cocido y la melaza, aunque no son muy sabrosas de por sí, se pueden volver agradables mezclándolas con leche u otros alimentos. Ellas están, entonces, en el plano de la modalidad de la bondad. Todas esas comidas son puras por naturaleza. Ellas son muy distintas de cosas impuras tales como la carne y el licor. Las comidas grasosas, que se mencionan en el verso ocho, no tienen ninguna relación con la grasa animal que se obtiene de la matanza. La grasa animal se encuentra disponible en la forma de leche, que es el alimento más maravilloso de todos. La leche, la mantequilla, el queso y productos similares proporcionan grasa animal en una forma que descarta por completo la necesidad de matar a inocentes criaturas. Sólo por una mentalidad salvaje es que esa matanza se lleva a cabo. La leche es el medio civilizado para obtener la grasa necesaria. Matar no es de seres humanos. Las proteínas se pueden obtener en abundancia de los guisantes, el dal, el trigo integral, etc.

Las comidas influidas por la modalidad de la pasión, que son amargas, demasiado saladas, o demasiado calientes o con mucha pimienta roja, causan sufrimiento porque reducen la cantidad de moco del estómago, lo cual lleva a enfermarse. Las comidas influidas por la modalidad de la ignorancia o la oscuridad son esencialmente las que no son frescas. Cualquier comida cocinada más de tres horas antes de ser ingerida (con excepción del prasadam, la comida que se le ofrece al Señor) se considera que está en el plano de la modalidad de la oscuridad. Como esas comidas se descomponen, despiden un mal olor, el cual a menudo atrae a la gente que está en el plano de esa modalidad, pero les repugna a aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad.

Los remanentes de la comida se pueden comer sólo cuando sean parte de una comida que se le haya ofrecido primero al Señor Supremo o que haya sido ingerida primero por personas santas, en especial por el maestro espiritual. De lo contrario, los remanentes de la comida se considera que están en el plano de la modalidad de la oscuridad, y aumentan la infección o la enfermedad. Esa clase de comidas, aunque les gustan mucho a las personas que están en el plano de la modalidad de la oscuridad, no les gustan a aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad, quienes ni siquiera las tocan. La mejor comida es el remanente de lo que se le ofrece a la Suprema Personalidad de Dios. En El Bhagavad-gita, el Señor Supremo dice que Él acepta las comidas que se han preparado con verduras, harina y leche, cuando se le ofrecen con devoción. *Patram puspam phalam toyam*. Desde luego que, la devoción y el amor son las principales cosas que la Suprema Personalidad de Dios acepta. Pero también se señala que el prasadam se debe preparar de una cierta manera. Cualquier comida que se haya preparado de conformidad con las disposiciones de las Escrituras y que se le haya ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios, se puede ingerir incluso si fue preparada mucho tiempo antes de comer, ya que esa clase de comida es trascendental. Por consiguiente, a fin de hacer que la comida sea antiséptica, comestible y del gusto de todas las personas, se le debe ofrecer a la Suprema Personalidad de Dios.

Verso 11

*aphalakanksibhir yajño
vidhi-dista ya ijjate
yastavyam eveti manah
samadhaya sa sattikah*

aphala-akanksibhih—de aquellos desprovistos del deseo de obtener un resultado; yajñah—sacrificio; vidhi-distah—según lo indican las Escrituras; yah—el cual; ijjate—se ejecuta; yastavyam—debe ejecutarse; eva—ciertamente; iti—así pues; manah—mente; samadhaya—fijando; sah—la; sattvikah—en la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

De los sacrificios, aquel que se ejecuta de acuerdo con las indicaciones de las Escrituras, como una cuestión de deber, y que lo ejecutan aquellos que no desean ninguna recompensa, ese sacrificio es de la naturaleza de la bondad.

SIGNIFICADO

La tendencia general es la de ofrecer un sacrificio con algún propósito en mente, pero aquí se expresa que el sacrificio se debe realizar sin ninguna clase de deseos. El mismo se debe hacer como una cuestión de deber. Tómese, por ejemplo, la celebración de rituales en los templos o en las iglesias. Por lo general, esos rituales se llevan a cabo

con el propósito de obtener un beneficio material, pero eso no está en el plano de la modalidad de la bondad. Uno debe ir al templo o a la iglesia como una cuestión de deber, ofrecerle respetos a la Suprema Personalidad de Dios, y ofrecer flores y comestibles. Todo el mundo cree que de nada sirve ir al templo sólo para adorar a Dios. Pero la adoración en aras de un beneficio económico no se recomienda en las disposiciones de las Escrituras. Uno debe ir tan sólo para ofrecerle respetos a la Deidad. Eso lo colocará a uno en el plano de la modalidad de la bondad. Todo hombre civilizado tiene el deber de obedecer las disposiciones de las Escrituras y ofrecerle respetos a la Suprema Personalidad de Dios.

Verso 12

*abhisandhaya tu phalam
dambhartham api caiva yat
ijyate bharata-srestha
tam yajñam viddhi rajasam*

abhisandhaya—deseando; tu—pero; phalam—el resultado; dambha—orgullo; artham—por; api—también; ca—y; eva—ciertamente; yat—aquello que; ijyate—se realiza; bharata-srestha—¡oh, tú, jefe de los Bharatas!; tam—eso; yajñam—sacrificio; viddhi—sabe; rajasam—en la modalidad de la pasión.

TRADUCCIÓN

Pero el sacrificio que se realiza en aras de algún beneficio material, o por orgullo, ¡oh, tú, jefe de los Bharatas!, has de saber que está en el plano de la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

A veces se ejecutan sacrificios y rituales para elevarse al reino celestial o para conseguir algunos beneficios materiales en este mundo. Esa clase de sacrificios o de ejecución de rituales se considera que están en el plano de la modalidad de la pasión.

Verso 13

*vidhi-hinam asrstannam
mantra-hinam adaksinam
sraddha-virahitam yajñam
tamasam paricaksate*

vidhi-hinam—sin la dirección de las Escrituras; asrsta-annam—sin la distribución de prasadam; mantra-hinam—sin el canto de los himnos védicos; adaksinam—sin darles remuneraciones a los sacerdotes; sraddha—fe; virahitam—sin; yajñam—sacrificio; tamasam—en la modalidad de la ignorancia; paricaksate—debe considerarse.

TRADUCCIÓN

Cualquier sacrificio que se celebra sin considerar las indicaciones de las Escrituras, sin distribución de prasadam [comida espiritual], sin el canto de himnos védicos, sin darles remuneraciones a los sacerdotes y sin fe, se considera que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

La fe que está en el plano de la modalidad de la oscuridad o la ignorancia es en realidad infidelidad. A veces, la gente adora a algún semidiós sólo para hacer dinero, y luego gastan el dinero en recrearse, haciendo caso omiso de las disposiciones de las Escrituras. Esas ceremonias que son espectáculos de religiosidad, no se aceptan como genuinas. Todas ellas están en el plano de la modalidad de la oscuridad; ellas producen una mentalidad demoníaca y no benefician a la sociedad humana.

Verso 14

*deva-dvija-guru-prajña-
pujanam saucam arjavam
brahmacaryam ahimsa ca
sariram tapa ucyate*

deva—del Señor Supremo; dvija—los brahmanas; guru—el maestro espiritual; prajña—y personalidades venerables; pujanam—adoración; saucam—limpieza; arjavam—sencillez; brahmacaryam—celibato; ahimsa—no violencia; ca—también; sariram—perteneciente al cuerpo; tapah—austeridad; ucyate—se dice que es.

TRADUCCIÓN

La austeridad del cuerpo consiste en adorar al Señor Supremo, a los brahmanas, al maestro espiritual y a superiores tales como el padre y la madre, y consiste también en la limpieza, la sencillez, el celibato y la no violencia.

SIGNIFICADO

La Divinidad Suprema explica aquí las diferentes clases de austeridades y penitencias que hay. En primer lugar, Él explica las austeridades y penitencias que se practican con el cuerpo. Se debe ofrecer respeto, o aprender a ofrecerlo, a Dios o los semidioses, a los brahmanas aptos y perfectos, al maestro espiritual y a superiores tales como el padre, la madre o cualquier persona que esté versada en el conocimiento védico. A todos ellos se les debe dar el debido respeto. Se debe practicar el limpiarse externa e internamente, y se debe aprender a tener un comportamiento sencillo. Uno no debe hacer nada que las disposiciones de las Escrituras no sancionen. Uno no debe darse a la vida sexual fuera del matrimonio, pues en las Escrituras la vida sexual se sanciona únicamente en el matrimonio, y de ninguna otra manera. Eso se denomina celibato. Ésas son las penitencias y austeridades relativas al cuerpo.

Verso 15

*anudvega-karam vakyam
satyam priya-hitam ca yat
svadhyayabhyasanam caiva
van-mayam tapa ucyate*

anudvega-karam—que no agitan; vakyam—palabras; satyam—veraces; priya—queridas; hitam—beneficiosas; ca—también; yat—lo cual; svadhyaya—del estudio védico; abhyasanam—práctica; ca—también; eva—ciertamente; vak-mayam—de la voz; tapah—austeridad; ucyate—se dice que es.

TRADUCCIÓN

La austeridad del habla consiste en proferir palabras que sean ciertas, agradables, beneficiosas y que no agiten a los demás, y también en recitar regularmente las Escrituras védicas.

SIGNIFICADO

Uno no debe hablar de modo tal que agite la mente de los demás. Claro que, cuando un maestro habla, puede decir la verdad para instruir a sus alumnos, pero no debe hablarles a aquellos que no sean alumnos de él, si al hacerlo les va a agitar la mente. Eso es penitencia en lo que respecta a hablar. Además de eso, uno no debe hablar tonterías. El proceso que se sigue cuando se habla en los círculos espirituales, es que se dice algo que esté respaldado por las Escrituras. Uno debe presentar de inmediato una cita tomada de una Escritura autoritativa, para respaldar lo que está diciendo. Y al mismo tiempo, esa conversación debe ser muy agradable al oído. Mediante esa clase de discusiones, uno puede obtener el máximo beneficio y elevar a la sociedad humana. Existe una cantidad ilimitada de obras que componen la literatura védica, y uno debe estudiarlas. Eso se denomina penitencia del habla.

Verso 16

*manah-prasadah saumyatvam
maunam atma-vinigrahah
bhava-samsuddhir ity etat
tapo manasam ucyate*

manah-prasadah—satisfacción de la mente; saumyatvam—sin duplicidad para con los demás; maunam—gravedad; atma—del ser; vinigrahah—control; bhava—de la naturaleza de uno; samsuddhih—purificación; iti—así pues; etat—esto; tapah—austeridad; manasam—de la mente; ucyate—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Y la satisfacción, la sencillez, la gravedad, el autocontrol y la purificación de la existencia propia son las austeridades de la mente.

SIGNIFICADO

Volver la mente austera es desapegarla del goce de los sentidos. La mente debe ser adiestrada de modo tal, que siempre pueda estar pensando en hacerles el bien a los demás. El mejor adiestramiento que se le puede dar a la mente es el de la gravedad de pensamiento. Uno no debe apartarse del plano de conciencia de Krsna, y uno siempre debe eludir el goce de los sentidos. Purificar la naturaleza de uno es volverse consciente de Krsna. La satisfacción de la mente sólo se puede lograr al apartarla de pensamientos relacionados con el disfrute de los sentidos. Cuanto más pensamos en el disfrute de los sentidos, más insatisfecha se vuelve la mente. En la era actual ocupamos la mente, sin ninguna necesidad, de muchas maneras dirigidas hacia la complacencia de los sentidos, a raíz de lo cual no hay ninguna posibilidad de que la mente llegue a estar satisfecha. Lo mejor es dirigir la mente hacia la literatura védica, la cual está repleta de historias complacientes, tal como en los Puranas y en El Mahabharata. Uno puede aprovechar ese conocimiento y con ello purificarse. La mente debe estar desprovista de duplicidad, y uno debe pensar en el bienestar de todos. Silencio significa que uno siempre está pensando en la autorrealización. En ese sentido, la persona que está en el plano de conciencia de Krsna guarda silencio absoluto. Control de la mente significa desapegar la misma del disfrute de los sentidos. Uno debe ser recto en sus

tratos y con ello purificar su existencia. Todas esas cualidades en conjunto constituyen la austeridad de las actividades mentales.

Verso 17

*sraddhaya paraya taptam
tapas tat tri-vidham naraih
aphalakanksibhir yuktaih
sattvikam paricaksate*

sraddhaya—con fe; paraya—trascendental; taptam—ejecutada; tapah—austeridad; tat—esa; tri-vidham—tres clases; naraih—por los hombres; aphala-akanksibhih—que no tienen deseos de obtener frutos; yuktaih—ocupados en; sattvikam—en la modalidad de la bondad; paricaksate—se llama.

TRADUCCIÓN

Esa austeridad triple, realizada con fe trascendental por hombres que no esperan beneficios materiales sino que lo hacen únicamente por el Supremo, se denomina austeridad en el plano de la bondad.

Verso 18

*satkara-mana-pujartham
tapo dambhena caiva yat
kriyate tad iha proktam
rajasam calam adhruvam*

sat-kara—respeto; mana—honor; puja—y adoración; artham—buscando; tapah—austeridad; dambhena—con orgullo; ca—también; eva—ciertamente; yat—la cual; kriyate—se ejecuta; tat—eso; iha—en este mundo; proktam—se dice; rajasam—en la modalidad de la pasión; calam—fluctuante; adhruvam—temporal.

TRADUCCIÓN

La penitencia que se realiza por orgullo y con el fin de obtener respeto, honor y adoración, se dice que está en el plano de la modalidad de la pasión. Esa penitencia no es estable ni permanente.

SIGNIFICADO

A veces se ejecutan penitencias y austeridades para atraer a la gente y recibir honor, respeto y adoración. Las personas que están en el plano de la modalidad de la pasión, hacen de modo de ser adoradas por sus subordinados, y permiten que éstos les laven los pies y les ofrezcan riquezas. Esa clase de disposiciones artificiales que se hacen mediante la ejecución de penitencias, se considera que están en el plano de la modalidad de la pasión. Los resultados son temporales; puede que continúen por algún tiempo, pero no son permanentes.

Verso 19

*mudha-grahenatmanah yat
pidaya kriyate tapah*

*parasyotsadanartham va
tat tamasam udahrtam*

mudha—necios; grahena—con el esfuerzo; atmanah—de uno mismo; yat—lo cual; pidaya—mediante la tortura; kriyate—se ejecuta; tapah—penitencia; parasya—a los demás; utsadana-artham—para causar la aniquilación; va—o; tat—eso; tamasam—en la modalidad de la oscuridad; udahrtam—se dice que está.

TRADUCCIÓN

La penitencia que se realiza por necesidad, con la tortura de uno mismo o para destruir o hacerles daño a otros, se dice que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Hay casos de penitencias necias realizadas por demonios tales como Hiranyakasipu, quien ejecutó austeras penitencias para volverse inmortal y matar a los semidioses. Él le oró a Brahma pidiendo esas cosas, pero en fin de cuentas fue matado por la Suprema Personalidad de Dios. El someterse a penitencias por algo que es imposible, se encuentra sin duda en el plano de la modalidad de la ignorancia.

Verso 20

*datavyam iti yad danam
diyate 'nupakarine
dese kale ca patre ca
tad danam sattvikam smrtam*

datavyam—que merece darse; iti—así pues; yat—lo que; danam—caridad; diyate—se da; anupakarine—a cualquier persona, sin esperar recompensa; dese—en un lugar adecuado; kale—en un momento adecuado; ca—también; patre—a una persona apropiada; ca—y; tat—eso; danam—caridad; sattvikam—en la modalidad de la bondad; smrtam—se considera.

TRADUCCIÓN

La caridad que se da como una cuestión de deber, sin esperar retribución, en el momento y el lugar adecuados, y a una persona que lo merezca, se considera que está en el plano de la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

En la literatura védica se recomienda la caridad que se le da a una persona que está dedicada a las actividades espirituales. No hay ninguna recomendación acerca de dar caridad indiscriminadamente. La perfección espiritual siempre se debe tener en cuenta. Por lo tanto, se recomienda dar caridad en un lugar de peregrinaje y durante los eclipses lunares o solares, o al final del mes, o a un brahmana apto, o a un vaisnava (devoto), o en los templos. Esas caridades se deben dar sin considerar en absoluto si habrá retribución. A veces, por compasión, se les da caridad a los pobres, pero si un hombre pobre no es digno de que se le dé caridad, entonces no hay ningún adelanto espiritual en ese acto. En otras palabras, en la literatura védica no se recomienda la caridad indiscriminada.

Verso 21

*yat tu pratyupakarartham
phalam uddisya va punah
diyate ca pariklistam
tad danam rajasam smrtam*

yat—aquello que; tu—pero; prati-upakara-artham—con el fin de obtener alguna recompensa; phalam—un resultado; uddisya—deseando; va—o; punah—de nuevo; diyate—se da; ca—también; pariklistam—de mala gana; tat—esa; danam—caridad; rajasam—en la modalidad de la pasión; smrtam—se entiende que es.

TRADUCCIÓN

Pero la obra de caridad que se hace con la esperanza de obtener alguna retribución, o con un deseo de obtener resultados frutivos, o de mala gana, se dice que es caridad en el plano de la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

A veces se hacen obras de caridad para elevarse al reino celestial, y en ocasiones con muchos problemas y arrepintiéndose después: "¿Por qué gasté tanto en eso?". Algunas veces también se da caridad por alguna obligación, a pedido de un superior. Se dice que esas clases de caridades se dan en el plano de la modalidad de la pasión. Hay muchas fundaciones caritativas que les ofrecen sus regalos a instituciones en las que hay complacencia de los sentidos. Esa clase de caridades no se recomiendan en las Escrituras védicas. Sólo se recomienda la caridad en el plano de la modalidad de la bondad.

Verso 22

*adesa-kale yad danam
apatrebhyas ca diyate
asat-krtam avajñatam
tat tamasam udahrtam*

adesa—en un lugar impuro; kale—y un momento impuro; yat—aquella que; danam—caridad; apatrebhyah—a personas que no lo merecen; ca—también; diyate—se da; asat-krtam—sin respeto; avajñatam—sin la atención adecuada; tat—eso; tamasam—en la modalidad de la oscuridad; udahrtam—se dice que está.

TRADUCCIÓN

Y la caridad que se da en un lugar impuro, en un momento inapropiado, a personas que no son dignas de ella, o sin la debida atención y respeto, se dice que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Aquí no se alienta el dar contribuciones que vayan a ser usadas en la bebida o las drogas, y en las apuestas. Esa clase de contribuciones están en el plano de la modalidad de la ignorancia. Esa caridad no es beneficiosa; por el contrario, con ella se anima a las personas pecadoras. De igual manera, si alguien le da caridad a una persona idónea pero sin respeto y atención, esa clase de caridad también se dice que está en el plano de la modalidad de la oscuridad.

Verso 23

*om tat sad iti nirdeso
brahmanas tri-vidhah smrtah
brahmanas tena vedas ca
yajñas ca vihitah pura*

om—indicación del Supremo; tat—eso; sat—eterno; iti—así pues; nirdesah—indicio; brahmanah—del Supremo; tri-vidhah—tres clases; smrtah—se considera; brahmanah—los brahmanas; tena—con eso; vedah—la literatura védica; ca—también; yajñah—sacrificio; ca—también; vihitah—empleado; pura—anteriormente.

TRADUCCIÓN

Desde el comienzo de la creación, las tres palabras om tat sat se han empleado para señalar a la Suprema Verdad Absoluta. Esas tres representaciones simbólicas las usaban los brahmanas mientras cantaban los himnos de los Vedas y durante los sacrificios que se hacían para la satisfacción del Supremo.

SIGNIFICADO

Ya se ha explicado que la penitencia, el sacrificio, la caridad y la comida se dividen en tres categorías: de las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia. Pero ya sean de primera, de segunda o de tercera clase, todas ellas están condicionadas, contaminadas por las modalidades materiales de la naturaleza. Cuando ellas apuntan al Supremo —om tat sat, la Suprema Personalidad de Dios, lo eterno—, se vuelven medios para la elevación espiritual. En las disposiciones de las Escrituras se señala ese objetivo. Esas tres palabras, om tat sat, señalan en particular a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. En los himnos védicos siempre se encuentra la palabra om.

Aquel que actúa sin seguir las regulaciones de las Escrituras, no llegará a la Verdad Absoluta. Él obtendrá algún resultado temporal, pero no el fin último de la vida. De esto se concluye que la ejecución de obras de caridad, sacrificios y penitencias se debe llevar a cabo en el plano de la modalidad de la bondad. Cuando esas cosas se ejecutan en los planos de las modalidades de la pasión o la ignorancia, son ciertamente de una calidad inferior. Las tres palabras om tat sat se profieren conjuntamente con el santo nombre del Señor Supremo, como, por ejemplo, en om tad visnoh. Siempre que se profiere un himno védico o el santo nombre del Señor Supremo, se añade la palabra om. Eso es lo que señala la literatura védica. Esas tres palabras se toman de los himnos védicos. Om ity etad brahmano nedistam nama (El ṛg Veda) señala la primera meta. Luego, tat tvam asi (El Chandogya Upanisad 6.8.7) señala la segunda meta. Y sad eva saumya (El Chandogya Upanisad 6.2.1) señala la tercera meta. Todo ello en conjunto se vuelve om tat sat. Antiguamente, cuando Brahma, la primera entidad viviente creada, ejecutó sacrificios, se refirió con esas tres palabras a la Suprema Personalidad de Dios. La sucesión discipular sostiene el mismo principio. De modo que, ese himno tiene una gran importancia. Por lo tanto, El Bhagavad-gita recomienda que cualquier trabajo que se haga, debe hacerse por om tat sat, o por la Suprema Personalidad de Dios. Cuando uno hace penitencias, obras de caridad y sacrificios con esas tres palabras, actúa en el plano de conciencia de Krsna. El proceso de conciencia de Krsna es una ejecución científica de actividades trascendentales, que lo capacita a uno para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. No hay ninguna pérdida de energía al actuar de una forma tan trascendental como ésa.

*tasmad om ity udahrtya
yajña-dana-tapah-kriyah
pravartante vidhanoktah
satatam brahma-vadinam*

tasmat—por lo tanto; om—empezando con om; iti—así pues; udahrtya—indicando; yajña—de sacrificio; dana—caridad; tapah—y penitencia; kriyah—ejecuciones; pravartante—comienzan; vidhana-uktah—de acuerdo con la regulación de las Escrituras; satatam—siempre; brahma-vadinam—de los trascendentalistas.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, los trascendentalistas que emprenden las ejecuciones de sacrificios, obras de caridad y penitencias de conformidad con las regulaciones de las Escrituras, siempre comienzan con óm' para llegar al Supremo.

SIGNIFICADO

Om tad visnoh paramam padam (El ṛg Veda 1.22.20). Los pies de loto de Visnu constituyen el plano devocional supremo. La ejecución de todo en el nombre de la Suprema Personalidad de Dios, asegura la perfección de todas las actividades.

Verso 25

*tad ity anabhisandhaya
phalam yajña-tapah-kriyah
dana-kriyas ca vividhah
kriyante moksa-kanksibhih*

tat—eso; iti—así pues; anabhisandhaya—sin desear; phalam—el resultado frutivo; yajña—del sacrificio; tapah—y la penitencia; kriyah—actividades; dana—de la caridad; kriyah—actividades; ca—también; vividhah—diversas; kriyante—las hacen; moksa-kanksibhih—aquellos que realmente desean la liberación.

TRADUCCIÓN

Sin desear resultados frutivos, uno debe ejecutar con la palabra 'tat' diversas clases de sacrificios, penitencias y obras de caridad. El propósito de esa clase de actividades trascendentales es el de librarlo a uno del enredo material.

SIGNIFICADO

Para ser elevado a la posición espiritual, uno no debe actuar en busca de ninguna ganancia material. Los actos se deben ejecutar en aras de la ganancia máxima, que es la de ser trasladado al reino espiritual, de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

Verso 26–27

*sad-bhave sadhu-bhave ca
sad ity etat prayujyate
prasaste karmani tatha
sac-chabdah partha yujyate*

*yajñe tapasi dane ca
sthitih sad iti cocyate
karma caiva tad-arthiyam
sad ity evabhidhiyate*

sat-bhave—en el sentido de la naturaleza del Supremo; sadhu-bhave—en el sentido de la naturaleza del devoto; ca—también; sat—la palabra sat; iti—así pues; etat—esta; prayujyate—se usa; prasaste—en genuinas; karmani—actividades; tatha—también; sat-sabdah—el sonido sat; partha—¡oh, hijo de Prtha!; yujyate—se usa; yajñe—en el sacrificio; tapasi—en la penitencia; dane—en la caridad; ca—también; sthitih—la situación; sat—el Supremo; iti—así pues; ca—y; ucyate—se pronuncia; karma—trabajo; ca—también; eva—ciertamente; tat—para eso; arthiyam—es; sat—el Supremo; iti—así pues; eva—ciertamente; abhidhiyate—se indica.

TRADUCCIÓN

La Verdad Absoluta es el objetivo del sacrificio devocional, y ello se indica con la palabra sat'. El ejecutor de esa clase de sacrificio también se denomina sat', así como también todas las obras de sacrificio, penitencia y caridad que, fieles a la naturaleza absoluta, se llevan a cabo para complacer a la Persona Suprema, ¡oh, hijo de Prtha!

SIGNIFICADO

Las palabras prasaste karmani, o "deberes prescritos", indican que en la literatura védica hay muchas actividades prescritas que son procesos purificatorios, desde el momento de la concepción hasta el fin de la vida. Esos procesos purificatorios se adoptan en aras de la liberación final de la entidad viviente. En todas esas actividades se recomienda que uno diga om tat sat. Las palabras sad-bhave y sadhu-bhave se refieren a la situación trascendental. El hecho de actuar en el plano de conciencia de Krsna se conoce como sattva, y a aquel que está plenamente consciente de las actividades de conciencia de Krsna se lo conoce como sadhu. En El Srimad-Bhagavatam (3.25.25) se dice que el tema trascendental queda claro en compañía de los devotos. Las palabras que se emplean son satam prasangat. Sin buena compañía no se puede adquirir conocimiento trascendental. Cuando se inicia a una persona o se ofrece el cordón sagrado, se profieren las palabras om tat sat. De modo similar, en todas las clases de ejecuciones de yajña, el objeto es el Supremo: om tat sat. La palabra tad-arthiyam significa, además, ofrecerle servicio a cualquier cosa que represente al Supremo, incluso un servicio tal como el de cocinar y ayudar en el templo del Señor, o cualquier otra clase de trabajo para difundir las glorias del Señor. Esas palabras supremas, om tat sat, se emplean, pues, de muchas maneras, para perfeccionar todas las actividades y hacer que todo esté completo.

Verso 28

*asraddhaya hutam dattam
tapas taptam krtam ca yat
asad ity ucyate partha
na ca tat pretya no iha*

asraddhaya—sin fe; hutam—ofrecido como sacrificio; dattam—dado; tapah—penitencia; taptam—ejecutado; krtam—realizado; ca—también; yat—lo que; asat—falso; iti—así

pues; ucyate—se dice que es; partha—¡oh, hijo de Prtha!; na—nunca; ca—también; tat—eso; pretya—después de la muerte; na u—ni; iha—en esta vida.

TRADUCCIÓN

Todo lo que se haga a modo de sacrificio, caridad o penitencia, sin fe en el Supremo, ¡oh, hijo de Prtha!, no es permanente. Ello se denomina ásat', y es inútil tanto en esta vida como en la próxima.

SIGNIFICADO

Cualquier cosa que se haga sin el objetivo trascendental —ya sea sacrificio, caridad o penitencia—, es inútil. Por consiguiente, en este verso se declara que esa clase de actividades son abominables. Todo se debe hacer por el Supremo en el plano de conciencia de Krsna. Sin esa fe, y sin la guía debida, nunca puede haber ningún fruto. En todas las Escrituras védicas se aconseja el tener fe en el Supremo. En la prosecución de todas las instrucciones védicas, la meta última es la de llegar a comprender a Krsna. Nadie puede lograr el éxito sin seguir ese principio. Por lo tanto, lo mejor es trabajar desde el principio en el plano de conciencia de Krsna bajo la guía de un maestro espiritual genuino. Ésa es la manera de hacer que todo sea un éxito.

En el estado condicionado, la gente está atraída a adorar a semidioses y fantasmas, o a Yaksas como Kuvera. La modalidad de la bondad es mejor que las modalidades de la pasión y la ignorancia, pero aquel que emprende directamente el proceso de conciencia de Krsna, es trascendental a todas las tres modalidades de la naturaleza material. Aunque hay un proceso de elevación gradual, si, en virtud de la compañía de devotos puros, uno emprende directamente el proceso de conciencia de Krsna, ése es el mejor camino. Y eso se recomienda en este capítulo. Para lograr el éxito en ese camino, primero uno debe encontrar al maestro espiritual idóneo y ser adiestrado bajo su dirección. Luego, se logra tener fe en el Supremo. Con el transcurso del tiempo, cuando esa fe madura, se denomina amor de Dios. Ese amor es la meta última de las entidades vivientes. De modo que, uno debe emprender directamente el proceso de conciencia de Krsna. Ése es el mensaje de este Decimoséptimo Capítulo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimoséptimo Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en relación con las divisiones de la fe.

Capítulo Dieciocho

Conclusión: La perfección de la renunciación

Verso 1

*arjuna uvaca
sannyasaya maha-baho
tattvam icchami veditum
tyagasya ca hrsikesa
prthak kesi-nisudana*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; sannyasaya—de la renunciación; maha-baho—¡oh, Tú, el de los poderosos brazos!; tattvam—la verdad; icchami—yo deseo; veditum—entender; tyagasya—de la renunciación; ca—también; hrsikesa—¡oh, amo de los sentidos!; prthak—distintamente; kesi-nisudana—¡oh, destructor del demonio Kesi!

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, Tú, el de los poderosos brazos!, deseo entender el propósito de la renunciación [tyaga] y de la orden de vida de renuncia [sannyasa], ¡oh, destructor del demonio Kesi, amo de los sentidos!

SIGNIFICADO

En realidad, El Bhagavad-gita se termina en diecisiete capítulos. El Capítulo Dieciocho es un resumen complementario de los temas que se discutieron antes. En cada capítulo de El Bhagavad-gita, el Señor Krsna recalca que el servicio devocional que se le presta

a la Suprema Personalidad de Dios, es la meta última de la vida. Ese mismo punto se resume en el Decimotercero Capítulo, considerándolo el sendero más confidencial del conocimiento. En los primeros seis capítulos se le dio énfasis al servicio devocional: *yoginam api sarvesam...*, "De todos los yogis o trascendentalistas, el mejor es aquel que siempre piensa en Mí en su fuero interno". En los siguientes seis capítulos se discutieron el servicio devocional puro y su naturaleza y actividad. En los últimos seis capítulos se describen el conocimiento, la renunciación, las actividades de la naturaleza material y de la naturaleza trascendental, y el servicio devocional. Se concluyó que todos los actos se deben realizar conjuntamente con el Señor Supremo, lo cual se resume con las palabras *om tat sat*, que se refieren a Visnu, la Persona Suprema. La tercera parte de El Bhagavad-gita ha mostrado que el servicio devocional —y nada más— es el propósito último de la vida. Eso se ha establecido mediante la cita de *acaryas* anteriores y de El Brahma-sutra, El Vedanta-sutra. Ciertos impersonalistas se consideran poseedores exclusivos del conocimiento de El Vedanta-sutra, pero, a decir verdad, El Vedanta-sutra está hecho para entender el servicio devocional, pues el propio Señor es quien lo compuso y quien lo conoce. Eso se señala en el Decimoquinto Capítulo. En cada Escritura, en cada Veda, el servicio devocional es el objetivo. Eso se explica en El Bhagavad-gita.

Así como en el Segundo Capítulo se dio una sinopsis de toda la materia, en el Decimotercero Capítulo también se da el resumen de toda la instrucción. El propósito de la vida se dice que es la renunciación y el logro de la posición trascendental que está por encima de las tres modalidades materiales de la naturaleza. Arjuna quiere aclarar los dos temas expresos de El Bhagavad-gita, es decir, la renunciación (*tyaga*) y la orden de vida de renuncia (*sannyasa*). Así pues, él está preguntando cuál es el significado de esas dos palabras.

Dos palabras que se emplean en este verso para referirse al Señor Supremo — *Hrsikesa* y *Kesi-nisudana*—, son significativas. *Hrsikesa* es *Krsna*, el amo de todos los sentidos, quien siempre nos puede ayudar a conseguir la serenidad de la mente. Arjuna le pide que resuma todo de modo tal que él pueda mantener el equilibrio. Sin embargo, él tiene algunas dudas, y siempre se dice que las dudas son como demonios. En consecuencia, él se dirige a *Krsna* por el nombre de *Kesi-nisudana*. *Kesi* era un demonio muy terrible que fue matado por el Señor; ahora Arjuna está esperando que *Krsna* mate al demonio de la duda.

Verso 2

*sri-bhagavan uvaca
kamyānam karmanam nyāsam
sannyāsam kavayo viduḥ
sarva-karma-phala-tyāgam
prahus tyāgam vicakṣaṇah*

sri-bhagavan uvaca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *kamyānam*—con deseo; *karmanam*—de las actividades; *nyāsam*—renunciación; *sannyāsam*—la orden de vida de renuncia; *kavayah*—los eruditos; *viduḥ*—conocen; *sarva*—de todas; *karma*—las actividades; *phala*—de los resultados; *tyāgam*—renunciación; *prahuh*—llaman; *tyāgam*—renunciación; *vicakṣaṇah*—los experimentados.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: El abandono de las actividades que están basadas en el deseo material, es lo que los grandes hombres de saber llaman la orden

de vida de renuncia [sannyasa]. Y el abandono de los resultados de todas las actividades, es lo que los sabios llaman renunciación [tyaga].

SIGNIFICADO

Se debe abandonar la ejecución de actividades en busca de resultados. Ésa es la instrucción que da El Bhagavad-gita. Pero las actividades que llevan al conocimiento espiritual superior no deben abandonarse. Eso se pondrá en claro en el siguiente verso. En la literatura védica se prescriben muchos métodos para realizar sacrificios con algún propósito en particular. Hay ciertos sacrificios que se pueden realizar para tener un buen hijo o para ser elevado a los planetas superiores, pero los sacrificios motivados por deseos se deben suspender. Sin embargo, el sacrificio que uno hace para purificarse el corazón o para adelantar en el campo de la ciencia espiritual, no se debe abandonar.

Verso 3

*tyajyam dosa-vad ity eke
karma prahur manisinah
yajña-dana-tapah-karma
na tyajyam iti capare*

tyajyam—debe abandonarse; dosa-vat—como algo malo; iti—así pues; eke—un grupo; karma—trabajo; prahuh—dicen; manisinah—los grandes pensadores; yajña—del sacrificio; dana—la caridad; tapah—y la penitencia; karma—trabajos; na—nunca; tyajyam—se deben abandonar; iti—así pues; ca—y; apare—otros.

TRADUCCIÓN

Algunos eruditos declaran que todas las clases de actividades fruitivas se deben abandonar como algo malo, mientras que otros sabios sostienen que los actos de sacrificio, caridad y penitencia nunca se deben abandonar.

SIGNIFICADO

En las Escrituras védicas hay muchas actividades que son motivo de disputa. Por ejemplo, se dice que a un animal se lo puede matar en un sacrificio, y sin embargo algunos sostienen que la matanza de animales es algo completamente abominable. Aunque en la literatura védica se recomienda la matanza de un animal en un sacrificio, al animal no se lo considera matado. El sacrificio tiene por objeto darle una nueva vida al animal. A veces, al animal se le da una nueva vida animal después de ser matado en el sacrificio, y a veces se lo promueve de inmediato a la forma de vida humana. Pero entre los sabios hay diferentes opiniones. Algunos dicen que la matanza de animales siempre se debe evitar, y otros dicen que para un sacrificio específico la matanza es buena. Todas esas diferentes opiniones acerca de la actividad del sacrificio, las está aclarando ahora el propio Señor.

Verso 4

*niscayam srnu me tatra
tyage bharata-sattama
tyago hi purusa-vyaghra
tri-vidhah samprakirtitah*

niscayam—certeza; srnu—oye; me—a Mí; tatra—en eso; tyage—respecto al tema de la renunciación; bharata-sat-tama—¡oh, tú, el mejor de los Bharatas!; tyagah—renunciación; hi—ciertamente; purusa-vyaghra—¡oh, tigre entre los seres humanos!; tri-vidhah—de tres clases; samprakirtitah—se declara.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los Bharatas!, oye ahora Mi juicio sobre la renunciación. ¡Oh, tigre entre los hombres!, en las Escrituras se declara que la renunciación es de tres clases.

SIGNIFICADO

Aunque existen diferentes opiniones acerca de la renunciación, aquí la Suprema Personalidad de Dios, Sri Krsna, expresa Su juicio, que debe tomarse como definitivo. Al fin y al cabo, los Vedas son diferentes leyes dadas por el Señor. Aquí, el Señor está presente personalmente, y Su palabra se debe tomar como definitiva. El Señor dice que el proceso de la renunciación se debe considerar en función de las modalidades de la naturaleza material en las que se realiza.

Verso 5

*yajña-dana-tapah-karma
na tyajyam karyam eva tat
yajño danam tapas caiva
pavanani manisinam*

yajña—del sacrificio; dana—la caridad; tapah—y la penitencia; karma—actividad; na—nunca; tyajyam—que se debe abandonar; karyam—tiene que hacerse; eva—ciertamente; tat—eso; yajñah—sacrificio; danam—caridad; tapah—penitencia; ca—también; eva—ciertamente; pavanani—purificador; manisinam—incluso para las grandes almas.

TRADUCCIÓN

Los actos de sacrificio, caridad y penitencia no se deben abandonar; dichos actos se deben llevar a cabo. En verdad, el sacrificio, la caridad y la penitencia purifican incluso a las grandes almas.

SIGNIFICADO

Los yogis deben realizar actos en aras del progreso de la sociedad humana. Existen muchos procesos purificatorios para hacer que un ser humano adelante hacia la vida espiritual. La ceremonia de matrimonio, por ejemplo, se considera que es uno de esos sacrificios. Esa ceremonia se denomina vivaha-yajña. ¿Debe un sannyasi patrocinar la ceremonia de matrimonio, pese a que él está en la orden de vida de renuncia y ha abandonado sus relaciones familiares? El Señor dice aquí que cualquier sacrificio que sea por el bien de la humanidad, jamás se debe abandonar. El vivaha-yajña, la ceremonia de matrimonio, tiene por objeto regular la mente humana de modo que pueda apaciguarse para el adelanto espiritual. En el caso de la mayoría de los hombres, ese vivaha-yajña se debe fomentar, y ello lo deben hacer incluso las personas que están en la orden de vida de renuncia. Los sannyasis nunca se deben juntar con mujeres, pero eso no significa que aquel que está en las etapas inferiores de la vida, un joven, no deba aceptar una esposa en la ceremonia de matrimonio. Todos los sacrificios prescritos son para llegar al Señor Supremo. Por consiguiente, en las etapas inferiores no se los debe abandonar. De igual manera, la caridad es para la purificación del

corazón. Si la caridad se les da a personas idóneas, tal como se describió antes, esa caridad lo llevará a uno a la vida espiritual superior.

Verso 6

*etany api tu karmani
sangam tyaktva phalani ca
kartavyaniti me partha
niscitam matam uttamam*

etani—todas estas; api—ciertamente; tu—pero; karmani—actividades; sangam—relación; tyaktva—renunciando; phalani—resultados; ca—también; kartavyani—se debe hacer como un deber; iti—así pues; me—Mi; partha—¡oh, hijo de Prtha!; niscitam—definitiva; matam—opinión; uttamam—la mejor.

TRADUCCIÓN

Todas esas actividades se deben ejecutar sin apego y sin esperar ningún resultado. ¡Oh, hijo de Prtha!, se las debe ejecutar como una cuestión de deber. Ésa es Mi opinión final.

SIGNIFICADO

Aunque todos los sacrificios son purificadores, uno no debe esperar ningún resultado de su ejecución. En otras palabras, todos los sacrificios que tienen por objeto el progreso material de la vida, se deben abandonar, pero los sacrificios que le purifican a uno la existencia y lo elevan a uno al plano espiritual, no se deben detener. Todo lo que conduce al plano de conciencia de Krsna se debe fomentar. En El Srimad-Bhagavatam también se dice que cualquier actividad que lleve a prestarle servicio devocional al Señor, debe ser aceptada. Ése es el criterio más elevado acerca de lo que es religión. El devoto del Señor debe aceptar cualquier clase de trabajo, sacrificio o caridad que lo ayude en el desempeño del servicio devocional que le presta al Señor.

Verso 7

*niyatasya tu sannyasah
karmano nopapadyate
mohat tasya parityagas
tamasah parikirtitah*

niyatasya—de los deberes prescritos; tu—pero; sannyasah—renunciación; karmanah—de las actividades; na—nunca; upapadyate—se merece; mohat—por la ilusión; tasya—de ellos; parityagah—renunciación; tamasah—en la modalidad de la ignorancia; parikirtitah—se declara.

TRADUCCIÓN

Nunca se debe renunciar a los deberes prescritos. Si por ilusión uno abandona los suyos, esa clase de renunciación se dice que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

El trabajo que se hace en aras de la satisfacción material se debe abandonar, pero las actividades que lo promueven a uno a la actividad espiritual, como el cocinar para el

Señor Supremo y el ofrecerle la comida al Señor y luego comerla, son cosas que se recomiendan. Se dice que una persona que está en la orden de vida de renuncia no debe cocinar para sí. Cocinar para sí está prohibido, pero el cocinar para el Señor Supremo no lo está. De igual manera, un sannyasi puede celebrar una ceremonia de matrimonio para ayudar a su discípulo a progresar en el cultivo de conciencia de Krsna. Si uno renuncia a esas actividades, ha de saberse que está actuando en el plano de la modalidad de la oscuridad.

Verso 8

*duhkham ity eva yat karma
kaya-klesa-bhayat tyajet
sa krtva rajasam tyagam
naiva tyaga-phalam labhet*

duhkham—infeliz; iti—así pues; eva—ciertamente; yat—cual; karma—trabajo; kaya—para el cuerpo; klesa—problema; bhayat—por temor; tyajet—abandona; sah—él; krtva—después de hacer; rajasam—en la modalidad de la pasión; tyagam—renunciación; na—no; eva—ciertamente; tyaga—de la renunciación; phalam—los resultados; labhet—gana.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que abandona los deberes prescritos considerándolos dificultosos o por temor a las incomodidades físicas, se dice que ha renunciado en el plano de la modalidad de la pasión. Con ese acto nunca se obtienen los resultados de la renunciación.

SIGNIFICADO

Aquel que está en el plano de conciencia de Krsna no debe dejar de ganar dinero por temor a estar realizando actividades frutivas. Si mediante el trabajo uno puede ocupar su dinero en el proceso de conciencia de Krsna, o si por el hecho de levantarse temprano por la mañana uno puede hacer que progrese su trascendental conciencia de Krsna, no hay que desistir de ello por temor o porque esas actividades se consideren dificultosas. El renunciar a ello está en el plano de la modalidad de la pasión. El resultado del trabajo apasionado siempre es desolador. Si una persona renuncia al trabajo con ese espíritu, nunca obtiene el resultado de la renunciación.

Verso 9

*karyam ity eva yat karma
niyatam kriyate 'rjuna
sangam tyaktva phalam caiva
sa tyagah sattviko matah*

karyam—debe hacerse; iti—así pues; eva—en verdad; yat—el cual; karma—trabajo; niyatam—prescrito; kriyate—se ejecuta; arjuna—¡oh, Arjuna!; sangam—relación; tyaktva—abandonando; phalam—el resultado; ca—también; eva—ciertamente; sah—eso; tyagah—renunciación; sattvikah—en la modalidad de la bondad; matah—en Mi opinión.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Arjuna!, cuando uno ejecuta su deber prescrito únicamente porque tiene que hacerse, y renuncia a toda relación material y a todo apego al fruto, se dice que su renunciación está en el plano de la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Los deberes prescritos se deben llevar a cabo con esa mentalidad. Uno debe actuar sin apego al resultado; se debe estar desvinculado de las modalidades del trabajo. Un hombre que trabaja con conciencia de Krsna en una fábrica, no se asocia con el trabajo de la misma, ni con los trabajadores de ella. Él simplemente trabaja para Krsna. Y cuando él renuncia al resultado para dárselo a Krsna, está actuando de un modo trascendental.

Verso 10

*na dvesty akusalam karma
kusale nanusajjate
tyagi sattva-samavisto
medhavi chinna-samsayah*

na—nunca; dvesti—odia; akusalam—desfavorable; karma—trabajo; kusale—en lo favorable; na—ni; anusajjate—se apega; tyagi—el renunciante; sattva—en la bondad; samavistah—absorto; medhavi—inteligente; chinna—habiendo cortado; samsayah—todas las dudas.

TRADUCCIÓN

El renunciante inteligente que está situado en el plano de la modalidad de la bondad y que ni odia el trabajo desfavorable ni está apegado al trabajo favorable, no tiene ninguna duda acerca del trabajo.

SIGNIFICADO

La persona que está en el plano de conciencia de Krsna o en el plano de la modalidad de la bondad, no odia nada ni a nadie que le moleste el cuerpo. Ella trabaja en el lugar indicado y en el momento indicado, sin temerles a los efectos molestos que procedan de su deber. Esa clase de persona situada en la trascendencia, ha de saberse que es de lo más inteligente y que en sus actividades está por encima de todas las dudas.

Verso 11

*na hi deha-bhrta sakyam
tyaktum karmany asesatah
yas tu karma-phala-tyagi
sa tyagity abhidhiyate*

na—nunca; hi—ciertamente; deha-bhrta—por los encarnados; sakyam—es posible; tyaktum—ser renunciado; karmani—actividades; asesatah—completamente; yah—cualquiera que; tu—pero; karma—del trabajo; phala—del resultado; tyagi—el renunciante; sah—él; tyagi—el renunciante; iti—así pues; abhidhiyate—se dice.

TRADUCCIÓN

Es en verdad imposible que un ser encarnado abandone todas las actividades. Pero aquel que renuncia a los frutos de la acción, se dice que es alguien que verdaderamente ha renunciado.

SIGNIFICADO

En El Bhagavad-gita se dice que uno no puede dejar de trabajar en ningún momento. Por lo tanto, aquel que trabaja para Krsna y que no disfruta de los resultados frutivos, aquel que le ofrece todo a Krsna, es en realidad un renunciante. Hay muchos miembros de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krsna que trabajan mucho en su oficina, en la fábrica o en algún otro lugar, y todo lo que ganan se lo dan a la Sociedad. Esas almas sumamente elevadas son de hecho sannyasis y están situadas en la orden de vida de renuncia. Aquí se señala claramente cómo renunciar a los frutos del trabajo y con qué propósito se debe hacerlo.

Verso 12

*anistam istam misram ca
tri-vidham karmanah phalam
bhavaty atyaginam pretya
na tu sannyasinam kvacit*

anistam—que conduce al infierno; istam—que conduce al cielo; misram—mixto; ca—y; tri-vidham—de tres clases; karmanah—del trabajo; phalam—el resultado; bhavati—aparece; atyaginam—para aquellos que no son renunciados; pretya—después de la muerte; na—no; tu—pero; sannyasinam—para la orden renunciante; kvacit—en cualquier momento.

TRADUCCIÓN

Para aquel que no es renunciado, las tres clases de frutos de la acción —lo deseable, lo indeseable y lo mixto— se devengan después de la muerte. Pero aquellos que están en la orden de vida de renuncia, no tienen esa clase de resultados que padecer o disfrutar.

SIGNIFICADO

Una persona que tiene conciencia de Krsna y que actúa con conocimiento de la relación que tiene con Krsna, siempre está liberada. En consecuencia, después de la muerte no tiene que disfrutar o sufrir de los resultados de sus actos.

Verso 13

*pañcaitani maha-baho
karanani nibodha me
sankhye krtante proktani
siddhaye sarva-karmanam*

pañca—cinco; etani—estas; maha-baho—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; karanani—causas; nibodha—entérate; me—conmigo; sankhye—en El Vedanta; krtante—en la conclusión; proktani—dicho; siddhaye—para la perfección; sarva—de todas; karmanam—las actividades.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Arjuna, el de los poderosos brazos!, según El Vedanta, hay cinco factores que intervienen en el cumplimiento de toda acción. Ahora voy a informarte de ellos.

SIGNIFICADO

Puesto que cualquier actividad que se realice debe tener alguna reacción, podría hacerse la pregunta de que cómo es posible que la persona que está en el plano de conciencia de Krsna no sufra o disfrute de las reacciones del trabajo. El Señor está citando la filosofía Vedanta para ilustrar cómo eso es posible. Él dice que hay cinco causas en todas las actividades, y para tener éxito en cualquier actividad, uno debe tener en cuenta esas cinco causas. Sankhya significa el tallo del conocimiento, y Vedanta es el tallo final del conocimiento que aceptan todos los principales acaryas. Incluso Sankara acepta El Vedanta-sutra como tal. De modo que, se debe consultar a una autoridad como ésa.

El control final se le confiere a la Superalma. Como se declara en El Bhagavad-gita: sarvasya caham hrdi sannivistah. Él está ocupando a todo el mundo en determinadas actividades, haciéndoles recordar a todos sus acciones pasadas. Y los actos conscientes de Krsna que se hacen bajo la dirección que Él da desde dentro, no producen ninguna reacción, ni en esta vida, ni en la que hay después de la muerte.

Verso 14

*adhisthanam tatha karta
karanam ca prthag-vidham
vididhas ca prthak cestah
daivam caivatra pañcamam*

adhisthanam—el lugar; tatha—también; karta—el trabajador; karanam—instrumentos; ca—y; prthag-vidham—de diferentes clases; vididhas—diversas; ca—y; prthak—separados; cestah—los esfuerzos; daivam—el Supremo; ca—también; eva—ciertamente; atra—aquí; pañcamam—el quinto.

TRADUCCIÓN

El lugar de la acción [el cuerpo], el ejecutor, los diversos sentidos, las muchas clases de esfuerzos y, por último, la Superalma, éstos son los cinco factores de la acción.

SIGNIFICADO

La palabra adhisthanam se refiere al cuerpo. El alma que está dentro del cuerpo actúa para producir los resultados de la actividad, y, en consecuencia, se la conoce como karta, "la hacedora". Que el alma es la conocedora y la hacedora es algo que se declara en el sruti. Esa hi drasta srasta (El Prasna Upanisad 4.9). Eso también se confirma en El Vedanta-sutra con los versos jño 'ta eva (2.3.18) y karta sastrarthavattvat (2.3.33). Los sentidos son los instrumentos de la acción, y por medio de ellos el alma actúa de diversas maneras. Para todas y cada una de las acciones hay un esfuerzo diferente. Pero todas las actividades de uno

dependen de la voluntad de la Superalma, quien se encuentra en el corazón como un amigo. El Señor Supremo es la supercausa. Ante estas circunstancias, aquel que actúa en el plano de conciencia de Krsna bajo la dirección de la Superalma que está situada en el corazón, naturalmente no está atado por ninguna actividad. Aquellos que están por completo en el plano de conciencia de Krsna, no son en definitiva responsables de sus acciones. Todo depende de la voluntad suprema, la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios.

Verso 15

*sarira-van-manobhir yat
karma prarabhate narah
nyayyam va viparitam va
pañcaite tasya hetavah*

sarira—por el cuerpo; vak—el habla; manobhir—y la mente; yat—cualquier; karma—trabajo; prarabhate—comienza; narah—una persona; nyayyam—correcto; va—o; viparitam—lo opuesto; va—o; pañca—cinco; ete—todos éstos; tasya—sus; hetavah—causas.

TRADUCCIÓN

Toda acción correcta o incorrecta que el hombre ejecute con el cuerpo, la mente o las palabras, es causada por esos cinco factores.

SIGNIFICADO

Las palabras "correcta" e "incorrecta" son muy significativas en este verso. Trabajo correcto es aquel que se hace en función de las indicaciones que se prescriben en las Escrituras, y trabajo incorrecto es aquel que se hace en contra de los principios que se estipulan en ellas. Pero todo lo que se haga, requiere de estos cinco factores para su completa ejecución.

Verso 16

*tatraivam sati kartaram
atmanam kevalam tu yah
pasyaty akṛta-buddhitvan
na sa pasyati durmatih*

tatra—ahí; evam—así pues; sati—siendo; kartaram—el que trabaja; atmanam—él mismo; kevalam—solamente; tu—pero; yah—cualquiera que; pasyati—ve; akṛta-buddhitvat—debido a la falta de inteligencia; na—nunca; sa—él; pasyati—ve; durmatih—necio.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, aquel que cree que es el único autor, haciendo caso omiso de los cinco factores, sin duda que no es muy inteligente y no puede ver las cosas tal como son.

SIGNIFICADO

Una persona necia no puede entender que la Superalma se encuentra dentro como un amigo y que está dirigiendo sus acciones. Aunque las causas materiales son el lugar, el trabajador, el esfuerzo y los sentidos, la causa final es el Supremo, la Personalidad de Dios. En consecuencia, uno no sólo debe ver las cuatro causas materiales, sino también la suprema causa eficiente. Aquel que no ve al Supremo, cree que él mismo es el autor.

Verso 17

*yasya nahankṛto bhavo
buddhir yasya na lipyate*

*hatvapi sa imal lokan
na hanti na nibadhyate*

yasya—aque­l cuyo; na—nunca; ahankrtah—del ego falso; bhavah—naturaleza; buddhih—inteligencia; yasya—aque­l cuyo; na—nunca; lipyate—está apegado; hatva—mate; api—aun; sah—él; iman—este; lokan—mundo; na—nunca; hanti—mata; na—nunca; nibadhyate—se enreda.

TRADUCCIÓN

Aquel que no es movido por el ego falso, cuya inteligencia no está enredada, aunque mate hombres en este mundo, no mata. Y a él tampoco lo atan sus acciones.

SIGNIFICADO

En este verso, el Señor le informa a Arjuna que el deseo de no pelear surge del ego falso. Arjuna creyó ser el autor de la acción, pero él no tuvo en cuenta la sanción suprema de dentro y fuera. Si uno no sabe que existe una supersanción, ¿por qué va a actuar? Pero aquel que conoce los instrumentos del trabajo, que sabe que él mismo es el trabajador y que el Señor Supremo es el sancionador supremo, es perfecto en todo lo que hace. A esa persona nunca la domina la ilusión. La actividad y la responsabilidad personal surgen del ego falso y del ateísmo, o de la falta de conciencia de Krsna. Todo aquel que actúa con conciencia de Krsna bajo la dirección de la Superalma o de la Suprema Personalidad de Dios, aunque mate, no mata. Y él tampoco se ve jamás afectado por la reacción de esa matanza. Cuando un soldado mata siguiendo la orden de un oficial superior, no está sujeto a ser juzgado. Pero si un soldado mata por su propia cuenta, entonces sin duda que será juzgado por alguna corte.

Verso 18

*jñanam jñeyam parijñata
tri-vidha karma-codana
karanam karma karteti
tri-vidhah karma-sangrahah*

jñanam—conocimiento; jñeyam—el objetivo del conocimiento; parijñata—el conocedor; tri-vidha—de tres clases; karma—de trabajo; codana—incentivo; karanam—los sentidos; karma—el trabajo; karta—el autor; iti—así pues; tri-vidhah—de tres clases; karma—de trabajo; sangrahah—la acumulación.

TRADUCCIÓN

El conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor son los tres factores que motivan la acción; los sentidos, el trabajo y el autor son los tres componentes de la acción.

SIGNIFICADO

Hay tres clases de incentivos para el trabajo cotidiano: el conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor. Los instrumentos de trabajo, el trabajo en sí y el trabajador se denominan los componentes del trabajo. Cualquier trabajo que el ser humano haga, tiene esos elementos. Antes de uno actuar, hay un incentivo, que se denomina inspiración. Cualquier solución a la que se llega antes de que el trabajo se realice, es una forma sutil de trabajo. Luego, el trabajo toma la forma de la acción.

Primero uno tiene que pasar por los procesos psicológicos de pensar, sentir y desear, y eso se denomina incentivo. La inspiración para trabajar es la misma si procede de las Escrituras o de la instrucción del maestro espiritual. Cuando la inspiración está presente y el trabajador está presente, entonces la actividad en sí tiene lugar con la ayuda de los sentidos, entre los que se incluye la mente, que es el centro de todos los sentidos. La suma de todos los componentes de una actividad se conoce como el conglomerado del trabajo.

Verso 19

*jñanam karma ca karta ca
tridhaiva guna-bhedatah
procyate guna-sankhyane
yathavac chrnu tany api*

jñanam—conocimiento; karma—trabajo; ca—también; karta—trabajador; ca—también; tridha—de tres clases; eva—ciertamente; guna-bhedatah—en función de las diferentes modalidades de la naturaleza material; procyate—se dice; guna-sankhyane—en función de las diferentes modalidades; yatha-vat—como actúan; srnu—oye; tani—todas ellas; api—también.

TRADUCCIÓN

En función de las tres diferentes modalidades de la naturaleza material, hay tres clases de conocimiento, de acción y de ejecutores de la acción. Ahora óyeme hablar de ellos.

SIGNIFICADO

En el Decimocuarto Capítulo se describieron detalladamente las tres divisiones de las modalidades de la naturaleza material. En ese capítulo se dijo que la modalidad de la bondad es iluminadora, la modalidad de la pasión es materialista, y la modalidad de la ignorancia conduce a la pereza y la indolencia. Todas las modalidades de la naturaleza material son esclavizadoras; ellas no son fuentes de liberación. Incluso en el plano de la modalidad de la bondad, uno está condicionado. En el Decimoséptimo Capítulo se describieron los diferentes tipos de adoración que realizan los diferentes tipos de hombres que están en los diferentes planos de las modalidades de la naturaleza material. En este verso, el Señor dice que desea hablar de los diferentes tipos de conocimiento, trabajadores y trabajo en sí, en función de las tres modalidades materiales.

Verso 20

*sarva-bhutesu yenaikam
bhavam avyayam iksate
avibhaktam vibhaktesu
taj jñanam vidhi sattvikam*

sarva-bhutesu—en todas las entidades vivientes; yena—por lo cual; ekam—una; bhavam—situación; avyayam—imperecedera; iksate—uno ve; avibhaktam—indiviso; vibhaktesu—en los innumerables que están divididos; tat—eso; jñanam—conocimiento; vidhi—sabe; sattvikam—en la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

El conocimiento mediante el cual uno ve en todas las entidades vivientes una naturaleza espiritual indivisible, aunque ellas están divididas en infinitud de formas, has de saber que está en el plano de la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

La persona que ve un alma espiritual en cada ser vivo, ya sea en un semidiós, en un ser humano, en un animal, en un ave, en una bestia, en un ser acuático o en una planta, posee conocimiento en el plano de la modalidad de la bondad. En todas las entidades vivientes hay un alma espiritual, aunque ellas tienen diferentes cuerpos en función de su trabajo previo. Como se señala en el Séptimo Capítulo, la manifestación de la fuerza viva que hay en cada cuerpo, se debe a la naturaleza superior del Señor Supremo. Así pues, el ver en cada cuerpo esa naturaleza superior única, esa fuerza viva, es ver en el plano de la modalidad de la bondad. Esa energía viviente es imperecedera, a pesar de que los cuerpos son perecederos. Las diferencias se perciben en función del cuerpo; como en la vida condicional hay muchas formas de existencia material, la fuerza viva parece estar dividida. Ese conocimiento impersonal es un aspecto de la autorrealización.

Verso 21

*prthaktvena tu yaj jñanam
nana-bhavan prthag-vidhan
vetti sarvesu bhutesu
taj jñanam viddhi rajasam*

prthaktvena—debido a la división; tu—pero; yat—el cual; jñanam—conocimiento; nana-bhavan—situaciones múltiples; prthag-vidhan—diferentes; vetti—sabe; sarvesu—en todas; bhutesu—entidades vivientes; tat—ese; jñanam—conocimiento; viddhi—debe conocerse; rajasam—en función de la pasión.

TRADUCCIÓN

El conocimiento por el cual uno ve que en cada cuerpo diferente hay un tipo diferente de entidad viviente, has de saber que está en el plano de la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

El concepto de que el cuerpo material es la entidad viviente y de que con la destrucción del cuerpo la conciencia también es destruida, se denomina conocimiento en el plano de la modalidad de la pasión. Según ese conocimiento, los cuerpos difieren entre sí a causa del desarrollo de diferentes tipos de conciencia; por lo demás, no hay ningún alma separada que manifieste una conciencia. El cuerpo es en sí el alma, y no hay un alma separada más allá de este cuerpo. De acuerdo con ese conocimiento, la conciencia es temporal. O si no, no hay almas individuales, sino que hay un alma omnipresente, la cual está colmada de conocimiento, y este cuerpo es la manifestación de una ignorancia temporal. O si no, más allá de este cuerpo no hay ningún individuo especial o Alma Suprema. Toda esa clase de concepciones se considera que son productos de la modalidad de la pasión.

Verso 22

yat tu krtsna-vad ekasmin

*karye saktam ahaitukam
atattvartha-vad alpam ca
tat tamasam udahrtam*

yat—aquello que; tu—pero; krtsna-vat—como si lo fuera todo; ekasmin—en uno; karye—trabajo; saktam—apegado; ahaitukam—sin causa; atattva-arthav—sin conocimiento de la realidad; alpam—muy poco; ca—y; tat—eso; tamasam—en la modalidad de la oscuridad; udahrtam—se dice que está.

TRADUCCIÓN

Y el conocimiento por el cual uno está apegado a una clase de trabajo como si lo fuera todo, sin conocimiento de la verdad, y que es muy escaso, se dice que está en el plano de la modalidad de la oscuridad.

SIGNIFICADO

El "conocimiento" del hombre común siempre está en el plano de la modalidad de la oscuridad o la ignorancia, porque toda entidad viviente que se encuentra en la vida condicionada nace en el plano de la modalidad de la ignorancia. Aquel que no cultiva conocimiento a través de las autoridades o de las disposiciones de las Escrituras, tiene un conocimiento que está limitado al cuerpo. A él no le interesa actuar en función de las indicaciones de las Escrituras. Para él, Dios es el dinero, y conocimiento significa satisfacer las exigencias del cuerpo. Esa clase de conocimiento no tiene ninguna relación con la Verdad Absoluta. Es más o menos como el conocimiento de los animales ordinarios: el conocimiento de comer, dormir, defenderse y aparearse. Esa clase de conocimiento se describe aquí como el producto de la modalidad de la oscuridad. En otras palabras, el conocimiento que trata del alma espiritual que está más allá de este cuerpo, se denomina conocimiento en el plano de la modalidad de la bondad; el conocimiento que produce muchas teorías y doctrinas a fuerza de lógica mundana y especulación mental, es el producto de la modalidad de la pasión; y el conocimiento que se interesa únicamente en mantener cómodo el cuerpo, se dice que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.

Verso 23

*niyatam sanga-rahitam
araga-dvesatah krtam
aphala-prepsuna karma
yat tat sattvikam ucyate*

niyatam—regulada; sanga-rahitam—sin apego; araga-dvesatah—sin amor ni odio; krtam—hecha; aphala-prepsuna—por alguien que no desea un resultado fructivo; karma—acción; yat—la cual; tat—esa; sattvikam—en la modalidad de la bondad; ucyate—se llama.

TRADUCCIÓN

La acción que es regulada y que se realiza sin apego, sin amor ni odio, y sin el deseo de obtener resultados fructivos, se dice que está en el plano de la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Las ocupaciones obligatorias reguladas, tal como se prescriben en las Escrituras en función de las diferentes órdenes y divisiones de la sociedad, ejecutadas sin apego ni

derechos de propiedad y, por ende, sin ningún amor ni odio, y ejecutadas con conciencia de Krsna para la satisfacción del Supremo, sin buscar la satisfacción o la complacencia personal, se denominan acciones en el plano de la modalidad de la bondad.

Verso 24

*yat tu kamepsuna karma
sahankarena va punah
kriyate bahulayasam
tat rajasam udahrtam*

yat—aquello que; tu—pero; kama-ipsuna—por aquel que desea un resultado fructivo; karma—trabajo; sa-ahankarena—con ego; va—o; punah—de nuevo; kriyate—se ejecuta; bahula-ayasam—con gran esfuerzo; tat—eso; rajasam—en la modalidad de la pasión; udahrtam—se dice que está.

TRADUCCIÓN

Pero la acción que realiza con gran esfuerzo aquel que busca complacer sus deseos, y la cual se ejecuta por un sentido de ego falso, se denomina acción en el plano de la modalidad de la pasión.

Verso 25

*anubandham ksayam himsam
anapeksya ca paurusam
mohad arabhyate karma
yat tat tamasam ucyate*

anubandham—del cautiverio futuro; ksayam—destrucción; himsam—y aflicción a otros; anapeksya—sin considerar las consecuencias; ca—también; paurusam—sancionada por uno mismo; mohad—por ilusión; arabhyate—comenzado; karma—trabajo; yat—eso; tat—que; tamasam—en la modalidad de la ignorancia; ucyate—se dice que está.

TRADUCCIÓN

La acción que se ejecuta en medio de la ilusión, haciendo caso omiso de las disposiciones de las Escrituras y sin preocuparse por cosas futuras tales como el cautiverio, la violencia o la aflicción que se les cause a otros, se dice que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Uno tiene que rendirles cuentas de sus acciones al Estado o a los agentes del Señor Supremo llamados los Yamadutas. El trabajo irresponsable es destructivo, porque destruye los principios regulativos de las disposiciones de las Escrituras. Dicho trabajo se basa a menudo en la violencia y les causa aflicción a otras entidades vivientes. Esa clase de trabajo irresponsable se desempeña a la luz de la experiencia personal de uno. Eso se denomina ilusión. Y todo ese trabajo ilusorio es producto de la modalidad de la ignorancia.

Verso 26

*mukta-sango 'nahamvadi
dhrty-utsaha-samanvitah
siddhy-asiddhyor nirvikarah
karta sattvika ucyate*

mukta-sangah—liberado de toda asociación material; anaham-vadi—sin ego falso; dhrti—con determinación; utsaha—con gran entusiasmo; samanvitah—calificado; siddhi—perfección; asiddhyoh—fracaso; nirvikarah—sin cambio; karta—el trabajador; sattvikah—en la modalidad de la bondad; ucyate—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Aquel que cumple con su deber sin asociarse con las modalidades de la naturaleza material, sin ego falso, con gran determinación y entusiasmo, y sin vacilar ante el éxito o el fracaso, se dice que es un trabajador que está en el plano de la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

La persona que tiene conciencia de Krsna, siempre es trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza. Ella no espera disfrutar del resultado del trabajo que se le ha confiado, porque está por encima del ego falso y el orgullo. No obstante, ella siempre está entusiasmada hasta el final de ese trabajo. A ella no le preocupa el sufrimiento que haya que afrontar; siempre está entusiasmada. A ella no le importa el éxito o el fracaso; su disposición es la misma en la felicidad y en la aflicción. Una persona que trabaja de ese modo, está situada en el plano de la modalidad de la bondad.

Verso 27

*ragi karma-phala-prepsur
lubdho himsatmako 'sucih
harsa-sokanvitah karta
rajasah parikirtitah*

ragi—muy apegado; karma-phala—el fruto del trabajo; prepsuh—deseando; lubdhah—codicioso; himsa-atmakah—siempre está envidioso; asucih—sucio; harsa-sokanvitah—supeditado a la alegría y la tristeza; karta—esa clase de trabajador; rajasah—en la modalidad de la pasión; parikirtitah—se declara.

TRADUCCIÓN

El trabajador que está apegado al trabajo y a los frutos del trabajo, deseando disfrutar de esos frutos, y que es codicioso, siempre está envidioso, es impuro, y lo mueven la alegría y la tristeza, se dice que está en el plano de la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

Una persona está demasiado apegada a cierta clase de trabajo o al resultado del mismo, porque está demasiado apegada al materialismo o al hogar, la esposa y los hijos. Una persona como ésta no desea una elevación superior en la vida. Ella sólo está interesada en hacer que este mundo sea tan cómodo en sentido material como sea posible. Por lo general, ella es muy codiciosa y piensa que cualquier cosa que obtiene es permanente y nunca se perderá. Esa persona envidia a los demás y está dispuesta a hacer cualquier cosa mala en aras de la complacencia de los sentidos. Por consiguiente, esa persona no es limpia, y a ella no le importa si su ganancia es pura o

impura. Ella se siente muy feliz si su trabajo tiene éxito, y muy afligida si su trabajo fracasa. Así es el trabajador que está en el plano de la modalidad de la pasión.

Verso 28

*ayuktah prakrtah stabdhah
satho naiskrtiko 'lasah
visadi dirgha-sutri ca
karta tamasa ucyate*

ayuktah—sin referirse a los mandatos de las Escrituras; prakrtah—materialista; stabdhah—terco; sathah—engañador; naiskrtikah—experto en insultar a los demás; alayah—perezoso; visadi—malhumorado; dirgha-sutri—moroso; ca—también; karta—trabajador; tamasah—en la modalidad de la ignorancia; ucyate—se dice que está.

TRADUCCIÓN

Y el trabajador que siempre está dedicado a un trabajo que va en contra de las disposiciones de las Escrituras, que es materialista, obstinado, engañoso y experto en insultar a los demás, que es perezoso, siempre está malhumorado y es moroso, se dice que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

En las disposiciones de las Escrituras encontramos qué clase de trabajo se debe realizar y qué clase no se debe realizar. Aquellos a quienes no les importan esos mandatos, se ocupan en un trabajo que no se debe hacer, y esas personas son por lo general materialistas. Ellas trabajan según las modalidades de la naturaleza, y no según las disposiciones de las Escrituras. Esa clase de trabajadores no son muy amables, y, por lo general, siempre son astutos y expertos en insultar a los demás. Ellos son muy perezosos; aunque tienen un deber, no lo hacen bien, y lo ponen a un lado para hacerlo más adelante. Por lo tanto, se ven malhumorados. Ellos son morosos; cualquier cosa que se puede hacer en una hora, la arrastran por años. Esos trabajadores están situados en el plano de la modalidad de la ignorancia.

Verso 29

*buddher bhedam dhrtes caiva
gunatas tri-vidham srnu
procyamanam asesena
prthaktvena dhanañjaya*

buddheh—de inteligencia; bhedam—las diferencias; dhrteh—de constancia; ca—también; eva—ciertamente; gunatah—por las modalidades de la naturaleza material; tri-vidham—de tres clases; srnu—tan sólo oye; procyamanam—tal como lo he descrito; asesena—en detalle; prthaktvena—distintamente; dhanañjaya—¡oh, conquistador de riquezas!

TRADUCCIÓN

Ahora, ¡oh, conquistador de riquezas!, escucha, por favor, mientras te hablo en detalle de las diferentes clases de comprensión y determinación que hay según las tres modalidades de la naturaleza.

SIGNIFICADO

Ahora, después de explicar el conocimiento, el objeto del conocimiento y al conocedor, en tres diferentes divisiones, conforme a las modalidades de la naturaleza material, el Señor explica de la misma manera la inteligencia y la determinación del trabajador.

Verso 30

*pravrttim ca nivrttim ca
karyakarye bhayabhaye
bandham moksam ca ya vetti
buddhih sa partha sattviki*

pravrttim—haciendo; ca—también; nivrttim—sin hacer; ca—y; karya—lo que se debe hacer; akarye—lo que no se debe hacer; bhaya—temor; abhaye—y valor; bandham—cautiverio; moksam—liberación; ca—y; ya—aquello que; vetti—conoce; buddhih—comprensión; sa—esa; partha—¡oh, hijo de Prtha!; sattviki—en la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Prtha!, la comprensión por la cual uno sabe lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer, lo que se debe temer y lo que no se debe temer, lo que es esclavizante y lo que es liberador, está en el plano de la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Realizar acciones en función de las indicaciones de las Escrituras, se denomina pravrtti, o ejecución de acciones que merecen ser realizadas. Y las acciones que no están dirigidas de ese modo, no deben ejecutarse. Aquel que no conoce las indicaciones de las Escrituras, se enreda en las acciones y reacciones del trabajo. La comprensión que discrimina por medio de la inteligencia, está situada en el plano de la modalidad de la bondad.

Verso 31

*yaya dharmam adharmam ca
karyam akaryam eva ca
ayathavat prajanati
buddhih sa partha rajasi*

yaya—por el cual; dharmam—los principios de la religión; adharmam—irreligión; ca—y; karyam—lo que se debe hacer; ca—también; akaryam—lo que no debe hacerse; eva—ciertamente; ca—también; ayatha-vat—imperfectamente; prajanati—conoce; buddhih—inteligencia; sa—esa; partha—¡oh, hijo de Prtha!; rajasi—en la modalidad de la pasión.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Prtha!, la comprensión que no puede distinguir entre la religión y la irreligión, entre la acción que se debe hacer y la que no debe hacerse, está en el plano de la modalidad de la pasión.

Verso 32

*adharmam dharmam iti ya
manyate tamasavrta*

*sarvarthan viparitams ca
buddhih sa partha tamasi*

adharmam—irreligión; dharmam—religión; iti—así pues; ya—lo cual; manyate—cree; tamasa—por ilusión; avrta—cubierta; sarva-arthan—todas las cosas; viparitan—en la dirección equivocada; ca—también; buddhih—inteligencia; sa—esa; partha—¡oh, hijo de Prtha!; tamasi—la modalidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

La comprensión que considera que la irreligión es religión y que la religión es irreligión, bajo el hechizo de la ilusión y la oscuridad, y que se esfuerza siempre en la dirección equivocada, ¡oh, Partha!, está en el plano de la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

La inteligencia que está en el plano de la modalidad de la ignorancia, siempre está trabajando en dirección contraria a como debería trabajar. Ella acepta religiones que de hecho no lo son, y rechaza la verdadera religión. Los hombres sumidos en la ignorancia toman a una gran alma por un hombre común, y a un hombre común por una gran alma. Ellos creen que la verdad no lo es, y lo que no es verdad lo aceptan como si lo fuera. En todas las actividades no hacen más que tomar el camino equivocado; por lo tanto, su inteligencia está en el plano de la modalidad de la ignorancia.

Verso 33

*dhrtya yaya dharayate
manah-pranendriya-kriyah
yogenavyabharinnya
dhrtih sa partha sattviki*

dhrtya—determinación; yaya—por la cual; dharayate—se sostiene; manah—de la mente; prana—la vida; indriya—y los sentidos; kriyah—las actividades; yogena—mediante la práctica del yoga; avyabharinnya—inquebrantable; dhrtih—determinación; sa—esa; partha—¡oh, Partha!; sattviki—en la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Prtha!, la determinación que es inquebrantable, que se sostiene con constancia mediante la práctica del yoga, y que, de ese modo, controla las actividades de la mente, de la vida y de los sentidos, es determinación en el plano de la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

El yoga es un medio para llegar a entender al Alma Suprema. Aquel que está fijo en el Alma Suprema constantemente y con determinación, concentrando en el Supremo la mente, la vida y las actividades de los sentidos, se ocupa en el plano de conciencia de Krsna. Esa clase de determinación está en el plano de la modalidad de la bondad. La palabra avyabharinnya es muy significativa, pues indica que a las personas que están dedicadas al proceso de conciencia de Krsna, nunca las desvía ninguna otra actividad.

Verso 34

yaya tu dharma-kamarthan

*dhrtya dharayate 'rjuna
prasangena phalakanksi
dhrtih sa partha rajasi*

yaya—con la cual; tu—pero; dharma—religiosidad; kama—complacencia de los sentidos; arthan—y desarrollo económico; dhrtya—con determinación; dharayate—se sustenta; arjuna—¡oh, Arjuna!; prasangena—por apego; phala-akanksi—deseando el resultado frutivo; dhrtih—determinación; sa—esa; partha—¡oh, hijo de Prtha!; rajasi—en la modalidad de la pasión.

TRADUCCIÓN

Pero la determinación por la cual uno se aferra a obtener un resultado frutivo de la religión, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos, es de la naturaleza de la pasión, ¡oh, Arjuna!

SIGNIFICADO

Cualquier persona que siempre esté deseosa de obtener resultados frutivos de las actividades religiosas o económicas, cuyo único deseo sea la complacencia de los sentidos, y cuya mente, vida y sentidos estén ocupados de ese modo, está en el plano de la modalidad de la pasión.

Verso 35

*yaya svapnam bhayam sokam
visadam madam eva ca
na vimuñcati durmedha
dhrtih sa partha tamasi*

yaya—mediante la cual; svapnam—soñando; bhayam—temor; sokam—lamentación; visadam—mal humor; madam—ilusión; eva—ciertamente; ca—también; na—nunca; vimuñcati—se abandona; durmedha—poco inteligente; dhrtih—determinación; sa—esa; partha—¡oh, hijo de Prtha!; tamasi—en la modalidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Y aquella determinación que no puede ir más allá del sueño, el temor, la lamentación, el mal humor y la ilusión, esa determinación poco inteligente, ¡oh, hijo de Prtha!, está en el plano de la modalidad de la oscuridad.

SIGNIFICADO

No se debe concluir que una persona que está en el plano de la modalidad de la bondad, no sueña. Aquí, "sueño" significa dormir demasiado. El sueño siempre está presente; ya sea en la modalidad de la bondad, de la pasión o de la ignorancia, soñar es un evento natural. Pero aquellos que no pueden evitar el dormir más de la cuenta, que no pueden evitar el orgullo de disfrutar de los objetos materiales, que siempre están soñando con enseñorearse del mundo material, y cuya vida, mente y sentidos están ocupados de ese modo, se considera que tienen una determinación que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.

Verso 36

*sukham tv idanim tri-vidham
srnu me bharatarsabha*

*abhyasad ramate yatra
dukhantam ca nigacchati*

sukham—felicidad; tu—pero; idanim—ahora; tri-vidham—de tres clases; srnu—oye; me—a Mí; bharata-rsabha—¡oh, tú, el mejor entre los Bharatas!; abhyasat—mediante la práctica; ramate—se disfruta; yatra—donde; dukkha—de la aflicción; antam—el fin; ca—también; nigacchati—se gana.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los Bharatas!, por favor, óyeme hablar ahora de las tres clases de felicidad con las que el alma condicionada disfruta, y con las que a veces llega al final de todas las congojas.

SIGNIFICADO

El alma condicionada trata de disfrutar de la felicidad material una y otra vez. En consecuencia, ella mastica lo masticado. Pero, a veces, en el transcurso de ese disfrute, se llega a liberar del enredo material por relacionarse con una gran alma. En otras palabras, un alma condicionada siempre está dedicada a algún tipo de complacencia de los sentidos, pero cuando ella entiende, mediante una buena compañía, que esa complacencia es sólo una repetición de lo mismo, y se le despierta su verdadera conciencia de Krsna, a veces se libera de esa supuesta felicidad repetitiva.

Verso 37

*yat tad agre visam iva
pariname 'mrtopamam
tat sukham sattvikam proktam
atma-buddhi-prasada-jam*

yat—lo cual; tat—eso; agre—al principio; visam iva—como veneno; pariname—al final; amrta—néctar; upamam—en comparación con; tat—esa; sukham—felicidad; sattvikam—en la modalidad de la bondad; proktam—se dice; atma—en el ser; buddhi—la inteligencia; prasada-jam—nacida de la satisfacción.

TRADUCCIÓN

Aquello que al principio puede que sea como un veneno pero que al final es como un néctar, y que lo despierta a uno en la autorrealización, se dice que es felicidad en el plano de la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

En la prosecución del proceso de la autorrealización hay que seguir muchas reglas y regulaciones para controlar la mente y los sentidos y para concentrar la mente en el ser. Todos esos procedimientos son muy difíciles, amargos como un veneno, pero si uno sigue las regulaciones con éxito y llega a la posición trascendental, comienza a beber un verdadero néctar, y disfruta de la vida.

Verso 38

*visayendriya-samyogad
yat tad agre 'mrtopamam*

*pariname visam iva
tat sukham rajasam smrtam*

visaya—de los objetos de los sentidos; indriya—y los sentidos; samyogat—de la unión; yat—lo cual; tat—eso; agre—al principio; amrta-upamam—como un néctar; pariname—al final; visam iva—como un veneno; tat—esa; sukham—felicidad; rajasam—en la modalidad de la pasión; smrtam—se considera.

TRADUCCIÓN

La felicidad que procede del contacto de los sentidos con sus objetos, y que al principio parece ser un néctar pero al final parece ser veneno, se dice que es de la naturaleza de la pasión.

SIGNIFICADO

Un joven y una joven se reúnen, y los sentidos llevan al joven a verla, tocarla y tener relaciones sexuales. Puede que al principio eso sea muy agradable para los sentidos, pero al final, o después de algún tiempo, se vuelve igual que un veneno. Ellos se separan o se divorcian, y hay lamentación, tristeza, etc. Esa clase de felicidad siempre está en el plano de la modalidad de la pasión. La felicidad que procede de la unión de los sentidos y los objetos de los sentidos siempre es una causa de aflicción, y se debe evitar por todos los medios.

Verso 39

*yad agre canubandhe ca
sukham mohanam atmanah
nidralasya-pramadottham
tat tamasam udahrtam*

yat—aquello que; agre—al principio; ca—también; anubandhe—al final; ca—también; sukham—felicidad; mohanam—ilusoria; atmanah—del ser; nidra—sueño; alasya—pereza; pramada—e ilusión; uttham—producto de; tat—eso; tamasam—en la modalidad de la ignorancia; udahrtam—se dice que está.

TRADUCCIÓN

Y la felicidad que hace caso omiso de la autorrealización, que es un engaño de principio a fin, y que procede del sueño, la pereza y la ilusión, se dice que es de la naturaleza de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Aquel que encuentra placer en la pereza y el sueño, sin duda que está en el plano de la modalidad de la oscuridad, o la ignorancia, y aquel que no tiene idea de cómo actuar y de cómo no actuar, también está en el plano de esa modalidad. Para la persona que está en ese plano, todo es ilusión. No hay felicidad ni al principio ni al final. Para la persona que está en el plano de la modalidad de la pasión, puede que al principio haya algún tipo de felicidad efímera y congoja al final, pero para la persona que está en el plano de la modalidad de la ignorancia, sólo hay congoja tanto al principio como al final.

Verso 40

*na tad asti prthivyam va
divi devesu va punah
sattvam prakrti-jair muktam
yad ebhiih syat tribhir gunaih*

na—no; tat—eso; asti—hay; prthivyam—dentro del universo; va—o; divi—en el sistema planetario superior; devesu—entre los semidioses; va—o; punah—de nuevo; sattvam—existencia; prakrti-jaih—nacidas de la naturaleza material; muktam—liberado; yat—eso; ebhiih—de la influencia de ellas; syat—es; tribhir—tres; gunaih—modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

No existe ningún ser, ni aquí ni entre los semidioses de los sistemas planetarios superiores, que esté libre de esas tres modalidades nacidas de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

El Señor resume aquí la total influencia de las tres modalidades de la naturaleza material por todas partes del universo.

Verso 41

*brahmana-ksatriya-visam
sudranam ca parantapa
karmani pravibhaktani
svabhava-prabhavair gunaih*

brahmana—de los brahmanas; ksatriya—los ksatriyas; visam—y los vaisyas; sudranam—de los sudras; ca—y; parantapa—¡oh, subyugador de los enemigos!; karmani—las actividades; pravibhaktani—se dividen; svabhava—su propia naturaleza; prabhavaih—nacida de; gunaih—por las modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

Los brahmanas, ksatriyas, vaisyas y sudras se distinguen por las cualidades nacidas de sus propias naturalezas, de conformidad con las modalidades materiales, ¡oh, castigador del enemigo!

Verso 42

*sama damas tapah saucam
ksantir arjavam eva ca
jñanam vijñanam astikyam
brahma-karma svabhava-jam*

sama—serenidad; damas—dominio de sí mismo; tapah—austeridad; saucam—pureza; ksantir—tolerancia; arjavam—honradez; eva—ciertamente; ca—y; jñanam—conocimiento; vijñanam—sabiduría; astikyam—religiosidad; brahma—de un brahmanas; karma—deber; svabhava-jam—nacido de su propia naturaleza.

TRADUCCIÓN

La serenidad, el dominio de sí mismo, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honestidad, el conocimiento, la sabiduría y la religiosidad; ésas son las cualidades naturales con las que trabajan los brahmanas.

Verso 43

*sauryam tejo dhrtir daksyam
yuddhe capy apalayanam
danam isvara-bhavas ca
ksatram karma svabhava-jam*

sauryam—heroísmo; tejah—poder; dhrtih—determinación; daksyam—destreza; yuddhe—en la batalla; ca—y; api—también; apalayanam—que no huye; danam—generosidad; isvara—de liderazgo; bhavah—la naturaleza; ca—y; ksatram—de un ksatriya; karma—deber; svabhava-jam—nacido de su propia naturaleza.

TRADUCCIÓN

El heroísmo, el poder, la determinación, la destreza, el valor en la batalla, la generosidad y el liderazgo son las cualidades naturales de trabajo que tienen los ksatriyas.

Verso 44

*krsi-go-raksya-vanijyam
vaisya-karma svabhava-jam
paricayatmakam karma
sudrasyapi svabhava-jam*

krsi—arando; go—de las vacas; raksya—protección; vanijyam—comercio; vaisya—de un vaisya; karma—deber; svabhava-jam—nacido de su propia naturaleza; paricarya—servicio; atmakam—que consiste; karma—deber; sudrasya—del sudra; api—también; svabhava-jam—nacido de su propia naturaleza.

TRADUCCIÓN

La agricultura, la protección de las vacas, y el comercio, constituyen el trabajo natural de los vaisyas, y para los sudras están el trabajo físico y el servicio a los demás.

Verso 45

*sve sve karmany abhiratah
samsiddhim labhate narah
sva-karma-niratah siddhim
yatha vindati tac chrnu*

sve sve—cada cual en su propio; karmani—trabajo; abhiratah—siguiendo; samsiddhim—la perfección; labhate—logra; narah—un hombre; sva-karma—en su propio deber; niratah—ocupado; siddhim—perfección; yatha—como; vindati—logra; tat—eso; srnu—escucha.

TRADUCCIÓN

Todo hombre puede volverse perfecto si sigue sus cualidades de trabajo. Por favor, ahora óyeme decir cómo se puede hacer eso.

Verso 46

*yatah pravrttir bhutanam
yena sarvam idam tatam
sva-karmana tam abhyarcya
siddhim vindati manavah*

yatah—de quien; pravrttih—la emanación; bhutanam—de todas las entidades vivientes; yena—por quien; sarvam—todo; idam—esto; tatam—omnipresente en; sva-karmana—por sus propios deberes; tam—a Él; abhyarcya—adorando; siddhim—la perfección; vindati—alcanza; manavah—un hombre.

TRADUCCIÓN

Por medio de la adoración del Señor, quien es la fuente de todos los seres y quien es omnipresente, el hombre puede lograr la perfección a través de la ejecución de su propio trabajo.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Decimoquinto Capítulo, todos los seres vivientes son partes integrales fragmentarias del Señor Supremo. En consecuencia, el Señor Supremo es el principio de todas las entidades vivientes. Eso se confirma en El Vedanta-sutra: janmady asya yatah. El Señor Supremo es, pues, el principio de la vida de cada entidad viviente. Y, como se declara en el Séptimo Capítulo de El Bhagavad-gita, el Señor Supremo, por medio de Sus dos energías, Su energía externa y Su energía interna, es omnipresente. De modo que, se debe adorar al Señor Supremo con Sus energías. Por lo general, los devotos vaisnavas adoran al Señor Supremo con Su energía interna. Su energía externa es un reflejo desvirtuado de la energía interna. La energía externa es un trasfondo, pero el Señor Supremo, mediante la expansión de Su porción plenaria en forma de Paramatma, se encuentra en todas partes. Él es la Superalma de todos los semidioses, de todos los seres humanos, de todos los animales, en todas partes. Se debe saber, entonces, que uno, como parte integral del Señor Supremo, tiene el deber de prestarle servicio al Supremo. Todo el mundo debe dedicarse a prestarle servicio devocional al Señor con plena conciencia de Krsna. Eso se recomienda en este verso. Todo el mundo debe pensar que Hrsikesa, el amo de los sentidos, lo ha puesto en un determinado tipo de ocupación. Y uno debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Sri Krsna, con el resultado del trabajo al que se dedica. Si uno siempre piensa de esa manera, con plena conciencia de Krsna, entonces, por la gracia del Señor, se vuelve plenamente consciente de todo. Ésa es la perfección de la vida. El Señor dice en El Bhagavad-gita (12.7): tesam aham samuddhartā. El propio Señor Supremo se encarga de liberar a esa clase de devoto. Ésa es la máxima perfección de la vida. En cualquier ocupación a la que se esté dedicado, si uno sirve al Señor Supremo, logrará la máxima perfección.

Verso 47

*sreyan sva-dharmo vigunah
para-dharmat sv-anusthitat
svabhava-niyatam karma
kurvan napnoti kilbisam*

sreyan—mejor; sva-dharmah—la ocupación de uno; vigunah—ejecutada imperfectamente; para-dharmat—que la ocupación de otro; su-anusthitat—ejecutada perfectamente; svabhava-niyatam—prescrito conforme a la naturaleza de uno; karma—trabajo; kurvan—ejecutando; na—nunca; apnoti—obtiene; kilbisam—reacciones pecaminosas.

TRADUCCIÓN

Es mejor que uno se dedique a su propia ocupación, aunque lo haga imperfectamente, que aceptar la ocupación de otro y hacerlo a la perfección. Los deberes que se prescriben de acuerdo con la naturaleza de cada cual, nunca son afectados por las reacciones pecaminosas.

SIGNIFICADO

En El Bhagavad-gita se prescribe la ocupación obligatoria de uno. Como ya se discutió en versos anteriores, los deberes de un brahmana, ksatriya, vaisya y sudra se prescriben según las modalidades de la naturaleza que influyen en cada cual. Uno no debe imitar el deber de otro. El hombre que por naturaleza se siente atraído al tipo de trabajo que hacen los sudras, no debe pretender artificialmente ser un brahmana, aunque haya nacido en una familia brahmana. Así pues, uno debe trabajar de un modo acorde con su propia naturaleza; ningún trabajo es abominable si se ejecuta en el servicio del Señor Supremo. La ocupación obligatoria de un brahmana sin duda que está en el plano de la modalidad de la bondad, pero si una persona no está por naturaleza en el plano de la modalidad de la bondad, no debe imitar la ocupación obligatoria de un brahmana. En el caso de un ksatriya, o administrador, hay muchísimas cosas abominables; un ksatriya tiene que ser violento para matar a sus enemigos, y a veces tiene que decir mentiras por cuestiones de diplomacia. Esa clase de violencia y duplicidad acompañan a los asuntos políticos, pero no se espera que un ksatriya abandone su ocupación obligatoria y trate de ejecutar los deberes de un brahmana. Uno debe actuar para satisfacer al Señor Supremo. Por ejemplo, Arjuna era un ksatriya. Sin embargo, no se decidía a pelear contra el otro bando. Pero si esa clase de contienda se hace por Krsna, la Suprema Personalidad de Dios, no hay que temer ser degradado. También en el ámbito de los negocios, a veces un comerciante tiene que decir muchas mentiras para obtener alguna ganancia. Si no lo hace, no habrá ninguna ganancia. En ocasiones, un comerciante dice: "¡Oh, mi querido cliente!, con usted no obtengo ninguna ganancia". Pero uno debe saber que sin ganancia, el comerciante no podría existir. Por lo tanto, si un comerciante dice que no está obteniendo ganancia, ello se debe tomar como una mentira menor. Pero el comerciante no debe pensar que como está dedicado a una ocupación en la que es obligatorio decir mentiras, debe entonces abandonar su profesión y seguir la profesión de brahmana. Eso no se recomienda. No importa que uno sea un ksatriya, un vaisya o un sudra, si con su trabajo sirve a la Suprema Personalidad de Dios. Hasta los brahmanas, que realizan diferentes tipos de sacrificios, a veces tienen que matar animales, debido a que en algunas ocasiones en esas ceremonias se sacrifican animales. De igual modo, si un ksatriya que está dedicado a su propia ocupación mata a un enemigo, no incurre en ningún pecado. En el Tercer Capítulo, estas cosas se han explicado clara y detalladamente; cada hombre debe trabajar para Yajña, o para Visnu, la Suprema Personalidad de Dios. Cualquier cosa que se haga para la complacencia personal de los sentidos, es una causa de cautiverio. Se concluye, pues, que todo el mundo debe ocuparse según la modalidad específica de la naturaleza que ha adquirido, y decidir trabajar únicamente para servir a la suprema causa del Señor Supremo.

Verso 48

*saha-jam karma kaunteya
sa-dosam api na tyajet
sarvarambha hi dosena
dhumenagnir ivavrtah*

saha-jam—nacido simultáneamente; karma—trabajo; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; sa-dosam—con defecto; api—aunque; na—nunca; tyajet—que debe abandonarse; sarvarambhah—toda empresa; hi—ciertamente; dosena—con defecto; dhumena—con humo; agnih—fuego; iva—como; avrtah—cubierto.

TRADUCCIÓN

A todo esfuerzo lo cubre algún tipo de defecto, tal como al fuego lo cubre el humo. Por consiguiente, uno no debe abandonar el trabajo que nace de su naturaleza, ¡oh, hijo de Kunti!, ni siquiera si el mismo está plagado de defectos.

SIGNIFICADO

En la vida condicionada, todo trabajo está contaminado por las modalidades materiales de la naturaleza. Incluso si uno es un brahmana, tiene que celebrar sacrificios en los que es necesaria la matanza de animales. De manera similar, un ksatriya, por piadoso que sea, tiene que pelear contra los enemigos. Él no lo puede evitar. Así mismo, un comerciante, por piadoso que sea, a veces tiene que ocultar su ganancia para poder seguir en el comercio, o a veces tiene que negociar en el mercado negro. Esas cosas son necesarias; no se pueden evitar. De igual modo, aunque un hombre sea un sudra que sirve a un mal amo, tiene que cumplir las órdenes del amo, aunque no se deba. A pesar de esos defectos, uno debe seguir desempeñando sus deberes prescritos, pues éstos nacen de su propia naturaleza.

Aquí se da un ejemplo muy bueno. Aunque el fuego es puro, aun así existe el humo. Sin embargo, el humo no hace que el fuego sea impuro. Aunque con el fuego haya humo, al fuego se lo considera, no obstante, el elemento más puro de todos. Si uno prefiere abandonar el trabajo de un ksatriya y adoptar la ocupación de un brahmana, nadie le asegura que en la ocupación de brahmana no habrá deberes desagradables. Se puede concluir, entonces, que en el mundo material nadie puede estar completamente libre de la contaminación de la naturaleza material. Este ejemplo del fuego y el humo es muy adecuado en relación con eso. Cuando en tiempos de invierno se toma una piedra de entre el fuego, a veces el humo causa molestias en los ojos y otras partes del cuerpo, pero aun así se debe hacer uso del fuego a pesar de las molestias. De forma similar, uno no debe abandonar su ocupación natural porque haya algunos elementos perturbadores. Más bien, se debe estar decidido a servir al Señor Supremo por medio de la ocupación personal en estado de conciencia de Krsna. Ése es el punto de la perfección. Cuando los deberes de un determinado tipo de ocupación se llevan a cabo para la satisfacción del Señor Supremo, todos los defectos de esa ocupación específica se purifican. Cuando los resultados del trabajo se purifican —cuando están vinculados con el servicio devocional—, uno llega a ver perfectamente el ser interior, y eso constituye la autorrealización.

Verso 49

asakta-buddhih sarvatra

*jitatma vigata-sprhah
naiskarmya-siddhim paramam
sannyasenadhigacchati*

asakta-buddhih—con la inteligencia desapegada; sarvatra—en todas partes; jita-atma—con dominio de la mente; vigata-sprhah—sin deseos materiales; naiskarmya-siddhim—la perfección de la no reacción; paramam—suprema; sannyasena—por la orden de vida de renuncia; adhigacchati—se alcanza.

TRADUCCIÓN

Aquel que es autocontrolado, que está desapegado y que hace caso omiso de todos los disfrutes materiales, puede alcanzar por medio de la práctica de la renunciación la etapa más elevada y perfecta, en la que se está libre de las reacciones.

SIGNIFICADO

Verdadera renunciación significa que uno siempre debe considerarse parte integral del Señor Supremo y, por ende, considerar que uno no tiene ningún derecho de disfrutar de los resultados de su trabajo. Puesto que uno es parte integral del Señor Supremo, los resultados de su trabajo los debe disfrutar el Señor Supremo. Eso es en verdad conciencia de Krsna. La persona que actúa con conciencia de Krsna es realmente un sannyasi, alguien que está en la orden de vida de renuncia. Con esa clase de mentalidad, uno se siente satisfecho, porque está actuando de hecho para el Supremo. Así pues, uno no está apegado a nada material; uno se acostumbra a no sentir placer en nada fuera de la felicidad trascendental que se obtiene del servicio del Señor. Se supone que un sannyasi está libre de las reacciones de sus actividades pasadas, pero una persona que está en el plano de conciencia de Krsna logra esa perfección automáticamente, sin siquiera adoptar la llamada orden de renunciación. Ese estado de la mente se denomina yogarudha, o la etapa perfecta del yoga. Como se confirma en el Tercer Capítulo: yas tv atma-ratir eva syat, aquel que está satisfecho en sí mismo, no teme que haya ninguna clase de reacción que provenga de su actividad.

Verso 50

*siddhim prapto yatha brahma
tathapnoti nibodha me
samasenaiva kaunteya
nistha jñanasya ya para*

siddhim—perfección; praptah—logrando; yatha—como; brahma—el Supremo; tatha—así; apnoti—se alcanza; nibodha—trata de entender; me—de Mí; samasena—de forma resumida; eva—ciertamente; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!; nistha—la etapa; jñanasya—del conocimiento; ya—la cual; para—trascendental.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Kunti!, voy a informarte cómo alguien que ha logrado esa perfección, puede llegar a la suprema etapa perfecta, el Brahman, la etapa del conocimiento supremo, si actúa de la manera que ahora voy a resumir.

SIGNIFICADO

El Señor le describe a Arjuna cómo uno puede llegar a la etapa más elevada y perfecta por el simple hecho de estar dedicado a su ocupación obligatoria, desempeñando ese

deber para la Suprema Personalidad de Dios. Uno alcanza la suprema etapa del Brahman con sólo renunciar al resultado de su trabajo en aras de la satisfacción del Señor Supremo. En eso consiste el proceso de la autorrealización. La verdadera perfección del conocimiento estriba en alcanzar un estado puro de conciencia de Krsna; eso se describe en los versos siguientes.

Verso 51–53

*buddhya visuddhaya yukto
dhrtyatmanam niyamy ca
sabdadin visayams tyaktva
raga-dvesau vyudasya ca*

*vivikta-sevi laghv-asi
yata-vak-kaya-manasah
dhyana-yoga-paro nityam
vairagyam samupasritah*

*ahankaram balam darpam
kamam krodham parigraham
vimucya nirmamah santo
brahma-bhuyaya kalpate*

buddhya—con la inteligencia; visuddhaya—completamente purificada; yukta—dedicado; dhrtya—mediante la determinación; atmanam—el yo; niyamy—regulando; ca—también; sabda-adin—tales como el sonido; visayan—los objetos de los sentidos; tyaktva—abandonando; raga—apego; dvesau—y odio; vyudasya—haciendo a un lado; ca—también; vivikta-sevi—viviendo en un lugar recluso; laghu-asi—comiendo poco; yata—habiendo dominado; vak—el habla; kaya—el cuerpo; manasah—y la mente; dhyana-yoga-parah—absorto en un trance; nityam—veinticuatro horas al día; vairagyam—desapego; samupasritah—habiéndose refugiado en; ahankaram—el ego falso; balam—la fuerza falsa; darpam—el orgullo falso; kamam—la lujuria; krodham—la ira; parigraham—aceptación de cosas materiales; vimucya—estando liberado de; nirmamah—sin un sentido de posesión; santah—apacible; brahma-bhuyaya—para la autorrealización; kalpate—está en capacidad.

TRADUCCIÓN

Habiéndose purificado por medio de la inteligencia y controlando la mente con determinación, renunciando a los objetos que complacen los sentidos, estando libre de apego y odio, aquel que vive en un lugar recluso, que come poco, que controla el cuerpo, la mente y la facultad de hablar, que siempre está en trance y que está desapegado, que está libre del ego falso, de la fuerza falsa, del orgullo falso, de la lujuria, de la ira y de la aceptación de cosas materiales, que está libre del sentido falso de posesión y que es apacible: una persona como ésa sin duda que es elevada hasta la posición de la autorrealización.

SIGNIFICADO

Cuando uno se purifica mediante la inteligencia, se mantiene en el plano de la modalidad de la bondad. De esa manera, uno se vuelve dueño de la mente y siempre está en trance. Uno no está apegado a los objetos que complacen los sentidos, y en sus actividades se encuentra libre del apego y el odio. Una persona así de desapegada

prefiere naturalmente vivir en un lugar recluso, no come más de lo que necesita, y controla las actividades del cuerpo y la mente. Esa persona no tiene ego falso, porque no acepta que es el cuerpo. Y ella tampoco tiene el deseo de hacer que su cuerpo se vuelva gordo y fuerte, aceptando para ello una gran cantidad de cosas materiales. Como esa persona no tiene ningún concepto corporal de la vida, no está falsamente orgullosa. Ella se satisface con todo lo que se le ofrece por la gracia del Señor, y nunca se disgusta en ausencia de la complacencia de los sentidos. Y ella tampoco se esfuerza por adquirir objetos para los sentidos. Así pues, cuando ella se libra por completo del ego falso, queda desapegada de todas las cosas materiales, y ésta es la etapa de la comprensión Brahman del ser. Esa etapa se denomina la etapa brahma-bhuta. Cuando uno está libre de la concepción material de la vida, se vuelve apacible y nada lo puede agitar. Eso se describe en El Bhagavad-gita (2.70):

*apuryamanam acala-pratistham
samudram apah pravisanti yadvat
tadvat kama yam pravisanti sarve
sa santim apnoti na kama-kami*

"La persona que no se perturba por el incesante fluir de los deseos —que entran en ella como los ríos en el océano, el cual, aunque siempre se está llenando, permanece calmado—, es la única que puede encontrar la paz, y no el hombre que se esfuerza por satisfacer dichos deseos".

Verso 54

*brahma-bhuta prasanna-atma
na socati na kanksati
samah sarvesu bhutesu
mad-bhaktim labhate param*

brahma-bhuta—siendo uno con el Absoluto; prasanna-atma—completamente jubiloso; na—nunca; socati—se lamenta; na—nunca; kanksati—desea; samah—con la misma disposición; sarvesu—para todas; bhutesu—las entidades vivientes; mad-bhaktim—Mi servicio devocional; labhate—gana; param—trascendental.

TRADUCCIÓN

Aquel que se sitúa así en el plano trascendental, llega a comprender de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Él nunca se lamenta por nada ni desea poseer nada. Él tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. En ese estado, él llega a prestarme a Mí un servicio devocional puro.

SIGNIFICADO

Para el impersonalista, el llegar a la etapa brahma-bhuta, la etapa en la que se vuelve uno con el Absoluto, es lo máximo que existe. Pero para el personalista, o el devoto puro, aún se tiene que seguir adelante, aún hay que llegar a dedicarse al servicio devocional puro. Eso significa que, aquel que se dedica al servicio devocional puro que se le presta al Señor Supremo, ya se encuentra en un estado de liberación, denominado brahma-bhuta, o de identidad con el Absoluto. Si no se es uno con el Supremo, el Absoluto, no se le puede prestar servicio a Él. En el plano de la concepción absoluta no hay diferencia entre el servido y el servidor; sin embargo, en un sentido espiritual superior sí existe una distinción.

En medio del concepto material de la vida, cuando uno trabaja para complacer los sentidos, hay sufrimiento, pero en el mundo absoluto, cuando uno se dedica al servicio devocional puro, no lo hay. El devoto que está en el plano de conciencia de Krsna no tiene nada de qué lamentarse ni nada que desear. Como Dios está lleno, una entidad viviente que esté dedicada al servicio de Dios con conciencia de Krsna, también se vuelve llena en sí misma. Ella es como un río que se ha limpiado de toda el agua sucia. Como un devoto puro no piensa en nada más que en Krsna, naturalmente siempre está dichoso. Él no se lamenta por ninguna pérdida material ni ambiciona una ganancia, porque está lleno en el servicio del Señor. Él no desea el disfrute material, porque sabe que toda entidad viviente es una parte integral fragmentaria del Señor Supremo y, por ende, es eternamente un sirviente. En el mundo material, él no ve a alguien como superior y a alguien más como inferior; las posiciones superiores e inferiores son efímeras, y un devoto no tiene nada que ver con apariciones o desapariciones efímeras. Para él, piedra y oro son de igual valor. Ésa es la etapa brahma-bhuta, y esa etapa la alcanza muy fácilmente el devoto puro. En esa etapa de la existencia, la idea de volverse uno con el Brahman Supremo y aniquilar la individualidad propia se vuelve infernal, la idea de llegar al reino celestial se vuelve una fantasmagoría, y los sentidos son como los colmillos rotos de una serpiente. Así como a una serpiente que tiene los colmillos rotos no se le teme, así mismo no hay nada que temer de los sentidos cuando están controlados automáticamente. Para la persona infectada por lo material, el mundo es desolador, pero para un devoto el mundo entero es igual que Vaikuntha, o el cielo espiritual. Para un devoto, la personalidad más elevada de este universo material no es más importante que una hormiga. A esa etapa se puede llegar por la misericordia del Señor Caitanya, quien predicó en esta era acerca del servicio devocional puro.

Verso 55

*bhaktya mam abhijanati
yavan yas casmi tattvatah
tato mam tattvato jñatva
visate tad-anantaram*

bhaktya—mediante el servicio devocional puro; mam—a Mí; abhijanati—uno puede conocer; yavan—tanto como; yah ca asmi—tal como soy; tattvatah—en verdad; tatah—después de eso; mam—a Mí; tattvatah—en verdad; jñatva—conociendo; visate—entra; tat-anantaram—después de eso.

TRADUCCIÓN

A Mí se Me puede entender tal como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, únicamente por medio del servicio devocional. Y cuando alguien tiene plena conciencia de Mí mediante esa devoción, puede entrar en el Reino de Dios.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios, Krsna, y a Sus porciones plenarias no se los puede entender mediante la especulación mental ni a través de los no devotos. Si alguien quiere entender a la Suprema Personalidad de Dios, tiene que emprender el servicio devocional puro bajo la guía de un devoto puro. De lo contrario, la verdad acerca de la Suprema Personalidad de Dios siempre estará escondida. Como ya se dijo en El Bhagavad-gita (7.25): naham prakasah sarvasya, Él no se les revela a todos. Nadie puede entender a Dios simplemente mediante la erudición académica o mediante la especulación. Sólo aquel que de hecho se dedica al proceso de conciencia de Krsna y

al servicio devocional, puede entender lo que Krsna es. Los grados universitarios son inútiles para ello.

Aquel que está plenamente versado en la ciencia de Krsna, se vuelve merecedor de entrar en el reino espiritual, la morada de Krsna. El hecho de volverse Brahman no significa que uno pierde su identidad. El servicio devocional está presente, y mientras exista servicio devocional, debe existir Dios, el devoto y el proceso del servicio devocional. Ese conocimiento nunca es destruido, ni siquiera después de la liberación. La liberación entraña el liberarse del concepto de la vida material; en la vida espiritual hay la misma distinción, la misma individualidad, pero en el estado puro de conciencia de Krsna. Uno no debe cometer el error de creer que la palabra visate, "entra en Mí", respalda la teoría monista de que uno se vuelve homogéneo con el Brahman impersonal. No. Visate significa que uno puede entrar en la morada del Señor Supremo con su propia individualidad, para tener Su compañía y prestarle servicio. Por ejemplo, un pájaro verde entra en un árbol verde no para volverse uno con el árbol, sino para disfrutar de los frutos del árbol. Los impersonalistas suelen dar el ejemplo de un río que fluye hasta el océano y se funde en él. Puede que eso sea una fuente de felicidad para el impersonalista, pero el personalista mantiene su individualidad personal tal como los seres acuáticos en el océano. Si vamos a lo profundo del océano, encontraremos muchísimas entidades vivientes. El conocimiento de la superficie del océano no es suficiente; se debe tener conocimiento completo acerca de los seres acuáticos que viven en las profundidades del océano.

Debido a su servicio devocional puro, el devoto puede entender en verdad las cualidades trascendentales y las opulencias del Señor Supremo. Como se afirma en el Capítulo Once, sólo puede uno entender por medio del servicio devocional. Lo mismo se confirma aquí; uno puede entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional, y entrar en Su reino.

Después de llegar a la etapa brahma-bhuta, en la que se está liberado de las concepciones materiales, comienza el servicio devocional con el acto de oír hablar del Señor. Cuando uno oye hablar del Señor Supremo, automáticamente se desarrolla la etapa brahma-bhuta, y la contaminación material —la codicia y la lujuria por el disfrute de los sentidos— desaparece. A medida que la lujuria y los deseos desaparecen del corazón del devoto, éste se apega más al servicio del Señor, y mediante ese apego se libera de la contaminación material. En ese estado de la vida, él puede entender al Señor Supremo. Ésa también es la declaración de El Srimad-Bhagavatam. Después de la liberación, el proceso del bhakti, o del servicio trascendental, continúa. El Vedanta-sutra (4.1.12) lo confirma: a-prayanat tatrapi hi drstam. Eso significa que después de la liberación, el proceso del servicio devocional continúa. En El Srimad-Bhagavatam se define la verdadera liberación devocional como el restablecimiento de la entidad viviente en su propia identidad, en su propia posición constitucional. La posición constitucional ya se ha explicado: toda entidad viviente es una porción integral fragmentaria del Señor Supremo. Por lo tanto, su posición constitucional es la de servir. Después de la liberación, ese servicio jamás cesa. Verdadera liberación es librarse de los conceptos erróneos de la vida.

Verso 56

*sarva-karmany api sada
kurvano mad-vyapasrayah
mat-prasadad avapnoti
sasvatam padam avyayam*

sarva—todas; karmani—las actividades; api—aunque; sada—siempre; kurvanah—ejecutando; mat-vyapasrayah—bajo Mi protección; mat-prasadat—por Mi misericordia; avapnoti—se alcanza; sasvatam—la eterna; padam—morada; avyayam—imperecedera.

TRADUCCIÓN

Aunque Mi devoto puro esté dedicado a toda clase de actividades, bajo Mi protección y por Mi gracia, él llega a la morada eterna e imperecedera.

SIGNIFICADO

La palabra mad-vyapasrayah significa "bajo la protección del Señor Supremo". Para estar libre de la contaminación material, el devoto puro actúa bajo la dirección del Señor Supremo o de Su representante, el maestro espiritual. Para un devoto puro no hay límite de tiempo. Él está siempre, veinticuatro horas al día, dedicado en un ciento por ciento a realizar actividades bajo la dirección del Señor Supremo. El Señor es sumamente bueno con un devoto que se dedica así al proceso de conciencia de Krsna. Pese a todas las dificultades, eventualmente él es colocado en la morada trascendental, o Krsnaloka. Él tiene garantizada su entrada ahí; no hay ninguna duda de ello. En esa morada suprema, no hay ningún cambio; todo es eterno, imperecedero y está colmado de conocimiento.

Verso 57

*cetasa sarva-karmani
mayi sannyasya mat-parah
buddhi-yogam upasritya
mac-cittah satatam bhava*

cetasa—por medio de la inteligencia; sarva-karmani—toda clase de actividades; mayi—a Mí; sannyasya—renunciando; mat-parah—bajo Mi protección; buddhi-yogam—actividades devocionales; upasritya—refugiándose en; mat-cittah—con conciencia de Mí; satatam—veinticuatro horas al día; bhava—vuélvete.

TRADUCCIÓN

En todas las actividades, tan sólo depende de Mí y trabaja siempre bajo Mi protección. En medio de ese servicio devocional, permanece plenamente consciente de Mí.

SIGNIFICADO

Cuando uno actúa con conciencia de Krsna, no actúa como amo del mundo. Al igual que un sirviente, uno debe actuar por completo bajo la dirección del Señor Supremo. Un sirviente no tiene ninguna independencia individual. Él sólo actúa por orden del amo. Un sirviente que actúa en nombre del amo supremo, no siente afecto por la ganancia y la pérdida. Él tan sólo desempeña su deber fielmente en términos de la orden del Señor. Ahora bien, uno pudiera arguir que Arjuna estaba actuando bajo la dirección personal de Krsna; pero cuando Krsna no está presente, ¿cómo se debe actuar? Si uno actúa conforme lo indica Krsna en este libro, así como bajo la guía del representante de Krsna, el resultado será entonces el mismo. La palabra sánscrita mat-parah es muy importante en este verso. Ella indica que uno no tiene ninguna otra meta en la vida más que la de actuar con conciencia de Krsna sólo para satisfacer a Krsna. Y mientras se trabaja de ese modo, se debe pensar únicamente en Krsna: "Krsna me ha designado

para desempeñar este deber específico". Mientras se actúa de esa manera, lo natural es que uno tenga que pensar en Krsna. Eso es perfecta conciencia de Krsna. Sin embargo, uno debe notar que después de hacer algo caprichosamente, no debe ofrecerle el resultado al Señor Supremo. Esa clase de deber no es parte del servicio devocional del proceso de conciencia de Krsna. Uno debe actuar siguiendo la orden de Krsna. Ése es un punto muy importante. Esa orden de Krsna se recibe del maestro espiritual genuino a través de la sucesión discipular. Por ende, la orden del maestro espiritual se debe tomar como el deber primordial de la vida. Si uno consigue un maestro espiritual genuino y actúa según él lo indica, se tiene garantizada entonces la perfección de la vida en el plano de conciencia de Krsna.

Verso 58

*mac-cittah sarva-durgani
mat-prasadat tarisyasi
atha cet tvam ahankaran
na srosyasi vinanksyasi*

mat—de Mí; cittah—con conciencia; sarva—todos; durgani—los impedimentos; mat-prasadat—por Mi misericordia; tarisyasi—superarás; atha—pero; cet—si; tvam—tú; ahankarat—por el ego falso; na srosyasi—no oyes; vinanksyasi—estarás perdido.

TRADUCCIÓN

Si te vuelves consciente de Mí, por Mi gracia pasarás por sobre todos los obstáculos de la vida condicionada. Sin embargo, si no trabajas con ese estado de conciencia sino que actúas a través del ego falso, sin oírme, estarás perdido.

SIGNIFICADO

Una persona en estado de plena conciencia de Krsna no se encuentra excesivamente ansiosa de ejecutar los deberes de su existencia. Los necios no pueden entender esa total ausencia de ansiedad. Para aquel que actúa con conciencia de Krsna, el Señor Krsna se vuelve el amigo más íntimo de todos. Él siempre vela por la comodidad de Su amigo, y Él mismo se le da a Su amigo, el cual se dedica con mucha devoción a trabajar veinticuatro horas al día para complacer al Señor. De modo que, nadie se debe dejar llevar por el ego falso del concepto corporal de la vida. No se debe creer falsamente que se es independiente de las leyes de la naturaleza material o que se es libre de actuar. Uno ya se encuentra bajo el control de estrictas leyes materiales. Pero en cuanto uno actúa con conciencia de Krsna, queda en libertad, libre de las perplejidades materiales. Hay que notar con mucho cuidado que aquel que no está activo en el plano de conciencia de Krsna, se está perdiendo en el remolino material, en el océano del nacimiento y la muerte. Ningún alma condicionada sabe en realidad lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer, pero una persona que actúa con conciencia de Krsna es libre de actuar, porque todo lo incita Krsna desde dentro y lo confirma el maestro espiritual.

Verso 59

*yad ahankaram asritya
na yotsya iti manyase
mithyaisa vyavasayas te
praktis tvam niyoksyati*

yat—sí; ahankaram—en el ego falso; asritya—refugiándose; na yotsye—no pelearé; iti—
así pues; manyase—piensas; mithya esah—todo esto es falso; vyavasayah—
determinación; te—tu; prakrtih—naturaleza material; tvam—tú; niyoksyati—te dedicarás.

TRADUCCIÓN

Si no actúas siguiendo Mi indicación y no peleas, entonces te vas a dirigir por un camino falso. Debido a tu naturaleza, te tendrás que dedicar a la guerra.

SIGNIFICADO

Arjuna era un militar, y había nacido con la naturaleza de los ksatriyas. Por consiguiente, él tenía el deber natural de pelear. Pero debido al ego falso, tenía miedo de que, por matar a su maestro, a su abuelo y a sus amigos, incurriría en reacciones pecaminosas. En realidad, él estaba considerando que era el amo de sus acciones, como si estuviera dirigiendo los resultados buenos y malos de ese trabajo. Él olvidó que la Suprema Personalidad de Dios estaba ahí presente, ordenándole que peleara. Así es el olvido del alma condicionada. La Personalidad Suprema da indicaciones acerca de lo que es bueno y lo que es malo, y uno sólo tiene que actuar con conciencia de Krsna para lograr la perfección de la vida. Nadie puede determinar cuál será su destino como lo puede hacer el Señor Supremo; por lo tanto, lo mejor es dejarse dirigir por el Señor Supremo y actuar de conformidad con ello. Nadie debe desdeñar la orden de la Suprema Personalidad de Dios o la orden del maestro espiritual, quien es el representante de Dios. Uno debe actuar sin vacilación para ejecutar la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Eso lo mantendrá a uno en una posición segura en todas las circunstancias.

Verso 60

*svabhava-jena kaunteya
nibaddhah svena karmana
kartum necchasi yan mohat
karisyasy avaso 'pi tat*

sva-bhava-jena—nacido de tu propia naturaleza; kaunteya—¡oh, hijo de Kunti!;
nibaddhah—condicionado; svena—por tus propias; karmana—actividades; kartum—
hacer; na—no; icchasi—quieres; yat—aquello que; mohat—por ilusión; karisyasi—
harás; avasah—involuntariamente; api—incluso; tat—eso.

TRADUCCIÓN

Por ilusión, ahora estás rehusando actuar conforme a Mis indicaciones. Pero, llevado por el trabajo nacido de tu propia naturaleza, ¡oh, hijo de Kunti!, tendrás que actuar de todos modos.

SIGNIFICADO

Si alguien se niega a actuar bajo la dirección del Señor Supremo, entonces se verá forzado a actuar en base a las modalidades bajo las que está situado. Todo el mundo está bajo el hechizo de una determinada combinación de las modalidades de la naturaleza, y está actuando en función de ello. Pero cualquiera que se ponga voluntariamente bajo la dirección del Señor Supremo, se vuelve glorioso.

Verso 61

*isvarah sarva-bhutanam
hrd-dese 'rjuna tisthati
bhramayan sarva-bhutani
yantrarudhani mayaya*

isvarah—el Señor Supremo; sarva-bhutanam—de todas las entidades vivientes; hrd-dese—en el recinto del corazón; arjuna—¡oh, Arjuna!; tisthati—reside; bhramayan—haciendo viajar; sarva-bhutani—todas las entidades vivientes; yantra—en una máquina; arudhani—estando ubicadas; mayaya—bajo el hechizo de la energía material.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y está dirigiendo los movimientos de todas las entidades vivientes, las cuales están sentadas como si estuvieran en una máquina hecha de energía material.

SIGNIFICADO

Arjuna no era el conocedor supremo, y su decisión de pelear o de no pelear estaba confinada a su limitado discernimiento. El Señor Krsna instruyó que el individuo no lo es todo. La Suprema Personalidad de Dios, es decir, Él mismo, Krsna, en forma de la Superalma localizada, se encuentra en el corazón dirigiendo al ser viviente. Después de cambiar de cuerpo, la entidad viviente olvida sus acciones pasadas, pero la Superalma, en su carácter de conocedor del pasado, presente y futuro, permanece como testigo de todas sus actividades. En consecuencia, todas las actividades de las entidades vivientes las dirige esa Superalma. La entidad viviente obtiene lo que merece y es llevada por el cuerpo material, el cual es creado en el seno de la energía material bajo la dirección de la Superalma. En cuanto la entidad viviente es colocada en un determinado tipo de cuerpo, tiene que trabajar bajo el hechizo de esa situación corporal. Una persona que está sentada en un automóvil que se desplaza a alta velocidad, va más rápido que otra que está sentada en un auto más lento, si bien las entidades vivientes, los conductores, puede que sean iguales. Así mismo, por orden del Alma Suprema, la naturaleza material elabora un determinado tipo de cuerpo para un determinado tipo de entidad viviente, de modo que ésta pueda actuar según sus deseos pasados. La entidad viviente no es independiente. Uno no debe creerse independiente de la Suprema Personalidad de Dios. El individuo siempre está bajo el control del Señor. Por consiguiente, uno tiene el deber de entregarse, y eso es lo que se estipula en el verso siguiente.

Verso 62

*tam eva saranam gaccha
sarva-bhavana bhārata
tat-prasadat param santim
sthanam prapsyasi sasvatam*

tam—a Él; eva—ciertamente; saranam gaccha—entrégate; sarva-bhavana—en todos los aspectos; bhārata—¡oh, hijo de Bharata!; tat-prasadat—por Su gracia; param—trascendental; santim—paz; sthanam—la morada; prapsyasi—obtendrás; sasvatam—eterna.

TRADUCCIÓN

¡Oh, vástago de Bharata!, entrégate a Él totalmente. Por Su gracia conseguirás la paz trascendental y llegarás a la morada suprema y eterna.

SIGNIFICADO

La entidad viviente se debe entregar, pues, a la Suprema Personalidad de Dios, quien está situado en el corazón de todos, y eso la va a liberar de toda clase de sufrimientos de esta existencia material. Mediante esa entrega, uno no sólo se liberará de todos los sufrimientos de esta vida, sino que al final llegará al Dios Supremo. El mundo trascendental se describe en la literatura védica (El -g Veda 1.22.20) como tad visnoh paramam padam. Puesto que toda la creación es el Reino de Dios, todo lo material es de hecho espiritual, pero paramam padam se refiere específicamente a la morada eterna, que se denomina cielo espiritual o Vaikuntha.

En el Capítulo Quince de El Bhagavad-gita se dice: sarvasya caham hrđi sannivistah, el Señor se encuentra en el corazón de todos. Así que esta recomendación de que uno se entregue a la Superalma que está dentro, significa que uno debe entregarse a la Suprema Personalidad de Dios, Krsna. Krsna ya ha sido aceptado como el Supremo por Arjuna. Él fue aceptado en el Capítulo Diez como param brahma param dhama. Arjuna ha aceptado a Krsna como la Suprema Personalidad de Dios y como la morada suprema de todas las entidades vivientes, no sólo por su experiencia personal, sino también en virtud de los testimonios de grandes autoridades tales como Narada, Asita, Devala y Vyasa.

Verso 63

*iti te jñanam akhyatam
guhyad guhyataram maya
vimrsyaitad asesena
yathecchasi tatha kuru*

iti—así pues; te—a ti; jñanam—conocimiento; akhyatam—descrito; guhyat—que confidencial; guhya-taram—aún más confidencial; maya—por Mí; vimrsya—deliberando; etat—acerca de esto; asesena—completamente; yatha—como; icchasi—gustes; tatha—eso; kuru—ejecuta.

TRADUCCIÓN

Así pues, te he explicado un conocimiento aún más confidencial. Delibera bien acerca de esto, y luego haz lo que deseas.

SIGNIFICADO

El Señor ya le ha explicado a Arjuna el conocimiento acerca del brahma-bhuta. Aquel que se encuentra en la condición brahma-bhuta, es dichoso; él nunca se lamenta, ni desea nada. Eso se debe al conocimiento confidencial. Krsna también revela el conocimiento acerca de la Superalma. Eso también es conocimiento Brahman, conocimiento acerca del Brahman, pero es superior.

Aquí, las palabras yathecchasi tatha kuru —"haz lo que gustes"— indican que Dios no se interfiere en la poca independencia de la entidad viviente. En El Bhagavad-gita, el Señor ha explicado en todos los aspectos cómo puede uno elevar sus condiciones de vida. El mejor consejo que se le impartió a Arjuna es el de entregarse a la Superalma que se encuentra en su corazón. Mediante el debido discernimiento, uno debe acceder

a actuar de conformidad con las órdenes de la Superalma. Eso lo ayudará a uno a situarse siempre en el plano de conciencia de Krsna, la etapa más elevada y perfecta de la vida humana. La Personalidad de Dios le está ordenando a Arjuna directamente que pelee. El entregarse a la Suprema Personalidad de Dios va en beneficio de las entidades vivientes. No es algo que se hace por el bien del Supremo. Antes de entregarse, uno es libre de deliberar acerca de ese asunto hasta donde lo permita la inteligencia; ésa es la mejor manera de aceptar la instrucción de la Suprema Personalidad de Dios. Esa instrucción también viene a través del maestro espiritual, el representante genuino de Krsna.

Verso 64

*sarva-guhyatamam bhuyah
srnu me paramam vacah
istoh 'si me drdham iti
tato vaksyami te hitam*

sarva-guhyatamam—lo más confidencial de todo; bhuyah—de nuevo; srnu—tan sólo oye; me—a Mí; paramam—la suprema; vacah—instrucción; istah asi—eres querido; me—de Mí; drdham—muy; iti—así pues; tatah—por lo tanto; vaksyami—estoy hablando; te—para tu; hitam—beneficio.

TRADUCCIÓN

Como tú eres Mi muy querido amigo, te estoy exponiendo Mi instrucción suprema, el conocimiento más confidencial de todos. Óyeme hablar de ello, pues es por tu bien.

SIGNIFICADO

El Señor le ha dado a Arjuna un conocimiento que es confidencial (el conocimiento acerca del Brahman) y un conocimiento aún más confidencial (el conocimiento acerca de la Superalma que está en el corazón de todos), y ahora le está dando la parte más confidencial del conocimiento: que sólo se entregue a la Suprema Personalidad de Dios. Al final del Noveno Capítulo, Él ha dicho: man-manah, "Sólo piensa siempre en Mí". La misma instrucción se repite aquí para darle énfasis a la esencia de las enseñanzas de El Bhagavad-gita. Esa esencia no la entiende un hombre común, sino alguien que de hecho es muy querido por Krsna, un devoto puro de Krsna. Ésa es la instrucción más importante que hay en toda la literatura védica. Lo que Krsna está diciendo en relación con esto, es la parte más esencial del conocimiento, y no sólo la debe poner en práctica Arjuna, sino todas las entidades vivientes.

Verso 65

*man-mana bhava mad-bhaktah
mad-yaji mam namaskuru
mam evaisyasi satyam te
pratijane priyo 'si me*

mat-manah—pensando en Mí; bhava—tan sólo conviértete en; mat-bhaktah—devoto Mío; mat-yaji—Mi adorador; mam—a Mí; namaskuru—ofrece tus reverencias; mam—a Mí; eva—ciertamente; esyasi—vendrás; satyam—en verdad; te—a ti; pratijane—Yo prometo; priyah—querido; asi—eres; me—por Mí.

TRADUCCIÓN

Siempre piensa en Mí, conviértete en devoto Mío, adórame a Mí y ofréceme a Mí tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo eso, porque tú eres Mi muy querido amigo.

SIGNIFICADO

La parte más confidencial del conocimiento es que uno debe volverse devoto puro de Krsna, y siempre pensar en Él y actuar para Él. Uno no se debe convertir en un meditador oficial. La vida se debe amoldar de forma que uno siempre tenga la oportunidad de pensar en Krsna. Uno debe actuar siempre de modo tal, que todas sus actividades diarias estén relacionadas con Krsna. Se debe disponer la vida de manera que a todo lo largo de las veinticuatro horas del día no se pueda sino pensar en Krsna. Y el Señor promete que cualquiera que se halle en ese estado de conciencia de Krsna pura, regresará sin duda a la morada de Krsna, donde se relacionará con Krsna cara a cara. Esta parte sumamente confidencial del conocimiento se le expone a Arjuna por ser el amigo querido de Krsna. Todo el que siga el sendero de Arjuna puede convertirse en un amigo querido de Krsna, y obtener la misma perfección que obtuvo Arjuna.

Estas palabras recalcan que uno debe concentrar la mente en Krsna: en la propia forma de dos manos que lleva una flauta, el niño azulado de la cara hermosa y las plumas de pavo real en el cabello. Existen descripciones de Krsna que se encuentran en El Brahma-samhita y otras Escrituras. Uno debe fijar la mente en esa forma original de Dios: Krsna. Uno ni siquiera debe desviar su atención hacia otras formas del Señor. El Señor tiene múltiples formas, tales como Visnu, Narayana, Rama, Varaha, etc., pero el devoto debe concentrar la mente en la forma que estaba presente ante Arjuna. El concentrar la mente en la forma de Krsna constituye la parte más confidencial del conocimiento, y ello se le revela a Arjuna por ser el amigo más querido de Krsna.

Verso 66

*sarva-dharman parityajya
mam ekam saranam vraja
aham tvam sarva-papebhyo
moksaisyami ma sucah*

sarva-dharman—todas las variedades de religiones; parityajya—abandonando; mam—a Mí; ekam—solamente; saranam—para la entrega; vraja—ve; aham—Yo; tvam—a ti; sarva—de todas; papebhyah—de reacciones pecaminosas; moksaisyami—liberaré; ma—no; sucah—te preocupes.

TRADUCCIÓN

Abandona todas las variedades de religiones y tan sólo entrégate a Mí. Yo te libraré de todas las reacciones pecaminosas. No temas.

SIGNIFICADO

El Señor ha descrito diversas clases de conocimientos y procesos de religión: el conocimiento acerca del Brahman Supremo, el conocimiento acerca de la Superalma, el conocimiento acerca de los diferentes tipos de órdenes y estados de vida social, el conocimiento acerca de la orden de vida de renuncia, el conocimiento acerca del desapego, el control de la mente y los sentidos, la meditación, etc. Él ha descrito de muchísimas maneras diferentes tipos de religiones. Ahora, al resumir El Bhagavad-gita, el Señor dice que Arjuna debe abandonar todos los procesos que se le han explicado; él

simplemente debe entregarse a Krsna. Esa entrega lo salvará de toda clase de reacciones pecaminosas, pues el Señor en persona promete protegerlo.

En el Capítulo Siete se dijo que únicamente aquel que se ha liberado de todas las reacciones pecaminosas, puede emprender la adoración del Señor Krsna. Así pues, quizás uno piense que a menos que esté libre de todas las reacciones pecaminosas, no puede emprender el proceso de entregarse. Para resolver esas dudas, aquí se dice que, incluso si no se está libre de todas las reacciones pecaminosas, por el simple proceso de entregarse a Sri Krsna uno se libera automáticamente. No es necesario hacer un gran esfuerzo para liberarse de las reacciones pecaminosas. Se debe aceptar a Krsna sin vacilación como el redentor supremo de todas las entidades vivientes. Uno se debe entregar a Él con fe y amor.

El proceso de entrega a Krsna se describe en El Hari-bhakti-vilasa (11.676):

*anukulyasya sankalpah
pratikulyasya varjanam
raksisyatiti visvaso
goptrtve varanam tatha
atma-niksepa-karpanye
sad-vidha saranagatih*

De acuerdo con el proceso devocional, uno sólo debe aceptar aquellos principios religiosos que en definitiva lo conduzcan al servicio devocional del Señor. Puede que uno desempeñe los deberes de una determinada ocupación según su posición en el orden social, pero si mediante la ejecución de su deber uno no llega al plano de conciencia de Krsna, todas sus actividades son inútiles. Todo lo que no lleve a la etapa perfecta de conciencia de Krsna, se debe evitar. Uno debe confiar en que, en todas las circunstancias, Krsna lo protegerá de todas las dificultades. No es necesario pensar en cómo se deben mantener juntos el cuerpo y el alma. Krsna se ocupará de eso. Uno siempre debe pensar que está desamparado, y que Krsna es el único fundamento para su progreso en la vida. En cuanto uno se dedica con interés al servicio devocional del Señor en pleno estado de conciencia de Krsna, de inmediato se libera de toda la contaminación de la naturaleza material. Existen diferentes procesos religiosos y procesos purificatorios por medio del cultivo de conocimiento, la meditación del sistema del yoga místico, etc., pero aquel que se entrega a Krsna no tiene que ejecutar todos esos métodos. Esa simple entrega a Krsna le evitará una innecesaria pérdida de tiempo. De ese modo, uno puede progresar por completo instantáneamente, y liberarse de todas las reacciones pecaminosas.

Se debe estar atraído al hermoso aspecto de Krsna. Su nombre es Krsna, porque Él es supremamente atractivo. Aquel que se ve atraído por el hermoso, todopoderoso y omnipotente aspecto de Krsna, es afortunado. Hay diferentes clases de trascendentalistas —algunos de ellos están apegados al aspecto del Brahman impersonal, otros están atraídos al aspecto de la Superalma, etc.—, pero aquel que está atraído al aspecto personal de la Suprema Personalidad de Dios, y, por encima de todo, aquel que está atraído a la Suprema Personalidad de Dios en la forma del propio Krsna, es el trascendentalista más perfecto de todos. En otras palabras, el servicio devocional que se le presta a Krsna con plena conciencia, es la parte más confidencial del conocimiento, y ésa es la esencia de todo El Bhagavad-gita. A los karma-yogis, filósofos empíricos, místicos y devotos se los llama a todos trascendentalistas, pero aquel que es un devoto puro es el mejor de todos. Las palabras específicas que se emplean aquí, ma sucah, "no temas, no vaciles, no te preocupes", son muy significativas. Puede que a uno

le intrigue el saber cómo se pueden abandonar todas las clases de formas religiosas y simplemente entregarse a Krsna, pero semejante preocupación es inútil.

Verso 67

*idam te natapaskaya
nabhaktaya kadacana
na casusrusave vacyam
na ca mam yo 'bhyasuyati*

idam—esto; te—por ti; na—nunca; atapaskaya—a aquel que no es austero; na—nunca; abhaktaya—a aquel que no es devoto; kadacana—en cualquier momento; na—nunca; ca—también; asusrusave—a aquel que no está dedicado al servicio devocional; vacyam—ser hablado; na—nunca; ca—también; mam—de Mí; yah—cualquiera que; abhyasuyati—está envidioso.

TRADUCCIÓN

Este conocimiento confidencial nunca se les debe explicar a aquellos que no son austeros, o devotos, o que no están dedicados al servicio devocional, ni a alguien que está envidioso de Mí.

SIGNIFICADO

A las personas que no se han sometido a las austeridades del proceso religioso, que nunca han tratado de realizar servicio devocional con conciencia de Krsna, que no han atendido a un devoto puro, y, especialmente, que piensan en Krsna sólo como una personalidad histórica o que están envidiosas de la grandeza de Krsna, no se les debe comunicar esta parte sumamente confidencial del conocimiento. Sin embargo, a veces se observa que incluso personas demoníacas que están envidiosas de Krsna, que adoran a Krsna de otra manera, adoptan la profesión de explicar El Bhagavad-gita de un modo diferente, para hacer dinero, pero cualquiera que realmente desee entender a Krsna, debe evitar esa clase de comentarios que se le hacen a El Bhagavad-gita. En realidad, el propósito de El Bhagavad-gita no lo pueden entender aquellos que son sensuales. Incluso si alguien no es sensual sino que más bien está siguiendo estrictamente las disciplinas que se estipulan en las Escrituras védicas, si no es devoto, tampoco puede entender a Krsna. E incluso si uno se hace pasar por devoto de Krsna pero no está dedicado a actividades conscientes de Krsna, tampoco puede entender a Krsna. Hay muchas personas que envidian a Krsna porque Él ha explicado en El Bhagavad-gita que es el Supremo y que no hay nada por encima de Él ni igual a Él. Hay muchas personas que están envidiosas de Krsna. A ellas no se les debe hablar de El Bhagavad-gita, ya que no lo pueden entender. No hay ninguna posibilidad de que las personas infieles entiendan El Bhagavad-gita y a Krsna. Si uno no entiende a Krsna en base a la autoridad de un devoto puro, no debe tratar de comentar El Bhagavad-gita.

Verso 68

*ya idam paramam guhyam
mad-bhakteshv abhidhasyati
bhaktim mayi param krtva
mam evaisyaty asamsayah*

yah—cualquiera que; idam—esto; paramam—lo más; guhyam—secreto confidencial; mat—Míos; bhaktesu—entre los devotos; abhidhasyati—explica; bhaktim—servicio devocional; mayi—a Mí; param—trascendental; krtva—haciendo; mam—a Mí; eva—ciertamente; esyati—viene; asamsayah—sin duda.

TRADUCCIÓN

Aquel que les explica a los devotos este secreto supremo, tiene garantizado el servicio devocional puro, y al final vendrá de vuelta a Mí.

SIGNIFICADO

Por lo general, se aconseja que El Bhagavad-gita se discuta únicamente entre los devotos, ya que aquellos que no son devotos no entenderán ni a Krsna ni El Bhagavad-gita. Aquellos que no aceptan a Krsna tal como es y El Bhagavad-gita tal como es, no deben tratar de explicar El Bhagavad-gita caprichosamente y convertirse así en ofensores. El Bhagavad-gita se les debe explicar a personas que estén dispuestas a aceptar a Krsna como la Suprema Personalidad de Dios. Se trata de una materia que es sólo para los devotos y no para especuladores filosóficos. Sin embargo, cualquiera que trate sinceramente de presentar El Bhagavad-gita tal como es, progresará en las actividades devocionales y llegará al estado devocional puro de la vida. Como resultado de esa devoción pura, es seguro que irá de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

Verso 69

*na ca tasmaṁ manusyeṣu
kascin me priya-kṛttamaḥ
bhavita na ca me tasmad
anyaḥ priyatāro bhuvī*

na—nunca; ca—y; tasmāt—que él; manusyeṣu—entre los hombres; kascit—cualquiera; me—por Mí; priya-kṛt-tamaḥ—más querido; bhavita—se volverá; na—ni; ca—y; me—por Mí; tasmāt—que él; anyaḥ—otro; priya-tarah—más querido; bhuvī—en este mundo.

TRADUCCIÓN

En este mundo no hay ningún sirviente que sea más querido por Mí que él, ni nunca lo habrá.

Verso 70

*adhyesyate ca ya imam
dharmyam samvadam avayoh
jñāna-yajñena tenaḥam
isthaḥ syam iti me matih*

adhyesyate—estudiará; ca—también; yah—aqueel que; imam—esta; dharmyam—sagrada; samvadam—conversación; avayoh—nuestra; jñāna—del conocimiento; yajñena—por el sacrificio; tena—por él; aham—Yo; istah—adorado; syam—seré; iti—así pues; me—Mi; matih—opinión.

TRADUCCIÓN

Y Yo declaro que aquel que estudia esta sagrada conversación nuestra, Me adora con su inteligencia.

Verso 71

*sraddhavan anasuyas ca
srnuyad api yo narah
so 'pi muktah subhal lokan
prapnuyat punya-karmanam*

sraddha-van—fiel; anasuyah—sin envidia; ca—y; srnuyat—escucha; api—ciertamente; yah—el cual; narah—un hombre; sah—él; api—también; muktah—liberándose; subhan—los propicios; lokan—planetas; prapnuyat—llega a; punya-karmanam—de los piadosos.

TRADUCCIÓN

Y aquel que escucha con fe y sin envidia, se libra de las reacciones pecaminosas y llega a los auspiciosos planetas en los que moran los piadosos.

SIGNIFICADO

En el verso sesenta y siete de este capítulo, el Señor prohibió explícitamente que el Gita se les expusiera a aquellos que están envidiosos de Él. En otras palabras, El Bhagavad-gita es sólo para los devotos. Pero ocurre que a veces un devoto del Señor da una clase pública, y no se espera que en ella todos los alumnos sean devotos. ¿Por qué esas personas dan clases públicas? Aquí se explica que si bien no todo el mundo es devoto, aun así hay muchos hombres que no envidian a Krsna. Ellos tienen fe en Él como Suprema Personalidad de Dios. Si esa clase de personas oyen a un devoto genuino hablar del Señor, ello da como resultado que de inmediato quedan libres de todas las reacciones a los pecados y después de eso llegan al sistema planetario en el que se encuentran todas las personas virtuosas. En consecuencia, por el simple hecho de oír El Bhagavad-gita, hasta una persona que no trata de ser un devoto puro, obtiene el resultado que se obtiene de las actividades virtuosas. Así pues, el devoto puro del Señor les brinda a todos la oportunidad de librarse de todas las reacciones pecaminosas y de convertirse en devoto del Señor.

Por lo general, aquellos que están libres de reacciones pecaminosas, aquellos que son virtuosos, se dan muy fácilmente al proceso de conciencia de Krsna. La palabra punya-karmanam es aquí muy significativa. La misma se refiere a la ejecución de grandes sacrificios, tales como el asvamedha-yajña, que se mencionan en la literatura védica. Aquellos que son virtuosos en la ejecución del servicio devocional pero que no son puros, pueden llegar al sistema planetario de la estrella Polar, o Dhruvaloka, donde preside Dhruva Maharaja. Él es un gran devoto del Señor, y tiene un planeta especial, que se conoce como la estrella Polar.

Verso 72

*kaccid etac chrutam partha
tvayaikagrena cetasa
kaccid ajñana-sammohah
pranastas te dhanañjaya*

kaccit—sí; etat—esto; srutam—oído; partha—¡oh, hijo de Prtha!; tvaya—por ti; eka-agrena—con toda la atención; cetasa—por la mente; kaccit—sí; ajñana—de la ignorancia; sammohah—la ilusión; pranastah—disipada; te—de ti; dhanañjaya—¡oh, conquistador de riquezas (Arjuna)!

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Prtha!, ¡oh, conquistador de riquezas!, ¿has oído esto con atención? Y, ¿se disiparon ya tu ignorancia e ilusiones?

SIGNIFICADO

El Señor estaba actuando como maestro espiritual de Arjuna. Por consiguiente, era Su deber preguntarle a Arjuna si había entendido todo El Bhagavad-gita en su perspectiva correcta. Si no, el Señor estaba dispuesto a volverle a explicar cualquier punto, o todo El Bhagavad-gita si era necesario. En realidad, todo el que oiga El Bhagavad-gita de labios de un maestro espiritual genuino, tal como Krsna o Su representante, verá que toda su ignorancia se disipa. El Bhagavad-gita no es un libro ordinario escrito por un poeta o por un escritor de ficción; El Bhagavad-gita lo expone la Suprema Personalidad de Dios. Cualquier persona que sea lo suficientemente afortunada como para oír estas enseñanzas de labios de Krsna o de Su representante espiritual genuino, es seguro que se volverá una persona liberada y que saldrá de la oscuridad de la ignorancia.

Verso 73

*arjuna uvaca
nasto mohah smrtih labdha
tvat-prasadan mayacyuta
sthito 'smi gata-sandehah
karisye vacanam tava*

arjunah uvaca—Arjuna dijo; nastah—disipada; mohah—ilusión; smrtih—memoria; labdha—recobrada; tvat-prasadat—por Tu misericordia; maya—por mí; acyuta—¡oh, infalible Krsna!; sthitah—situado; asmi—estoy; gata—eliminadas; sandehah—todas las dudas; karisye—ejecutaré; vacanam—la orden; tava—Tuya.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Mi querido Krsna, ¡oh, Tú, el Infalible!, ahora mi ilusión se ha disipado. Por Tu misericordia he recobrado la memoria. Ahora estoy firme y libre de dudas, y estoy dispuesto a actuar de conformidad con Tus instrucciones.

SIGNIFICADO

La posición constitucional de la entidad viviente, representada por Arjuna, es la de tener que actuar conforme lo ordene el Señor Supremo. Ella tiene que autodisciplinarse. Sri Caitanya Mahaprabhu dice que la verdadera posición de la entidad viviente es la de ser el sirviente eterno del Señor Supremo. Olvidando ese principio, la entidad viviente queda condicionada por la naturaleza material, pero al servir al Señor Supremo se convierte en el liberado sirviente de Dios. La posición constitucional de la entidad viviente es la de ser un servidor; ella tiene que servir, o bien a la ilusoria maya, o bien al Señor Supremo. Si sirve al Señor Supremo se encuentra en su condición normal, pero si prefiere servir a la ilusoria energía externa, entonces es seguro que va a estar cautiva. Por ilusión, la entidad viviente está sirviendo en este mundo material. Ella está atada por su lujuria y por sus deseos, pero aun así se cree la ama del mundo. Eso se

denomina ilusión. Cuando una persona se libera, su ilusión se acaba, y ella se entrega voluntariamente al Supremo para actuar según lo que Él desee. La última ilusión, la última trampa de maya para atrapar a la entidad viviente, es la proposición de que ella es Dios. La entidad viviente cree que ya no es un alma condicionada, sino Dios. Ella es tan poco inteligente, que no se da cuenta de que si fuera Dios, entonces ¿cómo es posible que tenga dudas? Eso no lo considera. Así pues, ésta es la última trampa de la ilusión. De hecho, librarse de la energía ilusoria es entender a Krsna, la Suprema Personalidad de Dios, y acceder a actuar conforme Él lo ordena.

La palabra moha es muy importante en este verso. Moha se refiere a aquello que se opone al conocimiento. En realidad, el verdadero conocimiento lo constituye la comprensión de que cada ser viviente es por siempre un servidor del Señor; pero en vez de considerar que se está en esa posición, la entidad viviente cree que no es sirvienta, sino la ama de este mundo material, ya que quiere enseñorearse de la naturaleza material. Ésa es su ilusión. Esa ilusión se puede superar por la misericordia del Señor o por la misericordia de un devoto puro. Cuando esa ilusión se termina, uno accede a actuar con conciencia de Krsna.

Conciencia de Krsna significa actuar según lo ordene Krsna. El alma condicionada, engañada por la energía externa de la materia, no sabe que el Señor Supremo es el amo que está colmado de conocimiento y que es el propietario de todo. Él puede otorgarles a Sus devotos lo que desee; Él es el amigo de todos, y Él tiene una disposición especial para con Su devoto. Él es el controlador de esta naturaleza material y de todas las entidades vivientes. Él también es el controlador del tiempo inagotable, y Él está colmado de todas las opulencias y de todas las potencias. La Suprema Personalidad de Dios puede incluso darse Él mismo al devoto. Aquel que no lo conoce a Él, se encuentra bajo el hechizo de la ilusión; esa persona no se convierte en devota, sino en servidora de maya. Arjuna, no obstante, después de oír El Bhagavad-gita de labios de la Suprema Personalidad de Dios, se libró de toda la ilusión. Él pudo entender que Krsna no sólo era su amigo, sino también la Suprema Personalidad de Dios. Y él entendió a Krsna de hecho. Así que, estudiar El Bhagavad-gita significa entender a Krsna de hecho. Cuando una persona tiene pleno conocimiento, naturalmente se entrega a Krsna. Cuando Arjuna entendió que Krsna tenía el plan de reducir el aumento innecesario de población, accedió a pelear según lo deseaba Krsna. Él tomó de nuevo sus armas —su arco y sus flechas—, para pelear bajo las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios.

Verso 74

*sañjaya uvaca
ity aham vasudevasya
parthasya ca mahatmanah
samvadam imam asrausam
adbhutam roma-harsanam*

sañjayah uvaca—Sañjaya dijo; iti—así pues; aham—yo; vasudevasya—de Krsna; parthasya—y Arjuna; ca—también; maha-atmanah—de las grandes almas; samvadam—discusión; imam—esto; asrausam—he oído; adbhutam—maravilloso; roma-harsanam—haciendo que el vello se erice.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: He oído así la conversación de dos grandes almas, Krsna y Arjuna. Y ese mensaje es tan maravilloso, que tengo el vello erizado.

SIGNIFICADO

Al principio de El Bhagavad-gita, Dhrtarastra le preguntó a su secretario Sañjaya: "¿Qué pasó en el campo de batalla de Kuruksetra?". Todo el estudio se le relató a Sañjaya en el corazón por la gracia de su maestro espiritual, Vyasa. Fue así que él pudo explicar el tema del campo de batalla. La conversación era maravillosa, porque nunca antes se había dado una conversación tan importante entre dos grandes almas, y jamás volvería a darse. Era maravillosa, porque la Suprema Personalidad de Dios le estaba hablando de Sí mismo y Sus energías a la entidad viviente, Arjuna, un gran devoto del Señor. Si seguimos los pasos de Arjuna para entender a Krsna, tendremos entonces una vida feliz y triunfal. Sañjaya se dio cuenta de eso, y mientras empezaba a entenderlo, le expuso la conversación a Dhrtarastra. Ahora se concluye que donde quiera que estén Krsna y Arjuna, está la victoria.

Verso 75

*vyasa-prasadac chrutavan
etat guhyam aham param
yogam yogesvarat krsnat
saksat kathayatah svayam*

vyasa-prasadat—por la misericordia de Vyasadeva; srutavan—he oído; etat—esto; guhyam—confidencial; aham—yo; param—el supremo; yogam—misticismo; yoga-isvarat—del amo de todo misticismo; krsnat—de Krsna; saksat—directamente; kathayatah—hablando; svayam—personalmente.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Vyasa, he oído estas conversaciones muy confidenciales directamente de labios del amo de todo misticismo, Krsna, quien le estaba hablando personalmente a Arjuna.

SIGNIFICADO

Vyasa era el maestro espiritual de Sañjaya, y Sañjaya admite que fue por la misericordia de Vyasa que pudo entender a la Suprema Personalidad de Dios. Eso significa que uno no tiene que entender a Krsna directamente, sino por intermedio del maestro espiritual. El maestro espiritual es el medio transparente, si bien es verdad que la experiencia es directa. Ése es el misterio de la sucesión discipular. Cuando el maestro espiritual es genuino, uno puede entonces oír El Bhagavad-gita directamente, tal como lo oyó Arjuna. Hay muchos místicos y yogis por todas partes del mundo, pero Krsna es el amo de todos los sistemas de yoga. La instrucción de Krsna se da explícitamente en El Bhagavad-gita: entréguese a Krsna. Aquel que así lo hace, es el yogi más elevado de todos. Eso se confirma en el último verso del Capítulo Seis. Yoginam api sarvesam.

Narada es un discípulo directo de Krsna y es el maestro espiritual de Vyasa. Por consiguiente, Vyasa es tan genuino como Arjuna, ya que viene en la sucesión discipular, y Sañjaya es un discípulo directo de Vyasa. Luego por la gracia de Vyasa, los sentidos de Sañjaya se purificaron, y él pudo ver y oír a Krsna directamente. Aquel que puede oír a Krsna directamente, puede entender este conocimiento confidencial. Si uno no acude a la sucesión discipular, no puede oír a Krsna; por lo tanto, su conocimiento siempre será imperfecto, al menos en lo que respecta a entender El Bhagavad-gita.

En El Bhagavad-gita se explican todos los sistemas de yoga: el karma-yoga, el jñana-yoga y el bhakti-yoga. Krsna es el amo de todo ese misticismo. Sin embargo, se ha de saber que así como Arjuna fue lo suficientemente afortunado como para entender a Krsna directamente, así mismo, por la gracia de Vyasa, Sañjaya también pudo oír a Krsna del mismo modo. A decir verdad, no hay ninguna diferencia entre oír a Krsna directamente, y oír a Krsna directamente a través de un maestro espiritual genuino, tal como Vyasa. El maestro espiritual también es el representante de Vyasadeva. En consecuencia, según el sistema védico, en el día del cumpleaños del maestro espiritual, los discípulos realizan la ceremonia llamada Vyasa-puja.

Verso 76

*rajan samsmrtya samsmrtya
samvadam imam adbhutam
kesavarjunayoh punyam
hrsyami ca muhur muhuh*

rajan—¡oh, Rey!; samsmrtya—recordando; samsmrtya—recordando; samvadam—mensaje; imam—este; adbhutam—maravilloso; kesava—del Señor Krsna; arjunayoh—y Arjuna; punyam—piadoso; hrsyami—me estoy deleitando; ca—también; muhuh muhuh—reiteradamente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, mientras recuerdo reiteradamente ese maravilloso y sagrado diálogo que hubo entre Krsna y Arjuna, siento placer, y me estremezco a cada momento.

SIGNIFICADO

Entender El Bhagavad-gita es algo tan trascendental, que, todo el que se vuelve versado en los temas de los que hablaron Arjuna y Krsna, se vuelve virtuoso y no puede olvidar esas conversaciones. Ésa es la posición trascendental de la vida espiritual. En otras palabras, aquel que oye el Gita procedente de la fuente idónea, directamente de labios de Krsna, llega al estado de plena conciencia de Krsna. El resultado de tener conciencia de Krsna es que uno se va iluminando cada vez más, y disfruta de la vida con emoción, no sólo por algún tiempo, sino a cada momento.

Verso 77

*tat ca samsmrtya samsmrtya
rupam aty-adbhutam hareh
vismayo me mahan rajan
hrsyami ca punah punah*

tat—eso; ca—también; samsmrtya—recordando; samsmrtya—recordando; rupam—forma; ati—muy; adbhutam—maravillosa; hareh—del Señor Krsna; vismayah—asombro; me—mi; mahan—grande; rajan—¡oh, Rey!; hrsyami—estoy disfrutando; ca—también; punah punah—repetidas veces.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, cuando recuerdo la maravillosa forma del Señor Krsna, me asombro cada vez más, y me regocijo una y otra vez.

SIGNIFICADO

Parece ser que, por la gracia de Vyasa, Sañjaya también pudo ver la forma universal que Krsna le mostró a Arjuna. Desde luego, se dice que el Señor Krsna nunca antes había enseñado esa forma. La forma universal de Krsna sólo se le mostró a Arjuna, pero aun así, mientras eso ocurría, algunos grandes devotos también la pudieron ver, y Vyasa fue uno de ellos. Él es uno de los grandes devotos del Señor Krsna, y se considera que es una poderosa encarnación de Él. Vyasa le reveló eso a su discípulo Sañjaya, quien recordaba esa maravillosa forma de Krsna que se le mostró a Arjuna, y disfrutaba de ello reiteradamente.

Verso 78

*yatra yogesvaro krsno
yatra partho dhanur-dharah
tatra srir vijayo bhutir
dhruva nitir matir mama*

yatra—donde; yoga-isvarah—el amo del misticismo; krsnah—el Señor Krsna; yatra—donde; parthah—el hijo de Prtha; dhanuh-dharah—el que porta un arco y flechas; tatra—ahí; srih—opulencia; vijayah—victoria; bhutih—poder excepcional; dhruva—seguro; nitih—moralidad; matih mama—mi opinión.

TRADUCCIÓN

Dondequiera que esté Krsna, el amo de todos los místicos, y dondequiera que esté Arjuna, el arquero supremo, es seguro que estarán también la opulencia, la victoria, el poder extraordinario y la moralidad. Ésa es mi opinión.

SIGNIFICADO

El Bhagavad-gita comenzó con una pregunta de Dhrtarastra. Él tenía esperanzas de que sus hijos triunfaran, asistidos por grandes guerreros tales como Bhisma, Drona y Karna. Él tenía esperanzas de que la victoria fuera a estar de su lado. Pero Sañjaya, después de describir la escena que había en el campo de batalla, le dijo al Rey: "Tú estás pensando en la victoria, pero yo opino que donde estén presentes Krsna y Arjuna, estará toda la buena fortuna". Él confirmó directamente que Dhrtarastra no podía esperar que su lado lograra la victoria. La victoria era segura para el lado de Arjuna, porque Krsna estaba ahí. Que Krsna aceptara el puesto de auriga de Arjuna, fue una muestra de otra opulencia. Krsna está colmado de todas las opulencias, y la renunciación es una de ellas. Hay muchos ejemplos de esa renunciación, porque Krsna también es el amo de ella.

La disputa era de hecho entre Duryodhana y Yudhisthira. Arjuna estaba peleando en favor de su hermano mayor, Yudhisthira. Como Krsna y Arjuna estaban del lado de Yudhisthira, la victoria de este último era segura. La batalla iba a decidir quién gobernaría el mundo, y Sañjaya predijo que el poder se le iba a transferir a Yudhisthira. Aquí también se predice que Yudhisthira, después de conseguir la victoria en esta batalla, prosperaría cada vez más, ya que no sólo era virtuoso y piadoso, sino que además era un moralista estricto. Durante toda su vida, nunca dijo una mentira.

Hay muchas personas poco inteligentes que toman El Bhagavad-gita como una conversación que tuvieron dos amigos en un campo de batalla. Pero un libro de esa índole no puede ser Escritura. Quizás algunas personas protesten porque Krsna incitó a Arjuna a pelear, lo cual es inmoral, pero la realidad de la situación se expone claramente: El Bhagavad-gita es la instrucción suprema en lo que a moralidad respecta.

La instrucción suprema de la moralidad se expresa en el Noveno Capítulo, en el verso treinta y cuatro: man-mana bhava mad-bhaktah. Uno debe convertirse en devoto de Krsna, y la esencia de toda religión es la de que hay que entregarse a Krsna (sarva-dharman parityajya mam ekam saranam vraja). Las instrucciones de El Bhagavad-gita constituyen el proceso supremo de religión y de moralidad. Puede que todos los demás procesos sean purificadores y que conduzcan a este proceso, pero la última instrucción del Gita es la última palabra en todo lo que se refiere a moralidad y religión: entréguese a Krsna. Ése es el veredicto del Capítulo Dieciocho.

Con El Bhagavad-gita podemos entender que, llegar a la iluminación personal por medio de la especulación filosófica y la meditación, es uno de los procesos, pero entregarse a Krsna por entero es la perfección máxima. Ésa es la esencia de las enseñanzas de El Bhagavad-gita. El sendero de los principios regulativos en base a las órdenes de la vida social y en base a los distintos cursos de la religión, puede que sea un sendero confidencial del conocimiento. Pero aunque los rituales de la religión son confidenciales, la meditación y el cultivo de conocimiento lo son aún más. Y el entregarse a Krsna a través del servicio devocional con plena conciencia de Krsna, es la instrucción más confidencial de todas. Ésa es la esencia del Capítulo Dieciocho.

Otro aspecto de El Bhagavad-gita es que la verdad propiamente dicha es la Suprema Personalidad de Dios, Krsna. La Verdad Absoluta se llega a entender de tres maneras: como Brahman impersonal, como Paramatma localizado y, finalmente, como la Suprema Personalidad de Dios, Krsna. Conocimiento perfecto acerca de la Verdad Absoluta significa conocimiento perfecto acerca de Krsna. Si uno entiende a Krsna, entonces todos los departamentos del conocimiento se vuelven parte integral de esa comprensión. Krsna es trascendental, ya que siempre se encuentra en el seno de Su eterna potencia interna. Las entidades vivientes se manifiestan de Su energía, y se dividen en dos clases: las eternamente condicionadas y las eternamente liberadas. Esas entidades vivientes son innumerables, y se considera que son partes fundamentales de Krsna. La energía material se manifiesta con veinticuatro divisiones. La creación la efectúa el tiempo eterno, y la produce y la disuelve la energía externa. Esta manifestación del mundo cósmico se hace visible e invisible reiteradamente.

En El Bhagavad-gita se han discutido cinco temas principales: la Suprema Personalidad de Dios, la naturaleza material, las entidades vivientes, el tiempo eterno y todas las clases de actividades que hay. Todo depende de la Suprema Personalidad de Dios, Krsna. Todas las concepciones acerca de la Verdad Absoluta —el Brahman impersonal, el Paramatma localizado y cualquier otra concepción trascendental— existen dentro de la categoría en la que se entiende a la Suprema Personalidad de Dios. Aunque a simple vista la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente, la naturaleza material y el tiempo parecen ser diferentes, nada es diferente del Supremo. Pero el Supremo siempre es diferente de todo. La filosofía del Señor Caitanya es la de "identidad y diferencia inconcebibles". Ese sistema filosófico constituye el conocimiento perfecto acerca de la Verdad Absoluta.

En su posición original, la entidad viviente es espíritu puro. Ella es como una partícula atómica del Espíritu Supremo. Se puede decir, entonces, que el Señor Krsna es como el Sol, y que las entidades vivientes son como la luz del Sol. Puesto que las entidades vivientes son la energía marginal de Krsna, tienen la tendencia a estar en contacto, o bien con la energía material, o bien con la energía espiritual. En otras palabras, la entidad viviente se encuentra entre las dos energías del Señor, y como pertenece a la energía superior del Señor, tiene una partícula de independencia. Mediante el buen uso de esa independencia, ella se pone bajo las órdenes directas de Krsna. De ese modo alcanza su condición normal en la potencia dadora de placer.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimoctavo Capítulo de El Srimad Bhagavad-gita, en lo referente a su conclusión: la perfección de la renunciación.